DIE

HANDSCHRIFTEN-VERZEICHNISSE

DER

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK

ZU BERLIN



DREIUNDZWANZIGSTER BAND

VERZEICHNISS

DER

SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN

VON

EDUARD SACHAU

ZWEITE ABTHEILUNG

BERLIN
A. ASHER & Co.
1899



6.091
5h
3,pt.2

BOOK+ 016.091.8455H v.23 pt.2 c.1
BERLIN # DIE
HANDSCHRIFTEN-VERZEICHNISSE DER K
3 9153 00056741 4

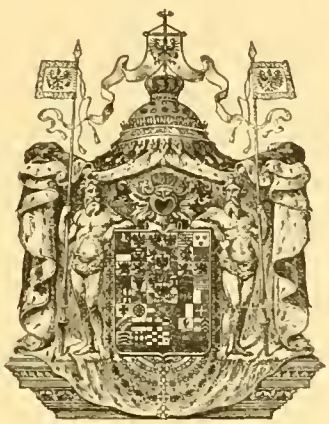
DIE

HANDSCHRIFTEN-VERZEICHNISSE

DER

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK

ZU BERLIN



DREIUNDZWANZIGSTER BAND

VERZEICHNISS

DER

SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN

VON

EDUARD SACHAU

BERLIN
A. ASHER & Co.
1899

H
AC31
v.2 pt.2

VERZEICHNISS

DER

SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN

DER

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK

ZU BERLIN

VON

EDUARD SACHAU

BERLIN
A. ASHER & Co.
1899

VERZEICHNISS

DER

SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN

DER

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK

ZU BERLIN

VON

EDUARD SACHAU

ZWEITE ABTHEILUNG

BERLIN
A. ASHER & Co.
1899

INHALTSVERZEICHNISS.

	Seite
Jakobitische Handschriften, Syrisch	449—730
I. Biblisches (Neues Testament, Psalmen)	449—468
II. Liturgisches	469—496
III. Poesie	497—549
IV. Prosa	550—730
1. Apokrypha, Legenden	550—593
2. Bibelcommentare, Patristisches, Theologie, Ethik, Predigten, Monastisches, Recht	594—684
3. Philosophie, Grammatik, Lexikon	684—720
4. Chronologie, Geschichte, Fabel, Kalender, Aberglaube	720—730
Jakobitische Handschriften, Arabisch	730—812
Biblisches, Legenden, Bibelcommentare, Patristisches, Theologisches, Monastisches, Predigten, Gebete, Recht, Philosophie, Grammatik, Medicin, Kalender, Prognosticationen.	
Jakobitische Handschriften, Ṭôrânî	812—816
Melkitische Handschriften, Syrisch und Arabisch	817—897
Biblisches, Liturgisches, Vitae sanctorum aus der Damascene	817—890
aus dem Libanon	890—897
Anhang I	897—909
Katholisches, Protestantisches, Varia.	
Anhang II	909—910
Abschriften von Handschriften, geschrieben von Europäischen Gelehrten.	
Nachträgliches	910—911
Indices	913—940
Facsimilia von Handschriften	Taf. I—III.

JAKOBITISCHE HANDSCHRIFTEN.

SYRISCH Nr. 138—239.

I. BIBLISCHES Nr. 138—150.

Neues Testament Nr. 138—141. — Psalmen Nr. 142—150.

138.

(Ms. Diez A. quart. 105.)

Das Neue Testament nach der *Pešittâ*, ohne die Evangelien und Apokalypse, aber inclusive die in den älteren *Pešittâ*-Hdss. fehlenden Briefe: 2. Petrus, 2. und 3. Johannes und Judas (vergl. J. H. Hall, The Syrian Antilegomena epistles, Baltimore 1886). Eingetheilt in Perikopen. Vorher ein Verzeichniss der Sonn- und Festtage des Jahres ܚܕܒܫܒܐ ܘܥܐܕܐ (in Kreisfiguren) mit Angabe der Ziffer der entsprechenden Perikope. Von diesem Verzeichniss sind nur noch zwei Blätter (1 und 2, dazwischen eine Lücke) vorhanden. Die Hds. zeichnet sich dadurch vor anderen aus, dass allen Paulinischen Schriften eine Inhaltsangabe vorangestellt ist.

Bl. 3b Apostelgeschichte (Per. 1—90, Cap. 1—25). Überschrift:

ܒܠܠ ܣܦܪܐ ܘܬܘܟܠܐ ܕܝܚ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܗܘ ܕܡܫܠܡܐ
ܦܪܟܣܝܣ ܕܫܠܝܚܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܫܪܝܢܢ
ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܦܪܟܣܝܣ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܩܕܡܝܐ
ܡܢ ܕܐܬܪܐ ܕܦܣܝܠܘܗ ܕܡܢ ܠܫܡܐ.

Vorher auf Bl. 3b eine einleitende Bemerkung und kurze Inhaltsangabe von zweiter Hand (etwas beschädigt). Darunter ein Datum:

ܐܬܟܬܒ ܫܢܬ ܐܚܣܚ ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܒ .

»Geschrieben A. Gr. 1768 am Sonnabend ..?« Das Ende der Notiz ist verwischt.

Bl. 46a Brief des Jacobus (Per. 91—98, Abschnitt ܨܚܚܐ 26—28).

Bl. 50a 1. Brief Petri (Per. 99—107, Abschnitt 29—30).

Bl. 54b 2. Brief Petri (Per. 108—112, Abschnitt 31—32).

Bl. 57b 1. Brief Johannis (Per. 113—120, Abschnitt 33—34).

Bl. 61a 2. Brief Johannis (Per. 121).

Bl. 62a 3. Brief Johannis (Per. 122, Abschnitt 35).

Bl. 62b—63b Brief des Judas (Per. 123—124). Nachschrift Bl. 63b:

ܗܕܐ ܟܬܒܐ ܕܝܗܘܕܐ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܟܬܝܒ ܒܗ ܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܣܦܪ̈ܐ ܕܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܘܫܠܡ ܠܗ ܠܡܪܝ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܐܬܪ ܘܒܟܠ ܠܫܢ ܘܠܫܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ ܗܟܝ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܡܝܢ.

Bl. 64b Römerbrief. Überschrift:

ܗܢ ܐܓܪܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚ ܐܢܐ ܦܘܠܘܣ ܕܐܬܩܪܝ ܠܗ ܫܡ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܚܝ̈ܠ ܒܝܫ̈ܐ. ܕܐܬܩܪܒ ܠܬܡ ܒܐܪ̈ܥܐ ܕܪ̈ܘܡ ܠܟܠ ܚܒ̈ܝܒ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܩܪܝ̈ܢ ܩܕ̈ܝ̈ܫܐ ܒܪ̈ܝ̈ܟ ܗܘ ܡܢ ܟܠ ܩܕ̈ܡ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܝ̈ܡܢܘܬܐ ܒܟܠ ܥܡ̈ܡܐ ܠܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܬ̈ܝ̈ܬ ܠܟܘܢ ܒܓܘ ܩܪ̈ܝ̈ܬܐ ܕܚܒ̈ܝܒ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܠܟܠ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕܐܬ̈ܝ̈ܢ ܠܘܬ ܪ̈ܘܡ ܚܒ̈ܝܒ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܩܪ̈ܝ̈ܢ ܠܟܘܢ ܨܠ̈ܝ̈ܐ ܠܐܠܗܢ ܘܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܢ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

In 33 Perikopen und 10 Abschnitten. Folgende Inhaltsangabe der 19 Capitel auf Bl. 64a:

ܗܢ̈ܝ ܫܡ̈ܗ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕܟܬ̈ܒ̈ܐ ܩܕ̈ܝ̈ܫ̈ܐ ܕܐܬ̈ܝ̈ܢ ܠܘܬ ܪ̈ܘܡ ܚܒ̈ܝܒ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܩܪܝ̈ܢ ܩܕ̈ܝ̈ܫܐ ܒܪ̈ܝ̈ܟ ܗܘ ܡܢ ܟܠ ܩܕ̈ܡ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܝ̈ܡܢܘܬܐ ܒܟܠ ܥܡ̈ܡܐ ܠܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܬ̈ܝ̈ܬ ܠܟܘܢ ܒܓܘ ܩܪ̈ܝ̈ܬܐ ܕܚܒ̈ܝܒ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܠܟܠ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕܐܬ̈ܝ̈ܢ ܠܘܬ ܪ̈ܘܡ ܚܒ̈ܝܒ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܩܪ̈ܝ̈ܢ ܠܟܘܢ ܨܠ̈ܝ̈ܐ ܠܐܠܗܢ ܘܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܢ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

In der Nachschrift Bl. 81b ist bemerkt, dass der Römerbrief 9 (19?) ܦ̈ܪ̈ܩ̈ܐ. 48 ܦ̈ܣ̈ܘ̈ܩ̈ܐ und 920 ܬ̈ܒ̈ܐ Worte habe.

Bl. 81a I. Korinther (Per. 34—64, Abschnitt 11—20, mit 9 ܦ̈ܪ̈ܩ̈ܐ, 17 ܦ̈ܣ̈ܘ̈ܩ̈ܐ, 870 Worten).

Bl. 99a II. Korinther (Per. 65—84, Abschnitt 21—27, mit 10 Capiteln, 11 ܦ̈ܣ̈ܘ̈ܩ̈ܐ und 590 Worten).

Bl. 111a Galater (Per. 85—95, Abschnitt 28—31, mit 12 Capiteln).

Bl. 117b Epheser (Per. 96—106, Abschnitt 32—35, mit 10 Capiteln, 6 ܦ̈ܣ̈ܘ̈ܩ̈ܐ und 313 Worten).

Bl. 124a Philipper (Per. 107—113, Abschnitt 36—37, mit 7 Capiteln).

Bl. 129a Kolosser (Per. 114—120, Abschnitt 38—39, mit 10 Capiteln und 208 Worten).

Bl. 133b I. Thessalonicher (Per. 121—126, Abschnitt 40—41, mit 7 Capiteln und 193 Worten).

Bl. 137b II. Thessalonicher (Per. 127—129, Abschnitt 42, mit 6 Capiteln und 106 Worten).

Bl. 140a I. Timotheus (Per. 130—135 ܗ̈ܘ̈ܠ, Abschnitt 43—45, mit 18 Capiteln, 6 ܦ̈ܣ̈ܘ̈ܩ̈ܐ und 230 Worten).

Bl. 145ª II. Timotheus (Per. 138 ܡܠܐ (sic) — 144, Abschnitt 46—47, mit 9 Capiteln, 2 ܦܣܘ̈ܩܐ und 172 Worten).

Bl. 149ᵇ Titus (Per. 145—147, Abschnitt 48, mit 6 Capiteln, 1 ܦܣܘ̈ܩܐ und 97 Worten).

Bl. 152ª Philemon (Per. 148, mit 2 Capiteln).

Bl. 153ª—169ª Hebräer (Per. 149—172, Abschnitt 49—55, mit 22 Capiteln, 30 ܦܣܘ̈ܩܐ und 703 Worten). Nachschrift Bl. 169ª:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܕܗܘܐ ܠܥܒܪ̈ܝܐ ܚܪ.
ܕܐܝܬ ܒܟܬܒܘܢ ܐܚܝܕܐ ܡܩܠܐ ܩܦ̈ܠ. ܦܣܘ̈ܩܐ ܩܦܠ.
ܦܬ̈ܓܡܐ ܙ ܐܠܦܝܢ ܘܫܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬ.

Dem Hebräerbrief geht ausser der Inhaltsangabe folgende Notiz über die Autorschaft desselben voraus:

ܠܥܒܪ̈ܝܐ ܕܝܢ ܕܟܬܝܒܐ ܐܓܪܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܡܣܬܒܪܐ
ܡܢ ܕܠܐ ܐܬܝܗ̇ ܕܦܘܠܘܣ. ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܣܡ ܒܪܝܫܗ̇ ܫܡܗ ܐܝܟ ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܓܪ̈ܬܐ.
ܘܟܕ ܕܝܢ ܕܐܡܪ: ܐܚܘܢ ܐܚܝ ܒܥܒܘܕܐ ܠܝ ܒܥܘܬܐ ܥܠ
ܦܘܠܘܣ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܡܠܐ ܥܘܕܪܐ ܠܡܫܡܠܘ
ܡܢ ܡܪܢܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܫܡܥܗ ܒܐܬܕܪܘ. ܟܕ ܡܪܘܪ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܐܬܘ̈ܬܐ ܘܒܚܝ̈ܠܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܗܘܟܝܠ ܡܫܠܡ
ܡܫܠܡܢ ܕܠܥܒܪܝܐ. ܚܕܐ ܗܝ ܒܥܠܬܐ. ܠܘܬ ܓܝܪ ܒܒ̈ܝܐ
(Bl. 153ᵇ) ܒܡܫܡܠܐ ܕܠܗܘܢ ܐܬܟܬܒ. ܘܡܬܐܡܪܐ
ܕܠܫܢܐ ܐܦܩܩܗ. ܐܝܟ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܠܘܩܐ.
ܐܝܟ ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܡܢ ܩܠܝܡܝܣ. ܠܪܗܘܡܝܐ ܐܦ
ܕܢܐ ܡܠܬܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܣܡ ܒܪܝܫܗ̇ ܕܥܒܪܝܐ ܫܡܗ.
ܥܠܬܐ ܐܬܝܗ̇ ܗܝ ܕܫܠܡܐ. ܫܠܝܚܐ ܓܝܪ ܕܥܡ̈ܡܐ
ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܫܠܝܚܐ
ܓܝܪ ܕܓܙܘܪܬܐ ܝܥܩܘܒ ܠܦܛܪܘܣ ܘܠܝܘܚܢܢ. ܕܝܗܘ
ܡܢ ܟܕ ܒܢܝܐ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܟܠ ܦܛܪܘܣ
ܟܬܝܒܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܣܘܦܣܛܐ ܗܘܐ ܒܡܕܪܫܬܐ.
ܘܐܬܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ: ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ
ܡܠܟ ܦܘܠܘܣ. ܕܐܬܐ ܒܝ ܚܕܐ ܕܢܘܕܥ ܥܠ
ܫܠܡܘܬܗ ܟܬܒ ܠܥܒܪ̈ܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܠܘܬܗܘܢ.
ܢܦܘܩ ܢܟܬܘܒ ܫܠܝܚܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܡܣܬܒܪܐ
ܕܝܢ ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕܟܬܒ ܠܥܒܪܝܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܬܝܗ̇.

ܟܬܒܝ ܕܟܬܒ. ܕܐܦ ܒܐܦܘܗ̈ܝ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܘܡܢ ܗܢܐ
ܘܐܡܪ: ܡܬܬܐܡܪܐ ܕܠܗ ܕܒܠܝܠܝܢ ܐܬܗ ܠܟܘܢ. ܫܠܝܚܐ
ܕܝܢ ܘܐܬܝܚܕܐ ܡܫܘܕܥ ܠܝ. ܕܡܠܬܗ ܐܬܝܗ̇ ܠܥܒܪܝܐ.
ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܡܪܢܐ ܒܝ ܡܫܡܪܢ ܡܠܟ.

Am Rande finden sich einige, nicht sehr zahlreiche Notizen, meist Nachweisungen der Alttestamentlichen Bücher, in denen die im Text enthaltenen Citate vorkommen (z. B. Bl. 154ᵇ. 122ª. 113ᵇ. 102ª), sowie Angaben von Varianten aus anderen Hds. (z. B. Bl. 102ª. 124ᵇ. 148ᵇ). Zu II. Timotheus 2, 23 (Text: ܒܥܝ̈ܐ ܫܛܝܬܐ ܐܠܝܢ ܕܠܐ ܡܪܕܘ ܐܢܘܢ) die folgende Randglosse: ܟܬܝ̄ ܕܦܠܘܣܘܦܘܣ — ܠܐ (?) ܗ̄ ܒܥ̈ܝܬܐ.

Auf Bl. 169ª findet sich folgende Notiz des Schreibers:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܦܪܟܣܝܣ ܘܐܓܪ̈ܬܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܒܝܘܡ
ܠܚܕ̈ܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܦܪܝܫܐ ܒܟܬܒܐ
ܘܡܢ ܫܪܒܬܐ. ܕܡܛܠ ܢܘܡܣܐ ܕܐܠܦܢܗ ܕܐܬܟܢܝ ܡܪܢ
ܕܢܘܡܘܣܘܣ ܕܡܢ ܫܠܝܚ ܘܟܬܝܒ ܡܢ ܢܘܡܣܐ ܕܡܪܢܐ.
ܒܬܘܡܐ ܡܢ ܘܟܬܘܒܝܬܐ. ܘܐܦ ܒܩܘܠܝܬܐ ܕܡܩܠܐ
ܘܒܦܣܘܩܐ ܘܒܦܬ̈ܓܡܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ. ܒܝܘܡ ܦܪܝܫܬܐ
ܘܫܠܝܚܘܬܐ ܕܫܡܝܚܐ. ܒܫܢܬ ܐܠܦܐ ܒܪܝܫܝܬܗ.
ܘܓܒܝܗ ܕܐܬܟܘܒ ܢܘܡܣܐ ܠܢܘܡܣܐ. ܘܐܠܝܢ ܕܫܠܝܚ
ܕܦܓܪ ܒܟܬܒ. ܘܦܓܪ̈ܐ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܝܕܐ ܕܝܘܢ.
ܙܒܢܐ ܢܫܡܪܘܢ ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܟܬܒ ܘܠܐ ܒܗ. ܕܐܦ
ܢܘܡܣܐ ܫܠܝܚ ܗܘܐ. ܒܝܘܡ ܦܓܪ ܠܐܝܟ ܒܦܘܢܝܗ ܒܝܘܡ
ܙܢܝܐ ܐܚܪܝܐ ܘܫܡܥ ܡܢ ܒܠܘܗܝ ܦܘܩܕܢ ܘܢܛܪܬܐ ܘܢܘܪܐ
ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܬܠܘܦܐ. ܘܐܦ ܠܐܝܠܝܢ ܕܙܟܝܢ ܕܢܟܬܒܘܢ ܡܢܗ.
ܟܠ ܕܝܢ ܦܪܘܩܐ ܦܢܝ ܐܠܗܐ ܕܦܓܪ ܒܫܡܝ ܕܗܘܐ.
ܢܬܠ ܟܠ ܐܦܝܢ ܕܫܡܥܐ ܕܡܪܝܐ ܕܟܬܒ ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܕܝܗܒ
ܠܗ ܡܪܗ. ܘܟܠܢ ܐܝܟ ܢܗܡܒ ܠܟܘܢ ܘܡܡܠܐ ܕܫܘܒܚܐ.
ܢܦܪܘܩ ܒܗܘܢ ܠܠܡܐ ܘܒܪܘܗ ܕܒܗܝܢ. ܒܫܢܬܐ ܐܠܦ
ܘܫܬܡܐܐ ܘܐܪ̈ܒܥ ܘܫܒܥ ܒܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥܐ
ܟܐ̄ ܒܗ. ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܘܥܠ̄ ܐܬܟܬܒ ܒܕܝܪܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܒܝܬ ܒܚܘܐ(?) ܕܡܫܡܫ ܒܝܘܡܢ ܕܝܫܘܥ ܕܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܬܪܢܐ.

Danach hat ein Mönch Ephraem diese Hds. abgeschrieben aus einem vortrefflichen Exemplar seines Abtes Dioscorus, hat noch andere Hdss. verglichen und selbst den Text punktirt: er hat seine Arbeit vollendet zu [illegible]. d. i. Charput, im Kloster [illegible], am Mittwoch, den 11. September 1586 A. Gr. = 1275 n. Chr.

Auf Bl. 169ᵇ von jüngerer Hand folgende, zum Theil zerstörte Notiz:

[illegible]

Hier berichtet ein Mönch *Barṣaumâ* aus Amid (dem Kloster der Mutter Gottes?), dass er, 20 Jahre alt, A. Gr. 1603 = 1292 n. Chr. Mönch geworden und erwähnt als seinen Lehrer einen Mönch Constantin, fordert auf zur Fürbitte für den Ephraem, der die Hds. geschrieben, und erzählt, dass er sie von dem Schüler des Ephraem, Constantin, um 35 Sultanische *Zûzê* (Denare) gekauft habe.

Auf derselben Seite eine verwischte und überschriebene Armenische Notiz. Daselbst hat sich ein früherer Leser durch eine Syrische Notiz (wiederholt auf Bl. 170ᵃ) und eine Arabische (fortgesetzt auf Bl. 170ᵃ) verewigt: er schreibt seinen Namen:

[illegible]

d. i. ʿ*Îsâ* Ibn *Sâʾil* Diaconus, aus der Stadt *Ḥimṣ*.

Ferner auf Bl. 170ᵃ folgende Notiz:

[illegible]

Danach ist die Hds. renovirt worden von einem Mönche und Presbyter aus dem Dorfe [illegible] im Gebiete der Stadt Gerger (am Euphrat), nachdem derselbe von der Wallfahrt nach Jerusalem zurückgekehrt war.

Auf Bl. 170ᵇ Arabische und Syrische Federproben und vier Zeilen Aethiopisch.

Einige Griechische Buchstaben auf dem Rande von Bl. 10ᵃ unten.

Für die Geschichte der Hds. ergiebt sich aus diesen Angaben Folgendes:

Geschrieben zu Charput 1275 von Ephraem, wird sie 1292 durch seinen Schüler Constantin an einen Mönch *Barṣaumâ* zu Amid-Dijarbekr verkauft. Im Jahre 1457 wird die Inhaltsangabe der Apostelgeschichte Bl. 3ᵃ hinzugefügt. Später dürfte die Hds. in Jerusalem gewesen sein und dort die Aethiopische Eintragung erhalten haben: ein wallfahrender Mönch nimmt sie aus Jerusalem mit in seine Heimat, das Gebiet von Gerger, und renovirt sie. Schliesslich ist sie im Besitz eines Diaconus ʿ*Îsâ* aus *Ḥimṣ* gewesen oder von ihm gelesen worden. Die Armenische Notiz dürfte etwa in Charput oder Dijarbekr eingetragen sein.

Zu Anfang fehlen acht Blätter von dem ersten Kurrâs (der ursprünglich zehn Blätter hatte). Kurrâs 2 beginnt mit Bl. 3. In Kurrâs 16 ist eine Lücke zwischen Bl. 144—145, wo 1. Timotheus 5, 25—6, 17 fehlt.

[1] Darüber [illegible]

Sehr sorgfältig geschrieben: an vielen Stellen sind Griechische Vocale (das U-Zeichen in der ältesten Gestalt) verwendet und *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* mit rother Farbe beigesetzt. Einige Blätter zeigen im oberen Theil rechts Wasserflecke.

170 Blätter (25 × 18 cm), die Seite zu 21 bis 24 Zeilen.

139.

(Sachau 89.)

Die vier Evangelien nach der *Pešîṭtâ*.

Inhalt:

Bl. 1ᵇ—4ᵃ Verzeichniss der Evangelien-Abschnitte ܦܪ̈ܩܐ, vertheilt über die Sonn- und Festtage des Jahres, die mit Kirchweih ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ beginnen. Unterschrift:

ܫܠܡ ܩܘܪ̈ܒܢܘܗܝ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܕܦܪ̈ܩܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ.

Bl. 4ᵇ Verzeichniss der einzelnen Abschnitte ܩ̈ܦܠܐܐ des Evangeliums Matthäus. Unvollständig: es sind nur 35 ܠܗ Abschnitte aufgezählt, während Matthäus 74 ܥܕ Abschnitte hat. Überschrift:

ܩ̈ܦܠܐܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܝ ܫܠܝܚܐ.

Bl. 5ᵃ—39ᵇ Evangelium Matthäus, beginnend mit Cap. 2, 11.

Eine Lücke zwischen Bl. 9 und 10: fehlt Matthäus 6, 25—9, 11.

Bl. 40ᵃ Verzeichniss der 49 Capitel des Marcus-Evangeliums. Unterschrift:

ܫܠܡܘ ܩ̈ܦܠܐܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܪܩܘܣ ܕܗܘܝܢ ܒܡܢܝܢܐ ܡܛ.

Bl. 40ᵇ Evangelium Marcus.

Bl. 63ᵇ. 64ᵃ Verzeichniss der 83 ܦܓ Capitel des Lucas-Evangeliums.

Bl. 64ᵃ Evangelium Lucas.

Bl. 108ᵃ Verzeichniss der 20 Capitel des Johannes-Evangeliums. Unterschrift:

ܫܠܡܘ ܩ̈ܦܠܐܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ. ܕܗܢܐ ܟܪܙ ܒܝܘܢܝܐ ܕܗܘ ܕܐܬܟܬܒ ܒܐܦܣܘܣ: ܒܬܪ ܠܒ ܫܢܝܢ ܕܡܠܟܐ ܣܘܠܩܗ ܕܠܐ ܡܚܐ ܕܒܥܐ ܘܠܠܐ ܐܒܘ̈ܗܝ ܘܠܠܐ ܠܠܐ ܕܐܠܗܐ.

Bl. 108ᵇ—139ᵇ Evangelium Johannes.

Bl. 139ᵃ⁺ᵇ Nachschrift in einer unangenehm kleinen Schrift:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܟܬܒܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܪܒܥܐ ܘܡܟܪܙܘ ܐܪܒܥܬܝܗܘܢ ܐܘܢܓܠܣ̈ܛܐ ܡܬܝ ܡܪܩܘܣ ܠܘܩܐ ܘܝܘܚܢܢ ܕܒܟܬܒܝܗܘܢ ܢܨܚܬ ܥܠ ܕܐܬܬܘܒ ܒܪܢܫܐ ܕܒܗܘܢ ܒܫܠܝܛܘܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܡܪܝ ܐܚܐ ܢܨܝܚܐ ܕܒܗܘܢ ܒܪܢܫܐ ܕܫܠܡ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܩܕܝܫ ܘܡܪܢܐ ܠܒܫܐ ܕܡܢ ܒܪܝܟ ܡܢܘܢ ܕܐܬܐ ܒܠܠ ܢܘܗܪܐ ܦܪܨܘܦܐ ܘܡܢܝܚܐ ܕܠܠܝ ܘܐܦܝܣܩܘܦܘ ܘܡܘܬܒܐ ܕܡܪܝ ܒܪܝܟܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܩܠܝܠܐ ܚܛܝܐ. ܟܬܒܬ ܐܢܐ ܕܫܡܝ ܐܘܐܢܓܠܝܣ ܒܝ ܡܢܝܚܐ ܡܪܝܐ ܡܪܕܝܢܘܣ ܒܝ ܡܢܝܚܐ ܒܝܪܘܬ ܐܠܗܐ ܢܚܡܐ ܠܗܘܢ. ܐܬܒܥܐ ܗܘܒܠܐ ܦܘܬܘܐ ܥܠ ܡܘܬܒ ܒܝܕܐ ܘܡܠܟ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܐ ܫܡܗ ܗܘܐ ܢܘܡܦ ܕܦܠܐ ܗܘܐ ܒܪܝܫ ܡܠܠܐ ܕܟܬܒܐ ܡܫܬܡܫܐ ܕܩܫ̈ܝܫܐ ܗܘ̈ܝ ܕܢܘܡܦ ܒܝܫ ܢܡܘܣ ܕܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܠܡܪܝ ܒܟܠܗܘܢ ܗܘ̈ܝܦܘ ܒܡܚܠܬܗ ܕܠܡܪܝܡ ܐܦܢ ܐܢܐ ܘܡܪܟܐ ܕܝܢ ܡܝܡܪܗ ܘܡܢ ܒܟܬܒܗ ܐܠܗ̈ܝܘܬܐ ܡܢܗ ܒܟܬܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܢ ܢܫܡܥܘܢ ܠܡܢܥܒܕܗ[1] ܕܟܬܒܐ ܕܐܬܟܬܒ ܩܕܝܫܐ ܘܡܘܬܒܘܬܗ ܕܐܬܪܘ̄ ܕܡܪܝ ܕܐܝܬ ܕܝܠܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܪܝܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ ܒܗܘܢ ܠܟܬܒܐ ܘܡܩܪܝܢܘܬܗ ܕܗܘ. ܢܚܡܘܬܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܠܓܒܝܘ̄ ܘܐܘܪܚܘ̄ ܛܘܒ ܡܫܡܫܢ ܕܫܡܝ ܒܢܝܢܐ ܐܘ ܒܪܝܫ ܡܠܠܐ ܡܬܢܐ ܢܘܚ ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܗܘ ܡܛܠ ܦܓܪܗ ܕܡܪܝ ܒܐܝܩܪ ܢܘ̈ܗܪܐ ܐܠܗܝܢ ܢ̈ܘܚ ܕܗܘ. ܐܠܐ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܒܪ ܢܐܬ (?) ܡܢܐ ܐܝܟ ܒܐܪܘܬܗ. ܐܠܐ ܡܢܝܚܝܢ ܕܡܪ ܐܠܗܝܢ ܒܚܠܠ ܛܒܘ̄ ܕܒܛܠܘ̄ ܫܪܝܐ ܐܦܝܣܩܘ ܡܢܗ. ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܘ ܕܢܛܪ ܠܗ ܠܡܫܒܠ ܡܫܘ̈ܚܬܗ ܒܝ ܪܚܠܐ ܘܡܪܝܡܗ ܠܐܪܥܬܗ ܘܡܢܐ ܒܪܘܚܐ

[1] ܠܡܫܡܫܘܬܗ.

[illegible] (Bl. 139[b]) [illegible]

Danach ist diese Hds. vollendet den 24. *Ḥezirân* 1903 A. Gr. = 24. Juni 1592 n. Chr. Geb., nach einem zweiten Datum den 4. *Tešrîn* II. 1904 = 4. November 1592, geschrieben von einem Johannes, Sohn des *Makdešâjâ* (Jerusalemers) Mardiros, Sohnes des *Makdešâjâ Barṣaumâ* in dem Kloster der Gottesgebärerin und des h. Zachäus, auch genannt Kloster des *Abû-Ghâlib*, auf dem Gebirge nördlich vom *κάστρον* Wank und dem Dorfe [illegible] oder [illegible] am Euphrat in der Nähe der Stadt Gerger, auf die Bitte des Priesters und Mönches Paulus, des Sohnes des Priesters Simeon aus derselben Ortschaft Wank.

Ferner eine Notiz wie die einer Hauspostille über einen Bruder und dessen Kinder, Diaconus *Barṣaumâ*, den Knaben ܒܪܨܘܡܐ und ihre Schwester [illegible], die begraben waren in dem neuen Weinfelde vor dem Thore des Klosters. Die Lage des Klosters wird folgendermaassen angegeben: »Im Gebirge nördlich vom gesegneten *κάστρον* Wank oder Kloster des *Abû-Ghâlib* und vom Dorfe [illegible] im Gebiete der Stadt Gerger, in dem Bereich von Melitene, unter der Herrschaft von *Mar'aš* und Haleb, der Arsacidischen Stadt, unter der Authentie oder dem Königthum von Constantinopel, im Nordwesten des mittleren Klimas, in der Nachbarschaft der Romäer Franken, die nur durch das Meer getrennt sind.«

Die Schrift ist sehr klein; die nicht sehr reichlich gesetzten Vocale sind Punkt-Vocale. Vielfach Ornamente, stilisirte Kreuze, die Überschriften der Evangelien in Gold. Eine Art Kunstleistung in kleiner Schrift.

139 Blätter (10.5 × 7 cm), die Seite zu 27 Zeilen.

140.

(Sachau 84.)

Das Neue Testament nach der *Pešiṭtâ*: Apostelgeschichte und Briefe. Unvollständig am Ende.

Bl. 1[a]—56[a] Apostelgeschichte.
Bl. 56[a] Brief des Jacobus.
Bl. 61[b] Brief des Petrus.
Bl. 67[a] Brief des Johannes.
Bl. 72[b] Römer.
Bl. 93[a] I. Korinther.
Bl. 113[b] II. Korinther.
Bl. 125[b] Galater.

Bl. 131[b] Epheser.

Bl. 138[a]—138[b] Philipper 1, 1—1, 23.

Lücke zwischen Bl. 138—139: fehlt Philipper 1, 23 bis zum Ende: Kolosser und 1. Thessalonicher 1, 1—2. 6.

Bl. 139[a]—141[b] 1. Thessalonicher 2, 6 bis zum Ende.

Bl. 141[b] II. Thessalonicher.

Bl. 143[b] I. Timotheus.

Bl. 148[b] II. Timotheus.

Bl. 152[a] Titus.

Bl. 153[b] Philemon.

Bl. 154[b]—161[b] Hebräer 1. 1—9. 28.

Das Ganze ist eingetheilt in ܡܬܠ (bis 140 ܡܡ Bl. 161[b]), beginnend mit dem Abschnitt für die Auferstehung ܡܬܠ ܒܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬ. Der letzte (Hebräer 9, 16) ist für den Anfang des Gründonnerstags ܒܝܘܡ ܚܡܝܫܝ ܒܫܒܐ bestimmt.

Die Hds. besteht aus einem älteren Theil und einer Ergänzung. Von dem Ergänzer stammen her Bl. 1. 2 (an den Rändern abgerissen), 140. 142—147. 149—160.

Die ältere Hds., von der die ersten Blätter beschädigt sind, ist auf der Seite in zwei Columnen geschrieben. Der Text ist nicht vocalisirt: nur sporadisch erscheinen Griechische Vocale sowie *Rukkākhā* und *Ḳuššāyā* in rother Farbe. Geschrieben etwa im 15. Jahrhundert von demselben Schreiber, der auch Nr. 141 (Sachau 235) geschrieben hat, während die Ergänzung ganz modern (aus diesem Jahrhundert) ist.

Auf dem Rande von Bl. 47[a] eine Sammlung Griechischer Namen.

161 Blätter (26,5 × 18,3 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

141.

(Sachau 235.)

Evangeliarium nach der *Ḥarḳlensis*, zu einem Theil auch nach der *Pešiṭṭā* (s. ܚܫܝܠ am Rande Bl. 120[b]. 121[a]. 121[b]) für alle Sonn- und Festtage des Jahres. Unvollständig zu Anfang und Ende.

Bl. 1 Schluss einer Perikope (für den Gedenktag der Mutter Gottes?) Anfang: ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܒܟܠ ... ܘܠܐ ܒܝ ܚܫܝ ... Ev. Johannis 1, 13 nach der *Pešiṭṭā*.

Bl. 1[b] Kindermord. Für jeden Tag sind im Durchschnitt drei Texte eingestellt, für den Abend und Morgen und für die Messe.

Bl. 3[a] Sonntag nach Weihnacht.

Bl. 5[a] Die Taufe Christi.

Bl. 8[a] Enthauptung des Johannes.

Bl. 9[b] Gedenktag des Stephanus.

Bl. 11[b] Erster, 13[b] zweiter, 14[b] dritter Sonntag nach Epiphania.

Lücke zwischen Bl. 14—15.

Bl. 16[a] Fünfter Sonntag nach Epiphania.

Bl. 17[b] Eintritt Christi in den Tempel.

Bl. 19[a] Gedenktag des *Barṣaumā*.

Bl. 20[b] Die Ninive-Woche: ܫܒܬܐ ... ܒܫܒܐ.

Lücke zwischen Bl. 20—21.

Bl. 21[a] Ende einer Perikope (ܡܬܠ ܕܚܘܬܐ?).

Bl. 22[a] Sonntag der Verstorbenen ...

Bl. 24[a]—28 Sonntag als Fastenanfang und die Tage der ersten Fastenwoche bis Freitag.

Bl. 143. 144 Sonnabend der ersten Fastenwoche, Gedenktag von Ephraem und Theodorus.

Bl. 29[a] Zweiter Sonntag im Fasten und folgende Tage.

Bl. 36[a] Dritter, 41[a] vierter, 48[a] fünfter, 55[a] sechster Sonntag im Fasten.

Bl. 62[b] Auferweckung des Lazarus.

Bl. 65[b] Hosianna-Fest (Palmsonntag).

Bl. 69[b] Leidenswoche.

Bl. 89[a] Gründonnerstag ܥܘܕ ܒܝܘܡܐ.

Bl. 95[b] Charfreitag.

Bl. 109[b] Sonnabend der Verkündigung ܫܒܬܐ ܕܒܫܪܬܐ.

Bl. 111[a] Ostersonntag.

Bl. 114[a] Montag in albis und folgende Tage.

Bl. 124[a] Neuer Sonntag.

Bl. 125[b] Sonntag nach dem Neuen, Gedenktag des Petrus.

Bl. 127[b] Zweiter Sonntag nach dem Neuen. Zu dem Messetext die Randglosse: ܕܒܫܒܬܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠ ܬܘܡܐ.

Bl. 129[a] Dritter Sonntag nach dem Neuen.

Bl. 131[a] Vierter Sonntag nach dem Neuen, Gedenktag des Apostels Thomas.

Bl. 133[a] Himmelfahrt.

Bl. 134[b] Sonntag nach Himmelfahrt, auch Weihung von Priestern und Diakonen.

Lücke zwischen Bl. 135—136.

Bl. 136[a] Pfingstsonntag (Anfang der Perikope fehlt).

Bl. 139[b] Goldener Freitag und Gedenktag der Apostel.

Bl. 141[a] Erster, 142[b] zweiter Sonntag nach Pfingsten.

Fortsetzung auf Bl. 145.

Bl. 143. 144 stehen hier an der verkehrten Stelle: sie sind einzufügen zwischen Bl. 28 und 29.

Bl. 146[a] Dritter, 147[b] vierter Sonntag nach Pfingsten.

Bl. 148 verschwunden bis auf ein kleines Stück.

Bl. 149[a] Fünfter, 150[a] sechster, 151[b] siebenter, 153[a] achter Sonntag nach Pfingsten.

Lücke zwischen Bl. 154—155.

Bl. 155[a] Ende der Perikope für das Zeltenfest.

Bl. 155[a] Erster. 156[b] zweiter Sonntag nach dem Zeltenfest.

Bl. 157[a] Tod der Mutter Gottes ܥܘܕ ܒܝܘܡ ܡܘܬܐ.

Bl. 159[a] Erster, 160[a] zweiter Sonntag danach.

Lücke zwischen Bl. 160—161.

Bl. 161[a] Ende der Perikope für den dritten Sonntag nach dem Tode der Mutter Gottes.

Bl. 162[a] Vierter, 163[b] fünfter Sonntag danach.

Bl. 165[a] Aufrichtung des Kreuzes ܫܪܐ ܕܨܠܒܐ.

Bl. 168[b] Sonntag nach dem Kreuzesfest.

Die letzte Perikope für die Messe dieses Tages hat die Nummer 217 ܫܥ.

Letzte Worte: ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܕܝܥ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ. Marcus 13, 37 *Harklensis.*

Die Hds. besteht aus einem älteren Theil und einer Ergänzung. Der ältere Theil = Bl. 15—19. 21—48. 50—51. 52[b]—67. 69—154. Geschrieben von demselben Schreiber, der Nr. 140 (Sachau 84) geschrieben hat, etwa im 15. Jahrhundert.

Nicht vocalisirt, nur hier und da Griechische Vocale. Am oberen Rande wasserfleckig, an den Rändern vielfach beschädigt. Mehrfache Lücken.

Die Ergänzung (Bl. 1—14. 20. 49. 155—169) kann aus der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts stammen. Nicht vocalisirt: sporadisch Griechische wie Punkt-Vocale.

Ausser diesem Ergänzer haben an einzelnen Stellen auch noch andere Hände Ergänzungen vorgenommen.

Hier und da rohe Ornamente in Farben nach Flechtmustern.

169 Blätter (26,8 × 17,50 cm), die Seite zu 2 Columnen und zu 24 Zeilen.

142.

(Ms. orient. quart. 374.)

Psalmen nach der *Pešiṭṭâ* Bl. 1—157. Anfang fehlt: beginnt mit Psalm 26, 9:

ﻋﺠﺒﺎ ﻭﻫﺎ ﺳﺖ. ﺑﺠﺎﺑﺘﻬﻮﻡ ﺑﺠﻼ ﻣﻦﻬﻮﻡ ﻣﻦ ﻋﻘﺒﻮﻟ.

Ohne Überschriften und Inhaltsangaben. Am Rande ist die Eintheilung in ﻋﻘﺼﺎ und ﻋﻘﺼﺎ ﻭﻋﻘﺼﺎ notirt. Vergl. Dietrich, Commentatio de psalterii usu publico et divisione in ecclesia Syriaca. Marburg 1862. Nach den Psalmen:

Bl. 158[a] Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 160[a] Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).

Bl. 161[a] Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).

Bl. 164[b] Gebet der Mutter Gottes (Lucas 1, 46—55).

Bl. 165[a] ﻟﻘﻂ ﻭﻫﺪ ﻣﻦ ﻟﻠﻌﺼﺒﺔ (Matthäus 5, 3—12).

Bl. 166[a] ﻟﻠﻜﻞ ﻭﻋﻘﻠﻬ ﻟﻌﻘﻌﻠﻪ (Gloria in excelsis). Ein Gebet, beginnend mit Lucas 2, 14, fortgesetzt von Athanasius nach einer Notiz einer Pariser Hds. (s. Zotenberg S. 1 Col. 2 nr. 7).

Bl. 168[a] ﻟﻠﻜﻞ ﻭﻟﻠﻜﻞ ﻣﻦ ﻟﻠﻌﺼﺒﺔ ﻟﻠﻌﺎ Vater-Unser (Matthäus 6, 9—13).

Bl. 168[b] Glaubensbekenntniss der 318 Väter des Concils zu Nicaea.

Bl. 169[b] ﻟﻠﻌﺎ ﻭﻫﺬ ﻟﻠﻌﻨﻢ ﻭﻟﻠﻜ ﻧﻌﻠﻪ ﻟﻠﻌﺎ. Gedicht in siebensilbigen Versen von Ephraem: die Anfangsbuchstaben der einzelnen Verse sind geordnet nach dem Alphabet. Vergl. Assemani III, 1 S. 561 und Nr. 143 Bl. 117[b]. Nr. 148 Bl. 108[a], Nr. 63 nr. 52. Anfang:

ﻟﻠﻌﺎ ﻭﻫ ﻟﻠﻌﺎ

Am Schluss fehlen einige Worte von den mit ﻟ beginnenden Versen. Schlussworte:

ﻧﻌﻠﻪ ﻟﻠﻌﺎ .ﻣﻦ ﻟﻠﻜﻠﻪ ﻟﻠﻌﻨﻢ ﻧﻌﻠﻪ

Ende und Unterschrift fehlen. Zu Anfang fehlen 3 Kurrâs. Die Hds. ist grösstentheils vocalisirt mit Griechischen Vocalen. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind durchweg mit rothen Punkten notirt. Geschrieben vielleicht im 14. oder 15. Jahrhundert.

173 Blätter (18,5 × 13 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

143.

(Petermann I. 25.)

Die Psalmen nach der *Pešiṭṭâ*. Unvollständig zu Anfang und in der Mitte. Ferner biblische Gesänge, Gebete und Hymnen von Severus, Philoxenus, Gregorius, Abraham *Ḳidhûnâjâ*, Makarios Aegyptius, Isaak, Abba Jesaias, Athanasius, Ephraem, Dionysius Areopagita, Jacob von *Serûgh*.

Inhalt:

Bl. 1A Ein halbes Blatt, enthaltend Bruchstücke von den Psalmen 19—21.

Bl. 1B. 1C. 2A. 2B. = Ps. 36, 7—39, 8.

Bl. 3—7 Ps. 44, 1—50 (Ende). Von Bl. 8 (enthaltend Ps. 51—52, 1 ﻟﻘﻔﻠﻪ) ist die Hälfte abgerissen.

Bl. 9—30 Ps. 52, 5—81, 11. Die Blätter 13. 19 sind zur Hälfte abgerissen: Bl. 21 ist zur Hälfte von späterer Hand mit neuerem Papier ergänzt.

Bl. 31—79[a] Ps. 83, 9—150 (Ende). Mehrere Blätter sind zur Hälfte weggerissen (Bl. 51. 53. 69. 70. 71). Unterschrift Bl. 79[a]:

ﻋﻘﻌﻪ ﻫﺮﻫﻌﻠﻪ ﻭﻫﻢ ﻫﻠﻌﻠ ﻫﻠﻌﻠ ﻫﻮﻟﺴﻠﻪ ﺳﻌﻮﻫﻮ ﺣﺴﻠﻪ ﻭﻫﻮﻫﻢ ﻫﻌﻌﺴﻠ ﻫﻠﻠ ﻫﻌﻌﻢ. ﻫﻌﻌﻢ

ܐܦܠܐ ܐܠܟܘܢ ܘܐܡܝܢܬܐ ܘܠܗܘܢ ܘܐܦܝ ܡܘܫܚܐ ܠܡܦܐ
ܥܠ ܕܡܫܚ ܘܐܠܗ ܠܡܘܠܟܐ.

Bl. 79ᵃ Der apokryphe Psalm 151. der nicht zur *Pešiṭṭâ* gehört. sondern der hexaplarischen Bibelbearbeitung entnommen ist. s. Ceriani. Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus. Mediolani 1874. Bl. 38ᵛ. Überschrift:

ܡܙܡ̄ ܝܚܝܕܝܐ ܠܕܘܝܕ ܒܪܝ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܘܟܬܝܒ ܡܢ
ܙܢܝܐ ܡܫܟܚܝܢ ܩ̄ܢ ܢ̄. ܟܕ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܗܘܐ

Bl. 79ᵇ Bemerkung über das Wort Hallelujah ܢܘܗܪܐ ܡܛܠ ܗܠܠܘܝܐ, anfangend:

ܒܪܐ ܡܠܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܡܢ ܠܫܢܐ ܥܒܪܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܗ̇ ܘܫܘܡܠܝܐ
ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܗ̇ ܡܬܡܠܝܐ ܘܫ̄ܪ:

Epiphanius citirt. Notiz darüber, wie viele Male gewisse Wörter in den Psalmen vorkommen. entlehnt aus Barhebraeus' ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ. Dann ein Citat von Athanasius:

ܐܝܟ ܕܐ ܐܠܗܝܐ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܠܡܫܝܚܐ ܡܕܡ ܕܐܢܫ
ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܐܡܪ ܒܠܫܢܗ ܘܫ̄ܪ:

Vielen Psalmen gehen kurze Inhaltsangaben voraus: sie sind eingetheilt in Bücher. ܡܐܡܪ̈ܐ und ܗ̄ܘ (d. i. ܗܘ̈ܦܟܐ). vergl. folgende Inhaltsangaben:

Bl. 56ᵃ: ܡܙܡ̄ ܕܕܘ̄ ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܡܦܪܢܘܬܗ
ܕܥܡܐ ܕܒܒܠ:

Auf derselben Seite: ܡܙܡ̄ ܕܐܣ̄ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܥܡܐ
ܥܠ ܕܢܛܪܘܢ ܦ̈ܘܩܕܢܐ ܕܝܗܒ ܡܢ ܐܠܗܐ

Bl. 56ᵇ: ܡܙܡ̄ ܕܐܣ̄ ܠܘܬ ܕܢܛܪܘܢ ܒܫܪܝܪܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ.

Bl. 80ᵃ Gesang des Moses (Exodus 15, 1—21). 81ᵃ Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13: 45, 8). 81ᵇ Gesang der Hanna (1. Samuelis 2, 1—10). 82ᵃ Gesang des Habakkuk (Habakkuk 3). 82ᵇ Gesang des Jesaias (Jesaias 26, 9—19). 83ᵇ Gebet des Jona (Jona 2, 3—10). 84ᵃ Gesang der drei Kinder. 86ᵃ Zweiter Gesang der drei Kinder. 88ᵃ Gesang der Mutter Gottes (Lucas 1, 46—55. Magnificat). 88ᵃ Beatitudines (Matthäus 5, 3—13). 88ᵇ Die Namen der Brüder David's aus dem ܒܟܬܒܐ ܕܡܫܪ̈ܝܬܐ und über den Namen seiner Mutter aus dem ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ (Barhebraeus).

Gebete für verschiedene Tageszeiten:

Bl. 88ᵇ Gebete für den Morgen, das erste von *Mâr* Severus, beginnend:

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܟܕ ܠܐ ܚܫܐ ܐܢܐ. ܐܬܡܛܝܬ
ܒܫܘܠܡܐ ܡܢ ܥܡܠܐ ܡܫܬܥܒܕܢܐ ܕܝܘܡܐ

Bl. 89ᵃ Morgengebet von *Mâr* Philoxenus. Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܒܐ ܕܫܪܪܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܐ
ܡܫܝܚܐ.

Bl. 95ᵃ Gebet für den Vormittag (drei Stunden nach Sonnenaufgang) von Gregorius. Anfang:

ܡܫܬܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝܐ. ܡܢ ܫܥܬܐ ܗܕܐ. ܕܒܫܥܬܐ
ܬܠܬܐ ܕܒܗ̇ ܢܚܬ ܪܘܚܐ

Vergl. Zotenberg S. 124 nr. 178.

Bl. 95ᵇ Gebet von demselben. Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܕܫܕܪ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܠܡܫܒܚ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

Bl. 96ᵇ Gebet für den Mittag von *Mâr* Abraham *Kidhûnâyâ*. Anfang:

ܡܪܢ ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܥܠܝܡ ܠܐܒܘ̈ܗܝ

Bl. 97ᵃ Mittagsgebet von Gregorius. Anfang:

ܫܘܒ ܠܟ ܢܣܓܘܕ ܘܢܫܒܚ ܠܒܪܐ ܡܢܝ ܒܬܪܝܫܐ
ܡܫܝܚܐ

Bl. 97ᵇ Gebet für Nachmittag (neun Stunden nach Sonnenaufgang) von Makarios dem Aegypter. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܒܪܚܡܘܗܝ ܕܐܬܐ ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ ܐܬܐ

Bl. 98ᵃ Nachmittagsgebete vom h. Abba Jesaias. Anfang:

ܠܦܘܠܚܢ ܟܠ ܢܦܫܝܢ ܡܢ ܫܥܬܐ ܬܫܥܐ ܐܝܟ ܗܘܝ
ܠܟ ܡܘܕܝܢ

Bl. 98ᵇ Abendgebet von *Mâr* Isaak. Anfang:

ܡܪܝ ܕܐܫܟܚܢ ܡܢ ܠܠܝܐ ܗܢܐ ܡܬܠܒܫܢ ܒܫܘܒܚܐ
ܕܢܫܒܚ ܡܪܝܐ

Bl. 99ª Drei kleinere Gebete. Bl. 99ᵇ Nachtgebet (ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܠܘܟܣܢܘܣ) von Philoxenus. Anfang: ܥܝܪܐ ܕܠܐ ܕܡܟ. ܢܛܘܪܐ ܕܠܐ ܢܐܡ. ܗܘ ܡܫܒܚܐ.

Bl. 99ᵇ Nachtgebet von Athanasius. Anfang:

ܢܗܝܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܩܠܝܠܐ ܕܒܟ ܡܫܬܐ

Daselbst anderes Nachtgebet. Anfang:

ܒܪܝ ܘܐܬܝܬ ܠܒܟ. ܘܫܡܥܬ ܘܩܪܝܬ ܠܒܟ.

Bl. 100ª Gebet von Severus. Anfang:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܡܫܬܐ ܗܘ ܕܡܫܬ ܦܘܪܩܢܐ ܕܒܟ ܐܠܗܘܬܐ.

Bl. 100ᵇ Gedicht von *Mâr* Ephraem. Anfang:

ܘܟܠ ܡܢ ܕܒܟ ܢܦܘܩ ܐܢܐ
ܒܫܪܐ ܐܢܫ ܡܘܢܝܢ

Bl. 101ª Nachtgebet (ܨܠܘܬܐ ܕܒܠܠܝܐ ܕܠܠܝܐ) von Dionys von Athen. Anfang:

ܠܒܬܠܘܬܐ ܘܠܟܠܗܝܢ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܘܥܡܟ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ

Bl. 101ᵇ Gebet von demselben. Anfang:

ܢܒܥܐ ܕܚܝܐ ܘܡܒܘܥܐ ܕܚܘܣܝܐ ܢܗܘܪܐ ܘܡܠܟܐ ܕܟܠ

Bl. 101ᵇ Gebet von demselben. Anfang:

ܚܝܠܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܒܘܢ

Bl. 101ᵇ »Gebet, welches Johannes seine Schüler lehrte.« Anfang:

ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܠܫܡܝܐ ܘܠܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܕܟܠ

Bl. 102ª Drei Strophen, überschrieben: ܐܢܬܐ ܐܡܝܢܐ ܥܠ and ܐܢܬܐ ܥܠ ܚܛܝܐ, ܡܟܝܟܘܬܐ, ܡܟܝܟܐ.

Bl. 102ª Gedicht Ephraem's über die Demuth: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. Anfang:

ܐܢܐ ܕܒܥܠܬ ܠܛܘܒܐ. ܡܪܝܐ ܕܢܣܒ ܪܚܡܐ
ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܕܡܟܝܟܐ. ܢܒܥܘܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ

Bl. 107ª Gedicht über den Greis Julian: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܣܒܐ ܝܘܠܝܢܐ. Anfang:

ܠܐܬܪܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܘܫܡܥܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܐ ܣܒܪ

Bl. 108ª Stück von einem Gedicht über die Liebe: ܡܟܝܟܐ ܕܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܘܒܐ. Anfang:

ܦܪ ܗܘ ܚܘܒܐ ܕܥܠ ܡܢ ܕܦܪܫ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ

Bl. 108ᵇ Gedicht von Ephraem: ܡܐܡܪܐ ܕܬܝܒܘܬܐ. Anfang:

ܐܠܗܝ ܕܦܪܫ ܒܚܟܡܬܐ. ܘܪܚܡܝ ܘܫܡܥܝ ܡܠܬܝܘܗܝ

Bl. 117ᵇ Gedicht von Ephraem. ܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܥܠ ܡܐܡܪܐ. Vergl. Nr. 142 Bl. 169ᵇ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܟܝܟܐ. ܠܐܢܫ ܕܢܣܒ ܡܟܝܟܘܬܐ
ܡܪܢܐ ܕܡܠܟ ܫܡܝܐ. ܒܚܘܒܗ ܪܒܐ ܒܡܟܝܟܘܬܐ.

Bl. 120ᵇ Gedicht von Jacob (von *Serûgh*): ܕܥܠ ܡܐܡܪܐ ܘܚܣܝܐ. Anfang:

ܥܠ ܚܛܝܐ ܫܡܥܬ ܐܬܐ ܠܡܫܡܥܟ
ܘܐܢܐ ܕܠܝ ܡܪܝܐ ܠܒܝܬܗ ܠܝ ܠܐ ܐܬܐ

Bl. 123ᵇ Zweiter Gesang des Moses (Deuteronomium 32, 1 ff.). Bricht ab in v. 42 (ܡܢ ܪܫܐ). Schluss fehlt.

Auf dem linken Buchbinderblatt die Notiz in Karschuni, dass ein *Mattâ Alnakkâr* die Hds. (für seinen Grossvater *Abô* = Abdallah?) um 3½ Piaster (ܩܪܫ) gekauft habe:

ܗܘܐ ܟܬܐܒ ܘܐܫܬܪܐ ܐܠܥܒܕ ܡܬܝ ܐܠܢܩܐܪ ܥܠܝ ܡܠܟܗ
ܐܫܬܪܐ ܗܘܐ ܐܠܟܬܐܒ ܡܢ ܐܠܢܩܐܪ ܐܠܝ ܓܕܗ ܐܒܘ
ܒܬܠܬ ܩܪܫ ܘܢܨܦ ܐܡܝܢ.

Sehr sorgfältig geschrieben. Zuweilen sind die Vocale (Punktvocale) beigesetzt, regelmässig *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* in rother Farbe. Datum nicht vorhanden. Geschrieben vielleicht im 14. oder 15. Jahrhundert.

125 Blätter (18.5 × 13 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

144.

(Ms. Diez A. quart. 118.)

Psalmen nach der *Pešîttâ* mit Arabischer Interlinearversion, identisch mit derjenigen in Nr. 145, mit welcher Hds. diese in Allem die grösste Ähnlichkeit hat (Bl. 2ª—284ª).

Titel Bl. 2[a]:

ܥܠ ܡܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܡܬܩܪܝܢ
ܠܡܙܡܘܪܐ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ.

Den einzelnen Psalmen sind dieselben kurzen Inhaltsangaben vorausgeschickt, wie in Nr. 145. Sie sind eingetheilt in 20 *καθίσματα*: Das 1. Kathisma Ps. 1: 2. Ps. 9: 3. Ps. 18: 4. Ps. 25: 5. Ps. 33: 6. Ps. 38: 7. Ps. 47: 8. Ps. 56: 9. Ps. 65: 10. Ps. 71: 11. Ps. 78: 12. Ps. 86: 13. Ps. 92: 14. Ps. 102: 15. Ps. 106: 16. Ps. 110: 17. Ps. 118: 18. Ps. 119: 19. Ps. 134; 20. Ps. 143.

Eine andere Eintheilung in Doxologien (ܫܘܒ̈ܚܐ) ist am Rande bemerkt mit ܫܒ̄.

Unterschrift Bl. 284[a]:

ܫܠܡ ܠܡܙܡܘܪܐ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܕܦܘܡ ܒܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ ܘܡܫܡܫ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܕܫܕܪ ܘܠܒܪܐ ܕܫܡܥ ܘܠܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܕܫܡܠܝ ܫܪܝܢ ܘܡܫܠܡܝܢ.

Dann folgt der 151. Psalm Bl. 284[b]:

ܡܙܡܘܪ̄ܐ ܗܢ̄ܐ ܗܘܐ ܕܝ ܠܕܘܝܕ ܡܫܡܫ ܡܠܟܐ: ܟܕ ܩܛܠ
ܗܘ. ܐܡܪ ܠܕܘܝܕ ܟܕ ܩܛܠܗ ܠܓܘܠܝܕ ܗܘܐ ܦܠܫܬܝܐ
ܦܫ̄ ܡ̄ܫ. ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܒܐܚܝ.

Ferner die Gesänge:

Bl. 285[b] Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 288[b] Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).

Bl. 295[b] Gesang der Hanna (1. Samuelis 2, 1—10).

Bl. 297[b] Gesang des Habakkuk (Habakkuk 3).

Bl. 300[b] Gesang des Jesaias (Jesaias 26, 9—19). Hier weicht der Text von der *Pešittâ* ab und ist auch mit der hexaplarischen Version nicht identisch.

Bl. 302[b] Gesang des Jonas (Jonas 3, 2—10).

Bl. 303[b] Erster Gesang der drei Kinder (Lagarde, Apocryphi Syriace S. 126 v. 26—56).

Bl. 309[a] Zweiter Gesang der drei Kinder (daselbst S. 127, v. 57—88).

Bl. 310[b] Gesang der Mutter Gottes (Lucas I, 46—55).

Bl. 311[b] Gesang des Zacharias (Lucas I, 68—79).

Nachschrift auf Bl. 313[a]: Aufzählung dieser 11 Gesänge.

Bl. 313[b]—319[a] Einige Kirchenlieder (*τροπάρια* ܛܪ̈ܘܦܪܝܢ). Überschrift:

ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܕܡܪܝܐ ܛܪ̈ܘܦܪܝܢ ܕܝܘܡ ܫܒܬܐ ܟܠ ܦܬܓܡܘܗܝ
ܒܫܒ̄. ܗ̄. ܡܥܢܝܬ ܐܝܟ ܗܘ ܡܢܐ ܐܠܗܝܐ ܦܘܡܝܐ

Das erste für den Samstag Bl. 313[b]. Anfang:

ܒܝܘܡ ܫܒ̈ܬܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. ܟܕ ܐܫܡܥ ܗܘܘ ܡܢܝ ܣܓܝ
ܘܬܘܒ ܕܦܪ̈ܕܝܣܐ ܘܫ̄ܒ:

Für die Verstorbenen Bl. 314[b] (ܠܥܢܝ̈ܕܐ). Anfang:

ܐܢܬ ܚܕ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܚܝܐ ܕܐܢܫܐ. ܦܪܘܩ
ܠܥܒܕ ܟܕ ܢܦܩܘ ܐܠܗܢ ܐܝܟ ܒܥ̈ܒܕܐ ܕܡܪ̈ܚܡܝ ܘܫ̄ܒ:

Für den Sonntag der Auferstehung Bl. 316[b]. Anfang:

ܒܠܘ ܫܡܝܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܠܩ̈ܕܝܫܐ ܘܐܬܒܠܒܠܘ ܟܕ ܚܙܘ ܗܘܐ
ܕܝܠܗ ܡܫ̈ܝܚܐ ܐܠܫܡܥܬ ܗܘܝܬ. ܘܚܫܘܒܘܬܗ ܕܝ ܕܡܘܬܐ
ܒܗܘ ܘܫ̄ܒ:

Überschrift Bl. 319[a]:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ.
ܕܦܘܡ ܒܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫ. ܘܫܝܪ̈ܐ ܝ̄ ܡܫܡܫ̄
ܘܦܬܓܡܐ ܕ̄ ܐܠܗܝ ܘܫ̄ ܗܘ ܘܟܠ̄.

Die Jesaias-Stelle (26, 9—19) in der von der *Pešittâ* in einigen Stücken abweichenden Textgestalt 300[b] ff.:

ܬܫܒ̄ܘ ܗ̄ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܦܫ̄ ܚ̄. ܡܢ ܠܠܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܫܚܪ
ܘܡܩܕܡ ܫܦܝ ܠܝ. (Bl. 301[a]) ܢܦܫܝ ܠܘܬܟ
ܠܟ. ܘܐܦ ܪܘܚܝ ܒܓܘܝ ܡܩܕܡܐ ܠܘܬܟ. ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܐ
ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܙܕܝܩܘܬܐ ܝܠܦܘ ܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ.
ܐܬܦܢܝܘ ܥܘܠܐ ܕܠܐ ܢܠܦ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܒܐܪܥܐ
ܡܫܘܬܐ. ܢܬܬܠܛܠ ܥܘܠܐ ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܠܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ.
ܡܪܝܐ ܪܡܬ ܐܝܕܟ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ. ܢܚܙܘܢ ܘܢܒܗܬܘܢ. ܛܢܢܐ
ܕܥܡܐ ܘܐܦ ܢܘܪܐ ܕܢܘܪܐ (Bl. 301[b]) ܬܐܟܘܠ ܐܢܘܢ
ܠܒܥܠܕܒܒ̈ܝܟ. ܡܪܝܐ ܬܬܠ ܠܢ ܫܠܡܐ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܥܒܕܝܢ ܥܒ̈ܕܝܢ ܥܒܕܬ ܠܢ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܩܢܝ

ܠܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܠܒܪ ܡܢܗ. ܟܠܗܘܢ
ܥܕܡ ܕܡܢ ܒܢܝܐ. ܡܟܝܠ ܠܐ ܡܫܬܐ. ܘܡܦܩܢܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܡܬܦܫܩܢܐ ܫܦܝܪ ܘܢܗܝܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܐ ܘܡܠܦܢ̈ܘܗܝ.
ܐܘܣܦܢܢ ܟܠܠ ܦܘܢܝ ܡܙܡܘܪܐ ܐܘܣܦܢܢ (Bl. 302ᵃ) ܟܠܠ
ܦܘܢܝ. ܐܬܦܫܩ ܘܢܗܪ ܠܟܠܗܘܢ ܦܫܝܛܐ ܕܐܦܝ̈ܐ. ܡܙܡܘܪܐ
ܕܐܘܟܝܢܐ ܦܫܝܛ. ܘܡܦܩܢܐ ܠܢܦܫܐ ܡܬܩܢܐ. ܐܝܟ
ܦܝܠܐ ܕܡܢܟܐ ܠܟܐܒ. ܘܡܦܝܣܐ ܘܡܟܠܠ ܒܡ̈ܪܥܐ.
ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܫ ܡܙܡܘܪܐ ܕܢܦܫ ܘܡܟܠ ܐܝܟ ܗܘܠܐ
ܕܝܢ ܢܘܪܐ. ܦܪܘܩܢ ܕܠܐ ܢܬܐܟܠ ܒܐܦܝܐ. ܘܠܐ ܢܦܠܘܢ
ܒܡܘ̈ܩܕܐ ܕܐܬܛܠܠ (Bl. 302ᵇ) ܢܐܣܘܢ ܡܟܐܒܘ ܘܡܟܝܢܗܘܢ
ܢܦܫܬܢ ܘܦܓܪ̈ܝܢ. ܘܢܦܪܘܩ ܟܠ ܡܫܬܡܥܝ ܠܡܪܐ.
ܡܛܠ ܕܐܬܒ ܐܠܐ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܕܦܫܝܛܐ ܐܦܣܛܐ.

Geschrieben ist die Hds. von Diaconus Joseph, Sohn des Priesters Johannes, Sohnes des Priesters *Gâmit* (Var. *Šâmit* im Arabischen Text) und vollendet am Samstag, den 5. *Šebât* A. Adami 7015 (A. D. 1507) im Dorf *Kefûrâ* (*Alkafûr*) auf dem Libanon im District von Tripolis. Unterschrift Bl. 319ᵇ:

ܐܫܬܠܡ ܘܐܬܦܫܩ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܘܐܬܦܫܩܬ
ܕܒܫܢܐ. ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܒ̄ܗ ܡܢ ܝܪܚܐ ܫܒܛ ܫܢܬ ܐܕܡ ܗܘܬ
ܐܠܦܝܢ ܘܫܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܐܘܪ ܒܡܪܝܐ ܡܫܪܝܐ ܕܟܬܝܒܐ
ܡܢܝܢܐ ܡܢ ܐܕܡ: ܟܬܒܗ ܕܝܢ ܐܢܐ ܚܛܝܐ ܘܡܣܟܢܐ.
ܒܫܡܐ ܘܠܐ ܒܥܒܕܐ ܡܫܡܫܢܐ ܝܘܣܦ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ
ܩܫܝܫܐ ܫܡܝܛ ܡܢ ܩܪܝܬܐ. ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܚܘܗܝ
ܘܠܡܠܦܢܘܗܝ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܕܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܘܩܪܝܬܐ
ܕܟܦܘܪܐ ܕܡܢܐ ܠܒܢܢ ܐܬܪܐ. ܘܫܡܐ ܕܛܪܐܒܠܘܣ
(Dometius) ܒܝܕ ܕܡܝܛܝܘܣ ܩܕܝܫܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ:

Inhaltlich dasselbe in einer Arabischen Notiz auf Bl. 320ᵃ:

كان النجز من كتبه هذه المزامير المباركه نهار السبت
في خمسة ايام من شهر شباط المبارك لسنه سبعة
الاف سنه وخمسه عشر سنه لابونا ادم عليه السلام.
كاتبه العبد الخاطي المسكين الحقير في الشمامسه بسم
شماس يوسف ابن القس يوحنا ابن القس شوميط
من قرية الكفور من جبل لبنان من اقليم اطرابلس
الشام غفر الرب خطاياه الخ.

Nach einer Notiz auf Bl. 320ᵇ ist die Hds. für den Diaconus Johannes Ibn *ʿÎsâ* Ibn *Fudail* aus dem Dorfe *Bekeftîn* geschrieben:

كتب برسم الولد المبارك الشماس يوحنا ابن عيسى
يعرف بابن فضيل من قريه معموره بكفتين الرب
الاله يملا عينه منه الخ بشفاعة السيده ام النور
والقديس مر دومطيوس والنبي اليس الغيور وجميع
القديسين امين.

Die beiden Ortsheiligen von *Elkafûr* sind Dometius und Elias.

Auf Bl. 320ᵇ ff. eine Notiz aus dem Commentar des Eusebius, genannt Theophilus über die Verfasser und die Eintheilung der Psalmen:

هذا ما شرحه افسابيوس المعروف بتاوفيلوس في حل
المزامير. ان مصحف المزامير سبيله ان تكون قسمته
عدد (Bl. 321ᵃ) بحسب ما يقتضيه راي مفسري العبراني
على الاستقصا وما سبيل الظن يظن ان المزامير كلها
لداوود. بل ولقوم آخرين الخ واولاد العبرانيين
يقسمون المزامير خمسة اقسام الخ من المزامير ما لا
عنون (عنوان) له ولا ترجمه تسعه عشر مزمور ومنه
بعنوان وترجمه ميه واحد وثلثين مزمور ومن الترجمه
لداوود اثنين وسبعين مزمور ولاصف اثني عشر مزمور
ولادم الاسرائيلي مزمورا واحد ولسليمن مزموران
لموسى مزمور واحد (Bl. 322ᵃ) وما نسب الى بني قورح
حادي عشر مزمور وما ايس هو مترجم سبعه عشر
مزمور وما نسب الى الليلويا خمسه عشر مزمور فهذه
القسمه رتبوها مفسري العبراني على الاستقصا. وهذا ما هو
برسوم بالليلويا مزامير معينه (folgen Koptische Ziffern)
الذي لا عنوان له لا ترجمه. (Bl. 322ᵇ) ان ردت تعرف
كم في المزامير اسما الله المسيح الخ.

Wie häufig gewisse Wörter im Psalter vorkommen, von der Zahl der *στίχοι* استيخونات der Psalmen, des Alten Testamentes, Abschnitte فصول der Evangelien, der Apostelgeschichte, der Paulinischen Briefe.

Folgendes auf den Bindeblättern:

Auf dem rechtsseitigen ein Gebet; auf Bl. Iᵃ erwähnt sich ein Joseph aus dem Dorfe Anafa:

يوسف من قرية انقه. Daselbst Recept einer Latwerge.

Auf Bl. 1[b] Ornamente.

Auf dem linksseitigen Einband Federproben und Wiederholung des gegenüber stehenden Textes.

Auf Bl. 319[b] eine postillenartige Notiz, dass am Donnerstag, Ende Januar A. Adami 7063 = H. 962 (1555 n. Chr.) das Kind Michael Ibn شعلاء entschlafen ist (تَنَيَّح).

Am Rande hier und da Anweisung zu abergläubischer Verwendung von Psalmstellen, z. B. Bl. 89[b] zu Ps. 50: اذنيه وعلقه في رقبة مجنون يبرا بعون الله.

Gegen die Schlangen Bl. 275[b]. 276[a]. Ferner am Rande einige Daten: Bl. 18[a] über Regenfall A. A. 9194 (1684 n. Chr.): Bl. 247[a] das Datum 1685 n. Chr.: auf Bl. 275[b] eine Notiz von A. Ad. 9191 (1690 n. Chr. oder H. 1094). Diese Gleichsetzungen sind diejenigen des Schreibers.

Sorgfältig geschrieben. Nicht vocalisirt. Bl. 142 ist bis auf ein kleines Stück abgerissen.

322 Blätter (19 × 13,70 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

145.

Ms. Diez A. octav. 160.)

Psalmen nach der *Pešitta* mit einer Arabischen Interlinearversion (Bl. 2[a]—291[b]).

Den einzelnen Psalmen sind kurze Inhaltsangaben vorausgeschickt, z. B. Bl. 2[a]:

مزمور داود بالروح القدس لما اوصى مخلصنا وقال ان
يصلي احدكم بهذه الصلوة هكذا تصلون

Bl. 3[a]:

مزمور داود بالروح القدس لما اوصى مخلصنا وقال
ان يصلي احدكم بهذه الصلوة هكذا تصلون

Ähnliche Inhaltsangaben bei Wright, Catalogue I S. 120 nr. 170). Anfang der Arabischen Version:

ضوء للرجل الذي بطريق المتفقين لم يسلك وفي راي
الخطاء لم يقف وعلى مجلس المستهزيين لم يجلس لكن
في ناموس الرب مشيته وفي ناموسه يتلى النهار والليل
يكون مثل العود المغروس على مجرى الاميد الخ.

Die Psalmen sind eingetheilt in 20 *καθίσματα*, ausserdem in Doxologien (هعقصل), die am Rande bezeichnet sind durch هع.

Nach den kanonischen 150 Psalmen folgt der 151. auf Bl. 292[a]. Überschrift dieselbe wie in Nr. 144 Bl. 284[b].

Bl. 293[a] Erster Gesang des Moses (Exodus 15, 1—21).

Bl. 296[a] Zweiter Gesang des Moses (Deuteronomium 32, 1—43).

Bl. 303[a] Gesang der Hanna (1. Samuelis 2. 1—10).

Bl. 305[a] Gesang des Habakkuk (Habakkuk 3).

Bl. 308[a] Gesang des Jesaias (Jesaias 42. 10—13; 45. 8).

Bl. 310[a] Gesang des Jonas (Jonas 2, 3—10).

Bl. 311[a] Erster Gesang der drei Kinder (Lagarde, Apocryphi Syriace S. 126 v. 26—56).

Bl. 316[b] Zweiter Gesang der drei Kinder (Lagarde ibid. S. 127 v. 57—88).

Bl. 318[b] Gesang der Mutter Gottes (Lucas 1, 46—55).

Bl. 319[a] Gesang des Zacharias, des Vaters Johannis (Lucas 1, 68—79).

Unterschrift Bl. 320[b]:

ܫܠܡ ܠܡܟܬܒ ܠܡܙܡ̈ܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܡܠܟܐ. ܗܘܐ ܒܫܒܬܐ ܒ̄ ܠܬܡܘܙ ܕܫܢܬܐ ܐܠܦ ܕܫܒܥ ܐܠܦ ܘܫܬܝܢ ܐܠܦ ܕܐܕܡ ܐܠܦ ܕܚܘܝ ܘܫܒܥ ܕܒܢ̈ܝ ܕܒܥܠ ܫܢܝܐ ܐܠܦ ܕܟܠܗ ܠܐܠܗܐ ܐܠܦ ܕܐܝܢܐ ܕܗܘܐ ܘܡܫܒܚܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܝܟ ܐܢܬ ܐܝܬܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒܗ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Bl. 321[a] Folgen einige Kirchenlieder ܛܪܘܦܪ̈ܝܐ (τροπάρια) für den Sonnabend (Bl. 321[a]), anfangend: ܒܟܠܗܘܢ ܕܝ̈ܢܐ ܕܡܪ̈ܬܐ ܒܗ ܐܠܗܢ. für den Sonntag der Auferstehung (Bl. 324[a]), anfangend: ܒܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܩ̈ܠܐܠ. Unterschrift Bl. 327[a]: ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܝܘ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ. ܕܗܘܐ ܒܫܒܬܐ ܗܕܐ ܘܢܬܒܝܢ ܘܪ̈ܚܡܐ ܢ ܡܫܬܡܠܐ ܘܡܫܬ̈ܠܡܐ ܢ ܠܐܠܗܐ ܘܥ̄ ܬܗܐ ܘܠܐ

Als Probe der Arabischen Version gebe ich Ps. 3 Bl. 4[b]:

يا رب ما اكثر الذين يحزنوني كثيرين قاموا على كثيرين يقولون لنفسي ليس لك خلاص بلاهك وانت يا رب ناصري ومجدي ورافع راسي بصوتي الى الرب (Bl. 5[a]) صرخت فاستجابني من جبل قدسه اذ رقدت ونمت واستيقضت[1] لان الرب عضدني لا اخشى من ربوات الشعوب المحيطين حولي قم يا ربي والاهي وخلصني لان انت ضربت جميع اعداي على خدودهم واسنان المنافقين كسرت للرب هو الخلاص وعلى شعبك بركتك الى الابد.

Die folgende Notiz des Schreibers auf Bl. 327[b]:

كان النجاز من نسخة هذه المزامير المباركة نهار السبت سادس يوم مضت من شهر تموز المبارك سنة سبع الاف وسبعة وستين لابونا ادم عليه السلام.

وكتبه العبد الخاطي الحقير عبيد برى قس من قرية الكفور القاطن في قرية (?) كفر عقا من عمل طرابلس المحروسة الرب الاله يغفر خطاياه الحقير بشفاعة السيدة ام النور والقديس الطبيب الشافي مار اسيا وجميع القديسين امين.

وكتبت برسم الاخ المبارك الحبيب الديين الحقير الشماس جرجس ابن موسى من قرية دار اشمزدين والكاتب كتبها في بيته في الصوم المقدس الرب الاله يبنيه الحقير بشفاعة السيدة مريم البتول والقديس مار بطرس الحقير.

Die Hds. ist datirt vom Sonnabend dem 6. *Tammûz* A. Adami 7067 = dem 6. Juni 1559 n. Chr., geschrieben von dem Priester *ʿUbaid* برى (?) aus dem Dorfe *Elkafûr* in *Kefr-ʿAkkâ* im Gebiet von Tripolis (in Syrien), für den Diaconus *Girǵis* Ibn *Mûsâ* aus dem Dorfe اشمزدين, in dessen Haus der Schreiber während der Fastenzeit geschrieben hat. Im Schlussgebet ruft er die Fürbitte der h. Maria, des Petrus und der h. *Âsjâ* an.

In Schrift, Papier und Einrichtung ist diese Hds. der in demselben Dorfe geschriebenen Nr. 144 (Ms. Diez A. quart. 118) sehr ähnlich. Vergl. auch als nach ihrem Ursprunge verwandt die Hds. Nr. 324 (Ms. Diez fol. 36) und Nr. 323 (Ms. Diez fol. 38).

Von jüngerer Hand folgende Notiz auf Bl. 328[b]: نظر وحقق في هذه المزامير المبركة العبد الخاطي الحقير نقولا ابن يعقوب من قرية انفه من معملت طرابلس

Ein Nicola, Sohn des Jacob im Dorfe Anafa im Gebiet von Tripolis, hat diese Hds. gelesen. Darunter Federproben.

Auf Bl. 1[b] ein vielfach verziertes Kreuz, darin die Worte: ܒܗ ܢܙܟܐ ܠܒܥܠܕܒܒ̈ܝܢ.

Abgesehen von einigen abgeriebenen Stellen gut erhalten und sorgfältig geschrieben. Nicht vocalisirt.

328 Blätter (18,5 × 13 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

[1] ܐܢܐ ܫܟܒܬ ܘܕܡܟܬ ܘܐܬܬܥܝܪܬ.

146.

(Ms. orient. octav. 444.)

Die Psalmen nach der *Pešiṭṭâ*, ein Muster der Kleinschrift. Überschrift:

حِ حَمْلا ـاصْلا ٱلا حلا ٱلحوا ٱحا ەحزە مِن ـعصا
ەعسا ەحـلا ٱما مِ ەعزا ٱلا ـحصحەد حەحا
ٱبعەەەا ٱوەمِ ەوٱستلا.

Bl. 2ᵇ—109ᵃ Psalmen, eingetheilt in ٱلمـحزە. Zwischen Bl. 61—62 fehlt ein Blatt (Schluss von Ps. 81 bis Mitte Ps. 83). Als Anhang:

Bl. 109ᵃ Ein Psalm David's (151): ـمـل ٱحزا ٱحدا ـتشـ ٱـەەە.

Bl. 109ᵇ Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 110ᵇ Gesang Jesaias' (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).

Bl. 111ᵃ Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).

Nachschrift Bl. 113ᵇ:

ەلەم حەحا ٱبعەم ـكٱتب ـسهـ ححلا حەعـ ٱرسـ.

Bl. 114ᵃ—119ᵃ Gebet des Philoxenus: ـحمل ەەەحصەەەەو ەحـلەحصحـەەو ـعزب ٱلحلا ـحـحـ.

Anfang:

ـعَ لحـ ٱلحوا لحـ ٱحا ٱبعزا. ـعَ لحـ ٱحـحـ ـحـحـ ٱحا ٱبعزا (1ter)
ـحزا ەحـەحـا ـلا ٱحـرا ٱسا لحـ ٱسا ـعَ. ـعَ لحـ ٱسا ـلا ەحـٱحـا ـعزا

Vergl. Nr. 244 (Sachau 45) nr. 6 und Nr. 143 Bl. 89ᵃ.

Bl. 119ᵇ Gebet des Schreibers, schliesst mit einer Bitte an die h. Jungfrau und die Heiligen *Barṣauma* und *Abhhai* ٱحـس.

Auf Bl. 1ᵇ. 2ᵃ Gebete in Arabisch an den h. Georg; auch am Rande von Bl. 13ᵇ ff., von jüngerer Hand.

Nach der Schreibernotiz auf Bl. 113ᵇ ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1908 = 1597 n. Chr.

Schrift sehr klein, nicht vocalisirt. Gut erhalten.

119 Blätter (6.3 × 4,7 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

147.

(Sachau 31.)

Die Psalmen nach der *Pešiṭṭâ*. Von den verschiedenen Eintheilungen der Bücher sind drei vorhanden:

a) Die in 5 Bücher: Ps. 1—41 Bl. 1ᵇ: 42—72 Bl. 29ᵃ: 73—89 Bl. 48ᵇ: 90—106 Bl. 61ᵇ: 107—150 Bl. 74ᵇ.

b) Die in 15 ٱلمـحزە: 1. Ps. 1 Bl. 1ᵃ: 2. Ps. 15 Bl. 9ᵃ: 3. Ps. 25 Bl. 16ᵇ: 4. Ps. 37 Bl. 24ᵇ: 5. Ps. 45 Bl. 31ᵃ: 6. Ps. 56 Bl. 37ᵇ: 7. Ps. 68 Bl. 43ᵇ: 8. Ps. 75 Bl. 50ᵃ: 9. Ps. 83 Bl. 56ᵇ: 10. Ps. 92 Bl. 63ᵃ: 11. Ps. 104 Bl. 69ᵇ: 12. Ps. 108 Bl. 76ᵃ: 13. Ps. 118 Bl. 82ᵃ: 14. Ps. 131 Bl. 90ᵇ: 15. Bl. 144 Bl. 97ᵇ.

c) In ٱلمـحعـل für die verschiedenen Gebetszeiten:

ٱلمـحعـل ٱحزا Ps. 1—24 Bl. 1ᵃ:
ٱلمـحعـل ٱلحـعـم Ps. 25—44 Bl. 16ᵇ:
ٱلمـحعـل ٱبعزا ٱوەمِ Ps. 45—67 Bl. 31ᵃ:
ٱلمـحعـل ٱلحـعـم Ps. 68—82 Bl. 43ᵇ:
ٱلمـحعـل ٱوەمِ Ps. 83 Bl. 56ᵇ.

Die übrigen Ministeria sind nicht angegeben.

Auf Bl. 101ᵃ Ps. 151 aus der Hexaplaris: Schlussnotiz zu Ps. 150 und Überschrift zu Ps. 151: ەلەم ەزەم ٱوەمِ ٱما ەەەا ٱبعزا مِن ـعزب ٱلحلا ٱلحـعـم ەزەم ٱلحـلا ٱبعزا ٱوەمِ ـحـ مِ ەعسا.

Die Hds. besteht aus einem älteren Theil und einer Ergänzung. Älterer Theil Bl. 10—98: hierzu gehört auch das linksseitige Bindeblatt mit Theilen von Ps. 11 und Ps. 12. Ergänzung Bl. 1—9. 99—101.

Der ältere Theil ist geschrieben von einem Diaconus Abdallah 2038 A. Gr. = 1727 n. Chr. nach den Notizen auf Bl. 82[a]: ... und auf Bl. 56[b]: ...

Von dem Ergänzer, der sich nicht nennt, stammt folgende unvollendete Notiz auf Bl. 101[b]: ...

Von einem früheren Besitzer, Abdallah (?) Ibn *Behnâm*, scheint folgende Notiz auf Bl. 101[b] herzurühren: ... (?) ...

Die nicht sehr reichliche Vocalisation bedient sich sowohl der Griechischen wie der Punktvocale. *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* sind in rother Farbe fast vollständig beigefügt.

101 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

148.

(Sachau 225.)

Die Psalmen nach der *Pešittâ*, unvollständig zu Anfang. Die ersten Worte: ... = Ps. 1, 6. Nachschrift auf Bl. 100[b]: ...

»Vollendet sind die Psalmen David's, des Propheten und Königs, 150 an der Zahl = 5 Büchern = 15 ... = 60 ... = 4830 Worten.«

Die Eintheilung in 5 Bücher und 15 ... (vergl. Nr. 147) ist angegeben.

Anhang:

1. Bl. 100[b] Der 151. Psalm.

2. Bl. 101[a] Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1. 21).

3. Bl. 102[a] Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13: 45, 8).

4. Bl. 102[b] Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).

5. Bl. 105[a] Gesang der Maria (Lucas 1, 46—55).

6. Bl. 105[b] Beatitudines (Matthäus 5, 3—12).

7. Bl. 105[b] Gloria in excelsis, letzter Theil des Nachtgottesdienstes: ...

Die Versenden sind bezeichnet durch ... oder ..., d. h. ... Unvollständig am Ende, denn zwischen Bl. 107 und 108 ist eine Lücke.

8. Bl. 108[a] Das Gedicht ... Syrisch und Karschuni in zwei Columnen. Anfang des Arabischen Textes: ... Von Ephraem. Vergl. Nr. 168 *B.* Bl. 116[b]: Nr. 143 Bl. 117[b]: Nr. 142 Bl. 169[b].

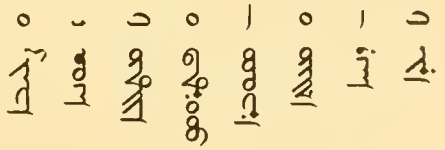
9. Bl. 112[b] Karschuni. Eine chronologische Schrift folgenden Inhalts:

Bl. 112[b] Berechnung des Zeitraumes von Adam bis Alexander: ... Anfang: ...

Bl. 113[b] ...

Bl. 114[a] ...

Bl. 115[a] ...



Bl. 116[a] Wie man das Schaltjahr findet.

Bl. 116[a] Warum der Anfang des grossen Fastens ein Montag ist.

Bl. 116[b] Vom Sonnenjahr.

Unterschrift auf Bl. 117[b]:

حصلا هذا الحداد معه حصيرة حصلي صاحبه معه الحصلي في هذه العين الاخير في حصيرة حصن هذه. حد اباب الدير معه معه احتاجوا الاخير مع دير الله اي هنا اي حكم مع سائر العنصر معه ماهلك الجزء الرابع حد معه معه احبه الذي هو حل هدد الحكم. ولا ابعا هدلكم معه دير الله مع هذه الحصن والحصن حصن الهملا اي العلم. ماهلك الجزء الرابع حد اهداب معه ابعا وبافاحنك الدهاء. ماهلك الجزء الرابع حد احداثا الحصلي الحصيري في منية الصحافة ريز في سافاثا حصن احد مع ريز الكره. وهب الجزء حصن هدهب مع هدلك مع هدهب. ولا ابعا مع دير الله ماهلك حزهب الحصلي بن هذا الحل معه

Danach ist die Hds. vollendet A. Gr. 2069 am Donnerstag d. 15. *Tišrin* II. = 15. November 1757 n. Chr., geschrieben von dem Diaconus Ibrahim dem Stummen, Sohn des Abdallah, Sohnes des *Faraḥ*, Sohnes des *'Alîm* im Ostquartier von *Ṣadad*[1]. Der Schreiber bittet um ein gutes Angedenken für seinen Bruder, Diaconus *Mûsâ*, seinen Lehrer Diaconus Abdallah, Sohn des *Manṣûr Elkhûri*, den Priester *'Îsâ Eṭṭawîl*, Sohnes des *Ṣelebî*, seinen Meister Diaconus Thomas, den Gewürzhändler aus *Dijârbekr*, für die Priester in *Ṣadad* in dem Quartier, in dem der Schreiber wohnt: *Khûri Thâbit*, Priester *Naṣr-Allâh*; im Westquartier: *Khûri Mûsâ*, Priester *Sulaimân*, Priester Joseph, sowie für den Priester Abdallah, Abt des Klosters *Mâr Iljân*.

Auf Bl. 117[b] erwähnt sich ein früherer Besitzer: Priester Ahron aus der Familie *Baǧǧûr*:

من سرلا هذا الحداد الذ به معه اهوا مع حصه حصوه.

[1] Siehe Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 54.

Von demselben eine Notiz auf dem Bindeblatt (vor Bl. 1):

نظر في هذا الكتاب المبرك شمس هرون ابن نعمة عيسى بجور من حرة الشمالية وهو من بيت ابو حنون.

»Gelesen hat dies Buch der Diaconus Harun Ibn *Ni'met-'Îsâ Baǧǧûr* aus dem nördlichen Quartier (von *Ṣadad*) aus dem Geschlecht des *Abû Ḥammûn*.«

Auf dem rechtsseitigen Einband hat sich als früherer Lehrer notirt ein Priester Joseph Medeni A. Gr. 2090 = 1779 n. Chr.: حصلا حل هب مارمي الكهن ماهلك[1] مع بهذ هب هذا الحداد الصحافي السمن مع معهد هبب.

Auf den anderen Bindeblättern eine Rechnung und eine Federprobe.

Die Vocalisation ist reichlich, sowohl die Griechischen Zeichen wie die Punkt-Vocale. *Rukkâkhâ* und *Kaššâjâ* sind vollständig angegeben. Die einzelnen Psalmenverse sind durch ein ס von einander getrennt. Hier und da rohe Zeichnungen, z. B. Bl. 90[a].

117 Blätter (20.7 × 16 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

149.

(Sachau 26.)

Psalmen. Titel:

حصلا وهدهدا مع حصلا وامرز قزا

Dieser Titel entspricht nicht dem Inhalt. Die Hds. enthält die Psalmen mit den von Barhebraeus in seinem Horreum mysteriorum zu den einzelnen Psalmen gegebenen Einleitungen, ferner die Einleitung des Horreum und als Randbemerkungen zu Ps. 1—49 (Bl. 2[b]—29[b]) die hierher gehörigen Glossen des Barhebraeus, aber nicht vollständig.

[1] Darüber حصلاه.

Die Einleitungen entsprechen dem Text des Horreum bis zur Angabe der Nummer des ܡܙܡܘܪ; darauf folgt der Psalmentext. Bei einigen der Psalmen (1—49) sind die Glossen nahezu vollständig, bei anderen nur in einer geringen Auswahl vorhanden.

Am Schluss:

Psalm 151 auf Bl. 78[b].

Exodus 15, 1—21 Bl. 79[a].

Jesaias 42, 10—13 und 45, 8 Bl. 79[b].

Deuteronomium 32, 1—43 Bl. 80[a].

Das Nicänische Glaubensbekenntniss Bl. 81[b].

Eine Doxologie, beginnend mit Lucas 2, 14, auf Bl. 82[a].

Vaterunser Bl. 82[b].

Auf Bl. 83[a] Arabische Recepte gegen verschiedene Schmerzen und Krankheiten.

Auf den Bindeblättern 84 und 85[a] sind zwei frühere Besitzer erwähnt, ein *Ni'met-Allâh*, Sohn des *Mattâi*, und ein Anton, Sohn des Elias, letzterer mit dem Datum *Nisân* 2144 = April 1833 n. Chr.

Bl. 2 und 3 sind beschädigt, Bl. 4 nur zur Hälfte vorhanden. Die Ränder der Blätter sind vielfach eingerissen. Deutlich geschrieben. Hier und da vocalisirt meist mit Punkten, einzeln auch mit Griechischen Vocalen.

Nicht datirt. Vielleicht 200—300 Jahre alt.

84 Blätter (28,5 × 21,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

150.

(Sachau 227.)

Die Psalmen nach der *Pešittâ*, vertheilt über die Gebetszeiten des Tages:

ܙܥ ܕܡܙܡܘܪ Ps. 1.

ܡܢ ܟܠ ܕܡܙܡܘܪ Ps. 25.

ܡܢ ܟܠ ܕܡܙܡܘܪ Ps. 45.

Hier fehlen die Zahlen mehrerer ܡܙܡܘܪ.

ܡܢ ܟܠ ܕܡܙܡܘܪ Ps. 108.

ܡܢ ܟܠ ܕܡܙܡܘܪ Ps. 118.

ܡܢ ܟܠ ܕܡܙܡܘܪ Ps. 131.

Vergl. für diese Eintheilung Wright S. 137. Ausserdem die Eintheilung in ܣܝܡܢ und ܚܡܫ. Die Ziffern der ܣܝܡܢ sind nicht ganz vollständig. Den Titeln der Psalmen sind nicht Inhaltsangaben beigefügt, sondern nur die Zahl der Verse ܡܢܝܢ.

Inhalt:

Bl. 1[b]—169[b] Psalmen (150).

Bl. 170[a] Ein Psalm David's, vergl. Wright, Some apocryphal psalms in Syriac, in Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, June 1887.

Bl. 170[b] Nachschrift des Schreibers. S. weiter unten.

Bl. 171[a] Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 173[a] Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).

Bl. 173[b] Vaterunser (Matthäus 6, 9—13).

Bl. 174[a] Gesang der Maria (Lucas 1, 46—55).

Bl. 174[b] Beatitudines (Matthäus 5, 3—12).

Bl. 175[b] Nicänisches Glaubensbekenntniss.

Bl. 177[a]—182[b] Jakobitisches Glaubensbekenntniss: ܟܬܒ ܗܕܐ ܕܝܘܣܦ ܒܪ ܡܪܝ ܥܒܕ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ.

Anfang:

ܡܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܘܟܘܪܣܝ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܗ ܘܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܕܚܙܝܢ ܘܕܠܐ ܚܙܝܢ ܘܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܘܟܘܪܣܝ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܗ ܘܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܕܚܙܝܢ ܘܕܠܐ ܚܙܝܢ

Nachschrift auf Bl. 182[b]:

ܘܫܠܡ ܗܕܐ ܣܦܪܐ ܒܫܢܬ ܫܡ ܠܝܘܢܢ ܒܪ ܡܪܝ ܥܒܕ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܒܫܢܬ ܚܡ ܠܐܝܘܒ ܒܪ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܝܪܐ ܕܡܪ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܝܪܐ ܕܡܪ

ܒܥܒܪ ܒܣܘܡܐ ܕܙܦܪܢ. ܘܟܬܒ ܠܝ ܐܝܟ ܡܢ ܪ̈ܚܡܐ
ܕܪܚܡ ܘܡܬܟܫ̈ܦܢܐ ܕܩܒܠܢܝ ܢܥܒܕ ܗܘܐ ܐܘ ܢܟܬܘܒ
ܡܕܡ ܠܥܘܕܪܢܝ ܘܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܠܘܩܒܠ ܒܝܬܗ ܡܢ ܟܠ
ܒܢܝ̈ܐ ܚܛ̈ܝܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡ. ܘܐܚܪܢܐ
ܕܒܫܘܪܝܐ ܐܬܟܬܒ ܒܟܠܗ ܗܢܐ[1] ܕܝܠܗ ܫܘܠܡܐ ܗܘܐ
ܗܘ ܕܠܗ ܐܬܟܬܒ ܠܫܠܡܗ ܘܟܬܒ ܐܢ̈ܫ ܠܐ ܐܬܒܠܗܘܢ
ܘܡ̄ܢ

Ausserdem folgende Arabische Notiz:

كتب عبد الله بن حنا الموصلي

Nachschrift auf Bl. 170ᵇ in sehr kleiner Schrift:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܠܡ ܒܫܢܬ ܗܕܐ ܘܩ̄ܢ ܫܢܬ ܒܥܒ̈ܝܕ ܕܩܘ̄
ܟܬܝܒ ܡܣܟܝܢܐ ܒܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܡܢ ܘܡܛܠ ܡܢܠܗ ܠܒܝܢ
ܒܦܪܐ ܡܘܠܝ ܒܥܠܐ ܕܒ̈ܪܡܘܬܐ. ܒܘܪܐ ܘܒܪܝܢ ܒܐ̈ܢܫܐ
ܐܝܬܘ̈ܢܝܐ ܘܒܗ (!) ܕܢ̈ܫܐ ܕܒܥܡܪ ܐܚܐ ܕܝܢܐ ܘܡܟܝܢܐ
ܘܡ̄ܢ ܡܢ ܒܗ ܕܝܠܐ ܡܢܗܐ ܐܘܒܗ ܐܝܟܠ ܡܐܬܡܬܪܘ
ܡܒܪܒܐ ܕܒܟܠ ܝܘܡ ܡܕܝ ܘܟܠܡܢܐ ܒܬܘܪܐ ܕܥܒܕܝܢ.
ܒܟܒܟܗ ܕܝܢ ܡܬܠ ܩܫܐ ܘܣܒܒܐ ܕܠܒܝ ܥ̈ܒܕܐ
ܡܡܬ̄ ܡܢ ܐܬܪ ܕܡܘܨܠ. ܒ ܐܬܬܒܗ ܒܪܒܝ ܕܒܘܒ ܗܘ
ܒܡ ܣܒܪܗ ܡܡܬ̄ ܡܒܐܬܠ ܡܬܠ ܕܒ ܐܬܗ ܒܡܥܘܢ
ܡܡܡܐ ܡܟܐ ܡܢ ܐܘܡܬܐ ܕܡܘܪ̈ܝܐ ܕܒܘܝܘ ܡܬܠ
ܒܟܬܐ ܕܡܡܪܝܣ̈ܐܘ ܠܡܬܪܘܦܘ̄ ܒܪܦ ܕܦܡܘ ܗܘܘ
ܢܛܪܐ ܕܥ̈ܡܐ ܒ ܡܡܡܡ ܗܘܐ ܒܘܪܡܦ ܐܬܪܘܢ ܡܢ
ܣܡ̈ܝܐ ܘܐܝܟ ܠܐ ܒܬܠ ܗܘܐ ܠܗ ܒܠܥܘܢ ܘܡܝܪܐ
ܕܝ ܕܥܒܪܘ ܒܫܢܬ ܐܦܝ ܡܘ̄. ܒܝܘܡ̈ܝ ܐܒܘܢ ܡܪܝ
ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܐܠܝܐ ܕܡܘܨܠ ܕܗܘ ܐܠܝܐܣ ܒܪ ܡܘܨܠܝܐ.
ܐܦܝܣܩܘ ܒܕܝܪܐ ܕܙܥܦܪܢ ܡܢ ܐܦܝ̄ ܡܡ̄. ܘܐܬܠ ܐܦ
ܗܦܟܘ ܐܝܟܢܐ ܠܐܬܪܗܘܢ ܒܫܠܡܐ. ܐܠܗܐ ܢܛܠ ܠܗ
ܚܝܠܐ ܕܢܬܪ ܡܢܗ ܘܢܛܪ ܠܐܢܫ̈ܐ ܒܪܚܡ ܐܠܗܐ. ܐܡܝܢ.
ܘܠܗ ܕܡܟܬܒܢܐ. ܘܟܠ ܕܝ ܩܪܐ ܐܡܝܢ.

Am Rande:

ܘܐܬܟܬܒ ܒܝܪܐ ܕܙܥܦܪܢ ܒܥܠܬܐ ܕܟܠ ܕܝܪ ܒܗ
ܡܪ̈ܝܐ ܘܐܦܪܘ ܠܐ̈ܒܐ ܡܪܝܐ.

[1] Das Folgende ist vielleicht etwas später geschrieben.

Daneben Karschuni:

ܘܐܠܟܬܐܒ ܟܬܒ̈ ܐ̄ ܐܠܥܒܕ ܒ ܚܢܐ ܐܠܡܘܨܠܝ ܒܥܝ
ܡܟܐܢ ܐܝ ܘܐܡܝܢ.

Hiermit ist zu vergleichen Bl. 60ᵃ Z. 3 v. u.:

ܟܬܝܒ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܒܥܡܪ ܕܝܢܐ.

Nach diesen Notizen ist diese Hds. vollendet A. Gr. 2153 = 1842 n. Chr. Geb., geschrieben von dem Mönch und Presbyter *Zaitâ* im Kloster *Za'ferân* bei *Mardîn*, auch genannt *Dairâ-dhĕ-Kurkâmâ*, in der Zelle über dem östlichen Thor des Sanctuariums. Er stammte aus dem Dorfe *Bêth-Naḥlê* oder *Anḥal* χάστρον im Gebiet von *Midjâd*, südlich davon im *Ṭûr-Abdîn*[1]. Geschrieben ist die Hds. für einen Freund, den Diaconus *'Abbô* aus Mosul. Dieser war mit seinem Freunde, Diaconus Michael, nach *Dêr-Za'ferân* gekommen, wohin sie einen Priester, Matthäus, aus dem Syrervolk in Indien begleitet hatten. Die Indische Gemeinde war viele Jahre ohne geistliches Oberhaupt gewesen, und nun wurde dieser Matthäus von dem Patriarchen Ignatius Elias Bar *Mauṣelâjâ* zum Bischof geweiht 1844 im Kloster *Dêr-Za'ferân*. Die Fremden kehrten dann in ihre Heimath zurück.

Die Notiz Bl. 182ᵇ ist datirt von 1844 d. 23. Februar.

Als früherer Besitzer der Hds. wird genannt ein Abdallah Ibn *Ḥannâ* aus Mosul.

Die Vocalisation durch Punkte, seltener durch Griechische Zeichen, ist spärlich, dagegen die Setzung von *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* nahezu vollständig. Auf Bl. 1ᵃ die Zeichnung eines Kreuzes.

182 Blätter (9 × 6.8 cm), die Seite zu 16 und 17 Zeilen.

[1] Siehe SACHAU, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412.

II. LITURGISCHES Nr. 151—161.

151.

(Sachau 185. 196. 152.)

Eine Sammlung von 15 Anaphoren oder Canones missae in drei Bänden, die ursprünglich eine Einheit bildeten, sammt Theilen einer Vor- und Nachmesse. Das Werk besteht aus zwei älteren Bestandtheilen und jüngeren Ergänzungen.

Nr. 185: Älterer Bestandtheil I (nicht vocalisirt): Bl. 19—37. 40—67. 69—75. 77—86.

Nr. 196: Älterer Bestandtheil I mit Ausnahme von Bl. 30.

Nr. 152: Älterer Bestandtheil I: Bl. 2—10. 13—16. Älterer Bestandtheil II (nicht vocalisirt): Bl. 11. 12. 27 (später nachgezogen). 28. Ältester Bestandtheil Bl. 17—25 (stellenweise nachgezogen), nicht vocalisirt.

In den Ergänzungen sind wenigstens vier verschiedene Hände zu unterscheiden.

Erster Ergänzer Nr. 185 Bl. 14—18. 38. 39. 68. 76. — Nr. 196 Bl. 30. — Nr. 152 Bl. 1. 33—37: nicht vocalisirt.

Zweiter Ergänzer Nr. 185 Bl. 1—13. — Nr. 152 Bl. 29—32: vielfach vocalisirt mit Punkten, zum Theil auch mit *Rukkákhá* und *Ḳuššâjá*.

Dritter Ergänzer Nr. 152 Bl. 38—50: grosse Schrift, vollständig vocalisirt mit Griechischen Zeichen und mit *Rukkákhá* und *Ḳuššâjá*.

Vierter Ergänzer Nr. 152 Bl. 51—56: vollständig punktirt mit *Rukkákhá* und *Ḳuššâjá*, hier und da Griechische Vocale.

Inhalt:

I. Nr. 185 Bl. 1[b]—5[a] Verschiedene liturgische Gebete, die mit der Vorbereitung zur Messe zusammenhängen und vielleicht zu einer Vormesse gehören.

a) Bl. 1[b] Gebet für die Reinigung eines von Ketzern oder Heiden beschmutzten Altars oder einer Kirche:

ܥܠ ܕܐܬܪ ܕܡܕܒܚ ܐܘ ܒܥܕܬܐ ܐܘ ܒܟܢܝܫܬܐ ܕܐܬܛܢܦ ܒܫܘܠܡ ܐܘ ܒܣܝܦ.

Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܟܝܢܐ ܐܢܬ ܗܘ. ܐܠܗ ܕܟܠ ܚܣܝܢ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܢܦܘ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܢܦܘ ܠܐ ܡܫܬܐܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܢܦܘ ܐܢܬ ܗܘ

Vergl. Nr. 152 (Sachau 151) nr. 15e.

b) Bl. 2[a] Gebet über die Kirchengeräthe:

ܥܠ ܟܠ ܡܢܐ ܕܡܫܡܫ.

Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܢܦܘ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܢܦܘ ܐܢܬ ܗܘ

c) Bl. 2[b] ohne Überschrift: Ein zu einer Vormesse gehöriger Text, auf den das Prooemium und *Sedrá* folgen. Anfang:

ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܢܫ ܢܫܬܘܩ ܠܡܫܬܚ ܠܟ ܒܫܒܚܬܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ܕܐܢܬ ܗܘ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܢܦܘ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܢܦܘ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܢܦܘ ܐܢܬ ܗܘ

Die Beschreibung der liturgischen Handlungen ist theils Syrisch, theils Karschuni. Dies Textstück ist von Bl. 3[a] Z. 17 ܘܐܡܪ ܒܠܚܫ identisch mit dem Anfange von Nr. 152 Bl. 1[a+b].

d) Bl. 4ᵃ Gebet, zu sprechen am Abend des fünften (Donnerstags) der Sacramente an Stelle des Gebetes ܐܠܗܐ ܕܥܠ. das Gebet des Mahles:

ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܪܡܫܐ ܕܚܡܫܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܨܠܘܬܐ
ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܕܐܬܐܡܪ ܨܠܘܬܐ ܕܫܡܫܬܐ.

Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܒܫܡܫܬܐ ܗܢܐ ܐܪ̈ܙܢܝܬܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܗܢܝܬܐ ܘܩܘܪܒܢܝܬܐ ܘܡܫ̄

Identisch mit Nr. 152 Bl. 15ᵇ—16ᵃ.

e) Bl. 5ᵃ Gebet, zu sprechen an Stelle des *Šelâmâ*, ausschliesslich am Sonnabend der Verkündigung:

ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܫܠܡܐ ܒܫܒܬܐ ܕܣܒܪܬܐ
ܒܠܚܘܕ.

Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܣܘܒܪܢ

Identisch mit Nr. 152 nr. 15 f.

2. Bl. 5ᵇ Buch der Anaphoren ܟܬܒܐ ܕܐܢܐܦܘܪ̈ܐ. Anaphora des Jacobus, des Bruders Christi: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪ̄ܝ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ.

3. Bl. 12ᵇ Anaphora des Apostels Petrus. Auf Bl. 19ᵇ folgende Notiz des Schreibers:

ܐܘ ܐܚܝ ܐܠܗܐ ܠܐܒ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ

Vergl. auch Randnotizen auf Bl. 34ᵃ. 55ᵃ. 72ᵃ. 83ᵇ; Nr. 196 Bl. 35ᵇ.

4. Bl. 22ᵃ Anaphora des Clemens.

5. Bl. 37ᵇ Anaphora des Evangelisten Johannes.

6. Bl. 45ᵇ Anaphora des Ignatius: ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ.

7. Bl. 59ᵃ Anaphora des Johannes Sedrarum: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܡܬܩܪܐ ܕܣܕܪ̈ܐ.

Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܛܒܘܬܗ ܚܒܐ ܐܢܫ. ܘܡܫܝܚܐ ܡܬܟܬܒ.
ܗܘ ܕܗܘܐ ܫܒܝܠܐ ܘܗܘܐ ܚܢܢ ܐܢܫ. ܘܐܬܥܘܬܪ ܐܦ
ܕܡܠܟܐ ܐܢܫ. ܘܚܕܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܕܚܝܐ ܡܫ̄

Über den Verfasser, Patriarch von 635—648, vergl. Assemani II, 335. Auf Bl. 72ᵃ Notiz von dem Schreiber Addai und (von anderer Hand) über diejenigen, welche die Hds. geschenkt haben (einem Kloster, einer Kirche?):

ܐܚ ܒܫܘܒܚ ܐܠܗܐ ܠܐܒ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ

(das Folgende von späterer Hand)

ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܫܟܢܐ ܐܚܝ ... ܐܚܝ ܒܥܒܕܘ ܒܪܗ
ܐܚܝ ܒܪܢܫܐ ܕܗܘܘ ܥܡܝ ܗܘܐ ܒܟܠܗ.

Vergl. auch Notiz auf Bl. 83ᵇ.

8. Bl. 76ᵃ—86ᵇ Anaphora des Cyrillus von Alexandrien. Am Ende folgende Notiz:

ܨܠܘ ܥܠ ܐܒ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ ܘܟܠܗܘܢ ܠܢܦܫܗ ܘܥܠ
ܐܚܝ ܒܢܝ ܥܕܬܐ ܚܒܝܒܐ ܢܗܪܐ ܢܗܘܘ ܕܗܘܘ ܩܪܝܒ
ܕܟܬܒ ܐܢܐ ܕܠܫܪܪܐ ܕܒܥܘܬܐ.

9. Nr. 196 Bl. 1ᵃ Anaphora des Jacobus Edessenus.

10. Bl. 11ᵃ Anaphora des Thomas:

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ

Von späterer Hand über ܫܠܝܚܐ geschrieben:

ܬܐܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܪܥܫ ܓܪܡܢܝܩܝ

11. Bl. 16ᵃ Anaphora des Gregorius, Catholicus von Seleucia und Ktesiphon, Verwalter von Tagrit, *Maphrejânâ*, Neffe des Patriarchen Michael:

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܩܬܘܠܝܩܐ ܐܦ
ܕܡܕܢܚܐ ܫܠܝܚܐ ܕܒܗ ܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ ܘܐܚܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܓܪܝܬ ܘܡܦܪܝܢܐ ܘܒܪ ܢܘܗܪܐ ܡܠܟܐ ܕܝ
ܡܦܪܝܢܐ ܕܒܪܬܗ ܒܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪ ܐܚܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܒܘܢ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܣܘܪܝܐ.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܦܘܪܢܣܐ ܘܐܚܝܕ ܟܠ ܘܡܪܟܒܐ. ܗܘ
ܕܒܫܘܒܚܗ ܩܝܡܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܡܫ̄
ܒܥܠܡܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܟ ܗܘܝܢ ܠܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ
ܡܢ ܠܝ. ܘܟܠܢܫܐ ܡܫ̄

Vergl. über den Verfasser (gestorben 1214) Assemani II, 453.

Auf Bl. 26ᵇ auf dem Rande folgende Notiz:

ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܐܬܓܠܝ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ
ܘܒܗܢܐ ܫܠܝܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܫܡܗ ܒܫܡܗ ܒܟܠܗ

ܚܬܝܬܘܬܐ ܠܐܢܦܘܪܐ ܐܘܟܝܬ ܩܘܪܒܐ ܗܢܐ ܕܣܕܪܗ̇
ܒܛܝܒܘܬܗ̇ ܕܪܘܚܐ ܩܕ̄ ܠܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܩܕ̄
ܘܫܪܪܬ ܘܡܫܪܪ ܐܢܐ ܠܫܪܝܪܘܬܗ̇ ܕܬܬܩܒܠ ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܘܢܩܪܒܘܢܗ̇ ܟܗ̈ܢܐ ܘܪ̈ܝܫ ܟܗ̈ܢܐ ܒܟܠܗܝܢ ܥ̈ܕܬܐ
ܕܬܪ̈ܝܨܬ ܫܘ̄. ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܩܘ̈ܪܒܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܡܢ ܕܡܬܦܠܓ
ܥܠ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܢܗܘܐ ܚܪܡ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ.

»Ich, Michael (Michael I. von 1166—1199), ein schwacher Greis, durch Gottes Gnade Patriarch des apostolischen Thrones von Antiochia in Syrien, habe mit aller Sorgfalt geprüft diese Anaphora, d. i. Messe, welche durch die Gnade des h. Geistes geordnet (verfasst) hat der h. Gregorius, *Maphrejânâ*: ich habe bestätigt und bestätige ihre Genauigkeit, dass sie angenommen werde in der Kirche Gottes, und dass die Priester und Erzpriester in allen rechtgläubigen Kirchen sie anwenden (wörtlich: darbringen) gleich den übrigen Anaphoren. Wer aber an diesen Worten zweifelt, sei excommunicirt!«

Der Schluss dieser Anaphora fehlt hier, da zwischen Bl. 29 und 30 eine Lücke ist, ist aber vorhanden in Nr. 152 Bl. 34ᵇ. Daselbst die Unterschrift:

ܫܠܡܬ ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ.

12. Bl. 30ᵃ Anaphora des Lazarus Bar *Sâbhtâ*. Der Anfang derselben findet sich in Nr. 152 auf Bl. 33. Schlussnotiz Bl. 37ᵇ:

ܫܠܡܬ ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕ̄ ܠܥܙܪ ܒܪ ܣܒܬܐ.

Unterschrift des Schreibers auf Bl. 38ᵃ:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܒܦܘܪܫܢܐ ܗܢܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܐܝܬ
ܒܗ ܫܒ̄ܥ ܐܢܦܘܪ̈ܐ ܡܝܬܪ̈ܬܐ. ܒܝܕ ܚܝܠܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ
ܘܥܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܒܝܘ̈ܡܝ ܡܪܝ ܐܝܣܛܦܢܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܩܕ̄ ܘܡܪܝ ܢܘܚ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܫܢܬ
ܕܝ ܕܝܘܢܝܐ ܐܦ ܠܝܘܢܝܐ ܐܝܟ ܚܘܫܒܢܐ ܐܝܬ(?) ܘܐܬܟܬܒ
ܒܝܘܡܐ ܡܢ ܒܥܘ̈ܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܘܢ ܕܗܘܐ ܒܥܘܪܐ
ܕܢܦܫܗ ܘܕܟܠ ܐܢܫ ܕܩܪܐ ܕܒܗ ܢܨܠܐ. ܗܘ ܐܘ
ܢܫܬܒܩ ܐܠܗܐ ܒܒܗ ܡܢ ܣܘܟܠܗ ܕܬܘܒܗ ܥܠ ܕܝ
ܒܝܘܡܐ ܕܐܡܪ ܘܥܠ ܕܝ ܬܐܘܡܐ ܐܝܟ ܕܘܝܕ ܕܒܗ

Auf Bl. 38ᵇ nennt sich ein früherer Lehrer: *Šemmâs Ḥasan Ibn Hurmuz*, genannt *Ibn-Elnaṣri*.

ܘܥܠ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܕܝܠܝ ܘܐܚܘܗܝ. ܘܟܠ ܕܝܢ ܐܘ ܐܚ̈ܝ
ܒܟܠ ܐܬܪ ܡܢ ܟܠ ܕܩܪܐ ܕܢܨܠܐ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܐܦ ܚܛܝܐ
ܕܟܬܒ ܘܐܦ ܠܐ ܢܥܐ ܘܥܠ ܕܥܣܩܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܢܫܟܚ ܘܨܠܘܬܐ ܠܚܛܝܐ

Das Bl. 38 dürfte ursprünglich das letzte Blatt des ganzen Werkes gewesen sein.

13. Nr. 152 Bl. 1 Anaphora des Patriarchen Johannes Bar *Ma'dani*.

14. Bl. 17ᵃ Anaphora des Patriarchen Cyriacus von Antiochien (von 793—817): ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

Der Schluss fehlt hier, da zwischen Bl. 28 und 29 eine Lücke ist, scheint mir aber auf Bl. 33ᵃ in den ersten vier Zeilen vorhanden zu sein. Vergl. Wright S. 206 nr. 15.

15. Bl. 29ᵃ Schlussgebete ܚܘܬ̈ܡܐ.

a) Bl. 29ᵃ Ein Schlussgebet im zwölfsilbigen Metrum und vierzeiligen Strophen: ܬܘܒ ܚܘܬܡܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

Anfang:

ܒܪܝ ܠܟܠ ܢܛܪ ܠܟܠ ܒܬܫܒܘܚܬܐ

Identisch mit Nr. 152 nr. 15c.

b) Bl. 31ᵃ Ein zweites Schlussgebet: ܬܘܒ ܚܘܬܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܐܡܪ ܒܪܡܫ ܢܓܗܐ.

Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܚܕ̄

Identisch mit Nr. 152 nr. 15d.

16. Bl. 33ᵃ Bruchstück: Schluss einer Anaphora (4 Zeilen), s. nr. 14, und Anfang der Anaphora des Basilius von Bagdad, d. i. Lazarus Bar *Sâbhthâ*: ܬܘܒ ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕ̄ ܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܒܓܕܕ ܗܘ ܠܥܙܪ ܒܪ ܣܒܬܐ.

Vergl. nr. 12.

17. Bl. 34ᵃ Anfang der Anaphora des Matthäus des Hirten: ܬܘܒ ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕ̄ ܡܬܝ ܪܥܝܐ.

Bl. 34ᵇ Schluss der Anaphora des Gregorius, s. nr. 11.

Das Blatt ist falsch gebunden; Bl. 34[b] muss als 34[a] und umgekehrt Bl. 34[a] als 34[b] erscheinen. Dann bildet Bl. 35—37 die richtige Fortsetzung der Anaphora des Matthäus Pastor.

Zwischen Bl. 37 und 38 eine Lücke.

18. Bl. 38[a]—50[a] Anaphora des Abraham des Jägers: ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܒܪܗܡ ܨܝܕܐ ܕܒܝܬ ܙܒܕܝ ܕܥܠ ܫܡܥܘܢ.

Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܒܪܝܬ ܗܘ ܘܒܟ ܘܒܟܠܗ. ܐܦ ܥܡ ܟܠ ܚܝܠ. ܩܕܫ ܘܫܒܚ ܠܟ ܩܘܪܒܢ ܕܝܠܝ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝ ܕܡܫܝܚܟ ܒܝܬ ܒܝܕ ܠܐ ܐܠܗ ܐܚܪ ܡܢ ܐܢܬ ܗܘ

19. Bl. 51[a]—56[b] Unvollständig zu Anfang wie zu Ende. Theil einer Vormesse, bestehend aus mehreren Prooemia und *Sedrâs* wie aus Perikopen aus dem Neuen Testament. Anfang: ܗܘ ܘܡܠܐ ܩܕܫܐ ܘܚܝܠ ܡܝܬܐ. ܐܠܗ ܩܕܝܫܐ ܘܚܝܠ ܡܬܥܠ. ܐܠܗ ܩܕܝܫ ܚܣܝܢ ܩܕܝܫ ܘܚܝ ܠܥܠܡ[1] ܐܠܗ ܕܟܠ ܒܪܝܬ ܗܘ

Reihenfolge der Texte: Ein Prooemium (?), *Sedrâ*: Stelle aus dem Epheser-Brief. Lucas: Prooemium, *Sedrâ*: Stelle aus dem Epheser-Brief, Matthäus: Prooemium, *Sedrâ*: Stelle aus dem 2. Korinther-Brief, Ev. Johannis: Prooemium, *Sedrâ*: Stelle aus dem Hebräer-Brief und Matthäus.

Über die Verfasser, Ausgaben und Übersetzungen der Anaphoren s. Bickell, Litterarischer Handweiser, Münster 1869, nr. 86, S. 519 ff.

Der Haupttheil des Werkes, oben bezeichnet als älterer Bestandtheil I, ist nach dem unter nr. 12 mitgetheilten Kolophon geschrieben A. Gr. 1591 = 1280 n. Chr., zur Zeit des Patriarchen Ignatius IV. und des Bischofs *Johannân* von *Mardîn*, von einem *Addai* (Addaeus) im Auftrage des Mönches Gabriel aus dem Dorfe *Kepharsalţâ*. Für etwas älter halte ich den älteren Bestandtheil II. Der älteste Bestandtheil kann bis in das 10. Jahrhundert zurückgehen.

Die Ergänzungen sind viel jünger (etwa aus dem 17. oder 18. Jahrhundert).

In dem Hauptbestandtheil (von 1280) sind die Kurrâs. zum Theil auch die Blätter numerirt.

Nr. 185 = 86 Blätter, Nr. 196 = 38 Blätter, Nr. 152 = 56 Blätter. Grösse der Blätter 23,5 × 15 cm. Die Zeilenzahl der Blätter sehr verschieden.

[1] Die Bedeutung dieses Zeichens ist mir unbekannt.

152.

(Sachau 151.)

Ein codex liturgicus, Sammlung von Anaphoren oder Messe-Texten, Canones missae, der Jakobiten. Vergl. über den Ursprung und die Überlieferung derselben, sowie über Ausgaben und Übersetzungen G. Bickell, Litterarischer Handweiser, zunächst für das katholische Deutschland, Münster 1869 Nr. 86 S. 513—526. Zu Anfang unvollständig.

Inhalt:

1. Bl. 1[a]—16[b] Theil eines liturgischen Textes. Zu Anfang fehlen vier Blätter.

Bl. 1 Theil eines Gebetes an Christus mit Bezugnahme auf die Fürbitte der Maria für einen Kranken oder Verstorbenen, gesprochen von einem Geistlichen bei Gelegenheit der Darbringung eines Opfers ܩܘܪܒܢܐ. Anfang:

ܘܒܟ ܐܠܗ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ ܣܓܝ ܠܐ ܡ ܘܐܠܗ ܚܝ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ ܚܕܘܬܐ ܘܪܚܡܐ. ܐܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܪܚܡܐ. ܩܒܠ ܐܬܪܚܡ ܡܫܝܚܐ ܒܥܠ ܚܛܝܬ. ܩܒܠ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗ ܕܟܠ ܒܪܝܬ ܗܘ ܘܒܟ ܐܦ ܥܡ ܟܠ ܚܝܠ. ܩܕܫ ܘܫܒܚ ܠܟ ܩܘܪܒܢ ܕܝܠܝ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝ ܕܡܫܝܚܟ ܒܝܬ ܒܝܕ ܠܐ ܐܠܗ ܐܚܪ ܡܢ ܐܢܬ ܗܘ

ܘܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ ܠܟܠ ܘܠܐܝܢ ܘܠܟܠ ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܒܫܡ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܠܟܠ ܕܫܐܠ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܕܟܪܘܢܘܗܝ ܒܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܢܐ ܕܒܬܪܗ ܡܢ ܣܗܕܘܬܐ ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܪܢ ܠܗ ܦܘܩܕܢ̈ܘܗܝ ܘܡܬܕܟܪܝܢ ܘܡܢܛܪܝܢ. ܘܐܦ ܠܡܫܡܫܢܐ.

Bl. 2ª—4ª Bibelstücke (Perikopen ܩܪ̈ܝܢܐ) aus dem Neuen Testament:

ܬܘܒ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܟܬܒܝܢ ܩܪ̈ܝܢܐ

Folgt Apostelgeschichte 8. 14—15 bis 1. Brief Johannis 2. 7—10 (Lücke zwischen Bl. 2 und 3, es fehlen die Blätter 7—12), Matthäus 10. 28—33 bis Matthäus 14. 15—23.

Bl. 4ᵇ—11ᵇ Gebete ܨܠܘ̈ܬܐ, zu sprechen bei dem Hereinkommen (Hereingebrachtwerden) der Sacramente:

ܬܘܒ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܩܕܡ ܥܠ ܟܬܒܝܢ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܡܥܠܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ

Drei Gebet-Paare, bestehend je aus einem ܦܪܘܡܝܘܢ und einem ܨܠܘܬܐ: auf das dritte Prooemium folgen zwei *Sedhrâs.* Zwischen Bl. 10 und 11 fehlen die Blätter 21. 22.

Bl. 12ª Ein Stück aus dem Matthäus-Evangelium (26, 26—30), geeignet für den Donnerstag der Sacramente:

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܐܡܪ ܗܢܐ ܒܚܡܫܐ ܕܦܨܚܐ ܕܐܪ̈ܙܐ

Bl. 12ᵇ—15ᵇ Prooemium und *Sedhrâ* von Dionysius Bar *Ṣalîbî*, Bischof von Amid:

ܐܦ ܗܢܐ ܦܪܘܡܝܘܢ ܘܣܕܪܐ ܠܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܪ ܨܠܝܒܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܡܝܕ.

Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܝܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܢܬܝܗܒ ܕܗܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܩܪܒ ܡܚܝܠܘܬܐ. ܠܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܫܝ̈ܚܐ ܘܡܫܬܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܣ̄ܥ

Bl. 15ᵇ—16ª Gebet, das gesprochen wird an Stelle des Gebetes ܕܥܠ ܐܠܗܐ am Donnerstag der Sacramente und am Sonnabend der Verkündigung:

ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܚܠܦ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܒܚܡܫܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܘܒܫܒܬܐ ܕܣܘܒܪܐ.

Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܗܘ ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܐܪܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܫܘܠܡܐ ܕܚܕܐ ܦܪܘܩܘܬܐ ܟܠܗܝܢ ܥܠܡ̈ܝܢ. ܘܐܘܕܝ ܕܚܕܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܝ ܒܫܘܠܡܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܣ̄ܥ

Alle hier aufgeführten Texte dürften Theile eines grösseren liturgischen Ganzen sein, einer Vormesse (vergl. Bickell a. a. O. S. 523. 524), wie die Gebete auf Bl. 275 ff. Theile einer Nachmesse sind.

2. Bl. 16ᵇ—26ᵇ Anaphora des h. Jacobus, des Bruders Christi: ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ.

Von Bl. 18 ist die untere Hälfte abgerissen.

3. Bl. 26ᵇ Anaphora des Evangelisten Johannes (ܒ, d. h. gezählt als Messe 2): ܬܘܒ ܐܢܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓ̄ܠ.

4. Bl. 37ª Anaphora des Apostels Petrus (ܓ̄): ܐܢܦܘܪܐ ܕܦܛܪܘܣ ܪܝܫܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ.

5. Bl. 50ᵇ Anaphora des h. Eustathius (ܕ): ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ.

Zwischen Bl. 57 und 58 fehlen die Blätter 70 und 72, der Schluss der Anaphora des Eustathius und der Anfang einer folgenden (von wem?).

6. Bl. 62ª Anaphora des Bischofs Xystus von Rom: ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܟܣܘܣܛܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܐ.

7. Bl. 68ª Anaphora des Bischofs Maruthas von Tagrit (ܙ): ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܕܬܓܪܝܬ.

8. Bl. 87ª Anaphora des Jacobus Baradaeus (ܚ): ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܢܐ.

9. Bl. 102ª Anaphora des Patriarchen Johannes Bar *Maʿdanî*: ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܗܘ ܒܪ ܡܥܕܢܝ.

10. Bl. 128ª Anaphora des h. Ignatius (ܝ): ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܗܪܐ.

11. Bl. 149[b] Anaphora des Patriarchen Ignatius von Mardîn, Bar Wahîb Bedr-Zâkhê (ﻝ): ﺍﻟﻘﺮﺑﺎﻧﺎ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﺎ ﺍﻟﺬﻱ ﻣﻦ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﻴﻦ ﺍﻟﺮﺳﻮﻟﻴﻦ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻙ ﻣﺎﺭ ﺍﻏﻨﺎﻃﻴﻮﺱ ﺍﻟﺒﻄﺮﻙ.

In der Unterschrift ist der Schreiber erwähnt: ﻭﻫﺬﺍ ﺍﻟﻘﺮﺑﺎﻧﺎ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﺎ ﻗﺪ ﺗﻤﺖ ﻣﻊ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﻴﻦ ﺍﻟﺮﺳﻮﻟﻴﻦ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﻴﻦ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻛﻴﻦ ﺍﻟﻤﺴﺘﺤﻘﻴﻦ ﺍﻟﺬﻛﺮ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻙ ﺍﻟﻤﺘﻮﺭﺙ ﺍﻟﻤﺘﻮﺳﻞ ﺑﻪ ﺍﻟﻤﺴﻜﻴﻦ ﺍﻟﺨﺎﻃﺊ.

12. Bl. 184[a] Anaphora des Bischofs Dioscorus von *Gezîre* (ﺣ): ﺍﻟﻘﺮﺑﺎﻧﺎ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﺎ ﺍﻟﺬﻱ ﻣﻦ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﻴﻦ ﺍﻟﺮﺳﻮﻟﻴﻦ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻛﻴﻦ ﺍﻟﻤﺴﺘﺤﻘﻴﻦ ﺍﻟﺬﻛﺮ.

Vergl. über den Verfasser Assemani II, 463.

13. Bl. 222[b] Anaphora des Clemens (ﻙ): ﺍﻟﻘﺮﺑﺎﻧﺎ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﺎ ﺍﻟﺬﻱ ﻣﻦ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﻴﻦ ﺍﻟﺮﺳﻮﻟﻴﻦ.

14. Bl. 242[a] Anaphora des Bischofs Cyrillus von *Hâh*: ﺍﻟﻘﺮﺑﺎﻧﺎ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﺎ ﺍﻟﺬﻱ ﻣﻦ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﻴﻦ ﺍﻟﺮﺳﻮﻟﻴﻦ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻛﻴﻦ. Anfang:

ﺍﻟﺬﻛﺮ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻙ ﺍﻟﻤﺘﻮﺭﺙ ﺍﻟﻤﺘﻮﺳﻞ ﺑﻪ ﺍﻟﻤﺴﻜﻴﻦ ﺍﻟﺨﺎﻃﺊ. ﻭﻫﻮ ﻻ ﻳﺨﻠﻮ ﺍﻟﻤﺴﻜﻴﻦ ﺍﻟﺨﺎﻃﺊ ﻣﻦ ﺍﻟﺨﻄﺎﻳﺎ ﻭﺍﻟﺰﻻﺕ ﻭﻫﻮ ﻳﺘﻮﺳﻞ ﺑﺎﻟﻘﺪﻳﺴﻴﻦ ﺍﻟﺮﺳﻮﻟﻴﻦ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻛﻴﻦ ﺍﻟﻤﺴﺘﺤﻘﻴﻦ ﺍﻟﺬﻛﺮ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻙ

Vergl. über den Verf. Assemani II, 460.

Auf Bl. 266[b] folgende den Schreiber betreffende Notiz: ﻫﺬﺍ ﺍﻟﻘﺮﺑﺎﻧﺎ ﻗﺪ ﺗﻤﺖ ﻣﻊ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﻴﻦ ﺍﻟﺮﺳﻮﻟﻴﻦ ﺍﻟﻤﺴﺘﺤﻘﻴﻦ ﺍﻟﺬﻛﺮ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻙ ﺍﻟﻤﺘﻮﺭﺙ ﺍﻟﻤﺘﻮﺳﻞ ﺑﻪ ﺍﻟﻤﺴﻜﻴﻦ ﺍﻟﺨﺎﻃﺊ.

Die Verfasser der einzelnen Anaphoren sind von Bickell a. a. O. S. 519 ff. besprochen, ausgenommen Cyrillus von *Hâh*.

15. Bl. 275[a]—293[a] Schlussgebete ﺍﻟﺴﻼﻡ nach der Messe und Gebete verwandter Art. Über diese zu einer Nachmesse gehörigen Theile vergl. Bickell a. a. O. S. 525 (oben).

a) Bl. 275[a] in zwei Columnen. Anfang eines Gebetes in der rechten Columne: ﻭﺍﻟﺴﻼﻡ ﺍﻟﺬﻱ ﻻ ﻳﺰﻭﻝ ﻭﻻ ﻳﺘﻐﻴﺮ (ﻭﻳﺘﻌﺎﻟﻰ) ﻓﻲ ﺍﻟﺪﻫﻮﺭ ﻛﻠﻬﺎ ﺁﻣﻴﻦ.

Dies Gebet bricht mit dieser Columne ab.

Auf der linken Columne der Anfang eines Gebetes, das im Folgenden fortgesetzt wird: ﻭﺍﻟﺴﻼﻡ ﺍﻟﻤﺤﻤﻮﺩ ﺍﻟﻤﺘﻮﺳﻞ ﺑﻪ ﺍﻟﻤﺴﻜﻴﻦ ﺍﻟﺨﺎﻃﺊ. ﺁﻣﻴﻦ.

Auf Bl. 276 ff. die Aufzählung der Väter und Heiligen der Jakobitischen Kirche.

b) Bl. 278[a] Schlussgebet in zwölfsilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen von Mosulensis: ﺍﻟﺴﻼﻡ ﺍﻟﺬﻱ ﻣﻦ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﻴﻦ ﺍﻟﺮﺳﻮﻟﻴﻦ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻛﻴﻦ.

Anfang:

ﺍﻟﻰ ﺍﻟﻠﻪ ﻫﻮ ﺍﻟﺬﻱ ﻳﺴﻤﻊ ﻟﻨﺎ

c) Bl. 282[b] Schlussgebet in siebensilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen: ﺍﻟﺴﻼﻡ ﺍﻟﺬﻱ ﻣﻦ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﻴﻦ ﺍﻟﺮﺳﻮﻟﻴﻦ.

Anfang:

ﻳﺎ ﺍﻟﻠﻪ ﺍﻟﻤﺠﺪ

d) Bl. 287[a] Gebet, das gesprochen wird an allen Sonntagen nach dem κύκλος für die Verstorbenen: ﺍﻟﺬﻛﺮ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻙ ﺍﻟﻤﺘﻮﺭﺙ ﺍﻟﻤﺘﻮﺳﻞ ﺑﻪ ﺍﻟﻤﺴﻜﻴﻦ ﺍﻟﺨﺎﻃﺊ.

Anfang:

ﻳﺎ ﻣﻦ ﻫﻮ ﻣﺤﺒﺔ ﻛﻞ ﺍﻟﻤﺨﻠﻮﻗﺎﺕ ﻭﺍﻟﺮﺣﻤﺔ ﺍﻟﺘﻲ ﻟﻴﺲ ﻟﻬﺎ ﺣﺪ ﻭﻻ ﻧﻬﺎﻳﺔ ﺍﻟﺬﻱ ﺍﻟﺴﻼﻡ

e) Bl. 290[a] Ein über den Altar zu sprechendes Gebet, wenn zufällig ein fremder Fuss darauf getreten hat: ﺍﻟﺬﻛﺮ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻙ ﺍﻟﺬﻱ ﻻ ﻳﺰﻭﻝ ﻭﻻ ﻳﺘﻐﻴﺮ ﻓﻲ ﺍﻟﺪﻫﻮﺭ ﻛﻠﻬﺎ.

Anfang:

ﻳﺎ ﺭﺏ ﺍﻟﻘﻮﺍﺕ ﻳﺎ ﻣﻦ ﻫﻮ ﻗﺎﺋﻢ ﻭﻻ ﻳﺰﻭﻝ ﻭﻻ ﻳﺘﻐﻴﺮ ﻭﺍﻟﺬﻱ ﻳﺴﻤﻊ ﻟﻨﺎ ﺍﻟﺴﻼﻡ

Am Schluss ein Fluch in siebensilbigem Metrum über den, der den Altar stiehlt u. s. w.

f) Bl. 292[b] Gebet, zu sprechen an Stelle des *Šelāmā* am Sonnabend der Verkündigung: ...

Anfang:

...

Die Hds. ist das gemeinsame Werk zweier Schreiber, deren Schriftarten einander sehr ähnlich sind.

Auf Bl. 293[a b] steht der erste Theil einer langathmigen Unterschrift, deren Schluss (Name und Zeit der Schreiber u. s. w.) fehlt: ... (Jahreszahl ausgelassen) ...

Nach den Notizen auf Bl. 23[b]. 47[a]. 60[a]. 97[b]. 143[a]. 183[b] und 266[b] (von späterer Hand) hiess der eine Schreiber *Sullāqā* (sein Vater und Grossvater hiessen *ʿÎsā*, seine Schwester Sara).

Der zweite Schreiber heisst ... (Sonntag?). s. Notiz auf Bl. 66[a]: ...

Auf Bl. 82[b] folgende Notiz: ...

Dieser ... scheint identisch zu sein mit .... — In folgender Notiz Bl. 238[a] wird er ... genannt: ... — Eine ähnliche Notiz auf Bl. 119[b]: ...

Auf Bl. 222[b]: ...

Ich vermuthe, dass die Hds. im 15. oder 14. Jahrhundert in *Ṭūr-ʿAbdīn* für einen Kirchenfürsten, ein Kloster oder dergleichen geschrieben worden ist.

Grosse, deutliche, gleichmässige Schrift. Die Vocale, soweit solche beigefügt sind, sind Punktvocale, selten die Griechischen. Sorgfältige Interpunction. Die Blätter sind unten numerirt. Einige spärliche Glossen, die sich auf die Aussprache von Textwörtern beziehen oder Worterklärungen geben.

Der Einband besteht aus den zusammengepressten Blättern einer älteren Hds. (Gebete, liturgische Texte?) in einer sehr ungelenken, minder häufigen Schriftart (aus irgend einem Winkel des *Ṭūr-ʿAbdīn*?).

293 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

153.

(Sachau 157.)

Eine Sammlung liturgischer Texte für den Gebrauch der Jakobitischen Kirche. Bruchstück ohne Anfang und Ende: die Liturgie für die Copulation und Taufe, Gebete für verschiedene Gelegenheiten, eine Vormesse und die Messe des Apostels Petrus.

Inhalt:

1. Bl. 1—18[b] Ordo benedictionis sponsorum et sponsarum: ...

Anfang und Titel fehlen, der letztere enthalten in der Nachschrift. Anfang:

...

Auf Bl. 2ª Segensspruch über den Ring: ܨܠܘܬܐ ܕܒܘܪܟ ܥܙܩܬܐ.

Auf Bl. 4ᵇ Segensspruch über den Ring und den Becher: ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܥܙܩܬܐ ܘܟܣܐ.

Auf Bl. 5ᵇ Segnung der Gewänder und Krone: ܬܟܣܐ ܕܒܘܪܟ ܢܚܬܐ ܘܟܠܝܠܐ.

Auf Bl. 18ª ff. ein ܦܪܘܡܝܘܢ und ܣܕܪܐ.

Auf Bl. 11ª ein ܩܠܐ ܒܩܠܐ ܕܦܘܩܕܢܐ.

Auf Bl. 16ᵇ ein zwölfsilbiges Gedicht von Mâr Jacob (aus Serûgh): ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

Anfang:

ܐܠܐ ܠܟܘ ܫܡܥܐ ܡܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܢܗܘܪܐ
ܘܐܙܕܗܪܘ ܢܫܐ ܕܢܩܘܡ ܒܡܠܟܐ ܒܫܘܩܠܝܗܘܢ

Auf Bl. 17ᵇ Gebet über das Brautgemach: ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܓܢܘܢܐ: auf Bl. 18ª über das Brautbett: ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܥܪܣܐ.

Unterschrift auf Bl. 18ᵇ:

ܐܫܬܠܡ ܒܥܘܕܪܢܗ ܗܢܐ ܕܒܘܪܟ ܢܚܬܐ ܘܟܠܝܠܐ. ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܫܠܡܐ. ܕܒܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܒܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܡܥܠ ܐܠܗܐ. ܟܬܒ ܢܟܠ ܥܠ ܗܘ ܚܛܝܐ ܕܢܫܝܐ ܦܪܘܫܝܘܬܐ ܘܢܩܒܠ ܐܘܪܚܐ ܘܢܦܩܘܕ ܠܫܝܢܬܐ. ܐܝܟ ܘܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds. für einen Presbyter Jesaias geschrieben. Vergl. FORSHALL nr. XXXVIII. 10. 11.

2. Bl. 19ª Ordo baptismatis nach Severus, Patriarch von Antiochien:

ܬܟܣܐ ܕܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܬܘܟܣܐ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܨܠܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ ܐܫܦܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܕܒܗܘܢ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܠܡܫܝܚܘ ܩܪܝܒܐ ܠܟܠܗ. ܘܒܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܚܙܘܢ. ܢܫܬܠܡ ܐܦ ܗܢܐ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܒܟ ܫܒܚܐ. ܠܟܘܢ ܢܗܦܟܐ ܗܢܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܠܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܗܘ ܘܠܐܒܘܟܐ ܘܠܪܘܚܐ.

Vergl. FORSHALL XXXVIII. 2. 3. 4. 8.

3. Bl. 41ª Gebete für verschiedene Gelegenheiten, ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܡܐ ܕܚܠܦ ܡܛܠ ܨܠܘܬܐ:

a) Bl. 41ª ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܝܐ ܕܡܫܝܓܐ, über das Wasser zum Waschen (der Hände):

b) Bl. 41ᵇ ܥܠ ܡܝܐ ܕܡܬܛܡܐܝܢ, über verunreinigtes Wasser;

c) Bl. 42ª ܥܠ ܡܝܐ ܕܡܬܚܦܝܢ ܒܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܛܡܐܝܢ, über das Wasser, mit dem unrein gewordene gewaschen werden;

d) Bl. 42ᵇ ܥܠ ܚܡܪܐ ܕܡܬܚܡܥ ܒܗ:

e) Bl. 43ª ܥܠ ܡܫܚܐ ܕܡܬܚܡܥ ܒܗ:

f) Bl. 43ᵇ ܥܠ ܛܠܝܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܐܒܗܝܗܘܢ ܠܟܗܢܐ ܕܢܒܪܟܝܢ, über Knaben, welche die Eltern zu dem Priester bringen, damit er sie segne:

g) Bl. 44ª ܕܥܠ ܒܪ ܙܪܥܐ, über die Saaten:

h) Bl. 44ª ܨܠܘܬܐ ܡܐ ܕܥܐܠ ܟܗܢܐ ܠܒܝܬܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ, wenn der Priester in das Haus von Christen eintritt:

i) Bl. 44ᵇ ܕܥܠ ܦܐܪ̈ܐ ܝܒܝ̈ܫܐ ܘܪ̈ܛܝܒܐ, über getrocknete und frische Früchte:

k) Bl. 45ª ܕܥܠ ܩܪ̈ܐ ܘܥܘܠ̈ܫܐ ܘܡܕܡ ܕܕܡܐ ܠܗܘܢ, über Melonen, Endivien und ähnliches;

l) Bl. 45ª ܕܥܠ ܕܒܫܐ ܘܩܠܦ̈ܐ ܕܓܘ̈ܙܐ, über Honig und das Innere von Nüssen:

m) Bl. 45ᵇ ܕܥܠ ܟܣܐ ܕܚܡܪܐ, über den Weinbecher:

n) Bl. 46ª ܨܠܘܬܐ ܡܐ ܕܐܢܫ ܐܙܠ ܠܐܘܪܚܐ, wenn Jemand auf die Reise geht:

o) Bl. 46ᵇ ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ..... über diejenigen, welche gehen (das Folgende ausgewischt).

Der unterste Theil von Bl. 46 ist abgerissen.

4. Bl. 47ª Vormesse: ܬܘܟܣܐ ܕܩܘܪܒܐ ܩܕܡܝܐ.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܗܘܢ ܗܘ ܠܐܠܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܐ ܡܪ. ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܘܫܡܝܐ ܐܪܥܐ ܘܚܝܠܐ ܢܫܒܚܘܢ ܠܫܡܝܗܘܢ ܠܡܠܟܐ. ܗܘܐ ܨܠܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ ܐܫܦܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܫܬܒܚܢܐ. ܕܒܗ ܚܝܠܐ ܘܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܡܫܬܒܚܢܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܫܒܚܢܐ ܘܡܒܪܟܐ. ܘܢܫܬܒܚ ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܬܒܚܐ ܠܗ ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܟܠ.

Über Vor- und Nachmesse vergl. Bickell, Litterarischer Handweiser 1869 nr. 86 S. 523 ff.

5. Bl. 60[a] Messe des Apostels Petrus: ܩܘܕܫ ܐܝܬ ܥܠ ܟܝܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܦܛܪܘܣ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬ ܠܟ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬ ܠܟ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܒܥ

Das Ende fehlt. Den Schluss bilden drei Gebete für die Hostie: ܠܡܪܝ ܐܠܗܐ.

Das letzte von Mâr Jacob Bl. 64[b]:

ܐܫܬܐ ܒܥܢܬ ܚܛܗܬ ܐܚ ܒܡܥܡܐ ܐܐ ܚܢ ܒܚܣ ܒܥܢܚ ܚܢ. ܚܘܐ ܡܚܐ ܒܫܟܚ ܡܐ ܐܫܥܐ ܚܘ. ܐܐ ܩܘܕܫ ܡܚܐ ܡܥ ܐܢܒ ܐܠܐܚ ܚܢ. ܐܐ ܒܡܐ ܐܐ ܫܡܥ ܒܥܢܐ ܡܡ ܩܚܐ ܐܠܐ ܚܢ ܐܥܒ ܚܐ ܐܠܗܐ

Die Hds. besteht aus zwei Theilen, einem älteren und einer Ergänzung. Der ältere Theil ist vielleicht 200—300 Jahre alt. Von dem Ergänzer rühren her Bl. 37. 48. 56. 57. 63. Nach den Kurrâs-Zahlen zu schliessen, fehlen zu Anfang die beiden ersten Kurrâs (zu je zehn Blättern) ganz, und von K. 3 drei Blätter.

Schrift gross und deutlich, nicht vocalisirt (abgesehen von spärlichen Punktvocalen).

64 Blätter (17,5 × 12,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

154.

(Sachau 155.)

Eine Sammlung kirchlicher Gesänge, geordnet nicht nach den kirchlichen Tagen oder Gelegenheiten, an denen sie gesungen werden, sondern nach den verschiedenen Arten derselben, wie ܐ[ܥ]ܡ ܩܠܐ ܐܐܬܘ ܩܕܘ ܐܥܡ ܐ[ܡ]ܪ ܐܡ ܐܐ ܐܡ ܐܡ ܐ[ܡ]ܪ (Unterschrift auf Bl. 79[b]). Der Titel der Sammlung scheint ܐܐ ܚܐ zu sein. Eine Sammlung verwandten Inhalts unter dem Titel ܐܐ ܚܐ oder ܩܘܕܫ s. bei Wright S. 371.

Inhalt:

1. Bl. 1—9[b] Fragmente:

a) Bl. 2. 3. 4 *A*. 4 *B* ein Theil aus der Sammlung der ܩܠܐ (s. nr. 2), und zwar:

Ḳâlâ 9 Schluss des Verses 1 und die Verse 2—8 ganz:

Ḳâlâ 10 ܩܠܐ ܒܡܥܡ ganz:

Ḳâlâ 11 ܩܠܐ ܒܐ bis zur Mitte des dritten Verses.

Dieser Abschnitt a) ist gleich Bl. 222—226 der ursprünglichen Zählung.

b) Bl. 6. 7 aus der Sammlung der ܩܠܐ:

Ḳâlâ 6 Schluss von Vers 4 und die Verse 5—8 ganz:

Ḳâlâ 7 ܩܠܐ ܒܥܡܐ vom Anfang bis Mitte von Vers 6.

Gleich Bl. 218. 219 der ursprünglichen Zählung.

c) Bl. 4 *C*. 5 aus einer ähnlichen Sammlung:

nr. 24(?), Vers 2 (Mitte) bis Ende:

nr. 25(?) ܐܘ, von Anfang bis Vers 3 (Mitte).

Gleich Bl. 228. 229 der ursprünglichen Zählung.

d) Bl. 8 Fragment einer Sammlung von ܩܛܐ (Scalae), und zwar Scala 47—50 (Mitte).

Gleich Bl. 200 der ursprünglichen Zählung.

e) Bl. 9[ab] Fragment einer Sammlung von Gebeten, welche die Überschrift ܩܘܕܫ tragen.

Gleich Bl. 207 der ursprünglichen Zählung

2. Bl. 9[b]—38[a] Eine Sammlung von ܩܠܐ für das ganze Jahr. Überschrift (sehr verwischt): ܐܐ ܩܕܘ ܩܥܢܝ ܩܩܚܐ ܩܠܐ ܒܚܕ ܒܡܘ ܒܥܐ

Unvollständig. Ist gleich Bl. 207—259 der ursprünglichen Zählung. Zwischen Bl. 9 und 10 ist eine Lücke; es fehlt der Schluss von Ḳâlâ 1, die Ḳâlê 2—12 und der Anfang von Ḳâlâ 13.

Fernere Lücke zwischen Bl. 17 und 18: fehlt Schluss von Ḳâlâ 20 und Anfang von Ḳâlâ 21.

Die Sammlung enthielt ursprünglich 50 Nummern. Unter jedem einzelnen ܩܠܐ werden acht Verse unterschieden: indessen sind gegen Ende nicht von jedem ܩܠܐ alle Melodien angegeben.

Im Anschluss an diese 50 ܩ̈ܠܐ (s. einzelne Fragmente sub 1) finden sich verschiedene ܩ̈ܠܐ oder einzelne Abschnitte (Melodien) von solchen auf Bl. 33a—38. Überschrift:

ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ ܩ̈ܠܐ ܕܦܘܪ̈ܫܐ

Bei jedem Ḳâlâ ist die Melodie, nach welcher er zu singen, durch die Anfangsworte eines bekannten Liedes angegeben. Nachschrift Bl. 38a:

ܫܠܡ ܙܘ ܟܠ ܣܛܪܐ ܕܦܬܓܡ

Am Rande:

ܫܠܡ ܩܠܐ.

Als eine Probe gebe ich Ḳâlâ 31 auf Bl. 24b:

ܩ̈ܠܐ ܕܠܐ ܚܫܐ ܘܩܝܡܬܐ

ܩܕܡ̄

ܚܫܐ ܘܩܝܡܬܐ ܕܡܪܢ. ܒܡܥܢܝ̈ܬܐ ܢܗܘܪܐ
ܛܪܘܕ ܡܢܝ ܚܫ̈ܐ ܟܬܝܫܐ ܘܚܘܫ̈ܒܐ ܣܩ̈ܠܐ
ܕܒܝܫܐ ܘܚܘܒܐ ܢܦܠܘܢ
ܒܟ̈ܪܐ ܛܒ̈ܐ ܕܟܝܢܬܐ.

ܬܪܝܢܐ

ܪܡܐ ܕܡܬܬܚܐ ܠܡܘ̈ܬܐ ܟܠ ܒܪܘܫܐ ܕܢܘܪܐ
ܘܒܠܒܘܒ ܘܡܬܥܒܕܐ ܡܦܝ ܠܗ ܕܢܝܚ
ܐܫܪܐ ܫܠܡ ܘܫܠܡܐ
ܒܐܘܪܚܬܢ ܕܥܕܬܐ

ܬܠܝܬܝܐ

ܐܝܟ ܟܠܗ ܒܡܢܬܐ ܒܫܡܗ ܕܫܡܫܐ
ܕܫܘܪܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܪܗ ܕܒ̈ܝ (ܕܒ̈ܝ .l) ܩ̈ܕܝܫܐ
ܛ̈ܒܐ ܒܐܝܕܝ ܠܟܝܢܐ
ܘܢܐܬܐ ܒܠܘܡ ܬ̈ܘܪܒܐ

ܕ̄

ܟܠ ܒܛܪܐ ܕܒܫ̈ܡܝܐ ܛ̈ܒܐ ܚܘܐ ܕܒܪܝܐ
ܠܥܒܕܝܢ ܣܓܝ ܐܠܗܐ ܒܗ̄ܘ ܡܝܬܐ
ܕܣܓܝܘ ܠܒܪ ܐܠܗܐ
ܒܝܒܠܐ ܘܩܝܡܬܐ

ܗ̄

ܐܝܟ ܦܪܚܐ ܕܡܪܝ ܐܢܘܢ ܦܪܘܩ ܢܛܘܪܢ
ܘܐܝܟ ܒܟܢܬܐ ܕܫ̈ܒܝܐ ܡܟܠ ܬܫܒܚܬܐ
ܘܐܝܟ ܕܐܬܒܝܢ ܢܘܢ ܒܟܘ ܫܠܐ
ܒܢܝ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܦܪܝܩ ܠܟ

ܘ̄

ܟܠܟܐ ܢܗܡ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܫܬܪܐ
ܘܟܠܟܐ ܢܛܠܘ ܫܒ̈ܝܐ ܡܢ ܐܬܪ̈ܐ ܦܠܚܘܢ
ܘܟܠܟܐ ܦܫܩ ܡܢܝ
ܦܬܪ ܘܫܘܒ̈ܚܐ ܕܣܛܪܐ

ܙ̄

ܐܬ ܠܟ ܕܦܪܝܫܐ. ܡܒܫܡ ܠܦܝܬܐ
ܘܦܓܪܘ ܘܪܡܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܚܣܢ ܠܚܛ̈ܝܐ
ܘܡܬܒܠܒܠܝܢ ܐܦܠܐ ܗ̄ܘ
ܘܢܐܬܐ ܒܡܘ ܠܟܝܢܐ

ܬܡܝܢܝܐ

ܦܪܘܩܐ ܒܟܝ ܕܡܪܢ. ܠܚܛ̈ܝܐ ܡܫ̈ܒܩ
ܘܢܦܩ ܐܝܟ ܒܡܘܬܒܐ. ܕܒܗܘܢ ܡܬܢܝܚ (ܡܬܢܝܚܝܢ .l)
ܘܠܗܘܢ ܢܗܒ ܦܪܘܩ
ܠܓܢܐ ܛܒܐ ܒܡܠܟܘܬܗ.

3. Bl. 38a—40a Sammlung von Gebeten ܒ̈ܥܘܬܐ von Jacob von *Serûgh* und Ephraem. Anfang:

ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ ܒ̈ܥܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܡܬܝܒܠܐ ܕܫܡܥܘܢ ܗܘ ܗܘ ܕܒܐܬܐ ܒܪܐ ܐܬܩܢ
ܘܐܝܟ ܕܟܠܟܐ ܒܟܠܢܐ

ܐܚܪܬܐ

ܗܘܐ ܒܗ ܫܡܝܐ ܢܩܡ ܠܐܠܗܐ

ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܒܥܘܬܐ ܢܩܘܡ ܕܝܘܡܢܐ
ܢܚܬ ܩ̈ܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ
ܘܟܠ

Dieser Abschnitt 3 ist gleich Bl. 259—261 der ursprünglichen Zählung.

4. Bl. 40ª—41ª Gebete, genannt ܩܘܩ̈ܠܝܐ, welche an Sonnabend-Abenden in Verbindung mit den Psalmen gesungen werden:

ܩܘܩ̈ܠܝܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܥܡ ܡܙܡܘܪ̈ܐ
ܒܪܡܫܐ ܕܫܒܬܐ ܕܢܓܗ ܚܕܒܫܒܐ
ܩܘܡ ܕܝ ܢܒܥ ܡܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܗ̄
ܘܥܒܕ ܥܒܕܘܗܝ ܬܐܪܐ ܡܬܐܡܪܘܗܝ
ܒܬܘܪܗ

In 8 Abschnitten. Danach ܩܘܩܠܝܘܬܐ, bezeichnet als ܩܘܩܠܝܐ ܐܚܪܢܐ und ܩܘܩܠܝܢ ܕܝܢ

ܩܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܒܒܠܗ ܥܒܕܐ ܩܕܡܐ ܡܪܝܐ ܢܗܘܐ
ܩܘܢܘܢܐ.

In 8 Abschnitten. Die Lieder sind nur durch die Anfangswörte bezeichnet.

Der Abschnitt 4 gleich Bl. 261. 262 der ursprünglichen Zählung.

5. Bl. 41ª—77ᵇ Eine Sammlung von ܡܥܢ̈ܝܬܐ ܕܩܝ̈ܡܬܐ und ܩܬܝܣܡܬܐ. meistens bestimmt für den Abend vor Ostersonntag ܪܡܫܐ ܕܩܝܡܬܐ und die Kreuzesnacht ܠܠܝܐ ܕܨܠܝܒܐ. Anfang:

ܬܘܒ ܡܥܢ̈ܝܬܐ ܕܩܝ̈ܡܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܪܡܫܐ ܕܩܝܡܬܐ ܥܠ
ܗܘܢ ܩܠܐ ܕܒܢܝ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܢ. ܩܡ ܠܗ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܘܐܬܒܠܥ ܡܘܬܐ ܡܢ ܩܝܡܬܗ ܘܥܠ ܢܘܗܪܐ.
ܘܩܕܫܝܢܘܗܝ ܕܡܘܬܐ. ܐܬܥܛܠ ܘܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܡܥܘܢ
ܐܬܩܪܝܬ.

Viele dieser ܡܥܢ̈ܝܬܐ (Responsorien?) tragen die Überschrift ܡܥܢܝܬܐ, ܕܥܢ̈ܝܢܐ. ܕܩܝܡܬܐ. ܕܒܥܐ ܠܠܗܐ ܬܘܒ.

Probe einer *Maʿnithâ* Bl. 50ᵇ:

ܕܩܝܡܬܐ ܦܬ ܗܘܐ ܣܓܝ ܐܦܢܝ ܦܘܩܕܢ ܒܥܠܡܐ.
ܠܗ ܗܘܝܢ ܦܩܝܐ ܐܦ ܗܟܢܐ
ܡܫܝܚ ܠܗ ܠܐܪܥܐ
ܐܝܟ ܥܢܢ̈ܐ ܕܡܫܬܪܝܢ ܡܛܪ̈ܐ
ܪ̈ܘܚܬܐ ܕܚܝ̈ܐ
ܠܦܘܡ ܣܓܝ ܐܒܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܗܘܢ ܠܝܘܕ̈ܝܐ ܘܠܐ ܡܠܟܐ
ܡܫܝܚ ܠܒܢܝ̈ܐ ܩܕܝܫܐ

ܩܘܪܒܐ ܣܓܝ ܘܕܒܚܐ ܥܠܡܐ
ܗܘܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܢ
ܘܡܬܬܘܪܐ ܒܟܢ
ܡܢ ܟܠ ܦܪܝܩܝܢ
ܒܬܪ ܪܘܚܐ ܕܡܫܬܪܝܢ
ܠܥܡܝܐ ܐܬܒܥܘ
ܕܢܗܘܢ ܪ̈ܘܚܐ ܟܠ ܢܦܩܬܐ ܕܝܢ.

Probe eines [1]ܩܬܝܣܡܬܐ Bl. 70ᵇ:

ܩܬܝܣܡܬܐ ܒܩ̄ ܐܬܐ ܕܒܟܬܐ
ܒܡܨܥܬ ܫܬܐ ܐܝܟ ܕܒܟܬܐ
ܗܠܝܢ ܒܫܬܐ ܐܫܬܪܝܬ
ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܦܪܩܢ ܕܢܐ
ܥܠ ܕܐܡܪܬ ܗܘܐ ܒܫܬܐ ܛܒܐ ܗܘܐ.
ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܒܝ ܐܬܚܫ
ܐܦ ܐܬܐܪ ܒܩܝܡܬܐ
ܥܒܕܗ ܥܕܬܐ ܕܢܒܝܘܬܐ
ܦܪܘܩܬܐ ܘܐܚܝܢ ܬܘܪܐ
ܘܐܬܒܗ ܢܦܫ ܠܦܘܪܩܢ
ܐܦ ܪܘܚ ܒܗܘ ܠܒܝ ܡܫܝܚܐ ܠܗܬ
ܘܒܝܫܐ ܥܘܝ ܡܢ ܫܬܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܒܫܬܐ ܠܝ ܡܪܐ ܐܢܐ
ܡܕܪܐ ܐܠܗܝ ܘܡܕܒܪܢܐ ܗܘ
ܐܬܐ ܕܒܟܬܐ ܗܘ ܕܢܛܪ
ܘܠܗܢ ܠܐܠܗܘܬ ܛܒܐ ܙܗܐ
ܠܝ ܡܪܝ ܘܠܝ ܐܡܪܝ
ܕܪܒܘܗܝ ܠܗܘܢ ܒܟܘ̈ܗܝ ܕܡܪܐ
ܠܡܪܐ ܕܒܪܗ ܠܡܪܝܡ ܐܡܗ
ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܝܢ ܕܐܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܕܠܬܗ ܡܫܪܐ ܬܗܘܐ ܠܝ.

Die ܡܥܢ̈ܝܬܐ sind geordnet in acht Gruppen, bezeichnet z. B. als ܡܥܢ̈ܝܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ u. s. w. bis zu ܬܡܝܢܝܬܐ.

Gleich Bl. 262—301 der ursprünglichen Zählung. Zwischen Bl. 46 und 47 fehlen zwei Blätter, zwischen Bl. 75 und 76 fehlt ein Blatt.

[1] Eine Sammlung von καθίσματα s. bei Wright S. 296.

6. Bl. 77[b]—79[b] Einige Gesänge ܩܠ̈ܐ und Nachschrift.

a) Bl. 77[b] ܩܠܐ ܕܩܘܡܐ ܕܫܒܬܐ. Anfang:
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ ܗܠ ܕܐܬܐ ܡܪܗܘܢ

b) Bl. 78[b] ܩܠܐ ܕܥܢܝܢܐ. Anfang:
ܡܘܪܒܐ ܡܪܝܡ ܠܟ ܐܡܪܐ ܢܫܡܐ

c) Bl. 79[b] Nachschrift:
[ܐܫ]ܬܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ [ܒ]ܝܬ ܓܙܐ
ܐܘܨܪ ܐ(?) ܣܒܠܐ[1] ܕܐܝܬ ܒܗ ܨܠܘ̈ܬܐ [ܕܪ]ܡܫ[ܐ] ܘܕܨܦܪܐ
ܘܬܫܒܚܬܐ ܘܩܠ̈ܐ [ܘܡܕ]ܪ̈ܫܐ ܘܒܥܘ̈ܬܐ ܘܡܥܢܝ̈ܬܐ ܘܩܬܝܣܡ̈ܛܐ
—— ܒܕܝܪܐ ܒܥܡܪܐ ܕܡܪܝ ܒܗܢܡ [ܣܗܕܐ(?)] ܫܢ̈ܝ
ܘܬܡܢܐ ܕܬܘܐ ܐܠܦ ܘܐܡܝܢ. [ܐܫܬ]ܠܡ ܡܟܬܒ ܒܗ ܒ
ܒܚܒܠ ܐܡܝܢ —— ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܐܡܪܐ ܢܩܦ ܠܗ ܡܪܝܐ
ܠܐܠܗܐ ܣܒܪܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܐܬܠܝܗ ܒܗ. ܟܬܒܗ ܕܝܢ
ܘܡܣܟܢܐ ܙܟܝ ܒܪ ܝܘܚܢܢ ܚܛܝܐ ܢܘܣܝ ܘܐܡܗ ܩܘܣܡܐ
ܐܚܘܗܝ ܫܡܫܘܢ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܒܩܘܕܝܕ
ܩܘܕܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܨܠ ܐܡܝܢ ܕܝܢ ܒܪܒ ܡܝܬܐ ܒܪܝܬܐ
ܣܒܪ ܗܘ ܡܬܝܐ ܕܒܪ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܒܥܘܪܐ
ܥܡܟ ܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds., das *Bêth Gazzâ*, enthaltend die Morgen- und Abendgebete, Magnificat, Gebete, Gesänge, *Madhrâšê*, ܡܕܪ̈ܫܐ, ܒܥܘ̈ܬܐ, und Kathismata, im Kloster des h. *Behnâm* A. Gr. 1948 = 1637 n. Chr. d. 15. Juni vollendet. Der Schreiber war der Mönch und Priester Zakkai, Sohn des Johannes und der Cosima, Bruder des ܫܡܫܘܢ, des Diaconus der Kirche der Gottesgebärerin zu *Kûdaidî* (im Gebiete von Mosul). Geschrieben ist die Hds. für einen Matthai, Sohn des ܥܒܘ (*'Abbô* = Abdallah?) und der ——, der Tochter der Sara.

Der Abschnitt 6 gleich Bl. 301—303 der ursprünglichen Zählung.

Der Schreiber hat die Blattzahlen unten auf jeder ersten Blattseite notirt. Danach hatte die ganze Hds. ursprünglich 303 Blätter, von denen zu Anfang 221 Blätter fehlen. In dieser Zahlbezeichnung wird 7 (als Schlusszahl oder alleinstehend) stets durch ein doppeltes Zain (also ܙܙ) ausgedrückt.

Unschöne, flüchtige Schrift, ohne Vocalisation, mit sehr spärlicher Punctation; an einigen Stellen undeutlich durch Auslaufen der Tinte. Die letzten Blätter an den Rändern beschädigt. Macht mehr den Eindruck eines Brouillons als einer Reinschrift.

79 Blätter (20,5 × 14 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

[1] Über die Bedeutung des Wortes ܣܒܠܐ catch-word s. Wright S. 375 Col. 1.

155.

(Ms. orient. octav. 254.)

Gebetbuch zum Gebrauch für die Wochentage. Überschrift:
ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܫܚܝܡܐ
ܐܘܟܝܬ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܫܚܝܡܐ ܘܡܬܠ ܐܪܥܐ ܩܕ (ܡܬܠܐ)
ܕܠܝܢ ܟܬܒܐ ܕܡܩܕܫܝܢ

Siehe Handschriften ähnlichen Inhalts bei Wright I S. 312 ff.

Der Tag wird gerechnet von der neunten Stunde (Nachmittags 3 Uhr) bis zur neunten Stunde; die einzelnen Abschnitte sind: die neunte Stunde (Abends) Zeit des Schlafengehens (ܫܘܬܪܐ السُتّار), Morgendämmerung (Morgen) die dritte Stunde, die sechste Stunde.

Montag Bl. 5[b] (ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ 5[b], ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ 12[b], Bâlai 13[b], Ephraem 14[a], Jacob 16[b], Ephraem 18[a], Bâlai 19[b] (bis), Jacob 24[a], Jacob 34[b], 36[a], Bâlai 37[a]).

Dienstag Bl. 37[b] (Bâlai, Ephraem 38[a], Jacob 44[b], 46[b], 49[b], Ephraem 51[a], Bâlai 53[a], Ephraem 55[a], 62[a], Bâlai 63[b]).

Mittwoch Bl. 65ª (Bâlai 66ª, Jacob 72ª, Ephraem 73ᵇ, Jacob 76ª, Ephraem 77ᵇ, Bâlai 79ª, Ephraem 81ª, Jacob 90ª. 91ᵇ, Bâlai 93ª).

Donnerstag Bl. 93ᵇ (Bâlai 94ª, Jacob 100ᵇ. 101ᵇ. 105ᵇ, Ephraem 107ª, Bâlai 108ᵇ, Jacob 110ᵇ. 120ª. 122ª, Bâlai 123ª).

Freitag Bl. 123ᵇ (Bâlai 124ª, Jacob 130ª. 132ª. 135ᵇ, Ephraem 137ª, Bâlai 138ᵇ, Jacob 141ª. 153ª. 154ᵇ, Bâlai 156ª).

Sonnabend Bl. 156ᵇ (Jacob 162ª. 165ª. 168ª, Ephraem 169ᵇ, Bâlai 170ᵇ, Ephraem 172ᵇ, Jacob 183ª. 184ᵇ, Bâlai 185ᵇ). Ende Bl. 186ª.

Die Melodie wird zuweilen als ܩܘܩܠܐ bezeichnet. Zu beachten ferner der Ausdruck ܒܩܠܐ ܡܢ ܦܢܩܝܬܐ (Bl. 134ᵇ u. s. w.) »nach einer Melodie aus dem ܦܢܩܝܬܐ«, unter den Termini technici ܒܥܘܬܐ und ܩܘܩܠܝܢ.

Anfänge der Gedichte von Ephraem:

Bl. 14ª ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ
ܡܪܝ ܩܒܠ ܬܫܡܫܬܢ

Dasselbe Gedicht Bl. 73ᵇ.

Bl. 18ª ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ
ܒܨܠܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܟ

Dasselbe Gedicht Bl. 51ª. 77ᵇ. 169ᵇ.

Bl. 81ª ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ
ܒܨܠܘܬܐ ܐܡܟ ܘܩܕܝܫܝܟ

Dasselbe Gedicht Bl. 172ᵇ.

Bl. 107ª ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ
ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܕܥܢܝܕܝܟ

Bl. 137ª ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ
ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܕܣܗ̈ܕܐ ܛܘܒܢܐ

Anfänge der Gedichte von Bâlai:

Bl. 5ᵇ ܚܝܐ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ
ܕܢܚܐ ܒܫܘܒܚܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 19ᵇ. 38ª. 53ª. 79ª. 124ª. 138ᵇ. 170ᵇ.

Bl. 13ᵇ ܚܝ ܠܡܝ̈ܬܐ
ܚܘܣ ܠܝ ܒܚܘܣܟ ܪܒܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 19ᵇ. 66ª. 94ª. 108ᵇ.

Bl. 37ª ܒܨܠܘܬܐ ܕܝܠܕܬܟ
ܘܒܥܘܬܗܘܢ ܕܩܕܝܫܝܟ

Dasselbe Gedicht Bl. 123ª. 156ª. 185ᵇ.

Anfänge der Gedichte des Jacob von Serûgh:

Bl. 12ᵇ ܦܪܘܩܢ ܠܟ ܡܪܢ ܡܪܝ ܐܬܐ ܠܦܘܪܩܢ

Dasselbe Gedicht Bl. 24ª. 46ᵇ. 63ᵇ. 122ª. 132ª. 165ª.

Bl. 16ᵇ ܒܨܠܘܬܗ ܕܥܕܬܟ ܐܘ ܡܪܢ ܡܫܒܚܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 91ᵇ. 168ª.

Bl. 34ᵇ ܦܬܚ ܠܝ ܡܪܝ ܬܪܥܟ ܪܒܐ ܕܡܠܠ ܬ̈ܫܡܫܬܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 120ª.

Bl. 36ª ܒܟܠ ܐܬܪ ܡܪܝ ܕܠܐ ܐܬܒܪܝ ܡܢ ܫܘܒܚܟ

Bl. 44ᵇ ܒܪ ܐܠܗܐ ܠܒܝܫ ܐܬܐ ܘܠܡܘܬܐ

Bl. 72ª
ܫܘܒܚ ܠܟ ܡܪܝ ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܡܟ ܘܕܩܕܝܫܝܟ

Dasselbe Gedicht Bl. 90ª. 130ª. 141ª.

Bl. 110ᵇ
ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܟܗ̈ܢܐ

Bl. 135ᵇ
ܒܪܐ ܕܒܨܠܘܬܗ ܦܪܩܗ ܠܥܡܐ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 153ª. 154ᵇ.

Bl. 163ª
ܠܡܪܝܡ ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܩܪܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ

Bl. 183ª
ܠܡܪܘܚܝ ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܩܪܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 184ᵇ.

Bl. 187. 188 Gedicht von Mâr Jacob, wie aus der Unterschrift hervorgeht. Anfang:

ܗܘ ܕܐܘܬܒ ܐܢܫ ܒܡܪܘܡܐ ܕܫܘܒܚܐ ܒܗ.
ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܠܗ ܗܘ ܡܪܢ ܥܠ ܦܘܪܩܢܐ.

Unterschrift:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܣܪܘܓ.
ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܥܠܝܢ ܚܘܣ ܘܪ̈ܚܡܐ ܒܥܘܬܐ ܕܟܠ.

Bl. 189ᵇ—202ᵇ Sammlung von ܡܘܪ̈ܒܐ المورب, d. i. Gesänge Magnificat anima mea (Luc. 1,46) geordnet nach den acht Melodien (ܩܝ̈ܢܬܐ). Überschrift:

ܬܘܒ ܩܝ̈ܢܬܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܘܪ̈ܒܐ

Anfang:

ܐܠܗܝ ܐܒܐ ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܒܘܥܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܗ ܕܟܠ ܚܝ ܐܠܗ ܕܟܠ ܕܝܢ.

Bl. 203 Psalmen nach der *Pešiṭtâ* in Ps. 91 Bl. 203[a], Ps. 120 Bl. 203[b] Zeile 6.

Bl. 204[a] Gebet, anfangend:

ܫܒܚ ܕܚܫܟܐ ܘܡܢܗ ܐܫܬܐ ܠܟܠ. ܘܚܢܐ
ܘܡܢܗ ܐܬܐ ܠܢ ܡܐ ܕܐܢ ܠܟ. ܐܦ ܟܕ
ܐܦ ܟܕ.

Bl. 204[b] Gebet zur Mutter Gottes ܐܬܬܝܠܕ ܐܠܗܐ ܘܒܪ, anfangend:

ܚܢ ܡܠܟ ܟܐ ܡܐ. ܐܘܘ ܡܬܟܚܕ ܥܡ ܡܫܝ.
ܟܬܡܐ ܘܐܘܘ ܘܐܡܝ.

Bl. 205[a] Gebet von Mâr Jacob zur h. Jungfrau, anfangend:

ܐܬܬܟܝ ܟܡ ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐ ܡܟ ܐܬܐ ܕܐܬܐ
ܐܦ ܡܐ ܡܫܐ ܠܟ.

Der Text ist vielfach vocalisirt (mit Griechischen Vocalen), *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe beigefügt.

Datum und Unterschrift nicht vorhanden. Auf Bl. 2[a] folgende Notiz: Collegii Urbani de Propaganda Fide ex dono gratiae Nachet eiusdem collegii olim Alumni. 1686. Die Handschrift ist nicht viel älter. Auf Bl. 1[b] und 2[a] Syrische Wortformen.

205 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 17—18 Zeilen.

156.

(Sachau 234.)

Eine Sammlung liturgischer Texte für verschiedene Gelegenheiten, darunter Dichtungen von Bâlai, Jacob (von Serûgh), Ephraem und Rabbula, ferner zwei chronologische Abschnitte (Syrisch und Karschuni) und ein Heiligen-Kalender. Vielfach inhaltlich mit dieser Sammlung verwandt ist die von Wright S. 371 ff. beschriebene.

Inhalt:

1. Bl. 1[b]—137[b] Ein Breviarium, enthaltend die prosaischen und poetischen Texte des Gottesdienstes für die Wochentage, betitelt Das einfache Schatzhaus oder, wie in der Unterschrift: Gebete für den Abend, die Nacht und den Morgen. Überschrift:

ܟܬܒ ܐܝ ܟܢܙ ܦܫܝܛ ܒܫܒ ܠܠܝܐ ܥܢܝ ܡܥܢܝ
ܘܒܥܘܬ ܟܠ ܡܨܠܝ ܘܡܨܠܝ ܟܕ ܐ ܟܬܒ.

Anfang:

ܡܒܕܐ ܒܫܡ ܟܬܐ ܩܕܝܫܐ ܒܬܠܬ. ܟܠܗ ܠܐ ܟܒܠ
ܠܐ ܡܬܚܕܐ. ܟܡ ܡܬܩܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܟܡ ܡܒܪܟ.
ܒܫܡ ܐܒ ܘܒܪ ܘܪܘܚ ܩܕܫ ܚܕ ܐܠܗܐ: ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ. ܟܕ ܐܬܐ ܡܪܢ ܥܡ ܟܠ ܚ ܐܡܝܢ ❖
ܠܐ ܐܫܬܐ ܒܬܠ ܟܠ ܕܝܢ. ܠܐ ܐ ܟܠ
ܟܢܘܫܐ. ܐܠܗܝ ܐܬܐ ܐܬܐ ܟܬܐ ܘܟܠ. ܥ
ܒܪܟ ܒܫܡ ܟܬܐ. ܐ ܟܠ ܐܡܝܢ.

Die Liturgie für die einzelnen Tage enthält ein ܩܠ, ܟܠ Gloria, ܡܢܟܡ Ex aeternitate, ܟܠ. ܒܫ, Psalm, ܟܠ, ferner *Sedhrâs* ܣܕܪ für die Gottesgebärerin, die Heiligen, für die Busse, die Verstorbenen. ܒܫ. für die Kirche ܒܬ, für den Sonntag ܒܫܒ, ferner ܩܕܡ, ܩ Responsorien, ܩ. ܟ Magnificat, ܟ. Der erste Text der Liturgie für den Nachtgottesdienst heisst ܒܫ. Ferner werden zwei stationes ܩ unterschieden.

Die Gebete sind von Bâlai Bl. 2[a]. 15[a]. 28[a]. 41[a]. 50[a]. 51[a]. 72[a]. 83[b]. 137[b], von Ephraem Bl. 9[b]. 13[b]. 39[a]. 42[b]. 49[b]. 61[a]. 63[a]. 71[a b]. 83[a]. 102[b]. 125[a]. 127[a], von Jacob von Serûgh Bl. 7[b]. 12[a]. 27[a]. 28[a]. 34[a]. 35[a]. 38[a]. 56[a]. 57[b]. 59[b]. 78[a]. 79[a]. 81[b]. 85[a]. 91[b]. 97[b]. 99[a]. 101[b]. 105[a]. 114[b]. 115[b]. 121[a]. 122[a].

124[a]. 134[b]. 136[a]. Dieselben Gedichte kommen zum Theil an mehreren Stellen vor.

Die Melodien sind theils durch Anfangsworte bekannter Lieder, theils durch Angabe des betreffenden ܩܠܐ, theils durch Verweisung auf den *Kûkâjâ* ܟܘܟܝܐ angedeutet. Eine Bezugnahme auf das ܟܘܟܝܐ findet sich Bl. 100[b]: ܟܘܟܝܐ ܕܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܕܝܠܗ.

Die Gebetszeiten, die in erster Linie bedacht sind, sind ܨܪܡ, ܫܠܡܐ. ܠܠ. ܩܕ., in geringerem Umfange ܨܠܬܐ, ܨܪܡ ܥܡ ܩܕ und ܨܠܬܐ.

2. Bl. 138[a]—140[b] Texte ܩܠܐ, die gesprochen werden am Gründonnerstag nach Verlesung des Evangeliums: ܡܢ ܗܕܐ ܥܡܕ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡ ܠܟܘܢ.

a) ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡ ܠܟܘܢ. Anfang:
ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܡܫܬܘܬ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ. ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡܫܬܘܬ ܠܟ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ. ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡܫܬܘܬ ܠܟ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ.

b) Bl. 138[b] Der Lobgesang der Engel: ܡܢ ܥܠ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܫܒܚܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܫܒܚܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܫܒܚܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ.

c) Bl. 139[b] Ein Miserere: ܠ ܡܪܝ ܪܚܡ ܠܝ ܐܠܗܐ ܟܪܝܡ ܐܢܬ ܗܘ ܠܝ ܐܠܗܐ ܟܪܝܡ ܐܢܬ ܗܘ ܠܝ ܐܠܗܐ ܟܪܝܡ ܐܢܬ ܗܘ.

d) Bl. 140[a] Das Vaterunser: ܡܢ ܩܕ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.

e) Bl. 140[a] Ein Gebet, das gesprochen wird nach Verlesung des Evangeliums im vierzigtägigen Fasten am Morgen: ܗܕܐ ܙܒܢ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܠܡܫܬܡܥ ܡܢ.

Anfang:
ܐܠܗܝ ܐܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܢ ܠܐ ܐܬܐ ܠܡܫܬܡܥ ܡܢ ܐܠܗܝ ܐܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܢ ܠܐ ܐܬܐ ܠܡܫܬܡܥ ܡܢ.

3. Bl. 141[a]—169[b] Stationen und Vigilien: ܫܒܥܐ ܩܕܡܝܐ, d. i. 16 Abschnitte von je acht Gesängen (acht nach der Zahl der acht Melodien) für die Gottesgebärerin ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ (2), für die Heiligen ܩܕܝܫܐ (3), ܫܒܥ ܫܒ ܩܕܝܫܐ (4), für die Busse ܬܫܒܘܬܐ (5 und 6), für die Verstorbenen ܡܝܬܐ (7 und 8).

Die 16 Abschnitte werden nur bezeichnet nach den Melodien, nach denen sie vorgetragen werden, s. den Anfang:
ܩܕܡܝܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ

und Anfang des zweiten Abschnittes Bl. 143[a]:
ܫܒܥ ܩܕܡܝܐ ܕܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

Anfang des ersten Gesanges:
ܩܕܡ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܫܒܚܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܫܒܚܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܫܒܚܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ.

Der letzte (16.) Abschnitt hat nur drei Gesänge.

4. Bl. 169[b]—180[b] Vierzig kirchliche Gesänge, genannt ܫܒܚܬܐ oder ܩܕܡܝܐ. Titel:
ܩܕܡܝܐ ܫܒܚܬܐ ܕܥܠܝܠ

Unterschrift:
ܫܒܚܬܐ ܩܕܡܝܐ

Anfang:
ܡܠܐ ܕܫܒܚܬܐ ܩܕܡ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܫܒܚܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܫܒܚܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܫܒܚܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ.

In einigen dieser ܫܒܚܬܐ sind 8 Abschnitte unterschieden.

Eine Bezugnahme auf den *Paradisus minor* findet sich in der Überschrift von nr. 6:
ܫܒܚܬܐ ܕ ܕܥܠܝܠ ܕܕܝܢ

Einigen (wie z. B. nr. 10) ist der Zusatz beigefügt: ܡܫܠܡܐ ܒܥܢܝܢ ܒܠܝ d. h. zu singen nach der Melodie des Bâlai.

5. Bl. 181ᵇ—199ᵇ *κατίσματα* für die Sonn-, Fest- und Heiligentage: ܩܢܝܐ ܡܢ ܩܐܬܝܣܡܐܛܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܘܕܥܐܕܐ ܘܕܩܕܝܫܐ.

Der Jahrescyklus beginnt mit Kirchweih und schliesst mit S. Barbara und Aller Heiligen. Anfang:

ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܒܢܐ ܥܕܬܐ ܘܢܗܘܐ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܥܕܬܐ. ܘܡܢ ܥܡܡܐ ܗܘ ܥܕܬܐ. ܫܡܥܬ ܐܘܪܚܐ ܕܥܡܡܐ. ܘܥܡܡܐ ܐܫܬܡܥܘ ܠܗ. ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܥܡܡܐ. ܐܬܒܢܝܬ ܘܐܫܬܟܠܠܬ. ܒܟܠ ܥܕܢ ܥܠ ܟܠ ܐܬܪܐ ܘܥܡ

Die meisten dieser Gesänge sind im siebensilbigen Metrum gedichtet. Nachschrift:

ܫܠܡܘ ܩܐܬܝܣܡܐܛܐ ܕܟܠܗ ܥܠܕܘܪ ܫܢܬܐ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ.

6. Bl. 199ᵇ—207ᵃ Zwei Hymnen für Palmsonntag:

a) im Metrum von Jacob von Serûgh: ܐܚܪܢܐ ܕܒܚܕܐ ܕܐܦܐ ܘܐܘܫܥܢܐ ܒܥܢܝܢ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

Anfang:

ܐܬܐ ܡܪܢ ܐܬܟܪܟ ܒܝܠܕܐ ܠܐܒܘܗܝ
ܒܚܘܒܗ ܘܢܚܬ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ܀

b) Bl. 202ᵇ Von Ephraem: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐܚܪܢܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܚܕܐ ܘܐܘܫܥܢܐ.

Anfang:

ܫܠܡ ܠܟܝ ܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܒܗ
ܒܗ ܚܕܐ ܝܠܕܬܐ
ܘܩܕܫܗ ܠܗ ܒܐܘܫܥܢܐ
ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ܀

7. Bl. 207ᵇ—211ᵇ Zehn kirchliche Gesänge, genannt ܡܕܪܫܐ (s. Payne Smith): ܬܘܒ ܡܕܪܫܐ ܩܢܝܐ ܡܢ ܡܕܪܫܐ.

Anfang:

ܫܠܡ ܠܟ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܝܠܗ ܗܘܐ
ܕܒܗ ܢܚܬ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܠܢ

ܕܐܫܬܡܥ ܡܢ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܢ ܗܘ ܝܠܕ ܒܗ ܒܬܘܠܬܐ
ܠܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ

Alle diese Gesänge sind metrisch, in verschiedenen Metren abgefasst; die vier letzten beziehen sich auf die Gottesgebärerin, die Heiligen, Busse, die Verstorbenen.

8. Bl. 211ᵇ—224ᵇ Die Liturgie für die Kreuz-Procession am Charfreitag und Ostersonntag, Texte sammt Beschreibung der Handlung: ܬܘܒ ܡܛܟܣܐ ܕܙܘܚܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܘܕܩܝܡܬܐ.

Die Texte sind als ܒܥܘܬܐ, ܨܠܘܬܐ, ܩܐܬܝܣܡܐ ܩܢܘܢܐ. ܣܘܓܝܬܐ. ܩܘܠܐ. ܦܪܘܡܝܘܢ bezeichnet. Anfang:

ܒܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܕܐܬܩܢܝ ܥܠܝܢ ܒܪܘܚܐ ܘܒܩܘܕܫܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܘܒܟܠ ܥܕܢ ܢܫܒܚ ܘܢܗܘܐ. ܘܢܘܕܐ ܠܨܠܝܒܐ ܕܒܗ ܐܬܦܪܩܢܐ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ܠܡܠܐ ܘܠܐ ܒܨܠܝܒܐ ܩܒܠ ܘܠܐ ܐܬܒܝܫ ܡܢ ܨܠܝܒܐ ܠܡܪܢ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܡܢ ܐܦܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܢ ܪܝܫ ܥܠܡܐ. ܘܐܦܝ ܒܗܘܢ ܗܘܐ

ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܢ ܪܝܫ ܥܠܡܐ
ܘܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠ ܨܠܝܒܐ
ܠܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܒܣܪܗ
ܕܢܦܩ ܠܗ ܥܕܬܗ.
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܒܐ
ܘܡܪܢ ܠܗ

Jede ܡܥܢܝܬܐ endet mit ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ *κύριε ἐλέησον* (dreimal). Probe einer ܡܥܢܝܬܐ Bl. 213ᵃ:

ܡܥܢܝܬܐ ܩܕܡ ܨܠܝܒܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܩܒܥ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܪܢ ܕܨܠܝܒ
ܗܘ ܕܒܨܠܝܒܗ ܦܪܩܢ ܠܢ ܡܢ ܡܘܬܐ
ܠܗ ܠܨܠܝܒܐ ܣܓܕ ܗܘܐ
ܘܐܦܐ ܕܡܪܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܫܪܐ

ܘܡܠܟܘܬ ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܚܕܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܚܢܢ ܒܥܡܗܘܢ ܢܫܐ ܘܢܐܡܪ:
ܗܘܪ̄ ܗܘܪ̄ ܗܘܪ̄

Den Schluss bildet ein Gebet von Jacob Bl. 217ᵃ:

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

ܚܢܢ ܡܢ ܢܘܩܫܐ ܕܟܘܬܐ ܢܥܡܘܩ ܒܗ ܚܒܪ: ܗܘܝܬ
ܣܢܐ ܘܣܠܩܬ ܠܫܡܝܐ ܕܐܠܐ ܒܠܐ ܦܫܛ ܡܫܚܐ

Die Liturgie der Kreuz-Procession für Ostersonntag Bl. 218 ff.: darin ein Gebet von Jacob Bl. 219ᵃ:

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

ܡܢ ܢܘܚܝ ܠܫܡܫܐ ܒܝܬܐ ܒܠܐ ܢܘܚܡܗ
ܘܢܦܠ ܫܠܐ ܕܟܒܫ ܐܡܪܘܗܝ ܕܐܬܒܪܘ ܗܘܘ

9. Bl. 224ᵇ — 228ᵃ Eine kurze Anleitung zur kirchlichen Chronologie, Chronicon circuli anni: ܬܘܒ ܟܪܘܢܝܩܘܢ ܕܚܘܕܪܐ ܕܫܢܬܐ.

Berechnung der einzelnen Jahre der Seleucidischen Aera, die Anfänge der Monate ܡܥܐܠܢܐ ܕܝܪ̈ܚܐ, Berechnung der Fasten und Fasttage ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܨܘ̈ܡܐ ܘܕܥܐܕܐ. Jahresanfang ܡܥܐܠܢܐ ܕܫܢܬܐ. ferner ܦܨܚܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܦܢܛܩܘܣܛܝ. Anfang des vierzigtägigen Fastens.

Am Schluss folgende chronologische Notiz:
ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܠ̄ܙ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܢܝܩܝܐ. ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ
ܘܨ̄ܓ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܒܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܡ̄ܐ
ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܦܣܘܣ. ܒܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܣ̄ܒ
ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢ. ܘܒܫܒܥܡܐܐ ܘܣ̄ܛ ܥܢܕ ܡܪܝ
ܒܪܨܘܡܐ. ܒܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܥ̄ܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ.
ܘܒܫܢܬ ܬܫܥܡܐܐ ܘܠ̄ܒ ܐܡܠܟ ܡܚܡܕ ܛܝܝܐ. ܘܒܝܢ
ܡܢ ܠܡܫܝܚ ܥܕܡܐ ܠܡܚܡܕ ܘܟ̄ܓ. ܡܢ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ
ܨܡ. ܘܡܘܫܐ ܒܚܙܝܪܢ. ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܒܚܙܝܪܢ. ܐܠܝܐ ܠܐ ܝܕܝܥ
ܐܝܡܐ ܕܨܡ.

»Das Concil von Nicaea A. 637, von Constantinopel 693, von Ephesus 741, von Chalcedon 762. *Barṣaumâ* starb A. 769. Simeon Stylites starb 771. Muhammed kam zur Herrschaft A. 932. Zwischen Christus und Muhammed sind 623 Jahre. Christus fastete im Kanun II, Moses und die Apostel im *Ḥazîrân*; wann Elias fastete, ist nicht bekannt.«

10. Bl. 228ᵇ — 231ᵃ Fest- und Heiligen-Kalender der Jakobiten. Titel und Anfang:
ܬܘܒ ܩܠܢܕܪܘܢ ܡܢܝܢܐ ܕܥܐܕܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܩܕܡ̄
ܠܬܫܪܝ ܩܕܝܡ ܕܗܘ ܐܝܠܘܠ ܦܫ ܥܕܢܐ ܕܣܘܬܪܐ.
ܘܡܩܕܫܘ ܠ̄ ܘܐܬܐܬܗ ܢ̄ ܫܢ̈ܐ ܕܐܣܬܥܪ ܝ̄ ܘܩܠܦܘܗ
ܕܠܠܐ ܡܕ̄ ܘܩܠܦܘܗ. ܒܪܝܫܗ ܡܪܝ ܐܒܝ ܘܡܪܝ ܐܒܝܢ
ܘܡܪ̄:

October.

1. ܦܐܦܐ. ܐܒܝܢ. ܐܒܝ.
2. ܡܪܘܬܐ. ܡܪܝ ܦܘܡ. ܡܪܝ ܐܠܠ.
3. ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ.
7. ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ.
15. ܐܦܫܐ. ܐܡܐ ܫܠܝܚܐ. ܦܢܝܣܘܣ, ܫܡܥܘܢ, ܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ.
27. ܡܪܝ ܫܢܐ.

November.

Am 1. Sonntag ܡܪܝ ܩܘܡܐ und Kirchweih ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ.

15. ܡܪܝ ܫܡܘܢܐ.
19. Jacobus doctor.
21. Fest der Gottesgebärerin ܥܐܕܐ ܕܥܠܬܗ ܠܗܝܟܠܐ ܟܕ ܐܣܩܘܗ ܐܒܗ̈ܝܗ ܠܗܝܟܠܐ.
24. Jacobus intercisus.

December.

—— (?) ܡܪܬܝ ܒܪܒܪܐ.
5. ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ.
6. ܡܪܝ ܙܟܐ.
10. *Behnâm* und seine Schwester Sara.
23. ܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ.
25. ܥܐܕܐ ܕܝܠܕܗ ܕܡܪܢ ܕܒܒܣܪ.
26. ܥܐܕܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܗܪ̈ܬܐ.
27. ܩܛܠܐ ܕܝܠܘܕܐ.

Januar.

1. Beschneidung unseres Herrn. Basilius und Gregorius.

3. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ.

6. Taufe unseres Herrn.

7. Johannes der Täufer.

8. Stephanus.

15. ܥܐܕܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܙܪ̈ܥܐ.

18. ܡܪܝ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܘܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܬܢܐܣܝܘܣ ܠܡܠܦ̈ܢܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܕܒܥܘܠܡܐ ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

23. ܡܪܝ ܫܡܥܠ ܘܡܪܝ ܐܒܓܪ.

25. ܡܪܝ ܐܚܐ.

Februar.

2. ܡܥܠܬܗ ܕܡܪܢ.

3. ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܪܝܫܐ ܕܐܒ̈ܝܠܐ.

8. Severus.

Am Sonnabend der ersten Fastenwoche Ephraem und Theodorus.

März.

ܡܢ ܫܒܬܐ ܕܒܬܪ ܠܐܪܒܥܝܢ: ܐܝܟ ܠܡܐ ܕܗܘܐ ܣܗܕܐ (ܦܪܕ)
ܗܘ ܫܒܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܥܕܡܐ ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ

25. ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

April.

3. ܡܪܝ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܘܡܪܝ ܐܢܕܪܐܘܣ.

Am Montage nach dem Neuen Sonntag ܡܪܝ ܐܚܐ.

23 (13?). Georg.

24 (14?). Philoxenus.

20. Eugen.

21. ܡܪܝ ܡܠܟܐ.

Mai.

Am ersten Freitag dieses Monats ܡܪܝ ܒܢܝܡܝܢ.

Am ersten Sonntag ܡܪܝ ܦܘܡܝ.

Am Donnerstag der ersten Woche ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܕܡܠܛܝܢܝ.

8. Johannes der Evangelist.

11. ܡܪܝ ܒܐܣܘܣ.

12. ܡܪܝ ܒܪܕܐܝܠ.

14. ܡܪܝ ܐܘܝ.

15. ܕܘܟܪܢܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒ̈ܠܐ.

Vierzig Tage nach Ostern Himmelfahrt.

Am fünften Tage vor Pfingsten ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ.

Am Montag nach Pfingsten ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܕܣܪܘܓ.

Am ersten Freitag nach Pfingsten, d. i. am goldenen Freitag ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܡܪܝ ܝܘܚܢܢ.

Juni.

1. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ.

3. ܡܪܝ ܕܕܐ.

15. ܡܪܝ ܫܡܘܢܝ.

18. Ephraem.

24. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ.

29. Peter und Paul.

30. Zwölf Apostel.

Juli.

1. ܐܡܐ ܫܡܘܢܝ.

2. Aegyptische Väter.

3. ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ.

15. ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܡܪܝ ܐܠܝܛ.

20. ܡܪܝ ܐܠܝܐ.

22. ܡܪܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ.

27. Simeon Stylites.

29. Jacobus doctor.

August.

1. ܡܪܬܝ ܫܡܘܢܝ.

6. ܥܐܕܐ ܕܬܓܠܝܬܐ.

Am Montag vor dem Tode der Gottesgebärerin ܡܪܝ ܒܪܕܐܝܠ.

15. ܫܘܢܝܐ, d. i. Tod der Gottesgebärerin.

16. ܡܪܝ ܫܡܥܠ.

18. ܡܪܝ ܐܫܥܝܐ.

29. Enthauptung des Johannes.

31. ܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ.

September.

1. ...

8. Geburt der Gottesgebärerin.

14. Kreuzesfest.

24. ...

25. ...

11. Bl. 231a—232b Karschuni: Einige chronologische (auch astrologische) Abschnitte, bezeichnet als ... Anfang:

...

Die Berechnung des Horoskops eines Jahres; eines Tages im Mondmonat: ...

Berechnung des Neumondes Bl. 231b: ...

Berechnung des Anfangs des Muhammedanischen Jahres und seiner Monate: ...

Von der Berechnung der christlichen Feste Bl. 232a: ...

Speciell von der Osterberechnung: ...

Berechnung der Zahl der Tage der Monate: ...

Welches Jahr ein Schaltjahr ist Bl. 232b: ...

Von dem Schalttage: ...

Wie sich der Jahresanfang zum Zodiacus verhält: ...

12. Bl. 232b—233b Verschiedenes:

a) Zwei Kirchenlieder Bl. 232b: ... Anfang:

...

Das zweite daselbst: ... Anfang:

...

b) Ein Glaubensbekenntniss Bl. 233a:

...

13. Bl. 234a—241a Gebete, genannt ... Magnificat, geordnet nach den acht Melodien. Titel und Anfang:

...

14. Bl. 241a—251a Gebete, verfasst von Rabbula aus Edessa: ... Sie sind geordnet nach den acht Melodien und beziehen sich auf die Gottesgebärerin, die Heiligen, die Busse und die Verstorbenen. Anfang:

...

15. Bl. 251a—256a Liturgie für die Verstorbenen: ... Geordnet nach den acht Melodien. Anfang:

ܩܘܡ ܒܫܝܢܐ
ܫܡܥ ܒܥܠܡܐ
ܚܙܐ ܒܗ ܒܠܒܘܗܝ ܡܟܝܟܘ
ܘܪܚܡ ܟܠ
ܕܒܫܝܢܐ ܢܫܒܚܝܘܗܝ ܡܪܢ.
ܠܐ ܢܟܝܢ ܕܘܒܪܢ
ܡܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܚܛܝܐ
ܕܦܫܝܢ ܒܢܐ ܠܗ
ܘܪܚܩ ܐܢܐ ܡܢ ܒܝܬܗܘܢ.

16. Bl. 256b—264b Gebete von Jacob (von Serûgh) und Ephraem. Titel:

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ.

a) Bl. 256b Neun Gebete von Jacob (von Serûgh). Anfang:

ܩܘܡ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܟܠܐ ܐܢܐ ܡܪܝ ܕܠܐ ܐܬܚܙܐ ܡܢ ܣܘܟܠܗܝܢ

b) Bl. 260b Responsorien und Gebetsanfänge von Jacob (von Serûgh) für verschiedene Gelegenheiten und Festtage. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܘܫܘܪܝ ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܘܡ ܕܒܟܠ ܙܒܢ
ܙܒܢܝܢ ܒܟܠ ܐܘ ܡܥܕܥܕܐ ܙܒܢܝܢ ܒܟܠ
ܒܟܠܙܒܢܝܢ ܢܫܒܚ ܡܪܢ ܘܢܣܓܘܕ ܠܗ.

c) Bl. 262b Sieben Gebete von Ephraem über die Busse: ܬܘܒ ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܬܝܒܘܬܐ. Anfang:

ܐܬܪܚܡ ܡܪܝ ܒܪܚܡܝܟ
ܘܕܥܘܬܝ ܠܐ ܬܒܣܐ ܐܢܬ
ܕܫܦܝܪ ܡܟܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܘܠܐ ܡܫܪܝܐ ܥܡܘܟ.

Über die Herkunft der Hds. geben folgende Notizen Auskunft.

Bl. 137b ܟܬܝܒ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܫܡܐ ܕܗܘ ܥܒܕ ܐܠܡܢܝܪ ܣܡܝܐ ܗܢܐ ܒܥܠܝ ܕܩܢܐ.

Bl. 92b ܟܬܝܒ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܫܡܐ ܕܗܘ ܥܒܕ ܐܠܡܢܝܪ ܣܡܝܐ.

Bl. 199b ܟܬܝܒ ܥܒܕܢܘܪ ܒܪ ܒܛܠܐ.

Bl. 226b ܣܡܝܐ ܥܒܕܢܘܪ ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܒܣܘܟܠܐ ܘܠܐ.

Bl. 265a ܫܢܬ ܒܥܠܝ ܕܩܢܐ ܐܠܦܐ ܒܩܘܡ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܫܡܐ ܐܢܐ ܚܛܝܐ ܘܙܥܘܪܐ ܒܝܘܡܬܐ ܐܝܟ ܒܪܬܐ ܥܡܝܩܬܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܕܗܘ ܡܢ ܡܘܨܠ ܒܝܘܡܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܒܫܡܐ ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ. ܘܚܝܐ ܐܠܗܐ ܠܗ ܠܫܡܐ ܕܒܥܠܗ ܘܠܩܪܝܘܗܝ ܘܠܫܡܘܥܘܗܝ ܘܡܥܒܕܢܝܗ ܒܪܟܬܗ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 2133 = 1822 n. Chr. von Dionysius, genannt *'Abd-ennûr*, zur Zeit des Patriarchen Ignatius oder Jonas aus Mosul. Gut erhalten und geschrieben. Die vielfach beigesetzten Vocale sind theils Punkte, theils Griechische Zeichen. Mehrere Siegel von einem früheren Besitzer sowie eine Arabische Notiz auf Bl. 265a sind absichtlich getilgt.

265 Blätter (23 × 16,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

157.

(SACHAU 186.)

Eine Sammlung liturgischer Texte, Kirchenlieder und Gebete: ein Breviarium, ܡܘܪܒܐ (Μεγαλυνάρια), ܬܫܒܘܚܬܐ, ܩܠܐ, ܒܥܘܬܐ, ܣܘܓܝܬܐ.

Chronologische Tabellen aus Barhebraeus' Horreum mysteriorum. Die Hds. stammt aus dem *Ṭûr-'Abdîn*.

Inhalt:

1. Bl. 1—80b Ein Breviarium, enthaltend die Texte für den Gottesdienst an den einzelnen Tagen der Woche zu den sieben Gebetszeiten ܪܡܫܐ. ܠܝܠܝܐ. ܨܦܪܐ. ܬܠܬ ܫܥܝܢ. ܫܬ ܫܥܝܢ. ܬܫܥ ܫܥܝܢ, ܣܘܬܪܐ. In der Unterschrift auf Bl. 80b ist die Sammlung bezeichnet als ܟܬܒܐ ܕܫܚܝܡܐ ܕܡܨܠܝܢ ܒܗ ܒܝܘܡܬܐ ܦܫܝܛܐ.

Unvollständig zu Anfang; es fehlen die Texte für Montag und Dienstag. Anfang in dem Abschnitt für Mittwoch:

ܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ. ܕܡܘܒܠܐ ܕܟܠܗ ܩܝܢܬܐ ܫܒܥܐ ܘܬܡܢܐ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܘܡܫܡܫܐ ܕܟܠܗ ܫܒܥܬܐ. ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ: ܒܬܚܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ: ܒܬܚܘܬܐ:

Die Texte für Donnerstag Bl. 14[a], Freitag Bl. 36[a] ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܪܡܫܐ ܕܥܪܘܒܬܐ, Sonnabend Bl. 59[a]. Unterschrift Bl. 80[b]:

ܫܠܡܬ ܒܥܘܬܐ ܕܪܡܫܐ ܕܫܒܥܐ ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܘܥܠ ܝܕ ܐܝܢ ܦܪܘܩܝ. ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܘܡܢ ܐܦ ܥܠܡܝܢ.

Gebete ܒܥܘܬܐ werden citirt von Bâlai Bl. 2[a]. 13[a]. 25[a]. 35[b]. 46[a]. 68[b]; dasjenige auf Bl. 25[a] beginnt:

ܡܪܝ ܚܘܣܝܢ
ܐܝܬ ܠܟ ܥܡܢ ܕܝܢ
ܘܥܡܗܘܢ ܠܟ ܐܝܟܢ
ܥܡܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܟ:

Gebete von Ephraem auf Bl. 2[b]. 24[a]. 45[b]. 68[a]. 69[a], von Jacob (von Serûgh) auf Bl. 10[b]. 12[a]. 19[a]. 20[a]. 23[a]. 26[a]. 34[a b]. 41[a]. 42[a]. 44[a]. 47[a]. 56[a]. 63[a]. 64[a]. 66[b]. 78[a]. 80[a].

Von Überschriften der einzelnen Abschnitte kommen vor ܩܘܠܐ, ܡܥܢܝܬܐ, ܩܘܠܐ ܦܫܝܛܐ, ܥܢܝܢܐ, ܣܘܓܝܬܐ. ܫܘܒܚܐ. ܡܢ (= ܡܢ ܥܠܡ). ܒܥܘܬܐ, ܬܟܫܦܬܐ. ܩܢܘܢܐ. ܥܢܝܢܐ ܦܫܝܛܐ. ܡܕܪܫܐ (ܡܕܪܫܐ ܢܦܩ ܠܩܕܝܫܐ). ܡܕܪܫܐ ܕܝܠܗ.

Vergl. ein ähnliches Breviarium bei Wright S. 312, betitelt ܬܫܡܫܬܐ ܦܫܝܛܬܐ.

2. Bl. 81[a]—92[a] Eine Sammlung von ܡܘܪܒܐ, d. i. Magnificats, geordnet nach den acht Melodien oder ܩܝܢܬܐ. Überschrift und Anfang:

ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܠܡܝܢܢ ܡܘܪܒܐ ܕܩܝܢܬܐ ܬܡܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܘܒܠܐ ܡܘܪܒܐ. ܠܒܪ ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܘܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ: ܕܝܠܗ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܡ ܘܡܢ ܟܠ ܠܫܢ ܡܘܪܒܐ ܕܩܝܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܚܝܠܘܬܐ ܕܐܝܬ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܥܠ ܗܘܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܡܘܪܒܐ ܕܩܝܢܬܐ ܡܘܪܒܐ.

Diese Magnificats werden nicht allein an die Mutter Gottes, sondern auch an die Heiligen ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܐ, ܕܩܕܝܫܐ, an die Märtyrer ܕܣܗܕܐ und an die Verstorbenen ܕܥܢܝܕܐ gerichtet. Ausserdem findet sich unter jeder Melodie auch ein ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܥܠܡ, d. h. ein ܫܘܒܚܐ Gloria und ܡܢ ܥܠܡ Ex aeternitate (vergl. Wright S. 369 nr. 2).

3. Bl. 92[a]—108[b] Eine Sammlung von Gebeten ܬܟܫܦܬܐ, geordnet nach den acht Melodien ܩܝܢܬܐ. Titel:

ܬܘܒ ܬܟܫܦܬܐ ܕܐܬܥܒܕܝ ܠܡܕܒܚܐ ܡܢ ܐܦ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ.

Vergl. Wright S. 369 nr. 4; S. 380 nr. 1. 2.

Die einzelnen Gebete tragen die Aufschriften ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܕܩܕܝܫܐ. ܕܬܝܒܘܬܐ. ܕܥܢܝܕܐ. ܕܣܗܕܐ. ܕܨܠܝܒܐ. Anfang:

ܬܟܫܦܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܥܠ ܐܦ ܬܘܒ ܫܘܒܚܐ. ܚܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܠܟ ܡܫܒܚܢܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܥܠܡ ܡܘܬܒܐ ܕܐܒܐ ܡܬܝܠܕ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܒܐ ܡܠܬܐ ܕܐܒܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܒܣܪܐ ܕܝܠܢ. ܕܗܘܐ ܦܪܘܩܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܠܟܠ ܡܬܚܙܐ. ܘܗܘܐ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܪܘܚܐ. ܐܦ ܗܘܐ ܕܐܒܐ ܚܝܐ ܕܝܠܗ ܥܠ ܐܒܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܟ ܒܐܪܥܐ. ܠܟ ܡܘܪܒܐ ܠܥܠܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ (Bl. 92[b]) ܬܟܫܦܬܐ ܕܥܢܝܕܐ ܘܕܣܗܕܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܢܦܫܐ ܕܥܢܝܕܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܥܡܗ:

Auf Bl. 108[b] eine nicht mehr ganz erhaltene Unterschrift: ܫܠܡ ܘܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܠ ܡܢ ܥܠ ܡܢ ܩܠܝܠ ܕܡܢ.

4. Bl. 109[a]—147[a] Eine Sammlung von fünfzig Gesängen ܩܠܐ, von denen jeder einzelne wieder acht ܩܠܐ, geordnet nach den acht ἦχοι ܐܝܟܘܣ. enthält. Überschrift:

ܥܠ ܥܘܕܪܢܗ ܡܫܠܡܝܢܢ ܠܚܡܫܝܢ ܩܠܐ ܘܡܥܢܝܬܐ ܕܟܠܗ ܥܢܝܢܐ ܕܥܢܝܕܐ.

Dieser Titel ist vielleicht nicht ganz richtig, da ܡܥܢܝܬܐ, soweit ich sehe, in der Sammlung

nicht vorhanden sind; auch ist in der Unterschrift nur von ܩ̈ܠܐ die Rede. Anfang:

ܩܕܡ ܕܢܒܥܐ ܡܢܗ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ ܠܡܫܒܚܘ ܒܐܝܕܐ. ܕܡܢܗ ܕܒܪܐ ܢܒܥ ܒܗ. ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܕܡܢܗ ܐܠܗܘܬܐ ܢܗܘܪܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܐܬܒܪܝܘ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܗܘ ܗܘܐ ܠܢܫܐ ܕܒܢܝܢ. ܒܪܝܟ ܕܕܢܚ ܢܘܗܪܗ ܥܠܝܢ. ܘܦܪܩܢ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ. ܘܫܪܐ ܒܢܝܢ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܠܚܘܒܗ ܢܩܕܐ ܘܢܫܒܚ.

Gegen Ende etwas verkürzt, so dass nicht mehr jede Nummer sämmtliche acht Unterabtheilungen hat. Unterschrift: ܫܠܡܘ ܩ̈ܠܐ.

5. Bl. 147ᵃ—150ᵃ Eine kleine Sammlung von Gebeten ܒܥܘܬܐ von Jacob (von Serûgh) und Ephraem, geordnet nach den acht Melodien ܩ̈ܠܐ. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ ܩܠܝܠ ܡܢ ܒܥܘܬܐ. ܡܩܕܡܝܢ ܡܢܝܢ ܩܕܡܝܐ ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

ܡܢ ܩܕܡܝܟ ܕܥܡܝܩ ܗܘ ܗܘ ܒܪܐ ܕܐܒܐ
ܘܐܝܟ ܕܐܬܝܠܕ ܒܟܝܢܐ ܦܫܝܛ ܠܥܠܡܝ̈ܢ
ܘܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܢܦܪܘܩ
ܘܡܫܟܚ ܚܝ̈ܠܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܦܬܚ ܡܢ ܣܘܠܩܗ.

Unterschrift: ܫܠܡܘ ܒܥܘܬܐ.

6. Bl. 150ᵃ—151ᵃ Eine Sammlung von ܩܘܩܠܝܘܬܐ und eine ܡܥܢܝܬܐ:

a) Solche, die mit den Psalmen vorgetragen werden am Sonntag Abend ܬܘܒ ܩܘܩܠܝܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܥܡ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܒܪܡܫܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܩܝܡܬܐ.
und zwar acht an der Zahl (nach den ἦχοι?), ausserdem zwei für besondere Zwecke. Anfang:

ܡܢ ܩܘܩܠܝܘܢ ܩܕܡܝܐ ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ ܥܢܝܢܝ ܘܐܨܬ ܠܩܠܐ ܕܒܥܘܬܝ. ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܡܚܝܠܘܬܐ ܚܝܠܐ ܕܢܝܫܐ ܥܢܝܢܝ ܘܐܨܬ ܠܩܠܐ ܕܒܥܘܬܝ. ܠܐܬܪܐ ܕܝܠܟ ܡܢ ܚܘܒܝ ܡܪܢ ܕܒܥܘܬܝ.
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Vergl. Wright S. 376 nr. 5 und 6.

b) Bl. 150ᵇ Eine ܡܥܢܝܬܐ (Antiphonie) für die acht Melodien. Anfang:

ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܩܡ ܟܠ (d. i. ܦܘܪܣܐ) ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܚܘܒ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ. ܠܟ ܗܘ ܐܬܐ ܗܘ ܕܡܚܝܐ ܗܘܐ ܗܘ. ܕܝܠܟ ܕܐܠܗܐ. ܐܚܝ ܘܚܝܠܘܗܝ ܫܪܐ ܕܗܘܐ ܠܢ ܢܗܝܪܐ. ܗܘ ܕܟܠܗ ܐܬܒܪܝܬ ܠܦܘܪܩܢܢ. ܡܠܟܐ ܬܡܝܗܐ ܩܡ ܐܝܬܝ ܐܠܗܐ ܟܠ ܒܩܢܝܐ ܗܪܐ ܐܡܪܝܢ. ܘܬܘܒ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

c) Bl. 151ᵃ ܩܘܩܠܝܘܬܐ. welche vorgetragen werden während der ganzen Woche: ܬܘܒ ܩܘܩܠܝܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܒܟܠܗ ܫܒܬܐ. ܡܩܕܡܝܢ ܩܘܩܠܝܘܢ ܡܪܝܐ ܢܗܘܪܝ ܘܦܘܪܩܢܝ ܡܢ ܡܢ ܐܕܚܠ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܒܥܘܫܢܗ ܕܚܝܝ ܡܢ ܡܢܘ ܐܕܚܠ ܐܢܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܒ. Acht solcher Textstücke (geordnet nach den acht Melodien?). Vergl. Wright S. 369 Col. 2 (oben).

7. Bl. 151ᵇ—155ᵇ Chronologische Tabellen zur alttestamentlichen Geschichte, entlehnt aus dem ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ von Barhebraeus.

Bl. 151ᵇ Für die Richterzeit.

Bl. 152ᵃ Für die Königszeit.

Bl. 153ᵇ—155ᵇ Für die 70 Wochen Daniel's (von Nebukadnezar bis Titus).

Die Hds. ist von drei verschiedenen Schreibern geschrieben, und zwar Bl. 115—122. 133—134 und 140ᵇ—155 (*C*) von der jüngsten Hand. In dem älteren Theil sind zwei Hände zu unterscheiden, nämlich ein jüngerer Theil Bl. 1—88 (*B*) und ein älterer Theil Bl. 89—114. 123—132. 135—140ᵇ (*A*). *A* kann im 16. oder 17., *C* im vorigen Jahrhundert geschrieben worden sein. Der Schreiber von *B* hiess Georg (nach der Unterschrift auf Bl. 88ᵇ).

Eine Arabische Randglosse auf Bl. 94ᵃ (Citat aus Hiob ايوب البار).

Im Allgemeinen nicht vocalisirt und punktirt; die spärlich vorkommenden Vocalzeichen sind theils Punkte, theils Griechische Zeichen. Abgesehen von der Einbusse am Anfang gut erhalten.

155 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

158.

(Sachau 332.)

Eine Sammlung von kirchlichen Gesängen für den Abend und die Frühe, zum Theil auch für die Nacht, aus dem *Ṭûr-'Abdîn*. Unvollständig zu Anfang und Ende. Das vorliegende Bruchstück bezieht sich auf die Zeit von Weihnacht bis Ostern.

Die Ordnung der Gesänge ist unter den meisten Tagen folgende:

A. Für den Abend ܥܪܒܬܐ:

1. ܫܘܪ ܐܝܠ,
2. ܥܢܝܢ ܠܢ.
3. ܣܘܡ ܐܠ ܬܫܒܚ.
4. ܛܒܐܣ (μεγαλυνάριον).
4. ܒܣܝܡ ܚܫܟ.

B. Für den Morgen ܫܚܪܐ:

1. ܐܡܝܢ ܐܒ ܣܡ.
2. ܒܟܠ.
3. ܚܫܒܣ ܐܣܬ.
4. ܛܒܐܣ.
5. ܫܒܐ.
6. ܐܒ ܐܠܐ ܐܠ ܩܕܝܫ.

In diesem Abschnitt *B* finden sich vielfach unter einer solchen Überschrift zwei bis drei Gesänge. Die Hds. ist so schlecht erhalten, die Schrift abgeblasst oder abgerieben, die Blätter beschmutzt, ein- und abgerissen, dass nur sehr wenige Gesänge ganz vorhanden sein dürften.

Als Probe geben wir den ersten Gesang auf *Barṣaumâ* Bl. 61ᵇ:

ܫܘܪ ܐܡܪ ܥܢܝܢ ܒܢ ܥܢܝܢ ܕܥܠ ܗܘ ܥܢ
ܚܫܟ. ܥܢܝ ✣

ܐܠ ܐܠ ܫܡܐ ܩܕܝ ܘܥܢܝܢ ܐܡܪ ܫܡܐ ܠܟ (?)
ܚܙܘܡܐ. ܥܢܝ ✣

ܐܡܪ ܐܠ ܫܡܐ ܒܢ ܥܢܝܢ ܚܙܘܡܐ ܚܫܟ
ܫܒܚ (?) ܫܒܚ ✣ ܐܡܪ ܐܠ ܫܡܐ ܐܠ ܫܡܐ ܠܟ ܐܠ ܚܘܫ
ܐܡܪ ܐܠ ܫܡܐ ܒܢ ܥܢܝܢ ܚܙܘܡܐ ܚܫܟ ܐܠ ܫܡܐ
ܐܡܪ ܐܠ ܫܡܐ ܒܢ ܥܢܝܢ ܚܙܘܡܐ ܚܫܟ.

Inhalt:

Bl. 1 Schluss des Ordo ܩܕܝ für die Offenbarung Joseph's. Anfang dieses Abschnittes auf Bl. 8ᵃ ܩܕܝ ܫܡܐ ܥܢܝ ܠܟ.

Bl. 2ᵃ Erster Ordo für Weihnacht ܩܕܝ ܐܒ ܥܢܝ.

Bl. 15ᵇ Vierter Ordo für Weihnacht.

Bl. 21ᵃ Mutter Gottes ܐܡܐ ܒܬ ܠܟ ܩܕܝ ܥܢܝ.

Bl. 25ᵇ Kindermord zu Bethlehem, 29ᵇ Basilius und Gregorius, 33ᵃ Epiphania, erster Ordo, zweiter 37ᵇ, dritter 42ᵃ, vierter 45ᵃ, 49ᵇ Enthauptung Johannis, 54ᵃ Stephanus, 56ᵇ Eintritt Christi in den Tempel, 61ᵇ *Barṣaumâ*, 64ᵇ Ninive, 66ᵇ Severus, 69ᵇ Sonntag der Priester. 73ᵇ Die Verstorbenen, 76ᵇ Hochzeit von Kana, 80ᵃ Erste Fastenwoche, 88ᵇ Ephraem und Theodorus, 92ᵇ Zweiter Sonntag, 104ᵃ dritter Sonntag, 116ᵇ vierter Sonntag, 130ᵃ fünfter Sonntag im Fasten und folgende Tage, 144ᵃ Vierzig Märtyrer, 148ᵇ Sechster Sonntag im Fasten, 153ᵃ Hosianna-Woche ܫܒܥܐ ܕܥܢܝ, 164ᵃ Palmsonntag(?), 168ᵃ Osterwoche(?).

Die Hds. muss lange an einem sehr feuchten Orte gelegen haben; Papier und Schrift durch Moder sehr beschädigt. Durch Abreissen beschädigt Bl. 67. 68. 91. 122. 146 bis Ende. Die letzten Blätter sind nur Fetzen.

Zu Anfang fehlen Kurrâs 1 und 2, und von K. 3 ⸗ die ersten 9 Blätter. Die Reihenfolge der Blätter lässt sich bei dem gegenwärtigen Zustande der Blätter nicht controliren.

Grosse, kräftige Schrift, nicht vocalisirt. Geschrieben vielleicht im 18. Jahrhundert im *Ṭûr-'Abdîn*.

171 Blätter (27,5 × 17 cm). Die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 20 Zeilen.

159.

(Sachau 82.)

Syrisch und Karschuni.

Unvollständig am Anfang und Ende. Eine Sammlung liturgischer Texte.

1. Bl. 1[a] Gebet für die Weihung des Wassers:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܘܒܫܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܝܚܝܕ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܐܒܗ ܕܟܠ ܚܝܠ ܘܫܘܠܛܢ ܕܟܠ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܡܪܝ ܒܪܟ ܠܢ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗ ܕܟܠ ܚܝܠ ܘܫܘܠܛܢ ܕܟܠ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

2. Bl. 1[b]—51[a] Ordo missae, enthaltend sämmtliche zur Messe gehörigen Texte sammt kurzen Andeutungen der einzelnen heiligen Handlungen. Überschrift:

ܣܕܪ ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܕܫ ܥܡ ܥܢܝܢ ܡܢ ܥܢܝܢ ܕܟܠ ܫܢܐ ܘܫܢܐ ܘܒܥܝܕ ܕܟܠ ܫܢܐ.

Das Ganze ist eingetheilt in zwei ministeria:

ܫܡܫܐ ܩܕܡܝܐ Bl. 1[b]—17[b],

ܫܡܫܐ ܒܬܪܝܐ Bl. 18[a]—51[a].

Nicht vollständig erhalten. Anfang:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܘܒܫܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܝܚܝܕ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܒܫܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܝܚܝܕ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ (Bl. 2[a]) ܫܡܫܐ ܩܕܡܝܐ

Fortsetzung auf Bl. 14[a]:

ܐܠܗܐ ܕܐܒܗ ܕܟܠ ܚܝܠ ܘܫܘܠܛܢ ܕܟܠ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Fortsetzung auf Bl. 15. 16. 17. Unterschrift auf Bl. 17[b]: ܫܡܫܐ (Bl. 18[a]) ܫܡܫܐ ܒܬܪܝܐ.

Überschrift und Fortsetzung auf Bl. 18[a]:

ܫܡܫܐ ܒܬܪܝܐ. ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܘܒܫܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܝܚܝܕ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܒܪܟ ܠܢ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗ ܕܟܠ ܚܝܠ ܘܫܘܠܛܢ ܕܟܠ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܒܪܟ ܠܢ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗ ܕܟܠ ܚܝܠ ܘܫܘܠܛܢ ܕܟܠ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Eine Lücke zwischen Bl. 22 und 23, zwischen 23 und 24. Am Schluss zwei ܫܠܝܫܐ. das erste Bl. 48[a] Karschuni:

ܫܡܥ ܐ ܐܠܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܫܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܐܒܗܬܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬ ܒܗ ܠܝ ܒܪ ܚܛܝܐ ܕܐܬ ܒܗ ܠܝ ܒܪ ܚܛܝܐ ܕܐܬ ܒܗ ܠܝ ܒܪ ܚܛܝܐ

Das zweite Syrisch Bl. 48[b]:

ܫܠܝܫܐ ܕܐܒܗ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܒܪܟ ܠܢ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗ ܕܟܠ ܚܝܠ ܘܫܘܠܛܢ ܕܟܠ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ (Bl. 49[a]) ܫܡܫܐ ܩܕܡܝܐ

Zwischen Bl. 48 und 49 eine Lücke.

In dem folgenden Rest des *Ḥuttâmâ* bis Bl. 51[a] werden von den Heiligen der Jakobitischen Kirche aufgeführt: Cyriacus und Julitta und die 11434, die mit ihnen das Martyrium erlitten: ܐܚ. ܐܒ. ܒܚ. ܓܚ. ܗܟ. ܚܣ, Antonius, Macarius, Arsenius, Pachomius, Evagrius, Agathon, *Bîšôi*, *Šamîdîn*, Johannes Minor, Maximus und Dometius, die Söhne des Kaisers ܩܣܛܢܛ. Jacob aus Jerusalem, Jacob Baradaeus, Jacob ܙܘܥܝܐ, Jacob Intercisus, Jacob Edessenus, Jacob Nisibenus, Hananja, Eugen, Jesaias aus Haleb, Malchus aus Klysma, Abraham aus *Kaškar*, Abel der Mönch, Johannes aus Dailam, Simeon aus *Ḥabsemâs*, *Barṣabbâ* ܒܪܨܒܐ und seine 11 Schüler, Jacob ܡܨܝ Aegyptius, Elias ܐܠܝܐ der Mönch, Simeon, Samuel, Gabriel und die 12000 Heiligen und 800 Aegypter seines Klosters.

Die Blätter 2—5 und 85—87 gehören ebenfalls zu dieser Anaphora, ich finde aber nicht die Stellen, wo sie einzufügen sind und vermuthe daher, dass noch mehr fehlt.

Die Blätter 6—13 enthalten drei Gebete in Karschuni von der Art, die genannt wird ܩܘܩܠܝܐ:

a) Bl. 6ª Anfang fehlt. Erste Worte:

ܗܘܝ ܐܠܝ ܥܪܫ ——— ܘܩܠ ܫܦܐ ܕܐܢܫܡ
— ——— ܘܡܟܪܡܐ ܡܢ ܡܘܢ ܐܠܐܒܪܐ ܘܐܠܐܒܪܐܪ
ܘܐܠܟܗܢܐ. ܗܘܝ ܐܠܝ ܢܚܢ ܫܦܝܥܐ ܠܢܦܘܣ ܐܠܡܣܝܚ(?)
ܘܐܫܦܥܐ ܠܠܬܠܡܝܕ ܘܐܒܪܐ ܐܠܐܒܪܐܪ.

Gebet für die h. Jungfrau, die Apostel und die ältesten Heiligen wie Stephanus Protomartyr.

b) Bl. 8ª Fürbitte für die Väter der Kirche: ܫܡܠܝܐ ܠܠܐܒܐܬܐ. Anfang:

ܐܫܟܪ ܢܥܡ ܘܐܣܐܠ ܢܥܡܬܟ ܡܢ ܐܠܝܟ ܝܐ ܐܠܗܝ ܠܠܩܕܝܣܝܢ.
ܐܠܡܐܓܕܐ ܗܘܠܐܝ ܐܠܐܒܐܝ. ܝ ܪܒܘܐ ܠܟܝ ܡܟܪܡܝܢ

Genannt sind die 3 Synoden von Nicaea, Constantinopel, Ephesus: Jacob von Jerusalem, Ignatius, Dionysius, Julius, Athanasius, Basilius, Dioscorus, Johannes Chrysostomus, Cyrill, Dionysius, Timotheus, Severus, Theodorius, Bacchus, Matthäus, Gabriel, *Ḥadhbešabbâ*, Cyrillus, Maruthas, Marcus, Abraham, Aron ܝܘܚܢܢ, Marcus II, ܡܪܩܣ ܐܠܐܟܚܠ. Daniel, Philoxenus, Matthäus, Timotheus, Gregorius, Ignatius, Dionysius. Jedem einzelnen sind epitheta ornantia beigegeben.

c) Bl. 12ª Gebet für die Todten: ܫܡܠܝܐ ܠܠܐܡܘܐܬ. Anfang:

ܢܣܐܠܟ ܘܢܛܠܒ ܡܢܟ ܝܐ ܐܠܗܝ ܠܠܩܕܝܣܝܢ. ܒܪܘܚ
ܪܚܡܬ ܐܡܘܐܬܢܐ ܠܠܡܘܡܢܝܢ ܘܐܠܡܘܡܢܐܬ. ܐܠܕܝ ܐܢܬܩܠܘܐ
ܒܐܠܐܝܡܐܢ ܠܠܡܣܝܚ ܐܠܕܝ ܗܘ ܐܠܗ ܐܠܐܠܗܐ

3. Bl. 51ᵇ Eine Reihe kleinerer liturgischer Texte, genannt ܚܘܣܝܐ expiationes, propitiationes, welche von den Priestern auswendig gelernt werden. Überschrift:

ܬܘܒ ܚܘܣܝܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܡܢ ܟܠ ܟܗܢܐ ܚܕܬܐ ܒܬܪ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.

a) Bl. 51ᵇ ܩܘܪܒܐ ܕܒܬܪ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܐ, bestehend aus einer Einleitung, einem Prooemium, zwei *Sedhrâ* und einem ܚܘܬܡܐ. Anfang:

ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܢܥܒܕ ܥܒܕܐ ܕܪܥܝܢܐ. ܢܣܒ
ܘܢܬܩܒܠ ܐܝܟ ܒܥܘܬܐ ܕܒܣܝܡܐ ܘܩܒܝܠܐ. ܘܐܝܟ ܫܘܒܚܐ
ܕܪܥܝܢܐ ܢܣܒ

b) Bl. 55ª ܢܘܗܪܐ ܘܚܘܬܡܐ ܩܕܝܫܐ ܠܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܐ, bestehend aus Einleitung, Prooemium, *Sedhrâ* und ܒܥܘܬܐ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܫܡܥ ܐܢܫ ܒܪܘܚܗ ܘܐܦ
ܐܢܫ ܠܐܠܗܘܬܗ ܒܝܕܥܬܗ.

c) Bl. 57ᵇ ܐܝܟ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ, bestehend aus Prooemium, *Sedhrâ*, ܒܥܘܬܐ und ܚܘܬܡܐ. Anfang:

ܠܟܘ ܫܘܒܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܒܒܣܪܐ ܘܢܘܗܪ ܗܘܐ
ܒܫܘܒܚܗ ܐܘܪܚܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ

d) Bl. 59ᵇ ܬܘܒ ܢܘܗܪܐ ܐܚܪܢܐ, bestehend aus Einleitung ܠܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܐ, Prooemium, *Sedhrâ* und ܒܥܘܬܐ. Anfang:

ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܫܡܝܐ. ܘܟܐܢܘܢ ܢܘܗܪܐ
ܘܫܡܝܐ ܢܘܗܪܐ

e) Bl. 62ª ܐܚܪܢܐ, bestehend aus Prooemium, *Sedhrâ* und ܒܥܘܬܐ. Anfang:

ܠܟܘ ܫܘܒܚܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܐܬܪܒܝ ܘܕܟܝ ܠܓܢܗ ܘܠܥܘܠܡ
ܘܒܪܬܐ.

f) Bl. 64ᵇ ܢܘܗܪܐ ܕܡܠܟܬܐ, bestehend aus Anfangsgebet, Prooemium und ܒܥܘܬܐ. Anfang:

ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܢܬܬܢܝܚ ܘܢܣܒ ܐܝܟ. ܘܢܫܒܚ
ܩܘܕܫܟ ܕܒܫܠܡܐ.

g) Bl. 65ª ܢܘܗܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܐ. Anfangsgebet, Prooemium, *Sedhrâ* und ܒܥܘܬܐ. Anfang:

ܐܢܬ ܕܒܫܡܐ ܘܒܪܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܐܝܬ ܕܫܘܒܚܐ ܢܘܗܪܐ ܠܟ
ܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ

h) Bl. 67ª ܢܘܗܪܐ ܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ. Anfangsgebet, Prooemium, *Sedhrâ* und ܒܥܘܬܐ. Anfang:

ܐܫܘܐ ܠܢ ܠܚܝܐ ܘܠܡܫܒܚܘܬܐ. ܕܢܫܒܚ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܘܠܡܫܒܚܘ ܚܛܗܐ ܕܘܟܝܐ ܕܦܓܪܐ ܚܟܡܬܐ

i) Bl. 69ª ܦܪܘܡܝܘܢ. Prooemium. *Sedhrâ*. ܣܕܪܐ und ܩܘܠܐ. Anfang:

ܠܟܘ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ. ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܠܟܘ ܡܪܢ ܝܗܒ ܐܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܒܪܝܬܐ ܕܡܪܢܐ (?) ܟܠܗ ܘܐܢܘܢ ܡܠܟܐ.

k) Bl. 71ᵇ Karschuni ܘܒܥܕ ܕܠܟ ܢܩܪܐ ܗܕܐ ܥܠܝ ܐܠܡܝܬ ܐܠܡܣܝܚ. Anfang:

ܐܝܗܐ ܐܠܡܣܝܚ ܘܡܣܝܚܐ ܒܢܥܡܬܗ ܐܠܡܩܕܣܗ. ܘܐܕܟܪ ܐܠܡܘܬܝ ܐܠܕܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܐܠܥܠܡ ܐܢܬܩܠܘ ܥܠܝ ܐܠܡܣܝܚ ܘܐܠܡܘܬܝ

l) Bl. 73ª ܘܥܠ ܥܢܝܕܐ ܕܡܢܝܚܝܢ ܠܗܘܢ ܐܒܗܝܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܐܬܢܝܚܘ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܒܚܘܠܡܢܗ ܕܐܢܫܐ. ܘܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܘܡܟܠܗ ܕܢܚܐ.

m) Bl. 73ᵇ ܥܠ ܕܡܝܬ ܘܢܐܠ ܠܟܢܫܐ. Anfang:

ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܕܐܬܠܝܬ ܠܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܢܦܩ ܘܢܐܙܠ ܢܚܘܐ ܠܟܢܫܐ

n) Bl. 74ª ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܥܠ ܥܢܝܕܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܗܘ. Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܠܟ (ter) ܡܪܝ ܢܦܫܗ ܕܥܒܕܟ ܕܫܟܒ ܡܪܝ ܘܐܚܝܢܢ ܡܫܝܚܐ ܢܦܫܗ ܙܕܝܩܐ

o) Bl. 75ª ܩܘܠܐ ܕܢܘܚܡܐ. Anfang:

ܫܪܝܪܘ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܕܒܪܐ ܠܡܝܬܘܬܐ ܘܡܢܝܚܐ ܕܐܬܚܕܬܐ ܡܪܝܡܐ

p) Bl. 77ᵇ ܩܘܠܐ ܕܡܘܬܐ. Anfang:

ܙܕܝܩܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܫܠܐ ܥܠ ܩܠܐ. ܘܡܫܪܐ ܥܠ ܩܠܝܐ.

Danach die ܩܘܠܐ des Gebetes der Nacht, des Morgens, der dritten Stunde, des Mittags und der neunten Stunde.

q) Bl. 80ª ܨܠܘܬܐ ܕܡܘܬܐ. Anfang:

ܡܢ ܐܝܟ ܘܡܢ ܥܠܡ. ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܡܘܬܐ ܘܚܝܐ ܠܟ ܒܠܘܬܟ ܟܕܝܢܐ

r) Bl. 81ª ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܥܢܝܕܐ ܘܡܐܬܐ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܒܡܠܬܗ ܠܟܠ ܥܠܡܐ ܙܢܝܢܐ. ܘܥܠ ܡܫܝܚܐ ܐܦܝܢܐ.

Darauf der Anfang eines zweiten Gebetes für denselben Zweck.

s) Bl. 81ᵇ ܘܥܠ ܫܠܝܚܐ ܘܢܒܝܐ ܘܐܒܗܬܐ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܐܬܓܠܝ. ܫܘܒܚܐ ܢܫܒܘܚ ܡܢܗ ܒܥܘܗܕܢܐ

t) Bl. 81ᵇ Gebet. Anfang:

ܚܘܣ ܠܥܡܟ ܕܡܪܢܐ. ܡܢ ܡܪܚܡܢܘܬܟ ܘܥܡܟ ܡܪܝܡܐ ܠܥܕܬܟܘܢ.

u) Bl. 83ª Gebet. Anfang:

ܐܦ ܥܠ ܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ ܡܪܢ ܘܥܠ ܥܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܪܢ

v) Bl. 84ᵇ Anfang eines Gebetes, betitelt: ܚܘܣܝܐ ܕܢܘܚܡܐ ܕܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ. Anfang:

ܡܪܢ ܡܪܚܡܢ. ܐܢܬ ܚܘܣ. ܘܦܪܘܩ ܡܢܟ ܘܥܠ ܠܟܘܢ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܠܐ ܐܢܫܐ ܥܠܡܐ ܕܢܦܫ (Bl. 85ª)

Zwischen Bl. 84 und 85 ist eine Lücke.

Die *Rukkâkhâ*- und *Ḳuššâjâ*-Punkte sind fast überall gesetzt, sporadisch auch Punktvocale. Geschrieben etwa Anfang dieses Jahrhunderts oder im vorigen (im *Ṭûr-Abdîn*?).

87 Blätter (15 × 9,5 cm), die Seite zu 10 Zeilen.

160.

(Sachau 237.)

Eine Sammlung von kirchlichen Gesängen aus dem *Ṭûr-'Abdîn*, unvollständig zu Anfang und Ende. Jeder einzelne Gesang oder Abschnitt von Gesängen heisst ܡܥܠܬܐ scala. Zu welchen Zeiten und bei welchen Gelegenheiten sie gesungen wurden, ist nicht angegeben; auch sind die Dichter nicht genannt. Die Sammlung enthielt ursprünglich wenigstens 42 ܡܥܠܬܐ, von denen das folgende vorhanden ist:

Bl. 1 Schlusstheil der 7. Scala.

Bl. 5ᵇ Scala 8, 8ª Sc. 9.

Auf Bl. 10ª eine Scala, deren Nummer nicht mehr zu lesen ist (nicht 10): hier ist die Reihenfolge gestört.

Bl. 17ᵃ Scala 10 — 24ᵇ Sc. 11 — Sc. 12 fehlt — 28ᵇ Sc. 13 — 33ᵃ Sc. 14 — 38ᵃ Sc. 15 — 41ᵃ Sc. 16 — 43ᵃ Sc. 17 — 47ᵃ Sc. 18 — Sc. 19 fehlt — 54ᵇ Sc. 20 — Sc. 21 fehlt — 61ᵃ Sc. 22 — 64ᵃ Sc. 23 — 67ᵇ Sc. 24 — 71ᵃ Sc. 25 — 76ᵇ Sc. 26 — Sc. 27 fehlt — 81ᵃ Sc. 28 — 84ᵇ Sc. 29 — Sc. 30—34 fehlen — 87ᵃ Sc. 35 — 90ᵇ Sc. 36 — 94ᵃ Sc. 37 — 96ᵇ Sc. 38 — 104ᵃ Sc. 39 — 107ᵇ Sc. 40 — 112ᵃ Sc. 41 — 115ᵇ Sc. 42. Anfangsworte:

ܬ̈ܒܠܐ ܒܪܘܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܢܦܩܘ ܡܢ
ܓܢܒܐ ܘܐܬܬܠܝ ܓܢܒܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܠܦܘ. ܘܫܡܥܘ ܗܘ̈ܘ
ܕܩ̈ܠܘܗܝ ܕܡܪܢܐ ܟܠܠ ܦ̈ܩܘܕܘܗܝ. ܘܐܟܒܐ ܢܛܪܘܗܝ
ܒܡܠܟܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܪܝܟ ܦܪܩܐ ܕܫܒܩܗ (?) ܘܐܦܢܝܗ
ܠܢܛܪܘܗܝ. ܢ̄ ܛܒܐ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܠܥܘܠܐ ܚܠܦ ܟܠܢ.

Schlussworte:

ܗ̄ ܛܒܘܗ (?) ܕܟܪܗ ܠܟ ܬ̈ܘܕܝܬܐ. ܐܦܢ — — ܐܦܪܘܗ
ܕܠܠܗܐ. ܕܟܪܗ ܘܐܘܕܝܘ ܘܫܒܚܘ ܢܦܠܐ
ܥܒܕܐ ܘܗܦܟܘ ܘܐܙܠܘ ܒ ܠܗܘܢ ܒܫܒܚܬ̄ܐ ܕܒܪ̈ܝܐ
ܘܩ̈ܠܐܠܐ ܕܡܒܟܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܫܘܒܚܐ. ܫ̄ܐ ܠܠܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ

Innerhalb der einzelnen ܡܥܢܝ̈ܬܐ sind die Gesänge nach den acht Melodien ܐ — ܚ geordnet. Probe eines solchen Liedes Bl. 15ᵇ:

ܒ ܩܕܡ ܢܗܘܢ ܦܪܝܫ ܡܪܢ.
ܡܪܐ ܠܟܘܢܫ ܘܫܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܒܪܗ ܡܪܐ ܘܐܫܬܒܚ ܘܫܠܛܢ.
ܠܐ ܐܬܦܪܫ ܠܐܣܝܢ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܐܫܬܡܥ ܒܪܗ ܢܘܗܪܐ.
ܘܐܒܥܘܢ ܠܥܠܡܐ.
ܘܐܡܪܝܢ ܫܒܚܐ ܠܢܗܘܪ.
ܒܡܪܝܢ ܒܫܡܥܐ.
ܗܘ ܢܘܗܪ ܦܪܝܫ ܠܥܠܡܐ.
ܫܒܘܚ ܠܗܘܢ ܡܠܐܟ ܘܐܫܬܒܚ ܒܢ.

Nur wenige der Titel haben informatorische Zusätze, z. B. Bl. 104ᵃ ܡܥܢܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܕܐ (Bl. 39). Ferner Bl. 112ᵃ:

ܡܥܢܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܥܕ̄ܐ
ܕܟܠܠ ܕܝܠܕܐ ܕܦܬܓܡܐ

Ferner Bl. 115ᵇ:

ܬܘܒ ܡܥܢܝ̈ܬܐ ܕܝܠܕܐ
ܡܪܢܝܐ ܕܝܠܗ ܕܦܪܘܩ ܕܒܟܠܗ܀

Jedem Liede sind am Rande einige wenige Wörter, umgrenzt von einer rothen Linie, beigeschrieben, vermuthlich die Anfangsworte bekannter Gesänge, nach deren Melodie das betreffende Lied zu singen ist. Z. B. die Überschrift und der Anfang von Scala 8 auf Bl. 5ᵇ:

ܡܥܢܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝ ܐܠܗܐ ܕܚܝܘܗܝ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐܠܦܝܢ
ܘܕܫܡܝܐ ܢܓܝܚܐ
ܒܢܝܢ ܒܠܗܘܢ ܐܠܦܐ ܢܓܝܚܐ ܗܘ ܡܒܪܟܬܐ.

Daneben am Rande: ܢܘܪܐ ܠܡܫܡܫܢܐ.

Die Scala 10 (Bl. 17ᵃ) ist bezeichnet ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܥܕܘܐ und die Sc. 37 (Bl. 94ᵃ) ܕܦܘܪܫܢܐ ܡܪܝܐ.

Ein Datum ist nicht vorhanden. Vielleicht aus dem 15. Jahrhundert. Die Schrift ist sehr abgeblasst, die vielen Randnotizen (von der ersten wie von späteren Händen) an manchen Stellen bis zur Unleserlichkeit. Auf Bl. 115ᵃ folgende Karschuni-Notiz von späterer Hand:

ܗܕܐ ܡܐ ܐܫܬܪܐ ܫܡܐܣ ܝܘܣܦ ܡܢ ܐܠܡܘܣ ܒܗ —
ܕܝܠܗ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܒܫܡܝ ܫܡܐܣ ܝܘܣܦ ܐܒܢ
ܡܒܐܪܟ ܡܢ ܬܠ ܒܣܡܐ ܒܠܝܢ ܢܣܪ ܦܝܗ

Danach hat einmal ein Diaconus Joseph, Sohn des *Mubárak* aus *Tel-Besmê*, dies Buch von einem ܐܠܡܘܣ gekauft.

Von den Kurrâs-Zahlen sind nur 12, 13 und 18 vorhanden. Abgesehen davon, dass Lücken in dem jetzigen Fragmente vorhanden sind, ist auch die Reihenfolge der Blätter nicht überall richtig. Vocalzeichen (Griechische) sind spärlich gesetzt. Auf Bl. 1ᵃ eine Notiz von einem früheren Leser (ܐܦܪܝܡ?).

117 Blätter (13 × 8 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

161.

(Sachau 119.)

Ein Gebetbuch für Geistliche oder Breviarium, geordnet nach den Tagen der Woche und beginnend mit dem Abend des Montags (nach unserer Rechnung Sonntag Abend). Es ist in der Unterschrift auf Bl. 50ᵇ bezeichnet als ܟܬܒܐ ܕܨܦܪܐ ܕܫܚܝܡܐ ܐܘܟܝܬ ܟܬܒܐ ܕܐܢܫ ܘܦܘܪܫܢܐ.

Wenn ich die liturgische Terminologie recht verstehe, ist die Zahl der Gebete, die in einem Nychthemeron zu verrichten sind, neun in folgender Reihenfolge:

1. ܪܡܫܐ. 2. ܣܘܬܪܐ. 3. ܠܠܝܐ. 4. ܩܘܡܐ ܕܠܠܝܐ. 5. ܩܘܡܐ ܕܬܠܝܬܝܐ. 6. ܨܦܪܐ. 7. ܬܠܬܫܥܝܢ. 8. ܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ. 9. ܬܫܥܫܥܝܢ.

Montag Bl. 1ᵇ, Dienstag 7ᵇ, Mittwoch 13ᵇ, Donnerstag 21ᵃ, Freitag 29ᵃ, Sonnabend 37ᵇ, Sonntag 45ᵇ—50ᵇ.

Auf Bl. 45ᵇ scheint eine Lücke zu sein: es fehlt der Schluss der Gebete für Sonnabend und der Anfang der Gebete für Sonntag. Überschrift und Anfang:

ܬܘܒ[1] ܨܦܪ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܒܥܠܡܝܢ ܦܘܪܫܐ ܕܨܠܘܬܗ
ܥܢܝܢܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ. ܒ̄ ܕܠܘܬܟ ܐܝܟ ܒܣܡܐ
ܦܘ ܘܩܡ ܫܒܚܘ ܒܥܡܐ ܩܕܡܘܗܝ ܦܪܩܢܐ ܒܥܘܬܐ
ܡܫܠܡܢܐ ܡܪܝ. ܦܘ ܕܠܘܬܟ ܐܫܬܡܥ ܦܩ ܦܘ ܠܟ ܡܪܝ
ܦܘ ܕܒܟܝܐ ܗܘ ܢܦ ܡܫܠܡܐ ܐܠܗܐ ܟܠܗ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܩܪܝܒ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܩܪܝܒ. ܗܘ ܩܪܝܒ ܕܩܕ̈
ܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܠܝܚܐ. ܢܒܝܐ ܒܪܘܚܐ ܐܬܢܒܝܘ. ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ.
ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܬܢܐ ܡܠܟܐ (Bl. 2ᵃ). ܕܬܝܒܘ ܡܘܟܝܟܘ ܦܘܩܝܢ
ܠܐ ܬܥܒܪܝܢ ܡܢܝ ܐܝܟ. ܒܟܠ ܘܠܐ ܬܫܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝܬ
ܕܥܢܝܕܐ ܟܐܪܘܡܝܢ ܘܫ̈

[1] Das Überstrichene ist in der Hds. mit rother Farbe geschrieben.

Wie aus dieser Probe ersichtlich, sind die Texte durchweg nur durch die Anfangsworte angedeutet. Ausser den Bezeichnungen ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ für die Mutter Gottes, ܕܥܢܝܕܐ für die Verstorbenen, ܕܩܕ̈ für die Heiligen, ܕܬܝܒܘ̄ zur Busse, ܕܨܠܝܒܐ für das Kreuz, ܕܫܠܝ̈ܚܐ für die Apostel finden sich als Bezeichnung einzelner Gebete und Hymnen noch folgende: ܩܠܐ (dient auch zur Angabe der Melodie), ܦܘܪܐ, ܩܘܩܠܝܘܢ, ܟܬܒܐ, ܒܥܘܬܐ (so werden die Dichterstellen bezeichnet), ܥܢܝܢܐ.

Von den Dichtern werden citirt Ephraem, Jacob (von Serûgh), Bâlai. Einmal erwähnt ist ܩܘܩܐ auf Bl. 3ᵇ.

Citate von Ephraem Bl. 4ᵃ. 10ᵇ. 11ᵃ. 13ᵃ. 16ᵇ. 17ᵇ. 24ᵇ. 32ᵇ. 41ᵃ. 41ᵇ. 46ᵃ.

Citate von Jacob Bl. 2ᵇ. 3ᵃ. 3ᵇ. 4ᵇ. 6ᵇ. 7ᵃ. 9ᵃ (bis). 10ᵃ. 13ᵃ. 15ᵃ. 15ᵇ. 16ᵃ. 20ᵃ. 20ᵇ. 23ᵃ. 23ᵇ. 24ᵃ. 25ᵇ. 28ᵇ (bis). 31ᵃ. 31ᵇ. 32ᵃ. 33ᵇ. 36ᵇ. 37ᵃ. 39ᵃ (bis). 40ᵇ. 44ᵇ. 45ᵃ. 45ᵇ.

Citate von Bâlai Bl. 4ᵇ. 7ᵃ. 10ᵇ. 17ᵃ. 20ᵇ. 25ᵃ. 33ᵃ. 41ᵇ. 45ᵃ. 46ᵃ.

Nach der Unterschrift auf Bl. 50ᵇ ist diese Hds. von einem Mönche und Priester Matthäus geschrieben: ܐܫܬܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܨܦܪܐ ܕܫܚܝܡܐ ܐܘܟܝܬ ܟܬܒܐ ܕܐܢܫ ܘܦܘܪܫܢܐ ܒܐܝܕܝ ܡܣܟܢܐ ܘܚܛܝܐ ܡܬܝ ܒܫܡ ܕܝܪܝܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܟܢܝܫܐ ܠܚܛܝܬܐ ܟܠܢܫ ܒܨܠܘܬܗ ܢܥܗܕ ܠܗ ܚܛܝܐ ܘܫ̈

Die Hds. dürfte in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts (im *Ṭûr-ʿAbdîn*?) geschrieben sein. Vocale selten, meistens Punkte, seltener Griechische Zeichen.

50 Blätter (16×11 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

III. POESIE NR. 162—173.

162.

(Sachau 177.)

Eine Sammlung von Gedichten des Isaak von Antiochien. Eine andere Sammlung s. oben Nr. 56.

Inhalt:

1. Drei Bruchstücke.

A. Bl. 1 Stück eines Gedichtes, dem Anfang und Ende fehlt. Die ersten Zeilen:

ܥܒܕ ܚܕ ——————
ܐܝܟ ܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ
ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ
ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ.

Die letzten Zeilen:

ܡܫܟܚ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ —————

B. Bl. 2 Stück eines Gedichtes, ebenfalls ohne Anfang und Ende. Erste Zeilen:

ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ.

Letzte Zeilen:

ܐܢ ——————
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ——————

Dies Stück gehört zu dem ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ (s. nr. 2 und 6) und entspricht Nr. 56 (Sachau 99) Bl. 37ᵇ 7—40ᵃ l. Z.

C. Bl. 3 Stück (letzter Theil) eines Gedichtes, eines ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ über Zurechtweisung. So nach der Unterschrift auf Bl. 3ᵇ Col. 1. Der Anfang fehlt. Erste Zeilen:

ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ

Letzte Zeilen:

ܐܢ —— ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ

Unterschrift:

ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ

Zwischen den drei Blättern 1. 2. 3 ist der Zusammenhang unterbrochen.

2. Bl. 3ᵇ Col. 1: ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ über Einsiedler, Büsser und die in Wüsten lebenden Einsiedler. Hier gezählt als Gedicht nr. 15 ܐ. Identisch mit Nr. 56 nr. 9.

Anfang:

ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ

Vorhanden nur der Anfang bis Vers

ܘܒܪܝܬܐ ܕܟܠ ܡܢܝ

Zu demselben Gedicht gehört nr. 1 *B* (Bl. 2) und nr. 6 (Bl. 9—11). Zwischen Bl. 3 und 4 der Zusammenhang wieder unterbrochen.

3. Bl. 4ª—5ª Col. 1: Der letzte Theil eines ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܟܣܢܘܬܐ (über Zurechtweisung). So nach der Unterschrift. Das Gedicht ist nr. 7 dieser Sammlung. Erste Zeilen:

——— ܕܢܦܠ ܒܝ
ܡܢ ܢܦܫܬܐ ܕܐܬܒܝܢ
ܕܒ ܚܒܪ ܠܡܣܒܠܗ
ܡܠܟܘ ܡܢܝ ܘܡܢܝ ܒܘܟܝ.

Siehe Bickell's Ausgabe II S. 154 V. 264.

Unterschrift:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܡܟܣܢܘܬܐ.

4. Bl. 5ª Col. 1: ܡܐ̄ ܕܥܠ ܢܝܫܐ ܐܘܟܝܬ ܐܬܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܫܡܝܐ ܘܥܠ ܗܢܘܢ ܕܡܩܣܡܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܕܚܪܫܐ ܘܩܣܘܡܐ. Über das Zeichen (feurige Lanze), das man am Himmel gesehen, und über die, welche aus der Bibel wahrsagen wie (heidnische) Wahrsager und Looszieher. Gedicht nr. 8 aus dieser Sammlung. Anfang:

ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܒܪܬܐ ܪܒܐ
ܙܒܢܐ ܚܕܬܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ
ܟܠܗ ܢܘܗܪܐ ܠܚܣܝܪܘܬܗ
ܘܒܝܘܬܪܢܗ ܡܫܠܡܐ

5. Bl. 7ª Col. 2: ܡܐ̄ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ über den Glauben, nr. 9 ܛ dieser Sammlung. Anfang:

ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܡܝܢܐ

Das Gedicht bricht ab mit den Worten:

ܘܗܟܢܐ ܕܢܣܒ ܡܣܒܠ. ܒܡܣܒܠܐ

Vergl. Bickell I S. 58 V. 120. 121.

6. Bl. 8 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erste Zeilen:

ܡܛܠ ܕܛܠ ܒܪܟܬܐ
ܘܐܬܥܢܝܘܗܝ ܕܐܬܠ ܠܚܝܘ
ܒܫܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܐܬܡܣܡܣܘܗܝ
ܗܘ ܕܒܪܝܗ ܗܘ ܡܣܘܪ ܠܗ.

Letzte Zeilen:

ܠܡܫܐ ܠܐ ܒܢܚܝܪܘܬܐ
ܢܗܘܐ ܦܘܪܥܢ ܡܢ ܒܡܠܐ
ܗܘ ܠܟܡ ܠ ———

7. Bl. 9ª—11ᵇ Schluss des ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܛܝܬܐ ܘܡܒܪܝܢܐ ܘܐܟܠܐ (s. den Anfang desselben in nr. 2), das sich unmittelbar an nr. 1 *B* (Bl. 2) anschliesst:

(ܠܐܘܪܚܐ ܕܥܘܬܪܐ) ܘܕܒܟܠܐ
ܐܝܟ ܕܩܘܪܝ ܢܘܪܐ
ܘܢܘܒܝ ܡܠܟܐ ܠܐܟܠܐ.

Vergl. Nr. 56 (S. 99) Bl. 40ª l. Z.

8. Bl. 11ᵇ Col. 1 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܫܘܠܡܐ von dem Ende (aller Dinge), gezählt als nr. 16 ܝܘ̄ dieser Sammlung. Identisch mit nr. 7 in Nr. 56.

9. Bl. 12ᵇ Col. 2 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ ܘܬܘܬ ܢܦܫܐ über Busse und Reue, gezählt als nr. 17 ܝܙ dieser Sammlung. Identisch mit nr. 8 in Nr. 56.

Die richtige Reihenfolge der Blätter ist 12. 13. 15, denn Bl. 14 steht hier an verkehrter Stelle. Die ersten Verse auf Bl. 14ª:

ܡܟܣܪܐ ܡܠܘܦܐ ܢܟܫ
ܘܪܘܚܗ ܕܡܪܐ ܢܫܒܐ ܒܗ
ܐܝܟ ܕܒܫܒܠܐ ܐܬܡܟܣ
ܗܘ ܒܪܐ ܛܠܐ ܕܠܐܡܐ.

Die letzten Verse auf Bl. 14ᵇ Col. 2:

ܡܐ ܕܒܬܪܗ ܠܐ ܦܢܐ ܠܗ
ܘܡܫܝܢܘܗܝ ܠܐ ܡܫܘܐ ܠܗ
ܡܐ ܕܐܬܢܛܪܘܗܝ ܫܢܝܢ ܠܗ
ܘܡܒܕܘܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ.

Zu Bl. 14 vergl. nr. 10.

10. Bl. 15ª Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܦܘܪܫܐ ܟܝܢܝܐ ܘܣܘܟܠܐ ܟܝܢܝܐ über natürliche Distinctionen, natürliche Betrachtungen, gezählt als nr. 18 dieser Sammlung. Anfang:

ܥܠ ܟܝܢܐ ܘܡܟܝܢܘܬܐ
ܘܦܘܪܫܐ ܕܒܝܢܝܗ ܐܝܬ
ܥܠ ܙܢܝ̈ ܘܥܠ ܙܒܢܐ
ܡܫܠܡܝܢ ܢܟܝܢ ܕܐܝܠܝܢ.

Das Ende dieses Gedichtes fehlt. Letzte Verse auf Bl. 15[b] Col. 2:

ܗܘ ܒܗܘ ܗܘ ܡ ܚܕܐ
ܐܡܪ ܐܡܪ ܒܡܐ ܐܡܪ
ܚܕܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܐܡܪ
ـــــــــــــــــــــــــــــ ܐܠ

11. Bl. 16[a]—17[b] Col. 2 Gedicht ohne Anfang. Nach der Unterschrift auf Bl. 17[b] Col. 2 ist es das ܡܐܡܪ ܒܕ ܐܡܪ ܒܗ ܐܦ ܒܐ ܡܕ ܒܕ ܐܫܥܝܐ ܕܟܠ ܒܣܪ ܣܝܡ ܗܘ »Gedicht über das Wort des Jesaias, dass alles Fleisch Gras ist«. Es ist das 19. Gedicht dieser Sammlung. Erste Zeilen auf Bl. 16[a]:

ܡܐ ܒܝܢ ܗܘ ܣܥܪܐ
ـــــــــــــــــــــــــــــ ܒܟ ܒܟ ܒܟ ܒܟ
ܡܐ ܒܦܠܓ ܐܫܬܐ
ܐܡܪ ܒܐ ܐܦ ܒܐ ܐܡܪ ـــــــــــــــــــــــــــــ.

Vermuthlich gehört Bl. 14 zu diesem Gedicht.

12. Bl. 17[b] ܡܐܡܪ ܒܐ ܐܡܪ ܒܐ Gedicht der Zurechtweisung. Gedicht nr. 20 dieser Sammlung. Anfang:

ܐܡܪ ܡ ܐܡܪ ܡ ܐܡܪ
ـــــــــــــــــــــــــــــ ܒܐ ܐܡ ܐܡ ܐܡ
ܐܡܪ ܒܟ ܗܘ ـــــــــــــــــــــــــــــ
ܐܡ ܒܟ ܐܡܪ ܐ.

Unterschrift auf Bl. 25[a] Col. 1:

ܐܡܪ ܐܡܪ ܒܟ ܐܡ
ܒܟ ܐܡܪ ܐܡ ܐ.

13. Bl. 25[a] Col. 1 ܡܐ ܒܟ ܐܡ ܐ ܒܐ ܐܡܪ ܒܟ ܐܡܪ ܐ über Einsiedler und Mönche, und Zurechtweisung. Anfang:

ـــــــــــــــــــــــــــــ ܐܡ ܐ

Identisch mit Nr. 56 (S. 99) nr. 9. Dies Gedicht ist nr. 21 ܐ der vorliegenden Sammlung.

14. Bl. 31[a] Col. 1 ܐ ܒܐ ܐܡܪ ܒܟ ܐܡ ܐ ܐ »Ermahnung und Zurechtweisung und über sich selbst«, Gedicht nr. 22 der Sammlung, identisch mit nr. 10 in Nr. 56 (S. 99). Anfang:

ـــــــــــــــــــــــــــــ ܐ ܐ ܐ ܐ

Der Schluss fehlt. Letzte Verse auf Bl. 31[b]:

ـــــــــــــــــــــــــــــ ܐ ܐ ܐ
ـــــــــــــــــــــــــــــ ـــــــــــــــــــــــــــــ
ـــــــــــــــــــــــــــــ ـــــــــــــــــــــــــــــ

Vergl. Nr. 56 Bl. 74[a] Z. 1.

15. Bl. 32[a] Gedicht ohne Anfang. Es ist nach der Unterschrift auf Bl. 34[b] der ـــــــــــــــــــــــــــــ über Barmherzigkeit, den Reichen und Lazarus. Gedicht nr. 23 dieser Sammlung. Anfang:

ـــــــــــــــــــــــــــــ
ـــــــــــــــــــــــــــــ ـــــــــــــــــــــــــــــ
ـــــــــــــــــــــــــــــ ـــــــــــــــــــــــــــــ
ـــــــــــــــــــــــــــــ ـــــــــــــــــــــــــــــ.

Das Gedicht identisch mit Nr. 56 nr. 11; den Anfang s. daselbst Bl. 77[a] Zeile 3.

16. Bl. 34[b] Col. 1 ـــــــــــــــــــــــــــــ über die Passibilität und die Nicht-Passibilität von Gott dem Wort, das Fleisch geworden. Gedicht nr. 24 dieser Sammlung. Anfang:

ـــــــــــــــــــــــــــــ ـــــــــــــــــــــــــــــ
ـــــــــــــــــــــــــــــ
ـــــــــــــــــــــــــــــ ـــــــــــــــــــــــــــــ
ـــــــــــــــــــــــــــــ

17. Bl. 37[a] Col. 1 ـــــــــــــــــــــــــــــ »de potestate diaboli in homine tentando, in qua etiam de compositione hominis agitur«, s. Bickell I S. 178. Gedicht nr. 25 dieser Sammlung. Schlussnotiz Bl. 40[a] Col. 2:

ـــــــــــــــــــــــــــــ

18. Bl. 40[a] Col. 2 ـــــــــــــــــــــــــــــ de fratribus reclusis. Anfang:

ـــــــــــــــــــــــــــــ

Gedicht 26 der Sammlung.

19. Bl. 41ᵇ Col. 2 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܡܫܬܥ. Zweites Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 27 der Sammlung. Anfang:

ܐܢܐ ܫܡܥ ܡܢܝ ܕܐܡܪ

20. Bl. 43ᵇ Col. 1 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥ. Drittes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 28 dieser Sammlung. Anfang:

ܐܢܐ ܡܢܝ ܕܐܡܪ ܒܫܠ

21. Bl. 45ᵃ Col. 2 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥ. Viertes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 29 dieser Sammlung. Anfang:

ܐܢܐ ܒܝ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ

22. Bl. 47ᵇ Col. 1 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥ. Fünftes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 30 dieser Sammlung. Anfang:

ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ

23. Bl. 50ᵃ Col. 1 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥ. Sechstes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 31 dieser Sammlung. Anfang:

ܐܢܐ ܡܢ ܕܒܝ ܐܡܪ

24. Bl. 51ᵇ Col. 1 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥ. Siebentes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. ܟܕ. Anfang:

ܐܢܐ ܒܝ ܐܡܪ ܠܟ

25. Bl. 54ᵇ Col. 2 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥ. Achtes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 33 ܟܓ. Anfang:

ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ

Der Zusammenhang von Bl. 54 setzt sich fort auf Bl. 56, wie es scheint, nicht ohne eine Lücke. Bl. 55 gehört nicht hierher. Letzter Vers von Bl. 54ᵇ:

ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ

Erste Verse von Bl. 56ᵃ:

ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ
ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ

Unterschrift auf Bl. 56ᵃ Col. 2:

ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ

26. Bl. 55 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erster Vers:

ܐܢ ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܐܢܐ

Letzter Vers:

ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ

Es ist ein Stück des *Mêmrâ* ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥ, vollständig erhalten in einzelnen Theilen dieser Hds., die folgendermaassen zu ordnen sind: nr. 2 = Bl. 3ᵇ Col. 1. 2, nr. 25 = Bl. 55, nr. 1 *B* = Bl. 2, nr. 6 = Bl. 9ᵃ—11ᵇ Col. 1.

27. Bl. 56ᵃ Col. 2 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥ über die Vollkommenheit der Brüder (Mönche) und über Bedürfnisslosigkeit. Gedicht nr. 34 ܟܕ dieser Sammlung. Anfang:

ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ

Zwischen Bl. 60 und 61 ist eine Lücke. Schluss auf Bl. 61ᵃ Col. 1:

ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ.

28. Bl. 61ᵃ Col. 1 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥ sermo de increpatione animi, in quo poeta secundum methodum philosophiae naturalis agit de homine et de avibus. Gedicht nr. 35 ܟܗ der Sammlung. Anfang:

ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ

29. Bl. 63ᵃ Col. 1 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ über die Gebete. Gedicht 36 ܠܐ der Sammlung. Anfang:

ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ

30. Bl. 66ᵃ Col. 1 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥ über die Stadt *Bêth-Ḥûr*, deren Bewohner in die Gefangenschaft geschleppt waren. Gedicht nr. 37 ܠܒ der Sammlung. Anfang:

ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ

Siehe Bickell 1, 206.

31. Bl. 68ᵇ Col. 2 ܡܐ ܕܒܝܬ ܚܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥ. Zweites Gedicht über denselben Gegenstand. Gedicht nr. 38 ܠܓ der Sammlung. Anfang:

ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ ܒܝ

Siehe Bickell 1, 226.

32. Bl. 71[b] Col. 2 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܟܦܪܐ über die Ungläubigen. Gedicht nr. 39 ܠܛ der Sammlung. Anfang:

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢ ܠܒܘ

Unterschrift auf Bl. 74[a] Col. 1:

ܗܢܘ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܟܦܪܐ ܕܐܬܝܗܒ ܒ ܫ ܠ ܗ ܠܗ.

33. Bl. 74[a] Col. 1 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܬܘܒܐ über die Reue. Gedicht nr. 40 ܡ. Anfang:

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢ ܫܠܡ

Siehe Bickell II, 236.

34. Bl. 78[b] Col. 1 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܬܘܒܐ über die Reue. Gedicht 41 ܡܐ. Anfang:

ܐ ܠܐ ܡܫܟܚ

Identisch mit nr. 12 in Nr. 56 (S. 99).

35. Bl. 80[a] Col. 1 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܫܘܒܚܐ ܕܦܫܝܬ ܡܢ ܟܠ ܥܒܕ über das Losgelöstsein (Bedürfnisslosigkeit), d. i. die wahre Freiheit. Gedicht nr. 42 ܡܒ. Anfang:

ܡܢ ܗܠ ܫܘܒܚܐ

Identisch mit nr. 13 in Nr. 56.

36. Bl. 82[a] Col. 2 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܬܘܒܐ über Ermahnung. Gedicht nr. 43 ܡܓ. Anfang:

ܗܘ ܕܡܫܟܚ ܒܬܘܒܬܗ

Identisch mit nr. 14 in Nr. 56.

37. Bl. 83[b] Col. 2 ܡܐܡܪ ܥܠ ܐܠܝܢ ܕܡܬܚܕܝܢ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܣܘܪܝ ܩܘܕܫܐ über diejenigen, die gegen einander auftreten zur Zeit des Gebets und der Sacramente. Gedicht nr. 44 ܡܕ. Anfang:

ܗܟܐ ܐܡܪ ܠܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ

Identisch mit nr. 15 in Nr. 56.

38. Bl. 84[b] Col. 2 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܨܘܡܐ ܕܬܫܥܝܢ ܝܘܡ über das Fasten der 40 Tage. Gedicht nr. 45 ܡܗ. Anfang:

ܨܘܡ ܬܫܥܝܢ ܝܘܡ ܫܪܝ

Siehe Bickell I, 250.

39. Bl. 87[a] Col. 2 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܨܘܡ über das Fasten. Gedicht nr. 46 ܡܘ. Anfang:

ܨܘܡ ܬܫܥܝܢ ܝܘܡ ܐܢܐ

Siehe Bickell I, 274.

40. Bl. 88[a] Col. 2 ܡܐܡܪ ܥܠ ܡܕܝܢܬ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ ܕܒܗ ܡܬܟܠܡ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܪܢܫܐ ܘܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܒܗ. Sermo de urbe Constantinopoli (vergl. Assemani 1, 227 Col. 2), in quo poeta dissertationem physicam proponit, ubi etiam de compositione hominis agit. Gedicht nr. 47 ܡܙ. Anfang:

ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ

Identisch mit nr. 20 in Nr. 56.

41. Bl. 91[a] Col. 1 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܬܘܒܚܐ über Zurechtweisung. Gedicht nr. 48 ܡܛ. Anfang:

ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܬܗܘ

Identisch mit nr. 18 in Nr. 56.

42. Bl. 97[b] Col. 1 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܬܘܒܚܐ über Zurechtweisung. Gedicht nr. 49 ܡܛ. Anfang:

ܟܬܒ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕ

Identisch mit nr. 19 in Nr. 56.

43. Bl. 102[b] Col. 1 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܫܘܢܝ ܒܪܢܫܐ ܘܒܢܦܫ de diversitatibus creaturae et animi. Gedicht nr. 50 ܠ. Anfang:

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܒܪܢܫܐ

44. Bl. 104[b] Col. 1 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܙܕܩܬܐ über Almosengaben. Gedicht nr. 51 ܠܐ. Anfang:

ܐܢ ܒܪܢܫ ܕܥܒܕ

45. Bl. 105[b] Col. 1 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܬܘܒܐ über die Reue. Gedicht nr. 52 ܢܒ. Anfang:

ܗܟܢܐ ܕ ܡܢ ܐܢܫ ܬܫܥܐ

Identisch mit nr. 21 in Nr. 56.

Unterschrift Bl. 106[b]:

ܗܕܐ ܡܐܡܪ ܕܬܘܒܬܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ

46. Bl. 106[b] Col. 2 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ über den Glauben. Gedicht nr. 53 ܢܓ. Anfang:

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܡ ܠܟ ܒܪܢܫܐ

Unterschrift Bl. 108[b]:

ܗܕܐ ܕܥܠ ܬܘܒܐ

47. Bl. 108[b] Col. 1 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܬܘܒܐ über die Reue. Gedicht nr. 54 ܢܒ. Anfang:

ܟܬܒ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫ

48. Bl. 111[a] Col. 1 ܥܠ ܕܒܬܐ ܕܨܠܘܬܐ über Gebete. Gedicht nr. 55 ܢܕ. Anfang:

ܐܡܪ ܒܥܨܐ ܕܐܦ ܩܕܡ

Identisch mit nr. 22 in Nr. 56.

49. Bl. 113[b] Col. 2 ܥܠ ܕܨܠܘܬܐ über Gebete. Gedicht nr. 56 ܢܗ. Anfang:

ܐܦ ܥܨܐ ܕܐܡܪ ܠܢ

Identisch mit nr. 23 in Nr. 56.

50. Bl. 116[a] Col. 1 ܥܠ ܕܨܠܘܬܐ ܘܥܠ ܕܪܓܙܐ über Gebete und über den Zorn. Gedicht nr. 57 ܢ. Anfang:

ܐܢܐ ܥܒܕ ܠܟ ܡܪܝ

Unterschrift:

ܫܒܘ ܒܨܠܘ ܥܠ ܚܘܣܝܢ ܥܒܕܟ ܗܢܢ ܕܟܬܒ ܗܠܝ ܣܦܪܐ ܗܕܐ ܘܫܡ ܐܬܬ ܒܗ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥ ܡܐܐ ܕܠܝܘܢܢ ܗܘ.

»Betet um der Liebe unseres Herrn Jesu Messia Willen für den ganz sündigen *Ḥasan*, den Diaconus, der dies Buch geschrieben hat A. Gr. 1891 (= 1580 n. Chr.).« Vergl. den Namen des Schreibers auf Bl. 74[a] Col. 1.

51. Bl. 117[a] Col. 1 ܥܠ ܕܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ ܥܒܕ ܠܛܒܘܬܐ ܕܒܪ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܣܝܪܘ ܘܒܡܘܬܐ ܐܘ ܒܟܦܢܐ ܘܒܡܘܬܐ

Gedicht darüber, dass Gott Alles thut für die Förderung (der Menschen), sei es Gefangenschaft und Tod oder Hunger und Pestilenz. Gedicht nr. 58 ܣ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܥܒܕ

52. Bl. 118[a] Col. 1 ܥܠ ܕܒܬܐ ܕܐܡܪ ܚܟܝܡܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐܡܪܐ ܕܐܡܪ über den Ausspruch eines weltlichen Dichters, der im Text dieses *Mêmrâ* angeführt ist. Gedicht nr. 59 ܥ. Anfang:

ܐܡܪ ܚܟܝܡܐ

Siehe Bickell II, 108.

Es fehlt der Schluss des Gedichtes. Letzte Verse auf Bl. 120[b]:

ܘܒܡܘܬ ܠܐ ܢܫܬܟܚ
ܣܦܪܐ ——————

Vergl. Bickell v. 515. Zwischen Bl. 120 und 121 ist eine Lücke.

53. Bl. 121—123 Theile eines Gedichtes (nr. 60 dieser Sammlung?), dem der Anfang fehlt. Die Blätter 121 und 122 scheinen einen richtigen Zusammenhang zu geben, während zwischen Bl. 122 und 123 wieder eine Lücke ist. Anfang von Bl. 121[a]:

ܕܫܥܝܢ ——————
ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬ ܐܢ ܕܥ
ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܡܚܐ ܠܗ

Ende von Bl. 122[b]:

ܠܟ ܡܪܝ ܕܒܟ
ܥܒܕ ——————

Anfang von Bl. 123[a] Col. 1:

ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐ ܐܢ ܡܚܝܠ ܐܢ ܒܟ

Ende auf Bl. 123[a] Col. 2:

ܗܢ ܕܐ ܫܡܥ ܠܐ ܐܡܪ
ܡܫܝܚܝ —— ܐܡܝܢ.

Unterschrift (vergl. Assemani I, 214):

ܫܠܡ ܐܬܟܬܒ ܒܝ —— ܗܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ——
ܘܡܢ ܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܫܘܐܠ ——
ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥ ܡܐܐ ܠܝܘܢܢ ——

»Vollendet ist dies Büchlein von der süssen Lehre des h. Isaak, des Syrischen Lehrers, des Schülers des Zenobins, des Schülers des Ephraem, enthaltend 60 Gedichte, im Jahre der Griechen 1891 durch den Diaconus *Ḥasan*.« Vergl. die Notizen auf Bl. 74[a] Col. 1 und Bl. 116[b] Col. 2.

Auf Bl. 123[b] folgende Karschuni-Notiz:

ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܒܫܡ ܐܒ ܘܒܪ ܘܪܘܚ ܩܕܫ ܐܚܕ ܐܠܗܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܗܢ ܕܟܬܒ ܣܦܪܐ ܗܕܐ ܘܫܡ ܐܬܬ ܒܗ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥ ܡܐܐ ܕܠܝܘܢܢ ܗܘ.

Danach scheint ein Diaconus *Tômâ*, Sohn des *Azîzâ* aus der Familie des Priesters *Mattâ*, dies Buch, genannt die ميامر des Lehrers Isaak, im Jahre d.Gr. 2090 = 1779 n.Chr. besessen zu haben.

Diese Sammlung der Gedichte Isaak's ist diejenige, welche der Jakobitische Patriarch *Jôḥannân Šûšan* 1210 n. Chr. angelegt hat; die Hds. ist identisch mit derjenigen, die Assemani I S. 214—229 unter den Nrn. 1—60 beschrieben hat.

Die vermuthlich von dem Sammler herrührenden Randnoten sind theils Inhaltsangaben, theils erklärenden Inhalts, aber mehr realistischer als philologischer Natur, vereinzelt auch varietates lectionis (bezeichnet mit ܒ = ܒܣ). Ich gebe in Folgendem die Noten zu den beiden Gedichten über die Eroberung von *Bêth Ḥûr* und über das vierzigtägige Fasten:

Text (Bickell I, 206).		Noten.
Vers 4	ܒܥܠܗ	ܚܠܡ ܚܠ
» 9	ܥܬܠ	ܐ ܒܥܠ ܒܒܬ ܚܠ
» 19		ܡܠܐ ܕܢܥ ܡܚܡܡ
» 40	ܚܙܘܗ	ܒܘܗ
» 49	ܠܡܡ	ܐ ܡܚܡ ܒܢ ܐ ܒܡ ܢܢ ܡܚܡ ܡܠ
» 55	ܣܠܒ	ܐ ܡܡܡ
» 64	ܚܙܘܗ	ܐ ܡܬܠ ܒܡܒ ܒܡܡ (?) ܒܬ ܒܬ
» 72	ܐܚܡ	ܐ ܡܬ
» 75	ܕܒܡܡ	ܡ ܚܡ ܡܡ ܡܡ ܡ ܡ ܒ ܡ ܒ
» 82	ܡܒܬ	ܒ ܡܬ
» 94	ܚܒ	ܒ ܡ ܡ
» 130	ܐܚܕ	ܒ
» 135	ܡܒܣ	ܐ ܚ ܒ ܡ ܚ ܒ
» 177	ܒܠ	ܐ ܡ ܡ ܡ ܒ ܡ ܒ
» 195		ܡ ܒ ܡ ܒ ܡ ܒ ܡ
» 209		ܡ ܒ ܒ ܡ
» 251	ܡܡܬ	ܐ ܡ ܡ ܒ ܡ ܡ ܡ ܡ
» 258	ܡ ܒ	ܐ ܡ ܡ
» 272	ܒܣ	ܐ ܡ ܡ
» 275	ܡܡ	ܡ ܡ ܡ
» 283	ܐ	ܐ ܡ
» 291	ܒ	ܐ ܒ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
» 298		ܡ ܡ ܒ
» 300	ܡ	ܐ ܡ

	Text (Bickell I, 206).	Noten.
Vers 303	ܡܢ ܟܡܐ	ܗ̄ ܡܢ ܡܡܟܢܘ̈
» 311	ܟܘ̈ܠܐ	ܗ̄ ܘܢܗ ܦܓܪܐ
» 316		ܡܛܠܗ̇ ܕܡܛܠ ܚܛܗ̈ܝܢ ܡܬܝܗܒ ܐܠܗܐ
» 318. 323	ܬ̈ܡܗܐ. ܡܡܠܠ	ܗ̄ ܘܐܬܢܗܡ. ܬ̈ܒܘܐ
» 339		ܡܛܠܗ̇ ܕܣܒܝܢ ܕܢܗܘ ܣܠܩ ܙܒܢܗ ܕܐܠܗܐ
» 371		ܡܛܠ ܢܛܠܡܘܢ
	Bickell I, 226.	
Vers 40	ܒܡܟܠܐ	ܕܢܬܡܠܘܢ
» 53		ܡܛܠ ܚܙܐ ܕܡܫ̈ܝܚܐ ܘܣܘܡܪܐ ܕܡܝܢܘܢ
» 69	ܚܙܘܐ	ܡܢ ܚܙܐ ܕܡܫ̈ܝܚܐ ܒܐܠܗܐ ܕܢܚܬܘܢ ܦܬܪܐ ܘܡܫܠܠܝܢ ܗܘܘ
» 74	ܒܕܘܟܐ	ܗ̄ ܕܢܘܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܘ̈ܗܒܬܐ ܠܡܫ̈ܝܚܐ
» 75	ܘܡܫ̈ܒܚܐ	ܟܕ ܐܦ ܠܡܕ̈ܒܪܢܘܬܗܘܢ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ
» 81	ܠܟܘܡܐ	ܙ̄ ܠܟܡܐ
» 82	ܡܦܪܫ	ܚܙܬܐ ܡܟܢܫܬܐ
» 117		ܡܛܠܗ̇ ܕܟܫܝܛܝܢ ܐܬܡܡܢ ܠܟܠܢ ܐܟܘܬ ܕܒܟܝܢ (?)
» 132		ܒܘܣܡܐ ܕܬܒ̈ܘܬܐ ܡܫ̈ܟܚܬܐ
» 243	ܒܙܠܬܐ ܒܡܪܬܐ	ܡܬܓܠܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܒܠܬܐ ܒܠܐ ܣܒܪܐ
» 244	ܢܒܘܬܐ	ܠܒܢܐ
» 251		ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܛܠܝܢ ܠܒܠܬܐ ܒܒܪܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܣܒܪܐ
» 271		ܡܛܠ ܕܒܪܐ ܢܐܪܐ ܕܡܛܠܝܢ ܒܐܣܟܡܐ
» 283	ܕܠܐ ܡܫܡܘ	ܦܫܪ ܐܢܐ ܕܦܫܡܘ
» 299	ܠܦܪܘܥܐ	ܗ̄ ܕܦܪܥ ܐܣܝܐ
» 301	ܘܐܣܝܐ	ܐܦܢ ܕܡܟܝܢ ܐܢ̈ܫܐ ܕܟܝܢܐ ܘܢܦܫܐ
» 305	ܘܟܡ̈ܣܘܐ	ܕܐܠܗܘ̄ ܡܢܫܝܐ
» 311. 312		ܗ̄ ܒܟܬܘܠܬܐ ܒܡܡܪܡܘܬܐ ܒܟܐܢܘܬܐ
» 329	ܚܣܘܝܬܐ	ܗ̄ ܚܢܝܢܬܐ
» 339	ܘܐܬܟܘܪ	ܗ̄ ܘܐܣܬܟܡ
» 340	ܫܦܝܪܐ	ܚܟܝܡܐ ܠܗܘܐ ܕܡܢ
» 345	ܒܟܘܡܪܐ	ܗ̄ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܢܦ̈ܫܐ ܘܦܓ̈ܪܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܐܝܟ ܕܢܬܡܪܘܢ ܡܢܘ̄ ܐܘ ܡܟܢܫܬܐ
» 353	ܒܛܠܘ	ܗ̄ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܢܫܡܥ ܒܩ̈ܠܐ
» 367		ܡܛܠ ܐܡܫ̈ܝܚܐ ܕܒܟܪܘ̄ (ܕܒܟܪܘ ?) ܠܗܘܢ ܒܗ ܒܡܠܐ
» 377	ܦܪܐܘܘܢ	ܗ̄ ܙܟܘܢ (?)
» 391		ܡܛܠ ܙܘܓܐ
» 409		ܗ̄ ܕܐܣܩܘ ܢܘܩܐ ܘܕܟܬ̈ܐ ܠܦܪܘܕܝܗܘܢ

Text (Bickell I, 226).		Noten.
Vers 427		
» 442		
» 450		

Noten zu dem
Bl. 84[b] und Bickell I, 250.

Vers 1		
» 10		
» 13		
» 31		
» 43		
» 56		
» 70 im Text		am Rande
» 76		
» 79		
» 83		
» 105		
» 128		
» 175		
» 201		
» 227		
» 262		
» 267		
» 285		
» 286		
» 329		
» 337		

Text (Bickell I. 226).		Noten.
Vers 357		ܦܘܩ̈ܕܐ ܠܒܢ̈ܝܐ
» 440	ܡܪ̈ܝܐ	ܣܘܟ̈ܠܐ ܕܠܒܐ
» 457		ܠܒܢ̈ܝ ܓܒܪܐ
» 464	ܬ̈ܫܡܠܐ	ܐܠܗܘܬܐ
» 468	ܘܬ̈ܫܡܠܐ	ܠܠܐܦ̈ܪܬ ܕܝܘܪܝܐ ܘܐܦ ܕܐܫܡܝ:
» 476	ܣܥܒܝܢ	ܘܠܗ ܕܣܡܟ ܡܢ ܟܠ
» 479	ܘܡܫܟܢ	ܗ̄ ܡܫܟܚܐ ܡܫܟܚ
» 481	ܠܟܠ	ܗ̄ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܟܘܠܬܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܘܐܬܟܠ
» 482	ܘܐܬܝܢ	ܗ̄ ܒܘܟܪ̈ܐ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܦ ܠܟܠܗ ܘܦܗܠ ܠܒܘܟܪܘܬܗ
» 488	ܠܒܘܫܐ	ܥܠܝܗ ܗܘܐ ܠܒܘܢ
» 497	ܘܡܫܪܝܗ	ܕܒܝܬܗ
» 501	ܘܟܠܒ	ܒܡܫܒܪܢܘܬܗ

Die Hds. ist vielfach beschädigt: abgesehen davon, dass an manchen Stellen die Ränder der Blätter abgerissen und dass einige lose Blätter bei dem Binden an verkehrte Stellen gerathen sind, fehlt der erste Theil der Bücher ganz. Die Kurrâs 8—16 zu je 10 Blättern sind vollständig erhalten, nur in K. 13 fehlt ein Blatt. K. 7 hat nur 8 Blätter, und die ersten Kurrâs, d. i. 1—6, sind nur durch 23 Blätter vertreten. Die drei letzten Blätter geben keinen ununterbrochenen Zusammenhang, und auch die scheinbar ganz erhaltenen Kurrâs sind nicht frei von Störungen (z. B. K. 10).

Von den 60 Gedichten der Sammlung sind nr. 15—60 in der Hauptsache vollständig erhalten, von den übrigen einige Bruchstücke.

Die Hds. ist sehr sorgfältig geschrieben, mit diakritischen Punkten und vielfach auch mit Vocalpunkten versehen. Text und Noten von derselben Hand. Die Schrift sehr klein.

Nach den oben mitgetheilten Notizen auf Bl. 74[a] und 116[b] ist die Hds. 1580 von einem Diaconus *Ḥasan* geschrieben.

123 Blätter (18 × 13 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 35 Zeilen.

163.

(Sachau 124.)

Gedichte des Isaak von Antiochien:

1. Bl. 1[a] ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܐܡܪܐ ܕܒܨܠܘ̈ܬܐ ܘܥܠ ܪܘܓܙܐ von den Gebeten und vom Zorn. Anfang:

ܗܘ ܡܪܝ ܠܐ ܬܒܝܐ

Siehe nr. 49 in Nr. 162 (Sachau 177). Unterschrift auf Bl. 3[b]:

ܫܠܡ ܥܠ ܐܝܕܐ ܕܡܪܢ ܡܐܡܪܐ ܕܒܨܠܘܬܐ ܡܢ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ.

2. Bl. 3[b] ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܪܓܝܓܬܐ ܕܡܫܓܫܐ ܠܐܚ̈ܐ ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܘܝܬܝܪܐܝܬ über die Begehrlichkeit, welche die Brüder (Mitchristen?), ganz besonders aber die Mönche in Unruhe stürzt. Anfang:

ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܡܫܡܥܐ

Letzte Verse auf Bl. 6[b]:

ܘܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܡܢ ܩܕܡ ܒܥܠܝ
ܘܐܪ̈ܥܢܐ ———————

Der Schluss des Gedichtes fehlt, da zwischen Bl. 6 und 7 eine Lücke vorhanden ist. Siehe nr. 4 in Nr. 56.

3. Bl. 7ª ... über die Verstorbenen. Der Anfang fehlt. Erste Zeilen:

...

Schlussnotiz auf Bl. 8ª:

...

Siehe nr. 5 in Nr. 56.

4. Bl. 8ᵇ ... über die Lästerer und über Zurechtweisung. Anfang:

...

5. Bl. 12ª ... der Zurechtweisung. Anfang:

...

Fragment. Letzte Verse auf Bl. 12ᵇ:

...

Zwischen Bl. 12 und 13 eine Lücke.

6. Bl. 13—15 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erste Verse:

...

Letzte Verse:

...

7. Bl. 16—26 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erste Zeilen:

...

Letzte Verse:

...

Vielleicht ist auch zwischen Bl. 23 und 24 der Zusammenhang unterbrochen.

8. Bl. 27. 28ª Der letzte Theil des ... (So nach der Unterschrift.) Erste Zeilen:

...

Schluss:

...

Dies Fragment ist ein Theil des Gedichtes nr. 10 in Nr. 56.

9. Bl. 28ª ... über ein Zeichen, das am Himmel gesehen, und über die, welche aus der Bibel wahrsagen wie (heidnische) Wahrsager und Looszieher. Siehe nr. 4 in Nr. 162.

Anfang:

...

10. Bl. 33ª ... über den Glauben des Jakobitischen Syrers. Anfang:

...

Siehe Bickell 1 S. 54.

11. Bl. 40ᵇ—44 ... über die Vollkommenheit der Brüder (Mönche). Anfang:

...

Der Schluss fehlt. Letzte Verse:

...

12. Bl. 45ª—49ᵇ Theil des ... de scientia et amore studii. Ohne Anfang.

Erste Zeilen:

ܫܡܥܘܢ ———————

ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܐ ܢܫܬܘܩ

ܠܫܩܠ ܚܢܥ ܡܢܐ

Siehe nr. 1 in Nr. 56.

13. Bl. 49ᵇ—56 ܡܐܡܪ ܒܨܘܬܐ ܕܥܠ ܡܐ (i. e. ܙܟܘܬܐ) von Almosengaben. Anfang:

ܡܐ ܕܐܡ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܐ

ܕܢܬܠ ܡܢ ܠܫܘܐ

Der Schluss fehlt. Letzte Verse:

ܚܕ ܡܢܗܢ ܐܫܬܐ

ܠ ܫܐܠ ܘܠ ܠܐ ܫܐܠ

ܚܕ ܐܢ ܐܡܪ

Nicht identisch mit dem *Mêmrâ* desselben Titels in nr. 43 in Nr. 162.

Diese Sammlung ist ausgewählt aus der grösseren des Patriarchen *Jôḥannân* Bar *Šûšan* und entspricht den Nummern 57. 3. 11. 12. 13. 22(?). 8. 9. 2. 1. 5: ausserdem zwei Bruchstücke. Vergl. Assemani I, 214 ff.

Am Ende keine Unterschrift. Nach der oben mitgetheilten Notiz auf Bl. 3ᵇ ist die Hds. geschrieben A. Gr. 2162 = 1851 n. Chr. von einem *Gorgis* Bar *Jôḥannân*. Zerstreut spärliche Vocalzeichen, theils Griechische, theils Punkte. Der Zusammenhang ist mehrfach unterbrochen.

56 Blätter (17 × 11 und von Bl. 27 an 16 × 10 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

164.

(Sachau 113.)

Sammlung von Gedichten ܡܐܡܪܐ von verschiedenen Dichtern, Ephraem, Isaak von Antiochien, Bâlai, Jacob von Serûgh, *Ḥananjâ* Xenaias (als Patriarch Ignatius VII., s. Assemani II. 386. 468), der 1493 n. Chr. gestorben.

1. Bl. 1—4. Fragment von drei Blättern (Bl. 2. 3 waren ursprünglich ein Blatt, sind erst von einer späteren Hand in zwei zerlegt), dem Überbleibsel des Kurrâs I. von dem, da jeder Kurrâs acht Blätter hat, 5 Blätter fehlen. Fortlaufender Text auf Bl. 1ᵃ⁺ᵇ. 2ᵃ. 3ᵇ. 4ᵃ⁺ᵇ u. s. w.

A. Gedichtstück ohne Anfang Bl. 1—4ᵃ.

Erste Zeilen:

ܕܐܡ ܥܡܐ ܒܠܐ ܫܡܐ ܕܐܡ

ܕܒܝܬ ܟܕ ܕܡܟܡܐ[1] ⁘

ܐܡ ܒܡܐ ܟܕ ܫܡܐ ܒܝ ܐܡ

ܕܐܡ ܒܚܩܐ ܐܙܠ ܐܡܐ

ܐܡ ܒܡܐ ܡܥܐ ܒܡܐ ܐܡ

ܕܐܡ ܐܡ ܫܡܐ ܒܡ ܐܡ

ܒ ܐܡ ܡܐ

ܫܐ ܒܡܢܐ

ܡܢܒ ܐܡ ܡܐ

ܡܐ ܒܩ

ܒ ܡܒ ܒܡܐ ܟܕ

ܒܡܐ ܠܐ ܫܡܐ ⁘

Schlussstrophe:

ܡܐ ܐ ܒܐܒ ܡܐ

ܐܡ ܐ ܡܐ ܡ ܠ ܡ

ܐܒ ܫ ܐ ܡ ܡ

ܒ ܐ ܡ ܡ ܐ

ܐ ܒ ܡ ܐ

ܡ ܡ ܐ

ܐ ܡ ܐ

ܐ ܡ ܐ

ܐ ܒ ܡ ܐ

ܡ ܐ ⁘

Die Strophen zeigen einen kunstvollen Bau. Jede Strophe hat 10 Zeilen, und zwar Zeile 1—4 zu je 8 Silben, Zeile 5—8 zu je 5 Silben, Zeile 9. 10 zu je 8 Silben. Mit den achtsilbigen Zeilen scheinen sieben- und neunsilbige zu wechseln. Die Zeile 9 beginnt in mehreren

[1] Vor ܐܡܐ fehlt vielleicht eine Silbe, wie auch zwischen ܒܝܬ und ܟܕ eine Lücke sein kann.

Strophen mit ܠܒܝ ܩܪܝܒ. Die Zeilenenden zeigen gelegentlich Reime, doch ist ein System in diesen Reimen nicht zu erkennen.

Inhalt: Betrachtungen, Befürchtungen der Seele Angesichts des jüngsten Gerichts. Vermuthlich eine ܣܘܓܝܬܐ. Der Dichter nicht genannt. Über Bl. 2ᵇ. 3ᵃ s. weiter unten.

B. Bl. 4ᵃ—5ᵃ ܬܘܒ ܕܥܠ ܐܕܡ ܘܚܘܐ. Von demselben Dichter (?) über Adam und Eva, in 5 Strophen. Unterschrift:

ܫܠܡܬ ܣܘܓܝܬܐ ܗܕܐ

Dies Gedicht hat denselben Strophenbau wie 1 *A*. Erste Strophe:

ܢܥܡ ܐܕܡ ܥܡ ܚܘܐ ܦܪܝܫܬܐ
ܡܢ ܦܪܕܝܣ ܘܡܬܢܚܝܢ ܘܡܬܦܪܣܝܢ
ܠܒܫܘ ܣܩܐ ܘܐܒܠܐ ܘܟܪܝܘܬܐ
ܘܡܬܗܦܟ ܗܘܐ ܒܘܠܠܐ ܘܒܘܐܪܐ
ܒܒܟܝܐ ܡܠܐ ܦܘܡܗ
ܘܕܡܥܐ ܫܦܥܢ ܥܝܢܘܗܝ
ܘܠܒܗ ܚܫܐ ܢܟܝܪܐ
ܘܒܟܠܗܘܢ ܡܪܝܪܐ
ܐܘ ܠܗܠܐ ܚܝܠܐ ܘܡܪܝܪܐ
ܕܡܛܐ ܒܗ ܠܐܕܡ ܥܡ ܚܘܐ ✤

Inhalt: Schilderung der Trauer und Klage von Adam und Eva über den Sündenfall. Das Ende des Gedichtes fehlt, denn zwischen Bl. 4 und 5 ist eine Lücke. Letzte (d. i. fünfte) Strophe:

ܒܟܬ ܚܘܐ ܕܚܛܬܗ ܠܐܕܡ
ܡܢ ܟܐܒܐ ܒܚܫܐ ܘܠܐ ܫܠܐ
ܫܡܪܐ ܗܘܬ ܒܟܝܢ ܠܟܠ ܫܩܘܦܝܢ
ܘܢܘܩܡܬܗ ܠܐܪܒܥ ܦܢܝܬܐ
ܛܘܪܐ ܠܒܫܘ ܣܩܐ
ܘܚܝܠܐ ܒܪܘܚܬܐ
ܘܥܡܬܐ ܐܒܠܐ
ܘܐܪܥܐ ܣܡܘܩܐ
ܫܡܫ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܠܫܡܝܐ ܘܫܡܝܢܐ

. . . .

Die 10. Zeile (und mehr?) fehlt.

2. Bl. 5ᵃ Schluss eines Gedichtes von derselben Structur wie die vorhergehenden:

— — — — — ܕܕܝܢܐ
ܟܕ ܐܟܘܢ ܢܒܥܝܢ ܟܘܟܒܐ
ܘܬܐܬܐ ܠܝ ܪܓܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.

d. i. Zeile 8. 9 und 10 einer Strophe. Danach:

ܫܠܡܬ ܣܘܓܝܬܐ ܗܕܐ ܠܘܬ ܒܣܝܡܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ

Ein Klagelied *Sûghîthâ* im Metrum des Mâr Bâlai. Anfang:

ܐܘ ܠܟܝ ܢܦܫܝ
ܐܬܪܐ ܕܥܩܬܐ
ܒܐܪܐ ܕܕܘܢܐ
ܐܬܪܐ ܕܫܘܢܩܐ ✤
ܬܫܘܒܐ ܕܟܐܒܐ
ܘܡܪܝܪܐ ܕܒܘܪܕܐ
ܚܝܐ ܕܟܘܪܗܢܐ
ܫܩܝܐ ܕܕܘܢܝܐ ✤

Inhalt: Beschreibung der Schrecken der Hölle, zum Schluss Gebet an Christus um Errettung. Das Gedicht besteht aus Strophen von je vier fünfsilbigen Zeilen. Letzte Strophe:

ܒܢ ܩܕܡ ܘܩܕܡܢ
ܘܗܘܝܐ ܐܡܪ
ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܒܗܬܢܝ
ܠܘ ܕܝܪܘܢ ܫܠܡ
ܫܠܡ. ܕܠܗ ܟܠ ܚܝܠ.

3. Bl. 6ᵇ—16ᵇ ܠܘܬ ܟܬܒܝܢ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܩܛܠܗ ܕܐܘܪܝܐ. Klagelied über die Ermordung des Urias, zusammengesetzt aus Gedichten, die theils als im Metrum des Bâlai, Ephraem und Jacob von Serûgh gedichtet, theils als von ihnen selbst gedichtet bezeichnet sind.

a) ܫܠܡ ܒܡܪܝ ܒܠܝ im Metrum des Bâlai. Anfang:

ܒܟܐ ܐܘܪܝܐ
ܘܦܠܠ ܚܘܒ ܕܒܪܐ
ܘܗܘܐ ܐܘܠܨܢܐ
ܐܡܪ ܡܢ ܟܐܒܐ.

ܒܝܬ ܡܫܟܐ ܕܝܢ
ܐܢ ܒܟ ܐܢ
ܒܝܕܟ ܐܫܬܒܩ
ܠܡܥܒܕ ܒܟ.

Das Gedicht besteht aus zehn Strophen von je vier fünfsilbigen Zeilen. Letzte Strophe:

ܒܟ ܐܠܗܐ
ܕܡܫܟܚܢ ܒܝ
ܐܢܬ ܐܡܪ
ܠܡܪܝ ܐܡܝܢ.

b) Bl. 7ª ܡܐܡܪ ܥܠ ܕܘܝܕ Gedicht im siebensilbigen Metrum Ephraem's über denselben Gegenstand: Gott schickt den Propheten Nathan zu König David und hält ihm die Ermordung des Urias vor. Anfang:

ܐܡܪ ܡܪܝ ܒܝܡ
ܐܢܐ ܐܢܟ ܐܠܗܐ
ܒܝܕܝ ܐܬܟ ܫܩܠ
ܒܝܡ ܐܢܬ ܡܪ ܡܝ.
ܕܐܬܟ ܒܝܬ ܡܠܟ
ܐܠܗܐ ܫܡܝܐ ܫܕܪ
ܐܢܐ ܒܝܬ ܐܬܐ ܐܡܪ
ܠܡܢ ܐܢܐ ܡܫܕܪ.

In vierzeiligen Strophen.

c) Bl. 11ª ܡܐܡܪ ܥܠ ܕܘܝܕ Gebet von Mâr Jacob (von Serûgh) über denselben Gegenstand, im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

ܡܪܝ ܐܠܗ ܒܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܒܥܝ ܠܡ
ܐܠܗ ܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܠ ܒܟ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܒܥܝ ܠܡ ܒܟ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܝ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܟ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܟ ܐܠ.

Auch dies Gedicht scheint in vierzeiligen Strophen geschrieben zu sein, und ebenso alle folgenden, zu diesem *Mêmrâ* gehörigen Gedichte.

d) Bl. 12ᵇ ܐܠ ܡܐܡܪ Gedicht von Mâr Bâlai über denselben Gegenstand.

Anfang:

ܐܡܪ ܐܢ
ܐܠܗ ܒܝܫܘܥ
ܒܪ ܕ ܐܠܗ ܐܡܪ
ܒܝ ܕ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܐ:
ܐܡܬܡܠܟ ܒܗ
ܐܠ ܐܠܗ ܫܬܩ
ܒܝ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܐ:

e) Bl. 13ᵇ ܡܐܡܪ ܡܢ Gedicht von Jacob (von Serûgh) über denselben Gegenstand. Anfang:

ܐܢ ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܒܝ
ܐܡܪ ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܒܝ
ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܒܝ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ
ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܒܝ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ.

f) Bl. 14ª ܡܐܡܪ ܡܢ Gedicht von Ephraem über denselben Gegenstand. Anfang:

ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܒܝ
ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܐܡܪ.
ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܒܝ
ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܒܝ
ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ.

g) Bl. 15ᵇ ܡܐܡܪ ܕܝܠ Gedicht von Mâr Bâlai über denselben Gegenstand.

Anfang:

ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܒܝ
ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܐܡܪ:
ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܒܝ
ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܒܝ
ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ

Am Schluss:

ܪܚܡ ܥܠܝ ܚܛܝܐ ܕܬܒܢ. ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܗܠܟܗ ܘܐܘܪܚܗ.

4. Bl. 16ᵇ ܬܘܒ ܟܡܐܡܪܝܢ ܡܐܡܪܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ Gedicht von Ephraem über die Reue in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܡܢܐ ܡܢܝ ܒܥܐ ܐܢܐ
ܛܠܐ ܒܡܘܕܝܢ ܢܦܫ ܐܢܐ
ܠܐ ܡܫܬܠܐ ܡܢܝ ܡܘܕܝܢ
ܕܡܘܡܝ ܘܐܢܐ ܚܛܝܬ ܐܢܐ ✣

Schlussnotiz:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܪܚܡ ܥܠܝ ܒܫܘܒܚܐ.

Darauf von jüngerer Hand folgende Karschuni-Notiz: ܡܢ ܡܠܟ ܗܕܐ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܡܘ

٢
ܣܪܝܢܘ ܡܫܬܐ ܣܢܗ
١٨٥٧

5. Bl. 22ᵃ ܬܘܒ ܟܡܐܡܪܝܢ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. Gedicht von Jacob von Serûgh über die Liebe zu den Armen. Vergl. die Unterschrift:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܥܠ ܪܚܡܬ ܡܣܟܢܐ.

Scheint ebenfalls in vierzeiligen Strophen geschrieben zu sein. Anfang:

ܢܘܗܪܐ ܡܢܝ ܒܝ ܐܘܠܝ ܘܐܬܐ ܠܘܬܝ
ܘܐܝܟ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܚܝܐ ܠܒܪܝܐ ܒܝ
ܢܘܗܪܝ ܙܠܝܩ ܡܢ ܡܪܝܐ ܒܝܕܘܬ ܫܡܫܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܗ ܢܦܩ ܢܦܫ ܢܘܗܪܐ ܢܦܫܗ ✣

6. Bl. 29ᵇ ܬܘܒ ܟܡܐܡܪܝܢ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܥܠ ܗܘ ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ. Gedicht von demselben Jacob über den, der von Jerusalem nach Jericho hinabgegangen war. Anfang:

ܬܘ ܢܫܬܥܐ ܥܠ ܡܠܟܘܗܝ ܕܒܪ ܐܠܗܐ
ܕܡܢܗ ܢܘܗܪ ܥܠ ܢܦܫܬܐ ܚܫܘܟܬܐ
ܗܘ ܢܠܒܫܢ ܒܚܠܡܗ ܕܡܢܐ ܕܡܠܟܐ ܚܝܐ
ܘܚܝܐ ܗܘ ܢܠܒܫܘܢ ܠܗ ܡܢ ܕܩܡ ܕܒܒܪܢܫܐ..

7. Bl. 37ᵃ ܬܘܒ ܟܡܐܡܪܝܢ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܥܠ ܪܘܟܒܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܒܡܫܠ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht über die Zusammensetzung des Menschen, im Metrum Ephraem's und in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܛܠܐ ܕܒܪܐ ܒܝܫܐ
ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ
ܗܒ ܠܝ ܡܠܐ ܡܡܠܠ
ܕܐܡܠܠ ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܐܢܐ.

8. Bl. 41ᵃ ܬܘܒ ܟܡܐܡܪܝܢ ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܠܚܢܢܝܐ ܐܟܣܢܝܐ ܒܡܫܠ ܫܘܒܚܐ. Gedicht von *Ḥananjâ* Xenaias in zwölfsilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen. Ein Klage- und Busselied über die eigene Sündhaftigkeit und Gebet um Gottes Hülfe. Anfang:

ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܢܐ ܕܐܢܐ ܚܘܒܬܐ ܚܛܝ
ܘܟܕ ܠܝ ܕܐܦܪܘܣ ܐܝܟ ܦܪܘܣ ܚܛܝ ܚܝܠ ܟܠܐ
ܘܟܕ ܕܚܙܘܢ ܚܛܗܝ ܒܟܘܢ ܐܝܟ ܓܠܠܐ
ܘܠܐ ܦܬܚܝ ܠܝ ܐܪܥܐ ܐܝܟܢ ܒܥܝ ܩܐܡܐ ✣

Dasselbe Gedicht in Nr. 165 (Sachau 162) nr. 12.

9. Bl. 44ᵃ ܬܘܒ ܟܡܐܡܪܝܢ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܥܠ ܟܠܢܫ. Gedicht des Isaak von Antiochien über Jedermann, in Strophen von je vier siebensilbigen Versen. Anfang:

ܒܪܘܪܐ ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܬܐ
ܘܡܫܟܢܐ ܠܐܢܫܐ ܕܪܒܐ
ܕܢܗܘܐ ܡܢܝܚ ܡܢ ܟܘܠܐ
ܘܡܬܡܪܒ ܙܥܘܪ ܒܥܘܬܐ ✣
ܒܟܠܗܘܢ ܕܬܐ ܗܘܐ ܡܟܪܝ
ܒܟܠ ܫܪܒܬܐ ܗܘܐ ܡܠܟ
ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܬܐܒܠ ܥܠ ܚܝܘܗܝ
ܕܟܠܗܘܢ ܠܐ ܡܬܡܪܝܢ ✣

10. Bl. 46ᵇ ܬܘܒ ܟܡܐܡܪܝܢ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܩܝܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. Gedicht von Jacob von Serûgh über die Auferstehung, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܕܡܢ ܐܝܟ ܡܬܐ ܠܐܪܥܝܗ ܒܡܪܗ ܕܐܪܥܐ
ܩܝܡܬܐ ܢܘܗܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܚܝܐ ܒܗܘܢ ܢܘܗܪܐ
ܐܦ ܐܢܐ ܡܟܝܠ ܙܡܪܘ ܥܠ ܟܠ ܛܘܪܝ
ܘܟܠ ܣܓܝ ܘܛܒܥܝ ܠܗ ܘܠܐ ܫܒܩܝܐ ✣

11. Bl. 58ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܥܠ ܟܠܢܫ. Gedicht von Isaak von Antiochien über Jedermann (s. nr. 9). Anfang:

ܒܟܝ ܦܓܪܐ ܥܠ ܒܪܐ ܐܘܝܘ
ܘܡܬܦܪܫܐ ܠܗ̇ ܡܢ ܙܘܓܗ
ܘܐܝܟ ܝܬܝܪܐ ܘܐܒܠܐ ܗܘܬ
ܕܢܦܫܐ ܢܦܩܐ ܡܢ ܓܘܗ ܀
ܘܟܠܗܘܢ ܕܗܘܘ ܚܒܝܒܘܗܝ
ܦܪܘܩܝܢ ܡܢܗ ܣܟܐ
ܘܡܫܬܢܝܢ ܘܡܪܚܩܝܢ
ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܢܘܟܪܝܐ ܀

In der Schlussnotiz Bl. 61ᵇ ist dies Gedicht fälschlich als von Ephraem herrührend bezeichnet: ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

12. Bl. 61ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܐܢܫ ܕܡܝܬ ܒܐܟܣܢܝܐ. Gedicht von Jacob von Serûgh über den, der in der Fremde stirbt, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܒܝܫܐ ܠܟܘܢ ܐܚܝ ܗܘ ܒܟܝܐ ܕܥܠ ܡܝܬܐ
ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܘܢܦܩ ܘܕܚܠ ܥܠ ܐܟܣܢܝܐ
ܟܢܫܐ ܙܒܢ ܒܗܘ ܕܐܢܫܐ ܠܡܫܟܢܘܬܗܘܢ
ܒܗܘ ܕܟܢܫܐ ܗܘܐ ܐܦ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܡܬܚܡܠܐ ܀

Am Schluss folgende Notiz von jüngerer Hand:

ܡܢ ܡܠܟ ܒܒܠ ܗܘܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪ ܡܩܘ
ܓܘܪܓܝܣ ܡܩܕܘܢ ܡܢ سنه ١٨٠٨

13. Bl. 63ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܟܠ ܛܓܡܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. Gedicht für alle *τάγματα* (Rangklassen der Geistlichkeit?) von Jacob von Serûgh, in vierzeiligen Strophen.

Inhalt:

Schilderung vom Eintreten des jüngsten Gerichts und von den Empfindungen der Menschen, der guten und bösen, Angesichts desselben. Anfang:

ܓܘܢܝ ܒܥܘܪ ܡܐܢܐ ܡܢܝܐ ܕܐܪܙܐ ܒܥܡܝ
ܠܐܬܪܐ ܕܚܝܐ ܕܢܫܐ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܒܐܠܡ ܒܗ
ܠܒܝ ܒܗ ܒܢܝܐ ܕܐܢܫܐ ܠܗܘܪܐ ܕܒܥܘܬܗܘܢ
ܘܢܦܩ ܒܗ ܢܒܝ ܗܘ ܒܥܡ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܀

14. Bl. 65ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܟܠܢܫ Gedicht von Jacob von Serûgh über Jedermann. Anfang:

ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܡܪܝ ܐܦ ܐܡܬܝ ܐܦ ܐܝܟܐ
ܒܡܘܬܐ ܘܚܝܐ ܐܝܬ ܗܘ ܦܪܘܩ ܠܝ ܐܡܬܝ
ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܘܒܟ ܒܪܬܐ ܘܒܟ ܡܒܪܐ
ܒܒܠܬܐ ܕܚܝܐ ܘܒܐܬܪܐ ܕܡܝܬܐ ܐܝܬ ܕܒܪܝܢܝ ܀

Am Ende Bl. 68ᵇ Notiz von jüngerer Hand:

ܗܘܐ ܒܐܒ ܡܐܠܐ ܡܩܘ ܓܘܪܓܝܣ ܐܚܝ ܡܠܟܐ

15. Bl. 68ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܥܢܝܕܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ Gedicht von Jacob von Serûgh über die Verstorbenen, in vierzeiligen Strophen.

Anfang:

ܟܕ ܢܦܠܬ ܐܢܐ ܕܐܒܠܐ ܥܠ ܥܢܝܕܘ
ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܒܗܠܐ ܐܝܬ ܠܓܢܣܢ ܠܟ
ܚܝܐ ܠܡܝܬܐ ܘܡܘܒܠܐ ܠܚܝܐ ܟܕ ܡܬܠܒܫܝܢ
ܘܡܬܚܘܝܐ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ ܟܕ ܢܦܠܝܢ ܀

16. Bl. 70ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܟܠܢܫ Gedicht von Ephraem über Jedermann, in vierzeiligen Strophen.

Anfang:

ܛܘܒ ܠܐܝܢܐ ܕܒܪܝܢ ܢܦܫܗ
ܡܢ ܥܠܬܐ ܒܟܘܪܐ
ܘܐܪܡܝ ܠܗ ܗܘܝܐ ܠܬܡܢ ܐ
ܕܢܦܫܐ ܕܢܦܫܐ ܦܩܕܗ ܠܗ ܀
ܕܗܘܐ ܒܬܪܐ ܦܢܝ ܒܠܒܘܢ
ܕܒܥܘܬܗܘܢ ܡܘܬܐ ܙܒܢ ܠܟ
ܕܟܠܗ ܒܢܫܐ ܕܡܬܢܫܐ
ܒܗܘ ܢܨܒܬܐ ܕܓܒܘܪܐ ܀

17. Bl. 73ᵇ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܥܢܝܕܐ Gedicht von Jacob von Serûgh über die Ermahnung der Verstorbenen. Erste Strophe:

ܥܠ ܥܢܝܕܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܡܫܡܠܝܘ
ܘܐܝܟ ܕܐܝ ܡܪܢܐ ܠܡܥܒܕܗ ܠܝ ܠܐ ܐܬܐܒ
ܢܦܩ ܡܪܢܐ ܠܡܟܪܐ ܘܢܣܒ ܡܫܠܡܗ
ܘܡܫܝܐ ܠܗܘܪܐ ܒܥܘܬܗܘܢ ܠܓܘܐ ܕܥܢܝܕܐ ܀

18. Bl. 77b ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ Gedicht von Ephraem, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܒܝܘܡ ܕܥܠ ܐܗܪܘܢ ܐܚܘܟ
ܘܐܠܥܙܪ ܒܪܟ ܐܝܬ ܠܟ ܠܡܫܪܝܬܐ
ܘܐܬ ܠܒܫ ܐܢܘܢ
ܘܐܬ ܠܒܫ ܐܠܥܙܪ ܒܪܟ ܐܝܬ ܠܟ ܠܡܫܪܝܬܐ ׃

Inhalt:

Über Aaron den Hohenpriester und seinen auf Gottes Befehl durch Moses geweihten Sohn und Nachfolger Eliezer.

19. Bl. 80b ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ Gedicht von Jacob von Serûgh, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܐܡܪ ܠܡܘܫܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܗܪܘܢ ܐܚܝܟ
ܘܬܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܗܘܪ ܘܐܦܫܛ ܠܗ ܡܢ ܠܒܘܫܗ
ܘܐܠܒܫ ܠܐܠܥܙܪ ܒܪܗ ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܠܡܫܪܝܬܐ
ܘܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܠܡܫܪܝܬܐ ܐܠܐ ܠܐܠܥܙܪ ׃

Inhalt:

Auf Gottes Geheiss führt Moses den Aaron und Eliezer auf den Berg Hor, nimmt dem Aaron die Insignien der Hohenpriesterwürde ab und bekleidet Eliezer damit (vergl. nr. 18).

20. Bl. 83a ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܕܡܬܕܡܐ ܠܟܘܣ ܕܚܪܕܠܐ ܕܫܡܝܐ ܠܙܪܥܐ ܕܚܪܕܠ Gedicht des Jacob von Serûgh darüber, dass das Himmelreich einem Senfkorn gleicht, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܢ ܕܡܬܕܡܐ ܠܗ ܫܡܝܐ
ܕܚܕܐ ܙܪܥ ܚܪܕܠ ܕܐܦ ܠܐ ܕܡܝ ܠܟܠ ܙܪܥܐ
ܕܡܢ ܒܙܥܘܪ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܠܡܙܪܥ
ܕܐܦ ܥܠ ܦܪܘ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠ ܠܡܫܪܐ ׃

Dies Gedicht ist nicht vollzählig, denn zwischen Bl. 84 und 85 ist eine Lücke. Bl. 84b schliesst mit

ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܗ ܡܢ ܐܢܫ

und Bl. 85a beginnt mit

ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܢ ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܫܡܬܐ

Schlussnotiz:

ܗܟܐ ܡܐܡܪܐ ܕܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ.

21. Bl. 87b ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܐܬܬܐ ܕܫܡܪܝܬܐ ܕܫܐܠ ܡܝܬܐ ܡܢ ܝܥܩܘܒ ܒܒܝܪ ܕܫܟܡ ׃

Gedicht von Jacob (von Serûgh) über die Samariterin, die Christus am Brunnen um Wasser bat, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܐܬܬܐ ܕܫܡܪܝܬܐ ܕܐܬ
ܐܝܟ ܕܐܬ ܐܫܟܚ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܗ
ܐܠܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܦ ܕܠܘ ܐܢܬ ܡܫܬܐ ܡܝ
ܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܦ ܕܠܘ ܐܢܬ ܡܫܬܐ ܡܝ ׃

22. Bl. 89b ܡܐܡܪܐ ܕܐܝܟ ܕܠܐ Gedicht über den ungerathenen Sohn, in siebensilbigen Versen. Verfasser nicht genannt. Anfang:

ܐܝܟ ܕܐ ܐܝܟ ܒܢܝ
ܕܐ ܒܝ ܒܝܬ ܐܝܟ
ܒ ܐ[ܠ] ܐ[ܝܟ] ܕܐܒܕܐ
ܕܐܒܕ ܩܕܡ ܥܝ.

23. Bl. 90ab ܡܐܡܪܐ Gedicht über Reue, in siebensilbigen Versen. Verfasser nicht genannt. Anfang:

ܒܥܝ ܠܐ ܐܒܐ ܕܠܐ ܫܒܩ
ܐ ܐܒܐ ܕܐܒ ܒܝ
ܒ ܐ ܒܠ ܐܠ ܒܝ
ܒܪܝܟ ܐܝܬ ܐܝܟ ܕܐܒ.

Unterschrift Bl. 90b:

ܗܢܘ ܕܥܒܕ ܡܐܡܪܐ ܗܢ ܐܒܐ ܕܫܐܠ ܡܝܬܐ ܡܢ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܐ[ܒ]ܐ ܕܐ[ܒ]ܐ ܕܡ[ܪ] ܡܪ ܝ[ܥ]ܩ[ܘ]ܒ ܕ[ܣ]ܪ[ܘ]ܓ ܒ[ܪ] ܐ[ܒ]ܐ ܕ[ܐ]ܒ[ܐ] ܕ[ܐ]ܒ[ܐ] ܕ[ܐ]ܒ[ܐ] ܕ[ܐ]ܒ[ܐ] ܕ[ܐ]ܒ[ܐ] ܕ[ܐ]ܒ[ܐ] ܕ[ܐ]ܒ[ܐ] ܕ[ܐ]ܒ[ܐ] ׃

ܚܛܝܐ ܫܡܫܐ ܚܛܝܐ ܫܡܫܐ ܕܝܠܐ ܫܡܫܐ ܡܠܟܐ ܐܢܐ
ܟܠ ܐܢܐ ܡܫܡܫܢ ܠܪܒܢ ܟܠܢ ܘܟܠܐ ܐܚܘ̈ܗܝ ܘܐܚܝ̈

Danach ist die Hds. geschrieben von einem Diaconus und vollendet Donnerstag d. 20. *Îjâr* A. Gr. 2114, d. i. d. 20. Mai 1803, zur Zeit des Patriarchen von Antiochien Matthäus und des *Maphrejânâ* des Ostens, d. i. des *Ṭûr-ʿAbdîn*. Basilius *Ṣelîbhô*. Genannt sind in der Unterschrift die Mönche Simeon, *Mirzâ*, Abdallah, *Saʿdô* (für سعد الله?), *Denḥâ*, und die Priester Paulus, *Barṣaumâ*, *Gaurô*, *Ṣelîbhô*, *Malkô*. Der Name des Schreibers ist nicht angegeben. Eine jüngere Hand hat auf den Rand von Bl. 90[a] gekritzelt: ܟܬܒ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܠܝܐ ܒܪ ܡܝܟܐ ܐܣܘܪ ܫܩܠ(?).

Hiernach hätte der Copist Elias Bar Micha geheissen.

Auf dem linksseitigen Bindeblatt Federproben. Der Einband besteht aus zusammengestampften Blättern einer Papierhandschrift (geschrieben in *Serṭô*).

Auf Bl. 2[b] und 65 rohe Zeichnungen eines Vogels. Auf Bl. 3[a]:

ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܩܫ ܐܒܕܠܚܕ ܐܒܘ ܩܫ ܓܝܘܪܓܝܣ
ܠܛܘܪܥܒܕܝܢ ܐܒܘܗܝ ܩܫܐ ܓܝܘܪܓܝܣ. ܘܐܒܐ ܕܐܒܘܗܝ
ܡܠܟܝ ܘܐܡܗ ܡܪܝܡ ܐܚܘ̈ܗܝ ܕܐܘܕ ܘܥܙܝܙ ܘܚܬܗ
ܐܚܬܗ ܫܘܫܢ ܘܟܠܗ ܕܒܝܬܗ ܘܟܠܗܘܢ ܫܪܒܬܗ ܘܟܠܗ
— ܘܟܠ ܡܢ ܕܩܪܐ ܒܗ ܢܨܠܐ ܥܠܘܗܝ ܘܥܠ ܫܪܒܬܗ
ܘܫܠܡ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Danach hat die Hds. einmal einem *Ḳass* ܐܒܕܠܚܕ *Abulaḥad* im *Ṭûr-ʿAbdîn* gehört: sein Vater hiess *Ḳass Gorgis*, sein Grossvater *Malkî*, seine Mutter Marjam, seine Brüder Daud und *ʿAzîz*, seine Schwester Susanna.

Nach den Notizen auf Bl. 22[a], 29[b], 63[b], 68[b] (s. oben) ist die Hds. von dem Priester *Gorgis* Bar *Malkî* 1858 n. Chr. erworben worden. Es ist nicht angegeben, worauf sich die zweite Jahresbezeichnung (Jahr 2 auf Bl. 22[a] und Jahr 40 auf Bl. 63[b]) bezieht. Da die *Hiğra* ausgeschlossen ist, beziehen diese Zahlen sich vielleicht auf die Amtsdauer des Patriarchen und des *Maphrejânâ*.

Auf Bl. 71 (innere Seite) folgende Arabische Notiz in jüngster Schriftart:

فقط ستمية غروش
٦٠٠

سبب تحرير هذا السند الشرعي هو انه اقول وانا
الفقير الى الله الغني سبحانه وتعلى بحوط (?) من اهالي
قرية بعشيقه لنقل السند الشرعي يوسف انني بموجب
المشروح اعلاه ستماية غروش دينًا ثابتا في ذمتي
وبعمل نصفها ضبط لاصلها ثلاثمية غروش

Ein *Baḥûṭâ* (*Baḥûkâ*?) aus dem Dorfe *Baʿšîḳâ* erklärt einem *Jûsuf* 600 Piaster schuldig zu sein.

Die Schrift gross und regelmässig, Punctation (gemischt) spärlich.

90 Blätter (21 × 15 cm). Jedes Blatt besteht ursprünglich aus zwei zusammengestampften Blättern; hier und da ist ein Blatt wieder in zwei Blätter aufgelöst. Die Seite zu 18 Zeilen.

165.

(Sachau 162.)

Sammlung von Gedichten, Gebeten, Sentenzen, unvollständig zu Anfang und Ende.

Inhalt:

1. Bl. 1[a] Schluss eines Gedichtes in Strophen von je vier siebensilbigen, mit einander reimenden Versen von einem ungenannten Dichter, eine Anrede an die eigene Seele:

ܫܡܥܝ ܡܢ ܠܒܐ ܫܦܝܐ ܠܟܝ
ܘܐܙܠܝ ܠܥܘܡܪܐ ܡܛܠ ܠܟܝ
ܘܩܘܡ ܒܨܠܘܬܐ ܠܟܝ
ܘܫܘܐ ܕܚܝܐ ܠܟܝ ܘܠܟܝ܀

ܐܡܝܢ ——— ܐ ܫܠܡܐ ܠܥܠܡ
ܡܫܝܚܐ ܫܠܡ ܥܠܝܟ ܐܡܝܢ
ܐܠܗܐ ܕܫܠܡ ܒܟ ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ÷
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܘ ܐܡܝܢ ܐܘ
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ÷ ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ

Auf dem Rande eine Tintenprobe: ܫܠܡ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܫܠܡ.

2. Bl. 1ª Z. 2 v. u. ܡܪܝ ܒܪ ܡܪܝ ܫܠ von demselben Dichter. Ein Gedicht (Ende fehlt), Anrede (ܢܦܫܝ?) an die eigene Seele, in Strophen von je vier siebensilbigen Versen, die mit einander reimen. Theils haben alle vier Zeilen denselben Reim, theils nur die ersten 3 Zeilen: theils sind in derselben Strophe auch zwei Reime vorhanden, der eine in Zeile 1 und 2, der andere in Zeile 3 und 4.

Anfang:

ܐܘ ܒܥܝ ܐܢܫ ܐܥܠ ܠܐ
ܥܡ ܕܚܒܪ ܐܢܫ ܥܡ ܠܐ
ܒ ܠܐ ܐܢܫ ܐܢܐ ـܐܢܝ
ـܐܢܝ ܐܢܐ ܕܒ ܠܐ ÷ـܐܢܝ

Ende:

ܫܒܝܚ ܐܝܟ ܠܐܢ ܐܠ
ܠܐ ܐܢ ܐܢܝ ܕܚܝ
ـܐܢܝ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܫܒ
ܐܠ ܫܒܝܚ ÷ ـܐܢܝ
ـܐܢ ܐܢܐ ܐܠ ܐܢܐ ـܐܢ
ـܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ـܐܢ
ـܐܢ ——— ـܐ ـܐܢ

Vergl. ein Gedicht ähnlichen Inhalts in Nr. 164 nr. 1 (auch nr. 8). Ob von Hananjâ Xenaias? — Zwischen Bl. 2 und 3 Lücke.

3. Bl. 3ª Ein Gedicht ܐܠܗܐ (ohne Anfang) von Ephraem, nach der Schlussnotiz auf Bl. 7ª ܐܠܗܐ ܕܐܦܪܝܡ ܐܡܪ. Es besteht aus Strophen von je vier Ephraemischen Versen; die Zeilen haben Reim, aber die Reihenfolge der Reime variirt (vergl. nr. 2 dieser Hds.). Im grössten Theil des Gedichtes beginnen die Strophen mit ܐܢ ܐܢ ـܐ ـܐ, gegen Ende mit ܐܘ ܐܘ ܐܢ ܐܢ. Anfang:

ܐܡܝܢ ———
÷ ܐܢ ܐܢ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ
ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ
ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ
ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ
ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ÷ ـܐ

Letzte Strophe:

ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ
ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ
ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ
ـܐ ـܐ ÷ ـܐ ـܐ

4. Bl. 7ᵇ ܫܒܝܚܐ ܕܐܦܪܝܡ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܐܢ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ. »Gedicht *Mêmrâ*, von Ignatius *Behnâm Ḥadlâjâ* über sich selbst, im Metrum des Jacob von Serûgh.« Der Verfasser ist der Jakobitische Patriarch in Mardin, Ignatius V., von 1412—1455 (vergl. Assemani II, 465). Das Gedicht ist geschrieben in der Form zweizeiliger Strophen. Anfang:

ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ
ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ÷
ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ
ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ÷

Das Ende des Gedichtes fehlt, denn zwischen Bl. 18 und 19 ist eine Lücke. Letzte Verse:

ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ
ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ ـܐ
ـܐ ÷ (!) ـܐ ـܐ
ـܐ ـܐ ـܐ ——— ـܐ ـܐ

5. Bl. 19[a] Gedicht ... von *Ḥasso* Bar *Kiki* über sich selbst. Ohne Anfang, vergl. aber die Notiz am Ende Bl. 20[b]: ...

Das Gedicht besteht aus Strophen von je vier Ephraemischen Versen. Anfang:

... (i. e. ...)

Schlussstrophe:

Nach der oben mitgetheilten Schlussnotiz ist dieser Theil der Hds. geschrieben A. Gr. 1894 = 1583 n. Chr., da die Zahl zu ... zu ergänzen ist (vergl. die Notiz auf Bl. 50[a]).

6. Bl. 21[a] Gedicht von Ephraem, ohne Anfang, denn zwischen Bl. 20 und 21 ist eine Lücke. Dass Ephraem der Verfasser ist, ergiebt sich aus der Überschrift des nächstfolgenden Gedichtes. Es besteht aus Strophen von je vier siebensilbigen Versen. Anfang:

Schlussstrophe:

7. Bl. 21[b] ... Ein weiteres Gedicht (Gebet) von demselben Ephraem, in derselben Form.

Anfang:

8. Bl. 22[b] ... Ein *Turgâmâ* von Johannes Chrysostomus über die Reue, mit Zugrundelegung von Psalm 6: ... Das genus sermonis ist gemischt aus Prosa und Ephraemischen Versen. Anfang: ...

Am Ende die Notiz auf Bl. 33[a]: ...

Bl. 33[b] ist von einer späteren Hand mit dem Anfang des folgenden Gedichtes nr. 9 bekritzelt.

9. Bl. 34[a] ... Gedicht (Gebet) von dem Patriarchen *Behnâm Ḥadlâjâ* im Ephraemischen Metrum, d. i. in vierzeiligen Strophen. Über den Dichter s. oben nr. 4. Anfang:

Schlussstrophe:

10. Bl. 37[b] ... Ein weiteres Gedicht (Gebet) in demselben Metrum: ob von demselben *Behnâm*, ist nicht gesagt.

Erste Strophe:

ܐܘ ܐܒܐ ܕܟܠܐ ܠܗ ܐܒܐ
ܐܠܗܐ ܕܟܠܐ ܠܗ ܡܘܪܝܐ
ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܡܕܒܪ ܟܠ.
ܐܚܝܕܐ ܕܢܦܩ ܠܡܘܟܟ ܀

11. Bl. 41ª ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܗܘ ܩܠܐ Ein weiteres Gedicht in demselben Metrum (und vielleicht von demselben Dichter). Erste Strophe:

ܘܟܠ ܕܒܪܝܬ ܡܫܒܚܐ
ܘܐܠܗܘܬܟ ܒܟܠ ܒܪܝܬܐ
ܘܐܦܪܘܫܟ ܒܡܫܝܚܐ
ܘܐܠܗܘܬܟ ܒܡܫܝܚܐ

Schlussstrophe:

ܘܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢ ܘܐܡܘܢ
ܡܢ ܚܕܐ ܐܒܐ ܘܚܕܐ
ܡܫܘܐ ܠܚܝܝ ܡܢ ܚܛܐ
ܘܐܘܒܐ ܠܟ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܀
ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ.

12. Bl. 47ª ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܠܚܢܢܐ ܒܥܡܘܕܝܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ Ein Gedicht von Ḥananjâ im Metrum Jacob's. Über den Dichter s. Nr. 164 (S. 113). Es ist eingetheilt in Strophen von je zwei Versen. Nach dem Inhalt ist es ein Klagelied ܬܘܢܝܐ über die eigene Sündhaftigkeit. Die meisten Strophen beginnen mit ܘܝܠܝ. Anfang:

ܘܝܠܝ ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܗܘܝܬ ܕܫܒܩܬܐ ܚܝܐ
ܠܟܠ ܠܟ ܕܐܬܪܘܢ ܐܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܠܒܝ ܚܝܝ ܟܠܐ ܀
ܘܝܠܝ ܚܘܝܢ ܬܝܗܘܢ ܒܠܒܝ ܐܝܟ ܕܚܛܐ
ܘܠܐ ܡܚܫܒ ܠܝ ܕܐܬܐ ܘܐܬܪܚܡ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܀

Am Schluss von Bl. 50ª die Notiz: ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܫܢܬ ܐܦܨܕ. Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1894 = 1583 n. Chr. Vergl. die Notiz auf Bl. 20ᵇ.

13. Bl. 50ᵇ—74ᵇ ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܢܬܪܚܡ ܥܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܢܬܪܚܡ.

Bussgebete und andere, in Prosa.

a) Bl. 50ᵇ Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬ ܠܟ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܫܒܩ ܡܢ ܚܛܗܝ ܕܥܡܟ ܡܪܢ

b) Bl. 51ª Anfang:

ܐܚܝܢܝ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬ ܡܪܢ ܡܪܢ ܠܐ ܬܬܒܥ ܥܡܟ ܐܝܟ ܚܛܗܝܢ

c) Bl. 55ª Anfang:

ܐܚܝܢܝ ܚܘܣ ܒܒܠܝܘܬܐ ܒܟܠܝܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܝܩܪܐ ܕܟܝܢܐ

Auf Bl. 55ᵇ hat sich ein Mönch Thomas ܬܐܘܡܐ ܪܒܢ verewigt, der aber, nach der Schrift zu urtheilen, mit dem Schreiber der Hds. nicht identisch ist.

d) Bl. 57ª Anfang:

ܐܚܝܢܝ ܠܟ ܕܐܠܗܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܘܡܪܐ ܕܚܝܠܘܬܐ ܩܕܝܫ

e) Bl. 60ª ܐܚܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܠܝܟܐ. Ein Gebet, passend für Mönche. Anfang:

ܡܪܝ ܐܠܗܝ ܒܪܚܡܝܟ ܘܒܛܝܒܘܬܟ ܡܢ ܦܠܚܘܬ ܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ ܘܡܪܕܘܬܐ

f) Bl. 63ª ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܠܟܣܝܢܘܣ. Gebet von Philoxenus. Vergl. Nr. 143 Bl. 89ª. Anfang:

ܗܘ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܠܟ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ. ܗܘ ܠܟ ܐܒܐ ܕܡܪܝܐ

Am Schluss Bl. 74ᵇ: ܫܠܡ ܐܡܝܢ.

14. Bl. 75ª—81ᵇ Fragment einer älteren Hds.:

a) Bl. 75ª Ein Gebet. Überschrift: ܕܬܠܬ ܫܥܝܢ »Für die dritte Tagesstunde«. Anfang:

ܐܚܝܢܐ ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܒܪܚܡܝܟ ܘܫܘܒܩܢܐ ܠܟܠ ܚܛܗܝܢ ܒܚܢܢܟ.

Am Schluss Bl. 75ᵇ Z. 3:

ܐܡܪ ܗܕܐ ܨܠܘܬܐ ܝ ܐܘ ܡ ܐܘ ܩ ܐܘ ܟܡܐ ܕܡܨܐ ܐܢܬ.

»Sprich dies Gebet 10 oder 40 oder 100 Mal oder so viel Du kannst«.

b) Gebet Bl. 75ᵇ Zeile 6:

ܐܚܝܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܚܝܠܘܬܐ ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ

c) Bl. 76ª Zeile 8: ܨܠܘܬܐ ܐܚܪܢܬܐ. Anfang:

ܒܚܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܪܘܚܟ

Am Rande die Notiz:

ܗܘܐ ܫܦܝܪ ܠܕܝܪ̈ܝܐ

»Gut für Mönche.«

Dies Gebet scheint sich bis Bl. 81^b incl. zu erstrecken. Das Ende fehlt, denn zwischen Bl. 81 und 82 ist eine Lücke. Letzte Worte: ܥܠܝܐ ܕܢܣܒ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܠܟ ܢܦܫܝ ܐܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܠܟ ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܘܢܣܝܒܐ ܘܡܘܕܝܢ

15. Bl. 82^a—92^a Fragment. Die rechtsseitigen Ränder der Blätter sind zerstört, abgerissen. Inhalt:

a) Bl. 82^a Eine Sammlung von Sprüchen allgemeiner Lebensweisheit, gerichtet an einen Sohn und eingetheilt in fünf ܦܘܩܕ̈ܢܐ Befehle, Instructionen, Anweisungen. Von dem ersten ܦܘܩܕܢܐ fehlt der Anfang. Erste Worte: ܠܐ ܬܬܟܝܠ ܥܠܡܐ ܕܐܝܟ ܛ̈ܠܠܐ ܕܢܦܠ ܐܢܘ. ܘܡܘܬܐ ܡܚܝܠ ܡܢ ܦܘܡܐ ܥܠܡܐ ܕܦܘܡܐ ܡܟܪܙܐ ܗܘ ܗܘ ܕܡܘܬܐ.

Bl. 82^b Z. 7: ܦܘܩܕܢܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܒܪܝ ܡܢ ܡܫܬܠܛܢܐ ܠܐ ܬܬܠܘܐ ܘܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܡܫܬܠܛܢܐ ܠܐ ܬܬܪܚܩ ܘܡܢ ܠܐ ܬܬܠܘܐ ܘܠܐ ܡܢܦܩܬܐ ܡܘܬܪܘܬܗ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢܝ ܠܗ.

Bl. 83^a Z. 8: ܦܘܩܕܢܐ ܕܬܠܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܬܦܪܘܫ ܠܐ ܡܫܬܘܬܦ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܥܠܝܠ ܒܡܠܟܐ ܘܟܠ ܐܢܫ ܘܠܐ ܐܢܫ ܥܠܝܠ ܒܡܠܟܘܬܗ.

Bl. 83^b Z. 2: ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܪܝ ܡܫܟܚ ܡܢ ܡܫܠܐ ܡܢܘܗܝ ܠܐ ܬܬܦܠܓ. ܐܦܠܐ ܒܚܘܒܐ ܠܡܦܠܓ ܒܗܘܢ.

Bl. 84^a Z. 14: ܦܘܩܕܢܐ ܕܚܡܫܐ ܚܡܫܐ ܒܪܝ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܒܥܐ ܠܐ ܬܬܠܐ ܡܫܠܐ ܡܕܡ ܕܢܬܦܪܢܣܘܢ ܡܢܗ̇ ܘܥܘܬܪܐ ܒܪܗ ܘܐܢܫ.

Am Ende der Sentenzen Bl. 84^b Z. 4 folgender Schluss:

ܘܐܢܬ ܗܘܝܬ ܠܟ ܒܪܝ ܕܐܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܗ ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܐ. ܘܗܘܝܬ ܗܘܝܐ ܢܟܪ̈ܝ ܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ. ܐܢܐ ܒܪܝ ܫܒܩܬ ܐܢܐ. ܐܦ ܐܚ̈ܝ ܡܫܬܠܛܝܢ ܘܐܢܬ ܠܗ ܠܥܠܡ ܕܐܚ̈ܝ ܠܡܫܬܠܛܘ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܐ. ܐܢܐ ܝܗܒ ܕܟܠ ܐܚ̈ܝ ܡܫܬܠܛܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗ ܡܬܐܡܪܐ ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܚܝ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܡܠܟܐ ܘܢܚܐ ܢܗܘܐ.

Diese Sentenzen scheinen im Zusammenhang einer erzählenden Schrift vorzukommen. Die Person oder das Wesen, das die Sprüche ausspricht, ist ein weibliches, vergl. Bl. 84^b Z. 8: ܐܢܐ ܒܪܝ ܫܒܩܬ ܐܢܐ.

b) Bl. 85^a Z. 14: ܫܘܐܠܐ ܘܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ. Fragen und Antworten. Anfang:

ܫܐܠܬܐ ܫܡܥܐ ܐܝܢܐ ܗܘ. ܕܝܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܫܐܠܬܐ ܡܠܬܐ ܐܝܢܐ ܗܘ. ܡܠܬܐ. ܐܡܪ ܕܫ̈ܡܥܐ ܐܝܢܐ ܗܘ. ܘܢܦܫܐ. ܫܐܠܬܐ ܕܫ̈ܢܐ ܐܝܢܐ ܗܘ. ܦܢܝܬܐ (Bl. 85^b) ܕܡܢ ܠܥܠܡ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܫ̄ܪ:

Schluss:

ܘܠ ܠܗ ܠܟ ܗܘܐ ܐܚܪܝ. ܐܬܪ ܘܐܠܗܘܬܐ ܒܒܝܬܝ.

c) Bl. 86^a Z. 5: ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܢܒܝܐ ܠܡܟܬܒ ܕܫܘܪܝ ܡܫܪܝܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܒܥܢܝ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ.

Geschichte des *Hikâr* zur Zeit des Assyrischen Königs Sanherib und seine Sprüche. Der äussere Blattrand sehr beschädigt.

Anfang:

ܐܢܫ ܚܟܝܡܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܫܡܗ ܚܝܩܪ ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܠܗ ܒܝܬܘܢ ܘܒܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܐ ܒܥܘܬܐ ܚܣܝܪܐ ܐܡܪܐ. ܐܬܡܪ ܢܩܐ ܢܒܘܟܕ ܘܫ̄ܪ:

Bl. 87^b: ܚܟܡܬܐ ܕܚܝܩܪ ܚܟܝܡܐ. Des weisen *Hikâr* Unterweisung an seinen Schwestersohn *Nâdân*, beginnend:

ܒܪܝ ܠܝ ܫܡܥ ܡܠܝ ܘܬܠܡܝܕܘܬܐ ܠܒܪܟ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܠܐ ܢܛܪܘ —— ܠܢܦܫܟ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܒܥܘܬܐ ܘܐܚܘܟ ܘܫܘܒܚܐ ܠܟܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܒܠܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐܬܚܡܐ.

Letzte Sentenz:

ܒܪܝ ܒܥܘ ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܡܥܝܢܐ ܗܘ ܕܡܝܐ. ܠܐ ܡܣܒܥ ܢܦܫܐ ܒܡܠܐ ܕܡܠܟܐ ܒܟܣܦܐ.

Darauf folgt, wie es scheint, von jüngerer Hand: ܠܝ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܒܚܣܝܢ ܠܐ ܢܚܝܠ ܐܠܐ ܕܢܫܡܥ.

Das weitere, der unterste Theil des Blattes, ist abgerissen. Danach scheint das Ende der *Hikâr*-Legende hier zu fehlen. Vergl. Nr.134. IV.

Auf Bl. 92[b] folgende Zeilen-Fragmente, die mit der *Ḥikâr*-Legende nicht mehr zusammenhängen:

ـــــ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ
ـــــ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ
ـــــ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ
ـــــ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܢ ܐܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ
ـــــ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ
ـــــ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ
ـــــ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ
[ا]ـــــ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ
ـــــ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ
ـــــ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ
ـــــ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ
ـــــ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ
ـــــ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ

Vielleicht sind dies zwei kleine Gedicht-Fragmente, das letztere im Ephraemischen Metrum.

Der Einband besteht aus zusammengestampften Blättern einer älteren Hds. Auf dem linksseitigen Bindeblatt Bruchstück eines Gebetes.

Die Hds. ist von mehreren Schreibern geschrieben:

A. Bl. 1. 2. 34—74.

B. Bl. 3—21[a].

C. Bl. 21[b]—33[a].

D. Bl. 75—92.

Die Stücke *A* und *B* sind datirt von A. Gr. 1894 = 1583 n. Chr. Das Stück *C* gehört derselben Zeit an, während *D* älter ist und vielleicht dem 15. Jahrhundert entstammt. Die Hds. kann in einem und demselben Kloster (im *Ṭûr-Abdîn*) von mehreren Mönchen geschrieben worden sein. Consonantentext ohne Vocalisation und spärlich punktirt.

92 Blätter (15.5 × 10.5 cm). die Seite zu 15 bis 18 Zeilen.

166.

(Sachau 190.)

Eine Sammlung von Gedichten von Ephraem, von Jacob von Serûgh, *Maphrejânâ* Simeon (Catholicus Basilius), Bar Ḳiḳi und dem ungenannten Dichter der Josephs-Geschichte.

I. Bl. 1—107 Gedicht über die Josephs-Geschichte, in dem abwechselnd drei Metra angewendet werden:

das zwölfsilbige des Jacob von Serûgh,

das fünfsilbige des Bâlai,

das siebensilbige des Ephraem.

Die Strophen sind vierzeilig. Der Dichter ist nicht genannt. Titel:

ܡܪܡܙܢ ܕܠܐ ܫܡܥ ܐܝܬ ܒܗ ܠܫܢܐ ܒܝܫܐ ܐܠܐ ܒܚܕ
ܡܢ ܡܪܝ ܝܘܣܦ ܕܐܬ ܒܪ ܐܠܗܐ.

Erste Strophe:

ܒ ܫܡܥ ܠ ܡܠܐ ܕ ܡܫܬ ܐ ܒ ܫܡܥ ܠ ܡܠܐ
ܡܫܬ ܐ ܒ ܫܡܥ ܠ ܡܠܐ ܕ ܡܫܬ ܐ ܒ ܫܡܥ ܠ ܡ
ܡ ܐ ܒ ܫ ܡ ܡ ܫ ܒ ܫ ܡ ܡ ܫ ܒ ܫ ܡ ..

Erste Strophe ܕ ܡܪܝ ܝ Bl. 5[a]:

ܠ ܫ ܡ ܡ ܫ ܡ
ܐ ܐ ܫ ܐ ܫ
ܫ ܡ ܡ ܫ ܫ
ܡ ܡ ܐ ܐ ..

Erste Strophe ܡ ܡ ܐ ܕ ܡ Bl. 14[a]:

ܡ ܫ ܡ ܐ ܐ ܫ
ܫ ܐ ܡ ܐ ܡ ·
ܫ ܡ ܫ ܡ ܫ
ܡ ܐ ܫ ܡ ..

Der Abschnitt metro Ephraemi Bl. 28[b]—30[b] findet sich auch in Nr. 180 (Sachau 189) nr. VI. Letzte Strophe:

ܫ ܐ ܡ ܐ ܐ ܫ
ܫ ܡ ܐ ܐ ܫ ܐ
ܡ ܐ ܐ ܡ ܐ ܫ
ܫ ܡ ܐ ܫ ..

Nachschrift Bl. 107b:

ܥܠܡ ܡܪܝ ܐܡܝܢ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܫܬܘܬܐ ܕܚܕܐ ܡܢ
ܚܫܒܐ ܚܫܐ ܒܥ. ܘܥܠ ܕܐ ܐܠܐ ܥܠ ܟܠ ܕܒܟܠ
ܟܪܝܣܛܐ ܘܥܠ ܟܠ ܕܢܒܟ ܡܢ

Danach ist diese Hds. A. Gr. 2171 = 1860 n. Chr. geschrieben (vermuthlich im Ṭûr-ʿAbdîn).

II. Bl. 109a Gedicht von Ephraem über Demuth, Ermahnung und Anweisung, Lehrer und Schüler, und Liebe zum Lernen: ܡܪܝ ܡܢ ܐܢܢ ܘܠܐ ܡܚܟ ܡܢ ܐܢܢ ܘܡܢ ܐܢܢ ܕܐ ܐܢܢ ܘܐ ܐܢܢ. Anfang:

ܐܠܗܝ ܕܐ ܥܠ

Vergl. Nr. 63. 52, Nr. 142 Bl. 169b und Nr. 168 Bl. 116b.

III. Bl. 115b Klagelied über die Nichte des Abraham (die das Kloster verlassen): ܐܒܪܗܡ ܡܪܝܡ ܘܐ ܐܢܢ ܘܠܐ.

Erste Strophe:

ܐܠܗ ܐܚܕ ܐܠܗܝ
ܠܐ ܫܝ ܐܠܐ
ܘܐܠ ܒܥܠ ܐܠܐ ܒܥ
ܐ ܐܢ ܚܫ ܐܢ ܚܒܐ ܚ..

Von Ephraem. Vergl. Zotenberg Nr. 234. 1. 20 und Nr. 235. 2.

IV. Bl. 118a Gedicht von Jacob von Serûgh über das Begräbniss des Fremden: ܡܢ ܘܡܪܝ ܐܢܢ ܘܠܐ ܡܚܟ ܡܢ ܐܢܢ. Anfang:

ܚܫ ܥ ܐܠܐ ܒ ܢܚ ܘܐ ܚܐ ܚܐ

V. Bl. 131b Gedichte des Maphrejânâ Simeon, der später als Catholicus des Ṭûr-ʿAbdîn Basilius hiess; seine Zeit ist mir nicht bekannt.

a) Bl. 131b Klagelied über sich selbst:

ܐܠܗܝ ܐܢܢ ܐܠܗܝ ܘܡܪܝ ܐܢܢ ܐܒܪܗܡ
ܐܠܗܝ ܡܢ ܐܢܢ ܚܫ ܐܠܐ. Anfang:

ܐܚܕ ܐܠܗܝ ܚܚܚ

b) Bl. 136a Gedicht über Hiob: ܐܢܢ ܘܐ
ܐܠܗܝ ܡܢ ܐܢܢ ܚܫ ܐܚ. Anfang:

ܐܢ ܐܐ ܐܚ ܠܐܠܗ

c) Bl. 139a Gedicht über sich selbst: ܡܪܝ
ܐܢܢ ܐܠ ܐܒܐ ܚܚܟܟܐ ܐܠܐ ܚܒܝ
ܐܢܢ ܐܢ ܚܫ ܐܢ ܐܢ ܐܢ. Anfang:

ܐܢ ܐܫ ܐܠ ܐܒ

d) Bl. 154a Weiteres Gedicht von demselben:
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܚܫ ܐܢ ܐܢ ܐܢ. Anfang:

ܐܠ ܐ ܚ ܐ ܐ

Alle diese Gedichte des Simeon sind im siebensilbigen Metrum und in vierzeiligen Strophen geschrieben. In einer Nachschrift Bl. 158a ist nochmals das Datum der Abschrift A. Gr. 2171 = 1860 n. Chr. angegeben.

VI. Bl. 159a Gedicht von Ephraem über das Ende und die Vollendung: ܡܪܝ ܐܢܢ ܐܢ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. Anfang:

ܚ ܐ ܚ ܐ ܚ ܐ

VII. Bl. 167b Gedicht über die eigene Seele: ܐܢܢ ܐܢ ܚܫ ܐܢ. Anfang:

ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

Der Dichter ist nicht genannt. Dasselbe Gedicht in Nr. 165 nr. 2.

VIII. Bl. 172b—175b Gedicht von Bar Ḳîḳî über sich selbst: ܡܪܝ ܐܢܢ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. Erste Strophe:

ܐ ܐ ܐ ܐ
(sic) ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ..

Die meisten Strophen enden mit ܐ.

Über einen Dichter Marcus Bar *Ḳîḳi* (gestorben in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts) s. W. Wright, Syriac literature p. 848. Ein *Hassô* Bar *Ḳîḳi* in Nr. 165 (S. 162) nr. 5.

Geschrieben 1860 im *Ṭûr-Abdîn*. Deutliche, regelmässige Schrift; Vocalisation und Punctation spärlich.

175 Blätter (11 × 8 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

167.

(Sachau 315.)

Syrisch und Karschuni.

Sammelband aus dem *Ṭûr-'Abdîn*, unvollständig zu Anfang und Ende und mit Lücken im Innern, enthaltend:

1. Gedichte von Jacob von Serûgh, Ephraem und einem anderen Dichter, nr. 1. 2. 4—6. 8—13.
2. Geschichtartige Notizen nr. 14—22.
3. Sendschreiben (Predigten) nr. 24. 31—38.
4. Legendarisches nr. 25. 26. 27. 29.
5. Sentenzen und Paraenetisches nr. 3. 7. 23. 28. 30.

Nach der Zählung des Schreibers und Sammlers enthielt die Sammlung ursprünglich wenigstens 33 ܟ Stücke. Von diesen fehlen die Nummern 11—13 ganz, von anderen Theile.

Nach den weiter unten mitgetheilten Notizen auf Bl. 119ᵇ. 117ᵃ. 117ᵇ ist der Verfasser der Sendschreiben unter nr. 3 »einer der frommen Väter, der seinen Namen nicht angegeben«, also einer der früheren Mönche oder Äbte des Klosters *Dêr-El'amr* (s. weiter unten). Er lebte nicht mehr, als die Hds. geschrieben wurde, denn Bl. 117ᵃ wird er als ܡܪܝ bezeichnet.

Die anderen Texte, sowohl die Syrischen wie die Arabischen — abgesehen von denjenigen, deren Verfasser angegeben sind — haben in Diction, Darstellungsart, Gedanken und Tendenzen (durchaus paraenetisch) so viel verwandtes und identisches, dass sie sehr wohl von demselben Verf. geschrieben oder wenigstens redigirt worden sein können.

Die Arabische Diction ist sehr volksthümlich (mittelalterliches Mönchsarabisch) und erinnert durch Einzelheiten an ihre Heimath, die Landschaft des mittleren Tigris.

Inhalt:

1. Rest von 22 Gedichten, in denen je ein Buchstabe des Alphabets nur je einmal vorkommt.

Bl. 1ᵃ 2. Gedicht, in dem nur ein ܕ vorkommt, bestehend aus Strophen von je zwei zwölfsilbigen Versen. Die Strophen haben alphabetische Anfänge. Anfang fehlt. Erste Strophe:

ܐܘܢ ܕܢܚܡ ܟܕܡܚܡ ܡܢ ܡܩܛܠ
ܘܠܐ ܦܠ ܠܐ ܡܩܛܠ ܘܢܡܘܬ ⁘

Bl. 2ᵇ 3. Gedicht gleicher Form mit *einem* ܟ. Titel und erste Strophe:

ܐܡܝ ܗܕܐ ܒܝ ܠܐ ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ.
ܘܐܢ ܒܚܡ ܠܐ ܡܚܐ ܡܡܠ ܡܡܐ
ܡ ܡܢܐ ܘܡܢ ܐܢܫ ܗܘ ⁘

Bl. 3ᵃ 4. Gedicht mit *einem* ܐ. Anfang:

ܘܐܢ ܐܒ ܠܐ ܡܩܐ ܡܡܩܡ
ܡܡܐ ܢܚܢ ܠܐ ܩܕܡ ܡܩܡܡ ⁘

Bl. 4ᵃ 5. Gedicht mit *einem* ܐ. Anfang:

ܘܡܢ ܕܥ ܡ ܠܐ ܘܐ ܕܡ ܡܩܡ

Eine Lücke zwischen Bl. 4 und 5: fehlt Schluss von Gedicht 4, die Gedichte 5—13 und Schluss von Gedicht 14.

Bl. 5ᵃ 14. Gedicht mit *einem* ܒ. Fehlen die beiden mit ܐ und ܕ beginnenden Strophen. Anfang:

ܐܐ ܘܐܡܐ ܡ ܐܡܐ ܡܕ ܐ ܐܡ

Bl. 5ᵇ 15. Gedicht mit *einem* ܡ: ܗܘ ܘܐܡܐ ܗܘ ܐܢ ܡܡܐ. Anfang:

ܡܡ ܡܩܐ ܗ ܐܡ ܗܘ ܡܡ ܡܡ

Bl. 6ᵇ 16. Gedicht mit *einem* ܠ. Anfang:

ܐܒ ܡܡܡ ܗܘ ܐܐ ܘܐ ܡ ܐ ܐ

Bl. 7ᵇ 17. Gedicht mit *einem* ܣ. Anfang:

ܡ ܘܥ ܐܡܬ ܐ ܐ ܐ

Bl. 8ᵇ 18. Gedicht mit *einem* ܥ.

Anfang:

ܡܡܐ ܡ ܡܡܡ ܐܡ ܡܡ ܠ

Bl. 9b 19. Gedicht mit *einem* ⲟ. Anfang:

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

Bl. 10b 20. Gedicht mit *einem* ⲓ. Anfang:

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

Bl. 11b 21. Gedicht mit *einem* ⲉ. Anfang:

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

Bl. 13a 22. Gedicht mit *einem* ⲗ. Anfang:

ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

Fehlt der Schluss dieses Gedichtes. denn zwischen Bl. 13 und 14 ist eine Lücke. Letzte Strophe:

ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⁘

2. Bl. 14a—21 Ein Gedicht von Jacob (von Serûgh) über das Thema: Ihr sollt nicht schwören. Ohne Anfang und mit Lücken zwischen Bl. 13 und 14, 19 und 20. Vergl. die Schlussnotiz:

ⲡⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

Anfang:

ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ..
ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

Letzte Strophe:

ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⁘

3. Bl. 21a Ein kurzer Absatz (in Prosa) von einem Senex spiritualis gegen das Schwören: ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁ ⲡⲁⲙⲁⲓ ⲛⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓ. Anfang: ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛⲁ ⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

Schlussnotiz: ⲡⲁⲙⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉ.

4. Bl. 21b—29a Nr. 3 ⲗ. Gedicht von Jacob (von Serûgh): ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ. ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

In der Unterschrift lautet der Titel:

ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

Anfang:

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⁘

In die Lücke zwischen Bl. 27 und 28 ist Bl. 35ba einzufügen.

5. Bl. 29a—37a Nr. 4ⲇ Gedicht von Jacob über den Reichen und den Armen: ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ. Anfang:

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

6. Bl. 37b—43b Nr. 5ⲟ Gedicht von Jacob über die Befolgung der Gebote: ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ. Anfang:

ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⁘

7. Bl. 43b Zwei Sentenzen in Karschuni: ⲁⲙⲏⲛ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁ ⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲁⲓ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁ ⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲁⲓ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁ ⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲁⲓ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

8. Bl. 42a—50a Nr. 6ⲟ Gedicht von Jacob über die Nichtigkeit der Welt und über das Ende der Dinge: ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ. Anfang:

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ
ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⁘

9. Bl. 50a—51b Nr. 7ⲇ Theil eines Gedichtes von Jacob über das Verlassen der Welt zum Zwecke des Mönchwerdens: ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲥⲟⲛ. Anfang:

ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⁘

Nachschrift:

ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ ⲙⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

10. Bl. 51b Nr. 8ⲙ Anfang eines Gedichtes von Jacob: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ.

Anfang:

ܡܢܗ ܡܫܝܚܐ ܒܡܠܟ ܐܪ̈ܙܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ

ܘܐܠܗܐ ܡܫܡܫ ܒܠܗ ܒܥܠܡܐ ܠܟ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܀

Zwischen Bl. 51 und 52 eine Lücke.

11. Bl. 52ᵃ—52ᵇ Schluss eines Gedichtes (von Jacob?) ܕܥܠ ܫ̈ܐܕܐ. Erste Strophe:

ܗܘܝ ܠܡܢܨܚܢܘܬܐ ———————

ܦܪܘܩ ܢܦܫ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܢܬ ܐܦܐ ܀

Unterschrift: ܫܠܡ ܕܥܠ ܫ̈ܐܕܐ. Siehe Bl. 56.

12. Bl. 52ᵇ—57ᵃ Nr. 9 ܛ Gedicht von Ephraem: ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܪܬܝܢܘܬܐ. ܘܥܠ ܒܢ̈ܝܢܐ. Erste Strophe:

ܣܠܩ ܕܡܘܫܐ ܒܛܘܪܐ

ܣܗܕܘ ܐܡܪ ܒܫܡܫܬܐ

ܐܡܪ ܠܗ ܠܥܡܐ

ܕܢܫܡܥ ܢܦܫ ܡܫܡܫ ܀

Nachschrift Bl. 57ᵃ: ܫܠܡ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ ܘܥܠ ܒܢ̈ܝܢܐ.

Bl. 56 gehört nicht hierher, sondern wahrscheinlich vor Bl. 52 (zu dem Gedichte Jacob's ܕܥܠ ܫ̈ܐܕܐ).

13. Bl. 57ᵃᵇ Nr. 10 ܝ Anfang eines Gedichtes von Ephraem: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠ̈ܐ ܡܫܚܬܐ ܘܐܘܕܝܬܐ ܡܬܐܡܪܐ. Erste Strophe:

ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܢܬ ܢܦܫܝ

ܘܠܐ ܬܬܠܘܐ ܒ̈ܟܠܒܐ

ܠܐ ܬܗܘܐ ܦܐܝܡ ܒܚܛܐ

ܘܠܐ ܬܐܦܐ ܣܒܪܬܐ ܀

Lücke zwischen Bl. 57 und 58.

14. Bl. 58ᵃ—64ᵇ Theil einer Schrift über den Jakobitischen Patriarchen Athanasius I. *Gammâlâ* (596—635). Anfang fehlt. Siehe die Schlussnotiz Bl. 64ᵇ: ܫܠܡ ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܕܐܬܟܢܝ ܓܡܠܐ (ܒܥܡܝ).

Die Schrift besteht fast nur aus Erzählungen von Teufelaustreibungen, den Kämpfen und Gesprächen heiliger Männer mit Teufeln ܫ̈ܐܕܐ.

Der Verfasser scheint Bischof Daniel von Edessa zu sein, der zweimal, Bl. 61ᵃ und 63ᵃ, in der 1. Person redend auftritt, während er an der dritten Stelle in der 3. Person erwähnt wird (Bl. 62ᵃ). An zwei Stellen ist er ursprünglich Bischof *von Aleppo* ܕܚܠܒ genannt, was beide Male am Rande zu ܕܐܘܪܗܝ von Edessa verändert worden ist.

Das Theater der Kämpfe ist das Kloster *Kennešrîn* ܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܝܢ, dessen Mauern im Euphrat liegen (Bl. 59ᵇ). Dort scheint die Schrift geschrieben zu sein in Arabischer Zeit, denn es wird ein Emir von *Bêth-Nahrîn*, Abdallah ܒܪ ܙܒܝܪ erwähnt (Bl. 62ᵇ).

Abgesehen davon, dass der Anfang der Schrift fehlt, ist auch eine Lücke zwischen Bl. 63 und 64. Erste Worte:

ܘܡܛܠ ܐܠܐ ܠܐܣܘܪܐ ܗܟܢ ܕܟܠܝܢ ܡܢ ܫܐܕܐ ܒܬܪܗ ܕܗܘ ܫܐܕܐ ܕܡܫܬܥܐ ܗܘܐ. ܕܡܢܘ ܐܢܬ ܗܘ ܕܡܫܬܥܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܫܐܕܐ. ܐܘ ܒܚܠܡܐ. ܘܩܢܐ ܫܐܕܐ ܘܐܡܪ. ܕܗܘ ܫܐܕܐ ܗܘܐ ܒܠܗ ܘܡܫܬܥܐ

Inhalt:

Patriarch Theodorus (zweiter Nachfolger von Athanasius *Gammâlâ*?) im Kampf mit den Teufeln. Erscheinung des Athanasius, ein Feuerkreuz tragend. Die Teufel beklagen sich über die genannten beiden wie über des letzteren Bruder Severus, Bischof von ܫܡܝܫܛ. Dann (Bl. 58ᵇ) »liessen wir die rechte (Hand) des h. Severus aus dem Kloster des h. Jacob von *Kîšûm* zu uns in das Kloster von *Kennešrîn* kommen«: ܘܫܒܩܢ ܝܡܝܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܘܣ ܡܢ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܟܝܫܘܡ ܠܘܬܢ ܠܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܝܢ.

Von einer besessenen Frau. Ein Teufel macht eine höhnische Bemerkung über den Bart des ܢܘܣܝ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ und wird bestraft dafür (Bl. 59ᵇ). Von dem Kloster sagt ein Teufel: ܩܕܡܘܗܝ ܕܗܢܐ ܕܝܪܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܝ. ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܝ ܡܫܡܫܝܢ. ܘܗܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܠܗ ܠܝ ܡܢ ܚܙܩܐ. ܗܘܐ ܗܝܟܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘ ܣܓܝܐ ܕܒܗ ܐܚܘܬܐ ܘܡܝܬܐ ܘܐܪܥܢ ܡܢ ܦܘܡܗ.

Von (Bl. 60[a]) einem Mönche, der ein Stück ܩܕܫܐ (Reliquie?) des h. Ephraem hatte. Einer der Teufel sprach zu einem der Mönche des Klosters: ܐܢܬ ܕܒܝܕܟ ܩܛܠ ܠܝ ܐܒܝ ܘܐܡܝ ܘܠܐ ܟܕ ܐܬܝ ܠܘܬ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬ ܒܟ ܐܠܐ ܒܓܘܪ ܕܐܢܐ ܐܫܬܠܡ ܠܟ ܒܓܘܪ ܕܐܢܬ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܒܓܘܪ ܕܐܢܐ ܐܫܬܠܡ ܠܟ (Ephraem?) ܘܐܢܐ ܐܫܬܠܡ ܠܟ ܒܓܘܪ ܕܐܢܬ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܒܓܘܪ ܕܐܢܐ ܐܫܬܠܡ ܠܟ.

Das Grab des Athanasius war in der Nähe (Bl. 60[b]). Julianus der Bösewicht hatte den Theodosius und Zacharias, die Martha und Hanna getödtet: die Teufel verspotten sie und werden bestraft. Der h. ܒܪ ܫܡܝ (Bl. 61[a]) verrichtet Wunder und das Bild des h. Theodorus vertrieb die Teufel. Ich, Daniel u. s. w., stritt mit dem Teufel über die Seele eines blinden Zimmermanns und über einen Diaconus in Serûgh. Ein Heiliger examinirt die Teufel (Bl. 61[b]), ob ihnen die Juden lieber oder die Heiden, darüber dass der Erzteufel Satanael das Concil von Chalcedon dirigirte, ob ihnen die Nestorianer lieber oder die Chalcedonier, die Nestorianer oder die Julianisten (Bl. 62[a]). Die Teufel nannten das Kloster die Mühle ܐܬܘ, den Altar das Loch ܒܝܬ ܣܝܡ, die Hostie das abscheuliche ܡܓܠ (Bl. 62[a]).

Zur Zeit des Chalcedonischen Kaisers Domitian ܕܐܡܝܛܝܢܘܣ ܩܠܩܝܕܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬ ܗܘ hatten die Dyophysiten das Kloster *Kenneśrîn* in Besitz genommen: diese nennen uns ܡܩܨܝܢ. Wir (Bl. 62[b]) trieben die Dyophysiten vor den ܩܪܝܬ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܥܕ ܕܐܬܝ ܠܐ ܐܬܝ ܠܘܬ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܒܓܘܪ ܕܐܢܬ ܐܫܬܠܡ ܠܟ. Dort findet eine Disputation und ein Verhör Statt. Ich, Daniel, Bischof von Edessa, nahm Theil daran (Bl. 63[a]). Ein Mönch hat einen Ring mit einem Stück vom Kreuze Christi darin (Bl. 63[b]), treibt damit Teufel aus. Es kommen Kleriker aus Nisibis.

(Lücke zwischen Bl. 63 und 64.)

Von den Mönchen im Kloster *Kenneśrîn* (Bl. 64[a]). Von der Demuth des Athanasius: bevor er Patriarch war, trug er Nachts den Schmutz des Klosters fort und warf ihn in den Euphrat. Athanasius und sein Bruder Severus werden als Muster aufgestellt (Bl. 64[b]). A. Gr. 965 wurde der h. Mâr Gabriel ܡܪܝ ܓܒܪܝܐܝ zum Bischof des Klosters *Kartamîn* geweiht durch den Patriarchen Athanasius *Gammâlâ* im Kloster des h. Jacob von Kyrrhos. Der Nachfolger des Athanasius wurde sein Schüler Johannes ܝܘܚܢܢ aus dem Kloster des ܡܪ ܝܥܩܘܒ, geweiht von dem Bischof Abraham von Nisibis. Petrus (der Patriarch) stammte aus Callinicum = *Rakka*, unter dem Jacob ܝܥܩܘܒ bekannt wurde, nach dem wir Jakobiten genannt werden u. s. w.:

ܐܬܝ ܠܘܬ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬ ܒܟ ܐܠܐ ܒܓܘܪ ܕܐܢܐ ܐܫܬܠܡ ܠܟ ܒܓܘܪ ܕܐܢܬ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܒܓܘܪ ܕܐܢܐ ܐܫܬܠܡ ܠܟ (Ephraem?) ܘܐܢܐ ܐܫܬܠܡ ܠܟ ܒܓܘܪ ܕܐܢܬ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܒܓܘܪ ܕܐܢܐ ܐܫܬܠܡ ܠܟ.

15. Bl. 65[ab] Nr. 15 ܐ. Excerpt aus einer Chronik: ܒܫܢܬ ܚ ܕܡܠܟ ܒܗ ܡܠܟ.

A. Gr. 1344 = 423 H. gebar eine Frau in Bagdad ein Wesen gleich einer Schlange. Hungersnoth zur Zeit des Chalifen *Abû-Ġa'far Kâ'im* unter den Beduinen, ausserdem die Pest in Indien und Persien, Ispahan, Bagdad, Mosul.

A. Gr. 1345 = 425 H. Unglücksfälle. Orkan, Erdbeben in Nisibis, Aegypten, Palaestina, Syrien, Jerusalem, Askalon und Akko. Pest in Bagdad.

A. Gr. 1347 = 427 H. starb *Ṭâhir*, der Chalife von Aegypten. Ihm folgt sein Sohn *Mustanṣir*. Versöhnung zwischen letzterem und Kaiser Michael. *Mustanṣir* giebt 50000 gefangene Christen frei und gestattet dem Griechischen Kaiser die Auferstehungskirche zu Jerusalem, die durch ein Erdbeben zerstört war, wieder aufzubauen. Das geschieht. Anfang:

ܒܫܢܬ ܐܫܡܗ̄ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܕܗܝ ܫܢܬ ܬܟܗ̄ ܕܛܝܝ̈ܐ ܐܬܝܬܐ
ܗܘܐ ܟܪܘܒ(!) ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܕܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܫܘܐ. ܒܪܐ
ܡܘܡܬܐ. ܘܐܝܟ ܟܠܗ ܦܢܝܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܦܘܩܕܐ ܘܩܝܠܐ. ܕܠܐ
ܐܬܪܐ ܘܕܠܐ ܩܛܠܐ ܘܡܣ̄.

Nachschrift:

ܫܠܡ ܫܪܒܐ ܗܢܐ ܘܨܠܘ ܠܟܠ ܐܝܢ ܕܩܪܐ ܘܐܦ ܠܐ
ܢܦܠ ܐܢܐ ܠܚܘܒܐ.

Zwischen Bl. 65 und 66 scheint ein Schriftstück (nr. 16) zu fehlen.

16. Bl. 66ª—67ª Nr. 17 ܝܙ. Excerpt aus einer Kirchengeschichte: ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܟܠܣܝܣܛܝܩܘ.

Am Rande:

ܫܪܒܐ ܥܠ ܐܡܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܟܘܒܫܐ ܘܒܙܬܐ ܕܗܘܐ ܒܗ
ܡܢ ܥܠ ܦܪ̈ܣܝܐ.

A. Gr. 813 unter Anastasius belagert *Kawâdh*, Sohn des ܦܝܪܘܙ, die Stadt Amid.

A. Gr. 871 begingen die Amidener wieder viele Sünden, nahmen das Concil von Chalcedon an. Eine Art Raserei in Amid. Als nun Jacobus Baradaeus durch Amid kam, hatte er Mitleid mit den Leuten und betete zu Gott für sie, hielt ihnen eine Rede und brachte sie zum rechten Glauben zurück.

Von Bl. 66 ist unten ein Stück abgerissen. Anfang:

ܒܫܢܬ ܬܬܝܓ̄ ܕܝܘܢܝ̈ܐ. ܒܝܘܡ̈ܝ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ
ܪܘܡܝ̈ܐ. ܒܗܘ ܗܘ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ ܩܘܐܕ ܕܦܝܪܘܙ

ܡܕܝܢܬܐ. ܒܟܘܪܗ ܠܐܡܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܒܚܘܒܠܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܘܗܘܐ ܒܫܢܬ ܬ̈ܬ. ܘܟܠ ܩܘܡܐ ܣܝܘܬܪܝܘܣ ܕܐܡܝܕܐ.

17. Bl. 67ª—68ᵇ Nr. 18 ܝܚ. Von der zweiten Zerstörung von Amid und der Wegführung seiner Bewohner in die Gefangenschaft:

ܬܘܒ ܥܠ ܚܘܪܒܗ ܘܫܒܝܗ ܕܐܡܝܕ ܕܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ.

Ähnliche Überschrift am Rande.

Der Perser-König *Kawâdh* belagert A. Gr. 817 Amid vergebens, und als er abzieht, verhöhnen ihn die Amidener von der Mauer herab. Da erscheint ihm Christus im Traum, heisst ihn umkehren und verspricht ihm die Eroberung der Stadt in drei Tagen. *Kawâdh* kehrt zurück und beginnt die Belagerung von Neuem. Die Westseite der Stadt war bewacht von den Mönchen des Klosters des h. Johannes des Täufers; da sie aber sich betranken und die Wache vernachlässigten, erstiegen die Perser dort die Mauer, erschlugen die Mönche und öffneten die Thore der Stadt. Plünderung während dreier Tage und Nächte. *Kawâdh* zieht in die Stadt, erblickt in der Kirche ein Bild Christi und erkennt in ihm denjenigen, der ihm im Traum erschienen. Bald darauf kommen die Griechen unter Sergius herbei und belagern die Perser in Amid: er gewährt ihnen freien Abzug. Anfang:

ܬܘܒ ܒܫܢܬ ܬ̈ܬܝܙ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܐܬܐ ܩܘܐܕ ܗܘ ܡܠܟܐ
ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܠܐܡܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܩܪܒ ܥܠܝܗ̇ ܘܐܚܪܗ̇
ܬ̈ܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܕܘܫ ܠܫܘܪܐ. ܘܚܙܐ
ܒܚܠܡܐ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܘ ܘܒܬܪܗ ܣܠܩ.
ܗܦܘܟ ܐܡܪ̈ܝܢ ܕܗܐ ܡܢ ܫܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܡܣ̄.

Schlussnotiz: ܫܠܡ ܗܘ ܫܪܒܐ.

18. Bl. 68ᵇ—69ᵇ Nr. 19 ܝܛ. Im Jahre der Fl. 146 = 763 n. Chr. herrschte ein grausamer Araber *Mûsâ* Bar *Muṣʿab* über die Gegend von *Ġezire* und Mosul ܥܠ ܓܙܪܬܐ ܘܥܠ ܡܘܨܠ drei Jahre lang und unterdrückte das Volk. Hunger und Pest, reissende Wölfe. Die Christen mussten Bleisiegel am Halse tragen. Sie beteten zu

Gott, der ihn elend umkommen liess; seine Familie und Habe wurde verkauft. Anfang: ... (Bl. 69a) ...

Schlussnotiz: ...

19. Bl. 70a—71b Nr. 20 ع. Von der Zerstörung Jerusalems, nach Josephus: ...

Von der Hungersnoth in Jerusalem, wie eine Frau ihr Kind tödtete und briet; andere kommen hinzu, sind entsetzt über die That. Rede der Frau. Wie viele Menschen getödtet wurden, Hungers starben oder gefangen wurden. Die Zerstörung fand Statt im 3. Jahre des Vespasian und Titus, 5562 Jahre nach Adam, 40 Jahre nach der Kreuzigung Christi. Von den Vorzeichen der Zerstörung. Anfang: ...

Unvollständig am Ende, denn zwischen Bl. 71 und 72 ist eine Lücke. Letzte Zeile: ...

20. Bl. 72ab Nr. 21 ح. Brief der Juden an den Kaiser Marcianus: ...

»Wir haben vor etwa 360 Jahren den Jesus aus Nazareth gekreuzigt. Die Christen sagen, wir hätten Gott gekreuzigt, nicht einen Menschen. Jetzt aber hat das Concil von Chalcedon erklärt, dass es ein Mensch war, den wir gekreuzigt. Darüber sind wir erfreut. Jetzt gieb uns unsere Synagogen ... zurück, aus denen uns Constantin vertrieben.« Anfang: ...

21. Bl. 72b ... Ein Heiliger fragt die Teufel, ob ihnen die Juden lieber seien oder die Heiden, ob einer von ihnen am Concil von Chalcedon Theil nahm. Eine Wiederholung von Bl. 61b Z. 1—12.

Der Schluss fehlt. Lücke zwischen Bl. 72 und 73.

22. Bl. 73a Schluss einer Notiz über Jemanden, der benannt wird ... Neun Zeilen: ...

23. Bl. 73a—76a Karschuni, bezeichnet als nr. 22 حد: Sprüche der Weisen und Philosophen ... Anfang: ...

Darunter Syrische Verse mit Karschuni-Übersetzung Bl. 74a, auch Arabische Verse Bl. 75b:

...

ﻭﻫﻭ ﺍﻟﻤﺴﺘﻔﻴﺪ ﻣﻦ ﻫﺬﺍ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺘﺮﺟﻢ ﻟﻪ
ﻭﻫﻮ ﻣﺎ ﻳﻠﻲ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺘﺮﺟﻢ ﻟﻪ
ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺴﺘﻔﻴﺪ ﻣﻦ ﻫﺬﺍ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﻭﻫﻮ
ﻣﺎ ﻳﻠﻲ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺘﺮﺟﻢ ﻟﻪ ﻭﻫﻮ.

Frage und Antwort zwischen Basilius und Gregorius Bl. 75[b], auch Bibel-Citate. Die einzelnen Absätze eingeleitet durch ﻗﺎﻝ.

Schlussnotiz: ﺍﻧﺘﻬﻰ ﻣﺎ ﺍﺧﺘﺮﻧﺎﻩ ﻣﻦ ﻫﺬﺍ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ
ﻣﻦ ﺍﻟﻤﻮﺍﻋﻆ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺼﻠﺢ ﻟﻠﻤﺤﺰﻭﻧﻴﻦ.

24. Bl. 76[b]—78[b] Ermahnungen und Tröstungen für Unglückliche, eine Predigt oder ein Sendschreiben: ﻫﺬﺍ ﻛﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻮﻋﻈﺔ ﺍﻟﺤﺴﻨﺔ
ﻭﺍﻟﺘﻌﺰﻳﺔ ﺍﻟﻤﻔﻴﺪﺓ ﻟﻠﻤﺤﺰﻭﻧﻴﻦ ﻭﻫﻮ ﻛﻼﻡ ﻣﻦ ﻳﺘﻌﺰﻯ
ﺑﻪ ﻛﻞ ﻣﺤﺰﻭﻥ. ﻓﻬﺬﺍ ﻫﻮ ﺍﻟﻤﻘﺼﻮﺩ. ﻭﻻ ﺗﻈﻦ ﺃﻧﻪ ﻗﻮﻝ ﻣﻦ ﻗﺎﻟﻪ
ﻭﻻ ﺗﻨﺴﺒﻪ ﺇﻟﻰ ﻏﻴﺮ ﻣﻦ ﺻﻨﻔﻪ. ﻭﻻ ﺗﻘﻞ ﺇﻥ ﻫﺬﺍ ﻟﻴﺲ ﻣﻦ ﻛﻼﻡ
ﺍﻟﻘﺪﻣﺎﺀ ﻓﻴﻜﻮﻥ ﻟﻬﺬﺍ ﺳﺒﺐ ﻟﺘﺮﻛﻪ ﻭﺍﻟﺘﻘﺼﻴﺮ ﻓﻲ ﺗﻌﻠﻤﻪ.

Die Ziffer dieser Schrift am Rande (ﻛﻒ? ﻛﺢ?) ist nicht mehr vorhanden. Anfang:
ﻫﺬﺍ ﻛﺘﺎﺏ ﻣﻮﻋﻈﺔ ﺣﺴﻨﺔ ﻭﺗﻌﺰﻳﺔ ﻣﻔﻴﺪﺓ ﻟﻠﻤﺤﺰﻭﻧﻴﻦ ﻭﻫﻮ
ﻛﻼﻡ ﻳﺘﻌﺰﻯ ﺑﻪ ﻛﻞ ﻣﺤﺰﻭﻥ.

Unterschrift Bl. 78[b]:

ﻫﺬﺍ ﻛﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﻮﻋﻈﺔ ﺍﻟﺤﺴﻨﺔ ﻭﺍﻟﺘﻌﺰﻳﺔ ﺍﻟﻤﻔﻴﺪﺓ ﻟﻠﻤﺤﺰﻭﻧﻴﻦ
ﻭﻫﻮ ﻛﻼﻡ ﻣﻦ ﻗﺪ ﻣﻀﻰ.

25. Bl. 79[a]—82[b] Karschuni. Unvollständig zu Anfang und Ende.

Die Jonas-Geschichte. Anfang:
ﻣﺎ ﺣﺪﺙ ﻟﻴﻮﻧﺎﻥ ﺍﻟﻨﺒﻲ ﻋﻠﻴﻪ ﺍﻟﺴﻼﻡ ﻭﻫﻮ ﺃﻧﻪ ﻟﻤﺎ ﺃﻣﺮﻩ ﺍﻟﻠﻪ
ﺗﻌﺎﻟﻰ ﺃﻥ ﻳﺬﻫﺐ ﺇﻟﻰ ﻧﻴﻨﻮﻯ ﻭﻳﻨﺬﺭﻫﻢ ﻭﻳﺨﺒﺮﻫﻢ ﺑﻤﺎ ﻳﺤﻞ
ﺑﻬﻢ ﻣﻦ ﺍﻟﻌﺬﺍﺏ ﻭﻳﺪﻋﻮﻫﻢ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﺘﻮﺑﺔ. ﻭﻛﺎﻥ ﻣﺎ ﻗﺪ ﺳﺒﻖ ﻣﻦ
ﺍﻟﻤﻌﺎﺻﻲ ﻋﻈﻴﻤﺎ ﺟﺪﺍ ﻓﻠﻤﺎ ﺳﻤﻊ ﺍﻟﻨﺒﻲ

Letzte Worte:
ﻭﻗﺪ ﺭﺃﻯ ﺍﻟﻤﺪﻳﻨﺔ ﻭﻫﻲ ﻗﺪ ﺻﺎﺭﺕ ﺧﺮﺍﺑﺎ ﻭﻟﻢ ﻳﺒﻖ ﻓﻴﻬﺎ
ﺃﺣﺪ ﻣﻦ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﻓﺎﺳﺘﻮﺣﺶ ﻣﻦ ﺫﻟﻚ ﻭﺍﺳﺘﻮﺣﺶ ﻣﻦ ﺍﻟﻨﺎﺱ
ﻭﺍﺳﺘﻮﺣﺸﻮﺍ ﻣﻨﻪ

26. Bl. 83[a]—86[a] Karschuni. Ohne Anfang. Geschichte eines Mönches aus der Stadt ﺍﻟﺤﻼ. Siehe Nachschrift Bl. 86[a]:

ﺗﻤﺖ ﻣﺮﺓ ﺍﻟﺨﺎﻣﺲ ﻣﻦ ﻣﺪﻳﻨﺔ ﺍﻟﺤﻼ
ﻟﻼﻩ ﻣﺪﻝ.

Ein fremder Mönch kommt in den Verdacht eine Nonne geschwängert zu haben. Der Abt eines Klosters zieht ihn zur Verantwortung und straft ihn hart mit Schlägen und Gefängniss. Der Mönch erduldet alles schweigend, obwohl er unschuldig ist. Die Nonne gebärt einen Knaben. Der Mönch, dem Tode nahe, bittet um die Gunst, dass man ihm das Kind bringe. Das Kind wird gebracht und Kindesmund verkündet nun die Wahrheit. Ein Priester aus dem Kloster, der in dem Nonnenkloster die Beichte abzunehmen pflegte, hat die Nonne verführt und die Schuld auf den fremden Mönch geworfen. Der Mönch ist der Sohn des Königs der Stadt ﺍﻟﺤﻼ, der Mönch geworden und seinen Eltern entflohen ist, weil seine Eltern ihn zur Ehe zwingen wollten. Grosse Consternation unter den Mönchen. Die Erde öffnet sich und verschlingt den schuldigen Priester. Der Mönch bittet zu Gott um Vergebung für den Abt, der ihn gepeinigt, und stirbt.

Geschrieben im Tigritanischen Neuarabisch, vergl. ﺍﻟﺨﻮﺍﺟﻪ ﻣﺪ zu den Mönchen Bl. 31[a] l. ﺍﻟﺒﻨﻮ ﻗﺎﻝ ﻣﺪ zum Abt 34[b] 6. Die Stadt ﻣﺪﻳﻨﺔ ﺍﻟﺤﻼ erwähnt 35[a] 12 und 36[a] l. Z. Anfang:

ﻣﺤﻤﺪ ﺑﻦ ﺃﺑﻮﻩ ﺭﺣﻤﻪ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﺍﻟﺪﻩ.
ﻭﻛﺎﻥ ﻫﺬﺍ ﺍﻟﺮﺟﻞ ﻣﻦ ﺃﻫﻞ ﺍﻟﺨﻴﺮ ﻣﻦ ﻗﺪﻳﻢ ﺍﻟﺒﻨﻮ.
ﻭﻛﺎﻥ ﻟﻪ ﺑﻴﺖ ﻣﻌﺮﻭﻑ ﺑﻪ ﻭﻛﺎﻥ ﺣﺎﻟﻪ ﻓﻲ ﺍﻟﺪﻳﻦ ﻭﺍﻟﺨﻴﺮ
ﻭﺍﻟﺼﻼﺡ ﻭﺍﻟﺼﺪﻕ. ﻭﻛﺎﻥ ﻟﻪ ﻭﻟﺪ ﻭﺍﺣﺪ ﻭﻫﻮ ﻫﺬﺍ ﺍﻟﺮﺟﻞ
ﺍﻟﺒﻨﻮﻱ. ﻭﻻ ﻳﻌﺮﻑ ﻟﻪ ﺍﺳﻢ ﻏﻴﺮ ﻫﺬﺍ ﻭﺍﻟﻠﻪ ﺃﻋﻠﻢ ﺑﺎﻟﺼﻮﺍﺏ.
ﻭﻛﺎﻥ ﻫﺬﺍ ﺍﻟﻮﻟﺪ ﻗﺪ ﺑﻠﻎ ﺍﻟﻌﺸﺮﻳﻦ ﺳﻨﺔ ﻭﻛﺎﻥ ﺍﻟﻌﻨﺎﻳﺔ
(= ﻋﻨﺪﻩ) ﻣﻦ ﺍﻟﻤﻮﺍﻟﻲ

27. Bl. 86ᵇ—91ᵇ Karschuni. Hier bezeichnet als nr. 26 حه. Geschichte des Sohnes des Königs der Stadt *Rakka*: ولما مرة اخ ملك مدينة الزامه.

Der König von *Rakka* hat keinen Sohn. Seine Knechte rathen ihm die Vermittelung eines Heiligen, der im Gebirge wohnt, anzurufen. Der König lehnt es ab, aber die Königin sucht den Heiligen auf, erhält von ihm ein Medicament und gebärt einen Sohn. Hocherfreut darüber lässt der König eine besondere Stadt für ihn bauen, wo er abgeschlossen von der Welt, ihren Mängeln, Sorgen und Gebrechen, herrlich und in Freuden leben soll. Das geschieht. Da sieht der Prinz eines Tages von der Mauer herab einen vom Alter gebeugten Greis. Er erkundigt sich darüber bei seinem Lehrer, und die Belehrungen, die ihm gegeben werden, bestimmen ihn seine Stadt und ihre Herrlichkeiten zu verlassen und nur Gott zu leben. Er flieht in das Gebirge und verbirgt sich vor seinem Vater. Er wird ein wunderthätiger Heiliger und stirbt.

Eine Lücke zwischen Bl. 38 und 39. Anfang: لا احصاء ما اسحاب حل ه مدينة الزامه ملك ولسبه وحل حمه العالم بالنحب والجواز وحل كه وهد وهلهه حلا خبر وحل سلم الملك سه ها حل حمه كه مخ هذا كه ملكه

Die Negation lautet oft *mau* مه (= ما غير): مه لهم الجاسه الله مه Bl. 89ᵃ 2; مه بحر العما مه بعمل مه ها حمدها الجبهه Bl. 89ᵃ Z. 3. 2 v. u. Nachschrift Bl. 91ᵇ:

حمله مرة الجبهه اخ ملك مدينة الزامه ولاله هذا مه بحسب الحمد

28. Bl. 91ᵇ Syrisch. Sprüche des Abba Moses: اخا همها اهن. لا يحيهه اس لانه ولا الاسوء اخا حكمه اه هذا حلا انه ولعلم حم حكمه.

Aus den Apophthegmata patrum?

29. Bl. 92ᵃ—103ᵃ Karschuni. Nr. 27 حز. Die Hiobs-Geschichte. Anfang:

لا احصاء ما اسحاب احكمها ل حل هذا اسد في حكم احكم مع الحكم الحاجه. مه مع بعو احما احزاهم الحمل حاهو مع حدوه مدل كه حمه اولاء

Lücke zwischen Bl. 94—95 und 102—103. Nachschrift Bl. 103ᵃ:

حمله مرة اسد الحمد ولاله حنجلاه هذا مه بحسب الحمهمه. حب معه السمه اخ مع اهذا هذه آخر.

30. Bl. 103ᵇ—108ᵇ Karschuni. Nr. 28 حس. Sprüche der heiligen Väter: مع ولما مدل الجبهه مه الاحا الجبهه. In drei Abschnitten: 1. Bl. 103ᵇ, 2. Bl. 106ᵃ, 3. Bl. 107ᵇ. Anfang: الجبل الاول حل هو حكم الصلاح الجبهه مدل كه الاسم حمالحاه مالحا كه. لا مدحما نبه مه ا اسما ح حكمه نمالح حسوا. حمال كمه. مه هه. مالحا كه ا الحاو مهلم

2. Abschnitt:

حل اد حكم الاحا مدل اهمه حمام الاد الاهمه مهام (Syrisch مهم) مع حمنه ماسه حكم الحمال. فيح الحمو الب اهذام زاد مع اسمو مسد البنا مهسد مع الحاله

3. Abschnitt:

حل اد حكم الاحا الجبهه مدل مذه الاهمه مهمل كمه. لا ااسما حاجهه حلا حاذمه لا حلا ما مام الجهه الذمه الاسحا حاحكمهه لا الله كم نبه اسة الجهه حلا اسة الذمه

Auszüge aus den Apophthegmata patrum? Nachschrift Bl. 108ᵇ:

حمل هذا الحد الجبهه مع ولما الاحا الحمو الجبهه. حاد الحد الحاله مهمه اخ مع اهذا ه نبه الحمد هذه آخر الباسما حكه حمل مهاد هه اسها مع الله كمهم ل منهمم اهم.

31. Bl. 109ª—115ᵇ Syrisch. Unvollständig am Anfang. Ein Sendschreiben über das Messopfer, wer dessen würdig ist und wer nicht, von dem Priester, Mahnung an den Priester, wie er sich benehmen muss. S. die Nachschrift Bl. 115ᵇ: ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܥܠ ܩܘܪܒܐ. ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܫܘܝܢ ܠܗ ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܠܗ. ܘܥܠ ܟܗܢܐ ܘܙܘܗܪܐ ܕܠܟܗ̄ܢܐ. ܕܐܝܟ ܙܕܩ ܕܢܗܘܐ. Anfang:

ܐܘ ܟܗܢܐ ܐܚܝ. ܗܘܝ ܕܝܢܐ ܘܩܿܡ̄ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܡܢܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܐܦ ܡܘܫܐ. ܘܐܠܐ ܠܐ ܬܐܠܐ ܢܦܫܟ ܘܬܡܪܚ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܐܝܟ ܠܐ ܕܝܢܐ ܐܝܟ ܘܩܕܝܫ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.

32. Bl. 116. 119 Syrisch. Nr. 30 ܠ. Sendschreiben über Evangelium Johannis 15, 1. 2: ܠܘܬ ܡܠܬܗ ܕܐܡܪ: ܡܪ̄ܢ ܗܘ ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ ܘܐܒܘܗܝ ܫܒܩܬܐ ܘܦܐܪܐ ܕܝܠܗ ܦܠܚܐ. ܘܥܠ ܫܒܩܬܐ ܕܟܠ ܘܠܐ ܝܗܒܐ ܦܐܪ̈ܐ. ܡܢܩܐ ܠܗ̇ ܐܟܪܐ ܡܢܟ ܘܦܣܩ ܠܗ̇ ܘܟܠܗ̇ ܢܦܠ. ܘܐܦܠ ܕܝܗܒܐ ܦܐܪ̈ܐ. ܡܕܟܐ ܠܗ̇ ܕܦܐܪ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܬܬܠ. Anfang:

ܕܗܘ ܐܡܪ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܫܒ̈ܩܬܐ ܕܫܒ̈ܝܢ ܒܓܦܬܐ ܕܡܢܐ ܢܣܒܝܢ ܡܫܚܐ ܢܩܝܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܡܫܚܐ. ܐܦܠܐ ܗܢܐ. ܡܢܝܢ ܒܓܒܠܐ ܡܬܩܢܝܢ ܒܡܫܚܐ ܗܟܢ ܐܝܟ ܫܒ̈ܩܬܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܫܩܝܢ ܓܦܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܡܫܚܐ

Zwischen Bl. 116—117 ist kein Zusammenhang. Die richtige Blätterordnung scheint folgende zu sein: 116. 119. Unterschrift Bl. 119ᵇ: ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܗܕܐ ܘܦܘܫܩܐ ܕܡܠܬܐ. ܠܐܦܣܩܘܬܐ ܕܓܦ̈ܢܐ ܠܡܫܒ̈ܚܐ. ܘܠܡܫܡܫܐ ܘܠܡܠܦܢ̈ܐ ܡܥܠܐ ܕܣܒ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܚܟܝ̈ܡܐ ܘܩܕ̈ܝܫܐ ܕܠܐ ܐܘܪܝ ܫܡܗ. ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ.

Diese Inhaltsbezeichnung der Schlussnotiz entspricht dem Inhalte der Schrift.

33. Bl. 117ª Syrisch. Nr. 32 ܠܒ. Sendschreiben über die Nachahmung Gottes, über seine Gerechtigkeit u. a.: ܠܘܬ ܕܡܘܬܗ ܟܕ ܕܡܘܬܗ ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܡܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܘ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܩܕ̈ܝܫܐ ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܥܠܡ. ܐܓܪܬܐ ܘܡܚܘܐ ܕܗ̇ ܕܪܡܙ ܠܗ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܕܢܬܕܡܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܬܕܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܟܐܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܢܐ ܠܚܛܝ̈ܐ ܠܒܝܫܐ ܐܢܫܐ ܘܡܢܗܘܢ ܦܘܪܥܢܐ ܠܟܐܢ̈ܐ ܘܥܠ ܛܝܒܘܬܐ ܘܡܛܝܒܘܬܐ. Anfang:

ܘܐܝܟܢ ܐܘ ܐܚܘܗܝ ܘܐܚ̈ܝ ܘܪ̈ܚܡܝ ܘܒܢ̈ܝܐ ܘܕܠܝ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܝ̈ܚܐ. ܕܗܘ ܕܟܠܗ ܐܢܫ ܕܠܐ ܡܬܕܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܟܐܢܐ

Fortsetzung und Schluss auf Bl. 126ᵇ—128ª.

34. Bl. 118 Syrisch. Ende einer Schrift, wie der wahre Christ sein soll. Anfang:

ܘܐܦ ܡܢ ܩܠܝܠ. ܘܢܫܡܥ: ܒܩ̈ܠܐ ܘܐܘ̈ܪܚܬܐ ܘܢ̈ܦܫܬܐ ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܐܬܒ̈ܝܬܐ ܘܠܐ ܢܬܚܙܐ ܘܠܐ ܢܫܠܛ ܘܠܐ ܢܬܚܫܚ ܘܠܐ ܢܬܕܟܪ ܦܪܨܘܦܗ ܘܠܐ ܢܬܕܥ ܘܢܬܬܚܡ: ܐܠܐ ܢܫܬܘܐ ܠܒܘܝܐܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܪ̄:

Inhaltlich verwandt mit Nr. 24 (Bl. 76ᵇ—78ᵇ). Nachschrift nicht vorhanden. Bl. 119 folgt auf 117.

35. Bl. 120ª—123ᵇ Syrisch. Nr. 31 ܠܐ. Sendschreiben über die vier Taufen, drei auf Erden, eine im Himmel u. a.: ܠܘܬ ܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܬܟܬܒܐ ܡܢ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܕܡܚܘܐ ܠܢ ܕܐܪܒܥ ܡܥܡܘܕ̈ܝܬܐ ܐܝܬ ܬ̄ܠܬ ܒܐܪܥܐ ܘܚܕܐ ܠܥܠ ܒܫܡܝܐ. ܘܥܠ ܢܘܪܐ ܕܐܝܬ ܒܫܡܝܐ ܠܥܠ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܡܬܟܬܒ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܡܢ ܟܕ ܡܫܪ̄ ܘܥܠ ܡܪܝܐ. ܘܥܠ ܫܘ̄ ܘܫܘܦܪܐ ܕܠܗܘܢ. Anfang:

ܒܥܠ ܐܘ ܐܚܝ ܕܒܢ̈ܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܟܠܢ ܢܗܘܐ ܟܕ ܡܫܪ̄ ܒܐܠܗ ܣܢܐ ܐܬܪܐ ܕܢܘܗܪܐ

Zwischen Bl. 123 und 124 ist kein Zusammenhang. Die richtige Reihenfolge der Blätter (und Seiten) ist Bl. 123ᵇ. 117ᵇ. Ende und Nachschrift auf Bl. 117ᵇ: ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܐܡܪܗ ܚܕ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܥܠ ܐܪܒܥ ܡܥܡܘܕ̈ܝܬܐ ܕܐܝܬ. ܘܡܠܠ ܠܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܪܢܐ ܘܡܫܡܫܘܗܝ ܘܐܡܪ: ܒܫܝܢܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ.

36. Bl. 124ª — 126ª Syrisches Textstück ohne Anfang und Ende, von der Nachahmung Gottes und seiner strafenden und vergeltenden Gerechtigkeit, inhaltlich verwandt mit Nr. 33 (Bl. 117ª). Anfang:

37. Bl. 126ᵇ—128ᵃ scheint die Fortsetzung von Bl. 117ᵃ zu sein. Der Schluss des Sendschreibens. Schlussnotiz nicht vorhanden. An diese Schrift als Nr. ܚ schliesst sich Bl. 128ᵃ die Schrift Nr. ܟ an.

38. Bl. 128ᵃ—129ᵇ Syrisch. Nr. 33 ܟ. Unvollständig am Ende. Sendschreiben über I. Corinther 15, 50: ܠܐ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܣܪ ܘܕܡ ܠܐ ܝܟܠ ܠܡܚܙܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܕܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ ܫܠܝܚ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܪܙܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܠܐ ܝܪܬ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. Anfang: ܗܠܝܠܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܣܪ ܘܕܡ ܠܐ ܝܪܬ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Letzte Worte: ܘܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܣܪ ܘܕܡ ܠܐ ܝܪܬ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Die Hds. ist nach den oben mitgetheilten Notizen auf Bl. 108ᵇ. 103ᵃ und 78ᵇ geschrieben A. Gr. ܐܬܪ 1792 = 1481 n. Chr. von Jesu, dem Sohn des Priesters Jesaia in *Dêr-El'amr*. Vergl. hierüber Socin, Zeitschrift der DMG. 35. 250 und O. H. Parry, Six months in a Syrian monastery, London 1895 S. 214—218. Im Allgemeinen unvocalisirt und unpunktirt. Im Karschuni sind vielfach diakritische Punkte in rother Farbe beigefügt.

Was die Kurràs betrifft, so fehlt K. 1 ganz, von K. 2 die ersten drei Blätter, von K. 4 das erste und das letzte Blatt. Von Bl. 51 an fehlen die Kurràs-Ziffern. Bl. 52—71 repraesentiren die Kurràs 9—15. Von K. 16 fehlt ein Blatt. Die Blätter 79—94 repraesentiren die Kurràs 17—19. K. 20 und 22 sind vollständig erhalten. Von K. 21 fehlen zwei Blätter. Die Blätter 117—129 repraesentiren Kurràs 23 und folgende.

Die Reihenfolge der Blätter ist hier und da gestört, theils durch Versehen des Binders, theils schon durch Versehen des Schreibers. Das Papier ist sehr gebräunt.

Das Ganze ist von einer einzigen Hand geschrieben, ausgenommen einige wenige Stellen, wie z. B. Bl. 11—13, wo eine wenig verschiedene Hds. auftritt.

Auf dem Rande Bl. 74ᵇ war ein früherer Bischof (Name weggerissen) und ein Mönch Jesu erwähnt.

129 Blätter (18 × 12,5 cm), die Seite zu 23 und 24 Zeilen.

168.

(Sachau 92.)

Karschuni und Syrisch.

Sammlung von Karschuni-Gebeten von verschiedenen Verfassern, Abt Jesaia, Philoxenus, Gregorius, Basilius, *Šanûda*, Ephraem, dem Styliten Simeon, Isaak, Abraham *Kidhûnâjâ*, und Syrische Gedichte von Ephraem und Jacob von Serûgh.

A. Bl. 1—116 Karschuni. Von den ersten beiden Bogen (ursprünglich 20 Blättern) sind noch 16 Blätter vorhanden, diese aber nicht ohne Lücken.

I. Bl. 1 und 2, zwei lose Blätter ohne Zusammenhang mit einander.

Bl. 1 Schluss eines Gebetes. Erste Worte: ܐܡܝܢ ܡܪܝ ܐܠܗܝ. ܐܢ ܚܣ ܥܠܝܢ ܥܒܕ ܐܠܗܘܬܟ ܘܐܬܟ ܠ ܢܚܡ ܥܒܕ ܐܢ ܐܡܝܢ.

Darauf ein zu diesem Gebet gehöriges ܫܠܡ (Absolution) Bl. 1ᵃ 6. Anfang: ܗܢ ܫܠܡ ܕܐܡܝܢ ܡܪܝ ܐܠܗܝ ܚܢ ܠ ܥܒܕ ܐܢ ܐܡܝܢ.

Auf Bl. 1[b] Anfang eines Gebetes von Abt Jesaia für alle Art von Kämpfen: لاوة أبحا أعدا وهب معاحلا حلا الحمالاً. لا هب معمد العمعس ابد حمد ماله هب هد لاله حمد ابد هذا هذا (Bl. 2[a]) حد اهذ هوه.

Auf Bl. 2[a] der Schluss eines Gebetes. Erste Worte:

حد لا هب حنعدلا معمد معمد حدعدلا

Auf derselben Seite das dazu gehörige *Tahlil*: الحمدلله أبدا الذي الذي الحمد لله. أبدا العمل محلا حلا الجوه.

Auf Bl. 2[b] Gebet des h. Gregorius: لاوة العبعو حمعوفيني العبعو. Anfang:

أبدا العمعس اي الله الس. معه يحمد لاوة هذا معه.

Erst mit Bl. 3 beginnt der fortlaufende Text.

2. Bl. 3[a] Letzter Theil eines Gebetes. Erste Worte:

ماهمد العمد معلى الحمد لا حمالهم لا حمالهم
لا أحد معمد العمعس العمعس ماهم سالة معمد

Vermuthlich der Schluss eines *Tahlil*.

Auf Bl. 3[b] Gebet des h. Philoxenus: لاوة العبعو حلاحمعوفو أبا أهلاخ لا أحد معمد العمعس للا العبعو العبعو.

3. Bl. 4[a] Gebet des h. Abraham *Kidhûnâjâ* أبدا لاوة العبعو أخاهم العبعو. الذي الذي الذي العمعس العمعس.

4. Bl. 5[a] Gebet der sechsten Stunde لاوة العماهمه يحده. لا هم هد العمم العماهمه العماهمه حلا حمد حمد العماهمه العماهمه.

5. Bl. 7[a] Gebet zum Sonnenuntergang: لاوة الكمعد الله حما ابعده حمد هد هذا الجواه الكمعد هم بله.

6. Bl. 7[b] Gebet des h. Basilius: لاوة العبعو حمعلحمعو. أبدا العمعس اي الله الس الذي العالم الله الحالم الله أبدا.

7. Bl. 8[b] Gebet des h. Abtes *Šamûda*: لاوة العبعو أبحا هعمه. العمم اسعهد حلا احمد حمد الس.

8. Bl. 10[a] Gebete des Abtes Jesaia: لاوة أبحا أعدا. لا أن أبا حجب ماحد أعدا أبعا يحمد Mit liturgischen Anweisungen.

9. Bl. 12[b] Gebet für Mitternacht: لاوة برح العمعس احمعلا حلحاوه أبدا ذي يحده العمعس حد العمم العبدا.

10. Bl. 17[a] Gebet für den Sonntag: يحده أبعلا معم الاس العبعو العمعس الله الاه أبدا ماله مالاح ماهم العبعو العمعس العبعو العمعس حاهمعد ماهمعس السعمد للاحمده.

11. Bl. 51[a] Gebet für den Dienstag von Ephraem: يحده معم العبعو مع معلا العمعس مذ أهلام العمعاس. حد العمعس أبدا العمعس. حد العمعس أبدا العمعاس. حد العمعس أبدا العمعاس. العمعس حد الحاهم.

12. Bl. 61[b] Gebet für den Mittwoch von Ephraem: يحده حمم الأحدا مع معلا العبعو مذ أهلام العمعاس. أبدا الذي الاله الذي العمعس معمد العمعس اي الله أبدا ذي هاه. العمعس حمعاسة حمعلحمعو.

13. Bl. 74[a] Gebet für den Donnerstag, entlehnt aus dem Buch des geistigen Oberhauptes (des Lehrers des Schreibers?): يحده نعلا مع حلاد العبد العمعاس أبدا معم العمعس. معاحدا هم أحدا أحدا معمد العمعس الذي العبعو أبدا هذا سحه هد نعمعدا.

14. Bl. 98[a] Ein siebentes Gebet für den Sonnabend: العلاحة العماحده حمم العمعد [1]———— أحد الاعسم.[2] يحده مع حمعد ماحد. لا أحد معمد العمعس حسن. سلا حد أحاها العمعد العمعس.

[1] Ausgewischt. [2] = اعسم.

15. Bl. 105 Gebet von Ephraem: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ. ܐ ܐܒ ܕܟܠ ܐܢܬ ܠܡܫܝܚܘܬܟ ܫܒܘܚܐ. ܘܐܢܐ ܐܬܚܕ ܥܡܟ ܘܥܠ ܚܘܒܝ. ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܝ ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ.

16. Bl. 106ᵃ Gebet des Einsiedlers und Styliten Simeon: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ ܠܒܪܢܫܐ. ܐܠܗܐ ܐ ܐܒ ܨܠܘܬܐ ܕܥܒܕܟ ܩܒܠ. ܘܥܡܗ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ.

17. Bl. 107ᵇ Gebet von einem Isaak: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܠܒܪܢܫܐ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܪܝܡ ܠܟ ܐܝܕܝ ܡܠܝܟܐ ܐ ܡܢ ܟܠ ܠܒܝ (Bl. 108ᵃ) ܠܥܠܡܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܘܢܦܫܐ ܕܬܫܘܒܘܚܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ.

18. Bl. 109ᵇ Gebet von Philoxenus: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ (bis repetitum) ܡܫܝܚܐ ܠܟ ܐ ܐܠܗܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܐ ܐܒ ܠܐܒܘܟ. ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܠܐܪܥܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܠܐܒܘܟ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܡܪܢ.

B. Bl. 116ᵇ—139ᵇ Syrisch. 1. Ephraem's Gedicht über den Lernenden: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܬܪܕܐ ܥܠ ܐܠܦ ܒܝܬ. Je zwei Strophen, jede zu vier Zeilen, beginnen mit demselben Buchstaben nach der Reihenfolge des Alphabets. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܒ ܬܘܠܡܕܐ

Vergl. Nr. 166 Bl. 109ᵃ.

2. Bl. 120ᵃ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht von Ephraem. Anfang:

ܗܒܠ ܡܪܝ ܕܒܝ ܢܦܪܘܩ ܐܢܐ

ܒܪܐܒ ܐܡܘܢ ܡܘܕܝܢ

3. Bl. 121ᵃ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ. Gedicht Ephraem's über die Reue. Anfang:

ܐܠܗܐ ܠܟ ܡܘܕܐ ܐܢܐ

ܘܡܢ ܡܘܕܝܢ ܠܐ ܫܠܐ ܐܢܐ

4. Bl. 123ᵃ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht von Ephraem. Anfang:

ܡܫܒܚ ܕܗܘܐ ܢܘܗܪܐ

ܚܝܒ ܕܒܥܘܠܐ ܠܐ ܡܥܘܠ ܐܢܐ

Eine Lücke zwischen Bl. 123 und 124. Letzte Strophe:

ܠܟ ܐܠܗܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܘܥܠܝܢ ܬܫܒܚܢ

ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܘܥܘܗܕ ܕܥܠܡܝܢ

ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

5. Bl. 127ᵃ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. Gedicht Ephraem's über die Demuth. Anfang:

ܐܢܐ ܕܒܥܠܝ ܠܐ ܚܘܒܐ

ܘܪܒ ܕܢܫܘܒ ܪܘܚܐ

Eine Lücke zwischen Bl. 131 und 132. Letzte Verse:

ܘܐܢܐ ܕܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ

ܥܠ ܕܗܘܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ

ܨܠܘܬܗ ܠܥܘܠܡܐ ܠܬܠܬܐ

ܘܥܡ ܡܠܟܘܬܐ ܠܬܪܥܝܬܐ

ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܠܗܐ.

6. Bl. 133ᵇ—139ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ. Gedicht des Jacob (von Serûgh) über die Seele und den Körper. Anfang:

ܐܘ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܥܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ

ܠܒܠܥܘܡ ܢܦܫܐ ܡܫܐ ܕܒܪ ܦܘܡܝ ܡܪܝܐ

Zwischen Bl. 139 und 140 eine Lücke. Der Schluss des Gedichtes fehlt. Letzte Zeilen:

ܒܐܘܪܚܐ ܢܦܫܐ ܦܪܫܬ ܠܗ ܠܦܓܪܐ ܕܝܢܐ

ܐܦܪܐ ܢܦܫܐ ܢܦܠ ܘܪܘܚܐ ܗܘܐ ܦܪܫ ܠܗ

ܘܐܦܘܗ ܡܢܗ ܘܐܪܥܐ ܦܓܪܐ

C. Bl. 140ᵃ—151ᵃ Karschuni. Ein Textstück ohne Titel und Anfang. Übersetzung eines Syrischen *Memrâ* ܦܝ ܠܬܘܒܗ? Der Text ist durch Punkte in Absätze zertheilt, welche den einzelnen Syrischen Versen entsprechen dürften. Anfang:

ܐܠܚܝܘܗ ܐܠܒܪܝܗ. ܒܐܠܢܥܡܗ. ܐܢܐ ܐܬܚܕ ܐܠܝܗ ܘܐܥܬܪܦ ܒܡܐ ܚܛܝܬ ܘܐܥܬܡܕܬ ܠܝ ܒܟܠ ܡܢ ܒܥܕ ܐܠܐܒ ܘܒܥܕܐܠ ܐܠܐܒܢ. ܘܒܥܕ ܘܐܝܓ ܐܠܐ ܐܠܐܒ ܐܠܐܠܗ ܐܠܪܘܚ ܐܠܩܕܘܣ ܐܠܫܘܗ ܒܐܚܕ ܟܠܡܗ. ܠܐ ܐܠܗ ܒܪ ܘܟܠ ܐܥܡܠܗ. ܘܫܟܪܬܗ ܒܟܠܗ. ܒܥܕ ܡܢ ܬܘܒ ܐܠܝܗ ܒܟܠ ܡܠܟܝܢ.

Lücke zwischen Bl. 147 und 148. 148 und 149. Schlussnotiz Bl. 151ᵃ: ܟܬܒ ܚܕܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ.

Bl. 151ᵃ—152ᵇ sind von späterer Hand beschrieben mit kurzen Notizen über die Gaben des h. Geistes ܕ ܚܟܡܬܐ ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ, über die Werke der Barmherzigkeit ܕ ܐܪܡܠܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ, über die sieben Todsünden ܕ ܫܒܥ ܚܛܗ̈ܐ ܩܛܠܢ̈ܐ, über die Sünden gegen den h. Geist ܚܛܗ̈ܐ ܩܛܠܢ̈ܐ ܕܠܐ ܡܬܚܠ̈ܝܢ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ, über andere Arten von Sünden, die zehn Gebote und das Vaterunser.

Die beiden Deckblätter zu Anfang und Ende sind von einer späteren (dritten) Hand bekritzelt. Auf dem rechten Deckblatt ein Arabisches Recept شربه دوا السفره und der Name ܐܪܙܐ ܐܚܝ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܟܗܢܐ. Ob ܐܪܙܐ = Zacharias ܙܟܪܝܐ?

Auf dem linksseitigen Deckblatt Notizen, dass N. N. ein Buch habe:

عند ابشره كتاب ابن جبير
عند شمس الياس كتاب قصص
عند النجار كتاب
عند سليمن كتاب
عند عبد نعمو قصطو كتاب
عند عبد الاحد كتاب

Ferner einige Zeichen einer Chiffreschrift, das Alphabet, Federproben.

Der Kerntheil der Hds. Bl. 1—151ᵃ ist gut geschrieben mit vielen diakritischen Punkten im Karschuni. Das Syrische ist reichlich mit *Rukkākhā* und *Kuššājā* versehen, theils auch mit Punktvocalen. Die Stichwörter am unteren Rande jeder linken Seite sind von späterer Hand beigefügt, daher nicht ganz zuverlässig. Es sind vermuthlich noch mehr Lücken vorhanden, als hier angegeben. Die inneren Ränder einiger Kurrâs sind durchgescheuert, in Folge dessen manche Blätter verloren, andere vermuthlich an eine verkehrte Stelle gerathen sind. Nach dem Ende von Kurrâsa 13 ܟ (Bl. 115ᵇ) sind keine Kurrâs-Nummern mehr vorhanden. Die vorhergehenden Nummern von ܕ bis ܟ sind grösstenTheils vorhanden, mehrere Kurrâs unvollständig.

Datum nicht vorhanden. Kann im 17. Jahrhundert geschrieben sein.

152 Blätter (15.5 × 10.5 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

169.

(Sachau 192.)

Sammlung von grösseren Gedichten.

1. Bl. 2ᵇ ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܟܒܪܐ ܘܥܠ ܚܕܬܐ ܕܫܒܬܐ. Gedicht über den Hochmuth und für den neuen Sonntag. In Strophen von je vier zwölfsilbigen Versen. Erste Strophe:

ܡܢ ܟܒܪ ܘܐܬܐ ܠܐ ܡܬܟܠ̈ܡ
ܘܟܕ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܒܝܕܝ ܠܐ ܡܫܬܘ
ܟܠ ܡܢ ܕܐܬ ܒܝ ܠܐ ܠܡܐ ܕܐܡܪ
ܠܐ ܡܢ ܐܚܪ ܐܚܪ ܕܐܬ ܠܐ ܡܬܟܠ.

Eine paraenetische Rede, Warnung vor dem Hochmuth, Aufforderung zur Demuth, vergl. Bl. 8ᵃ:

ܠܐ ܐܫ ܡܢ ܕܐܬ ܠܐ ܟܒܪ
ܐܦ ܥܠ ܕܐܬ ܒܟ ܘܒܥܦܪ ܣܒܪ
ܐܘ ܡܢ ܕܐܬ ܠܐ ܬܬܟܠ ܐܠ ܡܢ
ܕܡܟ ܟܠ ܡܢ ܕܡܬܒܥ ܠܐ ܐܙܠ ܘܐܬܐ.

Der Dichter variirt vielfach den Gedanken, dass jede Sünde des Menschen den Gekreuzigten schmerzt, vergl. Bl. 12ᵇ:

ܐܢ ܘܒܟܬ ܐܠ ܡܢ ܕܐܬ ܚܛ̈ܐ
ܕܐ ܡܢ ܐܢ ܘܐܕ ܟܕ ܐܬ ܥܠ ܙ
ܟܠ ܒܝܕܝ ܕܥܒܕ ܐܢ ܕܐܬ
ܐܬ ܥܠ ܫܒ ܘܐܡܪ ܠܐ ܡܢ ܟܠ.

»Wenn Du Deinem Nächsten Unrecht thust,
So schmerzt das den Gottessohn mehr als die Nägel.
Wenn er das Geschrei der Waisen und Armen hört,
So peinigt ihn das mehr als das Kreuzesleiden«.

Für den zweiten Theil des Titels

ܥܠ ܕܒܥܠ ܒܝܬܗ ܘܡܬ

finde ich in dem Inhalte des Gedichtes keine besondere Begründung. Letzte Strophe Bl. 15[b]:

ܘ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܠܐ ܬܚܫ
ܥܠ ܡܕ ܕܥܒܕ ܥܡ ܡܪܝ ܕܒܥܬ
ܡܢ ܫܡܥ ܒܟܝܐ ܕܝܬܡܐ ܘܐܪܡܠܬܐ
ܫܘܦ ܠܗ ܡܢ ܨܠܒܐ ܘܝܣܓ ܠܗ ܒܟܝܐ ܕܝܬܡܐ ܘܐܪܡܠܬܐ

Der Dichter nennt sich nicht. Vorher auf Bl. 2[a] ein Kreuz gemalt, daneben die Aufschriften ܚ ܒܡ ܟܪܝܣܛܘܣ und ܥܡ ܒܡ ܟܠܝܠ ܡܪܝܡ ܐܡ ܐܠܗܐ.

2. Bl. 16[a] ܡܢ ܟܬܒ ܟܬܒܐ ܗܕܐ ܒܬܘܫܒܚܬܐ ܕ ܐܦܝܡܝܢܘܣ ܒܪ ܐܦܝܡܝܢܘܣ. Gedicht über Johannes, den Sohn des Euphemianus, in Strophen zu je vier siebensilbigen Versen. Anfang:

ܫ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܥܝ
ܠܡܫܡܥ ܐܦܝܡܝܢܘܣ
ܕܒܝܘܡ ܡܛܠ ܐܬ
ܐܢ ܐܬ ܟܬܒ ܫܢܐ ܟܘ.

Eine Heiligen-Legende in einfacher, volksthümlicher Darstellung folgenden Inhalts: In Rom lebte ein hochstehender Mann Namens Euphemianus: er und seine Frau wohlthätig und fromm, aber kinderlos. Endlich erhört Gott ihre Bitte und beschert ihnen einen Sohn. Nachdem er in Gottesfurcht herangewachsen, werben ihm seine Eltern eine Braut und bereiten die Hochzeit vor. Der Sohn geht in das Brautgemach zu der Erkorenen, giebt ihr seinen Hochzeitschmuck und seinen Ring und geht fort. Er will sich ausschliesslich Gottes Dienst weihen. Auf seine Bitte schickt Gott ein Schiff, das ihn nach Syrien ܣܘܪܝܐ bringt. In Laodicaea ܠܐܘܕܝܩܝܐ angekommen, wandert er mit einer Karawane nach Edessa und verweilte dort 17 Jahre in der Vorhalle der Kirche Meiner Herrin Maria, von Almosen lebend.

Sein Vater hat Boten ausgeschickt ihn zu suchen; sie kommen auch nach Edessa, geben dem flüchtigen Sohne ihres Herrn Almosen, erkennen ihn aber nicht. Unverrichteter Sache kehren sie zurück. Klage des Vaters, der Mutter, der Braut um den Verlorenen.

Ein ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ in der genannten Kirche sah im Traum die h. Maria, die ihm befiehlt dem Fremdling Ehre zu erweisen. Dies geschah, und dadurch wurde die Geschichte des Fremdlings ruchbar in der Stadt. Er will sich der auf ihn gelenkten Aufmerksamkeit entziehen, besteigt ein Schiff, um nach Tarsus zu fahren und sich in der Kirche des h. Paulus niederzulassen: indessen es erhebt sich ein Sturm und führt das Schiff nach Rom. Er geht unerkannt zum Palaste seines Vaters; auf seine Bitte wird er dort aufgenommen und lebt vom Almosen seines väterlichen Hauses. Euphemianus befiehlt einem seiner Sclaven für den Fremdling zu sorgen. Dort sieht und hört er den Kummer seiner Eltern und seiner Braut, giebt sich aber nicht zu erkennen. Der für ihn sorgende Sclave erzählt ihm die Ursache dieses Kummers. Nachdem er in dieser Weise 17 Jahre im Hause seines Vaters gelebt, will ihn Gott abrufen: der Fromme bittet um Tinte und Papier ܘܟܬܒ ܟܬܒ ܚܝܐ. schreibt seine Geschichte nieder und stirbt.

Zu jener Zeit hörte der Patriarch Marcianus in der Kirche des h. Petrus eine Stimme, welche verkündete, dass an dem Tage ein Heiliger verschieden, der der Stadt Segen bringen werde. Die Frommen strömen in der Kirche zusammen und lernen durch ein göttliches Gesicht, dass der Leib des Heiligen im Hause des Euphemianus

liegt. Am Abend desselben Tages ziehen die beiden Könige Honorius und Arcadius zum Hause des Euphemianus und fragen ihn nach dem Schatze daselbst. Euphemianus kann keine Auskunft geben. Sein Sclave meint, vielleicht könne der von ihm bediente Fremdling der gesuchte Heilige sein. Euphemianus sucht die Leiche auf: ihr Gesicht strahlt wie die Sonne, die Hand hält das Papier. Er will das Papier nehmen, aber die todte Hand lässt es nicht los. Auf seine Nachricht erscheinen die Könige in grossem Aufzuge mit Weihrauchfässern und Fackeln: sie wollen das Papier aus der Hand nehmen, aber gleichfalls ohne Erfolg. Erst dem Patriarchen gelingt es das Papier aus der Hand der Leiche zu erhalten und er liest daraus die Geschichte des Verstorbenen vor. Klage des Euphemianus, seiner Frau und der Braut um den Verlorenen. Alles Volk weint. Die Leiche wird in der Kirche sieben Tage lang ausgestellt, am achten beigesetzt in einem von den Königen gestifteten Sarge aus Gold, Silber und Edelsteinen. Schlussstrophe:

ܠܘ ܫܡ ܡܠܟܐ
ܡܫܟܚܘ ܗܢܐ ܩܒܪܐ
ܠܥܠܡ ܗܢܐ ܡܠܟܐ
ܕܠܐ ܢܫܬܟܚ ܗܢܐ ܩܒܪܐ.

Der Name des Dichters ist nicht genannt. Die Legende ist bekannter unter dem Namen des h. Alexis, vergl. Arthur Amiaud, La légende Syriaque de Saint Alexis, l'homme de Dieu. Paris 1889. Eine Karschuni-Version s. in Nr. 110, 11 und in Nr. 112, 12.

3. Bl. 39ª ܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܕܚܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܪܡܝܐ ܘܐܬܝܠܕ ܒܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܒܓܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܙܝܬܘܢ ܢܚܠܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܥܠ ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܒܓܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܙܝܬܘܢ ܢܚܠܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܥܠ ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ. Gedicht oder *Turgâmâ* über den h. Gabriel, von dem Mönche *Zaitôn Nehlâjâ* (aus *Anḥal* im Ṭûr-ʿAbdîn zwischen Midjâd und Nisibis?), in Strophen von je vier zwölfsilbigen Gedichten. Anfang:

ܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܫܒܚ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܫܒܚ ܘܐܝܟ ܕܚܒܝܒ ܐܠܐ ܚܫܠ ܘܢܣܒ
ܫܒܚ ܘܐܝܟ ܕܐܒܐ ܒܪܝܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܐܬܝܠܕ ܒܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܒܓܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܙܝܬܘܢ.

Leben und Lobpreisung des h. Gabriel. Nach der Einleitung, Bitte um Gottes Hülfe, berichtet der Verf., dass Gabriel im Ṭûr-ʿAbdîn im Dorfe *Kusṭâ* ܩܘܣܛܐ als der Sohn wohlhabender Eltern geboren wurde. Nachdem er 12 Jahre alt geworden, thut er Hülfsdienste in der Dorfkirche. Als dann seine Eltern ihn verheirathen wollten, entfloh er und ging nach dem Kloster der gesegneten Märtyrer Sergius und Bacchus eine Meile nördlich und unterhalb von *Ḥâḥ* ܚܐܚ ܕܡܢ ܥܠ ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ (Bl. 44ª) ܒܓܘ ܡܕܝܢܬܐ, wo ihn der Abt Georg ܓܝܘܪܓ aufnahm. Er wird Mönch, kasteit sich sehr und bleibt sieben Jahre im Kloster. Auf Wunsch seiner Angehörigen verlässt er das Kloster und geht in einem Nachtmarsch (Bl. 45ᵇ) nach dem Kloster von *Kartâmîn*, wo er mit Freuden aufgenommen wird. Er thut das Gelübde stets barfuss zu gehen. Später erwählen ihn die Mönche zu ihrem Abt. Da passirt folgende Geschichte.

Ein Arabischer Kaufmann kommt zu dem Kloster und bittet einen ihm befreundeten Mönch *Jôḥannân* für ihn einen Schatz bis zu seiner Rückkehr von einer Handelsreise aufzubewahren. Als er zurückkommt, ist der Mönch, sein Freund, gestorben und keiner weiss etwas von seinem Schatz. Man lässt den Schüler des Verstorbenen holen: als aber auch dieser seine Unwissenheit betheuert, lässt ihn der Araber ܓܒܐ halb todt prügeln. Nun eilt Abt Gabriel herbei. Er kniet nieder auf dem Grabe des Verstorbenen und bittet ihn um Auskunft. Der Todte antwortet: »Das Gold ist vergraben an dem Ort, an den er, ohne dass ein Anderer darum wusste, es gelegt hat.« Der Araber ist

ungläubig, aber man öffnet den Sarg, er erkennt seinen Freund und glaubt nun an das Wunder. Er vertheilt sein Hab und Gut über das Kloster und Arme, wird Christ und Mönch unter dem Namen *Jôḥannân* und lebt bis an sein Ende in einer Klause ⟨ܟܘܟܐ⟩ oberhalb des Grabes seines Freundes.

Abt Gabriel wird Bischof 960 = 649 n. Chr. ⟨ܡܬܝܗܒ ܠܓܒܪܐܝܠ ܕܒܝܫ ܥܠ ܥܡܘܪܐ ܕܒܝܬ ܐܒܗ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܢܚ ܠܗ ܒܫܡܗ ܘܐܬ ܠܗ ܒܫܘܠܛܢܐ ܘܒܟܢܘܫܐ⟩ (Bl. 51ᵇ). Im Folgenden ein längeres Loblied auf ihn und an ihn gerichtete Bitten in zahlreichen Strophen, die sich nach dem Anfangswort in Gruppen zerlegen lassen; die mit ⟨ܐܘ⟩ beginnenden auf Bl. 51ᵇ, ⟨ܐܠܗܝ ܐ⟩ Bl. 56ᵃ, ⟨ܚܢܢ⟩ Bl. 56ᵇ, ⟨ܡܪ⟩ Bl. 59ᵇ, ⟨ܒܪ⟩ Bl. 61ᵇ, ⟨ܡܪ ܡܪܝ⟩ Bl. 63ᵃ. Schlussstrophe:

ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ.

4. Bl. 65ᵇ ⟨ܡܪ ܡܪ ܒܪ ܡܪ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ⟩ Die Alexander-Geschichte in Strophen von je vier zwölfsilbigen Versen, herausgegeben von G. Knös in Chrestomathia Syriaca, Gottingae 1807 S. 66—107; übersetzt von A. Weber, Des Mor Yakûb Gedicht über den gläubigen König Aleksandrus u. s. w. Berlin 1852; neueste Ausgabe von W. Budge in Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete, Leipzig 1891, Bd. 6, S. 357 ff., wo auch die anderweitigen Übersetzungen und Handschriften angegeben sind.

5. Bl. 100ᵃ—146ᵃ ⟨ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ⟩ Gedicht von den Aegyptischen und in der Wüste lebenden Vätern im zwölfsilbigen Metrum des Jacob von Serûgh, d. i. in Strophen von je vier solchen Versen.

Einleitung Bl. 100ᵃ: Über Macarius Bl. 102ᵃ; über Maximus und Dometius, die Königs-Söhne, Bl. 109ᵇ; über Johannes Bl. 119ᵃ; über *Abbâ Bišôi* (⟨ܒܫܘܝ ܐܒܐ⟩) Bl. 132ᵃ. Schlussbetrachtungen Bl. 141ᵃ—146ᵃ.

Populäre Lobreden auf diese Vertreter des Aegyptischen Mönchsthums mit eingestreuten Berichten über die von ihnen verrichteten Wunder, alles zur Erbauung und Nacheiferung der Mönche (im Ṭûr-ʿAbdîn). Anfangsstrophe:

ⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ.

Schlussverse:

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ.

Nachschrift:

⟨ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ⟩

Verfasser, Schreiber und Datum sind nicht angegeben. Bl. 114ᵇ—120ᵇ rühren vielleicht von einer zweiten, aber ungefähr gleichalterigen Hand her. Schrift gleichmässig und deutlich, die Vocalisation gemischt, *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sporadisch in rother Farbe beigefügt. Die Hds. stammt aus dem Ṭûr-ʿAbdîn und dürfte etwa im 18. Jahrhundert geschrieben sein. Auf Bl. 1ᵇ eine Zeichnung von Kreisen, darüber ⟨ܐ ܐ ⟩.

146 Blätter (11 × 8,50 cm), die Seite zu 13 Zeilen.

170.

(Sachau 207.)

Sammlung von Gedichten von Barhebraeus und dem Jakobitischen Patriarchen Johannes Bar Ma'dĕni.

Bl. 1[a] ܬܘܒ ܦܘܢܝ ܐܓܪܬܐ ܕܥܒܕ ܡܪܝ ܕܢܚܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܢܣܛܘܪܝܢܐ ܠܘܬ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܐܦܪܝܡ ܕܡܪܝ ܚܣܝܐ ܒܪ ܥܒܪܝܐ ܗܘܘ.

Antwortschreiben an den Nestorianischen Catholicus *Mâr Denḥâ* von Barhebraeus, verfasst im siebensilbigen Metrum und in gereimten Verspaaren. Über diesen 1281 gestorbenen Kirchenfürsten vergl. Assemani II, 455 und 251 ff. (in der Vita des Barhebraeus). Anfang:

ܡܫܘܠܡܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܕܢܚܡܬܐ ܡܢܗ ܕܢܚܐ
ܘܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܢܚܡܬܐ
ܐܦ ܒܗ ܬܪܥܐ ܕܝܕܥܬܐ
ܫܡܥܘܢ ܕܟܐܦܐ ܐܚܝܕ
ܒܝܫܘܥ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܗ ܘܠܟ ܒܒܢܝܐ
ܘܐܡܢ ܠܒܢܝܗ ܫܘܒܚܐ.

In der Einleitung vergleicht der Schreiber den Adressaten mit allen Grössen des Alten Testaments der Reihe nach. Von Bl. 2[a] Z. 2 beginnt eine in versöhnlichem Geiste gehaltene polemische Auseinandersetzung über die Natur Gottes, in der ausser der Bibel die folgenden Auctoritäten citirt sind:

Bl. 5[a] Gregorius Theologus. 5[a] Gregorius, »der Wunder wirkte in Ephesus«. 5[a]. 6[b] Julius von Constantinopel. 5[b] Athanasius an den König ܝܘܒܝܢܘܣ. 6[a] Dionysius (Areopagita) im 3. *Mêmrâ*. 6[a] Gregorius ܕܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܡܢ ܐܪ̈ܝܘܣ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. 6[b] Athanasius ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. 7[a] Antiochus ܐܢܛܝܘܟܘܣ Patriarcha, Schrift ܥܠ ܢܓܝܪ ܐܠܗܘܬܐ. 7[a] Gregorius. 7[b] Ephraem ܒܡܐܡܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. 7[b] Johannes Chrysostomus ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܫܡܐ.

Von Bl. 7[b] Z. 15 an die folgende Übersicht über die Geschichte der Oberhäupter der Nestorianischen Kirche vom Apostel Thomas bis zur Absetzung des Catholicus Joseph im Jahre 557:

ܬܘܡܐ ܪܫ ܒܟܘ̈ܪܐ ܩܕܡܐ
ܕܐܬܠܡܕ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܡܕܢܚܐ
ܘܒܬܪܗ ܐܕܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܗܘܐ ܠܡܕܝܢܐ ܡܬܠܡܕܢܐ
ܘܒܬܪܗ ܐܓܝ ܬܠܡܝܕܗ
ܕܗܘܐ ܟܢܘ ܘܬܠܡܝܕܗ
ܘܒܬܪܗ ܡܪܝ ܦܩܝܕܐ
ܕܐܬܠܡܕ ܠܥܡܐ ܢܘܟܪܝܐ
ܘܐܬܠܡܕ ܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܥܘܢܝܐ ܗܘܬ ܒܢܦܫܬܐ
ܘܚܝܐ ܒܗ ܬܘܒ ܒܬܪܐ
Bl. 8[a] ܐܦ ܟ̈ܠܐ ܕܢܟܘܬܐ
ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ
ܬܡܢ ܗܘܐ ܐܒܪܘܣܝܘܣ ܪܫܐ
ܒܬܪ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ
ܕܡܢ ܒܝܬ ܝܘܣܦ ܐܬܝܠܕ
ܘܒܬܪ ܗܘܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܓܢܣܗ ܕܝܥܩܘܒ
ܡܢ ܒܝܬ ܝܘܣܦ ܢܓܪܐ
ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ
ܘܒܬܪܗ ܬܘܒ ܐܚܐ ܕܐܒܘܗܝ
ܗܘ ܕܐܬܝܕܥ ܗܘܐ ܒܐܒܘܗܝ
ܘܒܬܪܗ ܬܡܢ ܗܘܐ ܦܐܦܐ
ܕܗܘܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܐܦܐܦܐ
ܘܗܘܝܘ ܐܠܗܐ ܩܕܡܐ
ܩܐܬܘܠܝܩܐ ܡܕܢܚܐ
ܐܦܪܝܣܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܒܬܪ ܫܠܝܚܐ ܦܐܦܐ

ܕܩܡ ܗܘܐ ܒܪܘܫܐ ܘܒܥܐ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܬܚܘܝ
ܘܡܬܘܒܠܐ ܐܩܝܡܘܗܝ
ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܓܒܝܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܩܒܠܗ ܘܡܠܠ ܡܥܒܪܐ
ܘܩܪܐ ܕܟܘܠܗ ܒܢܝܐ
ܘܒܥܘܡܝܐ ܘܕܝܪܝܐ
ܘܒܬܪ ܠܡܕܬܐ ܐܦܣܘܣ
ܡܘܡܠ ܓܒܝܐ ܕܐܦܣܘܣ
ܘܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܠܕܝܪܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܒܬܪ ܡܘܡܠ ܐܦܝܣܩ
ܩܡ ܠܕܝܪܐ ܗܘ ܕܦܪܩ
ܡܫܝܚܐ ܒܝܕܗ ܥܡܪܐ
ܕܡܢ ܒܥܘܬܐ ܗܘܐ ܐܡܪܐ
ܘܒܬܪ ܐܫܬܠܡ ܦܫ ܒܥܘܬܐ
ܠܐ ܦܫ ܗܘܐ ܒܕܝܪܐ ܒܥܘܬܐ
ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܦܫ ܣܩܠܐ
ܗܘ ܐܚ ܕܐܬܝܗܒ ܡܢ ܡܪܝܐ
ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܓܒܝܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܠܘܬ ܡܪܥܝܬܐ ܡܥܝܪܐ
ܘܡܥܒܪ ܕܝܪܝܘܬܐ
ܒܟܢ ܗܘܐ ܒܡܬܘܒܒܘܬܐ
ܘܒܬܪ ܐܚ ܕܢܘܚ ܐܠܗܐ
ܒܐܡܬ ܡܘܗܒܬ ܐܠܗܐ
ܓܒܝܐ (Bl. 9a) ܗܘܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܩܝܡ ܒܝܬܐ ܡܫܡܫܬܐ
ܘܒܬܪ ܗܘܐ ܡܠܝܐ
ܫܡܐ ܗܘ ܦܪܫܐ ܫܡܐ ܗܘܐ
ܒܗ ܒܪܘܫܐ ܘܒܗ ܢܦܫ
ܒܐܡܪܘܬ ܕܐܘܪܗܝ ܡܢܦܫ
ܘܚܢܝ ܗܘܐ ܡܬܘܠܐ
ܢܘܚ ܐܠܗܐ ܙܕܝܩܐ
ܐܬܬܣܝܡ ܒܝܘܡܘܗܝ ܕܗܘܐ
ܡܬܘܒܠܐ ܡܠܝܐ
ܘܒܝ ܡܠܠ ܓܒܐ ܢܦܫܗ

ܕܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܒܪ ܦܘܦܐ
ܗܘܐ ܡܬܘܐ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܘܕܡܠ̈ܟܐ
ܘܩܡ ܗܘܐ ܫܡܫܐ ܒܪ ܝܒܠܐ
ܕܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܟܝܣܘܗ ܡܢܐ
ܕܐܬܘܗܝ ܓܒܝܐ ܙܕܝܩܐ
ܘܒܫܢܬܐ ܡܢܗ ܦܫܛܐ
ܕܡܛܠܗ ܡܠܟܐ ܒܘܠܐ
ܫܒܘܪ ܚܠܦܐ ܘܕܝܢܐ
ܘܐܫܬܘܝ ܠܒܟܠܠ ܦܘܪܘܬܐ
ܘܝܪܬ ܚܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܒܬܪܗ ܩܡ ܦܪܘܕܘܟܘܣ ܦܫܐ
ܕܐܬܐ ܓܒܝܐ ܡܝܬܐ
ܕܡܛܠܗ ܗܘܐ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ
ܘܫܒܩ ܠܚܝܐ ܡܢ ܗܘܟܐ
ܒܬܪ ܦܘܪܘܣܐ ܒܪ ܒܢܫܡܝܢ
ܕܡܬܐܡܪ ܒܐܦܝ ܫܩܘܠ
ܕܐܦ ܗܘ ܒܪ ܚܬܗ ܕܫܒܘܪ
ܕܚܝܐ ܚܪܝܐ ܠܗ ܢܦܫܗ
ܘܫܠܝܚ ܡܢܗ ܗܘܐ ܘܐܒܗܬ ܗܘܐ
ܡܢ ܪܘܫܐ ܒܫܐ ܕܩܡ ܗܘܐ
Bl. 8b ܟܠ ܒܡܐ ܕܒܪ̈ܫܝܐ
ܕܫܒܪ ܫܘܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ
ܘܒܐܝܕܗ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ
ܘܒܝܪܬܐ ܦܠܓ ܗܘܐ
ܕܚܠܦܝ ܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ
ܕܟܝܢܐ ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ
ܘܡܢ ܕܐܬܬܒܠܠ ܗܘܐ ܪܘܫܐ
ܘܗܘܐ ܠܗ ܒܡܐ ܒܡܠܐ
ܟܠܗ ܢܩܦܘܪܝܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܓܡܕܢܘܬܐ
ܘܚܘܠܦ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܦܩ
ܢܘܚܐ ܠܘܬܗ ܘܐܦܩ
ܘܗܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ
ܘܒܬܪ ܒܢܝܫܘܥ ܐܦܘܪܐ

ܘܚܘܝ ܛܒܘ ܘܡܣܟܢܘ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܦܣܩܘܦ̈ܐ
ܘܐܬܩܒܠܘ ܗܘܘ ܡܢܗ ܐܦ̈ܐ
ܘܥܒܕܐ ܟܬܒܐ ܕܗܘܐ
ܕܡܫܘܚܬܐ ܡܠܟܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܡܕܝܢܢ ܗܘܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܦܩܝܢ ܗܘܘ
ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܗܠܝܢ ܡܕܒܪ
ܕܢܬܗܦܟܘܢ ܘܠܐ ܓܘܪ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܚܣ̈ܝܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܘ
ܘܡܢ ܐܦ ܒܗܘܢܐ ܫܒܩܘܗܝ
ܘܐܬܚܙܝܘܗܝ ܠܟܠ ܕܥܠܡ ܠܗ
ܘܡܫܘܚܬܐ ܦܬܐ ܠܗ
ܘܠܐ ܒܚܝ̈ܠܘ ܘܟܠܗ ܡܨܝܬܗ
ܢܗܘܐ ܡܬܢܚ ܡܢ ܟܝܢܐ
ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܕܕܝܥܬܐ
ܕܡܦܩܡ ܬ̈ܫܡܫܬܗ ܕܚܫܐ
ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܘܐܬܐ
ܘܫܠܡܬܐ ܠܗ ܐܦܣܩܐ
ܘܟܬܒ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܗܘ ܕܡܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܗ
ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܢ ܟܠܗ ܗܘ ܟܬܒܐ
ܟܕ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ
ܘܐܘܕܝ ܠܟܠܗܘܢ
ܫܡܥ ܟܠܗ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘ
ܫܡܥ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܟܝܠ ܥܠܝܢ ܚܟܝܡܐ ܗܘܐ
ܘܟܠ ܐܝܟܢܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܐ
ܠܐ ܐܬܐ ܠܗܘܢ
Bl. 9b ܘܠܐ ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܡܢ̈ܝܐ
ܕܐܬܢܝܚܘ ܒ̈ܝܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܫܘܚܬܐ
ܠܟܬܒܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ
ܘܡܫܘܚܬܐ ܗܘ ܟܠܗ

ܕܗܘܐ ܠܡܕܝܢܐ ܠܡܫܘܚܬܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܒܚܝܢ
ܕܡܢ ܐܝܬ ܐܢܫܐ ܐܚܪܢܝܢ
ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ
ܘܡܢ ܢܦܩ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܘܡܠܟܐ ܡܫܘܚܬܐ
ܕܡܢ ܒܗܘܢܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܝܢ
ܘܡܢ ܒܗܘܢܐ ܐܦ ܫܒܩܘܗܝ
ܘܡܢ ܟܬܒܐ ܐܟܘܢ ܗܘܐ
ܐܦ ܐܟܘܬܗ ܡܬܕܪܝܢ ܗܘܐ
ܘܒܝܕ ܠܗܘܢ ܐܦܐ
ܕܟܠ ܟܠܗ ܟܬܒܐ ܚܝܐ
ܡܕܝܢܐ ܬܠܬ ܟܬܒܐ
ܠܐ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܡܕܝܢܐ ܘܐܦ ܬ̈ܠܬܐ
ܢܦܩ ܠܟܠܗ ܕܟܬܒܐ
ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܗܘܘ ܬܠܬ ܟܬܒܐ
ܐܝܟ ܕܟܬܒܗ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܗܘ ܟܬܒܐ ܫܠܡܐ
ܕܫܠܡ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܫܠܡܐ
ܐܟܠ ܗܘܐ ܠܬܪܥܝܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܐܦܣܩ ܠܟܬܒܐ ܘܡܫܡܫܐ
ܕܡܫܡܫ ܟܠܐ ܘܠܐ ܡܫܝܐ (? ܡܫܝܐ)
ܘܗܘ ܟܬܒܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ
ܚܙܐ ܠܡܫܘܚܬܐ (!) ܒܡܫܘܚܬܗ
ܘܠܐ ܢܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘ
ܘܟܕ ܐܠܗܐ ܦܬܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܫܡܥ ܡܢ ܗܘܐ ܕܟܬܒܐ
ܕܟܠܗ ܐܢܫܐ ܠܗ ܟܬܒܐ
ܘܚܕܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܫܡܥ ܟܠܗ ܟܬܒܐ
ܫܪܘ (Bl. 10a) ܐܝܟܢܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܠܟܠ ܡܫܘܚܬܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܬܐܘܗܝ ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܐ

Bl. 10b

ܘܩܡ ܘܣܓܕ ܠܗ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܒܪܐ ܒܪ̈ܢܫܐ ܠܥܡܠܐ
ܘܢܚܡ ܗܘܐ ܥܠ ܦ̈ܓܪܐ
ܘܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ
ܕܡܫܟܚ ܘܠܐ ܒܣܝܡ
ܘܐܬܐ ܐܝܟ ܠܢܒܝܐ
ܘܒܥܘ ܦܓܪܐ ܦ̈ܓܪܐ
ܠܢܒܝܐ ܐܝܟ ܕܥܡܗܘܢ
ܘܒܥܠܡܐ ܩܪܐ ܠܫܡܗܘܢ
ܕܐܢ ܠܐ ܢܒܥܐ ܠܗ ܡܢܗܘܢ
ܢܥܒܕ ܠܒܥܘ ܒܣܝܡܘܢ
ܠܥܡܪܐ ܕܡܢܗ ܥܡܗ ܐܬܐ
ܒܥܘܬܪܐ ܘܥܘܠܐ ܘܣܥܪܐ
ܘܒܗ ܕܢ̈ܒܐ ܒܒܝ ܡܪܐ
ܘܐܣܝܘ ܠܒܪ ܡܥܘܕܐ ܐܒܐ
ܐܬܒܥܝ ܕܢ̈ܒܐ ܒܥܘ
ܐܬܒܥܘ ܗܘܘ ܠܥܠܡܘ
ܒܥܩ̈ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܘܠܒܝܬܝ ܥܒܪ ܐܢܬ
ܘܣܥܡ ܐܢܬ ܒܣܝ ܒܢܐ
ܕܥܘܕܐ ܒܪ ܒܒܪܢܐ
ܘܥܘܕܐ ܡܥܠ ܐܢܬ
ܘܒܐܦܪܐ ܐܝܟ ܐܢܬ
ܡܛܠ ܠܟܠܐ ܒܝܕܐ ܒܪܢܒܐ
ܕܡܪܢ ܕܢܐܡܠ ܠܟܠܐ
ܐܦܝܢ ܒܥܘܠ ܡܝ̈ܬܐ
ܕܡܥܪܝܢ ܐܕܐ ܕܡܥܘܕܬܐ
ܘܒܐܬܪܐ ܒܠܗ ܘܒܥܘܬܪܐ
ܦܬܠ ܒܥܠ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܬܐ ܠܒܥܐ ܒܝܘܡ ܡܪܝܐ
ܘܒܢܐ ܡܥܘܕܐܥܘ ܡܥܪܝܐ
ܕܐܬܥܩܘܒܐ ܢܕܘܥܘܢ
ܘܡܢ ܐܢܫܐ ܠܐ ܢܒܥܘܢ
ܘܡܬܘܒܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ
ܐܝܟܐ ܡܒܪܝܐ ܡܘܬܒܗ
ܡܒܝܐ ܐܠܗܐ ܘܐܡܬܝܡܐ

ܕܒܢ ܒܪ̈ܢܫܐ ܥܒܐ
ܕܒܥܠܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܘܝܐܐ
ܘܐܒܠܐ ܗܘܐ ܐܪܥܘܬܐ
ܘܕܢܥܡܒ ܐܝܬܐ ܠܒܘܬܗ
ܘܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܥܘܬܦܬܗ
ܘܒܪܐ ܙܘܓܐ ܢܥܘܥܡܬܐ
ܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܥܡܘܪܬܐ
ܘܦܢܐ ܠܗܘܢ ܒܣܢܝܘܬܐ
ܠܐܢ̈ܫܐ ܒܒܠ̈ܒܬܐ
ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܪܥܝܬܐ
ܒܝܫܝܢ ܘܠܐ ܐܝܟܘܬ ܒܐܝܬܐ
ܐܠܘ ܐܢ̈ܫܐ ܠܒܝܫܝܢ
ܕܐܬܠܡܘ ܠܥܒܪܐ ܡܫܝܚܝܢ
ܫܪܝܐ ܐܢܬ ܒܝܢܘܬܐ
ܘܡܛܠ ܡܢܗܘܢ ܐܢ̈ܫܐ
ܘܐܝܟ ܕܝܢ ܦܓܪܐ ܡܠܟܐ
ܒܥܡܪܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܒܪܐ
ܘܡܛܠ ܥܠ ܒܥܐ ܦܓܪܐ
ܐܦ ܒܟܠܗܘܢ ܕܡܬܘܟܠܐ
ܣܥܘܥܐ ܗܘ ܕܢ̈ܒܝܐ
ܘܡܐܬܐ ܢܦܐ ܕܦ̈ܓܪܐ
ܘܗܘܝܢ ܒܬܫ̈ܒܚܬܐ ܕܒܗ
ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܐܢܬܝ ܕܒܗ
ܘܦܓܪܐ ܐܬܬܐܠܝ ܐܝܟ ܒܪܢܐ
ܘܐܬܒܝ ܒܬܘܟܠܐ
ܘܐܥܡ ܒܟܠܗܘܢ ܪܓܙ ܕܢܐ
ܕܒܪܐ ܐܕܝܐ ܘܒܐܬܐ
ܘܐܡܪ ܒܪ̈ܢܫܐ ܒܟܠܗ
ܠܦܓܪܐ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܗ
ܕܗܘܝܢ ܒܫ̈ܡܫܐ ܕܐܬܐܦ
ܕܒܝܢ ܐܝܟ ܥܡܘܕܝܢ
ܐܢ ܠܐ ܬܪܝܢ ܡܬܝܚܐ ܒܗܘܢ
ܬܐܪܝܗܘܢ ܘܗܘܥܡܐܘܗܘܢ
ܠܐ ܡܬܐܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܗܘܢ
ܐܦܠܐ ܡܬܦܥܡܝܢ ܒܥܡܝܢ
ܘܗܘܝܢ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܠܟܠܗܘܢ

ܡܛܠ ܕܒܝ̈ܘܡܐ ܛܠܘܡܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܫܡܫܗ̄
ܘܟܘ̈ܪܐ ܘܩܘܪ̈ܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܘܫܡܫ ܡܠܐ ܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ
ܗܟܝܠ ܩܪܐ ܘܐܟܪܙ
ܟܡ ܢܦܐ ܒܟܠܡܐ ܘܫܒܚܐ
ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܠܠܐ̈ܘܢܐ
Bl. 11[a] ܘܐܙܠ ܠܡܕܒܪ ܒܪܟܐ
ܘܫܠܡܗ ܠܒܪ ܦܘܩܕܐ ܡܒܪܟܐ
ܘܦܘܩܕܐ ܕܒܟܠܗ ܢܚܫ
ܒܪ ܦ̈ܘܩܕܐ ܐܒܐ ܕܡܢܫ
ܗܫܝܢ ܘܗܘܐ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ
ܗܘ ܘܒܝܬܗ ܕܠܐ ܟܠܝܐ
ܘܛܥܢܘ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܘܕܝܘ
ܠܥܒܕ ܡܢܗ ܐܟܡܐ ܕܦܩܕܗ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܪܗ ܗܘܐ
ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܒܝ̈ܘܡܐ ܦܪܩܘ ܗܘܘ
ܠܫܠܛ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܟܢܫܘ
ܕܢܣܒܘܢ ܐܟܢ ܢܫܡܥܘܢ ܐܢܫ
ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܬܐ ܒܝܘܡܐ ܗܢܝܐ
ܐܦܣ̄ ܕܝܢ ܒܪܬܐ ܚܕܬܐ
ܕܬܪܥܝܬܗ ܐܠܗ̄ ܡܕܒܪܐ
ܘܟܕ ܥܒܪܘ ܕܒܝ̈ܘܡܐ ܓܕܫܘ
ܒܟܠܐ ܕܐܠܗ̄ ܗܘܐ ܦܩܕܗ
ܘܫܒܪܐ ܗܘܐ ܕܒܛܠ ܢܦܫܗ
ܠܐܣܟܘܠܝ ܕܗܘܬ ܠܐܪܥܘܢ
ܘܠܐ ܒܥܠܐ ܫܠܡ ܠܗܘܢ
ܠܒܪܫ ܘܥܠܝܐ ܒܥܘܢ
ܘܟܢܫ ܗܘܐ ܒܪ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ
ܘܫܠܡ ܗܘܘ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ
ܘܡܠܟܗ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܦ ܝܘܢܐ
ܟܠ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܘܟܗ̈ܢܐ
ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܘܩܫ̈ܝܫܐ
ܒܝܘܡܐ ܠܟܠ ܕܐܝܬ ܡܫܝܚܐ

ܘܡܫܬܪܘܩܝܢ ܥܠ ܚܕ ܐܪܒܥܐ
ܒܢ̈ܝܐ ܕܝܢ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ
ܥܠ ܚܕ ܐܪܒܥܐ ܡܬܬܟܠܐ
ܘܡܢ ܟܬܒܐ ܡܬܐܟܠܝܢ ܗܘܘ
ܘܒܣܦܪܐ ܡܫܬܪܘܩܝܢ ܗܘܘ
ܒܝܘܡܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܟ ܒܫܘܬܐ
ܠܐܝܟܐ ܘܒܢܝܢ ܕܪ̈ܐ
ܕܒܥܬܐ ܦܩܝܢ ܗܘܘ
Bl. 11[b] ܢܦܩܝܢ ܐܢܫܐ ܕܗܘܘ
ܘܐܡܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܐܡܘܪ̈ܬܐ
ܡܪ̈ܒܝܢ ܐܪܒܥ ܛܘܥܝܬܐ
ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܘܩܡ ܒܬܪܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܕܡܐ ܠܗ
ܐܝܟܐ ܕܪܚܡ ܡܢ ܫܠܡܐ
ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܒܪ ܒܥܕܐ
ܕܐܬܐ ܠܗ ܐܝܬܐ ܘܒܢܝܐ
ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܘܐ ܢܒܪܝܐ
ܘܗܘܕܝܘܬܐ ܗܘܐ ܒܦܪܝܐ
ܘܒܫܘܒܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ
ܘܟܕ ܒܢܘܗܝ ܐܦ ܐܚܪܝܢ
ܠܟܠ ܕܐܬܐ ܘܒܬܪܗ ܘܐܚܪܢ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܢܕܘܢ
ܘܡܒܪ̈ܟܬܐ ܠܗܘܢ ܢܫܒܘܢ
ܘܫܡܫܐ ܕܫܡܝܐ ܐܢܬܘ
ܐܚܪܢܐ ܒܬܪܗ ܢܩܒܠ ܠܗ
ܘܒܬܪ ܐܚܪܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܒܝܘܡܐ ܠܡܥܒܕܐ
ܘܟܕ ܐܫܬܪܝܘ ܡܢ ܠܘܪܚܐ
ܘܡܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܒܥܕܢܐ
ܥܠ ܩܕܡ ܓܢܝ ܪ̈ܝܫ ܗܘܘ
ܠܡܣܒ ܢܝ̈ܫܐ ܒܥܕܢ ܗܘܘ
ܘܟܕ ܫܠܡ ܦܘܢܝܐ
ܒ̄ܢܝ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܫܢܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܒܫܘܬܐ ܕܠܐ ܒܗܘܢ
ܘܡܢ ܒܪ̈ܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܐܝܬܐ

ܘܒܢ̈ܝܐ ܛܘܒ ܘܒܢ̈ܬܐ
ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܗ ܫܝܠܐ
ܕܠܐ ܒܥܝܠܐ ܕܠܐ ܓܠܐ
ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܫܒܘܪܬܐ
ܘܐܬܐ ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܓܒܝܐ
ܘܫܒܩ ܒܝܬܗ ܠܒܝܬ ܐܚܐ
ܕܫܡܗ ܠܐܠܗܐ ܒܥܐ
ܘܒܬܪ ܫܠܐ ܠܐܠܗܐ
ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܒܛܢܐ (Bl. 12a) ܠܐ ܫܠܐ
ܦܛܪܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܘܠܐ ܛܒ ܡܢ ܒܥܠܬܐ ܐܦܠܐ
ܘܒܬܪ ܕܦܛܪܣܗܘܢ ܠܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܫܡ ܗܘܐ ܠܗ ܫܢܝܐ ܫܒܥ
ܐܦܪܫ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܐܬܐ ܠܗ ܐܬܬܐ ܘܒܢ̈ܝܐ
ܕܫܡܗ ܦܠܛܝܢܘܣ ܫܒܘܪܬܐ
ܕܒܬܐ ܕܫܠܡ ܘܐܒܕܘܬܐ
ܘܐܦܪܫܗ̄ ܡܫܘܠܡܐ
ܠܡܪܕܝܬܐ ܗܝ ܕܫܒܝܠܐ
ܘܚܕܐ ܫܢܬܐ ܫܡܫ ܗܘܐ
ܘܫܢܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܪ̈ܘܐ
ܘܫܡ ܐܚܪܝܢ ܒܬܪܗ ܦܪܢܘܣܐ
ܕܐܬܐ̄ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܩܝܘܡܐ
ܘܚܕ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܐܒܐ
ܘܐܬܐ̄ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܫܒܐ
ܘܐܬܬܠܡܕ ܠܘܬ ܡܠܟܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢܐ
ܘܡܪܢܘܗܝ ܗܘܐ ܒܩܪܝܢ ܡܠܟܐ
ܒܗ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܫܪܒܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܝܬ ܠܒ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܢܒܝܐ ܠܐܠܗܐ
ܠܦܘܪܛܠܝܘܣ ܪܒܐ ܫܡܥܝܢ
ܘܠܝܣܦܘܪ ܛܘܒ ܠܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܐܬܒܥܝ ܡܫܘܠܡܐ
ܡܢ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܩܝܡܐ
ܘܦܩܕ ܠܗ ܕܒܢܘܗܝ ܒܢ̈ܝܐ

ܐܦ ܒܪ̈ܫܝܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܗܘܢ ܒܪܐ ܫܠܐ
ܕܡܪܝܡ ܢܒܝܐ ܠܐܠܗܐ
ܚܕ ܗܘܐ ܒܗ ܡܠܟܐ ܒܫܢܬܐ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܛܘܒ ܡܠܬܐ
ܕܒܗܘܢ ܒܪ̈ܫܝܬܐ ܡܕܝܢܢ
ܘܐܬܘ ܠܗܘܕܝܗܘܢ ܦܪܝܫ
ܒܫܪܪܐ ܕܢܚܡܝ ܐܬܘ
ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܘܒܪ̈ܝܗܘܢ
Bl. 12b ܐܒܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪܐ
ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܫܡܪܐ
ܕܡܫܘܠܡܐ ܐܬܬܐ
ܘܠܐܦܣܩܘܦܐ ܒܫܘܪܬܐ
ܐܒܐ ܕܒܝܬ ܒܘܢ̈ܝܗܘܢ
ܘܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܝܗܘܢ
ܡܫܘܠܡܐ ܛܘܒ ܐܡܪ
ܕܫܠܝܐ ܗܘܝ ܫܪܪ
ܕܠܒ ܗܘ ܠܗܡ ܠܫܡܫ ܐܬܬܐ
ܓܒ ܗܘ ܡܢ ܕܠܡܐܡܪ ܒܪܬܐ
ܘܡܠܟܐ ܦܩܕ ܠܗ ܒܫܢܬܐ
ܠܡܫܘܠܡܐ ܘܒܝܬܐ
ܠܒܢ̈ܝ ܒܠܡܐ ܐܡܪܐ
ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܫܪܪܐ
ܡܢ ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܫܠܝܚܐ
ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܠܐ ܕܡܪܚܐ
ܒܪܫܝܬ ܡܪܐ ܦܩܕ ܕܢܐܡܪ
ܘܠܐ ܒܝ ܐܘܓܠ ܢܐܡܪ
ܡܟܝܠ ܐܢܐ ܠܝ ܐܘ ܐܒܐ
ܕܐܘܦܝ ܡܢ ܗܢܐ ܫܪܒܐ
ܘܬܬܢܩܦ ܠܒܪ̈ܫܝܬܐ
ܕܐܬܐ ܒܬܪܬܘܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܢܗܘܐ ܠܝ ܠܗܘܢ ܐܡܪܐ
ܘܚܪܝܢ ܒܝ ܐܘ ܡܪܐ
ܘܒܝ ܠܐ ܫܠܡ ܠܗ ܛܪܕܗ ܗܘܐ
ܘܠܐܘܪܚܝܢ ܫܪܘܗ ܗܘܐ
ܘܒܬܪ ܫܢܬܐ ܗܕܝ ܘܐܬܐ

ܕܠܐ ܒܟܠܗ ܠܡܫܠܡ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܟܚ ܒܦܪܨܘܦ ܕܐܠܗܐ ܘܐܢܫܗ
ܘܒܟܝܢ ܐܡܫܝܐ ܐܪܥܢܗ
ܘܐܬܡ ܡܢܗ ܒܒܪܢܫܘܬܐ
ܘܫܠܡ ܚܝܘܗܝ ܒܪܘܡܬܐ
ܘܩܡ ܒܠܒܪܗ ܐܦܢ ܡܘܦܣܘ
ܘܗܘܐ ܥܠ ܒܫܡܬܗ ܐܘܣܝܐ
ܘܐܬܚܙܝ ܡܚܝܘܪܐ
ܘܢܚܡ ܒܡܦܩܐ ܐܦ ܝܚܝܕ
ܘܠܐܚܪܝܐ ܒܝܘܡܗ ܡܫܡܫܘܗܝ.

Schluss des Sendschreibens auf Bl. 13ᵃ und 13ᵇ, in dem der Verfasser eine kurze Darstellung seines Glaubensbekenntnisses giebt.

2. Bl. 13ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܪܚܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. Gedicht über die göttliche Liebe von Barhebraeus. Anfang: ܡܢܘ ܠܝ [ܐܠܡܫܢ] ܐܘ ܡܫܝܢܐ

Herausgegeben bei Scebabi, Barhebraei Carmina S. 46—53. Unterschrift:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܒܠ...

3. Bl. 16ᵇ ܥܠ ܐܣܟܡܐ ܬܡܝܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܦܘܠܓܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܕܗܘܘ ܠܐܢܫܐ ܥܠ ܒܪܝܬܐ ܡܢ. Gedicht über die wunderbare Gestaltung des Himmels und die verschiedenen Theorien der Menschen über die Schöpfung u. s. w. von Barhebraeus. Anfang: ܡܢ ܚܝܘܬܐ

Herausgegeben bei Scebabi a. a. O. S. 35—46.

4. Bl. 20ᵇ ܥܠ ܡܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܡܥܕܢܝ. Über den Tod des Patriarchen *Jôḥannân Bar Maʿdĕni*, Gedicht von Barhebraeus, s. Scebabi S. 97—101.

5. Bl. 22ᵃ ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܢܦܫܐ ܕܡܬܩܪܐ ܦܪܚܬܐ ܕܥܒܝܕ ܠܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܪ ܡܥܕܢܝ. Gedicht über die Seele, benannt das Gedicht vom Vogel, von dem Patriarchen *Jôḥannân Bar Maʿdĕni.* Dasselbe Gedicht in Nr. 252 (Sachau 61) nr. 8. Anfang: ܢܦܫܐ ܝܘܢܐ ܗܝ ܦܪܚܬܐ

Unterschrift Bl. 28ᵃ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܥܘܢܝܬܐ ܕܐܡܝܪ ܠܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܢܦܫܐ.

Der Ausdruck ܥܘܢܝܬܐ bezieht sich auf die strophische Gliederung des Gedichtes: er besteht aus Strophen von je vier mit einander reimenden Zeilen in zwölfsilbigem Metrum.

6. Bl. 28ᵃ—33ᵇ ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܓܡܝܪܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܘܙܘܥܝܗ ܡܢ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܒܢܝܐ ܘܕܐܓܝܪܐ ܘܕܥܒܕܐ ܡܐܡܪܐ ܒܫܪܐ ܘܫܩܠܐ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܕܗܘܢܐ. Gedicht vom Patriarchen *Jôḥannân Bar Maʿdĕni* über den trefflichen Weg der Vollkommenen und die verschiedenen Maasse und Bewegungen desselben, indem der Dichter die Stufen der Söhne, der Lohnarbeiter und der Sclaven besingt. Bestehend aus Strophen von je vier zwölfsilbigen, mit einander reimenden Zeilen. Herausgegeben von Cardahi, Liber thesauri S. 66—68, ein Theil dieses Gedichtes, entsprechend Bl. 28ᵃ—29ᵇ Z. 6 dieser Hds. Schlussstrophe:

ܗܐ ܠܟ ܒܡܫܡ ܙܘܥ ܡܢ ܡܫܪܝ ܠܟ ܠܒܘܬܟ
ܘܚܙܝ ܠܒܘܬܟ ܐܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܒܫܠܡܘܬܟ
ܒܢܝܐ ܕܐܝܟ ܗܘܘ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܟ ܒܚܘܬܟ
ܘܡܠ ܕܡܫܝܚ ܡܢܗ ܒܢܝܘܬܐ ܕܝܗܒ ܡܫܠܡܘܬܟ.

Am Schluss folgende Karschuni-Notiz von späterer Hand: ܡܢ ܐܫܬܪܘܗ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܫܡܐܣ ܒܗܢܐܡ ܐܒܢ ܐܠܝܐܣ ܡܢ ܒܝܬ ܩܫܝܫ ܐܒܪܗܝܡ ܐܠܩܪܐܘܝ.

Danach ist die Hds. einmal von dem Diaconus *Behnâm*, Sohn des Elias aus der Familie des Priesters Ibrahim aus dem Dorfe *ʿAḳrâ* käuflich erworben.

Auf dem Rande gelegentlich erklärende Glossen, besonders von Bl. 22 an. Deutliche Schrift: meist unvocalisirt; gegen Ende etwas mehr Vocale, Punkte, einzeln auch Griechische. Die Blätter sind numerirt als 68 ܣܚ — 100 ܩ: es fehlen also vom Anfang 67 Blätter.

Datum und Schreiber nicht angegeben. Aus dem 18. Jahrhundert?

33 Blätter (20.5 × 14.5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

171.

(PETERMANN Syr. 14.)

Gedichte von Ebedjesu und Barhebraeus.

I. Bl. 1—95[a] ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ Paradies Eden von EBEDJESU (*'Ebedh'ishô'*), Bischof von *Ṣôbâ* (Nisibis) und Armenien. Gestorben 1318 n. Chr. Eine Sammlung von Gedichten in zwei Theilen: 1. Theil ܡܐܡܪܐ ܕܣܘܦ ܬܘܕܝܬܐ Bl. 4[a]; 2. Theil ܡܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܬܢܝܢܐ Bl. 53[b]. Jeder Theil hat 25 Gedichte oder ܡܐܡܪ̈ܐ, geschrieben in verschiedenen Metren, mit Reim, mit alphabetischen Versanfängen, vielfach zugleich mit alphabetischen Versenden und mit anderen Künstlichkeiten der Form ausgestattet. Ausgehend davon, dass die Araber sich der hohen Vollendung ihrer dichterischen Sprache rühmen und als mustergültig in dieser Beziehung stets die *Makâmen Ḥariris* anführen, will der Verf. den Beweis liefern, dass die Syrische Sprache an Reichthum und Schönheit hinter der Arabischen nicht zurückstehe. Dem Texte ist von dem Verf. selbst ein Commentar beigegeben. Die Gedichte sind vollendet 1602 = 1291 n. Chr., der Commentar 1627 *Ijâr* = 1316 Mai. Siehe Ausgabe mit Arabischen Glossen von G. CARDAHI, Pardaisa dha Edhen seu Paradisus Eden etc. Beryti 1889 (erste Hälfte) und EBEDJESU, Sobensis carmina selecta ex libro Paradisus Eden edidit et latine reddidit 4. Gismondi, Beryti 1888: ferner PIUS ZINGERLE in Zeitschrift der DMG. 29, 496.

Nach einer Notiz auf Bl. 95[a] ist die Hds. geschrieben von *'Abdelmesîḥ*, Sohn des Isaak, aus der Familie Isaak ܥܡܠܝ, in Mosul 2152 = 1841 n. Chr., demselben Schreiber, der Nr. 207 (PETERMANN Syr. 15) geschrieben hat.

II. Bl. 95[b]—110[b] Gedichte von Barhebraeus, zum Theil mit Scholien.

1. Bl. 95[b] Das Gedicht über die göttliche Weisheit mit Commentar, identisch mit Nr. 196 (SACHAU 198 nr. V). Ein anderer Commentar zu demselben Gedicht auf Bl. 108[b]—110[a].

Am Ende auf Bl. 102[a] Datum der Copie ܕܝܘܢ 2152 = 1841 n. Chr.

2. Bl. 102[b] kleinere Gedichte:

ܐܝܟܢ ܕܢܫܐ ܐܢܐ ܠܟ ܬܠܐ ܕܐܠܗܝ ܒ

s. A. SCEBABI, Gregorii Bar-Hebraei Carmina, Romae 1877 S. 168.

ܐܘ ܕܫܡܥܬ ܐܢܐ ܐܬܐ ܦܢܝܐ ܒܫܡܝܐ ܒܟܘܟ

das. S. 62.

ܐܘ ܕܫܡܥܬ ܐܢܐ ܐܚܐ ܘܐܩܐ ܒܫܡܝܐ ܒܠܘܟ

das. S. 63.

Bl. 103[a]:

ܚܘܐ ܡܒܪܐ ܒܡܫܝܚܐ ܐܠ ܬܬܠܐܡ

das. S. 55.

Gedicht über die göttliche Liebe Bl. 103[b]:

ܗܘܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܐܘ ܫܒܪܐ ܕܩܪܒ ܫܦܝܐ

das. S. 46.

Gedicht über die göttliche Liebe Bl. 105[a]:

ܠܝܟ ܚܘܒܐ ܡܢ ܕܒܫܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܩܪܒ

das. S. 53.

Gedicht von der wunderbaren Ordnung des Himmels Bl. 106:

ܫܘܟ ܚܪܒܬܐ ܗܝ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܒܠܗܘ ܬܠܝܐ

s. das. S. 35—46.

3. Bl. 108[b]—110[a] ܦܘܫܩܐ ܕܦܬܓܡ ܒܗ ܒܒܠܬܐ. Glossen zu dem Gedicht Bl. 95[b]—102[a]. Anfang:

ܦܬܓܡ ܒܗ ܒܟܬܒܐ. ܬܠܬܐ ܕܐܡܪܐ ܡܫܡܫܬܐ ܚܕܬܐ
ܐܠܗܝܐ. ܚܕܬܐ ܐܠܗܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܝܐ ܥܡ
ܐܠܗܐ ܘܥܡ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܡܫܝܚܘܬܐ ܚܕܬܐ ܐܠܗܝܐ ܚܕܬܐ
ܟܠܗܐ ܐܠܗܝܐ ܘܫܪ̄:

4. Bl. 110[ab] Gedicht von Barhebraeus über die 7 Planeten, Kopf und Schwanz, s. SCEBABI a. a. O. S. 143—145.

III. Bl. 111[a]—130[b] ܟܬܒܐ ܕܬܘܪ̈ܓܡܐ ܕܩܕܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. Eine Sammlung von *Turgâmê*, Gedichten, welche bei dem Gottesdienst vor der Verlesung des Evangeliums verlesen werden, von EBEDJESU.

Vergl. über dies Werk und seine Verwendung im Nestorianischen Gottesdienst Badger, Nestorians and their rituals II, 19. Diese Sammlung entspricht nach einer Notiz auf Bl. 130[b] speciell dem Gebrauch des Oberen Klosters ܒܝܬ ܐܒܐ, d. i. des Klosters des Rabban Hormizd bei *Alkôš*, s. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 365. Zu dem Werke vergl. auch Assemani III, 361.

Alle diese *Turgâmê*, 30 an der Zahl, haben das zwölfsilbige Metrum, Reim und alphabetische Versanfänge; alle (ausgenommen nr. 30) beginnen mit ܒܫܡܗ ܐܒ. Sie sind geordnet nach den Sonn- und Festtagen des Nestorianischen Kalenders, beginnend mit Weihnacht und schliessend mit dem vierten Fastensonntag. Das 30. Gedicht scheint unvollständig zu sein, da es mit dem Buchstaben Lamed als Versanfang schliesst.

Das erste Gedicht Bl. 111[a]:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܐ
ܕܒܪ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܒ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܓ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܕ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܘ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܙ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܚ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܛ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܝ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܟ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܠ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܡ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܢ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܣ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܥ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܦ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܨ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܩ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܪ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܫ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܬ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܒ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܓ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܕ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܘ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܙ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܚ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܛ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܝ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܟ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܠ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܡ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܢ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܣ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܥ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܦ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܨ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܩ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܪ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܫ
ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܬ

Gut erhalten und geschrieben; Vocalzeichen meistens spärlich gesetzt.

130 Blätter (31,5 × 22 cm), die Seite zu 27 Zeilen.

172.

(Sachau 158.)

Gedichte ܡܘܫ̈ܚܬܐ von *'Abd-Elwâḥid* und eine pharmakologische Schrift von *Behnâm Bar Eremjâ*.

Der Verfasser der Gedichte, Diaconus und Arzt, ist zugleich der Schreiber dieser Hds. Er nennt sich an vielen Stellen (z. B. Bl. 2ᵃ), besonders am Ende der Gedichte. Er lebte in Mosul (in der Thomas-Gemeinde) um die Mitte dieses Jahrhunderts und war ein ebenso überzeugter Jakobit wie erbitterter Gegner der protestantischen Missionare aus Amerika ܐܡܪ̈ܝܟܢܝܐ, ein Gegenstück zu Micha dem Uhrmacher und Jeremias *Šâmir* (s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355). Seine Gedichte sind zum Theil Polemiken gegen die Amerikaner, ganz besonders aber gegen die zum Protestantismus übergetretenen Syrer, die mit einem Spottnamen ܡܩܐܢ̈ܝܐ bezeichnet werden. Vergl. über den Verf. und den Ursprung des Namens *Ḳiḳânôjê* die Einleitung: ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܡܫ̄ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܡܠܠܐ ܡܢ ܡܘܫ̈ܚܬܐ ܕܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ ܚܒܪܐ ܚܝ. ܕܝ ܗܘ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܡܣܘܪܐ ܠܡܘܨܠ. ܕܗܘ ܚܝ ܡܢ ܣܚܬܢܐ ܐܬܘܪܐ ܐܘܟܝܬ ܡܘܨܠ. ܘܗܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܝܘܒܘ ܐܡܝܢ. ܗܠܝܢ ܡܘܫ̈ܚܬܐ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪܢܝܢ (sic) ܡܛܠ ܡܩܐܢ̈ܝܐ ܐܡܪܢܝܢ. ܡܛܠ (Bl. 6ᵇ) ܗܘܐ ܒܠܐ ܗܘܐ ܐܘܡܬܐ ܐܬܩܪܝܬ. ܡܛܠܬܗ ܕܝܢ ܐܬܩܪܝܬ ܩܐܢ̈ܝܐ ܐܘܟܝܬ ܡܫ̈ܠܡܝ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܐ. ܕܐܫܠܡܘ ܠܗ ܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܐܒܘܠܡܘܣ. ܘܒܬܪܟܢ ܒܢܘ ܠܗܘܢ ܫܡܐ ܐܚܪܐ ܦܪܘܛܣܛܢܛ ܐܘܟܝܬ ܡܬܘܟܠܐ ܐܘܟܝܬ ܫܪ̈ܝܪܝ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܗܕܐ ܫܡܐ ܠܐ ܙܕܩ ܠܗܘܢ (Bl. 7ᵃ) ܕܢܫܪܘܢ ܠܗܘܢ ܫܡܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܩܪܝܘ ܡܩܐܢ̈ܝܐ. ܐܘܟܝܬ ܕܩܠܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܟܝܢܐ ܡܢ ܩܩ̈ܢܐ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܩܩܢܐ ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܩܩܢܐ ܐܚܪܢܐ ܚܒܝ ܕܐܬܐ. ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܘܡܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܪܘܢ ܠܗܘܐ ܠܩܩܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܩ ܚܝܡ ܚܝܡ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܘܡܬܐ ܐܬܩܪܝܘ ܡܩܐܢ̈ܝܐ.

Dass unter den *Ḳiḳânôjê* die Protestanten, nicht auch etwa die Convertiten zur katholischen Kirche verstanden werden, ergiebt sich aus Bl. 8ᵃ, wo ihnen vorgeworfen wird, dass sie das Fasten als nutzlos abgeschafft hätten. Zwei Gedichte sind datirt, eines von 2160 = 1849 (Bl. 16ᵇ) und eines von 2161 = 1850 (Bl. 23ᵇ).

Der Verf. schreibt das Syrische mit grosser Nachlässigkeit, stattet aber seine Verse mit Künsteleien aus. Das Metrum ist das zwölfsilbige. Daneben Strophenbau. Der Dichter bezeichnet sich in seinen Gedichten als ܚܒܪܐ ܚܝ.

Inhalt:

A. Bl. 5ᵃ—193ᵇ. Einleitung Bl. 6ᵃ.

1. Gedicht Bl. 7ᵇ Anfang:

ܐܘ ܠܟ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܠ ܗܘܦ ܐܘܡܬܐ ܕܡܩܐܢ̈ܝܐ

2. Gedicht Bl. 17ᵇ Gegen die Amerikaner:

ܡܐܡܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܟܠܠ ܐܡܪ̈ܝܟܢܝܐ ܗܠܝܢ
ܕܡܫܡܫܘܬܗܘܢ ܫܒܩܘ.

Einleitung Bl. 17ᵇ:

ܒܝ ܕܢܚܡ ܢܚܢܝ ܠܗܘܢ ܘܡܫܡܘܬܐ ܒܚܟܡܬܐ ܐܘܝ ܡܫܡܫ ܕܐܡܪ ܠܒܠܝܙܘܡ ܡܫܠܐ ܗܘ ܠܗ ܡܫܡ ܐܒܐ ܘܡܫ̄

Anfang des Gedichtes Bl. 18ᵇ:

ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟ ܬܠܝܬܝܘܬܐ

3. Gedicht Bl. 28ᵇ Über einen Mann Namens *Behnâm*, der Protestant geworden. Anfang:

ܣܒܘ ܟܘ ܟܗܢܐ ܕܢܣܒ ܟܠܠ ܒܗܢܡ ܕܐܬܦܠܓ

4. Gedicht Bl. 32ᵇ Diaconus Matthäus, der sich erdrosseln (Protestant werden?) wollte, dann aber bereute. Anfang:

ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܚܒܪܐ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܡܬܝܘܣ

5. Gedicht Bl. 34ᵃ mit alphabetischen Strophenanfängen. Anfang:

ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܡܫ̄
ܬܠܬܐ ܡܩܘܡܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܡܢ ܒܪܬܐ

6. Gedicht Bl. 42a mit alphabetischen Strophenanfängen. Anfang:

ܐܠܗ ܡܪܝ ܐܢܬ
ܒܟ ܚܝܝ ܐܠܐ ܐܠܐ ܒܟ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ

7. Gedicht Bl. 57a dieselbe Form. Anfang:

ܐܠܗ ܡܪܝ
ܒܟ ܚܝܝ ܐܠܐ ܡܪܝ
ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܢܬ ܐܢܬ ܗܘ ܕܒܪ ܡܠܟܐ ܕܫܠܡ

8. Gedicht Bl. 82a Anfang:

ܐܝ ܚܠܠ ܠܐܠܗܐ ܐܝ ܗܘ ܫܒܚܐ

9. Gedicht Bl. 86a Zweite Hälfte eines Gedichtes von dem Leibe und Blute Christi:

ܕܒܪ ܐܢܫ ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܒܗ ܐܢܫ ܐܝܟ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܒܟ ܒܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܬܟ ܒܟ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܬܟ ܒܟ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ
ܐܠ ܐܠܐ ܒܟ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ
ܕܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ.

Anfang:

ܐܠܗ ܡܪܝ
ܐܢܐ ܕ ܐܢܐ ܐܢܐ ܒ ܐܠܐ ܡܪܝ ܐܢܐ ܐܢܐ

10. Gedicht Bl. 94a ܐܢ ܗܘܐ ܐܢܐ ܗܘ ܠܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ. Anfang:

ܐܝ ܒ ܡܢ ܒ ܐܬ ܐܢܐ ܗܘܐ ܐܢܐ

11. Gedicht Bl. 102b Von dem guten Hirten. Anfang:

ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢ ܐܠ ܚܝ ܐܢ ܡܢ

Alle Strophen fangen mit Aleph an.

12. Gedicht Bl. 106a Vom göttlichen Gesetz. Anfang:

ܐܢܐ ܒܟ ܗܘ ܐܢܐ ܐܠ ܒܟ ܐܢ ܐܢ

Alle Strophen beginnen mit Beth, in dem folgenden Gedichte mit Gimel.

13. Gedicht Bl. 110a Von der menschlichen Schwäche und der Schlechtigkeit der Welt. Anfang:

ܐܢܐ ܒ ܐܬ ܐܢܐ ܐܬ ܒ ܐܝ

14. Gedicht Bl. 114a Von dem Engel, der Gideon erschien. Anfang:

ܐܢܐ ܐܢ ܐܢ ܐܠ ܐܢ ܐܠܐ

15. Gedicht Bl. 160a Von Jephta ܐܢ und seinem Gelübde. Anfang:

ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

16. Gedicht Bl. 167a Von Manoah und seiner Frau (Richter 13, 2). Anfang:

ܐܢ ܐܢ ܒ ܐܢ ܒ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

17. Gedicht Bl. 173a Von Simson. Anfang:

ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

18. Gedicht Bl. 192b Räthsel. Anfang:

ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

19. Gedicht Bl. 193a Anfang:

ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

Schlussnotiz auf Bl. 193b ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ.

Zu den Gedichten *'Abdelwâḥid's* gehören auch noch zwei kleinere auf Bl. 5a:

1. ܐܢ ܐܢ Ein Räthsel. Anfang:

ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

2. ܐܢ Lob des Studiums der Grammatik. Anfang:

ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

B. Bl. 194a—214a Eine Schrift von *Behnâm*, dem Sohn des Diaconus Jeremias, betitelt ܐܢ Heilkraft der Medicamente, eine kleine Sammlung pharmakologischer Notizen und Recepte. Anfang:

ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

Die einzelnen Abschnitte handeln ܐܢ Bl. 194a, ܐܢ, ܐܢ ܐܢ 195b, ܐܢ 197a, ܐܢ 197b, ܐܢ ܐܢ 198a, ܐܢ 199a, ܐܢ ܐܢ 200a, ܐܢ 200b, ܐܢ 201b, ܐܢ 202a, ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ 203a, ܐܢ 203b, ܐܢ 204a, ܐܢ 205b, ܐܢ 209a, ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ 212b.

Eine Probe dieser Notizen:

[Syriac text] (202[b]) [Syriac text]

Schlussnotiz auf Bl. 214[a]:

[Syriac text]

Anfang auf Bl. 214[b]—217[b] ein Traum des *'Abdelwâhid* aus dem Jahre 1844 sammt Auslegung, in Karschuni.

Gut geschrieben (um die Mitte dieses Jahrhunderts) und erhalten. Hier und da künstliche Schnörkel in der Schrift. Gemischte Vocalisation. *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* in rother Farbe beigefügt. Auf Bl. 218[a] ein Patriarchensiegel mit der Inschrift [Syriac text], d. i. Ignatius Patriarch von Antiochien, *Behnâm* A. 2151 (= 1840), auf Bl. 2[a] der Name eines früheren Besitzers, Diaconus Thomas.

217 Blätter (16,5 × 11 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

173.

(Sachau 110.)

Gedicht-Sammlung von Micha dem Uhrmacher (s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355), der, ursprünglich Jakobit, später zur Protestantischen Kirche übergetreten war. In der Hauptsache eine Rechtfertigung seines protestantischen Glaubens gegen seine früheren Glaubensgenossen, die Jakobiten, und gegen die Katholiken.

Die Sammlung besteht aus 196 [Syriac text] Strophen von je vier zwölfsilbigen, mit einander reimenden Versen. Der Verfasser erwähnt sich selbst in Strophe 170 [Syriac text] auf Bl. 19[b]:

[Syriac text]

Titel:

[Syriac text]

Anfang:

[Syriac text]

Nach einer Einleitung von vier Strophen werden folgende Gegenstände behandelt:

Bl. 2[a] [Syriac text].

Daselbst [Syriac text].

Bl. 2[b] [Syriac text].

Daselbst [Syriac text].

Bl. 3[a] [Syriac text].

Daselbst [Syriac text].

Bl. 3[b] [Syriac text].

Bl. 4[a] [Syriac text].

Bl. 4[b] [Syriac text].

Bl. 5[a] [Syriac text].

Bl. 5[b] [Syriac text].

Bl. 6[a] [Syriac text].

Bl. 6[b] [Syriac text].

Bl. 7[a] [Syriac text].

Bl. 8a ... ...

Bl. 9a ... ...

Bl. 9b ... ...

Daselbst ...

Bl. 10a ... ...

Bl. 10b ... ...

Bl. 11a ... ...

Bl. 11b ... ...

Bl. 12b ... ...

Bl. 13a ... ...

Bl. 13b ... ...

Bl. 14a ... ...

Bl. 14b ... ...

Bl. 15a ... ...

Bl. 15b ... ...

Bl. 16a ... ...

Bl. 16b ... ...

Bl. 17a ... ...

Bl. 17b ... ...

Bl. 18b ... ...

Daselbst ...

Bl. 19a ... ...

Bl. 19b ... ...

Auf Bl. 20a ist eine Art Abschnitt: ... Folgen einige Gedichte. Polemik gegen die Katholische Kirche, Infallibilität des Papstes u. s. w.

Bl. 20a ...

Bl. 21b ...

Bl. 22a ...

Anhang auf Bl. 22b. 23a, Gedicht über die Liebe zur Weisheit und zum Glauben: ...

Anfang:

...

Geschrieben von Micha selbst, vermuthlich um 1880, jedenfalls nach 1866, welches Jahr Bl. 19a erwähnt ist. Vocalisirt mit Punkten.

23 Blätter (18 × 11 cm), die Seite zu 19—21 Zeilen.

IV. PROSA Nr. 174—239.

1. Apokrypha — Legenden Nr. 174—180.

174.

(Sachau 70.)

Moderner Sammelband.

Inhalt:

I. Bl. 1—58a Jesus Bar Sira (Ecclesiasticus). Titel:

ܚܟܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܫܝܪܐ ܐܘܟܝܬ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܫܡܠ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܫܘܥܐ ܕܫܘܠܡܗ ܕܥܡܝܢ. ܘܩܪܝܢ ܦܪܝ ܠܗ ܒܪ ܣܝܪܐ.

Der Text stimmt überein mit der Ausgabe von P. de Lagarde. Nachschrift Bl. 58a:

ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܗܘ ܕܫܡܥܘܢ ܫܡܠ ܒܪ ܣܝܪܐ. ܘܩܪܝܒ ܠܫܠܝܚܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܠܐ ܐܬܝܕܥ ܐܝܟ. ܘܐܫܬܪܐ ܐܬܚܙܝ ܐܒܗܘܗܝ ܒܗܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܒܫܢܐ ܗܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ܫܢܝܢ ܒܝܘܡܝ ܕܚܕܐ ܠܥܒܪ. ܘܬܢܝܢ ܥܠ ܕܒܪܘܗܝ. ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܒܪ ܐܫܝܪܐ ܕܠܐ ܐܬܐ ܒܬܪܗ ܘܫܢܝܢ. ܒܬܪ ܫܢܝܐ ܫܘܠܡܐ. ܕܒܫܢܐ ܕܝܢܐ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܐܝܟܐ ܒܝܬ ܗܘ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܒܪܗܡ ܒܥܕܢܐ ܕܫܘܠܡܐ. ܘܢܘܚ ܐܬܠܡܠ ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܚܘܝܐ ܫܡܥܘܢ ܦܪܐ ܠܗ. ܘܝܫܘܥ ܕܟܬܒܐ ܠܒܪܗ ܕܫܡܥܘܢ ܕܦܪܐ. ܒܪ ܒܪܗ ܦܪܝܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪܗ.

Die letztere Notiz ist wörtlich aus des Barhebraeus ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ (Einleitung zu derselben Schrift) genommen.

Notiz des Schreibers auf dem Rande von Bl. 58a: ܥܠܡ ܥܠ ܐܝܢܝ ܫܘܫܢܬܐ ܒܪ ܐܠܒܐܪܝ. ܟܬܒܐ ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܫܝܪܐ. ܒܫܢܬ ܡܢ ܒܬܠܬܐ ܒܚܕܝܪܐ ܕܣܝܡ ܣܘܡܐ ܕܫܡܝܐ ܗܟܐ ܢܩܦܬܐ ܒܗ.

II. Bl. 58b—65a Paraphrase des Inhaltes des apokryphen Buches der Susanna. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܒܫܠܡܗ ܕܡܪܝܐ ܕܫܘܫܢ ܛܘܒܢܝܬܐ. ܒܪ ܓܝܪ ܒܨܒܘܬܐ ܕܝܘܡܢ ܐܬܬܫܥܝܬ ܒܟܠܝܠܐ ܐܡܝܢܐ. ܘܐܡܠܟ ܒܗ ܒܒܒܠ ܗܘ ܕܐܦ ܝܘܝܩܝܡ ܪܒܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܬܐ ܘܫܡܐ ܒܟܝ ܟܠܗ. ܐܙܠ ܠܒܒܠ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܥܡܝ ܒܝܕ ܡܢܐ ܒܠܗܘܢ ܘܗܘܢ ܠܗܘܢ ܦܪܨܘܦܐ. ܬܘܒ ܘܥܡܠ ܒܠܗܘܢ. ܘܒܟܠܗ ܘܟܕ ܒܪܡ ܐܘܪܚܗ. ܘܟܕ ܥܠܠ ܒܒܒܠ ܕܝܢ ܘܢܛܪ ܠܒܢ̈ܘܗܝ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ. ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܒܠܗ ܦܪܨܘܦܐ. ܒܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܫܬܟܚ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪܗ. ܕܒܬܠܬܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘܐ ܡܒܪܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܦܪܥ ܡܢ ܐܪܒܥ ܓܒܪܐ ܕܢܬܒ ܥܠ ܒܪܢܫܗ ܕܕܝܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܒܥܠ ܒܗ ܐܬܬܒ ܘܩܕܝܫܬܐ ܘܚܟܝܡܐ ܚܙܬܗ. ܘܐܬܩܛܠ ܒܬܘܠܬܗ ܕܐܘܪܚܐ ܕܒܥܠܝܗ ܫܒܝ ܕܗܘܐ ܚܙܐ ܒܗ ܦܘܝܐ. ܚܙܝ ܠܗ ܛܘܒܐ ܕܢܬܠܐ ܕܡܬܟܢܫ ܒܒܒܠ. ܘܐܬܒܥܠ ܕܫܘܫܢ ܗܘܬ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܒܟܬܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܥܡܪ ܒܒܒܠ ܘܫܡܗ ܝܘܝܩܝܡ. ܘܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܠܗ ܕܫܡܗ ܫܘܫܢ ܒܪܬ ܚܠܩܝܐ. ܕܫܦܝܪܐ (Bl. 59a) ܛܒ ܘܕܚܠܬ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܐܒܗܝ̈ܗ ܗܘܘ ܟܐܢܐ ܘܐܠܦܘܗ ܠܒܪܬܗܘܢ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܫܐ (Susanna I, 1—3). ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܟܠ ܛܘܒܢܝܬܐ ܒܪ ܒܪܬܐ ܗܘܬ. ܐܬܒܟܪܬ ܩܕܝܫܬܐ. ܒܪܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܫܡܝܐ ܠܐܚܪܢܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܠܩܕܝܫܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܢܫܡܥܘܢ ܒܟܬܒܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܢܒܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܚܙܘ̈ܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܗܘܘ. ܒܢܝܐ ܐܬܟܬܒ ܘܡܢ.

Schluss Bl. 65a:

ܘܕܚܠܬ ܗܘܬ ܦܐܐ ܒܟܢ̈ܫܐ ܒܟܠ. ܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ. ܢܒܟܝܐ

ܗܘܒܠܐ ܚܬܢܐ ܕܠܡܐ ܐܝܟ ܕܒܥܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ
ܘܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܡܢܚܐ ܢܦܫܗ ܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ ܒܥܒܕܐ
ܘܢܘܚܐ ܒܡܠܟܘܬ ܐܡܝܢ.

III. Bl. 65b—74b Propheten- und Patriarchengeschichten. Anfang:

ܬܘܒ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܦܣܩܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܝܗܒ. ܩܕܡܝܐ
ܢܒܝܘܗܝ ܘܐܦܐܣܘܗܝ ܘܦܛܪܝܪܟܘܗܝ ܡܢ ܒܬܪ ܒܢܝܢܐ
ܕܡܢ ܒܟܬܒܐ ܕܢܐ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܩܕܝܫܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܐܝܟ. ܘܗܘܘ ܢܒܝܐ ܕܝ ܙܟܪ ܕܝ ܢܒܘܐܝܠ ܕܝ ܟܗܢܐ
ܐܝܟܘܢ ܕܒܫܡܗ ܕܝ ܐܒܗܬܐ ܕܝ ܐܕܡ. ܘܟܬܒܐ
ܗܢܘܢ ܕܒܫܡܗ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܘܟܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܚܝ.
ܗܟܢܐ ܩܕܡ ܢܒܝܘܬ ܘܫ܀

Besprochen werden ausser Hiob, Jesaias, Hosea, Joel, Amos, Obadja, Jona, Micha, Nahum, Habakuk, Zephanja, Haggai, Zacharja, Maleachi, Jeremias, Hezekiel, Daniel. — In einer zweiten Serie Elias (Bl. 69a), Noah, Henoch, Melkizedek, Abraham, Hiob, Moses, Josua, Samuel, David, Salomo, Jesaia, Hosea, Amos, Micha, Jona, Zephanja, Zacharja, Jeremias, Habakuk, Hezekiel, Daniel: Johannes der Evangelist, Petrus und Paulus, Dionysius Areopagita, Ignatius, Athanasius, Julius Papa, Gregorius, Thaumaturgus, Petrus Alexandrinus, Basilius, Gregorius von Nyssa, Gregorius Theologus von Nazianz, Johannes Chrysostomus, Cyrillus, Dioscorus, Severus. Verschieden von den Vitae bei Nestle, Grammatica Syriaca ed. II p. 86 ff.

Die Notizen über Personen des Alten Testamentes sind weder in der ersten noch in der zweiten Serie identisch mit den ܢܘܚܐ ܕܢܒܝܐ des Epiphanius (s. Nr. 73 Sachau 131, II); aber das letztere Werk ist hier benutzt. Schlussnotiz:

ܫܠܡܬ ܦܘܫܩܐ. ܡܢ ܦܫܝܛܐ ܐܠܗܝܐ ܘܡܦܝܣܢܘܬܐ
ܦܘܢܩܝܢ. ܐܬܟܬܒ ܐܦܣܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ. ܡܢ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܟܪ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܘܐܒܗܬܐ ܕܡܫܝܚ.
ܘܐܬܩܢ ܒܝܕ ܚܛܝܐ ܡܠ. ܒܝܕ ܒܠܒܣܝܠܝܘܣ. ܒܝܕ ܒܫܢܝ
ܘܢܘܚ ܚܛܝܐ. ܢܘܢ ܚܠܒܐ ܕܝ ܒܚܕܝܢ. ܡܢ ܐܦܣܩܐ ܘܡܢ.
ܒܟܠܗ ܠܟܘܢ ܒܗ ܡܢܫܝܢ ܕܗܘ ܒܒܪܐ ܚܝ ܒܝ ܒܟܠ ܘܫ܀

IV. Bl. 75a—76a Legende von dem Ursprunge der Asjath (Osnat), der Frau Joseph's, ein Stück der Josephs-Legende. Herausgegeben und übersetzt von G. Oppenheim, Fabula Josephi et Asenethae apocrypha e libro Syriaco latine versa, Berlin 1886, S. 4 ff.

V. Bl. 76b Eine dogmatische Auseinandersetzung über die Einheit des Körpers Christi nach Jakobitischer Lehre. Titel:

ܬܘܒ ܫܪܒܐ ܕܡܘܕܐ ܡܛܠ ܚܕܝܘܬܐ ܕܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܕܒܗ ܠܐܝܟ ܐܦܘܣܐ ܡܬܬܪܥܢܐ.

Anfang:

ܦܓܪܐ ܓܝܪ ܘܢܦܫܐ ܒܗܘܢ ܕܒܪܢܫܐ. ܦܓܪܐ ܕܝܢ
ܘܢܦܫܐ ܘܡܠܬܐ. ܒܗܝ ܕܚܝܘܬܐ. ܕܩܢܘܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܦܓܪܐ
ܗܘܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܕܡܢ ܣܡܪܐ. ܦܓܪܐ ܗܘ ܫܪܪܐ ܕܡܢ
ܡܪܝܡ. ܠܗ ܕܝܢ ܒܗܝܐ. ܐܠܐ ܒܚܝܘܬܐ. ܘܚܝܠܐ ܕܡܢ ܠܥܠ.
ܘܐܡܪܐ ܕܦܓܪܐ ܠܐ ܢܣܒ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܟܪܐ ܗܘ ܫܪܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ. ܗܘܐ ܘܒܫܪܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܟܠܗܬܐ
ܘܦܓܪܐ ܗܘ ܫܪܪܐ ܕܡܪܢ ܘܫ܀

VI. Bl. 77b—79b Notiz in Karschuni über die Vertheilung der Sprachen, deren Zahl nach Muhammedanischer Überlieferung auf 72 gesetzt wird: Aufzählung derselben; das Syrische Alphabet, die einzelnen Classen der Consonanten, schliesslich die Vocale. Titel und Anfang:

ܢܟܬܒ ܘܢܒܕܐ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܐܠܟܪܝܡ. ܝܐ ܐܟܘܢܝ
ܘܐܚܒܐܒܝ ܒܐܠܥܒ ܐܠܠܓܗ ܐܠܣܪܝܐܢܝܗ ܐܠܦܨܝܚܗ
ܐܠܡܫܗܘܪܗ ܒܐܠܟܬܒ. ܦܠܝܣ ܠܝ ܓܝܪ ܐܠܣܪܝܐܢܝ.
ܠܐܢ ܐܠܣܝܕ ܐܠܡܣܝܚ ܗܘ ܬܟܠܡ ܒܗ ܐܠܝܗ ܘܟܬܒ
ܚܪܘܦ ܡܢ ܚܪܘܦ ܐܠܟܬܐܒܗ. ܠܝ ܦܝ ܐܠܒܕܝ ܣܦܪ
ܐܠܝܗ ܘܒܥܕܗ ܐܠܟܠ ܘܫ܀

VII. Bl. 79b Eine kurze Notiz in Syrisch, angeblich von Jacobus Edessenus, dem Schreiber des Briefes (?), über die Menschwerdung Christi:

ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ ܟܬܘܒܐ ܕܐܓܪܬܐ. ܐܝܟ
ܕܢܨܚ ܒܫܡܐ ܕܫܡܫܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܦܪܫ ܡܢ
ܐܦܪܘܗ. ܘܐܟܡܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܘܡܦܪܫ ܠܠܐܗܘܬܐ ܦܓܪܐ.

ܡܢ ܠܐ ܡܥܠ ܡܢ ܬܪ ܐܢܫܐ. ܘܐܦ ܕܢܣܒ ܪܘܚܐ ܠܟܠ ܡܫܝܚܐ
ܘܟܠܠ ܐܠܐ. ܡܢ ܠܐ ܡܥܠ ܡܢ ܐܠܐܪܘ. ܗܘܦܐ ܢܣܒ ܟܙܐ
ܘܠܐܘܐ ܡܢ ܥܡܠ. ܡܢ ܠܐ ܐܡܐܠܐ ܡܢ ܐܚܘܗ. ܢܣܒ
ܠܟܢ ܡܥܢ

Am Schluss nennt sich wieder der Schreiber *'Abdelwâḥid*: ebenso auf Bl. 80ᵃ.

VIII. Biographische Notiz in Karschuni über Barhebraeus. Danach ist er 1537 (1226) geboren, 1557 (1246) Bischof (*Maṭrân*) und 1577 (1266) Maphrian geworden; 1597 (1286) gestorben, im Juli, und begraben im Kloster des *Mâr* Aggai.

Ferner eine Notiz über Timur zum Jahre 1705 (1394) mit einem Citat aus einem Gedicht in siebensilbigem Metrum:

ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܘܪܡܐ
ܘܡܫܐ ܘܐܠܐ ܠܡܫܟܘܢ
ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܒܪܟܬܗ
ܘܐܠܐ ܠܡܥܡܠ ܘܩܛܠ

IX. Bl. 80ᵇ—87ᵇ Eine Syrische Schrift über die Punctation im Syrischen, von Jacobus Edessenus. Titel:

ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܥܠ ܢܘܩܙܐ.

Die Hds. hat nicht die Lücken der Ausgabe von G. Phillips (A letter by Mar Jacob, Bishop of Edessa, on Syriac orthography, London 1869 S. ܒ — ܡܒ). Der Absatz S. ܡܒ Z. 3 ܘܐܘ ܕܝ — 12 fehlt hier: dafür sind in dieser Hds. noch Theile vom Appendix I S. 72 Z. 17 —74 Z. 10 und Appendix II Z. 8 des Syrischen Textes bis Z. 15 und S. 84 (die sechs Zeilen Syrischen Textes) angefügt.

X. Bl. 87ᵇ—88ᵇ Eine grammatische Notiz über Conjunctionen der Syrischen Sprache, die ܐܣܘܪ̈ܐ ܕܡ̈ܠܐ, herausgegeben von R. Gottheil, A tract on the Syriac conjunctions, Hebraica IV, 3 S. 167 ff.

XI. Bl. 88ᵇ—89ᵃ Varia: Eintheilung des Prophetenthums in 10 ϑεωρίαι. Das Syrische Alphabet, zum Einüben für die Schulkinder mit voces memoriales versehen. Wie Christus die verschiedenen Grade der irdischen Hierarchie gegründet hat.

Am Schluss wird der Schreiber *'Abdelwâḥid* genannt.

XII. Bl. 89ᵇ—92ᵇ Alphabete und Arten von Chiffreschrift:

a) ܩܠܡ ܕܐܘܪܝܘܣ.

b) ܩܠܡ ܐܠܬܬ.

c) ܩܠܡ ܡܠܟܝܐ (?).

d) ܩܠܡ ܒܒܝܐ.

e) ܩܠܡ ܝܘܢܝܐ.

f) ܩܠܡ ܪܘܡܝܐ.

g) ܩܠܡ ܡܥܕܢܝܐ.

h) ܩܠܡ ܕܝܢܐ.

i) ܩܠܡ ܡܫܓܪ ܡܥܢܝܢܐ, قلم مشجّر, wohl so genannt, weil die Zeichen an die Gestalt eines Baumes erinnern.

k) ܩܠܡ ܐܣܛܠ ܡܥܢܝܢܐ.

l) ܩܠܡ ܕܢܘܩܙܐ.

m) Ein zweites ܩܠܡ ܕܢܘܩܙܐ.

n) ܩܠܡ ܐܪܡܝܐ.

o) ܩܠܡ ܢܘܚ.

Unten auf Bl. 92ᵃ eine Notiz über die Pest in Mosul im Jahre 2138 = 1827 n. Chr. und Mondfinsterniss am 17. April desselben Jahres:

ܦܝ ܣܢܗ ܢܘܪܢܘܗ ٢١٣٨ ܡܢ ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܡܠܟ ܦܝ
ܡܕܝܢܗ ܐܠܡܘܨܠ ܘܐܠܛܐܥܘܢ ܐܠܡܫܪ ܦܝ ١٧ ܦܝ
ܢܝܣܢ ܟܣܦ ܐܠܩܡܪ ܟܠܗ ܒܐܠܟܡܐܠ ܘܩܪܐ ܬܠܟܘܡ.

Der erste Theil der Hds. Bl. 1—58 ist, vermuthlich in Mosul, geschrieben 2132 = 1821 (s. Notiz auf Bl. 58ᵃ). Der übrige Theil ist, nach der Notiz auf Bl. 92ᵃ zu schliessen, wohl erst nach 2138 = 1827 hinzugefügt.

Undeutliche Schrift. Reichlich punktirt und vocalisirt.

92 Blätter (23 × 16,50 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

175.

(Sachau 329.)

Eine Sammlung von 177 Geschichten heiliger Männer (Mönche), benannt ܟܬܒܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܕܢܨܚܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ Liber paradisi rerum a patribus gestarum; nach dem Titel verfasst von Palladius, Bischof von Heliopolis. Titel Bl. 3[b]:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܟܬܒܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܡܫܪܐ ܐܢܐ ܕܐܟܬܘܒ ܟܬܒܘܬܐ ܕܢܨܚܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܡܕܒܪܝܢ ܠܡܪܝ ܦܠܕܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܠܝܘܦܘܠܝܣ ܩܕܝܫܐ.

Das Buch ist eine Sammlung von Mönchsgeschichten, zum grösseren Theil eine Übersetzung aus der Historia Lausiaca (hier nach der Ausgabe von Migne, Patrologiae cursus completus, ser. graeca tom. 34 citirt). Ausserdem sind andere Quellen Griechisch-Aegyptischer Provenienz benutzt, und Einiges ist aus der Syrischen Kloster-Überlieferung hinzugefügt. Zur Erleichterung des weiteren Quellennachweises im Einzelnen mögen die folgenden Mittheilungen über den Inhalt des Werkes, theils kurze Inhaltsangaben, theils charakteristische Erzählungsanfänge dienen.

Inhalt:

1. Bl. 3[b] Paulus Simplex, Seite 1076 Migne Band 36: ܩܕܡ̈ ܢܨܚܢܐ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܐܒܐ ܦܘܠܐ ܦܫܝܛܐ ܠܬܠܡܝܕܗ ܕܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܒܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܝܨܝܦܐ ܒܟܘܪܝ ܬܒܐܝܬܗ ܒܝܡܝ. ܐܡܪ.

2. Bl. 9[a] Amon S. 1025.

3. Bl. 12[a] Didymus S. 1012.

4. Bl. 14[a] Ammonius S. 1033.

5. Bl. 16[a] Benjamin S. 1034.

6. Bl. 17[b] Nathanael S. 1041.

7. Bl. 20[b] Pachomius ܕܥܠ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܘܣ ܛܘܒܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܝܠܗ ܦܠܕܝܘܣ. ܗܢ ܡܬܝܩܢ ܡܢܗ. ܗܘ ܗܘܐ ܒܛܘܪܐ ܕܬܒܝܪܐ ܐܦܣܩܝܦܘܣ. ܘܐܙܠ ܕܢ ܠܘܬܗ ܒܥܪܒܐ. ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܕܢܝܠ. ܟܕ ܒܥܘܬܐ ܢܦܫ ܘܫܡܥܝ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܘܓܘ.

Nicht identisch mit S. 1099.

8. Bl. 23[b] Ephraem, in der Hauptsache = S. 1204.

Auf Bl. 23[b] folgende Randbemerkung:

ܒܪܝܫܐ ܐܚܪܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܕܒܐܘܪܗܝ ܘܒܕܘܟܬܗ ܢܨܚܢܐ ܘܡܪܒܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܬܢܝܢ.

Anfang dieser Vita:

ܐܝܟ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩ̈ܕܡ ܚܙܐ ܒܚܠܡܐ ܠܦܬܐ ܕܚܒܠܬܐ ܡܢ̈ܝܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܦܘܡܐ ܒܫܘܦܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܚܝܕ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܐܝܕܗ ܒܪܬܐ ܚܕ ܕܟܬܝܒ ܡܢ ܠܓܘ ܘܡܢ ܠܒܪ ܘܓܘ

9. Bl. 26[a] Eustathius S. 1211.

10. Bl. 26[b] Sisinnius S. 1212.

11. Bl. 27[a] Elias S. 1212.

12. Bl. 27[b] Gaddana Palaestinensis S. 1212. Hier ܓܕܢܐ ܦܠܣܛܝܢܝܐ

13. Bl. 28[a] Geschichte von Pachomius, von der Beerdignng eines Mönches ohne Absingen der Psalmen: ܬܘܒ ܕܥܠ ܥܢܝܕܐ ܕܐܝܟ ܚܛܝܐ ܕܩܒܪ ܕܡܒܟ ܗܘܐ ܡܢ ܐܬܐܒ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܘܣ ܕܠܐ ܟܡܐܡܪ ܕܠܡܙܡܘܪ. Anfang:

ܗܘܐ ܒܥܕܢ ܕܐܙܠ ܗܘܐ ܐܒܐ ܦܟܘܡ ܠܕܝܪܐ ܐܚܪܬܐ. ܕܢܣܥܘܪ ܠܐܚ̈ܐ ܕܬܡܢ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܐܪܥ ܒܗ ܠܥܢܝܕܐ ܕܐܝܟ ܐܚܐ ܕܡܝܬ ܡܢ ܕܕܝܪܐ ܗܘ. ܕܢܩܒܪܘܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܗܘܘ ܠܡܙܡܘܪܐ ܘܡܙܡܪܝܢ ܘܓܘ

14. Bl. 30[b] Vision des h. Pachomius, betreffend die Zukunft des Mönchsthums: ܬܘܒ ܓܠܝܢܐ ܕܐܬܓܠܝ ܠܐܒܐ ܦܟܘܡ ܡܛܠ ܡܐܬܝܬܗܘܢ ܕܐܚ̈ܐ. Anfang:

ܘܟܕ ܒܠܠ ܠܕܝܪܐ ܗܘ ܐܒܐ ܦܟܘܡ. ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܠܐܚ̈ܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܨܠܘܬܐ. ܘܐܬܩܪܒ ܥܡܗܘܢ ܘܫܡܠܝ ܨܠܘܬܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܐܚ̈ܐ ܐܝܟ ܕܠܡܫܟܢܗܘܢ. ܗܘ ܠܚܘܕܘܗܝ ܒܒܝܬܐ ܕܒܗ ܨܠܘܬܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܫܡܠܝ ܗܘܐ ܘܓܘ

15. Bl. 34[a] Von Palladius und einem frommen Bruder S. 1257.

16. Bl. 35[b] Marcus der Büsser. Anfang: ܐܫܬܥܝ ܠܢ ܡܪܩܘܣ ܬܝܒܐ. ܕܫܡܥܬ ܠܥܠܡ ܥܒܕܐ ܕܐܢܫ ܗܘܐ ܬܘܒܐ. ܕܠܡܪܩܘܣ ܐܚܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܚܘܒܐ ܠܗ ܬܘܪܬܐ ܘܫ܀

Vergl. besonders für das Ende dieses Artikels S. 1065.

17. Bl. 36[a] Geschichte von dem Schüler des Anachoreten; der Meister wünscht einen neu angekommenen Nachbar zu vertreiben und schickt seinen Schüler zu ihm mit groben Botschaften; der Schüler bestellt das Gegentheil von dem, was ihm aufgetragen, und führt dadurch die Versöhnung der beiden herbei: ܬܫܥܝܬܐ ܕܬܠܡܝܕܗ ܕܣܒܐ ܚܕ ܡܕܒܪܝܐ. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܝܚܝܕܝܐ ܚܕ ܡܕܒܪܝܐ. ܘܥܡܗ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ ܕܫܡܫ ܠܗ ܘܟܕ ܕܒܝܫܐ ܐܬܐ ܕܢܥܡܪ ܠܘܬܗ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܚܕ ܘܫ܀

18. Bl. 38[a] Von den Mönchen in Oxyrynchos (?): ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܝܪܝܐ ܕܐܟܣܘܪܘܢܟܘܣ ܡܕܝܢܬܐ. Anfang:

ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐܟܣܘܪܘܢܟܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܒܗܬܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܐܚܝܢ ܕܒܗ ܠܐ ܡܬܒܢܐ ܕܘܟܬܐ. ܗܟܢܐ ܫܡܥܢܢ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܘܐܚܐ ܘܫ܀

19. Bl. 39[b] Theon (Theonas) S. 1132.

20. Bl. 40[b] Elias S. 1132.

21. Bl. 41[b] Ammun S. 1153.

22. Bl. 43[a] Apelles: ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܐܒܐ ܐܦܠܝܣ. Anfang:

ܚܙܝܢ ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܐܒܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܦܠܝܣ. ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܢܦܫܗ ܒܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܕܟܠ ܥܒܕܘܗܝ. ܐܡܪܝܢ ܗܘ ܒܚܝܪܐ ܢܘܪܐ ܒܥܒܕܘܗܝ ܛܒܐ ܗܘܐ ܘܫ܀

23. Bl. 47[a] Apelles und Johannes S. 1163.

24. Bl. 50[b] Eulogius presbyter S. 1178.

25. Bl. 51[a] Isidorus S. 1177.

26. Bl. 52[a] Paphnutius S. 1166.

27. Bl. 58[a] Or, Jesaias, Paulus und *Nôfi* (!): ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܗܘܢ ܕܥܠ ܐܒܐ ܐܘܪ ܘܐܫܥܝܐ ܘܦܘܠܘܣ ܘܢܘܦܝ ܡܕܒܪܝܐ. Anfang:

ܗܕܐ ܛܘܒܢܐ ܐܒܐ ܐܘܪ ܘܐܫܥܝܐ ܘܦܘܠܘܣ ܡܕܒܪܝܐ ܘܢܘܦܝ ܗܘܘ ܐܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܗܠܝܢ ܢܘܗܪܐ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܐܒܗܬܐ ܘܢܒܝܐ ܢܡܘܣܐ ܘܫ܀

28. Bl. 59[b] Pityrion S. 1178.

29. Bl. 60[b] Von den heiligen Vätern: ܬܫܥܝܬܗܘܢ ܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. Anfang:

ܚܙܝܢ ܐܦ ܐܚܪܢܐ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܚܣܝܢܐ ܕܥܒܕܘ ܡܕܡ. ܕܣܓܝܐܐ ܘܐܝܬܝܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܩܕܡ ܐܘܪܚܗܘܢ ܠܐ ܢܟܬܘܒ. ܐܠܐ ܡܢ ܩܠܝܠܬܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܐܫܬܥܝܢ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܥܠ ܐܠܗܘܬܗ ܟܠܗܝܢ ܗܝ ܕܚܝܐ ܗܘܬ ܕܒܗ ܐܝܟ ܘܫ܀

30. Bl. 63[a] Johannes Bar *Panakhâjê*: ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܒܪ ܦܢܟܝܐ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܦܫܝܛܐ. Vergl. über ihn Assemani III S. 189. *Panakhâjâ* eine Nisbe von dem Orte Fenech, Πάνακα am Tigris.

Text:

ܫܪܒܐ. ܗܘ ܕܥܡܗ ܐܒܐ ܕܒܕܝܪܐ ܐܬܝܕܥ ܬܫܥܝܬܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܦܢܟܝܐ. ܘܐܬܪܗ ܕܟܘܪܐ ܕܒܝܬ ܙܒܕܝ ܕܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܘܐܒܐ ܕܕܝܪܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܟܕ ܗܦܟܘܗ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܐ ܘܐܬܪܓܪܓ ܠܐܣܟܡܐ ܕܝܘ ܕܕܝܪܝܘܬܐ. (Bl. 63[b]) ܒܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܒܣܘܦܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܥܘܡܪܐ ܡܪܝ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ. ܗܘ ܕܩܒܠ ܠܐܣܟܡܐ ܡܢܗ ܘܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܥܡܗܘܢ ܩܘܪܒܐ ܒܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܦܘܠܚܢܗ. ܡܫܬܘ ܥܒܕܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ. ܗܘ ܡܕܒܪܐ ܕܒܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܘܡܪܝ ܐܒܘܗܝ ܕܒܗ ܒܥܘܡܪܐ. ܘܐܬܟܢܫ ܘܐܬܪܒܝ ܒܗ. ܘܡܛܠ ܒܛܘܒܝܗ ܒܩܘܪܒܐ ܘܒܝܘܡܬܐ ܠܦܫܝܛܐ ܕܟܠܢܫ. ܘܗܘ ܢܦܩ ܠܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܒܬܘܪܝܗܘܢ ܒܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܝܘܡܐ ܠܡܕܒܪܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܬܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܫܝܚܐ ܕܒܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܦܠܚܘܗܝ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܡܪܝ ܠܡܫܡܫܘ ܗܕܐ. ܘܐܡܪ ܟܕܘ ܕܝܢ ܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܢܣܒ. (Bl. 64[a]) ܘܡܪܗ ܗܘܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܫܦܝܪܐ ܡܕܡܚܝܐ. ܘܦܠܚ ܗܘܐ ܒܥܒܕܐ ܠܝܚܝܕܝܐ ܡܕܒܪܝܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܐܢܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ. ܕܗܘ ܠܟ ܟܠ ܡܪܝ ܗܘ ܣܓܝ. ܒܣܘܟܠܐ ܦܫܛ

31. Bl. 65[b] Von den Brüdern in Νιτρία ... Inhaltlich verwandt mit S. 1020.

Anmerkung unter dem Text, betreffend die Vita Ammonii (nr. 32) auf Bl. 65[b].

32. Bl. 66[b] Amon S. 1025.

33. Bl. 68[a] Ammonius S. 1177.

34. Bl. 68[b] Didymus, hochbejahrt, herrlich anzusehen, tödtete Skorpione und Schlangen mit seinem Fuss.

35. Bl. 69[a] ..., ein Vater der Mönche, war bei Antonius gewesen, wurde 110 Jahre alt, demüthig bis an sein Ende.

36. Bl. 69[a] Von drei Brüdern. Anfang:

Sie sollten Bischöfe werden, schnitten sich aber die Ohren ab.

37. Bl. 69[b] Philemon presbyter. Anfang:

38. Bl. 70[a] Johannes S. 1178.

39. Bl. 70[a] Serapion S. 1179.

40. Bl. 71[a] Or S. 1026.

41. Bl. 71[a] Apollonius mercator S. 1035.

42. Bl. 72[a] Pior S. 1195.

43. Bl. 73[a] Moses der Libyer S. 1195.

44. Bl. 74[a] Bisarion vergl. S. 1219.

45. Bl. 77[b] Über einen von den Brüdern S. 1121.

46. Bl. 79[b] Von einem Jüngling in einer Stadt S. 1122.

47. Bl. 82[a] ... S. 1131 (*Be*).

48. Bl. 82[b] Amon S. 1131.

49. Bl. 83[b] Moses der Inder und Räuberhauptmann S. 1065.

50. Bl. 87[b] Aurelius, ein frommer Mann in Jerusalem, dessen Geschlecht aus Tarsus stammte.

Anfang:

ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܫܘܠܡܐ ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܒܕ
ܨܠܘܬܐ ܒܟܠ ܥܕܢ ܘܒܟܠ ܫܥܐ ܘܒܟܠ ܝܘܡܐ ܘܒܟܠ ܠܝܠܝܐ
ܕܡܫܬܠܡ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܥܡ ܟܠ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܝܢ.

51. Bl. 88b Über einen von den Heiligen der neun Tugenden. Ein Mönch hatte neun Tugenden und wünschte ihre Zahl auf zehn zu bringen; da tritt ihm der Teufel entgegen u. s. w.

52. Bl. 92b Helpidius S. 1211.

53. Bl. 93b Von dem Laien Sabbatius aus Jericho S. 1217.

54. Bl. 94b Elias S. 1097.

55. Bl. 96b Dorotheus S. 1098.

56. Bl. 97a Pachomius S. 1099.

Am Ende dieser Vita auf Bl. 103b folgende Notiz:

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܕܡܝܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܐܠܗ
ܐܚܪ ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܠܐ ܬܗܘܝ ܐܠܗ ܐܚܪ ܐܠܐ ܐܢܐ.

57. Bl. 103b Jonas und das Wunder, das Pachomius in seinem Kloster gethan. Anfang: ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܥܕ ܐܚܕ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܕܗܘܘ ܒܕܝܪܐ
ܕܩܕܡ ܐܒܗ ܕܟܠ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ ܒܚܠܡܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܐ ܕܐܬܝ ܠܝ ܠܐ ܐܬܐ.
ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܝ ܘܐܬܐ ܐܠܝ. ܘܒܗܕ ܕܐܡܪ
ܗܟܝܠ ܐܬܥܠܡ ܡܢ ܥܝܢܘܗܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܠܘܬ
ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗܝ.

58. Bl. 106b Eulogius, der den Arianus bediente S. 1073.

59. Bl. 112a Von einem Mönche in Edessa: Die Kirche Johannis des Täufers in Edessa ist wunderthätig, noch jetzt, besonders gegen Augenleiden. Vor 4 Jahren wurde ein Mönch, der aus Amid stammte, im Kloster der Orientalen zu Edessa seinen Unterricht empfangen hatte und Diaconus war, augenkrank. Er ging Heilung suchend in jene Kirche, aber das Leiden wurde ärger; da will er sich in einen Brunnen stürzen. Wie er aus der Kirche tritt, begegnet ihm Johannes der Täufer, und erklärt ihm, dass er nichts mehr mit der Kirche zu schaffen habe, da die Chalcedonier sie genommen und beschmutzt hätten. Der Kranke wird geheilt. Anfang:

ܐܡܪ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܝ ܘܐܬܐ
ܠܝ ܠܐ ܬܗܘܝ ܠܟ ܥܡ ܐܠܗ ܐܚܪ ܐܠܐ ܐܢܐ.

60. Bl. 113b Eine andere Geschichte, die geschah zu Sebaste in Palaestina, wo Johannes der Täufer begraben ist. Zur Zeit des Concils von Chalcedon ministrirte der Paramonarius des Ortes für den Kaiser Constantin. Die von dem Patriarchen Athanasius geweihten Bischöfe wurden durch Marcianus verjagt. Der Paramonarius ist in seinem Gewissen bedrängt: Johannes der Täufer empfiehlt ihm seinen Glauben rein zu halten. Darauf wandert der Paramonarius in die Fremde.

61. Bl. 114a Eine andere Geschichte. Der h. ܝܘܚܢܢ kommt vom Sinai nach Bethel. Jacob der Erzvater räth ihm im Traume die angebotene Gastfreundschaft des Paramonarius des Ortes nicht anzunehmen, bei einem Ungläubigen, d. i. Chalcedonier, nicht zu bleiben.

62. Bl. 115a Eine andere Geschichte. Der h. Märtyrer Marcellus verlässt seine Kirche in der Thebais, seitdem die Häretiker (Chalcedonier) sie in Besitz genommen; er erscheint den Kranken im Traum und sagt ihnen, dass er dort nicht mehr seine Heilungen vollbringe.

63. Bl. 115b Von der Stadt *Dárá* und dem Kaiser Anastasius. Beschreibung der Stadt, Eroberung durch die Perser: die gefangenen Griechischen Frauen ertränken sich im Euphrat bei *Kerkisijja*. Text:

ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܒܪܗܡ ܩܕܡܝܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܐܠܗ
ܐܚܪ ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܠܐ ܬܗܘܝ ܐܠܗ ܐܚܪ ܐܠܐ ܐܢܐ.
ܐܬܪ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܝ ܘܐܬܐ ܐܠܝ. ܘܒܗܕ ܕܐܡܪ
ܗܟܝܠ ܐܬܥܠܡ ܡܢ ܥܝܢܘܗܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܠܘܬ
ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗܝ.

Vergl. Kirchengeschichte von Johannes von Ephesus, übersetzt von Schönfelder, München 1862 S. 229—231.

64. Bl. 118a Canon der Apostel des Inhalts, dass man in der Kirche nicht spucken soll.

65. Bl. 119a Über einen Jüngling aus Alexandrien; er verkauft sein Hab und Gut, wandert in die Wüste, um Mönch zu werden; er trifft zusammen mit einem Mönch, der eine Frau und zwei Söhne hat u. s. w. Anfang:

66. Bl. 126b Sergius der Büsser und Abraham aus *Kaškar*. Anfang:

Sergius aus Chuzistan lebt als Einsiedler ohne Dach in harten Selbstkasteiungen. Ein Mönch Abraham aus *Kaškar* kommt zu ihm und erzählt ihm seine Geschichte: Ich war ein seefahrender Kaufmann. Als wir aus Indien

ܒܝܬ ܐܒܗ ܕ zurückkamen, litten wir Schiffbruch an einem unbekannten Strande; ich schlief ein und als ich aufwachte, waren Schiff und Genossen verschwunden. Ich war auf einer Insel und hatte nichts zu essen. In einer Höhle fand ich einen Einsiedler, der mir zu essen und trinken gab. Ich erzählte ihm meine Geschichte. Der Einsiedler sagte mir, dass ich nur drei Tagereisen von meiner Heimath entfernt sei. Dann erzählte er mir von einer Unterhaltung, die er mit dem Engel Gabriel gehabt. Der Engel sprach: »Schon die ganze Woche steht der Bischof *Jezdpenâh* von *Kaškar* in Sack und Asche wegen des Regenmangels dort, und ich bin geschickt ihm diese Regenwolke zu bringen.« Da sprach der Einsiedler zum Engel (Bl. 129b): ... Ferner soll der Engel dem Theodorus von *Kaškar* sein Ende ankündigen. Der Einsiedler bittet Gabriel, mich, den Schiffbrüchigen, mitzunehmen und in mein Haus zu bringen. Sofort fühlte ich mich in meine Heimath versetzt. In meinem Hause wurde um mich getrauert u. s. w. Ich erzählte dann vor der versammelten Gemeinde, auch vor dem Bischof, was mir geschehen. Darauf ging ich fort und wurde Mönch u. s. w.

67. Bl. 132a Abraham von *Kaškar*. Anfang: ...

Abraham baute ein Kloster ... (Bl. 132b); er stammte aus dem Gebiet von *Kaškar*, aus dem Dorfe ...

(...)

Auf Geheiss eines Engels geht er nach *Ḥîrtâ*, der Stadt der Araber (Bl. 133a) und bekehrt odrt zum Christenthum. »Sie verachteten nun *'Uzzâ* ..., die Sterngottheit ..., die sie vorher anbeteten u. s. w. Zur Zeit des ... waren sie alle Christen.« Als Quelle wird angegeben *Mâr Bâbhai*, der die Geschichte des h. Abraham geschrieben (Bl. 133b). Von *Ḥîra* ging Abraham nach Aegypten nach Skete. Auf der Rückkehr berührt er Sinai und Jerusalem, kommt nach Nisibis (Bl. 134a) und verkehrt mit ... und ... Er treibt aus der Tochter des princeps in Nisibis einen bösen Geist aus. Er wohnte in der Höhle des h. Jacobs von Nisibis, an einem Orte genannt ... Er that viele Wunder (auch gegen Heuschrecken), richtete das Mönchsthum ein (Bl. 135a) ... Seine Schüler verbreiten sich und gründen Klöster in der Einsamkeit: ... (Bl. 135a). (Bl. 135b) ... (Bl. 136a) ...

Abraham starb 85 Jahre alt an einem 2. *Ijár* (Mai).

68. Bl. 136b Babaeus, ein Sohn Persischer Eltern, die Sapor nach Nisibis gebracht, wurde Mönch im Kloster des Abraham von *Kaškar*: blieb dort drei Jahre: lebte dann zwei Jahre in einer Höhle, später im ܒܝܬ ܦܘܠܚܐ in einer Höhle bei dem Dorfe ܟܘܒ. Dort wohnte bei ihm *Már ʿAbhdâ*, der daselbst ein Kloster gegründet. Er ging, das Abendmahl zu nehmen, in das Kloster des ܡܪܝ ܥܒܕ ܐܚܐ ܕܡܬܩܛܪ. der aus dem Araber *Naʿmán* den Teufel ausgetrieben. Seine Erlebnisse und Wunderthaten. Er wurde aufgehängt, aber von Gott gerettet. Er heilte den Bischof Jacob von ܢܨܝܒܝܢ (Bl. 138a). Dann geht er auf Gottes Geheiss nach dem Berge ܛܘܪܐ und baut dort ein Kloster, das bis auf den heutigen Tag Kloster des h. *Bábhai* heisst. Es war nämlich dort eine Ruine von dem Kloster des h. Samuel; auf dieser baute er sein neues Kloster (Bl. 138b). Er versammelte gegen 300 Mönche um sich: nach seinem Tode stieg die Zahl auf 1000 und das Kloster wurde reich. Dann kam Julianus ܝܘܠܝܢܐ, der Bruder des Bischofs Maruthas von *Maiperkaṭ*, und umgab das Kloster mit einer Mauer: es wurde so gross wie eine Stadt. Er starb 75½ Jahre alt und wurde beerdigt in dem nördlichen Theil der Kirche, die er erbaut. 22 Jahre war er bei seinen Eltern gewesen, die übrige Zeit »im Weinberge des Messias« (Bl. 139a).

69. Bl. 139a Stephanus S. 1089.

70. Bl. 140b Valens aus Palaestina S. 1090.

71. Bl. 142b Heron Alexandrinus S. 1091.

72. Bl. 145a Ptolemaeus Aegyptius S. 1092.

73. Bl. 146a Abraham Aegyptius S. 1210.

74. Bl. 146b Von einer Jungfrau in Jerusalem S. 1097.

75. Bl. 147a Von einer Jungfrau zu Caesarea in Palaestina S. 1241.

76. Bl. 149b Von einer Jungfrau, welche fiel und Busse that S. 1241.

77. Bl. 150b Von ܡܪܝܡ der Buhlerin, die bekehrt wurde durch den h. Bisarion. Anfang: ܙܟܐ ܐܠܐ ܒܝ ܘܠܥܕܐ ܕܟܠ ܠܥܕܐ ܗܢܐ ܡܢ ܐܡܬܐ ܐܚܐ ܘܒܬܘܒܬܐ ܕܡܪܝܡ.

78. Bl. 154b Von einer Jungfrau in Alexandrien, die den Athanasius verborgen gehalten S. 1237.

79. Bl. 156b Piamun die Jungfrau S. 1098.

80. Bl. 158a Die Greisin Amatalis S. 1235.

81. Bl. 158b Von der Jungfrau ܡܣܥܘܢ S. 1236 (Taor).

82. Bl. 159b Von der Jungfrau Colluthus S. 1236.

83. Bl. 160a Von einer Jungfrau und von Magistrianus, wegen dessen sie den Thieren vorgeworfen wurde S. 1251. 1252.

84. Bl. 162b ܐܦܦܝܗܘ, Presbyter auf dem Ölberge, ursprünglich Hofbeamter des Kaisers Constantin: von seinem Sohne Paulus und seinen Teufel-Austreibungen. Anfang: ܟܠ ܐܡܪ ܒܬܘܒܬܐ ܐܦܦܝܗܘ ܡܥܡ ܘܟܬܒ ܐܬܐ ܥܡܕ ܟܪ ܐܒ ܒܦܩܕ ܐܠܐ ܡ ܡܝܟܐ.

85. Bl. 164b Isidorus S. 1009.

86. Bl. 167b Dorotheus S. 1011.

87. Bl. 170a Von einer Jungfrau (Potamiaena) S. 1012.

88. Bl. 171b Von der Jungfrau Alexandra S. 1017.

89. Bl. 173a Macarius ܡܩܪ ܘܐܚܘܗ S. 1041.

90. Bl. 175a Von zwei Brüdern Paesius und Jesaias S. 1035.

91. Bl. 177b Pambo S. 1028.

92. Bl. 180a Von den Mönchen in Nitria S. 1019.

93. Bl. 182b Von dem Schüler eines Greises in Skete. Ein junger Mönch wird gewohnheitsmässig von seinem Lehrer in das Dorf geschickt, um zu verkaufen und einzukaufen: sein sieg-

reicher Kampf gegen den Dämon Hurerei. Anfang:

ܗܟܢܐ ܚܕ ܡ̈ܢܗܘܢ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܢܛܝܘܟܘܣ. ܘܟܕ ܐܬܒܛܠ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܣܒܪ ܚܕ ܕܒܥܝܢ ܗܘܐ ܒܚܘܒܐ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܬܒܥ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܡܫܬܘܐ.

94. Bl. 186[b] Von dem Schüler eines anderen Greises, der Körbe flocht, sie im Dorfe verkaufte und das Geld vertrank. Anfang:

ܐܡܪ ܐܒܐ ܡܢ ܣܒ̈ܐ ܕܡܫܟܚ ܡܢ ܐܝܢܐ ܡܛܠܬܐ. ܕܐܝܟ ܗ̈ܠܝܢ ܕܡܚܝܢ ܢܦܫܗ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܝܚܐ

95. Bl. 188[a] Von Petrus dem Schüler eines Greises. Der Greis wirft den Schüler hinaus, dieser bleibt vor der Thür, bis er wieder aufgenommen wird und der Greis sein Unrecht einsieht.

96. Bl. 188[a] Von dem Schüler eines Greises: ersterer kämpft gegen den Dämon der Hurerei und bittet den letzteren, dass er Standhaftigkeit von Gott für ihn erflehen möge. Anfang:

ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܕܐܬܦܠܓ ܒܢܦܫܗ ܥܡ ܠܡܠܦܢܗ ܕܗܟܢܐ ܚܕ ܐܚܐ. ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ ܒܚ ܫܢܝܐ

97. Bl. 188[b] ܐܝܣܘܪ, der Abt von 1000 Mönchen, der in der Wüste einen Wald angepflanzt. Anfang:

ܣܒܐ ܚܕ ܐܚܐ ܟܕ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܘܐܢܐ ܕܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܘܐܡܪܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ.

98. Bl. 192[a] Dioscorus S. 1172.

99. Bl. 193[a] Apollo Minor S. 1171 (Apollonius).

100. Bl. 195[b] Evagrius, der oft nach Alexandrien ging und die Mäuler der heidnischen Philosophen stopfte. Anfang:

ܣܒܐ ܚܕ ܐܦ ܠܐܘܓܪܝܣ. ܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܒܗ.

101. Bl. 196[a] Von einem ܡܫܟܢܐ(?), der genannt wurde ܗܘ ܕܢܒܝܗ. Anfang:

ܡܫܟܢܐ ܡܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܐܬܝܕܥ ܗܘܐ ܒܟܬܒܐ. ܐܦ ܕܡܫܡܥ ܡܢ ܕܒܬܪ ܡܢܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܬܝܢܘ.

102. Bl. 200[a] Von einem Mönche, der fiel durch den Dämon der Ehrsucht ܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ. Anfang:

ܐܚܐ ܚܕ ܣܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܐܢܫ ܗܘܐ ܡܢ ܫܠܡܐ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܝܠܗ ܡܣܟܢܐ.

103. Bl. 200[a] Von der h. Melania S. 1222. Bl. 202[a] Rufinus S. 1223.

104. Bl. 206[b] Melania Minor S. 1229.

105. Bl. 210[a] Olympias S. 1246.

106. Bl. 213[a] Candida S. 1248.

107. Bl. 214[a] Gelasia S. 1248.

108. Bl. 214[a] Juliane S. 1248.

109. Bl. 214[b] Von ܐܪܝܣܛܘܒܘܠܘܣ und seiner Frau zu Ancyra. Anfang:

ܒܐܢܩܘܪܐ ܕܓܠܛܝܐ ܗܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝܕܝܢ ܒܐܝܕ ܕܐܢܫܐ ܗܘܐ ܐܪܝܣܛܘܒܘܠܘܣ ܕܐܬܩܪܝ ܐܣܩܘܠܣܛܝܩܘܣ ܕܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܥܡ ܐܢܬܬܗ ܒܥܦܝܦܐ.

110. Bl. 216[a] Von der h. Magna S. 1234.

111. Bl. 217[a] Von einem Mönch in Ancyra S. 1219.

112. Bl. 218[b] Chronius aus ܦܘܢܝܩܐ S. 1196.

113. Bl. 219[a] Salomo S. 1203.

114. Bl. 219[b] Dorotheus presbyter S. 1203.

115. Bl. 220[a] ܕܝܘܩܠܝܛܘܣ Diocles S. 1203.

116. Bl. 220[b] Capito S. 1204.

117. Bl. 221[a] Marcus, Schüler des Silvanus. Anfang:

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܒܐ ܣܝܠܘܢܘܣ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܚܡܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܩܘܣ ܠܡܠܦܢܗ.

118. Bl. 222[a] Von einem Bruder, der gefallen und sich wieder aufgerichtet. Ein Mönch geht in die Stadt zu einem Geschäft, er verliebt sich in ein Weib und heirathet sie. Sein Kamerad, der ihn begleitet hat, wartet auf ihn am Stadtthor 7 Jahre lang. Nach dem Tode der Frau kehrt der erstere zurück und wird wieder Mönch.

119. Bl. 223[b] Martianus der Einsiedler: eine Hure kommt zu ihm; fast erliegt er der Ver-

suchung, doch er besinnt sich, wirft sich in ein Feuer, dass ihm die Zehen verbrennen: die Hure bekehrt sich.

120. Bl. 225ª Von zwei Brüdern, die in einem Kloster in Persien wohnten: ܕܥܠ ܐܚ̈ܐ ܬܪܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܦܪ̈ܣܝܐ. Sie entzweien sich, der eine verlässt das Kloster, wird gefangen und gemartert (in der Christenverfolgung). Der zurückgebliebene eilt zu ihm in den Kerker und bittet um Versöhnung, vergebens. Nach der Marterung des folgenden Tages verleugnet er Christum, eilt dann zu seinem Bruder und söhnt sich mit ihm aus. Dann geht er zurück, schmäht den König und greift die Magier an, um des Martyriums theilhaftig zu werden. Er wird ergriffen und getödtet. Anfang:

ܠܡܫܡܠܝܘ ܚܙܐ ܣܢܝܩܝܢ ܕܡܛܠ ܚܢܢ ܘܡܘܕܝܢܢ ܦܘܪܩܢܢ ܟܢ.
ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܕ ܠܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܕܐܚ̈ܐ. ܘܐܬܟܬܫܘ ܟܠ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܢܘܪܐ ܗܘ ܕܐܪ̈ܙܘܗܝ ܘܐܦܣܩܘܗܝ ܒܡܠܟܘܬܐ.

121. Bl. 228ª Stephanus vergl. S. 1196.

122. Bl. 231ᵇ Eucarpus vergl. S. 1196.

123. Bl. 234ᵇ Von einem Diaconus in einem Aegyptischen Kloster. Anfang:

ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܚܕ ܒܡܣܘܢܒܝܐ ܒܡܨܪܝܢ. ܘܒܪܡ ܚܕ
ܦܠܛܘܡܐܘܣ ܗܘ ܘܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ. ܕܐܬܐ: ܘܡܫܝܢ
ܡ ܡܢ ܡܠܬܐ ܚܕ.

124. Bl. 235ᵇ Von einem Bischof, der in Hurerei verfiel und sich selbst vor der Gemeinde in der Kirche anklagte. Er will sein Amt niederlegen, die Gemeinde wünscht, dass er bleibt. Da legt er sich nieder vor der Kirchenthür, und bei dem Hinausgehen aus der Kirche treten alle auf ihn. Darauf Vergebung.

125. Bl. 236ª Von einem Bruder, Nachbar des Poemen. Anfang:

ܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܐܒܐ ܦܘܡܝܢ ܠܐܬܪܐ ܕܡܨܪܝܢ ܠܡܥܡܪ: ܐܡܪ.
ܐܝܬ ܘܡܥܡܪ ܥܠ ܐܢܫ ܩܪܝܒ. ܐܚܐ ܚܕ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ
ܢܦܫܐ. ܘܚܕ ܗܘܐ ܗܘ ܦܫܐ ܘܠܐ ܡܬܟܡܢ ܐܦܣܩܘ.
ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܐܒܐ ܕܐܝܬܝܐ ܗܘ ܕܐܬܝܢ ܘܫ̄ܩ:

126. Bl. 237ª Von einem Bruder, der ungläubig wurde wegen der Tochter eines Heidenpriesters. Anfang:

ܗܘܐ ܒܪܟܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܣܘܐܐ ܟܡܐ ܐܝܟ ܚܕ ܦܫܝܩ ܘܟܗܢ:
ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܒܡܨܪܝܢ. ܘܚܕܐ ܗܘܬ ܒܪܬܗ ܚܕ
ܕܣܬ̈ܝܐ ܘܐܝܟܢܐ.

127. Bl. 239ª Von einem Greise in Skete, der krank wird, nach ܡܨܪܝܢ (Alexandrien) geht und dort eine Jungfrau, die ihn pflegt, schwängert: sie gebärt einen Knaben, den er mit sich nimmt in die Wüste.

128. Bl. 240ª Von Cosmas auf dem Sinai, der fälschlich beschuldet wird die Tochter eines Soldaten geschwängert zu haben.

129. Bl. 241ª Von einem Greise, der behauptete, dass Melchizedek der Sohn Gottes sei. Anfang:

ܐܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܫܩܐ ܥܠ ܡܠܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܕܝܠܗ ܗܘܐ
ܒܐܬܪܘܬܐ ܐܚ̈ܪܢܝܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܒܡܫܬܐܠܘ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠ
ܡܠܟܝܙܕܩ. ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ
ܠܛܘܒܢܐ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܩܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܦܪܘܣ.
ܫܕܪ ܡܠܬܐ ܘܫ̄ܩ:

130. Bl. 242ª Von zwei Mönchen. Anfang:

ܡܣܟܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܛܘܪܐ ܡܢܗ (!)
ܡܣܟܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܡܛܠ ܗܘܐ ܡܢܗ ܡܢܬܐ ܒܡܪܐ. ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܠܡܣܐ. ܘܐܫܬܒ ܒܪܢܫܐ ܘܫ̄ܩ:

131. Bl. 243ª Von einem Laien. Anfang:

ܐܢܫ ܥܠܡܝܐ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܒܫܒܝܠܘܗܝ. ܐܙܠ ܒܪܡ
ܠܘܬ ܐܒܐ ܦܘܡܝܢ. ܐܡܠܟܘܗܝ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚ̈ܐ ܠܘܬܗ ܕܢܫܒ
ܟܕ ܥܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܡܫ ܡܢܗ ܡܠܬܐ.

132. Bl. 244ª Johannes Antiochenus. Ein frommer Mönch, Johannes aus Antiochien aus dem Kloster des Cassianus, pilgert nach Jerusalem. Als er zurückkehren will, fehlt ihm die Wegzehrung. Da erscheint ihm Christus im Traum und fordert ihn auf, sich von dem ܐܒܘܒܐ ܕܡܫܒܠܐ einen Denar geben zu lassen, er selbst werde ihn dem Oeconomus zurückzahlen. Der Mönch erhält gegen Quittung das

genannte Darlehen. Christus erscheint dem Oeconomus im Traum, nimmt ihm den Schuldschein ab und zahlt ihm den Denar zurück. Als er aufwacht, ist der Schuldschein verschwunden und der Denar in seiner Hand.

133. Bl. 247[a] Johannes ܕܣܡܚܠܐ. Anfang:

ܒܪ ܢܫܐ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܒܣܩܝܛܘ ܕܡܨܪܝܢ. ܐܙܠ
ܚܕ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܠܘܬܗ. ܒܥܠܬܐ ܠܗܘܢ ܕܡܣܬܪܘܬܐ. ܘܟܕ ܫܐܠܗ
ܥܠ ܕܝܢܐ. ܫܐܠܗ ܐܦ ܥܠ ܐܝܟ ܚܕ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܫܡܐ
ܒܫܡܐ. ܘܦܩܕ ܠܗ ܕܠܐ ܢܒܥܠ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܒܣܘܪܐ.

134. Bl. 248[b] Von zwei heiligen Brüdern. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܪ̈ܝܢ ܐ̈ܚܐ ܡܢܟܪ̈ܐ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܘܐܫܬܡܥܘ ܠܗܘܢ
ܕܢܣܒܘܢ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܒܚܠܡܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܚܝܠܐ
ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܬܪܪ ܗܘܐ ܥܠ ܐܝܟ̈.

135. Nicht vorhanden.

136. Bl. 250[b] Von einem Bruder, der für sich allein betete, aber das Kirchengebet vernachlässigte. Da sah er im Traum eine Lichtsäule, die bis zum Himmel ging, und daneben ein einzelnes Fünkchen. Die Lichtsäule ist das Gebet der Gemeinde, das Fünkchen das Einzelgebet.

137. Bl. 251[a] Johannes Persa. Anfang:

ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܐܒܐ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܡܛܠ ܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܗܘ
ܦܪܣܝܐ. ܕܡܢ ܡܫܬܪܬܗ ܡܫܝܚܐ. ܐܬܚܙܝ ܠܐ ܒܣܘܟܠܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܥܡܪ ܗܘܐ ܒܐ̈ܬܪܐ ܕܐܪܘܦܛܘܣ. ܘܐܦ
ܒܝܬ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܕܐܬܐ ܚܕ ܘܐܝܬ ܒܝܬܐ ܕܢܦܫܗ
ܘܡܢ:

138. Bl. 252[b] Von zwei Brüdern, die zusammen auf den Markt gehen. Während sie gesondert ihrer Wege gehen, verfällt der eine in Hurerei; der andere klagt sich an ihn verlassen zu haben und erklärt sich für mitschuldig. Beide thun Busse zusammen, und bald wird dem Schuldigen um des Unschuldigen Willen verziehen.

139. Bl. 253[a] Von zwei Brüdern, die in die Welt zurückkehrten und Weiber nahmen. Anfang:

ܐ̈ܚܐ ܬܪܝܢ ܐܬܡܢܥܘ ܒܥܠܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܘܐܬܠܗ ܢܣܒܘ ܠܗܘܢ
ܢܫ̈ܐ. ܠܚܕܐ ܕܝܢ ܐܬܐܬܘ ܘܐܡܪܘ ܠܚܕ̈ܕܐ. ܡܢܐ ܢܥܒܕ
ܕܢܦܘܩ ܠܥܠܡܐ ܕܫ̈ܠܝܐ.

140. Bl. 254[a] Arsenius, Beschreibung seines Aussehens. Er starb 95 Jahre alt, lebte als Laie am Hofe des Theodosius 40 Jahre, und war der Lehrer von Honorius und Arcadius, war in Skete 40 Jahre, 10 Jahre ܒܛܘܪܐ ܕܒܒܠ, 3 Jahre ܒܩܢܘܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ und 2 Jahre in ܛܪܘܐ, wo er starb.

141. Bl. 255[a] Longinus. Anfang:

ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܟܐܒܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܣܪܛܢܐ
ܒܬ̈ܕܝܗ̇. ܫܡܥܬ ܡܛܠ ܐܒܐ ܠܘܓܝܢܘܣ. ܘܒܥܐ ܗܘܬ
ܠܡܚܙܝܗ. ܥܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܫܥܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

142. Bl. 255[b] Von einem Bruder. Anfang:

ܐܚܐ ܫܐܠ ܠܣܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܐܠ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܡܬܐܚܕ
ܐܘ ܒܚܛܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܣܒܐ. ܢܚܙܐ ܐܢܐ ܐܚܐ ܚܕ ܕܡܬܚܪܐ
ܗܘܐ ܒܒܝܬ. ܘܐܫܟܚ ܒܢܚܘܬܗ. ܕܩܛܠܐ ܗܘܐ ܕܐܚܪܐ
ܢܦܫܗ ܕܐܚܪܢܐ ܘܢܦܫܗ ܕܚܛܝܐ ܡܠ ܕܡܦܩܝܢ ܡܢ ܦܓܪܐ.

143. Bl. 257[b] Von einem Reichen. Ein Mönch kam in die Stadt und setzte sich zufällig vor der Thür eines im Sterben begriffenen Reichen nieder. Da sah er, wie schwarze Reiter auf schwarzen Pferden kamen und die Seele abholten.

144. Bl. 258[a] Von einem anderen Reichen. Anfang:

ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܐܒܐ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܚܣܝܕܐ
ܚܕ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܠܘܩܘܦܘܠܝܣ[1]. ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠܡܝܐ
ܚܕ ܒܪ ܥܠܡܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܥܠܡܝܐ ܚܕ
ܥܬܝܪܐ ܘܪܫܝܥܐ ܘܥܘܠܐ.

145. Bl. 258[b] Von zwei Blutsbrüdern, von denen der eine Mönch, der andere Laie war. Anfang:

ܚܣܝܕܐ ܚܕ ܗܘܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܚܐ ܒܪ ܥܠܡܐ. ܘܐܬܐ̄
ܗܘܐ ܡܫܡܫܐ. ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܦܠܚ ܗܘܐ ܗܘ ܚܣܝܕܐ.
ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘ ܐܚܘܗܝ ܒܪ ܥܠܡܐ.

[1] Lycopolis?

146. Bl. 260[a] Von einem Reichen, der seinen Reichthum unter die Armen vertheilte. Anfang:

ܐܪܟܘ ܒܪܢܝ ܐܚܐ ܐܒܪܗܡ ܠܟܘܬ ܐܚܐ ܐܙܪܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܢ. ܐܬܐ ܐܚܐ ܚܕ ܠܘܬܗ ܕܡܫܠ ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܬܝܪܐ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܡܢ ܒܣܘܡܐ.

147. Bl. 261[b] Von einem reichen Philosophen. Anfang:

ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ ܚܕ ܥܬܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܒܪܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܐܢܫ ܡܕܡ ܡܢ. ܘܡܢܝܢܘܢ ܐܦܣܩܘ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪ: ܠܗ. ܢܦܠ ܐܝܬ ܐܢܫ ܘܚܙܐ ܕܟܕ ܚܠܦ ܠܥܠܡܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܠܐ ܐܥܒܪ ܠܗ.

148. Bl. 263[a] Damianus der reiche aus Alexandrien.

Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܬܝܪܐ. ܕܫܡܗ ܕܡܝܢܘܣ ܘܐܬܚܪܘ ܒܦܪܘܬܐ ܡܢܐ. ܘܟܕ ܕܚܠ ܕܢܡܘܬ. ܦܠܓ ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܦܠܓܗ ܠܒܢ̈ܘܗܝ.

149. Bl. 264[a] Von einem ausgezeichneten Mönche. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܝܚܝܕܝܐ ܚܕ. ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܡܥܪܬܐ ܒܡܕܒܪܐ ܦܢܝܬܐ. ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܚܐ ܚܕ ܒܙܒܢܐ. ܘܫܐܠ ܡܢܗ ܕܢܐܡܪ.

Vom Teufel der Verleumdung, der am Wege sitzt und Netze verfertigt.

150. Bl. 265[a] Von einem Mönch, der fiel und sich wieder aufrichtete. Anfang:

ܡܫܬܥܝܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܣܒ̈ܐ ܘܐܡܪ: ܕܝܚܝܕܝܐ ܚܕ ܥܡܪ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܒܥܘܒܕ̈ܐ ܛܒ̈ܐ. ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܐܟܠܐ ܕܐܦ ܕܝܘܐ ܛܥܐ ܗܘܐ.

151. Bl. 267[a] Von einem Greise. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܣܒܐ ܚܕ. ܘܐܬܐ ܢܦܫܗ ܠܘܩܒܠ ܐܒ̈ܗܬܐ. ܕܠܐ ܢܦܠ ܒܬܪ. ܐܡܪܘ ܕܝܢ ܕܩܪܐ ܗܘܐ ܣܘܟܠܐ ܩܕܫ.

152. Bl. 267[a] Von einem Gärtner ܓܢ̈ܢܝܐ. Anfang:

ܐܡܪܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܣܒ̈ܐ ܥܠ ܓܢܢܝܐ ܚܕ ܕܦܠܚ ܗܘܐ ܒܓܢܬܐ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܒܙܕܩܬܐ. ܘܡܫܬܪܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܣܘܟܠܗ.

153. Bl. 268[a] Von einem Bruder. Anfang:

ܐܚܐ ܚܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܡܗ ܡܫܒܚܐ ܥܡܗ. ܘܡܛܘ ܠܢܗܪܐ ܚܕ.

Der Mönch wickelt sein Gewand um seine Hände, um die Mutter nicht zu berühren (denn der Körper des Weibes ist Feuer) und trägt sie hinüber.

154. Bl. 268[a] Von einem barmherzigen Bruder. Anfang:

ܢܟܦ ܗܘܐ ܣܒܐ ܚܕ ܒܗܝ ܐܝܟܐ ܒܡܫܟܢܐ ܫܘܬܦܐܝܬ. ܐܝܟܘ ܗܘܐ ܕܝܢ ܣܒܐ ܡܪܚܡܢ. ܘܗܘܘ ܒܗܠܝܢ. ܘܡܪܗ ܐܝܟܐ ܦܩܕ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܣܒܐ ܕܢܣܒܘܢ ܛܒܬܐ.

155. Bl. 269[a] Von der Grösse des erhabenen Klosterlebens. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܣܒܐ ܚܕ ܒܐܒ̈ܘܬܐ. ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܚܙܘܐ ܠܟܘܪܐ. ܗܘܐ ܐܦܝܘܗܝ ܘܐܡܪ: ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܕܚܙܝܬ ܕܐܝܟ ܒܥܒܕܘܗܝ. ܗܘ ܚܙܝܬ ܒܠܒܘܫܐ ܕܕܝܪܐ ܥܠ ܕܢܦܩܝܢ ܐܣܟܝܡܐ.

156. Bl. 269[a] Von einem Bruder, dem Sohn eines Götzenpriesters. der erzählt, was er gesehen, als er eines Tages seinem Vater in den Tempel nachgeschlichen sei: Der Teufel lässt sich von den Dämonen ܕܝ̈ܘܐ berichten, was sie gethan. Drei bekommen Prügel, weil sie zu viel Zeit gebraucht haben. Der vierte, der 40 Jahre gebraucht hat, um einen Einsiedler zur Hurerei zu verführen, wird belohnt.

157. Bl. 271[a] Von Julianus dem Bösen. Er zieht nach Persien, schickt einen Teufel ܫܐܕܐ voraus etwas zu besorgen. Da kam er an einen Ort, wo ein Einsiedler lebte; dieser betete 15 Tage lang, und während dieser Zeit war der Gesandte wie gebannt, konnte nicht von der Stelle. Unverrichteter Sache kehrt er zu Julianus zurück; dieser schwört dem Einsiedler Rache, stirbt aber bald darauf.

158. Bl. 272[a] Von Eucharistus und seinem Weibe Marjam und von zwei Vätern. Anfang:

ܐܬܝ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܐܦܣܩܘ ܠܐܟܘܗ. ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܐܝܬ ܡܣܟܢܘܬܐ ܣܓܝܗ. ܘܐܬܐ ܠܒܝܬ ܡܠܐ ܕܐܦܪ. ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܦܠܚܝܢ ܕܒܡܨܪܝܢ. ܐܝܬ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܘܟܪܝܣܛܘܣ ܘܐܢܬܬܗ ܡܪܝܡ.

159. Bl. 273[a] Von Antonius und einem Schuster. Anfang:

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܕܟܕ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܒܡܥܪܬܗ. ܫܡܥ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܠܐ ܡܛܠܬ ܡܫܘܚܬܐ ܠܟܠܗ ܓܒܪܐ ܐܫܟܦܐ ܕܒܥܕ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

160. Bl. 274[a] Von Macarius und zwei Weibern. Anfang:

ܟܕ ܡܨܠܐ ܒܝܬ ܐܒܐ ܡܩܪܝܘܣ ܒܡܥܪܬܗ. ܐܫܬܡܥ ܠܗ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܡܩܪܐ. ܠܐ ܡܛܠܬ ܡܫܘܚܬܐ ܠܟܠܗ ܕܬܪܬܝܢ ܢܫ̈ܐ ܕܐܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܦܠܢܝܬ. ܩܡ ܕܝܢ ܗܘ ܘܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ

161. Bl. 275[a] Von Poemen, seinem Bruder Hiob und ihrer alten Mutter; die letztere wünscht ihre Söhne, die Mönche Poemen und Hiob zu sehen, diese aber wollen sich ihr nicht zeigen und vertrösten sie auf jenseits.

162. Bl. 276[a] Von einem Mönch und seiner Schwester, einer Nonne. Sie wird krank, der Bruder will sie besuchen, sie lehnt aber den Besuch ab und fordert ihn auf für sie zu beten, »dass Gott durch seine Gnade mich würdige, dass ich dich in jener Welt sehe«.

163. Bl. 276[b] Von zwei Brüdern, die mit einander entzweit waren. Anfang:

ܐܚܐ ܚܕ ܟܕ ܡܟܣ ܗܘܐ ܠܟܠ ܐܚܘܗܝ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘ ܐܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܥܒܕ ܠܗ ܐܚܘܬܐ. ܘܠܐ ܦܠܚ ܠܗ ܐܓܪܐ. ܘܗܘܝ ܐܚܐ ܠܟܠ ܫܒܝܠ ܐܚܪܢܐ.

164. Bl. 278[b] Von einem tugendhaften Bruder, der die ganze Arbeitslast des Klosters auf sich nahm und aus Demuth sich aller möglicher Verbrechen beschuldigte, die er nie begangen hatte. Anfang:

ܐܚܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܥܘܡܪܐ ܕܕܝܪܐ. ܘܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܚ̈ܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܫܩܝܠ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܚܛܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܡܫܒܚ ܒܒ̈ܢܝ ܕܝܪܐ. ܘܡܚܪܒ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܒܟܠ ܒܝܫܬܐ ܕܐܢܫܐ.

165. Bl. 279[a] Macarius der Grosse, identisch mit der von Sisois erzählten Geschichte Macariorum Aegyptii et Alexandrini vitae S. 145 (Migne tom. 34).

166. Bl. 280[b] Arsenius und die Frau aus Rom. Eine mulier senatoria kommt aus Rom nach Alexandrien, um den h. Arsenius zu sehen, dieser aber weigert sich sie zu empfangen trotz der Fürsprache des Bischofs Theophilus. Sie trifft ihn aber ausserhalb seiner Zelle, bittet ihn für sie zu beten, er aber erwidert: »Ich bete zu Gott, dass er Dein Gedächtniss aus meinem Herzen auslöscht«.

167. Bl. 282[a] ܣܣܘܐܝܣ Sisois. Ein Mann ist mit seinem Sohne unterwegs zu Sisois im Gebirge des h. Antonius. Der Sohn stirbt; der Vater bringt die Leiche zu Sisois und bringt den Verstorbenen zurück in's Leben.

168. Bl. 282[b] Manilius ܡܢܝܠܝܘܣ ܡܐܢܝܠܝܘܣ. Er geht vorbei an einem Ort, wo man einen Mönch — mit Unrecht — einen Mord begangen zu haben beschuldigt. Der Heilige erweckt den Todten wieder zum Leben, und dieser giebt nun den wahren Mörder an.

169. Bl. 283[a] Von zwei heiligen Brüdern in der Wüste, von denen der eine stets heimlich das Erträgniss seiner Arbeit, sei es Geld, sei es Brod den Vorräthen seines Kameraden hinzufügt, bis dieser es entdeckt und ihn verpflichtet das in Zukunft zu unterlassen.

170. Bl. 283[b] Von drei heiligen Brüdern; sie gehen zusammen auf Erntearbeit. Am ersten Tage erkrankt der eine, die beiden anderen führen die Arbeit zu Ende. Dann bringen sie dem Erkrankten ein Drittel des Lohnes, weil er durch sein Gebet mitgearbeitet habe: dieser

weigert sich es anzunehmen. Entscheidung von einem angesehenen Greise, an den sie appelliren; der Erkrankte soll das Drittel annehmen.

171. Bl. 284[b] Von einem der heiligen Väter, der ein Buch besass, in dem das Alte und Neue Testament enthalten war, das mehr als 18 Denare ܙܘܙܐ werth war. Da kommt ein fremder Bruder, stiehlt es und will es verkaufen um 16 Denare u. s. w.

172. Bl. 285[b] Von einem vollkommenen Mönche in der Wüste, der zu Gott betete, dass die wilden Thiere gegen ihn zahm sein möchten. Nach seinem Gebet fand sich bei ihm eine Hyäne, die ihre Jungen säugte u. s. w.

173. Bl. 286[a] ܩܘܡ Episc. in ܩܪܬܘ ܕܐܫܬܐ. Solange er Einsiedler in der Wüste war, omni hora a gratia divina visitatus est. Das hörte auf, als er Bischof wurde. Auf sein Gebet erwidert eine Stimme: In der Wüste sorgte Gott für Dich, hier aber sorgen die Menschen für Dich.

174. Bl. 286[b] Von den Trauben, die dem Macarius gebracht wurden. S. 1050.

175. Bl. 287[a] Von einem Mönch, der nie Handarbeit verrichtete, sondern stets betete: kam er dann Abends in seine Zelle, so fand er sein Brod vor. Durch einen Anderen bestimmt fängt er auch an zu arbeiten, findet aber am Abend sein Brod nicht vor.

176. Bl. 287[b] Hiob wurde in seiner Zelle von einem anderen Mönche bestohlen, stellte ihn aber nicht deshalb zur Rede, sondern arbeitete fleissig, damit jener stets finden möge, was er brauche. Als er im Sterben war, küsste er die Hände des Diebes und sprach: »Ich empfange Gottes Gnade für diese Hände, derentwegen ich in das Himmelreich komme«. Der Mönch bereut und bessert sich.

177. Bl. 288[a] Moses und Zacharias. *Abbâ* Moses ging einmal zu einem Teiche Wasser zu schöpfen; da sah er den *Abbâ* Zacharias am Teiche betend, wie der Geist Gottes als eine Taube über ihm schwebte.

Die Zahl 177 ist vollständig, und die Störung in der Zählung (nr. 135 ist nicht vorhanden) dadurch entstanden, dass die Geschichte von Rufinus Bl. 202[a] nicht als eine besondere Nummer (104) gezählt worden ist.

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 288[a]—290[a]:

ܒܫܡ ܐܒ ܘܒܪ ܘܪܘܚ ܩܕܫ ܚܕ ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܐܬ ܒܥܕܢ ܕܟܬܒ ܠܗ ܠܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܚܝ ܕܢܛܪ ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚ ܩܕܫ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫ ܘܡܢ ܟܠ ܡܠܐ ܕܝܫ ܒܗ ܒܗ ܕܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܐܬ ܒܥܕܢ ܕܟܬܒ ܠܗ ܠܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܚܝ ܕܢܛܪ ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚ ܩܕܫ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫ ܘܡܢ ܟܠ ܡܠܐ ܕܝܫ ܒܗ ܒܗ ܕܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܐܬ ܒܥܕܢ ܕܟܬܒ ܠܗ ܠܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܚܝ ܕܢܛܪ ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚ ܩܕܫ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫ ܘܡܢ ܟܠ ܡܠܐ ܕܝܫ ܒܗ ܒܗ ܕܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

[1] So ursprünglich, später geändert in ܩܕܡ.

ܘܕܬܐ ܠܐܬܪܐ ܟܠܗ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܕܒܫܐ ܠܒܒܝܠ ܘܐܢܐ
ܚܣܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܫܠܡܬܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܬܐܚܕܬ ܡܢ
ܐܝܓܡܘܢܐ ܘܐܙܠܬ (Bl. 290a) ܠܐܡܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܬܪܬ
ܬܡܢ ܫܒܥܐ ܝܪ̈ܚܝܢ ܘܫܒܥܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܒܫܪܝܪܐ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ
ܫܒܩܘܢܝ ܘܐܬܝܬ ܘܫܠܡܬܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܘܒܗ̇ ܫܢܬܐ
ܗܘܐ ܒܫܘܢܩܐ ܪܒܐ ܥܠ ܟܠܗ ܥܡܐ ܡܪܝܐ ܢܦܪܘܩܢ.
ܘܟܦܢܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܡܪܝܐ ܢܣܒܥ ܠܥܠܡܗ
ܟܠܗ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܒܨܠܘܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕ̄
ܐܡ ܘܐܡܝܢ. ܐܬܟܬܒ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܣܚܩ
ܡܢ ܣܚܪ ܩܪܝܬܐ ܘܓܢܣܗ ܐܡܝܕܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܡܝܕ
ܡܕܝܢܬܐ. ܐܚܝܐ ܕܩܪܐ ܨܠܐ ܕܢܬܠ ܠܐܠܗܐ ܠܚܛܝܐ
ܗܘ ܕܟܬܒ ܟܬܒܐ ܒܒܘܩܢܐ ܐܢܫܐ ܕܩܪܐ.

Die Hds. ist geschrieben von einem Mönche *Barṣaumâ* im Kloster der h. Abel und Abraham bei *Midjâd* im *Ṭûr-'Abdîn* und vollendet den 3. *Tammûz* 2137 Gr. = 3. Juli 1826, als Ignatius oder *Gorgis* aus Aleppo Patriarch der Jakobiten war, Ignatius oder *Zaitûn* aus *Midjâd* Patriarch des *Ṭûr-'Abdîn*, Basilius oder Elias aus Mosul Catholicus des Thronus patriarchalis, und *'Ebhedh-Ḥadhbešabbâ* aus *Anḥal* Catholicus des *Ṭûr-'Abdîn*. Der Schreiber nennt sich Sohn des Priesters *Šabbû* ܫܒܘ aus *Midjâd* aus der Familie *Bêth-Grigû*; sein Bruder war der Priester Simeon, seine Mutter ܟܠܬ ܫܡܫܐ ܒܪܬܗ: sein Vorgesetzter im Kloster Gabriel. Das Buch ist geschrieben für den Diaconus Isaak aus dem Dorfe ܣܚܪ, dessen Geschlecht aus Amid stammt. Von sich selbst erzählt der Schreiber dann noch folgendes:

»Dies Buch ist in dem Jahr geschrieben, in dem *Rašîd* Pascha kam und das ganze Land von Byzanz bis Babel verwüstete. Bevor ich armer noch dies Buch vollendet hatte, wurde ich von dem Hegemon gepackt und ging (wurde gebracht) nach Amid. Dort blieb ich genau 7 Monate 7 Tage, dann liessen sie mich los. Ich kam (zurück) und schrieb dann dies Buch zu Ende. In jenem Jahr lag grosse Noth über dem ganzen Volke, der Herr erlöse uns, und grosse Hungersnoth war in der Welt, der Herr mache satt die ganze Welt von seinem Tische durch das Gebet der Gottesgebärerin Maria und aller Heiligen. Amen.«

Vergl. mit der Nachschrift auch die Notiz auf Bl. 103b. Aus einigen Randnotizen ergiebt sich, dass der Schreiber mehrere Hds. desselben Werkes vor sich hatte. Unter dem Text auf Bl. 143b — 146b zwei Verse von Jacob von Serûgh:

ܠܝ ܡܫܒܚܢܘܗܝ ܠܐ ܢܦܩܝܢ ܠܗ ܠܐܒܐ ܠܡܫܪܐ
ܠܐ ܡܛܘܝ ܠܗ ܪܥܘ ܟܠܗܝܢ ܕܡܫܪܝ ܒܗܘ.

Von demselben auf Bl. 158b—161a:

ܠܗ ܡܢ ܕܫܒܩ: ܠܟܢܫܐ ܗ̇ܘ ܗܘ ܫܒܩ:
ܡ̇ܢ ܕܒܥܡܐ ܫܒܩ: ܠܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܡܫܒܚ.

Von Ephraem auf Bl. 154a—157b:

ܫܘܒܚ ܐܠܗ ܕܚܝܘܗܝ ܠܐܒܘܢ
ܘܠܐ ܠܠܠܐ ܠܐܚܪܝܢ ܕܚܝܘ
ܕܡ̇ܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܠܗ
ܚܕܐ ܗܘ ܩܢܘܡܐ ܟܠܗ ܕܝܠܐ.

Die Hds. ist sorgfältig und gleichmässig geschrieben, im Allgemeinen ohne Vocalisation, mit den üblichen diakritischen Punkten, aber ohne *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*; vollständig erhalten. Eine Federprobe auf Bl. 1a.

290 Blätter (16,5 × 11 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

176.

(Sachau 161.)

Sammelband, enthaltend:

A. Mönchslegenden aus Griechischen Quellen (Historia Lausiaca. Apophthegmata patrum etc.).

B. Versificirte Legende des h. *Šalliṭâ*, eines von den 70 Genossen des h. Eugenius, der das

Mönchsthum von Aegypten nach Mesopotamien und in die Tigrislandschaften verpflanzte: vergl. Nr. 63 (Sachau 188) nr. 133. 6.

C. Stück eines Gedichtes von Jacob von Serûgh über die Verstorbenen.

A. Bl. 1—26 Auszüge aus der Historia Lausiaca des Bischofs Palladius von Helenopolis, geschrieben 421 (s. Alzog, Grundriss der Petrologie, 4. Auflage S. 305): ܟܬܒܐ ܕܦܪ̈ܕܝܣܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܡܨܪ̈ܝܐ ܕܫܡܥܝܢ ܘܡܟܬܒܝܢ ܠܟܬܒ ܦܠܕܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܠܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ.

a) Bl. 1ᵇ Über Pachomius, betreffend die καταστάσις der Mönche: ܚܙܘܐ ܕܥܠ ܩܢܘܢܐ ܐܦ ܦܟܘܡܝܣ ܡܛܠ ܩܛܣܛܐܣܝܣ ܕܐܚ̈ܐ. Anfang: ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܐܦ ܦܟܘܡܝܣ. ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܬܟܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܟ ܝܚ̈ܝܕܝܐ.

Göttliche Erscheinung, die dem Pachomius zu Theil wird, betreffend die Zukunft des Mönchswesens. Identisch mit Nr. 175, 14.

Am Schluss: ܫܠܡ ܚܙܘܐ ܕܐܦ ܦܟܘܡܝܣ.

b) Bl. 6ᵃ ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܬܠܡܝܕܗ ܕܣܒܐ ܚܕ ܡܕܒܪܝܐ. Geschichte von einem Schüler eines alten in der Wüste lebenden Einsiedlers. Derselbe sucht einen jüngern, der sich in seiner Nähe niedergelassen, zu vertreiben und schickt ihm in diesem Sinne Botschaften durch einen Schüler. Der Schüler aber richtet die groben Botschaften nicht aus, sondern ersetzt sie durch solche, die dem Geist christlicher Liebe entsprechen. Schliesslich will der Alte den Jungen mit dem Stock vertreiben, doch dann kommt ihm die bessere Einsicht. Er erfährt, wie sein Schüler seine Botschaften ausgeführt, und bekennt, dass sein Schüler eigentlich sein Lehrer sein müsse. Vergl. Nr. 175. 17. Anfang: ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܒܝܫܐ ܚܕ ܡܕܒܪܝܐ ܘܫܡܥ ܥܠ ܚܕ ܗܘܐ ܕܥܡܪ ܠܗ ܘܒܥܐ ܕܢܛܪܕܝܘܗܝ ܠܗ ܘܢܣܒ ܕܘܟܬܗ.

c) Bl. 8ᵃ ܬܘܒ ܬܫܥܝ̈ܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܠܘܓܝܣ. Geschichte des h. Eulogius, der durch eine besondere Divinationsgabe Gottes die Gesinnungen der zum Abendmahl, den ܐܪ̈ܙܐ ܩܕ̈ܝܫܐ herantretenden zu erkennen, errathen vermochte. Nicht identisch mit Cap. XXVI der Historia Lausiaca (De Eulogio Alexandrino) noch mit den Apophthegmata patrum (Migne S. 170) »De Eulogio presbytero«. Anfang: ܫܪܝ ܬܘܒ ܠܡܐܡܪ ܥܠ ܐܒܐ ܐܘܠܘܓܝܣ. ܗܢܘ ܕܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܡܘܗܒܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܓܘ.

d) Bl. 8ᵇ—15ᵇ Geschichte des h. Paphnutius: ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܦܦܢܘܛܝܣ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ. Entspricht Cap. LXII der Historia Lausiaca (De abbate Paphnutio, de tibicine, de protocomite, de mercatore). Anfang: ܫܪܝ ܬܘܒ ܐܦ ܕܢܐܡܪ ܘܢܬܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܦܦܢܘܛܝܣ ܗܢܐ ܐܒܐ ܘܡܬܕܒܪ. ܕܟܕ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܛܠ ܐܒܐ ܗܠܝܢ ܚܝܘܗܝ ܕܐܬܪܐ ܕܗܪܩܠܝܐ ܘܓܘ.

e) Bl. 15ᵇ—20ᵃ Geschichte von einem Mönche, der 9 Vollkommenheiten besass und gern die zehnte dazu erwerben wollte, wie Satan ihn daran zu hindern suchte, und wie er doch trotzdem sein Ziel erreichte. Vergl. Nr. 175. 51. Anfang: ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܛܠ ܐܚܐ ܚܕ. ܕܐܬܬܘܬܒ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ ܓܘܝܐ. ܘܡܢ ܐܠܝܨ ܫܠܡܘܬܐ ܘܐܬܒܪܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܥܠ ܡܫܘܚܬܐ ܠܬܫܥ ܘܓܘ.

f) Bl. 20ᵃ ܬܘܒ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܬܫܥ ܡܝܬܪ̈ܘܬܗ. Geschichte von einem heiligen Manne mit neun Tugenden. Anfang: ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܓܡܝܪܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܫܡܥ ܦܬܓܡܐ ܚܕ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܗܘܐ ܘܓܘ.

Ein Mann, der in Alexandrien christliche Tugenden pflegt, wünscht vollkommen zu werden im Sinne von Marcus 10, 21: er verlässt die Stadt und sein Hab und Gut, geht nach der Wüste hinaus und beschliesst dort zu bleiben (d. h. Mönch zu werden), wo man ihm auf sein Klopfen öffnet und Einlass gewährt. Er kommt

auf diese Weise in ein Kloster, dessen Inhaber Frau und Kinder hat: trotzdem bleibt er und lebt nach dessen Befehl. Schliesslich findet dieser verheirathete Abt es doch für angezeigt, das Klosterleben aufzugeben und in einem Dorfe sich niederzulassen: das Kloster will er seinem Schüler übergeben, dieser aber protestirt. — Hier bricht die Erzählung ab. Letzte Worte: ... .

B. Bl. 27ª—73ᵇ Die Legende des h. *Ṣallîṭâ*, des Apostels von Gordyene: ... . Geschrieben in zwölfsilbigen Versen, die zu Strophen von je vier Versen vereinigt sind. Ohne Reim. Der Dichter ist nicht angegeben. Anfang:

... .

Inhalt:

Ṣallîṭâ, geboren in Aegypten unter Constantin, getauft mit 15 Jahren, verlässt mit 20 Jahren das Dorf seines Vaters und geht nach Alexandrien zu Athanasius. Als er 25 Jahre alt, brach die Verfolgung der Arianer gegen die anderen Christen aus; Athanasius wird vertrieben. *Ṣallîṭâ* nimmt sich der Verfolgten an. Da wird er vor den Richter von Alexandrien ... (...) geschleppt, wird von diesem wie auch von einem ... (Bl. 33ª) verhört: ihm wird der Sitz des Athanasius angeboten, wenn er den Arianismus annehmen will; da er ablehnt, wird er gefangen gesetzt und gemartert. Aus Alexandrien verjagt, predigt er im übrigen Aegypten, zerstört Götzen und thut Wunder. Er bleibt im Kloster des Pachomius (Bl. 39ᵇ) fünf Jahre, geht dann nach dem ... (Bl. 40ᵇ) und lebt dort zehn Jahre in einer Höhle, hat Kämpfe mit dem Bösen, Visionen. Auf Gottes Geheiss geht er mit Eugenius als einer von dessen 70 Genossen nach Osten (Bl. 43ᵇ), zunächst nach Nisibis: sie lassen sich nieder an dem Flusse ... bei Nisibis (Bl. 44ᵇ) und wohnen in einem Dorf ... südlich von Nisibis (Bl. 45ª). Von dort wandern sie nach dem ..., bauen dort Zellen und verbleiben drei Jahre. Da in Nisibis eine Beulenkrankheit ... ausbricht, steigt *Ṣallîṭâ* hinab nach Nisibis, betet für die Stadt zur Gottheit, und die Krankheit hört auf: er kehrt zurück in die Berge und berichtet seinem Meister Eugen.

In Nisibis war damals Jacob Bischof (Bl. 49ᵇ), der mit Eugen und *Ṣallîṭâ* über den Bau einer Kirche in Nisibis beräth. Jacob geht auf die Reise, um eine Kirche ... (Bl. 50ᵇ), wo die Arche Noah's stehen geblieben, einzuweihen. *Ṣallîṭâ* begleitet ihn. Sie kommen zu einem Dorfe ... am Fuss des Berges (...), und dort befreit *Ṣallîṭâ* einen Knaben aus dem Rachen eines Drachen (Bl. 51ª—53ᵇ). Die Kirche wird eingeweiht und die frommen Männer kehren zurück, mit ihnen der gerettete Knabe, genannt ..., der Schüler des *Ṣallîṭâ* wird.

In Folge seines Kampfes mit dem Drachen wird *Ṣallîṭâ* von den anderen Mönchen ausgezeichnet, was ihn bestimmt auszuwandern nach dem ... (Bl. 56ª. 57ª. 63ª) in ...: er überschreitet den Tigris bei ... (Fenek) zu Fuss und wohnt jenseits in einer Berghöhle, wo er viel von Schnee und Kälte leidet. In der Nähe ein Dorf ... (Bl. 58ª), so genannt nach dem dort verehrten Götzen: aufgehetzt gegen den Heiligen, prügeln die Bauern ihn halb todt, bekommen aber zur Strafe dafür die Pest in ihrem Dorf. Erst auf *Ṣallîṭâ's* Bitten werden sie erlöst und nehmen das Christenthum an (Bl. 60ᵇ). Er schickt ihnen einen Freund als Seelsorger, der bei dem Dorfe ... (Bl. 61ª. 64ª·ᵇ. 65ª) wohnte.

Ṣallîṭâ erweckt einen Todten in dem Dorfe ... (Bl. 61ª). Er geht zu Fuss über den Tigris, um einen Freund zu besuchen. Er stirbt unter Gebeten und Wundern. Auf der Stelle

seiner Zelle wird das Kloster ... errichtet. Wunderwirkung desselben. *Šallitâ* starb 95 Jahre und 9 Monate alt in der Mitte November A. Gr. 694 (382 n. Chr.). s. Bl. 71b. An demselben Tage verschieden auch:

1. ..., ein Mitglied derselben Genossenschaft des Eugenius;

2. ..., Genosse des Eugenius, der in einem Baum am Meere von Cypern wohnte;

3. die Edessenischen Märtyrer ...;

4. Pappos ... und mit ihm die 24000 Märtyrer in Antiochien.

Schlussnotiz Bl. 73b:

...

Eine *Šallitâ*-Legende s. bei Wright S. 1068 Col. 2.

C. Bl. 73b—75b Gedicht von Jacob von Serûgh über die Verstorbenen: .... Anfang: ... Es ist nicht vollständig. Letzte Zeilen:

...

Die Schrift wird gegen Ende nachlässig. Die ersten acht Blätter sind sorgfältig punktirt. Die Vocale, sofern gesetzt, sind theils Griechische theils Punkte. Am Ende unvollständig. Datum nicht vorhanden. Kann in diesem Jahrhundert geschrieben worden sein. Am Rande hier und da Federproben.

75 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

177.

(Sachau 60.)

Moderner Sammelband.

Inhalt:

1. Bl. 1a ...

Sendschreiben des Patriarchen Johannes Bar *Šûšan* an den Catholicus der Armenier über einige hassenswerthe, den Canones der Kirche widersprechende Gebräuche, welche unter den Armeniern aufgekommen. Über den Verfasser (gestorben 1073 n. Chr.), den Sammler der Gedichte des Isaak von Antiochien, s. Assemani II, 355. Anfang: ...

Die Inhaltsangaben der einzelnen Abschnitte sind folgende:

Bl. 1b ...

Bl. 2a ...

Bl. 2b ...

Bl. 3b ...

Bl. 6a ...

Bl. 7a ...

Bl. 8b ...

Bl. 9a ...

Bl. 10a ...

Bl. 10b ...

Bl. 11ᵇ ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܒܨܒܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܠܒܢܘܗܝ ܠܥܡܡܐ ܕܐܦܪܝ ܠܥܠܡ

Bl. 13ᵇ ܡܐܡܪܐ ܬܘܒ ܕܠܐ ܠܨܒܝܢ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܠܐܕܡ ܕܢܐܟܘܠ ܘܠܐ ܕܢܦܩ ܠܡܐܟܠ ܡܢ ܘܠܐ ܠܚܝܐ ܐܠܐ ܠܡܐ ܠܐܠܗܐ ܡܢܗ.

Bl. 15ᵇ ܥܠ ܬܘܒ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܐ ܐܦ ܡܢܗ.

Bl. 16ᵃ ܥܠ ܬܘܒ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܡܫܝܚ ܐܦ ܠܡܘܣܝܐ ܘܡܘܡܬܐ ܚܕ ܥܠ ܚܕ ܘܐܚܪܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܚܪܢܐ.

Bl. 17ᵃ ܘܥܠ ܠܡܘܪܬܐ ܕܩܬܘܠܝܩܘܬܐ ܕܠܚܕ ܠܐܚܪܢܐ ܡܫܬܠܡ ܠܐܚܪܢܐ.

Darüber, dass die Catholicus-Würde durch Erbschaft von dem einen auf den anderen übertragen wird.

Bl. 17ᵇ ܘܥܠ ܡܩܕܫܐ ܕܡܢ ܠܐ ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܕܒܗܘܢ ܡܫܬܡܫܝܢ.

Bl. 18ᵃ ܥܠ ܐܢܐ ܕܡܬܚܪܝܢܐ ܕܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܫܘܐ.

Bl. 19ᵃ ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܠܘܓܝܛܝܩܘܢ.

Daselbst ܡܐܡܪܐ ܬܘܒ ܕܠܐ ܢܣܒܝܢ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܥܡ ܐܢܫܐ ܡܪ̈ܝܐ ܐܠܗܐ ܕܗܘܘ ܐܣܛܪ.

Bl. 19ᵇ ܡܐܡܪܐ ܬܘܒ ܕܠܐ ܢܬܦܪܫ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܦܘܩ ܡܫܝܚܐ.

Daselbst ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܕܝܠܕܐ.

Bl. 20ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܝܢ ܢܬܦܪܫܘܢ ܕܡܘܬܐ ܕܦܓܪܐ.

Schlusszeilen auf Bl. 23ᵃ:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܒܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ ܫܠܡ. ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܫܠܡ. ܠܗ ܐܠܗܐ ܢܬܪܘܡ. ܘܐܦ ܠܗ ܬܘܕܝܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܢܗܘܐ ܘܥܡܗ ܠܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Am Schluss ist der Abdruck von dem Siegel eines Jakobitischen Patriarchen eingeklebt. Ich lese die Inschrift:

ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪ: ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܡܬܬܝܘܣ ܡܫܝܚܐ (?) . . .

Ignatius Patriarch von Antiochien, genannt Matthäus (der Rest verwischt); nach der Liste (s. nr. 6 dieser Hds.) der 133. der Jakobitischen Patriarchen, Matthäus aus Mardin.

2. Bl. 25ᵃ ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܩܘܣ ܕܛܘܪܡܩܐ.

Eine Aegyptische Mönchslegende, Erzählung des Serapion von seinem Besuch bei dem Einsiedler Marcus auf dem Berge *Tarmâkâ*.

ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܫܡܥ ܠܐܢܫ ܡܢ ܫܢܝܢ ܬܫܥܝܢ ܘܚܡܫ ܘܐܬܢܝܚ

Der Heilige hat 95 Jahre lang keinen Menschen gesehen: nachdem er Serapion gesehen, stirbt er und wird von diesem beerdigt. Erzählung in der Gestalt eines Traumgesichtes. Nicht vorhanden in der Historia Lausiaca und den Apophthegmata patrum. Anfang:

ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܠܝ ܚܙܘܐ ܡܕܡ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܟܠܝܘܡ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܫܡܥܬ ܡܢ ܐܢܫ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܢܣܒܬ ܗܕܐ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܝܟ ܣܛܪܢ ܘܫܪܝ

Eingefügt in die Legende und dem Heiligen Marcus in den Mund gelegt zwei Gedichte im zwölfsilbigen Metrum von *ʿAbd-Elwâḥid*:

1. Bl. 32ᵃ ܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܡܪܩܘܣ ܩܕܝܫܐ ܕܐܡܪ ܒܡܕܒܪܐ. Anfang:

ܐܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܡܪ: ܡܪܩܘܣ ܘܥܠ ܫܒܝܠܐ

2. Bl. 33ᵇ ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܪܩܘܣ ܐܡܪ ܒܡܕܒܪܐ. Anfang:

ܐܬܬܢܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܡܪܩܘܣ ܘܒܟܐ ܘܐܡܪ

3. Bl. 35ᵃ ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܒܐ ܒܓܝܡܐ ܩܕܝܫܐ.

Aegyptische Mönchslegende von dem h. *Bagîmâ* aus Theben, der Juden und Heiden bekehrte. Auszug aus der Historia Lausiaca? — Anfang:

ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܫ ܚܕ ܡܢ ܬܒܝܣ ܘܡܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܚܢ̈ܦܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܗܢܘܢ ܩܪܒ ܠܗܘܢ ܘܐܬܬܠܡܕܘ ܠܗ ܘܫܪܝ

4. Bl. 37ᵃ ܡܬܢܚܡܢܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܐܒܪܗܡ ܢܦܬܪܝܐ. ܡܪܐ ܡܫܝܚܐ

Paraenetische Rede (theils Gebet) von Abraham aus Naphtar (in Form eines Sendschreibens). Erster Abschnitt. Anfang Bl. 37ᵇ:

zwischen einem Nestorianer und Barhebraeus: Bl. 40ᵇ:

ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܒܗ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܒܗ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܒܗ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ

Im Anschluss hieran auf Bl. 41ᵇ und 42ᵃ Aufzählung der zehn Kategorien mit einem erklärenden Scholion ܣܗܕܘܬܐ und mit Beispielen: Exemplification an einem Syrischen und einem Arabischen Satz auf Bl. 42ᵃ.

Über diesen Abraham s. Assemani III, 146. 191, Wright, Syriac literature S. 111. 112.

5. Bl. 40ᵃ Frage des Nestorianers *Khamis*, Antwort des Daniel Bar *Khaṭṭâb* und Gregorius. Herausgegeben bei Sebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina S. 153—156. Die Antwort des Barhebraeus schliesst hier ab mit Sebabi S. 156 Z. 2.

Fortsetzung dieses Gegenstandes in einer zweiten Frage und Antwort (beide in Prosa)

6. Bl. 42ᵇ Verzeichniss von 139 Patriarchen von Antiochien: ܫܡܗܝܗܝܢ ܕܒ ܗܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܝܗ ܐܚܕ ܐܒ ܐܚܕ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܒܗ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܒܗ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܒܗ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܬܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ

Folgt folgende Liste:

ܫܡܥܘܢ	ܐܢ	ܐܝܠܝܐ ܕܒ ܚܢܝܠܐ	ܐܒܪܗܡ	
ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܩܠܝ	ܫܡܥܘܢ	ܡܪܬܝ ܡܪܝ	ܐܦܪܝܡ	6
ܫܡܥܘܢ	ܐܝܣܝ	ܡܪܝ ܐܒܐ	ܐܝܣܝ	11
ܫܡܥܘܢ	ܐܝܣܝ	ܡܪܝ ܐܒܐ	ܐܝܣܝ	16
ܫܡܥܘܢ	ܫܡܥܘܢ	ܐܒܪܗܡ ܐܒܐ	ܐܝܣܝ	21
ܫܡܥܘܢ	ܫܡܥܘܢ	ܐܒܪܗܡ ܐܒܐ	ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܩܠܝ	26
ܫܡܥܘܢ	ܫܡܥܘܢ	ܐܒܪܗܡ ܐܒܐ	ܫܡܥܘܢ	31
ܫܡܥܘܢ	ܫܡܥܘܢ	ܫܡܥܘܢ ܐܒܐ	ܫܡܥܘܢ	36
ܫܡܥܘܢ	ܫܡܥܘܢ	ܫܡܥܘܢ ܐܒܐ	ܫܡܥܘܢ	41
ܫܡܥܘܢ	ܫܡܥܘܢ	ܐܒܪܗܡ ܐܒܐ	ܫܡܥܘܢ	46
		ܫܡܥܘܢ ܐܒܐ		
ܫܡܥܘܢ	ܫܡܥܘܢ	ܫܡܥܘܢ	ܐܒܪܗܡ	51
		ܫܡܥܘܢ ܐܒܐ		
ܐܒܪܗܡ	ܫܡܥܘܢ	ܐܒܪܗܡ ܐܒܐ	ܐܒܪܗܡ	56
ܐܒܪܗܡ	ܐ	ܐܒܪܗܡ	ܐܒܪܗܡ	61

66	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
		(nach ihm		
71	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
76	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
81	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
86	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
91	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
96	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
101	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
106	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
111	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
116	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
121	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
126	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
131	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	ܡܪܝ	ܐܡ ܕܝܠܗ	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ
136	ܡܪܝ ܐܡ ܝܫܘܥ	?	?	?

Die Liste zählt 139 ܩܠܛ Namen: da aber nr. 5 zweimal gezählt ist, so würden sich 140 Namen ergeben. Thatsächlich vorhanden sind aber nur 139, da zu der Ziffer 138 ܩܠܚ der Name nicht angegeben ist. Die Notiz zu nr. 139: ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܐܠܗܘܢ ܦܛܪܝܪܟܘܣ ܡܢ ܐܠܦܪ ܗ̄ ܡܘܪܝܠ rührt von jüngerer Hand (der des Jeremias *Ṡâmîr*) her. Zu dem 138. Patriarchen *Ni'ma* ist am Rande bemerkt: ܦܝ ܣܢܗ ܐܦܦܗ ܠܠܝܘܢܐܢ ܐܣܠܡ ܒܛܪܝܪܟ ܢܥܡܗ ܦܝ ܡܕܝܢܗ ܕܝܐܪܒܟܪ: »Im Jahr d. Gr. 1885 (= 1574 n. Chr.) ist der Patriarch *Ni'ma* in *Dijârbekr* zum Islam übergetreten.«

Das Verzeichniss macht in seinem älteren Theil den Eindruck aus einer Arabischen Quelle mit vielen Fehlern abgeschrieben worden zu sein.

7. Bl. 45[a] Correspondenz zwischen den Jakobitischen Gemeinden von Edessa und Mosul aus dem Jahre 1859 n. Chr. Die Antwort der Mosulaner ist verfasst von *'Abd-Elwâḥid*. Titel: ܫܘܐܠ ܕܫܪܚܘ ܠܢ ܟܘܗܠ ܡܕܝܢܬ ܐܘܪܗܝ ܕܐܘܪܗܝܐ ܟܬܒܐ ܟ̄ܥܐ ܠܟܢܘܢ ܐܘܠܐ ܟܬܒܐ ܕܟܬܒܝܢ ܐܝܟ ܘܟܕܡܠܟܘܢ ܟܘܗܠ ܡܕܝܢܬ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܕܗܘ ܝܥܩܘܒ ܟܕ ܐܫܩ: ܟܣܝܐ ܠܦܠܝܛܐ ܟܘܗܢܐ ܕܗܘ ܡܘܨܠܝܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ. ܘܡܦܠܝܛܐ ܟܘܗܢܐ ܟܕ ܡܢ ܐܘܡܬܐ ܕܐܡܪܝܟܝܐ ܘܗܘܐ ܢܦܩ ܘܫܪܐ ܠܐܡܪܝܟܝܐ.

»Frage, uns zugeschickt von den Edessenern A. Gr. 2170 im Januar, ein Schreiben, in dem sie unseren Patriarchen Jacob tadeln, weil er den Weihbischof *Behnâm* aus Mosul mit dem Bann belegt, da *Behnâm* sich den Amerikanern (der A. Mission) angeschlossen hatte.«

Am Rande eine abfällige Kritik dieses Schreibens von *'Abd-Elwâḥid* in Karschuni. Anfang des Briefes:

ܐܘ ܢܨܝܚܐ ܠܟܢܐ ܬܘܕܝܢ ܠܟܢܐ ܛܟܐ ܗܘܐ ܕܢܟܐ ܠܟܘܢ ܟܠܝܘܢ ܕܦܪܐܠ ܟܐܦ (sic) ܠܐ ܢܦܟܐ. ܟܕܘ ܟܟܘܢ ܡܢܗ ܫܘܟܘܢ ܢܘܟܘܢ ܘܫ̄ܢ:

Die Schreiber sprechen von der List der ܠܠܐܬܝܢ der Lateiner, d. i. der römisch-katholischen Mission.

Im Februar desselben Jahres 1859 schrieb der Diaconus *'Abd-Elwâḥid* folgende Antwort: ܐܘ ܝܟܬܒ ܡܢ ܥܡܕܟܡ ܠܟ ܟܬܒܐ ܡܠܦܢܐ ܘܟܠܐ ܗܝ ܥܒܕܐ ܕܒܢܐ ܝܟܐ ܘܒܢ ܐܠܕܡܬܐ. ܐܘ ܝܟܬܐ ܡܢܗ ܡܥܒܕ ܢܕܘܦ ܠܟܢܐ ܘܢܩܫܡ ܐܒܝ ܐܦ ܟܠܐ ܦܘܡܐ ܕܠܝ ܘܢܥܡܘܡ. (Bl. 46[a]) ܐܘ ܝܟܬܐ ܟܕܡܐ ܠܐܡܥ ܐܡܠܠܘܢ ܗܠܝܢ ܘܫ̄ܢ:

Ein vulgäres Schriftstück, in dem der Schreiber am Ende den Edessenern vorwirft, dass sie nicht mehr Syrisch können.

8. Bl. 47[a] Kleinere Gedichte von Barhebraeus ܬܘܒ ܠܡܠܦܢ ܡܠܠܐ ܡܫܩܠܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ.

Vergl. Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina, Romae 1877, wo die meisten dieser Gedichte edirt sind.

1. Bl. 47[a] ܐܝܢܘ ܕܡܕܢܐ bei Scebabi S. 152 Z. 9.
2. ܠܗ ܕܛܠܝܗ S. 109, 16.
3. ܢܘܗܪܐ ܫܦܝܐ ܡܢ ܟܠ ܫܪ̈ܟܝܢ S. 87, 11.
4. ܢܘܗܪܐ ܫܦܝܐ ܡܢ ܟܠ ܐܝܟ S. 87, 15.
5. ܢܘܗܪܐ ܫܦܝܐ ܠܐ ܦܣܩ S. 88, 2.
6. Bl. 47[b] ܐܘ ܢܦܫܐ ܦܘܫܘ S. 73, 9.
7. ܟܠܐ ܢܝܚܢ ܠܟܠܐ S. 127, 2.
8. ܠܬܘܕܝܬܐ ܢܝܚܢ S. 108. 13.
9. ܐܘ ܛܘܒܬܐ ܕܐܡܠܗ S. 109, 3.
10. Bl. 48[a] ܟܡ ܢܨܝܚܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ S. 131, 13.
11. ܩܘܡ ܐܠܐ ܐܣܝܡ S. 73, 1.
12. ܝܠܕܝܢ ܢܝܢ.
13. ܐܝܬ ܫܘܐ ܫܪܝܢ.
14. ܗܐ ܡܛܠ ܢܦܫܝ S. 67, 9.
15. Bl. 48[b] ܠܝ ܐܠܚܝܬܐ S. 74, 11.
16. ܐܝܟ ܐܦܣܐ.
17. ܫܡܫܐ ܕܢܚܘ S. 171, 12.
18. ܫܡܫܐ ܕܡܘܬܐ.
19. ܕܢܚܘ ܟܘܟܒܐ.

20. Bl. 49ᵃ ܘܙܘܪܐ ܗܘ ܦܠܐ.

21. ܟܠܗ ܒܗ ܦܣܩܐ.

22. ܟܠܐ ܕܐܡܠܠ S. 148, 7.

23. ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܗܝ.

24. ܐܚܐ ܕܢܣܩ S. 84, 3.

25. Bl. 49ᵇ ܢܘܪ ܢܣܟܠܝ.

26. ܐܝܟ ܡܣܡܣܢܐ.

27. ܟܠܢܫܝ ܥܠܡܐ S. 66, 1.

Unterschrift Bl. 49ᵇ:

ܫܠܡ ܟܠܐ ܣܗܪܐ ܡܣܡܣܢܐ ܕܥܒܕ ܐܠܘܐܚܕ

9. Bl. 50ᵃ ܫܘܐܠܐ ܕܚܕ ܡܢ ܣܦܪܐ ܫܘܐܠܐ ܠܦܪܐ. Gedicht im siebensilbigen Metrum. Anfang:

ܠܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܘܫܐ
ܡܘܕܝܢ ܒܗܘܢ ܘܬܘܟܠܐ
ܠܟܢܫܐ ܕܝ ܢܡܘܣܐ ܚܝܐ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ

Ein zweites Gedicht im zwölfsilbigen Metrum Bl. 53ᵃ. Anfang:

ܘܟܕ ܐܪܐ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܟܠܐ ܡܢ ܟܠ ܡܪܝ
ܘܟܕ ܐܪܐ ܢܦܫܗ ܗܘܘ ܟܡܫܐ ܡܢ ܠܟܘܬܐ

Der Dichter ist nicht genannt.

10. Bl. 54ᵃ ܠܘܬ ܟܠܗܝܢ ܡܐܡܪܐ ܟܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht im Ephraemischen Metrum, mit Commentar. Anfang:

ܐܬ ܡܦ ܠܐܪܣܛܘܛܐܠܝܣ

Letzte Verse:

ܣܘܣܢ ܐܝܟ ܕܠܝܠܝܬܐ
ܟܡܟܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܦܘܫܐ
ܕܠܐܡܪ ܡܢ̄ ܕܠܐ ܚܝܐ
ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܪܘܚܩܘܕ̄.

Dasselbe Gedicht in Nr. 214 (Sachau 115) und Nr. 215 (Petermann Syr. 11). Herausgegeben von S. Samuel als Hallesche Doctordissertation 1893.

11. Bl. 62ᵃ Grammatisches:

a) Bl. 62ᵃ Über die Interpunctionszeichen ܦܣܘܩܐ. ܬܚܬܝܐ. ܟܠܝܐ. ܙܘܓܐ. Anfang:

ܬܚܝܬܝܐ ܕܐܬܟܠܬܘܢ ܕܗܠܝܢ ܦܣܘܩܐ ܐܠܦܐ ܕܝ ܗܘܐ.

b) Bl. 62ᵇ ܠܘܬ ܦܣܘܩ ܢܩܘܙܐ ܕܦܬܚܐ über denselben Gegenstand, in siebensilbigen Versen. Anfang:

ܦܘܫ ܗܘܝ ܡܕܘܪܐ
ܘܡܦܣܩ ܦܬܚܝ ܦܘܡܐ

c) Bl. 63ᵃ Ein weiterer Absatz in demselben Metrum, über die Begriffe ܢܩܙܐ. ܡܠܐ, ܫܡܐ. die 10 Kategorien und ihre Eintheilung. Anfang:

ܡܢ ܗܘܟܐ ܐܡܬ ܟܠܐ
ܟܦܘܠܝ ܢܩܙܐ ܐܦ ܡܠܐ
ܢܩܙܐ ܫܡܐ ܕܟܠܐ ܡܢܗ
ܠܐܪܒܥ ܡܬܦܠܓܝ

12. Bl. 64ᵃ—67ᵇ ܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܐܡܝܪܐ ܡܣܡܣܢܐ ܕܥܒܕ ܐܠܘܐܚܕ ܠܐܦܝ ܐܘܡܬܐ ܡܥܩܡܬܐ ܐܘܟܝܬ ܡܥܩܡܬ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܝ ܐܘܡܬܐ ܡܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗ̄ ܩ̈ܝܩܢܝܐ.

»Gedicht des Diaconus *'Abd-Elwâḥid*, gerichtet an die Adresse des verdrehten, d. h. im Glauben verdrehten Volkes der *Kîkânâjê*, d. i. der Franken.« Ein Appell des Dichters an seine Jakobitischen Landsleute, sich von der Amerikanischen Mission nicht umgarnen zu lassen, auch nicht um Geldes Willen.

ܠܟܠܗ ܕܐܚܝ ܐܚܘ̈ܬܐ ܘܚܒܝ̈ܒܐ ܠܟܢܘܫܝ
ܐܘ ܩܪ̈ܝܒܝ ܡܛܠ ܟܣܦܐ ܕܐܣܟܡܝ ܡܣܘܡ (Bl. 64ᵇ).

In zwölfsilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen. Erste Strophe:

ܟܡ ܗܘ ܙܒܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܗܘܘ ܡܫܝ̈ܚܝܐ
ܫܠܝܡܘ ܢܦܫܗܘܢ ܘܗܘܘ ܟܐܢܐ ܡܢ ܡܪ̈ܘܢܝܐ
ܫܠܝܡܘ ܙܘܙܐ ܡܢ ܟܢܘܫܝܘܢ ܟܡ ܟܬ̈ܒܐ
ܐܪܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܘܩܝ̈ܡܐ.

Letzte Strophe:

ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܐܝܟ ܡܦܩܣܢܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢܟܘܢ
ܘܟܡ ܟܬ̈ܒܐ ܟܡܫܡܫܢܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܝܟܝܢ
ܘܗܪ̈ܣܝܣ ܕܢܡܘܣܝܘܢ ܗܘܘ ܡܫܠܡܝܢ
ܘܐܪ̈ܕܘܬܐ ܗܘܘ ܟܘܢ ܟܠܗ ܕܐܝܟܢ ܠܟܠܗܝܢ

Auf dem Rande Citate, meist aus der Bibel. Geschrieben von einem Diaconus *'Abd-Elwâḥid* zu Mosul nach 1859. Vielleicht ist Bl. 1—23

von einer anderen Hand geschrieben, aber jedenfalls nicht viel älter. Von Bl. 25—67 (ausgenommen Bl. 54—61) sehr reichlich vocalisirt und punktirt.

69 Blätter. Papier von verschiedenem Format. Bl. 1—39 = 22,5 × 16 cm, Bl. 40—53 = 22 × 15 cm, Bl. 54—67 = 21 × 14,5 cm.

178.

(Sachau 83.)

Syrisch und Karschuni.

Moderner Sammelband, Heiligenlegende, Gedichte von Barhebraeus und Jacob von Serûgh, Auszüge aus Kirchenvätern.

Inhalt:

1. Bl. 1[b] ... Geschichte des h. Matthäus, der am 18. September verschied auf dem Berge, genannt Berg-Sieben-Tausend, d. i. Heilige, die sich dort versammelten, einer nach dem anderen und dort (حه für حهم?) siebentausend Menschen unterrichteten.

Gemeint ist der Berg ... und die hier versuchte Umnennung eine ungeschickte Volks-, richtiger Mönchs-Etymologie (vergl. Bl. 25[a]).

In Prosa abgefasste Lebensbeschreibung des *Mâr Mattâ*, gebürtig aus *Abgaršaṭ*. Er empfing seinen Unterricht in einem nahe gelegenen Kloster des Sergius und Baechus, dann im Kloster ... (soll heissen ...) Bl. 6[a]. Unter der Regierung des bösen Kaisers Julian (Bl. 9[a]) sollen die Mönche gezwungen werden Das Buch des bösen Leo ... und die Synode von Chalcedon anzunehmen; da sie sich weigern, werden sie verjagt. Einige gehen nach dem Gebirge von *Mardîn* und bauen sich dort an (Bl. 10[b]), andere (ihre Namen Bl. 11[a]) an den *Châbûr*, von dort ihre Lehre nach Edessa, *Mabbôgh* und an den *Sâğûr* ... verbreitend. Darauf beschliessen 25 Mönche weiter ostwärts zu ziehen und sich dort, jeder an einem besonderen Ort, anzusiedeln:

... (sic) ... (Bl. 12[a]) ...

Mâr Mattâ, Zakkai und Abraham gehen nach dem Berge Elpeph und bauen sich dort ein Kloster (Bl. 12[a]). Nun erfährt Sanherib, König von Athor, von seinen Wunderthaten (Bl. 12[b]). Sein Sohn, Prinz *Behnâm*, kommt auf der Jagd an den Fuss des Berges Elpeph; in Folge eines Traumes sucht er den Heiligen auf. Auf des Prinzen Wunsch geht der Heilige mit ihm nach Mosul, um seine an Aussatz leidende Schwester zu heilen (Bl. 16[b]). Er bleibt vor der Stadt an einem Ort, der ... heisst — .... Der Prinz bringt seine Schwester (später Sara ... genannt Bl. 32[a]) zu ihm hinaus, sie wird von dem Heiligen geheilt (Bl. 19[a]). Alle Anwesenden nehmen das Christenthum an. Der König, davon benachrichtigt, wird zornig, beruft seine Grossen (Bl. 20[b]). Der Prinz und die anderen Gläubigen ziehen aus zu dem Heiligen, um sich Angesichts der bevorstehenden Verfolgung von ihm segnen zu lassen (Bl. 21[a]). Der König schickt ihnen Truppen nach und lässt sie tödten. Die Königin führt in Folge eines Traumes den König hinaus auf die Stelle, wo sein Sohn Märtyrer geworden; der König wird durch Mâr Mattâ bekehrt (Bl. 22[a]). Auf der Stelle wird eine Kirche gebaut, welche besteht ...

(Bl. 22b). Der Heilige errettet ferner seine Gegend vor dem Erguss eines Vulcans (Bl. 23a). Weitere Wunderthaten, Heilungen (Bl. 24b). Es versammelten sich viele Mönche um ihn, gegen 7000 (Bl. 25a). die er unterrichtet. Er starb an einer Krankheit (Bl. 29b. 31b) am 18. Ilul 622 = 18. September 311 n. Chr. (Bl. 31b).

Dieselbe Legende im Auszug mitgetheilt von G. Hoffmann, Auszüge aus den Syrischen Acten Persischer Märtyrer S. 17: über das Kloster Mâr Mattâ daselbst S. 175.

Nach der Unterschrift auf Bl. 32a ist die Geschichte von einem Mönch im Kloster des Mâr Mattâ 1862 n. Chr. geschrieben:

ܝܠܗ ܟܠܐ ܡܣܟܢܐ ܕܫܡܗ ܫܠܡܬ ܠܡܟܬܒܐ ܕܡܟܝܟܐ ܡܢܝ
ܡܪܝ ܕܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ ܒܐܝ̈ܕܝ ܡܣܟܢܐ ܬܘ   ܒܫܢܬ ܕܝܘܢܝܐ
ܘܠܗ ܒܒܝܬܐ ܒܝܪܐ ܕܡ̄ܪܝ ܡܪܝ ܡܬܝ ܒܫܢܬ ܐܠܦܐ
ܘܬܡܢܡܐܐ ܘܬܪܝܢ ܘܫܬܝܢ ܡܫܝܚܝܐ

Vielleicht hiess der Schreiber Thomas ܬܘ[ܡܐ]. Zwischen ܬܘ und ܒܫܢܬ ein leerer Raum von etwa zwei Zeichen.

2. Bl. 33a ܡܐܡܪܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܩ̄ܕ ܘܢܟܠ ܡܪܝ ܡܬܝ ܕܒܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ. Gedicht im Ephraemischen Metrum über den h. Matthäus vom Berge Elpeph. Der Verfasser ist nicht angegeben (vermuthlich ein Mönch des Matthäus-Klosters). Anfang:

ܐܪܫܡ ܠܝ ܡܪܝ ܡܢ ܛܠܝ
ܘܡܢ ܡܫܬܡܥܢ ܐܡܪܝ ܠܝ
ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܕܐܙܠ ܝܠܗ ܡܫܝܚܐ.

Panegyricus auf den h. Matthäus und seine Genossen, versificirte Heiligenlegende. Schlussverse:

ܘܡܟܠ ܟܬܘܒܐ ܡܪܝ ܐܡܝ
ܠܡܝܢܬܐ ܕܐܢܐ
ܝܬܘܒܘܢ ܡܘܬܐ ܠܘܬܗ ܠܝ.

3. Bl. 67a ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܟܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܐܡܝܪܐ ܠܒܪ ܡܢ ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܡܫܪܝܐ. Gedicht über die göttliche Weisheit von Barhebraeus. Anfang: ܦܠܝ ܒܝ ܒܟܠܡܐ

Theil davon edirt bei Cardahi, Liber thesauri S. 63—65.

4. Bl. 76a Karschuni: ܐܬܪܓܡ ܒܟܠ ܐܠܡܝܬ ܒܟܠܡ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Ein *Turgâmâ* über den Todten im Metrum Ephraem's (sic). Anfang:

ܡܒܐܪܟ ܝܐ ܐܠܪܣܠ
ܒܫܡܟ ܢܒܬܕܝ ܒܟܠ ܐܠܐܥܡܐܠ
ܐܘܠܐ ܒܟܠܡܗ ܡܢ ܦܡ
ܘܐܟܪ ܟܠܡܗ ܦܝ ܐܠܐܟܡܐܠ ܀
ܟܠܡ ܐܒܘܟ ܐܕܘܡ
ܢܥܡ ܠܟܠܝܪ ܢܥܝܡ
ܘܐܟܠܗܡ ܚܝܐܗ ܠܐܒܢܗ
ܝܪܬ ܠܗ ܒܥܕܗ ܐܠܐܠ ܀

Das Gedicht besteht aus vierzeiligen Strophen mit kunstvollem Reim; die dritten Zeilen aller Strophen reimen auf *in*, die vierten Zeilen aller Strophen auf *dn*. Die Zeilen 1 und 2 jeder Strophe reimen mit einander, dieser Reim ist aber in jeder Strophe verschieden. Diese Form Neusyrischer Volkspoesie findet sich ähnlich in den *Dûrik* oder *Dûrikjâthâ* der Nestorianischen Volksdichter.

5. Bl. 81b Karschuni: ܘܐܝܨܐ ܢܒܕܐ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܐܒܐ ܐܠܡܥܠܡܝܢ ܥܢ ܐܬܚܐܕ ܐܠܐܠܗܘܬ ܒܐܠܢܐܣܘܬ.

Citate über die Einswerdung der Gottheit mit der Menschheit (in Christo) aus:

Ignatius in seinen Briefen an die Bewohner von ܛܪܐܠܝܢܐ und an Antiochien Bl. 81b;

Athanasius, Patriarch von Alexandrien Bl. 82a;

Cyrillus, Patriarch von Alexandrien Bl. 83a (auch aus seinem Briefe an ܣܘܩܢܣܘܣ. Bischof von Caesarea Bl. 84b);

Alexander, Patriarch von Rom ܪܗܘܡܝܐ Bl. 84b;

Julius, Patriarch von Rom, in seinem 5. Brief über die ἕνωσις der göttlichen und menschlichen Natur in Christo Bl. 85a:

Johannes Chrysostomus, Patriarch von Constantinopel, in seinen Reden über die Geburt Bl. 85ᵇ:

Proclus, Patriarch von Alexandrien, in seinen Reden über die Geburt Bl. 86ᵃ:

Gregorius ܬܐܘܠܘܓܘܣ Theologus Bl. 86ᵃ; in seinen Reden über die Geburt Bl. 87ᵇ;

Ende der Citate Bl. 87ᵇ Z. 4 v. u.: ܦܘܪܐ ܒܟܠܐ ܠܟܢ ܠܗ ܠܟ ܘܟܠܡܐ ܘܦܬܚܗ ܘܟܟܡ.

Unterschrift Bl. 88ᵃ:

ܟܬܒܬ ܗܕܗ ܐܠܦܘܪܘ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܠܐܠܛܐܠܒ ܐܡܝܢ
ܘܐܢܬܣܚܗ ܥܠܝ ܝܕ ܢܥܡܘ ܪܐܗܒ ܚܢܐ ܐܒܢ ܡܘܣܐ ܐܠܒܢܐ
ܡܢ ܒܝܬ ܕܓܡܝ ܐܠܒܢܐ ܐܡܝܢ

Danach ist diese Copie gemacht von dem Mönche *Hanná Ibn Músá Elbanná* aus der Familie des دجمي (?) *Elbanná* (vermuthlich im Kloster *Már Mattá* bei Mosul). Anfang (Citat aus Ignatius):

ܩܐܠ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܠܢܘܪܐܢܝ ܒܛܪܝܪܟ ܐܢܛܐܟܝܗ ܐܠܬܐܠܬ
ܒܥܕ ܦܛܪܘܣ ܪܐܣ ܐܠܪܣܠ ܦܝ ܪܣܐܠܬܗ ܐܠܝ
ܐܗܠ ܡܓܢܣܝܐ. ܩܐܠ ܐܢܗܡ ܒܕܐܘ ܝܥܪܦܘܢ (Bl. 82ᵃ)
ܒܬܒܓܝܠ ܝܘܡ ܐܠܐܚܕ ܐܠܕܝ ܗܘ ܡܢ ܪܐܣ ܕܗܪܗ
ܒܐܟܡܠܗ. ܐܢ ܐܠܠܗ ܒܐܠܡܣܝܚ ܘܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ
ܐܠܥܕܪܐ ܐܠܛܐܗܪܗ ܘܐܟܡܠܗ ܡܢ ܓܘܐ ܐܠܡܥܡܘܕܝ
ܘܬܠܡܝܕ ܡܢ ܝܘܚܢܐ ܥܠܝ ܥܗܕ ܦܝܠܐܛܘܣ ܐܠܒܢܛܝ.
ܘܩܐܠ ܐܝܛܐ ܦܝ ܪܣܐܠܬܗ ܐܠܝ ܐܢܛܐܟܝܗ. ܡܢ ܐܥܬܪܦ
ܐܠܝ ܒܐܠܡܣܝܚ ܘܠܡ ܝܩܪ ܐܢܗ ܐܒܢ ܐܠܠܗ ܐܠܒܐܟܪ
ܐܠܕܝ ܩܒܠ ܐܠܥܐܠܡ ܘܥܘܡܠ ܗܘܝ ܐܢ ܐܒ ܘܒܠܐ
ܠܗ ܡܐ ܐܒܥܐܕ ܒܗ ܐܠܐܒܠܝܣ ܘܒܪܗܐܢ ܒܗ ܐܠܗܠܐܟ
ܦܗܘ ܡܣܬܚܩ ܠܐܠܥܕܐܒ. ܘܩܐܠ ܐܠܐܒܣܩܘܦ ܘܡܫ̄

6. Bl. 88ᵇ Syrisch: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܥܠ ܗܝ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܕܠܥܠ ܒܥܘ ܘܠܥܠ ܐܬܪܥܘ. ܘܥܠ ܒܐܪܐ ܘܥܠ ܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ. Gedicht des Jacob (von Serúgh) über das Wort des Paulus: »Betet nach oben und denkt nach oben« (Colosser 3, 1. 2); über den Brunnen und über die äusserste Finsterniss (Matthäus 8, 12). Anfang:

ܡܢܐ ܕܪܘܡܐ ܕܐܪܥܐ ܪܘܡܗ ܪܡ ܒܫܡܝܐ
ܐܪܥܐ ܪܡܐ ܪܘܡܗ ܕܫܡܝܐ ܘܐܡܬܝ ܠܗ

Am Ende Bl. 100ᵃ nennt sich wieder der Schreiber, Mönch Johannes: ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܥܠ ܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ. ܦܫ ܡܢܗ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫ̄ ܘܥܠ ܕܒܪܢܐ ܚܣܝܐ.

Nicht vocalisirt, noch punktirt; im Karschuni-Theil einige diakritische Punkte. Die Hds. ist im Matthäus-Kloster von zwei Mönchen geschrieben, Bl. 1—32 von einem Thomas (?) im Jahre 1862 n. Chr., das übrige — vermuthlich um dieselbe Zeit — von einem *Hanná*.

100 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 15—16 Zeilen.

179.

(Sachau 221.)

Ein Sammelband aus dem *Túr-Abdín* (aus *Dêr-El'amr* ܕܝܪܐ ܕܥܡܪܐ), unvollständig zu Anfang, enthaltend:

Bruchstücke von liturgischen Texten;

eine Schrift über Kirchenzucht von Dionysius Bar *Salíbí*;

einen Sonntagsbrief;

Legende von Barbara und Juliane;

Geschichten von drei Äbten des Klosters ܕܝܪܐ ܕܥܡܪܐ. Samuel, Simeon und Gabriel;

Legende der *Šammúni* der Makkabäerin und ihrer sieben Söhne:

Gedicht über Maria und Joseph;

Gebet gegen Verzauberung, böse Einflüsse aller Art;

Notizen von dem Schreiber der Handschrift.

Inhalt:

1. Bl. 1—11 Theil eines liturgischen Textes. Vom Anfang des ersten Kurràs (von zehn

Blättern) fehlen zwei Blätter. Es ist ein Theil einer Vormesse. Vergl. Nr. 153 (Sachau 157) nr. 4. Anfang:

[Syriac text]

Folgt ein Responsorium. Dann ein Gebet Bl. 1ᵇ:

[Syriac text]

Folgt ein Responsorium, ein Gebet Bl. 2ᵇ:

[Syriac text]

Responsorium. Ein Prooemium Bl. 4ᵃ:

[Syriac text]

Ein *Sedhrâ* auf Bl. 4ᵇ:

[Syriac text]

Ein *Kâlâ* [Syriac text], dann ein Gebet über das Weihrauchgefäss Bl. 7ᵃ:

[Syriac text]

Ferner ein *Kâlâ* und dann auf Bl. 7ᵇ Brief des Jacobus 5, 10—20; auf Bl. 8ᵇ Brief an die Epheser 6, 10—20; auf Bl. 9ᵃ Ev. Lucas 15, 11—18 (nach dem Hexaplarischen Text).

Die beiden Blätter 10 und 11 (verschiedenes Papier) sind von einer anderen, jüngeren Hand geschrieben: sie enthalten ein Gebet, das zu der vorhergehenden Vormesse zu gehören scheint, aber zwischen Bl. 9 und 10 ist eine Lücke. Inhaltlich ist es auch mit dem folgenden Schriftstück verwandt. Anfang:

[Syriac text]

[Syriac text]

2. Bl. 12ᵃ—15ᵇ Bruchstück ohne Anfang. Wahrscheinlich Theil eines [Syriac text], d. h. liturgischer Vorschriften für die Entsündigung von verschiedenen Verbrechen und Vergehen (wie es scheint, meist geschlechtlichen). Ob verfasst von demselben Dionys, von dem die folgende Schrift (nr. 3) herrührt? — Von dem zweiten Kurrâs sind nur drei Blätter (Bl. 9. 12. 13) oder, wenn man die beiden ergänzten Blätter (10. 11) mitrechnet, fünf Blätter erhalten. Das mit Bl. 14 beginnende dritte Kurrâs ([Syriac text]) ist vollständig vorhanden. Anfang Bl. 12ᵃ:

[Syriac text] (zu ergänzen [Syriac text]) [Syriac text]

Zwischen Bl. 12 und 13 eine Lücke.

Bl. 13ᵃ beginnt (Gebet für eine Kindesmörderin?):

[Syriac text]

Auf Bl. 13ᵇ:

[Syriac text]

Auf Bl. 14ᵇ:

[Syriac text]

Auf Bl. 15[b] Liturgische Schlusshandlung:

[illegible]

3. Bl. 15[b]—20[b] 31 Canones von dem Bischof Dionysius Bar *Ṣalibi* von Amid, gestorben 1171. Siehe Wright, Syriac Literature S. 246 ff. Titel und Anfang:

[illegible]

Die Canones 1—25 beziehen sich auf die geschlechtlichen Vergehen von Laien, die Canones 26—31 auf diejenigen von Priestern. Es wird mehrfach darauf hingewiesen, dass die Canones der Väter [illegible] viel strenger, und diejenigen von Moses noch strenger waren, dass aber »mit Rücksicht auf die Schwäche der Zeit« [illegible] Bl. 18[a]. 3 der Verfasser diese milderen Strafbestimmungen erlassen habe. Einige derselben beziehen sich auch auf die Verhältnisse christlicher Sclavinnen zu ihren Muhammedanischen Herren, z. B. nr. 8 [illegible] Bl. 17[a]: [illegible]

Ähnliche Canones finden sich Karschuni in der Schrift des Dionysius Nr. 252 (Sachau 61) nr. 1. Nachschrift Bl. 20[b]:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܩܢܘܢܐ

Dann folgen zwei Zeilen in einer Geheimschrift (خط المشجّر).

4. Bl. 21[a]—27[b] Der zweite Sonntagsbrief, der in Rom vom Himmel heruntergekommen:

[illegible]

Als der Patriarch Timotheus von Rom [illegible] die Messe in der Peter- und Pauls-Kirche celebrirte, meldete ihm ein Mann das Herabkommen einer Schrift: der Patriarch vollendet erst die Messe und geht dann mit der Gemeinde hinaus das Wunder zu sehen. Vor versammeltem Volk und Klerus liest der Patriarch die Schrift vor: »Ihr habt nicht gethan, was ich euch in meinem Brief vom Jahre 642 Gr. befohlen habe; darum schicke ich euch diesen zweiten Brief im Jahr 1058 Gr. Haltet den Sonntag, bessert euch, ehret die Priester, oder ich werde euch strafen« u. s. w. Nach der Verlesung hörte man eine Stimme aus dem Himmel, die sprach: Glaubt, glaubt u. s. w. Dann spricht Theodosius, er habe den Brief nach allen Richtungen »und bis zum Meer, das genannt wird [illegible]« verbreiten lassen, bezeugt seine Echtheit und verflucht jeden, der daran zweifelt. Anfang:

[illegible]

ܗܕܐ ܠܡܫܕܝ ܒܝ ܗܕܐ ܒܝ ܒܝܬܐ ܕܐ ܐܐ
ܥܠ ܐܪ ܫܘ ܠܐ ܡܫܬܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܐ ܚܕ ܐܡܪ ܠܗ ܐܐ
ܒܝܬܐ ܐܐ ܕܐ ܐܡܪ ܐܐ ܐܡܪ ܐܐ ܐܡܪ ܐܐ
ܒܝܬܐ ܕܐ ܒܝ ܗܕܐ ܒܝ ܡܫ ܡܢ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܒܝܬܐ ܐܐ ܒܝ ܒܝ ܒܝ ܒܝ ܒܝ ܒܝ ܒܝ ܒܝ
ܐܐ. (Bl. 21b) ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ

Zwischen Bl. 23 und 24 fehlt ein Blatt.

Nachschrift auf Bl. 27b:

ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ.

Vergl. über andere Sonntagsbriefe Nr. 110 (Sachau 7) nr. I.

5. Bl. 27b—41a Geschichte der Märtyrerinnen Barbara und Juliane: ܗܕܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ. Anfang:

ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ.

Unter dem bösen Kaiser Maximinus im Consulat des Marcianus erhob sich eine Christenverfolgung. Im Lande des Ostens, in der Stadt Heliopolis, lebte ein reicher Mann Namens Dioscorus, ein Heide: er lebte in dem Dorfe ܐܐ. Seiner schönen Tochter Barbara liess er ein Haus ܐܐ und Bad bauen, musste aber dann in Geschäften verreisen. Seine Tochter verfiel in eine Augenkrankheit, die unheilbar schien. Eine Christin in ihrer Umgebung, Sophia, räth ihr sich Christus zuzuwenden.

(Zwischen Bl. 31 und 32 fehlt ein Blatt). Barbara steigt hinab nach dem Bade ܐܐ, das ihr Vater für sie bauen lässt; sie findet auf der Südseite nur zwei Fenster, lässt aber noch ein drittes einbrechen und malt das Kreuzeszeichen auf den Marmor. Von dort geht sie in das Götzenhaus und spuckt den Götzen in das Gesicht. Nachdem ihr Vater zurückgekehrt und alles erfahren, stellt er Barbara zur Rede; diese fordert ihn auf auch Christ zu werden; sie hat die drei Fenster als Zeichen der Trinität herstellen lassen. Ihr Vater zieht das Schwert sie zu tödten (Bl. 34a). Durch ein Wunder wird sie versetzt an den Fuss eines Gebirges in der Nähe, wo sie von zwei Hirten gesehen wird. Ihr Vater bereut seine Heftigkeit und zieht aus sie zu suchen: der eine Hirte verräth ihm ihren Aufenthalt. Sie flucht dem Hirten, worauf er und seine Schafe zu ܐܐ (Käfern) werden und zu Grunde gehen (Bl. 35a). Ihr Vater schleppt sie fort, sperrt sie ein und macht dem Hegemon Marcianus Anzeige. Dieser lässt sie vor sich kommen, sie aber weigert sich den Götzen zu opfern. Sie wird gefoltert: in der folgenden Nacht erscheint ihr Christus (Bl. 36b), ihre Wunden heilen. Eine Frau Juliane wird durch das Beispiel Barbara's zur Christin. Am zweiten Tage des Verhörs wird Barbara wieder gefoltert. Da tritt Juliane zu dem Hegemon heran und flucht ihm; nun wird auch sie gefoltert. Beide erhalten die Märtyrerkrone am 4. *Kânûn* II. (4. December). Der Hegemon Marcianus und der Vater der Barbara, Dioscorus, werden auf dem Heimwege von der Hinrichtung vom Blitz erschlagen. Auf der Richtstelle wurde eine Kirche erbaut, in der die Gebeine der Heiligen beigesetzt wurden (Bl. 41a). Nachschrift:

ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ. ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܐ ܐܐ ܐܐ ܐܐ.

6. Bl. 41[b]—57[b] Geschichte des h. Samuel: ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ. Anfang:
ܒܫܢܬ ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܒܥ ܕܝܘܢܝܐ. ܡܠܟ ܟܣܪܘ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ. ܘܣܒܪ ܠܗ ܕܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܢܗ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܒܥܒ̈ܕܝܗ ܘܐܬܪ̈ܝܗ ܚܝܠܐ. ܘܐܚܪܒ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܛܠ ܒܗ ܬܡܢ̈ܝܢ ܘܬܫܥܐ ܐܠܦܝܢ ܣܘܪ̈ܝܝܐ. ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܐܦܡܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܒܫܗ ܘܫܒܗ ܫܒܝܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܘܒܠܗ ܠܫܒܝܬܐ ܠܢܨܝܒܝܢ. ܘܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ ܕܐܫܬܒܝܘ ܡ̈ܐܬܝܢ ܘܬܡܢܝܢ ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܐܠܦܝܢ. ܘܓܒܐ ܦܪܣܝܐ ܕܗܘ ܟܣܪܐ ܡܢ ܒܝܢܬ ܡܢܗܘܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܠܦܝܢ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܕܢܫܕܪ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܛܘܪ̈ܟܝܐ. ܘܗܘܝܢ

A. Gr. 807 (496 n. Chr.) erstürmte der Perserkönig Chosroes das von Anastasius befestigte Dara und tödtete 89000 Syrer. Darauf eroberte er Apamea in Syrien. Die Gefangenen wurden nach Nisibis gebracht. 282000 Männer und Weiber. Unter diesen suchte der Perserkönig 2000 Jungfrauen aus, um sie dem Türkenkönig zu schenken.

(Lücke zwischen Bl. 41[a] und 42[b] von einem Blatt.)

Von der Geburt und Erziehung des h. Samuel. Er baute sich ein Kloster drei Meilen von seinem Geburtsdorf, wo sich 80 Mönche bei ihm einfanden. Von dort ging er auf die Spitze eines hohen Berges, genannt *'Amrîn* ܥܡܪܝܢ, der auf Nisibis hinabsah, und wohnte dort drei Jahre. Sein Ruf verbreitete sich, man nannte ihn Abbai ܐܒ̈ܝ und sein Kloster Mâr Abbai. Er blieb dann noch sieben Jahre dort, umgeben von 30 Brüdern. Dann kam der Bischof aus *Ṣaurâ* zu ihm und machte ihn zum Priester. Dies war die Ursache von dem Kommen des Bischofs. Der Perserkönig fiel in das Römische Gebiet, verbrannte Tel-Besme und *Ra's'ain*, eroberte Edessa und Ḥarrân und kehrte zurück nach Nisibis. In der Nähe von Nisibis verbrannte er das Kloster des h. Samuel und die Dörfer ringsumher. Ferner eroberte er *Ṣaur* ܨܘܪ, nahm den Bischof gefangen und liess ihn tödten am 3. *Kânûn* I. (3. December). Der Bischof hiess ܡܪܝ ܡܪܐܣܘܣ (?). Dann ging er (Mâr Samuel), bestach die Heerführer und verschaffte sich von ihnen den Leichnam des Bischofs, brachte ihn in das Kloster, das er nach dem Brande wieder aufgebaut. Dort wurde der Heilige beerdigt.

Bald darauf verliess er (Samuel?) sein Kloster, ging hinaus aus den Grenzen des Perserreiches und kam nach *Ḳartamîn* (Bl. 41[b]). In der Nähe liess er sich nieder, baute eine Kirche, in der er ein Stück von der Leiche des Heiligen, das er mit sich genommen hatte, deponirte. Mit Hülfe dieser Reliquie rettet er den Knaben Simeon, Sohn des Ṣlîbhâ in Ḳartamîn, vom Tode (Bl. 43[a]). Der Knabe erzählt von einem Traumgesicht: er wird dem h. Samuel übergeben, der ihn unterrichtet und zum Mönche macht. Um der Versuchung durch die Dorfmädchen zu entgehen, wünscht Simeon fortzukommen; der h. Samuel und sein Schüler wandern aus, Psalmen singend, und überall, wo sie eine gewisse Anzahl derselben (ܡܙܡܘܪ̈ܐ) vollendet haben, schichten sie drei Steine auf: und wo sie den ganzen Psalter vollenden, wollen sie bleiben und eine Kirche bauen (Bl. 47[b]).

(Zwischen Bl. 47 und 48 fehlt ein Blatt.)

Simeon und ein Engel legen die Grundsteine zu einem Kloster. Wunderbare Gründungsgeschichte mit einem in der Luft hängenden Stein. Der Engel kehrt in den Himmel zurück (Bl. 49[b]. 2) und Simeon schlief ein. Samuel hatte von diesen Dingen nichts bemerkt. Er weckt den Simeon, damit sie den Bau vollenden. Der Bau des Tempels hatte begonnen A. Gr. 708 (307 n. Chr.), zur Zeit des Arcadius, der Bau des grossen Tempels zur Zeit des Patriarchen Cyrill von Alexandrien und des Patriarchen ܡܠܟܝܛܝܘܣ von Rom.

Nun wurde das Kloster von Mönchen besucht; die Schüler des Samuel waren 400 (Bl. 50[b]), alle Wunderthäter:

Cyrus ܩܘܪܝܐ Bar Zephanja, der dem Löwen fluchte, dass er starb;

Abraham ܐܒܪܗܡ, der den Gelähmten heilte;

ܐܠܝܐ, der den Engel (sic) auf dem Berge Sinai rettete:

Simeon, der einen Blinden heilte vor Chosroes:

Johannan, Sohn des Gamaliel, der einen Kranken (ܟܘܠܐ) aus Nisibis heilte;

Abel ܗܒܠ ܕܩܛܠ ܩܝܢ ܐܚܘܗܝ ܘܐܬܝ;

Xenaias und Stephanus, welche die Heiden im Dorfe ܡܪܘܢ belehrten:

Marwân ܡܪܘܢ, der 2000 Menschen taufte ܒܚܕ ܒܫܒܬܐ:

Daniel, der über das Wasser ging und hinkam nach *Ḳardû* und ܩܪܕܘ:

ܕܢܚ, der einen Todten auferweckte;

ܨܠܘ, sein Gebet bewahrte acht Mönche, über welche eine Zelle zusammengestürzt war, vor Schaden;

Daniel, der Bischof; als er geweiht wurde, sprach eine Stimme vom Himmel: Er ist werth und würdig:

Simeon, Simeon: Matthäus Reclusus (Bl. 51[b]), dem eine Stimme vom Himmel befahl, zu Johannes Chrysostomus zu gehen;

Jacob, der nach Ephesus ging zur Zeit des Kaisers Theodosius, wegen der Märtyrer Sergius und Bacchus

ܕܐܬ ܠܐܦܣܘܣ ܒܝܡܝ ܕܩܛܠ ܐܝܠܝܐ ܠܐ ܐܫܬ ܠܐ ܒܥܠ ܟܕ ܒܥܐ ܕܐܬ ܒܫܠܡ ܘܐܬ ܒܫܠܡ (Lücke?) ܡܬܥܠ ܠܒܝܬ ܩܕܫ ܘܒܢܐ ܠܗ ܒܫܡ ܡܪܝ ܡܬܥܠ.

Ein Knabe, auf dessen Gebet ein Blitz ein Götzenhaus zerstörte in der Nähe eines ܟܦܪ ܩܛܠ: seitdem nennen die Bewohner des Dorfes die Stelle ܒܝܬ ܩܛܠ ܐܠܝܐ.

Athanasius (Bl. 52[a]), der die Juden in *Gâzartâ* taufte;

ܩܛܠ, getödtet in einem Ofen;

Elias, der nichts ass, was auf dem Feuer gewesen war;

ܕܥܒܕ ܥܝܢ, der einen Geblendeten sehend machte;

Zephanja, die niemals sprach;

Abraham, der sich stumm stellte;

Slibhâ, auf dessen Gebet Regen kam;

Jesus ܝܫܘܥ, der die erkrankten Kinder in der Stadt ܐܪܙܢ heilte;

Hiob, der einen Löwen durch das Kreuzeszeichen bannte (Bl. 52[b]);

Gabriel, Joseph, Simeon, der unter der Erde wohnte; Timotheus, der nur Vegetabilisches ass; Johannan, Simeon und seine 50 Brüder; Isaak, Gregorius, Constantin (Bl. 53[a]); Thomas und Stephanus, Michael, *Aḥûdhemmê* und Abraham, Joviniauus, Simeon ܫܡܥܘܢ und seine 55 Brüder ܐܚܘܗܝ, der das Martyrium erlitt in der Stadt ܒܝܬ ܐܪܒܝ; Lazarus, der vor dem Perserkönig als Märtyrer starb; Johannan (Bl. 53[b]), Severus, der einem Baum fluchte, worauf er verdorrte, und an der Stelle eine Kirche baute.

Die Geschichte wendet sich (Bl. 53[b] med.) zum Klosterbau zurück. Es wird eine Wasserleitung ܒܪܙܢ angelegt: sie bauten auch eine Kirche auf den Namen des Samuel. Das Gerücht von dem Kloster drang bis zu Honorius und Arcadius, die ihm Gold und Silber schickten. An der Stelle war früher ein Götzenhaus gewesen, wie eine Inschrift am Felsen bezeugte; der h. Samuel zerstörte sie. Der Teufel, darüber erbost, fährt in die Theodora, die Tochter des Kaisers Arcadius. Durch ein Schreiben heilt der Heilige das kranke Auge des Kaisers und vertreibt den Dämon aus seiner Tochter. Die Teufel fahren in Wölfe u. s. w.

Im Dorfe *Ḥâḥ* war eine verheerende Krankheit (Bl. 56[a]. 56[b]), so dass viele Häuser ganz ausstarben. Auf des h. Samuel Gebet ver-

schwindet die Krankheit ܟܐܒܐ ܕܦܫܟܘܬܐ aus *Ḥâḥ*; aus Dankbarkeit bauen die Leute eine Kirche auf den Namen des Heiligen.

Kaiser Theodosius jun. schickte Geld und Knechte, die im Kloster eine Märtyrer-Capelle und eine Kirche der Mutter Gottes bauten (Bl. 57ᵃ); ferner bauten sie eine Kirche der Apostel, eine Kirche der 40 Märtyrer und malten in derselben wunderbare Gemälde.

Damals starb Samuel bei Vollmond des Ijâr (Mai), und sein Nachfolger als Abt des Klosters wurde Simeon (Bl. 57ᵃ), Sohn des Ṣlîbhâ. Unterschrift:

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ

7. Bl. 57ᵇ—73ᵇ Geschichte des h. Simeon: ܬܘܒ ܒܚܝܠ ܡܪܢ ܢܚܙܐ ܘܢܟܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ. Anfang:

ܘܒܬܪ ܡܢ ܫܢܝ ܫܘܢܝܗ ܕܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ. ܐܬܩܝܡ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܪܫܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܐܚܝܢܘܬܐ. ܘܡܪܝܗ ܒܗ ܐܝܟ ܒܘܠܗ ܒܠܗܘܢ ܒܢܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܣܟܢܐ ܘܕܝܪܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܒܗܘܢ ܒܢܘܗܪܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܡܟܝܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܘܗܝ

Simeon richtet für seinen Vorgänger ein jährliches Gedenkfest ein. Seine Wunder. Geschichte von einem Bauernmädchen, die einen Mönch aus dem Kloster verführen will und ihn mit Unrecht beschuldigt sie geschwängert zu haben (Bl. 59ᵃ): wie die Wahrheit an das Licht kam (Bl. 62ᵃ). Wunderbare Heilungen des h. Simeon; ein Mann aus ܡܟܐܪܘܡ beschenkt sein Kloster (Bl. 62ᵇ). Mit zehn seiner Schüler (Cyrus, Abraham, Johannan, Stephanus, ܡܕܪܬܐ. ܐܚܐ, ܙܘܛܐ, Daniel, *Gorgi* und ܢܩܦ) zieht er aus eine Seuche zu heilen (Bl. 63ᵃ). Der h. Simeon sass seit dem Tode Samuel's niemals auf der Erde: wenn er müde wurde, setzte er sich auf seine Kniee oder hängte sich an einen Strick (Bl. 63ᵇ). Die Perser fürchteten sich vor dem mächtigen Heiligen, und die Griechischen Könige schickten ihm jährlich Geschenke. Im Jahre d. Gr. 720 (409 n. Chr.) bestieg ܪܒܘܠܐ den Bischofsthron von Edessa und brachte dem h. Simeon Geschenke (Bl. 64ᵇ. 65ᵃ). Der Heilige kehrte zurück nach *Bêth-Ḳebûrâ* ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ und baute eine Kirche des h. Stephanus, weil früher dort eine Jüdische Synagoge gewesen war. — In des Heiligen Abwesenheit erscheint ein Fremder und sucht ihm seine Mönche aufzuhetzen (Bl. 65ᵃ). Das Volk strömt zum Kloster hin. Auf das Gebet des Heiligen kommt ein Blitz und erschlägt den Verführer »und er wurde zu Asche« (Bl. 67ᵇ). Ausführliche Beschreibung von dem Tode des Heiligen (Bl. 70ᵇ. 1) am 13. *Kânûn* II. A. Gr. 744 (= 13. Januar 433 n. Chr.). Ein anderer Gedenktag des h. Simeon wird im I. *Teshrîn* (October) gefeiert.

Nach seinem Tode entsteht Streit. Die Bewohner von Ḳartâmîn wollen die Leiche des Heiligen haben, da er aus Ḳartâmîn stamme (Bl. 71ᵃ⁺ᵇ). Die Mönche seines Klosters benachrichtigen den Patriarchen Dioscorus von Alexandrien, der den Flavianus von Constantinopel, Romanus von Antiochien und den ܐܪܝܢܘܣ von ܨܘܪ, den Ibas von Edessa, den Theodoret von Kyrrhos vertrieben (Bl. 72ᵃ). Dioscorus eilte zum Kloster des h. Simeon und suchte die Leute von Ḳartâmîn zu beruhigen. Vergebens. Mit Heeresmacht ziehen sie heran, um sich ihren Heiligen zu holen. Die Kartaminenser lagern sich am Bache westlich vom Kloster (Bl. 72ᵇ). Es kommt zum Kampf, viele Todte auf beiden Seiten; die Kartaminenser werden durch ein Wunder (einen Sturm) besiegt. Die Stelle heisst seitdem *Baitâ dh'Aḥê* (Domus fratrum). Der Gedenktag dieses Ereignisses ist der 6. *Tishrîn* I. (October). Man fand später noch in der Märtyrerkirche viele Schädel der Gefallenen.

In demselben Jahr, d. i. 750 (449 n. Chr.), war das Concil von Ephesus unter Theodosius

junior. Der Patriarch Dioscorus kehrte zurück in seine Diöcese. Nachschrift:

ܫܠܡܬ ܕܝܢ ܫܘܒܩܢ ܘܦܘܪܩܢܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܟܬܘܒܐ ܡܣܟܢܐ ܘܥܠ ܡܩܪܝܢܐ ܡܪܘܡܐ. ܘܥܠ ܚܙܩܐ ܩܫܝܫܐ ܐܚܐ ܒܪ ܕܝܡܛ ܕܡܢ ܥܝܢܘܪܕܐ ܫܢܬ ܒܟܐ ܕܝܘܢܝܐ.

Danach ist diese Hds. geschrieben für den Presbyter *Aḥâ* Bar *Dîmeṭ* aus *'Ainwardâ* im Jahr 2021 d. Gr. = 1710 n. Chr.

8. Bl. 74ᵃ—114 Geschichte des h. Gabriel: ܬܫܥܝܬܐ ܕܝܢ ܕܓܒܪܝܐܝܠ ܩܕܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܪܫ ܥܠ ܥܘܡܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܒܛܘܪܐ ܘܥܠ ܚܝܘܗܝ ܘܕܘܒܪܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܕܟܪܝܚ ܒܛܘܪܥܒܕܝܢ. Von demselben Verfasser, der die Geschichte des h. Samuel geschrieben (vergl. auch Bl. 85ᵃ 12. 13). Diese Schrift lässt sich in drei Theile zerlegen:

1. Allgemeines über das Leben, die frommen Übungen der Mönche im Kloster ܕܝܪܐ ܕܩܪܬܡܝܢ, Bl. 74ᵃ—78ᵇ.

2. Geschichte des Klosters vom Jahr 823 Gr. (512 n. Chr.) an, von dem Bau der Kirche, von den Verfolgungen der Mönche, den Zerstörungen des Klosters, von seinen Besitzungen (Bl. 86ᵃ), von der Einwanderung von 800 Aegyptern (Bl. 86ᵇ), Bl. 78ᵇ—88ᵇ.

3. Lebensgeschichte und Wunderthaten des h. Gabriel, des Abtes von ܕܝܪܐ ܕܩܪܬܡܝܢ aus dem Dorfe *Kusṭâ* bei *Ḥâḥ*; gestorben d. 23. December 668 n. Chr. Einer seiner Schüler ist *Abû Kurra* aus ܚܪܩܘܡܘܣ, der 700 n. Chr. Bischof von Harran wurde und vor dem Chalifen mit Muslimen und Juden disputirte (Bl. 112ᵇ). Das späteste Jahr, das erwähnt wird, ist 798 n. Chr. (Bl. 113ᵇ). Bl. 86ᵇ—114ᵇ.

Zwischen Bl. 96 und 97 fehlt ein Blatt, und der Schluss der Geschichte fehlt auch (zwei Blätter ܡܚܦ und ܡܠ).

Vergl. über das Kloster und seine Geschichte Socin, Zur Geographie des *Ṭûr-'Abdîn*, Zeitschr. der DMG. 35, 250—254 und O. H. Parry, Six months in a Syrian monastery, London 1895, S. 214—218.

Dieselben drei Heiligenlegenden von Samuel, Simeon und Gabriel s. auch bei Wright III, 1140. Anfang:

ܡܫܒܚ ܩܕܡ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܙܒܢ ܒܡܫܪܝ ܘܐܫܬܡܫ ܬܫܥܝܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ. ܘܥܠ ܒܢܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܬܒܢܝ ܥܘܡܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܫܒܝܚܘܬܗ ܥܠܝܢ ܐܝܟ ܒܢܝܗܘܢ ܘܥܠܝܢ ܥܠܝ ܒܢܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܒܢܝ ܢܗܪܐ ܒܗܘܢ ܡܢ ܐܒܐ ܕܒܢܝܐ. ܘܒܢܝܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܬܘܒ ܒܢܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܬܫܒܚܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܪܐ ܠܟܠܐ ܕܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܘܕܠܘܬ ܘܢܥܠܐ ܥܠ ܦܫܝܛܘܬܗܘܢ ܘܫ:

Inhalt:

Die Zahl der Mönche war nicht unter Tausend, alle mit frommen Werken beschäftigt. Zur Winterzeit hörte man ihre Stimmen, wie sie Gott priesen, aus allen Häusern und Zellen: ܡܢ ܟܠ ܒܝܬܐ ܘܟܠ ܡܫܟܢܐ ܘܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܐܢܫ ܘܟܠ ܐܪܥܐ ܘܡܢ ܟܠ ܩܠܝܬܐ ܘܟܠ ܐܣܩܘܛܐ ܗܘܐ ܩܠܐ ܗܘܐ ܫܡܝܥ (Bl. 75ᵇ) ܠܥܘܡܪܐ ܩܕܝܫܐ. Im Sommer konnte man beobachten, wie sie die ganze Nacht beteten, wie sie zum Bach unter dem Kloster hinabstiegen zu zweien, dreien, vieren oder zehnen, lobsingend: ܡܛܠ ܕܒܟܠܗ ܠܠܝܐ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܪܟܢܐ ܘܒܟܠܗ ܠܠܝܐ ܒܪܘܚܢܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܒܦܘܫܩܐ ܡܙܡܪܢܐ. ܘܢܚܬܝܢ ܗܘܘ ܠܢܚܠܐ ܕܬܚܬ ܕܝܪܐ ܩܕܝܫܐ (Bl. 75ᵇ) ܕܬܪܝܢ ܬܠܬܐ ܕܐܪܒܥܐ ܘܥܣܪܐ. Ihre Gebetszeiten waren sechs: ܪܡܫܐ ܥܡ ܕܪܓܐ ܕܠܠܝܐ ܘܨܦܪܐ ܘܬܠܬ ܫܥܝܢ ܘܫܬ ܫܥܝܢ ܘܬܫܥ ܫܥܝܢ ܘܪܡܫܐ ܕܫܥܬܐ (Bl. 76ᵃ). Sie beteten die ganze Nacht hindurch. Keiner lag auf seinem Lager (Bl. 76ᵇ). Einige standen aufrecht Tag und Nacht, andere lagen mit dem Gesicht auf der Erde, andere standen aufrecht eingeschlossen in engen Räumen, andere standen an Mauern ܕܠܥܠ ܠܫܘܪܐ; andere standen fest auf ihren Füssen ohne sich zu stützen und ohne auszuruhen; andere hängten sich in Ketten, die unter

dem Bauch hindurchgingen, auf, so dass der Schlaf sie nicht übermannen konnte: andere schüttelten sich stets von der einen Seite zur anderen, ohne je auf der Erde auszuruhen, so dass der untere Theil des Körpers wie todt wurde (Bl. 77[a]). Der eine lernte vom anderen und suchte ihn zu übertreffen. In Folge dieser Übungen wurden viele sehr wunderkräftig, den Teufel auszutreiben, wunderbare Heilungen zu verrichten u. a. m. Aus der Fremde strömten die Menschen herbei, um von dem Segen und der Heilkraft der Mönche zu profitiren (Bl. 78[a]).

Im Jahr 21 des Kaisers Anastasius = 823 Gr. (512 n. Chr.) wurde der böse Marcion aus der Kirche gestossen (Bl. 78[b]) und Timotheus an seine Stelle gesetzt.

In demselben Jahr wurde Johannes aus dem ܒܝܬ ܚܘܪܡܙ zum Bischof von Amid geweiht. Er baute dort eine Kirche der 40 Märtyrer sowie eine Tigris-Brücke ausserhalb der Stadt (Bl. 79[a]).

Als Kaiser Anastasius den Ruf des Klosters erfahren, schickte er Knechte, viel Gold, Bildhauer und Maler, Bauleute: ܐܝܟ ܕܒܝܢ ܒܢܝ̈ܐ ܘܨܝܪ̈ܐ ܘܟܬ̈ܒܢ̈ܐ ܘܐܢ̈ܫ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝ ܒܝܬ ܥܕ̈ܬܐ ܕܒܪ ܫܡ̈ܝܢ ܕܒܝܬ ܥܕ̈ܬܐ. Sie sollten in dem Kloster die Kirche bauen, deren Grundlagen von dem Engel und dem h. Simeon (s. Bl. 48[a]) gelegt worden waren. Die Namen dieser ܐܢ̈ܫ̈ܐ waren ܝܘܚܢܢ ܐܦ̈ܣ̈ܩܘܦܐ ܘܫܡ̈ܥܘܢ ܣܛ̈ܝܠܝܛܐ (Bl. 79[a]).

Auch schickte der Kaiser Schmiede, Arbeiter in Silber, Gold, Bronze und Eisen, Maler, Bildhauer, Mosaik-Arbeiter: ܐܝܟ ܕܒܝܢ ܣܟ̈ܝܬ̈ܐ ܘܐܢ̈ܫ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝ ܒܝܬ ܥܕ̈ܬܐ. ܘܐܢ̈ܫ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝ ܒܝܬ ܥܕ̈ܬܐ (Bl. 79[b]) ܘܐܢ̈ܫ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝ ܒܝܬ ܥܕ̈ܬܐ ܘܐܢ̈ܫ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝ ܒܝܬ ܥܕ̈ܬܐ.

In der Nacht nach ihrer Ankunft träumen diese Künstler, dass sie an den Steinen der Grundlage, welche der Engel und der h. Simeon gelegt, nichts ändern sollen, sondern darauf weiter bauen, was denn auch geschieht (Bl. 79[b]).

Die Kirche war 37 Ellen lang, 25 Ellen breit und 25 Ellen hoch. Auf der Ostseite bauten sie drei ܐܬ̈ܪ̈ܐ Nischen: in der mittleren davon war das Allerheiligste mit dem Thron von weissem Marmor, der 6½ Spannen lang war: auf den vier Seiten desselben waren vier Bilder, ein Löwe, Stier, Adler und ein Mensch. Auf den Thron legten sie ein goldgesticktes königliches Gewand (Bl. 80[a]); um ihn herum ging ein Kranz von Silber. Der Thron war bemalt mit 300 Bildern, die Geschichte Christi darstellend. Oberhalb des Thrones war ein Cherub aus Erz, und darüber eine Kuppel aus Erz, getragen von vier Säulen aus ܩܘܣܛܢܝ-Stein.

Vor dem Thron, der Kuppel nach Westen, war ein Candelaber, hängend an silberner Kette. Der Boden des Altars war belegt (Bl. 80[b]) mit Mosaik aus weissem, schwarzem, rothem, grünem, gelbem und dunkelrothem (?) Marmor. Der Plafond über dem Altar bestand aus Mosaik von kleinen vergoldeten Stücken.

Im Thor der Kirche standen zwei Weinstöcke (?) aus Gold, und an jedem derselben hingen 183 Lampen verschiedener Art, und 50 silberne Ketten, um damit alle Bilder aus Gold, Silber, Bronze und Eisen aufzuheben. In diesen Ketten wurden aufgehängt Vögel, Kreuze, Kränze und Bildwerke jeder Art, unzählige Dinge.

Diese Kirche stand in der Mitte des Klosters: sie hatte Säulen im Norden, Westen und Süden. Der ganze Bau ruhte auf der Grundlage kleiner Steinstücke, welche der Engel und der h. Simeon zusammengetragen hatten, ohne dass ein Fundament in der Erde ausgegraben wurde. Auf der Südseite liessen die Bauleute die kleinen Steine offen liegen, dass die Menschen sie sehen konnten, ohne dass Kalk oder Eisen dar-

auf gelegt wurde. Die kleinen Steine waren heilkräftig (Bl. 81[a]).

Der Bau fand Statt A. Gr. 823. in dem Jahr, da Severus zum Patriarchen von Antiochia geweiht wurde. Anastasius, der die Kirche hatte bauen lassen, starb 829 A. Gr. Ihm folgte Justinus ܐܘܣܛܝܢܘܣ der Ungläubige, der die Kirchenfürsten verjagte. Verfolgungen im Orient durch den Patriarchen Ephraem von Antiochia. Er kam nach der Grenzstadt Nisibis, und da die Mönche von *Dêr-El'amr* nicht dem Concil von Chalcedon beitreten wollten, überfällt er das Kloster. Die Mönche flüchten nach den Gebirgen von *Ḳardû*, den Gebirgen des Westens und nach *Ṣighâr*, überall Klöster gründend. Nach 20 Jahren kehren sie in ihr Kloster zurück und finden es zerstört; nur die Kirche ist erhalten, aber bewohnt von zwei Löwen; diese weichen vor den Mönchen, nachdem sie bis dahin die Kirche gegen Menschen und Thiere vertheidigt hatten. Die Mönche bauen das Kloster wieder auf. Nach 20 Jahren bricht eine neue Verfolgung los; die Mönche fliehen, kehren aber nach einigen Tagen zurück. A. Gr. 891 verwüsteten die Perser die Gebiete von Edessa, Harran und Syrien; sie kamen auch nach Amid, *Ḥesnô-dhe-Kêpê*, nach dem *Ṭûr-'Abdîn* und diesem Kloster. Sie bleiben 14 Tage, wohnen in der Kirche und zerstören Alles. Die Mönche werden zerstreut in der Gefangenschaft und bleiben dort 10 Jahre lang. Nach einem Bürgerkrieg unter den Persern kehren die Mönche zu ihrem Kloster zurück. Sie bauen das Kloster wieder auf, aber nicht wieder in der alten Pracht. Vor der Zerstörung durch die Perser hatte das Kloster Kameele, Maulthiere und Pferde, auf denen man das Mehl herbeischaffte aus den Mühlen im Gebirge *Ṣighâr*, am Höllenbach, in *Sarwân*, Nisibis und *Harmâšâ* (Bl. 85[b]) ܐܫܬܐ ܕ ܒܛܝܪ ܨܝܓܪ ܘܒܣܪܝܢ ܘܒܢܨܝܒܝܢ ܘܒܚܪܡܫܐ ܘܥܒܕ ܠܗ ܒܝܬ ܛܚܢܐ ܒܛܝܪ ܨܝܓܪ ܕܐܬܪ ܫܡܗ ܒܝܬ ܛܚܢܐ ܕܒܪ ܐܒܪ ܕܒܢܝ ܒܝܬ ܛܚܢܐ ܕܒܪ ܐܒܪ ܕܒܢܝ ܒܝܬ ܛܚܢܐ ܕܒܪ ܐܒܪ ܕܒܢܝ.

Im *Ṣighâr*-Gebirge war ein Kloster des h. Gabriel, dessen Knechte Landwirthschaft trieben für *Dêr-El'amr* ܥܡ ܟܠ ܒܢܝ ܛܘܪ ܨܝܓܪ ܕܐܬܪ ܫܡܗ ܒܝܬ ܛܚܢܐ ܕܒܪ ܐܒܪ ܕܒܢܝ ܒܝܬ ܛܚܢܐ ܕܒܪ ܐܒܪ ܕܒܢܝ ܒܝܬ ܛܚܢܐ ܕܒܪ ܐܒܪ ܕܒܢܝ ܒܝܬ ܛܚܢܐ ܕܒܪ ܐܒܪ ܕܒܢܝ.

Ausserdem hatte das Kloster Grundbesitz in Nisibis, *Sarwân*, in ܒܝܪܐ ܕܢܨܝܒܝܢ, im Gebiet von *Ḥesnô* und anderswo. Anastasius hatte der Kirche des Klosters sieben Dörfer geschenkt (Bl. 86[a]): ܟܦܪ ܥܘܕ ܟܦܪ ܫܐܪ ܟܦܪ ܚܠܠ ܟܦܪ ܥܡܒ ܟܦܪ ܚܢܒ ܟܦܪ ܒܝܬ ܐܒܪ. Der gesammte Grundbesitz des Klosters ist in einem besonderen Buche verzeichnet. 800 vornehme Aegypter besuchen das Kloster und werden Mönche, sich aus eigenen Mitteln Zellen bauend. Sie bauen sich eine *Ḳubbe* ܩܒܐ. in der sie später alle beerdigt werden. Der Bau heisst bis jetzt (!) ܒܝܬ ܩܒܪ ܐ. Auf Bl. 88[b] med. wendet sich die Erzählung speciell dem h. Gabriel zu. Vergl. Nr. 169. 3. Er war gebürtig aus ܐܒܠ bei *Ḥâḥ*; da seine Eltern ihn verheirathen wollen, flieht er nach einem Kloster eine Meile östlich von *Ḥâḥ*, wird Mönch und bleibt dort 7 Jahre. Er wandert dann nach dem Kloster von Ḳartâmîn, dem Kloster des h. Simeon, und wird dort Abt.

Bl. 92[b] Geschichte von dem Arabischen Kaufmann, der sein Gold einem Mönche des Klosters anvertraut: als er nach drei Jahren zurückkommt, ist der Mönch gestorben u. s. w. (Dieselbe Geschichte s. Nr. 169. 3.)

Im Jahr Gr. 965, in dem (Bl. 96[a]) ܒܫܢܬ ܬܫܥ ܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܠܐܝܘܒ ܕܐܬܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬ ܡܨܪ, wurde der h. Gabriel zum Bischof geweiht von dem Patriarchen Athanasius in dem Kloster der Kirche des Mâr Jacob im Gebirge von Kyrrhos ܩܘܪܘܣ, und ging dann zum Chalifen Omar Ibn Khaṭṭâb nach Gâzartâ. (Lücke zwischen Bl. 96 und 97.) Der Heilige kehrt nach erfolg-

reicher Mission in sein Kloster zurück. Er erweckt drei Todte zum Leben nach dem Zeugniss des ... und eines Mannes aus Arzun ... Er erweckt den gestorbenen Abt des Kreuzklosters ... wieder zum Leben, ferner den Säugling einer Wittwe in dem kleinen Dorfe ... (Bl. 102a). Er tauft das Kind und nennt es Gabriel. So nach dem Bericht des Theodorus, des Schülers des h. Gabriel (Bl. 104a). Eine andere Auferweckung in dem Dorf ... oder ... (Bl. 104b). Wie die Steinmetzen einen Monolith brechen und bearbeiten in einem Steinbruch an einem Orte ... (*Bádübbê*) ... (Bl. 105a) und wie er nach dem Kloster transportirt wurde: er wurde eingefügt in eine *Kubbe*, die Theodora, die Tochter des Kaisers Arcadius, zum Dank für eine Heilung durch den h. Samuel gebaut hatte. Von einem fremden Mönche, der unter dem Banne steht und in *Dêr-El'amr* stirbt (Bl. 107b): der Mönch Addai bringt seinem Kloster die Nachricht. Vom Tode Gabriels (Bl. 110a). Alle Bewohner des *Tûr-'Abdîn* kamen zu seiner Beerdigung (Bl. 110b): ...

Zehn Bischöfe wohnten der Beerdigung bei (Bl. 110b): ...

Gabriel starb den 23. December 979 Gr. = 667 n. Chr. im Alter von 74 Jahren (Bl. 111a). Ein Knabe, der bei der Todtenfeier unter die Füsse der Menge geräth und in Folge dessen stirbt, wird durch die Wunderwirkung der Leiche des Heiligen wieder lebendig; er hiess Simeon, Sohn des Mundhar ... aus dem Dorfe ... (Bl. 112b). Er wurde später Bischof von *Ḥarrân* A. Gr. 1011 unter dem Namen ... zog nach Babel (Bagdad) zum Chalifen und disputirte mit Heiden und Juden drei Tage und drei Nächte. A. Gr. 1018 = 707 wurde eine Synode gehalten im Kloster des Mâr Silas ... in Ḥarrân. In demselben Jahre erklärte Jacobus Edessenus die göttlichen Bücher und baute Simeon in Nisibis eine Kirche des h. Märtyrers Theodorus und eine Kirche der h. Febronia mitten in der Stadt, ferner eine Kirche der Mutter Gottes. Diese Kirchen wurden eingeweiht von dem Patriarchen Julianus. Auch baute Simeon ein Bethaus für die Heiden (Bl. 113a). 130 Jahre nach dem Tode Gabriel's wüthete eine Krankheit in dem Kloster und im ganzen Lande, täglich starben 30 Mönche. Sie nahmen die Leiche des h. Gabriel aus dem Sarge und durch ihre Wirkung schwindet die Krankheit.

9. Bl. 115a—125a Geschichte der *Mârt Sammûnî*, ihrer sieben Söhne und deren Lehrer Eleazar: ... Anfang: ...

Zwischen Bl. 122 und 123 fehlt ein Blatt. Unten auf Bl. 122b folgende Notiz von späterer Hand: ... »Dies Buch ist neu eingebunden worden A. Gr. 2100« (= 1789 n. Chr.).

Dieselbe Legende in Nr. 245 (Sachau 43) nr. 10 Karschuni und in Nr. 110 (S. 7) nr. 5.

Nachschrift des Schreibers Bl. 125a—127a: ...

Danach ist diese Hds. geschrieben A. Gr. 2021 (= 1710 n. Chr.) von einem *Šlibhâ* aus *Pâphût* ܒܝܬ in dem Kloster der hh. Samuel, Simeon und Gabriel, d. i. ܒܝܬ ܡܪܝ im *Ṭûr-ʿAbdîn*, für den Presbyter *Aḥâ Bar Dimeṭ* aus dem Dorfe *ʿAinwardâ*.

In dem ersten Jahr (sic) hatte der genannte Presbyter den Plan aus seinem Vermögen der h. *Šammûnî* eine neue Kirche zu bauen, der Plan wurde aber nicht ausgeführt. Im folgenden Jahr brach eine schwere Beulenkrankheit im *Ṭûr-ʿAbdîn* aus, an der viele Menschen starben. Da hatten mehrere Leute den Traum, dass ihnen die h. *Šammûnî* erschien und sprach: »Wenn der Presbyter *Aḥâ* sein Versprechen erfüllt und mir eine Kirche baut, so kann er mit seinem ganzen Hause ohne Sorge sein.« Dem Presbyter selbst erschien der h. Gabriel im Traum und sprach zu ihm: »Fürchte Dich nicht, denn wir beten zu Gott für Dein ganzes

Bl. 125b:

[1]

[2]

(Bl. 126b)

(Bl. 126a)

(Bl. 127a)

(حسنا)

(i. e. ܐܠܦ)

[1] Über den eingeklammerten Worten steht von späterer Hand geschrieben: ܒܫܢܬ ܐܚܕ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܡܐܐ.

[2] Die eingeklammerten Worte sind durchgestrichen.

Haus«. Nun machte sich *Aḥâ* sofort an die Ausführung seines Versprechens. Er liess einen Baumeister kommen (Bischof Abraham von *Midjâd*), und nun wurde die Kirche für die h. *Šammûnî* erbaut.

Theil genommen haben an diesem guten Werke seine (des *Aḥâ*) Brüder, *Išô'* und *Ḥaušabh* (= Sonntag), seine Mutter Sejjide, seine Frau *Šammûnî*, und seine Söhne: Diaconus Simeon, *Dimeṭ*, *Jôḥannân*, und seine Tochter Eva. Nachdem die letztere — trotz dieses guten Werkes — zu *Midjâd* an der Beulenkrankheit gestorben, gab man aus ihrem Vermögen einen Dinar zum Bau der Kirche der h. *Šammûnî* und zwei ܓܕܝ (?) für die Copie dieses Buches.

Der Baumeister der Kirche war Bischof Abraham von *Midjâd*, der sich zusammen mit *Aḥâ* wackere Mühe gab.

Auch eine Frau aus *Midjâd*, genannt ܡܪܝܡ, steuerte zwei Piaster ܣܛܐ zu und ihre Töchter halfen mit am Bau. Ferner zahlten *Sâhdâ* aus *'Arbân* zwei Piaster, *Malkâ* aus *'Arbân* drei ܓܕܝ. Ephraem, der Sohn Adam's, half bei der Arbeit, und *Garîb* spendete jeden Tag ein Brod.

Als *Aḥâ* sich entschloss mit dem Bau zu beginnen, gelobte er dem h. Gabriel auch einen Backofen ܬܘܢܐ und versprach ihm jährlich ein Gedenkfest zu halten, sowie auch Gedenkfeste ܕܡܪܝܡ für die h. *Šammûnî*, die Mutter Gottes, für die Ankündigung unseres Herrn, für den h. *Barḥadbešabbâ*, den h. ܓܝܘܪܓܝ und für Johannes den Täufer. Auf die Fürbitte dieser Heiligen, der Propheten, Apostel, Märtyrer u. s. w. wird Gott Segen verbreiten und Gross und Klein im Hause des Besitzers dieses Buches (des *Aḥâ*) behüten, auch denjenigen Hülfe gewähren, welche um das Buch bitten und es mitnehmen in ihr Haus.

10. Bl. 127ᵇ—139ᵇ Ein Gedicht über Maria und Joseph und die Feindschaft der Juden gegen sie: ܡܐܡܪܐ ܕܥܒܕ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܡ ܘܝܘܣܦ ܘܥܠ ܒܢܝ ܝܗܘܕ ܕܫܢܝܢ ܒܗ. Der Verfasser ist nicht genannt. In Strophen von je vier siebensilbigen Zeilen. Anfang:

ܫܡܥ ܠܝ ܐܚܝ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܒܡܢ ܕܐܫܬܘܕܥ ܠܟ
ܡܪܝܡ ܒܬ ܝܘܚܢܢ ܟܗܢܐ
ܘܐܚܬ ܐܡܗ ܕܐܠܝܫܒܥ ÷

Gespräch zwischen Joseph und Maria. Joseph beschwert sich über ihre Schwangerschaft. Dann erscheint ihm Gabriel im Traum und klärt ihn auf; am folgenden Morgen preist er die Maria[1]. Sie wird vor die Priester geführt, vom Volke geschmäht: sie weint, dann aber erstrahlt ihr Gewand wie Feuer, ihr Gesicht wie die Sonne. Von den Priestern angeklagt, erzählt sie von dem Besuche des Engels bei ihr. Sie besteht ein Gottesurtheil. Simeon preist sie als die Mutter des Messias und bittet sie um Vergebung für die Verunglimpfung. Auch das Volk bricht aus in einen Lobgesang auf sie. Nachschrift:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܒܕ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝ ܕܟܠ ܚܕ
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

Als Anhang auf Bl. 140 ein Gebet für die Saat: ܒܪܟ ܕܥܒܕ ܠܚܩܠ.

Auf Bl. 140ᵇ Ev. Lucas 4, 31—37 nach der Harclensis.

Nach Bl. 143ᵇ fehlt etwas. Der Ergänzer, der Bl. 141. 142 ergänzt hat, hat diese Lücke nicht ausgefüllt.

11. Bl. 141—146; unter diesen Bl. 143. 144 von der ersten Hand, die übrigen von einem Ergänzer. Ein Gebet des Inhalts, dass der Träger dieses Buches durch die Fürbitte der Heiligen u. s. w. gegen jedes Band ܟܫܦ (Verhexung) und jeden bösen Zauber gefeit oder davon befreit sein möge. Dies Gebet ist einem Cyprianus in den Mund gelegt. Anfang:

[1] Vergl. Historia Josephi cap. V. VI bei Tischendorf, Evangelia Apocrypha S. 124.

ܐܠܐ ܡܦܝܣܝܢܢ ܒܟܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ
ܘܒܒܥܘܬܗ ܡܢ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܐܝܬ ܗܘ ܒܪܘܢ ܕܟܠ ܘܐܝܟ
ܠܥܡܐ ܘܠܐܦܐ ܘܐܦ ܩܕܝܫ ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܝܬ ܐܢܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܝܗܒ ܒܫܘܠܛܢ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪ
ܫܘܠܛܢܐ. ܘܐܡܪ: ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܕܠܐ ܢܫܬܒܩ ܫܘܠܛܢܐ ܠܐܚܪܢܐ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܦܬܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܒܫܘܠܛܢ ܟܠ (?) ܚܛܝܐ
ܒܪ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܘܐܠܗ ܕܝܗܒ ܠܥܡܗ (Bl. 141[b])
ܘܗܦܟܬ ܠܥܠܡ ܘܗܘܐ ܒܪ ܐܠܐ ܡܢ ܕܢܬܒܪܟܘܢ ܟܠ
ܡܫܒܚܐ ܒܢܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܝܘܡ ܒܗܠ ܗܘܐ
ܘܡܘܪܒ ܐܝܟ ܡܪܐ ܡܢ ܒܒܪܒܒܐ ܘܒܠܗ ܚܝܠܗ ܒܥܡܗ
ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܘܡܢ̄.

Die vorkommenden Heiligen sind Stephanus, *Gorgis*, Theodorus, Cyriacus, Cosmos ܩܘܙܡܐ. Damianus ܕܡܝܢܐ. Sergius und Bacchus, 40 Märtyrer, Gregor, Basilius, Epiphanius, Bischof von ——— (zerstört), Nicolaus, Bartholomaeus, Zacharias, Johannes, Chrysostomus; die hh. Barbara, Thecla, Febronia, ܡܪܬ ܫܡܘܢܝ, Onesimus ܐܘܢܣܝܡܘܣ; Jacob von *Serûgh* ܡܠܦܢܐ, Ephraem, Jacobus Intercisus, Pethion (?), Nisibenus, Hananja, Eugen, Moses, *Bišoi*, Maximianus und Dometius.

Bl. 144 ist sehr beschädigt. Unterschrift Bl. 144[b] (zum Theil zerstört):

——— ܫܠܡ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܐܚܐ ܒܪ
——— ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܐܚܐ

Danach dürfte diese Ergänzung von Nachkommen des Presbyters *Aḥd* herstammen, denn auf Bl. 126[b], 2 wird ein Simeon, Sohn des *Aḥâ*, erwähnt.

Dieser Hds. beigefügt, aber nicht dazu gehörig, ein Blatt (vier Seiten) von kleinem Format und verschiedener Schrift. Die erste Überschrift ist zerstört; die zweite lautet: ܐܚܪܬܐ ܨܠܘܬܐ ܠܘܬ ܣܝܡ ܐܝܕܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. Anfang: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܕܒܪܐ ܠܝ ܡܢ ܠܐ ܐܝܬܝ ——— ܒܥܠܡܐ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Es sind zwei Gebete, die zu einem Ordo impositionis manuum (der Weihung eines Geistlichen) zu gehören scheinen. Die erste und vierte Seite sehr beschädigt. Ich halte dies Fragment für bedeutend älter als die übrige Hds. Die Hds. hat an den Rändern durch Feuer, im Innern durch Wasser vielfach gelitten. Das Papier ist stark gebräunt. Von dem Ergänzer stammen her Bl. 10. 11. 141. 142. 145. 146. Über das, was fehlt zu Anfang und in der Mitte s. oben. Die Erkennung der Lücken ist dadurch erleichtert, dass die Blätter Kurrâs- und Blatt-Zahlen haben.

Geschrieben 1710 n. Chr. von einem *Slîbhâ* im Kloster *Dêr-El'amr* für einen Presbyter *Aḥd* aus *'Ainwardâ* (s. *Èvardô* bei Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412). Vergl. die Notizen des Schreibers auf Bl. 27[b]. 41[a]. 73[b]. 125[a]—127[a]. 139[b], die oben mitgetheilt sind.

Die Hds. ist neu gebunden 1789 n. Chr. nach der Notiz auf Bl. 122[b]. Die Schrift dieser Notiz ist mit der Schrift des Ergänzers nicht identisch.

Auf Bl. 32[a] das Siegel eines früheren Besitzers (موسى) mit einer Jahreszahl (129 — d. Fl.).

Die Schrift ist deutlich und regelmässig, die Vocalisation (mit Punkten) sehr spärlich. Die Schrift hat die Merkwürdigkeit, dass wo zwei Lamed zusammentreffen, das erstere wie ein Alef geschrieben wird, z. B. ܐܠܗ für ܟܠܗ.

146 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

180.

(Sachau 189.)

Ein Sammelband aus dem *Ṭûr-'Abdîn*, eine Heiligenlegende, Gedichte von Jacob von Serûgh, Stück einer Josephs-Geschichte, kleine Gedichte von einem Maphrian Simeon, ein Gedicht über den Einfall der Tataren in Mesopotamien und

eine versificirte Mahnrede an die Presbyter und Diakonen.

I. Bl. 1—32[a] Legende des h. Johannes, Sohnes des Euphemianus, in Versen, identisch mit Nr. 169 (Sachau 192 nr. 2).

II. Bl. 32[a]—43[b] Ein Gedicht im zwölfsilbigen Metrum des Jacob von Serûgh, in vierzeiligen Strophen, ohne Titel und Angabe des Dichters. Der Inhalt ist ein Zwiegespräch zwischen einem Armen, der über sein Elend klagt und Gott der Ungerechtigkeit zeiht, und einem anderen, der ihn zu widerlegen sucht. Der Arme sieht schliesslich ein, dass er Unrecht hat, dass aber die Hartherzigkeit der Reichen die Verantwortung für sein Klagen trage. Anfang:

ܟܝ ܡܢ ܐܡܪ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܘܡܚܝ

Der Verfasser ist Jacob von Serûgh, der Titel des Gedichtes ܡܐܡܪ ܥܠ ܡܫܬܟܚ ܠܗ. Vergl. Assemani I, 320 nr. 116.

III. Bl. 46[b]—47[a] Kurzes Schlussgebet in demselben Metrum:

ܐܡܝܢ ܣܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܥܡܪ.

Anfang:

ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܒܪ ܥܠ ܟܠ
ܕܫܠܝ ܘܠܐ ܡܕܝ ܕܠܐ ܢܫܟܚ

IV. Bl. 47[b]—92[b] Gedicht von Jacob von Serûgh über das Ende und die Vollendung, Gericht und Vergeltung eines Jeden, über Himmelreich und Hölle. Titel:

ܡܐܡܪ ܥܠ ܣܘܦܐ ܕܥܠܡܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܥܬܝ ܠܡܕܝܢ ܘܥܠ ܓܙܪܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܠܦܘܠܚܢܗ.

Anfang:

ܐܠ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘ ܕܥܒܕ ܘܡܛܠ ܕܥܒܕ

Vergl. Assemani I, S. 315 nr. 67.

V. Bl. 92[b]—93[b] Zwei kurze Textstücke von einem *Maphrejânâ* Simeon:

a) ܡܐܡܪ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪ ܥܒܕ ܠܝ ܡܕܡ ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܫܬܐ ܕܫܬܐ. Aufforderung an einen Freund der Welt Ade zu sagen. Sechs achtsilbige Verse. Anfang:

ܐ ܫܒܩ ܚܛܗ ܡܢ ܥܠܡܐ

b) ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܓܙܪܬܐ. Vier zwölfsilbige mit einander reimende Verse. Über das Festhalten an der Welt. Anfang:

ܐܠ ܐܢ ܥܠܡܐ ܐܢܫ ܗܘ ܠܐ ܢܫܒܩ

VI. Bl. 94[a]—96[b] Fragment einer Josephs-Geschichte in siebensilbigen Versen. Anfang:

ܥܡܪ ܐܦܪܝܡ
ܡܫܟܚ ܡܫܠ ܐܢ ܠܐ ܒܥ
ܡܢ ܐܡܪ ܠܗ ܒܥ ܐܝܟ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܡܫܠ ܒܥܒܕ

Potiphar und seine Frau erfahren, dass Joseph Minister geworden ist: sie gerathen in Angst. Die Frau lässt ihren Sclaven einen Brief an Joseph schreiben, um seine Gunst bittend. Joseph ist grossmüthig und nimmt Potiphar und seine Frau besonders gnädig auf. Schlussverse:

ܐܠܐ ܐܡܪ ܡܢ
ܗܘ ܡܫܒܩ ܥܡܪ ܘܠ ܡܢ.
ܥܡܪ ܡܫܠ ܠܐ ܡܫܠ ܐܫ
ܥܡܪ ܒܪܝܟ ܡܫܠ

Nach dieser Notiz sollte ursprünglich, was indessen nicht geschehen, die Josephs-Legende von hier an im zwölfsilbigen Metrum fortgesetzt werden, zunächst die Erzählung von dem Hinabziehen der Brüder Joseph's nach Aegypten zum Zweck des Getreide-Ankaufs.

Dies ist ein Theil der Josephs-Geschichte in Nr. 166 (Sachau 190) Bl. 28[b]—30[b], Nr. 58 (S. 219).

VII. Bl. 96[b]—103[b].

a) Ein Gedicht in siebensilbigen Versen historischen Inhalts, über den Einfall der Mongolen in Nordmesopotamien, Zerstörung von Amid, die Erstickung der 40 Mönche im Kloster von Ḳartâmîn. Je vier Zeilen bilden eine Strophe. Prolog von zwei Strophen:

ܐܘ ܕܪܫܐ ܗܘ ܡܢ ܒܘܝܐ ܘܩܘ̄ܡ
ܒܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚ ܡܛܠ ܘܡܫܚ
ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܗܘ ܡܫܚ
ܦܪܩܟ ܐܬܝܗ ܘܒܝܫ
ܘܡܥܠܠ ܕܠܒܪܝܬܐ ܢܦܫ ܀
ܒܪܝܫ ܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘ ܒܥܠܐ
ܡܥܝܠܬܟ ܐܬܐܡܪ ܡܕܡܐ
ܕܐܝܕܐ ܕܐܝܕܐ ܠܗܝ ܒܥܠܐ
ܐܫܬܠܡܛܘܬܐ (Bl. 97b) ܫܘܦܐ ܀
ܓܢ ܡܢ ܓܘ ܦܩܕ ܡܫܡܫ
ܡܠܟܐ ܦܫܝܓ ܥܒܕܗ ܠܘܡܦ
ܟܠ ܕܥܩܝܢ ܡܕܡ̄ܘ ܒܪܡܘ
ܐܘ ܕܢܫܡ ܐܦ ܗܘ ܕܝܪܡ ܀
ܓܪܦ ܡܫܡܠܠ ܠܟܘܪܣܝܟ
ܘܠܡܪܬܟ ܐܦ ܠܐܝܩܪܟ
ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܡܫܡܪܢܝܢ
ܐܣܪܒ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܬܟ ܀
ܕܗܘ ܚܝܠ ܚܝܠ̄ܘ ܟܠ ܟܠ ܓܒ̈ܢ
ܠܟܠ ܡܕܝܢܢ ܘܠܟܠ ܒܪ̈ܝܢ
ܘܐܣܪܒ ܠܟܟܠ ܘܡܠܟܪܣܘ
ܘܐܬܡܢܝ ܠܡܡܠܠ ܢܓܒܝܢ ܀
ܕܫܪܐ ܠܡܕܝܢ ܡܫܡܫܢܬܐ
ܘܪܡܫܢܐ ܘܡܫܪܟܝ ܡܒܝܢܬܐ
ܡܟܪܘ ܘܐܣܪܒ ܠܐܘܪܚܝ ܦܫܝܛܬܐ
ܘܡܬܠ ܠܐܡܢ ܒܗܝܢܬܐ ܀
ܗܐ ܩܪܒ ܡܒܝܢܬܐ ܫܡܫܢܬܐ
ܘܐܬܕܒܪ ܒܫܡ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ
ܠܓܒܪܒ ܐܘܡܢ ܒܓܘܐܬܐ
ܘܠܒܢܝܢܒ ܓܠܒ ܒܫܒܝܬܐ ܀
ܗܘܘ ܚܠܘ̈ܠܟܒ ܗܘܘ̈ܢܐ
ܠܚܡܝܢ ܬ̈ܟܝ ܡܩ̈ܝܓܐ
ܠܚܡܝܢܐ ܐܠܗܐ ܓܘܪ̈ܢܐ
ܟܬܒܐ ܕܒܪ ܐܬܚܘ̈ܝܐ ܀
ܘܠܟܒ ܡܒܝܢܬܐ ܡܫܡܦܬܐ
ܡܒܪܘܬ ܓܒܐ ܘܣܪܐ
ܕܟܠ ܠܟܒ ܡܠܟܐ ܚܝܓܪ ܗܘܠܟܬܐ
ܢܝܚ ܩܪܘܡ ܘܡܛܠ ܫܡܬܐ ܀

ܘܐ ܠܡܠܟ̈ܐ ܫܘ̈ܒܚܐ
ܕܐܬܡܟܟܘ ܒܪܡܬܐ ܡܘ̈ܦܐ
ܡܐ ܕܡܫܚ ܡܠܠ ܐܦܘ̈ܦܐ
ܢܚܘ ܒܪܝܟ ܘܦܫܘ ܬ̈ܦܘܦܐ ܀
ܐܘ ܡܠܟܐ ܕܒܟܠ ܫܦܝܐ
ܘܒܪܡ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ܚܕܐ
ܫܐܠܘ ܐܪܘܒ ܠܟܠ ܣܘܦܐ
ܠܫܘܠܛܢܐ ܘܠܬܪܝܢ ܐܠܗܐ ܀
ܪ̈ܘܫ ܡܠܟܐ ܒܘܫܐ (Bl. 99a)
ܘܡܛܐ ܘܒܡܫܪܝܢ ܬ̈ܒܝ ܓܒܐ ܗܘܐ
ܒܒܡܫܪܝܢ ܢܗܪ ܡܢ ܕܘܟܐ
ܘܐܬܠ ܟܠ ܗܘ ܒܒܪܬܐ ܀
ܚܝܠܬܐܠ ܒܠܫܢܐ ܕܪܘܚܐ
ܩܘ̄ܡ
ܢܘܡܐ ܠܓܒܐ ܘܐܟܠܠ
ܕܐܬܐ ܒܗܘ ܡܠܟܐ ܡܫܠܠ
ܘܡܫܡܫܢܘ ܒܪܡܐ ܡܫܠܠ
ܘܓܒܗܘ ܒܪܡܬܐ ܦܠܠ ܀
ܢܘܠܦܘ ܕܢܘܡܘ ܡܒܪܘܡܘ
ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܐܪܡܫܘ
ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܚܝܠ ܕܫܒܫܡܘ
ܢܫܡܐ ܐܝܟ ܐܫܬܦܐܡܫܘ ܀
ܒܠܗܘܢ ܢܡ̈ܠܐ ܘܚܠܝܠܠ (Bl. 100a)
ܦܫܘ ܡܘܕܡܝܘܢ ܠܫܠܝܠܠ
ܕܐܝܢܐ ܒܘ̈ܬܐ ܘܒܠܝܠܠ
ܥܒܕܝܢ ܡܠܝܠܠ ܘܡܫܡ̈ܠܠ ܀
ܟܐܘܬܐ ܒܠܝܢ ܐܠܡܝܫܐ
ܩܘ̄ܡ
ܠܐ ܡܪܝܪ ܠܡ̈ܠܐ ܕܐܪܟܝܢ
ܕܢܫܬܟܚܘܢ ܡܬܡܪܐ ܐܪܟܝܢ
ܠܥܡܡܐ ܕܝ̈ܢܐ ܐܪܟܝܢ
ܕܐܬܢܝܚܘ ܒܒܘܡܪܐ ܕܡܪܐܡܝܢ ܀ (Bl. 100b)
ܠܫܡܝܐ ܒܪܝܬܐ ܕܡܬܟܫܦܝܢ
ܕܕܦܠܐ ܗܘܐ ܕܝܗܒ ܒܟܝܢ
ܗܘܝܘ ܒܡܠܐ ܗܘܘ ܓܠܝܢ
ܘܗܘܝܢ ܒܚܝܐ ܒܟܝܢ ܀

ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܡܫܬܠܡ ܗܘ ܠܡܘܬܐ
ܘܡܢ ܛܥܡܐ ܕܦܐܖ̈ܐ
ܐܟܠܐ ܕܐܟܠܬ ܚܘܐ ܀
ܡܢ ܗܘ ܟܠܐ ܘܫ̄ܪ
ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܟܠܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܫܬܠܛ ܟܠܠ ܙܪܥܐ
ܫܪܐ ܡܘܬܐ ܒܗ ܗܘܬܐ
ܕܡܛܠ ܠܗ ܫܡܬܐ ܘܚܪܐ ܀
ܚܒܘ ܠܡܟܝܟܐ ܕܡܫܪܪܐ
ܫܡܥܐ ܒܐܕܢ ܩܘܡ ܫܡܥܐ
ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܒܥܝܢܐ
ܠܐ ܦܠܛ ܚܕ ܡܢ ܙܡܪܐ ܀
ܘܫ̄ܪ
ܙܟܝܐ ܠܟܘܢܫܐ ܘܙܘܪܐ
ܕܐܒܝܕ ܒܐܬܪܘܬܐ
ܒܟܠ ܘܡܩܝܡܐ ܘܡܢܘܚܬܐ
ܐܪܙܘܗ ܒܐܪܥܐ ܦܢܝܬܐ ܀
ܘܫ̄ܪ

Folgt Bitte an Gott um Frieden, Schutz und Segen. Der Schluss ist vermuthlich Bl. 103ᵇ. Letzte Zeilen:

ܠܡܫܘܠܡܘܬܐ ܠܐ ܒܛܝܠܬܐ
ܒܪܝ ܠܡܫܠܡܘ ܥܗܕܬܐ
ܘܚܘܝܢ ܠܟܠܒܐ ܕܚܛܝܬܐ
ܕܦܠܛܘ ܡܠܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܀

VIII. Bl. 104ᵃ—120ᵃ Gedicht in zwölfsilbigem Metrum ohne Überschrift und ohne Anfang. Er ist dem Inhalte nach ein ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ, ein sermo hortatorius, an die Adresse der niederen Geistlichkeit, der Priester und Diakonen, gerichtet, die Aufforderung Gottes Befehle und die besonderen Aufgaben ihres Amtes treu zu erfüllen, wobei auf die Vergehen und Nachlässigkeiten an vielen Stellen hingewiesen wird.

Anfang:

ܘܫܪܟܐ ——————

ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܥܠ ܡܫܘ̈ܚܬܐ ܕܠܐ ܦܫܟܐ ܀

Schlussverse (nicht von dem Dichter):

ܘܠܡܣܝܡܐ ܕܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܫܕܪܘ
ܕܡܝܬ ܒܐܟܣܢܝܐ ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܟܒܪ ܢܥܕܪ.

»Und für den Verfasser dieses Gedichtes, der in der Fremde gestorben, spendet ein Gebet, damit es ihm vielleicht (im Himmel Fürsprache und) Hülfe gewähre.«

Der Dichter kann irgend ein Bischof des *Ṭûr-ʿAbdîn* gewesen sein.

Schlussnotiz des Schreibers:

ܫܠܡ ܢܟܣܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܝܗܘܒܗ.

Im folgenden Bl. 120ᵇ—121ᵇ Glaubensbekenntniss des Schreibers:

ܡܫܬܘܕܐ ܐܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬ ܩܘܡ ܐܠܗܐ ܚܕ ܐܒܐ ܡܪܐ ܟܠ.
ܘܩܘܡ ܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܘܫ̄ܪ

Die Hds. dürfte von mehreren Schreibern geschrieben sein:

a) Bl. 1—43 schöne Schrift, bis Bl. 9 inclusive reichlich vocalisirt und punktirt: neben den Punktvocalen auch die Griechischen, die *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe;

b) Bl. 46—93 grössere, schöne, deutliche Schrift, wenig vocalisirt und punktirt;

c) Bl. 94—121 nachlässig geschrieben, unregelmässige Schrift, stellenweise schwer lesbar; Vocalisation und Punctation ganz spärlich; vielfach Fehler.

Theil a ist der jüngste, wohl in diesem Jahrhundert geschrieben; ebenso Theil b. Theil c ist älter (schon nach dem Papier zu urtheilen) und kann im vorigen Jahrhundert geschrieben sein.

121 Blätter (10 × 7,5 cm), die Seite zu 10—13 Zeilen.

2. Biblisches, Patristisches, Theologie, Ethik, Predigten, Monastisches, Recht Nr. 181—206.

181.

(Sachau 238.)

Bruchstück eines Commentars zum Neuen Testament, speciell zur Apostelgeschichte und den Briefen, eingeschlossen 2. Petrus-Brief und Brief des Juda. Von den Johannis-Briefen und der Apokalypse, die vermuthlich ebenfalls einbegriffen waren, ist in den vorhandenen Resten nichts nachzuweisen. Mit Anfang und Ende fehlen auch Titel und Überschrift. Für die Frage nach dem Verfasser kommen zwei Notizen in Betracht. Auf den rechtsseitigen Einband hat eine jüngere Hand geschrieben ܕܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܣܘܒ. Danach wäre dies ein Werk des Dionysius Bar *Ṣalibi*, über das Assemani II, 157, 1. Col. zu vergleichen ist. Siehe auch Wright, Syriac literature S. 246.

Die zweite Notiz ist folgende auf Bl. 34ª am Ende des ersten Briefes an Timotheus, geschrieben von der ersten Hand:

ܐܫܬܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܪܗܘܡܝ. ܒܦܬ̈ܓܡܐ ܝ̄ܚ ܦܫܩܗ̇ ܡܪ̄ܝ ܝܘܐܢܝܣ.

Dass dieser Brief von Rom aus abgeschickt worden sei (anstatt aus Laodicaea), ist ein Fehler, entstanden durch eine Verwechselung mit dem zweiten Timotheus-Brief. Was aber die Notiz »Der h. Johannes hat diesen Brief in 18 Abschnitten erklärt« besagen will, ist mir nicht ersichtlich. Unter Johannes ist in der Regel Johannes Chrysostomus zu verstehen. Dass aber das vorliegende Werk nicht von ihm herrühren kann, ergiebt sich aus den in demselben vorkommenden Citaten:

Gregorius Theologus ܡܐܡܪܐ ܕܬܐܘܠܘܓܘܣ Bl. 1ᵇ.

Philoxenus ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܡܠܐ ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܒܢܝܐ Bl. 1ᵇ.

Jacob von Serûgh ܡܐܡܪܐ ܕܦܘܠܘܣ ܠܥܡ̈ܡܐ Bl. 2ª.

Jacob von Serûgh ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܝ ܐܒܝ ܘܐܦܪܝܡ: Bl. 2ª.

Athanasius ܡܐܡܪܐ ܕܝܠܕܐ Bl. 2ᵇ.

Johannes von Asien ܡܟܬܒܢܘܬܐ Bl. 5ᵇ.

Jacobus Edessenus Bl. 8ᵇ. Versio Charclensis ܚܪܩܠܐ Bl. 8ᵇ. Cyrillus Bl. 13ª. Cyrillus, Glaphyra Bl. 13ᵇ. Cyrillus ܐܓܪܬܐ ܦܪܘܣܦܘܢܛܝܩܝ ܐܘܟܝܬ ܠܡܠܟ̈ܬܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܘܣ Bl. 15ª.

Ich vermuthe, dass Dionysius Bar *Ṣalibi* der Verfasser ist: indessen bedarf es der Vergleichung einer anderen Hds., um Gewissheit über diesen Punkt zu verschaffen. Vergl. Payne Smith S. 415 nr. 132. Inhalt:

Bl. 1—11ª Apostelgeschichte, 11ª Buch des Jacobus (der Anfang vorhanden), 12ᵇ erster Brief Petri, 13ᵇ zweiter Brief Petri, 14ᵇ Brief des Juda, 15ᵇ—19ª Römer-Brief, 19ᵇ I. Korinther, 23ᵇ II. Korinther, 28ᵇ Galater, 30ᵇ Epheser, 31ᵇ Philipper, 32ᵇ I. Thessalonicher, 33ᵇ I. Timotheus, 34ª II. Timotheus (der Anfang vorhanden), 35ᵇ Philemon, 36ª—38ᵇ Hebräer.

Zum Zweck der Vergleichung mit anderen Handschriften geben wir den Anfang des Commentars zum Jacobus-Brief Bl. 11ª:

ܬܘܒ ܒܟܠܢ ܦܫܩܐ ܘܬܘܪܓܡܐ ܕܐܓܪܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ
ܕܝܥܩܘܒ ܫܠܝܚܐ. ܟܕ ܒܟܠܐ ܕܦܫܝܛܘ ܘܦܫܩܐ
ܕܕܘܒܪ̈ܐ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܥܠ ܢܗܘܪܐ ܐܘ ܐܝܟ
ܢܒܝܐ. ܐܝܟ ܟܠܗ ܦܫܩܐ ܘܡܫܝܢܘܬܐ ܕܐܓܪܬܐ
ܕܟܕ ܒܟܠܐ ܕܦܫܝܛܘ ܡܠܦܢ̈ܐ. ܗܢܝ

Auf irgendeine Weise sind die Blätter zusammengeklebt zu Convoluten, von denen sich nur sehr wenige einzelne Blätter abtrennen liessen. Das Papier ist sehr weich und wollartig, zerreisst sehr leicht oder bleibt zur Hälfte auf der Fläche, von der man es ablösen will, kleben. Die jetzigen Blattzahlen bezeichnen Blatt-Convolute: sollte es je gelingen sie in einzelne Blätter aufzulösen, so würde die Blattzahl vielleicht fünfmal grösser werden. Die Hds. hatte ursprünglich wenigstens 13 Kurrâs. Die Ränder sind vielfach beschädigt.

Die Hds. kann etwa im 15. Jahrhundert geschrieben worden sein. Nicht vocalisirt.

38 Blätter und Blatt-Convolute (27×18 cm). Die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 39 Zeilen.

182.

(Sachau 326.)

ܙܪܥ ܒܝܬ Horreum mysteriorum von Barhebraeus, vermuthlich die älteste Hds. dieses Werkes.

Einleitung Bl. 1[a] — Genesis 1[b] — Exodus 21[a] — Leviticus 31[a] — Numeri 35[b] — Deuteronomium 43[a] — Josua 48[b] — Richter 51[b] — Samuel 55[b] — Psalmen 66[b] — Könige 119[a] — Sprüche 133[a] — Jesus Sirach 137[a] — Koheleth 139[b] — Hohelied 141[b] — Weisheit Salomonis 144[b] — Ruth 145[a] — Susanna 145[b] — Hiob 146[a] — Jesaias 150[b] — Kleine Propheten 159[b] — Jeremias 168[b] — Hezekiel 173[a] — Daniel 178[a] — Bel zu Babel 182[a] — Drache zu Babel daselbst.

Matthäus 184[a] — Marcus 210[a] — Lucas 215[a] — Johannes 230[a] — Apostelgeschichte 237[a] — Die drei katholischen Briefe 244[a] — Römer 246[a] — I. Korinther 249[a] — II. Korinther

(2. Col.) ...

Anfang des Commentars zum II. Timotheus-Brief Bl. 34[a]:

(Bl. 34[b]) ———

253[a] — Galater 254[b] — Epheser 255[b] — Philipper 256[b] — Kolosser 257[a] — Thessalonicher 257[b] — Timotheus 258[b] — Titus 260[a] — Philemon 260[b] — Hebräer 260[b] —262[a].

Ältere Hds., sorgfältig restaurirt. Von jüngerer Hand, die indessen auch schon 200 —300 Jahre alt sein kann, sind ergänzt Bl. 1 und 2. Am Anfang und Ende durch Feuchtigkeit beschädigt, so dass die Schrift an einigen Stellen bis zur Unleserlichkeit verblasst ist, namentlich auf Bl. 3—8 und 255—262. An einigen Stellen haben auch die Ränder gelitten. Die Hand des Restaurators lässt sich durch das ganze Buch hindurch verfolgen: schadhafte Stellen im Papier besserte er durch Überkleben, verwischte durch Nachzeichnen. Zum Theil hat auch schon der erste Schreiber an dem Papier gebessert, denn z. B. das auf Bl. 113 aufgeklebte Stück ist von der ersten Hand beschrieben.

Jedes Kurrâs hat zehn Blätter. Von dem ersten K. sind noch sechs Blätter vorhanden. K. 12 und 18 hat zwölf Blätter, das letzte oder 26. sieben Blätter.

Die vier chronologischen Tabellen (ܩܠܕܘܢ σελίδιον) finden sich:

a) Bl. 47[b]. 48[a] am Ende des Pentateuchs, Chronologie von Adam bis Moses (3882 Jahre).

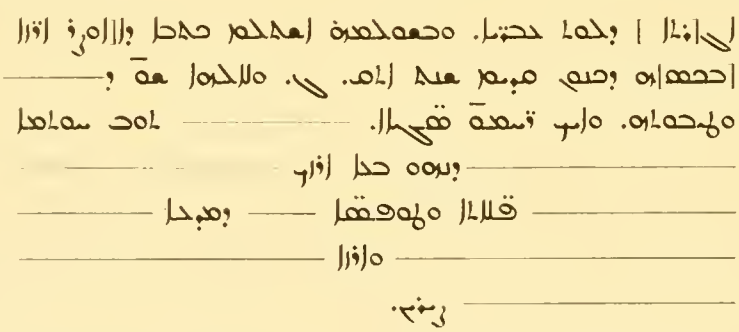
b) Bl. 65[b]. 66[a] am Ende der Bücher Samuel, von Josua bis Saul. Zahl der Jahre von Adam bis Saul 4391.

c) Bl. 132[ab] am Ende der Königsbücher, Chronologie der Könige von Juda. Zahl der Jahre von Adam bis Zedekias 4915.

d) Bl. 182[b]. 183[ab] am Ende von Daniel, Chronologie der Könige von Nebukadnezar bis Vespasian. Zahl der Jahre von Adam bis zur Zerstörung Jerusalems durch Titus 5587.

Diese Tabellen und einige angrenzende Theile, Bl. 47[a]. 48[b]. 65[a]. 66[b]. 132[a] oben, scheinen mir sämmtlich von einer anderen Hand herzurühren, die im Alter von der prima manus nicht sehr differirt: ich bin geneigt den Schreiber der Tabellen für den älteren zu halten.

Bl. 9 ist besonderen Ursprungs, jünger als die prima manus und der Schreiber der Tabellen, aber älter als der Restaurator. Die Unterschrift ist zerstört. Bl. 262[a]:



Diese Unterschrift berührt sich nahe mit der von Assemani II. 277 gegebenen. Ich glaube die Zahl als ܐܠܦ ܘܫ 1589 lesen zu sollen, und sehe hierin das Datum der Vollendung des Werkes durch Barhebraeus, d. i. Mitte December 1277.

Diese Hds. scheint, wenn ich die blassen Züge auf Bl. 262[b] richtig deute, 1609 = 1298 n. Chr. in dem Kloster des *Mâr Mattâ* auf dem Berge Elpeph, wo Barhebraeus zu residiren pflegte, vollendet zu sein. Der in Z. 7 genannte *Barṣaumâ* könnte der Bruder und Nachfolger des Verfassers sein. Die Unterschrift des Schreibers auf Bl. 262[b], soweit lesbar:

Auf Bl. 66[b] unten steht das Siegel eines Bischofs Michael von Aleppo. Von der Syrischen Inschrift des äusseren Randes ist zu sehen:

——— ܐܦ ܡܝܟܐܝܠ ܡܛܪܢ ܐܦ

——— ܐܦ ܡܝܟܐܝܠ ———

Arabisches im inneren Rand:

Links ميخائيل مطران

Rechts مدينة حلب

Oben ———— ?

Unten —سنه مسيحيه

Die Hds. ist currente calamo geschrieben, aber nicht undeutlich. Sie ist im Allgemeinen nicht vocalisirt, aber hier und da sind Griechische Vocale beigefügt. Von demselben Schreiber Nr. 190 (S. 81).

262 Blätter (25,50 × 16,50 cm), die Seite zu 35 Zeilen.

183.

(Sachau 134.)

ܟܘܪ ܕܪܙ Horreum mysteriorum, eine Sammlung masoretischer, exegetischer und textkritischer Anmerkungen zum Alten und Neuen

Testament, von Barhebraeus. Am Anfang fehlen zwei Blätter, die von moderner Hand ergänzt sind. Anfang von Bl. 1:

ܐܚܕ ܐܠܗ ܒܪܫܝܬ ܐܬܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܟܕ ܐܠ
ܐܬܒܪܐ ܐܪܥܐ ܗܘܬ ܒܬܗܘ ܘܒܒܘ ܥܠ

Pentateuch Bl. 1—67 (Genesis Bl. 1—29[a], Exodus Bl. 29[a], Leviticus Bl. 43[a], Numeri Bl. 49[b], Deuteronomium Bl. 59[a]). Vergl. L. Weingarten, Die Syrische Massora nach Barhebraeus. Der Pentateuch. Halle 1887.

Josua Bl. 67[b]. Richter Bl. 71[b]. Samuel Bl. 77[b]. Psalmen Bl. 92[b]. Vergl. Ausgabe von P. de Lagarde, Praetermissorum libri duo, Gottingae 1879 Bl. 97—244. Könige Bl. 165[a]. Sprüche Bl. 184[a]: s. Scholien zu den Sprüchen, Koheleth, Hohelied, Weisheit von A. Rahlfs. Leipzig 1887. Jesus Sirach Bl. 190[b]. Koheleth Bl. 193[b]. Hohelied Bl. 196[a]. Weisheit Salomonis Bl. 199[b]. Ruth Bl. 200[b]. Susanna Bl. 201[a]. Hiob Bl. 201[b], s. Ausgabe von Bernstein, Breslau 1858. Jesaias Bl. 207[b], s. Ausgabe von Tullberg, Upsala 1852. Kleine Propheten Bl. 220[b], vergl. B. Moritz, Gregorii Barhebraei in duodecim prophetas minores scholia, Leipzig 1882. Jeremias Bl. 223[b], s. Ausgabe von Siefert und Koraen, Upsala 1852. Hesekiel Bl. 228[a]. Daniel Bl. 245[b]. Bel zu Babel Bl. 251[b]. Drache zu Babel, das. Matthäus Bl. 257[a], s. Ausgabe von Spanuth, Leyden 1879. Marcus Bl. 297[b]. Lucas Bl. 305[b]. Johannes Bl. 328[a]. Siehe Ausgabe von R. Schwartz, Göttingen 1878. Apostelgeschichte Bl. 340[a]. Die drei katholischen Briefe Bl. 352[b], nämlich: Brief des Jacobus Bl. 353[a]. 1. Brief des Petrus Bl. 354[b]. 2. Brief des Petrus Bl. 355[b]. Siehe Ausgabe der Scholien zu der Apostelgeschichte und der katholischen Briefe von Klamroth, Göttingen 1878. Briefe des Paulus Bl. 356[a], nämlich: An die Römer Bl. 356[a]. 1. An die Korinther Bl. 361[b]. 2. An die Korinther Bl. 367[b]. An die Galater Bl. 370[b]. An die Epheser Bl. 372[a]. An die Philipper Bl. 373[b]. An die Kolosser Bl. 374[b]. An die Thessalonicher Bl. 375[b]. An Timotheus Bl. 376[b]. 345. 346. An Titus Bl. 377[a]. Fehlen die Briefe an Philemon und die Hebräer, s. Nr. 184 (Petermann I, 10). Am Schluss Besitzernotiz:

ܗܘ ܡܠܐ ܡܢ ܚܘܠ ܐܝ ܟܠܗܘ

Sodann folgende Unterschrift:

تمل هذا كتاب خزانة الاسرار فى سنة الف وتسعماية وسبعة وثلاثين يونانيّه فى شهر حزيران فى ايم الاب المعظم وسيد المكرم اب الاباء ورييس الروسا تاج طايفة السريان ماسك ذرسى شمعون بطروس ذرسى انطاكه مارى ايغناطيوس اى بطرك عداية الله ومار بسيليوس مفريان المشرق العالم الفاضل والماهر فى علوم البيعية مفريان اشعيا ومطران الصور مطران عزر الرب يمد ايامهم ويجعل ايامهم بالفرح والسرور امين كتب على يد الخاطى احقر الناس وارذلهم قس ابراهيم بن قس مسعود بن قس برصومه بن قس اسحاق من قسطرن فلوق من بلد الصور ولله الحمد دايما امين

Auf Bl. 346[b] eine Besitzernotiz:

هذا الكتاب صاحبه الحقير شماس عطا الله ابن شماس انياس

Die Hds. ist geschrieben und vollendet A. Gr. 1937 im *Ḥaziràn* = Juni 1626 n. Chr. zur Zeit des Patriarchen Ignatius, alias *Hidâjet-Allâh*, des Maphrian Basilius, alias Jesaias und des Bischofs von *Ṣaur*, Johannes, alias *ʿAzir* d. i. Lazarus, in *Ṣaur* von dem Presbyter *Ibrâhîm*, Sohn des Presbyters *Masʿûd*, Sohnes des Presbyters *Barṣaumâ*, Sohnes des Presbyters Isaak aus dem Kastron *Ḳâlûḳ* im Thale von *Ṣaur*. Über *Ṣaur* vergl. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 421. Die früheren Besitzer waren ein Diaconus *Behnâm* (so statt *Behnâm*), Sohn des Elias, Sohnes des *Aṭâ-Allâh*, Sohnes des *Ḥannâ Sabhâni* (alias *Ṣabhâni*) in der Ortschaft الشطّية, und sein Bruder *Aṭâ-Allâh*. Ein *Aṭâ-Allâh*, Sohn des Elias, wird erwähnt von Rosen und Forshall S. 85 nr. LIII.

Die Reihenfolge der Blätter ist gestört an drei Stellen:

1. Richtige Folge Bl. 119. 121. 122. 124. 120. 125 ff. Für diese Unordnung ist der Schreiber verantwortlich, der in der ersten Zeile der Blätter 120. 121. 122. 124 nicht zusammengehörige Dinge zusammengestellt hat. Vermuthlich waren schon die Blätter seiner Vorlage an dieser Stelle in Unordnung.

2. Richtige Folge: Bl. 220. 232—234. 221. 222. 235—240. 223. 224—227. 230. 231. 228. 123. 229. 241. 242 ff.

3. Die Blätter 345. 346 stehen an falscher Stelle. Richtige Folge: Bl. 376. 345. 346. 377.

Von Bl. 298 ist unten ein Stück abgerissen. Im Übrigen gut erhalten und geschrieben. Vocalisation spärlich.

377 Blätter (21 × 14,5 cm), die Seite zu 25 Zeilen.

Folgende Unterschrift auf Bl. 254ª:

ܐܫܬܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܐܫܬܡܠܝ ܘܐܬܟܬܒ ܒܝܘܡܐ ܕܥܪ̈ܘܒܬܐ ܒܝܪܚܐ ܕܐܝܠܘܠ ܒܐܪ̈ܒܥܐ
ܒܟܠܠ ܕܣܦ̈ܪܐ ܢܦܫܐ ܕܒܛܘܒܐ ܡܫܝܚܐ ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܒܪ ܩ̄ܫ ܒܪܨܘܡܐ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܐܫܥܝܐ ܡܢ
ܢܝܠ ܕܓܙܪܐ ܡܢ ܡܐܪܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܒܫܬ (Bl. 255ª)
ܒܟܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܗܕ̈ܝܐ. ܘܬܘܒܬܐ ܢܦ̈ܫܬܐ.
ܘܬܩܢܐ ܡܫܝ̈ܚܝܐ. ܘܫܠܡܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܐܝܟ ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܗܘܐ
ܬܒܐ ܠܟܘܢܐ ܐܬܐ ܕܐܒܘܬܐ. ܡܢܝܢ ܬܒܘܬܐ ܘܡܘܢܝ ܚܢܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟ ܡܟܠܐ ܘܡܛܒܝܢ ܒܟܠ ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܘ ܗܕܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ
ܡܪܝܐ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ ܡܪܝ ܒܣܠܝܘܣ ܕܗܘ
ܐܡܪܐ ܘܡܫܡܫܐ ܕܝܠܗ ܡܪܝ ܐܬܐܢܣܝܘܣ ܕܡܪܝ ܐܝܟ ܕܗܘ
ܟܐܪܐ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܢܛܠ ܠܒܘܢ ܚܝܐ ܢܝ̈ܚܐ
ܘܫܢܝ̈ܐ ܦ̈ܠܚܢ ܚܕܘܬܐ ܐܡܝܢ

Danach von späterer Hand die Notiz eines früheren Besitzers der Hds.:

هذا الكتاب صاحبه ومالكه العبد الحقير شماس ——————
بن المرحوم شماس اليلس بن شماس عطاللاه (?)
بن بيت حنّ سبهني الذين هم في محلة الشتّية

Eine andere Notiz eines früheren Besitzers, ausgestrichen, aber noch lesbar, auf Bl. 256ª:

ܗܘܐ ܠܟܬܒܐ ܠܡܟܬܒܢܐ ܐܫܥܝܐ ܘܐܬܟܬܒ ܠܫܡܗ:
ܠܐܬܪܗ ܡܬܦܪܩ ܟܠܗ — ܐܘ ܐܚܝ ܠܡܩܪܝܢܐ ܡܬܦܪܩ
ܠܐܬܪܗ ܠܐܢܫ ܗܘ ܡܢ ܟܬܒ ܫܠ ܙܒܢܐ

Auf derselben Seite eine zweite, mit dieser inhaltlich identische, fast ganz verwischte Besitzernotiz in Arabischer Sprache.

184.

(Petermann I, 10.)

ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ Horreum mysteriorum von Barhebraeus. Inhalt:

Bl. 1ᵇ Kreuz mit der Beischrift:

ܒܟ ܢܒܘܛ ܠܒܥܠܕܒܒܝܢ — ܒܫܡܟ

Bl. 2ª Kreuz mit der Beischrift:

ܙܩܝܦܐ ܐܒܐ ܙܩܝܦܐ ܙܒܐ

Unten auf beiden Seiten:

ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܘܕܝܢܐ ܒܗ
ܒܒܢܐ ܢܦܫ ܡܢ ܡܘܬܐ ܒܗܘܢ

Titel und Einleitung Bl. 3ᵇ.

Genesis Bl. 4ª Col. 2, Exodus 25ª, Leviticus 35ᵇ, Numeri 41ª, Deuteronomium 48ª, Josua 54ª, Richter 57ª, Samuel 61ᵇ, Psalmen 72ª, Könige 124ª, Sprüche 137ᵇ, Jesus Sirach 142ª, Koheleth 144ª, Hohelied 146ª, Weisheit Salomonis 148ᵇ, Ruth 149ª, Susanna 149ᵇ, Hiob 149ᵇ Col. 2, Jesaias 154ª, Kleine Propheten 162ᵇ, Jeremias 171ª, Hezekiel 175ª, Daniel 180ª, Bel zu Babel 184ª, Drache zu Babel 184ᵇ.

Matthäus Bl. 186ᵇ, Marcus 211ᵇ, Lucas 216ᵇ, Johannes 232ª, Apostelgeschichte 239ᵇ, Die drei katholischen Briefe 247ª, Römer 249ª, 1. Korinther 252ᵇ, 2. Korinther 256ᵇ, Galater 258ᵇ, Epheser 259ᵇ, Philipper 260ᵇ, Kolosser 261ª, Thessa-

lonicher 261[a], Timotheus 262[b], Titus 264[b], Philemon daselbst, Hebräer 265[a]—266[b].

Notizen des Schreibers auf Bl. 267[a] (Syrisch), 267[b] (Arabisch und Karschuni), 268[a] (Syrisch): ferner 71[a] am Ende der Bücher Samuel, 142[a] am Ende der Sprüche, 184[b] am Ende von Daniel. Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1956 = 1645 n. Chr. von dem Presbyter und Mönche *Behnâm* unter dem Patriarchen Ignatius Simeon und dem Katholikos des Ostens Basilius Jesu aus Amid, auf Veranlassung des Abtes Basilius, im Kloster des h. *Behnâm* nördlich vom Kloster *Dêr Za'ferân* bei *Mardîn* ܒܥܘܡܪܐ ܕܐܝܠܢ ܕܡܥܘ̈ܕܪܐ ܡܥܕܪܐ ܩ̄ܕ ܡܪܝ ܒܗܢܡ ܓܪܒܝ ܒܦܘܪܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܕܝܢ ܕܝܪܐ ܕܙܥܦܪܢ ܐܘܟܝܬ ܒܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ ܚܢܢܝܐ ܘܡܪܝ ܐܘܓܝܢ.

In der Arabischen Nachschrift Bl. 267[b] nennt der Schreiber sein Kloster (ܡܚܒܫܬܐ =) مُحبسة القديس الشهيد الفاضل مارى بهنم. Daselbst legt er auch eine Fürbitte für einen Klostergenossen Georg ein:

ايضا اترحموا على الاخ الساكن معى فى المحبسة ربانى ابن جاورجيس الخ

Nach einer Arabischen Notiz auf Bl. 268[a] hat ein *Kass* Gabriel, Sohn des *Ni'met-Allâh*, im Jahre 1830 n. Chr. diese Hds. gekauft um den Preis von 30 Piastern von Mirjam, رغوا und *Ġirġis*, den Kindern des *Kass Behnâm* بهنام.

Gut erhalten und sorgfältig geschrieben. Je zwei Columnen auf einer Seite. Vocale und *Kuššâjâ*- und *Rukkâkhâ*-Punkte sind vielfach beigesetzt.

268 Blätter (30×21 cm), die Seite zu 32 Zeilen.

185.

(Sachau 62.)

Ein Werk von Moses Bar *Kêphâ* (gestorben 903), betitelt ܦܘܫܩܐ ܕܐܪ̈ܙܐ Erklärung der Messe, Arabisch ܟܬܐܒ ܬܦܣܝܪ ܐܠܩܕܐܣ. Über die Bedeutung von ܐܪ̈ܙܐ Messe (nicht Sacramente) s. den im Folgenden mitgetheilten Anfangsabschnitt. Der Verfasser giebt einen ausführlichen Commentar der Messe, indem er den Wortlaut des Textes sowie alle zur Messe gehörigen Handlungen auf ihren Sinn, zum Theil auch auf ihren Ursprung hin untersucht. Die dem Commentar zu Grunde gelegte Messe ist diejenige des Severus von Antiochien (s. Bl. 119[a]).

Hierauf folgt ein Anhang, bestehend aus acht, verwandte Gegenstände behandelnden Aufsätzen, von denen einige (6. und 7.) von Johannes (Chrysostomus?) verfasst sind. Der Commentar der Messe findet sich auch bei Wright S. 879 hh. Überschrift:

ܒܚܝܠ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ
ܟܬܒܐ ܡܦܫܩܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܡ: ܒܪܟܐܦܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܘܫܩܐ
ܕܩܘܪܒܐ ܕܡ: ܒܪܟܐܦܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܐܘܟܝܬ ܕܐܪ̈ܙܢܝܬܐ

Anfang:

ܐܝܟܢܐ ܡܬܩܪܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܕܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܢ
ܒܫܡܗܐ. ܡܬܟܢܝܐ. ܩܘܪܒܐ. ܐܪ̈ܙܐ. ܬܫܡܫܬܐ
ܟܗܢܘܬܐ. ܒܫܡܗܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܒܚ ܠܚܝܠܐ
ܫܡܝܢܐ ܕܝܢ. ܠܗܘ ܚܝܘܬܐ ܕܚܕ ܐܠܗܐ. ܡܬܟܢܝܐ
ܕܝܢ. ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܟܢܫܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪ̈ܥܝܐ ܒܗܘ
ܚܕ ܫܘܒܚܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܩܡ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܘܟܠܐ ܕܒܗ
ܗܘ ܒܗ ܡܬܩܝܡ ܘܐܝܬ ܒܗ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܗܘܝܘ
ܚܢܢ ܕܫܡܝܐ. ܩܘܪܒܐ ܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܐܬܩܪܒ[1] ܠܗܘ
ܚܘܒܐ ܐܠܗܝܐ ܘܦܪܘܩܐ. ܘܩܪܒܢܐ ܒܗܝ ܐܪ̈ܙܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܦܘܠܘܣ. ܕܒܗ ܗܘܐ ܠܢ ܩܘܪܒܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ.
ܠܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܠܚܘܫܒܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐܪ̈ܙܐ. ܩܘܪܒܐ
ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܩܘܪܒܐ ܒܝܢܬܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܣܓܝ

---

[1] Am Rande ܐܬܩܪܒ ܢ̄.

(Bl. 3[a]) ... ...

Der Inhalt des Werkes lässt sich in folgende Gruppen zerlegen:

1. Bl. 2[a]—29[a] Allgemeines.

Bl. 2[a] Von den Namen der Messe.

Bl. 3[b] ... ... Wer das ... zuerst gelehrt, warum es gesprochen wird, an welche Person der Trinität es gerichtet wird, und was es bedeutet.

Bl. 7[a] Von dem Ausdruck ...

Bl. 8[b] Vom Ausdruck ...

Bl. 8[b] Vom Ausdruck ...

Bl. 9[a] ...

Bl. 10[a] ... (Vortrag der Propheten und des Evangeliums, s. nr. 5 der Zusätze Bl. 124[a]).

Daselbst ...

Bl. 10[b] Warum das Alte Testament vor dem Neuen gelesen wird.

Bl. 11[a] Was die Worte ..., die der Diakon vor der Verlesung des Evangeliums spricht, bedeuten.

Daselbst. Was das ... bedeutet, das der Priester vor der Verlesung des Evangeliums spricht.

Bl. 11[b] ...

Bl. 12[a] ...

Bl. 17[b] ...

Bl. 18[a] Was der Ausdruck ... bedeutet nach dem h. Dionysius.

Bl. 20[a] Was Brod und Wein auf dem Altar bedeuten.

Daselbst. Der h. Johannes (Chrysostomus?) ... über den Erzpriester oder Bischof, die Priester, Diakone, Hypodiakone, Anagnosten, Psaltae.

Bl. 22[b] Welchen Rang Priester und Diakone einnehmen: ...

Bl. 24[a] Über den Ausdruck ..., den der Diakon zum Priester spricht.

Bl. 24[b] Vom Weihrauchgefäss und Weihrauch ...

Bl. 25[b] Von dem Ausdruck ...

Bl. 27[b] ...

Bl. 28[a] ...

Bl. 28[b] ...

2. Bl. 29[a] Von den fünf Capiteln der Messe ...

Bl. 29[a] Erstes Capitel. Anfang: ...

Bl. 29[b] Von dem ..., das der Priester spricht.

Daselbst ...

Bl. 30[a] ...

Bl. 31[a] ...

Bl. 32[a] ...

Bl. 33[a] Über das, was der Diakon spricht: ...

Bl. 33[b] ...

Bl. 34a ...

Bl. 34b Von dem ..., das der Diakon spricht.

Bl. 35a Von der Anaphora, die erklärt wird als: ..., warum die A. über die ... ausgebreitet wird, warum sie wieder abgenommen wird, und warum man sie aufhebt und niedersenkt.

Bl. 37a Von dem, was die Gemeinde antwortet: ...

3. Bl. 37b Zweites Capitel der Messe ... Anfang:

...

Bl. 38b Über das Wort ... das der Priester spricht.

Bl. 39a Was die Gemeinde darauf antwortet.

Bl. 40a Über die Worte des Priesters ...

Bl. 41a Über die Worte des Priesters ...

Bl. 44a Von der Antwort der Gemeinde ...

Bl. 46b Darüber, dass der Priester sich verneigt und spricht: ...

Bl. 47a ...

Bl. 54a ...

Bl. 56a ...

Bl. 56b Das Volk antwortet: ...

Bl. 57a Die Gemeinde antwortet: ...

Bl. 57a Was der Priester spricht: ...

Bl. 58a Die Gemeinde antwortet: ...

Bl. 58b Was der Priester spricht: ...

Bl. 59a ... Vom Anrufen des Heiligen Geistes.

Bl. 63b Der Priester spricht: ...

Bl. 64a Die Gemeinde spricht: ...

Daselbst. Der Priester spricht: ...

4. Bl. 64b Drittes Capitel der Messe ... Anfang:

...

Bl. 65a ...

Bl. 67a ...

Bl. 67b ...

Daselbst. Die Gemeinde antwortet: ...

Bl. 68a Der Priester spricht: ...

Bl. 68b Die Gemeinde antwortet: ...

Bl. 70b Der Priester spricht: ...

Bl. 71a ...

Daselbst. Was der Priester während der Zeit thut.

Bl. 73ª (?)ܐܝܟ ܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܠܟ ܡܢ ܫܥܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܫܥܐ.

Bl. 77ᵇ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܫܥܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܫܥܐ.

Bl. 80ᵇ Von der καθολική, die der Diakon spricht: ܩܕܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܫܥܐ.

5. Bl. 81ᵇ Viertes Capitel der Messe ܕܝܠ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ. Anfang:

ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ.

Der Priester betet: ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ.

Bl. 83ª Commentar zum Vaterunser.

Bl. 111ª Der Priester spricht: ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ.

Daselbst. Die Gemeinde antwortet: ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ.

Daselbst. Der Diakon spricht: ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ.

Bl. 111ᵇ Der Priester spricht: ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ: und ein weiteres Responsorium zwischen Priester und Gemeinde.

Bl. 113ª ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܫܥܐ.

6. Bl. 115ᵇ Fünftes Capitel der Messe ܕܝܠ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ.

Der Diakon spricht: ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. Responsorium zwischen Priester und Gemeinde.

Bl. 118ᵇ Schlussworte des Priesters: ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ.

Letzte Worte:

ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ.

Der Verfasser polemisirt selten: gelegentliche Erwähnung der orthodoxi veteres Bl. 75ª, der Chalcedonenses 76ª, der Nestorianer 77ª, Haeretici 69, 82ᵇ (und sonst). Er beruft sich mehrfach auf das Concil von Nicaea (z. B. 26ª). Eine Bemerkung über den Ursprung der καθολικαί (Gebete, die nach den Diptycha ܩܕܫ verlesen werden) auf Bl. 80ᵇ. Eine kritische Notiz über die Unzuverlässigkeit und Verschiedenheit der Messbücher der Priester ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ, während die Bibelhandschriften stets genau mit einander übereinstimmten Bl. 28ª.

Additamenta auf Bl. 119ª—138ª:

1. Bl. 119ª Erklärung der Namen der Engel ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. Anfang:

ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ.

2. Bl. 121ª Notiz: Warum bei dem Verlesen der Acta Apostolorum der Vorlesende die Gemeinde anredet mit ܐܝ ܐܢ, dagegen bei der Verlesung der Paulinischen Briefe mit ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ.

3. Bl. 122ª Warum bei der Verlesung der Propheten und der Acta Apostolorum die Gläubigen nicht aufstehen, während sie bei der Verlesung der Paulinischen Briefe aufstehen: ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ.

4. Bl. 123ª Warum vor dem Evangelium Paulus mehr gelesen wird als die anderen Apostel: ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ.

5. Bl. 124ª Warum der Vortrag der Propheten ܩܕܫ, derjenige des Evangeliums ܩܕܫ genannt wird: ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ. ܐܝ ܐܢ ܐܝܟ ܩܕܫ ܩܕܫ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܥܐ.

6. Bl. 124[b] Über die Priesterweihe von Johannes (Chrysostomus?): ...

7. Bl. 125[b] Über die Offenbarung des h. Abendmahls von demselben Johannes: ...

8. Bl. 127[a] Warum uns Gott die Geburt durch die Taufe verliehen: ...

Ende Bl. 138[a]:

...

Bar-Kêphâ citirt in seinem Commentar:

Dionysius (Areopagita?) Bl. 18[a]. Johannes ... (Chrysostomus?) Bl. 18[a]. 20[a]. 50[a]. Gregorius Theologus Bl. 30[a]. Ephraem Bl. 50[a], dessen ... 53[a]. Cyriacus Patriarcha Bl. 50[a]. Isaak (Antiochenus) ... Bl. 52[a]. Die Messe des h. Jacobus, des Bruders Christi Bl. 65[b]. Severus (Antiochenus) ... Bl. 76[b]. 119[a]. Cyrillus Bl. 105[a]. Ignatius Bl. 5[a] (in der Untersuchung über die Frage, wer den Lobgesang ... eingeführt hat): ... (Bl. 5[b]) ... (Bl. 6[a]) ...

Eine Bezugnahme auf Ignatius ... findet sich auch auf Bl. 9[a] Zeile 6. In dem Anfang wird Ephraem Bl. 136[a] und Basilius 137[b] citirt. *Bar-Kêphâ* citirt seinen Commentar zum Matthäus-Evangelium (betreffend die Erklärung von ...) Bl. 45[b]. Unterschrift Bl. 138[a]:

...

Danach ist diese Hds. vollendet im Februar 2149 Gr. = 1838 n. Chr. Das Original, aus dem der wenig kundige Schreiber abschrieb, scheint nicht ohne Lücken gewesen zu sein (s. z. B. Bl. 61[b]). Gelegentliche Collationen auf dem Rande beweisen, dass der Schreiber auch noch eine zweite Hds. benutzt hat.

Nach einer Karschuni-Notiz auf Bl. 137[b] ... hat die Hds. einmal einem *Behnâm* (*Behnâm*), Sohn des Elias gehört. Auf Bl. 1[a] von älterer Hand eine Notiz (Stück aus der Messe). Die beiden letzten Zeilen sind:

...

ريشين نر دن قذوميك موران والوعان

Vermuthlich Federprobe.

Gut erhalten. Schrift deutlich, im Allgemeinen nicht vocalisirt.

138 Blätter (17×11 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

186.

(Petermann 26.)

Die Hds. besteht aus zwei Theilen. Erster Theil Bl. 1—81.

Commentar zu den sechs Centurien des Evagrius von Pontus (gestorben 399), verfasst im Jahre 1165 (s. Schlussnotiz auf Bl. 77[a]) von Dionysius Bar Ṣalîbî, Bischof von Amid (*Dijâr-*

bekr), gestorben 1171. Vergl. über den letzteren Assemani II, 156 und Barhebraei chronicon ecclesiasticum I, 560: über andere Syrische Bearbeiter desselben Werkes daselbst III, 96. Titel:

ܟܬܒܐ ܕܦܘܫܩܐ ܕܡܐܐܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܓܪܝܣ ܢܘܟܪܝܐ. ܕܣܝܡܐ ܠܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܡܛܝܒܢܐ. ܐܦܣܩܦܐ ܕܐܡܝܕ ܕܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ[1]. ܡܢ ܐܦ ܠܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܘܟܬܒܐ ܠܡܢܝܢ ܠܡܐܡܪܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ. ܕܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܢܦܩ ܠܦܘܢܩܝܗܘܢ ܕܐܚܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܚܒܝܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ.

Anfang:

ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ ܕܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܗܘ̈ܝܐ ܕܦܘܫܩܐ ܕܡܐܐܬܐ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܐ ܕܠܦܘܫܩܐ ܕܒܝܬ ܗܘ. ܐܬܡܢܝ ܐܦ ܐܢܐ ܗܘ ܠܡܬܒ: ܕܐܬܚܘܝܬ ܒܐܝܢܐ ܐܝܟ ܠܟܬܒܐ ܕܡܐܐܬܐ ܕܡܪܝ ܐܘܓܪܝܣ ܢܘܟܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܦܘܫܩܐ ܕܡܢ ܐܚܐ ܢܚܝܒ ܗܘܐ ܒܪܝܫܐ ܠܡܘܬܒܐ ܕܡܐܐܬܐ. ܘܐܡܪܢ ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܗܘ ܒܟܠܗܝܢ ܕܐܝܟܢ ܦܘܡܐ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܘܩܕܝܫ ܡܐܐܬܐ. ܘܩܕܝܫ ܢܘܟܪܝܐ. ܡܢ ܕܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܡܐܐ ܟܠܗ ܦܘܫܩܐ ܘܗܢ

Die Einleitung besteht aus zwei Capiteln. In dem ersten erklärt der Verfasser, warum Evagrius den Namen Centurie gewählt, warum jede Centurie nur 90 Sprüche habe, warum er sechs Centurien geschrieben, warum ܡܐܐܬܐ in der weiblichen Pluralform gebraucht wird, was die Zahl 540, d. i. 6 × 90, bedeutet u. a. m.

Das zweite Capitel handelt von der Vita des Evagrius Bl. 2[b]:

ܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ. ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܦܘܢܛܘܣ ܐܬܪܗ ܗܘܐ ܡܪܝ ܐܘܓܪܝܣ. ܘܦܘܠܝܐ ܕܩܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܕܒܪܢܐ. ܘܐܬܠܡܕ ܠܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܘܣܐ. ܘܒܬܪܗ (Bl. 3[a]) ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܛܠ ܕܡܫܒܚܢܘܬܗ ܘܐܘܓܪܝܣ ܐܫܟܚ ܠܗ ܐܝܟ ܒܪܐ. ܘܡܢ ܡܛܠ ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܚܫܒܘ(!) ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܦܘܠܝܐ ܡܠܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܝܠܗ ܘܠܡܕܒܪܐ. ܘܐܬܐ ܠܫܝܗܝܬ ܐܝܟ ܠܡܕܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ

ܕܪܝܫܐ (darüber ܕܝܠܗ). ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܗܘܘ. ܘܐܬܬܢܝ ܒܝܕܥܬܗܘܢ ܡܢ ܐܢܬܝܩܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܕܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܐܘܢܐ ܐܝܟ ܐܢܫ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܗܢܘ ܕܐܡܪ ܐܬܐܘܓܪܝܣ ܕܒܪܝܫ ܡܛܠ ܦܘܢܛܘܣ ܗܘܐ ܟܕ ܗܘܐ. ܠܗ ܐܘܓܪܝܣ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܦܩ ܠܒܪܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܢܗܘܢ ܦܘܢܛܘܣ ܗܘ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܐܐܬܐ ܐܡܪ. ܗܘܝܘ ܗܟܢ ܕܫܡܥ ܠܡܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܗܘ ܡܢ ܟܬܒܐ. ܐܦܝܣܩܘ ܗܟܢ ܠܡܬܢܚܡܘ ܕܟܠܗ ܠܡܐܡܪܐ ܐܝܟ ܐܘܓܪܝܣ ܗܘܦܘܢܛܘܣ. ܘܡܕܡ ܕܗܘܐ ܗܘ. ܗܘ ܕܠܐ ܥܒܝܕ. ܗܘ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܡܪ. ܕܒܝܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܦܘܢܛܘܣ ܘܡܐܐܬܐ ܘܐܡܪ. ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܡܐܡܪܐ ܘܡܬܡܠܝܐ ܕܐܬܐܡܪ ܕܒܠܗܘܢ. ܘܡܬܢܦܩܝܢ ܩܕܡ ܡܕܡܘܬܐ ܡܢ ܚܘܒܐ ܠܡܐܡܪܐ. ܐܘܓܪܝܣ ܐܡܪ ܕܒܝܬ ܗܘܐ ܡܪܝܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܠܐ ܘܡܢܗ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܠܗ ܠܡܐ ܡܢܗ ܠܒܪ ܡܢ ܚܝܠܐ ܘܒܬܪ ܟܠ ܡܐܐܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܐܬܪܝܡ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܟܬܒܐ ܐܝܟ ܚܝܠܐ. ܐܡܪ ܕܝܢܗ ܐܝܟ ܡܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܕܡܫܬܡܠܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܠܗ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܚܘܝ ܒܪܝܫܐ ܘܡܬܚܡܐ ܐܬܟܬܒ ܡܢܗ. ܠܡܐܐܬܐ (Bl. 3[b]) ܕܐܬܚܘܝܬ ܡܛܝܒ ܕܪܝܫ ܡܠܐ. ܡܢ ܡܐܐܬܐ ܘܡܬܟܬܒ ܗܘܐ ܡܢܗ ܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܛܠܗ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܐܦܣܩܘܦܐ ܢܣܒ ܠܡܐܐܬܐ ܘܡܬܠܬܐ ܘܡܢܝܢܐ.

1. Centurie Bl. 3[b], 2. Centurie 13[b], 3. Centurie 27[a], 4. Centurie 40[b], 5. Centurie 53[a], 6. Centurie 63[b]—77[a].

Die ersten drei Sprüche der 1. Centurie sammt Commentar sind zweimal geschrieben Bl. 3[b]. 4[a]. Der erste Spruch mit Commentar lautet: ܐܝܬ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܘܓܪܝܣ ܐ̄ ܬܚܘܝܬܐ ܡܢܝܢܐ ܠܗ ܡܐܐܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܚܘܝܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܐܝܟ ܠܗ ܕܡܐܐܬܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܬܡܠܝܐ ܐܝܟ ܕܒܪܝܬܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܪܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ.

Commentar am Rande:

ܬܚܘܝܬܐ ܗܢܐ ܠܡܫܡܫܐ ܕܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܡܐܐܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܬܚܘܝܬܐ ܡܢܝܢܐ. ܘܠܐ ܬܚܘܝܬܐ ܒܪܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܠܗ ܐܝܟ

[1] Unter den Schriften des Dionys wird ein ܦܘܫܩܐ ܕܡܐܐ̈ܬܐ ܡܬܡܠܝܐ erwähnt.

[illegible]

Während in der 1. Centurie der Commentar den Rand einnimmt, bilden vom 2. Buch an Text und Commentar ein fortlaufendes Schriftstück, in dem der Anfang jedes Commentarstückes durch [illegible], d. i. [illegible], bezeichnet ist. Unterschrift Bl. 77^{a}:

[illegible]

Danach hat Dionys diese Schrift 1476, d. i. 1165 n. Chr., geschrieben. Ferner:

[illegible]

Danach ist diese Hds. geschrieben von Moses aus *Ṣôr* (im *Ṭûr-ʿAbdîn*), dem Sohn des Priesters Isaak, und vollendet den 14. December 1877, d. i. 1565 n. Chr.

Auf Bl. 77^{a} von derselben Hand ein Auszug aus einer Schrift De eruditione von einem ungenannten Verfasser. Titel und Anfang:

[illegible] (leer) [illegible]

Auf Bl. 78^{a} aus späterer Zeit die Karschuni-Notiz, dass ein *Ḥannâ* das Buch gekauft habe von dem Diaconus Abdallah, Sohn des Jacob. Als Zeugen sind genannt ein Schneider Joseph und ein Priester [illegible]. Das Jahresdatum ist [illegible], vermuthlich verschrieben für etwas wie [illegible], d. i. 2035 = 1724 n. Chr. Auf Bl. 79^{b} ein Karschuni-Recept gegen Kopfschmerzen.

Zweiter Theil Bl. 82—112. Inhalt:

1. Bl. 82^{b}—98^{a} Abhandlung über das Astrolab, genannt Scholion de astrolabo, von Severus aus Nisibis, Bischof von *Kennešrîn* (Chalcis), um die Mitte des 7. Jahrhunderts. Vergl. Barhebraei chronicon ecclesiasticum I, 276 und meine Inedita Syriaca, Wien 1870, Vorwort S. IX. Die Schrift besteht aus einer Einleitung und 25 Canones. Titel:

[illegible]

»Scholion über das Astrolab, was das A. ist, ferner wie es zusammengesetzt ist, aus welchen Theilen, wie die einzelnen Theile beschaffen sind und wie die einzelnen Stellen und Figuren an demselben genannt werden.« Anfang:

[illegible]

Lehre vom Gebrauch des Astrolabs nach der Astronomie der Griechen, deren termini technici sämmtlich herübergenommen sind. Von den 25 Canones fehlt der Schluss von Canon 19 und 20 ganz, zwischen Bl. 95 und 92. Notiz am Rande auf Bl. 95ª: [illegible]. Unterschrift:

[illegible]

2. Bl. 98ᵇ—102ᵇ Sendschreiben desselben Severus an einen Presbyter und Periodeutes Basilius von Cypern über eine Frage aus dem Capitel von der Feststellung des Osterfestes, ob die quartadecima lunae Aprilis im Jahre 19 des Cyclus, d. i. in dem Jahre 976 = 665 n. Chr., auf den 5. oder den 6. April zu setzen ist. Titel:

[illegible]

Auf dem Rande neben dem Titel steht [illegible] »25. Capitel«, wodurch es wahrscheinlich wird, dass diese Schriften des Severus Theile eines grösseren Ganzen bilden. Darin eine Tabelle zur Berechnung der quartadecima lunae Aprilis im 19 jährigen Cyclus nach Griechischem und Syrischem Usus, auf welchen Tag im März oder April sie fällt, Bl. 102ª, betitelt (!) [illegible].

3. Bl. 103ª—105ᵇ Ein weiteres Sendschreiben des Severus an denselben Basilius über denselben Gegenstand. Die erste Zeile, in der der Name des Verfassers gestanden haben muss, ist ausradirt. Von dem Titel noch vorhanden: [illegible]. Dieser Abschnitt dürfte das 26. Capitel des grösseren Ganzen sein. Anfang:

[illegible]

Genannt werden Metrodorus als Erfinder des Cyclus von 532 Jahren, Eusebius Bl. 103ª, Thomas, Bischof von Dara, ein Brief desselben Bl. 103ᵇ, Jacob von Serûgh, Patriarch Severus daselbst, Theon von Alexandrien Bl. 105ª.

4. Bl. 105ᵇ—108ª Brief von Severus über das Datum der Geburt und des Leidens Christi. Titel:

[illegible]

Daneben steht am Rande die Notiz:

[illegible]

Wenn ich die Notiz recht verstehe, ist dies (das vorhergehende 26. Capitel) am Ende unvollständig um 2 Blätter.

Der Verfasser beruft sich auf Eusebius Pamphili als die erste Autorität Bl. 105ᵇ, citirt auch Hippolytus Bl. 107ᵇ. Unterschrift:

[illegible]

Danach ist dieser zweite Theil der Hds. geschrieben 1867 = 1556 n. Chr.

Auf Bl. 109ª von späterer Hand einige kalendarische Formeln mit Gebrauchsanweisung, [illegible], ferner die [illegible], Verzeichniss der Tage der Monate und einiger Feste des Jahres.

Bl. 110—112 enthalten sorgfältig ausgeführte Tafeln, ohne Zweifel bedeutend älter als die ganze übrige Hds.

1. Bl. 110ª ... Eine Tabelle, welche für den Cyclus von 532 Jahren (19×28) die Jahresanfänge und das Datum der Quartadecima luna zeigt.

2. Bl. 110ᵇ. 111. 112ª eine Tabelle, welche für einen Zeitraum von 70 Jahren alle Hauptpunkte des Kalenders festsetzt: Jahresanfang, Monatsanfang und die Daten der Feste, nämlich ...

Vergl. ähnliche Tabellen für den Nestorianischen Kalender bei Beruni, The chronology of ancient nations, London 1879 S. 310. 313, und Prof. I. H. Hall, On a modern Nestorian MS. ecclesiastical calendar, Proceedings of the American Oriental Society vol. XIII, 1886. October, S. XVIII—XXII.

3. Bl. 112ᵇ einzelne Notizen: die Hauptfast- und Feiertage mit ihren Monatsdaten, die Tageszahl der Syrischen und Arabischen Monate, wie man das einzelne Jahr in den Cyclen von 19 bez. 28 Jahren findet.

Ich vermuthe, dass die beiden Theile dieser Hds. nur durch einen Zufall zu einem Bande vereinigt worden sind; ausser der Schrift ist auch das Papier verschieden. Theil 1 ist sorgfältig und deutlich geschrieben, in Theil 2 ist die Schrift weniger schön, mehr flüchtig; beide Theile nicht vocalisirt. Die Blätter 110—112 dürften aus irgend einem älteren Werke herübergenommen sein.

112 Blätter (20,5 × 15 cm), die Seite zu 23 Zeilen im 1. Theil, zu 25 Zeilen im 2. Theil.

187.

(Sachau 180.)

Das Buch von der Ursache aller Ursachen. Voller Titel: ...

Eine Art populärer Kosmogonie. Unvollständig zu Ende oder eventuell von dem Verfasser unvollendet hinterlassen. Herausgegeben von K. Kayser: Das Buch von der Erkenntniss der Wahrheit oder der Ursache aller Ursachen, Leipzig 1889, und in das Deutsche übersetzt von demselben, Strassburg 1893. Vergl. auch A. Poulmann, Über die Syrische Schrift: Liber generalis ad omnes gentes, in der Zeitschrift der DMG. 15, 648.

Der Verfasser sagt in der Einleitung von sich, dass er aus Edessa gebürtig, 30 Jahre lang Bischof war und dann als Einsiedler im Gebirge lebte. Er gehört dem späten Mittelalter an und dürfte, wenn die Notiz Bl. 120ª (Amerika) ... von ihm herrührt, kaum vor dem 16. bis 17. Jahrhundert geschrieben haben.

Bl. 1ᵇ Einleitung mit Inhaltsverzeichniss.

Bl. 7ª Erstes Buch ... in 10 Capiteln ..., 36ª zweites in 8 Cap., 51ª drittes in 9 Cap., 68ᵇ viertes in 5 Cap., 83ᵇ fünftes in 7 Cap., 102ᵇ sechstes in 7 Cap., 114ᵇ siebentes in 5 Cap.

Letzter Theil des 2. Capitels dieses Buches. Es fehlen demnach die Cap. 3—5 des 7. Buches sowie das 8. und 9. Buch (s. das Inhaltsverzeichniss dieser Theile auf Bl. 2ᵇ. 3ª).

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 123ª, Col. 2:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕ̄ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ
ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܠܐ ܚܝܠܐ ܕܟܠܗ ܥܠ ܟܬܒ̈ܐ ܐܦܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܒܫܘܠܡܐ ܟܬܝܒ̈ܝ ܕܗܘܐ ܣܓܝܐ ܘܚܒܝܒܐ ܒܒܝܬ ܒܥܫܝܩ
ܐܦܘܕܝܩܘܢ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܓܘܪܓܝܣ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܒܥܫܝܩܐ
ܕܐܬܪܐ ܕܡܘܨܠ. ܡܫܡܫܢܐ ܒܥܘܡܪ̄ ܢܡܘܣܐ. ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ
ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܪܬܝ ܫܡܘܢܝ ܕܒܥܫܝܩܐ ܥܠ ܐܦܩܕ
ܡܫܡܫܢܐ ܒܝܪܡܝܐ ܕܫܡܝܪ ܫܢܬܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܫܘܩܢܝ ܒܗ
ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܠܫܢܬ̄ ܐܠܦܐ ܡܬܡܢܝܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܗ
ܠܒܪܐ ܐܠܗܐ ܡܢܝܚ ܘܫܠܡܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Danach ist diese Copie abgeschrieben aus einer Hds. in *Baʿšiḳâ* im Gebiet von Mosul von einem Hypodiaconus *ʿAziz*, Sohn des Priesters *Gorgis*, einem Jakobiten: geschrieben daselbst in der Kirche der Mart *Šammûni* für Rechnung des Jeremias *Šâmir* (s. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355; daselbst S. 352 über die Jakobitischen Kirchen im Gebiet von Mosul) und vollendet den 23. Juni 1882 n. Chr. An einigen Stellen, wo *ʿAziz* Lücken gelassen, hat Jeremias dieselben ergänzt, z. B. Bl. 7[b].

Die Vocalisation durch Punkte wie durch Griechische Zeichen ist spärlich.

123 Blätter (31,5 × 22,5 cm). Die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 32 Zeilen.

188.

(Sachau 218.)

Syrisch, zum kleineren Theil Karschuni.

Sammelband, angelegt von einem Geistlichen zu *Midjâd* im *Ṭûr ʿAbdîn*, enthaltend Glossen zu den Evangelien und Psalmen, eine liturgische Schrift, angeblich von Jacobus Edessenus, die Legende von der Sibylle, eine theologische, dogmatisch-polemische Schrift, eine von Michael IV., Patriarch von Alexandrien, verfasste, von Jakobiten und Armeniern angenommene Glaubensschrift: lexikalische und grammatische Glossen, eine Sage von Salomo und das Gebet gegen den Rothen Wind, Gedichte (von Ephraem und anderen) und Verwandtes.

Ein Theil der Hds. führt den Namen Bar *Ṣalibi* und dürfte aus den Werken dieses Schriftstellers, des Bischofs Dionysius von Amid (*Diârbekr*), geflossen sein. Inhalt:

1. Bl. 4[b]—100[b] Glossen zu den vier Evangelien (zu Matthäus Bl. 4[b], zu Marcus 41[b], Lucas 58[b], Johannes 83[a]), Bemerkungen, welche eine homiletische Auslegung und eine sachliche Erklärung geben wollen; hier und da legendarische Bestandtheile (die Namen der 12 [nicht 3] Magier Bl. 6[a], die letzten Schicksale der einzelnen Apostel 43[a], das Leben des von Christus auferweckten Lazarus nach der Auferweckung, der Märtyrer geworden durch den Richter ܢܘܪܝܢܘܣ, Richter von Alexandrien unter Tiberius 91[b]) und Erklärungen von fremden Eigennamen. Diese Glossen lehnen sich an die Evangelien-Perikopen, die an den bestimmten Tagen des Kirchenjahres verlesen werden, an und folgen der für die Liturgie festgesetzten Reihenfolge. Überschrift:

ܬܘܒ ܟܬܒܢܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ
ܒܪ ܨܠܝܒܝ[1] ܗܟܢ ܦܪܘܫܘ ܠܗܘܐ ܫܒܝ.

Danach heisst dies Buch Das heilige Evangelium, genannt Bar *Ṣalibi*.

Es ist hieraus nicht zu schliessen, dass Bar *Ṣalibi* der Verfasser sei, denn in mehreren Stellen des Buches ist von ihm in der dritten Person die Rede, auch wird der 1286 verstorbene Barhebraeus als ܡܦܪܝܢܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ darin erwähnt, während Bar *Ṣalibi* 1171 gestorben ist. Vielleicht ist es ein Auszug aus dem Bibel-Commentar des Bar *Ṣalibi*, der in dieser condensirten Form zur Verbreitung unter der Jakobitischen Geist-

[1] Lies ܨܠܝܒܝ.

lichkeit bestimmt war. Der Verfasser wird hier Bl. 10ᵇ. 3 Jacob Bar *Ṣalîbî* genannt, muss also die betreffende Schrift geschrieben haben, bevor er Bischof wurde unter dem Namen Dionysius Bar *Ṣalîbî* (im Jahre 1145 n. Chr.). Vergl. Assemani II, 156; Wright, Syriac literature S. 246. Anfang:

ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܕܒܝܢ ܩܕܡܐ. ܬܘܒ ܢܟܬܒ ܦܘܫܩܐ ܐܚܪ
ܠܗܘܢ ܦܘܫܩܐ ܠܣܘܟܠܐ ܕܪܘܚܐ ܒܟܬܒܐ. ܦܪܝܫܐ ܠܟܬܒܐ.
ܘܐܡܪ ܠܣܘܟܠܐ ܠܟܬܒܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܡܢ ܢܒܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ
ܟܬܒ ܠܢ ܡܢ ܕܘܟܐ. ܘܐܡܪ ܐܦܠܐ ܠܢ ܐܡܬܝ ܠܐܬܐ
ܕܡܢ. ܗ̄ܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܒܘܢ ܠܚܕܐ ܕܒܝܫܬܐ ܢܒܥ
ܠܚܕܐ ܕܟܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܦܠܐ ܕܢܬܒܥ ܠܐܬܐ ܕܠܗ ܡܛܠ
ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܠܐܬܒܘܗܝ.

(Zu Matthäus 8, 20—22.)

ܕܝܠܗ ܢܘܟܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܐܡܪ ܐܦܠܐ ܠܝ ܠܡܐܙܠ
ܠܩܒܪܐ ܕܐܒܘܗܝ ܗ̄ܘ ܟܕܘ ܕܢܟܬܒ ܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ
ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܘܠܐ ܢܦܠܘܢ ܡܫܒܚܝܢ ܐܘ ܢܬܟܢܫܘܢ ܘܐܦܝܣ
ܐܒܐ (Bl. 5ª) ܡܢ ܡܫܒܚܝܢ. ܘܐܡܪ ܩܕܡܐ ܕܟܠ ܡܬܝܢܐ
ܢܐܡܪ ܡܢ ܟܠ ܕܒܢܝ ܡܫܒܚܝܢ ܩܕܡ ܓܠܠܐ. ܕܠܐ ܠܗܘܢ
ܐܬܦܢܝ ܟܕ ܡܢ ܗ̄ܘܡ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܬܦܫܩ ܡܢܝ ܟܠ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܟܡܝܪܐ ܘܗܢܘܢ ܕܐܝܟܘ̄ ܐܠܗܐ ܓܒܪܐ
ܡܢ ܟܢܝ ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܕܢܫܪܐ ܠܗܘܢ ܗ̄ܘ ܟܡܝܪܐ
ܩܝܡܐ ܗܘܘ ܐܬܟܢܫܘ ܘܗܘܘ ܦܬܓܡܐ ܟܡܟܪܘܬܐ
ܘܟܕ ܡܫܬܐܠ ܟܕ ܗܘܘ ܐܬܚܫܒܘܢ ܡܢܗ. ܘܐܡܪ
ܟܢܝ ܕܡܟܪܘܬܐ ܢܬܦܢܘܢ ܠܫܘܒܚܐ ܟܢܫܐ. ܗ̄ܘ ܦܘܫܩ
ܕܐܝܟ ܢܦܩ ܓܒܪܐ ܘܟܢܫܐ ܟܕ ܠܫܘܒܚܐ ܟܢܫܐ ܦܘܫܩ
ܟܢܫܐ ܡܢ ܓܒܪܐ.

(Zu Matthäus Cap. 8.)

ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܢܘܡ ܫܟܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܐܡܪ ܟܕ ܐܬܐ
ܢܦܩ ܠܟܢܫܗ ܕܦܛܪܘܣ. ܚܙܐ ܠܚܡܬܗ ܕܢܦܠܐ ܒܐܫܬܐ
ܘܫܪ̄: (s. Matthäus 8, 14).

Es werden citirt:

Jacobus Edessenus Bl. 6ª. 20ᵇ. 37ᵇ. 39ᵇ. 51ᵇ. 58ᵇ. 94ª. 99ª.

Bar *Ṣalîbî* Bl. 7ª. 10ᵇ. 24ᵇ. 30ᵇ. 62ᵇ. 79ª. 80ᵇ. 82ªᵇ. 88ª. 92ᵇ.

Eusebius Bl. 7ᵇ. 68ᵇ.

Theologus (Gregor von Nazianz) Bl. 8ª.

Moses Bar *Kêphâ* Bl. 8ª. 86ª.

ܐܝܘܐܢܝܣ Johannes von *Dârâ* Bl. 8ª. ܐܝܘܐܢܝܣ Bl. 17ª. 28ª. 31ᵇ. 33ª. 51ᵇ. 52ᵇ. 60ª. 63ª. 77ᵇ.

Severus Bl. 20ᵇ. 86ᵇ. 87ª. 89ᵇ.

ܐܦܪܝܩܢܘܣ Bl. 20ᵇ (Africanus?).

Jacob von Serûgh Bl. 20ᵇ. 51ᵇ.

In metro Jacobi Bl. 49ᵇ.

ܐܢܛܝܘܟܘܣ Antiochus Bl. 20ᵇ.

Gregorius (Barhebraeus) Bl. 21ᵇ. 79ᵇ.

Paulus ܦܛܪܢ Bl. 26ª.

Cyrillus Bl. 31ᵇ. 33ᵇ. 34ª.

Philoxenus Bl. 32ᵇ. 42ª. 86ᵇ.

Ephraem Bl. 39ᵇ. 51ᵇ. 60ª. 87ª. 91ᵇ.

Basilius Bl. 42ª.

Mani, Marcion, ܡܪܩܝܘܢ Bl. 52ᵇ.

Nestorianer Bl. 55ª. 57ª.

Soweit ich sehe, ist Barhebraeus der jüngste der angeführten Schriftsteller. Der Verfasser dieser Glossen muss also nach 1286 gelebt haben. Unterschrift Bl. 100ᵇ:

ܫܠܡ ܦܘܫܩܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܝ ܘܕܡܪܩܘܣ ܕܠܘܩܐ
ܘܕܝܘܚܢܢ ܒܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܢ ܒܚܝܠܐ ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܐܡܝܢ.

2. Bl. 100ᵇ—103ᵇ Zwei Notizen.

a) Über die 52 Namen des Messias. Titel und Anfang Bl. 100ᵇ:

ܦܘܫܩܐ ܕܫܡܗܐ ܘܟܘܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܡܝܐ ܡܢ
ܐܡܪܝܢ ܕܒܫܡܥܘܢ ܘܐܬܡ ܫܡܗܐ ܐܬܟܬܒܘ ܡܢܗ. ܐܠܗܐ
ܐܬܟܬܒܘ. ܘܐܡܪ ܕܝܢ ܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܢܣܒ
ܘܡܬܦܫܩ ܪܘܚܐ. ܘܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܘܚܐ ܐܟܘ̄ ܘܫܪ̄:

b) Von den Propheten (von Noah bis Dionysius Areopagita und Jacob von Serûgh), was ihre Namen bedeuten, wann sie gelebt u. s. w. Titel und Anfang Bl. 102ᵇ:

ܦܘܫܩܐ ܕܫܡܗܐ ܕܢܒܝܐ. ܢܘܚ ܡܬܢܝܚܐ ܡܬܦܫܩ.
ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܕܚܝܘܗܝ ܗܘܐ ܛܘܦܢܐ ܘܐܬܦܢܝ ܠܐܪܥܐ
ܟܠܗ. ܡܬܒܪܟ ܐܟܘ̄ ܒܪܟܬܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܫܡ
ܐܒܘܗܝ ܐܪܡܟܐ ܘܐܡܗ ܥܠܝܬܐ ܘܫܪ̄:

3. Bl. 103ᵇ—176ᵃ Kurze Glossen zu den Psalmen (150) von ungenanntem Verfasser. Ob ebenfalls ein Auszug aus dem Commentar des Dionysius Bar *Ṣalibî*? Titel: ܬܘܒ ܒܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܟܬܒܝܢܢ ܡܟܠܠ ܦܘܫܩܐ ܡܢ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܕܘܝܕ.

Anfang: [illegible] (Bl. 104ᵃ) [illegible]

Eine brevis psalmorum expositio von Bar *Ṣalibî* im Gegensatz zu einer ausführlicheren wird erwähnt von Assemani II, 211.

Am Schluss findet sich auf Bl. 176ᵃ—178ᵃ eine Notiz darüber, bei welchen Gelegenheiten einzelne Psalmen gesprochen werden, zu welchen Zwecken sie geschrieben, verwendet werden, gegen Kopfschmerz, Herzschmerz, als Amulet einem Schaf an den Hals zu hängen, wenn man an Menschen vorbeigehen will, ohne von ihnen gesehen zu werden, gegen Fieber, böse Nachbarn u. s. w. (wie im Islam Koranstücke). Ein Beitrag zur Kenntniss des Aberglaubens im Orient. Anfang: [illegible] (!). [illegible] (Bl. 176ᵇ) [illegible]

Als Anhang auf Bl. 178 ein Verzeichniss von Droguen mit Karschuni-Erklärungen: [illegible]

4. Bl. 178ᵇ—186ᵇ Eine liturgische Schrift von Jacob von Edessa, gerichtet an Georg den Styliten von Serûgh. Vergl. über Jacob († 708) Wright, Syriac literature S. 145. Überschrift: [illegible]

Die Schrift-Erklärungen über verschiedene Geräthe des Gottesdienstes, die dazu erforderlichen Gegenstände, über die Messe, die Engel, das Vaterunser, das Priesterthum u. s. w. in folgender Reihenfolge: [illegible]

Anfang: [illegible][1] [illegible]

[1] Vergl. über diesen Gegenstand Assemani II, 178. 179

Auf Bl. 189 (von späterer Hand) eine Notiz über die vier Elemente und ihr Vorhandensein in der Hostie, über die vier Geister, welche die Sonne treiben, und ihre Namen im Griechischen: ⟨illegible⟩.

5. Bl. 189[b]—197[a] (Bl. 191[a]—192[b] med., 193[b]—194[b] von einer zweiten Hand). Karschuni. Geschichte von der Sibylle ⟨illegible⟩, eine Schrift in apokalyptischer Form. Sibylle ist die Tochter des Herakles, des Oberhauptes der Heiden von Ephesus: ihre Schwester heisst ⟨illegible⟩. Sie ist 290 Jahre und vier Monate alt geworden. Es ereignete sich, dass 100 weise Männer in Rom in einer und derselben Nacht denselben Traum hatten, neun Sonnen unter verschiedenen Umständen sahen. Niemand kann den Traum deuten. Nun wird die Sibylle nach Rom geholt und um eine Deutung angegangen. Am folgenden Tage giebt sie die Erklärung, indem sie die neun Sonnen als neun Zeitalter der Menschheit auslegt. Der Islam ist angedeutet, der Name Muhammed durch Ziffern $40 + 8 + 40 + 4 =$ محمد ausgedrückt: auch scheinen die Kreuzfahrer angeführt zu werden. In dem siebenten Zeitalter wird sich erheben ⟨illegible⟩, werden nach Jerusalem kommen und viele Menschen tödten wegen desjenigen, der am Kreuzesholze hing u. s. w. Am Ende des neunten Zeitalters kommt das jüngste Gericht. Die Geschichte hat zwei Anfänge, einen auf Bl. 189[b] und einen zweiten auf Bl. 191[a]. Titel und Anfang Bl. 189[b]:

⟨illegible⟩

Die Schrift ist in dieser Form schwerlich ein Werk des Jacobus Edessenus, denn abgesehen davon, dass die Form eines Sendschreibens nicht vorhanden ist, ist auch Bl. 184[b], 2 von Jacob in der dritten Person die Rede: ⟨illegible⟩: vielleicht ist sie aber aus einer Schrift Jacob's ausgezogen. Vergl. nr. 6c. Inhaltverwandt mit dieser Schrift ist die gleichnamige von Bar *Ṣalibi*, ⟨illegible⟩ s. Assemani II, 176 ff.

4. Bl. 186[b]—188[b] Ein Marienlied im siebensilbigen Metrum, von einem ungenannten Dichter. Titel und Anfang:

⟨illegible⟩

Schlussstrophe:

⟨illegible⟩

Die Geschichte wird fortgeführt bis zu dem Punkt, wo der König von Rom nach der Sibylle schickt, um sie kommen zu lassen. Darauf eine Arabische Federprobe (zweimal der Anfang der Geschichte). Zweiter Anfang auf Bl. 191[a]:

Text zum Theil sehr verwahrlost. Schlussnotiz:

6. Bl. 197—199 Kleinere Textstücke:

a) Bl. 197[a] Anfang einer Geschichte von Salomo, von seiner Herrschaft über die Menschen, Thiere und Dämonen, von seinem Throne, seinen vier Veziren. Karschuni. Anfang:

Bricht ab mitten im Zusammenhang auf Bl. 179[b] med. Vergl. nr. 11.

b) Bl. 197[b] med. Syrisches Gebet im siebensilbigen Metrum, überschrieben κάζισμα. Anfang:

c) Bl. 198[a] Anfang der unter nr. 3 beschriebenen Schrift des Jacobus Edessenus. Titel:

Der Text ist eine Wiederholung von Bl. 178[a]—179[b] Zeile 6.

7. Eine theologische Schrift auf den Blättern 204[a]—208[b] und 199[a]—203[a]. Karschuni. Überschrift:

Erster Abschnitt vom wahren Glauben:

Anfang:

Zweiter Abschnitt Bl. 207[b] von Trinität und Monotheismus:

Dritter Abschnitt Bl. 199[b] über denselben Gegenstand:

Vierter Abschnitt Bl. 201[b] über denselben Gegenstand und die Bezeichnung der einige Sohn Gottes:

Die Schrift hat hauptsächlich eine polemische Tendenz gegen die Muhammedaner und will die von diesen gegen das Christenthum gerichteten Angriffe abweisen und widerlegen.

Verfasser und Titel nicht angegeben. Ob die Schrift in irgendeiner Beziehung steht zu dem Tractatus adversus Arabes von Bar *Ṣalibî*? Vergl. Assemani II, 211 Col. 1.

Am Schlusse auf Bl. 203ª eine Notiz über die 10 Tugenden des Johannes des Täufers: ...

8. Bl. 203ᵇ. 209ª—215ᵇ Karschuni: Ein Glaubensbekenntniss, vereinbart zwischen Jakobiten und Armeniern, aus dem Armenischen übersetzt. Der Verfasser der Schrift ist der Patriarch Michael von Alexandrien (Michael IV. 1092—1102). Das Armenische Original wird aufbewahrt in der Cella patriarchalis der Armenier und ihm ist eine Beglaubigungsurkunde von dem Armenischen Patriarchen Gregorius (Vahram, Sohn des Gregorius Magistros, Sohnes des Vasag, gestorben 1105) beigefügt. Überschrift: ...

Das Datum 820 der Märtyrer-Aera (= 1104 n. Chr. Geb.) kann nicht das Datum der Abfassung sein, da Michael IV. schon 1102 gestorben: es ist daher vermuthlich das Datum der Armenischen Übersetzung.

Die Beglaubigungsurkunde von Patriarch Gregorius von Bl. 203—209ᵇ Z. 1. Anfang: ...

Die Glaubensschrift des Michael Bl. 209ᵇ Z. 1—215ᵇ. Anfang: ...

In der Nachschrift Bl. 215ᵇ werden Michael und Gregorius nochmals erwähnt.

9. Bl. 216ª—222ª Lexikalisches und Grammatisches, Sammlungen vermuthlich für Schulzwecke. Die Überschrift ... ist sinnlos.

a) Bl. 216ª Ein ungeordnetes Verzeichniss Syrischer Wörter und Sätze meist mit Karschuni-Übersetzung. Anfang: ...

b) Bl. 217ª Über verschiedene Arten der Nisbe-Bildung (genauer der Bildung, die den Thäter bezeichnet) im Syrischen: ...

Vielfach mit Karschuni-Erklärungen.

c) Bl. 218ª Über die Ableitung des Plurals vom Singular masc. und fem.: ... Syrisch und Karschuni. Anfang: ...

10. Bl. 222ª—224ᵇ Gedicht des Ephraem über die Liebe zum Lernen: ... Anfang: ... Vergl. Nr. 142. 166.

11. Bl. 225ª—230ᵇ Karschuni. Gebet Salomo's, betreffend den Rothen Wind und alle

anderen Krankheiten: ... Dem Salomo sind Menschen, Thiere und Dämone unterthan. Eines Tages erscheint ihm eine gewaltige feurige Gestalt. Auf Befragen erklärt sie: »Ich bin der Rothe Wind, Gott hat mich geschaffen und mir Macht gegeben über alle Menschen«, und nun beschreibt er, wie er die Menschen vernichtet, wenn er in sie, in diesen oder jenen Körpertheil eindringt. Salomon ist empört, will ihn tödten lassen, hat aber keine Macht über ihn. Der Engel Gabriel erscheint und bestätigt dies. Der Rothe Wind hält eine zweite Rede, Salomon will ihn wieder tödten lassen, aber mit gleichem Erfolg. Darauf wird dem Salomo ein Gebet verliehen, das sicheren Schutz gegen den Rothen Wind gewährt. Man muss das Gebet auf etwas sehr schönes schreiben, mit Wasser waschen, und dies Wasser mit Glauben trinken, dann wird man gesund von jeder Krankheit.

Das Gebet von Bl. 228[a] Z. 8—330[b]. Im letzten Theil desselben wird nach den Evangelisten die Fürbitte der folgenden Heiligen angerufen: Stephanus, Sergius und Bacchus, Behnâm, Barṣaumâ ..., Jacob der Apostel, Jacob Reclusus, Jacob Baradaeus, Jacob von Edessa, Jacobus Intercisus, ..., Cyprianus, Cyriacus, Julitta, dreissig Märtyrer, Joseph, Sabhâ, Elias, Elisa, ..., Šallîṭâ, Âsjâ, Jesaias aus Haleb, Antonius, Macarius, Bîšoi, Šanûdîn, Paulus, ..., Marcus ..., Agathon, die Mutter Gottes.

Auf Bl. 231[a] vier Zeilen in einer Chiffreschrift, bestehend aus Ziffern, Buchstaben und willkürlich erfundenen Zeichen.

Bl. 231[a] Z. 5—9 Anweisung, wie man berechnen kann, ob ein Kranker wieder gesund wird oder stirbt.

Das übrige Bl. 231 med.—236[b] ist von einer etwas jüngeren Hand geschrieben:

a) Bl. 231[a] Ein Gedicht in zwölfsilbigem Metrum, ohne Titel und Angabe des Verfassers. Anfang:

...

b) Bl. 233[a] Anfang eines Hymnus in achtsilbigem Metrum auf Ignatius.

Anfang:

...

c) Bl. 233[b]—235[a] Ein Gedicht in zwölfsilbigem Metrum über Jacob: ... Anfang:

...

d) Bl. 235[b] Ein Privatbrief, gerichtet an einen hohen Geistlichen, der ausser der Einleitung berichtet, dass der Schreiber nach einer Krankheit nach *Dijârbekr* ... gekommen sei, und anderes ohne Belang.

Auf Bl. 236[b] Stück eines ähnlichen Schreibens. Auf Bl. 238 Rechnungen und Recepte. Da in einem orientalischen Hause Schreibpapier eine Seltenheit ist, so benutzt man als solches gern die unbeschriebenen Blätter von Büchern. Ähnliches und Federproben auf Bl. 1. Auf Bl. 2 mit Bleistift geschrieben ein Inhaltsverzeichniss dieses Bandes (nicht ganz vollständig).

Der Schreiber erwähnt sich an verschiedenen Stellen: Bl. 97[b]. 103[b]. 178[a]. 215[b]. Er heisst Priester Simeon, Sohn des Priesters *Šabô* ... aus *Midjâd* ... aus der Familie *Bêth La'zar*.

Auf Bl. 178ª: ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܩܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܒܢܝܐ ܕܝܠܗ. ܫܡܫܐ ܫܒܘ. ܡܠܟܘ ܒܪ ܫܡܫܐ. ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܩܫܐ ܫ. ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܩܛܝܢ ܘܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܒܝܬ ܠܓܪ.

Auf Bl. 215ᵇ: ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܩܫܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܫܡܫܐ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܩܛܝܢ ܘܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܒܝܬ ܠܓܪ ܐܚܐ ܕܝܪܝܐ ܒܪܨܘܡܐ ܘܒܢܝܐ ܕܝܠܗ ܫܒܘ ܘܡܠܟܘ ܘܝܥܩܘܒ ܒܫܢܬ ܒܩܢܚ ܕܝܘܢܝܐ.

Der Priester Simeon erwähnt hier seinen Bruder, den Mönch *Barṣaumâ*, und seine Söhne *Šabô*, *Melkê*(?) und Jacob. Datirt vom Jahre 1847 n. Chr. Während nach letzterer Notiz ܡܠܟܘ ein Sohn des Schreibers war, bezeichnet ihn diejenige auf Bl. 178ª als seinen Enkel. *Šabô* ist eine der in Kurdischen Ländern üblichen Reductionen eines längeren Namens (welches?) mit dem Auslaut *ô*.

Von einer anderen Hand (mehreren Händen?) als derjenigen des Simeon Bl. 189ª. 191ª—192ᵇ med., 193ᵇ—194ᵇ. 197ª med.—198ᵇ. 231—236, vielleicht auch 179 med.—188. 216—222ª med. Von dieser zweiten Hand findet sich eine Arabische Notiz auf Bl. 236ᵇ:

نسل وتجز هذا الكتب الشريف المسما كتب ابن صليبى على يد قس شمعون المرحوم فى سنة

Danach ist die Hds. nach Simeon's Tode von einem anderen zu Ende geschrieben worden.

Die Schrift Simeon's ist gross und deutlich, ohne Vocale, mit einem Übermaass von Interpunctionszeichen. Arabische Glossen auf Bl. 38ᵇ:

اترحمو على شمس شبو ولد قس شمعون الخ

»Habt Mitleid mit dem *Šammâs Šabô*, dem Sohn des Priesters Simeon«; auf Bl. 170ª. 190ᵇ. 224ᵇ.

238 Blätter (22×16 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

189.

(Sachau 107.)

Syrisch und Karschuni.

Moderner Sammelband von demselben Schreiber, der Nr. 257 (Sachau 17) geschrieben, enthaltend eine volksthümliche Apologie des Jakobitischen Glaubens gegen Nestorianer und Chalcedonier (Griechen); liturgische Texte, Kirchengesänge; Hymnen von Jacob von Serûgh; Prognosticationen verschiedener Art; medicinische Schrift über den Pulsschlag; grammatische Notiz über *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*; Wetterregeln; Kalendarisches; Recepte für die Anfertigung farbiger Tinten-Sorten; Fragment einer Predigt.

Inhalt:

1. Bl. 3ᵇ Syrisch: Vigiliengesänge ܣܘܓܝܬܐ: ܥܠ ܐܘܟܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܒܠܠܝܐ ܣܘܓܝܬܐ ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܙܕܩ ܕܢܗܘܐ ܕܢܒܪܟ
ܠܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܒܪ ܐܠܗܐ
ܫܘܒܚ ܢܗܘܐ ܠܡܫܝܚ
ܘܠܣܗܕܝܢ ܒܢܝ ܐܠܗܐ.

Auf Bl. 8ª—10ª ein Verzeichniss von Gebeten für die Abend- und Nachtzeiten, in dem aber die einzelnen Texte nur durch die Anfangsworte angedeutet sind. Anfang:

ܠܡܪܝ ܐܠܠܗܘܡ. ܐܦܠܐ ܒܙܠ ܒܥܡ ܡܬܩܪܐ ܒܪܡܫܐ ܕܪܡܫܐ. ܥܠ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܥܠܝܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܫܐ ܛܥܝܢܝܢ ܠܟܝܢ ܕܐܫܬܒܚ ܠܗ. ܒܡܪܐ ܠܟܢ ܒܐܘܪܚܐ. ܒܪܟܝܐ ܩܢܝ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ. ܒܥܕܢ ܕܪܡܫܐ ܚܕܐ ܐܢܐ. ܫܡܫܐ.

Auf Bl. 11ª einige Verse, die vermuthlich zu dem vorhergehenden Abschnitt gehören. Anfang:

ܒܥܕܢ ܢܒܝܐ ܚܒܪ ܝܘܢܢ
ܘܒܢܝܐ ܡܠܟܐ ܢܒܝܘܢ

2. Bl. 12ᵃ—32ᵃ Syrisch: Ein Verzeichniss der Gesänge, angedeutet durch die Anfangsworte, für den Gottesdienst zu allen Gebetszeiten aller Wochentage. Anfang:

ܕܢܚܘ ܕܐܬܐ ܒܥܕܢܐ. ܣܗܕܐ ܒܫܡܝܐ. ܒܝܘܡܐ
ܘܒܝܘܡܬܐ. ܝܫܡܥ ܠܐܠܗܐ ܡܒܠܝܘ. ܡܫܬܘܝܘ.
ܦܪܩܐ. ܡܘܫܝܚ. ܦܘܩܘ. ܠܐ ܢܬܒܠܐ. ܡܪܝܐ. ܫܠܡܐ.
ܠܐ ܬܒܝܐ. ܦܩ ܡܪܝ ܫܡܥܘ. ܠܐ ܬܒܝܐ. ܝܘܫ ܫܠܡܐ.
ܡܢ ܚܠܦ. ܦܝܐܪ. ܐܒܘ ܡܪܝ. ܐܒܘ ܗܘ. ܩܘܡܠܘ
ܫܠܡܐ ܕܐܒܐ. ܝܘܒܐ. ܒܫܡܐ ܝܠܗ. ܩܠܐ ܒܪܝܫܐ.
ܒܪܝܫܐ. ܫܘ ܠܝ. ܡܢ ܗܘܐ ܠܝ. ܒܒܘܬܐ ܕܡܪܝ ܢܫܡܘܒ.
ܒܪܝܫܐ ܕܦܪܒ.

Es ist eine Sammlung von Stichwörtern für den Jakobitischen Geistlichen, der die betreffenden Texte auswendig weiss: für die Benutzung einer solchen Sammlung ist die Vergleichung eines unverkürzten Hymnariums der Jakobitischen Kirche erforderlich.

3. Bl. 32ᵇ Syrisch: Acht Gebete oder Hymnen, bezeichnet als ܡܘܬܒܐ (Magnificat). Anfang:

ܛܘܒܐ ܩܡ
ܠܟܝ ܕܐܬܟܢܝ ܡܘܬܒܪܐ
ܠܟܝ ܬܪܥܐ ܐܚܝܕܐ
ܗܘ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܢܒܝܐ

4. Bl. 34ᵇ Syrisch: Gesänge für die Wochentage, angedeutet durch die Anfangsworte. Titel:

ܬܘܒ ܒܬܟܝܠ ܡܘܣܝܦ ܩܠܐ ܕܒܡܫܬܐ

Anfang:

ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܣܬܪܐ ܥܠ ܥܠ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ.
ܠܐ ܬܒܝܐ. ܐܚܝ ܦܪܩܐ. ܦܬܚܘ ܡܢ ܩܡ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܠܟ ܡܪܐ ܦܪܘܩ.

Am Schluss Bl. 35ᵇ ein kurzes Gedicht, anfangend:

ܠܝ ܢܘܫܐ ܠܐ ܪܘܐ
ܡܢ ܚܕܐ ܡܘܬܐ ܒܥܠܡܐ

5. Bl. 36ᵃ—39ᵃ Syrisch: Gesänge des Jacob von Serùgh: ܠܡܝܬܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. Anfang:

ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ ܟܠܗ ܦܘܪܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ

Über die Gottesgebärerin Bl. 37ᵃ: ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ
ܥܠ ܛܘܒܝ ܣܘܦܝܢ ܣܓܝ ܡܘܬܐ ܢܦܠ ܒܥܠܡܐ.

Über die Heiligen Bl. 37ᵃ: ܕܩܕܝܫܐ
ܥܠ ܐܦܣ ܛܘܒܢܐ ܐܬܐܘܗܝ ܡܨܘܪܐ ܠܡܫܝܚܐ

Über die Busse Bl. 37ᵇ: ܕܬܝܒܘܬܐ
ܥܠ ܢܦܩ ܚܛܐ ܦܫܛܗ ܒܬܠܐ ܘܡܣܬܪܚܐ

Über die Gestorbenen Bl. 37ᵇ: ܕܥܢܝܕܐ.

1. ܥܠ ܝܠܝܕܐ ܢܦܪ ܕܐܬܐ ܒܠܒܝ ܒܡܘ ܐܪܐ.
2. Bl. 38ᵃ: ܗܐ ܫܢܝ ܢܦܫܝ ܒܝܬܘ ܛܠܠܐ ܩܒܪܝ.
3. Bl. 38ᵇ: ܚܝܠ ܐܝܟ ܕܫܠܡܘ ܢܦܫܗ.
4. Daselbst: ܒܢܝܐ ܐܪܐ ܘܒܪܢܫܐ
ܐܝܟ ܒܚܠܐ ܐܦܢ ܗܘܐ

6. Bl. 40ᵇ Karschuni: Notiz über *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* ܪܘܟܟܐ ܡܛܠ ܪܘܟܟܐ ܘܩܘܫܝܐ. Anfang:

ܐܒܬܕܝ ܐܝܘܐ ܐܠܛܒ ܐܠܡܟܬܘܒ ܦܝ ܒܟܝ ܐܠܟܢܝܣܗ
ܠܠܗ ܬܥܐܠܝ ܐܠܟܠܡܗ ܘܫܟܪܗ. ܐܦܗܡ ܝܐ ܫܡܐܣ
ܐܠܟܠܡܗ ܫܘܪܟܘ ܘܪܘܚܘ ܒܟܠ ܐܠܫܒܥܟܠܡ ܘܫ:

7. Bl. 42ᵃ, 9 Karschuni: Abschnitt über die Wahrsagung betreffend den Ausgang einer Krankheit, zurückgeführt auf Ptolemaeus. Anfang:

ܒܐܒ ܐܝܫܐ ܡܢ ܟܬ ܒܛܠܡܝܘܣ ܐܠܚܟܝܡ ܐܢܗ
ܟܢܐ ܐܠܐܒܘܗ ܒܠܝ ܐܘܐܠ ܐܠܡܢܓܡܝܢ ܘܐܠܪܡܠ ܐܕܐ
ܟܐܢ ܐܘܠܐܒܗܡ ܡܢ ܒܪܘܓܗܡ فقال صاحب برج
الحمل مرضه

Folgen 8 Zeilen in Hebräischer Schrift.

8. Bl. 44ᵃ—48 Karschuni: Ähnlichen Inhalts wie nr. 7: Wie man durch gewisse Rechnungen finden kann, welchen Verlauf bez. Ausgang eine Krankheit nimmt. Jedem Abschnitt sind vorangestellt eine ܠܘܚ ܐܠܚܝܐܗ Tafel des Lebens und ܠܘܚ ܐܠܡܡܐܬ Tafel des Sterbens, und unter jeder Tafel sind Zahlen verzeichnet, auf die in der Berechnung Bezug genommen wird. Daneben kommen auch drei Tafeln vor: ܕܚܝܐ, ܩܝܢܕܘܢܘܣ, ܕܡܘܬܐ Tafel des Lebens, der Gefahr, des Todes. Anfang:

ܐܥܠܡ ܒܚܝܪ ܡܢ ܗܕܗ ܟܬܒ ܐܠܐܒ ܒܢܘܚܐ ܡܢ
ܗܪܡܣ ܘܣܠܡ ܐܠܝ ܐܒܢܗ ܐܠܐܒ ܬܐܡ ܒܗ ܐܠܡܪܝܨ ܘܫ:

Auf Bl. 45[b] die unglücklichen Mosestage jedes Monats: [Karshuni].

Bl. 46[a]: [Karshuni]. Weitere Prognostication über den Lauf einer Krankheit. Anfang:

[Karshuni]

Im Anschluss an diese Prognosticationen auf Bl. 7[a] einige kalendarische Notizen und zur Vergleichung der Syrischen mit den Aegyptischen Monaten folgende Tabelle:

[Karshuni]	٣١ [Karshuni]	٤	[Karshuni]
[Karshuni]	٣٠ [Karshuni]	٥	[Karshuni]
[Karshuni]	٣١ [Karshuni]	٥	[Karshuni]
[Karshuni]	٣١ [Karshuni]	٥	[Karshuni]
[Karshuni]	[Karshuni]	٥	[Karshuni]
[Karshuni]	٣١ [Karshuni]	٥	[Karshuni]
[Karshuni]	٣٠ [Karshuni]	٦	[Karshuni]
[Karshuni]	٣١ [Karshuni]	٦	[Karshuni]
[Karshuni]	٣٠ [Karshuni]	٤	[Karshuni]
[Karshuni]	٣١ [Karshuni]	٧	[Karshuni]
[Karshuni]	٣١ [Karshuni]	٨	[Karshuni]
[Karshuni]	٣٠ [Karshuni]	٤	[Karshuni]

9. Bl. 48[a] Karschuni: Recepte für die Anfertigung verschiedener Arten von Tinte, besonders buntfarbiger: [Karshuni]. Anfang:

[Karshuni]

Die Farben der Tinte werden bezeichnet als [Karshuni].

10. Bl. 52[a] Karschuni. Eine Schrift gegen die Nestorianer und Chalcedonenser von einem Mönche: [Karshuni]

Der Verfasser beschwert sich über die Angriffe, welche die Nestorianer und Chalcedonenser, auch Griechen [Karshuni] genannt, gegen die Jakobiten richten: er erwähnt die Schimpfwörter (Ketzer, Heiden, Neu-Juden, Gottes-Kreuziger, Theopaschiten), mit denen seine Glaubensgenossen von den Gegnern benannt werden. Seine Schrift ist eine volksthümliche Apologie des Jakobitischen Glaubens. Anfang: [Karshuni] (Apologie) [Karshuni] (Bl. 52[b]). [Karshuni]

Bl. 52[b] Allgemeine Darlegung, dass die Jakobiten ebenso gut Christen seien wie ihre Gegner.

Bl. 55[b] Nachweis, dass die gegen die Jakobiten gebrauchten Schimpfnamen unbegründet sind. Anfang:

[Karshuni]

Bl. 64[a] Nach dem Schluss der Apologie [Karshuni] folgt ein positiver Theil, das Glaubensbekenntniss [Karshuni], zunächst das Nicänische Glaubensbekenntniss mit erklärenden Anmerkungen: eine populäre Darstellung der Lehre von den Personen [Karshuni] und Naturen [Karshuni] in Christo.

Bl. 70ᵃ Eine weitere Behandlung des ܠܐܗܘܬ und ܢܐܣܘܬ in Fragen und Antworten: ܘܐܝܛܐ ܡܣܐܝܠ ܢܨܪܐܢܝܗ ܦܝ ܐܠܠܐܗܘܬ ܘܐܠܢܐܣܘܬ.

Bl. 73ᵇ Über den Gebrauch des Wortes ܛܒܥ Natur: ܘܐܝܛܐ ܢܘܪܝܟ ܡܢ ܟܬܒ ܡܥܢܝ ܐܠܛܒܥ ܘܐܝ ܫܝ ܗܘ ܐܠܩܢܘܡ ܘܐܠܫܟܠ ܐܝܨܐ ܘܐܠܦܪܩ.

Bl. 84ᵇ Von der ἕνωσις und ihren Arten: ܐܠܩܘܠ ܦܝ ܐܠܐܬܚܐܕ ܘܐܢܘܐܥܗ ܘܟܝܦ ܝܟܘܢ. ܐܠܐܬܚܐܕ ܝܩܠ ܥܠܝ ܬܠܬܗ ܐܢܘܐܥ ܘܗܝ:

Bl. 90ᵃ Von dem Gekreuzigten: ܘܐܝܛܐ ܡܣܐܠܗ ܐܢ ܩܐܠ ܠܟ ܡܨܠܘܒ ܐܚܕ ܘܡܐܬ ܠܗ. ܩܠ ܐܢܐ ܒܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒܢ ܘܐܠܪܘܚ ܐܠܩܕܣ ܐܠܗ ܘܐܚܕ ܘܐܚܕ ܠܐ ܝܬܓܝܪ ܐܠܝܗ ܘܐܚܕ ܡܢ ܗܘ ܡܨܠܘܒ ܘܠܝ ܐܚܕ ܡܢ ܗܘ ܐܢ ܘܓܕ ܡܨܠܘܒ ܡܢ ܐܠܬܠܬܗ. ܦܩܠ ܠܗ ܩܢܘܡ ܐܠܟܠܡܗ ܐܠܗܝ ܐܠܟܠܡܐ ܐܬܓܣܕ ܐܠܪܒܝ ܒܐܠܡܫܝܚ ܐܘ ܗܘ ܚܠ ܒܐܠܐܢܣܐܢ ܐܠܐܠܗܝ
Ferner eine grössere Zahl kleinerer Absätze, Fragen und Antworten über die verschiedensten Elemente der Dogmatik. Citate sind im Allgemeinen vermieden; Ephraem citirt Bl. 86ᵇ. 88ᵇ. 102ᵃ; Gregorius 102ᵃ. Die Schrift giebt ein Bild der volksthümlichen Streitigkeiten über religiöse Fragen zwischen den Hauptgruppen des orientalischen Christenthums in der Arabischen Volkssprache, der Sprache der Geistlichen und Mönche. Nachschrift nicht vorhanden.

11. Bl. 110ᵃ Karschuni. Prognosticationen:

a) Bl. 110ᵃ ܚܟܡ ܐܠܫܗܘܪ(?) ܒܐܠܫܡܣ ܐܠܚܡܠ ܡܥܪܘܦܗ ܐܠܐܝܐܡ ܟܡ ܝܘܡ ܦܝܗ ܡܛܪ ܘܒܪܕ. Bauernregeln über Regen und Kälte.

b) Bl. 110ᵇ ܚܟܡ ܪܘܝܗ ܐܠܩܡܪ ܘܐܠܬܓܪܒܗ. Wetterregeln.

Anfang:

ܐܕܐ ܪܐܝܬ ܐܠܩܡܪ ܦܝ ܐܘܠ ܠܝܠܗ (Bl. 111ᵃ) ܡܢ ܫܗܪ ܐܠܐܬܠܐܢ ܡܛܪ ܟܬܝܪ ܘܐܕܐ ܐܝܬ.

c) Bl. 111ᵇ ܒܐܒ ܚܟܡ ܐܠܓܐܝܒ. Wie man durch Rechnungen (Berechnung der Zahlenwerthe von Namen) ermitteln kann, wie es einem Abwesenden geht.

d) Daselbst. Wie man durch Rechnung finden kann, wie es jemand, der eine Reise antreten will, gehen wird. Der Schluss fehlt.

12. Bl. 112ᵃ Karschuni. Eine medicinische Schrift über den Pulsschlag ܐܠܢܒܨ und seine verschiedenen Arten, was sie bedeuten und wie sie zu erklären sind.

Der 1. Abschnitt von den einfachen Arten des Pulsschlages Bl. 112ᵃ: ܐܠܦܨܠ ܐܠܐܘܠ ܦܝ ܐܠܐܓܢܐܣ ܐܠܒܣܝܛܗ ܡܢ ܐܠܢܒܨ.

Der 2. Abschnitt von den zusammengesetzten Arten Bl. 113ᵇ: ܐܠܦܨܠ ܐܠܬܐܢܝ ܦܝ ܐܠܐܢܘܐܥ ܐܠܡܪܟܒܗ ܡܢ ܐܠܢܒܨ. Anfang Bl. 112ᵃ:

ܢܩܘܠ ܐܘܠܐ ܐܢ ܐܠܢܒܨ ܚܪܟܗ ܡܢ ܐܥܡܐܠ ܐܠܪܘܚ ܡܪܟܒܗ ܡܢ ܐܢܒܣܐܛ ܘܐܢܩܒܐܨ ܝܟܘܢ ܐܠܪܘܚ ܒܐܠܢܦܣ ܘܐܠܬܘܠܝ ܐܠܐܥܟܪ ܐܠܓܐܠܝܗ ܘܟܠ ܢܒܨܗ ܦܗܘ ܡܪܟܒܗ ܘܗܕ

Unterschrift Bl. 115ᵇ in Hebräischen Buchstaben.

Arabische Notiz über die Temperamente von einem احمد بن محمد العبدى.

13. Bl. 116. 117 Karschuni. Zwei Bruchstücke einer Predigt, zum grossen Theil aus Bibelcitaten bestehend. Anfang von Bl. 116ᵃ:

ܐܠܛܘܒܐ. ܒܐܠܛܘܒܐ ܐܠܣܡܚ ܣܥܝܕ ܦܘܙܗ ܐܠܦܩܝܪ ܘܐܠܒܐܟܝ ܐܠܐܫܬܐܩ ܘܐܠܦܩܝܪ. ܐܘ ܠܝ ܣܡܚܬ ܟܠܟ ܘܝܘܡܝܢ ܦܝܗ ܗܘ ܩܕܝܡܝܢ ܐܠܝ ܐܠܡܣܝܚ ܠܐ. ܘܐܠܦܩܝܪ ܟܠܡ ܐܠܚܩܝܩܗ ܐܠܡܣܬܩܝܡ ܘܠܐ ܝܘܡܝܢ ܡܢ ܐܘܠܐ ܘܐܠܛܒ.

Anfang von Bl. 117ᵃ:

ܩܐܠ ܐܠܐܢܓܝܠ ܐܠܡܩܕܣ ܦܝ ܒܫܐܪܗ ܡܬܝ ܕ ܦܩܐܠ ܚܩܝ ܐܠܩܨܐܨ ܡܢ ܐܬܢܝܢ ܐܚܕܗܡ ܝܣܡܝ ܫܡܥܘܢ. ܘܐܢ ܒܐܠܗܕܐ ܝܟܬܒ ܚܟܡ ܝܐܪܒ ܐܠܚܝܐܬ ܘܗܢ

Die Bindeblätter und der Einband sind vielfach bekritzelt: das Armenische Alphabet auf Bl. 1ᵃᵇ, ein Arabischer Vierzeiler auf 1ᵃ, Rechnungen in Türkischer Briefhand (118ᵇ. 119ᵃ), Hebräische Schreibübungen (120ᵃ), zwei Siegelabdrücke auf 120ᵇ, Rechnungen und Feder-

proben der verschiedensten Art. Die Hds. ist zu verschiedenen Zeiten geschrieben, aber, wie mir scheint, von demselben Schreiber (etwa ausgenommen Bl. 116. 117). Nicht vocalisirt.

121 Blätter (16,5 × 11,5 cm), Zeilenzahl schwankend zwischen 11—28.

190.

(Sachau 81.)

ܡܢܪܬ ܩܘܕ̈ܫܐ ܡܛܠ ܫܬܐܣ̈ܐ ܥܕܬܢ̈ܝܐ. Candelabrum sanctitatum de fundamentis ecclesiasticis von Barhebraeus, ein ausführliches System monophysitischer Theologie, eingeleitet von zwei Abschnitten über Logik und physikalische Dinge, dargelegt nach den Quellen, Bibel und Kirchenvätern, vielfach ausserdem gestützt durch die Lehren der Griechischen Philosophen, und vertheidigt gegen die Theorien aller Secten (gelegentlich auch der Muhammedaner) bis zur Zeit des Verfassers. Vergl. Assemani II, 284—297. Über den Titel spricht Verfasser in der Einleitung Bl. 10[b] Col. 1 unten:

ܘܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܒܠܐ ܡܢܪ̈ܬܐ ܘܡܬܚܙܝܢ ܐܘܚܕܢ ܦܪܘܩܝܢ
ܘܡܢܗܝܢ ܡܢܗ ܒܡܢܝܢܘܬܐ ܗܘܐ ܕܒܠܐ ܐܢܝܢ ܡܬܡܢܝܢ
ܕܘܟܝܬܐ ܡܢܪܬ ܩܘܕ̈ܫܐ ܐܟܢܝܬ.

Die hier unterstrichenen Stellen sind von jüngerer Hand nachgezogen. Der Verfasser befolgt die Methode, dass er zuerst seine Ansicht positiv darlegt, seine Beweise anführt und sie durch Zeugnisse ܣܗܕܘ̈ܬܐ aus der Bibel, den Kirchenvätern und Philosophen stützt, dann die Ansichten der Gegner anführt und in ausführlicher Darlegung ihre Nichtigkeit beweist. Das Werk ist sehr sorgfältig eingetheilt und dadurch die Übersicht erleichtert; ausser den Fundamenta und κεφάλαια s. ܦܣܘܩܘܬܐ, ܢܝܫܐ, ferner ܥܠܬܐ, ܦܢܝܐ, ܦܘܪܣܢܘܬܐ, ܐܠܐ, ܡܫܘܚܬܐ, ܐܘܪܚܬܐ, ܦܣܩܐ, ܘܦܣܩܬܐ. Alle diese Überschriften sind mit rother Farbe geschrieben. Inhalt:

Inhaltsverzeichniss Bl. 3[b]—9[a].

Einleitung ܫܘܪܝܐ Bl. 9[b]. Anfang (Text zerstört):

ܠܩܢܝܢܐ ܠܐ ܦܦܘܣܝܐ ܘܬܘܪܝܬܐ ——— ܐܝܟܢܘܬܗ
ܟܠ ܐܝܟܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܒܪܐ ——— ܕܠܐ
ܡܬܝܕܥܬܐ. ܘܠܒܪܝܬܐ ܡܢ ܕܟܝ ܦܠܣܘܦܘܣ ———
ܡܬܢܟܝܐ. ܟܝ ܡܫܝܚܐ ܕܒܡܠܝܠܘܬܐ ܡܬܘܡܝܐ ܡܬܕܪܫ
——— ܗܘ ܕܠܒܪܝܬܐ ܟܠܗܝܢ ܥܒܕ. ܒܟܠܗܝܢ ܙܒܢ
ܠܗܘܝܢܐܝܬ.

1. Fundament Bl. 10[b] ܡܛܠ ܝܕܥܬܐ ܦܫܝܛܐܝܬ. Vom Wissen in einfacher Darlegung, eingetheilt in 2 Capitel ܡܩܠܐ:

1. Cap. Bl. 10[b] ܡܛܠ ܡܬܩܢܝܢܘܬܗ ܕܝܕܥܬܐ. Dass Wissen erworben werden kann. (Von der Nothwendigkeit der Erziehung für vernunftbegabte Wesen Bl. 10[b], gegen die, welche die Wahrnehmung leugnen 12[b], Widerlegung der Ansicht von den Täuschungen, welche das Erkennen falsificiren 14[a].)

2. Cap. Bl. 14[b] ܡܛܠ ܦܘܢܝܐ ܡܠܝܠܘܬܐ. Logik. (Vom Nutzen der Logik Bl. 14[b], Isagoge 15[a], Kategorien 15[b], περὶ ἑρμηνείας 16[b], Analytica priora 18[a], Topica 20[a], Analytica posteriora 21[a], περὶ σοφιστικῶν ἐλέγχων 21[b].) Dies 2. Capitel ist identisch mit dem ܟܬܒܐ ܕܒܒ̈ܬܐ s. Nr. 208.

Auf Bl. 21[a] eine Notiz von einem früheren Leser Dioscorus *Ze'ôrâ* aus dem *Ṭûr-'Abdîn* von A. Gr. 1714 = 1403.

II. Fundament Bl. 22[a] ܡܛܠ ܟܝܢܘܬܐ ܕܗܢܐ ܟܠ. Von der Natürlichkeit des Universums, bestehend aus einer Einleitung und 3 Capiteln.

Einleitung Bl. 22[a]. (Ansichten der Philosophen, Thales, Citat von Homer, Anaximenes, Diogenes, ܐܢܟܣܝܡܢܕܪܘܣ, Heraclit, Theophrast, Xenophanes, Parmenides, ܡܠܝܣܘܣ, Anaxagoras, Leucippus, Democritus, Epicurus, Empedocles, Aristoteles, Stoiker, Pythagoras Sohn

des Mysarchus von Samos ܐܡܘܣ, Atticus ܐܛܝܩܘܣ im 1. Buch des ܓܐܠܝܢܘܣ, Plato, sein Timaeus, ܛܝܡܐܘܣ Lehrer des Plotinus, ܐܡܡܘܢܝܘܣ Lehrer des Longinus. ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ und des Porphyrius, Bardesanes, Mânî.

1. Cap. Bl. 23ª ܥܠܡܐ ܕܐܬܒܪܝܐ ܘܥܠܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܘܦܐ. (Die Welt ist entstehend und vergehend, nicht ewig Bl. 23ª; gegen die Ansicht von der Ewigkeit der Welt 23ᵇ.)

2. Cap. Bl. 24ᵇ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܘܦܐ ܥܠܡܐ ܕܐܬܒܪܝܐ. (Die Welt ist vergänglich ܡܡܪ Bl. 25, Widerlegung der Ansicht vom Nichtsein der Welt 25ᵇ.)

3. Cap. Bl. 25ᵇ ܒܪܝܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ. Der 1. Schöpfungstag Bl. 25ᵇ: Geographisches, Meteorologisches, Astronomisches. Der 2. Tag Bl. 35ª. Der 3. Tag Bl. 36ª von den Meeren, Quellen und Flüssen: Kartenskizze auf Bl. 37ᵇ; Botanisches 38ᵇ; alphabetisches Verzeichniss von Pflanzen 40ª. Der 4. Tag Bl. 43ᵇ: Astronomisches (von den Zodiakalzeichen Bl. 44ª, Fixsternen 44ᵇ, Mond 45ª) und Chronologisches (Zeit, Jahr, Monat, Tag, Stunde). Der 5. Tag Bl. 47ᵇ: Zoologisches. Der 6. Tag Bl. 49ᵇ: Zoologisches, vom Menschen, von den Gliedern des menschlichen Körpers und ihren Functionen.

III. Fundament Bl. 53ᵇ ܕܒܪ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܐܠܗܐ. Von der Theologie, bestehend aus 10 Capiteln.

1. Cap. Bl. 53ᵇ ܠܐ ܐܝܬ ܐܠܗܐ ܐܚܪ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܚܝ. Widerlegung der Ansicht, dass es keinen Gott giebt Bl. 54ª.

2. Cap. Bl. 55ᵇ ܕܐܠܗܐ ܐܚܕ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ.

3. Cap. Bl. 56ᵇ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܓܫܡܢܝ. Widerlegung der Lehre vom Anthropomorphismus Bl. 57ª.

4. Cap. Bl. 59ᵇ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܠܐ ܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܒܠܚܘܕ. ܗܘ ܕܐܦ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܬܦ. Widerlegung der Ansicht der Dyophysiten Bl. 104ᵇ.

5. Cap. Bl. 60ᵇ ܫܒܥ ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܡܬܚܙܐ ܒܥܠܡܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ. Sieben Haereses, welche das Wissen Gottes leugnen Bl. 61ᵇ.

6. Cap. Bl. 65ª ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܓܒܝܐ ܕܠܐ. Von der Lehre der Entychianer Bl. 107ª.

7. Cap. Bl. 67ᵇ ܐܠܗܐ ܐܦ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܚܪ ܠܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܝܬ. Von

8. Cap. Bl. 70ᵇ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܒܣ ܐܠܗܐ ܐܚܪ ܐܠܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ.

9. Cap. Bl. 72ª ܠܡܢ ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ. Gegen die Leugner der Trinität: Philosophen, Juden, ܡܚܡܕܝ Muhammedaner und Sabellianer.

10. Cap. Bl. 77ᵇ ܒܬ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܗܐ ܡܬܚܙܐ ܒܒܪ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܐ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܐܚܕ. IV. Fundament Bl. 81ª ܕܐܬܬܓܫܡ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ. Von der Menschwerdung Gottes des Wortes, eingetheilt in 6 Capitel.

1. Cap. Bl. 81ª ܕܐܬܬܓܫܡ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ.

2. Cap. Bl. 83ª ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܒܓܢܝ ܒܒܣܪ.

3. Cap. Bl. 84ᵇ ܕܐܬܬܓܫܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ ܕܐܬܬܓܫܡ ܒܢܝ ܒܒܣܪ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ. Widerlegung derjenigen, welche leugnen, dass die Menschwerdung durch Wunder bewiesen werde; sieben Haereses Bl. 87ª.

4. Cap. Bl. 96ᵇ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܒܫܬܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ.

5. Cap. Bl. 106ᵇ ܕܐܬܬܓܫܡ ܒܢܝ ܐܢܫ ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ. Von der Lehre der Entychianer Bl. 107ª.

6. Cap. Bl. 108ª ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܕ. Von

der Lehre der Julianisten, auch Phantasiasten, ܗܝܠܝ oder Gregorianer genannt Bl. 110ª.

Am Schluss eine Übersicht über dreissig Haeresien Bl. 111ᵇ—113ᵇ: Simon Magus, Menander ܣܝܡܘܢ. ܡܢܢܕܪܐ. Basilides, Ebioniten, ܐܒܝܘܢܝ, Valentinus, ܒܐܠ, Marcus, Marcion, Encratitae, ܡܪܩܝܘܢ, Bardesanes, Origenes, ܒܪܕܨܢ, ܐܘܪܓܢܣ. Sabellius, ܣܒܠܝܘܣ der Aegypter, Paulus von Samosata, Mani, Arius, ܐܪܝܘܣ der Unreine, Macedonius, Eunomius, Apollinaris, Eusebius aus Edessa, Eutyches, Tritheiten, Julianus ܝܘܠܝܢܘܣ. Stephanus Bar Ṣudhailè.

V. Fundament Bl. 113ᵇ ܡܢ ܫܪܫܐ ܕܡܠܐܟܐ ܥܠܝܐ ܘܬܚܬܝܐ ܘܣܕܪ ܟܬܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܫܘܠܛܢܗܘܢ. Von der Kenntniss der himmlischen Wesen, der Engel, nach der Verschiedenheit ihrer Ordnungen; eingetheilt in 5 Capitel.

1. Cap. Bl. 113ᵇ ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܦܝܠܣܘܦܐ ܥܠ ܡܠܐܟܐ. Lehre der heidnischen Philosophen von den Engeln, die sie ܐܝܘܢ nennen Bl. 115ª.

2. Cap. Bl. 116ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܡܠܐܟܐ ܘܫܡܗܬܗܘܢ ܘܫܡܘܗܝ ܕܥܠ ܐܢܘܢ.

3. Cap. Bl. 119ᵇ ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܡܠܐܟܐ ܘܫܡܗܬܗܘܢ.

4. Cap. Bl. 123ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܡܠܐܟܐ ܘܫܡܗܬܗܘܢ.

5. Cap. Bl. 124ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܡܠܐܟܐ ܘܫܡܗܬܗܘܢ. Ansichten der Philosophen von den Engeln Bl. 124ª, Theorie derer, welche die Engel unter Bildern verehren 125ª, Notiz ܒܗܠ über die Gestalt der Griechischen Tempel 125ᵇ.

VI. Fundament Bl. 126ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܟܗܢܘܬܐ. Von dem irdischen Priesterthum; in 2 Capiteln.

1. Cap. Bl. 126ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ.

2. Cap. Bl. 127ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܡܥܡܕܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܘܡܫܝܚܐ. Vom μύστ. Bl. 129ª, Taufe 129ᵇ, Eucharistie 130ᵇ, letzte Ölung 132ª.

VII. Fundament Bl. 133ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܫܪܪܐ ܘܥܠ ܡܠܐܟܐ. Von den bösen Geistern oder Teufeln; in 2 Capiteln.

1. Cap. Bl. 133ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܡܓܘܣ ܘܡܢܝ. Ansicht der Magier und Manichäer Bl. 134ª.

2. Cap. Bl. 135ᵇ ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܫܪܪܐ ܘܥܠ ܡܠܐܟܐ ܕܫܘܠܛܢܗܘܢ.

VIII. Fundament Bl. 138ᵇ ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܢܦܫ ܡܬܝܠܕܐ. Rede über die vernunftbegabte Seele; bestehend aus einer Einleitung und acht Capiteln.

Einleitung Bl. 138ᵇ Ansichten der Alten über die Seele, und Beschreibung der Seele nach heidnischen und christlichen Philosophen.

1. Cap. Bl. 139ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܡܗܘܬ ܘܥܠ ܢܦܫ.

2. Cap. Bl. 142ᵇ ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܬܪܟܒܘܬ ܘܥܠ ܢܦܫ.

3. Cap. Bl. 152ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܚܕܪ ܘܥܠ ܢܦܫ.

4. Cap. Bl. 154ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫ ܕܡܬܝܠܕܐ.

5. Cap. Bl. 155ᵇ ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܕܠܐ ܬܬܚܙܐ ܒܫܡܝܐ.

6. Cap. Bl. 157ª ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܕܡܬܚܙܝ ܒܚܠܡܐ ܘܒܚܙܘܢܐ ܕܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ.

7. Cap. Bl. 158ᵇ ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫ ܕܡܬܝܠܕܐ ܘܥܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܗܢܐ.

8. Cap. Bl. 161ᵇ ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܚܠܡܐ ܘܥܠ ܐܢܘܢ ܕܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ. Von Träumen Bl. 161ᵇ, Visionen 162ª, von den Seelen der Propheten und Apostel 162ª.

IX. Fundament Bl. 163ᵇ ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܚܪܝܬܐ ܕܒܪܝܬ ܐܢܫ ܘܥܠ ܡܐ ܕܐܬܐ ܒܬܪ ܗܕܐ ܚܝܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܣܒܪ ܐܢܫ ܥܠ ܚܪܝܬܐ ܕܒܪܝܬ ܐܢܫ ܘܥܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܡܘܬܐ. Von der Selbstbestimmung und Willensfreiheit der menschlichen Natur; von den Untersuchungen, die dieser Untersuchung vorangeschickt werden müssen; von der Vorherbestimmung und von dem Ende; bestehend aus einer Einleitung und 5 Capiteln.

Einleitung Bl. 163ᵇ Von den allgemeinen Ansichten über diesen Gegenstand.

1. Cap. Bl. 164b ...

2. Cap. Bl. 166b ... 5 haeretische Theorien, die der peripatetischen Philosophen, der φυσιολογικοί, Astronomen, Manichäer und Muhammedaner Bl. 167b—170b.

3. Cap. Bl. 172a ...

4. Cap. Bl. 174a ...

5. Cap. Bl. 180a ...

X. Fundament Bl. 183b ... Von dem Leben der Gestorbenen, d. i. von der Auferstehung der Leiber: bestehend aus 3 Capiteln.

1. Cap. Bl. 183b ...

2. Cap. Bl. 184b ...

3. Cap. Bl. 186b ...

XI. Fundament Bl. 189b ... Von dem Ende und Gericht und der Vergeltung der Guten und Bösen: eingetheilt in 6 Capitel.

1. Cap. Bl. 189b ...

2. Cap. Bl. 191b ...

3. Cap. Bl. 196a ...

4. Cap. Bl. 198a ...

5. Cap. Bl. 200a ...

6. Cap. Bl. 203b ...

XII. Fundament Bl. 204b ... Vom Paradiese Eden und Abhandlung der Untersuchungen, die dieser Station eigenthümlich sind. Eingetheilt in 4 Capitel.

1. Cap. Bl. 204b ...

2. Cap. Bl. 207a ...

3. Cap. Bl. 209b ...

4. Cap. Bl. 210b—214a ...

Eine Arabische Übersetzung des Werkes s. bei Wright II, 628. Einige Proben desselben hat R. Gottheil gegeben: A list of plants and their properties (Bl. 39b—43b), Berlin 1886; die Karte auf Bl. 37b in Proceedings of the American Oriental Society, May 1888 p. XVI: Contributions to the history of Geography (Hebraica VII, 39—55, 1890) = Bl. 37a—38b. Unterschrift auf Bl. 214a zur Hälfte durch einen Wasserfleck zerstört:

... ———— ...
... ———— ...

Danach hat der Schreiber ein ganzes Jahr auf die Herstellung dieser Abschrift verwendet.

Additamenta von der Hand des Ergänzers:

A. Bl. 214b Gedicht von Jacob von Serûgh, dessen Strophenanfänge die Buchstaben in der Reihenfolge des Alphabets aufweisen. Titel und Anfang:

...

B. Bl. 215b Notiz aus Cyrillus' Jesaias-Commentar über die Religion der Araber:

...

ܡܥܕܐ ܕܫܚܪ ܬܥ. ܥܡ ܐܚܕ ܒܫܚܪ ܒܐ
ܒܫܒܐ ܒܐ ܕܐܚܕ ܒܐܢܫܐ ܥܡ ܐܚܕ ܒܫܒܐ ܒܐ
ܗܘ ܕܐܚܕ ܒܫܚܪ ܥܡ ܡܥܕܐ ܕܫܚܪ ܒܐ ܒܐܪܒܥ
ܘܐ ܡܥܕ ܡܥܫ. ܥܡ ܡܥܬܐ ܒܐ ܒܫܡܫ ܫܥܐ.

Auf derselben Seite zwei Notizen (eine von späterer Hand) über verschiedene Ansetzungen des Osterfestes bei Christen und Juden in gewissen Jahren. In Zeile 2 der älteren Notiz wird Bezug genommen auf das Chronicon von Eusebius.

C. Bl. 216ª ܡܗܠ ܚܡܫ ܒܡܫܡܫ ܕܡܥ ܕܡܕ. Prüfung des χρόνων κάνων, d. i. des Cyklus von 532 Jahren. Einleitung einer Schrift über die Fixirung des Osterfestes von einem ungenannten Verfasser, angefangen A. Gr. ܐܪ 1890 = 1579 n. Chr. Anfang:

ܒܗ ܐ ܐܢ ܒܡܕܐ ܐܬܐ ܐܡܒ ܐܡ ܒܡܕܡܒ
ܥ ܡܝ ܐܬܡܐ ܡܥܬܕܡܐ ܡܕܩܕܡܐ. ܐܬܗܐ
ܡܒܬܡܐ ܡܡܥܬܐ ܡܕܬܡܐ ܡܠܥܬ ܡܝܒ
ܡܟܡܐ ܡܒܬܡܐ ܡܡܐ ܡܝ ܡܥ

Auf Bl. 217ᵇ neben Federproben eine Arabische Notiz von A. Gr. 2014 = 1703 n. Chr.

Auf den Bindeblättern vor dem Inhaltsverzeichniss findet sich:

1. Auf Bl. 1ª+ᵇ Arabische Notiz über christliche Dogmatik. Anfang zerstört. Ob römisch-katholischen Ursprungs? Schluss:

ونعتقد ان الكنيسه واحده كاثوليكيّه وان اساسها
بطرس وللحيات المزمعه الذى ياعلنا الرب لها امين

2. Auf Bl. 2ª Arabisches Fragment eines christlich-dogmatischen Werkes (فى اصول الدين?). Anfang zerstört. Z. 6 v. u.:

وبالجملة هو اشرف العلوم لكونه اساس الاحكام الشرعيّة
ورئيس العلوم الدينيّة وكون معلوماته العقائد
المسيحيه وغايته الفوز بالسعادة الدينية والدنيويّة
وبراهينه الحجج القطعيه المويّد اكثرها بالادلّة السمعيّة
وما نقل من السلف من الطعن فيه والمنع عنه فانما
هو للمتعصّب فى الدين الخ

3. Auf Bl. 3ª Arabische Notiz von einem Scheich Daniel, Anfang einer christlichen Schrift فى اصول الدين. Anfang:

قال الشيخ دنيل رحمه الله
اعلم ان شرف الشى يستفاد بوجه من خمسة ضده
واذا كان للخطا فى هذا العلم اعنى اصول الدين كفرا
وبدعة الخ

Auf derselben Seite Notiz von einem früheren Besitzer *Shemmâs 'Abd-el'aziz* Ibn *Ṣalibe Elbaiṭâr*, der das Buch gekauft hatte von *Shemmâs Shalhûn Baša* شلهون بشه A. Gr. 2004 = 1693 n. Chr.

Die Hds. bestand aus einem alten Theil und einer Ergänzung (Bl. 3ᵇ—9ᵇ. 10ª links die Kante, 18. 19. 27—34. 38. 39. 44—53. 85. 86. 137—155. 164. 174—182. 191. 197. 206—217). Sie hat an vielen Stellen durch Wasser gelitten, wo die Schrift sehr verblasst ist. Vielfach hat der Ergänzer die verblassten Züge wieder aufgefrischt. Bis Bl. 17 ist jede Seite in zwei Columnen beschrieben: darüber hinaus nicht mehr.

Der ältere Theil (Schrift etwas klein, cursiv, vocallos, aber deutlich) dürfte nahe bis an die Zeit des Verfassers hinanreichen und etwa dem 14. Jahrhundert anzuweisen sein. Jedenfalls war sie schon vor 1403 vorhanden, da aus diesem Jahr die Notiz des Lesers auf Bl. 21ª herstammt. Der Ergänzer, dessen Arbeit den Eindruck der Sorgfalt macht (er setzt vielfach die Punktvocale) gehört einer bedeutend späteren Zeit, etwa dem 16. oder 17. Jahrhundert an: er hat jedenfalls vor 1693 (s. Notiz auf Bl. 3ª) geschrieben. Auf dem Rande hin und wieder Glossen von einem früheren Leser, theils Arabisch, theils Syrisch.

217 Blätter (24 × 17 cm), die Seite zu 37—39 Zeilen.

191.

(Sachau 85.)

ܟܬܒܐ ܕܙܠܝ̈ܓܐ Liber radiorum von Barhebraeus, ein System der Theologie in 10 Büchern ܡܐܡܪ̈ܐ.

1. Buch Bl. 1b ܡܘܗܒܬܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܕܫܬܬ ܝܘܡ̈ܝܢ. Über die in den 6 Tagen geschaffenen Dinge.

2. Buch Bl. 31a ܡܘܗܒܬܐ ܡܫܬܡܗܐ ܬܐܘܠܘܓܝܐ. Über die Theologie.

3. Buch Bl. 41b ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ. Über die Menschwerdung des Logos.

4. Buch Bl. 56a ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ. Von den Engeln.

5. Buch Bl. 63a ܡܘܗܒܬܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ. Von den bösen Geistern.

6. Buch Bl. 67a ܡܘܗܒܬܐ ܕܢܦܫܐ. Von der Seele.

7. Buch Bl. 81a ܡܘܗܒܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ. Vom Priesterthum.

8. Buch Bl. 92a ܡܘܗܒܬܐ ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܥܠ ܚܪܬܐ ܘܫܘܠܡܐ. Über den freien Willen und das Ende.

9. Buch Bl. 118a ܡܘܗܒܬܐ ܕܫܘܠܡܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܥܠܡ̈ܝܢ ܙܥܘܪܐ ܘܪܒܐ ܘܕܫܘܪܝܐ ܕܥܠܡܐ ܚܕܬܐ. Von dem Ende der beiden Welten, der kleinen und der grossen, und von dem Anfang der neuen Welt.

10. Buch Bl. 130a ܡܘܗܒܬܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. Vom Paradiese.

Die einzelnen Bücher haben vielfache Sondereintheilungen in ܦܣܝܩܘ̈ܬܐ, ܙܠܝܓܐ, ܫܘܪ̈ܪܐ, ܡܬܝܒܢܘܬܐ, ܫܩܠܐ, ܦܘܢܝܐ, ܗܘܦܟܬܐ, ܫܪܝܐ, ܦܠܝܪܘܦܘܪܝܐ, ܢܘܗܪܐ.

Die Beweise sind meist aus dem Alten und Neuen Testament genommen. Ausserdem werden besonders Gregorius von Nazianz, Gregorius von Nyssa, Euagrius, Dionysius, Ephraem, Jacobus Edessenus citirt. Nachschrift Bl. 146b:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܙܠܝ̈ܓܐ ܒܫܢܬ ܒܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܬܠܐ ܗܘܐ
ܒܐܪܐ ܕܠܟܘܪܐ ܒܐܪܐ ܐܠܠܥܙܪܐ ܒܒܝܬ ܚܕ ܐܝܫܘ:
ܒܒܝܪ ܠܐܠܗܐ ܐܒܝܢ ܗܘ ܠܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܠܪܘܚܗ ܘܩܕܝܫܐ
ܒܥܠܡܝ ܥܠܡ ܩܘܐ ܠܐܡܝܢ ܒܟܠ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܠܪܘܚܗ
ܩܕܝܫܐ ܐܡܝܢ ܡܩܝܡܢ ܢܗܘܐ ܘܥܡ:

Die Hds. besteht aus einem alten Theil und einigen, von späterer Hand ergänzten Blättern (Bl. 129. 130 und 140—147). Der ältere Theil kann 100—200 Jahre alt sein. Der Ergänzer, der zugleich das Buch gebunden hat, Petrus, Sohn des *Makdisi Na'mô*, datirt seine Arbeit von A. Gr. 2149 = 1838 n. Chr.

Gut erhalten und vortrefflich geschrieben. Vocale sind spärlich, dagegen sind *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* fast überall in rother Farbe beigesetzt. Auf dem Rande sind hier und da Arabische Wörter als Übersetzungen von Textwörtern hinzugefügt, Citat aus اصول الدين Bl. 104b.

Als Anhang auf Bl. 147 von der Hand des Ergänzers die ersten 24 Nummern von dem Verzeichniss der Schriften des Barhebraeus, übereinstimmend mit Nr. 196.

147 Blätter (20,20 × 15,50 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

192.

(Sachau 327.)

ܟܬܒܐ ܕܙܠܝ̈ܓܐ Liber radiorum von Barhebraeus, System der Theologie in 10 Büchern. Titel: ܟܬܒܐ ܕܙܠܝ̈ܓܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܡܐܪ̈ܐ ܥܕܬܢܝ̈ܐ. ܡܢ ܣܝܡܐ ܕܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ.

Einleitung Bl. 1b:

ܩܕܡ ܦܪܘܡܝܘܢ. ܠܐܠܗܐ ܠܐܠܘܬܗ. ܡܪܐ ܡܪ̈ܘܬܐ. ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܘܥܠ ܫܠܝܛ̈ܐ. ܕܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܟܠ ܒܥܒܕܐ ܡܕܒܪ. ܡܘܟܠ ܥܠ ܡܢܝ̈ܢܐ ܚܝ̈ܠܐ. ܘܟܠ ܒܗ ܠܡܬܚܙܝܘ. ܕܒܩܘܢܘܡܗ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܬܝܕܥ ܐܠܐ. ܘܗܘܐ ܒܟܠ ܐܬܪ. ܘܫܠܡ ܡܢܗ ܐܠܐ. ܗܘ ܐܘ ܐܢܬ (Bl. 2a) ܙܠܝ̈ܓܐ ܐܢܘܢ ܢܗܝܪ̈ܐ. ܡܢܘܪܐ

ܕܡܢ ܒܬܪܗ ܠܟܠ ܒܪܢܫܐ. ܒܗܝ ܒܥܘܬܐ
ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܬܪܝܨܘܬܐ. ܘܚܘܒܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܓܠܝܘܬܐ. ܠܒܢܝܐ̈
ܐܢܫܐ ܕܗܘܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܡܢܝܢܐ ܕܐܝܟܢ ܡܢܗܘܢ.

1. Buch Bl. 2ª, 2. Buch 34ᵇ, 3. Buch 47ª, 4. Buch 63ᵇ, 5. Buch 71ª, 6. Buch 75ᵇ, 7. Buch 91ª, 8. Buch 103ᵇ, 9. Buch 134ª, 10. Buch 145ᵇ. Unterschrift Bl. 163ª:

ܐܫܬܠܡ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܟܬܒܐ ܕܙܟܝܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܚܝܠܐ ܘܥܕܪ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Ferner vier auf *gê* reimende Verse auf Bl. 163ᵇ, aber zerstört. Datum fehlt.

Die Hds. ist sehr sorgfältig geschrieben, vielfach vocalisirt (fast durchgehends mit Punkten). Alle *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind mit rother Farbe eingetragen. Die Hds. kann sehr wohl 200—300 Jahre alt sein. Charakteristisch für die Schrift ist eine doppelte Gestalt des Aleph, eine die gewöhnliche und eine zweite, die ich nur aus dieser Hds. kenne. Die Buchüberschriften sind mit Ornamenten, bunt ausgeführten Flechtmustern, versehen. Die Blätter 99—120 sind von jüngerer Hand ergänzt. Auf dem Rande hin und wieder Arabische Glossen, Erklärungen einzelner Wörter oder Stellen im Texte.

Ein früherer Leser hat sich verewigt auf Bl. 163ᵇ: قد نضر في هذا الكتاب المبارك العبد الضعيف الحقير ربن زيتون من طور ابدين في سنه ٢١٥٤ يونانية وذلك في بيعة مار قوريقوس داخل انحل. »Gelesen hat dies gesegnete Buch der Mönch *Zaitûn* von *Ṭûr-ʿAbdîn* A. Gr. 2154 (= 1843 n. Chr.) in der Kirche des h. Cyriacus zu *Anḥal*.« Vergl. meine Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883 S. 412.

Auf Bl. 163ᵇ. 164ª eine zum Theil zerstörte Anweisung in Syrischer Sprache, für welche Zwecke und bei welchen Gelegenheiten man gewisse Psalmen recitiren soll, z. B.: ܡܙܡ̄ ܕܠܗ̄
ܡܢ̈ ܐܠܗ ܪܚܡܝܢ ܦܘܡ ܠܡܪܝܐ. ܡܙܡ̄ ܕܠܗ̄ ܡܢ̈ ܡܛܠ
ܐܢܫܐ ܡܫܟܚܐ ܡܬܚܠܡ ܒܚܝܠܐ ܐܠܗܐ ܠܟܠ ܕܐܢܫ ܠܒܗ
ܡܟܒܐ ܒܚܠܐ ܒܛܘܒܐ ܒܫܡܥܐ ܡܢ ܚܙܘܐ.

Die letzten Blätter sind im oberen Theil etwas beschädigt.

164 Blätter (17,50 × 13 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

Als Probe des Werkes und der Hds. gebe ich das 6. Buch Bl. 71ª ff.

ܡܐܡܪܐ ܫܬܝܬܝܐ ܡܛܠ ܬܘܒܐ ܒܢܦܫܐ. ܘܒܗ ܐܝܟ ܡܠܐܐ
ܠܐܦ ܡܦܠܝܢ ܩܪܝܒܐ ܡܬܚܙܐ ܕܐܢ ܐܫܬܘܝ ܘܡܛܠ
ܐܫܬܘܝ. ܘܒܗ ܐܝܟ ܦܣܩܐ ܠܟܠ ܦܣܘܩܐ ܩܪܝܒܐ
ܡܛܠ ܦܘܪܫ ܦܚܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ̄ ܡܬܩܒܠܐ ܒܢܦܫܐ
ܕܡܬܬܒܝܢ ܒܢܦܫܗܝܢ. ܠܗ ܢܦܫܝ ܐܝܟ ܒܠܒܗܘܢ. ܒܕܐܝܟ
ܕܒܣܘܓܐܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܦܓܥ ܒܗܘܢ. ܐܦܠܐ ܐܠܗܐ
ܐܘ ܡܠܐܟܐ. ܒܕܝܠܝ. ܘܡܛܠ ܝܠܕܐ ܘܠܗ ܒܢܦܫܐ ܡܬܟܢܫ.
ܦܬܟܪܐ ܡܢܝ ܕܬܘܒܐ ܗܘ̄ ܟܢܫܬܐ ܐܘܒܕ ܛܐܒܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܗܦܟܬܐ̄ ܚܘܫܒܐ ܦܬܝܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܕܒܗ ܡܬܟܢܫ
ܒܗ. ܦܬܟܪܐ̄ ܠܗ ܗܘܝܐ ܗܘܐ. ܙܕܩ (Bl. 71ᵇ) ܗܘܐ ܕܢܦܫܐ
ܢܦܫܬܐ ܗܘܐ ܗܘܬ ܚܕܝܐ ܘܠܦܘܬ ܡܕܡ ܦܘܠܚܢܐ
ܓܒܝܐ ܦܓܪܐ. ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܝܐ. ܐܠܐ ܕܒܬܪ ܡܫܬܚܠܦ ܗܦܟ
ܘܟܬܒܝܢ ܒܬܪ ܐܝܟܐ ܘܦܓܪܐ ܕܡܢ ܬܪܥܐ ܡܬܐܠܦܝܢ. ܐܠܐ̄
ܕܟܘܪܐ ܘܢܘܩܒܐ ܐܪܐ ܚܝܘܬܐ ܦܓܪܢܝ ܒܗ ܡܬܓܪܢ. ܘܠܗ
ܦܬܟܪܐ ܗܘ̄ ܦܓܪܢܝܘܬ. ܒܠܐ ܡܢܝܢܐ ܗܘ. ܐܦܠܐ ܐܠܗܐ
ܐܘ ܡܠܐܟܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܡܬܡܠܠܝܢ ܐܪܝܢܘܬ. ܒܗܦܟܘ
ܦܓܪܐ ܒܗ ܘܡܬܚܘܬ ܐܓܘܢܐ ܘܩܛܝܠܬܐ ܚܝܘܬܐ ܘܡܢܝܢ
ܪܫܝܬܐ ܘܬܘܫܒܚܬܐ ܘܪܡܙܐ. ܦܬܟܪܐ ܡܢܝ ܕܢܦܫܐ ܗܘ̄ ܡܬܐܪܢܘܢ.
ܦܘܪܫ̄ ܐܢܘܢ. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܟܗܢܐ. ܒܟܘܪ ܢܦܫܘ ܐܢ.
ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܒܫܡܝܐ ܕܠܐ ܗܘܘ ܐܠܗܐ. ܕܡܢ. ܘܟܗܢܐ
ܢܦܘܩ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܐܘܪܟܘܢ. ܚܝܠܗ ܠܟܗܢܐ
ܕܢܛܠ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܦܛܠܢܘܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܐܢܐ
ܕܬܗܘܘܢ ܦܘܩܕܢ̈ ܟܗܢܐ. ܐܬܟܠܡܘܢ. ܗܘ ܕܡܛܠ
ܕܝܚܝܕܝܘ ܒܟܘܒ ܢܦܫܐ ܕܦܘܓܐ. ܡܛܠ ܦܘܠܚܢܐ ܘܗܘܐ
ܘܡܬܐܡܪ ܘܫܒܩܐ ܡܢܘܬܐ ܕܐܬܘܬܗ. ܒܪܢܫܐ ܕܒܠܫܢܐ
ܒܒܪܢܫܐ ܕܡܢ ܦܓܪܐ ܐܦ ܠܝ ܡܢܝܚܐ. ܡܫܢܝ ܐܝܬܘܗܝ
ܦܘܪܫ. ܐܘ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܐܘ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܘܐܝ ܡܫܟܚܝܢ.
ܐܡܬܝ ܕܒܠܒܘܬܐ (Bl. 72ª) ܐܝܟ ܦܘܪܫ. ܘܠܦܘܬ ܦܓܪܐ ܐܝܟ
ܦܓܪܐ ܐܝܢܝ. ܒܗ ܠܗ ܘܠܐ ܗܘܦܟܐ ܕܢܦܫܐ ܚܝܘܗܝ
ܗܘܢܐ ܐܦܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ. ܘܐܝ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܐܡܬܝ ܗܘܐ
ܠܗܘ ܐܦܝܢ ܠܡܦܠܘܬ. ܘܒ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܦܠܐ ܠܐ

193.

(Sachau 313.)

Ethik von Barhebraeus, verfasst 1279 n. Chr. Die Hds. besteht aus zwei Theilen:

I. Stück der Ethik. Syrisch; ältere Hds., vermuthlich aus dem 14. Jahrhundert; auf jeder Seite zwei Columnen. Bl. 37—41. 43—94. 98—103. Ende fehlt. Vollständig die Kurrâs 4—8 zu je 10 Blättern und 11 Blätter von anderen Kurrâs.

2. Versuch einer Ergänzung von späterer Hand, vielleicht aus dem Ende des vorigen oder dem Anfange dieses Jahrhunderts, durch Theile einer Karschuni-Übersetzung desselben Werkes: Bl. 1—36. 41ª. 42. 95—97. Ob dies

die Übersetzung des Johannes Ibn *Ġarîr* aus Damascus ist, die Assemani II, 303 Col. 2 erwähnt, ist nicht zu ersehen.

Die Blätter des älteren Theiles tragen die Nummern 5—9, 11—60, 63—68: die Ziffern von Bl. 43. 44 sind nicht mehr leserlich. Vergl. die Beschreibung einer vollständigen Hds. bei Wright nr. MII. Inhalt:

Bl. 1—3[b] Inhaltsverzeichniss zu dem Bande, wie er jetzt vorliegt: theils Karschuni, theils Syrisch.

Bl. 3[b]—4[b] Verzeichniss der Schriften des Barhebraeus (32 Nummern).

Bl. 4[b]—5[b] Syrische Notiz über den Tod des Barhebraeus, die Schlusssätze seiner Autobiographie sammt Angaben des Todesdatums und des Begräbnisses.

Bl. 5[b] Anfang der Ethik, Karschuni-Text. Titel:

ايمعم ا حداد الاوب ههه ﻣﺎﻣﺪ الإنسام
الحصاب ملاوسات حد هزلا الاوال الاحصلا

Vergl. die Inhaltsangabe bei Assemani II S. 304 ff.

Bl. 6[a] Buch I. Cap. 1: الحصاحة الاصد حد الحب الاوهو الحاب سحاب. Cap. I هد الزلاه in 9 Abschnitten احداد.

Bl. 14[a] Cap. 2: الحاد الاوب هد احصلا الحطاوه in 10 Abschnitten ١٥هـ.

Bl. 25[b] Cap. 3: الحاد الاوب هد الحصوه ملاسم in 5 Abschnitten ١٥هـ.

Bl. 30[a] Cap. 4: الحاد الزاحد هد الاوهد in 7 Abschnitten ١٥هـ.

Im 5. ١٥هـ auf Bl. 33[b] Z. 7 bricht der Karschuni-Text ab und wird Syrisch fortgefahren.

Bl. 35. 36 unterbrechen den Zusammenhang: sie sind eine Wiederholung von Bl. 29[b] Z. 8 — Bl. 31[a] Z. 7, in der Hauptsache der Karschuni-Text von Buch III Abschnitt 5 und Buch IV Abschnitt 1. Diese beiden Blätter stammen von einer dritten, der jüngsten Hand her.

Bl. 37—41. Der alte Theil beginnt mit Abschnitt 6 des Cap. 4 in Buch I: مصحكسل حصحكسوه وإهزه حاهسه und ist identisch mit Bl. 34[a] Z. 7 ff.

Bl. 38[a] Col. 2 Cap. 5: ملاه سصعا ههلا مسلا in 9 Abschnitten حصصما; Anfang des 7. Abschnittes auf Bl. 41[b] Col. 2.

Bl. 41[a] wird Syrisch fortgefahren bis Bl. 41[a] Z. 7, dann Karschuni: dann wird aber auf Bl. 41[a b] Z. 9 der Karschuni-Text wieder abgebrochen und Syrisch fortgefahren. Bl. 41[a] ist identisch mit Bl. 43[b] Z. 15 — Bl. 45[a] Z. 19, Bl. 44 nicht mitgerechnet.

Bl. 42 unterbricht den Zusammenhang; Karschuni Bl. 42[a]—42[b] Z. 4, Syrisch Bl. 42[b] Z. 4 bis zum Ende der Seite. Bl. 42 ist identisch mit Bl. 43[a] Z. 3—Bl. 43[b] Z. 15.

Bl. 43—94 ist vielleicht die Fortsetzung von Bl. 41, von dem 7. Abschnitt im 5. Capitel. Der 8. Abschnitt auf Bl. 43[b]; der 9. Abschnitt auf Bl. 45[b].

Bl. 44 unterbricht den Zusammenhang; 44[a] meist zerstört, 44[b] zum Theil unlesbar. Inhalt: Schluss des 2. Abschnittes, der 3. Abschnitt: حصصما ههلا الحصا وحصحصا وف وإهزه الاوه und Anfang des 4. Abschnittes von Cap. 4 Buch I.

Bl. 46[a] Col. 2 Cap. 6 ههلا وهزه in 7 Abschnitten حصصما.

Bl. 49[b] Cap. 7 ههلا هذا in 5 Abschnitten.

Bl. 53[b] Cap. 8 ههلا احصسا in 5 Abschnitten.

Bl. 56[b] Cap. 9 ههلا الاوهد وإلاوهد in 5 Abschnitten. Unterschrift Bl. 59[b]:

هكم حاهزا مهسا وبلا مهحصصا زهذا وإوهزا
حيزا مع حداد وإيمعم

Bl. 59 Buch II حصصا وحصوا وحصا بلا حيزا in 6 Capiteln.

Cap. 1 Bl. 59[b] حصسا ههلا حاحصلا بلا in 11 Abschnitten حصصما: Cap. 2 Bl. 65[a] الحصاحصا ههلا

in 7 Abschnitten; Cap. 3 Bl. 70b in 10 Abschnitten: Cap. 4 Bl. 77a in 4 Abschnitten; auf Bl. 77a hat sich ein *Kaššîšâ* Abraham aus *Ṣaur* verewigt: Cap. 5 Bl. 80a in 6 Abschnitten: Cap. 6 Bl. 85a in 4 Abschnitten.

Bl. 87a Buch III in 12 Capiteln.

Cap. 1 Bl. 87a in 11 Abschnitten; Cap. 2 Bl. 94b in 11 Abschnitten. In dem Anfang des 2. Abschnittes bricht die alte Hds.

Bl. 95—97 Karschuni, wahrscheinlich entsprechend dem Schluss des 2. Abschnittes, dem 3. und Anfang des 4. Abschnittes von Cap. 2 Buch III. Auf Bl. 95b:

Auf Bl. 96a:

Auf Bl. 96b:

Auf Bl. 97b:

Bl. 98—103. Alter Theil. Fortsetzung des 6. Abschnittes in Cap. 2 des Buches III.

Cap. 3 Bl. 100a in 9 Abschnitten.

Cap. 4 Bl. 103b in 9 Abschnitten. Der Text bricht ab im 1. Abschnitt mit den Worten:

Auf Bl. 102b hat sich ein früherer Lehrer *Kass Ṣalibhâ* aus dem Gebiet von *Ṣaur* im Jahr 1987 = 1676 n. Chr. eingetragen. Es ist demnach vorhanden:

A. Von dem Syrischen Original der Ethik Buch II vollständig und grosse Theile von Buch I und III:

B. Karschuni-Ergänzung von einem grossen Theil von Buch I und von einem Stück von Buch III. Es fehlt Buch III Cap. 4 Schluss bis Cap. 12 und das ganze Buch IV. Die von Assemani I, 166 herausgegebene Stelle über die Geschichte des Kirchenliedes findet sich hier Bl. 40b.

In dem Syrischen Text werden ausser biblischen Büchern citirt: d. i. Jacob von Serûgh. *Wadîd* Bl. 39a, Euagrius, Isaak, Synodus Patrum Persarum 47b, Severus, Jacob von Edessa, Synode von Gangra 49a, Synode von Laodicaea 49a. 64a. 76b: Gregorius von Nazianz, Cyriacus Patriarcha, Johannes Patriarcha 49b, Macarius, Arsenius, Antonius, 50a, Theophilus Patriarch von Alexandrien, der Abt 52b. 54a. 66b. 100b; 54a: 55a, Johannes Chrysostomus, Didascalia 71a. 76b. 86a. 87a: Basilius, Symmachus 73a, Athanasius, Timotheus papa Alexandriae 75a, Johannes von *Tellâ* 75a, Clemens von Rom 75b, (Theodorus von Mopsueste?) 75b, 80b, Palladius, Pachomius. Die Hauptquellen sind die Apophthegmata patrum und die Historia Lausiaca.

Vocalisation spärlich. Hier und da sind von einem Lehrer Karschuni-Wörter beigeschrieben.

103 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 29 Zeilen.

194.

(Sachau 314.)

Ein Theil der Ethik von Barhebraeus, nämlich ein Theil des Buches III und Buch IV — abgesehen von einem kleinen Verlust am Ende — vollständig. Vergl. Nr. 193.

Buch III. Bl. 1—24ª Anfang in dem 5. ... des 4. ...: ... Dies 4. Capitel hat 9 ...

5. Cap. Bl. 2ª ... Mit 19 ...

6. Cap. Bl. 8ª ... Mit 5 ...

7. Cap. Bl. 10ª ... Mit 4 ...

8. Cap. Bl. 12ᵇ ... Mit 7 ...

9. Cap. Bl. 15ª ... Mit 4 ...

10. Cap. Bl. 17ª ... Mit 8 ...

11. Cap. Bl. 20ª ... Mit 7 ...

12. Cap. Bl. 22ª ... Mit 4 ...

Nachschrift Bl. 24ª:

...

Buch IV. Bl. 24ª—91 ... Enthält 16 Capitel:

1. Cap. Bl. 24ª ... Mit 8 ...

2. Cap. Bl. 29ª ... Mit 5 ...

3. Cap. Bl. 33ª ... Mit 9 ...

4. Cap. Bl. 37ª ... Mit 11 »

5. Cap. Bl. 42ª ... Mit 7 »

6. Cap. Bl. 45ª ... Mit 13 »

7. Cap. Bl. 50ᵇ ... Mit 4 »

8. Cap. Bl. 51ᵇ ... Mit 5 »

9. Cap. Bl. 53ª ... Mit 5 »

10. Cap. Bl. 56ᵇ ... Mit 8 »

11. Cap. Bl. 59ᵇ ... Mit 10 ...

12. Cap. Bl. 64ª ... Mit 17 »

13. Cap. Bl. 70ª ... Mit 9 ...

14. Cap. Bl. 77ª ... Mit 4 ...

15. Cap. Bl. 79ᵇ ... Mit 15 ...

16. Cap. Bl. 91ª ... Mit 6 ...

Letzte Worte in dem 2. ... dieses Capitels Bl. 91ᵇ: ...

Diese Hds. und der ältere Bestandtheil von Nr. 193 sind Theile einer und derselben Hds. Das letzte Blatt des alten Theils jener Hds. trägt die Blattnummer ... 68, während das erste Blatt dieser Hds. die Nummer ... 71 hat. Sie hat im Ganzen 91 Blätter von ... 71 — ... 611. — Auf Bl. 93ª folgende Notiz:

...

Danach ist ein Diaconus Isaak im Juli A. Gr. 2150 = 1839 n. Chr. gestorben und ein Jahr später ein Feind in das Land gekommen, der viele Weiber und Männer getödtet und die Kirche des h. *Dimet* sowie das Dorf (*Kyllith*?) zerstört hat.

Auf Bl. 93ᵇ ausser einer Federprobe folgende Notiz: ... »Der Diaconus Isaak hat diese Hds. gebunden.«

Dieser Hds. sind angefügt drei Blätter Karschuni Bl. 94—96, geschrieben, wie mir scheint,

von derselben Hand, welche die Ergänzung in Nr. 193 (S. 313) vorgenommen hat. Ein Stück der Arabischen Übersetzung des Ethikon. Anfang:

[illegible]

Schlussworte Bl. 96[b]:

[illegible]

Diese drei Blätter scheinen die Fortsetzung von Nr. 193 Bl. 103[b] zu bilden (einen Theil von Cap. 4 in Buch III).

96 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 26 Zeilen.

195.

(Sachau 75.)

[illegible]. Buch von der Verjagung der Sorgen, Karschuni, von Barhebraeus, handelnd von solchen Eigenschaften der Menschen, welche vor Sorgen schützen, und solchen, die Sorge bereiten. Eingetheilt in 12 Capitel [illegible].

1. Cap. Bl. 2[a] [illegible]. Von den Vorzügen der Religiosität und den Nachtheilen der Irreligiosität.

2. Cap. Bl. 17[a] [illegible]. Von dem Nutzen der Dankbarkeit und dem Nachtheil der Undankbarkeit.

3. Cap. Bl. 27[a] [illegible]. Vom Lobe der Enthaltsamkeit und dem Tadel der Gier.

4. Cap. Bl. 33[a] [illegible]. Von dem Adel der Demuth und der Gemeinheit des Hochmuths.

5. Cap. Bl. 38[a] [illegible]. Von der Schönheit barmherziger Gesinnung und der Hässlichkeit harter Gesinnung.

6. Cap. Bl. 42[b] [illegible]. Von dem Nutzen des Sichbekehrens und der Schädlichkeit des Eigensinns.

7. Cap. Bl. 45[a] [illegible]. Dass man der Überlegung folgen soll, nicht der Leidenschaft.

8. Cap. Bl. 65[a] [illegible]. Dass es nützlich ist sich rathen zu lassen, schädlich der Eigensinn.

9. Cap. Bl. 70[b] [illegible]. Lob eines guten Charakters, Tadel eines bösen Charakters.

10. Cap. Bl. 78[b] [illegible]. Von dem Adel der Freigebigkeit und der Niedrigkeit des Geizes.

11. Cap. Bl. 92[b] [illegible]. Von dem Adel der Gerechtigkeit und der Gemeinheit der Ungerechtigkeit.

12. Cap. Bl. 105[b]—117[b] [illegible]. Von dem Nutzen milder Gesinnung und den Nachtheilen des Jähzorns.

Das Werk besteht aus moralisirenden, paraenetischen Betrachtungen, reichlich gemischt mit Sentenzen und gelegentlichen Citaten, z. B. aus der Bibel, und mit mancherlei Beispielen.

Am Ende Bl. 117[b] findet sich folgende Arabische Nachschrift:

وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك المدعو كتاب
دفع الهموم يوم الاثنين اربعة تعشر من شهر اذار سنة
الفين وتسعة وخمسين من سنين اليونانيه الموافق الى
الف ومایة وستين هاجريه برسم (sie) وكتابة يد الخاطى
احقر الناس وارذلهم خوشو ابن سبتى الغارق فى بحر

الذنوب الخ. Danach ist die Hds. geschrieben von einem *Khôshô* Ibn *Sibti* und vollendet im *Adhâr* 2059 = März 1748.

Auf Bl. 1ᵇ findet sich ein Verzeichniss der 12 Capitel des Buches, und auf Bl. 1ᵃ ein Stück des Nicaenischen Glaubensbekenntnisses in Karschuni, und folgende Arabische Notiz: اصحاح العاشر يقول بطرس بحق انى وجدت ان الله ليس يأخذ بالوجوه ولكن في كل امة كل من يتقيه ويعمل البر فانه مقبول عنده.

Auf Bl. 118ᵃ einige Sentenzen in Karschuni, z. B. ܠܐܒܘܗܝ ܪܘܚܠ ܪܘܚ ܐܬܐ ܘܪܘܚ ܡܢܗ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܗܘ ܗܘ ܐܡܝܢ.

Auf Bl. 118ᵇ sechs Verse eines Syrischen Gedichts in zwölfsilbigem Metrum, geschrieben von jüngerer Hand. Anfang:

ܫܠܡ ܐܢܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ

II. Bl. 119ᵃ—131ᵇ Eine Sammlung von Mosaischen Rechtssätzen und Bestimmungen, meist — abgesehen von manchen Auslassungen — wörtlich übersetzt aus der Bibel, aus Exod. 21—23, Levit. 18. 19 und anderen Theilen des Pentateuch. Überschrift und Anfang:

ܗܕܗ ܐܠܐܚܟܐܡ ܘܐܠܫܪܐܝܥ ܐܠܬܝ ܐܘܠ ܐܫܪܥܗܐ ܐܠܠܗ ܠܒܢܝ ܐܣܪܐܝܠ ܥܠܝ ܝܕ ܡܘܣܝ. ܐ ܠܐ ܬܥܡܠ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܘ ܥܒܕ ܥܒܪܐܢܝ ܐܘ ܐܡܐ ܥܒܪܐܢܝܗ ܐܕܐ ܥܡܠܬܗ ܘܠܐ ܬܫܪܟ ܡܥ ܐܠܠܗ. ܒ ܐܘ ܬܩܬܠ ܢܦܣ ܐܘ ܬܙܢܝ ܘܬܣܪܩ ܘܠܐ ܬܫܗܕ ܒܐܠܟܕܒ ܘܠܐ ܬܫܬܗܝ ܡܐ ܠܩܪܝܒܟ ܘܡܐ ܠܗ ܐܠܐ ܡܠܟ ܐܠܐܟܪ ܠܐ ܬܫܬܗܝ ܠܗ ܠܐ ܬܫܬܗܝ

Als Anfang auf Bl. 132—135 meist Verzeichnisse von Wörtern, die Arten der Waschung und Reinigung, die preiswürdigen, verbotenen und tadelnswerthen Dinge, die 10 Gebote, Verzeichnisse ethischer Eigenschaften, Tugenden und Sünden, der Sacramente. Zum Schluss eine Bemerkung von Ephraem gegen die Trunkenheit: من مقالة مار افريم السرياني على ان في الخمر المسكر خصايل شريرات وهم يهلكون لمن ينقاد فيهم وهم هذه يغيب العقل وينزع اغدار الصالحة من القلب

Auf der inneren Seite des linksseitigen Einbandes Auszug aus einem kalendarischen Werke über die Daten des Osterfestes und die entsprechenden Zodiakalzeichen für die Jahre 67—87 eines Cyklus. Überschrift:

ܫܪܝܢ ܫܘܠܬܐ ܫܘܬܦܐ ܕܥܕܥܐ ܥܡ ܐܠܦܒܝܬ ܡܢܙܠܬܐ

Gut geschrieben und erhalten. Zwischen Bl. 34 und 35 fehlt ein Blatt. Das Ganze geschrieben von derselben Hand mit Ausnahme von Bl. 118ᵇ und der Arabischen Notiz auf Bl. 1ᵃ.

135 Blätter (16 × 11 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

196.

(Sachau 198.)

Sammelband.

I. Bl. 1—19ᵇ Eine Schrift von *Abû-elma'âni* (*Abulma'âni*), bestehend aus 7 ܡܐܡܪܐ oder Reden; Predigten allgemein paraenetischen Inhalts mit sufisch-pantheistischer Tendenz. Dieselben sind an Mönche gerichtet und ihr Hauptbestandtheil ist die Beschreibung von den Visionen eines »sehenden Bruders« ܐܚܐ ܚܙܝܐ. Syrisch, stellenweise Karschuni. In der Überschrift ist das Werk bezeichnet als ܟܬܒܐ ܕܐܚܐ ܠܡܐܡܪܐ ܐܚܕܐ ܕܐܠܡܥܢܝ ܡܢ ܡܦܩܬܐ ܕܢܘܪܐ ܡܘܫܚܐ ܚܕܐ ܢܦܠ ܗܘ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠ ܗܘܐ ܟܕ ܐܚܐ ܘܗܘܐ ܡܬܡܠܠܐ ܡܘܫܚܐ ܠܗܘܢ ܘܢܦ.

1. Rede Bl. 1ᵇ ܕܥܠ ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܢ ܚܙܘܐ ܕܐܚܐ ܚܙܝܐ ܕܗܘܐ ܚܙܐ ܢܘܗܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܘܡܐ.

2. Rede Bl. 3ᵇ ܥܠ ܗܝ ܕܐܝܟ ܐܚܐ ܗܢܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܢܟ ܕܟܬܒ (sic) ܘܕܐܝܟ ܐܚܐ ܗܟܢܐ ܕܡܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܝܘܡܐ.

3. Rede Bl. 5ᵃ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܘܥܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘ ܘܥܠ ܢܦܫܐ ܕܐܢܫܐ ܘܕܡܝܢ ܠܗ ܡܢ ܗܘ ܢܦܫܐ ܘܥܠ ܐܠܗܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܢ ܫܡܫܐ.

4. Rede Bl. 6b ܕܡܫܬܐ ܕܡܠܦܢ ܡܪܢ ܐܒܐ ܘܡܘܪܐ ܕܟܠ ܥܠܡ ܡܪ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܠܐܒܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܒܚ ܘܡܣܓܕ ܠܗ ܐܡܝܢ.

5. Rede Bl. 10a ܕܡܪ ܐܒܗܬ ܕܡܪ ܝܥܩܘܒ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܡܫܝܚܐ.

6. Rede Bl. 12a ܕܡܪ ܐܒܗܬ ܐܒܪܗܡ ܐܒܗ ܕܟܠ ܡܗܝܢܐ ܘܡܩܒܠ ܐܘܪܚܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ.

7. Rede Bl. 17a ܕܡܪ ܐܒܗ ܕܡܪ ܝܥܩܘܒ ܐܒܗ ܕܟܠ ܐܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܕܟܠ ܡܗܝܢܐ ܘܡܩܒܠ ܐܘܪܚܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ ܘܡܫܬܒܚ ܠܗ ܐܡܝܢ.

II. Bl. 19b—21a Sendschreiben von demselben *Abulmaʿâni* über das Messopfer. Titel: ܡܐܡܪܐ ܕܐܒܘ ܕܟܠ ܡܥܢܝ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ.

Ebenso die Überschrift. Anfang:

ܟܬܒ ܡܪܝ ܐܒܘ ܟܠ ܡܥܢܝ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܕܫܘܪܝ ܘܡܫܠܡ ܠܗ ܠܟܠ ܡܢ ܕܫܐܠ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܕܢܬܒ ܠܗ ܡܢ ܡܪ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

III. Bl. 21b—27b Eine Schrift in Karschuni, genannt ܫܘܪܝܐ ܕܡܫܠܐ ܕܡܢ ܟܬܒ ܐܢܘܢ, bestehend aus 63 Abschnitten (ܡܐ). Verfasser nicht genannt. Anfang:

ܒܫܡ ܡܪ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܐܫܬܘܕܥ ܟܠ ܡܠܐ ܘܒܗ ܐܫܬܟܚ ܟܠ ܡܢ ܕܫܐܠ ܡܢ ܟܬܒ ܐܢܘܢ ܫܘܪܝܐ ܕܡܫܠܐ ܕܡܢ ܟܬܒ ܐܢܘܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܐܝ ܡܢ ܐܢܫ ܕܢܫܐܠ ܡܢ ܟܬܒ ܐܢܘܢ ܐܠܐ ܡܢ ܡܪ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܡܫܐܠ ܘܡܫܠܡ ܠܟܠ ܡܢ ܕܫܐܠ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܕܢܬܒ ܠܗ ܡܢ ܡܪ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܡܫܐܠ ܘܡܫܠܡ ܠܟܠ ܡܢ ܕܫܐܠ ܡܢ ܟܬܒ ܐܢܘܢ ܫܘܪܝܐ ܕܡܫܠܐ ܕܡܢ ܟܬܒ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܕܟܠ ܡܗܝܢܐ ܘܡܩܒܠ ܐܘܪܚܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ ܘܡܫܬܒܚ ܠܗ ܐܡܝܢ ܕܡܫܬܐ ܕܡܠܦܢ ܡܪܢ ܐܒܐ ܘܡܘܪܐ ܕܟܠ ܥܠܡ ܡܪ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܠܐܒܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܒܚ ܘܡܣܓܕ ܠܗ ܐܡܝܢ ܕܡܪ ܐܒܗܬ ܕܡܪ ܝܥܩܘܒ ܐܒܗ ܕܟܠ ܐܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܕܟܠ ܡܗܝܢܐ ܘܡܩܒܠ ܐܘܪܚܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ ܘܡܫܬܒܚ ܠܗ ܐܡܝܢ ܕܡܪ ܐܒܗ ܕܡܪ ܝܥܩܘܒ ܐܒܗ ܕܟܠ ܐܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܕܟܠ ܡܗܝܢܐ ܘܡܩܒܠ ܐܘܪܚܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ ܘܡܫܬܒܚ ܠܗ ܐܡܝܢ.

Es ist eine Sammlung von Räthseln. Auf Bl. 100a findet sich eine Bleistiftnotiz von jüngerer Hand, in der die Auflösung der einzelnen Räthsel gegeben ist.

IV. Bl. 37b—49a Kleinere Texte:

1. Ein Syrisches Gedicht im zwölfsilbigen Metrum, bezeichnet als ein ܒܝܬܐ, Bl. 37b. 38b. Titel und Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܕܥܠ ܒܝܬܐ ܕܥܠ ܐܒܗ ܕܟܠ ܐܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܐܒܗ ܕܟܠ ܡܗܝܢܐ ܘܡܩܒܠ ܐܘܪܚܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ

Nach Art der Arabischen Kaside haben alle Verse denselben Reim.

2. Ein Syrisches Gedicht in demselben Metrum Bl. 38b—39a. Titel und Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܕܥܠ ܐܒܗ ܕܟܠ ܐܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܕܟܠ ܡܗܝܢܐ ܘܡܩܒܠ ܐܘܪܚܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ

Ein Lobgedicht auf einen Patriarchen Ignatius und einen (Maphrian?) Basilius. Einige Verse desselben s. in Nr. 212. Danach ist dies Gedicht schon vor 1550 vorhanden gewesen.

Nach diesem auf *os* reimenden Gedicht folgen vier Vierzeiler in demselben Metrum:

a) ܐܠ ܡܐ ܐܠ ܠܐ ܡܐ ܚܘܫ ܐܠܐ ܚܕ ܐ.

b) ܚܕ ܐ ܕܒ ܐܢ ܚܕ ܐ ܕܒ ܐܢ ܚܕ ܐ.

c) ܚܕ ܐ ܐܢ ܚܕ ܐ ܕܒ ܐܢ ܚܕ ܐ ܠܐ ܡܐ ܐܠ ܐ.

d) ܚܕ ܐ ܐܢ ܚܕ ܐ ܕܒ ܐܢ ܚܕ ܐ ܠܐ ܡܐ ܐܠ ܐ.

Nr. c, d und a s. bei Scebabi, Bar-Hebraei Carmina S. 87 und 83.

3. Bl. 39b—40b Karschuni-Notiz über die Lehre vom *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* ܕܒܗ ܫܘܝܐ ܠܡܐܡܐ ܕܚܕܝ.

Anfang:

ܐܚܕ ܐܢܐ ܡܐ ܕܐܡܪ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܐܝܬ ܐܠܗ ܐܠܐ ܚܕ ܐ.

4. Bl. 41a—42a Karschuni-Kaside von Meletius ܡܠܦܢ über die Oberpriester, die von der Wahrheit abweichen. Das Metrum ist *Kâmil*, nicht immer correct, akatalektisch im ersten, katalektisch im zweiten Hemistich. Titel und Anfang:

Vergl. eine ähnliche grössere Sammlung von Fragen und Antworten in Nr. 244 nr. 3.

8. Bl. 45a—46a Woher die Dirhems stammten, welche Judas Ischariot für den Verrath an Christus empfangen.

Titel und Anfang:

9. Bl. 46b—48a Woher der Stock Adam's stammte. Titel und Anfang:

10. Bl. 48a—48b Ein Syrisch-Karschuni-Text, bestehend aus je vier Zeilen, von denen 1 und 2 Syrische, zwölfzeilige Verse, dagegen 3 und 4 mit einander reimende Karschuni-membra ohne feste Silbenzahl und ohne Metrum sind. Die Karschuni-Zeilen sind nicht etwa eine Übersetzung des Syrischen, sondern führen selbständig den im Syrischen ausgesprochenen Gedanken weiter. Alle Zeilen haben denselben Reim, die Syrischen Zeilen den auf *ar*, die Karschuni den auf *dr*. Ausser dem Schlussreim hat jeder Vers je zwei Binnenreime. Titel nicht vorhanden. Anfang:

11. Bl. 49a Einige Sentenzen in Karschuni. Anfang:

5. Bl. 41b—42a Eine zweite Kaside, ein Busselied, im Metrum Basit. Titel und Anfang:

Schlussvers:

6. Bl. 42a—43b Eine Karschuni-Rede in gereimter Prosa von dem Propheten Elisa (sic) über das Nehmen des Messopfers. Titel und Anfang:

(dies am Rande nachgetragen)

Schluss:

7. Bl. 43b—45a Einige Fragen und Antworten für den Unterricht in Bibel und Christenthum. Anfang:

Einige Karschuni-Verse im Metrum Kamil, anfangend:

Ein Gebet gegen Zahnschmerzen, gemischt Karschuni und Syrisch.

V. Bl. 51b—57b Gedicht über die göttliche Weisheit von Barhebraeus, mit einem Commentar am Rande. Syrisch. Ein Theil dieses Gedichtes ist herausgegeben von Gabriel Cardahi, Liber thesauri de arte poetica Syrorum, Romae 1875 S. 63—65. Titel:

(der Name des Barhebraeus ist nicht genannt)

Anfang des Commentars:

VI. Bl. 58a—59b Gedicht von Ephraem:

Anfang:

Vergl. Nr. 168 Bl. 116b.

VII. Bl. 59b—60b Ein Lobgedicht auf einen Basilius (s. oben S. 633 Nr. 4 II) im zwölfsilbigen Metrum. Alle Verse beginnen mit und reimen auf *ôs*. Anfang:

Im Anschluss daran vier Verse in demselben Metrum, reimend auf as, in deren letztem der Schreiber der Hds. seinen Namen Micha angiebt: . 40 + 10 + 20 + 1 = .

Auf Bl. 60b ein unvollendetes Gedicht, betitelt , in demselben Metrum, mit demselben Reim auf *ôs* und mit alphabetischer Reihenfolge der Versanfänge. Anfang:

Am Schluss die Notiz:

d. h. »Vollendet ist dies Lobgedicht im Jahre der Griechen 2149 im 1. *Teshrin*« = 1837 October.

VIII. Bl. 61a—73b Liber pupillarum von Barhebraeus. Vergl. Nr. 208.

1. Abschn. Bl. 61a, 2. Abschn. 62b, 3. Abschn. 64a, 4. Abschn. 67a, 5. Abschn. 71a 6. Abschn. 72a, 7. Abschn. 73a.

IX. Bl. 73b—95a Sermo de philosophia von Barhebraeus (vergl. Nr. 210). Hier der Syrische Text ohne Arabische Version. Cap. 1 Bl. 74a, Cap. 2 79b, Cap. 3 84a, Cap. 4 89a—95a.

X. Bl. 95a—96a Verzeichniss der Werke des Barhebraeus in 31 Nummern, übereinstimmend mit Assemani, Bibl. Or. II, 268 ff., abgesehen davon, dass hier nr. 18 lautet:

Syrische Unterschrift auf Bl. 96b und 97a. Nach dem Jakobitischen Glaubensbekenntniss folgt:

Danach ist die Hds. geschrieben von einem Michael (auf Bl. 60ª nennt er sich Micha) und vollendet im *Šebhâṭ* 2149 = 1838 Februar.

Auf Bl. 97ᵇ—100ᵇ einige Notizen, die nicht mehr bedeuten als Federproben: Anfang eines Gedichts von Isaak ܐܝܣܐܩ ܕܥܡܐ ܕܡܪܝ ܒܪ ܥܡܐ, das Gedicht ܐܠܗܐ auf den Namen Jesus ܝܫܘܥ (s. Wright II, 896 nr. 4), Beispiele aus der Logik, Verse auf den Schreiber der Hds., Syrisch und Karschuni. Über die Bleistiftnotiz auf Bl. 100ª s. oben S. 633. Auf Bl. 99ᵇ mit Bleistift geschrieben ein Vers von Micha *Jûnân* dem Uhrmacher, den er nach einer Notiz des Jeremias *Shamîr* im Hause des letzteren geschrieben. Vergl. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 355. Vielleicht war dieser Micha derselbe, der in jungen Jahren diese Hds. geschrieben hat.

Gut geschrieben und erhalten. Der Karschuni-Schrift sind zu grösserer Deutlichkeit mancherlei Punkte beigefügt. In den Syrischen Texten ist die Vocalisation sehr spärlich, am reichlichsten in dem Gedichte über die göttliche Weisheit von Barhebraeus auf Bl. 51 ff. Bl. 50 ist unbeschrieben.

100 Blätter (21,80 × 15,5 cm), die Seite zu 25 Zeilen.

197.

(Sachau 334.)

Syrisch und Karschuni.

Ein kleines Miscellen-Bändchen, unvollständig zu Anfang und Ende. Sämmtliche Blätter sind an den Rändern (meistens auf allen vier Seiten) beschädigt durch Feuchtigkeit, Schmutz, Abreissen, sodass die Zahl der vollständig erhaltenen Zeilen (in der Mitte der Seiten) verhältnissmässig gering ist. Überschriften (ausser einer einzigen) und Unterschriften sind nicht vorhanden. Inhalt:

I. Bl. 1—8 Karschuni. Eine fromme Betrachtung, Predigt, stellenweise in der Form eines Gebetes. Vergl. folgende Stellen Bl. 3ª:

ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܟ ——
ܠܐ ܐܫܬܘܩ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܟ ——
ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ——
ܐܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ——
ܐܝ ܐܢ ——
ܐܝ ——
ܐܝ ——

Bl. 4ª:

ܐܝ ——
ܐܝ ——
ܐܝ ——
ܐܝ ——
ܐܝ ——
ܐܝ ——
ܐܝ ——

Bl. 7ᵇ:

ܐܝ ——
ܐܝ ——
ܐܝ ——
ܐܝ ——
ܐܝ ——
ܐܝ ——
ܐܝ ——

2. Bl. 9—16 Syrisch. Bruchstück eines Verzeichnisses von Capiteln (Paragraphen) mit kurzen Inhaltsangaben. Anfang, Schluss von Cap. 20, Ende im Cap. 150 ܩܢ. Vergl. folgende Stellen Bl. 10[b]: (?) ܩܘ ܡܡܠܠ ܥܠ ܡܬܘܡܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܕܝܢ ܥܠܡ ܐܠܗܐ. ܘܥܠ —— ܕܒܟܡ: ܘܥܠ ܡܪܢܝܬܗ ܘܓܒܝܗ ܕܒܪܐ. ܩܙ ܕܡܡܠܠ ܥܠ ܙܘܥܐ ܕܗܘܐ ܒܓܒܐ. ܘܥܠ —— —— ܕܒܐܬܐ. ܘܥܠ ܡܫܘܬܐ ܕܫܠܝܘܬܐ ܕܡܘܟܠܐ. ܩܪ ܕܡܡܠܠ ܥܠ ܡܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܠܥܡܐ ܘܥܠ ܡܘܠܕܗ ܕܒܡܘܟܠܐ. ܘܥܠ ܡܘܬܢܗ. —— —— ܩܚ ܥܠ ܢܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܠ ܡܢ ܟܠ ܐܠܗܝ ܘܥܠ ܒܪܐ ܕܡܫܡܠ ܒܡܗܪܐ. ܘܥܠ ܛܘܪܐ —— —— —— ܕܐܠܗܐ. ܩܛ ܕܡܡܠܠ ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܒܘܠܐ ܚܝܠܐ ܕܡܬܠܐ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܒܡܡܡܘܬܗ ܕܡܢ ܗܘܐ ——

Bl. 11[b]:

ܩܟ ܕܡܡܠܠ ܥܠ ܚܘܒܐ ܕܡܚܝܐ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܡܡܡܢ ܒܪܢܫܐ —— ܥܠ ܚܘܒܐ ܠܗܘ ܥܠܡܐ. ܩܟ ܥܠ ܡܢܐ ܕܐܬܐ —— —— ܡܢ ܫܠܝܘܬܐ ܡܬܡܪܕܢܐ ܕܡܘܟܠܐ.

Bl. 12[b]:

ܩܠ ܥܠ ܚܢܐ ܕܒܟܝ —— —— ܒܬܪܥܠܝܗ. ܘܥܠ ܡܢܐ ܕܫܠܝܘܬܐ —— —— . ܘܥܠ ܕܒܡܫܘܬܐ ܗܘܐ ܦܪܐ ܠܓܘܫܡܐ —— —— . ܘܡܢ ܡܡܬܐ ܘܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܩܠ —— ܡܢ ܢܟܠܐ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܒܠܠܐ. ܘܥܠ —— ܕܗܘܐ ܠܐܢܫܘܬܐ ܓܒܝܘܗ ܕܡܢ ܦܥܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܘ—— —— ܚܛܝܬܐ. ܩܠ ܥܠ ܬܐܪܐ ܕܪܐ ܦܘܡܡ . —— ܘܥܠ ܠܬܪܥܐ ܕܪܘܚܐ ܕܟܝ ܦܠܚܘܗ —— —— ܚܢܐ ܒܐܪܐ. ܘܠܐܢܫܐ ܒܦܪܐ.

Bl. 15[b]:

ܩܠ ܥܠ ܦܘܪܫܐ ܕܡܟܒܠܘܬܐ ——

Dies Kapitelverzeichniss gehört zu einem paraenetischen Werke eines monastischen Autors.

3. Bl. 17—41 Karschuni. Bruchstück einer Schrift christologischen Inhalts (von der Erbsünde, der Verkündigung Christi, seiner Geburt, seiner Natur). Erste lesbare Zeilen Bl. 17[a]: ܣܘܐ ܐܠܡܚܒܗ ܐܠܡܠܠ ܐܠܟܠܡܝܗ ܐܠܡܬܐܠܗܝܗ ܡܢ ܢܐܡܪ ܐܠܡܣܝܚ. ܘܐܝܘܐ ܦܝ ܐܨܠ ܐܠܬܡܪܗ. ܘܐܠܕܝ ܢܐܘܡ ܡܢ ܐܨܠܘܐ ܐܠܐܒ. ܘܡܐܠܐ ܟܠ ܡܐ ܚܘܐ ܘܐܬܡܟܢ —— ܡܢܟܡ ܠܡܪܝܡ ܐܠܗܘܐ ܒܐܦܡ ܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒ: ܒܐܬܒܟܘ ܒܢܚܡܐ ܐܠܠܗܡ. ܘܐܟܠ ܘܐܬܡܟܢ ܐܕܡ ܐܠܘܕܝ. ܦܠܡܐ ܒܐܠܦ ܐܕܡ ܘܡܪܐ ܦܟܘ ܐܟܒܪܗ ܡܢ ܐܠܦܪܕܘܣ ܘܐܡܟܢܗ. ——

Der Engel verkündet der Maria die Geburt Christi Bl. 18[b] ff., Menschwerdung Christi 19[b], Flucht nach Aegypten 21[a], Christi Natur 21[b], Prophezeiungen auf ihn 22[b], unbeflecktes Empfängniss 26[a], Elisabeth und Maria 27[a], Christi Thaten 28[a], seine Natur 30[a], Sabellius und Macedonius 35[a]: ܘܠܐ ܢܩܘܠ ܐܢ ܐܠܐܩܢܘܡ ܡܬܡܐܝܙܗ ܡܬܠ ܡܐܒܠܝܘܣ. ܘܠܐ ܢܩܘܠ ܐܢ ܐܠܬܠܬ ܐܠܗ ܡܢ ܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒ ܟܡܐ ܩܐܠ ܡܩܕܘܢܝܘܣ. Apollinaris, Julianus ܐܠܒܐܠܛ (phantasiasta), Concil von Chalcedon Bl. 35[b], Concil von Nicaea und Arius, Eutyches, Macedonius, Nestorius 36[b], Jakobitisches Glaubensbekenntniss 37[b], Symbolum Athanasianum 38[a]. Citirt Athanasius 38[b]. 39[a], Cyrillus 39[a]. 39[b]. 40[a] seinen Brief an ܩܣܛܢܛܝܢ ܐܣܩܦ ܡܢܘ —— ܦܗܘ ܝܩܘܠ ܡܢ ܐܒܛܐܠ ܗܪܛܩܗ. ܐܢܐ ܢܐܒ ܟܠ ܡܩܐܠܗ ܡܢ ܛܒܝܥܗ ܡܢ ܐܠܐܒ: ܠܐܢܐ ܡܬܟܠܡܝܢ ܡܢ ܢܦܣ ܘܓܣܕ. ܘܗܡܐ ܛܒܝܥܬܝܢ ܡܬܡܝܙܬܝܢ. ܡܬܠ ܐܠܐܬܚܐܕ. ܠܡ ܒܐܠܐܬܚܐܕ ܨܐܪ —— ܘܐܚܕ ܒܛܒܝܥܗ ܘܐܚܕ ܠܐ ܢܩܝܢ ܐܠܢܦܣ ܡܢ ܐܠܐܬܚܐܕ ܒܐܠܓܣܕ. ܦܨܐܪ ܓܣܕܐ ܘܐܚܕܐ. ܘܠܐ ܐܠܓܣܕ ܨܐܪ ܢܦܣܐ ܟܠ ܐܠܢܦܣ ܗܝ ܐܠܓܣܕ ܨܐܪ ܛܒܝܥ ܘܐܚܕ ܘܐܩܢܘܡ ܘܐܚܕ. Citirt ein Bischof von Serûgh (Jacob) Bl. 40[b], Paulus (?) Patriarch von Rom 40[b] ܦܝ ܪܣܐܠܬܗ ܐܠܒܐܛܪܝܪܟ ܡܢ ܐܢܛܐܠܝܐ ܐܠܐܒ ܐܠܗܘܡ ܣܘܪܝܐܢܘܣ ܐܠܐܟܡܐܢܐܣ ܪܒܐ ܒܐܛܪܝܪܟܗ ܐܠܝܗ ܒܥܕ ܐܠܐܬܚܐܕ. Johannes Chrysostomus 41[a]. 41[b].

Die Schrift enthielt eine Darlegung und Begründung des Jakobitischen Glaubensbekenntnisses.

4. Bl. 42—44 Bruchstück einer Schrift über die Concilien. Titel:

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܗ ܡܪܝ ܠܐ ܐܬܐ ——— ܠܡܫܚܐ.
ܒܗ ܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܗ ܡܪܝ ܠܐ ܐܬܐ ——
ܐܠܐ ܒܗ ܒܟ. ܡܫܟܚܘܗ ܐܠ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ.

Anfang:

ܐܠܗ ܐܠܗܝ ܠܡܐ ܫܒܩܬܢܝ ܐܠ ܐܠܗ ܐܠ ܐܠܗ ܐܠ
ܐܠ ——— ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ——— ; ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ

Von Constantin Bl. 42[b], Arius und Concil von Nicaea daselbst, Macedonius 44[a], Concil von Constantinopel daselbst.

5. Bl. 45[a]—47 beschrieben (soweit erhalten) mit lexikalischen Glossen, Griechischen Wörtern und ihren Syrischen Aequivalenten, darunter auch Städtenamen, z. B. ܐܠ ܐ ܐܠ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. ? ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ u. a.

Bl. 1—44 ist von derselben Hand geschrieben (im 16. oder 17. Jahrhundert?).

Bl. 45—47 ist von jüngerer Hand.

Auf dem letzten Blatt 48[b] Fragment einer Notiz darüber, welche Sprachen die einzelnen Apostel geredet haben. Sehr kleine Schrift, nicht vocalisirt. Das Papier gebräunt.

48 Blätter (9,3 × 6 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

198.

(Sachau 352.)

Eine grössere Sammlung monastischer Schriften und Auszüge von verschiedenen Autoren, unvollständig zu Anfang und Ende. Verzeichniss der Autoren:

1. Jesaias (von Scete?). — 2. Evagrius. — 3. Basilius und Gregorius. — 4. Ammonius. — 5. Nilus. — 6. Johannes der Seher der Thebais. — 7. Jacobus doctor (von Serûgh?). — 8. Ein heiliger Greis ܐ ܐ ܐ. — 9. Gregorius monachus. — 10. Xystus von Rom. — 11. Abraham von Nephtar. — 12. Johannes Sinaiticus. — 13. Thomas. — 14. Babaeus. — 15. Macarius. — 16. Simeon anachoreta. — 17. Basilius (= nr. 3?). — 18. Johannes (= nr. 6? nr. 12?). — 19. Marcus anachoreta. — 20. Isaak (von Ninive? τῶν Κελλίων?). Ausserdem ungenannte Autoren.

Die Blätter sind nicht in der richtigen Reihenfolge gebunden. Die ersten und letzten Kurrâs der Handschrift hatten sich in einzelne Blätter aufgelöst, die dann zum Theil verloren gegangen, zum Theil in Unordnung gerathen sind. Im Einzelnen ist folgendes zu bemerken: Bl. 5 ist das letzte Blatt von Kurrâs 20 (vergl. Bl. 194). Bl. 12 ist das letzte Blatt von K. 22 ܚ. Bl. 15 ist das letzte Blatt von K. 4 ; (vergl. Bl. 34). Bl. 24—33 = K. 3 ; Bl. 34 ist das erste Blatt von K. 4 ; (vergl. Bl. 15). Bl. 50—59 = K. 6. Bl. 60—69 = K. 7. Bl. 70—79 = K. 8. Bl. 81—89 = K. 9. Bl. 91—100 = K. 10. Bl. 101—110 = K. 11. Bl. 111—120 = K. 12. Bl. 121—130 = K. 13. Bl. 131—140 = K. 14. Bl. 141—150[1] = K. 15, dem aber das erste Blatt fehlt (vergl. Bl. 192). Bl. 151—160

[1] Dies sind 9 Blätter, da bei dem Paginiren Bl. 144 übergangen worden ist.

= K. 16. Bl. 161—170 = K. 17. Bl. 171—180 = K. 18. Bl. 181—189 = K. 19, dem aber das letzte Blatt fehlt (vergl. Bl. 193). Bl. 190 = das erste Blatt von K. 21 ط. Bl. 192 = das erste Bl. von K. 15 ه. Bl. 193 = das letzte Bl. von K. 19 ك. Bl. 194 = das erste Bl. von K. 20.

Die meisten Blätter sind sehr beschädigt, nur wenige ganz erhalten, ausserdem sind Lücken vorhanden. Die folgende Anordnung ist für den mittleren Theil der Hds. zuverlässig, für Anfang und Ende conjectural: Bl. 24—33 = Kurràs 3. Bl. 34. 13—15. 16—23(?). 35—49(?) = K. 4. 5(?) (darunter Reste von K. 1. 2?). Bl. 50—79. 18—150. 192 = K. 6—15. Bl. 151—189. 193 = K. 16—19. Bl. 194. 1—5 = K. 20. Bl. 190. 6—12 = K. 21. 22. Bl. 80. 191. 195—205 = ? (Reste von K. 20. 21. 22?). Der Zustand der Hds. gestattet mir nicht eine definitive Ordnung der Blätter zu unternehmen, da von vielen Stellen sowohl das Ende eines Blattes wie der Anfang des folgenden zerstört oder unleserlich sind. Diese Aufgabe einem speciellen Studium der Hds. überlassend, habe ich bei der Inhaltsübersicht die gegenwärtige Blätterfolge (abgesehen von der Versetzung von Bl. 192 und 193) zu Grunde gelegt, wobei natürlich zu beachten ist, dass (besonders in den ersten und letzten Theilen der Hds.) zum Theil zusammengehörige Blätter von einander getrennt und umgekehrt nicht zusammengehörige Blätter zusammengestellt worden sind.

Inhalt:

Bl. 1 grösstentheils zerstört. Auf Bl. 1ᵇ Col. 1 glaube ich folgende Überschrift eines neuen Abschnittes zu lesen:

ܡܢ ܗܘ ܐܝܣܐܩ ܡܠܬܐ ܛܒܬܐ ܠܢܦܫܐ ܗܘ ܡܢ

»Von demselben Isaak ein förderlicher Rath für die Seele.« Anfang dieser Schrift nicht mehr leserlich.

Bl. 4ᵇ Col. 1 ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܟ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ. Anfang:

ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ.

Bl. 5ᵃ Col. 2 Von demselben Macarius Anachoreta: ܡܢ ܗܘ ܡܪܝ ܡܩܪ[1] ܐܡܪ ܠܢ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ. Anfang:

ܡܢ ܗܘ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ. ܡܫܟܚ ܠܟ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ.

Bl. 6ᵃ Col. 2 Ausgewählte Worte von demselben Isaak: ܡܢ ܗܘ ܡܝܡܪ ܡܢ ܐܝܣܐܩ ܩܠ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ. ܐܡ ܗܘ ܐܡܪ ܠܟ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ. Anfang:

ܩܠ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ. ܐܡ ܗܘ ܐܡܪ ܠܟ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ.

Bl. 12ᵃ Fragen und Antworten zwischen dem Greise und den Brüdern (Mönchen): ܡܫܐܠܬܐ ܕܐܚ ܙܩܝܢܐ ܠܐܚܘܗܝ. Anfang:

ܐܚ ܙܩܝܢܐ. ܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܐܡܪ ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ ܡܢ ܗܘ. ܐܢ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ ܒܥܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܗܘ ܐܝܣܐܩ ܕܐܡܪ ܠܟ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ.

Bl. 16ᵃ Col. 1 Von demselben(?) Rathschläge an seine Genossen: ܡܢ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܠܐܚܘܗܝ. Anfang:

ܐܚ ܙܩܝܢ ܒܬܪܡܝ ܕܐܚ. ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ ܐܡܪ ܠܗ.

Bl. 18ᵃ »Von demselben Jesaia«: ܡܢ ܗܘ ܕ ܐܝܣܐܝܐ ܡܢ ܗܘ ܐܡܪ. Anfang:

ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܣܐܝܐ ܕܐܡܪ ܠܐ ܬܗܘ ܐܢܫ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ.

Bl. 23ᵃ Col. 1 Von demselben Jesaia, über die Demuth: ܡܢ ܗܘ ܐܝܣܐܝܐ ܡܢ ܗܘ ܐܡܪ. Anfang:

ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܣܐܝܐ ܡܫܟܚ ܠܟ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܠܡ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܥܘܠܡ.

[1] Gemeint ist ܡܩܪ, wie ausser den Punkten die Unterschrift ܡܩܪ ܡܢ ܗܘ beweist.

Bl. 23ª Col. 2 Von demselben (Jesaia). Rath an die, welche sich von der Welt entfernen: ܡܠܟܐ ܕܡܠܐ ܥܠ ܡܫܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܘ ܐܡܪ. Anfang:

ܠ ܐܢܫܐ ——— ܕܡܠܟ. ܡܢܐ ——— ܠܡܢ ܕܡܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚ.

Bl. 24ª Col. 1 Erste Zeilen: ܠ ܢܚܢ ܡܢ ܐܬܐ. ܠ ܡܫܟ ܒܝ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܠ ܡܫܟ ܒܝ. ܕܒ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. In einer Schrift von Jesaia?

Bl. 26ᵇ Col. 2 Von demselben Jesaia: ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ. Anfang:

ܐܢ ܐܝܠܝ ܐܢ. ܐܢ ܡܫܝܚ ܕ ܡܫܝܚ. ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. ܐܠ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. ܐܠ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. ܐܠ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. ܐܠ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. ܐܠ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ.

Auf Bl. 28ª findet sich unter dem Text folgende von späterer Hand geschriebene Notiz, nach der diese Hds. dem Kloster der hh. Simeon, Samuel und Gabriel in Kartamin gehört hat: ܡܫܝܚ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. Das Datum dürfte unvollendet geblieben sein, denn 1000 (689 n. Chr.) ist unmöglich. Siehe weiter unten.

Bl. 28ᵇ Zwischen den beiden Columnen: ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ.

Da ein Anfang einer Schrift hier nicht vorhanden ist, so gebe ich den Anfang eines Absatzes in Col. 2: ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ.

Bl. 30ª Col. 1 Von demselben Jesaia: ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ. Anfang:

ܡܠܟ ܡܫܝܚ ܡܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ.

Bl. 30ª Col. 2 folgende Nachschrift: ܡܫܝܚ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. Explicit sermo Patris Jesaiae. Danach sind die unmittelbar vorhergehenden Stücke (wenigstens von Bl. 24 an) Bestandtheile einer Schrift, betitelt ܡܫܝܚ, von Jesaia.

Bl. 30ª Col. 2 Erklärung der Rede des Jesaia über die Demuth: ܡܫܝܚ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ.

Anfang:

ܐܢ ——— ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ——— ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ.

Bl. 32ᵇ Col. 1 Dritte Rede des Jesaia über die Liebe zum Messias und über das rechte Ziel: (?)ܡܫܝܚ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. Anfang zerstört. Erste Zeile in Col. 2:

ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ.

Bl. 34ª Col. 2 Fünfte[1] Rede ܡܫܝܚ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. Anfang:

ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ.

Bl. 35ᵇ Col. 1 Eine weitere Rede über die Krankheit der Sünde: ܡܫܝܚ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. Anfang zerstört:

ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ——— ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ——— ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ.

Bl. 44ª Col. 1 ܡܫܝܚ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ. Danach sind auch die Stücke von Bl. 30ª—44ª Theile einer Schrift des Jesaias oder eines Commentars über eine Schrift von ihm.

Bl. 44ª Col. 1 Evagrius de octo passionibus: ܡܫܝܚ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ.

1. ——— Bl. 44ª, 2. ——— 44ᵇ, 3. ——— 46ª, 4. ——— 46ᵇ, 5. ——— 47ᵇ, 6. ——— 48ª, 7. ——— 48ᵇ, 8. ——— 49ª.

[1] Vielleicht begann ein ܡܫܝܚ ܐܢ ܐܠ ܠܐ ܡܫܟ Bl. 33ª Col. 2 oben: die Stelle ist verwaschen.

Bl. 50a Col. 1 Evagrius, sermo adhortationis de modo monachatus: ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܘܓܪ̈ ܡܐܡܪܐ ܕܡܬܝܥܢܘܬܐ ܥܠ ܕܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. Anfang:

ܡܛܠ ܕܢܦܫܢ ܕܒܪܬ ܐܝܬ ܠܡܬܒܠܥܘ ܠܒܢܝ ܘܫܡܫܐ ܠܗ ܠܡܕܒܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܕܪܫ ܡܢܝ ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܘܠܐܦܝ ܘܡܫܡܠ.

Bl. 52a Col. 2 Evagrius, adhortatio: ܕܝܠܗ ܡܬܝܥܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܢ. Anfang zerstört. 11. Zeile vom Anfang:

ܘܡܫܬܐ ܣܠܩܘ (?) ܢܦܠ ܠܗ ܕܘܟܬܐ ܕܢܝܚܘܬܐ ܠܗ. ܦܫܐ ܕܡܣܬܟܠܐ ܢܦܫܐ. ܘܡܣܬܟܠܬ ܢܦܫܗ. ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܐܬܐ ܠܡܘܪܒܬܐ.

Bl. 54b Col. 2 Evagrius, adhortatio: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܡܬܝܥܢܘܬ̄ܗ. Anfang:

ܐܙܕܗܪܘ ܗܟܝܠ ܠܢܦܫܟܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗܝܢ. ܒܕܘܒܪܐ ܕܡܬܪܥܝܢܘܬܐ. ܘܐܬܚܫܚܘ ܒܡܠܬܐ ܕܝܠܗ.

Bl. 59b Col. 2 Evagrius, Abschnitte des Rathes der Ermahnung, geeignet für jedes Alter und jede Gesinnung: ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܓܪܝܣ ܪ̈ܫܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܬܝܥܢܘܬܐ ܕܫܦܝܪ ܠܟܠ ܩܘ̈ܡܝܢ ܘܠܟܠ ܪ̈ܥܝܢ. Anfang:

ܡܢ ܕܫܦܝܪܐ ܠܡܬܝܢܘܬܐ. ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܐܦܐ ܘܡܫܬܡܗܐ ܠܗ̈ܘܠܟܬܐ ܘܡܬܒܪ ܠܚ̈ܝܠܐ ܘܕܘ̈ܟܝܬܐ. ܘܡܫܡܫ ܠܡ̈ܕܢܚܐ ܦܫ̈ܝܛܐ.

Bl. 64b Kleinere Abschnitte von Evagrius:

a) Bl. 64b ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ. Anfang:

ܬܘܒܘܗܝ ܠܐܝܠܐ ܕܐܬܟܠ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܘܦܬ̈ܓܡܐ.

b) Bl. 65a Col. 1 ܕܝܠܗ ܬܐܘܪ̈ܝܐ ܕܥ̈ܡܠܐ ܠܪ̈ܗܒܐ.

c) Daselbst. ܕܬܫܒܘܚܬ ܡ̄ܪܝ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܠܝܢ̄ ܒܪܘܚܬܗܘܢ.

d) Daselbst. ܕܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܠܒܗ.

e) Daselbst. ܠܡܫܡܠܝ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܗܝܢ ܒܗܘܢ ܫܡ̈ܥܐ ܒܢ̈ܝܐ.

f) Col. 2 ܠܡܫܡܠܝ ܗܘ ܕܠܐ ܡܨܒܐ ܢܫܡܗ.

g) Daselbst. (?) ܕܐܝܟܐ ܗܘ ܫܘܪܝܐ ܕܫܪܝܪ ܒܡܫܪܝܗ.

Bl. 65a Col. 2 Evagrius über das Gebet: ܕܝܠܗ ܕܥܠ ܨܠܘܬܐ. Anfang:

ܠ ܐܢܫ ܕܒܥܐ ܠܡܒܢܐ ܒܝܬܐ ܫܦܝܪܐ ܠܡܬܡܠܝܘ. ܠܫܡܫܐ ܘܠܟܘܬܐ ܘܡܕ̈ܒܪܐ

Nachschrift Bl. 66b:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܨܠܘܬܐ.

Bl. 66b Col. 2 Evagrius, Sermo doctrinae et adhortationis de modo monachatus: ܡܐܡܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܬܝܥܢܘܬ̄ܗ ܕܥܠ ܕܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܘܓܪܝܣ. Anfang:

ܐܝܟ ܕܒܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܦܪܝܫܘܢ ܒܡܫܟܚܢܐ ܦܘܫܐ ܦܬܐ.

Bl. 80b Col. 1 (?) ܬܘܒ ܩܕ̈ܡܝܐ ܡܠܬ̈ܐ. Anfang:

ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܡܢ ܠܥܠ ܙܒܢܐ ܐܢܐ ܠܟ ܠܫܡܥܬܐ ܕܠܒܟ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܫܦܝܪ ܗܝܡ ܒܒܝܬܐ ܒܗ ܠܟ ܠܫܡܥܬܐ ܦܬܓܡܐ.

Bl. 83a Col. 1 Evagrius an die Einsiedler: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܓܪܝܣ ܕܠܘܬ ܐܚ̈ܐ ܝܚܝ̈ܕܝܐ. Anfang:

ܬܘܕܝܬܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܫܡܥܘ ܡܠܘ̈ܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܒܢ̈ܝ ܐܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܡܟܝܠ ܦܬܓܡܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ.

Bl. 86a Col. 2 Evagrius de monachatu, de quiete et quomodo acquiratur: ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܥܠ ܫܠܝܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܘܐܝܟܢ ܡܬܩܢܐ. Anfang zerstört. 14. Zeile vom Anfang:

ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܪ̈ܚܡܐ ܕܒܠܒܐ ܕܢܫܬܘܐ ܠܟܘܢ ܕܢܦܫܘܢ. ܒܗܠܝܢ ܗܘܐ ܕܫܠܐ ܠܡܫܬܐܠܘ ܡܢ ܕܝܢܗ ܙܒ̈ܢܐ.

Bl. 89b Col. b Evagrius de quiete acquirenda: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܥܠ ܫܠܝܐ ܕܡܬܩܢܐ. Anfang:

ܐܝܟ ܕܒܚܘܒܐ ܫܦܝܪܐ ܕܢܣܒ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܡܢܝ ܢܦܫܟ ܡܫܝܚܐ ܙܒܢ ܗܠܝܢ ܢܛܪܘܢ. ܫܦܝܪ ܐܢܬ ܠܟ.

Bl. 90a Col. 2 Evagrius: ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܡ̄ܪܝ ܡܪܝ ܐܘܓܪܝܣ. Anfang zerstört. Zeile 9 vom Anfang:

ܒܪܘܚܗܘܢ ܕܡܫܬܐ ܗܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟ. ܒܟܝ ܠܡܫܬܡܥܬܐ. ܒܟܝ ܡܢܝܐ. ܒܟܝ ܨܠܘܬܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܫܒܝ ܡܢܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ.

Bl. 90b Col. 1 Evagrius über Schlemmerei: ܕܝܠܗ ܕܡ̄ܪܝ ܡܪܝ ܐܘܓܪܝܣ ܕܥܠ ܠܥܣܘܬܐ. Anfang:

ܠܥܣܘܬܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܐܡܗ ܗܝ ܕܙܢܝܘܬܐ. ܙܢܝܘܬܐ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܐܚܪܬܐ ܒܪܘܚܬܐ ܒܗ ܙܢܝܘܬܐ.

Bl. 91[a] Col. 1 Evagrius, adhortatio de puritate animae: ܡܠܦܢܐ ܕܐܒܐ ܠܐ ܐܬܐ ܡܢ ܥܠ ܕܢܦܫܐ. Anfang:

ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ܕܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ ܕܢܦܫܐ ܕܐܬ ܒܗ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ܕܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ ܕܢܦܫܐ.

Nachschrift Bl. 92[b] Col. 1:

ܫܠܡ ܘܬܡ ܐܝܟ ܕܟܬܒ.

Bl. 92[b] Col. 1 Fragen und Antworten zwischen Basilius und Gregorius: ܫܐܠܬܐ ܘܦܘܫܩܢܐ ܕܒܝܢ ܒܣܝܠܝܣ ܘܓܪܓܘܪܝܣ. Anfang zerstört. Zweite Frage Col. 2:

ܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܬܚܙܐ ܒܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܕܐܝܟ ܐܢ ܐܢ ܐܬ ܒܗ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ܕܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ ܕܢܦܫܐ ܕܐܬ ܒܗ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ܕܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ ܕܢܦܫܐ.

Bl. 93[a] Col. 1 Brief des Basilius von Caesarea an seinen Bruder Gregorius von Nyssa: ܠܓܪܓܘܪܝܣ ܐܚܘܗܝ ܕܒܣܝܠ ܩܣܪܝܐ ܐܓܓܪܬܐ ܕܒܣܝܠ ܠܓܪܓܘܪܝ ܐܚܘܗܝ ܕܒܣܝܠ ܩܣܪܝܐ ܐܓܓܪܬܐ ܠܓܪܓܘܪܝ. Anfang:

ܫܡܥ ܐܢܐ ܡܢ ܐܚܝ ܕܐܬ ܠܟ ܠܡܫܡܥ ܒܗ ܡܢ ܐܚܝ ܕܐܬ ܠܟ ܠܡܫܡܥ ܒܗ ܡܢ ܐܚܝ ܕܐܬ ܠܟ ܠܡܫܡܥ ܒܗ ܡܢ ܐܚܝ ܕܐܬ ܠܟ ܠܡܫܡܥ ܒܗ.

Schlussnotiz Bl. 97[b] Col. 1:

ܫܠܡ ܘܬܡ ܐܝܟ ܕܟܬܒ.

Bl. 97[b] Col. 1 Ammonius: ܡܐܡܪ ܕܐܡ ܘܢܝ ܐܡܘܢܝܣ. Anfang:

ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܐܡ ܘܢܝ ܐܡܘܢܝܣ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܐܡ ܘܢܝ ܐܡܘܢܝܣ.

Bl. 98[a] Col. 2 Nilus, exhortatio: ܠܐܣܛܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ܕܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ ܕܢܦܫܐ. Anfang:

ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ.

Schlussnotiz Bl. 102[a]:

ܫܠܡ ܘܬܡ ܐܝܟ ܕܟܬܒ.

Bl. 102[a] Col. 1 Brief des Johannes, des Propheten der Thebais, über die Waffe der Ruhe: ܠܓܪܓܘܪܝ ܐܚܘܗܝ ܕܒܣܝܠ ܩܣܪܝܐ ܐܓܓܪܬܐ ܠܓܪܓܘܪܝ ܐܚܘܗܝ ܕܒܣܝܠ ܩܣܪܝܐ ܐܓܓܪܬܐ ܠܓܪܓܘܪܝ. Anfang:

ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ.

Bl. 104[b] Col. 1 Johannes, de adhortatione: ܠܐܣܛܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ܕܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ ܕܢܦܫܐ. Anfang:

ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܡܪ.

Bl. 105[b] Col. 1 Johannes, Rathschläge für die, welche die Tugend lieben: ܡܠܦܢܐ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ܕܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ ܕܢܦܫܐ. Anfang:

ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ ——— ܐܝ ܡܢ ܕܐܒܐ.

Schlussnotiz Bl. 106[a] Col. 1:

ܫܠܡ ܘܬܡ ܐܝܟ ܕܟܬܒ

Daselbst: Von Jesaia, Über das Scheiden der Seele: ܡܐܡܪ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ܕܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ ܕܢܦܫܐ. Anfang:

ܐܝ ——— ܐܝ ——— ܐܝ ——— ܐܝ ———

Bl. 106[a] Brief von einem Mönch an einen anderen: ܠܓܪܓܘܪܝ ܐܚܘܗܝ ܕܒܣܝܠ ܩܣܪܝܐ ܐܓܓܪܬܐ ܠܓܪܓܘܪܝ ܐܚܘܗܝ ܕܒܣܝܠ ܩܣܪܝܐ ܐܓܓܪܬܐ ܠܓܪܓܘܪܝ. Anfang: ܐܝ ——— ܐܝ ——— ܐܝ ——— ܐܝ ———. Anfang: ——— ——— ——— ———.

Schlussnotiz Bl. 110[a]:

ܫܠܡ ܘܬܡ ܐܝܟ ܕܟܬܒ.

Bl. 110[a] Col. 2 Jacobus doctor, Schreiben an den Mönch Paulus über die Flucht vor der Welt und ihren Gütern: ܡܐܡܪ ܕܐܡ ܘܢܝ ܐܡܘܢܝܣ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܐܡ ܘܢܝ ܐܡܘܢܝܣ. Anfang zerstört. Zeile 16 vom Anfang:

——— ——— ——— ———.

Siehe Wright S. 763.

Bl. 111[a] Col. 2 Brief (des Jacobus?) an den Mönch Daniel über Beharrlichkeit: ܠܓܪܓܘܪܝ ܐܚܘܗܝ ܕܒܣܝܠ ܩܣܪܝܐ ܐܓܓܪܬܐ ܠܓܪܓܘܪܝ ܐܚܘܗܝ ܕܒܣܝܠ ܩܣܪܝܐ ܐܓܓܪܬܐ ܠܓܪܓܘܪܝ (?). Anfang zerstört. Zeile 11 vom Anfang:

ܡܫܒܚܢܘܬܗ ܠܢܦܫܐ ܢܦܫܗ ܘܐܡܪ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܘܐܦܢܐ. ܐܠܐ ܕܢܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܡܫܒܚܐ ܢܦܫ ܕܢܘܚܐ ܫܡܝܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ.

Bl. 112ᵇ Col. 2 Brief des Jacobus an den Mönch Daniel über das Priesterthum und seine Erhabenheit: ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܠܘܬ ܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܝܚܝܕܝܐ. ܥܠ ܟܗܢܘܬܐ ܘܪܒܘܬܗ. Anfang:

ܠܟܗܢܐ ܡܠܟܐ ܦܘܩܕܢܐ. ܚܒܝܒܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܪܝ ܕܝܠܝ. ܟܗܢܐ ܕܟܠ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܪܘܚܐ. ܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ. ܝܥܩܘܒ ܒܪܢܫܐ ܐܢܫ.

Bl. 113ᵇ Col. 2 Jacobus, über den Holzschlägel (anstatt Kirchenglocke): ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܥܠ ܢܩܘܫܐ. Anfang:

ܕܡܪܝܐ ܘܦܪܘܩܢ ܠܥܠܡܐ. ܟܕ ܒܠܒܘܫ ܐܢܫܘܬܗ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܩܘܫܐ ܕܫܘܪܐ ܚܫܘܗܝ ܠܗ.

Bl. 114ᵃ Col. 1 Von einem Greise (greisen Mönche): ܐܡܪ ܚܕ ܣܒܐ ܕܐܬܚܫܒ ܡܛܠ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܢܘܚܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܕܟܠ ܢܦܫܗ. Anfang:

ܡܢܘ ܠܝ ܐܚܐ. ܡܢ ܦܠܚܐ ܒܚܝܠܐ ܘܐܦܢܐ ܒܡܠܬܐ ܗܘܐ. ܐܬܚܫܒ ܠܒܝ ܒܕܘܟܬܐ ܡܢ ܡܛܠ ܡܫܬܘܬܦܢ ܘܡܬܩܪܒ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܬܒܛܠ ܠܝ.

Eine grössere Anzahl einzelner Abschnitte Betrachtungen über das Mönchsleben, von denen nicht zu ersehen ist, ob sie ein einziges Werk bilden oder aus verschiedenen Werken desselben Verfassers entnommen sind.

Bl. 114ᵃ—140. 192. 141—147. Die einzelnen Abschnitte haben folgende Überschriften:

Bl. 114ᵃ ܕܝܠܗ ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܠܘܐܐ ܘܕܝܢܐ ܘܕܪܚܡܬܐ.

Bl. 114ᵇ ܥܠ ܢܛܘܪܬܐ ܘܗܕܝܪܘܬܐ (?) ܕܡܢ ܟܠ ܡܢܝܢܐ.

Bl. 117ᵃ ܕܥܠ ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܕܪܚܡܝܢ ܠܫܡܝܢܐ ܕܒܝܬ (?) ܕܡܫܡܫܢܐ ܡ̈ܢ ܡܢܝܢ̈ (ܡܢܝܢܐ) ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ (ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ) ܘܥܠ ܡܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܘܐܪܝܐ ܪܚܡ.

Bl. 117ᵇ ܕܥܠ ܢܝܚܐ ܕܐܢܫܘܬܐ. ܘܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܠܡܫܡܫܢܘܗܝ.

Bl. 118ᵇ ܥܠ ܗܕܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܢܫܐ ܐܠܗܝܐ ܡܢܘ̈ܬܐ ܘܠܐ ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܡܢܘܬܐ ܐܝܟܘ ܕܠܡܫܡܫ ܡܫܒܚܐ ܠܐ ܠܐܬܐ. ܘܢܝܚܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܢܦܫܬܐ ܘܐܢܫܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܕܡܫܘܢ ܡܫܒܚܢ ܒܪܢܫܐ.

Bl. 120ᵃ ܥܠ ܡܫܡܫ̈ܐ ܕܠܗܘܢ ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܕܟܠ ܡܫܡܫܢܐ.

Bl. 120ᵇ ܡܫܒܚܘܬܐ (!) ܕܡܫܡ̄ܫ ܡܢܘ̄ܢ ܘܐܘܟܠ ܕܢܦܫܬܐ.

Bl. 121ᵃ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܕܠܝ.

Bl. 121ᵇ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ.

Auf Bl. 124ᵇ Col. 1 ist vermuthlich das Ende einer Schrift. Folgen Auszüge.

Bl. 124ᵇ ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܥܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ.

Bl. 130ᵃ ܕܝܠܗ ܥܠ ܕܫܘܬܐ ܕܡܢ (!) ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܢ ܦܪܨܘܦܐ.

Bl. 131ᵇ ܕܝܠܗ ܕܪܚܡܬܐ ܕܥܠ ܠܬܚܬܐ.

Bl. 132ᵇ ܥܠ ܕܡܢܐ ܡܢܘܬ ܗܠܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܢܐ ܡܢܝܢܐ ܦܢܘܝܐ ܒܫܠܡܐ ܕܪܘܚܢܝܐ.

Bl. 133ᵇ ܕܝܠܗ ܕܥܠ ܗܕܐ ܕܡܢܐ ܕܡܫܝܚܢܘܬܐ ܕܡܢ ܕܠܗܘܢ ܢܦܫܐ ܕܚܙ̈ܘܗܝ (ܕܡܫܡܫܢܘܗܝ) ܡܛܠ ܕܪܘܚܢܝܐ ܗܘ ܕܐܬܚܢܘ. ܘܡܫܡ̈ܫ ܡܢܐ ܠܗ. ܘܠܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ܘܡܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܠܐܠܗܐ.

Bl. 135ᵇ ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ. Anfang:

ܠܡܫܡܫܢ ܘܡܫܡܫܢ ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܐ.

Bl. 136ᵃ ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ. Anfang:

ܐܠܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ———— ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܐ ܢܦܫܗ ܠܡܫܡܫܢܐ

Bl. 137ᵃ ܕܝܠܗ ܕܥܠ ܢܝܚܘܬܐ.

Bl. 138ᵃ ܕܝܠܗ ܥܠ ܗܠܝܢ ܘܥܠ ܕܫܘܬܐ ܕܡܢ ܚܢܢܐ.

Bl. 138ᵇ ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ. Anfang:

ܠܐܢܫ ܢܦܫ ܚܕܐ ܐܪܐܝܐ ܕܡܢ ܟܠ.

Bl. 138ᵇ ܕܝܠܗ ܕܡܫܡܫ. Anfang:

ܡܫܡܫ ܐܢܫ ܡܢܘ ܘܐܡܪ ܡܢܘ ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ.

Bl. 139ᵃ ܕܝܠܗ ܕܡܫܡܫ. Anfang zerstört. Z. 15 vom Anfang:

ܒܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܡܫܡܫܢ ܕܠܡܫܡܫ. ܡܫܡܫ ܡܢܐ ܠܡܫܡܫ ܢܦܫ.

Bl. 139b ܕܝܠܗ ܕܡܣܪܩܘܣ ܡܬܝܠܐ ܐܘܪܗܝܐ ܘܐܘܪܚܝܐ ܘܠܐ ܢܦܩ ܕܐܪܡܝܐ.

Bl. 140a ܕܝܠܗ ܐܦܘܢ ܒܪܫܐ ܚܕܐ ܚܪܝܢܐ.

Bl. 192a ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܣܘܟܠܐ ܡܕܝܠܗ ܕܚܪܝܢܘܬܐ.

Bl. 192b ܬܘܒ ܐܢܫܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܡܠܦܢܐ ܡܪܝ.

Nachschrift auf Bl. 147a Col. 2:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܩܕܝܫܐ.

Bl. 147a Col. 2 Gregorius monachus, sermo ad fratres peregrinos qui in cellis habitant: ܬܘܒ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܚܒܝܫܐ ܡܠܦܢܐ ܕܠܘܬ ܐܚܐ ܐܟܣܢܝܐ ܕܒܩܠܝܬܐ ܥܡܪܝܢ. Anfang:

ܐܚܐ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܠܡܝܢ ܒܪܘܚܐ ܠܟܠܗܝܢ ܒܥܠܡܐ ܒܩܠܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܟܡܐ ܕܐܡܪܝܢ ܒܡܠܦܢܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ.

Bl. 155a Frage eines Bruders an den Greis (von demselben Gregorius?): ܬܘܒ ܫܐܠܬܐ (!) ܕܐܚܐ ܠܘܬ ܣܒܐ. Anfang zerstört. Z. 12 vom Anfang: ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܒܥܘ. ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܠܗ ܒܗ. ܘܕܢܦܩ ܡܢ ܓܘܐ ܘܚܡܣܐ ܠܟܠܢܫ.

Bl. 159a ܕܝܠܗ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܚܒܝܫܐ ܕܠܘܬ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. Schreiben des Gregorius Monachus an einen Theodorus. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܟܠ ܕܚܝܐ ܫܪܝܐ ܕܒܡܫܝܚܘܬܗ ܕܒܫܟܠ ܙܕܩ ܕܢܬܒܝܢ ܢܦܫܗ.

Bl. 161b Von demselben Gregorius an Theodorus: ܕܝܠܗ ܕܠܘܬ ܬܐܘܕܘܪܘܣ.

Anfang:

ܐܢܐ ܕܝܢ ܢܝܚ ܐܢܐ ܐܘ ܐܚܝ. ܘܠܐ ܦܠܚ ܕܚܝܐ ܒܪܘܚܐ ܡܫܬܘܐ. ܣܘܟܠ ܚܝܘܗܝ ܡܠܟܘܬܐ.

Bl. 162b Gregorius de mysterio monachatus: ܕܝܠܗ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܠ ܐܪܙܐ ܕܝܠܗ ܕܐܪܙܐ ܕܐܝܣܟܝܡܐ.

Auf Bl. 164b folgende Notiz am Rande:

ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܠܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ

Bl. 164b Xystus von Rom: ܕܩܕܝܫܐ ܩܣܘܣܛܘܣ ܕܪܗܘܡܝܐ. Anfang:

ܡܠܬܐ ܡܥܠܝܬܐ [ܐܝܬܝܗ ܗܝ] ܐܦ ܠܐ ܢܣܒ. ܘܐܦ ܠܐ ܢܣܒ. ܘܐܝܟ .... ܘ ܢܣܒ. ܡܥܠܝܐ ܗܘ [ܐܝܟ] ܘܐܦ ܠܐ ܡܢܗ ܠܗ ܡܢ ܕܢܫܡܥܘܢ.

Bl. 165b Abraham von Nephtar, Rede über den Wandel der Tugend: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܢܦܬܪ ܕܝܠܗ ܕܥܠ ܕܘܒܪܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ. Anfang: ܚܒܪܐ ܗܘ ܐܦ ܚܙܝ. ܢܗܘܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܒܗ ܣܘܟܠܐ. ܡܢ ܕܠܗܘܢ ܠܚܒܪܘܗܝ ܡܢ ܚܙܝ.

Wright S. 765 Col. 1, 12b.

Bl. 168b Abraham von Nephtar, über den Lebenswandel des Mönchsthums: ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܝܠܗ ܕܥܠ ܕܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ. Anfang:

ܒܟܠܗܝܢ ܗܘܝ ܚܙܝ —— ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܠܝ ——

ܐܠܝܗܘ ܒܥܘܒܕܐ —— ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ

ܒܪܗ ܢܫܡܥ ܒܠܒܐ ܕܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܠܐ ܬܗܘܐ. ——

Wright S. 832 Col. 1, 3c.

Bl. 169b Von demselben Abraham: ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ. Anfang zerstört. Z. 11 vom Anfang:

ܕܐ ܠܟܠ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܡܫܬܡܥ. ܘܐܠܐ ܠܟܠܢ ܡܫܒܚܬܐ ܕܢܫܬܒܚ ܠܥܠܡ ܡܢ ܚܛܗܘ ܡܢܗ.

Bl. 170a Von demselben Abraham: ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ. Anfang:

ܠܐ ܐܢܐ ܠܝ ܗܐ ܕܢܦܩ ܠܟܠ ܣܘܟܠܗ ܕܚܝܐ.

Bl. 170b Von demselben. ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ. Anfang:

ܐܢܫܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܦܪܝܫܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܫܪܝܐ ܠܚܝܐ.

Wright S. 765 Col. 1, 12a.

Nachschrift Bl. 173a Col. 1:

ܫܠܡ ܕܐܒܪܗܡ ܢܦܬܪܝܐ.

Bl. 173a Johannes vom Berge Sinai ܕܝܘܚܢܢ ܕܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ. Anfang:

ܕܐܢܐ ܐܠܗܘܢ ܐܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܕܚܝܐ ܘܕܢܣܝܘܢܐ ܘܕܩܪܒܐ ܡܬܬܝܗܒ ܘܠܐ ܙܕܩ.

Bl. 173b Von Thomas ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. Anfang:

ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܪܢܫܐ ܕܚܟܝܡܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܐ ܘܡܬܚܫܒܐ.

Bl. 175a Col. 1 ܬܘܒ ܠܡܪܝ ܕܝܢ ܡܪܝ ܒܒܝ. ܗܘ ܕܐܬܒܥܝ ܒܪܘܚܐ ܢܟܝܠܐ. ܕܝܠܗ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܣܒܪܬܐ ܡܫܬܒܚܬܐ ܕܠܡܪܝ ܐܠܗܐ. »Brief des h. *Mâr Bâbhai*, desselben, den der böse

Barṣaumâ tödtete, an den Presbyter Cyriacus über das Anachoretenthum und die vollendete göttliche Bedürfnisslosigkeit.« Anfang:

ܐܠܗܘܗܝ ܒܟܪܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܗܘ ܕܩܠܝܬܐ. ܘܗܘܠܝܢ ܦܩܝܕ. ܕܟܘܬܐ ܕܠܟܠ ——— ܗܘ ܕܢܣܒ ܠܟܘܠ.

Bl. 175ᵇ Col. 1 Von demselben. ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܒܥܢܘܗ ܕܢܦܫܐ. Anfang:

ܐܝܟ ܗܘܟܢܐ ܐܘ ܕܙܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܫܬܐܘܬܐ. ܒܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܕܡܢ ܒܗ ܐܒܘܗܝ.

Bl. 177ᵃ Von demselben. ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܒܗ ܒܢܦܫܐ. Anfang:

ܐܙܕܗܪ ܠܟ ܐܘ ܕܙܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܕܡܟܒܘܬܐ. ܕܠܐ ܬܬܦܠ ܠܟܝ.

Bl. 177ᵇ Von demselben. ܥܠ ܒܘܣܪܐ ܗܘ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. Anfang:

ܚܙܝ ܐܚܝ. ܐܝܟܘ ܕܒܘܣܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܦܐܝܫ ܐܝܟ ܐܘ ܦܠܛ ܠܟܘܠ.

Bl. 180ᵇ Von demselben. ܕܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. Anfang:

ܐܝܟ ܗܘܟܢܐ ܐܘ ܣܒܒ ܕܢܦܫܗ ܠܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܗܘܝܬ ܓܒܝܪ

Schlussnotiz Bl. 183ᵃ Col. 1: ܫܠܡ ܕܟܬܒ.

Bl. 183ᵃ Macarius, de humilitate: ܕܡܪܝ ܡܩܪܝܣ ܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. Anfang:

ܡܛܠ ܕܐܬܐܠܝ ܕܐܬܟܢܝ ܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܠܡܡܠܠ ܠܟܘܢ.

Bl. 183ᵇ Simeon anachoreta: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܝܚܝܕܝܐ. Anfang:

ܐܝܟ ܕܒܐܪܐ ܕܒܥܠܐ ܘܕܒܒܐ. ܗܟܢܐ ܒܗ ܒܢܦܫܐ.

Bl. 185ᵃ Über Busse und die Unterweisung der Anachoreten: ܥܠ ܬܝܒܘܬܐ ܘܥܠ ܬܘܠܡܕܐ ܕܝܚܝܕܝܐ (von demselben Simeon?). Anfang:

ܫܡܥܘ ܕܠܟܘܢ ܐܡܪ ܠܟ ܘܐܦܪܝ. ܘܫܘܩܒܠ ܐܦܪܝܡ ܠܟ ܕܡܠܘܫ.

Bl. 187ᵃ Basilius ad monachos: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܠܘܬ ܕܝܪܝܐ. Anfang:

ܙܕܩ ܠܗܘ ܠܝܚܝܕܝܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗܘ ܗܠܝܢ ܕܒܟܪܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܗܟܢܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܫܬܡܫܬ ܢܦܫܐ.

Bl. 188ᵃ Johannes, capita sapientiae: ܡܢ ܪ̈ܫܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܡܪܝ ܐܘܐܢܣܘܣ. ܪܫܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܟܠܝܗ ܗܝ ܠܡܐܡܪ̈ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ. Anfang:

ܒܗܘܢ ܓܝܪ ܕܫܡ̈ܝܐ ܫܓܝܫܐ. ܘܡ̈ܪܝܐ ܡܩ̈ܒܠܐ ܦܓܥܝܢ ܒܗ. ܒܐܝܕܐ ܕܟܠܐ ܠܒܪܢܫܐ ܒܗܘܐ ܐܘܪܚܐ.

Bl. 188ᵇ Caput secundum: ܪܫܐ ܕܬܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܕܦܪܘܫ ܒܐܝܠܝܢ ܚܘܩ̈ܒܐ ܙܕܩ ܠܗܘܢ ܕܢܐܡܪ. Anfang:

ܐܠܐ ܡܪܝ ܦܟܝܪ ܐܢܐ ܠܐܝܠܐ ܕܟܠܐ ܠܒܪܢܫܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܕܡܫܬܝܚ ܒܗ ܛܘܪܐ ܘܡܫܬܡܠܐ ܘ̈ܛܒܬܐ ܕܡܢܟܪ.

Bl. 193ᵃ Caput tertium: ܕܝܠܗ ܪܫܐ ܕܬܠܬܐ. Anfang:

ܐܝܟܘ ܗܘܟܢܐ ܕ —— ܐܘ ܡܪܝ ܒܝ ܡܪܝ ܐܝܟ ——— ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܫܘܒܐ

Bl. 191ᵃ Col. 1 Verfasser nicht angegeben: ܥܠ ܫܘܒܐ ܒܡܪܐ ܕܗܘܐ ܒܫܡܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܪܘܟܪܐ ܕܝܚܝܕܐ ܡܬܕܒܪܝܢ. Anfang:

ܒܐܝܠܐ ܕܒܫܡܝܐ ܚܙܝ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ. ܡܢܗ ܒܗܘܢܐ ܡܕܪ.

Bl. 191ᵇ Col. 2 ܕܝܠܗ ܕܐܝܟ ܙܕܩ ܠܡܬܪܘܡܐ ܠܡܬܕܒܪܘ ܒܫܡܐ. Anfang:

ܫܡܥ ܣܒܒ ܠܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܟ ܣܘܟ. ܠ ܒܟܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܟܠܗܝܢ ܡ̈ܫܝܚܐ ܘܢܘܡܡܝܢ ܟ̈ܠܗܝܢ.

Bl. 194ᵇ Col. 1 ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܠܐ ܢܩܘܡ ܒܟܢܘܫ ܡܕܡ ܐܝܟ ܢܡܪܘܩ. Anfang:

——— ܒܗܠܝܢ ܡܬܚܝܠ ܢܘܫܐ ——— ܐܝܟ ܐܘ ܡܪܝ. ܢܩܘܡ ܠܟ ܡܕܡ ܠܐ ܬܬܠܘܐ

Bl. 195ᵃ Col. 1 ܕܝܠܗ ܕܐܝܟܢܐ ܒܟܠܒܝܢ ܗܘܝܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܬܒܥܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܙܒܢ ܕܢܪܕܘܢ. Anfang:

ܥܠ ܗܘܝܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܘ ܡܪܝ ܦܟܪ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܩܠܐ ܫܦܝܪܐ.

Bl. 196ᵃ Col. 1 ܕܝܠܗ ܕܠܐ ܢܓܫ ܘܢܫܠܘܡ ܐܝܢܐ ܢܦܫܘܗ. Anfang:

ܢܓܫ ܘܢܫܐܠ ܐܘ ܐܚܝ. ܠܐ ܬܬܩܘܡ ܒܫܡܫܐ ܡܟܪܐ. ܘܬܬܩܪܝ ܠܟ ܠܫܠܡܐ.

Bl. 197ᵃ Col. 2 ܬܘܒ ܩܠܐ ܡܓܢܚܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܡܪܝܐ. Anfang:

ܠܗ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܡܫܡܥ —— ܡܬܚܙܝܐ ܕܐܢܫܐ ܠܘܬ
—— ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܐܬܟܣܝܬܐ —— ܘܡܠܐ ܟܬܒܐ
ܘܬܫܡܫܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ.

Bl. 199ᵃ Col. 2 Von demselben Thomas: ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ. Anfang:

ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܝܕܥ ܣܟܠܗ ܐܝܟ ܥܦܪܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܥܘܬܪܐ
ܥܠܝܡܐ ܒܢܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܠܗ ܗܘ ܢܦܫܗ ܡܬܠܒܟ.

Bl. 200ᵇ ܕܝܠܗ ܠܬܐܘܡܐ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ ܕܒܠܟܘܬܐ. ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܗ ܬܐܪܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܢܦܫܐ. Anfang:

ܡܢܘ ܗܘ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܟܘܬܐ. ܕܝܠܗ ܡܦܩ ܗܘܐ ܒܠܒܗ
ܠܒܘܬܗ ܘܙܕܩ.

Bl. 200ᵇ Col. 2 Von Marcus Anachoreta: ܠܘܬ ܐܢܫ ܡܪܩܘܣ ܝܚܝܕܝܐ ܘܡܬܢܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܣܒܪܝܢ ܕܡܢ ܥܒܕܐ ܡܙܕܕܩܝܢ. »Gegen diejenigen, welche glauben, dass sie durch Werke gerechtfertigt werden.« Anfang:

ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܕܝܘܡܐ ܠܡܫܡܥܘܬܗ ܥܒܕܐ ܚܝܐ.
ܡܫܡܥܬܐ (!) ܥܒܕܐ ܐܝܟ ܒܡܫܡܥ

Bl. 204ᵇ Col. 2 Aus einem anderen Briefe: ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬܐ. Anfang:

ܟܠܡܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܟܗ ܓܒܪܐ ܠܡܫܡܥ ܠܐܠܗܐ.
ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܕܐܬܝܐ ܢܦܫܗ ܠܢܦܫܗ.

Bl. 205ᵇ Col. 1 Aus einem anderen Briefe: ܠܘܬ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬܐ. Anfang:

ܢܦܫ ܐܚܝ ܚܒܝܒܐ. ܗܐ ܐܝܟ ܕܒܡܫܡܥ ܒܬܠܬ ܫܢܝܢ
ܦܫܝܛܐ ܠܟܠ ܗܘܝܢ.

Letzte drei Zeilen:

ܘܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܒܠܘܬܗܘܢ ܚܝܐ. ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܕܚܙܐ ܠܡܫܡܥܘ
ܘܡܢܚܡ. ܘܐܬܝܢܐ ܠܐ

Die Hds. ist in dem Grade durch Wasser beschädigt, dass verhältnissmässig nur wenige Blätter vollständig erhalten sind. Besonders in den oberen äusseren Ecken ist die Schrift fast überall ausgewaschen. Bl. 1 fast ganz zerstört. Die Schrift ist klein, aber — soweit als erhalten — deutlich. Das Papier sehr gebräunt. Eine Nachschrift des Schreibers ist nicht vorhanden. Wir lernen nur aus der Notiz auf Bl. 28ᵃ (s. oben), dass das Buch einmal dem Kloster der hh. Simeon, Samuel und Gabriel zu *Kartâmîn* gehört hat. Das daselbst angegebene Datum 1000 (der Griechen = 689 n. Chr.) kann nicht richtig sein, da jene Notiz, nach der Schrift zu urtheilen, um viele Jahrhunderte jünger sein muss. Die Hds. stammt aus dem *Ṭûr-'Abdîn* und kann etwa im 13. Jahrhundert geschrieben sein. Nicht vocalisirt.

206 Blätter (20 × 12,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 30—37 Zeilen.

199.

(Sachau 111.)

Syrisch und Karschuni.

Ein Sammelband hauptsächlich von monastischen Schriften. Der Hauptbestandtheil, zugleich der älteste, Bl. 21—177, ausgenommen Bl. 25. 26, enthält nur Mönchslitteratur. Anfang und Ende fehlt. Die anderen Theile sind von verschiedenen Schreibern, die einer etwas jüngeren Zeit angehören, geschrieben, nämlich Bl. 1ᵇ—6ᵇ. 7ᵃ—14ᵇ. 15ᵃ—20ᵇ. 25. 26. 178. 179—193ᵃ. Bl. 1ᵃ und 193ᵇ ist bekritzelt von einer ungebildeten, viel späteren Hand. Das Papier ist dasselbe und von der gleichen braunen Farbe. Wie es scheint, sind die Reste zweier ursprünglich verschiedener Hdss. hier zu einem Bande vereinigt, doch sind manche Lücken geblieben. Wann der Band, wie er jetzt ist, angelegt und gebunden worden ist, wird nicht angegeben; jedenfalls muss er aber schon seit Jahrhunderten in dieser Gestalt existirt haben und mancherlei Beschädigungen ausgesetzt gewesen sein. Bei jenem Binden sind Versehen begangen, wie z. B. Bl. 162 an der verkehrten Stelle eingefügt ist; es waren also vermuthlich schon damals

einige Kurràs dadurch, dass die Rücken durchgescheuert waren, in lose Blätter aufgelöst.

Inhalt:

Zwei Disputationen zwischen Christen und Muslims (nr. 1 und 19):

zwei Sendschreiben von Philoxenus;

zwei Sendschreiben von Jacob von Serûgh:

Schriften (grössere und kleinere Abschnitte) von Abt Jesaias (s. Assemani III, 46), Macarius, Basilius, Barhebraeus;

kanonisches Strafrecht.

Die Sammlung dürfte von einem gelehrten Mönche für seine privaten Zwecke angelegt worden sein; sie macht nicht den Eindruck einer officiellen Sammlung.

1. Karschuni. Bl. 1ᵇ—6ᵇ Disputation des Bischofs Simeon von Nisibis und *Ḥarrân*, genannt *Abi-Ḳurra*, gebürtig aus *Zaitûn*, mit dem Sohn des Chalifen Harun *Arrašîd* zu Bagdad (824 n. Chr., s. Wright S. 901). Überschrift und Anfang:

بحدب حدم الله مسعم لمصمه مصحد
صلهزة مصلوبة هذا معصم الدسم الب
معدف اح مهه اهمف بربح مسزل مه
امنه الحمصم اح هاهم الذعب فلم الله
حبه. مه لحادة مع ولا منع مالحارف مه
لحادة اخه مع حل معدم مع الكلاهم
هاحلحم مع الدلم هـ مسهم مع الحمصلحم
لحاهمدم مصلا مسعم اح حدب الله الحاهمد.
لحاخاهم اح الكلخاحد. لحاخاهم اح الحاحد.
مصلحم الحمصلاب. مرحده اح حلا الحارف.
مع سلم مدمم مع الحمصلحم ÷ لحاه هذا هذه
معدم حل ارحه ———
الحدار مع منة لمحف ———
اسلما حنى حده لمنعم ———
سلسم مرلا ——— وه امنه
الحمصم اح هاهم الذعب. الحمصم (Bl. 2ᵃ)
الحمسم. الحاهمو مع اولا ححاهم الكلاهم مع

الحمد مالاباهم. مرحد الاحاد. ماسرا لحد
الحاهمم مع افحاد مهمم ماحاحهما الكم حمل
مدمم هـ وانحم الحرف. مسعم اح حدب الله
الحاهمد. ماسم اح هاهم الحصاحد. مصلحم
الحمصلاب. مرحدا اح حلا الحرف. مرحادة
مع حتب حام الححمده مع اهلا ححاهم. مرحاده
مع مره منع. لم ملا الحاهمم. لا مرحاده
لحاهمد ل لمانهم هنا اح معنه.

Dann folgt die Disputation, zunächst über Vorhaut und Beschneidung. (Eine Lücke zwischen Bl. 2 und 3.) In einer ersten Disputation darüber, dass die Muslims auch Christum verehren, dass die Christen nicht gleich den Juden seien u. s. w., wird ein *Muḥammed Ibn ʿAbdallâh* (Bl. 6ᵃ) überwunden. Der Chalife *Mamûn* belohnt den *Abi Ḳurra*, und fordert dann den *Sâlim Ibn Muʿdwija Elhamadâni* auf als zweiter Vertreter des Islam mit *Abi Ḳurra* zu disputiren. Hier bricht der Text ab.

Letzte Worte:

هامن الحاهمم حاسهاز هاحم اح مداهمه
الحمصلاب. مصل هاحم فلا

2. Bl. 7—14. Syrisch. Ohne Anfang und Ende. Jakobitisches kanonisches Strafrecht in einzelnen Paragraphen, Canones ܟܢܢܐ. Ganz erhalten sind die Canones 2—51, ferner der Schluss von Canon 1 und der Anfang von Canon 52. Der Verfasser ist nicht genannt. Diese Canones sind inhaltlich identisch mit denjenigen des Dionysius Bar Ṣalibi (s. Sachau 221 nr. 3) und haben stellenweise sogar denselben Wortlaut; aber abgesehen davon, dass die Numerirung hier eine andere ist, ist auch die Fassung der einzelnen Paragraphen eine ausführlichere. Wir haben also zwei verschiedene Ausgaben von demselben Strafrecht. Der Gedanke, dass die Strafen ermässigt sind »wegen der Schwäche der Zeit«, findet sich auch hier (Bl. 13ᵃ. 11. 12). Ob Dionysius auch der Verfasser dieser ausführlichen Ausgabe ist?

Die meisten Bestimmungen beziehen sich auf geschlechtliche Vergehen, andere auf Apostasie, Mord, Todtschlag, Verleumdung, Lügen, Prügelei, Wucherei, Meineid, Trunkenheit, Zauberei u. a. m. bei Laien wie bei Klerikern. Anfang:

[Syriac text]

Schluss:

[Syriac text]

3. Bl. 15—20 ohne Anfang und Ende. Fragment eines Jakobitischen Glaubensbekenntnisses (s. [Syriac text] Bl. 18ª 5. 18ᵇ 12. 20ª 6). Anfang:

[Syriac text]

Das meiste ist Trinitätslehre. Verflucht werden diejenigen (Bl. 20ª) [Syriac text]

Gegen Ende werden die Concilien und Kirchenväter aufgezählt, welche die Jakobiten als rechtgläubig anerkennen. Letzte Worte:

[Syriac text]

4. Bl. 21ª—63ᵇ Sendschreiben des Philoxenus über die drei Stufen (des Mönchslebens), identisch mit Nr. 200 nr. 3. Der Anfang fehlt; der Titel ist erhalten in der Nachschrift Bl. 63ᵇ:

[Syriac text]

Anfang (vergl. S. 202 Bl. 27ª Z. 5):

[Syriac text]

Von Kurrâs 1 sind vier Blätter vorhanden; es fehlen wahrscheinlich sechs Blätter. Zwei davon sind von jüngerer Hand ergänzt (Bl. 25. 26). Eine Lücke zwischen Bl. 26 und 27. Von K. 2 fehlt ein Blatt zwischen Bl. 34 und 35. Von K. 4 sind nur acht Blätter vorhanden; eine Lücke zwischen Bl. 53 und 54. K. 5 hat nur acht Blätter (statt 10), ist aber vollständig. Die einzelnen Abschnitte:

Bl. 28ᵇ [Syriac text]

Bl. 36ᵇ [Syriac text]

Bl. 38ᵇ [Syriac text]

Bl. 41ª [Syriac text]

Bl. 54ª [Syriac text]

Bl. 56ª [Syriac text]

Bl. 60a [Syriac text]

5. Bl. 63b—115a Eine zweite Schrift von Philoxenus, Antwort auf einige von einem Edessenischen Mönche Patricius gestellte Fragen. Überschrift: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Erste Frage Bl. 64a:

[Syriac text]

Zweite Frage Bl. 73a:

[Syriac text]

Dritte Frage Bl. 79a:

[Syriac text]

Unterschrift Bl. 115a:

[Syriac text]

Siehe dieselbe Schrift bei Wright S. 533.

6. Bl. 115a—120b Brief des Jacob (von Serûgh) an einen Freund: [Syriac text]. Der Inhalt ist [Syriac text], Aufforderung zur Umkehr und Einkehr, bevor das Leben zu Ende rinnt. Die Sprache ist durchaus dichterisch; nach der Form zeigt die Schrift eine Gliederung in kürzeren und längeren Sätzen, in denen Metrum und Reim nicht vorhanden, hin und wieder aber der Parallelismus membrorum zu Tage tritt. Anfang:

[Syriac text] (?) [Syriac text]

7. Bl. 120b—122a Brief desselben Jacob von Serûgh an einen Freund: [Syriac text]. Klage über die eigene Unzulänglichkeit und Bitte an den Freund für ihn zu beten. Anfang:

[Syriac text]

Dieselbe Schrift bei Wright S. 739, wo der Titel lautet: [Syriac text].

8. Bl. 122ab Erster Brief des Macarius an die Mönche: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Der Schluss fehlt, denn zwischen Bl. 122 und 123 ist eine Lücke (von etwa 6 Blättern); fehlt das Ende von Kurrâs 12 und der Anfang von K. 13. Letzte Worte:

9. Bl. 123a—125a Schluss einer Schrift »Fragen über das Sehen des Geistes«. So nach der Unterschrift Bl. 125a: ... Anfang:

Gespräch zwischen einem Mönch und einem Greise. Dies Stück scheint mir Fortsetzung und Schluss von demjenigen Schriftstück zu sein, dessen Anfang auf Bl. 160ab vorhanden ist, s. nr. 15.

10. Bl. 125a—126b Acht Fragen und Antworten betreffend die Flucht vor den Menschen und das Alleinsein: ... Anfang:

Kurze Mönchsgeschichten, ausgezogen aus einem Buche wie den Apophthegmata patrum. Die zweite Geschichte von Sisoes, der im Gebirge dem h. Antonius dient, findet sich z. B. S. 393 nr. 7 (Migne vol. 65).

11. Bl. 126b—127b Fragen und Antworten über das Fasten, Enthaltsamkeit u. a.: ... Acht kleine Mönchsgeschichten. Anfang:

12. Bl. 127b—128b Vom Lesen der heiligen Bücher, von Wachen und Andacht zur Nachtzeit: ... Acht kleine Mönchsgeschichten. Anfang:

Dasselbe Griechisch in Apophthegmata patrum S. 97 nr. 30 (Migne vol. 65).

Zwischen Bl. 128 und 129 ist eine Lücke. Auf Bl. 130b letzte Zeile: ... Von dieser Schrift ist ausser dem Titel nichts erhalten.

13. Bl. 129a—142b Eine Schrift, deren Anfang fehlt, in fünf Capiteln oder ..., von Abt Jesaias, übersetzt aus dem Griechischen und bearbeitet (von *Dádhješú'*? s. Assemani III, 99). Das 1. Capitel enthält 30 Warnungen, von denen die ersten sieben und der Anfang der achten fehlen. Anfang:

Schluss des 1. Buches Bl. 134b:

2. Cap. Bl. 134b von der Demuth: ... Anfang:

3. Cap. Bl. 137b von der Liebe zum Messias: ... Anfang:

5. Cap. Bl. 140a über die Tugenden: ... Anfang:

Ein 4. Capitel ist nicht vorhanden.

6. Cap. Bl. 141b Von den sündigen Leidenschaften: ... Anfang:

Ende ... auf Bl. 142b.

Im Anschluss daran vier Abschnitte Bl. 142b—144b über schlechte Eigenschaften, die der Mönch vermeiden soll, Habsucht, böses Gerede, Zorn, Prahlerei, Hochmuth, vermuthlich von demselben Jesaias. Anfang:

(Bl. 145a) ...

14. Bl. 144b—155b Texte monastischen Inhalts von Abt Jesaias:

a) Bl. 144b Ermahnung an Mönche, Rathschläge für den Kampf gegen die Dämonen. Überschrift und Anfang:

b) Bl. 146b Schrift ähnlichen Inhalts. Überschrift und Anfang:

c) Bl. 148a Über die Eintheilung des Mönchslebens in ein körperliches, seelisches und geistiges. Überschrift und Anfang:

d) Bl. 149a Von dem Kampfe des Mönches gegen die Dämonen, Leidenschaften, böse Gedanken. Überschrift und Anfang:

15. Bl. 158ab Fragen und Antworten zwischen einem Mönch ... und einem Greise ... über das Sehen des Geistes: ... Anfang:

Die richtige Stelle von Bl. 158 ist vor Bl. 123, die richtige Reihenfolge Bl. 158. 123—125: vergl. nr. 9. Zwischen Bl. 158 und 159 ist eine Lücke; die ersten vier Zeilen auf Bl. 159[a] bilden den Schluss eines Briefes des Macarius. Bl. 159[a] 1:

In den folgenden Zeilen findet sich von späterer, plumper Hand, aber wiederum ausgewischt die folgende Notiz eines früheren Besitzers:

Das Datum ist 1690 = 1379 n. Chr.

16. Bl. 159[a]—175[b] Schrift des Abtes Jesaias über Mönchsleben. Überschrift: . Das Ende fehlt.

1. Capitel Bl. 159[a] enthaltend eine Anzahl Ermahnungen . Anfang:

Von diesen sind sieben vorhanden. Zwischen Bl. 166 und 167 ist eine Lücke, ausgefallen vermuthlich das Ende des ersten und der Anfang des zweiten.

Weiterer (zweiter?) Abschnitt Bl. 167[a], handelnd von den guten Eigenschaften, welche der Mönch sich aneignen soll, z. B. 167[b], 168[b], 170[b], 177[b]. Letzte Worte Bl. 175[b]:

17. Bl. 176[ab] Bruchstück von einer Schrift des h. Basilius über die Eigenschaften, die der Mönch haben muss: . Anfang:

18. Bl. 177[ab] Einige aus dem Buche des Barhebraeus ausgewählte fromme Sentenzen. Überschrift und Anfang:

19. Bl. 178[a]—191[a] Karschuni. Disputation des Mönches Ibrahim aus Tiberias mit *'Abderrahmân Ibn Ṣâliḥ Elhâšimî*, dem Emir von Damascus: . Der Emir kam zum Nachdenken über das Christenthum, speciell über die Lehre, dass Gott gleich drei Personen und der Messias Gottes Sohn sei. Auf den Vorschlag des Lehrers seines Sohnes lässt er zwei Christen kommen, Elias den Bischof der Nestorianer und den Patriarchen der Griechen (Bl. 178[b]). Während er mit ihnen spricht, geht zufällig ein Mönch vorbei. Man ruft ihn herzu. Es ist Ibrahim aus Tiberias, der auf einer Pilgerfahrt nach Jerusalem begriffen ist. Er ist von nun an der Hauptsprecher. Am ersten Tage disputirt er mit dem Emir, am zweiten (Bl. 182[a]) mit dem Emir, einem muslimischen Gelehrten (Bl. 185[a]) und einem Juden,

der aber wenig zu Worte kommt. Der Mönch macht allerlei Ausstellungen an dem Wesen, der Geschichte und den Gebräuchen des Islams, den Hauptraum nehmen aber seine Beweisführungen für die Trinität, die Gottessohnschaft des Messias und seine Kreuzigung ein. Gelegentliche Fragen und Einwendungen des *Manzûr* geben neuen Anlass den Faden weiter zu spinnen. Anfang:

ܩܐܠ ܠܝ ܒܥܕ ܐܠܬܣܠܝܡ ܐܒܘ ܓܐܠܒ ܐܠܡܘܐܠܡܣ ܥܠܝ
ܐܡܪ ܝܣܘܥ. ܦܬܒܘܗ ܐܠܢܨܪ: ܦܝ ܐܡܪ ܐܠܓܙܐܠ.
ܘܦܝ ܐܡܪ ܝܣܘܥ ܘܟܠܡܬܗܡ ܘܦܠܣܦܬܗܡ ܘܓܕܪܗܡ
ܟܠ ܐܠܥܠܐ. ܘܠܝ ܝܩܘܠ ܐܠܗ ܐܠܐܠܐ ܐܡܐܢܟܡ. ܘܠܝ
ܐܠܡܣܝܚ ܐܒܢ ܐܠܗ. ܘܠܡ ܝܙܠ ܡܬܟܒܪ ܡܢ
ܐܡܪܗܡ. ܦܒܕܐ ܡܥܪܒ ܥܠܝ ܟܘܐܟܒܗ (?ܟܘܟܒܗ) ܘܡܐܠܐ
ܟܢܗ. ܐܢ ܦܟܪܐ ܦܝ ܐܡܪ ܐܠܓܙܐܠ. ܘܐܢܟ ܐܟܠܝ ܟܠܡ
ܡܐ ܝܩܘܠ ܠܝ ܐܠܗ ܗܘ ܐܠܐܠܐ ܐܡܐܢܟܡ ܘܡܢ:

Folgende Notiz über den Koran und Verwandtes S. 183[a]: ܝܩܠܐ ܠܝ ܗܕܐ ܐܠܡܘܠܝ. ܟܬܒ ܡܘܐ
ܡܣܝܚ. ܝܟܬܒܗ ܐܨܚܐܒܗ ܘܟܬܒܬܗ. ܘܗܘ ܐܟܬܒܬ:
ܘܟܬܒ ܘܟܐܠܟ. ܘܟܬܒ ܗܘܠܐ ܐܠܢܨܪܝ ܘܗܘ
ܐܠܡܨܚܦ. ܘܗܘ ܡܢܟܡ ܝܩܘܠܝ. ܠܝ ܐܠܢܨܐܪܐ
ܟܡ ܐܟܬ ܟܡܣܝܚ. ܘܐܢܡܐ ܟܐܢ ܟܐܬܒ. ܘܐܟܬܒ
ܝܟܬܒܠܐ ܟܐܬܒܗܐ. ܘܨܦܘܐ ܐܠܝ ܡܣܝܚ. ܘܐܠܒܬܠܐ
ܟܠ ܕܠܟ. ܐܢܗܡ ܝܟܬܒܘܐ ܐܘܠܐܕ ܟܐܬܒ. ܐܘܠܐܕ ܙܐܟܝܐ
ܐܠܗ. ܦܟܢ ܙܐܟܡ ܝܟܬܒܘܢ ܐܠܝ ܐܟܘܐܬܗܡ. ܘܝܨܦܘܢ
ܐܟܐܢܗܡ. (Bl. 185[b]) ܘܡܢ ܟܠܝ ܗܕܐ ܢܐܟܬܗ. ܟܐܢܗ
ܐܠܡܟܬܘܒ ܟܢܗ ܡܬܟܠܡܗ. ܢܝܢ ܡܣܬܓܪܗ ܟܢܗ.
ܘܗܘܡ ܡܢܟܡ ܝܟܬܒܘܢ ܐܟܐ ܟܟܪ ܟܬܒܐ. ܘܟܬܐܒ
ܝܟܐܪ. ܘܝܬܟܬܒܗ ܡܢܟܡ ܝܟܬܒ ܟܐܬܒ ܘܟܬܐܒܠܝ. ܟܟܠ
ܐܠܟܬܒ: ܘܝܬܟܬܒܗ ܡܢܟܡ ܢܨܝ ܡܬܠܐ ܘܡܢ ܐܠܟܬܐܒ.
ܘܬܠܐܬܗ ܐܟܬܒܟܡ ܢܨܝ ܐܠܢܣܗ ܟܟܠ ܡܟܐܢ ܙܡܢܗ.
ܘܟܬܒܟܡ ܝܟܘܢܝ ܟܟܠ ܐܠܢܨܝ ܐܢܗ ܡܢ ܐܘܠܐ
ܐܠܝܘܡ. ܦܐܢ ܟܐܢ ܟܕܠܐ ܢܨܐ ܦܝ ܢܣܟܗ ܗܕܐ
ܐܠܟܬܐܒ. ܟܘܢܗ ܐܠܐܟܗ. ܡܢ ܗܕܐ ܐܠܡܘܠܐ ܐܠܡܣܝܚ.
ܘܡܢܟܡ ܠܝ ܗܕܗ ܐܠܐܟܗ ܡܟܬܒܗ ܢܨܝܗܐ. ܘܐܘܠܐ
ܟܬܒܗ. ܘܠܝ ܐܡܪ ܐܠܡܣܝܚ ܡܢ ܐܟܬܒܗ ܐܠܗ. ܟܟܠܗ

ܘܚܘܐܪܗ. ܦܠܝ ܗܕܐ ܐܠܚܒܪ ܘܠܡܫܘܪܗ ܢܝܢ: ܡܣܬܓܪܗ
ܟܢܗ. ܐܢ ܟܠܡ ܐܡܠܐ ܡܢ ܡܐܠܟܝ ܡܫܢܗ. ܘܡܢ ܡܬܠܐ
ܦܗܕܐ ܡܟܬܒܗ ܟܠܐܡܗ ܟܠܡ ܝܬܟܠܡܘܢ ܟܢܗ. ܘܠܐ
ܡܟܐܠܦ ܐܠܐܣܠܐܡ. ܘܐܡܐ ܐܠܡܢܨܘܪ. ܠܐ ܐܠܗ ܐܠܐ ܐܠܠܗ.
ܦܐܢܡܐ ܝܩܘܠ ܟܟܠ ܚܕ ܡܢܗܡ ܢܟܢܗ ܐܬܗܐܪܘ
ܐܠܡܟܐܪܝ. ܘܐܕܐ ܢܚܢ ܦܝ ܬܠܐܘܐܬܟܡ ܘܬܐܘܝܠܟܡ
ܘܐܟܐܕܝܟܡ (Bl. 186[a]) ܘܡܥܢܝܟܡ ܦܝ ܕܠܟ. ܢܚܢ
ܐܢܗ ܠܐ ܝܓܘܙ ܐܠܐܡܬܠܐ ܠܐܠܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܠܐܡܪ ܐܠܐܘܚܝ.
ܢܚܢ ܠܝ ܐܠܡܘܐܕܝ ܠܐ ܢܓܕ ܟܢܗ ܐܠܐܝܡܐܢ ܟܐܠܡܣܝܚ.
ܡܓܘܘܒ ܡܢ ܡܬܠܐ ܢܘܟܗ ܡܢ ܡܟܐܢܗ. ܘܐܕܐ ܢܚܢ ܦܝ
ܓܐܡܥܝܢ ܘܐܟܠܟܡ ܦܝ ܐܠܐܡܣܐܪ. ܘܐܕܐ ܡܐܟܪ ܐܚܕܟܡ
ܦܡܢ ܢܬܠܐ ܢܓܦ ܓܡܥܗ ܘܓܠܐܬܗ. ܠܡ ܐܢܟܡ ܬܡܬܠܘܢ
ܐܠܡܬܟܠܡܐ ܘܬܐܘܝܠ ܐܠܟܠܡܐܬ ܘܐܠܡܘܐܪܬܐ. ܘܡܐ
ܦܟܡ ܡܢ ܢܚܢ ܗܕܐ ܟܟܠ ܓܐܡܥܗ. ܘܐܟܬܪ ܗܕܐ ܡܟܢܘܢ
ܦܟܡ. ܘܟܐܢܗ ܟܐܟܬܪܗ ܘܡܟܢܗ ܘܐܠܡܕܝܢܗ. ܘܗܕܗ
ܡܘܐܕܝ ܟܟܘܐ. ܗܐܢܗ ܥܢܕܗ. ܠܐ ܝܟܘܢ ܟܕܝ ܟܟܠܐ
ܐܡܟܬܒܐܬܟܘܐ.

Von Bl. 190 ist die obere Hälfte abgerissen. Am Ende Bl. 191[a] folgende Unterschrift:

ܬܡ ܟܠܐ ܗܕܐ ܐܠܡܢܨܘܪ ܘܡܟܬܒܐ ܕܝܟܠܐ. ܘܢܦܥܐ ܘܢܥܡܐ
ܕܡܥܢܝܗ ܠܐܘܪܐܩ ܗܟܝ. ܐܬܡ ܗܕܐ ܐܠܓܙܐܠ ܐܠܡܐܠܟܝܗ
ܘܐܚܕ ܟܠܡܘ (?) ܢܨܝ: ܦ—— ܟܟܬܒ ܬܡ ܟܟܠ.
ܡܢܝ ܢܗ

Hier ist einiges abgerissen.

Bl. 191[b] und 1[a] sind von einer späteren, rohen Hand bekritzelt, ersteres mit einem Stück eines Glaubensbekenntnisses.

Auf dem Rande von Bl. 7[a] sind zwei Namen eingetragen: ܕܡܪܘܢ ܐܒܘ ܟܘܟܒܐ und ܢܘܚ ܐܒܘ ܦܝܗ.

Auf dem Rande von Bl. 21[b] und 22[a] ein Vers von Jacob (von Serûgh) citirt:

ܐܘ ܢܘܗܪܐ ܕܢܚܬ ܠܥܠܡܐ ܕܚܫܟ ܗܘܐ
ܗܐ ܠܟܢ ܫܡܫܐ ܕܡܕܢܚ ܠܗ ܠܟܝܢ ܐܘܪܚܐ

Der Hauptheil der Schrift (nicht vocalisirt) ist nach der Notiz auf Bl. 159[a] als vor dem Jahr 1379 n. Chr. geschrieben anzusetzen. Der Name des Schreibers ist verloren. Die Schrift ist da-

durch charakteristisch, dass der Ductus durchweg die gleiche Stärke hat, dass die Buchstaben, die von einander getrennt sein sollten, ungebührlich mit einander verbunden werden (z. B. ܡܣܟܢܘܬܐ in einem Ductus geschrieben), dass Alef und Lamed, wenn auf einander folgend, nicht zu unterscheiden sind und dass in der Verbindung ܡܠ der linksseitige Schaft des *M* gerade so lang gezogen wird wie das *L* (so sieht ܡܠܐ aus wie ܡܠܠܐ Bl. 100[b] l. pen.).

191 Blätter (17 × 12,5 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

200.

(Sachau 202. 203.)

Ein Sammelband monastischer Litteratur, grösserer und kleinerer Schriften von Athanasius dem Grossen, Macarius, Evagrius, Johannes Chrysostomus, Abt Jesaias von Scete, Dionysius von Athen, Paulus Simplex, Schüler des h. Antonius, Johannes dem Seher der Thebais, Isaak Cellarum (Ἰσαάκ τῶν Κελλίων, s. Apophthegmata patrum S. 224 bei Migne vol. 65).

Ephraem, Isaak von Antiochien, Jacob von Serûgh, Philoxenus von Mabbôgh, Isaak von Ninive, Abraham Ḳidhûnâjâ, Hananja Xenaias (der Jakobitische Patriarch von Mardin, Ignatius VII., gestorben 1493), Athanasius Abû Ghâlib, Bischof von ܓܝܓܢ, vermuthlich derselbe Abû Ghâlib, der früher Mönch, im Jahre 1169 n. Chr. ordinirt wurde, s. Barhebraei Chronicon ecclesiasticum I, 546. 547. ܓܝܓܢ (جيجان) ein Cilicisches Bisthum. Ferner ein Ordo precum ܟܘܢܫܐ ܕܨܠܘ̈ܬܐ, Auszüge aus Causa omnium Causarum und Anonyma.

Das Werk ist abgesehen davon, dass am Ende des ersten und am Anfang des zweiten Bandes etwas fehlt (der Umfang der Lücke lässt sich nicht bestimmen, da Kurrâs- oder Blatt-Zahlen nicht vorhanden sind), vollständig.

1. Sachau 202 Bl. 145[ab] und Bl. 1—21[b] Titel:

ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܢܝܢܘܐ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܗܘ ܕܐܡܪܗ
ܡܦܪܫܘ ܫܠܝܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܢܝ̈ܫܐ ܡܢ ܟܠ.

Brief des Isaak von Ninive an einen jüngeren Bruder oder Anfänger ܐܚܐ ܫܪܘܝܐ, enthaltend Rathschläge und Belehrungen über die beste Einrichtung des Mönchslebens. Das Haupterforderniss für den Mönch ist ܫܠܝܐ absolute Ruhe und Alleinsein, daneben ܫܬܩܐ das Schweigen und ܚܒܝܫܐ das Abgeschlossensein von der Wahrnehmung anderer Dinge. Vielfach werden Aussprüche von den Autoritäten des Mönchsthums citirt (wohl nach der Historia Lausiaca, den Apophthegmata und den Schriften des Evagrius), von Arsenius, Antonius, Macarius, Johannes ܝܚܝܐ ܚܙܝܐ ܕܬܐܒܘܣ (Bl. 4[b]), Marcus, Jesaias, Evagrius, Paulus simplex, Schüler des Antonius; ausserdem Basilius der Grosse, Johannes Chrysostomus, Gregorius. Anfang:

ܡܛܠ ܕܚܙܝܬ ܐܢܐ ܠܟ ܕܪܚܡ ܫܠܝܐ ܐܢܬ. ܘܡܬܟܣܝܢܘܬܐ
ܡܬܪܡܠ ܠܟ ܡܛܠ ܒܦܪܘܫܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܫ̈ܐ

Vergl. folgende Stellen:

Bl. 3[a] 15 ܟܠ ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܐܠܬ ܠܡܕܥ. ܕܐܢ ܘܠܐ
ܠܐܚܐ ܫܪܘܝܐ ܕܢܛܪ ܫܒܘܥܐ. ܐܘ ܠܐ ܕܢܦܘܩ ܢܫܩܘܠ
ܐ̈ܪܙܐ ܡܛܫܝܐ ܒܟܣܝܐ. ܘܐܢ ܘܠܐ ܕܢܡܠܠ (Bl. 3[b]) ܥܡ
ܟܘܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܡܚܙܝܗ. ܘܕܐܢ ܘܠܐ ܕܢܡܠܠ
ܥܡ ܡܫܡܫܢܘܗܝ. ܐܘ ܕܢܦܪܢܣܘܢ ܒܫܡܫܐ ܕܦܓܪܐ
ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܚܘܫܒܝ ܕܡܛܝ̈ܐ: ܗܘܝܬ ܚܙܝ ܕܡܛܝ̈ܐ ܕܟܠ
ܫܟܢ ܡܫܬܟܚ ܠܐܚ̈ܘܬܐ ܘܫ̈ܐ

»Wenn Du nun zu wissen wünschest, ob es einem jungen Mönche ziemt eine Woche (vollkommenster Abgeschiedenheit) innezuhalten, ob er hinausgehen und im Verborgenen die Sacramente tragen darf, ob es für ihn passt aus dem Fenster mit solchen zu reden, welche

ihn zu besuchen kommen, ob er mit seinem Diener sprechen oder ihn eine Perikope aus der Bibel lesen lassen darf u. s. w., so wisse, dass die Väter Canones aufgestellt haben betreffend die Ruhe ܗܕܐ u. s. w.«

Bl. 3b 9 ܐܦ ܐܢܐ ܒܬܪ ܡܐ ܕܝܕܥ ܘܒܥܝ ܠܡܐ ܢܗܘܐ ܕܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ ܕܐܬܒܥ ܘܒܥܝ ܠܡܐ ܢܗܘܐ ܕܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ.

»Auch bin ich nach dem, was ich selbst ein Wenig erfahren und erforscht, der Ansicht, dass u. s. w.«

Der Inhalt der Schrift gipfelt in folgendem Satze. Bl. 9b 11 ܗܕܐ ܗܘ ܕܡܪ ܡܢ ܟܠ ܕܒܬܪ ܒܥܝܢ ܕܢ ܣܓܝ ܘܫܦܝܪ ܗܘܝ.

»Die Ruhe (d. h. vollständige Abgeschiedenheit) muss aber in unseren Augen von aller Lebensart die grösste sein.«

Die beiden Hauptmittel für den Erfolg im Mönchsleben sind ܣܓܝ ܠܐ ܗܘ ܐܠܐ ܗܕܐ ܠܐ ܐܬܪ ܕܒܥܝ ܠܡܐ ܕܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ ܕܐܬܒܥ ܘܒܥܝ ܠܡܐ ܢܗܘܐ ܕܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ (Bl. 10a 6).

»Gebet ohne Aufhören und Abschweifen der Gedanken sowie das sofortige Ausrotten leidenschaftlicher Gedanken und dämonischer Reizungen.«

Durch irgendein Versehen ist das erste Blatt an das Ende der Hds. gerathen und gebunden als Bl. 145.

2. Bl. 21b — 24b Fragen und Antworten zwischen Lehrer und Schüler.

a) Bl. 21b zwischen Isaak von Ninive und Mönchen.

Titel und Anfang:

ܫܐܠܬܐ ܕܐܫܐܠ ܐܒܐ ܠܪܒܢ ܐܝܣܐܩ ܡܪܝ ܕܢܝܢܘܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ̈ܝܗ ܕܒܬܪ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ.

Die zweite Frage Bl. 22b, warum Antonius zu seinem Schüler Paulus gesagt habe:

ܠܐ ܐܬ ܚܒܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܦܘܠܘܣ ܒܪܗ ܕܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ.

b) Bl. 23a ܫܐܠܬܐ ܕܫܐܠ ܐܒܐ ܠܪܒܢ ܐܝܣܐܩ ܡܪܝ ܕܢܝܢܘܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ̈ܝܗ ܕܒܬܪ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ Fragen zwischen Lehrer und Schüler. Anfang: ܫܐܠܬܐ ܕܐܫܐܠ ܐܒܐ ܠܪܒܢ ܐܝܣܐܩ ܡܪܝ ܕܢܝܢܘܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ̈ܝܗ ܕܒܬܪ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ.

Wie der Mönch wissen könne, dass er das Ziel seines Strebens erreicht habe, und Fragen verwandten Inhalts.

3. Bl. 24b—76a Sendschreiben des Philoxenus an einen ihm befreundeten Anachoreten. Titel:

ܐܓܪܬܐ ܕܫܕܪ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܢ ܡܒܝܥ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ̈ܝܗ ܕܒܬܪ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ.

Anfang:

ܐܡܪ ܐܚܝ ܡܒܝܥ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ̈ܝܗ ܕܒܬܪ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ.

Die in der Überschrift angegebene Dreitheilung der Schrift ist nicht strenge durchgeführt: sie ist eingetheilt wie folgt:

Bl. 24b Über das Verlassen der Welt ܣܓܝ ܠܐ ܗܘ ܐܠܐ ܗܕܐ ܠܐ ܐܬܪ ܕܒܥܝ ܠܡܐ ܕܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ. den Eintritt in ein Kloster ܕܝܪܐ, vom Fasten und Beten, Schüler und Lehrer.

Bl. 37a ܗܕܐ ܗܘ ܡܒܝܥ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܚܒܪ̈ܝܗ ܕܒܬܪ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬܪ ܐܚܪ̈ܢ.

Von der Bearbeitung des verheissenen Landes, d. i. von dem Aufenthalt in der Zelle und was der Mönch darin thun soll. Ein Gebet auf Bl. 40[b] anfangend:

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ

Bl. 48[a] ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ

Von den Anfechtungen, die ein in seiner Zelle einsam lebender Mönch zu bestehen hat.

Bl. 68[b] ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ

Wie die Seele des Mönches anfängt einzutreten in das Stadium des rein seelischen Daseins bei dem Alleinsein in der Zelle.

Bl. 73[a] ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ

Über das Stadium des rein geistigen Daseins, von dem Eintritt in die Vollkommenheit und dem Hingelangen zu der vollendeten, allesvollendenden Liebe. Gegen Ende Bl. 75[b] werden die einzelnen Stadien des Mönchslebens verglichen mit einzelnen Theilen der Geschichte Israels. Die drei Stadien, die unterschieden worden sind ܐܬܪܝܐ ܕܡܢܝܬ, ܐܬܪܝܐ ܕܡܢܝܬ und ܐܬܪܝܐ ܕܡܢܝܬ.

Eine Lücke zwischen Bl. 30 und 31.

Unterschrift Bl. 76[a]:

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ (Bl. 76[b]) ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ

In den folgenden Zeilen nennt sich als Schreiber dieser Hds. ein *Behnâm*:

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ

4. Bl. 76[b]—95[a] Sendschreiben des Jacob (von Serûgh) über die Einsiedler, den einen seiner Schüler, der auch Einsiedler geworden. Titel: ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ.

Gedicht in Strophen von je vier zwölfsilbigen Versen. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ.
ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ.
ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ.
ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ✣

5. Bl. 95[a]—123[b] Drei Gedichte von Isaak von Antiochien: ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ.

a) Bl. 95[a] Über Mönche, Einsiedler und Büsser ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ

b) Bl. 107[a] ܐܠܗܐ ܕܟܠ ..... ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ. Gedicht über das Mönchsleben, Bedürfnisslosigkeit und das Leben in der Bergwildniss. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ✣

c) Bl. 117[a] Gedicht über Zurechtweisung ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ✣

Vergl. Nr. 56. 162. 163.

6. Bl. 123[b]—131[a] Gedicht Ephraem's über die Einsiedler, Wüstenbewohner und Büsser: ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܐܫܪܝ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ. Gedicht in Strophen von je vier siebensilbigen Versen.

Anfang:

ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܥܡ
ܠܐ ܟܠ ܚܒܪܬܝ
ܒܚܠ ܚܕ ܡܫܟܚ
ܠܡܐ ܟܘ ܚܡ ܐܬܐ ⁘

Unterschrift Bl. 131ᵃ:

ܡܬܚܒܪ ܠܝ ܫܡ ܒܝ ܡܢܝ ܒܢ ܡܪܝ ܡܪ
ܚܢܐ ܠܘ ܒܝ ܠܐ ܐܡܢܘܬ ܐ ܐܢ ܚܕ
ܡܫܬ ܒܝ ܠܐ ܫܡ ܚܕ ܡܢ: ܡܢ ܒܝ
ܠܐ ܡܢ ܐܢ.

7. Bl. 131ᵃ—141ᵇ Aus der Doctrina des Isaak (von Ninive?), zunächst über das Alleinsein: ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܡܬܬܐ ܕܚܝ ܚܕ ܐܢ ܐܝܟ ܠܐ ܐܡܪ. Anfang:

ܐܡܪ ܠܐ ܚܕ. ܐܝܟ ܐܢ ܡܢ ܐܡܪ
ܚܕ. ܒܪܝ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܠܐ ܐܡܪ
ܐܢ. ܒܪܝ. ܐܢ ܡܢ ܚܕ ⁘

Betrachtungen über das Mönchsleben, Verweisung auf das Leben des h. Antonius (Bl. 139ᵃ), ܐܒܗܐ ܕܝ, Macarius, Johannes Thebanus, Pachomius, Apollo ܐܦܐ (Bl. 139ᵇ), Paphnutius (Bl. 140ᵇ).

Bl. 141 steht an der verkehrten Stelle: sein richtiger Platz ist in S. 203 zwischen Bl. 58 und 59. Siehe die Beschreibung dieses Bandes nr. 2 (Evagrius über die acht Leidenschaften).

8. Bl. 142ᵃ—143ᵇ Stück eines Gedichtes, dem Anfang und Ende fehlen, in Strophen von je vier siebensilbigen Versen, von Philoxenus.

Anfang:

ܐܢ
ܡܢ ܒܪܫ ܠܐ ܐ ܥܡ ܒ
ܡܫܝܚ ܐܝܬ
ܠܐ ܐܦ ܒܝ ܐܡܪ ⁘

ܐܢ ܐ ܡܢ ܐܡ ܐܢ
ܡܢ ܐܦܝ ܐܡ
ܡܫܝܚ ܡܢ
ܠܐ ܦܐ ⁘

Letzte Verse:

ܐܢ ܐ ܡܢ ܐܡ ܐܢ
ܡܢ ܠܐ ܦܐ ⁘

Die Blätter 142. 143 sind an der verkehrten Stelle eingebunden; sie bilden einen Theil des Gedichtes nr. 1 in dem folgenden Bande S. 203.

9. Bl. 144 Ein Fragment. Ein Textstück in Prosa, anfangend:

ܒܥܝ ܐܢ ܡܢ ܐܡ ܡܫ. ܐܢ ܒܪ
ܐܢ ܠܐ ܐܡ ܐܢ. ܐ ܡܢ ܐ ܐܢ
ܐ. ܒܪ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ⁘

Theil eines Gebetes für Mönche (vor dem Schlafengehen?); gehört vielleicht zu dem ܣܕܪ ܨܠܘ im folgenden Bande S. 203, und zwar in den ersten (im Übrigen verloren gegangenen) Theil des Bandes.

Über Bl. 145 s. nr. 1 (Sendschreiben des Isaak von Ninive).

II. Sachau 203.

1. Bl. 1—50ᵇ Ein Ordo precum ܣܕܪ ܨܠܘ für Mönche, geordnet nach den Gebetszeiten ܣܪ. ܫܦܪ. ܨܠ. ܩܕ. ܫܪ. ܨܠ. ܪܡ und ܩܫ. Unvollständig am Anfang.

A. ܣܪ ܣܕܪ Bl. 1—7ᵃ.

1. Bl. 1ᵃ—2ᵃ Schluss eines Gebetes in Strophen von je vier siebensilbigen Zeilen. Erste Zeilen:

ܐܢ ܐ ܡܢ ܐܡ ܐܢ
ܠܐ ܐ ܒ
ܡ ܡ ܡ
ܒ ⁘

Zu diesem Gedicht gehören die beiden Blätter Sachau 202, 142. 143. Es ist verfasst von Philoxenus, wie sich aus der Überschrift des folgenden Gedichtes ergiebt. Bl. 1 ist unten eingerissen.

2. Bl. 2ª ... Dazu am Rande: ... »Von demselben Philoxenus.« Gebet in Prosa. Anfang:

B. Bl. 2ᵇ—7ª Gebete für die dritte Stunde: ...

a) Bl. 2ᵇ Gebet des h. Gregorius in Prosa: ... Von etwas späterer Hand ist Gregorius durchstrichen und folgende Randnote hinzugefügt: ... Danach ist Philoxenus der Verfasser. Anfang:

b) Bl. 3ª Gebet von Philoxenus: ... Anfang:

c) Bl. 4ᵇ Gedicht von Paulus Simplex, dem Schüler des Antonius: ... Anfang:

d) Bl. 5ª Ein zweites von demselben. Anfang:

e) Bl. 6ᵇ Ein drittes von demselben. Anfang:

C. Bl. 7ª—18ᵇ Gebete für Mittag: ...

a) Bl. 7ª Gebet von Philoxenus: ... Anfang:

b) Bl. 14ᵇ Gebet von Abraham *Kidhûnâjâ*: ... Anfang:

c) Bl. 15ª Gebet von Abhâ Jesaias: ... Anfang:

d) Bl. 15ª Ein weiteres Gebet (von demselben Jesaias?): ... Anfang:

e) Bl. 17ª Gedicht von Chananja Xenaias in zwölfsilbigem Metrum: ... Dazu am Rande: ... Anfang:

In vierzeiligen Strophen.

D. Bl. 18ᵇ—21ª Gebete für die neunte Stunde: ...

a) Bl. 18ᵇ Gebet von Macarius dem Aegypter. Anfang:

b) Bl. 19ᵇ Gedicht von Jacob von Serûgh: ... Nach der Randnotiz ... ist auch dies Gedicht von Chananja Xenaias verfasst. Es besteht aus zweizeiligen Strophen mit alphabetischen Anfängen. Anfang:

c) Bl. 20ᵇ Ein weiteres Gebet in Prosa: ...

E. Bl. 21ª—27ᵇ Morgengebet: ... Es ist mir nicht ersichtlich, warum hier die Reihenfolge der Gebetszeiten verlassen und zwischen der neunten Stunde und dem Abend ein Abschnitt Morgengebete eingeschoben ist.

1. Bl. 21 Gebet von Philoxenus: ...

Anfang:

ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ (dreimal). ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܐܒܐ ܕܫܪܪܐ:
ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܟܢܘܫܬܐ ܕܩܕܝܫܐ: ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ

Die Sätze, welche nach ܡܫܒܚܐ ܠܟ beginnen, haben alphabetische Anfänge, indessen nur bis Bl. 21b Z. 2 v. u.

F. Bl. 27b—41b Abendgebete: ܨܠܘܬܐ ܕܪܡܫܐ.

1. Bl. 27b Gebet von Isaak von Ninive: ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܢܝܢܘܐ. Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܒܪܘܟܘ ܕܐܒܐ. ܕܡܫܬܒܚ ܐܠܗܘܬܟ ܒܥܘܠܡܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܥܠܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܪܘܚܐ.

2. Bl. 27b Gebet (von demselben?). Anfang: ܐܚܪܢܬܐ

ܡܪܝ ܕܐܫܬܡܥ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܒܬܘܩܢܐ ܕܥܡܪ ܩܕܝܫܐ.

3. Bl. 28a Gebet (von demselben?). Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܠܡܐ ܒܣܘܦ.

4. Bl. 28a Gebet von Isaak. Anfang: ܕܝܠܗ

ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܝ ܢܘܗܪܐ ܒܠܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟ ܐܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ:

5. Bl. 34b Gebet von Isaak. Anfang: ܕܝܠܗ ܬܘܒ ܐܚܪܢܬܐ.

ܐܘܪܝܢ[1] ܡܪܝ ܚܘܒܟ. ܘܡܬܡܠܝܢ ܐܘܪܚܬܟ. ܡܬܚܡܠܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ. ܘܕܪܟܝܢ ܒܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ.

6. Bl. 38a Gebet von dem Mönch Johannes ܠܝܘܚܢܢ. ܕܝܠܗ ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܝܚܝܕܝܐ: Anfang:

ܡܪܝ ܢܚܡܝܢ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ ܕܐܝܬܝ ܒܢܦܫܢ ܕܡܢ ܕܝܠܢ. ܢܗܘܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܠܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

7. Bl. 39b Gebet von demselben: ܕܝܠܗ ܬܘܒ ܐܚܪܢܬܐ. Anfang:

ܠܟ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ. ܠܟ ܪܒܘܬܐ ܘܝܩܪܐ ܐܢܬ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

[1] Dazu am Rande ܐܘܪܝܢ ܚܝܠܢ.

8. Bl. 41a Gebet eines göttlichen Greises: ܕܣܒܐ ܐܠܗܝܐ. Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܕܒܗܘܢ ܚܝܠܐ ܢܘܗܪܐ. ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܐܒܘܟ ܐܬܝܠܕܬ ܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܝܢ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܢܫܒܚܟ.

G. Bl. 41b—43 Gebete für die Zeit, genannt *Suttârâ* (die erste Gebetszeit nach Sonnenuntergang).

1. Bl. 41b Gebet vom grossen Athanasius: ܕܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܪܒܐ. Anfang:

ܫܒܚܐ ܠܡܪܘܡܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܘܕܝܠܟ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠ ܘܡܬܥܒܕ. ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܢܢ ܠܟ ܘܡܘܕܝܢ ܠܟ ܘܡܪܢ ܐܝܟ ܒܢܝܢܫܐ. ܠܐ ܡܪܝ ܐܢܫ ܒܗ ܐܠܐ ܠܚܘܕܝܟ ܡܫܬܒܚ ܡܢ ܟܠ. ܐܠܐ ܒܟܠܗ ܙܒܢ ܠܡܫܒܚܘܬܟ ܐܢܬ ܝܗܒ ܠܢ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܟܠ ܕܚܝܐ ܫܠܡܐ. ܘܥܡܗ ܡܪܢ ܐܢܬ ܡܬܩܢ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܢܥܒܕ ܠܚܘܕܝܟ ܕܟܠ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܡܫܬܒܚ. ܘܠܚܠܐ ܕܡܫܬܒܚ ܐܦ ܡܢ ܚܝܐ ܕܡܪܢ ܠܟ ܡܫܒܚܐ ܠܟ.

2. Bl. 42a Gebet gegen jedwede Leidenschaft. Titel:

. . . . . ܘܫܠܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܝܕܥܢ ܘܡܫܬܟܚܢ ܒܟܠ ܚܫܐ.

Anfang:

ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܡܫܬܒܚ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܠܚܘܕܝܟ ܘܠܟܠܢ.

3. Bl. 42b Gedicht von Ephraem in Strophen von vier siebensilbigen Zeilen: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

Anfang:

ܘܒܟܠ ܡܪܝ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܢܐ
ܒܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ
ܘܐܢܬܘܢ ܠܒܪ ܕܡܢ ܐܢܐ ܠܗ
ܘܠܐ ܡܫܬܒܚ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܀

H. Bl. 43a—50b Gebete für die Nacht: ܨܠܘܬܐ ܕܠܠܝܐ.

1. Bl. 43a Gebet von Dionysius von Athen: ܕܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܐܬܢܝܐ. Anfang:

ܠܡܫܬܒܚܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܐܒܐ.

2. Bl. 43ª Kurze Gebete von demselben: ...
Anfang:
...

3. Bl. 43ᵇ: ...

4. Bl. 43ᵇ: ...

5. Bl. 44ª: ...

6. Bl. 44ª: ...

7. Bl. 44ᵇ: ...

8. Bl. 44ᵇ: ...

9. Bl. 44ᵇ: ...

10. Bl. 45ª Gedicht von Ephraem in vierzeiligen Strophen: ...
Anfang:
...
Am Rande die Notiz: ... Danach ist dies Gedicht nicht von Ephraem, sondern von Isaak von Ninive verfasst. Unterschrift auf Bl. 50ᵇ:
...

2. Bl. 50ᵇ—59ᵇ Schrift des Evagrius über die acht Leidenschaften: ...

1. Bl. 50ᵇ: ...
2. Bl. 52ª: ...
3. Bl. 53ᵇ: ...
4. Bl. 54ᵇ: ...
5. Bl. 56ª: ...
6. Bl. 57ª: ...
7. Bl. 58: ...
8. Sachau 202 Bl. 141: ...

Zwischen Bl. 58 und 59 ist eine Lücke, in welche das Bl. 141 des Bandes Sachau 202 hineingehört. Schlussnotiz Bl. 59ᵇ:
...
Anfang:
...

3. Bl. 59ᵇ Eine Mahnrede des Evagrius an die Mönche: ... Anfang:
...

4. Bl. 63ª Ein Abschnitt ähnlichen Inhalts von demselben Evagrius: ...

5. Bl. 63ᵇ Eine Mahnrede von Johannes Chrysostomus über Mönche und Einsiedler: ... Anfang:
...

6. Bl. 68ª Eine Doctrina von Johannes dem Seher: ... Anfang:
...

7. Bl. 74[b] Eine Schrift des Isaak von Ninive: ... Ohne Titel. Eine Mahnrede an Mönche. Anfang:

... (Bl. 75[a]) ...

8. Bl. 82[b] Zwei kleinere Abschnitte.

a) Bl. 82[b] ... Ein Rath an Mönche. Anfang:

b) Bl. 83[a] Über die Ruhe: ... Anfang:

9. Bl. 84[a] Aus der Doctrina des *Abû-Ghâlib* Athanasius Bischof von ...: ... Anfang:

Zwei weitere Abschnitte von demselben:

Bl. 95[a]: ...

Bl. 98[b]: ...

Nachschrift Bl. 99[a]:

10. Bl. 99[a]—100[a] Ein Gesang *Madhrâšâ* für Mönche: ... Notiz auf dem Rande: ... »Verfasst von einem heiligen Greise.« In Strophen von je vier fünfsilbigen Zeilen.

Anfang:

11. Bl. 100[a]—111[a] Elf Auszüge aus dem Werke: ... Vergl. Nr. 187.

Überschrift:

1. Auszug Bl. 100[a]: ...

2. » Bl. 101[a]: ...

3. » Bl. 101[b]: ...

4. » Bl. 102[b]: ...

5. Auszug Bl. 103[b]: ...

6. » Bl. 103[b]: ...

7. Auszug Bl. 105[b]: ...

8. Auszug Bl. 107[a]: ...

9. Auszug Bl. 107[b]: ...

10. Auszug Bl. 108[b]: ...

11. Auszug Bl. 109[b]: ...

12. Bl. 111[a]—116[a] Aus den Capiteln des Johannes des Sehers über die geistige Ordnung der Seele und in welcher Verfassung der Mensch ist, sobald ihm die Annäherung an Gott verliehen ist: ... In 19 ... Abschnitten. Anfang:

...

Im Anschluss daran (von demselben Johannes?) ein kürzer Abschnitt für Anachoreten Bl. 116[a]: ... Anfang: ...

13. Bl. 116[b]—117[b] Ein kurzer Abschnitt von Isaak Cellarum: ... Anfang: ...

14. Bl. 117[b]—130[b] Zwei Schriften von Abhâ Jesaias:

a) Bl. 117[b] Doctrina betreffend die Anleitung der Novizen: ... Anfang:

...

b) Bl. 122[b] Von dem Gewissen der in Zellen wohnenden Mönche: ... Anfang:

...

15. Bl. 130[a]—182[a] Eine Schrift über das Mönchsleben, von einem Mönche geschrieben für Mönche. Überschrift:

...

Einleitung Bl. 130[a], in der der Verfasser sich entschuldigt, dass er dies Buch schreiben will, und berichtet, dass er von einem Freunde dazu angetrieben worden sei.

1. Abschnitt Bl. 131[b] ... Anfang:

...

2. Bl. 137[a] ...

3. Bl. 138[a] ...

4. Bl. 143[a] ...

5. Bl. 145[b] ...

6. Bl. 147[a] ...

7. Bl. 148[a] ...

8. Bl. 155[a] ...

9. Bl. 156[b] ...

10. Bl. 160[b] ...

11. Bl. 162[b] ...

12. Bl. 168[a] ...

13. Bl. 172[a] ...

14. Bl. 173[a] ...

15. Bl. 174[a] ...

Es ist nicht ersichtlich, ob das vorhergehende der Schluss der ganzen Schrift oder nur der Schluss eines Abschnittes in derselben ist. Jedenfalls sind die folgenden Abschnitte von demselben Verfasser und verwandten Inhalts. Anfang:

ܥܒܕ ܐܠܐ ܕ ܒܟܬܒܬܐ ܗܘܐ ܐܠܐ. ܐܠܐ ܟܬܒܬ ܫܒ ܐܠܐ ܚܕܬ ܡܐܡ ܐܠܐ. (Bl. 175b)

16. Bl. 176b: ܐܡܪ ܒܐܓܪܬܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐ ܚܕܫ. ܥܕܐ ܫܡܥܬ ܗܘ ܕܗ ܫܡܥܬ ܕܐ ܚܕܫ. ܥܕܐ ܫܡܥܬ ܒܟܬܒܬܐ ܐܚܪܬ ܚܕ ܡܢ ܩܠܝܠ ܡܢ ܐܠ ܡܐ ܕܫܡܥ. ܥܕܐ ܫܡܥܬ ܒܚܕ ܡܢ ܐܠ ܡܐ ܕܫܡܥ.

17. Bl. 178a: ܐܡܪ ܥܕܐ. ܐܡܪ ܒܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬ ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܠ ܡܐ ܕܫܡܥ ܥܕܐ. Die letzten drei Blätter sind von einer zweiten Hand beschrieben und zwar jede Seite mit zwei Columnen.

Am Schluss von Bl. 182b ist eine Unterschrift nicht vorhanden. Die Hds. ist mit grosser Sorgfalt und Gleichmässigkeit geschrieben. Nicht vocalisirt: einige spärliche Vocalzeichen sind meist Punkte, selten Griechische Zeichen. Eigenthümlichkeit der Orthographie des Schreibers ist die Neigung Ableitungen vom Af'el gegen die herrschende Regel mit einem Alef zu schreiben, wie z. B. ܐܣܬܟܠ anstatt ܣܬܟܠ. Der Schreiber nennt sich in der Notiz auf Bl. 76a *Behnâm*; dieser Name ist sowohl im Gebiet von Mosul und *Alḳôš* wie im *Ṭûr-'Abdîn* gebräuchlich. Ein Datum ist nicht vorhanden. Vortreffliches, sehr kräftiges Papier. Der jüngste der in der Hds. genannten Schriftsteller dürfte Hananja Xenaias (gestorben 1493) sein: sie dürfte zu seiner Zeit oder nicht lange danach geschrieben worden sein.

145 und 182 Blätter (27 × 17,5 cm), die Seite zu 17 Zeilen.

201.

(Sachau 165.)

Sammelband, unvollständig zu Anfang und Ende, angelegt von einem Jakobitischen Geistlichen, der durch die Aussprüche berühmter Kirchenväter und Asketen — unter gelegentlicher Beifügung historischer Notizen — die Lehre seiner Kirche, hauptsächlich die christologische, illustriren und befestigen wollte (vergl. die Nachschrift auf Bl. 8b). Citate aus Griechischen und Syrischen (Ephraem, Jacobus Edessenus) Kirchenvätern. Auszüge aus der Historia Lausiaca des Palladius (s. Migne, Patrologiae cursus completus, ser. Graeca, tom. 34) und den Apophthegmata patrum (s. Migne, tom. 65). Stück des Alexander-Romans, Notizen über die Propheten des Alten Testamentes, Citate aus dem Neuen Testament und anderes. Inhalt:

1. Bl. 1—8b med. Biographische Notizen über Kirchenväter und Citate aus ihren Werken.

Bl. 1a 2 Notiz über den Patriarchen Petrus von Alexandrien, der A. Gr. 608 d. 25. *Ijâr* unter Diocletian in Alexandrien getödtet wurde.

Bl. 1a 11 Citat aus Basilius, anfangend:

ܐܡܪ ܐܠܐ ܐܚܕ. ܐܡܪ ܚܕ ܚܢ ܐܢܐ ܐܡ ܕ ܢܫܬܟܚ ܡܫܟܚ ܡܚܢܐ —— ܐܝܟܐ ܐܝܟܐ ܒܫܬܐ ܐܢܐ ܚܕ ܡܢ ܢܦܫ ܒܚܕܬܐ ܕܡܫܬܟܚ ܒܫܬܐ.

Bl. 1a 22 Notiz über Basilius.

Bl. 1b 8 Citat aus Gregorius von Nyssa. Anfang:

ܐܚܕ ܐܢܫ ܫܡܥ ܡܫܟܚ ܐܚܕ ܐܡ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܐܚܕ ܚܕܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ.

Bl. 1b 17 Notiz über denselben.

Bl. 2a 1 Citat von Gregorius Theologus (von Nazianz). Anfang:

ܡܫܟ ܒܙ ܒܐܡܪ ܐܝܟ ܐܚ ܒܠ ܐܚ ܐܠ ܐܠ ܡ ܒܐ ܐܢܐ ܒܫܬܐ ܕܐ ܚܫܒ ܐܢ ܡܫ ܐܢ ܐܢܐ.

Bl. 2ᵃ 12 Notiz über denselben.

Bl. 2ᵇ 1 Citat aus Johannes Chrysostomus. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 2ᵇ 19 Citat aus Jacobus Edessenus. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 2ᵇ 24 Notiz über Johannes Chrysostomus.

Bl. 3ᵃ 15 Citat aus Cyrillus. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 3ᵇ 1 Notiz über denselben.

Bl. 3ᵇ 15 Citat aus Dioscorus. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 4ᵃ 9 Notiz über denselben.

Bl. 4ᵃ 21 Citat aus Severus. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 4ᵇ 13 Notiz über denselben.

Bl. 5ᵃ 6 Citat aus der Rede de annuntiatione [Syriac text] von Philoxenus. Anfang:

[Syriac text]

Ferner Citate aus der ersten, vierten und sechsten [Syriac text] von demselben.

Bl. 5ᵇ 9 Notiz über Philoxenus.

Bl. 6ᵃ 2 Citate aus Ephraem. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 6ᵃ 18 Notiz über Ephraem, identisch mit der kürzeren Vita in Assemani I, 25. 26.

Bl. 7ᵃ 1 Notiz über Jacob von Serûgh. Identisch mit der Vita bei Assemani I, 286—289. Das Todesdatum ist hier 832 den 29. November. Am Schluss findet sich folgendes mehr als bei Assemani:

[Syriac text] (?) [Syriac text]

Bl. 7ᵇ 10 Citat aus einem Briefe des Jacobus Edessenus. Ende desselben: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Nachschrift Bl. 8ᵇ 6: [Syriac text]

Auf dem Rande von Bl. 8ᵇ ein Citat aus Xystus von Rom: [Syriac text]

2. Bl. 8ᵇ 13—25 Bruchstück einer Schrift monastischer Tendenz. Aufforderung zur Abkehr von dieser Welt. Ohne Titel und Angabe des Verfassers.

Überschrift und Anfang:

[Syriac text]

Zwischen Bl. 8 und 9 ist eine Lücke.

3. Bl. 9ᵃ—9ᵇ 17 Bruchstück, ohne Anfang: Letzter Theil einer Legende vom h. Pior ܦܝܘܪ, vom Besuch bei seiner Schwester, dass er von bitterem Wasser lebte u. a. Anfang:

ܐܝܬ ܡܢ ܕܐܡܪܘ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܚܡܫܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܚܬܗ ܕܗܘܬ
ܒܬܘܠܬܐ ܘܫ̈ܐ:

Identisch mit Historia Lausiaca Cap. 87 περὶ Πίωρ: τινα τῶν ἰδίων. Μετὰ οὖν πεντήκοντα ἔτη τούτου ἀδελφή κ. τ. λ.

4. Bl. 9ᵇ—12ᵇ Ermahnungsrede des Apostels Petrus: ܡܡܠܠܐ ܕܬܘܟܠܢܐ ܕܦܛܪܘܤ ܫܠܝܚܐ ܕܥܠ ܡܪܕܘܬܐ. Anfang:

ܒ ܚܒܝܫ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬ ܦܛܪܘܤ ܫܠܝܚܐ.
ܘܪ̈ܒܝ ܗܘܘ ܠܡܫܡܫܘ ܥܡܗ ܐܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܟܠ
ܐܡܪ: ܘܫ̈ܐ:

Petrus erzählt eine Parabel von einem Herrn (Gott), der zwei Knechte in die Ferne fortschickt; später lässt er sie durch einen harten Knecht (den Tod) zurückholen. Der eine hat Besitz erworben, ist nicht bereit dem Rufe seines Herrn zu folgen, sondern bittet um Aufschub, muss aber mit fort; der andere hat eine goldene Krone für seinen Herrn erworben und ist bereit sofort mitzukommen u. s. w. Nutzanwendung auf Bl. 11ᵇ.

Daran schliesst sich unmittelbar Bl. 11ᵇ l. Z. die Geschichte von einem Einsiedler, der von einem Dämon in Gestalt eines schönen Weibes verführt wird und in die Welt zurückkehrt; mit Nutzanwendung. Anfang dieser Legende:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܘܒ (Bl. 11ᵇ) ܝܚܝܕܝܐ ܚܕ ܒܡܕܒܪܐ ܒܪܝܐ.
ܕܥܡܪܐ ܛܒܐ ܗܘܐ. ܘܥܒܕܘ ܦܘܠܚܢܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ
ܫܦܝܪܐܝܬ ܡܫܡܠܝ ܗܘܐ ܘܫ̈ܐ:

5. Bl. 12ᵇ—16ᵇ Aus der Legende des h. *Bišôi* über Isaak, der zum Judenthum übergetreten: ܕܥܠ ܐܝܣܚܩ ܕܗܘܐ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܬܐ ܕܐܒܐ ܒܝܫܘܝ. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܢܫ ܚܕ. ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܒܬܪ ܨܒܝܢܗ ܐܙܠ ܗܘܐ.
ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܒܡܕܡ ܘܫ̈ܐ:

Ein Einsiedler Isaak hauste in einer Gegend ܛܪܢܘܬ südlich von ܦܣܛܛ (فسطاط Kairo). Als er eines Tages in die Stadt ging, um die Producte seiner Arbeit zu verkaufen, erblickte ihn eine Jüdin, verliebte sich in ihn und veranlasste ihn Jude zu werden und bei ihr zu bleiben. Später, da andere Einsiedler in die Stadt kommen, bittet er sie zum h. *Bišôi* zu gehen und ihn zu veranlassen, dass er bete für seine Erlösung aus der Hand der Jüdin, während die Jüdin dem Heiligen sagen lässt, er sollte sich nicht bei ihr blicken lassen. Der Heilige betet für Isaak. Die Jüdin stirbt, und Isaak kehrt zum Christenthum und in die Wüste zurück. Von Bl. 14ᵇ l. Z. eine zweite Legende vom h. *Bišôi*. Christus besuchte ihn; von dem Wasser, mit dem *Bišôi* ihm die Füsse wusch, blieb etwas zurück. *Bišôi* befahl nun einem Schüler von diesem Wasser zu trinken; der Schüler aber that es nicht. Folgen des Ungehorsams. Es wird darin erwähnt die Stadt ܐܠܗܢܣܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܐܪܥܐ (Bl. 15ᵇ l. Z.).

6. Bl. 16ᵇ—18ᵃ 7 Theil des Alexander-Romans, über seinen Tod, seine letzte Verfügung, was weise Leute bei Gelegenheit seines Todes gesprochen, Worte seiner Mutter über ihn. Anfang:

ܠܐܟܣܢܕܪܘܤ ܗܘܠܐ ܒ ܐܬܟܠܝ ܡܢ ܡܘܫܦܘ
ܠܡܘܫܦܘ ܕܐܦܝܐ. ܘܐܦ ܠܒܠܘܗܝ ܡܠܟܐ ܘܫ̈ܐ:

7. Bl. 18ᵃ—19ᵃ Citate:

a) von Johannes Chrysostomus aus seiner Rede ܕܥܠ ܡܬܚܡܢܘܬܐ, anfangend:

ܒܥܘܢܐ ܕܡܟܝܢ ܡܢܝܐ ܥܠܠ ܐܝܬ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

b) von den Vätern ܕܐܒܗ̈ܬܐ, anfangend:

ܥܠ ܕܝܢ ܕܡܠܟ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܘܠܒܠܐ ܠܠܡܠܐ. ܗܘܝܢ
ܟܠܗ ܠܗ ܢܦܫܗ ܠܗܘܒܪܗ ܕܡܫܝܚܐ.

c) Überschrift verwischt. Anfang:

ܪܥܘܬܐ ܡܢ ܡܥܠܐ ܗܝܐ ܠܡܘܬܐ. ܡܒܥܘܬܐ ܕܝܢ ܠܡܥܒܕ
ܡܫܡܠܐ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ

Darin kleine Erzählungen, Frage und Antwort zwischen dem Vater Agathon ܐܓܐܬܘܢ und dem Vater ܐܠܘܢܝܘܣ (Ἀλώνιος), Frage an den Vater *Jôḥannân* u. a. Vergl. Legende von Agathon in den Apophthegmata patrum S. 107 ff., das Gespräch zwischen Agatho und Alonius daselbst S. 133.

8. Bl. 19ᵃ—22ᵃ Conversation zwischen Schüler und Lehrer und Verwandtes, kleinere Textstücke:

a) Bl. 19ᵃ Frage und Antwort. Anfang:

ܠܚܟܝܡܐ ܫܐܠܗ ܣܟܠܐ ܐܝܢܘ ܚܟܝܡܐ

Wer ist der Weise, der Thor? verschwindet die Welt vor der Auferstehung der Todten oder nach derselben? kommt der Tod von Gott oder aus anderen Ursachen?

b) Bl. 20ᵃ Citat aus Ephraem:

ܕܝܠܗ ܕܡܪܢ ܠܐ ܐܙܠ ܘܠܐ ܡܬܚܪܒ ܐܝܟ ܡܢ ܚܝ̈ܘܗܝ ܘܫ̣

Daselbst ein Citat (woher?) zur Ermahnung ܦܘܫܩܐ ܡܙܗܪܢܘܬܐ, anfangend:

ܛܘܒܘܗܝ ܠܒܪܢܫܐ ܕܫܡܫ: ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܟܠܗܘܢ

ܘܡܢ ܕܐܬܟܪܝ: ܢܦܫܗ ܒܟܠܐ ܕܚܛܐ

c) Bl. 20ᵃ Darlegung über die Rangclassen der Engel ܦܘܫܩܐ ܐܝܟܢܐ ܡܬܦܠܓ ܛܟ̈ܣܐ. Anfang:

ܠܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܛܟ̈ܣܐ ܗܘܐ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܐܬܒܠܒܠ

ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܪܘܝܗܘܢ

d) Bl. 21ᵃ Citat aus Ephraem über das reine Herz ܕܒܠܒܐ ܕܟܝܐ: ܒܪܝ ܒܝ ܡܪܝܐ ܠܒܐ ܕܟܝܐ.

e) Bl. 21ᵇ Die sieben Worte, die Abba Moses dem Abba Poimen ܦܘܡܢ schickte: ܗܠܝܢ ܫܒܥ ܡܠܝܢ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܡܘܫܐ ܠܐܒܐ ܦܘܡܢ. ܕܐܢ ܕܢܛܪ: ܠܗܘܢ. ܡܫܬܘܙܒ ܕܢܚܐܘܬ.

Über den Abt Moses vergl. Apophthegmata patrum S. 282, über Ποιμήν S. 318 ff.

f) Bl. 22ᵃ Aussprüche des h. Antonius:

ܐܡܪ ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܗܘ. ܕܟܠ ܢܦܫܗ

ܗܘܐ ܡܫܟܚ ܡܬܬܟܪܝܢܘܬܗ ܒܡܬܪܝܚ

9. Bl. 23ᵃ—26ᵇ Legenden:

a) Vita des h. Natanael, anfangend:

ܐܝܟ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܫܒ̈ܛܐ ܡܢ̈ܒܝܐ ܫܡܗ ܢܬܢܐܝܠ.

ܟܕ ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܐ ܚܙܝܬܗ ܒܗܘܢ:

Identisch (Bl. 23ᵃ 1—24ᵇ 5) mit Historia Lausiaca cap. 18. Im Anschluss daran kürzere Mönchsgeschichten von Poemen, Theodorus, Apelles ܐܦܠܠܘܣ, Pambo, Johannes Minor und ungenannten Personen.

b) Bl. 26ᵃ von Johannes vom Berge Sinai ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܕܛܘܪ ܣܝܢܝ. anfangend:

ܕܢܓܐ ܐܠܗܘܢ ܐܝܠܐ (Bl. 26ᵇ) ܕܒܫܘܒܚܐ ܕܦܫܛܐ

ܘܕܚܫܝ̈ܫܬܐ ܡܬܗܘܐ ܘܠܐ ܙܐܠ

Aussprüche desselben. Diese Legende ist unvollständig, denn zwischen Bl. 26 und 27 ist eine Lücke.

Letzte Worte:

ܐܝܠܐ ܕܡܢܟ ܒܥܝܐ ܘܢܗܘܐ ܐܚܐ ܕܗܟܢܐ ܠܥܘܠܐ ܕܒܟܠܗ

ܠܐܘܪ. ܒܪܘܟܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ. ܗܘܝܐ

10. Bl. 27ᵃ—32ᵇ Biographische Notizen über die Propheten des Alten Testamentes, Jesaias, Joel, Obadja, Nahum, Haggai, Maleachi, Hosea, Amos, Micha, Zephanja, Zacharias, Jeremias, Habakuk, Hezekiel, Elias, Elisa, Daniel, ܥܕܘ (1. Könige 13) und Achijja. Am Anfang unvollständig. Erste Zeilen:

ܘܐܬܠܝ ܚܢܢܐ ܕܐܫܥܝܐ ܡܪܗܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܫܥܝܐ ܡܘܬܗ

ܕܡܒܒܘܗܝ ܘܢܒܝܘܗܝ. ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܒܒܘܪܐ ܡܢܝ

ܗܘܐ ܡܬܒܥ ܒܬܒܥܐ

In dem Artikel über Hezekiel ein Citat vom Patriarchen Severus (Bl. 30ᵃ): ܦܘܫܩܐ ܕܚܙܘܐ ܕܚܙܝ ܚܙܩܝܐܝܠ. Anfang:

ܗܢܘܢ ܐܪ̈ܒܥܐ ܐܦ̈ܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܡܬܦܫܩܝܢ ܒܗܠܝܢ ܐܪ̈ܒܥ

ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܫ̣

In dem Artikel über Daniel ein Citat aus Jacobus Edessenus (Bl. 32ᵃ), anfangend:

ܣܦܪܐ ܡܠܝܐ ܕܒܛܠ ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܕܢܒܘܟܕܢܨܪ ܐܡܪܝܢ

ܕܡܫܝܚܐ ܒܗܠܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܡܪ ܕܢܬܐ ܘܫ̣

Ähnliche Notizen über die Propheten des Alten Testamentes s. bei Wright S. 625. 628. Vergl. auch hier Nr. 174. III und Nr. 73. II.

11. Bl. 32ᵇ—36ᵇ Notizen aus dem Neuen Testament, über die Apostel und verwandtes. Unvollständig am Ende.

a) Bl. 32ᵇ von der Zeit der Geburt Christi (richtiger über die Chronologie des Lebens Christi) ܥܢ ܒܫܢܝܐ ܕܡ. Anfang:

ܟܕ ܕܒܪ ܐܒܐ ܒܫܡܝ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܘܢܬܩܪܒ ܠܡܘܬܐ ܕܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܕܝܠܗ ܢܬܚܐ ܘܢܬܦܪܩ ܡܢ ܚܛܗܐ

Es werden citirt Eusebius und Andronicus (Bl. 32ᵇ).

b) Bl. 33ᵃ über Christi Leben. Überschrift: ܥܠ ܡܫܝܚܐ. Anfang:

ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܟܬܒܬ ܒܗ ܡܐ ܕܫܡܥܬ ܘܚܙܝܬ ܒܥܝܢܝ ܘܐܝܕܝ ܓܫܫܬ ܒܗ ܡܢ ܪܫ ܥܕ ܣܘܦ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ

c) Bl. 34ᵇ Citate aus dem Neuen Testament: 1. Brief Johannis 1, 1—3; 2, 22. 23; Apostelgeschichte 3, 26; 1. Corinther 2, 8; Colosser 1, 13 ff. u. a. m.

d) Bl. 36ᵃ Biographische Notiz über Petrus und Paulus, ihr Ende. Anfang:

ܡܢ ܕܫܠܡ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܠܒܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܠܒܝ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܕܫܠܡ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ

e) Bl. 36ᵃ Citat aus Dionysius (Areopagita), dem Schüler des Paulus, anfangend:

ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ

Biographische Notiz und Legenden über denselben Bl. 36ᵇ. Letzte Zeilen:

ܘܟܬܒ ܠܗ ܫܠܡ ܠܟ ܐܚܝ ܒܫܠܡ ܕܐܬܝܬ ܠܟ ܠܘܬ ܟܠ ܡܢ ܕܢܩܪܐ ܒܗ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܟ ܠܘܬ ܟܠ

Datum nicht vorhanden. Die Schrift kann etwa dem 14. Jahrhundert angehören. Nicht vocalisirt. Im Ganzen gut erhalten, wenn auch viele Blätter an den Rändern durch Feuer gelitten haben und auch noch einige andere kleinere Schäden z. B. durch Nässe aufweisen. Bl. 1 mehrfach beschädigt.

36 Blätter (21 × 14 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

202.

(Sachau 51.)

Eine Sammlung monastischer Schriften, meist in siebensilbigen Versen, zu einem kleinen Theil in Prosa geschrieben. Zu Anfang unvollständig. Gedichte, zwei Mönchsgeschichten, und Auszüge aus biblischen und apokryphen Spruch-Büchern in Versen. Als Autoren werden genannt Johannes ܫܒܚܐ, Georg, Mönch im Michael-Kloster am Tigris bei Mosul, Presbyter Johannes aus Mosul. Der erstere, Johannes *Sábhá*, ist nur insofern zu nennen, als vermuthlich versificirte Auszüge aus seinen Schriften vorliegen; die beiden anderen sind unbekannt. Inhalt:

1. Bl. 1ᵃ Der Schlusstheil einer in Prosa geschriebenen Einleitung zu diesem Diwan, in der der Verfasser sagt, er sei eigentlich nicht im Stande eine ܡܠܦܢܘܬܐ eruditio, admonitio für andere zu geben, da er selbst einer solchen bedürfe. Er nennt sein Werk ܡܐܡܪܐ ܕܫܦܝܪ ܐܘܪܚܐ, d. i. Gedicht vom schönen Lebenswandel, und bezeichnet sich selbst am Schluss als ein Mönchlein und ein Priesterlein. Er will in seiner Schrift etwas geben, was Gnade (von Seiten Gottes) verleiht, und Warnungen, Aufforderungen und Rathschläge, welche Laien nützlich sind. Sein Gedicht soll gelesen werden ܒܐܝܬ ܫܒܥܐ, d. h. in Strophen von je vier Zeilen. Einleitung Bl. 1ᵃ:

ܘܐ ܕܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡ ܕܐܢܫ ܘܠܐ ܡܫܡܥ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܠܦ ܐܢܫ ܕܢܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡ ܕܐܢܫ ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢܫ ܕܐܢܫ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢܫ ܕܐܢܫ ܐܢܐ ܗܘ

ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܫܡܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܠܐܢ̈ܫܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܦܘܠܐ ܩܕ̈. ܕܐܦ ܠܦܘܩ ܡܢܝܢܐ ܡܢ
ܚܕ. ܘܗܘܝܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܠܡܫܡܫܘ ܠܐ ܡܢ ܚܕܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܦܫ ܐܝܬ ܕܕܠ ܐܝܬ ܠܒܠܒܐ ܘܠܐ
ܕܠܟ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܠ ܗܘܐ ܠܟܠ ܠܒ ܡܟܡ ܒܪܘܚܐ
ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܕܕܐܝܬ ܡܬܪܘ. ܒܪܗ ܟܢ ܕܐܝܬ ܐܝܬ ܡܬܢܝ
ܢܫܡܬ ܗܘ ܡܥܒܕ ܐܝܬ. ܘܐܦ ܐܝܬ ܟܢ ܕܐܝܬ ܐܝܬ
ܒܪܗ ܗܘ ܡܬܘܕܥ ܐܝܬ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܒܟܝܢܐ
ܢܗܘܘܢ ܡܬܦܩܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ ܕܢܕܥܘܢ
ܕܝܘܡܐ ܘܢܬܒܥܘܢ ܫܘܠܛܢܗ ܕܠܥܠܡ ܕܝܢ ܐܘ ܐܒܐ (Bl. 1b)
ܕܠܟ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܕܚܝ ܡܪܘܡܡ̄ ܐܝܬ ܠܟ ܗܝܡܢܘܬܟ
ܘܐܝܟ ܕܐܬܝܗܒܬ ܢܦܫ ܘܡܫܪܪܬ ܗܝܡܢܘܬܟ ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܟܠ
ܠܐܠܗܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܝܢ ܕܡܫܒܚܠ
ܢܚܐ ܒܫܡ ܢܚܐ. ܠܓܪܐ ܕܢܚܐ ܢܣܒ ܕܝܢܐ ܐܝܬ ܟܢ
ܡܫܪܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܟܢ ܚܝܠܐ ܘܡܫܡܥܬܐ ܘܕܘܪܫܐ
ܒܡܫܟܢܘܬܐ ܐܝܟ ܣܠܩܘܬܗ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܘܠܐ ܐܝܟ
ܡܣܡܝܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܟܠܗ ܡܐܬܐ ܘܟܠ ܠܐ ܡܬܡܢܐ.
ܒܪܡ ܙܘܥ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘ ܕܡܢܗܐ. ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ ܠܐ ܚܝܠܐ ܒܟܠ
ܘܢܗܝ ܡܢܝܢܐ ܡܫܪܐ ܘܗܘܝܐ ܠܝ ܡܢܝܢܐ ܘܚܝܐ[1] ܢܕܥܢܗܘܢ
ܕܠܗܪܐ ܒܡܢ̇ܝܬܐ ܕܐܪܟܢ. ܕܠܐ ܢܬܠܩ ܟܠ ܡܪܘܡܘ
ܡܘܠܕܐ. ܘܐܦ ܢܣܒܘܠ ܘܢܚܒܫ ܒܗܘ ܟܠ ܡܐ ܕܢܘܕܥ
ܠܚܘܒܐ ܘܠܝ ܡܪܝܐ ܢܬܒܐ ܒܗܘ ܙܘܗܪܐ ܘܦܘܩܕܢܐ
ܘܩܠܝܠ ܕܢܣܒ ܠܟܬܒܐ ܠܟܠܝܐ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܠܡܫܬܐܠ
ܡܢ ܕܝܢܐ ܘܪ[2] ܘܢܡܪܢܘܗܝ ܡܠܡܪܐ ܕܡܫܪܪܬܐ ܕܒܪܝܐ
(Bl. 2a) ܘܡܡܫܚܠܬܐ ܕܡܣܝܐ ܡܘ̄ ܘܐܬܡܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܡܘܠܬܚܒܬܐ ܗܕܐ ܘܒܟܠ ܪܚܡ ܠܠܡܐ
ܠܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܟܕ ܠܐܠܗܐ ܚܝܠܐ ܒܟܠܗ ܗܝ ܡܠܡܪܐ
ܕܒܝܬ ܠܐܒܐ ܕܝܠܗ. ܘܒܫܡܐ ܕܟܠܗ ܡܡܠܠܐ.

ܡܪܝ ܒܕܝܠܟ ܒܪܚܡܝܟ
ܘܛܝܒܘܬܟ ܒܟܠܗ ܥܠܡܝܢ
ܬܪܒܐ ܘܡܟܠܝܢ ܠܡܫܒܚܝܢ
ܘܐܫܘܝ ܕܐܒܘܠ ܠܒܘܣܡܝܢ.

Folgt in gleichen Strophen der Lobpreis Gottes und Bitte um seine Hülfe. Gedichte.

1. Bl. 2b ܬܘܕܝܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. Anfang:
ܦܫ ܢܒܥܬܐ ܕܟܠ ܒܪܝܐ

2. Bl. 3a ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ ܕܪ̈ܚܡܐ. Anfang:
ܐܪܕܘ ܫܩܝܢ ܡܢ ܪ̈ܚܡܝܟ

Eine Schrift mit gleichem Titel von Johannes Sâbhâ, s. Assemani I, 437 nr. 10.

3. Bl. 3b ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܘܒܪܐ ܘܣܘܟܠܐ. Anfang:
ܐܠܗܝܟ ܒܗܝܡܢܘܬܐ

4. Bl. 4b ܥܠ ܫܘܠܚܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܟܘܟܒܐ ܘܫܘܬܦܐ ܕܡܢ ܚܕܐ ܘܐܝܟܢܘܬܐ ܡܢܝܢܐ. Anfang:
ܟܠ ܫܘܠܡܐ ܕܠܐ ܦܪܐ ܐܝܬ

5. Bl. 6a ܥܠ ܚܕܝܘܬܐ ܕܠܐ ܕܒܗܘܢ ܕܗܘ ܗܘ ܒܡܪܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܠܡܘܬܐ. Anfang:
ܡܢܟ ܫܒܚܐ ܠܒܪܢܫܐ

6. Bl. 6b ܥܠ ܨܘܡܐ. Anfang:
ܨܘܡܐ ܠܗܘܢ ܡܦܘܪܢܐ ܗܘ

7. Bl. 7b ܥܠ ܨܠܘܬܐ. Anfang:
ܐܘܠܝ ܨܘܡܝ ܠܨܠܘܬܝ

8. Bl. 9a ܕܥܠ ܦܫܩ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. Anfang:
ܐܒܘܢ ܐܝܬ ܘܠܝܬ ܠܝ ܐܒܐ

9. Bl. 12a ܥܠ ܐܒܐ ܕܝܘܡܐ ܕܒܬܪ ܨܠܘܬܐ. Anfang:
ܠܐ ܬܗܘܐ ܡܢ ܨܠܘܬܝ

10. Bl. 12b ܕܥܠ ܡܪܡܝܢܘܬܐ. Anfang:
ܡܘܡܢ ܒܠܗܘܢ ܡܕܩܪܐ

11. Bl. 14b ܥܠ ܡܘܟܠ ܐܒܝܫܬܐ ܘܐܩܝܪ ܢܘܟܪܝܐ. Anfang:
ܐܡܟܢ ܕܡܪܝ ܢܣܠܩܝ

12. Bl. 15a ܬܘܕܝܬܐ ܕܒܬܪ ܟܬܒܐ. Anfang:
ܙܘܥ ܕܗܘܐ ܡܫܐ

13. Bl. 16a ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ ܕܚܒܫܐ ܕܐܬܐ ܡܢܝܢܐ. Anfang:
ܠܟ ܚܒܫܐ ܕܬܘܕܝ

14. Bl. 16b ܕܥܠ ܢܦܫܐ ܠܝ ܘܠܠܡ. Anfang:
ܠܩܘܬ ܚܠܦ ܕܒܪ ܚܝܝ

15. Bl. 17a ܥܠ ܡܡܫܘܬܐ ܘܡܘܠܐ ܒܒܝܬܐ. Anfang:
ܛܒ ܡܘܠܟ ܕܛܒܢ

16. Bl. 18a ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܡܠܦܢܐ ܘܦܘܡܡܬܝܘܢ. Anfang:
ܕܢ ܕܡܠܦܐ ܒܡܟܠ ܐܢܫܐ

[1] Sic. Lücke?
[2] In rother Farbe.

17. Bl. 18ª ... (Bl. 18ᵇ) ... Anfang:

18. Bl. 21ᵇ ... Anfang:

19. Bl. 25ª ... Anfang:

20. Bl. 25ᵇ ... Anfang:

21. Bl. 27ª ... Anfang:

22. Bl. 27ᵇ ... Anfang:

23. Bl. 28ª ... Anfang:

24. Bl. 28ª ... Anfang:

25. Bl. 28ᵇ ... Anfang:

26. Bl. 30ᵇ ... Anfang:

27. Bl. 31ª ... Anfang:

28. Bl. 32ᵇ ... Anfang:

29. Bl. 35ᵇ ... (Bl. 36ª) ... Anfang:

30. Bl. 36ᵇ ... Anfang:

31. Bl. 40ᵇ ... Anfang:

Eine Schrift ähnlicher Tendenz von Johannes Sâbhâ, s. Assemani I, 438 nr. 11.

32. Bl. 43ᵇ ... Anfang:

33. Bl. 44ª ... Anfang:

34. Bl. 44ᵇ ... Anfang:

35. Bl. 45ª ... Anfang:

36. Bl. 47ª ... Anfang:

37. Bl. 49ᵇ ... Anfang:

38. Bl. 51ᵇ ... Anfang:

39. Bl. 53ª ... Anfang:

Am Schluss des Gedichtes Bl. 55ᵇ die folgende Notiz: ... (Bl. 56ª) ... Darauf folgt der Schluss des Gedichtes nr. 39 gegen das Weintrinken.

»Wisse, o Leser und Hörer, dass ich eines Tages nach Mosul kam. Da sah ich viele Christen Wein trinken an unpassendem Ort und in unpassender Gesellschaft, unter ihnen

Verwandte von mir. Darob erfasste mich der Eifer. Das wurde die Veranlassung zu dieser Schrift, und deshalb habe ich sie genannt Schrift (oder Gedicht) vom schönen Lebenswandel. Gott aber kann mir bezeugen, dass ich sie nur für meine Leute und Verwandte geschrieben habe und nicht für andere« u. s. w.

Der Verfasser giebt seinen Namen nicht an. Seine Hauptquelle dürften die Schriften des Johannes Sâbhâ (s. nr. 2) gewesen sein. Vergl. ferner das über den Mönch Georg gesagte unter nr. 5 (weiter unten).

2. Bl. 56ᵇ—61ᵇ Eine Schrift zum Mönchsleben: Ordo fratrum tironum ܠܟܠ ܛܘܟܣܐ ܕܐܚ̈ܐ ܡܬܚܪܐ. ܡܢ ܡܐܪܐ ܗܘܐ ܥܠ ܕܝܢܐ ܛܘܟܣܐ.

Ein Gedicht in siebensilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen von Johannes Sâbhâ Diljâjâ (Daljâjâ?). Vergl. Assemani I, 433 und 437 nr. 8; Wright, Syriac literature S. 109. 110. Da indessen die Schriften des Johannes in Prosa abgefasst waren, so liegt hier eine spätere Bearbeitung in Versen vor.

Anfang:

ܗܘ ܛܘܟܣܐ ܗܢܐ
ܕܢܣܒ ܟܠ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ
ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܒܠܒܐ ܘܡܠܟܐ
ܘܠܒܟ ܕܢܦܠ ܡܢ ܐܠܗܐ.

Zwischen Bl. 57 und 58 eine Lücke. Letztes auf Bl. 57ᵇ:

ܠ ܟܠ ܐܝܟ ܡܗܘܝܢܐ
ܐܠܐ ܠܡ ܒܢܝ ܠܗܘܢ ܡܣܬܟܠܐ
ܣܒܥܐ ܘܡܬܒܠܐ

Erstes auf Bl. 58ᵃ:

ܒܗܡ ܐܣܝܪ
ܠܐ ܠܡܦܩ ܢܘܗܪܐ ܡܝܬܪ
ܐܠܐ ܒܢܝ ܐܘܟܝ ܐܦܝܢ
ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܣܒܥܐ ܠܗܫܐܝܢ.

Letzte Strophe auf Bl. 61ᵇ: ·

ܐܘ ܒܢܝܫܐ ܢܬܚܫܒܘܢ
ܕܒܗ ܐܝܬ ܘܐܝܟ ܒܒܠܒܐ
ܒܢܝܐ ܡܢܝ ܘܡܢܝܘܬܐ
ܘܠܟܠ ܗܘ ܦܘܫܩܐ
ܕܢܕܥ ܠܦܘܫܩ ܘܠܐ ܢܛܥܐ.

3. Bl. 61ᵇ—68ᵃ Zwei Erzählungen in Prosa. Überschrift und Einleitung:

ܠܫܒܚܐ ܕܚܕ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܦܪܝܫܐ ܦܪܝܫܐ ܕܗܘܐ ܠܫܒܚܐ
ܠܬܘܕܝܬܐ ܘܡܘܬܪܢܘܬܐ ܠܟܠܢ ܕܩܪܐ ܐܢܚܢܢ ܗܪܟܐ.
ܡܛܠ ܕܢܦܫܐ ܦܩܚܝܢ ܘܡܬܥܕܪܐ ܒܘܪܐ ܕܘܒܠܐ. ܘܐܢܚܢܢ
ܦܫܝܛܐ ܘܠܐ ܠܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܥܝܢ ܕܡܬܬܪܐ ܘܐܝܟ
ܕܡܠܬܗ ܘܡܬܪܬܗ ܐܢܚܢܢ.

Erste Geschichte Bl. 61ᵇ. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܒܥܠܝܐ ܡܝܬܪܐ. ܒܚܙܘܐ ܚܕ ܕܝܢ
ܦܘܪܫܢܐ ܒܥܠܘܗ ܘܡܬܦܪܢܣ ܫܦܝܪ ܕܠܘܬ ܡܢܗ ܐܠܗܘܬܐ
ܠܗ ܡܘܗܒܬܐ ܡܫܠܡܬܐ ܕܡܦܪܫܘܬܐ ܫܒܝܚܬܐ ܘܡܫ̄

Ein mit wunderbarer Wissenskraft ausgestatteter Mönch, stark im einsamen Gebet wie im gemeinsamen Gebet mit den anderen, der die Gedanken der Menschen kennt, das entfernte als nahe schaut u.s.w., hatte einen Schüler, mit dem er stets zusammen lebte. Dieser beobachtet, wie an einem Festtage der Heilige während des ganzen Gottesdienstes weint, und fragt ihn nach Abschluss desselben nach der Ursache. Der Heilige erwidert, er habe gefürchtet allein den Bösen nicht besiegen zu können, deshalb habe er seine Zuflucht zum gemeinsamen Gebet genommen.

Lücke zwischen Bl. 63 und 64. Im Folgenden ist die Rede von den Brüdern ܕܡܟܝܟܝ ܢܦܫܐ und ܕܚܣܝܪܝ ܢܦܫܐ, wie sie aus ihren Zellen zum gemeinsamen Gebete kommen: diese gehen mit Befriedigung in ihre Zellen zurück, jene aber, die Nichtdemüthigen, gehen um nichts gebessert zurück.

Der Heilige hatte vermuthlich diese Dinge in den Gedanken der zum gemeinsamen Gebet versammelten Mönche gelesen. Nachdem er diese Mittheilung an seine Schüler beendet, geht er zu allen frommen Greisen und bittet

sie zu Gott zu beten, dass ihm diese Gabe des Hellsehens abgenommen werde, was denn auch geschieht.

Zweite Geschichte Bl. 65[b]. Überschrift und Anfang:

ܐܚܪܢܐ ܕܚܙܐ ܒܪܘܚ ܢܒܝܐܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܚܙܘܬܐ
ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܢ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܘܐܙܠ ܠܗ ܒܫܠܡ.
ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܢ ܕܢܣܒ ܠܗ ܚܙܘܬܐ
ܗܕܐ ܥܠ ܐܚܪܢܐ ܕܚܙܐ ܒܪܘܚ ܢܒܝܐܘܬܐ

Ein frommer Mönch sah folgendes Gesicht: Wie nach Vollendung des Gottesdienstes die Mönche aus der Kirche gingen, wurde vor dem Eingang derselben ein Thron aufgeschlagen; auf diesem sass ein schöner Jüngling, der eine Wage hatte und den Herauskommenden austheilte, dem einen Gold, dem anderen Silber, Erz, Blei, Topfscherben u. s. w. Der Mönch fragt einen der den Thron Umstehenden, was dies bedeute. Folgt eine Beschreibung von verschiedenen Arten von Mönchen, in wie verschiedener Geistesverfassung sie zum gemeinsamen Gebete erscheinen, die ganz frommen, die weniger frommen u. s. w., die nichtswürdigen. Darauf erwacht der Mönch und schliesst mit der Betrachtung: was der Mensch säet, das erntet er auch.

4. Bl. 68[a] Ein Gedicht in siebensilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen, das sich eng an das vorhergehende anschliesst und damit zusammengehört. Titel:

ܠܡܐ ܗܕܐ ܕܡܐܡܪܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܪܘܚ ܢܒܝܐܘܬܐ

d. h. Gedicht zu den vorhergehenden beiden Geschichten. Erste Strophe:

ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܚܕ ܒܪ ܐܢܫ
ܕܡܢ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܢܦܩ
ܘܐܙܠ ܒܫܠܡ ܠܒܝܬܗ
ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܚܠܡ.

5. Bl. 69[a] Gedicht ܒܝܬ ܩܛܝܪ ܕܒܟܝ. Anfang:

ܐܝ ܒܥܠܡ ܠܐ ܡܛܝ

Die letzten Strophen geben Auskunft über den Dichter. Bl. 76[a]:

ܗܟܡ ܐܢܫ ܘ ܐܝܬ ܠܗ
ܒܚܟܡܬܐ
ܘܒܟܠ ܫܥܐ ܡܫܟܚ ܠܗ
ܠܐ ܢܫܬܘ ܡܢ
ܗܟܡ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܠܗ
ܒܚܠܡ ܠܝܠܝܐ ܕܚܕ
ܒܫܢܬ ܫܢܝܢ ܠܡܐܬ ܬܫܥ
ܡܐܐ ܘܫܒܥ ܣܢܝܢ
ܠܡܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܢ ܕܢܣܒ ܠܗ
ܚܙܘܬܐ ܗܕܐ ܥܠ ܐܚܪܢܐ
ܕܚܙܐ ܒܪܘܚ ܢܒܝܐܘܬܐ.
ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܢ ܕܢܣܒ ܠܗ
ܚܙܘܬܐ ܗܕܐ ܥܠ ܐܚܪܢܐ
ܕܚܙܐ ܒܪܘܚ ܢܒܝܐܘܬܐ
ܒܫܥܬܐ ܕܩܪܝܢ ܠܬܪܥܐ
ܘܦܬܚ ܡܪܝ ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ
ܘܥܠ ܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܡܢ ܐܚܘܗܝ
ܩܪܝܒ ܠܗ ܠܡܕܒܚܐ
ܘܡܫܬܒܚ ܒܫܒܚܬܐ
ܘܡܨܠܝ ܒܨܠܘܬܐ
ܘܡܬܚܢܢ ܒܬܚܢܢܐ
ܘܡܫܬܒܚ ܒܫܒܚܬܐ
ܘܡܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ
ܘܡܬܒܪܟ ܒܒܪܟܬܐ
ܘܡܩܒܠ ܫܠܡܐ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܘܚܕ
ܗܟܡ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܢܫ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܗܝ
ܕ ܡܢ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܢܦܩ

Bl. 76[b]

ܫܐܠ ܡܢ ܡܪܝܐ ܚܘܣܝܐ
ܥܠ ܟܬܘܒܐ ܚܕ ܚܛܝܐ
ܕܚܘܕܝܕܐ ܒܝܬܐ ܐܚܝܢܐ.

Der zuerst genannte ܟܬܘܒܐ ist der Verfasser des Gedichtes, der Mönch Gorgîs im Kloster des h. Michael am Tigris in der Nähe von Mosul; gebürtig aus *Bêth Khûdêdâ*. Er hat das Gedicht geschrieben A. H. 622 = 1225 n. Chr. Gorgîs darf nicht als der Schreiber dieser Hds. aufgefasst werden, da dieselbe viel jünger ist als 1225, vielleicht dem 15. Jahrhundert entstammt. Ob dieser Georg vielleicht auch der Verfasser von nr. 1—4 ist? Eine unverkennbare Verwandtschaft in Ausdrucksweise und Gedanken legt diese Vermuthung nahe.

6. Bl. 77ᵃ Drei Bücher ܡܐܡܪܐ versificirter Sprüche, ausgezogen aus biblischen und apokryphen Büchern. Der Verfasser ist nicht angegeben.

a) Bl. 77ᵃ ܡܐܡܪܐ ܡܘܬܒܐ ܕܡܠܐ ܡܢ ܡܬ̈ܠܘܗܝ ܕܫܠܝܡܘܢ ܒܪ ܕܘܝܕ. Sprüche aus der Weisheit Salomonis. Anfang:

ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ ܡܫܪܐ ܐܢܐ
ܘܒܫܡܗ ܕܒܪܐ ܟܬܒ ܐܢܐ
ܘܒܫܡ ܪܘܚܐ ܐܙܝܚ ܐܢܐ
ܠܟܘܬܒܐ ܕܡܐܡܪ̈ܘܬܐ.

Eingetheilt in 13 Abschnitte ܪ̈ܝܫܐ. Unterschrift Bl. 86ᵇ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܟܬܒ ܥܠ ܡܘܬܪ̈ܢܝܬܐ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܫܠܝܡܘܢ ܘܫܪ̄

b) Bl. 86ᵇ Sprüche aus Jesus Sirach: ܡܐܡܪܐ ܕܬܪܝܢ. ܒܟܘܢ ܩ̈ܠܐ ܕܐܝܟ ܒܝܘܡ ܥܘܬܪܐ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܚܟܝܡܐ ܕܒܪ ܫܝܪܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪ ܟܦܪܐ. Anfang: ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ ܡܬܩܢܐ

In 17 Abschnitten ܪ̈ܝܫܐ. Unterschrift Bl. 104ᵇ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܬܪܝܢ ܠܟܝ ܡܢ ܕܒ̈ܝܫܐ ܒܟܘܢ ܕܡܘܬܒܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܫܡܥ ܒܝ ܡܢ ܢܫܡܥ ܠܐ ܐܬܩܒܠ ܐܠܐ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝܐ ܚܒܪ ܘܐܬܐ

c) Bl. 105ᵃ Sprüche aus Koheleth: ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܐ ܕܩܠܐ ܡܦ̈ܩܢܬܐ ܕܡܢ ܩܘܗܠܬ ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܡܟܘܢܐ ܘܗܘ ܐܠܗܘܢ ܫܠܝܡܘܢ ܚܟܝܡܐ ܒܪ ܕܘܝܕ. Anfang:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܟܬܒ ܐܢܐ ܡܠܐ ܪܘܚܐ
ܕܒܟܝܢ ܠܩܘܗܠܬ ܢܚܐ
ܘܗܘܐ ܫܠܝܡܘܢ ܢܨܝܚܐ.

In 4 Abschnitten ܪ̈ܝܫܐ. Unterschrift Bl. 109ᵃ:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܡܐܡܪܐ ܬܠܬܐ ܕܡܦܩܢܐ ܘܦܘܫܩܐ ܡܢ ܣܦܪܘܗܝ ܕܫܠܝܡܘܢ ܘܡܢ ܟܬܒܘܗܝ ܕܡܟܘܢ ܒܪ ܡܪܝܐ ܘܡܢ ܩܘܗܠܬ ܕܗܘ ܫܠܝܡܘܢ ܘܠܗ ܕܟܘܠܐ.

7. Bl. 109ᵇ Vorschriften und Mahnungen von dem Presbyter Johannes aus Mosul: ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܘܐܘܗ̈ܪܐ ܕܡܫܡܥܝܢ ܠܟܢܫܐ ܡܝܬܪܐ ܘܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕܪܒܐ ܢܘܚ ܡܘܨܠܝܐ ܝܘܚܢܢ ܠܟܠ ܕܡܬܩܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ. ܒܡܫܚܬܐ ܕܐܦܪܝܡ. In vierzeiligen Strophen (von siebensilbigen Zeilen). Anfang:

ܐܙܕܗܪ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܐܬܐ
ܘܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܒܗ ܗܘ ܙܘܗܪܐ
ܘܟܕ ܡܦܩܕܢܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ
ܫܡܥܐ ܘܦܘܩ ܘܠܐ ܬܟܠ.

Neuer Absatz auf Bl. 113ᵃ: ܥܠ ܦܘܫܩ ܥܕ̈ܢܐ. Über die Gebetszeiten. Anfang:

ܫܡܥܘ ܦܘܫܩܐ ܕܥܕ̈ܢܐ
ܘܡܢܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܢܛܪܬܐ
ܘܟܡܐ (Bl. 113ᵇ) ܫܡܥܝܢ ܒܥܘܕܪܢܐ
ܠܦܩܕܐ ܕܠܐ ܒܛܠܐ.

Das Gedicht scheint vollständig zu sein. Letzte Strophe Bl. 119ᵇ:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܐܒܐ ܚܝܐ
ܘܒܪܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܫܐ ܚܝܐ
ܬܠܬܐ ܡܩܘ̈ܡܐ ܚܕ ܡܪܝܐ.

Die ganze Hds. ist von derselben Hand geschrieben, vielleicht im vorigen Jahrhundert. Datum nicht vorhanden. Schrift gross und deutlich, nicht vocalisirt. Hier und da sind

Syrische Wörter am Rande durch Arabische erklärt, besonders in der ersten Hälfte.

Auf Bl. 51b. 52a unten folgende Notiz: ... Danach hat dies Buch, genannt حسن التدابير, ein Diaconus Elias Ibn *Na'mô Kaṣṣâb* (aus ———?) gekauft von dem Diaconus *Rûfâ'îl* Ibn *'Abdallah* um 6 Piaster in Gegenwart von Simeon *Ḥananô*, *Sullâḳâ Naḳḳâr* und Diaconus Thomas Ibn *Marangê* (d. i. Mâr Eugen) A. Gr. 1829 = 1518 n. Chr.

119 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

203.

(Sachau 27.)

Syrisch und Karschuni.

Bruchstücke von vier verschiedenen Handschriften: I. Bl. 1—58. II. Bl. 59—61, III. Bl. 62—65, IV. Bl. 66. Fragmente von verschiedenen monastisch-theologischen, liturgischen und apokryphen Schriftwerken. Inhalt:

I. Bl. 1—58 Theil eines grösseren Werkes, beginnend mit Kurrâs 18. Bl. 6 ist der Anfang von K. 19. Im folgenden sind aber die Kurrâs-Zahlen nicht regelmässig angegeben. Dem Inhalt nach sind folgende Theile zu unterscheiden:

1. Bl. 1—30b Ein theologisches Werk über die Schöpfung der Engel und Menschen, Auferstehung, Busse und Vergeltung u. s. w. Erhalten sind davon die Cap. 4. 5 und 6.

Bl. 1a Abschn. 4: ... Anfang:

... Eine Lücke zwischen Bl. 5 und 7.

Bl. 10b Abschn. 5: ... Anfang:

... In diesem Abschnitt beschreibt der Verfasser vier Visionen, die ihm von Gott zu Theil geworden.

Bl. 26b Abschn. 6: ... Anfang:

... Das Ende dieses Abschnittes fehlt. Letzte Worte auf Bl. 30b:

[1] بيت عنيبه?

Verfasser oder Titel des Werkes sind nicht genannt.

2. Bl. 31ª—58ᵇ Liturgische Texte.

a) Bl. 31ª Gebete, genannt ܥܘܗ̈ܕܢܐ, die im grossen Fasten gesprochen werden. Titel und Anfang:

ܘܬܘܒ ܒܗ ܒ ܒܗ ܒܚܘܕܪܐ ܕܨܘܡܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܥܘܗܕ̈ܢܐ
ܥܘܗ̈ܕܢܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܒܨܘܡܐ ܪܒܐ. ܒܬܪ ܡܘܡܝܬܝܢ
ܡܒܪܟ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܥܠ ܕܪܓܐ ܕܡܕܒܚܐ.

ܒܪܟܡܪܝ. ܒܚܝܠܐ ܘܒܬܘܬܒܬܐ ܕܟܠ ܗܘܐ ܕܐܘܒܠܐ ܒܟ ܢܗܘܐ. ܗܐ ܗܫܐ ܦܬܘܪܐ ܕܚܝܐ ܡܬܩܢ.

Bl. 32ᵇ Der Priester beginnt mit der Messe und der Diaconus spricht das folgende. Überschrift und Anfang:

ܒܘܬܐ ܡܫܪܐ ܒܩܘܪܒܐ. ܐܡܪ ܨܠܘܬܐ ܘܡܒܪܟ ܡܫܡܫ. ܒܪܟܡܪܝ ܢܒܥܐ ܡܢ ܗܘ ܕܢܒܥ ܒܩܘܫܬܐ ܕܢܫܪܐ ܚܠܦ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܘܢܒܥܘܪ ܘܢܫܒܘܩ ܚܘܒܝܢ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܚܛܝܬܐ.

Bl. 33ᵇ Weiteres Gebet des Diaconus:

ܗܘܝܘ ܡܒܪܟ ܡܫܡܫܢܐ. ܒܩܘܪܒܐ ܡܠܐܟܐ. ܒܟܠ ܗܘܐ ܕܐܘܒܠܐ ܒܟ ܢܗܘܐ. ܒܨܠܘܬܐ ܕܐܦܪܝܡ. ܒܬܘܒܬܐ ܕܢܦܫܐ.

Bl. 34ᵇ Überschrift und Anfang:

ܕܡܪܝܐ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܟܠ ܕܨܠܘܬܐ. ܗܘ ܟܠ ܕܐܬܡܢܝܬܐ. ܗܘ ܟܠ ܕܐܬܚܝܠܬܐ.

Bl. 35ª Überschrift und Anfang:

ܐܚܕܘ ܕܡܬܩܪܐ ܣܥܕܐ. ܗܘܐ ܡܘܪܒܐ ܡܬܡܪܟ. ܘܪܒܘܬܐ ܡܬܡܠܟܐ. ܘܐܡܘܬܐ ܡܬܪܚܡܐ. ܠܐܡܝܢܘܬܐ ܡܬܡܕܪܐ. ܦܫܝܛܐ ܡܫܡܫܢܝܢ.

Bl. 35ᵇ Überschrift und Anfang:

ܒܪܘܪܘܬܐ ܐܣܝܐ ܕܒܟܠ ܕܪܓܐ ܡܒܪܟ ܡܫܡܫ. ܢܗܘܐ ܫܠܡܐ. ܢܗܘܐ ܒܚܝܠܐ. ܢܗܘܐ ܒܫܒܘܚܬܐ. ܢܗܘܐ ܒܪܘܚܡܬܐ.

Bl. 37ª Überschrift und Anfang:

ܐܚܕܘ ܕܝܢ ܕܡܬܩܪܐ ܦܪܘܫܘܬܐ ܡܒܪܟܝܢ ܗܘܝܢ. ܠܐܦܝ ܐܘܟܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܝܗܒ ܒܝܕܢ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܘܢܣܒܐ ܒܪܝܫܐ ܕܢܣܒܐ.

b) Bl. 37ᵇ Gebete genannt Diptycha und verfasst von Cyrillus: ܬܘܒ ܕܝܦܛܘܟܐ ܕܥܒܝܕ ܠܩܕ ܩܘܪܝܠܠܘܣ.

1. Bl. 37ᵇ ܩܘܕܡ ܕܟܗܢ̈ܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ. Fürbitte für die Geistlichkeit, den Patriarchen u. s. w. Anfang:

ܒܪܟܡܪܝ. ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܘܪܫܐ ܘܪܒܐ ܩܪܘܒܐ ܕܟܠ.

2. Bl. 38ᵇ ܕܐܚ̈ܝܢ ܕܐܚܝܢ. Fürbitte für die Mitchristen. Anfang:

ܬܘܒ ܕܡܬܟܬܒ ܥܠ ܟܠ ܐܝܟ ܕܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܡܫ ܢܘܚ ܐܝܟ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܡܫܢܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ. ܐܠܗܐ ܟܠܗ ܗܘܝܢ

3. Bl. 39ᵇ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟ̈ܐ. Fürbitte für die Könige. Anfang:

ܬܘܒ ܕܐܝܟ ܐܠܗܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܘܪܒܐ ܘܡܠܐ ܐܝܟ ܐܘܚܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

4. Bl. 40ª ܕܐܒܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܩܕ̈ܝܫܐ. Fürbitte für die h. Jungfrau und die Heiligen. Anfang:

ܬܘܒ ܢܣܒ ܕܐܦܐܠ ܚܕ ܝܠܕܬ ܠܟ ܡܢ ܗܘܝܘ ܕܝܠܟ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܠܐ ܠܝ ܝܗܒܬ ܐܠܗܘܬ ܘܠܐ ܠܝ ܒܫܡܝܐ ܐܢܝ.

Von den Heiligen werden genannt Johannes der Täufer, Stephanus, Clemens, Dionysius, Julius, Athanasius, Basilius, Gregorius, Johannes Chrysostomus, Cyrillus, Dioscorus, Timotheus, Severus, Theodosius, *Aḥd*, *Denḥâ*, Matthaeus, Daniel, Gabriel, Abraham der Jäger, *Šarbîl*, Thomas, Melchizedek, Sergius, Cyriacus, Johannes Grammaticus.

6. Bl. 42ᵇ ܕܐܒܗܬܐ ܕܥܢܝ̈ܕܐ. Fürbitte für die Todten. Anfang:

ܬܘܒ ܢܣܒ ܡܪܝ ܕܐܒܝܕ ܐܠܗܘܬ ܚܝ ܕܟܠ ܟܡܪ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܡܫܢܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܒܝܫܘܥܐ

c) Bl. 43ª Eine zweite Reihe von Diptycha, welche gesprochen werden zu Mitfasten. Titel:

ܕܝܦܛܘܟܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܡܨܥܬ ܨܘܡܐ.

1. Bl. 43ª Fürbitte für die Geistlichkeit. Anfang:

ܩܘܡ. ܒܪܟܡܪܝ ܢܩܘܡ. ܘܢܬܟܫܦ ܠܐܒܝ ܘܠܗܘܢ ܒܟܠ ܗܘ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܘܩܕܝܫܐ.

2. Bl. 43ᵇ ܕܐܚ̈ܝܢ ܕܐܚܝܢ. Fürbitte für die Mitchristen. Anfang:

ܬܘܒ ܕܝܢ ܘܡܬܟܬܒܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܘܒܪܫܝܬܐ.

3. Bl. 44ᵃ ܕܡܠܟ̈ܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ. Fürbitte für die Könige. Anfang:

ܬܘܒ ܐܦ ܡܥܗܕܝܢܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟ̈ܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ.
ܘܫܠܝ̈ܛܢܐ ܕܪܚܡܝ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܒܨܠܘ̈ܬܐ ܘܒܥܘ̈ܬܐ ܡܬܩܒܠܢ
ܕܐܠܗܐ ܡܢܗܘܢ.

4. Bl. 44ᵃ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܕܩܕ̈ܝܫܐ. Fürbitte für die h. Jungfrau und die Heiligen. Anfang:

ܬܘܒ ܐܦ ܡܥܗܕܝܢܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܫܦܪܘ ܡܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܠܝܠܕܬ ܐܠܗܐ

5. Bl. 44ᵇ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܥܕܬܐ. Fürbitte für die Väter der Kirche. Anfang:

ܬܘܒ ܐܦ ܡܥܗܕܝܢܢ. ܠܐܒܗ̈ܝܢ ܕܒܩܘܕܫܐ ܡܬܝܕܥܐ
ܡܬܢܚܐ ܡܢܗܘܢ ܒܫܝܢܐ ܘܐܬܬܢܝܚܘ.

Genannt werden die Väter der drei Concilien von Nicaea, Constantinopel und Ephesus, ferner Jacob, Ignatius, Clemens, Dionys, Julius, Athanasius, Basilius, Gregorius, Johannes Chrysostomus, Cyrill, Dioscorus, Timotheus, Severus, Ephraem und Jacob (von Serûgh).

6. Bl. 45ᵇ ܕܐܬܬܢܝܚܘ ܕܥܢܝ̈ܕܐ. Fürbitte für die Verstorbenen. Anfang:

ܬܘܒ ܐܦ ܡܥܗܕܝܢܢ ܠܟܠܗܘܢ ܥܢܝ̈ܕܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ.
ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܪܝܐ ܗܘܐ ܥܡ ܚܕܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܟܠ
ܠܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢܗ. ܡܫܬܘܕܝܢܢ ܐܦ (Bl. 46ᵃ)

Hieran schliesst sich auf Bl. 46ᵇ ein ܣܘܠܩܐ benanntes Gebet:

ܣܘܠܩܐ ܗܘܐ. ܬܘܒ ܘܬܘܒ ܘܫܠܡܐ ܘܚܝܠܐ ܗܘܐ
ܠܐܠܗܐ. ܐܬܬܢܝܚ ܕܢܦܫܬܐ ܒܡܪܢ ܠܥܠܡܐ ܘܠܟܠ
ܕܗܘܐ ܡܫܡܫܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܬܪ̈ܬܐ ܥܡ

Zwischen Bl. 46 und 47 scheint eine Lücke zu sein.

d) Bl. 47ᵃ—58ᵇ Eine Reihe von Gebeten, welche die heilige Handlung der Messe begleiten.

1. Bl. 47ᵃ ܕܩܕܡ ܩܢ ܡܫܡܫܢܐ ܬܐܪܐ ܡܬܝܗܒ ܡܢܗ ܕܥܡܕܐ. Anfang:

ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܩܕܫܝܢ ܘܦܬܘܪܐ ܕܚܝܐ
ܡܩܕܫܐ ܘܡܫܬܘܕܝܐ ܕܢܦܫܬܐ.

2. Bl. 47ᵇ ܐܚܪܢܐ ܕܬܘܪ̈ܓܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. Anfang:

ܪܒܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܠܟܠ ܥܠܡܐ. ܡܢܗ ܕܐܬ ܘܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ
ܘܚܝܐ. ܠܟܠܗ ܡܢܗ.

3. Bl. 47ᵇ ܐܚܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. Anfang:

ܒܫܡܫܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ
ܒܫܡܫܘܬܐ. ܘܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.

4. Bl. 48 ܣܘܠܩܐ. Anfang:

ܬܘܒ ܘܬܘܒ ܫܠܡܐ ܐܬܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܐܬܐ
ܥܡ ܩܘܪܒܢܐ.

5. Bl. 49ᵇ ܒܬܪ ܫܠܡܐ ܕܫܡܫܐ ܘܕܡܫܝܚܐ
ܘܩܘܪܒܢܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܘܦܬܓܡܐ ܕܫܠܡ ܠܢ ܒܗܘܢ ܕܫܠ.
ܐܚ̈ܝ. Anfang:

ܫܠܡܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܬܐܬܐ ܘܟܠܗ ܩܘܪܒܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܒܝܫܐ ܠܥܠܡܐ ܘܕܥܠܡܐ.

6. Bl. 52ᵃ ܬܘܒ ܟܠ ܕܡܬܐܡܪ ܒܬܪ ܕܢܣܒܘܢ ܩܘܪܒܢܐ
ܕܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܡܕܒܚܐ. Verse, die gesprochen (gesungen) werden, wenn innerhalb des Altars das Abendmahl genommen wird.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܫܬܐ ܠܡܫܡܫܘܢ
ܚܝܐ ܐܝܬܐ ܒܗ ܩܘܪܒܐ
ܡܢ ܕܫܡܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܠܟܠ ܢܘܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.

7. Bl. 52ᵇ Was gesprochen wird, nachdem das Abendmahl genommen ist: ܥܡ ܒܬܪ ܕܩܘܪܒܢܐ
ܐܡܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟܢ ܐܠܗܐ ܒܫܘܒܚܗ. ܦܪܘܩ ܕܦܫܝܛ ܘܐܡܝܢ
ܚܝܐ ܘܐܬܐ. Zwischen Bl. 52 und 53 ist eine Lücke.

e) Bl. 53ᵃ Anweisungen (Canones) für die zur Messe erforderlichen Handlungen.

1. Bl. 53ᵃ Von dem ersten Canon ist nur folgender Schluss vorhanden:

ܒܗ ܡܕܒܚܐ ܗܘܝܘ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܒܚܝܐ ܠܥܠܡܝܢ.
ܘܒܗ ܫܡܫܐ ܠܡܕܒܚܐ ܘܡܪܝܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠܢ.

2. Bl. 53ᵃ Zweiter Canon. Anfang:

ܟܕ ܐܦ ܕܐܬܩܢ ܠܗ ܕܐܬܒܥܝ ܫܡܫܐ ܘܬܐܬܐ ܡܕܒܚܐ.
ܐܝܟ ܕܒܬܪܐ ܡܬܝܗܒ. ܘܗܘܐ ܠܡܫܘܚܐ ܠܟܠ.

3. Bl. 53[b] Dritter Canon. Anfang:

4. Bl. 54[a] Vierter Canon. Anfang:

5. Bl. 54[b] [illegible]

6. Bl. 54[b] [illegible]

6. Bl. 55[a] [illegible]

7. Bl. 55[b] [illegible]

f) Bl. 56[a]—58[b] Drei Citate aus dem ersten Korintherbrief, nämlich Cap. 15, 51—57: 13, 11—14, 1 und 11, 23—34.

II. Bl. 59[a]—61[b] Drei Blätter einer älteren Hds., Überbleibsel von Kurrâs 2 und 3. Sie scheinen zu zwei verschiedenen Schriften gehört zu haben.

a) Bl. 59. 60 Stück einer apokryphen Geschichte von der Maria, dem Empfängniss und der Geburt des Messias. Text:

b) Bl. 61 Fragment eines erzählenden Werkes (Heiligenlegende?). Ein Heiliger berichtet von

der Ankunft des Kaisers Theodosius in der Stadt der Christen, von seinem Empfang daselbst und wie man ihn nach der Kirche des h. Marcus des Evangelisten (in Alexandrien?) geführt habe. Anfang:

ܘܨܠ ܣܝܕܢܐ. ܡܥܠܠܗܘ ܘܡܩܡܗ ܒܗ ܒܠܒܘܢ ܩܕܝܫܗ ܒܝ ܩܣܛܢܛܝܢ ܒܥܕܠ. ܘܐܠܡܠܟ ܣܝܕܐ ܘܙܘܪܐ. ܘܐܠܫܝܘ ܡܣܝܚܐ ܒܒܝܬܐ ܒܘܡܗ ܡܘܝܥܗ. ܘܣܪܐ ܐܢܬ ܒܠܒܗ ܒܥܠ ܘܒܝܬܐ. ܘܗܘܐ ܒܠܒܗ ܗܘܐ ܒܪܟܬܗܘܢ ܘܡܣܝܚܐ ܐܒܝ ܪܒܝܗ ܘܠܠܗܐ. ܘܐܬܐ ܡܠܟܐ ܐܣܡ ܐܠܠܗܐ ܐܠܐܘܪܬܕܟܣܝܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܐܡܝܢ

Schlussworte: ܡܩܕܡܝܢ ܒܗܝܟܠܗ ܘܡܫܝܚܐ ܡܪܩܘ ܘܒܝܬܐ, d. i. des Marcus Evangelista.

III. Bl. 62—65 Stück einer älteren Hds., welche Hymnen, Gebete, Glaubensartikel und ähnliches enthalten zu haben scheint. Inhalt:

1. Bl. 62[a] Jesaias 26, 16—19.

2. Bl. 62[a] Jona 2, 3—10.

3. Bl. 62[b] Hymnus der Engel bei der Geburt Christi, ergänzt von Athanasius: ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܐܬܢܣܝܘܣ ܒܘܡܗ ܠܗܘ ܘܡܪܢ ܘܒܪܒܡܢ. ܡܩܡܠܗܘ ܘܒܝ ܒܗܝ ܐܠܐܬܢܣܝܘܣ ܡܫܝܚܐ ܪܒܗܘ ܒܥܢ. Text:

ܒܥܠܝܐ ܘܒܒܥܠܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ.
ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝܢܫܐ.
ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. ܡܒܪܟܝܢ ܠܟ. ܣܓܕܝܢ ܠܟ.
ܡܫܠܛܐ ܫܘܒܚܐ ܡܩܕܫܝܢ ܠܟ. ܡܘܕܝܢ ܠܟ.
ܡܛܠ ܪܒܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ.
ܡܪܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ. ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ.
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܒܗܘ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ.

ܒܪܐ ܘܡܠܠܗܘ ܘܐܒܐ. ܗܘ ܕܫܩܠ ܐܘܨܐ ܚܛܝܗ ܘܥܠܡܐ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܗܘ ܕܫܩܠ ܐܘܨܐ ܚܛܝܗ ܘܥܠܡܐ ܩܒܠ ܠܟ ܐܘܒܝ ܘܡܛܠ ܒܥܘܬܢ. ܗܘ ܕܝܬܒ ܒܝܡܝܢܐ ܕܐܒܐ ܗܘ ܘܐܒܘܗܝ ܗܘ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܢܬ ܗܘ ܠܚܘܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܡܝܢ. ܒܒܠ ܐܒܝ ܘܒܒܠܗܘܢ ܩܘܕܫܐ ܘܒܢܝ ܐܒܪܝ

ܐܦ ܐܥܡܕܢ ܠܥܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܠܠܥܡ. ܗܘ ܘܐܠܗܘܢ ܘܡܥܡܘܐ ܠܠܥܠܡܝܢ. ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܝܐ ܐܒܘ ܟܠ ܐܠܟܘܐ ܘܐܠܪܘܚ ܐܠܩܕܣ. ܘܡܥܒܕܢ ܥܡܢ (Bl. 63[b]) ܟܐܠܒܐܠܨܐ ܠܠܥܠܡܝܢ. ܠܟ ܬܐܬܐ ܩܘܒܚܐ. ܘܠܟ ܗܐܠ ܐܠܬܣܒܚܐ. ܘܠܟ ܗܐܠ ܡܘܠܥܡܐ. ܐܠܟܘܐ ܘܒܠܠ ܘܐܪܐ ܐܪܐ ܘܒܙܘܐ. ܒܗ ܒܙܪ ܣܝܕܐ. ܐܦ ܠܒܙܘܝ ܣܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܘܡܥܐ ܘܒܒܠܒܝ ܘܠܠܗ ܠܠܥܡܝ ܐܡܝܢ. ܘܡܐܬܡܝܢ ܐܢܒܐ ܘܬܫܡܝܢ ܠܐ ܐܠܐܣܘ ܒܐܩܢܝ ܡܪܝ. ܘܬܫܒܚܐ ܠܝ ܡܘܒܝ. ܐܠܐܣܡܝܠܢ. ܣܡܥ ܐܣܠܝ. ܡܢ ܐܠܐܝ ܠܪܒܝܒ ܡܪܝ. ܘܒܝܬ ܡܥܘܝ ܐܠܐܣܠܟ ܡܥܘܝ. ܘܐܠܐܣܡ ܒܠܟ.

4. Bl. 63[b] Hymnus der Engel am heiligen Grabe: ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܒܝ ܡܒܙܐ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܠܗܐ. ܡܫܝܚܐ ܣܠܐܡܐ ܐܡܝܢ. Daran angeschlossen das Vaterunser.

5. Bl. 64[a] Das Nicaenische Glaubensbekenntniss: ܗܘܒ ܐܡܘܢܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܠܟܠܐ ܘܐܠܡܠܟܘܬ: ܘܐܠܐܒܗ ܒܣܡܐ ܒܩܘܡ ܡܠܟܐ ܡܘܩܕܝܢܘܡܢܘܢ ܡܠܟܐ ܘܨܐ ܘܐܒܘܗ ܠܐܢܘܡ ܒܠܗ ܩܕܝܫܐ ܘܩܘܒܐ. Anfang: ܡܘܡܥܝܢ ܒܣܝ ܐܠܠܗܐ. ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܒܒܘܐ ܘܡܥܠܐ ܘܐܪܥܐ ܐܡܝܢ

6. Bl. 64[b] Morgengebet, das im grossen Fasten gesprochen wird: ܨܠܘܬܐ ܪܡܫܐ ܘܡܐܠܡܪܐ ܒܘܡܗ ܪܘܡܐ ܘܐܒܐ. Anfang:

ܐܥܘܐ ܠܟ ܒܬܫܡܝܢ ܡܪܐ ܟܠ ܘܒܘܡܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܒܘܐܩܥܐ ܘܫܡܝܐ. ܒܐܘܡܘܐܐ ܒܢܫܝ ܐܡܝܢ

7. Bl. 65[b] Hymnus des Severus: ܡܕܪܫܐ ܘܡܪܝ ܣܘܝܪܐ. Anfang:

ܐܬܝܬܘ ܡܪܝ ܡܠܟܐ. ܣܝܕܐ ܒܪܐ ܘܡܠܠܗܘ ܘܐܒܐ. ܗܘ ܘܐܠܗܘܢ ܒܒܝܗ ܠܐ ܡܘܐܐ. ܘܡܥܠ ܘܐܬܐ ܒܡܝܬܘܐ. ܣܠܦ ܣܐ ܘܡܘܘܐܐ ܘܝܘܡܐ ܘܒܢܝ ܐܒܐ ܐܡܝܢ

Unvollständig am Ende. Letzte Worte: ܡܫܝܚ ܐܠܠܗܐ ܡܫܝܚ ܣܠܐܡܐ ܡܫܝܚ ܠܐ ܡܘܐܐ ܘܐܪܟܒܗ ܣܠܟܝ ܐܠܐܣܡܝܠܢ.

IV. Bl. 66 Theil eines alchemistischen Werkes in Karschuni, Beschreibung der Körper, Substanzen und Recepte صفت, z. B. zur Herstellung bunten Glases. Anfang:

204.

(Sachau 208.)

Kleines Bruchstück einer älteren Hds., eines Werkes über Mönchs-Philosophie, eingetheilt in kleinere Absätze oder Paragraphen, von denen vorhanden sind: der Schluss von § 58, die §§ 59—83 ﻉ—ﻝ und der Anfang von § 84 ﻟﺩ.

Anfang (in § ﻙﺩ):

Schluss (Anfang von § ﻟﺩ):

Als Probe der ganz erhaltenen Paragraphen mögen ﻙﻙ bis ﻝ Bl. 2[b] dienen:

Vom Glase Bl. 66[a]:

(Bl. 66[b]) Auf den Bindeblättern Verschiedenes: Am Anfang Türkische Schreibübungen (Titulaturen), auch auf Bl. 67[a]; Syrische Schreibübung auf Bl. 67[b] (Verse von Jacob von Serûgh) ﻟﻬﻉ ﻝﻝ ﻝﻝ ﻙﻝ. Räthsel auf Bl. 69[a]; Rechnung auf Bl. 69[b]. Hier auch Arabische Notizen, nach denen die Hds. dem Diaconus *'Abd-Elwâhid* in Mosul gehört hat: die eine dieser Notizen hat das Datum 2131 d. 16. *Teshrîn* I. = 1819 d. 16. October.

Ich halte Theil III für den ältesten (aus dem 14. oder 15. Jahrhundert?), die anderen Theile, auch Th. I, für etwas jünger. In Th. I sind vielfach Bruchstellen im Papier vorhanden. Th. I und II sind nicht vocalisirt und wenig punktirt, Th. III ist mit Vocal- und diakritischen Punkten ausgestattet.

66 Blätter (13,5 × 8,5 cm in Th. I; in Th. II—IV ist die Höhe etwas geringer), die Seite zu 15 Zeilen in Th. I.

Die Blätter sind theils durch Wasserflecke beschädigt, theils am Rande eingerissen und abgerissen. Vocale sind nur ausnahmsweise gesetzt. Die Schrift kann dem 14. Jahrhundert angehören.

4 Blätter (18×12,5 cm), die Seite zu 22 Zeilen.

205.

(Sachau 335.)

Jakobitisch und Syrisch.

Collectanband kirchenrechtlichen und monastischen Inhalts, unvollständig zu Anfang und Ende. Enthält:

1. ein Stück eines Werkes über Kirchenrecht;
2. Canones patrum;
3. Auszug aus der monastischen Schrift Doctrina des Johannes vom Kloster ܫܟܘܠ;
4. Schrift des Apostels Addai, seinem Namen untergelegt, die bezweckt die Herleitung des Priesterthums von den Aposteln nachzuweisen;
5. Fragment einer monastischen Schrift, Erklärung der Rathschläge des Abbâ Jesaia.

Inhalt:

1. Bl. 1—66[a] Theil eines Werkes über Kirchenrecht, dessen Anfang fehlt. Es hatte ursprünglich 7 Capitel; davon sind 4—7 ganz erhalten, von 1—3 nur Bruchstücke; das Werk ist zusammengesetzt aus Citaten aus den Kirchenvätern und aus canonischen Rechtsquellen.

Bl. 1[a]—12[b]. Diese Blätter sind sehr beschmutzt und nicht mehr überall lesbar. Anfangsworte:

ܕܫܡܫܐ ܕܡܫܝܚܐ —— ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܝܬ . . ܕܫܡܫ
—————— ܕܐܬ ܕܫܡܫ. ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܬ ܕܐ
ܐܢ ܠܐ ܥܒܝܕ ܡܫܝܚܐ (?) ܕܡܫܝܚܐ . . ܡܫܝܚܐ ܕܫܡܫ
ܕܐܪܙ .. —— ܕܐܬ ܘܠܐ ܡܝܬ ܕܫܡܫ

Von der Herrichtung des Abendmahls Bl. 1[a]—2[b].

Von der Taufe Bl. 2[b]. Überschrift und Anfang:

(Bl. 3[a]) ܡܩܠܐ ܒܝܘܡ ܥܕܪܐ ܕܫܡܫ ܗܘ ܐܡܪ ܡܪܝ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܒܫܥܬܐ ܕܫܡܫ ܡܥܠ ܡܪܝ ܥܕܪܐ ܗܢܐ ܗܘ
ܐܠܐ ܐܫܠ ܠ ܐܢ ܕܫܡܫ ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܐܒ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܝܢ ܠܐ ܢܥܒܝ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܝܬ ܕܡܫܝܚܐ

Concil von Ephesus citirt Bl. 4[a], Severus daselbst, Jacob von Edessa 4[b].

Von der Zubereitung und Weihung des μύρον Bl. 5[b]. Citirt die διατάξις der Apostel 5[b], Jacob von Edessa daselbst, Patriarch Theodosius, Cyriacus von Amid, Patriarch Johannes 6[a].

Von dem Taufwasser und dem μύρον ܕܫܡܫ ܒܥܡܕ Bl. 6[a]. Citirt Johannes von Tellâ 6[a], Patriarch Dionysius 7[a], Jacob von Edessa 8[a].

Von der Weihung (des μύρον?) ܕܫܡܫ ܒܫܘܡܗ ܕܥܡܕ ܡܪܝ ܐܚܕ Bl. 9[b].

Von dem Öl ܕܥܡܕ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܕܫܡܫ ܒܫܘܡܗ ܕܡܫܝܚܐ Bl. 10[a]. Citirt Georg ܓܘܪܓܝ ܐܚܕ ܕܐܦܣ 10[a].

Viertes Capitel Bl. 10[b] Von dem Opfer. Nachschrift, Überschrift und Anfang:

ܗܕܐ ܡܩܠܐ ܒܥܡܕ. ܡܩܠܐ ܐܚܕ ܡܪܝ
ܕܢܦܠ. ܐܡܪ ܐܒ ܕܫܡܫ ܡܫܬܐ ܕܫܡܫ ܡܝܬ
ܡܪܝ ܒܫܘܠܡܐ ܒܝܫܘ ܕܢܨܠ. ܒܫܥܬܐ ܠ
ܐܢ ܕܫܡܫ ܐܘ ܡܫܝܚܐ

Citirt Patriarch Johannes Bl. 11[a], Jacob von Edessa, Patriarch Theodosius 11[b], Patriarch Cyriacus 12[a], 1. Buch des Clemens 12[a].

2. Abschnitt Bl. 12[b] Anweisungen, wie das Abendmahl genommen werden soll: ܒܫܐ ܕܫܡܫ ܐܙܠ ܒܫܘܡܗ ܕܫܡܫ ܡܪܝ. Besteht aus Citaten von Severus Bl. 12[b], Timotheus 13[a], Jacob von Edessa 13[b], Johannes von Tellâ 14[a], Barhebraeus (ܒܪ ܥܒܪܝܐ 14[b]), Rabbûlâ, Patriarch Cyriacus 14[b], Perser ܦܪܣ 15[a].

3. Abschnitt Bl. 15[a] Von denen, die abgesondert (zum Abendmahl nicht zugelassen?) werden: ܦܘܣܩܐ ܬܠܝܬܝܐ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܦܪܝܫܝܢ. Besteht aus folgenden Citaten: ܫܠܝܚܐ (d. i. Canones apostolorum) 15[ab], ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ (Concil von Laodicaea) 15[b], Eustathius, Jacob von Edessa 15[b], Patriarch Johannes, Georg 16[b], Philoxenus 17[a].

4. Abschnitt Bl. 17[a] Von dem Verschicken und der Berührung des Abendmahls: ܦܘܣܩܐ ܪܒܝܥܝܐ ܡܛܠ ܫܘܕܪܐ ܘܓܫܘܫܐ ܕܩܘܪܒܢܐ. Besteht aus folgenden Citaten: ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ, Jacob von Edessa 17[a], Johannes von Tellâ, Rabbûlâ 18[b], Cyriacus 19[a].

5. Abschnitt Bl. 19[a], in welcher Reihenfolge die Gäste am Tische des Herrn das Abendmahl einnehmen sollen: ܦܘܣܩܐ ܚܡܝܫܝܐ ܡܛܠ ܛܟܣܐ ܕܡܩܒܠܝܢ ܩܘܪܒܢܐ. Folgende Citate: ܕܢܝܩܝܐ (Canones concilii Nicaeni), ܗܘܕܝܐ (von Barhebraeus) 19[a], Jacob von Edessa 20[a].

6. Abschnitt Bl. 20[b] Über Nachlässigkeiten, die bei Bereitung des Abendmahls vorkommen: ܦܘܣܩܐ ܫܬܝܬܝܐ ܡܛܠ ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ. Citate aus Jacob von Edessa, Rabbûlâ 20[b], ܗܘܕܝܐ, Patriarch Theodosius 21[a], ܗܘܕܝܐ 21[b].

7. Abschnitt Bl. 21[b] Von der Beendigung des Abendmahls: ܦܘܣܩܐ ܫܒܝܥܝܐ ܡܛܠ ܫܘܠܡܐ ܕܐܪܙܐ ܩܕܝܫܐ. Citate aus Jacob von Edessa 21[b], 23[a], Severus 24[a].

Bl. 25[a]—37[b] Fünftes Capitel vom Fasten, den Festen und Gebeten, in fünf Abschnitten ܦܘܣܩ̈ܐ.

1. Abschnitt Bl. 25[a] ܡܛܠ ܨܘܡܐ ܕܥܣܪܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܥܐܕܐ ܡܫܝܚܝܐ.

2. Abschnitt Bl. 27[b] ܡܛܠ ܨܘܡܐ ܕܫܠܝܚ̈ܐ ܘܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

3. Abschnitt Bl. 29[b] ܡܛܠ ܥܐܕܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫ̈ܐ ܘܕܝܘܡܐ ܚܕ ܒܫܒܐ.

4. Abschnitt Bl. 32[a] ܡܛܠ ܨܠܘܬܐ ܘܕܟܘܪܗ ܕܝܘܡܐ.

5. Abschnitt Bl. 33[a] ܡܛܠ ܨܠܘܬܐ ܕܐܪܥܐ.

Citirt ܗܘܕܝܐ, ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ Bl. 25[b], ܗܘܕܝܐ, Timotheus, Jacob von Edessa 26[a], Patriarch Johannes 27[a], Clemens in libro II, ܗܘܕܝܐ 28[a], Jacob von Edessa an den Styliten Johannes 28[b], Jacob Edessenus 29[a], Doctrina Addaei ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܕܝ 29[b], eine Synode ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܓܢܓܪܐ 30[a], ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ 30[a], ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ (Concilium Antiochenum), Jacob Edessenus 30[b], König Leo 32[a] Z. 3:

ܠܐ ܢܦܠܚ ܐܢܫ ܒܚܕ ܒܫܒܐ. ܐܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܚܕ ܒܫܒܐ. ܘܢܗܘܐ ܢܚܡܐ ܕܟܠ ܦܘܠܚܢܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܢܬܚܫܒ ܒܗ ܙܒܢܐ ܕܡܘܬܒܐ ܘܐܦ ܠܐ ܢܬܝܗܒ ܒܗ ܦܘܪܥܢܐ. ܘܠܐ ܕܢܥܒܕ ܕܝܢܐ. ܐܠܐ ܟܠ ܐܢܫ ܒܚܝ̈ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܢܩܪܒ ܠܡܪܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܛܝܒܘܬܗ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܕܢܦܠܚ ܒܗ ܐܢܫ ܚܕ. ܘܠܐ ܒܒܝܬܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܠܥܠܡ.[1]

Jacob Edessenus Bl. 32[ab], ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ, ܦܛܪܝܪܟܐ, Rabbûlâ, Cyriacus 34[a], Jacob Edessenus, ܗܘܕܝܐ 34[b], 36[a], 37[a]. Unterschrift des Schreibers 37[b].

Bl. 37[b]—42[b] Sechstes Capitel, von der Beerdigung, in zwei Abschnitten: ܩܦܠܐܘܢ ܫܬܝܬܝܐ ܡܛܠ ܩܒܘܪܐ ܕܡܝ̈ܬܐ. ܘܐܝܬ ܒܗ ܦܘܣܩ̈ܐ ܬܪܝܢ.

1. Abschnitt ܡܛܠ ܬܫܡܫܬܐ ܕܥܢܝܕ̈ܐ ܘܩܒܘܪܬܗܘܢ ܘܕܘܟܪܢܗܘܢ.

2. Abschn. Bl. 40[b] ܡܛܠ ܢܫ̈ܐ ܘܥܠܝܡ̈ܬܐ ܕܠܐ ܢܬܦܫܩ̈ܢ.

Citirt werden Dionysius von Athen Bl. 37[b], Addai, ܗܘܕܝܐ, Jacob Edessenus 38[b], ܦܛܪܝܪܟܐ, ܗܘܕܝܐ 39[b], ܕܓܢܓܪܐ (Concil von Gangra), ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ, ܦܛܪܝܪܟܐ 41[a], Jacob Edessenus 42[b].

Bl. 42[b] Siebentes Capitel, von den Graden des Priesterthums, in 10 Abschnitten: ܩܦܠܐܘܢ ܫܒܝܥܝܐ ܡܛܠ ܛܟܣ̈ܐ ܟܗܢܝ̈ܐ. ܘܐܝܬ ܒܗ ܦܘܣܩ̈ܐ ܥܣܪܐ.

1. Abschn. Bl. 43[a] ܡܛܠ ܩܠܪܝܩܘ̈ܣ.

2. Abschn. Bl. 44[a] ܡܛܠ ܩܢܘܢ̈ܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܩܪܘܝܐ.

3. Abschn. Bl. 46[a] ܡܛܠ ܐܦܘܕܝܩܢܐ.

4. Abschn. Bl. 47[a] ܡܛܠ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܝܬܐ.

5. Abschn. Bl. 49[b] ܡܛܠ ܐܦܘܕܝܩܢܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܕܡܢܝܢܐ (!).

---

[1] Vergl. Syrisch-Römisches Rechtsbuch von Bruns und Sachau, S. 36 § 118.

6. Abschn. Bl. 52ᵃ ܡܛܠ ܩܛܐܣܛܐܣܝܣ ܕܡܫܡܫܢܐ.

7. Abschn. Bl. 53ᵇ ܡܛܠ ܩܛܐܣܛܐܣܝܣ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ.

8. Abschn. Bl. 54ᵃ ܡܛܠ ܗܘܦܘܕܝܩܢܐ ܘܩܪܘܝܐ ܘܦܣܠܛܐ ܘܡܘܫܩܝܐ.

Das Ende dieses und der Anfang des folgenden Abschnittes scheint zwischen Bl. 55—56 verloren zu sein. Auf Bl. 56 ein Verzeichniss der canonischen Bücher des Alten und Neuen Testamentes, darunter ܬܪܬܝܢ ܕܩܠܝܡܝܣ zwei Briefe des Clemens.

10. Abschn. Bl. 57ᵃ—66ᵃ ܡܛܠ ܠܚܡܐ ܕܙܘܕܐ.

Citirt werden ܢܝܩܝܐ Bl. 43ᵃ, ܫܠܝܚܐ 43ᵇ. 44ᵃ, ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ 44ᵃ. 45ᵃ, ܫܠܝܚܐ 44ᵇ, ܦܛܪܘܣ ܟܐܦ (Petrus § 29), ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ 45ᵇ, ܫܠܝܚܐ, ܥܕܡ ܩ̈ܢܢܐ, ܕܢܝܩܝܐ 46ᵃ, ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ, ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ 46ᵇ, ܗܘܕܝܐ, Dionysius von Athen 47ᵃ, Simeon ܩ̈ܢܢܐ 47ᵇ, ܕܢܝܩܝܐ 48ᵃ, Basilius M., Didascalia apostolorum 48ᵇ, ܗܘܕܝܐ, ܕܢܝܩܝܐ 49ᵃ, ܫܠܝܚܐ, ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ, ܗܘܕܝܐ, ܕܢܝܩܝܐ 50ᵃ, ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ, ܫܠܝܚܐ 50ᵇ, Simeon ܡܫܝܚܐ, ܫܠܝܚܐ 52ᵇ, ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ, Patriarch Ignatius 53ᵃ, Cyriacus von Amid, Clemens 53ᵇ, Johannes von Tellâ 54ᵃ, ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ, ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ 55ᵃ, ܫܠܝܚܐ, ܦܪܕܣܐ, Addai, Johannes von Tellâ, Jacob Edessenus 55ᵇ, ܗܘܕܝܐ, Diataxis apostolorum 56ᵇ, ܕܢܝܩܝܐ 57ᵇ, ܕܐܢܩܘܪܐ (Concil von Ancyra), Basilius, ܕܢܝܩܣܣܘܣ (!) 58ᵃ, Chalcedon 58ᵇ, Rabbûla 59ᵃ, Jacob Edessenus 61ᵇ. 62ᵃ, Johannes von Tellâ 62ᵃ, Patriarch Johannes, Georg 62ᵇ, Patriarch Cyriacus 63ᵃ, Nicaea 63ᵇ, Patriarch Dionysius, ܦܪܕܣܐ 64ᵃ. Der Verfasser ist nicht angegeben.

2. Canones patrum Bl. 66ᵃ—72ᵃ, zumeist Fastenbestimmungen für den Mittwoch und Freitag und verwandtes: ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ ܡܛܠ ܡܢ ܩܢܘ̈ܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. Anfang:

ܠܐܒܝܕܐ ܡܫܐܠ. ܡܛܠ ܗܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܕܠܐ ܢܦܠ ܐܢܐ ܕܠܗܘܢ ܫܩ̈ܠܐ ܚ̈ܛܗܐ ܠܐ ܢܬܒܥܐ ܡܫܡܫܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܒܥܘܠ ܕܝܢ ܘܒܥܘܠ ܕܟܕ ܐܬܐ. ܡܛܠ ܠܢܦܫܬܗܘܢ ܦܬܓܪܐ ܡܫܐܠ.

Citirt werden Patriarch Timotheus Bl. 66ᵇ, ܡܝܟܐܝܠ 67ᵃ, Ignatius ܢܘܪܢܐ 67ᵇ, Gregorius 67ᵇ, Patriarch Cyriacus, Patriarch Michael 68ᵃ, Dionysius, Ephraem, Bar Šušan, Patriarch Michael, Jacob ܡܠܦܢܐ 68ᵇ, ܡܪܝ ܐܝܫܘܥ 69ᵃ, Rabbûla 69ᵇ, Basilius, Severus 70ᵃ, Dionysius, Patriarch Gregorius, Patriarch Michael 70ᵃ, Gregorius 71ᵃ, Jacob, Patriarch Michael 71ᵇ. Die Stelle von Ignatius 67ᵇ lautet:

ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ ܢܛܪܝܢ ܠܟܠ ܕܐܪܒܥܐ. ܕܒܗ ܐܬܐ ܡܪܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܛܠ ܚܝܘ. ܘܐܬܐܟܪܗ ܡܢ ܟܗܢܐ. ܘܢܛܪܝܢ ܠܟܠ ܕܥܪܘܒܬܐ ܡܛܠ ܕܒܗ ܐܬܟܪܒ ܡܪܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܘܟܠܗ ܟܠ ܦܓܪܗ ܡܢ ܟܬܒܘ ܕܢܟ ܒܢ̈ܝܐ ܘܦܬܓܪܡܘܗܝ ܟܠ ܐܣܛܘܢܐ. ܫܪܝܢ ܠܟܠ ܕܫܒܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܗܘܐ ܢܘܚܐ ܠܒܪܝܬܐ ܡܫܩܬܐ ܕܚ̈ܝܐ ܕܒܡܘܬܗ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢ ܕܠܗܘܢ.

3. Bl. 72ᵃ—79ᵃ Abschnitt aus der Doctrina des Johannes vom Kloster ܕܐܘܟܡܬܐ. Titel:

ܬܘܒ ܩܕܝܡ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܥܒܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܘܢ ܥܒܕܘ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܡܢ ܕܝܪܐ ܕܐܘܟܡܬܐ.

Anfang:

ܩܕܡܐ ܟܠ ܢܛܪܘܬܐ (!) ܕܬ̈ܪܥܐ. ܐܘ ܐܚܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܒܝ ܢܘܟܪܝܐ ܢܩܫܬܐ ܕܗܘܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܫܬܢܝܢ ܠܗ ܠܗ ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܒܐ. ܫܡܥܢܝܢ ܒܢܘܒܐ ܘܐܦ ܕܡܫܟܚܝܢ ܐܦܢ ܐܢܐ ܠܟ.

Inhalt mönchische Paraenese eines Älteren an einen Jüngeren.

4. Bl. 79ᵇ—93ᵃ Aus der Doctrina Addaei. Titel:

ܬܘܒ ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ. ܕܐܬܟܬܒ ܦܠܓܗ ܠܐܪܥܐ ܘܡܟܬܒܢܘܬ ܗܢܘܢ ܕܒܬܪܗ ܕܒܗ ܢܘܗܪ ܕܐܡܪܝ ܐܣܛܠܘܢ ܫܡܝܐ ܠܥܠ ܐܒܪܘܢ ܘܐܬܒܝܢ ܡܒܠܗ ܡܩܘܪܒܬܐ ܕܢܘܪܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐܝܩܪܐ ܕܠܫܝܢܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܐܟܠ ܐܝܟ ܗܘܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܕܡܢ ܐܝܟܐ ܡܟܠ ܗܘܡ ܐܚܐ ܕܒܗܢܐ ܕܠܐܬܪ̈ܬܐ ܕܩܢܝܐ ܒܠܗܘܢ ܘܙܕܘܩܐ (lies ܦܪ̈ܘܩܐ) ܘܒܠܗܘܢ ܒܟ̈ܦܐ ܢܗ̈ܪܐ ܗܘܘ ܕܠܐ ܠܡܥܒܕ ܠܡܟܪܙܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ.

Anfang:

ܒܫܡܗ ——— ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܒܪܢܫܐ ———
ܕܐܬܒܣܡܘ ܒܗ ܒܝܘܡ ——— ܡܛܠ ܕܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ
(Bl. 80ᵃ) ܫܘܠܡܗ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܒܗ ܒܝܘܡܐ
ܗܘܐ. ܐܬܘ ܬܠܡܝܕܐ ܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ. ܡܢ ܐܬܪ ܕܐܬܦܩܕ
ܟܗܢܘ ܕܡܢܝ ܠܛܘܪܐ ܕܡܫܚܐ ܕܒܗ ܐܬܬܠܝ. ܘܟܕ ܡܢܝ
ܟܠܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.

Die 11 Jünger Christi kommen von Nazareth. Christus ist bei ihnen, aber unsichtbar; er legt die Hände auf das Haupt eines jeden und verleiht ihm das Donum sacerdotii. Die Jünger berathen (81ᵃ), wie die Völker ihre Predigt verstehen sollen, da sie (die Jünger) deren Sprachen nicht kennen. Petrus verheisst ihnen den ܪܘܚܐ ܦܪܩܠܛܐ, der sie alles, was sie brauchen, lehren wird. Folgt die Ausgiessung des heiligen Geistes. Bevor die Apostel sich trennen, stellen sie eine Anzahl von Canones auf (Bl. 82ᵃ—86ᵇ) über die Grundlage des Gottesdienstes. Die Apostel und ihre Schüler predigen überall und finden Anhang Bl. 87ᵃ—90ᵇ.

Von welchem Apostel die verschiedenen Länder das Priesterthum erhalten haben Bl. 90ᵇ—93ᵃ, z. B. Bl. 92ᵃ: ܡܛܠ ܐܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܕܫܠܝܚܐ
ܢܣܒܬ ܘܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܘܟܠܗ ܐܬܪܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘܕܝܠܗܝܢ
ܕܘܟܝܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܣܕܝܢܘܢ. ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ
ܐܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܢܣܒ. ܗܘ ܕܐܬܟܪܙ ܘܐܬܦܩܕ ܠܗܘܢ.
ܘܕܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܦܩܘܕܐ ܠܗܘܢ.

Lucas verzeichnet die Thaten der Apostel Bl. 93ᵃ. Tod des Paulus und Petrus zu Rom unter Nero Bl. 93ᵇ. Diese Schrift hat mit der bekannten Doctrina Addaei nichts gemein. Nachschrift:

ܫܠܡܬ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܪܝ ܫܠܝܚܐ. ܒܫܠܡܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܒܗ ܡܫܠܡܐ ܚܝܠܐ ܘܐܬܒܩܘܘܗܝ ܒܫܠܡܗ. ܐܡܝܢ.

5. Bl. 93ᵇ—96ᵇ Anfang einer Schrift von Abbâ Jesaia, Erklärung seiner Rathschläge: ܥܠ ܦܘܫܩܐ ܕܙܘܗܪܐ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Mönchische Betrachtungen und Paraenese. Anfang:

ܙܘܗܪܐ ܩܕܡܝܐ ܗܘ ܕܡܠܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܡܬܒܝܢܘܬܐ
ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܠܗܝܬܐ. ܒܗܘ ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܚܒܝܒ ܕܗܘܐ ܐܠܗ
ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ. ܒܚܫܩܗ ܘܒܡܒܥܘܬܗ ܕܐܠܗܘܗܝ ܡܪܝܐ.
ܡܛܠ ܕܐܝ ܡܬܠ ܘܫܟ:

Das zweite ܙܘܗܪܐ Bl. 95ᵃ. Ferner auf Bl. 96ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܐܒܐ ܥܠ ܫܘܒܚܗ ܘܫܒܝܚܐ ܘܚܝܐ ܠܐܚܪܢܐ. Anfang:

ܒܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܡܠܦ ܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܥܠ ܫܘܒܚܗ ܕܫܒܝܚܐ.
ܒܝ ܗܟܢ ܠܗ ܩܕܝܫ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟ ܚܝܐ. ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܕܒܗ ܢܣܬܟܠܘܢ ܫܡܥ:

Die Hds. hat durch Feuchtigkeit sehr gelitten, die Schrift ist an vielen Stellen bis zur Unleserlichkeit abgeblasst, besonders auf den ersten Blättern bis Bl. 10 und gegen Ende auf Bl. 72 bis zum Ende. Ausserdem vielfach sehr beschmutzt.

Eine Unterschrift des Schreibers mit Datum u. s. w. ist nicht vorhanden. Er nennt sich Bl. 37ᵇ Mönch Paulus: ܪܗܒ ܚܠܫܐ ܕܟܠܗ ܕܝܢܐ ܦܘܠܘܣ ܘܟܬܒܐ ܒܝ ܐܝܟ ܦܘܫܩ. Geschrieben vielleicht im 18. Jahrhundert. Die Schrift, nicht vocalisirt, ist klein, eng zusammengedrängt.

96 Blätter (10,8×8 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

206.

(Petermann Syr. 23.)

ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ Liber directionum, vollständig ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ ܡܛܠ ܩܢܘܢܐ ܥܕܬܢܝܐ ܘܢܡܘܣܐ ܥܠܡܢܝܐ von Barhebraeus, Darstellung des gesammten canonischen und bürgerlichen Rechts der Jakobiten in 40 Capiteln. Lateinisch übersetzt von J. A. Assemani bei Mai, Scriptorum veterum nova collectio tom. X pars II. Das Werk ist geschrieben nach der ܡܢܪܬ ܩܘܕܫܐ und dem ܟܬܒܐ ܕܙܠܝܓܐ, denn beide sind hier erwähnt auf Bl. 50ᵇ. Es findet sich auf Bl. 97ᵃ im Handels-

recht zu dem Ausdruck ܕܗܠܐܙܘܬܗ = دبازده die folgende, vermuthlich von Barhebraeus herrührende Glosse: ܟܕ ܗܘܐ ܒܬܐܠܠ ܐܝܟ ܕܒܚܘܣܝܐ ܡܬܚܣܝܢ ܝ̈ܘܢܝܐ ܘܒܪ̈ܗܘܡܝܐ ܠܘܬ ܒܡܠܝܛܝܢ ܘܒܗ ܪ̈ܗܘܡܐ, woraus man schliessen könnte, dass er dies Werk noch in Melitene, d. h. vor 1252 (?) n. Chr. geschrieben habe. Vergl. die Pariser Hds., Zotenberg S. 173. Einleitung Bl. 4b. Capitelverzeichniss Bl. 5b.

1. Cap. Bl. 6b, 2. Bl. 12a, 3. Bl. 16b, 4. Bl. 19b, 5. Bl. 28a, 6. Bl. 35a, 7. Bl. 38a, 8. Bl. 55b, 9. Bl. 78a, 10. Bl. 83a, 11. Bl. 89a, 12. Bl. 105b, 13. Bl. 110a, 14. Bl. 118a, 15. Bl. 124a, 16. Bl. 127b, 17. Bl. 129a, 18. Bl. 131, 19. Bl. 133b, 20. Bl. 142a, 21. Bl. 146b, 22. Bl. 150b, 23. Bl. 152b, 24. Bl. 153b, 25. Bl. 157a, 26. Bl. 161b, 27. Bl. 165b, 28. Bl. 167b, 29. Bl. 170a, 30. Bl. 178b, 31. Bl. 180b, 32. Bl. 182a, 33. Bl. 184b, 34. Bl. 189a, 35. Bl. 200a, 36. Bl. 204a, 37. Bl. 206a, 38. Bl. 208b, 39. Bl. 216b, 40. Bl. 224a—233a.

Am Rande viele Anmerkungen, meist Arabisch: Erklärungen einzelner Wörter, Übersetzungen ganzer Stellen, Zusätze. Diese Noten können sehr wohl von dem Schreiber des Textes, Daniel, selbst herrühren.

Auf Bl. 1a—4a, den ersten Blättern des Kurrâs ܐ, findet sich, von derselben Hand geschrieben, ein Textstück verwandten, d. h. canonistischen Inhalts ohne Anfang und Ende. Es macht den Eindruck, als gehöre es zum ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ, aber ich finde in dem letzteren keine Lücke, wo es einzufügen sein würde. Anfang:

ܘܬܘܒ ܐܦ ܠܡܫܝܚܐ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ. ܘܠܐ ܢܛܥܘܢ ܗܘ
ܐܠܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܐܦܐ. ܘܗܟܢܐ ܘܩܕܡܝܐ ܕܐܬܝܗܒܘ
ܡܢ ܫܠܝܚ̈ܐ ܩܕ̄ܝ

Citate und Abschnitte: Patriarch Cyriacus (zweimal), ܙܘܢܝܐ, Patriarch Theodosius, ܗܘܪܝܐ, Cyriacus von Amid, ܘܩܘܪܝܩܘܣ ܕ ܐܡܝܕ ܢܟܠܐ ܕܩܛܠ ܡܘܪ̈ܒܐ ܘܬܘܩܢܐ ܘܥܘܢܝܐ. ܠܘܬ ܩܛܠ ܡܘܪ̈ܒܐ. Cyrillus, Michael. Unterschrift des Schreibers auf Bl. 233b:

ܡܢ ܐܝܟ ܕܬܠܐ ܣܦܪܐ ܘܠܐ ܡܬܬܪܝܨܐ. ܗܢܐ ܕܒܟܬܒܘܬܗ
ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܗܘܕܝܐ ܒܥܝܢ ܠܟܠ ܘܡܬܬܥܝܢ ܘܡܩܢ
ܘܡܟܢ ܕܩܢܝܐ. ܘܒܟܬܒܗ ܡܢܗ ܠܟܠܡܢ: ܒܬܘܪܬܐ ܘܠܐ
ܡܫܬܠܛܝܢ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܠܝ ܦܪܝܐ ܠܢܗܘܪܐ ܘܠܗܘܢܐ ܡܢ
ܐܬܪ ܒܟܠ ܗܘܢܐ ܢܗܝܪܐ ܟܬܒܗ ܠܥܡܝܩܘ ܗܢܘܟ ܘܠܗܟܐ
ܐܬܪܘܚܬܐ ܘܠܡܬܪܘܝܘ ܚܠܐ ܕܚܟܡܬ ܩܢܝܐ. ܘܐܬܟܝܢ
ܒܝܕܐ ܠܡܪܥܝ ܕܐܬܢܦܩ ܗܘܐ ܚܘܬܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ.
ܐܦ ܡܫܬܟܚܢܐ. ܘܡܢܗ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܗܘ ܡܐ ܕܐܬܪܝ.
ܘܒܟܘܪܗܘܢ ܕܥܘܠܐ ܠܐܘܪ ܕܟܠ. ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܗܘܢ ܠܐ
ܡܬܕܪܟܝܢ. ܗܟܢܐ ܘܐܬܬܐ ܟܬܒ. ܒܐܘܪܗ ܠܐܬܪܝ. ܘܐܬܥܢܝܬ
ܠܒܝܬܘܬܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܘܢܫܟܚܬ ܐܢܝ ܘܫܡܠܝܬ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܫܡܠܝ ܫܒܐ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܬܪ ܡܬܚܐ ܗܢܐ
ܢܘܢ ܒܪܘܟܬܐ ܒܪܫܝܬ ܕܝܠܗ ܫܢܬܐ ܕܝܘܪ ܡܠܝܘܣ
ܐܘܟܝܬ ܒܠܝܠܗ ܫܢܬܐ ܕܒܗ ܐܬܚܘ̄ܝ ܪܒ ܫܢܬܐ ܕܥܣܪܝܢ
ܐܘܟܝܬ ܡܬܬܟܬܒ ܐܢܐ ܟܬܒܬ ܪܥܝܗ ܕܐܬܪܐ ܡܝܢܗ (?)
ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܕܡܢ ܪܫ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ
ܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܐܬܝܪ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܗܕܐ ܫܢܬܐ ܟܬܒܬ
ܡܢ ܪܗܝ ܕܫܢܬܐ ܫܢܬ ܐܫ̄ܬܟܚܢܐ ܕܩܢܝܐ ܐܘܟܝܬ ܫܢܬ
ܠܐܦ ܡܬܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥ ܘܫܘܡ ܕܩܢܝܐ. ܐܬܟܬܒ
ܒܐܝܕܝ ܕܚܛܝܐ ܫܚܝܢܐ ܕܝܠܐ ܡܫܟܚ ܡܡܠܐ (Bl. 234a)
ܘܕܚܫܝܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܘܒܡܘܬܐ ܦܩܝܕܐ. ܕܡܬܐܒܣܝܢ
ܒܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܝܟܐ ܠܚܘܕ ܐܝܬ ܕܝܢܐ. ܐܘܟܝܬ ܢܦܫܐ
ܢܦܝܫܐ ܡܪܝܐ ܒܘܪܟܐ. ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܟܢܬܐ ܡܪ̈ܝܐ.
ܒܪܝ ܒܫܘܬܐ ܐܒܘܢ ܐܡܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܪܢܐ ܘܡ̄ܪ

Unten auf derselben Seite:

ܫܢܬܐ ܡܢ ܡܬܠ ܕܝܢܐ ܫܢܬ ܠܡܬܬܘܡܐ ܕܟܢܫܬ
ܠܟܠ ܡܬܬܡܐ ܘܠܐܠܗܐ ܘܡܠܐ ܕܩܢܝܐ ܐܬܚܝܠ ܠܢܦܫ ܐܒ.

Danach ist der Schreiber ein Daniel, geboren 1638 = 1327 n. Chr., der die ersten 13 Kurrâs, d. h. Bl. 1—131, geschrieben hat im Jahre 1667 = 1356. Er unternahm dann eine Reise nach Aegypten, um Griechische Weisheit zu lernen (s. drei Griechische Wörter auf dem Rande von Bl. 32b. 33a). Nach der Rückkehr

in seine Heimath fand er die 13 Kurrâs wieder vor und vollendete die Hds. zu Anfang des Jahres 1685 = 1374 n. Chr. Der Schreiber nennt sich Presbyter und Mönch, und schrieb im Kloster der Gottesgebärerin alias *Nâṭpâ* im Osten der Stadt *Mardîn*. Vergl. die Unterschrift von Nr. LIII bei Rosen und Forshall S. 85 und Assemani II, 460 Col. 2. Auf Bl. 234[b] und 235 von späteren Händen:

a) Bl. 234[b] Syrisch. Einige Canones von Bar Ṣalîbî. Anfang:

ܥܠ ܐܝܬ ܕܟ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܡܬܠ ܒܫܘܠ. ܒ ܐܠ
ܐܠܗ ܒܟܠܗ ܗܘ ܕܪܫ ܡܕܒ ܡܩܒܠ ܪܡ
ܟܡ ܒܐܒܣ ܟܬܒ ܡܫܩܠ ܥܠ ܐܠܗ ܒܥ.
ܡܠܟ ܒܟܠܟ ܡܬܠ ܟܠ ܥܡ

Ferner ܡܬܠ ܡܒܐ ܒܐܢ ܒܐ ܡܬܠ ܡܒܐ ܒܐ ܒܥ.

b) Bl. 235[a] Arabisch. Eine Notiz über die Bedeutung des Ausdrucks »Gottesgebärerin«, eine andere über den Lohn des Almosengebens.

c) Bl. 235[b] Notiz in Karschuni, in der die Eigennamen absichtlich zerstört sind. Anfang:

ܟܬܒ ܐܠ ܗܕܐ ܠܒ ܐܠ. ܟܬܠܘ
ܫܒ ܒܒܫ. ܐܠ ܐܠ ܟܠ ܠܟ ܥܡ

Die Hds. ist gekauft für eine Kirche (ܟܬܠܘ ܫܒ ?); einer der Verkäufer war ein Shemmâs David; Fluch gegen den, der die Hds. von ihrem Platze entfernt. Datirt vom Jahre ܐܠ 1831 = 1520 n. Chr.

Ferner folgende Syrische Notiz:

ܒ ܟܬܒ ܗܘ ܒܫܘ ܒ ܟܬ
ܟ ——— ——— ܒ ܒ ܐܠ ܠ ܟܬܠ.

Danach scheint ein Dionysius ܟܬ dies Buch im Kloster der Gottesgebärerin in der Wüste Scete in der Hand gehabt zu haben.

Gut erhalten und deutlich geschrieben. Vocale, meist Griechische, und *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* nur mehr ausnahmsweise gesetzt.

235 Blätter (24½ × 17 cm), die Seite zu 25 Zeilen.

3. Philosophie, Grammatik, Lexikon Nr. 207—235.

207.

(Petermann Syr. 15.)

Sammelband.

I. ܟܬܐ ܕܒܝܬ ܡܠܦܢܐ Theil des »Buches der Dialoge« von Mâr Jacob (Severus Bar ܫܘܟ[1]) Metropolit des Klosters Mâr Mattâ (gestorben 1241 n. Chr.). Vergl. eine kurze Vita bei Barhebraeus, Chronicon ecclestiasticum, edd. Abbeloos et Lamy, tom. III, 410; ferner Abbé Martin, De la métrique chez les Syriens S. 4 und A. Merx, Historia artis grammaticae apud Syros S. 209 ff., über diese Hds. daselbst S. 214. Eine Beschreibung einer vollständigen Hds. des Werkes s. bei Wright III S. 1165. Das Werk besteht aus zwei Theilen, von denen der erste Grammatik, Rhetorik, Poetik und Lexikologie, der zweite Philosophie und verwandtes (wie Mathematik und Astronomie) behandelt.

In dieser Hds. vorhanden:

1. Bl. 1[b]—28[a] Des 1. Theiles erstes Capitel ܡܠܦܢܐ ܕܒ ܡܒܐ ܗܕ in 14 Fragen und Antworten. Herausgegeben von Merx a. a. O. S. ه—ك.

[1] Gleich ?شُكْر ٱلله

2. Bl. 28ª—45ª Auszüge aus dem 2. Buch des 1. Theiles, handelnd von Grammatik, geschrieben im zwölfsilbigen Metrum und betitelt ܐܪܓܘܢܐ ܕܡܠܬܢܝܘܬܐ. Vergl. Merx a. a. O. S. ܠܐ bis ܡܒ.

Bl. 28ª ܡܛܠ ܫܡܐ ܘܫܘܢܝܗ ܡܟܠܠܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܠܡܠܬܐ.

Bl. 28ᵇ ܡܛܠ ܫܡܐ ܡܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܘܡܟܠܠܐ ܠܡܠܬܐ.

Bl. 29ª ܥܠ ܣܘܟ ܫܡܐ ܬܘܒ ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܬ ܠܗ.

Bl. 29ᵇ ܥܠ ܗܘ ܫܡܐ ܗܘ ܕܡܬܟܠܠ ܗܘܐ ܢܦܩ ܢܘܡܘܣ ܗܘܐ ܥܠ ܕܡܬܐܡܪ ܥܠ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ —.

Bl. 30ª — ܐܡܪ ܫܡܐ ܡܬܩܪܐ ܥܠ ܘܦܘܢܝܐ ܕܟܘܠܗ ܥܠ ܐܡܪ ܕܗܝ ܡܟܠܠܐ ܫܪܝܐ ܐܡܪ — ܢܘܡܘܣܐ.

Bl. 34ª—45ª ܐܡܪ ܗܘ ܡܛܠ ܢܘܡܢܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܘܦܘܫܩܐ ܘܪܘܒܥܐ ܕܐܝܟ ܕܫܪܝܐ.

3. Bl. 45ª—58ᵇ Aus dem 4. Buch des 1. Theiles die Fragen 14 und 15.

Bl. 45ª ܫܘܐܠܐ ܐܪܒܥܣܪܝܢܐ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܪܒܥܐ ܠܟܬܒܐ ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܗܝ ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ ܐܬܚܙܝ ܕܒܠܗܘܢ.

Bl. 51ᵇ ܫܘܐܠܐ ܕܗܢܐ ܡܢܐ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܘܫܡܐ ܐܝܟ ܐܡܪ.

Unterschrift auf Bl. 58ᵇ:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܬܟܬܒ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܡܢ ܕܐܬܟܬܒ ܘܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܬܐ ܠܩܫܝܫܐ ܠܥܒܕ ܡܢ ܢܦܫܗ ܐܣܬܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܥܠ ܟܠ ܕܩܪܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܒ ܠܡܫܝܚܐ ܒܫܢܬ ܐܕܪ ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܒܝܘܡܐ ܕܚܡܫܐ

Danach ist diese Copie des Werkes, das fälschlich dem Jacobus Edessenus beigelegt wird, angefertigt von *'Abdelmesîḥ* im *Adhâr* = März 1826 n. Chr. Derselbe Schreiber hat Nr. 171 (Petermann Syr. I, 14) geschrieben.

4. Bl. 58ᵇ—69ª Aus dem 4. Buch des 1. Theiles ܥܠ ܒܪܝܬܐ ܡܟܠܠܬܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ die Fragen 1—7. Am Ende unvollständig. Schlussworte:

ܗܢܘܢ ܕܡܬܡܠܠܝܢ ܒܗ ܗܝ ܡܬܩܪܝܐ ܕܡܬܡܠܠܢܘܬܐ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܢܦܫܐ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܬ ܫܡܝܐ ܠܡܬܡܠܠ ܡܬܡܠܠܢܘܬܐ

II. ܟܬܒܐ ܕܒܠܬܐ Liber pupillarum von Barhebraeus Bl. 70ª—87ᵇ.

1. Abschnitt Bl. 70ᵇ, 2. Bl. 72ª, 3. Bl. 74ᵇ, 4. Bl. 78ᵇ, 5. Bl. 84ª, 6. Bl. 85ᵇ, 7. Bl. 86ᵇ.

Unterschrift auf Bl. 87ᵇ. Der Schreiber nennt sich hier *Kaššîšâ 'Abdelmesîḥ* aus Mosul, Sohn des Isaak und giebt als Datum *Adhâr* 2137 = März 1826.

III. Bl. 88ª—89ª Verzeichniss der Werke des Barhebraeus in 33 Nummern. Darunter nr. 18 ܟܬܒܐ ܕܝܘܢܝ (sic) ܡܩܪܝܢܘܬܐ ܕܐܘܩܠܝܕܝܣ ܘܐܪܛܡܝܛܝܩܝ, nr. 32 ܟܬܒܐ ܕܬܘܢܝܐ ܡܓܚܟܢܐ, nr. 33 ܟܬܒܐ ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܬܒܐ. Im Anschluss daran eine Notiz zum Lobe des Barhebraeus und das Datum seines Todes.

IV. Bl. 90ª—116ᵇ ܡܐܡܪ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ Sermo de philosophia, Syrisch, von Barhebraeus.

1. Cap. Bl. 90ª, 2. Cap. 98ª, 3. Cap. 104ᵇ, 4. Cap. 110ª—116ᵇ.

V. Bl. 117ª—118ᵇ Litterargeschichtliche Notizen

a) über Dionysius Bar *Ṣalîbî* Bischof von Amid, Datum seines Todes (A. Gr. 1483 im II. *Teshrîn*) und Verzeichniss seiner Werke, weniger ausführlich als dasjenige bei Assemani II, 210;

b) über Moses Bar Kepha, kurze Vita, Verzeichniss seiner Schriften und Datum seines Todes (A. Gr. ܐܪܝܕ 1214 d. 12. *Shebhâṭ*):

ܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܪܡܢ ܗܘ ܡܢ ܡܘܨܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܘܐܬܬܣܝܡ ܡܢ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܠܕ ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܥܠ ܐܬܪܐ ܘܩܪܐ ܕܝܠܗ ܕܒܝܬ ܪܡܢ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܨܠ ܘܫܡܗ ܢܝܚܐ ܡܢ ܐܢܫ ܐܬܘܐ ܗܘܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܝܠܗ ܘܩܕܝܫܐ ܡܘܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܚܘܡܐ ܘܐܬܒܪܝ ܒܪ ܟܐܦܐ ܟܠܗ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܐܬܪܐ ܕܚܕܐ ܥܠ ܫܢܝܐ ܕܟܬܒܐ. ܘܐܬܪܐ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܥܠ ܫܢܝܐ

Jahre 1364. Vergl. Assemani, Bibliotheca Orientalis II, 384. 385.

2. ܟܬܒ ܚܕ Liber pupillarum, von Barhebraeus, Syrisch, ein Handbuch der Logik nach Aristoteles, bestehend aus einer Einleitung und sieben Abschnitten ܦܠܓ̈ܐ. Dasselbe Werk findet sich als Fundamentum II in ܟܢܫ ܠܥܝ̈ܐ (Nr. 190 Sachau 81 Bl. 14ᵇ—22ᵃ) vor Einleitung Bl. 73ᵃ.

1. Abschnitt, nach der Isagoge des Porphyrius Bl. 73ᵇ.

2. Abschnitt, nach den Kategorien Bl. 76ᵃ.

c) Kurze Notiz über den grossen Basilius von Caesarea.

Deutlich geschrieben und vollständig erhalten. Vocalzeichen, Griechische oder Punkte, sind nur ausnahmsweise beigesetzt.

118 Blätter (22,2 × 16,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

208.

(Sachau 140.)

1. ܡܐܡܪ ܥܠ Sermo de philosophia, Syrisch und Karschuni. 1. Cap. Bl. 2ᵃ, 2. Cap. 22ᵃ, 3. Cap. 40ᵃ, 4. Cap. 55ᵇ. Schlussnotiz auf Bl. 72ᵇ. Daselbst vier Verse zum Lobe des Verfassers, überschrieben ܫܒܚܐ ܕܡܐܡܪ ܐܝܠ. Danach eine historische Notiz über die Spaltung des Jakobitischen Patriarchats im *Ṭûr-ʿAbdîn* im

3. Abschnitt, nach περὶ ἑρμηνείας Bl. 78^b.

4. Abschnitt, nach den Analytica priora Bl. 83^a.

5. Abschnitt, nach den Topica Bl. 90^a.

6. Abschnitt, nach den Analytica posteriora Bl. 91^b.

7. Abschnitt, nach περὶ σοφιστικῶν ἐλέγχων Bl. 93^a—94^a.

Im Anschluss hieran auf Bl. 94^a und b Erklärung der Termini ῥητορική, σοφιστική, διαλεκτική, ἀπόδειξις, ποιητική in Syrisch und Karschuni.

3. Schrift von Barhebraeus, ܬܫܥܝܬܐ ܕܛܠܝܘܬܗ ܕܗܘܢܐ Historia juventutis animi, Syrisch, in gereimter Prosa. Anfang Bl. 94^b:

ܟܕ ܡܢ ܫܢܝ̈ܢ. ܟܕ ܛܠܐ ܗܘܝܬ ܙܥܘܪܐ. ܘܡܫܬܒܠܠ
ܒܥܕܢܐ ܘܡܥܘܪܐ ܒܛܠܝܘܬܐ ܒܬܪ ܫܢܝ̈ܐ ܡܫܬܒܠ ܗܘܝܬ.
ܘܡܫܘܪ̈ܐ ܕܥܠܐ ܠܟܘܢ ܡܫܬܒܠ ܗܘܝܬ. ܡܛܠ ܡܫܒܚܐ
ܕܛܠܐ ܚܙܝܬ ܒܚܙܘܐ ܒܠܠܝ ܚܙܘܐ.

Ende Bl. 96^b:

ܘܡܢ ܟܕ ܐܟܪ̈ܘܗܝ ܦܓܪ̈ܐ ܢܦܫܐ. ܘܠܐܟܘܢ ܢܘܚܐ
ܕܟܠܗ. ܟܠܗ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܘܠܟܠܢ ܡܪܝܐ[1].
ܘܒܠܒܗ ܚܝܐ. ܘܟܕ ܙܒܢܐ ܡܢ ܒܬܪܗ ܒܬܪܗ.
ܡܢ ܓܘܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗ ܒܬܪܗ. ܒܥܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ
ܡܢ ܥܘܠܐ ܗܘ̈ܐ ܠܐ ܦܬܝܐ.

Danach folgende Notiz:

ܒܥܠܡ ܠܥܘܠܡ ܟܕ ܠܡܐܡܪܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܫܡܠܝܗ ܟܕ
ܗܘ ܐܠܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܗ ܠܡܪܓܐ ܗܘܐ ܐܙܠ
ܕܡܫܠܡܗ.

Die Schrift ist unvollendet geblieben; denn als der Verfasser bis zu dieser Stelle gekommen, habe er seine letzte Reise nach *Marâgha* angetreten. Sie ist also im Anfang des Jahres 1286 n. Chr. verfasst. Folgende Nachschrift auf Bl. 97^a:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܒܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܫܘܒܩ ܚܘܒܐ ܒܝܘܡ
ܬܠܬܐ ܒܐܕܪ ܐܒܘܢܐ ܕܡܢ ܘܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ (?)
ܘܐܣܩܘܗܝ ܟܕ ܢܘܗܪܐ ܘܐܣܝܪ ܐܘܪܚ ܘܐܣܩܘܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܩܒܪܗ. ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܐܡܝܢ.
ܗܘ ܐܠܗܘܗܝ ܕܒܟܠ ܚܝܠ ܟܕ ܒܟܪܘܗܝ ܥܡܟ ܘܡܢ:
ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܡܘܬܐ ܐܠܐ ܡܚܝܠ ܘܐܝܟܢܐ. ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܗܢܐ
ܘܡܢ. ܥܠܝܐ ܡܠܘܐܐ ܒܥܘܕ ܕܝܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܢܨܚܢܐ
ܒܝܘܡܝ ܐܒܘܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܕܗܘ
ܒܪܨܘܡܐ ܕܡܢ ܐܪܒܘ. ܘܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܕܗܘ ܡܬܝ
ܡܪܕܝܢܝܐ. ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܕܗܘ ܕܝܪܐ ܕܐܬܪܐ ܗܢܐ.
ܘܕܡܛܪܦܘܠܝܛܘܣ ܕܗܘ ܕܝܪܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܡܛܪܦܘܠܝܛܘܣ
ܡܦܪܢܣ ܕܗܘ ܐܝܟ ܕܝܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܙܟܐ ܦܫ ܕܝܢܐ ܕܝܢ
ܡܠܟܐ ܐܠܗܘܗܝ ܥܡܐ ܐܝܟ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܠܡܠܟܘ ܡܫܒܚܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܒܠܒܐ ܚܕ ܙܥܘܪܐ
ܒܬܘܪܝܐ ܘܡܢܗܘܢ ܙܐܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܚܐ ܡܢ
ܕܡܘܬܐ ܘܛܠܐ. ܐܚ̈ܐ ܩܪܝܐ ܠܐ ܠܐܒܘܟܘܢ ܠܟ ܘܡܢ:

Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 2095 = 1784 n. Chr. von einem Jacob aus ܒܘܪܕܝܘܣ, Mönch im Kloster des Mâr Malke aus Clysma, unter dem Patriarchen Ignatius Barṣaumâ aus *Arbô* und dem Patriarchen Ignatius Mattai von *Mardîn* u. s. w.

Gut erhalten und deutlich geschrieben. Vocale, Griechische wie Punkte, sehr spärlich. In nr. 2 sind hier und da Termini am Rande Karschuni wiedergegeben.

97 Blätter (23 × 16,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

209.

(Petermann Syr. 13.)

ܡܐܡܪ ܡܐܡܪܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ Sermo de philosophia, Syrisch und Arabisch, von Barhebraeus. I. Cap. Bl. 2^a, 2. Cap. 15^a, 3. Cap. 25^b, 4. Cap. 36^a.

Auf jeder Seite zwei Columnen, rechts der Syrische, links der Arabische oder Karschuni-Text. Auf dem Rande, wie auch zwischen den Columnen und Zeilen und auf Bl. 1^a zahlreiche, zum Theil sehr ausführliche Glossen in Arabischer Sprache. Die Hds. besteht aus einem

[1] Vom Türkischen قرق abzuleiten?

älteren Theil Bl. 4—9, 12—41, 44—49 und einer Ergänzung Bl. 1—3, 10—11, 42—43, 50. Gut geschrieben und im Allgemeinen gut erhalten, wenn auch im älteren Theil einige Blätter durch Abbröckeln oder durch Wasser etwas gelitten haben. Nicht vocalisirt. Der ältere Theil kann 200 Jahre und mehr alt sein; die Ergänzung dürfte aus diesem Jahrhundert stammen.

Auf Bl. 50[b] zwei Arabische Notizen, nach denen ein *Shemmâs* ارشيليدوس das Buch 1848 von *Abdelkerîm* Ibn *Muḥammed Čelebi Elmuṭabbib*, und in demselben Jahr *Shemmâs* Jeremias *Shâmîr* es diesem Arshilidus, Sohn des *Shemmâs Ḥannâ* wieder abgekauft hat.

50 Blätter (20×15 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

Zu dieser Hds. gehörten ursprünglich drei Päckchen Blätter, die 1864 aus ihrem Einbande ausgelöst worden sind, bezeichnet als Petermann I, 13[a], nämlich:

A. Medicinisches, Recepte, Rechnungen, ein Brief, nur fragmentarisch erhalten. Darunter auch drei Pflanzenzeichnungen, eine Cichorie ههبحا, eine Winde لبلاب, genannt صيوان الباشا, und eine Nelke ﻣﻨﺪﻟﻪ.

B. Bruchstücke eines medicinischen Werkes in Karschuni. S. sub *C.*

C. 12 Blätter, zum Theil sehr beschmutzt, geschrieben etwa zu Anfang dieses Jahrhunderts oder im vorigen.

1. Bl. 1—4 Bruchstücke der Erzählungen Sindbads des Seefahrers in Karschuni:

Bl. 1 Anfang und Einleitung, wie der Lastträger Hindbad mit dem Seefahrer Sindbad bekannt wurde.

Bl. 2 Ende der Einleitung und Anfang der ersten Erzählung.

Bl. 3 Ende der zweiten und Anfang der dritten Erzählung.

Bl. 4 Bruchstück einer Erzählung. Anfangsworte:

الحمل. هكما ارا الحي: ماركب الركاب هملل
الكهنة: ماا حصة هنحمة هده هلا ارلا بخر الكهنة
ههه ﻣﻨﺪﻟﻪ ابده ﻣﻨﺪﻟﻪ ﻫ الحمل ﻣﻨﺪﻟﻪ

Anfang der Erzählung (Bl. 1):

بحدب حدم الله مصم ﻣﻨﺪﻟﻪ ——— ﻣﻨﺪﻟﻪ
لده ﻫ ههده(?) ههزلا هما(?)
اهمدما ما هماهدم(?) ابده حل ﻫ حيراو في
ﻫ رهل حدهه حيراو فيلا اهمده ههبحاو
الحمل هيلا مم مدل مهل امل ماراو ده
هحل حدب ههيل حد هحل مسم ﻣﻨﺪﻟﻪ هحمنس
هحل سا حلهم ﻣﻨﺪﻟﻪ

Vergl. Nr. 285.

2. Bl. 5—8 sind Bruchstücke eines medicinischen Werkes, genannt ﻫ الحلام صحمرة سمم الكرام, von dem Priester *'Abd-elaḥad*, Sohn des Priesters und Arztes Johannes. So nach der auf Bl. 5[b] erhaltenen Einleitung, in der er die folgenden Werke und Autoren erwähnt: حمارد الحاريم von *'Ali* Ibn *Sinâ*; حمارد ﻫﻨﺲ (?)الاهمارد von *Muḥammad* Ibn *'Ali* Ibn Omar, dem Arzte aus Samarkand; حمارد الهوجزه von *Dâ'ûd* الحمدزم حلحمل, حمارد اهمم الاجل von ﻣﻨﺪﻟﻪ اح (s. Nr. 265), ﻣﻨﺪﻟﻪ الاامل von *Ṣâliḥ* Efendi, ferner Hippokrates, Galenus ﻣﻨﺪﻟﻪ, Sokrates, *Ḥánnan* ﻣﻨﺪﻟﻪ, *Isḥâḳ*, Gabriel. Vielleicht haben auch die sub *B* verzeichneten Fragmente zu diesem Werke gehört.

210.

(Sachau 91.)

ههمه ههمه Sermo de philosophia, von Barhebraeus, ein Abriss der Philosophie — Syrisch und Karschuni — in vier Capiteln:

1. Cap. هلهل حلا هنهما هلهل Logik Bl. 2[a].

2. Cap. حمهلهل حسا Physik Bl. 19[a].

3. Cap. ܡܐܡܪܐ ܬܠܬ ܡܘܙܙ ܡܚܣܢܘܬܗ ܕܐܠܗ ܐܠܗܝܬܐ ܘܒܘܚܢܐ ܡܘܩܕܡܝܐ ܕܒܬܪ ܟܝܢܝܐ ܗܘ Metaphysik Bl. 33ª.

4. Cap. ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܚܟܡܬܐ ܘܡܘܣܡ ܢܦܫ̈ܬܐ ܘܒܘܚܢܐ ܡܥܘܢܐ ܘܡܢܗܘܢ ܕܪ̈ܚܢ ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܘܢܚܘܬܐ ܘܢܘܣܦܐ Psychologie und verwandtes Bl. 46ᵇ.

Der Verfasser citirt auf Bl. 7ᵇ sein Werk ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ, s. Nr. 91 (Sachau 211).

Auf Bl. 62ª⁺ᵇ Die Frage des Nestorianers *Khamîs* neben den Antworten von Daniel Bar *Khaṭṭâb* und Barhebraeus, s. Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina S. 153—156. Gut geschrieben und erhalten. Es fehlt ein Blatt zwischen Bl. 7 und 8. Vocalzeichen spärlich, meist Punkte, selten die Griechischen Vocale. Auf jeder Seite zwei Columnen, rechts Syrisch, links Karschuni. Nachschrift auf Bl. 63ª⁺ᵇ:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܩܘܫܝ ܩܘܫܝܬܐ ܒܝܘܡ ܐܪ̈ܒܥܐ
ܡܒܟܪܐ ܘܬܪ̈ܥܝܐ ܚܡܫܐ ܐܚܝ ܡܝܬܐ ܡܪܢ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ ܘܥܒܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢ
ܒܒܝ ܡܥܝܢ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܐܘܪܗܝ. ܘܡܦܪܝܢܐ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܪܥ ܡܕ ܘܟܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝ ܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ
ܡܦܪܝܢܐ ܡܫܟܢܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܐ ܗܘܬ ܐܦܝܐ ܕܝܩܘܕܝܕܐ
ܕܗܘ ܠܒܪ ܕܝܢ ܡܫܡܫܐ ܡܕܒܚܐ ܕܟܠܗ ܟܘܕܝܐ ܘܡܫ̄
ܟܬܒܗ ܕܝܢ ܐܢܐ ܕܝܠ ܘܡܫ̄ ..... ܡܫܬܒܚܐ ܡܟܝܟܐ
ܟܡܐ ܐܪ̈ܟܢ ܩܠܝܠܐ ܟܡܟܢܐ ܚܛܝܐ. ܗܘܐ ܡܘܪܝܐ
ܟܬܝܒܐ ܩܠܝܠ ܘܟܬܝܒܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܐ ܟܕܝܐ ܡܘܕܝܐ
ܡܟܬܒܢܐ ܕܡܟܬܒܢܐ ܕܡܪܢ ܐܣܘܪ ܕܐܡܘܗ ܘܡܫ̄

Auf Bl. 63ᵇ nennt der Schreiber seinen Lehrer Presbyter Josias ܩܫܝܫܐ ܝܘܫܝܐ und sich selbst ܐܝܣܚܩ. Diese Namen, wie auch den Namen des Schreibers auf Bl. 63ª und eine Notiz unten auf Bl. 63ᵇ (———— ܕܢ ...... ܥܠ ܗܠܝܢ), hat man zu zerstören gesucht, was indessen nicht völlig gelungen ist. Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1982 zwischen dem 5. bis 9. *Šebâṭ* = 1671 den 5. bis 9. Februar von dem Schreiber Isaak, dem Schüler des Presbyters Josias, unter dem Patriarchen Ignatius alias *'Ebedhmešiḥâ* aus Edessa und dem Maphrian Basilius aus dem Castrum *Beth-Kûdêda*, in der Kirche des Mâr *'Aḥûdhemmeh*.

63 Blätter (21 × 15 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

211.

(Sachau 206.)

ܟܬܒܐ ܕܐܝܪܘܬܐܘܣ Das Buch des Hierotheos, d. h. ein System des Pantheismus, verbreitet unter dem Namen des Hierotheos, des Lehrers des Pseudo-Dionysius, wahrscheinlich verfasst von Stephan Bar Sudaili, herausgegeben und mit Scholien versehen von Barhebraeus. Vergl. Frothingham, Stephen Bar Sudaili the Syrian mystic, Leyden 1886, über Stephan S. 56; über die Bearbeitung von Barhebraeus S. 87. Titel:

ܬܘܒ ܒܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒܘ ܡܠܠܐ ܡܢ
ܦܘܫܩܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܝܪܘܬܐܘܣ ܣܟܠܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܦܠܘܣܘܦܐ ܕܫܪܐ ܒܗܘܢ ܢܘܗܪܐ. ܕܐܬܟܬܒܘ ܡܢ
ܡܦܩܐ ܕܐܒܘܢ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܡܫ̄

Das Werk ist eingetheilt in Paragraphen, von denen in dieser Hds. 353 ܫܓܢ vorhanden sind; ferner in 22 Capitel ܦܣܘ̈ܩܐ, von denen das letzte hier fehlt. Schlussworte (verwischt). Titel des 22. Capitels:

ܦܣܘܩܐ ܕܟܒ ܕܬܘ̄

Ferner ist von der Einleitung (s. Frothingham a. a. O. S. 88 Anm.) nur der letzte Theil des Capitelverzeichnisses vorhanden (von Cap. 10—22). Über das Verhältniss von Barhebraeus zu dem Werke von dem Patriarchen Theodosius von Antiochien (seit 887—895) s. Frothingham S. 87.

1. Cap. Bl. 1ᵇ, 2. Cap. 3ª, 3. Cap. 8ª, 4. Cap. 10ᵇ, 5. Cap. 12ª, 6. Cap. 13ª, 7. Cap. 15ª, 8. Cap. 16ª, 9. Cap. 19ª, 10. Cap. 20ᵇ, 11. Cap. 22ª, 12. Cap. 23ᵇ, 13. Cap. 27ª. Ende und Anfang von

Cap. 14 fehlen, nämlich die §§ 148. 149 zwischen Bl. 29 und 30; ferner fehlen §§ 157 (Schluss), 158—175 (Anfang) zwischen Bl. 31 und 32: 15. Cap. Bl. 33[b]. Fehlen §§ 186 (Schluss), 187—192 (Anfang) zwischen Bl. 33 und 34, 16. Cap. Bl. 39, 17. Cap. 43[a], 18. Cap. 47[a], 19. Cap. 54[a]. Fehlen §§ 311 (Schluss), 312—318 (Anfang), d. i. Schluss von Cap. 19 und Anfang von Cap. 20 zwischen Bl. 63 und 64, 21. Cap. Bl. 64[b]—70[b]. Vergl. Wright II, S. 894. 895. Auf der einen Hälfte jeder Seite ist der Text geschrieben, auf der anderen die Noten.

Auf Bl. 1[a] folgende Stiftungsurkunde:

اممه هوا الحمار العبد مالية العبد
العمر حمن سما حاجه حنه حاخواحد
العاص. حد بن العبد الله الى العبوا
من حمام الب حاحمد مع حاجب مع احمال
العمر. وبخ ح بحل حماله مح من
العنمم معاو حج العمم مبه ٥٥٥
ممما معجبا لا حاب ولا معنم محكم احماه
العمم معاوه من الحمو احماه امم

Daneben عبد الرحم.

Danach ist die Hds. geschrieben von *Khûrî Jûḥannâ Ez-zerbâbî Es-šâmi* (dem Damascener) und von ihm als *Wakf* überwiesen dem Kloster des *Behnâm* in der Nähe von *Bâkhudédâ* im Gebiet von Mosul, zur Vergebung seiner Sünden und für seinen verstorbenen Sohn *'Abdelmesîḥ*. Die beigefügte Jahreszahl ist A. Gr. 1974 = 1663 n. Chr.

Vocalisation sehr spärlich. Soweit erhalten, in gutem Stande.

70 Blätter (20×14 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

212.

(Sachau 29.)

حمط ونعمم Liber grammatices, die kleinere Grammatik von Barhebraeus, Text und Commentar, ersterer auf der linken, letzterer auf der rechten Hälfte jeder Seite. Das Buch ist nach des Verfassers eigener Angabe in der Einleitung zum Commentar in Bagdad geschrieben, wo er sich nach dem Bericht seiner Vita zweimal aufgehalten hat, das erste Mal im Sommer 1265, das zweite Mal im Sommer 1277.

1. Capitel vom Nomen Bl. 4[a], 2. Cap. vom Verbum 28[a], 3. Cap. von der Partikel 41[b], 4. Cap. von der Syntax 50[a], De vocibus aequivocis 54[b]—87[a]. Vollständig herausgegeben von Abbé Martin, Oeuvres grammaticales d'Abou'l-faradj dit Bar Hebraeus, tome II, Paris 1872. Siehe ausserdem für das Schlusscapitel Abraham Ilten, Berichtigungen und Zusätze zum fünften Capitel der barhebraeischen kleinen Grammatik, Leipzig 1885. Vergl. auch A. Merx, Historia artis grammaticae apud Syros S. 269. Die Hds. ist gut geschrieben und erhalten. *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* sind überall beigesetzt, sporadisch auch die Vocalzeichen, meistens die Punktvocale, seltener die Griechischen Zeichen. Nicht datirt. In einer Karschuni-Notiz auf S. 1 nennt sich ein früherer Leser *Šemmâs* Stephanus aus *Midjâd* und erwähnt den sel. Ignatius vom *Ṭûr-'Abdîn*, auch Jacob genannt, und einen Basilius. Von derselben Hand geschrieben findet sich ein Lobgedicht im zwölfsilbigen Metrum auf diesen Ignatius auf Bl. 89[a]. Anfang:

احم حما من الحمالمو (sic) نعمم حمنمم
حمحمو بحكم نعمم مسمم حسكه وبحكمو (sic) حلم

Denselben Anfang s. zweimal auf der letzten Seite als Federprobe. Vollständig erhalten

ist dies Gedicht in Nr. 196 auf Bl. 38b. 39a. Ein Patriarch vom *Ṭûr-'Abdîn* des Namens Ignatius, alias Jacob (s. Assemani, Bibl. Or. II. 482) lebte in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Da es wahrscheinlich ist, dass Stephanus nicht lange nach dem Tode des Ignatius geschrieben hat, so muss die Hds. schon etwa vor 1550 vorhanden gewesen sein. Nach einer Notiz auf Bl. 38a hat ein Priester *Mattâ* aus Mosul, Sohn des Priesters *'Abdel'aḥad*, Sohnes des *'Abderraḥmân* diese Hds. vom Diaconus Stephanus aus *Midjâd* um einen Dinar = 80 ܙܘܙ ܚܕܥܬܐ gekauft in Gegenwart des *Maphrejânâ* Basilius *'Abd-elghani*, des Diaconus *'Abdelmesîḥ* und des Abdallah Bar Daniel A. Gr. 1884 den 20. *Šebhât* = 1573 den 20. Februar in der Kirche der Gottesgebärerin zu Mosul. Der Schreiber dieser Notiz ist ein Priester und Mönch Thomas Xenaias ܐܚܬܢ. Am Schluss einige Zusätze:

1. Bl. 87b Zwei Arabische vierzeilige Lieder in Syrischer Schrift:

كتبتُ كتابى بخط جميلو
بجهد كثير وامل طويلو
اخاف من الموت يأتى فى بغتة
يباغ كتابى بثمن قليلو

كتبتُ اليك والفواد معذّب
والقلب على جمر الردا يتقلب
وكنت اظن الموت اصعب فرقة
وفراقك عندى من الموت اصعب

Daneben drei geometrische Ornament-Figuren.

2. Bl. 88a Danksagung gegen Gott und Eltern in Karschuni, und eine Tabelle von neun Feldern zum Wahrsagen mit Gebrauchsanweisung (Syrisch).

3. Bl. 88b Gedicht von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

ܚܠܐ ܗܘ ܪܒܐ ܘܫܡܐ ܚܝ ܗܘܐ ܡܪܢ
ܗܘ ܚܝ ܡܟܠ ܚܘܠܐ ܗܢܐ ܡܕܡܟ ܚܠ

Herausgegeben von dem Pater A. Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina, Rom 1887 S. 86. 87.

4. Bl. 89a a) Rechte Hälfte. Gedicht vermuthlich von Stephanus auf den Patriarchen Ignatius (s. oben).

b) Daselbst unten Anfang eines Gedichtes von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum:

ܗܕܐ ܡܥܐ ܡܫܚ ܘܫܘܗܕ ܚܫ ܒܡܘ
ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܐܚܪ ܡܩ ܘܠܐ ܗܘ

c) Linke Hälfte. Verse im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

ܡܘܚ ܒܝܒ ܟܡܚܘܗ ܟ ܚܪܪ

Von Barhebraeus, s. Scebabi S. 107.

Bl. 89b a) Dasselbe Gedicht wie 4b mit der Angabe, dass es von Barhebraeus verfasst ist.

b) Weiteres Gedichtstück in demselben Metrum. Anfang:

ܒܢܗܘ ܡܢ ܫܐ ܘܐܐ ܠܐ ܡܡ

Siehe Scebabi a. a. O. S. 63 Vers 1. Ausserdem Federproben. Auf dem Einband (linkes Blatt) ein Türkisches Recept. Diese Zusätze sind von verschiedenen Händen geschrieben. Bl. 88b und 89a linke Hälfte sowie 89b mit den Federproben können von der prima manus geschrieben sein.

89 Blätter (18×13,5 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

213.

(Sachau 183.)

Dasselbe Werk 1. Cap. Bl. 4, 2. Cap. 29, 3. Cap. 45, 4. Cap. 55, De vocibus aequivocis 59b. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind durchgehends beigesetzt, zuweilen auch Griechische Vocale. Gut geschrieben und erhalten. Geschrieben von einem Elias zu Anfang *Ḥazirân* A. Gr. 1894 = Anfang Juni 1583. Unterschrift:

ܫܬܪܝ ܗܕܐ ܕܟܬܒܐ ܡ̄ܢ ܡܦ̄ܪ ܘܩ̄ܘ ܫܡܥܘܢ ܕܡܦܪܝܢ، ܫܡܐܣ
ܐܦܪܝ ܕܡܪܕܝܢ

Karschuni-Notiz sammt Siegel eines früheren Besitzers *Šemmás ʿÎsá*, der das Buch von einem Maphrian Simeon gekauft hatte, aus A. Gr. 1947 = 1636 auf S. 1. Türkische Notiz auf dem rechten Einbanddeckel; daselbst Syrisches Glaubensbekenntniss von derselben Hand, die auf der letzten Seite die Eintheilung der οὐσία in 10 Arten geschrieben. Schliesslich Arabisches Gebet auf dem Bindeblatt 99ᵃ⁺ᵇ.

99 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

214.

(Sachau 115.)

1. Dasselbe Werk 1. Cap. Bl. 4ᵃ, 2. Cap. 19ᵇ, 3. Cap. 29ᵇ, 4. Cap. 36ᵃ, De vocibus aequivocis 40ᵇ. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind überall gesetzt, vielfach auch Vocale, Griechische wie Punkte. Gut geschrieben und gut erhalten. Geschrieben von einem *ʿAbd-elmesîḥ* A. Gr. 1954 = 1643 n. Chr. nach seiner Notiz auf Bl. 66ᵃ.

2. Gedicht im siebensilbigen Metrum mit Scholien Bl. 66ᵇ. Anfang des Gedichts:

ܐܬܐ ܡܦ ܠܐܪܣܛܘܛܠܝܣ
ܘܠܟܝ ܠܥܕܪܐ ܕܐܝܟܘܣ
ܕܐܛܘܛܦ ܗܘܐ ܕܦܪܝܣ
ܘܠܡܪܝ ܡܕܐ ܕܦܣܝܣ

Schluss:

ܐܣܛܐ ܠܟ ܐܣܛܘܢܣ
ܘܐܝܕܐ ܠܟ ܐܣܛܘܢܣ
ܕܐܬܐ ܚܝܠܐ ܠܚܝܠܐ
ܘܐܦܫܛ ܠܘܒ ܠܫܡܘܐܐ ܫܡܘܐܐ

Anfang der Scholien:

ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܗ̄ܘ ܫܡܐ ܕܚܕ ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܕ̄ܝܢ ܝܘܢܝܐ
ܡܫܡܠܝܐ. ܐܘ ܡܠܦܢ ܝܘܢܝܐ ܘܕ̄ܝܢ ܡܫܡܠܝ ܒܡܠܝܘܬܐ

Die Scholien sind theils Syrisch, theils Karschuni. In diesem zweiten Theil der Hds. sind Vocale und *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* nicht geschrieben. Die Schrift dieselbe wie im ersten Theil (von *ʿAbd-elmesîḥ*). Hier und da fehlen einige Zeichen, wo vermuthlich die Vorlage unleserlich war. Die Reime wechseln; vielfach haben vier Verse denselben Reim. Das Gedicht ist eine lose Zusammenfügung Griechischer und seltener Syrischer Wörter, entweder für Lehrzwecke oder zu einer Schaustellung des angeblichen Reichthums der Syrischen Sprache bestimmt. Das Gedicht ist hier nicht vollständig, vergl. Petermann, Syr. 11 Bl. 95 v. 3 und Nr. 177 nr. 10. Vergl. die Ausgabe von S. Samuel 1893, Hallische Doctordissertation.

71 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 17 Zeilen.

215.

(Petermann Syr. 11.)

1. Dasselbe Werk. 1. Cap. Bl. 7ᵇ, 2. Cap. 28ᵇ, 3. Cap. 42ᵇ, 4. Cap. 51ᵃ. De vocibus aequivocis 55ᵃ—89ᵃ. Gut geschrieben und erhalten. Im Text sind *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe beigefügt, ebenfalls viele Vocale, sowohl Griechische wie Punkte. An vielen Stellen, z. B. im 5. Abschnitt sind Karschuni-Wörter dem Texte beigefügt.

2. Bl. 89ᵇ Dasselbe Gedicht wie in Nr. 214 nr. 2 mit denselben Scholien, hier vollständig. Schlussverse:

ܣܘܟܟ ܐܝܟ ܕܐܦܣܛܐ
ܒܫܒܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܦܘܣܛܐ
ܕܢܦܩ ܦܘܣܩܐ ܕܠܐ ܣܦܩ
ܠܐܬܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܣܘܣܛܐ

Ebenso sorgfältig geschrieben wie Abschnitt 1.

3. ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܩܛܓܘܪܝܣ Erklärung der Kategorien Bl. 97ᵇ—99ᵃ. Erklärung der 10 Kategorien mit Beispielen. Anfang:

ܐܝܟ ܕܩܛܓܘܪܝܣ ܗܘ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܗ

Zum Schluss ein Gedicht im zwölfsilbigen Metrum, überschrieben ܡܠܬ ܚܟܡܬܐ Worte der Weisheit Bl. 99ᵃ. Anfang:

ܐܢܐ ܒܝܫܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܟ ܐܢܐ ܒܝܫ ܟ
ܒܟ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܟ ܐܬܝ ܠܝ ܒܟ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܟ

Es ist die grössere Hälfte eines Gedichtes von Barhebraeus, s. Scebabi S. 168. 169. Dieser Abschnitt 3 ist wenig vocalisirt; *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* fehlen. Dasselbe Gedicht in Nr. 217 (Petermann Syr. I, 19).

Nach Syrischen und Arabischen Notizen auf Bl. 89ᵃ. 99ᵇ und 100ᵇ ist die Hds. geschrieben von *Šemmâs Ibrâhîm Ibn Jaunân*, d. i. Abraham Sohn des Jonas aus *Mašrîthâ Dhĕ-Šaṭḥê*. Notiz auf Bl. 89ᵃ:

ܥܠܡ ܕܥܒܕ ܫܢ ܐܠܦ ܘܫܒܥ ܡܐܐ ܕܝܢ ܫܢ ܐܠܦ ܘܫܒܥ ܡܐܐ ܘܬܫܥ ܒܫܢܝ ܠܡܪܝ ܕܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Vollendet A. Gr. 2018 den 20. *Îlûl* = 20. September 1707 n. Chr.

100 Blätter (22 × 16 cm), jede Seite zwei Columnen, die Columne zu 19 Zeilen.

216.

(Petermann Syr. 12.)

1. Dasselbe Werk ohne das Capitel de vocibus aequivocis und ohne den Commentar auf Bl. 2—23ᵃ. 1. Cap. Bl. 3ᵇ, 2. Cap. 12ᵇ, 3. Cap. 18ᵇ, 4. Cap. 21ᵇ.

2. Einige Räthsel (ܐܠܓܙ) sammt den Lösungen (ܦܬܪ) von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum auf Bl. 23ᵃ—25ᵇ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܪܝܬ ܡܢ ܟܝܢܐ ܘܥܕܡܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܠܐ ܒܚܕ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝܬ ܟܠ ܡܕܡ

Diese Fragen dürften mit dem Buch der Fragen von Barhebraeus ܫܐܠܬ ܐܓܘܬܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ (Assemani, Bibl. Or. II, 270 nr. 16) nicht zusammenhängen. Zum Schluss Bl. 25ᵇ ein Gedicht von 10 Versen im siebensilbigen Metrum. Den Reim bilden Griechische Wörter auf *os*. Überschrift und Anfang:

ܫܐܠܬ ܠܐ ܫܐܠ
ܡܢ ܕܠܐ ܫܐܠ ܐܢܬ ܠܡܪ
ܐܡܝܢ
ܕܒܝܫ ܠܟ ܠܡܫܐܠ
ܫܐܠ

Nicht vocalisirt und ohne *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*. Datum nicht vorhanden. Moderne Copie, wahrscheinlich aus diesem Jahrhundert.

26 Blätter (23 × 16 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

217.

(Petermann Syr. I, 19.)

Sammelband grammatisch-lexikalischen Inhalts, Anleitung zum Studium der Syrischen Sprache.

1. Bl. 2—9 Einige grammatische Capitel in Karschuni, mit der Überschrift: ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. Es ist nicht ersichtlich, welches Werk unter diesem القاموس zu verstehen ist; vergl. auch Bl. 4ᵃ. Barhebraeus citirt Bl. 4ᵃ Z. 4. Anfang:

ܚܕ ܐܝܬܘ
ܐܠܗܐ ܕܒ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗ ܘܡܚܝܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܫܟܚ ܐܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗ

Weitere Capitel: ܒܬܪ ܟܠܗܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢ ܠܠ، ܡܢ ܦܬܐ ܕܢܝܢ ܟܬܒܐ. ܕܡܢ ܐܘܠ ܠܠ ܡܢ ܐܘܪܝܐ ܕܢܝܢ ܡܢ ܐܠܩܡܬܐ. ܕܡܢ ܐܠܐ ܡܢ ܡܐ ܝܟܘܢ ܠܠܬܐܢܝ ܩܡ܀

Am Ende einige Syrische Verse und Sätze, zum Theil mit Karschuni-Übersetzungen.

2. Bl. 10—37 Der Abschnitt de vocibus aequivocis aus der kleinen Grammatik von Barhebraeus ohne den Commentar. Bei den meisten Wörtern ist die Bedeutung in Karschuni beigeschrieben. Als Anhang dazu ein Gedicht von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum auf Bl. 37[b]. 38[a]. Anfang:

ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܬܐ ܐܝܟ ܠܘ ܚܣܐ ܕܐܠܗܐ ܒ

Dasselbe Gedicht in Nr. 215 (Petermann Syr. 11) Bl. 99[a].

3. Bl. 38[b]—67 Lexikon Syrischer Verba mit Karschuni-Erklärung. Überschrift:

ܟܬܒ ܐܢܐ ܡܠܐ ܡܬܟܬܒܢ ܡܢ ܡܬܪܓܡܐ ܘܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܠܠ ܦܫܩܐ ܡܢ ܐܘܠ ܕܟܬܒ ܠܪܒܐ ܕܐܝܟ ܩܡ܀

Alphabetisch geordnet nach den Anfangsbuchstaben. Anfang:

ܐܒܕ ܐܘܒܕ ܐܒܕ ܐܒܕܐ ܐܒܕܐ ܡܢ ܡܫܘܕܐ
ܐܒܪܐ ܐܒܐ ܐܒܐ ܐܒܐ
ܐܝܙ ܐܝܠܝܢ ܐܘܦ ܐܠ ܐܠܐ ܐܠܘ
ܐܒܪܝܐ ܐܒܪ ܐܒܪ ܐܒܪ ܡܢ ܐܒܪܐ ܘܐܒܪܐ

Einige wenige Karschuni-Glossen (ܚܘܐܫܝ) am Rande.

Geschrieben nach einer Syrischen Notiz auf Bl. 67[b] ܒܫܢܬ ܐܚܟܡ ܡܫܝܚܝܐ (wohl ein Schreibfehler für ܐܚܟܠ oder ܐܚܟܘ), etwa 1835 oder 1836. Die Hds. hat einmal einem *Tûmâ Elkhûrî* gehört (Notiz daselbst).

67 Blätter (22 × 16 cm), die Zahl der Zeilen von 16—22.

218.

(Sachau 308.)

ܟܬܒܐ ܕܨܡܚܐ Liber radiorum, die grosse Grammatik von Barhebraeus. Siehe die Ausgabe von Abbé Martin, Oeuvres grammaticales d'Abou'lfaradj dit Bar Hebraeus, tome I, Paris 1872; vergl. auch A. Merx, Historia artis grammaticae apud Syros, Leipzig 1889, S. 232 ff.

1. Cap. vom Nomen Bl. 3[b], 2. Cap. vom Verbum 60[a], 3. Cap. von der Partikel 101[a], 4. Cap. von den gemeinsamen Dingen 124[a]. Gut erhalten und geschrieben; vielfach sind *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* (an vielen Stellen mit rother Farbe), sowie die Vocale, Griechische wie Punkte, beigefügt. Auf der Seite zwei Columnen; die Capitelüberschriften und die citirten Werke in rother Farbe geschrieben. Geschrieben von dem Mönch und Presbyter *'Ebhedhhajjâ*, Sohn des Presbyters *Jôḥannân*, Sohnes des Diaconus *Mas'ûd*, Sohnes des Presbyters Melchizedek aus Mardin in den Tagen des Patriarchen Ignatius Pilatus in dem Dorfe *Dai'at-elkâdî* in der Kirche der Samona. Die Copie vollendet am 12. Nisan 1906 = 12. April 1595. Unterschrift Bl. 167[b]:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܐܘܟܝܬ ܫܘܡܠܝܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܨܡܚܐ ܕܒܠܠ
ܚܕܐ ܓܪܡܛܝܩܝܐ ܘܐܬܬܪܝ ܡܫܠܠܬܐ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܒܘܢ ܛܘܒܢܐ ܒܟܠ ܗܘ ܕܒܟܠܗ ܡܬܝܕܥܐ ܡܪܝ
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚ ܪܒܐ. ܗܘܝܬ
ܫܟܝܢ ܕܢܘܣܟܗ ܕܟܬܒܐ ܟܕܝ ܠܐܠܗ ܫܢ̄ܬ ܐܨܘ ܒܝܪܚ
ܢܝܣܢ ܐܝ̄ܒ ܕܗܘܐ ܒܬܠܬܐ ܒܫܒܐ ܐܝܟ ܛܘܒܢܝ ܟܠܗ
ܫܢܬܐ ܢܘܗܪܐ ܘܬܐܪܐ ܕܥܘܡܪܐ ܐܠܗܝܐ ܡܠܟܐ ܡܘܡܘܡܐ
ܘܦܛܪܝܪܟܐ. ܗܘ ܚܣܝܟܐ ܘܒܫܝܬܐ ܕܡܢܥܡ ܐܚܝ ܘܡܪܝ
ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܕܗܘ ܦܝܠܛܘܣ ܒܕܘܟܬܐ ܒܚܝܡ ܐܝܟ
ܘܐܡܝܢ. ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܒܥܒܕܐ ܕܕܝܪܐ ܗ̄ܘ ܒܝܬ ܩܕܝܫܬܐ ܫܡܘܢܝ
ܒܝܕ ܚ̄ܛ ܕܟܗܢܐ ܥܒܕܗ ܕܐܝܬ ܐܝܠܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܠܟܝܙܕܩ
ܘܒܢܝܐ ܒܟܘܪܗ ܡܫܝܚܝܐ ܐܢܐ ܐܝܫܘܥ ܘܟܬܘܒܐ ܥܒܕ

[illegible]

168 Blätter (16,6 × 13 cm), die Columne zu 31 Zeilen.

219.

(Petermann II, Nachtrag 23.)

Jakobitisch und Syrisch.

ܟܬܒܐ ܕܨܡܚ̈ܐ Liber radiorum, die grosse Grammatik von Barhebraeus.

Einleitung Bl. 1ª, 1. Cap. vom Nomen 3ᵇ, 2. Cap. vom Verbum 71ª, 3. Cap. von der Partikel 124ᵇ, 4. Cap. von den gemeinsamen Dingen 155ª. Die Vocalisation (meist Griechische, aber auch Punktvocale) sehr spärlich. Der Schreiber nennt sich Micha in der Unterschrift des 3. Cap. (Bl. 155ª). Datum nicht vorhanden. Geschrieben vermuthlich im 18. Jahrhundert. Die Lücken der Hds. sind von einer etwas jüngeren Hand ergänzt, nämlich Bl. 11. 12. 15. 16. 189. 203—207. Ursprünglich folgte Bl. 209 unmittelbar auf 202; da aber in dem Schlussabschnitt auf Bl. 209ª (zwischen Zeile 18—19) ein beträchtlicher Abschnitt (entsprechend der Ausgabe von Martin S. 255 Z. 18 bis S. 268 Z. 18) ausgelassen war, so hat der Ergänzer den ganzen Schluss auf Bl. 203—207 vollständig nachgetragen.

Bl. 208 gehört nicht zum ܟܬܒܐ ܕܨܡܚ̈ܐ, sondern enthält folgende Abschnitte, geschrieben von zwei verschiedenen Händen:

Bl. 208ª Exodus 28, 31 ff. mit Glossen, vermuthlich ein Auszug aus Barhebraeus' ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ.

Bl. 208ᵇ Ein Auszug aus Barhebraeus' Ethicon ܐܝܬܝܩܘܢ über die Eintheilung der Wissenschaften. Anfang:

[illegible]

Bl. 1 ist von der Hand eines Europäischen Gelehrten nach einer Hds. des Britischen Museums (Rich 7201) ergänzt. Auf dem Rande finden sich mancherlei Glossen, Syrische, aber auch Arabische, von verschiedenen Händen. Gut erhalten.

209 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

220.

(Sachau 331.)

Fragment eines grösseren grammatisch-lexikalischen Werkes in Syrischer Sprache. Es scheint in Fragen ܫܘܐܠܐ und Antworten ܦܢܝܐ eingetheilt zu sein; von diesen enthält diese Hds. die Frage und Antwort 13 ganz und das Ende von Frage und Antwort 12. Der jüngste der in dieser Schrift genannten Autoren ist Ḥunain Medicus; andererseits ist Barhebraeus nicht erwähnt. Danach hat der Verfasser wahrscheinlich zwischen 873 und 1286 gelebt. Inhalt:

Bl. 1ª—5ª unten: Stück eines lexikalisch geordneten Verzeichnisses von Nomina, Verba und Adjectiva mit kurzen Erklärungen. Vollständig erhalten die Buchstaben ܝ—ܠ und Ende des Buchstaben ܛ. Anfang:

[illegible]

Bl. 3 oben etwas beschädigt. Unterschrift Bl. 5ª unten:

Bl. 5ª unten bis 8ᵇ oben als unmittelbare Fortsetzung des vorhergehenden eine Darlegung über einige Details des Syrischen Verbums, über das Verlorengehen Syrischer Wörter in Folge mangelhafter Pflege der Sprache, über das Verhältniss des Syrischen zum Griechischen, Arabischen, Hebräischen, über die Bezeichnung Syrer und ähnliches. Text:

Weiterhin die Darlegung, dass ein Wort wie ﻟﻮ von einer Wurzel med. infirmae oder med. geminatae abgeleitet werden kann. Bl. 6ª vorletzte Zeile:

ܗܣܛܘܪܝܐ ܗܟܢܐ ܘܡܛܝܢ ܐܝܟ ܠܐܫܬܘܚܡܘܬܐ ܐܬܪܐ
ܠܟܠܗ. ܗܘ ܕܐܦ ܗܘ ܡܢ ܗܣܛܘܪܝܐ ܝܕܥ ܗܘܐ.
ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܚܘܝܢ. ܡܢ
ܡܢ ܡܕܢܚܐ. ܡܚܘܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܓܪܒܝܐ. ܡܚܘܝܢ ܕܝܢ ܡܢ
ܬܝܡܢܐ. ܡܚܘܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܗܕܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܐܦ
ܒܬܪ ܟܠܗ ܗܢܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܗܘܢ ܢܗܘܐ
ܕܒܝܢܬܐ ܐܘܟܡ ܡܫܘܚܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܡܬܚܙܝܢ ܕܝܢ
ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܗܘܢ ܐܘܪܟܐ ܘܦܬܝܐ. ܒܬܪ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܐܪܥܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܘܪܟܐ ܘܦܬܝܐ. ܐܟܡܐ
ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠ ܒܢܝܐ. ܒܬܪܟܝܢ ܕܝܢ ܒܗܣܛܘܪܝܐ.
ܟܕ ܡܫܟܚ ܡܢ ܢܘܚܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܠܥܠܐ ܡܢ ܢܘܚܐ
ܒܬܪ ܒܒܪܗܘܢ ܡܫܘܚܬܐ. ܗܣܛܘܪܝܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܬܢܒܝܢ
ܒܗ ܢܘܚܐ ܠܐܪܥܐ. ܒܡܫܘܚܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܕܬܘܬܐ (Bl. 7[a])
ܠܐ ܒܬܪ. ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ ܐܘܡܢܝܬܐ. ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܝܟ
ܕܡܫܡܗ ܩܠܝܠ ܗܣܛܘܪܝܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܒܡܕܝܢ ܚܙܐ ܡܢ
ܢܘܚܐ. ܐܟܚܕܐ ܕܡܢ ܐܦܪܝܡ ܐܘܪܗܝܐ ܘܠܐܦܝܩ ܘܡܢ
ܢܡܘܣ ܕܣܪܩܐ ܘܡܢ ܦܠܘܛܝܢܘܣ ܘܢܡܘܣ
ܐܘܪܗܝܐ. ܗܘ ܡܘܩܪܐ ܕܟܠܗ ܗܣܛܘܪܝܐ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ
ܕܦܝܫܘ ܠܟܠܗܘܢ ܕܩܠܝܠܐ ܢܘܚܐ. ܐܬܐܡܠܟܘ
ܘܒܐܬܦܠܣܘܦܘ ܘܣܘܦܪܘܢܘ ܘܐܘܐܢܣܘ ܘܦܐܘܪܐ.
ܘܚܙܘ ܗܟܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܦܫܩܘ ܠܐܘܪܚܐ ܘܡܠܟܝܢ ܡܢ
ܒܕܝܢܐ ܒܠܐ ܕܗܣܛܘܪܝܐ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ
ܕܦܫܩܘ (ܕܦܫܩܘ?) ܠܟܠܗܝܢ ܕܚܙܐ ܡܢ ܢܘܚܐ ܠܗܣܛܘܪܝܐ.
ܛܘܒ ܕܝܢ ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܚܙܐܐ ܦܫܩܘ. ܠܟܠܗܝܢ
ܡܠܝܐ ܘܦܠܣܘܦܐ ܘܐܦܪܝܐ (?). ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܐܝܕܐ
ܐܟܚܕܐ ܒܗܘܢ. ܛܘܒܐ ܦܪܘܫܐ. ܘܡܫܬܟܠܝܢ ܢܦܫܢܐ.
ܘܡܢܝܢ ܐܢܫܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܡܬܬܪܐ. ܒܬܪܟܝܢ ܕܝܢ ܠܡܬܢܒܝܢ
ܕܒܠܐ ܡܩܦܐ ܒܢܣܛܘܣܐ ܚܝܠ ܠܟܠܐ ܗܣܛܘܪܝܐ. ܐܟܡܐ
ܕܐܦ ܠܟܠܐ ܢܘܚܐ. ܘܗܘ ܐܬܪܐ. ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܡܢ ܒܡܘܬܐ
ܒܚܝܠܗ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܣܛܘܪܝܐ. ܠܚܙܬܐ
ܕܝܢ ܟܕ ܐܪܚܡܘ ܕܡܪܝ ܕܢܬܚܙܐ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܡܫܬܘܕܥܐ
ܕܒܠܐ ܒܡܩܬܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܡܗ ܒܠܐ ܒܡܫܠܠܐ. ܕܠܗܘܢ
ܩܕܡܐ. ܘܒܢܝܗ ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܬܡܥ ܠܗ ܡܢ ܢܘܒܠܐ.
ܗܣܛܘܪܝܐ ܕܝܢ ܐܬܡܠܘ ܘܠܐ ܡܫܪܝ ܗܘܐ. ܡܫܬܪܥܝܢ
ܓܝܪ ܐܦܠܐ ܕܡܠܠܝܢ ܗܣܛܘܪܝܐ ܡܬܢܣܒܝܢ ܐܠܐ ܟܕ ܠܟܠܗܘܢ
ܗܣܛܘܪܝܐ ܡܬܢܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܫܡܥ ܠܗܘܢ ܟܕ ܒܗܘܢ ܡܬܚܫܒܐ.

ܘܡܬܚܙܝܢ ܒܠܒܘܫܗܘܢ ܕܡܢ ܐܚܪܢܐ ܠܟܠܐ ܕܢܦܠܝܢ ܗܘܐ.
ܐܘ ܟܘܠܐ ܐܝܟܢ ܕܒܠܝܢ ܗܘܐ. ܐܘ ܒܦܪܨܘܦܐ ܗܘ ܕܒܗ.
ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܒܐܬܪܐ. ܡܢ ܕܒܠܝܢ ܠܟܠܐ ܐܬܪܐ ܘܡܬܚܙܝܐ
ܐܦ ܡܫܬܪܝܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܒܪܒܝܥܝܐ ܒܗܘܢ ܗܣܛܘܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܘܡܒܥܝܢ ܠܗܘܢ ܡܫܘܚܬܗܘܢ ܒܢܝܐ. ܒܝܘܡ ܕܡܬܚܙܝܐ
ܡܚܘܝܢ ܦܪܝܫܐ ܘܐܚܝܕ. ܟܕ ܛܒ ܒܝܢ ܗܟܢܐ ܢܛܪܝܢ
ܒܬܪܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܗܘܘ ܡܢ ܗܣܛܘܪܝܐ. ܐܟܡܐ ܕܟܠܐ
ܐܬܪܐ. ܗܘ ܕܦܣܝܩܬܐ (Bl. 7[b]) ܘܗܘ ܕܦܘܠܚܢܐ. ܗܟܢܐ ܡܢ
ܓܝܪ ܒܠܗܘܢ ܗܣܛܘܪܝܐ ܗܘ ܕܦܣܝܩܬܐ ܡܢ ܦܣܝܩܬܐ ܢܦܩܝܢ
ܠܗ. ܡܢ ܡܕܡ ܦܪܝܫ ܓܝܪ ܡܢ ܦܣܝܩܬܐ ܐܘܟܡ ܒܘܩܪܐ
ܡܬܐܦܝܐ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܡܠܟܐ. ܘܦܣܘܩܘܗ
ܠܦܘܠܚܢܐ ܗܕܐ. ܘܐܬܦܣܩܬ ܕܘܟܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ
ܐܦܪܝܡ ܦܣܝܩܬܐ ܒܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܬ ܠܗܣܛܘܪܝܐ
ܟܠܗܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܗ. ܚܙܝܬ ܕܡܚܘܝܢ ܝܕܥܬܐ ܗܘܘ
ܐܬܪܐ. ܘܐܡܪ ܐܦܣܝܩܬܐ (am Rande افتقدت). ܘܟܕ
ܡܢ ܗܣܛܘܪܝܐ ܝܕܥܬ. ܐܬܚܙܝܬ ܠܗܠܝܢ. ܐܦ ܗܘ ܕܡܘܕܐ.
ܡܢ ܡܫܬܪܝܢ ܕܗܣܛܘܪܝܐ. ܒܠܐ ܚܕ ܦܠܚܐ ܡܬܦܣܩܐ ܗ̄
ܛܠܡ. ܘܝܥܪ ܘܓܙܐ. ܘܡܬܝܪܐ. ܡܫܚܐ ܕܝܢ ܒܒܠܬܐ
ܕܒܢܝܬܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܩܠܝܠܐ ܒܠܒܝܬܐ ܕܒܠܐ ܦܠܚܐ ܐܚܪܢܐ
ܡܬܢܣܒܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠ ܗܘܬ ܐܦܠܐ ܕܡܬܡܪܝܢ
ܠܡܠܟ ܐܚܝܕܐ ܡܛܠ ܡܚܘܝܢ. ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐܡܪ:
ܡܢ ܡܘܦܬܐ ܘܚܒܘܫ. ܕܡܘܬܐ ܕܩܪܝܘܗܝ. ܗܘ ܕܟܕ ܢܦܠܘܢ
ܐܬܪܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܗ ܐܡܪ. ܢܦܩ ܡܢ ܡܘܦܬܐ. ܒܝܘܡ
ܡܝܬ ܠܒܣܝܡܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܒܪܝ ܡܢ ܗܣܛܘܪܝܐ.
ܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ. ܡܛܠ ܒܠܐ ܕܡܕܝܢܐ ܗܟܢܐ.
ܐܚܪܝܢ ܕܡܢ ܗܘܪܐ ܡܫܚܬܐ. ܕܒܗܕܐ (ܕܒܗܕܪܐ lies)
ܘܡܦܠܓܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܘܩܠܝܠ ܐܝܟܘ̄ ܗܘܐ ܘܐܦ ܐܝܟܘ̄ ܠܟܠܐ
ܗܘܝܐ ܗܣܛܘܪܝܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܡܩܕܡܐ. ܗܘܬ ܡܬܚܠܦܬܐ
ܘܡܛܠܬܐ ܒܬܪ ܡܠܟܐ. ܛܘܒ ܕܝܢ ܐܦ ܗܕܐ ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܗ
ܠܡܬܢܒܝܢ ܕܡܫܘܚܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܘܩܠܝܠ ܐܝܟ ܒܟܠܐ ܗܘܐ. ܕܡܫܬܟܚܝܢ
ܕܒܟܠܗ ܐܟܚܕܐ. ܘܐܟܚܕܐ ܡܢ ܟܠܐ ܒܕܝܢܐ. ܗܘ
ܗܘܬ ܘܡܢ ܟܠܐ ܢܘܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܕܝܢ ܗܠܝܢ
ܡܫܘܚܬܐ ܕܠܗܘܢ ܕܒܡܬܚܘܐ ܗܣܛܘܪܝܐ. ܐܠܦ ܟܢܐ. ܘܗܠܝܢ
ܕܦܪܚܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܗܘܐ ܡܫܚܐ ܕܒܦܪܐ ܒܟܠܐ ܐܝܟܘ̄.
ܡܚܝܢ ܓܝܪ ܠܟܠܐ ܒܒܢܝܐ ܠܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܝܘܡܐ ܒܡܬܚܙܝܢܐ.
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܘܚܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܗ ܡܢ ܗܘ

Bl. 8b—46a Die 13. Frage mit der Antwort:

Dann folgt ein ausführliches Lexikon von ܟܬܒ ܠܐ ܟܬܒ, d. i. Wörtern mit denselben Consonanten und verschiedenen Bedeutungen. Den Schluss eines jeden Buchstaben bildet ein besonderes Verzeichniss von ܡܐ ܕܠܐ ܡܐ ܟܬܒ oder wie die Überschrift gewöhnlich lautet, ܟܬܒ ܕܠܐ ܡܐ. Der betreffende Abschnitt unter dem Aleph findet sich auch in Nr. 233 (Sachau 182) Bl. 76b—85b. Anfang:

(Bl. 8a)

(Bl. 8b)

ܘܠܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܟ ܥܠܝܗܝ ܐܬܚܙܝ. ܐܬܚܙܝܘܗܝ ܕܝܢ. ܐܚܝܕܘ ܘܐܢܐ ܗܘ ܕܒܟܠܗ ܦܪܫ܀

Unterschrift Bl. 46ª:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܕܫܡܗܐ ܦܣܝܩܬܐ

Dies Lexikon berührt sich inhaltlich mit Nr. 233 (S. 182) und Nr. 234 (S. 348). Diese beiden Hdss. enthalten ein ähnliches, in der Hauptsache auf Eudokos basirtes Werk. Ob die vorliegende Hds. vielleicht das Originalwerk von Eudokos selbst ist? Vergl. die Glosse Bl. 45ª: ܐܘܕܘܩܣ ܗܘܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܐܘܕܘܩܣ ܡܦܫܩܢܐ ܕܟܠ ܟܬܒܐ mit Assemani III, 308 Col. 2.

Lücken zwischen Bl. 12. 13 und 20. 21.

Gut geschrieben, reichlich vocalisirt (mit Griechischen Zeichen) und punktirt. Datum nicht vorhanden. Die Hds. ist vielleicht im 15. Jahrhundert geschrieben. Beachtenswerth der Vocal *u* wegen seiner alterthümlichen Form.

Auf Bl. 46ᵇ eine Notiz von der prima manus, wiederholt von einer späteren Hand, aber beide ziemlich zerstört. Ferner eine Karschuni-Notiz von einem früheren Leser ܐܠܫܡܣ ܒܢ ܐܠܩܣܝܣ. Schliesslich hat eine andere Hand eine Notiz von mehreren Zeilen geschrieben, deren Anfänge verloren sind: in ihr kommen die Namen ܐܓܢܐܛܝܘܣ ܐܝܘܒ ܒܪ ܐܒܪܗܡ — ܘܡܪܝ ܐܠܝܐ vor; ferner ein Verzeichniss von Heiligen-Tagen in mehreren Monaten, ܐܒ (ܕܝܢ) ܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ — ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ — ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ — ܒܪܨܘܡܐ — (ܣܪܓܝܣ darüber geschrieben) — ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ — ܡܪܝ ܐܘܓܝܢ — ܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ — ܒܪ ܡܠܘܟܐ — ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܝܘܠܝܛܝ — ܡܪܝ ܕܒܪܒܥܐ — ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ.

46 Blätter (27 × 11 cm), die Seite zu 34 Zeilen.

221.

(Sachau 168.)

Syrische Grammatik von Timotheus Isaak, Bischof von Amid (*Dijârbekr*), Sohn des Diaconus *ʿEbhedh-Ḥajjâ* aus Assyrien betitelt ܟܬܒܐ ܕܨܘܪܬ ܦܫܝܛܘܬܐ. Die Einleitung Bl. 9ᵇ—11ª ist mitgetheilt von Wright III S. 1180. Das Werk ist in der Hauptsache eine Paradigmen-Sammlung. Bl. 11ᵇ Flexion des Nomens ܒܪܐ — 13ᵇ Flexion von ܗܘ — 14ª Flexion von ܡܪܐ — 15ª ܩܛܠ — 16ª ܦܩܕ — 17ª ܐܬܩܛܠ — 18ª ܫܠܡ — 18ᵇ ܐܩܛܠ — 19ᵇ ܐܬܩܛܠ — 20ᵇ ܐܬܕܪܟ — 21ᵇ ܐܬܦܪܩ — 22ᵇ ܐܬܩܛܠ — 23ᵇ ܐܬܦܩܕ — 24ᵇ ܐܬܬܩܛܠ — 25ᵇ ܐܬܬܠܡ — 26ᵇ ܐܬܬܩܛܠ.

Verbum mit Suffixen ܩܛܠ ܢܩܒܐ ܘܕܟܪܐ, Vorbemerkung Bl. 28ª. Bl. 28ᵇ Die Formen von ܒܪܐ mit Suffixen — 30ª ܗܘ — 32ª ܡܪܐ — 33ᵇ ܩܛܠ — 35ᵇ ܦܩܕ — 37ᵇ ܐܬܩܛܠ.

Das Nomen mit Suffixen Bl. 40ª — Genetivverbindung 43ᵇ — Praeposition mit Suffix daselbst. Typen (61, A verbo) der Verbalflexion ܛܘܦܣܐ ܕܡܫܘܚܬܐ, Perfect und Imperfect von jedem Verbum Bl. 44ᵇ, dazu vier Bemerkungen ܡܥܝܪܢܘܬܐ 50ᵇ. Über die Bildung der Passiva 51ᵇ. Über die sieben Elemente der Verbalflexion: ܐܝܢ Bl. 53ª — ܦܘܪܫܢܐ 56ᵇ — ܓܢܣܐ 57ª — ܡܢܝܢܐ daselbst — ܐܦܝܐ 58ᵇ — ܐܣܟܡܐ 60ᵇ — ܙܒܢܐ ܕܡܐܡܪܐ 61ª. Nachschrift Bl. 66ª:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܒܝܕ ܒܝܬ ܚܢܐ ܚܛܝܐ ܒܪ ܚܢܐ ܕܗܘ ܐܚܝ ܡܫܝܚܐ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܚܫܝܐ ܩܫܐ ܓܘܪܓܝܣ ܩܫܝܫܐ ܒܪ ܟܘܪܝ ܢܥܡܗ ܚܠܒܝܐ

Danach ist die Hds. geschrieben von einem Priester *Gorgis* Sohn des *Kûri Niʿma* aus Aleppo und vollendet den 22. August 2054 = 1743 n. Chr. Der Schreiber *Gorgis* ist auch an einigen anderen Stellen erwähnt, z. B. auf Bl. 9ª. 27ᵇ.

Auf Bl. 66ᵇ. 67 haben sich einige frühere Besitzer eingetragen, ein Diaconus *Ḥannâ* Sohn

des Diaconus *Gorgis* in den Tagen des *Kûrî 'Abdallâh* und der Priester *Bešâra* ܒܫܪܐ und *Mûsâ* im Jahre 2156 = 1854 n. Chr.; ein Diaconus *'Abdel'aḥad* 2082 = 1771 n. Chr.

Das Buch ist reich mit buntfarbigen Ornamenten verziert, besonders auf den ersten Blättern. Auf Bl. 6ª einige Verse im siebensilbigen, auf 6ᵇ einige Verse im zwölfsilbigen Metrum, auf 7ᵇ ff. ein Inhaltsverzeichniss. Auf Bl. 9ª ein Kreuz mit der üblichen Aufschrift: ܒܫܡ ܐܒ ܘܒܪ ܘܪܘܚ ܩܕܫܐ, (zweimal) ܐܚܕ ܐܠܗܐ ܐܡܝܢ ܕܐܒ ܒܪ ܐܡ ܘܪܘܚ ܩܕܫܐ ܐܚܕ ܐܠܗܐ ܐܡܝܢ.

Auf Bl. 27ᵇ folgende Notiz:

ܐܬܟܬܒ ܠܟ ܡܟܝܠ ܠܒܪܢ ..

.. ٥ ٣٠ ٣٠ ١ ٢٠٠ ٢٠ ٣٠٠ ١٠١ ١٠٤ ٣٠٠

d. h. »Geschrieben für unseren Sohn im Geiste, *Shidjâḳ Ṣukrallâh*«.

Auf Bl. 66ᵇ eine Zeichnung, darin eine Notiz über die fünf Arten, wie man Kenntniss erwirbt. Deutliche Schrift: vielfach vocalisirt mit Punkten, selten mit den Griechischen Zeichen. Die Hds. stammt aus *Mardin*.

67 Blätter (21,50 × 16 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

222.

(Petermann 17.)

A. Grammatik der Syrischen Sprache, genannt ܦܬܝܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܣܦܪܐ (»Erleuchtung der Anfänger«), von Timotheus Isaak, Metropolit von Amid, Sohn des Diaconus *'Ebhedh-Ḥajjâ* aus Mosul. Titel Bl. 8ᵇ:

ܗܢܐ ܐܬ ܡܠܦܢܐ ܕܥܒܕ ܠܟ ܫܡܫܐ ܕܐܡܝܕ ܕܫܡܗ ܥܠ ܫܡ ܐܒܘܗܝ ܕܐܢܐ ܬܝܡܬܐܘܣ ܐܣܚܩ ܡܛܪܦܠܝܛ ܕܡܘܨܠ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܡܪ ܐܒܕ ܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܩܕܫ ܒܝܬ ܡܪܝ ܬܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܡܕܝܢܬ ܡܘܨܠ ܒܙܒܢ ܡܪ ܓܝܪܓܝܣ ܩܬܘܠܝܩܐ ܐܦ ܒܙܒܢ ܡܪ ܙܟܐ ܐܠܗܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܟ ܘܟܠ ܡܕܝܢܚܐ ܕܡܘܨܠ ܐܡܝܢ.

Ein anderes Exemplar desselben Werkes s. bei Wright III, 1180.

Vorwort Bl. 8ᵇ. Flexion des starken Verbums 9ᵇ. Das Verbum mit Suffixen 26ᵇ. Das Nomen mit Suffixen 38ᵇ. Praepositionen mit Suffixen 45ᵇ. Flexion des schwachen Verbums 48ª. Bildung der Nomina 63ª. Schluss 71ᵇ.

B. Syrische Grammatik, genannt ܟܬܒܐ ܕܡܦܢܩܢܐ »Buch der Flexion« vom Bischof *Rizḳ-Allâh*. Überschrift Bl. 72ª:

ܗܢܐ ܐܬ ܡܠܦܢܐ ܕܥܒܕ ܠܟ ܫܡܫܐ ܕܐܡܝܕ ܕܫܡܗ ܥܠ ܫܡ ܐܒܘܗܝ ܕܐܢܐ ܬܝܡܬܐܘܣ ܐܣܚܩ ܡܛܪܦܠܝܛ ܕܡܘܨܠ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܡܪ ܐܒܕ ܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܩܕܫ ܒܝܬ ܡܪܝ ܬܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܡܕܝܢܬ ܡܘܨܠ ܒܙܒܢ ܡܪ ܓܝܪܓܝܣ ܩܬܘܠܝܩܐ ܐܦ ܒܙܒܢ ܡܪ ܙܟܐ ܐܠܗܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܟ ܘܟܠ ܡܕܝܢܚܐ ܕܡܘܨܠ ܐܡܝܢ.

Darstellung der Flexion des Nomens und Verbums und ihrer Verbindung mit Suffixen an zahlreichen Beispielen. Die Zahl der Flexionen ܦܬܝܚܐ ist 61. Aus der Unterschrift Bl. 101ᵇ ergiebt sich, dass der Verfasser Bischof Cyrillus von Mosul war und Ende des vorigen Jahrhunderts (1772) lebte:

ܗܢܐ ܐܬ ܡܠܦܢܐ ܕܥܒܕ ܠܟ ܫܡܫܐ ܕܐܡܝܕ ܕܫܡܗ ܥܠ ܫܡ ܐܒܘܗܝ ܕܐܢܐ ܬܝܡܬܐܘܣ ܐܣܚܩ ܡܛܪܦܠܝܛ ܕܡܘܨܠ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܡܪ ܐܒܕ ܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܩܕܫ ܒܝܬ ܡܪܝ ܬܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܡܕܝܢܬ ܡܘܨܠ ܒܙܒܢ ܡܪ ܓܝܪܓܝܣ ܩܬܘܠܝܩܐ ܐܦ ܒܙܒܢ ܡܪ ܙܟܐ ܐܠܗܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܟ ܘܟܠ ܡܕܝܢܚܐ ܕܡܘܨܠ ܐܡܝܢ.

Danach ist diese Copie gemacht vom Diaconus *Ni'met-Allâh*, Sohn des Priesters *Behnâm* in der Kirche des h. Thomas in Mosul, zur Zeit des Ignatius (Georgius III) Patriarchen von Antiochien, und des Bischofs Cyrillus *Rizḳ-Allâh*. Vollendet A. Gr. 2083 (= 1772 n. Chr.).

C. Beispiele für die Ableitung und Flexion verschiedener Verba und Nomina. Bl. 102ª—111. Überschrift Bl. 102ª:

ܬܘܒ ܢܟܬܘܒ ܡܢ ܦܫܩܘܬܐ ܘܡܠܐ ܘܫܡܗܐ ܠܟ

Anfang:

ܡܢ ܦܫܩܘܬܐ ܐܬܟܬܒܬ ܢܟܬܘܒ
ܡܢ ܐܬܐ ܐܬܐܬ ܘܐܬܐܬܘ ܐܬܐܬܝܢ
ܐܬܐ ܐܬܘܬܐ ܐܬܐܬ ܢܐܬܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܒܬܘܪܬܐ ܐܬܒܬܪ ܐܬܒܬܪ

Die Erklärungen sind zum grossen Theil Karschuni. Der Verfasser oder Sammler ist nicht genannt; vermuthlich ist es der Schreiber, Diaconus *Niʿmet-Alláh.*

D. Buch der Flexion ܟܬܒܐ ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ von Bischof *Rizk-Alláh.* Eine reiche Sammlung von Paradigmen für die Flexion der Verba. Überschrift Bl. 112ª:

[illegible]

Bl. 112ª—143ᵇ. 152ª—170ª. Die Blätter 144—151 sind leer gelassen. Auf Bl. 2—4 ist die Flexion des Verbums ܟܬܒ (ܢܟܬܘܒ) mit Erläuterungen in Karschuni angegeben. Bl. 5—7 sind nicht beschrieben. Auf Bl. 170ᵇ nennt sich als Besitzer dieser Hds. der Priester Gabriel, Sohn des verstorbenen Priesters *Niʿmet-Alláh* A. D. 1830: [illegible]

Vollständig vocalisirt. Das ganze von demselben Schreiber, *Niʿmet-Alláh* geschrieben.

170 Blätter (22 × 16 cm), die Zeilenzahl 24 und weniger.

223.

(Sachau 39.)

1. Bl. 1—68ᵇ Grammatik des Timotheus Isaak, identisch mit Nr. 221 (S. 168). Inhalt: Acht ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ, d. h. Flexion von acht verschiedenen Stämmen im Kal Bl. 3ª. Acht passivische Conjugationen ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܡܠܐ ܚܫܘܫܬܐ. Dieselben Formen im Ethpeel und Ethpaal. Vom Infinitiv ܡܫܡܠܝܐ ܠܐ ܗܘܐ 19ᵇ. Vom Adjectiv ܫܡܐ ܡܫܡܗܐ. Von dem ܩܪܝܢܐ (Stat. absolutus, Verkürzung im Vocativ) 20ª. Von der Suffigirung ܢܘܩܙܐ. Vorbemerkungen 20ª. Die verschiedenen Verbalclassen mit Suffixen 20ᵇ. Das Nomen mit Suffixen ܡܛܠ ܢܘܩܙܐ ܕܫܡܗܐ 32ª. Von der Genetiv-Verbindung (zwei Arten ܡܬܠܘܬܐ ܚܫܘܫܬܐ, z. B. ܟܬܒ ܦܬܓܡ, ܦܬܓܡ u. s. w., und ܡܬܠܘܬܐ ܡܫܝܚܬܐ, z. B. ܟܬܒܐ ܕܒܪܝܫܝܬ) 42ª. Praeposition ܡܫܡܗܐ ܡܫܡܗܐ mit Suffix 42ª.

Die Typen der Verbalflexion ܛܘܦܣܐ ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ Bl. 44ᵇ: [illegible]

— ܐܒܕ ܐܒܕ — ܐܡܡ ܐܡܡ — ܐܒܓ ܐܒܓ — ܐܒܐ ܐܒܐ — ܐܒ ܐܒ — ܐܒܐ ܐܒܐ. Dazu vier Bemerkungen Bl. 52b.

Vom Passiv ܫܩܠ ܐܬܦܥܠ ܡܠܐ und seiner Bildung Bl. 51b.

Über die sieben Elemente der Verbalflexion Bl. 55a: ܐܘܠ ܐܬܦܥܠ ܡܠܐ, nämlich ܐܒ, ܐܘܙܝ, ܐܦܥܠ, ܐܫܬܩܠ, ܐܗܦܥܠ, ܐܬܦܥܠ, ܐܬܬܦܥܠ. Zu den ܐܒ des Verbums gehören die Tempora, Imperativ, Infinitiv, Adjectiv, Adverbium. Die ܐܫܬܩܠ sind das Activ und Passiv ܐܘܗܕ und ܐܬܦܥܠ. Von den ܐܗܦܥܠ unterscheidet er zwei, ein einfaches und ein zusammengesetztes ܩܠܝ ܡܢܗܕ, d. i. Kal (Piel und Afel?) im Gegensatz zu den Reflexiv-Stämmen. Der Terminus ܐܬܬܦܥܠ ܐܬܬܦܥܠ wird nicht erklärt: was unter diesem Titel gelehrt wird, ist Syntax.

I. ܐܦܥܠ ܡܦܥܠ, d. i. ܐܒ Bl. 55a. — II. ܐܘܙܝ 59b. — III. ܐܦܥܠ 60a. — IV. ܐܬܦܥܠ daselbst. — V. ܐܫܬܩܠ 60 das. — VI. ܐܗܦܥܠ 64a. — VII. ܐܬܬܦܥܠ ܐܬܬܦܥܠ das.

Die Notiz am Schluss, in der sich ein Schreiber ابن عيسا — ايشو(?) nennt, ist verwischt: كمل على يد العبد الفقير ايشو ——— ابن عيسا الاصغر(?). Derselbe kann nicht identisch sein mit dem Schreiber dieser Hds., denn der heisst *Jabh'alâhâ* oder *'Aṭâ-Allâh* — Ferner hat sich ein früherer Besitzer, Diaconus *'Abdallâh* Sohn des Diaconus *Behnâm* ܒܗܢܡ hier verewigt.

Die Paradigmen sind in dieser Hds. zum Theil noch reichlicher als in Nr. 221 (S. 168). Hier und da finden sich im Syrischen Text Karschuni-Glossen sowie Citate aus Syrischen Schriftwerken.

II. Bl. 69b—108a Syrische Elementar-Grammatik, betitelt ܟܬܒܐ ܕܡܦܬܚܐ ܕܟܠ, vom Bischof *Rizk-Allâh*. Titel:

ܟܬܒܐ ܕܡܦܬܚܐ ܕܥܒܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܐܡ ܐܠܗܐ ܥܡ ܟܬܒܐ ܕܡܪܝ ܒܨܠܚܐ.

Diese Schrift ist identisch mit Nr. 226 (S. 69). Inhalt:

1. Ein alphabetisches Verzeichniss von Verben im Perfect, Particip, Imperfect, Infinitiv mit Karschuni-Übersetzung Bl. 69b.

2. Imperativ masc. sing. (ܦܥܠ ܕܦܩܘܕ) 83a.

3. Imperativ fem. sing. (ܦܥܠܝ ܕܦܩܘܕ) 84b.

4. Imperfect sing. mit Infinitiv ܕܦܩܘܕ ܐܚܕ 85a.

5. Perfect (fünfter Abschnitt) 88b.

6. Imperativ sing. und plur. (ܦܥܠ ܕܦܩܘܕ) 92a.

7. Imperfect plur. (ܢܦܥܠ ܕܦܩܘܕ) 95a.

8. Perfect mit Suffixen (ܦܥܠ ܕܦܩܘܕ) 97a.

9. Particip act. mit dem Pronomen der zweiten Person 101a:

ܦܥܠ ܕܦܩܘܕ ܐܒ ܩܠܝ ܐܘܙܝ
ܐܢܬ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ.
ܐܢܬ ܐܢ. ܐܢ ܐܢ.
ܐܢܬ ܐܢ. ܐܢ ܐܢ.

10. Flexion der abgeleiteten Stämme 102b: ܟܠ ܐܬܦܥܠ ܕܦܩܘܕ.

11. Die erste, zweite und dritte Person im Perfect und Imperfect, ferner Imperativ mit Suffix und ohne Suffix 103a: ܐܬܦܥܠ ܕܦܩܘܕ ܐܒ ܐܫܬܩܠ ܐܗܦܥܠ.

12. Das Nomen im sing. plur., masc. fem. 104b: ܐܬܦܥܠ ܕܦܩܘܕ ܐܒ ܐܬܬܦܥܠ ܐܬܬܦܥܠ ܐܬܬܦܥܠ.

13. Vom status absolutus und constructus, ܐܒ ܩܠܝ, und Nomen mit Suffix der ersten Person 106a.

14. Imperativ der abgeleiteten und schwachen Stämme 107a.

15. Flexion der Verba med. infirmae 107b.

16. Flexion der Verba med. geminatae 108a.

Additamenta auf Bl. 108a—111a:

a) Bl. 108a Warum die Mutter Gottes grösser ist als die Cherubim.

b) Bl. 108[b] Kleines Wörterverzeichniss mit Erklärungen: ܟܢܫܐ. ܟܢܫܬܐ. ܟܢܫ̈ܬܐ. ܚܙܐ. ܡܙܐܬܘܣܘܣ. ܡܢܚܐ. ܡܢܐ. ܦܦܐ.

c) Auszug aus einem Werke des Patriarchen Michael über die Frage, wer der Verfasser des Buches Hiob sei (Moses nach Michael, ein Joktanide nach Jacobus Edessenus und anderen) Bl. 109[a].

d) Einige Verse von Ephraem Bl. 109[a], über die Schöpfungstage und Verse auf das ܐܘܪܙ ܐܪܙܐ von Barhebraeus, einige fromme Zeilen in Karschuni 109[b].

e) Grammatische Notizen, einzelne Paradigmen, Karschuni-Notizen Bl. 110[a]—111[a]. Danach Anfang einer Geschichte eines Schülers des h. Basilius in Karschuni.

III. a) Bl. 114[b] Arabische Notiz des Schreibers in schlechter, schülermässiger Schrift. Danach heisst er *Šemmâs 'Aṭâ-Allâh* und hat dies geschrieben d. 24. August 2088 = 1777 n. Chr. واسم الضغيف عطالله بالاسم شماس ولا بالفعل ܡܥܢܘ ܠܠܩܣ ܘܐܠܡܠܐܝܢ ܘܐܠܡܠܐܝܢ ܫܡܐܣܘ ܐܪܟܒܘ ܘܟܬܒ ܝܘܡ ܡܢ ܫܗܪ ܐܒ ܘܫܢ̈. Darunter eine Karschuni-Notiz von acht verschiedenen Taufen.

b) Bl. 115[a]—120[b] Das Arabische Schulbuch für den Elementar-Unterricht in der Grammatik, genannt ܡܐܝܗ ܥܐܡܠ, in Karschuni.

c) Bl. 120[b] Von einer zweiten Hand einige siebensilbige Verse, überschrieben ܡܪܝ ܢܟܘܣ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܗܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܒܥܝܢ
ܢܦܪܘܩ ܡܢ ܟܠ ܢܩ̈ܝܢ (!)
ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܫܡܥܬܘ ܘܡܪܘ
ܒܢܘܗܪܐ ܒܡܣܩܘܒܘܢ

d) Bl. 121[a] Siebensilbige Verse für die Nacht des Freitags der Kreuzigung:

ܒܠܠܝܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܙܩܝܦܘܬܐ
ܗܘ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ ܣܘܟܝܗ
ܠܟ ܠܡܒܘܗ ܠܒܢܝܢܫܐ

ܒܪܐ ܡܢ ܒܟܦܐ ܟܝܠ ܚܘܫܐ
ܘܪܒܘܬܗ ܒܡܫܚܐ ܡܢܐ ܟܠ̈ܐ ܘܫܢ̈

Darunter einige Verse mit Zahlenspielereien: ܕܚܝ ܒܡܣܐ ܡܢ ܚܕ ܘܡܢ ܐܪܒܥܝܢ. Darunter die Erklärung ܦܘܫܩܐ.

IV. Bl. 122[a]—124[a] Ein Kalender der Fest- und Heiligen-Tage des Jahres nach der Ordnung des Jacobus Edessenus, betitelt ܦܘܪܣܛܘܣ oder wie in der Unterschrift ܦܘܪܣܒܘܣ. Überschrift: ܬܘܒ ܥܡ ܐܠܗܐ ܡܬܚܝܠܝܢ ܦܘܪܣܛܘܣ ܩܢܘܢܐ ܕܥܐ̈ܕܐ ܡܪ̈ܢܝܐ ܘܕܘܟܪ̈ܢܐ. ܘܕܘܒܪܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܕܒܪܘܟܐ ܫܢܬܢܝܐ. ܬܘܟܣܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ.

Vergl. über Jacobus Edessenus Wright, Syriac literature S. 146. Anfang:

ܩܕܡ ܠܟܠ ܩܕܡܐ
ܦܘܩܕܢܗ ܠܐܠܗܐ ܘܚܝ. ܗܢ̈ܐ ܕܐܡܝܪܐ ܒܡܫܗ ܘܦܠܝܐ. ܘܒܟܠ ܠܐ ܒܡܫܗ ܘܦܠܝܐ. ܗܒܠ ܒܗ ܒܟܠ ܩܢܘܢܘܣ ܘܟܒܘܣ. ܣܥܛܒܡܫ ܒܗ ܕܡܪܝ ܩܥܒܘܢ ܘܩܒܠ ܡܠܐܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܪܝ ܐܝܟܐ ܒܢܦܫܐ. ܘܡܪܝ ܐܝܟܐ ܚܠܒܐ. ܒܟܢܝܢ ܒܗ ܕܡܪܝ ܕܢܝܐܠ ܘܕܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ.

October:

7. Sergius und Bacchus. 15. *Mârt Šammûnî* und ihre sieben Kinder und ihr Lehrer Elieser; Mâr *Âsjâ* ܚܘܣܝܐ, Mâr Jesaias aus Aleppo. 20. Daniel und Joel.

November:

1. Mâr *Jôḥannân* ܕܒܣܘܣܝܐ, Kosmas und Damianus und dessen Schüler Daniel. Mâr Abhai ܐܒ̈ܝ der Persische Kriegsoberst, der Lehrer des Mâr Abhai. 15. Mâr Abraham. Die Edessenischen Bekenner Samonas, Guria und *Ḥabîb*. 27. Mâr Jacob Intercisus. Pater Jesaias Egyptius. 29. Jacob von Serûgh. 21. Mutter Gottes: ihre Eltern haben sie in den Tempel geführt. 22. Mâr ܐܝܠܐ und seine Schwester Sara.

December:

4. Matthaeus in der Wüste und Juliane. Pater Johannes Monachus. 10. Mâr *Behnâm*.

seine Schwester Sara und ihre 40 Genossen. 25. Geburt des Herrn. 26. Preis der Mutter Gottes. 27. Kindermord.

Januar:

1. Beschneidung Christi. Basilius von Caesaraea und Gregorius von Nyssa. 6. Taufe Christi durch Johannes. 7. Johannes der Täufer. Die Erinnerung an seinen Tod fällt eigentlich auf den 29. August. 8. Stephanus Diaconus. 15. Die Mutter Gottes ܕܥܠ ܙܪ̈ܥܐ (für die Saaten). 17. Pater Antonius Aegyptius.

Februar:

2. Eintritt Christi in den Tempel. Simeon Senex. 3. Tod des Mâr *Barṣaumâ* ܢܘܚܐ ܕܐܒܘܢܐ.

März:

9. Vierzig Märtyrer: ܬܫܥܐ ܒܗ ܕܡܕܢܐ ܕܐܕܪܘܢ ܣܗܪܐ ܕܟܪܝܢ ܠܝ ܬܫܥܐ ܣܗܕܝܢ ܐܘ ܕܟܠܗܘܢ ܕ̈ܝܘܡܐ ܕܒܕܘ. ܘܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ. ܣܗܕܐ ܕܒܫܡܝܐ ܕ̈ܝܘܡܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܐܠܐ ܒܫܒܬܐ ܘܒܥܪܘܒܬܐ. ܘܒܐܪܐ ܕܫܡܥܐ. ܒܐܝܕ ܝܘܡܐ ܕܣܗܕܐ ܒܒܪܐ ܒܬܪܐ. ܘܠܝ ܣܗܕܐ ܒܥܘܒܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܦܪܫܝܢ. ܒܗ ܗܘ ܐܬܘܡܝܢ ܣܘܪܝܐ ܕܒܠܘܡ ܐܕܪܐ. In der 1. Fastenwoche Mâr Theodorus, Ephraem und die 49 Märtyrer von Sebaste. 25. Annuntiatio Deiparae.

April:

24. Mâr Georgius Martyr.

Mai:

15. Mutter Gottes ܕܥܠ ܫܒܪ̈ܐ (für die Kinder). Himmelfahrt 40 Tage nach der Auferstehung. Am 5. Tage vor Pfingsten Mâr *Barṣaumâ*. Am Freitag nach Pfingsten der Goldene Freitag der Apostel.

Juni:

29. Peter und Paul. 30. Zwölf Apostel.

Juli:

3. Thomas der Apostel. 4. Pater ܒܐܕܘܢ. 15. Andreas der Apostel; Cyriacus und seine Mutter Julitta. Mâr *Abḥhai* ܐܒܚܝ Bischof von Nicaea. 24. Mâr *Mattâ* auf dem Berge Elpeph. 25. Mâr Zakkai ܙܟܝ. Die heilige ܐܘܦܣܛܡܝܐ.

August:

6. ܓܠܝܐ ܕܬܒܘܪ. 15. Tod der Mutter Gottes. Mâr Theodotion Bischof von Amid. 29. Tod des Johannes des Täufers. 31. Mutter Gottes ܥܠ ܐܣܟܝܡܐ ܕܝܠܗ ܕܟܝܬܐ ܘܐܦܣ.

September:

1. Mâr Malkâ aus Klysma ܩܠܘܣܡܐ und seines Schülers ܐܚܘܣ aus Mosul. 8. Geburt der Mutter Gottes und ihrer Eltern, Jojakim und Hanna. Theodotion von Amid. 14. Auffindung des Kreuzes. Tod des Johannes Chrysostomus. 18. Matthaeus et Jacobus anachoretae Aegyptii. 26. Johannes evangelista.

Am Ende Unterschrift des Schreibers, Diaconus *Jabh'alâhâ* (= *'Aṭâ-Allâh*). Eine Notiz auf Bl. 123^{b} unten, dass ein Diaconus *Behnâm* Sohn des Elias aus der Familie des Priesters *'Abdallâh* diese Hds. gekauft hat.

Gut geschrieben und reich vocalisirt mit Punkten wie mit Griechischen Vocalen. Datirt 1777.

124 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 19 bis 20 Zeilen.

224.

(Sachau 93.)

Ein Theil der Grammatik der Syrischen Sprache im siebensilbigen Metrum, betitelt ܡܐܡܪ ܕ̈ܢܝܬܐ, von einem Presbyter Jacob aus *Kuṭrubbal* oder *Keṭarbal*, demselben, der im Jahre 1769 das lexikalische Werk des Eudokos Nr. 233 restaurirt hat. Titel Bl. 2^{b}:

ܟܬܒ ܠܒܘܪ ܠܐ ܠܐܒܐ
ܘܡܢ
ܢܥܐ ܒܟܢܘܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܢܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܐ

ܟܬܒ ܐܘܨܪ ܫܒܚܐ
ܡܢ ܟܠ ܐܡܬܐ ܐܘܪܬܗ
ܩܕܫ ܥܒܝܕܘܗܝ
ܒܟܬܒ ܟܘܢܝ ܗܘ
ܡܢܗ ܡܬܬܟܢ

Die Bezugnahme auf die Sprache von Edessa und Melitene ist zusammenzuhalten mit dem Ausspruch von Barhebraeus (kleine Grammatik, Commentar, Ausgabe Martin S. 5), wonach das Idiom von Edessa, Melitene und Mardîn als mustergültig anzusehen ist.

Vorher auf Bl. 1[a] ein Inhaltsverzeichniss, auf 2[a] die Zeichnung eines Kreuzes mit den üblichen Aufschriften. Auch 2[b] und 3[a] sind mit Flechtmustern verziert. Einleitung 3[a] ܡܠܦܢܐ, in der der Verfasser sich und den Titel des Buches nennt (4[a] Col. 1). Das Buch ist eingetheilt in fünf Bücher ܡܐܡܪܐ. Von diesen fünf Büchern ist in dieser Hds. nur das erste vorhanden, und das nicht ganz. I. Buch. Vom Verbum.

1. Capitel. Conjugation zweiconsonantiger Stämme Bl. 6[a], bestehend aus einem alphabetischen Verzeichniss von Verben (med. infirmae und med. geminatae), in dem von jedem Verb Perfect, Particip act., Imperfect, Abstractnomen (ܡܨܕܪ ܦܥܠ), Perfect dritte, zweite und erste Pers. sing., ausserdem Ethpeel, Imperativ und Infinitiv (ܐܠ ܠܐ ܡܫܬܡܥ) angegeben sind. Auch wird das entsprechende arabische Wort in Karschuni beigefügt. Der Rand ist mit mancherlei Glossen, erklärenden Zusätzen, Citaten bedeckt. So durch das ganze Buch, das in der Hauptsache eine grössere Anzahl von Wörtersammlungen, die nach grammatischen Gesichtspunkten zusammengestellt sind, darstellt.

2. Cap. Bl. 12[b] Flexion der Stämme tert. infirmae, der starken Stämme ܫܕܐ ܦܫܛ und ܩܛܠ ܦܩܕ.

3. Cap. Bl. 33[a] Afel von med. geminatae und Pael von starken Stämmen mit *e* in der zweiten Silbe und dann mit *a* daselbst; Pael von tert. inf.; Kal von primae Alef und primae Jod; Pael von tert. Alef, und Kal von primae Alef + tert. inf.

4. Cap. Bl. 53[a] Afel von tert. inf.: quadrilitera mit schwachem 4. Radical, Afel von hohlen Verben und med. Alef: Afel der starken Stämme in der Aussprache ܐܡܩܛܠ: starke Quadrilitera der Aussprache ܐܬܦܥܠ ܐܬܦܥܠ: Afel starker Verba in der Aussprache ܐܚܪܓ: Quadrilitera der Aussprache ܐܬܦܥܠ ܐܬܦܥܠ.

Das Buch vom Verbum hatte sechs Capitel: es fehlen also zwei Capitel desselben und die vier übrigen Bücher, d. i. Buch II vom Nomen, Buch III von der Partikel, Buch IV de vocibus aequiliteris ܡܫܬܘܝ ܩܛܠ, Buch V von *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* und gemeinsamen Dingen.

Bl. 71[b] ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܫܒܥ ܐܬܘܬ̈ܐ ܕܐܠܦܒܝܬܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܒܗ ܟܠ ܐܘܨܪ ܫܒܚܐ. Über die sieben Zusatz-Buchstaben, vereinigt in der vox memorialis ܐܘܬ̈ܝ ܒܟܦ.

In den Randglossen werden citirt ausser biblischen Büchern:

Ephraem Bl. 6[b]. 7[a]. 11[a]. 13[ab]. 14[ab]. 15[a] 19[b]. 24[ab]. 27[a]. 31[b]. 34[b]. 36[a]. 47[b]. 52[a]. 62[b]. 69[b], ܚ ܡܢ ܗ 6[b]. 7[a]. 14[a]. 23[a]. 24[a]. 25[b] (ter.). 26[a]. 29[b], ܡܫܬ 6[b], Jacob von Serûgh 7[a]. 10[a]. 23[a]. 24[a]. 30[b]. 41[b]. 43[b]. 47[a], Severus 7[a], Theologus 7[a]. 13[b]. 22[a]. 27[a]. 33[b]. 51[b]. 58[a]. 61[a], ܐܠܗܝ 7[b]. 22[b]. 33[b]. ܫܡܥܘܢ 7[b]. 23[a]. 24[a]. 30[a]. 48[b], Basilius 9[b]. 22[a]. 24[b], ܒܣܠܝܐ 10[a], ܒܪܝܟ 11[a], ܗܘܡܠܝܣ 17[b], ܚ ܡܢ ܗ 17[b]. 20[a], ܚܘܕܗܣܡ ܗܣܡܣܘ 18[b]. ܡܫܚ 21[a], ܫܡܥ ܐܡܠ 21[b], ܪܡܐ 23[a], ܐܬܦܥܠ ܐܬܦܥܠ 23[a]. 24[a], Barhebraeus 24[a] kleine Grammatik: 54[b], ܐܬܦܥܠ ܐܬܦܥܠ 24[a], ܡܢܐ ܡܢܐ 24[b], ܐܬܦܥܠ ܐܬܦܥܠ 25[a], ܐܬܦܥܠ ܐܬܦܥܠ 28[b]. 60[b]. 69[a]. *Bâlai* 29[a]. 52[a], Homer 40[a] ܚ ܡܢ ܗ ܐܘ ܚ ܡܢ ܗ ܐܬܦܥܠ. ܒܘܬ̈ܐ (*δόρατα*) ܒܘܬ̈ܐ ܐܪܙ 46[b], ܐܬܦܥܠ 47[b], ܡܢ ܐܬܦܥܠ 59[a], ܐܪܣܣܘ 60[b].

Auf Bl. 72ᵇ findet sich folgende Karschuni-Nachschrift:

[illegible] (Col. 2) [illegible]

Danach ist der Schreiber dieser Hds. derjenige, dem wir dies Stück des Werkes [illegible] von Jacob aus *Keṭarbal* verdanken, ein Mönch Elias aus der Familie *Uṣlâḥ* aus *Mardîn*, der im April 1802 diese Hds. vollendete zur Zeit des Patriarchen Matthaeus *Mardînlî*. Er hatte seine Arbeit begonnen in *Dêr Zaʿferân* in der südlichen Zelle im oberen Stock, die an die Kirche des h. *Ḥananjâ* anstösst und vor der Märtyrer-Capelle liegt, und vollendet im Kloster des h. Jacobus Doctor. Zu letzterer Zeit waren im Kloster (in *Dêr Zaʿferân*?) anwesend ausser dem Patriarchen der Bischof *Elmauṣili* von Jerusalem, die Mönche *Khûrî Aṣlân, Ǵirǵis, Niʿma, ʿAbdelʾaḥad, Simʿân,* noch zwei *ʿAbdelʾaḥad, Šemʿôn, ʿAbdelmesîḥ, Jaldâ* und drei *ʿAbdallâh.* Von derselben Hand herrührend:

a) Bl. 73ᵇ—75ᵇ Col. 1: [illegible]. Ein Gedicht im siebensilbigen Metrum über die h. Dreieinigkeit und über die Einheit ἕνωσις, mit alphabetischen Strophenanfängen. Je zwei auf einander folgende Strophen, d. h. je zwei Gruppen von je vier Versen (zum Theil auch je drei solcher Strophen), beginnen mit demselben Buchstaben. Anfang:

[illegible]

b) Auf Bl. 75ᵇ drei Alphabete:

1. das des Bardesanes: [illegible]:

[illegible]

Vergl. Land, Anecdota Syriaca II, Addenda et emendanda S. 13.

2. ein Alphabet in einer Chiffre:

3. das Alphabet des Simon: [illegible], d. h. die Buchstaben bezeichnet durch die älteren Syrischen Zahlzeichen, wie sie bis zum 9. 10. Jahrhundert allgemein im Gebrauche waren. Dieselben Alphabete und andere in Nr. 90.

Die Hds. ist von Anfang bis Ende durchweg mit der grössten Sorgfalt geschrieben, punktirt

und vocalisirt (mit Punkten und Griechischen Vocalen). Die *Rukkākhā* und *Ḳuššājā* mit rother Farbe eingetragen. Die Titel der einzelnen Abschnitte sind Syrisch und Karschuni gegeben. Zwei Türkische Verse auf Bl. 47[a] und 63[b].

75 Blätter (35 × 23,50). Jede Seite hat zwei Columnen, die Columne zu 22—23 Zeilen.

225.

(Sachau 135.)

Ausführliche Grammatik der Syrischen Sprache, ohne Angabe des Titels und des Verfassers. Überschrift und Anfang:

ܐܦܪ ܐܡܡܠܐ ܡܠܦܢܝܐ ܥܡܪ ܟܠ ܡܠܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܪܝܫ ܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬ ܕܡܫܬܟܚ ܠܢ. ܕܡܢ ܗܕ ܐܦܪ ܐܡܡܠܐ ܡܠܦܢܝܐ ܥܡܪ ܟܠ ܡܠܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܪܝܫ ܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬ ܕܡܫܬܟܚ ܠܢ. ܕܡܢ ܗܕ ܐܦܪ ܐܡܡܠܐ ܡܠܦܢܝܐ ܥܡܪ ܟܠ ܡܠܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܪܝܫ ܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬ ܕܡܫܬܟܚ ܠܢ.

Einleitung Bl. 1[b]: Definition von Grammatik und Nutzen derselben, Elemente der Sprache (Laute, Silben, Wörter, Sätze): Eintheilung in ܩܠܐ. ܡܠܬܐ. ܡܠܐ, daneben auch erwähnt ܣܓܝ ܩܠܐ. ܩܠ ܩܠ. ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܠܬ. ܩܠ ܩܠ ܡܠܬ ܡܢ ܐܠܗܐ.

Erstes Buch vom Nomen Bl. 3[b]—69[b]: ܡܠܐ ܕܫܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢ in 25 Capiteln:

1. Cap. Bl. 3[b] über das Wesen des Nomen ܕܫܡܐ ܒܪܝܫ ܟܠ ܡܠܬ.

2. Bl. 5[a] vom Nomen generale ܩܠ ܟܠ ܡܠܬ ܕܟܠܝ.

3. Bl. 5[b] vom Nomen proprium ܩܠ ܟܠ ܡܠܬ ܕܝܚܝܕ.

4. Bl. 6[b] von den Genera ܓܢܣ ܟܠ ܡܠܬ.

5. Bl. 12[a] ܐܘܬ ܟܠ ܡܠܬ, auch genannt ܡܚܡܫܢ. d. h. nisbeartige Wörter, gebildet durch Anfügung von sieben Buchstaben ܝܘܗܘܐ.

6. Bl. 15[a] ܕܟܪ ܘܢܩܒ ܟܠ ܡܠܬ. Dies Capitel fehlt.

7. Daselbst über die Numeri ܡܢܝܢ ܟܠ ܡܠܬ.

8. Bl. 23[a] von den Casus ܡܨܒ ܟܠ ܡܠܬ.

9. Bl. 24[b] vom Vocativ ܐ ܕܡܝܢ ܟܠ ܡܠܬ.

10. Bl. 25[b] vom Nomen abstractum ܟܠ ܡܠܬ ܕܒܝܬ ܩܛܠ ܕܡܝ.

11. Bl. 32[b] ܐܣܡܐ ܟܠ ܡܠܬ von Adjectiv-Bildungen, Nomina agentis, اسماء المبالغة.

12. Bl. 36[a] ܡܘܨܘܦ ܘܨܦܬ ܟܠ ܡܠܬ von dem ersten und zweiten Gliede der Apposition, صفة وموصوف.

13. Bl. 38[a] ܩܨܪ ܟܠ ܡܠܬ Verkürzung des Nomens am Ende (status absolutus).

14. Bl. 42[b] ܡܫܬܘܦ ܟܠ ܡܠܬ von der Genetiv-Verbindung und dem Nomen mit Suffixen.

15. Bl. 48[b] ܙܥܘܪ ܟܠ ܡܠܬ von der Deminutiv-Bildung.

16. Bl. 50[a] ܬܟܝܕ ܟܠ ܡܠܬ von der Verstärkung eines Nominalausdruckes durch Wiederholung oder Ähnliches.

17. Bl. 51[b] von den Zahlwörtern ܡܢܝܢ ܟܠ ܡܠܬ ܕܡܢܝ.

18. Bl. 54[b] ܚܒܪ ܘܪܫܐ ܟܠ ܡܠܬ vom Mubtada' und Khabar.

19. Bl. 58[a] ܐܠܐ ܟܠ ܡܠܬ von der Ausnahme, استثناء.

20. Bl. 59[a] ܡܘܟܝܚ ܟܠ ܡܠܬ von der Verbindung zweier Wörter durch und u. a., عطف.

21. Bl. 61[b] ܡܫܡܫ ܟܠ ܡܠܬ = في البدل.

22. Bl. 65[b] ܫܡ ܕܠ ܟܠ ܡܠܬ vom Adjectiv.

23. Bl. 67[a] ܩܨܪ ܠܐ ܟܠ ܡܠܬ vom Adverbium.

24. Bl. 68[b] ܡܢ ܡܢܝ ܡܘܢ ܟܠ ܡܠܬ von der Präposition.

25. Fehlt.

Zweites Buch vom Verbum Bl. 70[a]—93[b] in fünf Capiteln:

1. Bl. 70ª vom Verbum im Allgemeinen ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܓܘܢܐܝܬ.

2. Bl. 75ᵇ ܡܛܠ ܕܒܥܒܘܬܐ ܡ̈ܠܐ ܘܡܥܒܪܢܝܬ vom intransitiven und transitiven Verbum.

3. Das 3. Capitel scheint mir Bl. 80ª Z. 8 anzufangen: der Titel fehlt, er dürfte gelautet haben ܡܛܠ ܡ̈ܠܐ ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ, d. h. von den Verben der Form ܩܳܡ und ܣܳܡ.

4. Bl. 85ᵇ ܡܛܠ ܡ̈ܠܐ ܠܬܠܝܬܝܬܐ ܐܬܘ̈ܬܐ von den schwachen dreiconsonantigen Verben.

5. Bl. 89ª—93ᵇ ܡܛܠ ܡ̈ܠܐ ܠܬܠܝܬܝܬܐ ܐܬܘ̈ܬܐ ܚܝ̈ܠܬܢܐ ܘܗܝ̈ܢܐ ܚܠܝܡܬܐ ܡܫܠܡܬܐ von den starken dreiconsonantigen Verben.

Den Regeln sind vielfach Belege aus der Bibel und den Schriftstellern beigegeben. Von letzteren werden citirt: ܒܪ ܒܥܒܪܝܐ Bl. 1ᵇ. 4ª. 6ª. 24ª. 37ª. 37ᵇ. 38ª. 38ᵇ. 39ª. 42ª. 60ª. 64ª. 76ª. 88ᵇ, ܒܪ ܙܘܥܒܝ 4ª, Ephraem 11ᵇ. 34ª. 38ª. 53ᵇ. 68ᵇ. 88ᵇ, ܒܒܝܫܘܥ 23ᵇ. 24ᵇ. 37ᵇ. 40ª. 48ᵇ, Theologus 31ᵇ. 37ª, ܐܘܝܠܝܘܣ ܚܪܫܐ 31ᵇ, ܚܣܝܒܐ(?) 33ª, ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ 37ᵇ. 53ᵇ. 59ª. 61ᵇ. 63ᵇ, ܢܪܣܝ 39ª, ܐܦܐܢܝܘܣ 57ᵇ. 58ª, ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ 58ᵇ, ܡܪܝ ܡܪܘܬܐ 60ᵇ.

Dichterverse werden vielfach citirt ohne Angabe der Dichter, mit der Bezeichnung ܕܫܒܥ ܛܘܦ̈ܣܝܢ (ein siebensilbiger Vers), ܕܫܬܐ ܛܘܦܣܝܢ, ܕܐܪܒܥܐ ܛܘܦܣܝܢ u. s. w.

Der Verfasser steht gänzlich unter dem Einfluss der Arabischen Grammatik und hat vielfach seine technischen Ausdrücke nach Arabischem Muster gebildet. Er hat nach Barhebraeus, d. h. nach dem Ende des 13. Jahrhunderts gelebt. Er scheint sein Werk nicht vollendet zu haben, denn es bricht ab nach dem Verbum, lässt also das 3. Capitel von ܐܣܪܐ vermissen. Vielleicht ist diese Hds. des Verfassers Autograph. Schlussworte:

ܢܘܗܪܐ ܚܝܒ ܒܬܪܐ ܢܣܒ ܚܛܐ ܒܟܘܫ ܟܠ ܡܢ
ܦܘܫܩܐ ܘܢܣܒ ܒܫܡܐ ܢܣܒ ܡܢ ܡܛܠ. ܦܠܓܝ

ܒܬܪܐ ܢܦ̈ܠܝ ܦܠܓܐ ܗ̄ ܡܛܐ ܠܫܠܡܐ. ܘܦ̈ܠܝ ܒܫܡܐ
ܢܦܠܘܢ ܦܠܓܘܬܐ. ܟܢܝ ܢܟܪܘܢ ܒܣܘܪܐ ܗ̄ ܡܫܝܚܐ.
ܟܢ̈ܝ ܢܟܪܘܢ ܒܪܘܟܐ ܗ̄ ܦܫܩܬܐ.

Datum und Unterschrift ist nicht vorhanden. Die Hds. kann vielleicht 100—150 Jahre alt sein. Deutliche Schrift, mannigfach vocalisirt mit Punkten wie mit Griechischen Zeichen.

93 Blätter (31×21 cm), die Seite zu 25 Zeilen.

226.

(Sachau 69.)

Syrische Schulgrammatik in Paradigmen von einem ungenannten Verfasser, ein ܟܬܒܐ ܕܦܘܪܟܐ Buch der Flexion, in der Hauptsache Conjugation, betitelt ܦܘܪܟܠ ܢܒܥܐ. Überschrift: ܟܬܒܐ ܕܦܘܪܟܐ ܕܡ̈ܠܐ ܕܦ̈ܢܝܬܐ ܘܡܬܦܫܩܢܝܬܐ ܡܠܠ ܡܢ ܦܘܡ ܕܠܫܢ ܟܘ ܓܒܪܐ ܦܫܩܢܝܬܐ ܕܢܒܥܘܢ ܢܘܩܪܐ ܘܢܩܫܬܐ ܘܦܫ̈ܘܩܐ ܠܬܐ ܘܬܠܬܝܘܢ ܐܝ̈ܟܢܐ ܦܫܩ ܟܠ ܐܬܘܬܐ ܕܐܠܦܒܝܬ ܘܐܬܐܝܢ ܦܘܪܟܠ ܢܒܥܐ ܘܦܫܩܘܬܗܘܢ ܗ̄

Die Bedeutungen sind in Karschuni beigefügt. Es ist eingetheilt in 16 Abschnitte:

1. Bl. 1ᵇ Perfect Particip Imperfect: ܟܬܒ. ܟܬܒ. ܝܟܬܒ. ܡܢ ܟܬܒܗ ܐܠܟܬܒ.

2. 3. Bl. 5ᵇ. 6ᵇ Imperativ sing. masc. fem.: ܐܟܬܒ. ܐܟܬܒܝ.

Zwischen Bl. 6 und 7 ist eine Lücke. Fehlt Ende von Abschn. 3 und Anfang von Abschn. 4.

4. Bl. 7ª Imperfect sing. mit Infinitiv: ܐܪܝܕ. ܐܢܐ ܐܟܬܘܒ. ܐܢܐ ܠܐܟܬܘܒ. ܗܘ ܢܟܬܘܒ. ܗܘ ܐܟܬܘܒ ܟܬܒ̈ܗ.

5. Bl. 9ª Theil der Flexion des Perfect: ܟܬܒܬ. ܟܬܒܬ. ܟܬܒܬ. ܟܬܒ. ܟܬܒܘ. ܟܬܒܢ.

6. Bl. 12ᵇ Flexion des Imperativ: ܠܟܬܘܒ. ܟܬܘܒ. ܟܬܘܒܘ. ܟܬܘܒܝ. ܟܬܘܒܝܢ. ܟܬܘܒܢ.

7. Bl. 16[a] Theil der Flexion des Imperfect:

ܢܟܬܘܒ. ܬܟܬܘܒ ܗܝ. ܬܟܬܘܒ ܐܢܬ. ܐܟܬܘܒ ܐܢܐ

8. Bl. 18[b] Perfect dritte Person sing. mit Suffixen:

ܟܬܒܗ ܐܢܬ ܦܠܢ. ܟܬܒܟ ܐܢܬ ܠܟ. ܟܬܒܟܝ ܐܢܬ ܠܟܝ.

ܟܬܒܗ ܠܗ ܠܐܒܪܗܡ. ܟܬܒܟ ܗܘ ܠܟ. ܟܬܒܟܝ ܗܘ ܠܟܝ.

9. Bl. 22[b] Particip act. mit Suffix. Überschrift:

ܡܛܠ ܦܬܓܡܐ ܠܐܝܠܐ ܒܟܬܒܐ ܕܐܡܪ ܘܟܬܒܐ ܕܟܬܒ

ܐܳܟܠܶܗ ܐܢܐ ܗܘܐ. ܐܳܟܠܶܗ ܐܢܐ ܒܪܘܦܝܐ.

ܐܳܟܠܶܗܝ ܐܢܬ ܗܘܐ. ܐܳܟܠܶܗܝ ܐܢܬ ܒܟܠܝܒ.

ܐܳܟܠܶܗ ܗܘܐ ܐܟܠܗ. ܐܳܟܠܶܗܝ ܐܟܠܗܝ ܕܟܠܝܒ.

ܐܳܡܪܶܗ ܐܢܐ ܓܒܪܐ ܐܳܡܪܶܗ. ܐܳܡܪܶܗܝ ܐܢܬ ܐܢܬܬܐ ܐܳܡܪܶܗܝ.

ܚܳܙܶܝܗ ܐܢܐ ܓܒܪܐ ܚܳܙܶܝܗ. ܚܳܙܶܝܗܝ ܐܢܬ ܐܢܬܬܐ ܚܳܙܶܝܗܝ.

u. s. w.

ܦܽܘܡܳܟ ܦܽܘܡܳܟ. ܦܽܘܡܶܟܝ ܦܽܘܡܶܟܝ

ܫܶܡܳܟ ܫܡܳܟ. ܫܶܡܶܟܝ ܫܡܶܟܝ

ܟܬܳܒܳܟ ܟܬܳܒܳܟ. ܟܬܳܒܶܟܝ ܟܬܳܒܶܟܝ

ܩܳܠܳܟ ܩܳܠܳܟ. ܩܳܠܶܟܝ ܩܳܠܶܟܝ

10. Bl. 24[b] Flexion der abgeleiteten Stämme. 11. Bl. 25[a] Die erste, zweite und dritte Person im Perfect, Imperfect und Imperativ, ohne Suffix und mit Suffix. 12. Bl. 27[a] Das Nomen im Sing. und Plur. masc. und fem. 13. Bl. 28[a] Vom status absolutus und constructus ܡܛܠ ܓܒܪܐ. und Nomen mit Suffix der ersten Person. 14. Bl. 29[a] Imperativ der abgeleiteten und der schwachen Stämme. 15. Bl. 29[b] Flexion der Verba med. infirmae. 16. Bl. 30[a] Flexion der Verba med. geminatae. Nachschrift:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܣܘܢܛܟܣܝܣ ܕܡ̈ܠܐ ܘܦܬܓܡܐ ܘܒܢ̈ܝܐ.

Deutlich geschrieben, vielfach vocalisirt mit Griechischen Zeichen wie mit Punkten. Nicht datirt. Geschrieben vermuthlich im vorigen Jahrhundert.

30 Blätter (20,5 × 14,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

227.

A.

(Ms. orient. fol. 542.)

Syrisch-Arabisches Lexikon des *Ješûʿ Bar Bahlûl* (Mitte des 10. Jahrhunderts); copirt aus der Hds. der Bodleyana Hunt 157 (deren Beschreibung s. bei Payne Smith S. 617 ff.) von G. H. Bernstein 1836. 1001 Seiten.

B.

(Ms. orient. fol. 543.)

Erste Hälfte des Syrisch-Arabischen Lexikons von Bar Bahlûl (Buchstaben ܐ—ܠ), copirt aus der Hds. der Bodleyana Marsh 198 (s. Payne Smith S. 623 ff.) von G. H. Bernstein in den Jahren 1836. 1837. Mit grüner Tinte ist die Collation der Florentiner, mit rother Tinte die Collation der Cambridger Hds. eingetragen. 701 Seiten.

C.

(Ms. orient. fol. 544.)

Einzelne Theile des Syrisch-Arabischen Lexikons von *Ješûʿ Bar Bahlûl*, copirt von G. H. Bernstein aus der Florentiner Hds. S. 1—60 der Buchstabe ܡ. 64—68 Theil von ܦ (beginnt mit ܦܛܡ, ܦܛܓܘܡ, endet mit ܦܘܣܣܬܐ, ܦܘܣܣܐ). 72—110 der Buchstabe ܨ. 111—119 der Buchstabe ܬ (bis ܬܘܒܐ, ܬܘܒܝܬܐ). 119 Seiten.

D.

(Ms. orient. fol. 546.)

A. S. 1—16 Stücke aus dem Syrisch-Arabischen Lexikon des *Ješûʿ Bar ʿAlî* (Ende des neunten Jahrhunderts), copirt von G. H. Bernstein. Einleitung und Buchstabe ܐ bis ܐܓܠܐ, ܐܓܠܬܐ, copirt 1836 aus der Hds. der Bodleyana Hunt. 25 (beschrieben bei Payne Smith

S. 600 ff.). Varianten aus dem Codex Vaticanus Bl. 22[b] und aus einem Cod. 121 (Uri?).

B. S. 1—4 Specimen desselben Werkes aus der Hds. der Bodleyana Marsh 172 (Payne Smith 613 ff.) mit Varianten aus Cod. 122 (Uri S. 25). Buchstabe [Syriac] von [Syriac] bis [Syriac].

C. S. 1—13 Stück des Lexikons von Bar Bahlûl, copirt aus Cod. Marsh 198 (Payne Smith S. 623). Der Buchstabe [Syriac] bis [Syriac].

D. S. 1—4 Kurze Auszüge aus dem Horreum Mysteriorum [Syriac] von Gregorius Barhebraeus, copirt vermuthlich aus Hunt. I (s. Payne Smith S. 368 ff.).

E.

(Ms. orient. fol. 545.)

Stücke des Syrisch-Arabischen Lexikons von *Ješû' Bar 'Alî*, copirt von G. H. Bernstein. S. 1—134 Vom Anfang bis zum Wort [Syriac], copirt aus der Leidener Hds. Dazu Varianten aus anderen Hdss. S. 136—159 Appendix. Stück desselben Lexikons von [Syriac] bis [Syriac] aus den Oxforder Hdss. 119. 120 (Uri S. 25).

228.

(Sachau 305.)

Thesaurus linguae Syriacae von Bar Ali, Bar Bahlul und anderen, von der Kategorie der Codices mixti. Vergl. Duval praef. S. III (Bbb). Auf Bl. 1—16, 27—333 ist das Arabische Karschuni, in den anderen Theilen mit Arabischen Buchstaben geschrieben. Vollendet zu *Mardin* von einem Presbyter *Dâ'ûd* den 7. Juni 1839. Seine Unterschrift auf Bl. 502[a]:

[Syriac/Karschuni text, 21 lines, including "(!)" twice and footnote mark [1]]

Danach ist der Schreiber dieser Zeilen *Kass Dâ'ûd*, Sohn des *Maṭrân 'Abdel'aḥad*, des Sohnes des Ibrahim *Mellûḥ*; seine Mutter war Marjam, Tochter des *Šammâs Ġirǧis Kasbâr*. Als die Geistlichkeit seiner Tage führt er auf: Patriarch Elias Elmauṣili, Weihbischof 'Abdel'aḥad von Ṭûr-'Abdîn, Bischof 'Abdel'aḥad von Jerusalem, die Bischöfe 'Abdennûr, Ḥannâ, Joseph, Ibrahim, Mattâ, Jacob, Behnâm, Išô', Gabriel. Die Unterschrift bestätigt (s. [Syriac] Z. 17 und [Syriac] Z. 18), dass die Hds. von mehreren Händen herrührt. Ich glaube wenigstens zwei Schreiber zu unterscheiden, denjenigen, der das Arabische Karschuni, und denjenigen, der es mit Arabischen Buchstaben schreibt: sie

[1] Dass der Jakobitische Schreiber das Werk hier als ein solches des Mâr Gregorius (Barhebraeus), seines berühmten Landsmannes und Glaubensgenossen, darstellt, ist natürlich ein Irrthum.

dürften im Alter nicht weit von einander abstehen. Der letztere der beiden Schreiber ist derjenige, von dem das Datum herrührt, *Kaššâ* David, vergl. Anmerkung auf Bl. 404ª:

ܒܟܗ ܚܠ ܫܗܠ ܡܥ ܗܡ ܒܚܕ ܗܘ ܚܕܐ ܒܩܠ.

In dem Titel, der übereinstimmt mit der ed. Hoffmann, ist die Hds. als das Werk des Bar Ali bezeichnet. Die Einleitung von Bar Ali (s. ed. Hoffmann) ist hier Syrisch und Karschuni vorhanden: sie ist aber hier nicht an einen Abraham, sondern an einen David gerichtet. Nach der Einleitung folgt auf Bl. 3ª Col. 1 Barhebraeus' Angabe der Quellen seines Tractats de vocibus aequiliteris, entsprechend ed. Martin S. 77 Commentar Z. 1—3. Darauf eine Notiz des Schreibers der Hds., David:

ܗܘܘܐ ܚܕܐ ܒܟܚܫܡ ܕ ܚܗܟܐ ܫܟܚܢ.
ܐܠܐ ܫܥܐ ܫܗܠ ܡܥܐ ܗܘܐ ܒܚܥܐ ܡܥܐ ܐܠ
ܐܠ ܚܒܐ ܫܗܠ ܚܕ ܚܕܐ ܗܘ ܚܗܟܐ ܗܘ ܗܡ ܡܥ
ܗܐ ܘܐܥܫܐ ܚܚܬ ܡܒܥ. ܡܗܢ. ܗܘܐܠܐ
ܫܘܐ ܒܦܢ ܚܘ ܗܘ ܡܗܟ ܐܠ. ܘܠ ܡܢ
ܒܚ ܫܠ ܡܒ ܫܐ ܚܗܟ ܗܡܥܐ ܗܘܗܒ ܐܚ
ܡܢ ܡܥ ܡܥܐ ܗܡܫ ܠ ܒܫܥ ܚܡ ܫܗܘ ܐܠ
ܚܐ ܐܠ ܗܘ ܡܚܡ ܟ ܫܥ (?)

Hier bricht der Text ab. Von einer jüngeren Hand ist am Ende Bl. 502ª—508ª ein immerwährender Kalender, d. h. ein Kalender für eine Periode von 532 ܐܡܟܚ, daher genannt *Taklab*, angefügt. Titel:

بسم الله معين كل ضعيف مثلي وتكتب صورت حساب السنين اعني التقلب اول كل شي فيرسه هذا الحساب.

Folgt die Gebrauchsanweisung, erst in Karschuni, dann in Syrisch. Die Unterschrift des Schreibers ist zum grössten Theil weggerissen. Erhalten ein Theil eines Namens

— اج مو اهسام

508 Blätter (33,5 × 23 cm), die Seite zu 27 Zeilen.

229.

(Sachau 194.)

Thesaurus linguae Syriacae von Bar Ali, Bar Bahlul und anderen, von der Kategorie der Codices mixti, Syrisch und Arabisch. Moderne Copie, datirt vom 6. November 1882, geschrieben von *'Abdel'aziz* Sohn des Priesters Georg aus *Ba'šîḳa* im Gebiet von Mosul. Seine Unterschrift auf Bl. 295ª:

قد كمل هذ الكتاب الذى هو كتاب الاسيقون
اى القاموس الذى هو لعيسى بن على المطّب مالّفه
وقد فرغنا من كتبته سنة مسيحية الف وثمانية واثنين
وثمانين سنة ايام فى تشرين الثانى. وقد كتب بيدى
انا الفقير الذليل عبد العزيز بن قس كوركيس من
قرية بعشيقه من قرى الموصل السريانى فى الايمان يعقوبى
فارجو من كل اخ يصادف الخ

Nach Duval praef. S. III gehört diese Hds. (*Bb*) zu den Codices mixti und wird praef. S. II unter den Bar Bahlul-Hdss. verzeichnet, während Gottheil sie als eine Bar Ali-Hds. in Anspruch nimmt. Vergl. R. Gottheil, A proposed edition of the Syriac-Arabic glosses of Bar Ali, in Proceedings of the American Oriental Society, 1889 Oct. S. CLXXXIX. In dem Titel der Hds., entsprechend der ed. Hoffmann, wird das Werk dem Bar Ali beigelegt: in Wahrheit ist es eine Compilation aus Bar Ali, Bar Bahlul und anderen Quellen. Eine Einleitung ist hier nicht vorhanden, weder die von Bar Ali noch die von Bar Bahlul. Die Zahl der Glossen ist bedeutend grösser als die des Codex Gothanus.

295 Blätter (32 × 22 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 24 Zeilen.

230.

(Sachau 171.)

Thesaurus linguae Syriacae von Bar Ali, Bar Bahlul und anderen, von der Kategorie der Codices mixti, Syrisch-Arabisch. Vergl. Duval a. a. O. Praefatio S. III. Nach den Notizen auf Bl. 65[a]. 177[a]. 296[a] ist die Hds. geschrieben von *'Aziz* (d. i. *'Abdel'aziz*), Sohn des Presbyters *Korkis* aus *Ba'šika* 1883 n. Chr., demselben, der Nr. 229 geschrieben hat.

Eine Einleitung ist nicht vorhanden, weder die von Bar Ali noch die von Bar Bahlul. In dem Titel wird das Werk dem Bar Bahlul zugelegt. Titel:

ܠܟܣܝܩܘܢ ܐܘܨܪ ܦܘܡܐ ܡ̈ܠܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܦܘܫ̈ܩܐ
ܘܦܘܫܩܐ ܘܡ̈ܠܐ ܥܪ̈ܒܝܬܐ ܡܢ ܡܢ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܟܬ̈ܒܐ
ܡܢ ܒܣ̈ܩܬܐ ܠܦܫ̈ܩܬܐ ܘܡܢ ܚܢܢ ܠܣܘܪܝܝܐ ܘܡܢ
ܣܘܪܝܝܐ ܠܥܪܒܝܐ ܕܐܫܬܡܠܝܬ ܐܝܟ ܒܥܒܪ ܒܗܠܘܠ
ܕܡܬܩܪܐ ܠܚܣܢ ܒܪ ܒܗܠܘܠ ܥܠ ܐܠܦ ܒܝܬ ܘܡܢ
ܡܢܐ ܥܠܬܐ ܐܢܐ ܒܘܪܟܐ ܘܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܐܫܠܡ.

342 Blätter (33,5 × 23 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 26 Zeilen.

231.

(Sachau 325.)

Jakobitisch, Syrisch und Arabisch.

Syrisch-Arabisches Lexikon von Bar Ali. So nach der Überschrift:

ܠܟܣܝܩܘܢ ܐܘܨܪ ܦܘܡܐ ܡ̈ܠܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ
ܘܦܘܫܩܐ ܡܢ ܡܢ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܟܬ̈ܒܐ ܒܣ̈ܩܬܐ
ܠܦܫ̈ܩܬܐ ܘܡܢ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܠܥܪ̈ܒܝܐ ܕܡܬܩܪܐ ܠܡܥܒܕ
ܒܪ ܥܠܝ ܐܣܝܐ.

Bar Ali auch in der Überschrift des Buchstaben ܒ Bl. 204[b] genannt: ܣܦܪܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܠܟܣܝܩܘܢ ܕܡܥܒܕ ܒܗܠ ܒܪ ܐܣܝܐ. Ebenso 211[b] (Anfang von ܦ). Moderne Copie. Geschrieben in Mosul von dem Hypodiaconus *'Abdel'aziz* Sohn des Priesters *Gorgîs* aus *Ba'šika* und vollendet 1885 d. 20. October nach der Unterschrift Bl. 254:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܠܟܣܝܩܘܢ ܚܣܢ ܒܪ
ܒܗܠܘܠ ܐܣܝܐ ܒܐܝܕܝ ܐܢܐ ܚܛܝܐ ܡܣܟܢܐ ܘܡܚܝܠܐ ܒܟܠ ܡܠܝܢ
ܒܫܡ ܐܦܘܕܝܩܘܢ ܒܪ ܡܫܡܫܢܐ ܩܫܝܫܐ ܓܝܘܪܓܝܣ ܣܘܪܝܝܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ
ܒܥܫܝܩܐ ܕܒܓܠܝܠܐ ܕܢܝܢܘܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܨܠ ܒܐܘܪܚܐ
ܬܫܪܝ ܩܕܡ ܐܬܟܬܒ ܒܝܘܡ ܥܣܪܝܢ ܫܢܬ ܐܦܬܦܗ ܡܫܝܚܝܬܐ ܒܕ
ܡܫܝܚ ܐܡܝܢ.

Vergl. andere Unterschriften des gleichen Inhalts Bl. 38[a]. 123[a]. 197[b]. 234[b]. Gut geschrieben.

Die letzten Blätter von 243 an in der Mitte etwas beschädigt.

254 Blätter (33 × 20,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 30 bis 31 Zeilen.

Damit zusammengebunden fünf Blätter Arabische Gedichte eines ungenannten Dichters:

1. Bl. 1[a] قال قدس الله سره
   جل نارى بخده الجلنارى
   وعذارى خلعته فى عذارى
2. Bl. 1[b] عاث لى خمرت الحقيقه صرفا
   واصرف المزاج عن مراحى صرفا
3. Bl. 2[b] زارت وجنح الليل ارخى ستره
   ليلاً فقلت الافق ابدا بدره
4. Bl. 3[a] امست تقل لى عذبت المقل
   ما نك اذا شاهدتنى تبتلى
5. Bl. 3[b] الجد فى الجد والحرمن فى الكسل
   فانصب تصب عن قريب غاية الامل

Nach einer Notiz am Ende hat ein Mosulaner Abdallah A. H. 1189 (1775 n. Chr.) diese Gedichte gelesen: قد نظر فيه العبد الفقير عبد الله الموصلى سنه ١١٨٩ ا ربيع الاول.

5 Blätter (21,5×15 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

232.

(Sachau 105.)

Karschuni und Syrisch.

Inhalt:

I. Bl. 1—155 b Das Karschuni-Syrische Glossar des Elias von Nisibis (gestorben 1049), genannt ܟܬܐܒ ܐܠܬܪܓܡܐܢ ܦܝ ܬܥܠܝܡ ܠܓܗ ܐܠܣܪܝܐܢ, in der Unterschrift Bl. 155 b ܟܬܒܐ ܕܬܪܓܡܢܐ. Siehe die Ausgabe von P. de Lagarde, Praetermissorum libri duo, Gottingae 1879 S. 1—84. — In dem *Ta'lîm* 30, in dem Abschnitt S. 66, 32—69, 1 der Ausgabe (= Bl. 112 a—117 a) differirt die Reihenfolge der Wörter etwas von derjenigen der Ausgabe, hauptsächlich dadurch, dass auf ܐܠܟܠܡܗ ܟܠܡܗ ܟܠܡܐ S. 66, 36 der Abschnitt ܐܠܦܨܠ ܐܠܬܐܢܝ ܐܠܬܐܠܬ ܦܝ ܐܠܐܣܡܐ bis ܥܒܕܐ S. 68, 71—90 folgt. Der Abschnitt S. 70, 25—84, 38 der Ausgabe findet sich hier in derselben Gestalt. Unterschrift:

ܫܠܡ ܟܘܢܫܐ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܗܘ ܕܬܪܓܡܢܐ.

Das Karschuni ist reichlich mit Punkten, das Syrische stellenweise mit Vocalen (Griechischen) und Punkten versehen. Jede Seite hat zwei Columnen, links Karschuni, rechts Syrisch.

II. Bl. 155 b—166 a Regeln für Priester, Mönche und Laien, von einem Abbâ Georgius, in Fragen, Abschnitten und Antworten (ܡܣܐܠܗ. ܐܠܦܨܠ. ܓܘܐܒ). Karschuni. Überschrift:

ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܬܥ̈ ܢܒܬܕܝ ܒܟܬܐܒ ܐܠܩܘܐܢܝܢ ܘܐܠܡܣܐܝܠ ܦܝ ܐܡܘܪ ܐܠܟܗܢܘܬ ܘܐܠܪܗܒܢܗ ܘܐܠܡܐܡܢܝܢ ܡܢ ܩܘܠ ܐܒܘܢܐ ܐܒܐ ܓܘܪܓܝܣ ܐܠܪܗܒܐܢ ܒܪܟܬܗ ܬܟܘܢ ܡܥܢܐ ܐܡܝܢ ܘܢܦܥܢܐ ܒܗ ܐܠܡܣܝܚܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Das Werk enthält eine grössere Anzahl von sehr detaillirten Regeln aus der Kirchenzucht, Regeln der Lebensart namentlich für Kleriker und Mönche, Vorschriften über Reinigung und Busse u. s. w., in denen ein bestimmtes Anordnungsprincip nicht zu erkennen ist. Quellen sind nicht angegeben, ausgenommen Bl. 163, wo ein Buch der Beichte citirt wird: ܦܨܠ ܐܟܪ ܡܢ ܟܬܐܒ ܐܠܐܥܬܪܐܦ. Die Sprache ist Mönchs-Arabisch. Anfang:

ܐܘܠ ܐܠܐܡܪ ܐܢ ܣܐܠ ܐܠܟܐܗܢ ܦܝܟܘܢ ܦܝ ܐܠܟܠ ܡܢܗ ܐܢ ܝܩܪܒ ܦܝ ܐܠܡܕܒܚ ܒܥܕ ܐܢܗ ܦܠܐ ܝܟܘܢ ܩܕ ܐܟܠ ܐܠܟܐܗܢ. ܦܐܢ ܗܘ ܐܟܠ ܝܒܩܐ ܒܠܐ ܩܘܪܒܐܢ. ܐܠܓܘܐܒ ܝܩܝܡ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܐ ܒܓܝܪ ܩܘܪܒܐܢ ܘܠܐ ܩܪܒܢ. ܘܝܟܘܢ ܦܝ ܟܠ ܝܘܡ ܡܛܢܝܐܬ ܘܐܢ ܩܘܡ ܒܕܘܪ ܝܘܡ ܒܥܝܢ ܘܝܩܪܒ ܦܝ ܝܘܡ ܡܛܢܝܐܬ. ܡܣܐܠܗ ܐܘܠ ܐܠܐܡܪ ܐܢ ܣܐܠ ܐܠܟܐܗܢ ܦܝܟܘܢ ܒܐܠܩܘܐܢܝܢ ܦܝ ܐܢ ܡܥܢܐ ܕܐܟܠ ܡܢ ܐܠܡܣܐܝܠ ܐܠܬܝ ܐܠܩܘܐܢܝܢ. ܘܠܐ ܝܩܪܒܗ ܐܠܩܪܒܐܢ ܐܟܝ ܝܘܡ. ܘܟܘ ܟܠ ܡܣܐ ܐܠܐ. ܐܘ ܝܩܪܒ ܟܘܢ ܐܠܡܕܒܚ ܦܝ ܐܠܟܠ. ܐܠܓܘܐܒ ܝܩܝܡ ܟܗ ܡܢܐܝܢ ܟܝ ܐܠܡܕܒܚ ܐܟܝ ܝܘܡ. ܘܟܘ ܟܠ ܡܣܐ ܘܝܩܝܡ ܐܠܡܕܒܚ ܐܘܠ ܣܐܠܗ ܟܘܢ ܐܠܩܘܐܢܝܢ. ܘܒܐܠܓܘܐܒ (!) ܐܠܡܥܢܘ. ܦܨܠ ܐܘܠ ܣܐܠ ܐܠܟܐܗܢ ܡܬܝ ܦܝ ܐܠܐܝܡܢ ܐܘܠ ܡܐܟܘܠ ܡܢ ܐܠܟܠ ܐܘ ܐܟܝ ܐܘ ܐܠܐܟܪ. ܦܗܘ ܝܩܝܡܗ ܐܠܡܕܒܚ (Bl. 156 b) ܒܪܟܬܗ ܬܟܘܢ ܡܥܢܐ.

Letzter Abschnitt Bl. 165 b:

ܦܨܠ ܡܢ ܩܘܐܢܝܢ ܐܠܪܣܠ ܐܢ ܐܠܩܣܝܣ ܘܐܠܫܡܐܣ ܘܐܠܐܒܪܐܦ ܘܡܢܥܗܡ ܐܠܐܣܠܐܡ ܘܐܠܐܟܠܝܪܘܣ ܡܪܐܥܝܢ ܡܠܐܒܣ. ܘܡܢ ܝܩܘܠ ܒܐܠܥܐܕܗ ܐܠܐܘܠ (Bl. 166 a) ܘܡܢ ܝܩܘܠ ܝܗ ܐܠܥܡܐܕ ܘܐܠܐܘܠܝ ܘܡܢ ܝܟܬܒ ܐܢ ܠܐ ܝܓܘܙ ܒܐܠܟܝܪ ܐܘ ܒܐܠܥܝܢ ܐܘ ܝܥܘܕ ܒܐܠܠܘܡ ܐܠܐܟܘ ܐܘ ܝܥܒܪ ܒܐܝܗ ܐܠܣܒܬ ܐܘ ܟܠܐܡ ܒܬܐܘܝܠ ܐܠܢܐܣ. ܐܘ ܝܓܝܒ ܐܘ ܝܩܘܠ ܐܠܐ ܐܠܟܐܬܒܝܢ ܘܠܐ ܢܥܪܗ ܘܡܢ ܝܥܡܠ ܒܠܐܡ ܡܥܪܘܗ ܐܘ ܝܩܠ ܘܡܢܥܡ ܐܘ ܝܩܪܒ ܡܢܬܐ. ܐܘ ܝܐܟܠ ܡܢ ܐܠܩܪܒܐܢ ܘܐܠܐܟܠ ܐܠܡܥܢܘ ܐܘܠ ܝܐܟܠ. ܐܘ ܐܠܡܥܢ ܦܠܝܥܬܠ ܐܠܟܐ ܐܠܟܠܐܡ ܘܝܩܝܡ ܟܠܡܗ ܒܐܠܡܥܬܦܝܢ ܐܘ ܐܟܪ ܟܠܡܗ ܣܒܝܪ ܐܠܩܝܐܡ ܟܢܗ. ܐܘ ܐܟܘܢ ܦܗܘ ܝܩܪܒܘܢ ܐܘ ܟܘܢ ܢܝܬܘܐ ܘܡܥܘܐ ܠܗ ܗܘܘ ܐܠܐܡܘܪ ܦܩܕ ܡܢ ܐܠܥܡܕ (sic) ܐܠܟܗ ܘܡܢ ܒܟܠܡܗ ܐܠܬܘܪܘܗ ܘܐ

ﻣﻦ ﻣﻮﺳﻰ ﺍﻟﻰ ﺁﺧﺮ ﻣﻮﺳﻰ ﺍﻭ ﻣﻮﺳﻰ ﺍﻟﻰ ﻣﻮﺳﻰ
ﻭﻫﻜﺬﺍ ﺍﻟﻰ ﺁﺧﺮ ﻫﺎﺭﻭﻥ ﻭﻫﻜﺬﺍ ﻣﻮﺳﻰ ﻭﻫﺎﺭﻭﻥ
ﻣﻊ ﺍﻟﻠﻪ. ﻭﻫﻜﺬﺍ ﻛﻞ ﺍﻟﻠﻪ.

III. Bl. 166ᵇ—168ᵇ Eine Schrift von Ephraem über die Reue. Titel:

ﻣﻌﺎﺫ ﻣﻊ ﻣﻦ ﻫﺬﺍ ﺍﻟﻌﻨﻮﺍﻥ ﻣﻦ ﻛﻼﻡ ﻣﺎﺭ
ﺍﻓﺮﺍﻡ:

Anfang:

ﺍﺣﻜﻤﻮﺍ ﻟﻜﻢ ﺍﻧﻜﻢ ﻓﻲ ﻫﺬﺍ ﺍﻟﺰﻣﺎﻥ
ﻓﻲ ﺍﻟﺴﺆﺍﻝ ﻣﻊ ﻣﻦ ﺍﺣﺐ ﻟﻪ ﻣﻦ ﻫﻜﺬﺍ
ﻓﻲ ﻫﺬﺍ ﻟﻢ ﻳﻜﻦ ﻟﻜﻢ ﻣﻦ ﻳﻌﻠﻤﻜﻢ ﻓﻲ
ﺍﻟﺴﺆﺍﻝ ﻭﻫﺬﺍ ﻟﻢ ﻳﻜﻦ ﻟﻜﻢ ﻣﻦ ﻳﻌﻠﻤﻜﻢ
ﻭﻫﺬﺍ ﻟﻢ ﻳﻜﻦ ﻟﻜﻢ ﻣﻦ ﻳﻌﻠﻤﻜﻢ ﻓﻲ
ﺍﻟﺴﺆﺍﻝ.

Das Ende fehlt. Letzte Worte:

ﻭﻫﻮ ﻣﺎﺭﻳﺤﻨﺎ ﻣﺎﺭﻳﻌﻘﻮﺏ ﻭﻣﺎﺭ ﻳﻮﺣﻨﺎ
ﻣﺎﺭﻳﻌﻘﻮﺏ ﻭﻣﺎﺭ ﺍﻟﻴﺎ ﻣﺎﺭﻳﻌﻘﻮﺏ

Datum fehlt. Nach einer Notiz auf Bl. 155ᵇ hat ein Priester *ʿAbdennûr* das Buch von dem Diaconus *ʿAṭâ-Allâh Ibn ʿAbdelḳâdir* gekauft im Jahre ٢٠٠١, d. i. 1593 n. Chr. Ein Besitzer aus späterer Zeit, Rabban Joseph, hat sich auf Bl. 167ᵇ eingetragen. Auf Bl. 1ᵃ die Zeichnung eines Kreuzes mit Aufschrift von späterer Hand:

ﺳﻤﺔ ﻫﺬﺍ ﺻﻠﻴﺐ ﻫﻮ ﻟﺼﻠﻴﺐ ﻻ ﺳﻮﻯ
ﻫﺬﺍ ﻳﻤﻴﺰ ﺻﻠﻴﺐ ﻣﻦ ﺻﻠﻴﺐ

168 Blätter (15,50 × 10,50 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

233.

(Sachau 182.)

Ein Syrisches Lexikon, bekannt unter dem Namen des Εὔδοξος (Eudoxius?) aus Melitene. Der Name ist im Titel ﻳﻮﺣﻨﺎ, in der Unterschrift ﻳﻮﺣﻨﺎ geschrieben. Titel soweit erhalten:

ﻫﺬﺍ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻴﻮﻧﺎﻧﻴﺔ ﺍﻭﻏﺮﻓﻮﻥ
ﻭﻫﻮ ﺑﺎﻟﺴﺮﻳﺎﻧﻴﺔ ﻣﻠﻜﺎ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻤﺴﺘﻌﻤﻠﺔ
ﺑﺎﻟﻤﺪﻥ ﻭﺍﻟﻤﻤﺎﻟﻚ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻔﺎﺭﺳﻴﺔ ﺩﺭﺍ
ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻌﺮﺑﻴﺔ ﻗﺎﻣﻮﺱ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺴﻤﻰ
ﺑﺎﻟﻜﻠﺪﺍﻧﻴﺔ ﻟﻐﺸﺎ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻌﺒﺮﺍﻧﻴﺔ
ﺍﻟﻠﻐﺔ ﺍﻟﻤﺴﺘﻌﻤﻠﺔ ﺑﺎﻟﻤﺪﻥ ﻭﺍﻟﻤﻤﺎﻟﻚ ﻭﻫﻮ
ﺍﻟﻤﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻔﺎﺭﺳﻴﺔ ﺩﺭﺍ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻌﺮﺑﻴﺔ
ﻗﺎﻣﻮﺱ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻜﻠﺪﺍﻧﻴﺔ ﻟﻐﺸﺎ ﻭﻫﻮ
ﺍﻟﻤﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻌﺒﺮﺍﻧﻴﺔ

Am Anfange fehlen vielleicht zwei Zeilen. Dasselbe Werk in Nr. 234 (S. 348). Vergl. St. E. Assemani, Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum manuscriptorum orientalium catalogus S. 439 nr. 434.

Es ist eine sehr reiche Wörtersammlung; meistens sind von einer und derselben Wurzel mehrere Wortformen angegeben, und namentlich solche, die im Consonantentext mit einander übereinstimmen. Die Erklärungen, meistens sehr kurz, sind Syrisch (nicht Karschuni); in den meisten Fällen ist die Bedeutung nur durch die Gruppirung der Wortformen angedeutet. Seine Quellen hat der Verfasser nicht angegeben. Bemerkenswerth ist die Hds. durch ihre sehr sorgfältige Punctation und Vocalisation (mit Griechischen Vocalen). Namentlich sind durch das ganze Buch sämmtliche *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* mit rother Farbe angegeben. Die alphabetische Reihenfolge der Wörter ist ziemlich strenge durchgeführt. Auf dem Rande finden sich mancherlei Zusätze (meist Karschuni), die zum Theil nicht gut erhalten sind, da die Ränder mancher Blätter gelitten haben. Notizen von der prima manus auf Bl. 25ᵇ, in der Barhebraeus, und auf 51ᵃ, in der Jacob von Serûgh citirt wird. Anfang Bl. 1ᵃ Col. 1:

ﺍﻟﺰ ﺍﻟﺰﻩ ﺣﺴﻮ ﺑﺤﺴﻮ ﻫﺬﺍ ﻫﻮ ﺍﻟﻤﺼﺪﺭ.
ﺍﻟﺰﻩ. ﺍﺡ ﺍﺣﺎ ﺑﺤﺘﺎ. ﺍﺣﺎ ﻩ ﺷﻮﺑﺎ. ﺍﺣﺎ ﻩ
ﺍﺟﺎ. ﺍﺟﺎ ﺍﺟﺎ ﺍﺟﺎ. ﺍﺟﻤﻪ ﺍﺟﻤﻪ ﻣﻦ ﺍﺟﻤﺎ
ﺍﺣﻪ ﺳﻮﺑﺎ. ﺍﺟﻤﻪ ﺍﺟﻤﺔ ﻣﻦ ﺍﺣﻮﺍ ﺍﺣﻪ
ﺍﻟﻰ ﺍﻟﻌﻠﻢ ﺍﻟﻌﻠﻢ. ﻫﺬﺍ ﺑﺎﻟﻠﻪ.

ܘܡܚ̈ܒܪ. ܐܚܝܕܘܗܝ ܗ̄ ܐ̈ܚܝܢܘܗܝ. ܐܚܐ ܐܢܐ ܐܚ̇ܐ
ܐܢܬ ܐܚܐ ܗܘ. ܐ̈ܚܐ ܚܢܢ. ܐ̈ܚܐ ܗܢܘܢ. ܐ̈ܚܘܢ
ܠܟܘܢ. ܐ̈ܚܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܦܢ̈ܐ. ܐ̈ܚܘܬܐ ܠܚܕܐ ܐܚܘܬ
ܐܢܐ ܐܚܘܬ ܠܐܢ̈ܫܐ. ܐ̈ܚܘܬܐ ܗ̄ ܗ̈ܠܝܢ. ܐ̈ܚܘܬܐ ܡ̈ܫܚܬܐ
ܗܝ ܕܡܫܟܚܐ ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܚܕܐ ܘܗܝ ܕܐܚܬܐ. ܐܚܝܬܐ
ܐܢܐ ܡܢ ܒܥܠܐ. ܐ̈ܚܝܬܐ ܠܐܢ̈ܫܐ. ܐ̈ܚܝ ܐܚܝܢ. ܐܚܕܐ ܐܢܐ
ܘܐܚܕܐ ܠܐܢ̈ܫܐ. ܐ̈ܚܕܐ ܚܕܐ ܐܢ̈ܫܐ ܐ̈ܚܕܐ ܐܢܬ ܐ̈ܚܕܐ ܗ̄
ܐܢ̈ܫܐ. ܐ̈ܚܠܐ ܡܢ ܐܚܠܐ. ܐܚܠܐ ܡܪܝܪ ܗܘܐ ܡܢ ܐܚܠܐ.
ܐ̈ܚܠܐ ܡܣܘܠܐ. ܐ̈ܚܠܐ ܗ̄ (Col. 2) ܣܡܐ. ܐܚܠܐ ܐܢܐ ܐ̈ܚܠܐ
ܠܐܢ̈ܫܐ ܡܢ ܟܠܐ. ܐ̈ܚܠܝܢ ܡܣܡܐ ܐ̈ܚܠܝܢ ܐܢܐ ܐܟܠܐ. ܐ̈ܚܠܐ
ܘܚܠܠܐ ܗ̄ ܐܣܬܘܢܐ ܐܘ ܚܘܠܕܐ ܐܚܘܕܬܐ ܐܚܠܐ ܡܢ ܚܣܝܐ
ܐ̈ܚܠܐ. ܐܚܡܡ ܐܢܐ ܐ̈ܚܡܡ ܠܐܢ̈ܫܐ. ܐܚܡܐ ܡܢ ܚܡܡܐ.
ܐ̈ܚܡܐ ܝܠܐ ܘܡܡܐ ܘܚ̈ܢ ܚܡܐ ܘܐܢ̈ܫܐ ܚ̈ܠܐ. ܐ̈ܚܡܪ ܡܢ
ܚܡܪܐ. ܐ̈ܚܪܐ ܡ̈ܫܚܬܐ ܐܚܪܐ ܚܕ ܚܡܪ̈ܝܢܘܗܝ ܕ̈ܚܐ
ܘܚܕܚܐ ܕ̈ܚܐ. ܐ̈ܚܪܐ ܡܢ ܚܪܘܡܬܐ. ܐܚܪܐ ܗ̄ ܐܪ̈ܙܐ.
ܐ̈ܚܪܝ ܡܢ ܚܘܪܒܐ. ܐ̈ܚܪܝ ܡܢ ܚܪܒܐ. ܐ̈ܚܪܝ ܐܢܘ ܗ̄
ܐܚܠܐ ܐܢܘ. ܝܕܥ ܐܘ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܘܟܠܐ ܝܥܩܘܒ ܐܠܗܘܬܐ
ܣܪܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܘܡܬܡܗܠ ܘܡܬܡܪܚܐ ܠܐ ܗܘ
ܐܚܪܢ ܐܠܐ ܦܩܕ ܐܚܕܐ ܘܐܬܒܢܝ ܐ̈ܚܕܢ ܐܬܚ̈ܪܝܢ ܐܬܚܡܡ
ܐܚܕܐ ܐܘܚܕܐ ܐܬܝܐ ܐܚܪܝ ܐܚܪܝ ܐܚܪܝ. ܐܝܬܝܐ ܡܢ
ܝܬܝܪܐ. ܐܝܬܝ ܡܢ ܝܘܬܪܢܐ. ܐܝܬܘܬܐ ܠܐ̄ ܐܝܬܝܗ
ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܝܬܝܪܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܢ ܘܚܢܢ
ܚܣܝܐ ܡܬܚܡܡ ܐ̈ܚܝܕܐ. (Bl. 2ᵃ) ܐܝܬܝܐ ܐܢܐ ܐܝܬܝܐ ܐܢܬ ܗ̄ ܗܘ

Dazu einige Glossen am Rande. Rechts: ܐܦܘܠܝܛܝܩܘܣ ܠܐ. Am Rande weggerissen wahrscheinlich ܡܬܚܡܣܢܐ. Ferner: (?)ܐܢܘܣ ܠܟܠܗ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܘܦܐ ܐܘܦܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܘܗܘ ܗܘ ————

Unter der 1. Columne: ܐ̈ܚܕܝܢ ܗ̄ ܚܘܕܬܐ ܘܐܚܘܬܐ. Zwischen den beiden Columnen: ܐܚܠܡܝܢ ܐܚܐ ܕܡܠܐ. ܐ̈ܚܡܡܘܣ ܠܗܘܘܢ ܡܠܐ.

Links:

ܐܬܡܠܝ ܗ̄ ܡܡܠܠܐ ܐܬܡܠܝ ܕܟܬܒܐ ܕܕܘܩܕܘܩܐ.

Jeder Kurràs hat 10 Blätter. Kurràs I hat nur 9 Blätter, doch scheint im Texte nichts zu fehlen. Von Bl. 13 ist unten ein Stück abgerissen. Unterschrift Bl. 67ᵃ:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܢܚܘ ܐܪܕܘܡܘ.

Am Schlusse sind von späterer Hand noch mancherlei einzelne Wörter mit Erklärungen hinzugefügt, zum Theil nicht mehr lesbar. Auf Bl. 67ᵇ finden sich Notizen über die Metalle Gold, Silber, Bronze, Blei, Zinn und Eisen; nicht mehr ganz erhalten und stellenweise verwischt. Als Probe diene die folgende Notiz über das Eisen: ܕܐܪܝܣ ܗܘܐ ܦܪܙܠܐ ܘܗܘ ܐܪܝܣ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܚܘܬ ܛܘܪܐ ܘܡܠܝܐ ܒܗ ܦܪܙܠܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܐܘ ܬܚܘܡܐ ܢܫܩܝܢ ܡܢ ܚܩܠܐ ܐܬܪܐ ܕܐܪܥܐ ܗܘ. ܗܘܝ ܦܪܙܠܐ ܡܬܚܫܠ. ܗܘܐ ܐܘ ܒܚܪܬܐ ܕܡܬܐܡܪ ܐܡܝ ܗܘܐ ܦܪܙܠܐ ܡܚܫܠ. ܘܡܢ ܡܫܚܠܝܢ ܒܚܘܦ ܐܢܝܢ. ܡܫܚ ܡܩܠܩܠ ܗܘܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܡܢ ܐܘ ܒܗ ܒܗܘܐ ܡܩܠܩܠ ܘܡܬܩܠ ܗܕܘܫܬܐ ܐܢܬ ܦܪܙܠܐ ܡܫܐ. ܘܦܪܙܠܐ ܢܚܫܐ. ܘܗܘܢܘܢ ܗܘ ܘܡܬܐܡܪ ܦܠܠܝ. ܗܘܐ ܘܚܠܚܠܘܢ ܩܘܫܬܐ ܐܢܬ ܩܘܫܬܐ ܡܚܫܠ. ܒܚܘܪܒܐ ܘܒܩܛܠܐ ܘܚܪܒܐ ܘܐܪܒܐ ܘܫܒܐ ܘܒܦܪܙܠܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܩܘܫܬܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܩܪܒܐ ܕܐܪܥܐ ܘܚܪܒܐ ܗܘܢ ܡܫܚܘ ܘܐܬܐ ܡܫܚܠܘܢ. ܘܐܦ ܚܝܠܐ ܕܚܘܠܐ ܘܡܫܠܡ ܒܗ ܐܘܦ ܦܪܐ ܘܦܚܠܐ ܕܦܪܙܠܐ ܡܫܚܠܐ ܠܡܫܚܘ.

Das Gold ist Zeus, das Silber der Mond, die Bronze Aphrodite, das Blei (Hermes?), das Zinn Kronos, das Eisen Ares.

Bl. 1ᵃ ist ganz beschrieben mit einzelnen Wörtern und ihren Erklärungen (meist in Karschuni).

Bl. 68ᵃ—76ᵃ Fortsetzung des Werkes von der Hand des Restaurators. Das erstere schliesst im Buchstaben ܠ mit ܠܘܛ (ܠܛܝܐ ܡܢ ܡܣܝܐ); dieser Nachtrag bringt den Schluss von ܠܘܛ—ܠܠ, einen Theil, der in der älteren Hds. gefehlt haben oder zerstört gewesen sein mag.

Bl. 76[b]—85[b] Ein kleines Lexikon, betitelt: ܣܟܡ ܡ̈ܠܐ ܕܠܐ ܡܬܡܫ̈ܚܢ.

Es ist identisch mit Nr. 220 (S. 331) Bl. 13[b] ff. Anfang:

ܐܓܡܘ. ܐܓ̣ܘ. ܐܓܘܪܐ. ܐܓܘܪ̈ܐ. ܐܓ̣ܪ. ܐܓܪܘܬܐ. ܐܓܪ̈ܬܐ. ܐܓܠܐ. ܐܓ̣ܘܢܐ. ܐܓ̣ܘܢ̈ܐ. ܐܓ̣ܢܐ. ܕܐܣܬܢܐ. ܐܓܘܢܐ. ܐܓ̣ܢܐ. ܐܓܘܢܐ. ܐܓܘܪ. ܐܘܣܛܘܢ. ܐܘܣܛܘܢ̈ܐ. ܐܘܢ. ܐܘܢܝܐ. ܐܘܢܐ. ܐܘܢܣܛܝܐ. ܐܘܢܐ. ܐܘܢܩܝܐ. ܐܘܢܐ. ܐܘܣܝܐ. ܐܘܚܕܢܐ. ܐܘܚܕ. ܐܘܠܐ. ܐܘܠܐ. ܐܘܠܦܢܐ. ܐܘܪܝܐ. ܐܘܪܝܐ. ܐܘܪܚܐ. ܐܘܪܚܬܐ. ܐܘܪܚܬܐ. ܐܘܪܫܠܡ. ܐܘܪܚܬܐ. ܐܘܪܚ. ܐܘܪܚܬܐ. ܐܘܪܚ. ܐܘܣܝܐ ܣܦܩ:

Unterschrift:

ܫܠܡ ܟܬܒܢܐ ܗܢܐ ܒܝܕ ܚܠܫܐ ܝܥܩܘܒ ܐܪܟܕܝܐܩܘܢ ܩܛܪܒܠܝܐ.

Geschrieben von dem Archidiaconus Jacob aus *Kuṭrubbal*, *Keṭarbal* (Dorf bei Amid-Dijârbekr, s. Jâkût IV, 135). Vergl. Nr. 224. Am Ende folgende Karschuni-Unterschrift:

ܝܐ ܐܚܘܬܝ ܐܠܡܥܬܪܦܝܢ ܥܠܝ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܠܐܘܕܘܩܘܣ ܐܥܠܡܘ
ܐܢ ܟܐܢ ܡܗܡܠ ܡܛܪܘܚ ܦܠܡܐ ܪܐܝܬܗ ܗܟܕܐ ܡܗܡܠ ܡܡܣܘܚ
ܚܙܢ ܥܠܝ ܩܠܒܝ ܦܐܚܕܬܗ ܘܓܕܕܬܗ ܘܟܐܢ ܒܠܐ ܪܘܟܟܐ
ܘܩܘܫܝܐ ܦܢܩܛܬܗ ܘܟܡܠܬ ܐܠܢܐܩܨ ܦܡܢ
ܩܪܝ ܦܝܗ ܘܬܥܠܡ ܡܢܗ ܝܕܥܝ ܠܗ ܘܠܡܘܬܝ ܐܠܟܐܬܒ ܐܠܐܘܠ
ܐܠܐܘܕܘܩܘܣ ܘܥܠܝ ܡܘܬܝ ܐܠܚܩܝܪ ܝܥܩܘܒ ܐܪܟܕܝܩܢ
ܐܠܕܝ ܬܥܒ ܥܠܝ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ. ܘܡܢ ܝܥܡܠ ܗܕܐ ܐܠܪܚܡܐ ܝܠܩܝܗ ܠܗ ܘܠܡܘܬܐܗ.
ܘܟܐܢ ܕܠܟ ܣܢܗ ٢٠٨٠ سنه ٢٠٨٠ يونانيه.

»O ihr, die ihr auf dies Buch von Eudokos trefft, wisset, dass es missachtet und weggeworfen (d. h. völlig vernachlässigt) war. Als ich es in diesem Zustande fand, vernachlässigt und verwischt, bedrückte mich das; deshalb nahm ich es und machte es neu. Da es ohne *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* war, habe ich diese Punkte hinzugefügt und habe ergänzt, was fehlte. Wer darin liest und daraus lernt, spreche ein Gebet über die Todten des ersten Schreibers (Eudokos) und über meine Todten, die des geringen Jacob Archidiaconus, der auf dies Buch die nöthige Mühe verwendet hat. Wer solche Barmherzigkeit übt, wird auch für sich und seine Todten Barmherzigkeit finden. Geschrieben A. Gr. 2080 d. i. 1769 n. Chr.« Danach verdanken wir das Werk in seiner jetzigen Verfassung diesem Jacob, der von Bl. 68 bis zum Ende geschrieben, in der älteren Hds. die rothen Punkte (*Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ*) eingetragen hat. Diese ältere Hds. (Bl. 1—67) ist nicht datirt. Sie kann meines Erachtens im 14. Jahrhundert geschrieben sein. Die Bindeblätter bestehen aus zusammengestampften Blättern Syrischer Handschriften.

85 Blätter (27×19 cm), die Seite zu 33 Zeilen im älteren Theil.

234.

(Sachau 348.)

Dasselbe Syrische Lexikon von Eudokos wie Nr. 233 (S. 182). Der Name des Verfassers ist hier ܐܘܕܘܟܘܣ Bl. 1[a] und ܐܘܕܘܟܘܣ Bl. 152[b] geschrieben. Der Titel lautet vollständig:

ܥܠ ܫܘܪܝܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܟܠܗ ܕܟܠܗܘܢ ܫܪ̈ܒܐ ܘܡܬܚܫ̈ܒܢܐ ܘܡܬܩܪ̈ܝܢܐ ܕܐܬ̈ܘܬܐ ܒܥܘ̈ܦܐ ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ ܕܐܬ̈ܘܬܐ ܬܘܠܕܬܐ ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܡܬܡܫ̈ܚܢܐ ܡܦܪܫ ܡܢ̈ܝܢܐ ܕܢܩܫܝܢ ܠܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟ ܕܒܟ̈ܬܒܐ ܡܢ̈ܝܢܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟ ܡܢ̈ܝܢܐ ܗܘܘ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܘ̈ܟܒܐ ܘܥܕ̈ܢܐ ܘܡܘ̈ܥܕܐ ܕܒܗܘܢ ܘܡ̈ܠܐ ܕܡܬܡܫ̈ܚܢ ܘܐܬܦܫܩ ܕܒܬܪܗ ܡܢܝܢܐ ܕܡܢ ܡܝܐ ܘܥܡ ܐܘܕܘܟܘܣ ܥܢܝܢܐ ܘܥܕܬܐ ܡܢܝܢܐ ܕܡܢ ܡܬܚܫ̈ܒܢ ܡܢܝܢܐ ܘܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܟܕ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܡܦܪܫ ܠܗܘܢ ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܕܠܟ ܟܕ ܐܝܟ ܕܡܫܡ̈ܠܝܢ ܠܟܬܒܐ ܗܢܘܢ. ܡܢ ܥܠܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܒܐ ܐܦ ܐܥܠܡ.

Im Orient gilt Eudokos für den Verfasser dieses Werkes, aber nach der Überschrift beider Hdss. nicht mit Recht; nach diesen ist er vielmehr einer der Gewährsmänner, welcher — neben anderen Autoren — von dem ungenannten Verfasser benutzt, ausgeschrieben worden ist. Der Anonymus bezeichnet sein Werk als eine Schrift, Buch der Etymologien, welche gemacht worden sind von heiligen Schriftstellern, namentlich aber von Rabban (d. i. Mönch) Eudokos. Dieser wird von Barhebraeus in den Scholien zu dem 5. Capitel seiner kleinen Grammatik (ed. Martin S. 77) erwähnt (in der Form ܐܘܕܘܟܘܣ). Vergl. Assemani III, 308: A. Illch, Berichtigungen und Zusätze zum 5. Capitel der barhebraeischen kleinen Grammatik, Leipzig 1885 S. 2. Der Rand ist bedeckt mit zahlreichen Glossen: Additamenta zum Lexikon, erklärenden Anmerkungen, vereinzelten Wörtern mit ihren Suffixen, in der Hauptsache aber Belegstellen aus der Bibel. Ausserdem werden gelegentlich citirt Moses Bar Kepha Bl. 87ᵇ. 116ᵃ. 64ᵃ. 73ᵃ. Jacob von Edessa 81ᵃ. Johannes (Chrysostomus?) 87ᵇ. 73ᵃ, Eusebius 138ᵇ, Philoxenus 73ᵃ, ein ܟܬܒܐ ܕܐܘܪܗܝܐ ܢܘܣ̈ܚܐ ܕܡܩܒܠܐ 81ᵃ. 116ᵇ. Auch die Harklensische Übersetzung und die Aussprache der Nestorianer werden zuweilen citirt. Diese Glossen sind Syrisch, nur einzelne Karschuni (z. B. Bl. 47ᵃ).

Am Schluss auf Bl. 152ᵇ eine Karschuni-Unterschrift des Schreibers:

ܡܢ ܟܬܒ ܗܕܐ ܟܬܐܒ ܐܠܐܒܘܕܘܩܘܣ ܐܠܚܩܝܪ ܟܗܢܘܬܗ
ܐܠܠܗ ܐܠܟܬܝܪ ܦܝ ܣܢܗ ܐܠܦܝܢ ܘܬܡܐܢܝܢ
ܝܗ̄ ܦܝ ܫܗܪ ܢܝܣܐܢ ܟܬܒ ܒܝ ܐܠܩܣ ܦܝ ܐܠܟܪܘܙܗ
ܡܗܕܝ ܐܠܐܒ ܨܐܪܘ ܟܐܢ ܩܛܪܒܒܠ ܘܐܠܡܣܝܚ
ܡܢ ܟܠ ܐܚ ܩܪܐ ܦܝܗ ܝܩܠ

Danach ist diese Hds. von einem Priester *Ṣaru-Khân* aus *Ḳuṭrubbal* geschrieben und vollendet 2080, d. i. 1769 d. 15. April.

Auf Bl. 153ᵃ—157ᵃ: Ein lexikalisches Verzeichniss (ohne Erklärungen) von ܫܡܗ̈ܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ, d. h. von Wörtern, die sich nicht verändern lassen, unter denen der Verfasser solche zu verstehen scheint, die in der betreffenden Form und Aussprache nur eine einzige Bedeutung haben. Dies Lexikon ist identisch mit den Abschnitten unter gleicher Überschrift, die sich in Nr. 220 (S. 331) in dem Lexikon Bl. 8ᵇ—46ᵃ am Ende eines jeden Buches des Alphabetes finden. Überschrift und Anfang: ܬܘܒ ܥܠ ܐܘܟܚܕܝܗ ܕܐܝܟܢܐ ܢܬܟܬܒܘܢ ܫܡܗ̈ܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܩܕܡ ܡܢܐ ܕܐܠܦ. ܐܒܝܕ. ܐ̄ܒܝ. ܐܒܕܐ.

Auf Bl. 157ᵃ unten Verzeichniss der Koptischen Monate. Auf Bl. 157ᵇ. 158ᵃ Jakobitische Glaubenssätze über Gott, Gott den Vater, den Sohn u. s. w. (vom Patriarchen Severus, Mâr Jacob); das Bardesanische Alphabet; das Datum 7288 Aera Mundi, 1797 n. Chr. Geb., 2108 Gr.; einige Griechische Wörter. Diese Notizen (Syrisch) dürften von der ersten Hand herrühren. Von späterer Hand die Karschuni-Notiz: ܡܢ ܐܫܬܪܝ ܥܒܕ ܐܠܠܗ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܒܘܕܘܩܘܣ ܡܢ ܝܘܣܦ ܐܒܢ ܡܩܘ ܓܒܪܐܝܠ ܐܠܩܣܝܣ. »*ʿAbdallâh* hat diesen ܐܒܘܕܘܩܘܣ von Joseph dem Sohn des sel. Priesters Gabriel gekauft.«

Vortrefflich geschrieben. Vollständig vocalisirt und punktirt. Die *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe (bis Bl. 152ᵇ).

158 Blätter (33×22 cm), die Seite zu 20 Zeilen in dem Hauptheil.

235.

(Sachau 137.)

Inhalt:

I. Bl. 1ᵃ — 159ᵇ Ein Syrisch-Karschuni Lexikon in kürzerer Fassung, aus den grösseren Werken dieser Art excerpirt und zu be-

quemeren Gebrauch zusammengestellt. Der Catholicus Simeon vom *Ṭûr-ʿAbdîn* war entweder der Verfasser oder derjenige, der die Abfassung des Buches veranlasste. Siehe weiter unten. Vergl. das Schlusswort auf Bl. 159ª:

ܣܘܟܠܐ ܢܗܘܐ ܝܕܝܥ ܠܐܚ̈ܐ ܡܗܝܪ̈ܐ ܕܦܓܥܝܢ ܒܗܢܐ ܟܬܒܘܢܐ ܕܐܦܢ ܨܠܘ̈ܬܐ ܠܐ ܢܫܕܪܘܢ ܡܘܡܐ ܥܠ ܐܒܐ ܒܪܝܟܐ ܠܐ ܢܪܡܘܢ. ܚܙܐ ܓܝܪ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܡܬܝܐܫܝܢ ܠܡܣܩ ܟܬ̈ܒܐ ܠܟܣܝܩܘܢܝܩܘ ܠܡܩܢܐ܆ ܡܢܗܘܢ ܡܬܬܗܢܝܢ ܠܐ ܐܫܟܚܘ (Bl. 159ᵇ). ܚܕܐ ܡܢ ܓܝܪ ܕܐܬܛܪܕܘ ܗܠܝܢ ܟܬ̈ܒܐ ܡܢ ܐܘܡܬܢ. ܕܐܚܪܬ ܕܝܢ ܕܐܦܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܚܕ̈ܢܝܬܐ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܒܪܡ ܐܠܐ ܠܒܨܝܪ̈ܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܟܚܘ ܡܢ ܝܩܝܪܐ ܘܪܒܝܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܕܒܪܢܫ ܢܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ. ܘܐܦܠܐ ܟܬܘ̈ܒܐ ܡܬܡܪܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܟܬܒ ܐܢܘܢ ܡܢ ܣܓܝܐܘܬ ܡܬܩܠܐ ܕܒܗܘܢ. ܟܕ ܕܠܐ ܚܫܚܘ ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܡܬܩܠܐ ܝܘܢܝܐ ܕܒܗܘܢ. ܗܟܝܠ ܒܦܣܝܩܬܐ ܘܒܩܛܝܢܘܬܐ ܠܩܛ ܡܢܗܘܢ ܠܗܢܐ ܟܬܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܕܟܠ ܠܡܫܩܠܗ ܘܠܡܟܬܒܗ ܠܟܠ ܐܢܫ. ܗܟܢܐ ܫܦܪ ܠܗ ܕܢܥܒܕ܆ ܗܘ ܡܝܩܪܐ ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ. ܐܬܟܬܒ ܒܫܢܬ

»Es möge den kundigen Brüdern, welche auf dies Büchlein stossen, bekannt sein: Wenn sie auch nicht Gebete spenden wollen, so mögen sie doch wenigstens keinen Makel auf den gesegneten Vater (den Catholicus Simeon, der dies Buch hat anlegen lassen?) werfen. Hat er doch wahrgenommen, dass viele daran verzweifeln Lexica zu bekommen, dass sie keine Gelegenheit haben von ihnen zu profitiren, wie sie es wünschen, theils weil die Bücher dieser Art unserem Volke abhanden gekommen sind, theils weil sie, wenn auch noch einige derselben vorhanden, doch nicht Jedermann, sondern nur einigen wenigen zur Verfügung stehen. Und diejenigen Lexica, die vorhanden sind, sind so schwer und gross, dass kein Mensch sie bewegen und von Ort zu Ort tragen kann. Auch haben die Abschreiber nicht den Muth sie abzuschreiben, weil sie gar so umfangreich sind, indem (ausserdem) das in ihnen vorhandene Griechische Sprachgut als nutzlos befunden worden ist. Deshalb hat er (der Verfasser) aus ihnen dies Buch in Kürze und Gedrängtheit ausgezogen, damit es für Jedermann leicht zu transportiren und abzuschreiben sei. So hat es ihm beliebt zu handeln (oder: so hat es ihm beliebt, dass wir handeln sollten —), dem verehrungswürdigen Simeon Catholicus vom *Ṭûr-ʿAbdîn*. Niedergeschrieben im Jahre (die Zahl fehlt).«

Schluss fehlt. Titel und Anfang Bl. 1ᵇ:

ܟܬܒܐ ܕܠܟܣܝܩܘܢ ܕܝܘܢܝܐ ܘܣܘܪܝܝܐ ܡܬܦܫܩܢܐ
ܕܠܩܛ ܡ̈ܠܐ ܕܐܠܦܝܢ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܥܡܗܝܢ܆
ܡܪܝܡ ܫܪܝܐ ܕܐܠܦ

ܐܐܪܛܘܣ ܗ̄ܘ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܗ̄ܘ ܠܐ ܚܙܝ.
ܐܐܪܐܣ ܐܝܟ ܠܐܐܪ ܠܢܫܡܬ ܐܠܗܘܬܐ.
ܐܢܐܝܕܘܣ ܠܚܠܛܠ.
ܐܒ̄ܐ. ܐܒܐ ܐܠܐܒ ܐܒܐ ܠܐܡܪܗ ܠܐܒܪܗܡ
ܐܒܐܠ ܛܘܒ ܐܒܪܗܡ (!) ܒܝܫܢܬܐ ܠܥܫܘܪ.
ܐܒܕܪܐܣ ܚܕ ܗܘ ܐܝܟ ܗ̄ܘ ܐܦܣܩܛܘܣ
ܐܒܐܫ ܐܫܐ ܐܒܝܐ.
ܐܒܝܛܘܣ ܗ̄ܘ ܥܝܛܐ ܚܙܝ:
ܐܒܓܪܐ ܗ̄ܘ ܚܓܝܪܐ ܐܒܓܪ.
ܐܒܓܪ ܫܡܐ ܐܬܘܗܝ.
ܐܒܓܝ ܗ̄ܘ ܐܠܗܐ ܘܐܣܛܓܝܛ ܐܝܟ.
ܐܒܕ ܟܠܐ ܟܠܒ ܗܟܢ ܙܐܠ ܟܐܪ.
ܐܒܕ ܚܘܠܦ ܡܟܝܢ ܢܙܠ
ܐܒܕܐ ܠܚܘܠܦ
ܐܒܕܐ ܗܘܠܟܘ ܙܐܡܘܗ
ܐܒܕܡ ܐܘܪܚ ܐܝܟܢ ܐܟܡ ܐܢܫ:
ܐܒܕܡܘܢ ܐܡܚܝܘ ܘܐܡܚܝܘ ܘܐܬܦܪܘ ܘܐܬܓܪܘ.
ܐܒܕܪ ܐܟܪ ܐܫܟܐ ܐܡܪܡ.
ܐܒܝܪ ܐܟܝܢܘ. ܒܫܟܪܘܗ ܘܡܫܬܠܗ.
ܐܟܘܬܐ ܐܠܐܟܘܢܘ.

[Syriac]

[Syriac]

[Syriac]

[Syriac]

[Syriac]

[Syriac] (Bl. 2ᵇ) [Syriac]

[Syriac]

Schlussnotiz am Ende des Buchstabens [Syriac]:

[Syriac]

II. Bl. 160ᵇ—172ᵇ Lexikalische Sammlungen verschiedener Art.

Bemerkungen zu Psalm 12, 9 und 140, 5.

Daselbst. Die verschiedenen Arten der Nisbe-Bildung im Syrischen. Überschrift:

[Syriac]

Bl. 163ᵃ—172ᵇ Eine Glossen-Sammlung, meistens Griechische Wörter mit Karschuni-Erklärung und einigen Citaten. Erklärt werden die Wörter [Syriac] u. s. w. Die Mehrzahl bilden die mit Alef anfangenden Wörter; weniger zahlreich, die mit [Syriac] anfangen. Die alphabetische Ordnung (beschränkt auf den Anfangsbuchstaben) ist vielfach durchbrochen. Das Schriftstück macht den Eindruck, aus dem ersten Drittel eines grösseren Lexikons excerpirt worden zu sein.

III. Bl. 172ᵇ—190ᵃ Berechnung der 63 Generationen zwischen Adam und Christus, Excerpt aus einem grösseren chronologischen Werke. Überschrift:

[Syriac]

Die Quelle für die erste Hälfte ist Eusebius, s. Bl. 180ᵇ, 2: [Syriac]. Das übrige ist theils aus der Bibel, theils aus Barhebraeus, [Syriac] genommen. Vergl. Bl. 187ᵃ, 3:

[Syriac]

»Die Syrer brauchen den Tod Alexander's als ihre Epoche; sie wird nach Alexander benannt. Da erhuben sich viele Leute und schrieben Chroniken für jeden von ihnen (den genannten Königen), die nach den einzelnen Königen benannt werden. Aber alle stimmen nicht mit einander überein in ihrer Chronologie. Die Verfasser solcher Chroniken sind Andronicus, Africanus, Georgius Presbyter, Theo-

philus Edessenus, Jacobus Edessenus, Georgius episcopus Arabum und viele andere. Annianus der Mönch rechnet von Adam bis Alexander 5180 Jahre, und damit stimmt die Thora nach der Septuaginta der Griechen überein — gemäss der Tabelle IV in dem Horreum mysteriorum von Barhebraeus, während die Geschichtsschreibung der Griechen übereinstimmt mit Theophilus Edessenus.«

Am Schlusse sind noch Marginalien aus dem Original über denselben Gegenstand beigefügt. Am Ende einige chronologische Notizen Bl. 189b: A. Gr. 620 = 309 n. Chr. Tod des Mâr Mattai aus der Gegend von Amid d. 18. September, der nach dem Berge Elpeph ܐܠܦܦ ܒܝܬ ܛܘܪܐ geflohen war; Notiz über Julianus Apostata und das Martyrium des Theodorus; A. Gr. 668 = 357 Tod des Mâr Zakkai; A. Gr. 669 = 358 Tod des Mâr Abraham. Tod des Barhebraeus 1286 n. Chr.

IV. Bl. 190b—201a Einige Perikopen aus den Evangelien für Kirchweih, die Erneuerung der Kirche und für besondere Tage, für den Gottesdienst am Morgen und Abend und für die Messe (? ܩܘܕܫ). Überschrift:

ܩܘܕܫ ܡܢ ܒܪܝܫ ܫܢܬܐ.

Der Text bricht mitten im Zusammenhang ab. Datum und Unterschrift ist nicht vorhanden. Die Hds. stammt aus dem *Ṭûr-ʿAbdîn* und dürfte dort Ende des vorigen oder Anfang dieses Jahrhunderts geschrieben worden sein. Schrift deutlich, vielfach vocalisirt mit Griechischen Vocalen wie mit Punkten.

201 Blätter (21×15 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

4. Chronologie, Geschichte, Fabel, Kalender, Aberglaube Nr. 236—239.

236.

(Sachau 121.)

I. Bl. 1—109b Chronologie des Simeon von *Šanḳelâwâ*, s. Nr. 102 (S. 108) und Nr. 103 (S. 153). Die Einleitung (Brief des *Jôḥannân* Bar *Zoʿbi* und Antwort des Verfassers) fehlt hier, auch die Fragen und Antworten nr. 24—30 und 37. Ferner erscheinen die Abschnitte nr. 13. 21. 22 hier in sehr verkürzter Form. In Abschnitt 33 ist ein Blatt (Bl. 90) leer gelassen, das in der Vorlage fehlte — gemäss folgender Randnotiz: ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܡܫܟܚ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܐܫܟܚ ܗܘ ܐܝܟܢܐ. Richtige Reihenfolge der Blätter: 1, 2, 4—9, 3, 10 u. s. w.

II. Bl. 109b—116a Ein Stück des chronologischen Werkes von Georg, Bischof der Araber, geschrieben in zwölfsilbigen Versen. Titel:

ܗܕܐ ܚܒܪ ܡܢ ܡܬܬ ܡܪܝ ܓܝܪܘܓܝ ܒܝܫܦ
ܠܥܪܒܝ ܘܟܬܒ ܐܝܟ ܡܥܬܐ ܕܐ ܐܬܩܪ ܠܗ ܡܪܝ.

Einleitung:

ܒܫ ܡ ܡܩܡ ܐܢ ܡ ܫܬܐ ܒ ܡܐܡܠ.
ܒܚܒܐ ܒܫܬܐ ܡܐܡܘ ܘܐ ܠܐ ܐܐܡܪ ܠܗ.
ܒ ܐܢ ܘܐ ܒܟܡ ܘܐ ܠ ܒܫ ܒܐ ܒܪܡ.
ܐܐܡܠ ܕܐ ܡܥܬܐ ܐܐܡܠ.
ܡܢ ܐ ܐܐܡܠ ܩܠ ܘܐܢ ܐܢ ܡܪܡ.
ܐܐܡܠ ܐܐܡܠ ܐܢ ܡܡ ܡ ܡܥܬܐ.
ܒ ܡܐ ܘܐ ܡܪ ܡܢ ܐܐ ܒܫ.
ܡ ܡܐ ܐܐ ܒܫ ܕܐ ܐܐ ܡܢ ܐܐ.

ܡܢ ܟܠܗ ܐܬܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܡܢ ܚܘܫܒܢܐ.
ܗܘ ܘܐܡܪ ܕܡܕܢܚܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܦܘܢܝܐ.
ܡܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܗܠܝܢ ܒܟܬܒܐ ܠܗܘܢ ܛܒܬܐ.
ܡܕܢܚܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܗܘܢ ܠܗܘܢ ܡܬܡܛܝܩܘܣ.
ܘܗܠܝܢ ܠܦܢܩܣ: ܠܘܬ ܡܠܘܫܐ ܐܦܝܐ ܕܟܐܢ.
ܡܕܢܚܝܬܐ ܠܟܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܗ.
ܘܡܢ ܡܢ ܚܟܡܬܗ ܘܦܝܠܣܘܦܘܬܗ ܠܡܠܐ ܐܚܝܕ.
ܦܫܛ ܠܡܘܠܟܗ ܡܕܢܚܝܐ ܡܠܐ ܒܙܐ.
ܘܒܪܝܟ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܒܡܦܩܢܘܬܐ.
ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܕܒܗ ܐܬܚܒܪܬ ܗܘ ܒܪܝܫܐ.
ܡܢ ܩܢܝܢܐ ܒܗ ܐܝܬܐ ܩܕܡ ܡܢ ܚܘܫܒܢܐ.
ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܟܬܒܐ ܒܝܬܐ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܘܢ.
ܠܐܝܬܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܚܣܝܪ ܠܝ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܐܢܘܢ.
ܘܥܡܟ ܡܢܗ ܕܚܫܒܐ ܘܬܪܘܢܘܗܝ ܘܚܘܟܡܐ ܐܦܝܢ.
ܢܚܘܡ ܕܡܬܡܢ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܕܝܢ ܠܐ ܚܣܝܪ.
ܗܢܝܢ ܕܡܘܟܪܐ ܘܡܣܬܟܠ ܟܬܒܝ ܡܦܫܝ ܗܘܐ.

Ein Araber rühmt die Dichter seiner Nation, namentlich dass sie mathematisch-astronomisch-astrologische Disciplinen in gebundener Rede darzustellen wissen, und giebt einige Citate astrologischen Inhalts zum Besten. Der Verfasser tritt ihm entgegen und will durch diese Schrift beweisen, dass man ebenso gut in Syrischen Versen wie in Arabischen solche Gegenstände behandeln kann, indem er sich beschränkt auf das, was für den Syrischen Christen das nothwendigste ist. Zwischen Bl. 110 und 111 ist eine Lücke. Das Werk ist nicht eine wissenschaftliche Chronologie, sondern eine Sammlung praktischer Regeln für die Lösung der auf das christliche Kirchenjahr bezüglichen Fragen. In diesem Fragment werden folgende Fragen behandelt: das Fundamentum lunationis ܫܬܐܣܬܐ ܕܣܗܪܐ Bl. 111ᵃ: wie man einen bestimmten Tag im Mondmonat berechnet Bl. 111ᵇ; wie man die einzelnen Mondphasen berechnet Bl. 112ᵇ; welches Jahr ein Schaltjahr ist Bl. 113ᵃ; Fastenanfang Bl. 113ᵇ; wie man aus dem Fastenanfang eines Jahres den eines folgenden Jahres berechnet Bl. 114ᵃ; Oster-Berechnung daselbst; zweite Methode für dieselbe Rechnung Bl. 115ᵃ. Schlussworte:

ܘܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܒܡܘܪܣܬܐ ܠܒܢܝ ܗܘ ܒܠܚܘܕ.
ܢܫܠܡܬ ܡܠܬܗ ܩܠܝܠ ܕܦܫܝܛܝܢ ܠܗ.
ܘܡܠܘܝܐ (sic)

Das Ende fehlt. Folgt ohne Indication einer Lücke die Unterschrift des Copisten. Von der Eintheilung in 24 Capitel, die Assemani I, 495 nach der Römischen Hds. erwähnt, ist in diesem Fragment nichts zu erkennen. Über Georg, Bischof der Araber (gestorben in der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts) vergl. Hoffmann, De hermeneuticis apud Syros Aristoteleis S. 148—151: V. Ryssel, Ein Brief Georgs, Bischofs der Araber, Gotha 1883 S. 7, 20. Unterschrift Bl. 116ᵃ:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܠܡ ܒܬܫܥܐ ܕܩܘܕܫܘܗܝ ܕܝܪܚܐ ܒܐܒ ܫܢܬ
ܒܡܐܐ ܐܦܘ ܡܫܝܚܝܬܐ

Geschrieben am 19. Ab (August) 1826. Deutliche Schrift, gemischte Vocalisation.

116 Blätter (18×12 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

237.

(Sachau 210.)

Die Chronik des Barhebraeus, Syrisch, d. h. der grösste Theil der Weltgeschichte und der Anfang der Kirchengeschichte. Die Hds. beginnt in der Geschichte der Omajjadischen Chalifen mit den Worten: ܢܦܩܘܢ ܗܘܝܢ ܡܠܟܐ ܛܝܝܐ ܩܛܠ ܥܡܪ ... ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܬܕܒܪܬ. ܠܐ ܕܘܡܝܛܝܢܘܣ. Siehe Bruns und Kirsch, Bar-Hebraei chronicon Syriacum, Lipsiae 1789, S. 120 Z. 8. Die weltliche Geschichte schliesst mit den Worten: ܠܐ ܐܬܩܪܒ ܠܘܬܗ ܕܝܢ ܠܡܠܟܐ. Siehe Bruns und Kirsch S. 613 vorletzte Zeile.

Beginn der Kirchengeschichte auf Bl. 129[a]. Sie bricht ab mit Bl. 141 in der Geschichte der Patriarchen von Antiochia mit den Worten: ... Vergl. Abbeloos und Lamy, Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum, Lovanii 1872, tom. I S. 109 Z. 3.

Bl. 142 ist ein Fragment aus der Römischen Geschichte von Theodosius Minor bis Marcianus = Bruns und Kirsch S. 73 Z. 12 bis S. 77 Z. 5. Das Blatt ist verkehrt gebunden: die richtige Reihenfolge ist Bl. 142[b]. 142[a].

Vollständig sind vorhanden die Kurrâs ؛ 4 —ر 17, am Anfang 7 Blätter von Kurrâs 3 und am Ende 4 Blätter von Kurrâs 18 und ein Blatt (142), das ursprünglich einem der ersten Kurrâs angehörte. Die ersten Blätter (1—22) sind etwas beschädigt: sie sind wasserfleckig, und die untere Ecke links ist abgerissen. Auch die letzten Blätter (Bl. 135 bis zum Ende) sind nicht schadenfrei. Datum nicht vorhanden.

Auf Bl. 128[b] folgende Notizen: ...

Ferner Karschuni:

...

Diese beiden Notizen sind von derselben Hand. Von jüngerer Hand die bekannten Verse von Barhebraeus: ... Siehe Assemani II, 263. Danach hat die Hds. der Kirche des h. Georg in ... gehört; ferner ist in *Hasankéf* und Umgegend im Jahre 1813 = 1502 n. Chr. die Pest gewesen.

Auf Bl. 120[b] findet sich zwischen den Columnen folgende Notiz: ... (d. h. die Hds. des Maphrian, d. i. des Barhebraeus, hatte bis hier geschrieben), sich beziehend auf ein Referenzzeichen am Ende der Worte: ... Siehe Bruns und Kirsch S. 583 l. Z.

Auf Bl. 106[a] finden sich am Rande folgende Zeilen, deren Enden zerstört sind:

...

Die Schrift dieser Notiz ist erheblich jünger als diejenige der übrigen Handschrift. Ein früherer Besitzer oder Leser, Presbyter Abraham, berichtet, dass er ordinirt worden sei von dem Patriarchen Ignatius Johannes, der Ignatius IX., Patriarch im *Tûr-'Abdîn* um 1482, sein dürfte. Am Tage dieser Ordination habe der Emir Karabeg auf der Burg von Hasankef den Befehl zu einer Christenverfolgung gegeben; einige seien mit dem Schwerte getödtet, andere vom Felsen gestürzt. Die Weiber der Ermordeten seien in die Gefangenschaft geschleppt und eine dieser Unglücklichen habe sich (vermuthlich in den Tigris) gestürzt.

Die Hds. ist demnach älter als 1502 und 1482: sie dürfte im 14. Jahrhundert geschrieben sein und kann der Zeit des Verfassers sehr nahe stehen. Sie ist im Allgemeinen sehr correct, wenn auch nicht ohne Fehler, und jedenfalls mit Vortheil für eine neue Ausgabe des Werkes zu vergleichen. Hier und da sind am Rande einige meist nur wenig verschiedene, zum Theil nur in der Vocalaussprache differirende Lesungen

einer anderen Hds. (bezeichnet mit ܩ̄ oder ܙ̄) angegeben, die meist mit dem Texte von Bruns und Kirsch, d. i. vermuthlich mit dem Oxforder Cod. Hunt. 52 übereinstimmen.

Die Schrift zeigt vielfach diakritische Punkte, selten Vocale. Auf jeder Seite zwei Columnen.

142 Blätter (33 × 23,5 cm), die Columne zu 38 Zeilen.

238.

(Petermann Syr. 24.)

Karschuni und Syrisch.

Ohne Anfang und Ende und nicht ohne Lücken im Innern. Wasserfleckig durchweg. Der Inhalt, hauptsächlich fabulirender Art, lässt sich in vier Theile zerlegen:

I. Bl. 1ª—16ª. — Bl. 1ª Z. 1—13 sind der Schluss einer Karschuni-Unterschrift, in der der Schreiber Gott preist und für den Leser und sich selbst den Schutz Abrahams, Isaaks, der Jungfrau Maria und aller Heiligen erfleht.

Hauptstück Bl. 1ª—14ᵇ: Geschichte von der Unterredung Gottes mit Moses auf dem Berge Sinai, betitelt ܡܣܐܝܠ ܡܘܣܐ ܠܠܗ. Als Moses den Sinai erklimmt, fordert ihn Gott auf zu fragen, was er will. Folgt Frage ܩܐܠ ܡܘܣܐ und Antwort ܩܐܠ ܐܠܠܗ, kurze Sätze über die Elemente populärer christlicher Ethik und christlichen Lebens. Dann hebt Gott den Sinai in die Höhe, so dass er zwischen Himmel und Erde schwebt (Bl. 7ᵇ), und Gott setzt das Gespräch mit Moses fort, während Moses die Welt unter sich sieht wie einen Faden ܡܬܠ ܫܥܪܗ. Auf Gottes Befehl kehrt Moses auf die Erde zurück (S. 10ª) und erstattet den Juden Bericht. Zum Schluss Rede Gottes an Moses, eine prophetische Äusserung über die Zukunft, Christus, das jüngste Gericht. Schluss fehlt. Anfang:

ܘܠܡܐ ܨܥܕ ܡܘܣܐ ܐܠܢܒܝ ܐܠܝ ܛܘܪ ܣܝܢܐ (Bl. 1ᵇ)
ܠܡܠܐܩܬ ܪܒܗ ܘܩܒܠ ܐܠܬܘܪܗ ܐܠܬܝ ܐܢܙܠ ܐܠܠܗ
ܠܗ ܘܩܣܡܐ ܘܪܐܝ ܠܒܢܝ ܐܣܪܐܝܠ ܘܫܪܐܝܥ ܘܐܚܟܐܡ
ܘܢܘܐܡܝܣ ܠܝܥܛܘܗܐ. ܘܩܠ ܡܘܣܐ ܦܝ ܣܪܗ
ܦܝ ܢܦܣܗ ܣܐܣܐܠ ܠܥܠ ܝܠܗ ܐܠܬܘܪܗ ܠܟܢܗ ܦܟܪܐ
ܡܘܣܐ ܡܣܐܠܗ ܐܠܬܝ ܘܣܡܥܗ. ܝܐ ܪܒܝ ܘܐܠܐܗܝ ܒܪܦܝ
ܐܠܝܗ ܐܩܐܠܝ. ܦܩܐܠ ܠܗ ܐܠܪܒ ܩܐܠ ܟܠ ܡܐ ܬܪܝܕ
ܝܐ ܡܘܣܐ (Bl. 2ª) ܦܩܐܠ ܡܘܣܐ ܝܐ ܐܠܠܗܝ ܡܢ ܐܥܛܝ
ܨܕܩܗ ܡܐܠܐ ܠܒܝܬܗ ܝܥܪܗ. ܦܩܐܠ ܠܗ ܐܠܪܒ ܡܢ
ܐܥܛܝ ܨܕܩܗ ܠܓܪܝܒ (ܠܠܓܪܝܒ?) ܐܢܐ ܐܥܛܝܗ ܡܢ ܪܘܚ
ܐܠܩܕܣ. ܘܡܢ ܝܥܛܝ ܟܪܝܐ ܠܓܪܝܒ ܐܢܐ ܐܥܛܝܗ ܬܘܒ
ܐܠܢܘܪ ܘܐܚܦܛܗ ܡܢ ܢܐܪ ܐܠܓܚܝܡ (Bl. 2ᵇ) ܩܐܠ ܡܘܣܐ
ܘܡܢ ܪܕ ܡܐܠܐ ܡܢ ܟܐܠܗ ܓܐܥܝ ܡܐܘܐ ܬܘܒܗ. ܩܐܠ
ܐܠܠܗ ܘܡܢ̄

Letzte Zeilen:

ܒܝܢ ܐܝܕܝܗ ܟܐܢܘܐ ܡܢ ܣܦܪ ܐܠܠܗ ܪܐܝܗ. ܐܪܡܐܟ
ܡܐܠܟܗ ܟܐܢܘܐ ܡܢ ܐܠܟܦܪ ܡܠܡܐܠܟܗ. ܦܫܡܐܠ ܐܠܠܗ
ܠܝ ܝܢܐܠ (!) ܒܝ ܡܠܟܘܬܗ ܝܘܡܐ ܐܠܩܝܐܡܐ. ܒܒܠ
ܡܐ ܦܪܓ ܡܢ

Auf Bl. 15ª von anderer Hand der Schluss einer Unterschrift, in der ein Priester *Hidâja*, wahrscheinlich gestorben 1890 = 1579 n. Chr., seine Frau (des Namens ܐܣܝ?), gestorben 1894 = 1583 n. Chr. und ihr Sohn erwähnt werden. Text:

ܒܣܡ ܐܠܠܗ ܐܠܚܝ ܡܬܢܝܚܗ ܡܣܝܚܗ ܐܦܪ̈ ܡܢ ܣܢܝܢ
ܐܣܟܢܕܪ ܡܢ ܐܚܣܢ ܐܠܣܪܝܢܡ ܣܡܘ ܗܕܝܐܗ ܘܟܢ
ܐܠܣܟܪܡ ܙܐܝܕ ܐܠܒܝܪ ܘܐܠܣܡܐܝܠ ܡܢ ܐܠܒܢ
(statt ܐܠܒܢ) ܘܐܠܐܝܪܗ ܡܡܐܠ ܐܟܣܝܗ ܐܝܗܐ ܟܐܡܘ
ܐܠܝܣܘܡ ܦܗܝܗ ܘܐܝܗܐ ܝܪ̈ ܕܐܠܝ ܒܘܠܐ ܡܠܟܐ
ܐܘܡܦܝܘܡ ܘܐܡܦܐ (für ܘܘܡܦܐ) ܡܟܬܒ ܘܒܬܡܘ ܡܘܬܒ
ܒܟܠ ܪܘܚܗ ܐܝܗܐ ܒܟܠ ܪܘܚ ܘܟܒܝܗ ܡܡܘ ܗܕܝܐܗ ܐܝܗܐ
ܒܟܠ ܪܘܚ ܣܪܟܬܗ [ܡܡܝܡܡܗ ܐܣܝ (dies am Rande)]
ܐܠܦܝܬܡܟܗ ܡܢ ܕܐܪ ܐܠܦܢܐ ܐܠܝ ܕܐܪ ܐܠܒܩܐ ܐܝܗܐ
ܐܘܦܩܗ (ܐܘܦܩ?) ܦܝ ܣܢܗ ܐܦܪ̈ ܐܠܝ ܪܣܡܗ ܪܒܘܐ
ܐܠܝ ܒܒ ܐܒܪܐܗܝܡ ܘܐܣܚܐܩ ܘܝܥܩܘܒ ܡܢ ܐܠܩܕܝܣܝܢ
ܘܐܠܩܕܝܣܐܬ ܐܠܟܠܗ ܝܚܣ (?) ܐܢܣܘ ܨܠܘܬܗܡ ܐܡܝܢ.

Von den Kritzeleien verschiedener Hände auf Bl. 15ᵇ ist das wichtigste die Notiz, dass ein Diaconus Constantin dies Buch im Jahre 1971 = 1660 n. Chr. gelesen hat: ܢܚܢ ܟܬܒܘܐ ܐܠܡܬܘܟܠ ܩ̄ܣ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܐܠܫܡܫ: ܘܩܪܐ ܦܝܗ ܒܣܢܗ ܐ̄ܨܥܐ ܝܘܢܐܢܝܗ. Ferner Federproben (darunter ܒܣܡ ܩܕܝܫ ܐܠܟܬܐܒ ܐܘܠ ܘܐܠ ܡܪܟܒܗ). Ausserdem eine Anweisung, wie man erkennen kann, ob eine Frau mit einem Knaben oder einem Mädchen schwanger sei.

Auf Bl. 16ᵃ finden sich zwei Stücke:

a) Z. 1—8 in der prima manus folgender Rest einer Syrischen Erzählung: ܟܬܒܐ ܕܐܣܘܦܘܣ. ܘܠܐ ܥܒܕܗ ܠܐܣܝܪܐ ܒܐܬܪܐ ܕܐܬܝܗ ܢܘܟܪܝܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܠܗܝ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܥܡܕ ܦܓܪܗ ܕܟܪܐ ܒܐܢܫܐ. ܠܡܠܟܐ ܕܝܗܒ ܒܪܫܗ. ܟܠܗ ܐܡܬܐ ܦܪܫܐ. ܘܟܠܟܠ ܦܪܚ ܘܡܠܐ. ܐܦܠܐ ܗܠܝܢ. ܡܫܬܠܛ ܗܘܢ. ܗܘܐ ܟܕ ܠܟܠܗ ܠܠܟܘܢ ܕܦܠܐ ܗܘܐ. ܟܣܝܐ ܠܗ ܟܟܢܐ

b) Z. 8—16 Karschuni von späterer Hand: Einige Verse, welche auf dem Glase (? ܒܠܘܪ ?) Salomo's gestanden haben sollen. Anfang:

ܝܐ ܐܒܢ ܐܕܡ ܠܐ ܬܓܬܪ ܦܝ ܛܘܠ ܐܠܐܝܐܡ
ܦܟܡ ܡܠܟ ܐܥܬܐܗ ܘܦܐܬ ܐܠܐܝܐܡ

II. Bl. 16ᵃ—57ᵇ. Karschuni: Aesopische Fabeln in folgender Einkleidung: Der weise Aesopus — hier ܐܣܘܦܘܣ — sitzt mit seinen Schülern im *meǧlis* ܡܓܠܣ des Königs Nebukadnezar, und redet *'adeb* ܐܕܒ, d. i. geistreiche Worte. Nebukadnezar ernennt ihn zum Oberhaupt der Philosophen. Er stellt ihn darauf auf die Probe, lässt ihn durch seine Höflinge necken und reizen, offerirt ihm prachtvolle Kleider und politische Macht, aber Aesop besteht alle Proben, bewahrt seinen Gleichmuth und erklärt Weisheit für das beste. Darauf bittet ihn N. Geschichten zu erzählen. Dies geschieht in der Weise, dass Aesop zunächst eine allgemeine Betrachtung vorträgt und mit Hinweisung auf irgend eine Geschichte schliesst, N. dann fragt, was für eine Geschichte das sei und nun Aesop eine Fabel vorträgt. Titel: ܐܡܬܐܠ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܚܟܝܡ ܐܣܘܦܘܣ ܡܥ ܐܠܡܠܟ ܢܒܘܟܕܢܨܪ.

Am Rande steht die Zahl ܝ̄ܒ 12, als ob dies Stück das zwölfte in einem grösseren Ganzen gewesen wäre. Anfang:

ܒܕܐ ܐܠ ܠܢܐ ܢܚܢ ܐܣܘܦܘܣ ܘܬܠܡܝܕܗ ܘܓܠܣܬܗ ܩܕܐܡܗ ܦܝ ܡܓܠܣ ܢܒܘܟܕܢܨܪ. ܐܠܡܠܟ ܐܠܐܡܬܐܠ ܒܐܠܐܕܒ ܘܩܠ ܐܠܐܡܬܐܠ ܟܬܝܪ. ܦܩܐܠ ܡܢ ܐܠܡܠܟ ܡܢܗ ܕܐܠܟ ܐܠܟܐܡ ܒܐܠܐܕܒ ܘܡܢ ܡܬܠܗ ܘܐܢܗ ܝܬܠܗ. ܦܩܐܠ (!)[1] ܠܟܠܗ ܐܢܐܬܠܗ. ܘܐܪܝܕ ܡܢܦܥܗ ܐܠܚܟܡܐ ܘܐܠܦܠܣܦܗ ܡܢ ܫܥܪܗ. ܘܐܠܬܦܬ ܠܟܠ ܐܣܘܦܘܣ ܘܩܐܠ ܐܢܬ ܟܠ ܐܠܚܟܡܐ ܘܐܠܦܠܣܦܗ.

Die Vergleichung mit dem Griechischen Original Anderen überlassend, notire ich in Klammern einige der Griechischen Originale nach der Ausgabe von F. de Furia, Florenz 1809. Die Einleitung herausgegeben bei S. Hochfeld, Beiträge zur Syrischen Fabelliteratur, Halle 1893, S. 20—22.

1. Sentenz und Fabel vom Esel, der sich die Stimme der Nachtigall aneignen will Bl. 18ᵇ.
2. Der Mann und die Natter 19ᵃ (nr. 130).
3. Der Holzsammler und der Tod 19ᵇ (nr. 50).
4. Der ܐܒܘ ܐܠܓܙܪ und die Feile 20ᵃ.
5. Von den beiden Hähnen, die mit einander kämpften 20ᵇ (nr. 119).
6. Vom Adler und der Krähe 21ᵃ.
7. Der badende Knabe und der Mann 22ᵃ.
8. Lerche und Ameise 22ᵇ (nr. 84).
9. Vom Esel, der das Pferd beneidete 23ᵃ (nr. 151).
10. Das Kamelsjunge und das Schwein 24ᵃ.
11. Vom Mann, der den Hund vor dem Ertrinken im Brunnen retten wollte 25ᵇ.

[1] فَأَجْزِلْ?

12. Von den beiden kämpfenden Hähnen und dem Fuchs 26b.

13. Wie der Fuchs einen Wasservogel fing und dieser sich vor ihm rettete 27a.

14. Von der Schwalbe und der Bärin 30b.

15. Von dem Mann und den beiden mit einander kämpfenden Schlangen 31a.

16. Der Wolf und der Jäger 31b.

17. Vom Mann und dem Hunde, der die Leiter hinauf klettern sollte 32b.

18. Vom Löwen in der Grube und dem Fuchs 33a.

19. Vom zahmen und wilden Esel 33b (nr. 136).

20. Von den Wölfen, die das Meer austrinken wollten 34b.

21. Vom singenden Fischer und den Fischen 34b.

22. Vom Löwen, der ein Mädchen heirathete, und wie deren Mutter ihn überlistete 35b (nr. 110).

23. Vom Rebhuhn und dem Jäger 36b.

24. Vom Mann und dem Huhn, das goldene Eier legte 37a (nr. 153).

25. Vom Hund mit dem gestohlenen Stück Fleisch und seinem Spiegelbild im Wasser 38a.

26. Vom Öl- und Feigenbaum 38b (nr. 212).

27. Vom Hund, der ein Herz von der Schlachtbank stiehlt 39b.

28. Die Flüsse und das Meer 40a (nr. 330).

29. Von den Hühnern und dem ... (?) 40b.

30. Von der durstigen Taube und dem Topf (... = ...) des Jägers 41a.

31. Der Hirte und der Löwe 41b.

32. Von dem Compagniegeschäft des ...، ... und des Wasservogels (νυκτερίς, βάτος, αἴζυα) 41b (nr. 124).

33. Vom Kind und dem Skorpion 42b.

34. Der Löwe und der Mann 42b.

Eine Randbemerkung auf Bl. 42b: ... ..., was besagen dürfte, dass dies aus dem Syrischen übersetzt ist.

35. Der Wolf und die Ziege 43a (nr. 103).

36. Der Mann und seine Stute mit ihrem Füllen 43b (nr. 343).

37. Von dem Mann, der sich tödten wollte, und dem Golde des Cyklopen 43b (nr. 344).

38—46. Neun Fabeln in Syr. Sprache, von denen acht herausgegeben sind von E. Roediger, Chrestomathia Syriaca, 2. Ausgabe S. 97—100. Eins dieser kleinen Textstücke, nr. 4 Bl. 45b, enthält nur eine Sentenz, nicht eine Fabel (nicht bei Roediger). Text:

حنه ل هنلسا وهصحصا ...ا لا زخ لسنا. مرق
حصهم وحصصهم ...ا هوسم للسنا. ولعلحص
هسلا حوصحتب سلا مع هنكب. ...ا هوصحا
وللك للسنا هنم وحب لا اسلا. ...ا ولا ولارق
وسلا الحول. ...ا نسم ومنا حلا عصقحب.

47. Der kranke Löwe in seiner Höhle und der Fuchs 47a (nr. 91).

48. Vom Wolf, der ein Lamm gestohlen, und dem Löwen, der es verspeist 47b.

49. Von dem Wettkampf zwischen der Sonne und dem Wind 48a.

Zwischen Bl. 48 und 49 ist eine Lücke.

50. Fragment: Schluss einer Syrischen Fabel:

حكحا وسسا حصا وهزه وه ...ا وحب وه ...ا.
حن عدلاه وهزه وهلاه حلاهم ...ا حصلصو
حبلا عدلاه. ...ا حلاسة ...ا حصلاه. حن
سلاهم هزه اهز حله. حنه وسلا ...ا لا حنه
لحب ...ا (!) قسا هنه عصلا. وهزا حصحلا وحلح.
اسلح وحصوزا وه حلهو عصلح ...ا ولا زحب
وحب لا عصقحا 49a.

51. Von dem Jäger und dem Schwarzen, der sich die schwarze Farbe abwaschen wollte 49a.

52. Von der Laus (? ...) und dem Stier 50a.

53. Der gefangene Adler und die Hühner 50b.

54. Vom Hasen und der Schildkröte 51a.

55. Von dem Fuchs, der zwischen dem Löwen und Stier Feindschaft stiftet 51b.

56. Von den Tauben, die im Netz gefangen waren 52b.

57. Vom Fuchs und Wolf 53a.

Zwischen Bl. 53 und 54 ist eine Lücke.

58. Ohne Anfang. Von dem Affen, der Schildkröte, der Frau der Schildkröte: sie verlangt als Medicin das Herz des Affen zu essen. Der Schildkröten-Mann lockt den Affen in seinen Bereich, wird aber von dem Affen bethört, so dass dieser gerettet wird 54a.

59. Geschichte von dem Löwen, dem Schakal (ܥܘܝܐ = ܥܘܢ Payne Smith s. v. ܐܒܐ, während eine Randglosse dieser Hds. Bl. 84a ܐܒܐ = ܪܘܪܐ setzt, also Weihe) und dem Esel. Diese Geschichte wird von dem Affen der Schildkröte erzählt 57a. Unterschrift Bl. 57b:

ܟܬܒ ܐܒܐ ܡܫܡܫܢܝ
ܠ ܐܡܐ ܟܠܐ ܟܠܐ ܟܠܐ ܐܠܗ ܟܠܗ
ܢܫܒܗ ܥ ܟܠܐ ܡܥ

Die Geschichten 58 und 59 sind nicht mehr Aesopische und fallen aus dem Rahmen der Erzählung von Aesop und Nebukadnezar heraus. Die Aesopischen Fabeln schliessen ab mit Bl. 53 und Bl. 54—57 gehören einer anderen Fabelsammlung an. Aus der Unterschrift ܟܬܒ ܐܒܐ ܡܫܡܫܢܝ ist wohl zu schliessen, dass der Schreiber dieser Hds. die Sammlung schon so, wie sie ist, vorgefunden hat. Vergl. Nr. 69 und 134.

III. Bl. 58a—59b Rede an die Seele, Aufforderung zur Busse und Einkehr, bestehend aus Strophen von je 4 Versen, von denen die drei ersten denselben Reim haben (nicht in allen). Die Verse haben meist jambisches Metrum (رجز). Titel:

ܐܡܪ ܡܪ ܐܦܪܝܡ ܒܪ ܐܬܐ ܠܢܦܫܗ.

Anfang:

ܒܪܝܫ ܚܟܡܬ ܐܠܗܐ
ܡܕܡ ܕܐ ܕ ܡܫܟܚ
ܠ ܢܥܒ ܠ ܒ ܥ ܚܒܪ
ܐܡܬܝ ܠ ܐ ܒܪ

ܐ ܥ ܐ[1] ܐ
ܡܡ ܐܡܪ ܕܐ
ܒ ܒ ܐܠܗ ܠ
ܒ ܐ ܐ ܐ

[2]——
ܡ ܐ ܒ ܐ ܡ
ܐ ܐ ܐ ܡ
ܐ ܐ ܡ ܡ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ

ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ

Dass diese Schrift als Poesie aufzufassen ist, beweist die Unterschrift, wo sie als ܢܛܡ ܥܡ bezeichnet ist. Reim und Metrum sind zum Theil barbarisch, wie vielfach in Neuarabischen Volksliedern. Diese vierzeiligen Strophen berühren sich nahe mit den *'Atâbât*, vergl. meine Arabischen Volkslieder aus Mesopotamien, Berlin 1889 S. 20 ff. (Separatabdruck aus den Abhandlungen der Akademie). Der Dichter ist ein Presbyter Habîb aus dem Dorfe *Klêbîn* (in der Ebene unterhalb *Mardîn*, s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 427) nach der Unterschrift auf Bl. 59b:

ܐܢܐ ܟܬܒ ܥܡ ܐ ܡ ܒ ܡ ܒ ܒ
ܢ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܒ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ (!)

Der Anfang dieser Unterschrift war noch einmal geschrieben, ist aber wie einige Zeilen mehr ganz verwischt.

IV. Bl. 60a—87b Syrisch: Sindbad-Erzählungen, herausgegeben von F. Baethgen, Sindban oder die sieben weisen Meister, Leipzig 1879. Die Geschichte Bl. 87b, 9 bis 68b, 12

[1] Corrigirt. [2] Unleserlich.

vorher herausgegeben von E. Roediger, Chrestomathia Syriaca, 2. Ausg. S. 100. 101. Das Ende fehlt; Lücken zwischen Bl. 71 und 72 und zwischen 82 und 83. Die Hds. hat eine Originalpagination, die auf Bl. 3 beginnt mit ܩܥܓ 173 und auf Bl. 87 mit ܪܥܘ 276 schliesst.

Nach den Notizen früherer Besitzer und Leser dieser Hds. kann sie nicht vor den Jahren 1890, 1894, 1971, d. i. 1579, 1583, 1660 n. Chr. geschrieben sein; sie kann aber meines Erachtens schon zwischen 1400—1450 geschrieben sein. Deutliche Schrift, nicht vocalisirt und spärlich punktirt. In der Karschuni-Schrift sind mancherlei diakritische Punkte angewendet.

87 Blätter (15 × 10,50 cm), die Seite zu 16. 17 Zeilen.

239.

(Sachau 79.)

Karschuni und Syrisch.

Moderner Sammelband: Kalender, Wetterregeln, Astrologisches; Liturgisches (Einführung eines Diaconus): Gebete, z. B. von Simeon Stylita, Philoxenus; Recepte, zum Theil Arabisch in Hebräischer Schrift. Diese Sammlung ist angelegt von dem Diaconus *'Abd-Elwâḥid* zu Anfang dieses Jahrhunderts, wahrscheinlich in Mosul. Inhalt:

1. Bl. 1^b—32^b Karschuni: Wetterkalender für das ganze Jahr vom I. October an, betitelt: ܡܚܣܘܒܐܬ ܐܠܙܡܐܢ ܟܠܗ. Anfang:

ܬܫܪܝܢ ܐܠܐܘܠ ܘܗܘ ܘܐܚܕ ܘܬܠܬܝܢ ܝܘܡ. ܘܦܝܗ ܡܢ
ܐܠܒܪܕ ܐܠܩܠܝܠ. ܘܡܢ ܐܠܡܫܪܩ ܐܠܪܝܐܚ. ܘܦܝܗ
ܘܡܛܪ ܩܠܝܠ ܘܗܒܘܒ ܐܠܗܘܐ. ܦܝ ܡܟܐܢ ܟܐܢ
ܡܢܗ ܝܩܠ ܐܠܡܛܪ. ܘܝܟܘܢ ܐܠܫܬܐ ܘܐܠܨܩܝܥ
ܟܬܝܪ ܘܐܠ ܦܝܗ ܐܠܙܠܐܙܠ ܘܐܠܪܥܕ ܡܢܗ ܟܬܝܪܗ.
ܚܬܐ ܟܠܗ ܢܗܪ ܐܠܫܡܣ ܡܕܗ ܐܝܐܡ ܥܫܪܗ. ܘܐܢ ܟܐܢ
ܡܟܣܘܦ ܚܬܐ ܟܠܗ ܕܐܝܪܗ ܐܠܫܡܣ.

Ferner was Donner, Blitz, Regenbogen, Nebel, ܐܠܗܘܕܘ (unterirdisches Getöse?), Erdbeben, ein Hof um den Mond oder die Sonne, Sonnen- und Mondfinsterniss, das Fallen von Sternschnuppen, das Erscheinen von Kometen bedeuten. Der Monat August ܐܒ wird genannt ܫܗܪ ܠܗܐܒ, der Monat ܐܝܠܘܠ meist ܐܝܠܘܢ. Unterschrift Bl. 32^b:

ܬܡܬ ܡܚܣܘܒܐܬ ܗܕܐ ܐܠܙܡܐܢ ܥܠܝ ܝܕ ܟܐܬܒܗ ܣܢ̄ܗ ܒܫܗܪ
ܝܘܡܐ ܒܩ̄ܠܓ ܒܬܫܪܝܢ ܐܠܐܘܠ

Danach ist dies im October 2133 Gr. = 1822 n. Chr. geschrieben. Nachträge zum Wetterkalender (Wetterregeln) auf Bl. 33^a—48^a: Was es bedeutet, wenn Weihnacht auf diesen oder jenen Wochentag fällt Bl. 33^a, was Blitzen in den verschiedenen Monaten bedeutet 33^b, was es bedeutet, wenn in den verschiedenen Monaten ܠ ܫܡܫܐ ܒܪܘܩܐ ܐܘܟܝܬ ܣܘܓܐܐ ܢܗܪ 34^a, vom Regenbogen in den verschiedenen Monaten 34^b, Sonnenfinsterniss 39^a, Hagel 39^a, Regen und Wind ܢܩܠ ܐܒܢ ܦܝ ܟܠܐܡܐܬ ܐܠܐܡܛܐܪ ܡܢ ܐܠܐܪܝܐܚ 41^b, von den Vorzeichen der rothen Erde, wenn der Wind rothen Staub aufwirbelt 42^b, über feuerrothe Färbung des Himmels ܢܩܠ ܐܒܢ ܦܝ ܐܠܚܡܪܗ ܐܠܬܝ ܬܨܗܪ ܦܝ ܐܠܣܡܐ ܫܒܗ ܐܠܢܐܪ ܘܟܝܦ ܗܝ ܢܐܪ 43^a, vom Wind 44^a, über Orkane ܢܩܠ ܐܒܢ ܟܠܡ ܗܒܘܒ ܐܠܥܘܐܨܦ 45^a, vom Regen 46^b, Sonnen- und Mondfinsterniss 47^b. Schluss Bl. 48^a:

ܘܠܠܗ ܐܠܚܡܕ ܘܐܠܫܟܪ.

Auf Bl. 48 Arabisch in Hebräischer Schrift, Recept, wie man ein Ei in den Hals einer Flasche bringen kann, ohne dass es bricht. Auf Bl. 48^b—50^a sieben Recepte in Arabischer Schrift und Sprache (ausgenommen nr. 2 in Karschuni).

Auf Bl. 50^a nennt sich der Schreiber *'Abd-Elwâḥid.*

2. Bl. 53[b]—69[a] Liturgische Vorschrift für die Einführung eines Diaconus ܬܣܝܡܐ ܕܫܡܫܢܐ[1], Beschreibung der liturgischen Handlungen, die ein Diaconus zu verrichten hat (dies in Karschuni), sammt den Gebeten und Bibelstellen, die er zu recitiren hat (diese in Syrisch). Auch der Priester ܟܘܪܝܐ wird zuweilen erwähnt. Anfang:

ܐܡܪ ܒܟ ܐܒܐ ܕܟܠ ܫܡܫܢܐ ܕܐܬ ܠܡܥܒܕ ܠܟ
ܫܡܫܘܬܐ ܗܕܐ ܐܠܐ ܕܬܩܘܡ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܠܐ ܠܟ ܡܒܫܪ ܘܠܐ ܠܟ ܐܢ ܬܫܬܩܠ ܡܢ ܒܝܬ ܩܕܫܐ.

ܐܡܪ ܒܟ ܐܒܐ ܕܟܠ ܫܡܫܢܐ ܕܐܬ ܠܡܥܒܕ ܠܟ ܫܡܫܘܬܐ ܗܕܐ
ܠܡ ܬܩܘܡ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܒܫܥܬܐ ܕܬܫܡܫ
ܠܟ ܒܫܘܠܡ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܟ ܩܕܡ ܟܠ ܥܡܐ ܒܩܠ ܪܡ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܡ ܬܫܬܩܠ ܡܢ ܒܝܬ ܩܕܫܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܡ
ܬܫܬܩܠ ܡܢ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ܐܠܐ ܒܫܥܬܐ ܕܬܫܡܫ ܠܟ ܒܫܘܠܡ.

Den Schluss bilden die Gebete für den Nächsten ܠܚܒܪ ܐܚܘ, den Landesherrn ܠܡܠܟܐ ܘܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ, für die Maria ܠܡܪܝܡ ܐܡ ܐܠܗܐ, für die Väter der Kirche ܠܐܒܗܬ ܕܥܕܬܐ, für die Verstorbenen ܠܢܝܚܐ ܒܫܠܡܐ. Anhang und Ergänzung ܬܘܣܦܬܐ zu dieser Schrift auf Bl. 69[b]—83[b]. Titel:

ܬܘܣܦܬܐ ܕܣܝܡܝܢ ܠܟ ܒܪܝܟ.

Die Schlussgebete in grösserem Umfange, übersetzt in das Arabische (Karschuni): für die Geistlichkeit ܠܟܗܢܘܬܐ ܕܒܝܬ ܩܕܫܐ ܕܐܠܗܐ, für den Nächsten ܠܚܒܪ ܐܚܘ, für den Landesherrn ܠܡܠܟܐ ܘܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ, für die Maria, die Väter der Kirche, die Verstorbenen. Dann folgen Bl. 76[a] mehrere Gebete, betitelt ܩܬܘܠܝܩܝ καθολική, was hier allgemeines Kirchengebet[2] zu bedeuten scheint, sechs Syrisch und eins Bl. 79[a] Karschuni. Zum Schluss ein Gedicht von Jacob (von Serûgh?) auf Bl. 81[a]—83[a]:

ܐܡܪ ܠܚܒܪ ܡܢ (ܡܢ) ܐܚܘ ܕܫܡܫܢܐ.
ܐܘ ܒܪ ܐܝܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܒܣܦܪ ܐܘ
ܟܬܒ ܡܢ ܐܚܘ ܐܘ ܒܟ ܐܘ ܫܠܝܚ ܠܐ ܐܚܪ.

ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܗ ܫܡ ܐܘ ܒܪ ܡܢ ܐܚܘ ܕܫܡܫܢܐ
ܐܝܟ ܐܚܪ ܐܚܘ ܕܫܡܫܢܐ ܐܘ ܒܪ ܐܝܠܐ (sic).
ܐܝܟ ܐܚܪ ܐܚܘ ܕܫܡܫܢܐ ܐܘ ܒܪ ܐܝܠܐ ܐܚܪ
ܕܫܡܫܢܐ ܐܚܪ ܐܚܘ ܕܫܡܫܢܐ.

Auf Bl. 83[b] Nachschrift des Schreibers in Syrisch und Karschuni: ܫܢܬ ܚ ܘ ܝܘܡ ܟ ܒܐܝܪ. Vollendet den 20. *Ijâr* Mai (1822?).

3. Bl. 87[b]—95[b] Karschuni: Gebetsammlung (Brevier) für die 7 Gebetzeiten der Nacht und des Tages: ܫܥܬ ܩܕܡܝܐ ܕܠܠܝܐ ܕܫܡܫ ܩܕܡ ܕܡܪܝܡ ܐܡ ܐܠܗܐ. Nicht vollständig. Vorhanden nur die Gebete sammt Anweisung zur Recitation der betreffenden, hier nicht ausgeschriebenen Psalmenstellen für das Morgengebet ܨܠܘܬܐ ܕܨܦܪ und der Anfang der Gebete für die nächste Gebetzeit ܨܠܘܬܐ ܕܫܥܬܐ ܬܠܝܬܝܐ. Anfang:

ܐܡܪ ܒܟ ܨܠܘܬܐ ܕܨܦܪ. ܫܡܥ ܠܠ ܡܠܐܟ
ܩܕܝܫܐ ܠܠܗ ܡܫܒܚ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܡܪ ܒܝ ܡܒܥܐ ܕܠܐ
(Bl. 88[a]) ܐܫܬܟܚ. ܨܠܘܬܐ ܕܫܥܬܐ ܩܕܡܝܐ: ܐܒܐ
ܕܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗ ܐܢ ܐܢܐ. ܐܝܟ ܐܢ ܐܫܬܟܚ
ܠܟ ܒܫܘܠܡ ܐܠܗ ܐܒܐ ܕܟܠ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܐܠܗ ܐܒܗ ܕܟܠ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܐܠܗ ܐܒܗ ܕܟܠ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ.

Unter den Morgengebeten ist eines von Simeon Stylita Bl. 92[b]:

ܐܡܪ ܨܠܘܬܐ ܗܕܐ ܩܕܡ ܡܪܝ ܐܠܗ ܐܒܗ ܕܟܠ
ܨܠܘܬܐ ܒܝ ܒܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܟ ܒܪ ܐܢܫ ܐܢܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܒܟ ܐܠ ܬܗܘ ܠܟ ܐܠܗ ܐܚܪ ܠܥܠ ܡܢ
ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܟ ܐܠ ܬܥܒܕ ܠܟ ܨܠܡ ܘܕܡܘܬ
ܕܡܕܡ ܕܒܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܘܕܒܐܪܥܐ ܡܬܬ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܟ ܐܠ ܬܫܬܚܘܐ ܠܗ ܘܐܠ ܬܦܠܚ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܒܟ ܐܠ ܬܥܒܕ ܠܟ ܨܠܡ ܘܕܡܘܬ
ܕܡܕܡ ܕܒܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܘܕܒܐܪܥܐ ܡܬܬ.

Ende des Breviers (mitten im Zusammenhang) Bl. 95[b], Z. 9.

4. Bl. 97[b] Z. 10 bis 103[b] Karschuni: Auszug aus einem kalendarischen Werke mit Wetterregeln und astrologischen Prognosticationen, enthaltend die Cap. 17—20:

[1] ܬܣܝܡܐ, arabisirt aus ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ proclamatio diaconi s. Assemani II, 203, Col. 2.

[2] Nicht proclamatio diaconi Assemani II, 203, Col. I.

Bl. 95ᵇ ܐܠܒܐܒ ܐܠܬܐܣܥ ܟܬܒ: ܦܝ ܕܠܐܠܗ ܡܕܟܠ ܐܠܣܢܗ ܘܡܢ ܝܟܘܢ ܨܐܚܒ ܐܠܒܪܓ ܘܗܘ ܦܝ: ܐܠܛܐܠܥ. ܘܝܟܘܢ ܕܠܝܠ ܐܠܟܘܐܟܒ ܟܠܗܡ ܦܝ ܐܠܒܘܪܓ ܐܠܬܐܣܥ ܟܬܒ: ܡܢ ܐܫܗܪ ܦܐܠܟܬܒ ܐܠܕܝ ܟܬܒ ܦܝܗ ܐܠܣܢܗ: ܕܟܪ ܐܠܗܘܪ ܗܘ ܟܬܒ ܐܠܣܢܗ. Was es bedeudet, wenn der Jahresanfang ܡܕܟܠ ܐܠܣܢܗ in den verschiedenen Zeichen des Zodiacus liegt.

Bl. 97ᵃ ܐܠܒܐܒ ܐܠܥܐܫܪ ܟܬܒ: ܦܝ ܡܩܐܪܢܗ ܐܠܟܘܐܟܒ ܐܠܡܩܐܪܢܗ ܦܝ ܛܐܠܥ ܐܠܣܢܗ ܘܕܠܐܠܗ ܕܠܟ. Was es bedeutet, wenn zwei Planeten im Horoskop des Jahres zusammentreffen.

Bl. 99ᵃ ܐܠܒܐܒ ܐܠܬܐܣܥ ܟܬܒ: ܦܝ ܟܘܢ ܐܠܡܪܝܟ ܦܝ ܐܠܒܪܘܓ ܐܠܐܬܢܝ ܥܫܪ: ܥܢܕ ܬܚܘܝܠ ܐܠܣܢܗ. Was es bedeutet, wenn Mars zur Zeit der Jahreswende(?) in je einem. der Zeichen des Zodiacus steht. Unten auf Bl. 101ᵃ nennt sich der Schreiber *'Abd-Elwâḥid* in Hebräischer Schrift.

Bl. 101ᵇ ܐܠܒܐܒ ܐܠܥܫܪܘܢ ܦܝ ܟܘܢ ܙܚܠ ܦܝ ܐܠܒܪܘܓ ܐܠܐܬܢܝ ܥܫܪ: ܐܘ ܬܚܘܝܠ ܐܠܣܢܗ. Was es bedeutet, wenn Saturn zur Zeit der Jahreswende in einem der Zeichen des Zodiacus steht.

5. Bl. 104ᵃ—108ᵃ Syrisch: Ein Gebet von Philoxenus von Mabbogh: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ ܡܦܝܣܢܐ ܒܬܘܒܐ ܕܡܢ ܕܡܚܝܠ ܠܗ ܒܗܘܢ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܒܗ ܚܝܠܐ ܘܕܡܥܐ ܘܒܥܘܬܐ ܘܫܘܝܐ ܕܐܒܘܗ̈ܝ(!) ܡܫܠܡܢ ܠܗ ܚܛܗ̈ܘܗܝ ܘܡܫܬܥܐ(!) ܠܡܫܬܥܐܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ (dreimal)
ܫܘ̄ ܠܟ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ
ܫܘ̄ ܠܟ ܐܒܐ ܕܫܪܪܐ
ܫܘ̄ ܠܟ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ

6. Bl. 109ᵃ—117 Varia:

a) Bl. 109ᵃ Astronomische Notizen über Saturn und Mars. Arabisch in Hebräischer Schrift, von demselben *'Abd-Elwâḥid*.

b) Bl. 109ᵇ—110ᵇ Syrisch: Anrede, Gebet an die Jungfrau Maria, zum Theil in siebensilbigen Versen. Ohne Überschrift. Anfang:

ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܫܘ̄ ܥܡܗ
ܒܠܒܘܫܐ ܕܕܡܘܬܐ ܕܐܘܦܝ:
ܘܛܒ ܒܥܒܕ ܘܒܥܡܗ ܐܒܘܟ·
ܡܛܠ ܕܗܘܘ ܡܢܟ ܡܫܘܕܝ ܠܟ ܫܘ̄.

In diesem Text auf S. 110 die Verse, welche die Syrer dem Bilde eines Kreuzes beizufügen pflegen:

ܒܨܠܝܒܟ ܡܪܝ ܫܒܘܚ
ܟܕ ܕܡܪ ܠܒܥܠܕܒ̈ܒܝܢ
ܘܡܛܠ ܫܡܝܢ ܕܡܫ ܠܫ̈ܐܕܝܢ

c) Bl. 111ᵃ—112ᵃ Syrisch: Recepte, z. B. gegen Augenschmerzen und andere. Überschrift: ܡܛܠ ܫܩܝ: ܣܡܡ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ

Anfang:

ܩܕܡܝܐ ܠܟܐܒܐ ܕܥܝܢܐ ܘܦܠܓܘܬ ܢܦܫܐ. ܕܘܩ ܚܕܝܐ ܘܫܘܦ ܠܟܬܢܐ. ܐܘ ܒܪܐ ܕܡܘܪܐ ܫܘܦ ܒܫܚܝܡܘܗܝ. ܒܪܘܗ ܥܠܘ ܕܡܫ. ܐܘ ܚܠܐ ܘܕܒܫܐ ܚܠܘܛ ܒܚܕܕܐ ܘܛܘܫ ܥܠ ܥܝܢܐ. ܘܫܘܐ ܡܛܠ ܘܐܫܦܝ ܒܥܝܢܐ ܘܫ̄:

Auf Bl. 112ᵃ: ܫܠܡܘ ܣܡܡܢܐ ܒܥܕܪ ܐܠܟܐܡܠ.

d) Bl. 113ᵇ—117ᵇ Karschuni: Anrede, Gebet an die Jungfrau Maria. Überschrift: ܬܩܕܡܗ ܐܣܒܘܥ ܐܠܐܠܡ ܒܫܒܗ ܐܠܣܠܐܡ ܠܟܝ ܐܠܒܬܘܠ ܡܢ ܟܬܐܒ ܐܠܬܐܡܠ ܚܘܐܪ ܐܠܒܬܘܠ.

»Darbringung der Leidenswoche als ein Gruss an Dich, o Jungfrau, aus dem Buche der Betrachtung ܚܘܐܪ ܐܠܒܬܘܠ (?).« Anfang:

ܐܘܠܐ ܝܐ ܣܝܕܬܝ ܡܪܝܡ ܐܘܕ ܐܢ ܐܠܣܠܐܡ ܠܟܝ ܦܝ ܗܕܐ ܐܠܝܘܡ ܒܩܠܒ ܡܬܘܐܫܥ ܠܠܡܣܝܚ. ܘܐܢܬܝ ܚܝܢܬ ܒܟܠ ܐܠܐܠܡ ܐܠܬܝ ܐܠܡܣܝܚ ܘܫ̄:

Schliesslich ist zu bemerken, dass ein Bindeblatt zu Anfang des Buches beschrieben ist mit Karschuni-Citaten aus Esra und Nehemia (ܢܚܡܝܐ). Anfang:

ܡܢ ܟܬܐܒ ܡܢ ܣܦܪ ܐܠܐܘܠ ܕ̈ ܥܙܪܐ (ܥܙܪܐ) ܟ̄ ܘܣܒܚܘ
ܐܠܪܒ ܟܐܢܘܐ ܝܗ̄ (?) ܒܨܘܬ ܥܐܠܝ ܒܫܟܪܗ
ܐܠܪܒ ܐܢܗ ܡܢ ܐܫܩܘ ܒܚܡ ܐܠܪܒ (Esra 3, 11)
ܘܡܢ ܣܦܪ ܢܚ̈ ܘܐܡܪܐ ܟܐܪܘܙ ܗܢܐ ܒܟܠ ܢܘܪ

ﻭﻩ — ﺣﻤﻴﻞ ﺍﻣﺎﻡ ﺍﻟﺪﺏ ﺍﻟﺤﻤﻞ ﺣﻤﻠﺪ ﻫﺪﻩ
(Esra 8, 21) ﻝ ﻣﻨﻌﻴﻞ ﻫﺪ ﺍﻟﻬﻨﻪ ﺍﻟﻤﻌﻤﻌﻤﻪ

Die ganze Hds. dürfte von demselben Schreiber, Diaconus *'Abd-Elwâhid*, geschrieben sein (ausgenommen etwa Bl. 113—117), aber nicht alles zu derselben Zeit, um 1822 (s. Datum auf Bl. 32[b]). Rohe Zeichnungen auf Bl. 51—53.

117 Blätter (16,3 × 11,3 cm), die Seite zu 15—19 Zeilen.

KARSCHUNI UND ARABISCH NR. 240—277.

I. BIBLISCHES.

Apokryphen, Legenden, Bibel-Commentare, Patristisches, Theologisches, Monastisches, Predigten, Gebete, Recht, Philosophie, Grammatik, Medicin, Kalender, Prognosticationen.

240.

(Ms. orient. octav. 2.)

Psalmen, Karschunisch Bl. 3[b]—166[a]. Titel und Anfang:

ﻣﺰﺍﻣﻴﺮ ﺩﺍﻭﺩ ﺍﻟﻨﺒﻲ ﺍﻟﻤﺮﺗﻠﻪ ﺍﻟﻼﻫﻲ ﻫﺪﺍ
ﺍﻟﺘﻨﺰﻳﻞ ﺍﻟﺒﺮ ﻟﻬﻢ ﻣﻌﻪ ﻫﺪ ﻳﻨﻪ ﺍﻟﻤﺰﺍﻫﻴﻢ.
ﻣﻠﻬﻢ ﻫﺪﻩ ﺫﺍﺭ ﺍﻟﻄﻬﻴﻢ.

Vorher der 151. Psalm auf Bl. 3[a] Arabisch. Erster Gesang Mosis (Exod. 1, 1—21) Bl. 166[a]. Gesang des Jesaias (Jes. 42, 10—15; 45, 8) 168[a]. Zweiter Gesang Mosis (Deut. 32, 1—43) 168[b]. Lobgesang der Engel während der Kreuzigung ﻫﻌﺼﺮﺓ ﺍﻟﻤﻼﻫﻪ ﺣﻨﻲ ﺍﻟﺮﺣﻤﺎ ﻣﻮﻣﻮ ﺍﻟﻠﻪ ﻣﻮﻣﻮ ﺍﻟﻤﻌﻪ ﻣﻮﻣﻮ ﺍﻟﺒﺮ ﻟﺎ ﻣﻌﻤﺎ. ﻫﻌﻬﻪ ﻣﻌﻤﻮﻣﻌﻤﻮ ﻣﻠﻬﻤﺎ ﺍﻟﺒﺮ ﺭﺣﻤﻪ ﻣﻊ ﺍﻟﺮﺣﻤﺎ ﺍﻓﻌﻤﺎ 173[a]. Vaterunser (Matth. 6, 9—13) 173[a]. Glaubensbekenntniss der 318 Väter des Concils von Nicaea 173[b]. Gesang der Hanna (1. Sam. 2, 1—10). Von 174[b] an Arabische Schrift 174[b]. Gesang des Habakkuk (Hab. 3) 175[a]. Gesang des Jesaias (Jes. 26, 9—19) 176[b]. Gesang des Jona (Jona 2, 3—10) 177[b]. Erster Gesang der drei Kinder 178[a]. Zweiter Gesang der drei Kinder 180[a]. Gebet der Maria تسبحة السيدة (Lucas 1, 46—55) 181[b]. Gebet des Zacharias (Lucas 1, 68—79) 182[a]—183[a]. Ferner auf 184[a] Psalm 67 Syrisch. Die für das Karschuni üblichen diakritischen Punkte sind ziemlich vollständig gesetzt. Datum nicht vorhanden. Geschrieben vielleicht im 16. Jahrhundert. Die Hds. hat mehrfache Notizen von Europäischen Lesern:

Bindeblatt rechts: Aegidius Gutbirius, Hamburg 1658. Widmung von A. Müller. Bl. 1[b]:

J. Hieronymus Staudius, Stralsund 1658. Widmung von A. Müller. Bl. 2ᵇ: M. Andreas Müllerus Greiffenhagensis, Notiz über eine Vergleichung dieser Hds. mit einer Römischen Ausgabe. Bl. 3ᵇ unten: Psalteriu cum —— Sionibus veteris testamenti lingua Arabica et characterib. Syr. (von Erpenius?). Bl. 4ᵃ unten: Titulum Latinum qui e regione est, Erpenius manu sua scripsit. Eadem en est, qua Lexici (?) Bar Bahluli titulu fecit, quam contuli Londini ap. Castellum (Schrift des Andreas Müller). Ferner auf Bl. 184ᵇ. 185ᵇ von A. Müller. 188ᵇ von Esrdras Edzardus, Hamburg 1658, Widmung von A. Müller: auf 190ᵇ ein Wappen und eine Widmung des Jacobus Hausi patris I. V. D. Academiae Basileensis professor 5. Nov. —— (?) 1598, an einen Joannes Boretius; auf 191ᵇ Notiz von A. Müller vom Jahre 1658, auch eine Probe seiner Armenischen Schrift, und Liber Joannis Borety (Borehy?) Middelburgensis. A. Müller hat die Hds. 1658 im Mai zu Amsterdam gekauft.

183 Blätter (12,5 × 8 cm), die Seite zu 15 bis 16 Zeilen.

241.

(Sachau 317.)

Arabisch.

Die Psalmen. Überschrift:

زبور داود النبى والملك المدعو قلب الله

Anfang:

طوبى للرجل الذى لم يسلك فى مشورة المنافقين. وفى طريق الخطأة لم يقف.

Ein Kunststück Arabischer Miniaturschrift. Nachschrift Bl. 67ᵇ:

تمل ونجز هذا الزبور فى اليوم التاسع عشر من شهر ايلول المبارك فى سنة ١٨٨٤ فى مدرسة كنيسة مارتشمونى على يد المعلم اليس

Die Hds. ist vollendet am 19. September 1884 n. Chr., geschrieben von Elias, Lehrer an der Schule der Kirche *Mârt Šammûnî* zu *Mardîn*.

67 Blätter (6,4 × 4,1 cm), die Seite zu 19 bis 20 Zeilen.

242.

(Sachau 187.)

Karschuni und Syrisch.

Sammelband folgenden Inhalts:

1. Bl. 1ᵃ Apokalypse des Petrus. So nach der Unterschrift, denn Titel und Anfang der Schrift sind hier nicht vorhanden. Vergl. Nr. 243 (S. 57). Anfang:

ܡܥܢܝܗ ܘܐܣܒܗ ܘܐܡܪ: ܘܐܒܪܐ ܘܐܣܒ ܘܡܥܠܗܠ
ܘܐܣܒ ܘܡܢܗ ܦܩܛ ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐ ܦܩܛ ܐܒܢܐܠܠܗ ܘܠܐ
ܐܒܕܐܪܗ ܘܠܐ ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܣܒܘܚ ܘܠܐ ܐܠܪܘܚ ܐܠܩܕܣ
ܘܡܢܗ ܢܝ ܥܙܐ ܘܠܐ ܦܩܛ ܐܒܢܐܝ ܐܠܠܗ ܒܐܠܠܗ
ܒܐܠܡ ܟܠܠ ܐܠܠܗܐ ܘܒܐܠܕܘܚ ܟܠ ܐܠܐܡܘܪ

Inhalt des Fragments eine populäre Darlegung der Grundsätze des Christenthums, die zwischen Bl. 1 und 2, Bl. 2 und 3 unterbrochen ist, vermuthlich im Zusammenhang der Erzählung einer Vision, in der Christus den Petrus unterrichtet. Nach dem Abschluss dieser Darlegung folgender Schluss:

ܘܟܡܠ ܡܣܡܥܬܐ (d. i. سمعتُ)
ܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܗܘܠܐ ܡܢ ܦܡܝ ܣܝܕܝ ܐܠܡܣܝܚ.
ܣܡܥܬܐ ܚܝܢ ܟܠܡܗ ܘܟܬܒܬܐ ܟܠܐ ܦܝܗ.
ܘܐܟܬܡ ܡܢܗܐ. ܘܐܫܗܕܬܐ ܟܠܗ ܠܒܛܪܣ. ܘܟܬܒܬܐ
ܡܟܬܘܒ ܟܠܗ ܐܠܐܙܠ. ܘܡܢ ܟܐܢܗ ܐܠܣܝ ܐܠܟܪܝܡ.
ܐܠܒܝ ܓܐܝ ܟܢ ܡܢܗ. ܐܟܒܪ ܐܠܩܘܡ ܘܫܗܕܬܐ
ܡܟܠܠ. ܘܡܐ ܟܪܣܗ ܐܡ ܐܢܐ. ܘܟܡܠ ܐܥܬܡܕܬܗ
ܡܢ ܢܘܪܗ. ܘܓܒܪܗ ܢܦܣܗ ܘܐܢܐ ܟܠܗ ܓܠܐ
ܐܠܕܝܢ. ܦܝܢܐ ܙܟܝ ܦܡܝ ܐܠܟ ܐܠܡܣܝܚ. (Bl. 4ᵇ)

»Vollendet ist die Apokalypse des Simeon Kephas des Erzschülers durch die Hand des Priesters *Denhâ* A. Gr. 1877 = 1566 n. Chr.«

Der Schreiber hat die einzelnen Blätter numerirt (unten auf der Seite) bis 119 ڡ. Bl. 3 ist nr. 21 ك; Bl. 2 scheint die Nummer 18 ش zu tragen, während die Ziffer auf Bl. 1 nicht mehr deutlich ist. Nach palaeographischem Befunde gehören also nur Bl. 3 und 4 sicher zur Petrus-Apokalypse: dass aber auch Bl. 1 und 2 Stücke derselben Schrift sind, ist mir abgesehen vom Inhalt deshalb wahrscheinlich, weil auf beiden Blättern sich die Anrede ܐ ܫܡܥܘܢ »o Simeon« mehrfach findet. Da Bl. 3 als Anfang von Kurrâs 3 ܓ bezeichnet ist, so fehlen am Anfang dieser Hds. zwei Kurrâs zu je 10 Blättern weniger 2 Blätter.

2. Bl. 4ᵇ ܐܬܓܠܝ ܣܛܦܢܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܝܕ ܫܡܥܘܢ ܟܬܒܗ (Bl. 5ᵃ) ܒܣ. Apokalypse des Apostels Paulus. Siehe die Übersetzung von Perkins im Journal of the American Oriental Society vol. VIII S. 187—211. Diese Arabische Version ist nicht eine wörtliche Übersetzung des von Perkins benutzten Syrischen Textes, sondern eine freie Paraphrase mit gelegentlichen Erweiterungen und Kürzungen. Anfang:

ܒܫܡ ܐܠܗ ܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܥܒܕ ܫܡܥܘܢ ܒܫܡ ܐܠܗ ܡܐܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܫܡܥܘܢ. ܒܫ ܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܫܠܝܚ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܬܟܬܒ ܠܟ ܐܓܪܬܐ ܕܓܠܝܬ ܠܟ ܡܢ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܓܠܝ ܠܝ ܘܐܬܟܬܒ ܠܟ

Lücken zwischen Bl. 11 und 12 (fehlen zwei Blätter), zwischen 20 und 21 (ein Blatt), zwischen 28 und 29 (ein Blatt). Am Schluss auf 34ᵇ eine Notiz von zweiter Hand (*Abhdišô'*):

ܗܢܐ ܐܬܓܠܝ ܣܛܦܢܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܝܕ ܫܡܥܘܢ —— ܟܬܒܗ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥ ܡܐܐ ܘܬܫܥ ܒܫܢܬ ܡܢ ܡܘܠܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ (verwischt) ܐܡܝܢ ܐܬܩܕ ܟܬܒܗ ܘܐܡܝܢ

ܒܕ ܫܡܥ ܫܡܥܘܢ ܗܕܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܥܟܪ ܠܝ ܠܒܝ ܘܒܟܝܬ ܒܟܝܐ ܣܓܝܐ ܘܦܠܓ ܠܒܝ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܝ ܘܐܬܪܡܝ ܒܐܪܥܐ ܘܡܢ ܣܓܝ ܫܢܝ ܕܟܝ ܕܢܦܠ ܥܠܝ ܘܫܢܬ ܫܢܬ ܫܝܬ ܡܥܛ ܘܐܬܥܪܬ ܡܢ ܫܢܬܝ ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܝܟ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܐܬܓܠܝ ܗܕܐ ܠܟܠ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܩܪܒ ܐܬܐ ܠܘܬ ܟܠ ܐܠܗ ܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܟܠ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܟܠ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܟܠ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܟܠ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

»Nachdem ich, Simeon, dies von meinem Herrn Jesus Messias gehört, wurde ich sehr traurig und weinte heftig, mein Herz wurde betrübt, ich fiel nieder auf mein Gesicht und blieb liegen auf der Erde. Und in Folge der vielen grossen Bekümmerniss, die in meinem Herzen war, erfasste mich der Schlaf und ich schlief ein Wenig, ohne zu wissen, wo ich war. Als ich von meinem Schlafe aufgewacht, fand ich mich auf dem Ölberge an der Stelle, wo mein Herr zum Himmel emporgestiegen war. Da ging ich zu den reinen Aposteln, meinen Kameraden, und erzählte ihnen und theilte ihnen mit alles, was mein Herr Jesus Messias mir geoffenbart, mich hatte sehen und hören lassen. Und nach einer Zeit habe ich wiederum dies alles geoffenbart dem Clemens meinem Sohn und seiner Gemeinde (? ܕܡܫܝܚܐ) und er hat es geschrieben in einem Buch, damit es ein Nutzen sei für jeden, der es hört. Und als sie dies hörten, sagten sie Gott Preis und Dank. Anbetung und Ehre sei auch seinem Vater dem reinen und seinem Geist, dem lebendigen, heiligen, jetzt und zu aller Zeit und bis in Ewigkeit. Amen.« Nachschrift:

ܗܢܐ ܐܬܓܠܝ ܣܛܦܢܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܝܕ ܫܡܥܘܢ ܟܬܒܗ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥ ܡܐܐ ܘܬܫܥ ܒܫܢܬ ܡܢ ܡܘܠܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ ܐܬܩܕ ܟܬܒܗ ܘܐܡܝܢ

»Vollendet ist die Apokalypse Pauli durch die Hand des Priesters *Denḥâ* (der Name ist ausgewischt). Geschrieben von *'Abhdîšô'*« (danach 1—2 Wörter verwischt). Nach dieser Unterschrift folgen fünf Zeilen in Syrischer Sprache:

ܫܠܡ ܓܠܝܢܐ ܕܚܙܝܢ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܘܥܠ ܦܘܡ ܛܐܪܐ
ܐܡܝܢ

ܘܐܡܪ ܠܝ ܚܘܪ ܠܐܢܫܐ. ܚܙܐ ܘܚܙܝܬ. ܡܐ ܡܪܝܐ ܕܐܡܪܬ
ܡܢ ܟܠ ܟܢܫܐ ܘܕܡܘܬܐ ܡܢ ܓܘܪܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܠܒܪܗ
ܡܠܐܟܐ ܕܩܪܒ ܗܘ ܡܠܐ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܕܟܠ ܬ̈ܫܒܚܐ
ܕܚܘܪܐ ܫܡܝܢ ܗܠܟܐ ܡܢ ܦܪܝܢ ܡܢܗ ܀

3. Bl. 35ª ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܡܘܠܐ ܡܪܝ ܐܝܘܐܢܢܝܣ ܦܘܡ ܕܗܒܐ ܥܠ ܠܗ ܣܒܪ ܠܩܝܡܬܗ. Rede des Johannes Chrysostomus über die Hoffnung auf die Auferstehung. Anfang:

ܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܐܚܘܐ ܘܐܣܒܪ ܡܛܠܡ. ܘܐܝܟܢܐ
ܠܐ ܐܣܒܪ. ܠܝ ܟܠܢ ܣܒܪܐ ܠܩܝܡܬܗ ܐܡܪܐ ܓܝܪ
ܠܐܚܪܢ ܘܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܠܡܫܪܪܘ ܒܠܒܐ ܕܡܫܝ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܚܝܠܐ ܠܝܬܗ. ܘܡܪܕܘܬܐ ܗܝ ܡܫܡܥܬܗ
ܘܐܬܒܥܬܐ ܢܦܫܗ ܘܒܣܒܪܐ ܒܩܝܡܬܗ.

Schluss Bl. 51ᵇ:

ܘܡܢ ܫܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܘܢܗܘܘܢ ܒܗܘ. ܘܢܬܦܫܛ
ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܢ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ
ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܠܗ ܕܗܘ ܕܝܠܗ ܐܡܝܢ ܀

4. Bl. 51ᵇ ܬܘܒ ܡܫܐܠܬܐ ܘܡܠܦܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܠܡܠܦܢܗ. Zehn Fragen, die ein Schüler an seinen Lehrer gerichtet. Anfang:

ܠܡܕܝܢܬܐ ܦܘܫܐ ܠܒܢܝ̈ ܥܠܡܐ (!). ܬܐܘܠܐ ܠܡܬܠܬܐ
ܘܠܡܘܕܝ ܘܠܡܫܒܚ ܠܐܒ ܐܘܪܒ ܥܠ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܫܡܝ̈ܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐܒ ܬܫܒܚ ܘܪܒܐ ܘܗܘܐ ܒܪܝܡ
ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܠܐܒܘܗܝ ܠܪܘܚܗ.

1. Frage Bl. 52 über Trinität und Monotheismus. 2. Frage 53ᵇ über den Grund der Menschwerdung und Kreuzigung. 3. Frage 59ᵇ von den für die Gläubigen erforderlichen Gebeten. 4. Frage 61ª von Brod und Wein, dem Leibe Christi. 5. Frage 64ª vom Fasten. 6. Frage 64ᵇ vom Almosen. 7. Frage 65ᵇ warum Adam verdiente, dass ihn Gott erlöste, nicht aber der Teufel und seine Schaaren. 8. Frage 67ᵇ von dem Wohnen des Messias im Leibe der unbefleckten Maria, Geburt und Säugung. 9. Frage 70ᵇ von dem Worte: »Er ist mein Vater und euer Vater, mein Gott und euer Gott.« 10. Frage 71ᵇ warum Gott den Teufel und Adam geschaffen, und was er mit dem Geschlechte Adam's gethan. Schluss auf 72ᵇ:

ܫܪܪܐ ܒܟܠܗ ܠܐܠܗܐ ܬܘܒ ܡܫܐܠܬܐ.

Die Darstellung ist für Laien ܠܥܠܡܝܐ, nicht für Kleriker bestimmt, ausserdem besonders zur Abwehr gegen die Angriffe von Muhammedanern.

Zwischen Bl. 57 und 58 fehlt ein Blatt; ein Rest desselben scheint Bl. 63 zu sein, das an verkehrter Stelle eingefügt ist.

5. Bl. 73ª Unterredung zwischen einem Mönch und drei *Ṣûfis*, worin der erstere beweist, dass die Ehelosigkeit ܠܒܬܘܠܘܬܐ besser sei als die Ehe ܠܙܘܘܓܐ. Titel und Anfang:

ܘܐܬܐ ܢܚܘܐ ܒܝ ܒܒܝܬ ܠܙܘܘܓܐ. ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܒܒܢܘܗܝ
ܠܐܬܘ ܡܢ ܙܘ̈ܦܝܐ ܠܡܫܠܡܢ. ܦܬܓܡܐ ܠܗ ܠܝ
ܠܙܘܘܓܐ ܒܐܪܥܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܐܬܐ ܠܫܪܝܬܘܗܝ
ܠܙܘܓܐ. ܡܛܠ ܒܗܘܢ ܠܙܘܐܒ ܘܡܠܐ ܦܪܫܬܐ
ܠܙܘܓܐ ܡܛܠ ܠܦܘܫ ܠܬܘܐܒ. ܗܘ ܠܝ ܢܫܡܬܐ
ܠܐܢܫܐ ܐܘܠܐ ܢܒܕܘܢ ܠܐܠܗܐ ܘܢܬܠܘܢ ܠܒܢܝܐܐ.

Unterschrift:

ܫܠܡ ܠܡܫܐܠܬܐ ܘܠܢܣܒ ܠܬܘܒ ܠܐܠܗܐ ܐܡܝܢ.
ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒܗ ܕܢܚܐ ܕܒܫܡ ܩܫܐ ܐܡܝ ܥܒܕܝܫܘܥ
ܘܩܫ ܒܚܘܫܒܢܐ ܝ: ܡܫܝܚܐ ܫܢܬ ܐܦܘܙ

»Betet für den, der dies geschrieben, den Priester *Denḥâ*, gemäss der Bitte des Priesters *'Abhdîšô' Bar Měšajjâ* (?) A. Gr. 1877« (s. oben Notiz auf Bl. 34ᵇ).

6. Bl. 75ᵇ ܦܪܫܐ ܦܘܫ ܡܬܠܐ ܚܕܐ ܥܠ ܠܝ ܠܒܬܘܠܘܬܐ ܐܦܪܫ ܡܢ ܠܙܘܘܓܐ. Abschnitt über denselben Gegenstand zum Beweis dessen, dass die Ehelosigkeit besser als die Ehe. Anfang:

ܗܘ ܠ ܐܗܕܡܠ ܕܐܘܠ ܡܠܝ ܡܕܡ. ܗܘ
ܫܢܐ ܠܝ ܐ. ܡܪܚ ܐܕܡ ܟܗܕ.
ܡܡܡ ܡܡ.

Schluss Bl. 77[a]:

ܫܡ ܟܗ ܗܘ ܕܡ ܡܕ ܗܪ
ܐܡ.

7. Bl. 77[b] ܡܪܗ ܡܠ. Eine *Kaṣide*, d. i. Nachahmung einer *Ṣufischen* Kaside, in der unter den Bildern des Weines, der Trunkenheit u. s. w. christlich-mönchische Gedanken vorgetragen werden. Der Reimbuchstabe ist *Mîm*: jeder Vers hat zwei Hemistiche: ein bestimmtes Metrum vermag ich in den Versen nicht zu erkennen. Anfang:

ܡܢ ܡ ܟܗ ܗ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ

Historische Beziehungen in folgenden Versen:

ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ (?) ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ
(Bl. 78[b]) ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ

Der Verfasser der Kaside, ein Maṭrân Markos, nennt sich in den letzten beiden Versen:

ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ.

Am Schluss ein Quatrain in der Form der *ʿAtâbe* im Metrum *Ṭawîl*, reimend auf *dû*:

ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ.

8. Bl. 80[a] ܡ ܡ ܡ. Erklärung der Geschichte von dem Apfel, eine Allegorie. Inhalt:

Ein Goldschmied fertigt aus sieben edlen Materien einen Apfel an, giebt ihm einen Überzug von Bronze und schickt ihn durch einen Verkäufer auf den Markt zum Verkauf. Einige der Marktbesucher bemerken, dass es mit dem Apfel eine eigene Bewandtniss habe. Sie gehen zu dem Obersten der Wechsler ܡ ܡ und bitten ihn den Apfel zu prüfen und ihnen Auskunft zu geben. Dieser Oberste der Wechsler ist identisch mit dem Goldschmied, der den Apfel angefertigt hat. Er erklärt die gewünschte Auskunft geben zu wollen, wenn jeder einzelne von ihnen mit einem Geschenk zu ihm komme. Nun besuchen ihn sieben Männer nach der Reihe, und jedem einzelnen zeigt er je einen der sieben Stoffe, aus denen er den Apfel componirt hat, demjenigen, der ein kostbares Geschenk bringt, einen kostbaren Stoff; demjenigen, der ein weniger kostbares Geschenk bringt, einen weniger kostbaren Stoff u. s. w. Daraufhin entstand nun auf dem Markte eine Meinungsverschiedenheit über das Wesen des Apfels, indem jeder der Sieben den Apfel für dasjenige erklärt, was er mit eigenen Augen gesehen hatte, ohne die Unwahrheit zu sagen.

In der Erklärung dieser Allegorie auf Bl. 82[a] Z. 14 ff. wird ausgeführt, dass der Apfel das Evangelium sei, die Verkäufer die Apostel, die Käufer diejenigen, die das Christenthum annahmen u. s. w. Der Schluss fehlt, denn zwischen Bl. 82 und 83 ist eine Lücke von zwei Blättern. Anfang:

ܡ ܐ ܠ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ. ܐ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ. ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ.

Letzte Worte auf Bl. 82[b]:

ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ

[Syriac text]

9. Bl. 83ᵃ—123ᵃ Syrisch: [Syriac text] Ein Theil des Corpus juris [Syriac text] von Barhebraeus, nützlich für Priester und Diakone. Die ersten acht Capitel: 1. Cap. Kirchenverwaltung Bl. 83ᵃ. Eine Lücke zwischen 85 und 86; fehlt Ende des 1. Cap. und Anfang des 2. Cap. 2. Cap. Taufe (Schluss) 86ᵃ. 3. Cap. Salbung 89ᵃ. 4. Cap. Messopfer 89ᵇ. Lücke zwischen 93 und 94. 5. Cap. Fasten 98ᵃ. 6. Cap. Behandlung der Todten 106ᵃ. 7. Cap. Rangstufen der Geistlichkeit 110ᵃ. 8. Cap. Verheirathung 114ᵃ.

Nachschrift auf Bl. 121ᵇ (darin Notiz über den Tod und die Beisetzung von Barhebraeus):

[Syriac text]

Danach ist dieser Theil der Hds. geschrieben A. Gr. 1879 = 1568 n. Chr.

10. Bl. 121ᵇ kleinere Textstücke:

a) Bl. 121ᵇ Syrisch: [Syriac text] Über Presbyter und Diakone. Anfang:

[Syriac text] Auszug aus dem Corpus juris von Barhebraeus?

b) Bl. 122ᵇ Karschuni. Folgende chronologische Notiz:

[Syriac text] (Bl. 123ᵃ) [Syriac text] (sic) [Syriac text]

c) Bl. 123ᵃ—125ᵇ Fragen und Antworten [Syriac text] Karschuni. Überschrift von späterer Hand. Anfang:

[Syriac text]

'Awâ'il-Notizen von christlichem Standpunkt.

Dies Stück scheint vollständig zu sein, denn es schliesst Bl. 125ᵇ mit einer Doxologie. Die ganze Hds. scheint von demselben Schreiber, dem Priester Denḥâ, geschrieben zu sein, der grössere Theil A. Gr. 1877 = 1566 n. Chr., der kleinere A. Gr. 1879 = 1568 n. Chr. Die Unterschriften auf Bl. 4ᵇ und 121ᵇ rühren von Denḥâ selbst her, diejenigen auf Bl. 34ᵇ und 75ᵃ von einem — nach der Schrift zu urtheilen — gleichzeitigen [Syriac text]. Grosse, gleichmässige, deutliche Schrift. Es sind vermuthlich

noch mehr Lücken vorhanden, als in dieser Beschreibung angemerkt.

125 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 20—23 Zeilen.

243.

(Sachau 57.)

Die Apokalypse des Petrus, aufgezeichnet durch Clemens von Rom, ein Apokryphon. Vergl. ein Fragment der Petrus-Apokalypse in Nr. 242 (S. 187 nr. 1). Titel:

ܟܬܒ ܐܝܠܦܣ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܐܦ ܐܢ ܐܠܦ ܫܢܝܢ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܒܗ ܐܠܐ ܡܢ ܐܝܠܦ ܫܢܝܢ ܕܐܬܝ ܠܟ ܒܗ ܡܠܐܟ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܢ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܫܬܟܚ ܠܟ ܒܗ ܐܠܐ ܡܢ ܐܝܠܦ ܫܢܝܢ ܕܐܬܝ ܠܟ ܒܗ ܡܠܐܟ ܡܢ ܫܡܝܐ.

Vergl. Catalogue des manuscrits Arabes de la bibliothèque nationale nr. 76—79. Das Werk besteht aus einer Einleitung und 90 Capiteln (ܦܨ). Einleitung:

ܗܕܐ ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܐܠܦ ܫܢܝܢ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܒܗ ܐܠܐ ܡܢ ܐܝܠܦ ܫܢܝܢ ܕܐܬܝ ܠܟ ܒܗ ܡܠܐܟ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܢ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܫܬܟܚ ܠܟ ܒܗ ܐܠܐ ܡܢ ܐܝܠܦ ܫܢܝܢ ܕܐܬܝ ܠܟ ܒܗ ܡܠܐܟ ܡܢ ܫܡܝܐ.

Danach enthält dies Buch, genannt ܟܬܒ ܐܝܠܦܣ, die Kenntniss von den verborgenen Dingen, welche Christus seinen Schülern Petrus und Jacob mitgetheilt, die Kenntniss von allem, was geschehen ist seit Anfang der Schöpfung und was geschehen wird bis zum Ende der Zeit, der Rückkehr Christi auf Erden. Dies Buch war verborgen in der Stadt —— (Lücke) seit der Zeit der Apostel. Im Folgenden spricht Clemens:

ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܐܦ ܐܢ ܐܠܦ ܫܢܝܢ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܒܗ ܐܠܐ ܡܢ ܐܝܠܦ ܫܢܝܢ ܕܐܬܝ ܠܟ ܒܗ ܡܠܐܟ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܢ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܫܬܟܚ ܠܟ ܒܗ ܐܠܐ ܡܢ ܐܝܠܦ ܫܢܝܢ ܕܐܬܝ ܠܟ ܒܗ ܡܠܐܟ ܡܢ ܫܡܝܐ.

Schüler an. Ich glaubte an ihn und den, der ihn gesandt, und erkannte, dass er der erste, der princeps der Apostel ist, dem die Schlüssel des Himmels und der Erde gegeben waren. Auf ihn baute ich eine allgemeine, apostolische Kirche, welche die Pforten der Hölle nicht auflösen können. Nach einiger Zeit nahm er auch meine Brüder Constantin und ⟨illegible⟩ als Schüler an. Zwanzig Jahre später »kam zu mir ein Schüler, der mich vereinigte mit meiner Mutter und meinem Vater, genannt ⟨illegible⟩ (Text?). Und er (Petrus) lehrte mich alle Geheimnisse, die ihm Christus auf dem Ölberge gegeben. Damals wurden die Apostel und die übrigen Gläubigen von den Juden verfolgt. Mein Meister und ich, wir gingen in eine Stadt, wo die Juden uns bedrängten, indem sie behaupteten, Maria sei nicht vom Stamme Juda, um dadurch die Ankunft Christi und seine Menschwerdung als nichtig zu erweisen. Sie gewannen durch Geldgeschenke die Griechen und Römer, ihnen Beistand zu leisten zum Verderben der Gläubigen. Sie verboten den Aposteln die Thora zu lesen, damit sie nicht von der Schöpfung u. s. w. Kenntniss erhielten. Nachdem ich (Clemens) diesen Stand der Dinge wahrgenommen, bat ich meinen Meister mich über die Schöpfung und die Genealogie zu belehren, denn er hatte Alles von Christus erfahren. Ich kannte die Sprache der Griechen, ihre Bücher und Geheimnisse. Ich theilte ihm meinen Eifer für die h. Maria mit und meine Betrübtheit darüber, dass die Juden mich schmähten, dass ich die Thora nicht kannte, dass sie mich nach der Erschaffung von Adam fragten, dass ich ihre Schmähungen und Lügen gegen die h. Maria hören müsste, und dass ich nicht im Stande sei sie zu widerlegen. Durch meine Aufregung gerieth nun mein Meister auch in Aufregung, und er sprach: Mein Sohn, ich will dich alles

Inhaltsangabe: Nach Christi Himmelfahrt zerstreuten sich seine Schüler in der Welt, um Glauben und Taufe zu predigen. Wie diese sich Schüler auswählten, die sie begleiteten, so nahm mich Simeon Petrus der Fels als seinen

lehren, vom Anfang der Schöpfung an, die Verwandtschaft der h. Maria, dass sie vom Geschlechte Juda's ist und ferner vom Falle des Teufels. Gott ist der Anfang, erhaben, unfassbar, der Schöpfer u. s. w.«.

Die Arabische Sprache ist mit grosser Freiheit behandelt, und die Abschrift ist flüchtig und nachlässig gemacht. Die Titel der 88 Capitel s. im Katalog der Bodleyana I, 2, S. 49; sie sind in dieser Hds. nicht vorhanden. Als eine Probe des Werkes gebe ich eine Skizze von dem Inhalt des Capitels 89. Das 89. Capitel ... Bl. 172b:

»Ich, Clemens, berichte, dass Petrus einst mit Andreas, Johannes und Philippus und mehreren von den Siebzig am Meeresstrande war. Ich und mein Knabe standen auch am Strande, ich weinend wegen des Unglücks, das mich betroffen. Petrus fragt seinen Bruder: Willst du die Geschichte dieses Mannes wissen? — Nun kam er auf mich zu und fragte mich, warum ich weinte und wer ich sei. Er sprach Lateinisch. Ich sprach: ... (Bl. 173a) ... Da lehrte er mich das Gesetz und die im Vorhergehenden berichteten Mysterien. Ich schrieb sie nieder und er hiess mich die Blätter aufbewahren. Er zog mich allen seinen Schülern vor. Unter diesen waren auch meine Brüder ... und Constantin, ohne dass ich es wusste. Ich schrieb für ihn in Römischer und Griechischer Sprache. ... Dies geschah eine lange Zeit später, als er nach Laodicaea ging, nachdem der Herr den Saul-Paulus erwählt hat. (Folgt die Geschichte von Paulus' Bekehrung in Damascus, Bl. 173b.) Er schickte ihn (den Paulus) nach Damascus, damit er einem der Schüler, Ananias ..., das Augenlicht wiedergebe. Petrus ging nach ... (Aradus) im Gebiet von Laodicaea. Dort sieht er eine Frau sitzend vor der Thür ihres Hauses, die sein Almosen anfleht. Er fragt: Was bettelst du, da du doch arbeiten kannst? — Nun erzählt die Frau: Ich stamme aus Rom, bin eine Königstochter: mein Mann hiess ..., meine drei Söhne ..., Constantin und Clemens (Bl. 174a). In Folge eines Traumes zog ich mit den Meinigen nach ..., der Stadt Asiens, d. i. Beirut, um meine Kinder unterrichten zu lassen. Wir erlitten Schiffbruch und wurden an diese Küste geworfen, dabei gingen meine Kinder verloren.« — Petrus hatte meine beiden Brüder nach Laodicaea geschickt. Auf der Reise setzen sie sich am Thor von Arados nieder und unterhalten sich. Der ältere, Constans ..., erzählt seine Geschichte, von seinem Vater ..., seiner Mutter ... und seinen Brüdern Constantin und Clemens, dem Schiffbruch u. s. w. (Bl. 174b). Da die beiden nicht wissen, dass sie Brüder sind, so findet Constantin, dass diese Geschichte der seinigen sehr ähnlich sei. Die Mutter überhört dies Gespräch. Wiedererkennen zwischen der Mutter und ihren beiden Söhnen. Ich, Clemens, war damals in Laodicaea: meine Mutter kam dort hin und erkannte auch mich als ihren jüngsten Sohn (Bl. 175a). Wir baten nun Petrus uns durch die Kraft seines Gebetes auch Nachricht über unseren Vater zu verschaffen. Petrus betet. Damals waren die Schüler in Laodicaea am Grünen Fluss. Als Petrus aufgehört zu beten, sahen wir einen Greis aus einem Thal heraustreten. Er redete Lateinisch zu Petrus und erzählte ihm seine Geschichte. Daraus erkannten wir, dass es unser Vater war (Bl. 176a). Wiedersehen. Der Vater erzählt seine Geschichte. Petrus wollte ihn taufen (Bl. 176b); da aber kein Wasser vorhanden war, so schlug Petrus mit seinem Stab auf die Erde, und so-

fort kam Wasser heraus. Die Quelle heisst bis auf den heutigen Tag Simeons-Quelle عين سمعان. Petrus taufte den Vater.

Dann gingen wir alle nach Laodicaea, blieben dort 2 Jahre und zogen dann nach Jerusalem. Petrus erhält vom Engel den Auftrag mit Johannes nach Antiochien zu gehen; beide werden durch ein Wunder dahin versetzt (Bl. 177a). Sie predigen dort, werden in das Gefängniss geworfen; in der Nacht erscheint ihnen Christus (177b). Die Antiochener hatten ihnen die Hälfte des Haupthaars abrasirt, was Christus als ein Zeichen des Priesterthums erklärt. Christus schickt ihnen Paulus zur Hülfe (178a). Am folgenden Tage gehen Petrus und Johannes in einen Tempel und finden dort Paulus, wie er die Götzen anbetet. Auf seine Aufforderung heilen die beiden einen Blinden (178a). Darauf heilt Paulus seinerseits einen Blinden mit Indischen Medicamenten حشائش هندية (179a). Die Beiden merkten, dass Simon سمعان (Magus) die Gestalt des Paulus angenommen habe. Petrus erweckt einen Todten, in Folge dessen viele das Christenthum annahmen (179b). Petrus blieb dort zwei Jahre. Paulus ging nach Tarsus. Die Gläubigen in Laodicaea schrieben mir (Petrus), dass dort ein Fluss سيحون durch Überschwemmungen Unheil stifte. Darauf schickte ich Johannes dorthin (180a). Johannes findet auf der Strasse eine Schafherde; er schickt ein Schaf mit einer Botschaft an den Fluss, der Fluss tritt in sein Bett zurück. In Folge dessen nahmen viele das Christenthum an. Johannes ging nach Ephesus, ich nach Jerusalem. Da befahl Petrus mir (Clemens) und meinen Brüdern ihm voraus nach Rom zu gehen, was wir thaten. Petrus fuhr von der Küste bei Jafa nach Cypern (180b). Als ich (Petrus) nach Rom kam, setzte ich mich nieder auf einem Schmutzhaufen مزبلة vor einem Hause; der Besitzer des Hauses befahl seiner Tochter mir Hände und Füsse zu waschen (181a). Sie litt am Aussatz: ich heilte sie davon (180b). Das Mädchen, ihr Vater und ihre Familie wurden Christen und von mir getauft. In dem Hause des Mannes — er hiess أوصيفوس — baute ich eine Kirche.

Paulus kam mir nach aus Athen, und Timotheus und أحيقار und حارث, und Clemens und sein Bruder, meine Schüler, und predigten in Rom (Bl. 182a). Auch Simon Magus الساحر سمعان kam nach Rom. Petrus schickt die Apostel auf Missionsreisen aus, so den Philippus nach Carthagena (Bl. 182b). Begegnung mit einem bösen Geist. Ich (Petrus) und Paulus gingen auch in die Stadt des Philippus, begleitet von Timotheus تلميذ بولس, dem Schüler des Paulus. Dann kam auch Simon Magus dahin (Bl. 183b). Paulus ging nach der Stadt حتى الجزيرة مدينة الفيلسوف الذي حسدوه من حتى الاصل بولس عالم كان ذلك خارج مدينة وذاك. Von dort kam er zu mir nach Carthagena zurück. Paulus erzählte mir die Geschichte von der Bekehrung der Stadt الجزيرة (Bl. 183b—187a). Erfreut über alle diese Wunder wünschte auch ich (Petrus) die Stadt zu sehen. Zwei Engel führten mich vom Hafen von Carthagena durch die Luft und zeigten mir die Stadt (Bl. 187b), hier الجزيرة genannt; die Engel setzten mich nieder vor dem Thor. Die Bewohner klagten mir, dass sie keine Ölbäume hätten. Darauf verleiht ihnen auf Petri Gebet Gott Ölbäume زيتون. Eine Wolke führte mich nach Carthagena zurück (Bl. 188a). Dann ging ich mit den Meinigen nach der Stadt مدينة und von dort nach Rom. Simon Magus macht in Rom Opposition (Bl. 188a). Er tödtet einen Stier durch ein Wort, Petrus macht ihn wieder lebendig u. s. w. Simon erhebt sich hoch auf in die Luft (Bl. 188b). Auf Petri Gebet stürzt er herunter und bricht sich die Knochen (Bl. 189a). Darauf nahmen

viele Menschen das Christenthum an. Petrus befahl mir (Clemens) alles aufzuschreiben und alles wohl zu verwahren. Die Urkunden wurden versiegelt. Und Petrus sprach: »Und jeder, der meiner Bestimmung zuwider handelt, sei verflucht u. s. w. (Bl. 189ᵇ): und wer an dem Inhalt dieser Bücher zweifelt, sei verflucht. Es waren acht Bücher. Ich, Clemens, habe sie zu Rom in einer Höhle, genannt [illegible] Höhle des Lebens, aufbewahrt (Bl. 190ᵃ).« Die erzählende Person wechselt in diesem Capitel häufig: bald ist es Clemens, bald Petrus. Die Fabel des Clemens ist dieselbe wie in den Clementinischen Recognitionen.

Das 90. Capitel [illegible] Bl. 190ᵃ beginnt in folgender Weise: Das erste von den acht Büchern handelt von der Genealogie der Maria, vom Ende der Welt und von Jerusalem. Petrus erzählte mir auch von seinen Schülern in der grössten Gottesstadt (Rom?), die stets Gottes Gnade und den heiligen Geist haben wird. Dann folgt eine lange Rede, die Petrus an Clemens ([illegible]) richtet, über alle Fragen des christlichen Lebens und der Lehre, Lehren und Verhaltungsmaassregeln der verschiedensten Art bis in die kleinsten Details (Bl. 190ᵇ—197ᵇ). Folgende Nachschrift des Schreibers auf Bl. 198ᵃ:

[illegible]

Danach ist diese Hds. geschrieben von Mâr Basilius, d. i. *Maphriân Behnâm* (Bl. 1—160ᵃ) und vollendet (Bl. 160ᵇ—198ᵃ) durch den Mönch *Mas'ûd* A. Gr. 1964 im *Tammûz* = 1653 n. Chr. Juli in dem Kloster (?) des Rabban Ephraem in den Tagen des Patriarchen Ignatius Jesu. Der Name Basilius, d. i. *Maphriân Behnâm*, steht auf einer Rasur (ausgenommen die Zeichen [illegible]).

Auf Bl. 198ᵇ folgende Notiz von der Hand des *Mas'ûd*: [illegible] (?) [illegible]. »Nachdem dies Buch von Clemens geschrieben war in der Klause des *Mâr Behnâm* und vollendet war und (?) in der Klause des *Mâr Barṣaumâ* durch die Hand des sündigen *Mas'ûd*.« Ferner zwei Notizen von späteren Händen:

[illegible] (?) [illegible]

»Im Jahr 1071 d. Fl. (1660/1661 n. Chr.) kostete 1 *Kêl* Weizen [illegible] 1½ [illegible], 1 *Roṭl* Mehl 1 [illegible], 1 Unze (Okka) Brot 1 [illegible], 1 Unze Stroh 1 [illegible], 1 Unze Kohlen 3 [illegible], 1 Unze Rosinen 6 [illegible], 1 Unze Honig 8 [illegible], 1 [illegible] Salz 12 [illegible], 1 *Kêl* Gerste ¼ [illegible].«

Zweite Notiz: [illegible]. »In diesem Jahr 1071 d. Fl. im Monat *Nisân* (April) kostete 1 *Kêl* Weizen 8 [illegible], 1 *Roṭl* Mehl 1 [illegible] und 1 [illegible].«

Nicht beschrieben sind die Seiten 4ᵇ. 5ᵃ, Bl. 110. 111. 128. 146; beschädigt sind Bl. 23ᵃ. 49 (obere Hälfte abgerissen). 106. 139. 140. 174: eine Lücke zwischen Bl. 148 und 149. Beide

Theile der Hds., 106ᵇ—198 (datirt von 1653 n. Chr.) und 1—160ᵃ (nicht wesentlich jünger), sind ziemlich reichlich mit Adaptationspunkten versehen.

198 Blätter (20,5 × 15 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

244.

(Sachau 45.)

Sammelband folgenden Inhalts:

I. Bl. 1ᵇ—112ᵇ: [illegible]. Auszug aus dem Buche der Geschichten Aegyptischer Mönche (dem Paradies von Palladius) sammt Commentar von Philoxenos, dem Syrer, Bischof von *Menbiğ*, bestehend aus 235 [illegible] Fragen und Antworten, jene eingeleitet durch [illegible], diese durch [illegible]. Über Palladius, Bischof von Helenopolis, s. Alzog, Grundriss der Patrologie, 4. Auflage S. 305: über Philoxenos von *Mabbôgh* s. W. Wright, Syriac Literature S. 72.

Die ersten 16 Fragen und Antworten aus dem ersten Buch Bl. 1ᵇ. Die Fragen 17—30 aus dem zweiten Buch 18ᵇ. Die Fragen 31—38 aus dem dritten Buch 25ᵃ. Die Fragen 39—235 aus dem vierten Buch 29ᵇ—112ᵇ. Anfang: [illegible]

[illegible] (Bl. 2ᵃ) [illegible]

[illegible]

[illegible] (Bl. 2ᵇ) [illegible]

»Zu Ende ist der Auszug aus der Übersetzung des Paradieses sammt Commentar. Am Ende des Buches (war geschrieben), dass es excerpirt ist aus einer sehr schlechten Hds., übersetzt aus dem Syrischen in das Arabische von Jemand, der in der Kenntniss der Arabischen Sprache nicht ganz fest war.«

Vielleicht ist dies ein Auszug aus den und identisch mit dem von Wright III, S. 1080 unter Nr. 932 beschriebenen Werke. Nach Wright's Vermuthung (das. III, S. 1078) wäre Ananjesu der Verfasser, nicht — wie hier angegeben — Philoxenos.

2. Bl. 113a—120b: »Gedicht von Jacob von Serûgh über das Ende der Welt und über das jüngste Gericht.« Anfang:

Der Anfang dieses Gedichtes stimmt nicht überein mit dem Anfange irgend eines der zehn Gedichte Lee 144, s. Assemani I, S. 314 nr. 56.

3. Bl. 120b—137a: . Eine Schrift, angeblich von Gregorius und Basilius, bestehend aus Fragen und Antworten. Basilius ist meistens der Fragende, Gregorius der Antwortende. Es ist eine populäre Anweisung in Bibelkunde, christlicher Lehre und Legende, Leben und Kirchenzucht. Anfang:

Auf Bl. 18b am Schluss des Auszuges aus Buch 1 folgende Notiz:

Danach haben in dem Exemplar, aus dem diese Bearbeitung geflossen, zu Anfang 40 Fragen gefehlt. Auf Bl. 29b am Ende der Auszüge aus Buch 3 folgende Notiz:

»Zu Ende ist der Auszug aus dem 3. Buch. Ein Theil ist von Hieronymus, der die Fragen verfasst, und ein Theil von Palladius; er hat nämlich geschrieben zur Zeit Theodosius' des Grossen und Palladius zur Zeit seines Sohnes Arcadius.« Vergl. hiermit Assemani III, 49. Die Auszüge aus Buch 4 beginnen Bl. 29b mit folgender Notiz:

Schlussnotiz auf Bl. 112b:

Dieselbe Schrift in 120 Fragen und Antworten siehe in Nr. 256 (S. 19*B*).

Die Unterschrift Bl. 137[a] ist nicht mehr ganz sichtbar, da ein Späterer folgende Doxologie darüber geschrieben hat:

Von der Unterschrift ist noch sichtbar:

4. Bl. 137[b]—150[b]: Geschichte des Mönches Archelides. Ein angesehener Mann in Rom Namens Johannes erhält nach langer kinderloser Ehe von Gott ein Kind geschenkt, das er Archelides nennt. Nach des Johannes Tod lässt seine Wittwe den Knaben durch einen Theophilus unterrichten. Später reist Archelides nach Athen, um seine Studien fortzusetzen. Da sieht er am Strande die Leiche eines Ertrunkenen und wird davon gewaltig erschüttert. Er verabschiedet seine Diener, sagt ihnen, sie sollen nicht zu seiner Mutter zurückkehren, und begiebt sich auf die Wandersehaft, um sich ganz Gott zu widmen. So gelangt er zu einem

Ferner Bl. 127[b]:

(Bl. 128[a])

(Bl. 128[b])

Kloster in Palaestina, genannt Romanos ܕܒܝܬ ܪܘܡܐܢܘܣ. Er tritt in das Kloster ein und setzt den Abt Romanos sowie die Mönche durch seine Frömmigkeit und Gelehrsamkeit in Erstaunen. Mittlerweile lässt ihn seine Mutter suchen und geräth, da er nicht gefunden wird, in grosse Betrübniss. Sie gründet eine Herberge an der Strasse und beherbergt die Reisenden 12 Jahre lang. Da kommen Kaufleute aus Palaestina in diese Herberge; zufällig sehen sie dort einen Wahnsinnigen (Epileptischen) und machen die Bemerkung, dass der grosse Heilige Archelides in ihrem Vaterlande im Stande sein würde ihn zu heilen. Ihre Unterhaltung über den Heiligen wird von seiner Mutter überhört: sie denkt, es sei ihr Sohn, lässt sich von ihnen seinen Wohnort mittheilen und beschliesst ihn aufzusuchen. Sie wird ܡܣܟܢܝܬܐ genannt (B. 144ᵃ. 145ᵃ). Sie übergiebt ihr Vermögen dem Patriarchen zu wohlthätigem Zweck und reist ab nach Palaestina. Als der Pförtner dem Archelides die Ankunft seiner Mutter meldet, geräth er in Verzweiflung, da er bei dem Eintritt in das Kloster das Gelübde gethan es nie wieder zu verlassen und nie das Gesicht eines Weibes zu sehen. Er will seine Mutter nicht sehen, sie aber besteht darauf. Darauf sagt er dem Pförtner, er soll sie einlassen: vorher aber will er beten. Als der Pförtner seine Mutter zu ihm hereinführt, findet sie ihn todt auf der Erde liegen. Klage der Mutter, des Pförtners. Die Mutter stirbt. Streit der Mönche, ob sie Mutter und Sohn zusammen beerdigen sollen. Da erschallt eine Stimme aus der Leiche des Heiligen, welche verordnet, dass sie zusammen in demselben Sarge beigesetzt werden sollen. Die Dienstboten der verstorbenen Frau bringen die Kunde von dem Heiligen und seiner Mutter nach Rom. Schlussnotiz:

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܪܟܠܝܕܝܣ ܨܠܘܬܗ
ܬܗܘܐ ܥܡܢ ܐܡܝܢ ܘܥܠ ܕܩܪܐ ܘܕܫܡܥܝܢ.

Siehe die Syrische Version dieser Legende des ܐܪܟܠܝܕܝܣ bei Wright S. 1119.

5. Bl. 151ᵃ—157ᵃ: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܘܡ ܕܗܒܐ ܥܠ ܥܣܪ ܒܬܘܠܢ. Rede des Johannes Chrysostomus über die zehn Jungfrauen. Anfang:
ܠܐ ܐܟܡܐ ܕܐܡܪܬ ܥܠ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܝܟܢܐ. ܥܠ
ܗܘܐ ܕܐܢܫܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܙܐ ܠܢ ܠܢܫܐ. ܥܠ
ܐܝܟܢܐ ܕܒܬܘܠܐ ܘܡܢܗܘܢ ܥܠ ܗܝܕܐ ܕܢܝܫܐ ܥܠ
ܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܕܢܝܫܐ ܘܡܬܚܙܝܐ. ܘܫܡܫܬܐ ܗܘܐ ܕܐܝܟܢܐ
ܘܐܢܘܬܗ. ܘܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܕܢܫܐ ܕܐܝܟܢܐ.

Schlussnotiz Bl. 156ᵇ:
ܫܠܡܬ ܕܝܠܗ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܘܥܠ ܡܠܟܐ
ܕܒܬܘܠܬܐ ܘܥܠ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܫܠܡܬ ܡܢ ܠܒܢܬܐ ܐܢܬܬܐ ܘܡܢ ܕܐܢܫܐ ܥܠ. ܘܫܡܥܝܢ
ܟܬܒ ܬܐܘܡܐ ܒܪ ܐܠܝܐ ܫܢܬ ܒ̈ܝܘ

Danach hat ein Thomas, Sohn des Elias, diesen Theil der Hds. geschrieben A. Gr. 2016 = 1705 n. Chr. Auf Bl. 157ᵃ oben von demselben Schreiber vier siebensilbige Syrische Verse:

ܐܠܗܐ ܠܟ ܬܘܕܝܬܐ ܘܫܢ̈ܝܐ

6. Bl. 157ᵃ—159ᵇ: ܐܘܚܕܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ. Gebet des Philoxenus (von *Mabbôgh*). Anfang:
ܡܫܝܚܐ ܠܟ ܠܐ ܐܠܗܐ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܠܟ ܠܐ ܐܠܗܐ.
ܡܫܝܚܐ ܠܟ ܠܐ ܠܟ. ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܒ.

Vergl. Nr. 146 Bl. 114ᵃ ff. und Nr. 239 Bl. 104ᵃ. Am Ende Bl. 159ᵇ scheint etwas zu fehlen. Die letzten Zeilen:
ܘܐܢܬ ܕܡܠܟܐ ܥܠ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܟܠ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܠܐ ܡܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܩܕܫܐ ܕܐܒܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܥܠ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܪܘܚܐ ܘܕܩܕܝܫܐ
ܘܐܦ ܐܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܝܢ. ܕܠܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܒܐ ܕܩܕܝܫܐ ———

Auf dem linksseitigen Bindeblatt eine nicht vollendete Notiz über eine Theuerung von späterer Hand:

قد صار فى عدى السنه غلا كثير والقوعه(?) مدت شبر ضرب الرصاص كثير والوزنة لحطه (لحنطه)

Die Hds. scheint von drei Schreibern geschrieben zu sein: 1. Bl. 1—112, der älteste Theil; 2. 113—156; 3. 157—159. Das Datum auf 156[b] unten (A. Gr. 2016 = 1705 n. Chr.) bezieht sich auf den dritten Theil. Alle drei Theile dürften dem Alter nach nicht weit von einander abstehen.

159 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

245.

(Sachau 43.)

Sammlung von Legenden: حدات الصور.

Legende von Mâr *Mattâ*, vom Bauern-See in Italien, von einer Wunderthat des h. Basilius; vom Kaiser Zeno, seiner Frau *Šems-elmunîr* und ihrer Tochter Hilaria; vom h. *Behnâm* und seiner Schwester *Sâra*, den 40 Märtyrern von Sebaste, von dem Könige Romanus(?), seiner Frau und seinen Kindern, der Mart *Šammûnî* und ihren Kindern, von der Königstochter *Nâsîmôs*, vom Propheten Jonas. Ferner eine dogmatisch-kirchengeschichtliche Schrift über die monophysitische Kirche, eine Homilie über den Räuber und den Cherub, und ein Gedicht auf die Maria. Der Schreiber hat keine Kenntniss der Arabischen Grammatik. Die Sprache ist das Neuarabische der Syrischen Christen.

1. Bl. 1[b] Legende des h. Mâr *Mattâ* aus *Abgeršaṭ*, der gestorben am 10. Ilul im ... d. i. *Ǧebel-Elmaḳbûl* (جبل المقلوب?), benannt Berg der Sieben Tausend; d. h. unter der Führung der Heiligen nach einander haben sich dort (auf dem Berge) 7000 Schüler zusammengefunden u. s. w. (Wortwitz auf den Namen des Gebirges ...). Diese Legende von dem Gründer des Matthaeus-Klosters bei Mosul ist dieselbe, die Syrisch in Nr. 178 (S. 83) nr. 1 vorhanden ist. Anfang:

... .

2. Bl. 19[b] Geschichte einer wunderbaren Begebenheit, die sich ereignet hat zur Zeit des Mâr Simeon, betreffend Herzenshärtigkeit und Unbarmherzigkeit: ... .

In Italien giebt es einen See, genannt der See des Bauern. Es lebte dort einmal ein Bauer, der sehr geizig und hartherzig war und jeden Bittenden fortjagte. Während er einmal auf dem Felde arbeitete, bat ein Armer, ein verkleideter Engel, im Hause des Bauern um eine Gabe; die Schwiegertochter des Bauern gab ihm etwas, rieth ihm aber sich zu entfernen, bevor der Bauer, ihr Schwiegervater, komme. Der Bettler sagt zu ihr, wenn in der Nacht im Hause eine Quelle ausbrechen werde, dann solle sie mit einem ihrer Kinder auf einen Berg fliehen, denn Gott habe den Bauer verurtheilt. Als der Bauer in der dritten Nachtstunde mit den Seinigen am Tische sass, fing das Wasser an aus dem Boden zu quellen, die Schwiegertochter floh auf den Berg, der Bauer mit allem Seinigen ertrank. Die geflohene Frau hat statt eines Kindes zwei mitgenommen, aber

das eine geht zu Grunde. In dem See, der sich auf der Stelle des Bauernhauses gebildet, sind grosse geschmacklose Fische. Der Lehrer Mâr Simeon verificirt das Wunder, indem er hingeht und sich den Hergang von der geretteten Bäuerin erzählen lässt. Parallele zu Pharao's Ertrinken. Anfang:

ܡܠ ܐܘܗ ܚܠ ܗ ܪܫܐ ܡ ܪܫ ܐܗܠܟܗ ܠ
ܚܫܗ ܚܡܡܗ ܒ ܟܒ ܡܡܡܗ ܚܫܗ ܐܠܠ.
ܠ ܚܠ ܗ ܐܡܒ ܐܗܠܟܗ ܚܠ ܗ ܒܟ ܐܡܚ
ܒ ܐܠ ܚܠ ܒ ܐܠܐ ܐܟܗ ܐܗܠܟܗ ܡ
ܡ ܐܡܡ ܡܠܫ ܚ ܐܠ ܐܡܡ ܡ

3. Bl. 21[b] Geschichte von einer Wunderthat des h. Basilius. Überschrift: ܐܗ ܚ ܐܗ.

Es war einmal ein Schüler des h. Basilius, ein frommer Bauer, über den Gott Prüfungen verhängen wollte wie dereinst über Hiob. Misswachs, Heuschrecken, Krankheiten Jahr für Jahr brachten ihn herunter. Da ging er zu seinem Gevatter (شبين, اشبين Trauzeuge, Hochzeitszeuge) und bat ihn um das Darlehen von 40 Denaren zum Ankauf von Saatkorn. Da der Gevatter ein Pfand verlangte und der Bauer keines zu geben hatte, ging dieser betrübten Herzens zum h. Basilius, ihm seine Noth zu klagen. Der Heilige fordert ihn auf bei ihm zu bleiben. Nach der Messe gehen sie zusammen hinaus auf das freie Feld. Da sehen sie eine Schlange. Der Heilige nimmt sie in die Hand und verwandelt ihren Leib in Gold, Kopf und Augen in Edelsteine. So giebt er sie dem Bauern, der bringt sie zu seinem Gevatter und dieser leiht ihm das gewünschte Geld. Der Gevatter und seine Frau sind sehr glücklich über das Pfand und zeigen es ihren Freunden, wenn sie Gesellschaft haben. Nun aber segnet Gott die Ernte des Bauern: gleich durch die erste Ernte erzielt der Bauer so viel Geld, dass er seine Schuld bezahlen kann. Er bringt also die 40 Denare dem Gevatter zurück und bittet um sein Pfand, der aber und seine Frau wollen es nicht hergeben und bitten ihn sein Geld zu behalten. In seiner Bedrängniss geht er wieder zum h. Basilius. Dieser sagt ihm sich ruhig zu verhalten, nach Ablauf eines Jahres werde die goldene Schlange wieder zu einer wirklichen werden. Und richtig! Als eines Tages die Gevatterin ihren Schatz aus der Truhe nehmen will, findet sie eine wirkliche Schlange, die sie anzischt. Der Gevatter läuft zum Bauern und bittet ihn die Schlange wegzunehmen, er brauche ihm auch das Geld nicht wiederzugeben. Der Bauer geht hin, nimmt die Schlange und bringt sie dem h. Basilius, der einen Segen über sie ausspricht. Von der Zeit an lebte sie in der Ortschaft unbelästigt unter den Menschen bis an ihr Ende. Anfang:

ܡܠ ܐܘܗ ܚܠ ܐܡܠ ܚ ܠ ܡ ܠ ܚܒ
ܚܡܚܡ. ܚܠ ܚܟ ܡܡ ܡ ܐ ܐ
ܚܠ ܒ ܚܒ ܚ ܗ ܡ ܡ ܡ
ܐ ܐ ܐ

4. Bl. 26[b] Geschichte von dem gläubigen König Zeno, seiner Frau *Šems-elmunîr* und ihrer Tochter Hilaria: ܡ ܚ ܚ ܡ ܐ
ܚ ܡ ܚ ܚ ܐ. Anfang:
ܚ ܚ ܚ ܚ. ܚ ܚ ܚ ܚ
ܚ ܚ ܚ ܚ ܚ ܚ ܚ ܚ ܚ
ܚ ܚ ܚ ܚ.

Dieselbe Legende wie Nr. 110 (S. 7) nr. 10; siehe daselbst die Inhaltsangabe.

5. Bl. 46[a] Titel: ܡ ܚ ܐ ܚ ܚ ܐ ܚ ܚ ܐ. Abhandlung über den Glauben der Syrer, d. i. der Jakobiten. Eine historische und dogmatische Darstellung des Jakobitischen Christenthums, Rechtfertigung desselben gegenüber den Lehren der anderen christlichen Genossenschaften wie Nestorianer, Armenier, Melkiten, Maroniten, Franken (die römisch-katholische Kirche), an vielen Stellen polemisch, namentlich

gegen die Maroniten ܡܪܘܢܝܐ. Darin mancherlei über kirchliche Sitten und Gebräuche, sowie auch Legendarisches. Der Verfasser ist nicht genannt; vermuthlich war es ein in Syrien lebender Jakobitischer Geistlicher. Bl. 56[b] werden die Klöster Mâr Mûsâ und Mâr Elias als noch bestehend erwähnt, und über den Libanon ist der Verfasser gut unterrichtet. Eine für die Kenntniss des orientalischen Christenthums und seiner Überlieferung sehr lehrreiche Schrift. Anfang:

ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܝܗ ܐܚܕ ܐܢܫ ܐܪܝܬܐ ܕܢܫܬܒܚ ܠܗ ܠܡܪܝܐ ܒܟܠ ܥܕܢ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܘܒܟܠ ܫܥܬܐ ܘܒܟܠ ܝܘܡ ܘܒܟܠ ܠܝܠܝܐ ܘܒܟܠ ܫܒܬܐ ܘܒܟܠ ܚܕ ܒܫܒܐ ܘܒܟܠ ܝܪܚܐ ܘܒܟܠ ܫܢܐ ܘܒܟܠ ܫܢܝ ܥܠܡܐ ܐܡܝܢ

Schlussnotiz Bl. 94[b]:

ܫܠܡ ܗܢ ܡܐܡܪܐ ܕܐܬܬܒܪ ܠܡܐ ܠܚܒܝܒ ܐܢܫ ܐܪܝܬܐ ܕܠܒܢܢ. ܐܠܐ ܠܡܐ ܠܚܒܝܒ ܐܢܫ ܐܪܝܬܐ ܕܠܒܢܢ. ܐܠܐ ܠܡܐ ܠܚܒܝܒ ܐܢܫ ܐܪܝܬܐ ܕܠܒܢܢ.

»Hiermit ist diese Rede vollendet, die geschrieben ist zu Liebe den Bewohnern des Libanon«.

Inhaltsskizze: Aufzählung derjenigen, die am jüngsten Gericht sich vor Gott über irgend jemand oder irgend etwas beschweren, beklagen werden: Adam über den Satan, Abel über Kain u. s. w., Jacob über Esau, Moses über den Unglauben der Israeliten. In diesem Zusammenhang werden alle Grössen der Bibel aufgezählt bis zu den Kindern, die in Bethlehem gemordet, Joseph und Maria (Bl. 47[b]). Dogmatische Notiz über die Geburt, ob Maria die Mutter der Gottheit u. s. w., und über die zwei Naturen ܟܝܢܐ (arabisirt aus ܟܝܢ). Dann (48[a]) wird fortgefahren mit der Aufzählung derjenigen, die sich vor Gott beklagen, Petrus und Paulus über Nero, den König der Franken ܢܝܪܘܢ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܓܝ, Šammûnî, Susanna u. s. w., die verschiedenen Märtyrer: Georg, Sergius und Bacchus, Theodorus, Behnâm, Cyriacus, ܟܝܪܩܘܣ ܘܒܢܝܢ, die 40 Märtyrer von Sebaste = ܣܒܝܣ *Sivâs*, die unter Diocletian (ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܓܪܝܦ ܕܐܬܝ ܠܥܠܡܐ) 48[a]. Lob über die christlichen Kaiser (48[b]), Constantin und seine Mutter Helene aus Edessa (eingeschaltet Notiz über Julian den Ungläubigen): Constantin als Einberufer des Concils von Nicaea (Concil der 318). Arius der Alexandriner verflucht (49[a]): über den Begriff der ὑπόστασις, wie die Syrer, Kopten und Abessinier ihn annehmen; Polemik gegen Leo den Heuchler. Lob über Theodosius. Marcian ܡܪܩܝܢ: der erstere hat im Libanon die Kirche der Herrin (Maria), genannt ܩܘܩܝ, gebaut (49[b]). Verdammung des Macedonius auf dem zweiten Concil (381 zu Constantinopel): Lehre vom Heiligen Geist, Lehre der Maroniten ܡܪܘܢܝܐ (49[b]). Seitenhieb auf die Kirche der Franken (50[a]): ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܐܪܡܝܐ ܕܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬ ܦܪܢܓܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܗܘ ܐܪܡܝܐ ܕܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬ ܦܪܢܓܝ, dass die Maroniten die Syrer schmähen, dass aber ihr ganzer geistiger Besitz von den Syrern herstammt; Polemik dagegen, dass der Patriarch der Maroniten eine mit Gold und Seide geschmückte Krone trägt, eine unberechtigte Nachahmung von Moses (50[a b]). Über Theodosius Minor, den Einberufer des dritten Concils (50[b]). Lob über die Väter der Römer, Franken, Griechen, Syrer und Kopten: Clemens, Dionysius, Basilius, Gregorius (der den Nestorius vertrieben), Chrysostomus; dieser fragt ein Marienbild, ob sie die ܡܠܟܬܐ ܕܐܠܗܐ sei, worauf das Bild erwidert: Heil deinem Goldmunde, der so geredet (51[a]). Über Ephraem, Jacob von Serûgh, Jacob von Edessa, Jacob, der 32 Jahre in einer Capelle eingeschlossen war. Jacob von Nisibis, Jacob Baradaeus ܝܥܩܘܒ ܒܪܕܥܝ, Dioscorus, die sechs Väter, deren Namen aus dem Verzeichniss der Chalcedonensischen Bischöfe ausgemerzt wurden (51[b]), den Beduinenkönig ܐܪܬܐ.

der den Jacobus Baradaeus von Constantinopel nach Edessa führte. Die Edessener klagen über ihren eben verstorbenen Bischof Simeon Edessenus: Jacob erweckt ihn durch sein Gebet wieder zum Leben. Ursprung des Namens Baradaeus (52b). Über die Thätigkeit des Jacobus Baradaeus, seine Reisen in Syrien, Aegypten, Nubien, Abessinien (53a): er verschied in der Wüste Skete in einem Kloster, in dem Johannes der Täufer begraben war: er war dorthin gekommen von *Ḥimṣ*, wo das Haar der Maria, die Christi Füsse gesalbt und mit ihrem Haar abgetrocknet, begraben ist. Die Melkiten hegen Feindschaft gegen Jacobus Baradaeus wegen seiner Reise nach Abessinien (53a). Von Justinian, Theodora und Jacobus Baradaeus, wie dieser, einem Melkitischen Concurrenten vorauseilend, über *Sawâkin* nach Abessinien eilt und dort aufgenommen wird, während der später ankommende Melkit getödtet wird, und dass seitdem Abessinien dem Glauben des Jacobus Baradaeus treu geblieben (54b 3). Ferner von dem Patriarchen Severus, vertrieben von den Melkiten nach Aegypten, gestorben im ... in der Wüste Alexandrien (54b). Wunder bei dem Eintritt des Severus in die Kirche der Herrin (Maria), genannt die hängende: ..., wie Severus die Messe zu Ende celebrirte an Stelle des Geistlichen, der sie angefangen, obwohl er nicht Koptisch konnte. Durch ihn mehrte sich die Liebe zwischen Kopten und Syrern bis zur Zeit des Antiochenischen Patriarchen ... (55b). Da entstand eine Differenz über die Zusammensetzung der Hostie, ob Salz und Öl dazu verwendet werden solle (55b). Adam hatte von Gott drei Gaben: die Herrschaft, das Priesterthum und das Prophetenthum. Die Herrschaft ist bei den Abessiniern, das Priesterthum bei den Kopten (56a): ...

Das Prophetenthum ist noch bei den Syrern. Als Beispiele für Jakobitische Kirchen, welche Beweise zeigen (Wunder wirken?) ..., werden angeführt das Kloster des Mâr Mûsâ und dasjenige des Mâr Elias (56b 3). Wider diejenigen, welche behaupten ... Lehrbegriff der Monophysitischen Kirche und Begründung (56b ff.). Von dem vierten Concil, von dem Vater ..., Abt in der Wüste Skete, und was der oberste der Dämonen Satanail zu ihm gesprochen (57b): dieser freut sich Streit unter die Christen geworfen zu haben. Marcian, der Gemahl der Schwester des Theodosius Junior, wird Kaiser (58b): er schickt einen Statthalter *Sâbâ*, von den Melkiten genannt ... (58b l. Z. und 59b 16), nach Jerusalem, damit er dort unschuldiges Blut vergiesse (59a): ... *Sâbâ* versammelt die Geistlichen in der Auferstehungskirche und lässt den ältesten der Diakone, *Šidjâḳ* ..., das Edict vorlesen: die Versammelten verwerfen die vom Kaiser formulirte Glaubensnorm (59b). *Sâbâ* lässt den Diakon *Šidjâḳ* vor der Thür der Grabeskirche ermorden (59b) und leitet eine Verfolgung der Jakobiten ein; Mord und Schändung. Aber damit nicht zufrieden (60a) ..., daher der Hass gegen das vierte Concil, »das märtyrermordende«, und die Feindschaft zwischen den Melkiten und den anderen Kirchen. Bezugnahme auf die Muhammedaner ... (60a 11). Warum man das Kreuzes-

zeichen nicht mit zwei, sondern mit einem Finger beschreiben soll (60[a] 14 ff.). Dass die Melkiten, Maroniten, Franken und Armenier das Kreuzeszeichen mit zwei Fingern machen, dagegen über den Täufling das Kreuzeszeichen mit μιᾷ φωνῇ mit einem Finger machen (61[a]). Gegen die, welche die Jungfrau Maria die Gottesgebärerin nennen und dann von zwei Naturen reden (61[a] 16. 17 ff.). Werden citirt Ephraem, Jacob von Edessa als Stützen der Jakobitischen Lehre, die seitdem dieselbe geblieben (62[a] 2. 3): الله الكلمة. واحد هو المسيح الكلمة الله واحد. Von dem Teufel, dass er flieht bei Erwähnung des Kreuzes (62[b]). Die 300 (?), Silvester, Ephraem, Simeon Stylites werden sich am jüngsten Gericht über das vierte Concil beklagen, das gehalten wurde von ثيودوسيوس, dem Vetter des Nestorius und von Theodorus, dem Schwestersohn des Nestorius. Die Maroniten singen einen Psalm von diesem Theodor, der beginnt:

[1]اعترفوا لاسمه واسبحوه

während sie den richtigen Psalm:

اعترفوا للرب بالقيثارة رنموا له بالعشر الأوتار

abgeschafft hätten (63[a]). Darüber, dass alles المسيح الله واحد begonnen werden soll (63[b]). Gegen die Maronitische Art der Messe, unter Berufung auf einen Patriarchen كيرياقوس (Cyriacus?): ابحا كيرياقوس بالقيثارة رنموا له بالعشر الأوتار. Von der einen Natur, der einen Person, dem einen Willen. Die Maroniten sprechen bei der Messe: واحد هو المسيح الله واحد هو المسيح الله واحد هو المسيح الله. Aufforderung umzukehren, damit nicht Georg, der Patriarch der Völker, sich am Gerichtstage über sie beschwere (64[a]). Dogmatische Ausführung des Begriffes der ἕνωσις الاتحاد (64[b]) unter Bezugnahme auf Arius, Maro, Leo, Nestorius, ثيودوسيوس und Theodor (65[a]). Wider die Dyophysiten (65[b]). Erläuterung der ἕνωσις durch Vergleiche (66[a]). Von der einen ἐνέργεια فعل (66[b]). Vom Christus-Begriff, von Christi Leiden und Kreuzigung. Jakobitisches Glaubensbekenntniss (69[a]). Wer anderes glaubt, sei verflucht. Von der Trinität oder Dreiheit, nicht Vierheit التثليث (70[a]), gegen Melkiten, Maroniten, Nestorianer, Dyophysiten, Dyotheleten (71[a]). Über das Wesen des Gekreuzigten (71[b]). Ein Brief der Juden an Kaiser Marcianus (72[a]). Von *Barṣaumâ* dem Grossen, der in Jerusalem für die verfolgten Jakobiten eintrat (72[b]). Fortsetzung der Behandlung des Trinitäts-Begriffes (72[b]). Über den Begriff des Sitzens (zur rechten Hand Gottes 75[a]). Citirt Euagrius, Centurien (75[b]). Von dem Wesen der Gottheit الطبيعة الالهية (76[b] l. Z.). Was ausser Melkiten, Maroniten, Nestorianern und Jakobiten die Juden und Muslims von Christus sagen (78[b]), sammt Widerlegung. Citirt ein Griechisches (?) Buch الاعتراف (79[a]): معترفين بالروح القدس انه من الآب هو ومن الكلمة الابن هو ومن الاثنين معا هو. انه ارسل الروح القدس بنزول الله معمودية يوحنا. Darüber, dass der heilige Geist in Gestalt einer Taube auf Christus herabkam (79[b]), dass in der Gottheit drei Personen sind und nicht vier (80[a]). Citat von Jacob von Serûgh, Syrisch (81[a]). Zur Zeit der Herrschaft des Christenthums sind 42 Glaubensformeln erschienen (81[a]). die einzig wahre die der Jakobiten. Syrischer Text (81[b]) mit Arabischer Übersetzung (82[b]). Über das Fest der Verkündigung عيد البشارة (83[a]), Fest der Geburt (83[b]), von der Taufe (84[a]). Citirt Gregorius Theologus, der den Nestorius verjagte und nach ihm Patriarch von Constantinopel wurde, in einer Rede, in der er Arius und Nestorius verfluchte (86[b]). Wer

[1] Edirt von mir in Theodori Mopsuesteni fragmenta Syriaca, Lipsiae 1869, S. 94—96.

gekreuzigt worden sei, ob Gott oder Mensch. Citirt Chrysostomus, Rede über das Hosiannafest (89a). Die Jakobiten beschreiben das Kreuz mit einem Finger, um anzudeuten, dass Gott einer ist (90a). Warum sie das Kreuz beschreiben von der Linken zur Rechten (90b). Die Maroniten beten auf Syrisch. Die Maroniten waren alle Syrer (92a): ... Dies geschah zur Zeit des Patriarchen Severus (92b). Dann folgt die schon einmal Bl. 54b—55b erzählte Geschichte von dem Eintreten des flüchtigen Severus in die Kirche ... und wie er, ohne Koptisch zu können, doch in dieser Sprache für den Geistlichen der Kirche, *Maṭrân* Michael, die Messe zu Ende gelesen (93a). Durch viele Bibelstellen und mancherlei Vergleiche wird die Monophysitische Lehre bewiesen, diejenige der Gegner ... bekämpft. Die drei ersten Concile werden angenommen, das vierte verworfen. Die Rede wendet sich besonders an die Maroniten, als ob diese für die Jakobitische Kirche gewonnen werden sollten.

6. Bl. 95 Eine Homilie ... für den Kreuzigungs-Freitag über den Räuber (der mit Christus gekreuzigt und in den Himmel gekommen) und den Cherub mit dem Schwerte am Eingange des Paradieses: ... Im Anfang des Textes, der den Eindruck einer Übersetzung eines Syrischen Gedichtes macht, wird Jacob von Serûgh citirt; allerdings ist nicht zu erkennen, ob der ganze Text als von ihm herrührend bezeichnet werden soll, oder ob er nur mit einem Citat von Jacob beginnt. Assemani erwähnt I, 325 als nr. 5 der Sermones X de crucifixione Domini ein Gedicht ... über den Cherub und den Räuber von Jacob von Serûgh, aber der dort gegebene Anfang stimmt mit demjenigen dieser Homilie nicht überein. Anfang:

...

Nachschrift:

...

7. Bl. 108b Legende des h. Behnâm und seiner Schwester Sara: ... Das Martyrium hat stattgefunden den 10. December 663 = 351 n. Chr. (Bl. 135a). Die Legende Syrisch bei Wright S. 1135. Siehe Inhalt derselben bei G. Hoffmann, Auszüge aus Syrischen Acten Persischer Märtyrer S. 17—19. Vergl. in diesem Katalog Nr. 178 (S. 83) nr. 1. Anfang:

ܘܫܠܡ ܐܓܘܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܝܘܠܝܛܝ ܐܡܗ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܐܠܐ ܢܝܫܘ ܕܝܠܗ. ܡܠܟ ܒܝܘܡ ܚܡܫܬܥܣܪ ܕܬܡܘܙ ܐܝܟ ܕܫܢܐ ܚܕ ܒܝܘܡ ܚܡܫܐ ܕܫܒܬܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܒܝܕ ܫܢܬ ܬܫܥܐ ܘܬܪܬܝܢ ܘܩܕܡ ܒܝܬ ܝܘܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘܪܚܐ ܕܩܕܝܫܐ.

Nachschrift Bl. 136[a b].

8. Bl. 136[a] Geschichte der vierzig Märtyrer von Sebaste: ܡܪܬܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܣܒܣܛܝܐ ܘܢܘܚ ܕܘܟܪܢܗܘܢ ܒܐܪܒܥܐ ܒܬܫܥܐ ܒܐܕܪ ܫܢܬ ܣܠܘܩܝܐ ܡܢ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܪܬܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܐܝܟ ܫܢܬ ܒܝܘܡ ܕܐܣܢ. Dies Martyrium fällt auf den 9. März = 13. *Barmahât* (14. *Barmahât* Bl. 147[a]). Ein Tyrann in Sebaste, genannt ܠܝܩܝܢܝܘܣ, verfolgt die Christen. Sein Stellvertreter war ܐܓܪܝܩܘܠܐܘܣ, der Archon ܐܪܟܘܢ, der im Folgenden als der eigentliche Verfolger erscheint[1]. Vierzig Reiter ܦܪܫܐ weigern sich die Götzen anzubeten, werden in's Gefängniss geworfen. Ihre Hauptwortführer sind ܩܘܪܝܢ (Quirinus?) und Candidus. Schliesslich benachrichtigt der Verfolger seinen Vorgesetzten, den Dux ܕܘܩܣ von Caesarea. Dieser erscheint selbst und setzt die Bekehrungsversuche der 40 Soldaten mit gleichem Erfolge fort. Schliesslich werden sie nackt in den See bei Sebaste gestellt zur Zeit, wo es friert. Da gesellt sich ihr bisheriger Kerkermeister zu ihnen, um mit ihnen zu leiden. Der Frost aber tödtet sie nicht. Sie werden aus dem Wasser herausgeholt und ihre Beine mit Steinen gebrochen. So sterben 39 von ihnen und ihre Leichen werden in den Fluss geworfen; den Jüngsten von ihnen, der noch lebt, wollen die Verfolger schonen und lassen ihn liegen; da ladet ihn seine Mutter auf ihre Schultern und schleppt ihn seinen Gefährten nach. Auf ihrer Schulter stirbt er: seine Mutter legt die Leiche zu den übrigen im Fluss. Der Bischof von Sebaste rettet später die Gebeine der Märtyrer aus dem Fluss und sorgt für ihre Aufbewahrung. Anfang:

ܒܠܝ ܦܢ ܡܣܬܡܟܢܘ ܦܢ ܕܝܢ ܐܝܟܘܠܝ ܩܠܐ ܣܒܠ ܫܠܐ ܠܗ ܠܝܩܝܢܝܘܣ

Unterschrift Bl. 148[a].

9. Bl. 148[a] Geschichte des frommen Königs ܪܘܡܢܘܣ (Romanus?), seiner Gemahlin und Kinder: ܡܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܟܢܐ ܘܢܟܦܐ ܕܗܘ ܪܘܡܢܘܣ ܘܐܢܬܬܗ ܘܒܢܘܗܝ ܘܒܢܬܗ ܕܡܛܠ ܬܪܣܘܣ ܕܗܘܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. Der Abbâ Zosimus in Tarsus erzählt, dass zu seiner Zeit ein König Romanus und seine Frau ܐܢܬܬܗ ܐܒܝܣ gelebt hätten, fromme Christen, unterrichtet in der christlichen Überlieferung von Zosimus, demüthig und bis zu dem Grade wohlthätig gegen Geistliche und Arme, dass er nichts mehr in seinem Schatzhaus noch in seinen Scheuern hatte. Da erscheint der Teufel als Kaufmann verkleidet dem Perserkönig und verräth ihm, dass der König von Tarsus absolut mittellos sei (Bl. 150[b]). Der Perserkönig zieht mit seinem Heere aus und belagert Tarsus. Nun beten König und Königin zu Gott um Hülfe: eine Stimme von oben verspricht ihnen Erhörung (Bl. 152[a]). In derselben Nacht wurde das feindliche Heer durch Erdbeben vernichtet. Als sie am nächsten Tage aus der Stadt gehen, finden sie das feindliche Heer vernichtet, den Perserkönig zwar noch am Leben, aber die eine Hälfte seines Körpers ist verdorrt, so dass er sich nicht rühren kann (Bl. 153[a]). Der Perserkönig wird vor Romanus gebracht, dieser übergiebt ihn den Ärzten zur Heilung. Da diese nicht gelingt, betet Romanus zu seinem Gott und der Perserkönig wird gesund. Romanus lässt ihn durch Bischof Zosimus im Christenthum unterrichten und taufen, und schickt ihn mit Ehren und Geschenken in seine Heimath zurück (Bl. 154[a]), wo nun das Christenthum angenommen wird.

[1] Neben diesem wird Bl. 141[b] l. Z. auch noch ein Symmachus als Verfolger genannt.

Darauf wird Romanus krank und eine Stimme verkündet ihm, dass er nach drei Tagen sterben werde. Also geschieht es (Bl. 155[a]). Nach ihm stirbt seine Frau, beide am 10. April. Sie hinterlassen eine Tochter und einen Sohn Namens ܒܘܐܢܣܘܣ. Letzterer wird König (Bl. 155[b]).

Da er über den Verlust seiner Eltern trauert, will ihn seine Umgebung erheitern und führt ihn auf eine Wiese u. s. w. Als er in das Schloss zurückkommt, empfängt ihn seine Schwester in Freuden: ܐܡܪ ܐܚܘܗ ܪܚܡܬܗ ܒܟܠ ܐܠܐܪܬ ܘܐܣܬܡܝܪܬܐ ܦܓܥܬ ܒܗܠܝܢ ܠܐܬܪܘܬܐ. Er schwängert seine Schwester. Als er die Folgen sieht, flieht er in Verkleidung (Bl. 157[a]) zu einem Heiligen, thut Busse und stirbt den 21. *Nisân-Barmûda* (Bl. 157[a]). Die Grossen des Reiches machen, da sie den König nicht finden, seine Schwester zur Königin. Diese gebärt im Geheimen einen Sohn. Sie setzt das Kind aus in einer Kiste auf einen See wie einen zweiten Moses und giebt ihm drei Tafeln mit, eine aus Gold, eine aus Silber und eine aus Bronze: auf letzterer steht eine Inschrift, die seinen Ursprung andeutet (Bl. 158[a]).

Am Ufer des Sees war ein Kloster, in dem das Fest des h. Jacobus Intercisus gefeiert wurde. Ein christlicher Fischer findet die Kiste (Bl. 158[b]) und das Kind, nimmt es an sich und erzieht es. Durch einen Streit mit des Fischers Kindern erfährt er, dass er nicht dessen Kind ist. Er will nun seine Eltern wissen. Der Fischer geht mit ihm zum Abt des Klosters Gregorius (Bl. 159[b]), und dieser erzählt ihm, wie er auf dem See gefunden worden. Der Abt kennt seine Eltern auch nicht, giebt ihm aber die drei Tafeln. Der Abt will ihn zum Mönch machen, aber der Knabe will nicht, will Soldat werden, geht auf die Wanderschaft und kommt nach Tarsus. Es wird zum Kriege ausgerufen, er zieht mit hinaus und zeichnet sich aus. Er wird angesehen im Schlosse seiner Mutter (und Tante), und wird König unter dem Namen ܒܪܣܘܣ ܡܠܟܐ ܐܚܘܗ ܕܐܡܗ (Bl. 161[a]). Eine Hofdame findet in seinem Gemach die bronzene Tafel und giebt der Königin davon Nachricht (Bl. 162[a]); diese lässt sich die Tafeln bringen, erkennt sie und ist sehr erregt. Er kommt zur Königin, diese giebt sich zu erkennen und erzählt ihm von seiner Geburt. Er entflieht auf einem Schiff, das er von einem Fischer ersteht, nach einer fernen Insel (Bl. 162[b]), wo er fastet und betet.

Patriarch von Rom ܪܘܡܢܘ war damals ܐܒܐ ܢܘܢܘܣ: den liess der König fragen, wer sein Nachfolger werden solle, worauf er antwortete: der, den Gott erwählen werde (Bl. 163[b]). Als der Patriarch stirbt, werden Boten durch das Land geschickt, nach einem würdigen Nachfolger zu suchen. Diese kommen zu dem Fischer, der dem Königssohn sein Schiff verkauft hatte. Der Fischer fängt einen grossen Fisch und in dem Fisch einen Schlüssel (Bl. 164[a]). Dieser Schlüssel erinnert den Fischer und seine Frau an den König ܒܪܣܘܣ ܐܚܘܗ ܕܐܡܗ. Dieser hatte sich nämlich vor seiner Abfahrt durch den Fischer eine Kette holen lassen, damit seine Füsse gefesselt und verschlossen, und den Schlüssel in's Meer geworfen, zugleich Gott bittend ihm, wenn er ihm Gnade erweisen wolle, als Zeichen dessen jenen Schlüssel aus dem Meere zurückkommen zu lassen. Der Fischer erzählt den Abgesandten des Kaisers von dem König ܒܪܣܘܣ ܐܚܘܗ ܕܐܡܗ (Bl. 165[a]). Sie fahren nun nach jener Insel und finden dort den Büsser-König. Man zeigt ihm den Schlüssel, er sieht darin das erbetene Zeichen der göttlichen Gnade, fällt zu Boden und dankt Gott. Er schliesst mit dem Schlüssel seine Fussfessel auf. Die Abgesandten des Königs ziehen nach Hause und berichten ihrem Herrn. Auf des Königs Veranlassung wird er Patriarch (Bl. 165[a]). Angezogen von dem Rufe seiner wunderbaren

Heilungen geht auch die leidende Königin von Tarsus zu ihm und wird geheilt: zugleich berichtet sie ihm das Geheimniss ihres Lebens. Da erkennt er, dass sie seine Mutter ist (Bl. 166[b]). Wiedererkennung zwischen Mutter und Sohn. Sie geht nicht nach Tarsus zurück, sondern tritt in ein Kloster. Dort stirbt sie und bald nach ihr der Patriarch, ihr Sohn, am 20. *Barmûda* (Bl. 167[b]). Unterschrift Bl. 168[a]:

ܫܠܡܬ ܒܥܘܢ ܐܠܗܐ ܬܫ̈ܥܝܬܐ ܗܕܐ ܡܫܪܢܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ
ܐܘ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܘ.

Anfang:

ܡܛܠ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫܐ ܛܘܒܬܢܐ ܠܡܫܒܚܘ ܐܝܟܐ
ܘܫܡܥܐ ܒܥܝ̈ܢܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܟܠ ܡܢ ܐܬܚܙܝ
ܡܢ ܥܠܬܐ ܠܗ ܐܬܚܙܝܘ

10. Bl. 168[a] Geschichte der Mart *Šammûni* (Mutter der Makkabäer) und ihrer sieben Kinder:

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܬܝ ܫܡܘܢܝ ܘܒܢܝܗ̇
ܫܒܥܐ ܐܚ̈ܐ ܡܩܒܝ̈ܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܣܗܕܘܬܐ ܒ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܟܬܒܬ ܒܝܘܡܝ ܡܠܟܐ ܐܢܛܝܟܘܣ ܘܫ̈

Dieselbe Legende in etwas verschiedener Textgestalt auch in Nr. 110 nr. 5. Anfang:

ܐ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܐܫܬܡܥܘ
ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܡܐ ܕܝ ܠܡܠܟܘܬ ܐܢܛܝ. ܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܗܕܐ ܬܫܥܝܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܫܒܥܐ ܐܚ̈ܐ ܘܐܡܗܘܢ
ܐܬܚܙܝܬ ܡܢ ܢܦܫܗ ܥܠ ܐܬܪܚܡܬ ܡܢ ܡܠܟܐ ܗܘܐ

Am Ende Bl. 186 nennt sich der Schreiber *'Abd-elwâḥid* oder, wenn die Buchstaben als Ziffern gebraucht werden, 70. 2. 4. 1. 30. 6. 1. 8. 4.

11. Bl. 186[b] Legende von der h. Königstochter *Nâsimôs*: ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܢܣܝܡܘܣ ܒܪܬ ܡܠܟܐ.

Dieselbe Legende Syrisch in Nr. 110 nr. 3 und Nr. 74 nr. 10.

12. Bl. 198[a] Geschichte des Propheten Jonas:

ܬܘܒ ܥܠ ܝܘܢܢ ܢܒܝܐ ܟܕ ܐܫܬܕܪ ܠܢܝܢܘܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܢܒܝܐ ܒܪ ܐܡܬܝ ܠܢܝܢܘܐ.

Dieselbe Legende in Nr. 110 nr. 14. Am Schluss von dem Schreiber:

ܫܠܡܬ ܟܬܒܐ ܒܝܕ ܟܬܘܒܐ
ܘܚܛܝܐ ܒܝܕ ܦܫܝܩܘܬܐ.

Und Syrisch:

ܐܒܢܐ ܕܢܚܐ ܡܢܝ ܒܠܒܘܗ ܕܡܝܬ ܘܫ̈

Schlussnotiz des Schreibers Bl. 204[b]:

ܫܠܡܬ ܘܫܠܡ ܗܕܐ ܕܟܬܒ ܕܝܠܝ ܗܘ ܟܬܒ ܐܠܗܝ
ܒܫܢܬ ܐܠܗܐ ܐܠܦ ܒܟ ܡ ܐܠܦܝܢ ܒܐܝܕܝ
ܒܝܕ ܐܠܘܚܕ ܘܒܫܠܡܬ ܐܪܒܥ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܐܡܝܢ
ܒܪ ܐܒܝ ܦܛܪܘܣ[1] ܐܝܕ ܠܐ ܫܡܝܫ ܘܫ̈ ܒ ܐܘܠ
ܝܘܡ ܡܢ ܝܪܚܐ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝܐ ܒ ܫܢܬ ܐܠܦܝܢ
ܘܡܐܐ ܠܗ ܘܫܒܥܐ ܘܫ̈

Danach hat der Schreiber *'Abd-elwâḥid* (ܥܒܕ ܐܒܝ ܦܛܪܘܣ) diese Hds. vollendet den 1. December 2135 = 1823 n. Chr.

13. Bl. 205[a]—206[a] Lobgesang auf die Jungfrau Maria: ܬܘܒ ܡܕܪܫܐ ܠܒܬܘܠܬܐ. Die Rede besteht aus einzelnen Satzgliedern, die alle denselben Reim haben, aber nicht dieselbe Silbenzahl noch ein Metrum, Arabisch سجع. Anfang:

ܐܘܕܝ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܐܡܪ ܫܠܡܐ
ܠܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܐܠܗܐ.

Die Schlusszeilen enthalten das Datum:

ܐܫܬܠܡ ܗܢܐ ܡܕܪܫܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦܝܢ ܘܬܫܥܝܢ ܒܝܪܚܐ
ܒ ܝܘܡ ܒܫܒܐ ܫܠܡܬ ܡܕܪܫܐ

Danach ist dieser Lobgesang geschrieben 2090 = 1779 n. Chr. Der Dichter ist nicht genannt.

Grosse, deutliche, gleichmässige Schrift. In rother Farbe sind diakritische Punkte beigefügt, die das Syrische Alphabet für die Wiedergabe des Arabischen adaptiren sollen, doch nicht consequent. Hier und da rohe Zeichnungen. Auf Bl. 1[a] 15 Kreise, die ein Inhaltsverzeichniss geben. In dem 15. Kreise heisst es ܫܠܡܬ ܒܫܢܬ ܐܠܗܐ ܐܠܦ ܩܦܛ, wo die Ziffer 189 (d. i. 2189) mit dem auf Bl. 204[b] angegebenen Datum der Vollendung der Hds. A. Gr. 2135 im Widerspruch steht.

206 Blätter (22 × 15,50 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

[1] Das Eingeklammerte ist später nachgetragen.

246.

(Sachau 154.)

Jakobitisch und Karschuni.

Sammelband enthaltend ein neutestamentliches Apokryphon (Acta Matthaei et Andreae), Fragment: Legenden (von einem Sonntags-Brief, Zosimus und die Rechabiten, eine Mönchslegende, Fragmente), Sentenzen von Gregorius (nicht vollständig), Gedichte von Ephraem, eine Homilie von Johannes Chrysostomus, eine Allegorie, das Buch der Capitel. Inhalt:

A. Bl. 1—28ª zu Anfang unvollständig. Die Blätter 3—9 sind im oberen Theil, 8. 9 auch unten beschädigt. Ferner sind die Blätter 1—9 nicht in der richtigen Reihenfolge gebunden. Bl. 1 hat seinen richtigen Platz zwischen Bl. 80 und 81. Die übrigen Blätter enthalten Bruchstücke von folgenden fünf Schriften:

1. Geschichte des h. Zosimus von seiner Reise zum Lande der Seligen ܠܒܢܝ ܪܚܒ. d. i. der Rechabiten (s. Jeremias 35). Titel:

ܬܫܥܝܬܐ ܕܒܢܝ ܪܚܒ ܘܐܠܦܐ ܙܘܣܝܡܐ

Titel auf Bl. 2ª, Anfang auf Bl. 2ᵇ. Fortsetzung (aber nicht ohne Lücke) Bl. 14ª—28ª. Anfang:

ܐܝܟ ܕܐܙܕܪܝܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܬܚܘܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܗ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܚܐ ܘܡܬܩܪܝܐ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘܐ ܟܪܝܐ ܠܐܢܫܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ.

Dieselbe Legende in Syrischer Sprache in Nr. 74 nr. 14.

2. Ein Theil der Acta Matthaei et Andreae. Titel auf Bl. 4ᵇ: ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܫܠܝܚܐ. Anfang auf Bl. 7ª. Ferner gehört hierher (nicht ohne Lücke) Bl. 9—13. Den Schluss dieser Acta bildet Bl. 2ª Z. 1—17. Anfang:

— ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘܘ ܡܬܟܢܫܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܟ ܚܕ ܕܢܦܠܓܘܢ

ܠܥܠܡܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܐܠܦܘܣ ܘ ——— ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬ. ܘܗܘ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܗܘܐ ܢܦܩܐ ܠܐܠܗܐ. ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܘܠܡܫܝܚܐ. ܘܗܘܐ ܗܟܢ ܘܐܢܕܪܐܘܣ. ܟܕ ܐܬܡܛܝܐ ܒܐܪܥܐ ܘܗܘܐ ܒܗ ܒܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܫܘܒܚܐ ܒܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ.

Vergl. W. Wright, Apocryphal acts of the apostles, vol. I. Syriac texts S. 102 ff.

3. Fragment der Legende von einem Sonntags-Brief auf Bl. 3 und 6. Das Ende vielleicht in den zerstörten Zeilen 1—6 auf Bl. 5ª.

Es wird aufgefordert diesen Brief ܠܐܓܪܬܐ zu verbreiten und zu lesen, und Gottes Lohn dafür in Aussicht gestellt. Der Brief ist herabgeschickt vom Himmel im Jahre 300 im Reiche des Römer-Königs Nicephorus:

ܘܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܢܩܪܐ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܒܟܠ ܒܝܬ ܒܝܬ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܐܝܠܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܠܡܫܟܚܘ ܠܐܚܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܘܡܫܠܡܝܢ ܗܕܐ ܠܥܠܡܐ ܒܢܝܢܫܐ ܘܥܒܕܝܢ ܐܢܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܠܡܫܝܚܝܐ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܐܦ ܐܠܐ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܢܬܘܢ ܗܘܘ ܠܐܓܪܬܐ ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ ܒܫܡܐ ܗܕܐ ܐܠܗܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܢܩܦܪ ܡܟܐ ܠܫܢܬ. ܗܘܬ ܗܝ ܫܢܬܐ ܐܠܗܐ ܕܐܦ ܫܢܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܟܠ. ܘܫܢܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܠܢܩܦܪܘܣ ܡܠܟܐ.

Auf Bl. 3ᵇ: Der Brief war Griechisch geschrieben und heruntergekommen in einem Dorfe ܩܪܝܬܐ ܒܫܡ ܢܘܚܝܢ ܠܒܢܝ ܪܚܒ. In diesem war gewaltiger Hagel gefallen und mit ihm ein ungeheuerliches Thier erschienen wie ein grosses Pferd mit der Farbe des Löwen, zehn Ellen hoch, das Maul sechs Ellen breit, die Klauen sieben Spannen lang: ܘܡܛܠܗܢܐ ܒܥܠܡܐ ܠܐܓܪܬܐ ܒܗ ܒܝܬ ܐܚܪܢܐ ܒܗ ܩܪܝܬܐ ܒܫܡ ܢܘܚܝܢ ܠܒܢܝ ܪܚܒ. ܘܟܠ ܗܘܐ ܘܗܘܐ ܡܠܟܘܬ. ܘܥܕܡܐ ܗܘ ܡܢ ܠܐ ܐܬܐ ܠܐܠܗܐ ܐܦ ܗܘ ܒܗ ܡܫܝܚܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܡܢܚܢܐ ܠܗ ܡܢ ܐܢܐ ܒܗ ܐܠܐ ܠܗܟܢ ܒܟܠ ܝܘܡ. ܘܐܡܪ ܗܘ ܠܟܠ ܐܢܫ ܘܐܡܪܘ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪܘ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܟܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܟܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܡܥ ܡܢ.

Auf Bl. 6ᵃ Mittheilung aus dem Inhalt des Briefes, dass er nicht mit Menschenfingern, sondern mit Gottes Finger geschrieben sei, und wer etwas anderes behaupte, sei verflucht. Auf Bl. 6ᵇ Aufforderung nach dem Inhalt des Briefes zu handeln, damit »euer Gesicht nicht zu Schanden werde vor dem Thron seiner Grösse« u. s. w. Am Schluss ein Segenswunsch für Leser und Schreiber, der sich auf Bl. 5ᵃ fortsetzt. Vergl. die Sonntagsbriefe in Nr. 110 (S. 7) nr. I, Nr. 73 (S. 131) nr. V, Nr. 179 (S. 221) nr. 4, Nr. 29 (Mss. orient. quart. 803).

4. Sentenzen-Sammlung von dem h. Gregorius. Titel und Anfang auf Bl. 5ᵃ Z. 7 ff., während Bl. 4 den Schluss der Sammlung bilden dürfte. Titel und Anfang:

[illegible]

Zwischen Bl. 5 und 4 ist etwas verloren gegangen. Letzte Sprüche auf Bl. 4ᵇ: [illegible]

5. Fragment einer Mönchslegende Bl. 8.

In Z. 3 ist Alexandrien ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ erwähnt. Dann versammelte das Oberhaupt die ganze Gemeinde in der Kirche, und ihre Zahl war 230. Am Sonntag nach der Spendung der Sacramente und Verlesung des Evangeliums liess er den [illegible] (den verstümmelten?) hereinkommen, herbeigeschleppt von einigen Mönchen (Brüdern), die Hände auf dem Rücken gebunden, bekleidet mit einem rauhen härenen Büsserhemd, das Haupt mit Asche bedeckt. Die Anwesenden waren erschreckt über seinen Anblick und schrieen laut u. s. w. Auf Bl. 8ᵇ: Er stürzt nieder auf sein Angesicht zur Erde und wird nun aufgefordert seine ganze Geschichte im Einzelnen zu berichten. Da fängt er an zu beichten mit Zittern und Zagen: es war ein greulicher Bericht, alle die Verbrechen, die er begangen, Dinge, die man weder hören noch niederschreiben darf. Nach der Beichte liess ihm der Abt [illegible] das Haupthaar scheeren. Da wunderte ich mich über die Weisheit des —— (?) und fragte ihn.

Augenscheinlich eine Legende (im Charakter derjenigen des Liber Paradisi) von einem Bösewicht, der Busse thut und Mönch wird. Textprobe Bl. 8ᵃ Z. 2:

[illegible]

B. Bl. 28ᵇ—62ᵃ Drei Gedichte [illegible] von Ephraem:

1. Bl. 28ᵇ [illegible]. Über die Reue. Anfang:

[illegible]

2. Bl. 47ᵃ [illegible]. Straf- oder Bussrede an sich selbst und Beichte. Anfang:

[illegible]

Nachschrift des Schreibers (Mönch Ephraem) auf Bl. 52ᵃ: رحمة الله على الكاتب الحقير اى ربان افريم الراهب.

3. Bl. 52b ... Über die Rückkehr zur Busse (Reue). Anfang:

C. Bl. 62a—80. 1a Z. 1—4. Schrift von Johannes Chrysostomus über die Hoffnung auf die Auferstehung: ... Anfang:

D. Bl. 1a Z. 5 bis Bl. 1b Eine Allegorie unter dem Titel: Geschichten von den drei Bekannten ... Es war einmal ein Mann, der hatte drei Bekannte: den einen schätzte er sehr, den anderen weniger, und den dritten gar nicht. Da schickte der König zu ihm einen Soldaten und liess ihn auffordern zu ihm zu kommen. Davor fürchtete sich der Mann. Er bat also den ersten seiner Bekannten mit ihm zu gehen, aber dieser lehnte ab; dann bat er den zweiten, der sich bereit erklärte mitzugehen, aber nur bis an das Thor; da bat er den dritten, und dieser war bereit mit ihm zum König zu gehen und bei ihm zu seinen Gunsten zu wirken. — Der König ist Gott, der Soldat der Tod, der Inhaber der drei Bekannten der Mensch; der erste Bekannte ist das Geld, der zweite die Verwandtschaft, der dritte das Fasten, Gebet, Almosen u. s. w. Das Geld lässt der Mensch zu Hause, wenn er stirbt; die Verwandten begleiten ihn bis an das Grab; seine frommen Werke geleiten ihn bis vor Gott. Anfang:

E. Bl. 81—156a Ein theologisch-dogmatisches Werk, genannt ...[1] Buch der Capitel, von einem ungenannten Verfasser, in 14 Capiteln. Überschrift:

Anfang des 1. Capitels Bl. 81a:

Der Verf. giebt an als Veranlassung seines Werkes: Einige Menschen sind rathlos, wenn sie hören, dass der einige Gott drei Personen sei ... Das trete besonders ein, wenn sie mit Juden oder anderen verkehrten. Deshalb wolle er dies Buch schreiben und darin erklären, was die heiligen Bücher über die Trinität und den Monotheismus überliefern: ... (Bl. 82b) ...

2. Cap. Bl. 83b Warum der Messias Mensch geworden und gekreuzigt, wie er dies gethan zu unserer Rettung: über die Vorzüge des Schülerthums und der Busse: ...

[1] Ein Buch der Capitel ... wird dem Marcus Monachus zugeschrieben, s. Assemani III, S. 45. Ein Schriftstück ... von Johannes dem Seher s. in Nr. 200 nr. 12.

ܗܘ ܕܐܢ ܠܐ ܢܥܒܕ ܠܗ ܡܪܝ ܕܝܠܦܢܐ ܘܡܫܟܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܚܛܗ ܘܥܘܠ ܕܠܐ ܢܬܒ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.

3. Cap. Bl. 90ᵇ Dass die Liebe zu Gott sich nur in der Befolgung der Gebote äussert: dass man die Gebote nicht befolgen kann, es sei denn man wird der Schüler eines Lehrers, der den Menschen bildet und ihn die Befolgung der Gebote lehrt: dass derjenige, der als Sünder ohne Reue stirbt, ewige Strafe erleiden wird.

4. Cap. Bl. 99ᵃ Dass die Beichte ein Sichdemüthigen ist, dass durch die Beichte das Herz von schmutzigen Gedanken gereinigt wird und dass durch irgend ein frommes Werk, das der Mensch thut, ohne als Schüler einem Lehrer zu folgen, eine Erlösung für ihn nicht möglich ist.

5. Cap. Bl. 106ᵃ Dass das Messopfer keine Kraft hat für den, der nicht ein Schüler ist.

6. Cap. Bl. 113ᵇ Dass denen, welche an dem Messopfer Theil nehmen, ohne dessen würdig zu sein, Verschuldung, Krankheit, Tod und Elend zu Theil wird.

7. Cap. Bl. 118ᵃ Was die *Διδασκαλία* vorschreibt darüber, dass man den Bereuenden eine bestimmte Zeit lang (ausser der eigentlichen Gemeinde) stehen lassen soll: dass Niemand sich selbst einen *κάτωι* (eine Strafe) auferlegen soll, und dass, wer dies thut, einen Eingriff in die Befugnisse des Messias begeht.

8. Cap. Bl. 126ᵇ Dass derjenige, der ein gutes Werk thut nach seinem eigenen Sinn ohne den Rath eines Lehrers, hochmüthig und tadelnswerth ist nach allen göttlichen Schriften.

9. Cap. Bl. 129ᵇ Dass der Mensch sich einen frommen Lehrer nehmen muss, und dass er ihm gehorchen muss wie dem Messias, dass der fromme Hirte der ist, der seine Lämmer beständig erzieht und sie nicht vernachlässigt.

10. Cap. Bl. 132ᵃ Dass die Beichte das Sichdemüthigen ist und dass dadurch Vergebung und Behütung (? ܢܛܪܘܬܐ) vor der Sünde bewirkt wird, dass ohne Beichte Vergebung und Behütung vor der Sünde nicht möglich ist.

11. Cap. Bl. 133ᵃ Dass der Gehorsam des Schülerthums das Sich-demüthigen ist und dass dadurch Erlösung erzielt wird: dass der Mangel eines solchen Gehorsams Hochmuth ist, der zum Verderben führt.

12. Cap. Bl. 137ᵃ Dass der Satan den Menschen verführt durch etwas gutes wie durch etwas böses: dass Niemand durch eine Kraft und Klugheit gerettet werden kann, sondern nur durch den Rath eines Lehrers: dass solches Rathholen das von Christus gepriesene Kindsein ist, und dass man solchem Rath gehorchen muss bis an den Tod.

13. Cap. Bl. 139ᵇ Erklärung des Gehorsams gegen den Lehrer, dass eine Erlösung nicht möglich ist ohne den Rath eines Lehrers, dass der Lehrer prüfen muss und dass der Schüler ihm vertrauen muss, bevor er noch sein Schüler geworden: dass er aber, nachdem er sein Schüler geworden, sich nicht in irgend welcher Sache von ihm trennen darf.

14. Cap. Bl. 147ᵃ Darin sind enthalten viele loci probantes von den Vätern, den Lehrern der Kirche, betreffend die Begründung der Beichte, gesammelt von dem h. Anastasius.

Der Verf. citirt eine Schrift des h. Anastasius über die Beichte, in der ausser dem Apostel Paulus Dionysius Areopagita, Chrysostomus, Gregorius, Maximius ܐܚܝܢܐ (Bl. 149ᵃ med.) citirt oder genannt werden. Die letzten Blätter (von 151—155) sind etwas beschädigt. Der Verf. scheint in der Hauptsache die Nothwendigkeit der Beichte und der Unterordnung unter den Beichtvater beweisen zu wollen. Er war ein Mönch (oder Mönch gewesen), denn er sagt Bl. 149ᵇ, dass er im Kloster des Abtes Severus gewesen: ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܢܐ ܒܕܝܪ ܡܪܝ ܣܘܪܝܣ.

Unterschrift Bl. 156ᵃ:

ܟܡܠ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܩܕܣ ܐܠ ܟܬܐܒ ܐܠܩܕܝܣ ܦܝ
ܐܠܬܠܬܗ ܐܝܐܡ ܡܢ ܫܗܪ ܟܐܢܘܢ ܐܠܐܚܪ ܦܝ ܣܢܗ ܐܠܦ
ܘܬܡܐܢܡܐܝܗ ܘܣܒܥܗ ܘܬܡܐܢܝܢ ܡܢ ܣܢܝܢ ܐܣܟܢܕܪ
ܐܠܡܠܟ ܦܝ ܙܡܢ ܐܠܒܛܪܝܪܟ ܦܝ ܐܝܐܡ ܐܠܩܕܝܣ
ܐܠܟܒܝܪ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܠ ܢܥܡܬ ܐܠܠܗ ܘܐܟܘܗ
ܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܠ ܡܛܪܐܢ ܕܐܘܕ ܫܐܗ ܘܐܟܘܗ
ܡܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ ܐܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܬܘܡܐ ܓܠܐܪܡ ܡܟܝܠ
ܐܡܝܢ. [ܟܡܠ] ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܥܠܝ ܝܕ ܐܦܪܝܡ ܥܒܕ
ܐܠܠܗ ܐܠ ܦܩܝܪ ܐܠܪܐܗܒ ܐܠܟܝ [?] ܐܠܡܪܗܒܝܢ ܘܐܨܠܗ ܡܢ
ܡܕܝܢܗ ܐܠܩܕܣ: ܐܠܡܝܠ ܡܢ ܘܡܐ:

Danach ist die Hds. geschrieben vom Mönch Ephraem im Kloster *Dêr-Zaʿferân* bei *Mardîn* und vollendet A. Gr. 1887 am dritten Kânûn II. = 3. Jan. 1576 n. Chr. zur Zeit des Patriarchen Ignatius *Niʿmet-Allâh*, seiner Brüder Basilius oder Weihbischof *Dâʾûd Šâ* (*Šâh*?) und Timotheus oder Bischof Thomas. Der Schreiber nennt sich auch in Arabischen Glossen auf Bl. 22ᵇ und 52ᵃ.

Auf Bl. 156ᵇ von späteren Händen als Federprobe der Anfang der Geschichte von den drei Bekannten (s. D.), die Namen früherer Besitzer, *Makdisi* Thomas ܬܘܡܐ ܡܩܕܣܝ, *Matrân Šukr-Allâh*, mehrere Siegelabdrücke (einer von Timotheus *Šukr-Allâh*) und ein Jakobitisches Glaubensbekenntniss.

Bis Bl. 72 sind die Kurrâs-Zahlen von der ersten Hand geschrieben, von Bl. 99ᵇ an von einer zweiten Hand. Der Rücken des Werkes muss durchgescheuert worden sein, wodurch einzelne Blätter verloren gegangen, andere in Unordnung gerathen sind. Von den ersten drei Kurrâs sind nur Bruchstücke vorhanden. Manche Blätter, besonders zu Anfang und Ende, sind an den Rändern zerstört.

Die Schrift deutlich und gleichmässig. Die Punkte zur Adaptation der Syrischen Schrift für die Bezeichnung der Arabischen sind gewissenhaft beigesetzt. Mit Verständniss und Sorgfalt geschrieben, überhaupt ein Muster einer Karschuni-Handschrift.

156 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

247.

(Sachau 87.)

Die Hds. besteht aus zwei verschiedenen Theilen, zwei Legenden:

I. Jüngerer Theil Bl. 1—47 in Karschuni: Disputation des *Abi-Ḳurra*, alias Bischof Simeon von *Ḥarrân*, vor dem Chalifen *Maʾmûn* in Bagdad, mit einer ganzen Anzahl von Vertretern des Islams. Vergl. Nr. 179. 8, oben S. 587 Col. 2 und Nr. 199. 1. Der Chalif gewährt Redefreiheit und ermahnt die Disputanten, wenn sie zu heftig werden, zur Ruhe. Fast alle bedeutendsten Differenzen zwischen Islam und Christenthum werden besprochen: *Abi-Ḳurra* ist ein gewaltiger Dialektiker, er besiegt alle Gegner, meistens sogar mit der Waffe von Koran-Citaten, und gewinnt schliesslich den höchsten Beifall sowie reichlichen Lohn von dem Chalifen. Titel und Anfang:

ܒܫܡ ܐܠܠܗ ܐܠܐܙܠܝ ܐܠܐܒܕܝ ܒܥܘܢܗ ܬܥܐܠܝ
ܢܒܬܕܝ ܢܟܬܒ ܡܓܐܕܠܗ ܐܒܝ ܩܘܪܗ ܐܠܕܝ ܗܘ
ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܣܩܦ ܡܕܝܢܗ ܚܪܐܢ. ܠܡܐ ܐܣܬܕܥܐ ܗܕܗ
ܐܠܡܓܐܕܠܗ ܓܪܬ ܦܝ ܡܕܝܢܗ ܒܓܕܐܕ ܒܝܢ ܐܠܡܐܡܘܢ
ܐܠܟܠܝܦܗ ܐܒܢ ܗܐܪܘܢ ܐܠܪܫܝܕ ܬܠܐ ܣܢܗ ܩܐܝܬܗ ܣܢܗ
ܐܠܦ ܘܐܪܒܥܝܢ ܠܠܡܣܝܚ ܘܣܬܗ ܣܢܝܢ ܘܐܝܡ
ܠܟܠܝܦܬܗ ܗܘ ܐܡܬܚܢ ܡܢ ܩܘܡ ܡܢܗܡ ܘܐܠܟܪܗ

Mâr Simeon, gebürtig aus dem Dorfe Ḥabsennâs im Ṭûr-ʿAbdîn (s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412), reist nach Bagdad zum Chalifen *Maʾmûn*, der, um seine Kenntnisse über Religionen zu erweitern, in seiner Gegenwart den Simeon disputiren lässt mit *Muḥammad*

Ibn ʿAbdallâh Elhâšimî, *Ibrâhîm Ibn* الجرائعي (sic), *Ibrâhîm Ibn* البواضعي (sic), *Sâlim Ibn Muʿâwija Elhamadânî*, صعصد (Bl. 15ᵃ richtig رجرجا *Saʿṣaʿa*) *Ibn Khalîl Elbaṣrî*, *Zaid Ibn Hâšim* البواضعي und vielen anderen vornehmen und gelehrten Leuten. Diese Disputation soll Statt gefunden haben A. Gr. 1040, nach der Unterschrift Bl. 47ᵃ: A. Gr. 1004 oder im Jahre 72 d. Fl. Wenn wir uns an die beiden letzten Zahlen halten, bekommen wir: 1004 Gr. = 692/693 n. Chr., 72 H. = 691/692, während *Maʾmûn* erst 813 n. Chr. den Thron bestiegen hat und in den Jahren 691—693 Bagdad noch gar nicht existirte.

Als Gegenstände der Disputation, die sich über zwei Tage zu erstrecken scheint (Bl. 15ᵃ 1—3. 15), kommen vor die folgenden Fragen: Ist die Vorhaut unrein? Was ist der Grund der durch Abraham eingeführten Beschneidung? Was hat Christus für neue Gesetze gebracht im Vergleich mit Moses? Von der Geburt Christi. Die Stellung der Weiber im Jenseits nach dem Islam. Von der Natur Christi, der Auferstehung, dem Logos. Ob Christus jetzt im Himmel, auf der Erde oder im Grabe ist. Ob der Geist Gottes im Leib eines Weibes wohnte. Von der Kreuzes-Verehrung. Der Muslim vertritt die Ansicht (24ᵇ) Sure 4, 156: »Nicht haben sie ihn (Christus) getödtet und nicht gekreuzigt, sondern einen, der ihm ähnlich war, und Gott hat ihn zu sich emporgehoben, weil er sein Wort und sein Geist ist.« Wer regierte Himmel und Erde, während er im Leibe der Maria war? (26ᵇ.) Von der Einheit Gottes, von der Trinität. Wie Christus gegessen, gehungert, gedurstet habe. Ob Christus Todte auferweckt habe, und ähnliches.

Ausser den oben genannten Personen nehmen noch andere an der Disputation Theil: *Hârûn Ibn Hâšim* الجرائعي, ein Mann aus Baṣra, einer der Vezire, ein Mann aus Damascus, ein Mann aus Syrien d. i. *Ḥasan Ibn Walîd*, einer aus der Persis الاهوازي, einer aus Kûfa, aus dem ʿIrâḳ, ein Mann من اهل الثغور der Bewohner der ثغور, d. i. Nordsyriens. Gelegentliche Seitenhiebe auf die Juden اليهود الاهوازية (z. B. Bl. 34ᵃ oben). Das wesentlichste an dem ganzen Buche dürfte der Schluss von 41ᵇ an sein:

Nach Ende der Disputation bittet *Abî-Ḳurra* um die Erlaubniss Kirchen, Kapellen und Klöster wieder aufbauen zu dürfen. Der Chalif giebt dieselbe, fragt ihn aber, woher er das nöthige Geld nehme. Darauf erzählt *Abî-Ḳurra* folgendes:

Der König der Stadt Sirwân صنوال überfiel sein Heimathsdorf und schleppte viele Gefangene fort, darunter einen Sohn seiner Schwester. Dieser König wird krank, und man sagt ihm, dass Niemand ihn heilen könne als der Mönch Simeon vom Ṭûr-ʿAbdîn. Der König lässt ihn holen durch einen Boten des Namens *Šahrbâz* شهربار. Simeon (*Abî-Ḳurra*) heilt ihn, der Geheilte wird Christ. Aus Dankbarkeit lässt er alle Gefangenen frei, darunter Simeon's Neffen. Dieser Neffe erzählt ihm nun, wie er einen Schatz aus der Zeit der Griechen in einer Höhle eines Berges gegenüber der Burg von Elhaitham und nördlich davon هيت الحديثة (Bl. 43ᵇ) مدينة صاحب الرحبة entdeckt habe. Simeon hebt diesen Schatz und bittet nun den Chalifen, ihn auf den Bau von Kirchen, Kapellen und Klöstern verwenden zu dürfen. Der Chalif lässt seinen Vezir الفضل بن يحيى برمك (den Bermekiden البرامكة, Sohn des *Ǧaʿfar*) kommen und dem Simeon schriftlich die erbetene Ermächtigung ausfertigen. Der Chalif entlässt den Simeon mit reichen Geschenken und sendet mit ihm 1000 Reiter unter dem Commando des *Ḥasan Ibn Ḥusain El-ʿirâḳî*, dem er befiehlt in allen Dingen dem Simeon zu gehorchen. Simeon zieht aus von Bagdad nach Nisibis, baut dort eine Kirche und Kapelle, und überweist einer jeden als Waḳf je sechs Geschäftsläden حوانيت. Ähnliches

thut er in Ḥarrân. Von dort zieht Simeon mit seinen Soldaten in seine Heimath, den Ṭûr-Abdîn, nach Ḥabsennâs, und gründet eine Kirche, die nach ihm Simeons-Kirche genannt wird. Er zieht weiter nach einem Orte Tell-'Ubbâd in der Ebene von 'Âmid هـ حامدة اهـ und baut dort eine Kirche und zwei Mühlen, die bis jetzt (sic) Die Mühlen des Ḳurr genannt werden. Oberhalb der Mühlen baute er ein Kloster, das er Dêr-Dâ'il nannte. Dann kehrte er zurück zu seinem Kloster, d. i. Dêr Ḳartâmîn. Er baute auch in Dêr-El'amr und gründete Mühlen am Hirmâs-Fluss, ferner ein Dorf هرفده bei der Stadt Sirwân, pflanzte dort 12000 Ölbäume und baute eine Kirche, kaufte Quellen, Gärten, Felder für Dêr-El'amr. Er ging dann nach dem Berge *Singâr*, wo er ein Kloster und Gärten und Ländereien kaufte; diese bestimmte er zum Waḳf für Dêr-El'amr. Nunmehr entlässt der heilige Mann seine Leibgarde und die Legende schliesst mit der Bemerkung, dass die Disputation des Simeon Statt gefunden habe A. Gr. 1004 und A. H. 72.

Am Schluss Bl. 47ª ein Zusatz, dass Mâr Simeon zu Pfingsten Diaconus geworden, an dem gleichen Feste Mönch, Presbyter und Bischof geworden sei, und dass er an einem Pfingsten gestorben sei. Das Datum der Abschrift auf 47ᵇ:

ممم حدد هـ هوة اذا هنة الحج معذبه معصعص (radirt) معهده معذبه مم حدده الممصمو ٢ الممصمس الله سيسا مع الاذاوه مالسمرل هنة حمنه.

Danach hat ein Presbyter *'Abdelmesîḥ* diese Hds. im Mai d. J. 2156 = 1845 geschrieben. Diese Legende ist vielleicht im Interesse des Klosters Dêr-El'amr (auf dem Wege von Midjâd nach *Ǧezire*) und seiner Besitzverhältnisse geschrieben. Die Bezeichnung *Abi-Ḳurra*, Bischof von Ḥarrân ist vielleicht davon abzuleiten, dass *Ḳurra* als Harranischer Gelehrten-Name sehr bekannt war.

II. Bl. 48ª—65ª Die *Baḥirâ*-Legende in Syrischer Sprache, bekannt aus der Biographie Muhammed's. Vergl. Nr. 78. Titel:

لعدد وانح هنيهو وهدهنا هنهنا. حسبنا معهنسا. معنم كه هنا رحدا. سبيا. وحمن حهوا وهسد. وازحا الحمده لحمسهو.

Der Erzähler ist ein Mönch *Ješûjabḥ*. Am Schlusse wird der Segen der Mutter Gottes und aller Heiligen, namentlich der des *Mâr Barṣaumâ* und des *Mâr Âsjâ* angerufen. Dieser Theil der Hds. ist nicht datirt: sie mag Ende des vorigen oder Anfang dieses Jahrhunderts geschrieben sein. Sorgfältige Schrift, im Allgemeinen nicht vocalisirt. Auf den letzten Blättern Bl. 65ᵇ—67ᵇ hat eine jüngere Hand — jünger als die von I. und II. — nochmals den Anfang von der Geschichte des *Abi Ḳurra* oder Simeon geschrieben mit einigen Abweichungen von Nr. 1:

حمم الاد والاح معذ بحدد حمم الله لحاحد هيابحة احد معنا معذ معوا هاذ معمم فاس مع حذه سحصاهو الد بن المعن هو اناهو حمنم معم ا(?)الب اسد هاذ رحنا اسد احما الذهحل الب امام اماه ساناه المعن الله مع الاهدا مسم سامعم الحاهو لحد سحاذحما مع رهب الحمسهو واهمه حنيحمم لل حل رحا مرن الحاهدة واهدا هـ الب الحاهدة واهدا رهده (!) حد رهنة هاذ رحنا (Bl. 66ª) واماهده هاذ (wohl getilgt) واسده مع الاهدا حما المعن الحد حدب بحب حا فيب منده سحصاهو واذحد هـ بن المعن واحكم حلا حداد الحمسهو وراذ حاهدا حاهكم معذ.

Folgt die Notiz, dass er stets zu Pfingsten avancirt sei und zu Pfingsten gestorben. Als die Leute von Ḥarrân von ihm erfuhren, wollten sie ihn zum Bischof haben: er flieht von Dêr-

El'amr, geht über den Tigris und verbirgt sich dort in einer Höhle, wo er Wunder wirkt. Indessen der Abt von Dêr-El'amr lässt ihn zurückholen und er wird nun Bischof von Ḥarrân. Darauf reist er nach Bagdad und es beginnt die Disputation mit ... Hier bricht der Text ab.

67 Blätter (16 × 11 cm), die Seite zu 17—18 Zeilen.

248.

(Sachau 97.)

Karschuni und Jakobitisch.

Ein Synaxarium der Jakobiten, Heiligen-Biographien für alle Tage des Jahres, beginnend mit dem 1. October. Moderne Copie, angefertigt 1880 n. Chr. in Mosul nach einer anderen, vom Jahre 1706 datirten Copie. In einer Notiz auf Bl. 112b (s. unten) ist *Anbâ* Michael Bischof von *Athrib* als Verfasser eines zweiten Theiles dieses Synaxariums genannt. Vielleicht ist mit diesem zweiten Theil das zweite Halbjahr, beginnend mit dem 1. *Barmahât* = 25. Februar, gemeint. Ob Bischof Michael auch der Verf. der Acten des ersten Halbjahres ist, ist nicht angegeben. Neben der Tradition von Alexandrien und Kairo ist gelegentlich auch diejenige von *Eṣṣa'id* = Oberaegypten berücksichtigt. Ob diese Acta ursprünglich Griechisch, Koptisch oder Arabisch geschrieben waren, ist nicht angegeben. Die meisten Aeta sind ausführlich mitgetheilt, während von einer Minderzahl, namentlich solchen, die an einem Tage die zweite oder dritte Stelle einnehmen, nur die Überschriften, die Namen der betreffenden Heiligen, angegeben sind. Vielfach sind die Koptischen Monatsdaten neben den Syrischen genannt. Überschrift Bl. 1b: ...

October-*Tišrîn*.

1. Bl. 1b am Rande: ... »gleich dem 4. des Aegyptischen Monats *Bâbeh*«. Bacchus. 2. Paulus Patriarch von Constantinopel. 3. 2a Hanna Mutter des Samuel. Anton Bischof von ... 4. 2b Paulus von ...: ... 5. 3a ... aus Alexandrien und Genossen: ... die h. ... und ihre Kinder, der h. Agathon. 6. 5b ... Römischer Papst: Bischof Simeon: der h. Cyrillus im Jahre 958, der Märtyrer unter dem Sultan ...: ... Patriarch von Alexandrien. 7. 4b Sergius. 8. 5a Jacob Patriarch von Antioehien; Pelagia. 9. 5a Matthäus der Evangelist: Demetrius Patriarch von Alexandrien. 10. 6b Zacharias monachus. 11. 7a Philippus der Apostel. 12. 7b ... aus Nicomedien. 13. 8b ... Patriarch von Alexandrien: ... 14. 8b Gregorius Bruder des Basilius; Dioscorus Patriarch von Alexandrien. 15. 8b Theophilus Patriarch von Alexandrien. 16. 9b Theophilus und seine Frau in *El-fajjûm*: Kirchenversammlung zu Antiochien gegen Paulus Samosatenus. 17. 10a Johannes ... 18. 11b Übertragung der Gebeine des h. Lazarus nach Constantinopel: Joel: ...: Mutter Gottes. 19. 12a Lucas der Evangelist. 20. 12b Joseph Patriarch von Alexandrien. 21. 13b ... monachus: Paulus und Longinus, die h. ... 22. 14a ...

23. 15b ... 24. 15b Marcianus und Mercurius. 25. 15b Demetrius. 26. 16b Abraham monachus. 27. 16b Maximus, Timotheus, Victor und Philippus unter Decius: ... (Kleobas?). 28. = 1. Hator. 17a Cyriacus aus Korinth: Athanasius und seine Schwester Irene. 29. 17b Johannes und Jacob, Bischöfe von Persien unter *Šâbûr* Sohn des Hurmuz. 30. 18a Thomas Bischof von Damascus. 31. 18b ... aus Rom.

November-*Tišrîn* II.

1. = 5. Hator. Bl. 18b Das Erscheinen des Hauptes des Longinus, der die Seite des Erlösers durchbohrte. Gedenktag des Timotheus martyr. ... 2. 19a Philippus Römischer Papst: ... 3. 19b Georg aus Alexandrien: ... aus *Fajjûm*: *Mînâ* Bischof der Stadt ...: Feier der Kirche des h. Georg des Grossen. 4. 21a Die vier Thiere in der Apokalypsis ... 5. 21b Isaak Patriarch von Alexandrien: Concil von Nicaea. 6. 23a Die 50 Nonnen und ihre geistige Mutter Sophia: Versammlung in Rom zur Zeit des Papstes Victor (? ...) und des Papstes Demetrius von Alexandrien. 7. 24a Hanna die Mutter der Maria; Archelaus martyr und Elisa der Prophet: Michael monachus aus *Dimjât* im Jahre 994 d. M.; Erzengel Michael. 8. 24b Timotheus Bischof von ... 9. 25a Patriarch Zacharias ...: Engel Gabriel. 10. 25b Martinus Bischof von ... 11. 26a ... genannt *Alemîn Elmubârak* aus ... 12. 27a Fest der Kirche des ... ausserhalb Kairos: ... Ferner Gedenktag des h. ... martyr. 13. 27b Johannes Chrysostomus. Anfang:

...

In dieser Notiz sind dreierlei Märtyreracten erwähnt, diejenigen von Alexandrien, die der Malkiten und die von Johannes Bischof von *Kift* verfassten.

14. 28a Die h. Jungfrauen ...: Apostel Philippus. 15. 29a Feier in der Kirche des Sergius und Bacchus zu *Ruṣâfa*: Gedenktag des ... und seiner Kinder Johannes und Arcadius, ihrer Mutter Martha. 16. 31b ... der zweite Patriarch von Alexandrien. 17. 32a Gregorius Theologus: Cosmas Patriarch von Alexandrien: ... Ferner Gedenktag des h. Thomas, Victor und Isaak aus *Elešmûnîn*. 18. 33a Cosmas und Damianus, ihre Brüder Anthimus, ... und ihre Mutter Theodora. 19. 33b Cornelius Centurio zu Caesarea in Palaestina. 20. 34b Die 24 Presbyter, welche um den Thron sitzen. 21. 35a Mercurius aus Rom. 22. 35b Valerianus und sein Bruder ... aus Rom: Gregorius von .... 23. 36a Jacobus Intercisus. 24. 37a ... Bischof von .... 25. 37b Petrus Patriarch von Alexandrien. 26. 39a Clemens papa Romanus. 27. 39b Patriarch Acacius; Feier in der Kirche des h. ... in Kairo ... 28. 40a ... monachus aus ... in Oberaegypten. 29. 40b Besuch der Mutter Gottes im Tempel. 30. 41a Andreas Bruder des Petrus.

December-*Kânûn* I.

1. Bl. 41b Nahum; Isidorus martyr. 2. 42a *Ibrahîm*, Kaufmann, dann Patriarch von Alexandrien. 3. 43b Matthaeus pauper, Abt des Klosters vom Berge ... 4. 43b Hierocles ... Patriarch von Alexandrien; Barbara und Juliane;

Anbā ابهور und seine Schwester Thecla von اجمرب, westlich von *Elešmūnin*. 5. 45a حمص (Poimen?) martyr aus صنبره im Gebiete von *Elešmūnin*. 6. 46a Nicolaus aus der Stadt اجزا. 7. 47b *Anbā* حبيبور aus صعيد. 8. 48b اجه وزا الاهداب. Johannes confessor: Versammlung in Rom im 1. Jahre des Decius unter dem Patriarchen Cornelius مزكمو Papa Romanus. 9. 49a حزهنصعمو zur Zeit des Islam: اجزاجمو aus Oberaegypten: Fest der Kirche des h. مرايسلا الاهداس. 10. 51b *Behnām* und seine Schwester Sara, Kinder des Königs Sanherib von Persien: Simeon aus صعيد الاسكا zur Zeit des Islam: اجه حووز und اجه صبيا: اجزهمهوبكمو aus der Stadt *Ain-Šems*. 11. 53b Gregorius Patriarch der Armenier: Lucas Stylites. 12. 54b اجه وزاول martyr. سابيا الاهوب مجدف الجب مع اجمعم: Gideon der Richter. 13. 55a Übertragung der Gebeine des Lucas Stylites. 14. = 18. *Kīhak* 55b افصلا martyr: Philemon Presbyter: Übertragung der Gebeine des Apostels Titus. 15. 56b Johannes Bischof الاحنكمو. 16. 57a Prophet Haggai. 17. 57b Apostel Barnabas. 18. 58a Engel Gabriel: Anastasius Patriarch von Alexandrien. 19. 58b Timotheus الاهداس: König David. 20. 60a Ignatius: صكمحصمو Patriarch von Antiochien. 21. 60b اوا مع حمسمو (حمسمو?) عجزه مجوزا مع اجعلا زا. 22. 61b Anastasia aus Rom. 23. 62a *Anbā* اجراب der Bischof. 24. 62b Die 150 Männer und 24 Frauen aus ارزا: Geburt Christi. 25. 63a Mutter Gottes. 26. 63b اجدا مهمو معر عمرا Abt des Klosters des Macarius. 27. = 1. *Ṭūbe* 64a Stephanus: لابهاربمو zur Zeit des Kaisers Maximianus. 28. 65a لاسخمو der Bischof unter Diocletian: Theonas Papa Alexandrinus. 29. 65b Kindermord in Bethlehem. 30. 66a Johannes Evangelista. 31. 67b اهكيمو ein Soldat unter Constantin.

Januar-*Kānūn* II.

1. = 6. *Ṭūbe* Bl. 68a Beschneidung Christi; Prophet Elias; Basilius von Caesarea. 2. 70a Sylvester papa Romanus. 3. 70b ابجزا احنبر الاهصبا الاهصبو حبنه الاهبمو احد معزا حد مه الحاد الاهزاوز حسامح حهنبز الاهصبزمه Andronicus Patriarch von Alexandrien; der h. Benjamin aus حنعصه. 4. 72b *Anbā* Ibrahim. 5. 73b Anatolius aus Persischem Geschlecht. 6. 73b Taufe Christi im Jordan. 7. 74a Theodorus orientalis aus Antiochien. 8. 75b Hochzeit zu Kana: Theophilus monachus. 9. 76b Archiladas aus Rom: Maximus Sohn des لابهاربمو und sein Bruder بومعاربمو. 10. 77b Obadja: Gregorius Bruder des Basilius (bei den Christen Syriens). 11. 78a Philotheus aus Antiochien: Johannes Patriarch von Alexandrien. 12. 79b Maximus und sein Bruder Domitianus, die Söhne des Königs Leontianus (s. den 9. Jan.). 13. 81a Jacob Bischof von Nisibis. 14. 81b Auffindung der Gebeine der hh. حووز, seines Bruders اجه حصعز und ihrer Mutter اجسزه. 15. 82b Der Apostel اجزحزمو: حوبه: Fest in der Kirche des Johannes الاحمحب زاسد ابيلا الابوحد حصبسة ووصه. 16. 82b Tod der Mutter Gottes: Hilaria die Tochter des Königs Zeno: Gregorius von Nyssa. 17. 84b Antonius. 18. 86b Der Apostel Timotheus. 19. 86b Maria aus Alexandrien; Presbyter اجه حصاوه. 20. 87a Petrus der Anbeter, früher Zöllner: *Anbā* اهضلا martyr. 21. 87b Die 49 Märtyrer, der Apostel und sein Sohn: Anastasia. 22. 89a Serapion aus حبوصه: Übertragung der Gebeine des Apostels Timotheus: ابجزا الاهلاو هوزابلا الاهصصب الاهاوصز وبا الجب حل هد حزاوه الاربعه الاحب مدزصه الاهصاز الاهحصبه. 23. 90a Clemens aus حزامو: اجاجاه aus حصصه im Gebiet von *El-fajjūm*. 24. 91b Xenia اجصاب aus Rom: ferner حصاهزمو. 25. 92a Die Jungfrauen حصبمو.

ܐܚܐ. ܐܚܐ und ihre Mutter Sophia in Antiochien. 26. = 1. *Inšir* 93ª Versammlung der 150 Väter in Constantinopel unter Theodosius I. 27. 94ª ܐܒܐ ܚܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ aus Alexandrien. 28. 95ª Jacob monachus. 29. 96ª Der Apostel ܝܥܩܘܒ einer der 70. 30. 96ª ܐܒܪܗܡ Patriarch von Alexandrien: ܐܚܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܐܫܬ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. Ferner ܐܒܐ ܕܪܘܡܝ ܩܠܝܛܘܣ papa Romanus. 31. 96ᵇ ܩܠܝܛܘܣ papa Romanus: ܝܘܚܢܢ und Johannes und drei Jungfrauen mit ihrer Mutter.

Februar-*Šebâṭ*.

1. = 7. *Inšir* 97ᵇ Alexander Patriarch von Alexandrien; Theodorus Patriarch von Alexandrien. 2. 99ª Eintritt Christi in den Tempel. 3. 99ᵇ Justus Sohn des Königs Numerius ܢܘܡܝܢܘܣ. 4. 100ª Jacobus Alphaei: Isidorus aus *Farmâ*: Bischof ܐܠܐ von Persien. 5. 101ª ܓܠܐܝܢܘܣ papa Romanus. 6. 101ª Gelasius. 7. 102ª Sergius aus ܒܐܩܘܬ. 8. 103ª Paphnutius. 9. 103ᵇ Prophet Zacharja: Fest der Kirche der 40 Märtyrer in Sebaste. 10. 104ª Elisabeth Mutter von Johannes dem Täufer. 11. 104ᵇ *Mînâ* monachus aus *Aklimîn*. 12. 105ª Meletius Patriarch von Antiochien. 13. 105ᵇ Übertragung der Gebeine des ܐܬܐܢܐܣܝܘܣ monachus von ܐܠܟܣ nach Antiochien. 14. 106ª Petrus Patriarch von Alexandrien: Basilius. Theodorus, Timotheus, Märtyrer in Alexandrien. 15. 106ª Gabriel Papst von Alexandrien: Zacharias Bischof von ܒܝܬ ܓܒܪ: Onesimus. 16. 107ᵇ Marona der Bischof und Überführung der Gebeine der Märtyrer in *Majjâfârikîn* unter Diocletian. 17. 108ª ܐܒܪܗܡ Sohn des Vezirs ܐܒܫܠܡ. 18. 108ᵇ Bischof Agapitus: Timotheus Märtyrer in der Stadt ܐܪ: Matthäus Märtyrer in der Stadt ܡܝܦ. 19. 109ᵇ Archippus, Philemon und die Jungfrau ܐܦܦܝܐ: der Diaconus ܣܒܐ in Rom und der Märtyrer *Mînâ* in der Stadt ܡܝܦ. 20. 110ª Hosea: Zadok und seine 128 Genossen. Märtyrer unter König *Behrâm*. 21. 110ᵇ Eustathius Patriarch von Antiochien. 22. 111ª Theodorus ܬܐܘܕܘܪ aus der Stadt ܐܡܣܝܐ. 23. 111ᵇ ܦܘܠܝܟܪܦܘܣ (Polycarp?) Bischof von Smyrna. 24. 112ª Auffindung des Hauptes des Täufers. Am Ende dieses Artikels folgende Notiz:

ܗܕܐ ܗܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܚܕ ܡܢ ܐܒܗܬ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܬܪܝܒ ܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝܒ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬ ܡܐܐ ܕܠܦܪܘܣ ܕܩܛܝܢ ܒܐܪܥܐ ܕܒܗܢܣܐ ܒܝܪܚ ܐܝܪ. ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡ ܐܒܐ ܗܘ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܝܠܝܐ ܢܒܝܐ ܒܣܦܪ ܡܠܟܐ ܕܐܝܠ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܐܢܫ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܐܢܫ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܐܢܫ.

Danach ist das Folgende der zweite Theil eines Synaxarion von Michael Bischof von Athrib, geordnet nach den Koptischen Monaten.

25. Febr. = 1. *Barmahât* Bl. 112ᵇ ܝܥܩܘܒ Bischof von Jerusalem: Bischof ܐܬܢܣ: Alexander in Rom. 26. 113ᵇ Bischof ܐܒܪܗܡ von ܡܨܪ. 27. 114ª Cosmas Patriarch von Alexandrien: ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ aus ܐܣܝܐ. 28. 115ª Kirchenversammlung in *Gezîret-Benî* Omar gegen die Quartadecimaner: ܐܒܪܗܡ in Perge.

März-*Adhâr*.

1. = 5. *Barmahât* Bl. 115ᵇ ܐܚܐ ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܐܚܐ ܣܡܥܘܢ: Eutychia die Samaritanerin. 2. 116ᵇ Theodotus Bischof von ܩܘܪܢܝܐ auf Cypern. 3. 116ᵇ Philemon und ܐܪܝܢܘܣ unter Arianus, Statthalter von ܐܣܝܐ. 4. 117ª Julianus Patriarch von Alexandrien; Arianus Statthalter von ܐܣܝܐ: der Apostel Matthäus. 5. 118ª ܐܒܝܐܪܝܘܣ und seine Frau, ܐܦܦܗܪܝܘܣ, ܐܦܐ und 40 Märtyrer: ܩܠܐ aus ܐܪܡܢܝܐ. 6. 119ª Auffindung des Kreuzes. 7. 119ᵇ Bischof ܬܐܘܕܘܣ zur Zeit des Patriarchen ܐܦܐ von Jerusalem. 8. 120ª Demetrius Patriarch von Alexandrien: ܐܪܬܐ Märtyrer in Palaestina. 9. 121ª Die 40 Märtyrer in Sebaste: Dionysius Patriarch von Alexandrien. 10. 123ª ܥܒܕܝܐ aus *Behnesâ*: Eugenius. ܐܒܝܛܘܣ, ܐܦܣܛܝܢܘܣ zur Zeit des

Patriarchen ... von Jerusalem. 11. 123b Sara die Nonne aus Oberaegypten. 12. 123b Die sieben Märtyrer zu Caesarea in Palaestina, Alexander und Genossen. 13. 124a Lazarus. 14. 124b ... Genosse des ... aus ... 15. 125a Aristobulus, einer der 70. 16. 125a ... Patriarch von Alexandrien: Lazarus: Fest (Predigt) der Kirche des h. *Anbâ* .... 17. 126a Lazarus: Theodorus und Timotheus die Märtyrer: Mutter Gottes. 18. 126a Cyrillus Bischof von Jerusalem. 19. 126b Daniel. 20. 128a Macarius Patriarch von Jerusalem. 21. 128b ..., einer der 70. 22. 129a Die h. ... aus Rom aus dem Geschlecht des Kaisers Honorius. 23. 129b Macarius der Grosse: Kreuzigung Christi. 24. 131b Tod des Kaisers Constantin. 25. 133a Verkündigung der Maria: Auferstehung. 26. 133b Engel Gabriel: Simson der Richter: Überführung der Gebeine des Jacobus Intercisus. 27. 134b Silvanus Schüler des Macarius in *Wâdî Ḥabîb*: Andenken an die Plünderung der Kirche des ..., der Klausen und Klöster durch die Araber von Oberaegypten: Aaron Bruder des Moses. 28. 136a Christophorus mit dem Hundegesicht. 29. 136b Johannes Bischof von Jerusalem: Michael Patriarch von Alexandrien. 30. 137b ... (Victor), Decius, ... und Genossen unter Kaiser Constantin. 31. 137b Hezekiel.

April-*Nisân.*

1. Bl. 138a Maria die Aegypterin: Christi Erscheinung vor Thomas. 2. 139b Jojakim Vater der Mutter Gottes: ... und Theodora Märtyrer, ... Sohn des *Abû Mûsâ*, Abt des Klosters .... 3. 140a Die drei Jungfrauen aus Thessalonik, ..., Irene und ...; 150 Märtyrer in Persien. 4. 140b Zosimus aus Palaestina: ... Patriarch von Alexandrien. 5. 141b Isaak Schüler des ... im Gebirge von ... (Skete): Gabriel ... Patriarch von Alexandrien. 6. 142b Theodora aus Alexandrien: Johannes Bischof von Gaza. 7. 143b Alexander Patriarch von Jerusalem: Antonius Bischof von .... 8. 144a Die Mönche Jesu und Joseph, Schüler der h. ...: die Diakonissin ..., ... martyr. 9. 144a Maximus Patriarch von Alexandrien. 10. 145a Nicolaus Bischof von Myra: ... einer der 70: Alexandra Gemahlin des Königs ... 11. 145b ... Bischof von Pergamum. 12. 146a Jacobus Zebedaei. 13. 146b ... Sclave des h. ... unter Diocletian. 14. 146b Simeon der Armenier ... und seine 150 Genossen unter Sapor. 15. 147a ... aus ... (Dendera). 16. 147b Proteus ... in Athen. 17. 148a *Abû Isḥâḳ* aus ... im Gebiete ...: Alexander Patriarch von Alexandrien: Marcus Patriarch von Alexandrien: ... monachus. 18. 150a Georg Sohn des Anastasius aus Cappadocien. 19. 151b ... Genosse des Isidorus: ... Patriarch von Alexandrien. 20. 152b Sara und ihre beiden Kinder aus Antiochien: ... und Theodorus, und die 100 Märtyrer im Barbaren-Lande. 21. 154a ... unter Diocletian. 22. 154b Victor und sein Vater Romanus unter Diocletian. 23. 155a ... in Khurâsân. 24. 156a ... einer der 70: Acacius Bischof von Jerusalem. 25. 156a Marcus der Evangelist. 26. 157a Geburt der Mutter Gottes. 27. 157b Hiob: Theodorus Schüler des Pachomius: Simeon der Verwandte Christi. 28. 158a ... einer der 70: Presbyter ... in .... 29. 159a Johannes Patriarch von Alexandrien. 30. 159b Jeremias.

Mai-*Ijâr.*

1. Bl. 160a *Abû Isḥâḳ* aus ...: *Abû Makâr* Presbyter Alexandrinus. 2. 161a Athanasius. 3. 162a ... (...?) aus ...: Himmelfahrt: Anbâ Daniel .... 4. 163b Helene aus Edessa. 5. 164a Drei Männer im feurigen

Ofen ... 6. 165a ... Gemahlin des ... in ...: Anbâ ... der Bischof. 7. 165b Johannes Chrysostomus: Erscheinung des Kreuzes in Jerusalem zur Zeit des Bischofs Cyrillus. 8. 167a Arsenius aus Rom. 9. 167b Pachomius: ... aus Faramâ; Jesaias. 10. 169a Simeon Zelotes oder Natanael der Apostel; 400 Märtyrer in Denderâ unter Diocletian: *Mînâ* Diaconus. 11. 169b Johannes der Evangelist. 12. 170a Epiphanius von Cypern. 13. 171b ... Genosse des *Anbâ* Ephraem: Addai einer der 70. 14. 113a *Anbâ Isḥâḳ* der Presbyter ...: Isidorus aus Antiochien. 15. 174a Anbâ ... aus dem Gebirge ... 16. 175a ... bei Caesarea in Palaestina. 17. 176a Andronicus einer der 70. 18. 176a ... aus ..., einer der 70: Julianus und seine Mutter in Alexandrien. 19. 176b Des Christkindes Ankunft in Aegypten: Habakuk. 20. 177b ... ...: ... der Arzt .... 21. 179a Apostel Thomas. 22. 180b Johannes Patriarch von Alexandrien: Lazarus, Bruder der Martha und Maria, dann Bischof von Cypern. 23. 181a Ankunft der Leiche des Epiphanius in Cypern. 24. 181b Simeon aus dem Gebirge von Antiochien. 25. 182a Michael Patriarch von Alexandrien. 26. 182b Fest in der Kirche des h. ... des Syrers: ... der Araber und Genossen: der h. ... 27. 183b Johannes ... und Elisa; *Anbâ* ... aus Fajjûm. 28. 185a Martha aus Aegypten: Bischof Helladius: Fest der Kirche des h. Georg zu ... 29. 186a Der h. ... aus ...: ... und Sophia. 30. 186b Jacobus orientalis confessor: Macarius. 31. 187a Theodorus monachus aus Alexandrien: Patriarch ... (der siebente der Patriarchen) und ... und ihre Töchter.

Juni-*Ḥazirân*.

1. Bl. 187b ... aus .... 2. 188b Fest der Kirche der Mutter Gottes, genannt ...: ... und ihre Kinder, ... und seine Mutter. 3. 188b Samuel: Lucilianus und seine vier Genossen. 4. 189b ..., ... (?) und ihre Mutter ...: Ankunft des Befehles des Kaisers Constantin zur Zerstörung der Götzen in Alexandrien. 5. 190b Claudius Vetter des ..., des Sohnes des Königs ...: Fest der Kirche der 40 Märtyrer in .... 6. 191b ... Patriarch von Alexandrien: Erzengel Michael: Euphemia. 7. 193a Johannes Bischof von Jerusalem; Engel Gabriel. 8. 194a ... aus Damanhûr, Johannes, ... (Ptolemaeus) und Philippus. 9. 194b Fest in der Kirche des h. *Abâ Mînâ* in .... 10. 195a ... Abâ Nefer in der Wüste von Oberaegypten. 11. 195b *Anbâ* ... aus *Behnesâ*. 12. 196b Damianus Patriarch von Alexandrien. 13. 197a Georg ... zur Zeit des Islam: ... d. i. .... 14. 198a Elisa. 15. 198b Mutter Gottes: Timotheus aus ... ... 16. 200a Cosmas und Damianus. 17. 200a *Abâ Nûb* confessor in Oberaegypten. 18. 201a *Abâ Mûsâ El'asward*. 19. 202a Juda Sohn des Joseph, einer der 70. 20. 203a Josua Sohn des Nun. 21. 204a ... Bischof von Damascus: ... aus .... 22. 204b Theodosius Patriarch von Alexandrien. 23. 205b Die sieben Einsiedler vom Berge ..., *Anbâ* ..., ..., Moses, ..., ...: *Abâ Hûr* und seine Mutter ... 24. 206b Johannes der Täufer: an diesem Tage fasteten die Apostel bis zum Tode von Petrus und Paulus, dann verlegten sie es auf den 29.: Cosmas Patriarch von Alexandrien. 25. 207a Die Jungfrau ...: die Presbyter der Kirche von ... im Gebiet von ..., ... und .... 26. 208b ... einer der zwölf Apostel. 27. 209a Cyrillus Patriarch von Alexandrien; Coelestinus papa Romanus. 28. 210b Übertragung der Gebeine der hh. ... und Johannes.

29. 211ª Peter und Paul. 30. 213ª ⟨illegible⟩ genannt Paulus, einer der 70: Theodosia Mutter des Procopius.

Juli-*Tammûz*.

1. Bl. 213ᵇ *Anbâ Šanûdha* aus ⟨illegible⟩ in Akhmim; Ignatius papa Romanus. 2. 214ᵇ ⟨illegible⟩ aus ⟨illegible⟩: (!)⟨illegible⟩ und ⟨illegible⟩ aus ⟨illegible⟩: *Anbâ* ⟨illegible⟩: *Anbâ* ⟨illegible⟩ aus ⟨illegible⟩ in Behnesâ: ⟨illegible⟩ Bruder des Theodosius. 3. 217ᵇ Simeon Cleophas Bischof von Jerusalem: ⟨illegible⟩ Patriarch von Alexandrien. 4. 217ᵇ Theodorus Bischof von ⟨illegible⟩ (Pentapolis): Theodorus Bischof von ⟨illegible⟩: Patriarch Gabriel. 5. 219ª Johannes und sein Vetter Simeon aus ⟨illegible⟩: Jesaias Einsiedler in ⟨illegible⟩. 6. 219ª ⟨illegible⟩ aus ⟨illegible⟩. 7. 219ª ⟨illegible⟩ Bischof von *Kîft*: ⟨illegible⟩ aus ⟨illegible⟩. 8. 221ª ⟨illegible⟩ aus Jerusalem. 9. 222ª Ephraem Syrus: Cyriacus und Julitta. 10. 223ᵇ Johannes ⟨illegible⟩ aus Rom. 11. 224ª Barbara Euphemia unter Diocletian. 12. 224ᵇ Jacob Bischof von Jerusalem. 13. 225ª *Mâr Baṭlân* der Arzt aus ⟨illegible⟩. 14. 225ᵇ Theodorus aus ⟨illegible⟩ in Oberaegypten. 15. 226ᵇ ⟨illegible⟩ ein Lehrer des Kaisers Theodosius. 16. 226ᵇ Macarius Sohn des ⟨illegible⟩ des Vezir: Leontius aus Tripolis. 17. 228ª Longinus aus Kappadokien. 18. 228ᵇ ⟨illegible⟩ aus ⟨illegible⟩: Simeon Patriarch von Alexandrien. 19. 230ᵇ Thekla; *Anbâ* ⟨illegible⟩ aus ⟨illegible⟩: *Abû Isḥâḳ* aus ⟨illegible⟩: Hilaria aus ⟨illegible⟩: Thekla und ⟨illegible⟩ aus dem Gebiet ⟨illegible⟩ bei Alexandrien: ⟨illegible⟩ aus ⟨illegible⟩: ⟨illegible⟩ der Syrer: Fest der Kirche des h. Mercurius ⟨illegible⟩ in ⟨illegible⟩ (Kairo). 20. 234ᵇ Joseph der Zimmermann; Timotheus Patriarch von Alexandrien. 21. 235ᵇ ⟨illegible⟩ aus ⟨illegible⟩: ⟨illegible⟩. 22. 235ᵇ Maria Magdalena. 23. 236ª Übertragung der Gebeine des Apostels ⟨illegible⟩ von Syrien nach Constantinopel: der h. ⟨illegible⟩ Märtyrer in ⟨illegible⟩. 24. 236ᵇ ⟨illegible⟩ und Ephraem aus Akhmim. 25. 236ᵇ ⟨illegible⟩ Sohn des ⟨illegible⟩ des Königs der Römer. 26. 237ª ⟨illegible⟩ aus ⟨illegible⟩. 27. 238ª Simeon Reclusus ⟨illegible⟩. 28. 239ª König Hiskia: David und seine Brüder in *Sinǧâr*. 29. 239ᵇ Johannes miles unter Julian. 30. 240ª Julitta aus Caesarea in Kappadokien. 31. 240ª Der Engel Gabriel verkündet dem Jojakim die Geburt der Mutter Gottes.

August-*Âb (Ṭubbâkh)*.

1. Bl. 240ᵇ ⟨illegible⟩ aus ⟨illegible⟩. 2. 241ª ⟨illegible⟩ Presbyter aus ⟨illegible⟩. 3. 241ª ⟨illegible⟩ zur Zeit des Patriarchen Demetrius von Alexandrien. 4. 241ᵇ *Anbâ* ⟨illegible⟩ Bischof ⟨illegible⟩. 5. 242ª Kaiser Constantin. 6. 242ᵇ Erscheinung Christi auf dem Berge Tabor. 7. 243ª Ein Wunder in Alexandrien zur Zeit des h. Theophilus des Onkels des Cyrillus. 8. 244ª Marina. 9. 245ª Tod der Mutter Gottes. 10. 245ᵇ Jacob aus ⟨illegible⟩ im Gebiet von ⟨illegible⟩. 11. 246ª Alexander Patriarch von Constantinopel. 12. 247ª Überführung der Leiche des *Abî Makâr* nach Skete. 13. 247ᵇ Siebenschläfer. 14. 248ᵇ Irene Tochter des Königs ⟨illegible⟩. 15. 249ª Agapius miles und Thekla die Nonne unter Julianus. 16. 249ᵇ Maria die Armenierin, die Sclavin eines Muhammedaners unter Sultan Rukn-eddîn Baibars. 17. 250ª Presbyter ⟨illegible⟩ Bruder des ⟨illegible⟩ aus Antiochien. 18. 250ª Besarion Schüler des Antonius. 19. 251ª Moses und seine Schwester. 20. 251ᵇ ⟨illegible⟩ und Eudoxia aus ⟨illegible⟩. 21. 252ª Abraham Isaak Jacob. 22. 253ª Isaak. 23. 253ᵇ Jacob. 24. 254ᵇ Eutyches Schüler des Evangelisten Johannes. 25. 255ª Titus der Bekannte des Paulus. 26. 255ᵇ Engel ⟨illegible⟩: Fest in der Kirche auf der Insel ausserhalb Alexandriens, gebaut zur Zeit des Theophilus: ⟨illegible⟩ und Julitta. 27. 256ª *Anbâ* ⟨illegible⟩ und seine sieben Brüder. 28. 257ª *Anbâ* Jacob Bischof von ⟨illegible⟩: Prophet Amos. 29. = 1. Tot 258ª Anfang des koptischen Jahres, Feiertag: Hiob; der Apostel

Bartholomaeus; Milius papa Alexandriae. 30. 259[a] Johannes der Täufer: ⟨ܐܗܪܘܢ⟩ miles aus ⟨ܚܒܠ⟩. 31. 259[b] Versammlung in Alexandrien unter dem Patriarchen Dionysius; Erdbeben in ⟨ܡܨܪ⟩ und Kairo ⟨ܩܘܡܝܣ ܡܨܪ ܘܩܗܝܪܐ⟩ im neunten Jahr des Patriarchats des *Anbâ Makâra* im Jahre 828 d. M.

September-*Îlûl* (*Îlûn*).

1. = 4. Tot. Bl. 260[a] Macarius Patriarch von Alexandrien. 2. 260[b] Sophia Märtyrerin unter dem Statthalter ⟨ܐܬܠܝܢܘܣ⟩. 3. 260[b] Moses. 4. 261[b] ⟨ܒܢܝܡܝܢ⟩ Presbyter aus ⟨ܒܢܝ ܐܣܪܐܝܠ ܥܡ ܝܬܪܘ ܚܬܢܗ ܘܒܢܝ ܩܝܢ⟩, ⟨ܐܒܪܗܛ⟩ Bischof von ⟨ܩܠܘܒ⟩. 5. 261[b] Zacharias Vater des Johannes. 6. 262[b] Bischof ⟨ܐܒܪܗܛ⟩ von ⟨ܡܨܪ⟩ unter Diocletian. 7. 263[a] Geburt der Mutter Gottes nach der Rechnung des *Abû Makâr* und einiger Oberaegypter, während dies Fest sonst auf den ersten ⟨ܬܫܪܝ⟩ fällt: die h. Metrone, und eine zweite Heilige sammt Kindern, deren Namen nicht angegeben sind. 8. 263[b] ⟨ܐܬܠܝܢܘܣ⟩ der Königssohn, Schwager des Kaisers ⟨ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ⟩. 9. 264[a] Concil zu Ephesus. Überführung der Gebeine des Clemens und seiner Genossen nach Alexandrien. 10. 265[a] Wunderthat des Basilius von Caesarea. 11. 266[a] ⟨ܣܡܥܢ⟩ Stylites aus ⟨ܓܠܐܛܝܐ⟩. 12. 267[a] Übertragung der Gebeine des Stephanus. 13. 268[a] Fest in den Auferstehungs-Kirchen; Überführung der Gebeine des Johannes Chrysostomus von Thrakien nach Constantinopel. 14. 268[b] Kreuzes-Tag; die h. ⟨ܐܪܩܠܝܐ⟩ unter Honorius und Arcadius. 15. 270[a] ⟨ܝܘܠܝܢܘܣ⟩ unter Julianus; Presbyter Stephanus und ⟨ܩܣ⟩ martyr. 16. 270[a] Gregorius Patriarch der Armenier. 17. 270[b] Athanasius. 18. 270[b] Cyprianus und Justa in Antiochien. 19. 271[b] ⟨ܫܡܫܘܢ⟩, seine Schwester ⟨ܐܚܗ⟩ und ⟨ܒܪܕܘ⟩ sein Freund unter König Sapor; Julius ⟨ܐܝܠܝܐ⟩ Verfasser von Märtyrergeschichten. 20. 273[a] ⟨ܐܢܕܪܘܣ⟩ und Andreas Schüler des Macarius; Thekla; im Jahre 1029 d. M. wurde die Kirche der Mutter Gottes im Griechenviertel in Kairo geöffnet, nachdem sie 11½ Jahre geschlossen gewesen war. 21. 273[b] Gregorius monachus aus Oberaegypten: Quadratus ⟨ܩܘܕܪܛܘܣ⟩ einer der 70: Gregorius Theologus. 22. 274[b] Jonas. 23. 275[a] Verkündigung der Geburt des Johannes des Täufers an seinen Vater Zacharias. 24. 275[b] ⟨ܐܒܪܗܡ⟩, der ein flammendes Kreuz zwischen den Hörnern eines Hirsches sah. 25. 276[a] ⟨ܐܪܝܢܝ⟩ und seine Schwester Irene in Antiochien. 26. 277[a] Rhipsime ⟨ܪܝܦܣܝܡܐ⟩, ⟨ܐܚ⟩, die 72 Märtyrer unter Diocletian. 27. 278[a] Athanasius. 28. = 1. *Bâba* 297[a] Anastasia aus Rom. 29. 280[a] Die h. ⟨ܐܓܐܦܝ⟩. Schülerin des Bischofs Macarius von ⟨ܡܩܐܪ⟩. 30. 281 Simeon Patriarch von Alexandrien.

Als eine Probe dieser Vitae geben wir diejenige des Julius *Elakfâsi* Bl. 272[a] Col. 2 unter dem 19. September:

ܫܒܥ ܐܚ ܐܒܗܘ ܕܩܒܪ ܡܩܘ ܠܐܝܠܝ
ܚܕ ܒܬ ܐܒܗ (Bl. 272[b]) ܘܐ ܐܒܗ
ܐܒܗ ܡܢ ܐܒܗ ܠ ܡܩ ܫܡ ܚܕ ܐܒܗ
ܐܒܗ ܠ ܡܩ ܫܡ ܚܕ ܐܒܗ
ܩܒܪ ܡܩ ܫܡ ܚܕ ܐܒܗ
ܐܒܗ ܕ ܚܕ ܡܩ ܫܡ ܚܕ ܐܒܗ
ܐܒܗ ܕ ܚܕ ܡܩ ܫܡ ܚܕ ܐܒܗ
ܐܒܗ ܕ ܚܕ ܡܩ ܫܡ ܚܕ ܐܒܗ
ܐܒܗ ܕ ܚܕ ܡܩ ܫܡ ܚܕ ܐܒܗ

وقد كتب هذا في مدينة الموصل في سنة ١٨٨٠ وفي ٢١٩٢ سنة يونانيه وذلن قد وقع غلا عظيم الذي لم يذكر من انشا العالم حتا وزنة الحنطه صرت في مية وعشرين غرش وعبرة الوزنة عن عشرة حقق الاستانه وحقت للخبز صارت في عشرين غرش وحقت الزيت ايضا غرش سبعة عشر غرش ثمنه وهل غلا ما يوجد احد يذكره والناس تلاشت وعدمت من الجوع والغلا حتا فقرة الاسلام ماتوا جوع من جهت وجود عدم مساعدتهم واما فقرا المسيحيين فصار تمه وغيره دينيه ومسيحيه من كافت الاطراف وحتا في حال ذلك الوقت كان ربنا قد جعل حضور حضرة جنى نار دولة انكلتيره الفخيمه وضع خير عظيم مع كافة فقرا المدينه يوميذ لا زال في القنصلوخانه يجمع مقدار الف نفس من اسلام ومسيحيين والى كافتهم كان يعطوهم لكل فرد من خبز وشوربه وحتا يومنا هذا الغلا موجود اي ولو صارت وزنة الحنطه في عشرين غرش فيو غلا دونه اهل البلد في دايم الاوقات الحنطه تباع الوزنه في ثلاثة غروش واذا تثير عزته تصل الى اقيم خمس غروش وهذا فيو من عظم الاثر والخطا الذي صدر بنا هذا فالرجا من المسيح ربنا ان يجعل هل سنه الذي نحن بريسته مباركه وسنة خير ونوصل من مراحمه تعالى ان يفرحنه عوض الايام الذي اذلنا فيها منه وكرمه امين

Danach ist diese Hds., genannt جامع الدموع, auf Griechisch συναξάριον d. i. Arabisch المجمع, vollendet 1880 n. Chr. (= 2192 Gr.), abgeschrieben aus einer Hds., die datirt war von 2017 Gr. = 1706 n. Chr. in Mosul. Die auf die Hungersnoth in Mosul bezügliche Notiz in der Volkssprache von Mosul geben wir vollständig in Übersetzung:

»Dies ist geschrieben in der Stadt Mosul

ا سنة ٢١٩٢ الذي معنيه بسم هو
العدد المعروف
٣٠٠٠ الف
١٠٠ مية
٩٢ واثنين وتمانين سنه

وقد كتب هذا في مدينة الموصل في سنة ١٨٨٠ وفي ٢١٩٢ سنة يونانيه وذلن قد وقع غلا عظيم الذي لم يذكر من انشا العالم حتا وزنة الحنطه صرت في مية وعشرين غرش وعبرة الوزنة عن عشرة حقق الاستانه وحقت للخبز صارت في عشرين غرش وحقت الزيت ايضا غرش سبعة عشر غرش ثمنه وهل غلا ما يوجد احد يذكره والناس تلاشت وعدمت من الجوع والغلا حتا فقرة الاسلام ماتوا جوع من جهت وجود عدم مساعدتهم واما فقرا المسيحيين فصار تمه وغيره دينيه ومسيحيه من كافت الاطراف وحتا في حال ذلك الوقت كان ربنا قد جعل حضور حضرة جنى نار دولة انكلتيره الفخيمه وضع خير عظيم مع كافة فقرا المدينه يوميذ لا زال في القنصلوخانه يجمع مقدار الف نفس من اسلام ومسيحيين والى كافتهم كان يعطوهم لكل فرد من خبز وشوربه وحتا يومنا هذا الغلا موجود اي ولو صارت وزنة الحنطه في عشرين غرش فيو غلا دونه اهل البلد في دايم الاوقات الحنطه تباع الوزنه في ثلاثة غروش واذا تثير عزته تصل الى اقيم خمس غروش وهذا فيو من عظم الاثر والخطا الذي صدر بنا هذا فالرجا من المسيح ربنا ان يجعل هل سنه الذي نحن بريسته مباركه وسنة خير ونوصل من مراحمه تعالى ان يفرحنه عوض الايام الذي اذلنا فيها منه وكرمه امين

Nachschrift Bl. 281b:

1880 = 2192 Gr. Es war eine grosse Theuerung eingetreten, dergleichen seit der Schöpfung der Welt nicht bekannt geworden, so dass die Wizne Weizen 120 Piaster kostete. Eine Wizne ist so viel wie 10 Türkische Oka. Eine Oka Brot kostete 20 Piaster und eine Oka Öl 17 Piaster. Niemand erinnert sich einer solchen Theuerung. Die Leute sind zu Grunde gerichtet durch den Hunger und die Theuerung. Ja, die Armen unter den Muhammedanern sind vor Hunger gestorben, da sie keinerlei Unterstützung erhielten. Für die Armen unter den Christen dagegen hat sich christliche Nächstenliebe von allen Seiten her gezeigt. Der Generalconsul Englands, der nach Gottes Fügung gegenwärtig unter uns weilt, hat viel Gutes sämmtlichen Armen der Stadt erwiesen: im Consulat versammelte er täglich gegen 1000 Menschen, Muhammedaner wie Christen, und jedem einzelnen von ihnen gab er Brod und Suppe. Die Hungerung dauert fort bis auf den heutigen Tag. Wenn auch die Wizne Weizen nur noch 20 Piaster kostet, so sind das dennoch Theuerungspreise, denn früher wurde der Weizen stets zu 3 Piaster, oder wenn er sehr knapp war, zu 5 Piaster die Wizne verkauft. Dies unser Unglück ist eine Folge unserer Sünden. Wir hoffen nun von Christus unserem Herrn, dass er das Jahr, an dessen Anfang wir stehen, zu einem gesegneten, einem Glücksjahre mache. Wir hoffen von Gottes Gnade, dass er uns erfreuen wird zum Entgelt für die Tage, in denen er uns gedemüthigt hat, nach seiner Gnade und Barmherzigkeit. Amen.«

Vergl. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 344—349. Von Anfang bis Ende sorgfältig geschrieben. Die Syrische Schrift ist durch rothe Punkte für das Arabische adaptirt.

282 Blätter (29,5 × 19,5 cm), die Seite zu 2 Columnen, die Columne zu 28 Zeilen.

249.

(Sachau 59.)

Karschuni.

Commentar des Cyrillus zum Leviticus in Arabischer Sprache. Titel:

حاهم الاد مع مدحد هعن الاحاز الكلامي
ماهمنه مع معلا من معنلهمو

Einleitung nicht vorhanden. Anfang des Commentars:

ومدا الذد معهم مدلهمه مع مدة العهوزه.
معلا له حكم حس اهنزسلا معلا لهمم. حلا
ابعل مدمم ازا مند الذد منحل مع الحهوام.
هلاهم منزاحمم مع الاسزل مالي بم. الاهمنه
ووا الحهمن: اهمعا الكلامي. اهمعا حهوا الاهمم.
لل هنه الاوام: الله لحام الكلامي. الحهوه
مالحجام الذي بحمعا مدحس الله. ومذكر ل
حس اهنزسلا حاوا ت هحك. لل حس بمعمد
الاسعه: حلا مالب مدوم معحك. هلاه اسوم.

Text und Commentar sind durch die Worte الحهاد und الاهمنه von einander unterschieden. Die Schrift ist eingetheilt in 20 اربعات. entsprechend den رشما der *Pšiṭṭâ*:

1. Bl. 1^{b} — 2. 10^{b} — 3. 15^{b} — 4. 23^{b} — 5. 29^{a} — 6. 33^{a} — 7. 41^{a} — 8. 51^{a} — 9. 56^{a} — 10. 61^{b} (ـ ـ) — 11. 65^{a} — 12. 70^{a} 13. 77^{a} — 14. 80^{a} — 15. 83^{b} — 16. 90^{b} — 17. 97^{a} — 18. 102^{b} — 19. 107^{b} (?) — 20. 115^{b}.

Daneben geht eine zweite Eintheilung durch das Werk, diejenige in 13 (vielleicht 14) Lesungen مزاره:

1. Bl. 1^{b} = Lev. 1, 1 — 2. 12^{a} = Lev. 4, 1 — 3. 22^{a} = Lev. 6, 19 — 4. 27^{b} = Lev. 7, 22 — 5. 41^{a} = Lev. 11, 1 — 6. 46^{b} = Lev. 12, 1 — 7. 51^{a} = Lev. 13, 1 — 8. 65^{a} = Lev. 15, 1 — 9. 69^{b} = Lev. 16, 1 — 10. 78^{b} = Lev. 18, 1 — 11. 84^{b} = Lev. 21, 1 — 12. 90^{b} = Lev. 22, 17 — 13. 102^{b} = 25, 1.

Nicht gezählt 107ª ... = Lev. 26. 1.

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 118ª:

... Danach ist diese Hds. geschrieben von *Naṣrallâh Khûri* A. Gr. 2039 den 10. *Tešrîn* I. = 1727 n. Chr. den 10. October. Deutliche, regelmässige Schrift. Vollständig erhalten. Nicht vocalisirt, aber reichlich mit den Adaptationspunkten versehen.

118 Blätter (21,5 × 16 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

250.

(Sachau 55.)

Commentar zu den Psalmen von Daniel aus *Salah* ..., der nach Assemani I, 485 um 700 n. Chr. gelebt haben soll, in Arabischer Übersetzung. Vergl. Wright, Syriac literature S. 159 und L. Lazarus, Über einen Psalmen-Commentar aus der ersten Hälfte des VI. Jahrhunderts in Wiener Ztschr. f. d. Kunde des Morgenlandes Bd. IX. Diese Hds. enthält das 3. Buch, die Erklärung der Psalmen 101—150, und eine Nachschrift, bezeichnet als ... Der Name des Übersetzers ist nicht genannt. Überschrift:

... Anfang:

... Jeder Psalm trägt als Überschrift eine Inhaltsangabe, z. B. Ps. 102 Bl. 4ª:

... Ps. 103 Bl. 10ᵇ:

... Ps. 104 Bl. 17ª:

... Der Commentar ist sehr ausführlich, im Allgemeinen ohne Citate (abgesehen von biblischen), eine breite, homiletische Auslegung des Sinnes mit ständiger Bezugnahme auf das Neue Testament. Die Arabische Diction ist correcter als bei den meisten christlichen Autoren. Als Probe des Werkes möge einer der kürzesten Commentare, derjenige zu Ps. 133 Bl. 111ª, dienen: ...

Der Schluss des Commentars von Ps. 150 fehlt hier, weil er in dem Syrischen Original, aus dem der Übersetzer übersetzte, ebenfalls fehlte. So nach einer Notiz des Übersetzers auf Bl. 154b. Letzte Worte des Commentars:

Notiz des Übersetzers daselbst:

Die Nachschrift auf Bl. 155a ist nicht etwa identisch mit dem Briefe des Daniel aus *Salah* an Johannes, den Bischof des Eusebius-Klosters bei *Bâra*, noch mit dem Schreiber des letzteren, vergl. Wright S. 605. Anfang:

ܘܠܐܣܝܡܐ ܐܝܨܐ ܟܬܐܒ ܦܝ ܗܕܐ ܐܠܕܝ ܦܣܪܢܐܗ
ܠܠܡܙܐܡܝܪ ܟܠܗܐ. ܘܟܡܠܬܗܐ ܐܠܬܐܠܬ ܟܬܒ ܠܠܡܣ
ܘܦܝ̄

Er führt im Folgenden aus, der Leser solle sich nicht wundern, dass er, der Commentator, in den Psalmen einzelne Ereignisse aus dem Leben Christi, sein Leiden, seine Geburt, seine Weltregierung, das Himmelreich, seine Leitung der Kirche, das Paradies, das Erbtheil der Heiligen, das Jüngste Gericht angedeutet findet, und begründet seine Ansicht.

Unterschrift des Schreibers auf Bl. 156[a]:

ܡܢ ܟܬܒܗ ܗܕܐ ܟܬܐܒ ܐܠܡܙܐܡܝܪ ܐܠܡܣܟܝܢ ܐܝܣܚܩ
ܘܟܐܢ ܡܢ ܫܗܪ ܐܒ ܐܠܡܒܐܪܟ ܣܢܗ ܒ̄ܨܚ ܘܠܐܝܗ
ܦܝ ܐܝܐܡ ܣܝܕܢܐ ܐܠܒܛܪܝܪܟ ܐܠܩܕܝܣ ܡܪܝ ܡܬܝ ܐܓܢܐܛܝܘܣ
ܐܠܒܛܪܟ ܐܠܐܢܛܐܟܝ ܐܠܣܪܝܐܢܝ.

Danach ist diese Hds. A. Gr. 2098 = 1787 am 2. ܐܒ August zur Zeit des Jakobitischen Patriarchen Matthäus geschrieben. Auf derselben Seite das Siegel desselben Patriarchen mit der Aufschrift:

ܗܘ ܡܬܝܐܘܣ ——— ——— ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪ ܕܐܢܛܝܘܟ

Gut erhalten. Unvocalisirt. Die Punkte der Adaptation der Syrischen Schrift für die Arabische Sprache sind spärlich.

156 Blätter (20,7 × 15.5 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

251.

(Sachau 66.)

Arabisch.

Ein Theil der monastischen Schrift, genannt Κλῖμαξ, nämlich die Stufen درجه oder ܡܣܩܬܐ مصعد 22.—30. (Griechisch bei Migne, Patrologiae cursus completus, series Graeca Bd. 88 S. 947—1162) und als 31. Stufe der Λόγος πρὸς τὸν ποιμένα (bei Migne S. 1165—1206), angeblich von Johannes Climacus Sinaita, Abt des Klosters auf dem Berge Sinai im 6. Jahrhundert. Siehe Alzog, Grundriss der Patrologie, 4. Auflage S. 468. Eine andere Überlieferung über den Autor s. bei Wright S. 810. Übersetzt aus dem Syrischen oder Griechischen. Die Hds. dürfte in Aegypten geschrieben sein.

Capitelverzeichniss.

Nach dem Schluss des 21. Abschnittes:

اتا الينا بالصلاه تم المصعد الحادى وعشرون على الجبن.

22. Stufe Bl. 1[a]: الدرجة الثانيه وعشرين على السبح الباطل التبير الاشبار(?). Περὶ τῆς πολυμόρφου κενοδοξίας. Anfang:

حدوا الناس وقلوا ان سبح الباطل اصغر من العظمه ولذلك يتقدم فى الثمانيه الافكار الرديه. فاما اغريغوريوس الثاولوغس واخرون مثله فانهم يجعلونها سبعه واذ موافقهم ومطيعهم فى ذلك من هو الذى غلب السبح الباطل وفيه شى من العظمه الخ

23. St. 10[a]: الدرجه الثالثه وعشرين على العظمه والظن الشيطانى.

24. St. 20[b]: على الوداعه والاسترسل.

25. St. 24[a]: على هلاك الاوجاع اعنى تواضع العقل الشريف.

26. St. 38[a]: على افراز الاوجاع والافكار والفضايل.

27. St. 70[b]: على السكوت الطاهر سكوت النفس والجسد معا.

28. St. 86[b]: على الصلاه المقدسه المغبوطه.

29. St. 97[a]: على مينا عدمان الاوجاع.

30. St. 100[b]: المصعد الثلثون على اللمال الرجا والحبه والامانه.

Schlussnotiz Bl. 106[b]:

كمل راس السلّم واخر الدرج وانتهى العدد الدرجه الثلثينيه فطوباه ومثلث السعاده من قد وصل فلن يسقط ابدا.

31. St. 106[b]: على تدبير الراعى. Anfang:

لك ايها الراعى الروحانى اسفل هذا المصحف اخر كل

شى نقست فاما فى مصحف الحياة الذى فوق فان اقتنع انك اول ومتقدم لنا فى الكتابه الالهيّه كما قال ربنا بالحقيقه تكون اولين اخرين واخرين اولين

Unterschrift Bl. 127b:

كمل كتاب الدرج بمعونه ربنا يسوع المسيح لله المجد دايم.

Die Blätter sind numerirt mit Koptischen Zahlzeichen (182—308), die einzelnen Abschnitte mit Griechischen.

Ursprünglich war am Schluss von Bl. 127b eine Syrische Notiz des Schreibers vorhanden, ist aber bis zur Unleserlichkeit verwischt. Folgendes glaube ich noch zu erkennen:

(?) ... (?)

Datum nicht vorhanden. Geschrieben etwa im 15. oder 16. Jahrhundert.

127 Blätter (17,5 × 12 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

252.

(Sachau 61.)

Karschuni und Syrisch.

Schriften von dem Bischof Dionys von Amid oder Jacob Bar *Ṣalibi* (gestorben 1171 n. Chr., vergl. Wright, Syriac Literature S. 246), Barhebraeus und Patriarch Johannes Bar *Ma'dĕnî*.

Inhalt:

1. Bl. 1a. Titel:

Sendschreiben von Bischof Dionysios von Amid oder Jacob Ibn *Eṣṣalibi*, Darlegung über die Pflicht der Opferdarbringung und Canones über die Sünden. Das Schreiben ist gerichtet an den Mönch Habakuk Abt des Klosters ..., den Mönch Simeon den Vorsteher einer Schule ... und an alle rechtgläubigen Kleriker. Der Verf. war aufgefordert über diejenigen Sünden zu schreiben, die speciell zu seiner Zeit begangen zu werden pflegten, und legt dar, wie reuige Sünder, Rückfällige u. s. w. von der Geistlichkeit zu behandeln sind. Einleitung Bl. 1b—21a über folgende Gegenstände: Wie viele Sünden es giebt. Wie der reuige Sünder zu empfangen ist. Für welchen Sünder man das göttliche Opfer darbringen darf. Für welchen Sünder man beten soll. Von der Beschmutzung des Altars.

(die Sacramente) ...

Dass ohne Strafe ... und Bekehrung ein Sünder nicht Absolution erhalten kann und nicht für ihn ein Opfer dargebracht werden darf. Kleine Strafbestimmungen ... für Sünden jener Zeit.

Der Verf. citirt in dieser Einleitung ausser der Bibel Basilius (die 23. Rede Bl. 10b), Presbyter Isidor den Eremiten Bl. 13a, Johannes Chrysostomus (7. Rede ... des Commentars zum I. Timotheos-Brief Bl. 19b).

Anfang der Einleitung Bl. 1b:

Hauptttheil der Schrift Bl. 21a. Anfang:

... (Bl. 21a) ...

ܘܐܠܗܝ ܠܗܘ ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܢܬܠ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܥܡ ܥܡܡܐ.

Dann folgen 52 ܢܒ Canones, Strafbestimmungen über die einzelnen Sünden. Hurerei, Ehebruch, Sodomiterei. Unzucht mit Nonnen u. s. w. Die Quellen, aus denen diese Bestimmungen geschöpft sind, sind nicht angegeben.

Anschliessend hieran folgt ein besonderer Abschnitt über die Sünde des Abfalls vom Glauben Bl. 40ᵃ—60ᵇ: ܡܢ ܗܘܝܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܡܢܗ ܡܐ ܕܢܦܠ ܠܟܦܪܢܐ ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܥܠ ܐܝܢܐ ܡܫܐ ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܐ ܒܬܪ ܡܫܟܚܘ ܘܡܫܐ ܡܢ ܒܬܪ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܡܐ ܕܢܫܐ ܠܗ ܐܘ ܠܐܢܬܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܢܡܘܬ ܘܢܬܚ. Vergl. Nr. 178 3. Bl. 15ᵇ—20ᵇ.

2. Bl. 60ᵇ—82ᵇ ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܠܗ ܕܡܫܐ ܢܦܠ ܘܡܠܟܐ ܕܟܢܫܐ ܡܪܝ ܕܝܘܢܢܣܝܘܣ ܒܪ ܨܠܝܒܝ.

Zweites Sendschreiben von demselben Dionysius Bar *Ṣalibi*. Karschuni. Die Schrift hat keinen Titel: sie handelt von den Einkünften von Klöstern und Kirchen, namentlich von dem, was für heilige Handlungen verlangt werden darf, und in welcher Weise diese Einkommen verwendet werden sollen. Anfang:

ܐܥܠܡ ܝܐ ܐܟܝ ܐܢ ܒܥܕ ܟܠ ܡܐ ܡܢ ܐܠܡܬܩܕܡܗ ܐܠܐܢܝܗ. ܥܠܝ ܡܢ ܐܠܐܘܠ ܒܠܡܐܬ ܡܟܬܘܒܗ ܡܢ ܐܠܡܫܪܘܥ ܐܠܡܣܝܚܝܗ ܡܢ ܓܘܒ ܐܝ ܐܠܐܓܪ ܐܠܪܘܚ ܐܠܟܢܝܣ ܘܐܠܐܕܝܪܗ ܐܠܬܝ ܐܠܡ ܝܟܢ (Bl. 61ᵃ) ܒܟܠܝ ܘܠܐ ܕܝܠ

Nach dieser Einleitung ist diese Schrift eine Fortsetzung einer zweiten Correspondenz, die mit Nr. 1 dieser Hds. nicht identisch sein dürfte. Der Verf. citirt die Didascalia apostolorum secundum Clementem ܕܝܕܣܩܠܝܐ ܕܫܠܝܚܐ ܐܠܩܕܝܣܝܢ ܒܝܕ ܩܠܝܡܝ ܩܠܡܢܛܘܣ im 18. Capitel Bl. 73ᵃ: den Patriarchen Dioscorus von Alexandrien Bl. 75ᵇ, Johannes Chrysostomus ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܘܡ (13. Rede vom Commentar zum Johannes-Evangelium) 78ᵃ.

3. Bl. 82ᵇ—96ᵃ Syrisch. Gedicht über die göttliche Weisheit, von einem der Philosophen, d. i. Barhebraeus. Ohne Commentar. Siehe Nr. 196 nr. V. Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܒܡܠܬܐ ܠܝܠܕܐ ܕܡܠܬܐ ܫܡܝܐ ܐܠܗܐ

Edirt (nicht vollständig) von Cardahi, Liber thesauri de arte poetica Syrorum. Romae 1875. S. 63—65.

4. Bl. 96ᵇ—102ᵇ Gedicht über die göttliche Weisheit von Barhebraeus, der sie unter dem Bilde des Weines darstellt. Anfang:

ܗܘܐ ܠܝ ܐܫܬܝ ܐܘ ܚܡܪܐ ܕܡܢܗ ܚܡܪܐ

Herausgegeben bei Scebabi. Gregorii Barhebraei carmina. Romae 1877. S. 46—53.

5. Bl. 102ᵇ—112ᵃ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܕܐܒܘܢ ܡܥܢܝܬܐ ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ ܠܬܘܩܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܥܕܡܢܘܬܐ ܘܗܘܐ ܠܪܫܝܢ ܥܠ ܟܝܢܐ. ܘܥܠ ܢܦܫܐ (Bl. 103ᵃ) ܡܠܝܠܬܐ. ܘܫܪܟܐ. Gedicht von Barhebraeus über die wunderbare Einrichtung (Schöpfung) des Himmelsgebäudes, verschiedene Ansichten über die Schöpfung, über die vernunftbegabte Seele, die wie ein Abglanz der göttlichen Natur sich über den Leib ergossen hat, und wie sie wieder zu ihrer Urnatur zurückkehrt. Anfang:

ܡܢܘ ܚܙܝܬܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܟܠܗ ܓܠܝܐ

Herausgegeben bei Scebabi S. 35—46.

6. Bl. 112ᵃ ܐܘܚܕܐ ܥܠ ܡܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܡܥܕܢܝ. Gedicht von Barhebraeus über den Tod des Patriarchen Johannes Bar *Maʿdĕni* (bei Scebabi S. 97—101).

7. Bl. 116ᵃ Frage des Nestorianers *Khamis* an den Mönch Daniel Bar *Khaṭṭâb*. Antworten Daniel's und des Barhebraeus. Herausgegeben von Scebabi S. 153—156. Vergl. über Daniel und *Khamis* Wright, Syriac Literature S. 281.

8. Bl. 118ᵇ ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܢܦܫܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܦܪܚܬܐ ܕܥܒܝܕ ܠܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܪ ܡܥܕܢܝ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܬܪܥܣܪ ܢܩܫܐ. Gedicht über die Seele, genannt der Vogel, von dem Patriarchen Johannes Bar *Maʿdĕni*, im zwölfsilbigen Metrum. Dasselbe Gedicht in Nr. 170 Bl. 22ᵃ. Vergl. über den Autor (gestorben 1263) Wright,

Syriac Literature S. 263, und Cardahi, Liber thesauri Bl. 65. Anfang:

[illegible]

Schlussnotiz auf Bl. 130[a]:

[illegible] (Bl. 130[b]) [illegible]

Danach ist diese Hds. geschrieben von *Ǵum'a* dem Sohn des Diaconus *'Abd-elḥai Madhneḥâjâ* zu Mosul und vollendet den 7. Ilul 1963 = 1652 den 7. Sept. n. Chr.

9. Bl. 130[b]—132[b] [illegible] Gebet für die Reinigung eines Altars, falls er durch Haeretiker oder Andere (Muslims) auf irgend eine Weise verunreinigt worden ist, mit Anweisung für die dazu gehörige liturgische Handlung. Anfang:

[illegible] (Bl. 131[a]) [illegible]

Scheint am Ende unvollständig zu sein. Letzte Worte:

[illegible]

Geschrieben 1652 n. Chr. Im Syrischen Theil eine spärliche Vocalisation mit Punkten und Griechischen Zeichen. Auf Bl. 1[a] hat sich ein früherer Besitzer, der Priester *Behnân* (d. i. *Behnâm*) Sohn des Elias eingetragen: [illegible]. Die Hds. ist nicht frei von Lücken, z. B. zwischen Bl. 82 und 83, Bl. 127 und 128.

132 Blätter (17 × 12 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

253.

(Sachau 156.)

Arabische Übersetzung der Erklärung der Messe [illegible] von Bischof Dionys von Amid, genannt Bar *Ṣalibi* (gest. 1171). Vergl. Wright, Syriac literature S. 246, und über dies Werk Assemani II, 176 ff. Titel Bl. 1[a]:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

Gemeint ist hier der Metropolit Ignatius von Jerusalem, der auch am Ende des Werkes Bl. 86[b] richtig genannt ist.

2. Cap. Bl. 2[b] [illegible]. Anfang:

[illegible]

3. Cap. Bl. 6[a] [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bei Assemani II S. 178 in Cap. 4.

4. Cap. Bl. 7[b] [illegible]

Entspricht dem Abschnitt de trisagio bei Assemani S. 180.

5. Cap. Bl. 11[b] [illegible]

Entspricht Cap. 6 bei Assemani S. 180.

6. Cap. Bl. 14b ... Entsprecht dem Abschnitt De azymo et fermentato und Cap. 7 bei Assemani S. 182ff.

7. Cap. Bl. 26b ... Anfang:

8. Cap. Bl. 31b ... Anfang:

9. Cap. Bl. 33a ... Anfang:

10. Cap. Bl. 37b ... Anfang:

11. Cap. Bl. 40b ... Anfang:

12. Cap. Bl. 42b ... Anfang:

13. Cap. Bl. 46b ... Anfang:

14. Cap. Bl. 50a ... Anfang:

15. Cap. Bl. 55a ... Anfang:

16. Cap. Bl. 60b ... Anfang:

17. Cap. Bl. 64b ...

18. Cap. Bl. 70a ...

19. Cap. Bl. 74a ...

20. Cap. Bl. 77b ... Anfang:

ﻭﺍﻟﺪﻩ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﺬﻱ ﺃﺧﺬ ﻣﻨﻪ ﺍﻟﻘﺪﺱ. ﻭﺍﺳﻢ ﻭﺍﻟﺪﺗﻪ ﺍﻟﻌﺬﺭﺍﺀ (78a) ﻣﺮﻳﻢ ﺍﻟﻤﺠﺪﻟﻴﺔ ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﺃﺧﺬﺕ ﺍﻟﺒﺸﺎﺭﺓ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﻼﻙ ﺟﺒﺮﺍﺋﻴﻞ.

21. Cap. Bl. 79b ﻓﻲ ﺍﻟﺴﺒﺐ ﺍﻟﺬﻱ ﻟﺄﺟﻠﻪ ﺻﺎﺭ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻳﺴﻮﻉ ﺍﻟﻤﻮﻟﻮﺩ ﻣﻦ ﻣﺮﻳﻢ (!) ﻭﻫﻮ ﺍﻟﺴﺒﺐ ﺍﻟﺬﻱ ﻟﺄﺟﻠﻪ ﺻﺎﺭ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻳﺴﻮﻉ ﺍﻟﻤﻮﻟﻮﺩ ﻣﻦ ﺩﻭﻥ ﺃﺏ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﺴﺒﺐ ﺍﻟﺬﻱ ﻟﺄﺟﻠﻪ ﺻﺎﺭ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻳﺴﻮﻉ ﺍﻟﻤﻮﻟﻮﺩ ﻣﻦ ﺍﻟﻌﺬﺭﺍﺀ. Anfang:

ﺍﻟﺤﻤﺪ ﻟﻠﻪ ﺍﻟﺬﻱ ﺑﻌﺪ ﺍﻟﻤﺠﺪ ﺍﻟﺬﻱ ﻻ ﻳﻮﺻﻒ ﻭﺍﻟﺴﻠﻄﺎﻥ ﺍﻟﺬﻱ ﻻ ﻳﺪﺭﻙ ﻭﺍﻟﺠﻼﻝ ﺍﻟﺬﻱ ﻻ ﻳﺤﺪ

22. Cap. Bl. 81b ﻓﻲ ﺍﻟﺴﺒﺐ ﺍﻟﺬﻱ ﻟﺄﺟﻠﻪ ﺻﺎﺭ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻳﺴﻮﻉ ﺍﺑﻦ ﺍﻟﻠﻪ ﺍﻟﺤﻲ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﺴﺒﺐ ﺍﻟﺬﻱ ﻟﺄﺟﻠﻪ ﺻﺎﺭ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻳﺴﻮﻉ ﺍﺑﻦ ﺍﻟﻠﻪ ﺍﻟﺤﻲ ﻣﺎﻟﻚ ﺍﻟﻜﻞ ﻭﺍﻟﻤﺘﺴﻠﻂ ﻋﻠﻰ ﺍﻟﻜﻞ. Anfang:

ﺍﻟﺬﻱ ﺍﻟﻤﻠﻜﻮﺕ ﺍﻟﻤﻄﻠﻖ ﻟﻪ ﻫﻮ ﻭﺍﺣﺪ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻳﺴﻮﻉ ﺍﻟﻤﺨﻠﺺ ﺍﻟﺬﻱ ﻫﻮ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﺍﻟﻤﻠﻚ ﺍﻟﺤﻲ

Cap. 23 (irrthümlich als 22 gezählt) Bl. 84a ﻓﻲ ﺍﻟﺴﺒﺐ ﺍﻟﺬﻱ ﻟﺄﺟﻠﻪ ﺻﺎﺭ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻳﺴﻮﻉ ﺍﻟﻤﻮﻟﻮﺩ ﻣﻦ ﺍﻟﻌﺬﺭﺍﺀ ﻭﻫﻲ ﺍﻟﺘﻲ ﻟﻢ ﺗﻌﺮﻑ ﺭﺟﻼ ﻗﻂ.

Am Schluss Bl. 86a wird Jacobus Edessenus als Quelle angegeben: ﻭﻫﺬﺍ ﻫﻮ ﺍﻟﺬﻱ ﺃﺧﺬﻧﺎﻩ ﻧﺤﻦ ﺍﻟﻤﺘﺮﺟﻤﻴﻦ ﻫﺬﺍ ﺍﻟﻤﺠﺪ ﺍﻟﺬﻱ ﻻ ﻳﻮﺻﻒ ﻭﺍﻟﺴﻠﻄﺎﻥ ﺍﻟﺬﻱ ﻻ ﻳﺪﺭﻙ ﻭﺍﻟﺠﻼﻝ ﺍﻟﺬﻱ ﻻ ﻳﺤﺪ ﻣﻦ ﻓﻢ ﻳﻌﻘﻮﺏ ﺍﻟﺴﺮﻭﺟﻲ (86b) ﺍﻟﻤﻠﻘﺐ ﺑﺎﻟﻘﺴﻄﻮﺭﻱ. Zum Schluss eine Anrede des Verfassers an den Bischof Ignatius von Jerusalem, entsprechend dem von Assemani S. 207 Col. I mitgetheilten Absatz.

In den Überschriften sind Titel und Capitel-Anfang vielfach nicht streng von einander geschieden. Die Capitel-Eintheilung dieser Arabischen Übersetzung differirt von derjenigen des Syrischen Originals. Auch scheint die Übersetzung nicht überall das Original in extenso zu reproduciren. Der Übersetzer ist nicht bekannt. Das Verständniss der Übersetzung bietet mancherlei Schwierigkeiten. Die Arabische Diction ist sehr verwildert: die liturgischen termini technici sind zum Theil einfach in das Arabische herübergenommen, so dass sie einem geborenen Araber völlig unverständlich sind, zum Theil mit mehr oder weniger Geschick übersetzt worden. Schliesslich ist die Hds. sehr flüchtig geschrieben und gleicht in manchen Theilen mehr einem Brouillon als einer Reinschrift.

Datum fehlt. Geschrieben in diesem Jahrhundert, mit grosser Schrift, aber ohne die bei Syrischen Schreibern übliche Gleichmässigkeit und Akribie. Von der in guten Karschuni-Handschriften vorkommenden Differenzirung der Schrift durch beigefügte Punkte ist hier fast ganz abgesehen.

86 Blätter (22×15 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

254.

(Sachau 41.)

Eine dogmatische Schrift von Ibn *El'assâl* und zwei Schriften von einem unbekannten Mönch, eine über die Leidensgeschichte Christi und eine zweite über die Eintheilung des Lebenslaufes Christi.

A. Bl. 1b—7b Eine Schrift in 12 Abschnitten ﻓﻲ über die Dreifaltigkeit der ὑπόστασις, verfasst von Ibn *El'assâl* zu Kairo Ende A. H. 639 = 1242 n. Chr. (erste Hälfte). Überschrift:

ﻓﻲ ﺍﻟﺘﻮﺣﻴﺪ ﻭﺍﻟﺜﻼﺙ ﺍﻗﺎﻧﻴﻢ ﺍﻟﻘﺪﻳﺴﺔ ﺍﻟﻤﺴﺎﻭﻳﺔ ﻟﻠﺠﻮﻫﺮ ﻭﺍﺣﺪ ﻭﻫﻲ ﻫﺬﻩ ﺍﻟﻤﻘﺎﻟﺔ ﺍﻷﻭﻟﻰ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﻘﺎﻻﺕ ﺍﻟﺜﻼﺙ ﻋﺸﺮﺓ ﺍﻟﺘﻲ ﻟﻠﻘﺲ ﺍﻟﺒﺎﺑﺎ ﺍﻟﻤﻌﻠﻢ.

Anfang:

ﺍﻟﺤﻤﺪ ﻟﻠﻪ ﺍﻟﻤﺘﺴﻊ ﺍﻟﺮﺣﻤﺔ ﻟﻠﺠﻤﻴﻊ ﺍﻟﻤﺘﺤﻨﻦ ﺍﻟﺬﻱ ﻻ ﻳﺤﺪ ﻭﻻ ﻳﻮﺻﻒ ﻭﻻ ﻳﺪﺭﻙ ﺍﻟﻤﺠﺪ.

Der Verf. erwähnt die Muʿtaziliten Bl. 2b ܠܡܥܬܙܠܝܐ ܠܡܬܟܠܡܢܘܬܗ. die Jakobiten 4b, die Melkiten ܠܡܠܟܝܘܬܗ und Nestorianer 5a: er ist wie mit der christlichen Dogmatik, so mit der Arabisch-Muhammedanischen Scholastik vertraut, seine Schrift eine philosophische Begründung des Trinitätsbegriffes.

B. Bl. 8a—196a Eine ausführliche Schrift über das Leiden Christi vom Anfang bis zur Himmelfahrt, verfasst von einem ungenannten Mönche, und in der Nachschrift Bl. 201a genannt ܟܬܒܐ ܕܦܘܫܩ̈ ܐܘܢܓܠܝܘܢ Liber interpretationis evangelii. Überschrift:

ܟܬܒܐ ܡܢ ܐܡܘܪܐ ܕܒܗ ܚܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗ ܦܘܫܩ̈
ܥܠ ܗܢܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܐܬܐ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ
ܚܝ ܐܟܬܒܐ ܒܗܘܐ ܘܐܠܗ ܚܝ ܕܒܬܪܗ ܕܠܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܠܗܘ ܕܒܗ ܡܫܠܡܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܘܐܬܟܬܒ ܡܫܝܚܐ ܡܢ
ܦܘܫܩ̈ ܐܢܫܐ ܠܡܫܡܥܝܢ ܘܠܟܠܗ ܕܪ̈ܘܫ.

Die Schrift hat eine grössere Einleitung ܡܩܕܡܘܬܐ Bl. 8a—34a, deren Inhalt in den Anfangsworten der Schrift dargelegt wird. Anfang:

ܐܘܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܘܡܢܐ ܠܝ ܢܥܒܕ ܒܗ ܠܦܘܫܩ̈
ܢܟܝܢ ܟܠ ܠܝ ܢܒܝܐ ܡܩܕܡܘ ܘܢܫܒ ܡܫܠܡܢܘ
ܢܟܝ ܒܗܘܐ ܥܠ ܗܘ ܠܦܘܫܩ̈ ܘܥܠ ܗܘ ܡܫܡܥܢܘ
ܘܡܢ ܥܠ ܕܠ ܠܝܬ ܗܘܢܘ ܠܦܘܫܩܐ ܘܠܐܝ ܐܢܫ ܘܥܠ
ܡܢܐ ܐܝܟܢܐ ܘܡܢܐ ܗܘ ܘܡܢ ܗܘ ܐܘܟܡܬܗ
ܘܥܠ ܗܘ ܠܟܬܒܐ ܕܐܘܠܝܬܗ ܒܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܫܪܪܗ ܡܛܠ
ܠܗܘܐ. ܐܥܠ ܡܫܟܚ ܥܠ ܗܘ ܠܦܘܫܩ̈ ܗܘ ܡܢ̈.

Von dem Wesen des ܦܘܫܩ̈ (Exegese) Bl. 8a. Von dem Zweck der Exegese 10b. Von den Gründen der Exegese 11a. Von der Art der Exegese 11a. Von den Theilen der Exegese 14b. Von den Beweisen für die Nothwendigkeit der Exegese 21b. Warum die Exegese nothwendig 22a. Im Anschluss hieran giebt der Verf. als letzten Theil der Einleitung auf Bl. 30b—34a noch zwei Abschnitte über Inhalt und Bedeutung der Bibel:

ܐܟܬܒܐ ܡܫܡܠܝܢܘ ܕܟܠ ܦܘܠܓ ܘܗܘ ܡܫܡܠܝܢ
ܠܟܬܒܐ ܘܡܬܦܫܩܢܘ ܐܝܟ ܐܢܫܝܢܘ ܘܡܫܡܫܢܘ
ܘܡܫܟܚܢܘ ܘܡܫܡܠܝܢܘ ܘܝܕܝܥܢܘ ܘܢܐܡܪܘ ܘܡܬܟܬܒܢܘ
ܘܐܬܚܙܝܘ ܘܡܬܚܘܝܢ.

Erster Abschnitt Bl. 30b: ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܒܗ ܡܫܡܠܝܢ ܠܟܬܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢ ܕܢܒܝܘ.

Zweiter Abschnitt Bl. 31a: ܒܗ ܢܦܩܝܢ ܠܟܬܒܐ ܘܡܫܡܠܝܢܘ.

Der Hauptheil der Schrift beginnt auf Bl. 34a mit den Worten:

ܦܘܫܩܐ ܕܝ ܕܦܘܫܩܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ
ܡܛܠ ܕܢܝܫܘܥ ܐܡܪ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܗ
ܠܬܠܡܝܕܘ ܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܡܪܢ ܠܓܕܣܡܢܝ ܕܡܬܩܪܝܐ
ܘܢܟܝܢ ܠܒܪ ܐܟܬܒܐ ܕܡܢܗ (Matth. 26, 36 ff.)
ܥܕܡܐ ܠܗ̈.

Das Werk besteht aus einem Commentar, ausführlichen Betrachtungen und Discussionen über die Worte, mit denen der Evangelist Matthäus, zum Theil auch Lucas die Leidensgeschichte Christi berichten. Die Worte des Evangeliums sind eingeleitet durch ܡܛܠ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܡܫܡܥܢܘ oder ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ, der Commentar durch ܡܛܠ ܦܘܫܩܐ oder ܠܦܘܫܩ̈ oder ܡܛܠ ܦܘܫܩ̈.
Die angeführten, in dem Commentar behandelten Textstellen sind Matth. 26, 36 ff. (Bl. 34a). Lucas 22, 43 (39b), M. 26, 27 (58a), M. 26, 56 (64a), M. 26, 59 (69b), M. 26, 69—75 (99a), Lucas 26, 61. 62 (118a), M. 27, 1 (126b), M. 27, 3 (131a), M. 27, 11 (133b), M. 27, 31 (139a), M. 27, 34 (145a), M. 27, 46 (160b), M. 27, 54 (164a), M. 27, 57 (166a), M. 27, 61 (168a), M. 27, 62 (169a), M. 28, 2 (173b), M. 28, 11 (177a), M. 28, 16 (181a), M. 28, 19 (184b), Lucas 24, 36 (188a).

C. Bl. 196a—200b Von demselben Verf. eine kleine Schrift über die Eintheilung des Lebenslaufes Christi von der Zeit, da Maria ihn empfangen, bis zur Himmelfahrt: ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢ ܘܡܫܡܠܝܢܘ ܒܗ ܐܝܟܢ ܦܘܫܩܢ ܐܪܒܥܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ

Anfang:

Unterschrift des Schreibers auf Bl. 201[a]:

Damit ist zu vergleichen eine Notiz unten auf Bl. 128[a]:

Diese Hds. ist demnach geschrieben von einem Jesu im Jahre 2022 A. Gr. an einem Sonnabend den 28. Nisan = 1711 den 28. April.

Auf Bl. 201[ab] finden sich ausserdem einige Syrische Verschen im zwölfsilbigen Metrum wie im siebensilbigen Metrum . Regelmässig und deutlich geschrieben, ohne Vocale, aber mit Adaptationspunkten.

201 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 23—26 Zeilen.

255.

(Sachau 114.)

Moderner Sammelband, enthaltend eine populäre Dogmatik und Gedichte von Ephraem, Jacob von Serûgh und Johannes Chrysostomus.

Inhalt:

1. Fragen und Antworten zwischen Schüler und Lehrer in 10 Abschnitten. Titel:

(für) .

Elemente der christlichen Dogmatik in populärer Darstellung mit Rücksicht auf die Polemik der Muhammedaner. Anfang und 1. Frage Bl. 1[b]:

2. Frage Bl. 2[b] Von der Ursache der Menschwerdung und Kreuzigung Christi. 3. Fr. 9[a] Von den Gebeten, die für jeden Christen verbindlich sind. 4. Fr. 10[b] Was der Christ am Tage der Messe zu thun hat. 5. Fr. 12[a] Vom Fasten. 6. Fr. 12[b] Vom Almosengeben. 7. Fr. 13[b] Warum Adam verdiente, dass Gott ihn erlöste, nicht aber Iblis und seine Schaaren. 8. Fr. 15[b] Warum der Messias im Leibe der Jungfrau weilte, geboren wurde und sich von der Muttermilch nährte. 9. Fr. 18[a] Erklärung der Worte: »Ich werde aufsteigen zu meinem Vater und eurem Vater, zu meinem Gott und eurem Gott« Ev. Joh. 20, 17. 10. Fr. 18[b] Warum Gott Adam und Iblis geschaffen.

2. Bl. 19[b] Gedicht des Ephraem: Anfang:

3. Bl. 25[b] Gedicht des Jacob von Serûgh über Ev. Matth. 11, 3: (Bl. 25[b]) . Anfang:

[1] Hier sind zwei Wörter ausradirt.

4. Bl. 36ᵃ—46ᵇ Gedicht von Johannes Chrysostomus; wie Judas den Messias verrieth, wie der Messias vom Kreuze abgenommen wurde und wie Adam aus der Hölle befreit wurde: ...

Unterschrift fehlt. Geschrieben in diesem Jahrhundert. Deutliche Schrift. Mancherlei diakritische Punkte in rother Farbe beigefügt.

46 Blätter (22 × 15,5 cm). die Seite zu 18 Zeilen.

256.

(Sachau 19.)

Jakobitisch und Karschuni.

Ein Band Fragen und Antworten, unvollständig zu Anfang und Ende, betreffend die Lehre und die Praxis des Jakobitischen Christenthums.

1. Gespräch zwischen Schüler und Lehrer in 12 Fragen und Antworten. Populäre Theologie.

2. 120 Fragen und Antworten zwischen Basilius und Gregorius.

3. Stück 'Awâ'il-Litteratur.

4. Vorschriften für Mönche vom Abt *Girgis* in Fragen und Antworten.

Die Arabische Sprache ist durchweg mit grosser Nachlässigkeit und Unwissenheit behandelt. Inhalt:

A. Bl. 1—38 Zehn Fragen und Antworten. Der Titel und der Anfang der ersten Frage fehlen. Die Redenden werden bezeichnet als der Schüler ... und der Lehrer ...

1. Frage: Von der Geburt Christi, dem Verhältniss zwischen Vater, Sohn und h. Geist. Anfang auf dem rechtsseitigen Buchbinderblatt: ...

2. Fr. Bl. 2ᵇ: Über die Menschwerdung des Messias und seine Kreuzigung: ...

Lücke zwischen Bl. 3 und 4.

3. Fr. 14ᵃ: ... Von den Gebeten, welche die Christen verrichten müssen.

4. Fr. 16ᵇ: ... Wie Brod und Wein, der Leib und das Blut Christi, beschaffen sein müssen.

5. Fr. 21ᵇ: ... Von dem für die Gläubigen verbindlichen Fasten.

6. Fr. 23ᵃ: ... Von dem für die Gläubigen verbindlichen Almosengeben.

7. Fr. 25ᵇ: ... Warum Adam verdiente, dass ihn Gott erlöste, nicht aber der Teufel und seine Schaar.

8. Fr. 30ᵃ: ... Wie der Messias im Leibe der Maria verweilt, wie er geboren und gesäugt wurde.

9. Fr. 35ᵃ: ... Erklärung des Wortes Christi: Mein Vater ist euer Vater und mein Gott ist euer Gott.

10. Fr. 36ᵇ: ... Warum Gott den Teufel geschaffen und warum

er Adam geschaffen, und was er für die Rettung Adam's gethan.

Die Schrift ist eine populäre Religionslehre in katechetischer Form ohne Angabe von Gewährsmännern und ohne Rücksichtnahme auf differirende Ansichten. Der Verf. ist nicht bekannt.

B. Bl. 39—129 Lehre und Leben des Jakobitischen Christenthums in Fragen und Antworten zwischen Basilius und Gregorius. Titel: ܫܐܠܬܐ ܘܦܘܫܩܐ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ (!) ܐܠܦ̈ܝܢ ܕܡܗܝܡܢ̈ܘܬܐ ܕܥܡ̈ܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܝܥ̈ܩܘܒܝܐ.

Dieselbe Schrift in Nr. 244 nr. 3, aber mit vielen Abweichungen. Die Zahl der Fragen beträgt 120; die Antworten sind meistens kurz und bündig, gelegentlich mit Herbeiziehung von Argumenten aus der Bibel. Was hat Gott zuerst geschaffen? warum gleichen die Engel einander nicht? war die Nacht früher oder der Tag? was war der Geist, der über den Wassern schwebte? Der Mensch geschaffen aus vier Elementen. Hat Gott den Adam (ewig) lebend oder sterblich geschaffen? warum wurde der Engel von seinem Range verstossen? warum wurde der Satan seiner Glorie entkleidet? u. s. w. Wie lange blieb Adam noch im Paradies, nachdem er das Verbot Gottes übertreten? wie starb der Messias? war die Schädelstätte das Grab Adam's oder nicht? wie lange verblieb Christus als körperliches Wesen ܒܦܓܪܐ unter den Todten? warum wurde das Schweisstuch Christi zur Seite gelegt und nicht zu den Leichentüchern? warum wendete sich Maria rückwärts von dem Engel ab, der zu ihr sprach? was hat es für eine Bewandtniss mit den Hügeln, in denen die Teufel bis jetzt verweilen? wie war der Götzendienst? giebt es im Jenseits Barmherzigkeit oder nicht? ist die Speise, die die Gerechten im Jenseits essen, körperlich oder geistig? begehen Kranke und Greise, die das vierzigtägige Fasten nicht halten, eine Sünde oder nicht? dürfen die Christen fasten am Sonnabend, Sonntag, am Fest der 40 Märtyrer, am Fest der Verkündigung oder nicht? wenn Christen in Sünde sterben, nützen ihnen die Opfer, die nachträglich für sie dargebracht werden, und spüren die Seelen es oder nicht? ist es eine Sünde oder nicht, wenn ein Christ einen Sclaven kauft und wieder verkauft? hat der Messias in Wirklichkeit nach seiner Auferstehung mit seinen Schülern gegessen oder nicht? warum sprach unser Herr dreimal zu Simeon: Liebst du mich, o Simeon? wo sind die Apostel getauft worden? wie war am Kreuz die Gottheit mit der Menschheit vereinigt? u. s. w.

Der einheimische Titel des Werkes ist: Die Fragen des Basilius und Gregorius, womit ohne Zweifel Basilius d. Gr. und Gregor von Nazianz gemeint sind. Das Werk ist ihrem Namen untergeschoben. Vergl. Wright S. 766. 767. Anfang: ܫܐܠܬܐ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܐܡ̈ܪܝ ܠܗ ܠܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܒ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܐܠܗܐ ܐܢ ܐܝ ܒܪ ܐܢܫ. ܐܠ̈ܦ̈ܝܢ ܕܡܗܝܡܢ̈ܘܬܐ ܕܥܡ̈ܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠ ܟܠ̈ܗ̈ܝ ܕܝ̈ܢ̈ܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܐܢ ܐܝ ܒܪ ܐܢܫ. (Bl. 39b)

Letzte Frage und Antwort (Bl. 128b):

ܫܐܠܬܐ ܘܦܘܫܩܐ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܐܡ̈ܪܝ ܠܗ ܠܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܒ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܐܠܗܐ ܐܢ ܐܝ ܒܪ ܐܢܫ. ܐܠ̈ܦ̈ܝܢ ܕܡܗܝܡܢ̈ܘܬܐ ܕܥܡ̈ܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠ ܟܠ̈ܗ̈ܝ ܕܝ̈ܢ̈ܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܐܢ ܐܝ ܒܪ ܐܢܫ. ܐܠ̈ܦ̈ܝܢ ܕܡܗܝܡܢ̈ܘܬܐ ܕܥܡ̈ܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠ ܟܠ̈ܗ̈ܝ ܕܝ̈ܢ̈ܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܐܢ ܐܝ ܒܪ ܐܢܫ. (129a)

[illegible] (129b) [illegible]

Unterschrift Bl. 129b:

[illegible]

Notiz des Copisten auf Bl. 130ab: [illegible] (Bl. 130b) [illegible] (lies [illegible]) [illegible]. Der Schreiber ist der Diaconus *'Abdelḥad*. Die Jahreszahl scheint falsch geschrieben: ich vermuthe [illegible] 2114 November = 1802 n. Chr.

Auf derselben Seite Anfang von einer anderen Schrift: [illegible] (?) [illegible].

Auf Bl. 131a eine Federprobe (von anderer Hand) von der Darbringung des Weihrauchgefässes [illegible].

Auf Bl. 131b Notiz eines früheren Besitzers Petrus, Sohnes des Khidr vom Jahre 1812 n. Chr.: [illegible].

C. Bl. 132—138 Fragen und Antworten, ein Stück 'Awâ'il-Litteratur vom christlichen Standpunkt. Titel:

[illegible] (lies [illegible]).

Wer zuerst gestorben, wer der erste Prophet, König und Priester; wer ist der Gestorbene, der im Leib seiner Mutter beerdigt worden (Adam): welcher krähende Hahn ist von allen Menschen auf Erden gehört worden (der in der Arche Noah's): wer ist der erste, wer der letzte der Märtyrer; wer von den Kindern Adam's lebt bis zum letzten Tage (Henoch, Elias, Melkizedek) u. s. w. Anfang: [illegible] (!). [illegible].

D. Bl. 139—151 Vorschriften für das Mönchsleben in Fragen und Antworten von einem Abt *Ġirġis*: [illegible] (!) [illegible] ([illegible]) [illegible]. Anfang: [illegible] (Bl. 139b) [illegible].

Es ist durchweg die Rede von solchen Dingen, die, wenn sie dem Mönche passiren, ihn unfähig machen zu geistlichen Functionen; welche Sühne er ausüben und welchen Reinigungsprocess er durchmachen muss. Am Ende (auf dem linksseitigen Bindeblatt) unvollständig.

Ausser *'Abdulḥad* haben auch noch andere Hände an diesem Bande geschrieben, z. B. Bl. 132 bis Ende, Bl. 42. 43 (hier ist der Text zum Theil zweimal geschrieben). Der Schreiber war sehr unwissend und sehr flüchtig, daher seine Arbeit voll von Fehlern.

151 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

257.

(Sachau 17.)

Karschuni.

Moderner Sammelband von derselben Hand wie Nr. 189. In der Hauptsache eine Sammlung von Sentenzen in verschiedenen Gruppen und unter verschiedenen Titeln, Sprüche von Griechischen und Orientalischen Weisen, Testament des Pythagoras, des *Luḳmân*, des *Khaṭṭâb*; ferner Gebete, ܣܝܡ̈ܐ (Schlussgebete aus der Messe), eine Notiz über die Bestimmung, den Zweck gewisser Gebete, Busspsalmen, Fragment der Leges Constantini Theodosii Leonis. Dem Sammler müssen auch Europäische Quellen zur Verfügung gestanden haben, da er Bl. 64ª. 1 ܩܘܣܛܢܛܝܢ ܕܒܝܣ den h. Bernhard erwähnt. Das meiste Karschuni, einiges Syrisch. Inhalt:

1. Bl. 1ª Ein Arabisches *Rubâ'i*:

ان الحكمة ليست
بكثرة الكتب
وانما هي نور
يقذفه الله في قلب من يشاء

2. Bl. 2ª Eine kleine Schrift in Karschuni ohne Anfang (zwischen Bl. 1 und 2 fehlt ein Blatt) und Titel. Eine fromme Betrachtung über das, was Gott dem Menschen gewährt, vielleicht von dem Sammler zu einer Art Einleitung für den ganzen Sammelband bestimmt. Anfang:

الحكمة حكم الحكماء جميع
الاشياء وجميع
الاعمال بيد الله

Anfang der eigentlichen Betrachtung Bl. 3ª. 5:

قال الحكم ان الله سر من الحكم قال
الحكم من الحكماء

3. Bl. 4ᵇ Ein angeblicher Spruch von Aristoteles: قال ارسطوطاليس انه قال

الحمد لله الذي جعل العقل
هو رأس الحكمة وان
من لا عقل له لا حكمة له
وان الحكمة هي
اشرف الاشياء.

4. Bl. 5ª Eine Karschuni-Schrift, betitelt:
حكاية الحكماء من اليونية
الرومية (!)

Eine Sammlung Sprüche der Weisen, zum Theil von Plato, Hippokrates, Sokrates, Diogenes, Aristoteles, Galenus, Salomo, zum grösseren Theil von ungenannten Männern. Anfang:

قال افلاطون الحكيم ان
الله خلق سبعة
اشياء في العالم
الارض والسماء والشمس
والقمر والكواكب والليل (sic)
والنهار

Ein Spruch von Plato Bl. 6ª:

قال افلاطون الحكيم
ان الله
خلق
الانسان
على
ثلاثة
اصناف (!)

Spruch von Aristoteles Bl. 6ª:

قال ارسطوطاليس الحكيم
ان الله
خلق
الانسان
على
ثلاثة
اصناف (6ᵇ)

Spruch von Hippokrates Bl. 6ᵇ:

قال ابقراط بن
اسقلبيوس
قال
ان
الحكمة
هي
اشرف
الاشياء (sic)

Spruch von Sokrates Bl. 8ª:

قال سقراط
ان
الحكمة
هي
اشرف
الاشياء.

Spruch von Diogenes Bl. 19ª:

قال ديوجانس
ان
الله
خلق
الانسان
على
ثلاثة
اصناف

Spruch von Galenus Bl. 12[b]:

5. Bl. 37[a] Testament des *Alkhaṭṭâb* an seinen Sohn (Omar den Chalifen?): Anfang:

Aristoteles citirt Bl. 42[a]. 1, Sokrates 45[b]. 14.

6. Bl. 46[b] Testament des Pythagoras an seine Schüler, welches Galenus als das goldene bezeichnet hat: Anfang:

7. Bl. 48[a] Sentenzen von 13 Philosophen: Anfang:

8. Bl. 49[a] Sprüche von Plato. Anfang:

9. Bl. 50[a] Sprüche der Weisen. Anfang:

Letzter Spruch:

10. Bl. 52[a] Sprüche auf den Siegelringen von Plato, Hippokrates, Galenus, Pilatus, Gregorius, Diogenes, Solon, Chariton, Ptolemaeus, Hermes, Charisius, Aphthonius, Alexander. Anfang:

11. Bl. 53[a] Testament des weisen *Lukmân* an seinen Sohn Anfang:

12. Bl. 58[a] Sprüche des *Ibn Ka'b* an seine Kinder. Anfang:

13. Bl. 63[a] Sprüche gegen die Weiber von Verschiedenen, darunter der h. Bernhard, Gregorius, Ephraem, der Verfasser von (s. nr. 4). Anfang:

14. Bl. 66[b] Syrisch: Sechs Fastengebete, sogenannte . Anfang:

Das fünfte Gebet (68[b]) ist eine Fürbitte für die Väter der Jakobitischen Kirche.

15. Bl. 71[a] Karschuni: Sechs Gebete, bezeichnet als (wie nr. 14), Fürbitte für die Leiter der Kirche, die Mitchristen, den König,

die Mutter Gottes, die Kirchenväter und die Gestorbenen. Titel und Anfang:

ܐܝܕܐ ܢܨܠܝ ܡܣܬܠܠܐܬܐ ܒܫܦܥܬ ܐܘܠܐ ܒܟܪ ܐܠܥܕܪܐ
ܐܠܡܬܚܡܠܗ ܦܝ ܟܠܨܢܐ. ܢܥܡ ܘܐܝܡ ܢܬܘܣܠ ܘܢܩܠ
ܗܟܝ. ܝܐ ܐܡ ܐܠܡܣܝܚ. ܚܘܠܝ ܒܪܚܡܬܟ ܐܠܐܒܘܐ
ܐܠܕܝ ܝܬܘܣܠ ܐܠܝ ܐܠܡܣܝܚ ܘܥܡ:

Diese Karschuni-Gebete sind nicht Übersetzungen der unter nr. 14 genannten.

16. Bl. 78ª Kleine Sammlung von Gebeten: a) Gebet an die Jungfrau ܨܠܘܬ ܐܠܥܕܪܐ. Anfang:

ܝܐ ܡܪܝܡ ܝܐ ܒܬܘܠ ܐܠܐܒܬܠ ܗܕܝ ܦܝܟ

b) Bl. 78ª ܨܠܘܬ ܘܡܢܗ ܨܠܘܬ ܐܠܡܘܬܝ. Anfang:

ܐܢܐ ܐܘܡܢ ܒܟ ܝܐ ܡܪܝ ܡܢܟ ܐܛܠܒ ܐܝܡܐܢ

c) Bl. 79ᵇ ܨܠܘܬ ܘܡܢܗ ܥܢ ܐܠܡܘܬܝ ܡܐܬܝܢ ܐܠܐܒܐ ܐܠܐܛܗܪ ܐܠܡܣܝܚ Anfang:

ܐܠܠܗܡ ܐܢܬ ܐܠܕܝ ܐܥܛܝܬ ܟܠ ܐܒܐ ܐܠܐܢܒܝ

d) Bl. 80ª Zu beten auf der Reise oder im Hause: ܘܗܘ ܡܐܝܩܠ ܦܝ ܐܠܛܪܝܩ ܐܘ ܦܝ ܐܠܒܝܬ ܝܩܘܠ ܗܕܐ ܐܠܨܠܘܬ ܡܠܐܟ ܐܠܚܐܪܣ.

An den Wächter-Engel. Anfang:

ܝܐ ܡܠܐܟ ܐܠܠܗ ܐܠܕܝ ܐܩܐܡܟ ܐܠܠܗ ܥܠܝ ܚܐܪܣܐ

e) Bl. 81ª Acht Abschnitte, die bezeichnet werden als die ܢܝܗ, d. i. Absicht dieses oder jenes Gebetes; jedes einzelne Gebet wird mit einem bestimmten Ereigniss im Leben Christi in Verbindung gebracht.

ܢܝܗ ܐܠܨܠܘܬ ܐܠܕܝ ܝܨܠܝܗܐ ܐܠܐܢܣܐܢ ܢܝܗ ܨܠܘܬ ܢܨܦ
ܐܠܠܝܠ ܚܘܠܝ ܝܐ ܐܠܐܒܢ ܒܚܩ ܐܠܐܒܢ ܐܠܐܙܠܝ ܐܥܕܐ
ܘܢܨܪܬ ܦܝ ܐܠܒܬܘܠܗ ܘܩܝܠܬ ܒܚܝܡ ܒܬܒܥܝ
ܐܠܒܪ ܘܐܢܐ ܢܗܘܐ ܘܡܢܝ ܐܠܢܗܘܪ ܘܡܡܛܠܩ
ܘܐܢܬܘܡܐܢ ܒܝ ܐܠܝ ܚܐܢܝ ܘܡܐܢܐ ܘܐܢܐ ܚܝ ܡܢ ܒܟܝ.

17. Bl. 83ª Die sieben Busspsalmen in Karschuni (Ps. 6. 32. 38. 51. 102. 129. 142) ܡܙܐܡܝܪ ܐܠܬܘܒܗ. Anfang:

ܐܘܠܐ ܡܙܡܘܪ ܘ̄ ܝܐ ܪܒ ܠܐ ܒܓܨܒܟ ܬܒܟܬܢܝ ܘܠܐ
ܒܪܓܙܟ ܬܐܕܒܢܝ

18. Bl. 90ª Gebet vor der Beichte ܛܠܒܗ ܬܩܐܠ ܩܒܠ ܐܠܐܥܬܪܐܦ. Anfang:

ܐܠܠܗܡ ܐܩܒܠ ܨܠܘܬ ܐܠܥܒܕ ܐܠܐܒܗ ܗܘ ܘܐ ܐܢܐ ܡܬܡܣܟ
ܒܘܐ ܐܠܥܡ: ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܕܝ ܠܐܒܝ ܐܠܡܣܝܚ

Bl. 91ᵇ Gebet nach der Beichte: ܘܐܝܐ ܒܠ ܐܒܕܐ ܒܥܕ ܐܠܐܥܬܪܐܦ. Anfang:

ܐܫܟܪܟ ܝܐ ܪܒ ܐܢ ܒܥܕ ܗܕܐ ܐܠܐܥܬܪܐܦ ܟܡܐ
ܡܥܬܪܦܐ ܘܥܡ:

Der Einband besteht aus zusammengestampften Blättern älterer Handschriften. Auf dem linksseitigen Bindeblatt findet sich folgendes Stück der Syrischen Version der Leges Constantini Theodosii Leonis:

ܒܪܢܫܐ ܐܘ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܕܡܝܬ ܗܘ ܕܒܢܝ̈ܢܘܗܝ ܕܢܦܩܘܢ
ܢܟܣ̈ܘܗܝ ܡܢܗܘܢ. ܡܢܘ ܕܢܣܒ ܠܗ ܒܪܘܬܐ. ܐܢܘ
ܢܘܪܬ ܗܘ. ܠܐ ܡܝܬ ܕܢܦܩܘܢ ܢܣܒ ܡܢܗ ܕܠܐܚܪ̈ܢܐ
ܠ ܢܬܠܘܢ ܒܝܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗ. ܐܘ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܢܚܬܐ
ܢܬܒ ܒܝܬܐ ܢܘܬܪ ܐܢ ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܕܗܘܐ ܐܘ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܬܟܚܐ ܠܗ. ܐܘ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ
ܥܢܝ. ܐܢܘ ܠܒܪܗ ܐܘ ܠܒܪܬܗ ܢܬܠܘܢ ܒܝܬܐ ܕܗܘܐ
ܘܢܗܘܐ ܠܐ ܢܥܠܡ ܠܒܪܗ ܡܢܐ ܕܡܢܗ

Vergl. Syrisch-Römisches Rechtsbuch aus dem fünften Jahrhundert von Bruns und Sachau, Leipzig 1880 S. 9 §§ 24. 22 und S. 43 §§ 7. 8. Ähnliche Fragmente s. bei W. Wright, Notulae Syriacae, Christmas 1887 (for private circulation) S. 1—11. Auf dem rechtsseitigen Bindeblatt ein Fragment aus den Psalmen Syrisch und Arabisch, Psalm 25, 10—15.

Der ganze Band ist bei aller Verschiedenheit in Schrift und Farbe der Tinte meines Erachtens von einem und demselben Schreiber — vermuthlich in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts zu Mosul — geschrieben. Nicht vocalisirt. In den Karschuni-Texten sind hier und da diakritische Punkte zur Adaptation der Syrischen Schrift für die Arabischen Laute gesetzt.

91 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 13—16 Zeilen.

258.

(Sachau 160.)

Besteht aus zwei Theilen:

A. [illegible] Das Buch der Taube, womit hier der heilige Geist bezeichnet wird; von Barhebraeus, Karschuni. Anleitung zum Mönchsleben und Vorschriften für dasselbe, bestehend aus einer kurzen Einleitung und vier Capiteln. Einleitung Bl. 3ª.

Cap. 1 [illegible] Bl. 6ᵇ: [illegible] in zehn Abschnitten [illegible].

Cap. 2 Bl. 22ᵇ: [illegible] in zehn Abschnitten.

Cap. 3 Bl. 53ᵇ: [illegible] in zehn Abschnitten.

Cap. 4 Bl. 65ᵇ. 91ª: [illegible] bestehend aus einer Einleitung und 100 Sentenzen.

Diese vier Capitel werden verglichen mit vier Abschnitten im Leben Noah's, mit seinem frommen Wandel vor der Fluth, seinem Eintritt in die Arche, dem Verlassen derselben, und mit seinen darauf folgenden Gebeten und seinem Pacte mit Gott (Bl. 4ᵇ. 5ª). Unterschrift auf Bl. 91ª:

[illegible]

Probe der Schrift Einleitung zu Cap. 4 auf Bl. 65ᵇ:

[illegible] (66ª) [illegible] (Rasur) [illegible]

[illegible] (66ᵇ) [illegible] (sic) [illegible] (67ª) [illegible] (67ᵇ) [illegible] (68ª) [illegible]

ܥܘܡܪܐ ܗܢܐ ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܒܬܘܠܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ
ܐܠܗܝܐ ܕ̈ ܠܝܐ ܡܢ ܐܒܪܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܗܘ
ܝܬܝܪܐ ܠܐܝܟܢ ܐܘ ܕܐܦ ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܡܪܢ ܐܠܐ
ܠܐ ܒܬܪ ܕܚܫܝܐ ܗܘ ܝܗܒ ܥܠ ܐܠܗ ܢܗܘ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܒܠܗܘܢ ܘܗܘ ܐܝܟ
ܥܘܡܪܐ ܘܥ̄ܡ

Citirt werden Isaak der Grosse, Johannes ܝܘܚܢܢ der Abt (Bl. 11ᵃ), Palladius (23ᵇ), Canones Apostolici ܠܩܢܘܢܐ ܕܫܠܝܚܐ (33ᵃ), Concil von Gangra (33ᵇ), Euagrius (36ᵇ. 42ᵃ. 59ᵃ), Basilius (41ᵃ), Macarius (45ᵃ), Hierotheus Schüler des Paulus (58ᵃ ܥܠ ܐܝܪܘܬܐܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܐܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܠܢܦܫܐ ܡܛܠ ܕܝܠܗ ܠܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܐܘ ܕܠܝܠܗ ܠܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܥܠ ܫܪܪܐ): ausserdem Stellen aus der Bibel, besonders aus dem Neuen Testament und den Psalmen. Die Beispiele aus dem Mönchsleben dürften aus Palladius genommen sein.

B. Sammlung Syrischer Gebete 91ᵇ. Überschrift und Anfang:

ܥܠ ܚܝܠ ܕܠܡܠܐܟܘܬܐ ܡܦܠܓܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܟܘܪܣܝܐ
ܕܡܫܒܚܢܘܬܐ. ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܬܢܐ.
ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܘܐܢܬ ܠܟ ܫܘܒܚܐ. ܘܥ̄ܡ

Weitere Gebete auf Bl. 94ᵃ. 95ᵇ. 99ᵇ. 103ᵇ. 104ᵇ. 105ᵃ. Gebete an die Mutter Gottes, genannt *Šělâmê* ܫܠܡܐ, weil sie meist mit dem Worte ܫܠܡܐ beginnen, Bl. 114ᵃ. Gebete, genannt ܛܘܒܐ, weil sie mit diesem Worte beginnen, meist an die Mutter Gottes gerichtet, Bl. 127ᵇ—136ᵃ.

Dasselbe Datum wie auf Bl. 91ᵃ findet sich auch auf Bl. 2ᵃ, und der Schreiber nennt sich auf Bl. 61ᵇ. 62ᵃ ܕܝܪܝܐ ܐܠܝܐܣ. Danach ist die Hds. von einem Mönche Elias A. Gr. 2080 = 1769 n. Chr. geschrieben. An mehreren Stellen Zeichnungen der Taube, und auf Bl. 1ᵇ und 2ᵃ Zeichnungen des Kreuzes, auf dessen vier Seiten die Worte ܒܟ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܢܕܩܪ (Mit dir werden wir unsere Feinde durchbohren) geschrieben sind.

136 Blätter (16,5 × 11,5 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

259.

(Ms. orient. quart. 451.)

Predigten von dem Maphriân Simeon, Karschuni, für die Feste und Sonntage zwischen dem Anfang der Adventzeit und Samstag in der Leidenswoche. Der Verf. nennt sich *Altûrânî* ܐܠܛܘܪܐܢܝ (auf Bl. 241ᵇ Col. 2) und lebte zu Anfang des vorigen Jahrhunderts. Siehe Nr. 260. Jakobitisch. Überschrift:

ܒܣܡ ܐܠܠܗ ܐܠܚܝ ܐܠܩܝܘܡ ܢܒܬܕܝ
ܒܟܬܒ ܐܠܡܝܐܡܪ ܣܡܥܢ ܐܠܡܦܪܝܢ ܐܠܛܘܪܐܢܝ
ܐܡܝܢ.

1. Predigt Bl. 1ᵇ Für den Sonntag der Kirchweih: ܐܠܡܝܐܡܪ ܐܠܐܘܠ ܥܠܝ ܐܚܕ ܬܩܕܝܣ ܐܠܒܝܥܗ. 2. Pr. 9ᵃ Für den Sonntag der Erneuerung der Kirche. 3. Pr. 20ᵇ Für den Sonntag der Verkündigung des Zacharias. 4. Pr. 27ᵇ Für das Fest der Verkündigung Mariae. 5. Pr. 35ᵃ Für das Fest des Besuches der Jungfrau bei Elisabeth. 6. Pr. 41ᵇ Geburt Johannis des Täufers. 7. Pr. 49ᵃ Sonntag der Verkündigung des Joseph. 8. Pr. 55ᵇ Weihnacht. 9. Pr. 63ᵇ Fest der Mutter Gottes. 10. Pr. 69ᵇ Fest der Beschneidung des Herrn. 11. Pr. 77ᵃ Fest der Taufe des Herrn. 12. Pr. 85ᵃ Fest des Eintritts des Herrn in den Tempel. 13. Pr. 92ᵇ Ninivitisches Fasten. 14. Pr. 100ᵃ Priestersonntag ܦܝ ܐܚܕ ܐܠܟܗܢܗ. 15. Pr. 107ᵇ Sonntag der Todten und für jedes Begräbniss. 16. Pr. 114ᵃ Erster Fastensonntag. 17. Pr. 120ᵃ Morgen des ersten Montags im Fasten ܦܝ ܨܒܚ ܐܠܐܬܢܝܢ ܐܘܠ ܝܘܡ ܐܠܨܘܡ. ܘܗܘ ܡܢ ܐܠܨܘܡ

[illegible]. 18. Pr. 125[b] Für die Tage des Fastens, speciell über die Liebe [illegible]. 19. Pr. 132[a] Zweiter Fastensonntag über die Reue. 20. Pr. 138[a] [illegible]. 21. Pr. 144[a] Dritter Fastensonntag [illegible] (über das Priesterthum und die heiligen Sacramente). 22. Pr. 149[b] Vierter Fastensonntag [illegible] (!) [illegible]. 23. Pr. 155[a] Fünfter Fastensonntag [illegible]. 24. Pr. 160[a] Fünfter Fastensonntag [illegible]. 25. Pr. 165[b] Sechster Fastensonntag [illegible]. 26. Pr. 171[b] Am Abend des sechsten Fastensonntags [illegible]. 26. Pr. 177[a] Palmsonntag [illegible]. 27. Pr. 182[b] Morgen des Montags in der Leidenswoche [illegible]. 28. Pr. 189[a] Dienstag, 29. Pr. 195[b] Mittwoch, 30. Pr. 201[b] Donnerstag. 31. Pr. 208[a] Morgen des Kreuzigungs-Freitags. 32. Pr. 214[b] Kreuzigungs-Freitag [illegible]. 33. Pr. 220[b] Samstag vor Ostern [illegible]. 34. Pr. 228[a] Für denselben Samstag (Samstag des Lichtes) [illegible]. 35. Pr. 235[a] Der Verfasser über sich selbst [illegible]. Anfang:

[illegible]

Diese Predigt enthält nichts Biographisches, sondern nur allgemeine Klagen und Selbstanschuldigungen, Betrachtungen über die Sünde u. s. w.

Bl. 241[b]—250[b] [illegible] (!) [illegible].

Auf Bl. 1[a] Verzeichniss der ersten 20 Predigten. Auf Bl. 252[b] und 253[a] einige Verse theils Karschuni, theils Arabisch.

Unterschrift Bl. 251[a]. Die Hds. ist geschrieben vom Diaconus Ibrâhîm Sohn des Priesters David und vollendet A. Gr. 2045 = 1733 n. Chr. Dienstag den 16. October zur Zeit der folgenden Kirchenfürsten: Mâr Ignatius (*Shukr-Allâh*) Patriarch von Antiochien, Mâr Dionysius (Georgius) Metropolit von Haleb, Mâr Gregorius (Thomas) Metropolit von Damascus [illegible], Mâr Dioscorus (*Ṣârûkhân* [illegible]) Bischof des Klosters des *Mâr Mûsâ Alḥabashi*. Unterschrift:

[illegible]

Das von B. Moritz wieder aufgefundene Moses-Kloster im *Ǧebel-ʿAṭšân* liegt östlich von Nebk, vergl. seine Schrift: Zur antiken Topo-

graphie der Palmyrene, Abhandlungen der Berliner Akademie 1889 den 25. Juli, Karte von Mittel-Syrien.

Der Schreiber vermachte diese Hds. als *Wakf* der Kirche der Jungfrau Maria in dem Orte Nebek (Nebk) A. Gr. 2050 = 1739 n. Chr. So nach einer Notiz auf Bl. 250ᵇ: darunter das Siegel der Kirche.

Nach einer Notiz auf Bl. 251ᵇ hat die Hds. späterhin als *Wakf* der Kirche des h. *Mâr Behnâm* Martyr in Kairo gehört: geschenkt von *Isḥâḳ Abû Ḥalîb* und Michael *Benhâwî*: وقفا موبدا وحبسا مخلدا على بيعة القديس الشهيم والموتنب (leg. والموكب) المنير الفاخر اعظم الشهدا مارى بهنام بمصر المحروسه اغفر يا ربّ خطايا عبد اسحاق ابو حليب ومخاييل بنهاوى.

Auf Bl. 12ᵇ findet sich eine Notiz folgenden Inhalts: Der Schreiber *Bešâra Ibn Irmiyâ* aus der Familie *Tarzi Khidršâ* war A. Gr. 2135 = 1824 n. Chr. in Damascus, als der Patriarch Georgius IV. dort war und den Bischof *'Abdelmesîḥ* aus Amid, den Schreiber und zwei Mönche, Isaak und *'Abdel'aḥad* (alle aus *Dijârbekr* gebürtig) auswählte für eine Mission nach Indien, um dortige Syrische Gemeinden zu verwalten. Sie reisten nach Kairo, wo die Pest war und täglich 1500 und mehr Menschen starben. Zwei Kameraden des Schreibers starben in Kairo, die beiden übrigen blieben dort bis A. Gr. 2136 = 1825 n. Chr. und reisten dann im April des Jahres nach *Sûs* ⟨ⲥⲟⲩⲥ⟩, wo der Schreiber diese Notiz schrieb. Text:

Notizen von früheren Lesern auf Bl. 251ᵇ:

قد نظم فى هذا الكتاب الخ راهب عندى ابن المرحوم اسحاق الموصلى خادم دير مار بهنام المكوّن بمحروسة مصر القاهره العامره

d. i. ein Indischer Mönch, Sohn des Isaak aus Mosul, Diener des Klosters des h. *Behnâm* in Kairo.

قد نظم بما فيه الخ راهب من قرية النبك وصدد العامره خادم دير مارى موسى المكون بنواحى قارا والنبك فى زمان رياسة الاب المكرم والركن المفخم مار ديوسقوروسى ضروخان الحبر الاعظم

d. i. ein Mönch aus Nebk und *Ṣadad*, Diener des Klosters des h. *Mûsâ* in der Gegend von *Ḳârâ* und Nebk zur Zeit des Bischofs Dioscorus *Ṣarûkhân* hat in diesem Buche gelesen.

Auf Bl. 252ᵃ:

[illegible]. Das Datum des oben genannten *Hindi* A. Gr. 2107 = 1796 n. Chr.

Bl. 252ª: [illegible], d. i. Elias Sohn des Arztes *Fatḥ-Allâh*.

Daselbst: [illegible], d. i. ein Mönch aus *Ṣadad*, Diener des Klosters des h. *Mûsâ* in der Gegend von Nebk zur Zeit des Bischofs Dioscorus *Ṣarîkhân* A. Gr. 2071 = 1760 n. Chr.

252 Blätter (21,5 × 17 cm), die Seite zu 2 Columnen, die Columne zu 25—28 Zeilen.

260.

(Petermann 16.)

[illegible] »Die Waffe der Religion und der Schild der Gewissheit«, Karschuni, von Mâr Basilius Maphriân Simeon Alṭûrânî 1721 n. Chr. Titel Bl. 2ᵇ:

[illegible]

Die Schrift ist eine polemische, bestimmt das Jakobitische Christenthum gegen Andere zu vertheidigen (wie der Autor in dem Vorwort [illegible] selbst erklärt), besonders gegen Nestorianer (Dyophysiten) und gegen die Papisten. Anfang Bl. 2ᵇ:

[illegible]

Vorwort Bl. 3ª. Anfang:

[illegible] (d. i. [illegible])

Das Werk enthält 16 Capitel [illegible]: ein Verzeichniss derselben auf Bl. 1ᵇ. 2ª.

1. Cap. Bl. 3ᵇ [illegible] mit 7 Abschnitten [illegible].

2. Cap. 8ª [illegible] mit 5 Abschnitten.

3. Cap. 11ᵇ [illegible] mit 7 Abschnitten.

4. Cap. 18ᵇ [illegible] mit 11 Abschnitten.

5. Cap. 33ᵇ [illegible] mit 6 Abschnitten.

6. Cap. 39ª [illegible] mit 9 Abschnitten.

7. Cap. 49ª [illegible] mit 6 Abschnitten.

8. Cap. 55ª [illegible] mit 8 Abschnitten.

9. Cap. 63ᵇ [illegible] mit 15 Abschnitten.

10. Cap. 86ª [illegible] mit 3 Abschnitten.

11. Cap. 91ª [illegible] mit 5 Abschnitten.

12. Cap. 95ª [illegible] mit 6 Abschnitten.

13. Cap. 107b ... mit 5 Abschnitten.

14. Cap. 115b ... mit 9 Abschnitten.

15. Cap. 134a ... in 1 Abschnitt.

16. Cap. 137a—142a ...

Nachschrift Bl. 142a: ...

Danach ist dies Werk A. Gr. 2035 = 1724 n. Chr. von Maphriân Simeon verfasst.

Die Hds. ist geschrieben A. Gr. 2053 = 1742 n. Chr. vom Diaconus Isaak Sohn des sel. Priesters Zacharias aus dem Orte *Kuṭrubbal* »unter der Hand« des (d. h. auf Veranlassung des) Thomas, Metropolit von Jerusalem. Bl. 142a: ...

Nach einer Note auf Bl. 142b verkaufte *Maṭrân* Thomas diese Hds. um 8 Piaster an Georgius Metropolit von Mosul A. Gr. 2057 = 1746 n. Chr. in *Dijârbekr* der Stadt der Frommen ... Zeugen des Verkaufs waren *Khûri Jeshuʿ Ibn Abrâhîbe*, der Priester *Abd-elʾahad* und der Patriarch Georgius zehn Tage nach seiner Weihung ...

Bl. 143b Von späterer Hand drei kurze Syrische Gebete zur Mutter Gottes, für die Märtyrer und die Verstorbenen. Daselbst Anfang der Apostelgeschichte, Türkisch mit Syrischen Buchstaben: ...

143 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 21—23 Zeilen.

261.

(Sachau 47.)

Eine Sammlung von Predigten, genannt Buch der Predigten, der Ermahnung und Belehrung ... (Bl. 158b 3), verfasst von dem Patriarchen Ignatius genannt *Šukr-Allâh* 1730—33 (vergl. Barhebraei chronicon ecclesiasticum ed. Abbeloos et Lamy I p. 850). Überschrift: ...

Die Predigten sind geordnet nach den Sonn- und Festtagen, an denen sie gehalten worden, beginnend mit Kirchweih. Verzeichniss der Predigten:

1. Bl. 2b ... Anfang: ...

2. Bl. 13a ...

3. 21b ...

4. 28[a] [Syriac text] 5. 35[a] [Syriac text] 6. 44[b] [Syriac text] 7. 52[a] [Syriac text] 8. 59[a] [Syriac text] 9. 66[a] [Syriac text] 10. 69[b] [Syriac text] 11. 75[b] Fastenpredigten [Syriac text] 12. 82[a] [Syriac text] 13. 86[b] [Syriac text] 14. 93[b] [Syriac text] 15. 99[a] [Syriac text] 16. 106[a] [Syriac text] 17. 113[b] [Syriac text] 18. 119[a] [Syriac text] 19. 124[b] [Syriac text] 20. 129[b] [Syriac text] 21. 135[a] [Syriac text] 22. 140[a] [Syriac text] 23. 143[b] [Syriac text] 24. 148[b] [Syriac text] Unterschrift Bl. 158[a]:

[Syriac text]

[Syriac text]

Eine längere Nachschrift auf Bl. 158[b] und 159[a]:

[Syriac text] ——————[1] [Syriac text][2]

Danach ist diese Hds. geschrieben A. Gr. 2058 = 1747 n. Chr. im Kloster des *Mâr Mattâ* (*Matti*) bei Mosul von dem Mönche *Behnâm* Sohn des Priesters *ʿÎsâ*, des Sohnes des Priesters Cyriacus aus Mosul, speciell aus der *Maḥallet-Elkalʿa* und der Marien-Gemeinde. Geschrieben zur Zeit des Patriarchen Ignatius Georgius (vergl. Barhebraei chronicon ecclesiasticum ed. Abbeloos et Lamy I p. 850) und des Maphriân Basilius Lazarus [Syriac text]. Als seine Kameraden in demselben Kloster nennt der Schreiber einen ʿAbdallâh, Ephraem und einen ———— (Name ausgestrichen, Sohn des) seligen Priesters Jeremias.

[1] Zwei Namen sind ausgestrichen.

[2] Einige weitere Zeilen sind ausgestrichen.

Gut und gleichmässig geschrieben. Nicht vocalisirt, aber mit den Adaptationspunkten versehen.

159 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

262.

(Sachau 98.)

Jakobitisch, Nestorianisch, Karschuni und Syrisch.

Drei Stücke von verschiedenen Handschriften, zusammengebunden, unvollständig zu Anfang und Ende. Hauptinhalt Liturgisches, Predigten, Mystisches.

1. Stück Bl. 1—6 Karschuni mit Nestorianischer Schrift. Liturgische Texte für die Weihung verschiedener Gegenstände des Gottesdienstes.

a) Bl. 1ª Schluss einer Weihung des Kelches (?). Anfangsworte:

محمنحة حلا مع معنح مع هوا الحاهو ومر
الحرب الاوحاوب

b) Bl. 1ª Weihung des Priestergewandes:

فعلامة لحمو الحموسا.

c) Bl. 2ª Weihung des Altartuches:

فعلامة لحمو الحمحب

d) Bl. 2ᵇ Weihung der Decken, die unter und über Kelch und Hostie gedeckt werden:

فعلامة رهوا الحاهو مالحواهنا مالله هوه.

e) Bl. 3ª Weihung der Wachskerze:

لاحنمو الحمس

f) Bl. 4ª Segensspruch über die Kirchengeräthe: حنحه حمهوه حلا حلا انوة الحمهوه.

g) Bl. 5ª Weihung des Weihrauchfasses:

فعلامة الحمحنوه

h) Bl. 6ª Gebet über den Weihrauch:

رلاوه حلا لاما حلا الاحمة

2. Stück Bl. 7—16. Theile aus dem Koran, Karschuni (Jakobitisch), vollständig mit Arabischen Vocalen und diakritischen Zeichen versehen: Sure 13, 21—43 auf Bl. 7ª, S. 14, 4—51 auf 8ª, S. 15, 4—19 auf 10ª, S. 16, 1—27 auf 12ª. Zwischen Bl. 12 und 13 ist eine Lücke. S. 11, 109—123 auf 13ª, S. 12, 2—29 auf 13ᵇ, S. 13, 2—21 auf 15ᵇ—16ᵇ.

Die Sure 14 ist bezeichnet هنعم لمعكرهو (سورة ابراهيم), S. 15 هنعم لمحجر (سورة الحجر), S. 16 هنعم لمحمحب (سورة النحل), S. 12 رهنو (سورة يوسف), S. 13 هنعم لمعكه (سورة الرعد). Diese Bezeichnungen sind in dem Alphabet des Bardesanes geschrieben, s. Land, Anecdota Syriaca II S. 12.

3. Stück Bl. 17—19. Inhalt:

a) Bl. 17ª—18ᵇ Syrisch: Schluss einer an Mönche gerichteten Predigt oder paraenetischen Betrachtung im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

حمللا وانتب حم لحمللا لحم اه حنعا
لحلا اما لحم حمحمو لحلا حنعمو مع الحوا

Vergl. Bl. 18ª Z. 1:

هلكو حمللا حمحنا حمحنو حم الحوا

b) Bl. 18ᵇ—27ᵇ Karschuni: Eine Homilie لزاوام oder Predigt über das Thema, dass das Thun jedes einzelnen Menschen von einem besonderen Engel beobachtet wird. Die angeführten Beispiele sind aus der Mönchsgeschichte entlehnt (Johannes Stylites, Antonius und Macarius, Maximius und Dometius). Geschrieben in der Arabischen Volkssprache. Anfang:

مالهما مع معلا الاحا الحمنعمو حلا ل حلا
انعمل هلاوه نوهو حمحلا لحلا مرام الحلا ل
حم مال هو

Schlussnotiz:

حمللا هوا للزاوام مع معلا الاحا الحمنعمو

Im Anschluss hieran ein kurzes Syrisches Gebet, das man sprechen soll, bevor man zu einem Grossen oder Mächtigen dieser Welt eintritt: رحمللا مرم بحلا رمع معلهما اهم هوحنا

ﻣﺴﻤﻰ ﺑﺴﻔﺮ ﺍﻟﻜﻨﻮﺯ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺨﺘﺎﺭ ﻣﻦ ﺍﻟﻜﻞ. ﻭﻫﻮ ﺍﻟﺬﻱ ﺟﻤﻊ ﻓﻴﻪ ﺍﻟﻌﻠﻮﻡ ﺍﻟﻤﺘﻔﺮﻗﺔ ﻭﺍﻟﻤﺒﺎﺣﺚ ﺍﻟﻤﺘﺸﺘﺘﺔ. ﻭﺍﻟﻠﻪ ﺍﻟﻤﻮﻓﻖ ﻟﻠﺼﻮﺍﺏ ﻭﺇﻟﻴﻪ ﺍﻟﻤﺮﺟﻊ ﻭﺍﻟﻤﺂﺏ.

c) Bl. 28ᵃ—32ᵃ Karschuni: Eine Predigt in Arabischer Volkssprache über die Welt und ihre Nichtigkeit: ﺍﻟﺒﺎﺏ ﺍﻷﻭﻝ ﻣﻦ ﻫﺬﺍ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ. Anfang:

ﻳﺎ ﺍﺧﻮﺍﻧﻲ ﺍﻟﻤﺤﺒﻴﻦ. ﻭﻳﺎ ﺍﻟﻤﺸﺘﺎﻗﻴﻦ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﻠﻪ. ﻳﺎ ﻣﻦ ﻫﻮ ﺍﻟﻤﻄﻠﻮﺏ. ﻭﻳﺎ ﻣﻦ ﻫﻮ ﺍﻟﻤﺮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻏﻮﺏ.

Gutes Specimen einer volksthümlichen Predigt.

d) Bl. 32ᵇ—68ᵇ Karschuni: Eine Schrift über die Deutung der einzelnen Buchstaben des Arabischen Alphabets, Darlegung der in ihnen enthaltenen Geheimnisse, bestehend aus einer Einleitung 32ᵃ—36ᵃ Z. 2 (in der die ﺍﻷﺻﻮﻝ 34ᵇ. 4 genannt werden) und zwei Büchern: Buch 1 36ᵃ—57ᵃ, eingetheilt in zehn ﺑﺎﺏ. von denen drei fehlen. Buch 2, 57ᵃ—68, eingetheilt in sieben ﺑﺎﺏ. von denen das dritte fehlt. Auf 45ᵇ und 47ᵇ eine Zeichnung von concentrischen Kreisen, die vier Elemente und die Engel in einer Reihenfolge darstellend. Anfang:

ﺍﻟﺤﻤﺪ ﻟﻠﻪ ﺍﻟﺬﻱ ﺧﻠﻖ ﺍﻟﻌﺎﻟﻢ ﻛﻠﻪ ﺑﺎﻟﺤﻜﻤﺔ ﻭﺍﻟﻌﻠﻢ ﺍﻟﺬﻱ ﻫﻮ ﺍﻟﻤﺤﻴﻂ ﺑﺠﻤﻴﻊ ﺍﻟﻤﻌﻠﻮﻣﺎﺕ ﻭﺍﻟﻤﺪﺑﺮ ﻟﺠﻤﻴﻊ ﺍﻟﻤﺨﻠﻮﻗﺎﺕ

Auf Bl. 32ᵇ folgende Randnotiz:

ﻫﺬﺍ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ (?) ﻫﻮ ﺍﻟﺬﻱ ﺟﻤﻌﻪ ﺍﻟﻔﻘﻴﺮ ﺍﻟﻰ ﺍﻟﻠﻪ

Danach ist diese Schrift verfasst von dem Jakobitischen Patriarchen des Ostens Ignatius I., Joseph aus Mardin, genannt *Bedr-Zâkhê Bar Wahîb*, der 1332 gestorben ist, vergl. Assemani II S. 464. 382. Nachschrift auf Bl. 69ᵃ:

ﻫﺬﺍ ﺁﺧﺮ ﻣﺎ ﻭﺟﺪ ﻣﻦ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻤﺴﻤﻰ ﺑﺎﻟﻜﻨﻮﺯ ﻭﺍﻟﻠﻪ ﺍﻟﻤﺴﺘﻌﺎﻥ ﻭﻋﻠﻴﻪ ﺍﻟﺘﻜﻼﻥ ﻭﻫﻮ ﺍﻟﺬﻱ ﺟﻤﻊ ﻓﻴﻪ ﺍﻟﻌﻠﻮﻡ ﺍﻟﻤﺘﻔﺮﻗﺔ ﻭﺍﻟﻤﺒﺎﺣﺚ ﺍﻟﻤﺘﺸﺘﺘﺔ ﻭﺍﻟﻠﻪ ﺍﻟﻤﻮﻓﻖ ﻟﻠﺼﻮﺍﺏ ﻭﺇﻟﻴﻪ ﺍﻟﻤﺮﺟﻊ ﻭﺍﻟﻤﺂﺏ.

Danach ist dieser Theil der Hds. von einem Joseph für einen Bischof Basilius geschrieben.

Darauf kurze Gebete für den Morgen, Abend, den Ausgang zur Arbeit sammt Anweisung: ﻭﺍﻋﻠﻢ ﺍﻳﻬﺎ ﺍﻟﻤﺤﺒﻮﺏ ﺍﻥ ﻫﺬﻩ ﺍﻟﺼﻼﺓ ﻻ ﺗﺼﻠﻰ ﺍﻻ ﻣﻦ ﻛﺎﻥ ﻣﺘﻄﻬﺮﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﺤﺪﺙ ﻭﻣﻦ ﺍﻟﻨﺠﺲ ﻭﻣﻦ ﻛﻞ ﺷﻲﺀ ﻳﻨﺠﺲ ﺍﻟﺒﺪﻥ ﻭﺍﻟﺜﻮﺏ ﻭﺍﻟﻤﻜﺎﻥ ﻭﻳﻜﻮﻥ ﻣﺘﻄﻬﺮﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﻨﺠﺎﺳﺎﺕ ﻛﻠﻬﺎ ﻭﻣﻦ ﺍﻟﺤﺪﺙ ﺍﻻﻛﺒﺮ ﻭﺍﻻﺻﻐﺮ ﻭﻳﻜﻮﻥ ﻣﺘﻄﻬﺮﺍ ﻣﻦ ﺍﻟﺤﺪﺙ ﺍﻻﻛﺒﺮ

Auf Bl. 69ᵇ eine Betrachtung über den Jakobitischen Glauben, angeblich von Ephraem: ﻭﻳﺴﻌﻰ ﺍﻟﻴﻬﻢ ﻭﻳﺴﺄﻟﻬﻢ ﻋﻦ ﺣﺎﻝ ﺍﻟﻌﺎﻟﻢ ﻣﻨﺬ ﺍﻟﺰﻣﺎﻥ ﺍﻟﻰ ﺍﻥ ﻳﺼﻞ ﺍﻟﻰ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻭﻳﺨﺒﺮﻫﻢ ﺑﺎﻟﺤﻖ ﻭﻳﺒﻴﻦ ﻟﻬﻢ ﺍﻟﺼﺤﻴﺢ ﻣﻦ ﺍﻟﺴﻘﻴﻢ.

Der Text bricht mitten im Satze ab.

69 Blätter. Im ersten und zweiten Stück haben die Blätter das Maass 15,5 × 10 cm: im dritten Stück 16 × 10,2 cm. Das dritte Stück ist vielleicht im 18. oder 17. Jahrhundert geschrieben: die Stücke 1 und 2 sind jünger. Das Papier ist gebräunt: die ursprünglich rothen diakritischen Punkte, die der Karschuni-Schrift beigefügt sind, sind sehr verblasst.

263.

(Sachau 117.)

Collectaneen des Arztes und Diakons *'Abd-Elwâḥid*, Gebete, ein Katechismus, gelegentlich Medicinisches, geschrieben 1846 und 1847 brouillonartig. Inhalt:

1. Bl. 8ᵃ—15ᵃ Ein Hymnus auf die Jungfrau Maria, verfasst von *'Abd-Elwâḥid*. Titel auf 4ᵇ:

ﻫﺬﻩ ﻫﻲ ﺍﻟﺘﺤﻔﺔ ﺍﻟﻤﻨﻴﻔﺔ ﻭ ﺍﻟﻬﺪﻳﺔ ﺍﻟﺸﺮﻳﻔﺔ ﻣﻦ ﺍﻟﻌﺒﺪ ﺍﻟﻔﻘﻴﺮ ﺍﻟﻰ ﺭﺣﻤﺔ ﺭﺑﻪ ﻭﻣﻨﺠﻴﻪ ﻣﻦ ﺍﻟﻬﻼﻙ ﻋﺒﺪ ﺍﻟﻮﺍﺣﺪ ﺍﻟﻤﺪﻋﻮ ﺑﺎﻟﺸﻤﺎﺱ ﺍﻟﻤﺨﻠﺺ ﺍﻟﻤﺸﺘﻬﺮ ﺑﺎﻟﺸﻬﻴﺮ ﺑﺎﺑﻦ ﺍﻟﻌﺴﺎﻝ ﺍﻟﻤﻠﻘﺐ ﺑﺎﻟﻤﻌﻠﻢ ﺍﻟﺬﻱ ﻫﻮ ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻣﻨﻪ ﻭﺍﻟﻴﻪ ﺍﻟﻤﺮﺟﻊ ﻭﺍﻟﻤﺂﺏ

Anfang Bl. 8ª:

هلهبحد ولجزة الله حصد اهلهدم
سلد ابلا هلهلحصد هد همم الجم

Vorher auf Bl. 1. 2 Rechnungen.

Bl. 3. 4ª Kleine vierzeilige Gedichte, bezeichnet als ههه. Anfang:

هلا الجزم بلاب الهههسه مع الههصل.
مرب هد الحصه مسلحصل.

Bl. 5 Stück eines Syrischen Gebetes.

Bl. 6 Indicien des Pulsschlages bei Fieber: هد حلاهلا هلحصوه مع حلاهلا الجحم الهلحصوه مع سهلا همم مع.

Bl. 7ᵇ Fieber-Symptome: علامات الحمى.

Nachher Bl. 15ᵇ Gebet an den h. *Behnâm*: 16ª Aufforderung zur Nachahmung des h. Mâr ههصا.

2. Bl. 17ᵇ—40ᵇ Ein Katechismus in Fragen (هو = ههه) und Antworten (ر = حلا) für den Unterricht der Kinder. Titel:

صحفة الهلحم الحاهلا الههسس الهلاهم حصنوة حلا همهم ههه لهصل ابلا مع لحد حاهز الجهصل هد بن الهبهو هنب مسل الههز الهلحم الههسس. وبلح هصوة الله همحصلهه همهل همحههم

Danach ist dieser Katechismus 1756 im Kloster des h. Johannes الههز gedruckt worden. Nach einer Arabischen Notiz auf derselben Seite: ولقد انشد وتلخص (!) على يد الحقير احقر عباد الله الشماس عبد الواحد احد الاطبا في سنه ١٢٦٢ هاجريه hat *'Abd-Elwâḥid* A. H. 1262 = 1846 n. Chr. den vorliegenden Auszug daraus gemacht.

Ein jüngeres, später hinzugefügtes Blatt 25 hat *'Abd-Elwâḥid* vom Jahre حصس, d. i. 1847, datirt. Anfang:

الجراه الامل هد ههوز الله ماسس ههوزه
مالجل اهاسهده. هو همهسس ابل. ر بحم
حصلهل الله لحالل. هو هم هه الههسس. ر
هه الجب بحلهم حاهلا الههسس همهنحلهه.

Theil 1 Bl. 18ª, 2. 20ᵇ, 3. 24ᵇ, 4. 27ᵇ, 5. 28ᵇ, 6. 30ᵇ, 7. 34ᵇ, 8. 35ᵇ, 9. 38ᵇ.

3. Bl. 41ª—70 Verschiedene Gebete und Verwandtes.

Bl. 41ª ولجوة همهلحده حلد اخر اهلالا الههسسه الهلهلا الههسسه. Anfang:

لحم اهبل حم ما فد هربب اهلالا

Bl. 43ª Das Nicaenische Glaubensbekenntniss هاهم الاهلا.

Bl. 44ª Vaterunser الجرحوه الجحوه.

Bl. 45ª Gebet an die Jungfrau الجزا الحلام.

Bl. 45ᵇ Gebet des Maphriân Gregorius ولجوة هنب ر هههوهو الههسسا. Anfang:

الههوم اهصم حلد ابل حجب الحالم

Bl. 49ª—55ᵇ Bruchstück eines Gebetes für täglich. Auf Bl. 56—57 Rechnungen, 58 Stück eines Arabischen Gebetes. Bl. 59 Stücke aus einer Syrischen Messe, 60—61 Fragment einer Instruction für einen Geistlichen (Bischof?), 62—67 Gebetartiges und Schreibübungen, 65ᵇ ein Recept für die Herstellung von Tinte, 71 Rechnungen, 70ª·ᵇ einige Syrische Verse von Jacob von Serûgh:

هاد وبهبا هنب حههد هلهصل.
لا هجها حلد هبزا هم هلاط هج
هصهزا بهصا وابصه هم هوبصا

Die Hds. ist zum grösseren Theil 1846 bis 1847 von *'Abd-Elwâḥid* geschrieben: ein anderer Schreiber nennt sich auf Bl. 45ª Simeon الخاطي سمعان. Einzelne Blätter sind von anderen Händen geschrieben, einzelne zur Ausfüllung von Lücken später hinzugefügt.

71 Blätter (11 × 8 cm), die Seite zu 10—13 Zeilen.

264.

(Sachau 49.)

كتاب الهداية Buch der Rechtleitung, Arabische Übersetzung des كتاب الهداية von Barhebraeus. Karschuni. Einleitung Bl. 1[b]. Capitel-Verzeichniss 2[a].

1. Cap. Bl. 3[a] — 2. Cap. 10[b] — 3. Cap. 15[a] — 4. Cap. 18[b] — 5. Cap. 27[a] — 6. Cap. 36[b] — 7. Cap. 39[b] — 8. Cap. 61[a] — 9. Cap. 82[b] — 10. Cap. 87[a] — 11. Cap. 93[a] — 12. Cap. 108[b] — 13. Cap. 113[a] — 14. Cap. 120[b] — 15. Cap. 126[a] — 16. Cap. 130[a] — 17. Cap. 131[b] — 18. Cap. 133[b] — 19. Cap. 136[a] — 20. Cap. 143[b] — 21. Cap. 149[a] — 22. Cap. 153[b] — 23. Cap. 155[b] — 24. Cap. 156[b] — 25. Cap. 160[a] — 26. Cap. 164[b] — 27. Cap. 169[b] — 28. Cap. 172[b] — 29. Cap. 175[b] — 30. Cap. 185[a] — 31. Cap. 187[a] — 32. Cap. 189[a] — 33. Cap. 192[a] — 34. Cap. 197[a] — 35. Cap. 208[b] — 36. Cap. 212[b] — 37. Cap. 215[a] — 38. Cap. 217[b] — 39. Cap. 226[a] — 40. Cap. 234[a]—241[b]. Am Schluss 241[b] folgende Nachschrift:

تمت كتاب الهداية هذا بيد العبد الخاطئ ابن معصوم من مدينة ميرك محل اقامته هذه سنين متطاولة لعلة ضعف في عينيه ومع هذا العلة حرره في شهر حزيران سنة ١٧٩٦ (sic) ميلادية فليغفر خطأه كل من يقرأه

Danach ist die Hds. geschrieben von einem *Rabbâ Mûsâ* aus Mosul zwischen Mitte Juni und dem 18. Juli 2096 = 1785 n. Chr. und bestimmt zu einem Geschenk für seine Mutter (Kirche?). Die Zeichen ٩٦ nach حزيران lies ٩٦٨٥. Wer der Übersetzer ist, ob der hier genannte *Mûsâ*, ist nicht angegeben.

Anhang auf Bl. 242. 243 von späterer Hand. Stück aus einer Karschuni-Predigt gegen den Hochmuth und Selbstlob, Aufforderung zur und zum Gottvertrauen. Inhaltlich Demuth verwandt dem Cap. 4 in Barhebraeus دفع الهموم, aber nicht identisch damit. Anfang:

بدء الحكمة. ان بدء الحكمة. مخافة. بعض يقول حكيم هو من يعلم. حتى اعلم الذات والذاتي ما هو بدء الذات فقط. فهذه الحكمة حد الاقل

Schluss:

هذه جاءت الاربعة الصحائف مختصر حد الذي مختوم. فقط وبالله التوفيق هو الصحاح وعليه ساعد هو الملاذ

Auf einem Bindeblatt rechts zwei Columnen, rechts Syrisch, links Karschuni, ein Stück aus Barhebraeus' ميمر, dem Capitel über die Kategorien, identisch mit Nr. 210 Bl. 6[a] بدء فقط bis 6[b] الجنس هو الاول.

Auf dem Bindeblatt links das Siegel des Patriarchen Ignatius Matthaeus mit der Umschrift: عبد يشوع هبة الله متى بطريرك ٩٦٨٥.

Gut erhalten und geschrieben. Der Karschuni-Schrift sind mancherlei Zeichen zur Erleichterung des Lesens beigefügt.

244 Blätter (22,5 × 16,3 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

265.

(Sachau 333.)

كتاب الهداية Buch der Rechtleitung, Arabische Übersetzung des كتاب الهداية von Barhebraeus, vielfach übereinstimmend mit Nr. 264. Karschuni. Titel:

كتاب الهداية هو قوانين الحكمة ومعادن الحكمة هذا هو شاطئ الذات من يشوعي الصفا هذا المعنى ومنه الصفات حتى امر.

Einleitung Bl. 1[b]. Capitel-Verzeichniss 2[b].

1. Cap. Bl. 4[a] — 2. Cap. 14[a] — 3. Cap. 21[b] — 4. Cap. 27[a] — 5. Cap. 38[a] — 6. Cap. 50[b] —

7. Cap. 55[b] — 8. Cap. 86[a] — 9. Cap. 108[a] — 10. Cap. 112[a] — 11. Cap. 118[a] — 12. Cap. 134[a] — 13. Cap. 138[b] — 14. Cap. 143[b] — 15. Cap. 148[a] — 16. Cap. 153[b] — 17. Cap. 155[b] — 18. Cap. 159[a] — 19. Cap. 162[a] — 20. Cap. 173[b] — 21. Cap. 180[a] — 22. Cap. 186[b] — 23. Cap. 189[b] — 24. Cap. 190[b] — 25. Cap. 194[b] — 26. Cap. 200[b] — 27. Cap. 206[b] — 28. Cap. 210[a] — 29. Cap. 213[b] — 30. Cap. 230[b] — 31. Cap. 233[a] — 32. Cap. 236 — 33. Cap. 241[a] — 34. Cap. 248[a] — 35. Cap. 265[a] — 36. Cap. 271[a] — 37. Cap. 274[b] — 38. Cap. 278[b] — 39. Cap. 292[a] — 40. Cap. 302[b]. Nachschrift:

ܘܫܘܒܚܐ ܐܝܟܢ ܘܐܝܟܢܐ ܕܙܕܩ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܢܗܘܐ ܥܡ
ܟܠܟܘܢ ܐܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܡܩܪܝܗ ܣܓܝ ܢܗܘܐ
ܗܐ ܗܘ ܡܫܠܡܘܬ

Datum fehlt. Wie es scheint, besteht die Hds. aus einem älteren Theil, Bl. 1—136, und einem jüngeren Theil, 137—313. Der jüngere Theil mag 100, der ältere 200—300 Jahre alt sein. Ein früherer Leser hat im Jahre 1865 folgende Notizen eingetragen: Bl. 144[a] نصر (نظر) في هذا الكتب (الكتاب) الشريف العبد الفاقير (الفقير) الذي هو هذ عادد (عدد) اسمهو (اسمه) ٣٦١٧١٠ سنه ٢١٧٦ يونانيا. Die Zahl drückt aus den Namen Jacob ܝܥܩܘܒ. Von demselben auf 189[a]: نصر في هذ الكتب الشريف يعقوب.

Deutlich geschrieben und gut erhalten.

313 Blätter (22 × 15 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

266.

(Sachau 94.)

Arabisch.

شرح ايساغوجي Compendium der Logik nach Porphyrius' Isagoge von *Athîr-Eddîn El'abharî*[1] (gest. 1300), commentirt von *Husâm-eddîn Hasan Alkâtî* (gest. 1338). Titel Bl. 1[b]:

كتاب شرح ايساغوجي وهو كلام اثير الدين

Anfang:

الحمد لله الواجب وجوده الممتنع نظيره الممكن سواه وغيره الخ وبعد فان كتاب الشيخ الامام قدوة الحكماء اثير الدين الابهري طيب الله ثراه الخ قال وبعد فهذه رسالة اوردنا فيها

Die Hds. ist nicht vollständig: Lücken zwischen Bl. 1—2, 3—4, 15—16. Vielfache Glossen auf dem Rande in Arabisch, einige wenige auch Persisch. Die Schrift ist weit verbreitet und auch schon gedruckt (in Indien). Vergl. *Hâǵî Khalfa* I, 502; Flügel II, 603; O. Loth, Catalogue of the Arabic Mss. in the Library of the India Office nr. 497. Unterschrift des Copisten 30[b]:

وقع الفراغ من تسويد هذا الايضاح ايساغوجي في عصر يوم السبت السابع والعشرين من شهر ربيع الاول سنة ١٠٩١ في نجف الاشرف المسمى بالقرني على يد افقر عباد الله واحوجهم

Danach ist dies Brouillon geschrieben A. H. 1091 den 27. *Rabî'* I. = n. Chr. 1680 den 27. April zu *Neǵef*, genannt *Elkurnâ* in Babylonien.

30 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 13 Zeilen. *Neskhi.*

267.

(Petermann 20.)

Grammatik der Syrischen Sprache in Karschuni. Titel und Name des Verfassers sind nicht angegeben. Anfang:

ܒܐܣܡ ܠܐܠܗ ܗܕܐ ܐܢܐ ܣܘܪܝܝܢ ܐ̈ܫܥܝܐ ܟܠܒ ܐܢܐ
ܒܥܢܐ ܝܕ ܣܘܪܝܝܢ ܐܘܠܘܝܐ ܗܘ ܕܡܟܬܒ ܐܘܠܝ
ܡܩܟܠܐ ܐܘܟܢ ܕܡܟܠܐ ܐܢܐ ܘܢܟܠܘܒ ܘܡܢܐ ܕܠܐ ܦܘܪܐ.
ܠܐܚܪܦ ܗܘ ܙܝܕܐ ܡܢܦ ܟܘܐ ܐܣܘܐܠ ܐܟܣܘ ܠܟܠܐܡ

[1] Zu Abhar vergl. Veth, Lubb-allubâb Bl. 6: الابهري كالانجدي. Abhar, der Name zweier Ortschaften in Persien, s. *Jâkût* I S. 104. 106.

Inhalt:

Bl. 1[b] Über die Consonanten und Vocale und ihre Schreibung ܡܛܠ ܐܬܘ̈ܬܐ.

Bl. 4[a] Über die drei Theile der Rede ܡܛܠ ܡܢ̈ܘܬܐ ܕܡܡܠܠܐ (Nomen, Verbum, Partikel).

Bl. 4[a] 1. Th.: Nomen ܡܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܥܠ ܫܡܐ.

Bl. 31[a] 2. Th.: Verbum ܡܢܬܐ ܬܢܝܢܬܐ ܕܥܠ ܡܠܬܐ.

Bl. 62[b] 3. Th.: Partikel ܡܢܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܕܥܠ ܐܣܘܪܐ.

Bl. 66[b]—92[a] Syntax (ohne Überschrift).

Das ܨܡܚܐ, d. h. ܟܬܒܐ ܕܨܡܚܐ die grosse Grammatik von Barhebraeus wird häufig citirt.

Am Schluss (auf Bl. 93—95) finden sich einige Gedichte.

1. Bl. 93[a] 5 Verse. Anfang:

ܫܘܠܡܐ

ܐܠܗܝ ܢܗܝܪܐ ܕܠܐ ܚܫܟܐ ܗܘ ܐܬܐܠܗܝܪܐ

2. Bl. 93[a] 42 Verse. Anfang:

ܐܦ ܠܒܘܬܐ ܕܒܘܩܐ ܣܠܩܐ ܐܬܐ ܠܗ ܘܒܒ

3. Bl. 94[b] 12 Verse. Titel und Anfang:

ܐܚܪܢܐ ܠܐܒܐ ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܚܫܝܫܐ ܠܟܘܣܝܘܣ ܟܬܒܗ ܙܘܩ ܕܡܫܝܚܐ

ܦܬܓܡܐ ܐܢܐ ܕܟܬܒܐ ܕܝܠܟ ܗܘܐ ܦܠܐ

4. Bl. 95[a] 4 Verse. Anfang:

ܟܠܗܘܢ ܠܟܘ ܐܝܟ ܕܟܬܒܐ ܙܪܥ ܒܫܡ

5. Bl. 95[a] 6 Verse. Titel und Anfang:

ܡܐܡܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܟܝܢܐ ܕܥܠ ܫܡܥܘܢ.. (?) ܐܦܪܝܡܐ (?) ܐܢܐ

ܡܘܡܪܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟܬܒܐ ܗܘܐ

6. Bl. 95[a] 6 Verse. Anfang:

ܥܒܕܐ ܕܟܬܒ ܗܘܘ ܗܪܟܐ ܦܠܐ ܚܘܒܐ

Auf Bl. 94[a] steht die Notiz, dass die Hds. einmal dem *Alkhûri Sim'ân Ajjûb* aus دلبنا (?) gehört hat: هذا الكتاب برسم الخورى سمعان ايوب من دلبنا. Inhaltlich dasselbe auf dem linksseitigen Bindeblatt. Datum nicht vorhanden. Die Hds. ist vermuthlich in diesem Jahrhundert geschrieben.

95 Blätter (15 × 10,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

268.

(PETERMANN 18.)

Grammatik der Syrischen Sprache in Karschuni. Anfang und Einleitung Bl. 1[b]:

ܒܣܡ ܐܠܠܗ ܚܝ ܐܙܠܝ

ܐܠܡܩܕܡܗ ܦܝ ܐܣܡܐ ܐܠܡܬܟܠܡܝܢ ܘܐܠܐܣܡ ܐܠܡܬܟܠܡܝܢ. ܘܐܩܣܡ ܐܠܟܠܡܗ ܘܐܠܐܣܡܐ ܘܐܠܐܦܥܐܠ ܘܐܠܚܪܘܦ ܘܐܠܐܣܡ ܐܠܐܥܡܐܠ ܘܠܐ ܐܡܪ ܘܐܠܚܪܘܦ ܦܝ ܐܠܟܠ ܐܠܝ ܦܝ ܐܩܣܐܡ ܐܠܟܠܡ ܦܝܗܐ ܡܥܪܦܗ ܦܝܗܐ.

Bl. 8[a] Eintheilung der Rede ܦܝ ܐܩܣܐܡ ܐܠܟܠܐܡ ܘܬܪܬܝܒܗܐ. I. Theil 9[a] Über das Nomen ܐܠܩܣܡ ܐܠܐܘܠ ܦܝ ܐܠܐܣܡ. 2. Th. 81[a] Über das Verbum ܐܠܩܣܡ ܐܠܬܐܢܝ ܦܝ ܐܠܦܥܠ. 3. Th. 144[a]—154[b] Über die Partikel ܐܠܩܣܡ ܐܠܬܐܠܬ ܦܝ ܐܠܚܪܘܦ.

Nachschrift auf Bl. 155[a]:

ܬܡܡ ܬܡܡ ܥܠܐ ܝܕ ܐܠܦܩܝܪ ܘܐܠܚܩܝܪ ܕܒܫܬܘܘܗ ܒܫܗܪ ܟܢܘܢ ܐܠܐܘܠ ܡܢ ܫܗܪ ܕܒܫܬܘܘ ܒܝܬܐ ܬܥܬܐ ܡܢ ܟܠ ܐܫܝܐ ܘܡܘܠܐ ܘܒܥܕ ܗܘ ܘܗܘܐ ܗܘ ܒܝܬܐ ܕܒܝܬ ܬܘܡܐ ܒܫܢܗ ܐܬܥܐ ܡܫܝܚܝܐ

Danach ist diese Grammatik vollendet im December 1851 n. Chr. von einem Thomas aus dem Orte ܒܟܝܣܝܢ. Ob = *Bâkisjân* im *Ṭûr-'Abdin?* Siehe SACHAU, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412. Nach dem Wortlaut der Nachschrift bleibt es unentschieden, ob Thomas der Verfasser der Grammatik oder nur der Schreiber dieses Exemplars ist. Grösstentheils vocalisirt.

155 Blätter (15 × 9,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

269.

(Sachau 101.)

Sammelband. I. Karschuni: Gebete. Gebet an die Jungfrau ... Bl. 1[a]. Anfang: ...

Gebete, betitelt ..., für die Tage der Woche, Bl. 12[b]. Anfang: ... (Bl. 13[a]) ...

Dasjenige für Montag Bl. 14[a], nach dem Metrum des *Bâlai* ...: für Dienstag 15[a], für Mittwoch 16[a]: nochmals für Dienstag 19[a] im Metrum des *Bâlai*. Viele Strophen fangen an mit ... Buchstaben-Spielereien auf 5[a] und 10[b].

Bl. 46 Karschuni: Zauber-Recept zur Ermittelung des Namens des Diebes. Anfang: ...

II. Bl. 47[b]—52[b] Karschuni. Einige Fragen und Antworten zwischen Schüler und Lehrer über die Hauptlehre des Christenthums, betitelt: ... Anfang: ... Ende fehlt.

III. Bl. 53[a]—132[b]: Ein Theil des Dragomans von Elias von Nisibis (s. Nr. 232, beginnend mit ... (Ausgabe von P. de Lagarde S. 15 Z. 25). Eine Lücke zwischen 58 und 59 (in *Ta'lim* 5); auf 63[a] fehlt der Text von ... bis ... (Ausgabe S. 21, 62—22, 1). Auf 93[a] fehlt der Text von ... bis zum Anfang von *Ta'lim* 16 *Faṣl* 4 (Ausgabe S. 40, 18—42, 50). Auf 103[b] fehlt von ... bis Anfang des 1. *Faṣl* des 22. *Ta'lim* (Ausgabe S. 47, 69—48, 4).

Die Blätter 127—132 sind verkehrt eingebunden. Richtige Reihenfolge 130. 131. 132. 127. 128. 129. Das *Ta'lim* 28 ist nur fragmentarisch vorhanden: es fehlt nach der Ausgabe S. 59, 72 ... bis S. 61, 1 ... (zwischen 126 und 130). Das Ende des *Ta'lim* fehlt von S. 62, 43 an: letztes Wort in der Hds.: ... (129[b]). Wenig sorgfältig geschrieben. Vocalisation nur sehr sporadisch.

IV. Bl. 133—148 Arabisch: Gebete an die Jungfrau, die Engel Gabriel und Michael, die Jungfrau. Anfang:

السلام لك يا بتول يا طاهرة ام النور السلام لك يا
ايتها العذرا العفيفة البتول

V. Bl. 149—155[a] Karschuni: Ein exorcistischer Text zur Vertreibung der unreinen Geister. Der Anfang fehlt. Am Ende 152[a] nennt sich der Schreiber des ganzen Buches, ein *Šammâs 'Abdallâh*. Anfangsworte einer Geschichte, in der nach Christus der h. Märtyrer Cyprianus angerufen wird 152[b]. Ein Spruch gegen Zauber jeder Art 154. 155, ohne Anfang und Ende.

Einige rohe Zeichnungen, voran ein eingeklebtes Bild der Ste-Geneviève. Die nachlässige Schrift eines ungebildeten Schreibers. Geschrieben vermuthlich in diesem Jahrhundert; vielleicht sind die Blätter 127—132 älter.

155 Blätter (11,50 × 8 cm), die Seite zu 12 bis 16 Zeilen.

270.

(Sachau 73.)

Ein Werk über Therapie (oder Theile eines solchen), geordnet nach den Krankheiten der einzelnen Körpertheile, nach äusseren und inneren Krankheiten mit einer Beschreibung derselben, Angaben über ihre Ursachen, die Symptome, die Behandlung, die anzuwendenden Medicamente und deren Zubereitung. Titel:

كتاب روضة المباحثة

Überschrift und Anfang:

ܠ ܐܠܛܒܝܒ ܒܗ ܒܥܠܡ ܘܡܥܪܦܗ

ܡܢ ܝܪܝܕ ܦܝ ܟܠ ܐܠܐܫܝܐ ܐܠܬܝ

ܝܚܬܐܓ ܐܠܝܗ ܐܢܣܐܢ ܐܢ ܝܥܪܦܗ

ܥܠܝ ܐܠܐܝܓܐܙ ܠܐ ܥܠܝ ܐܠܬܡܐܡ.

هذا كتاب روضة المباهجة. بسم الله الرحمن الرحيم

فصل في الصداع

ܐܠܡ ܦܝ ܐܚܘܐܠ ܐܠܪܐܣ ܡܢܗܐ ܐܠܨܕܐܥ ܘܣܒܒܗ

ܐܠܐܥܬܝܐܕܝ ܒܗ ܡܢ ܣܗ ܐܠܥܐܪܝܗ ܘܡܢܗ ܡܐ ܝܟܘܢ ܥܢ

Der Verfasser ist nicht angegeben. Inhalt:

Abschnitt (1[b]) von Kopfschmerz und anderen Kopf- und Gehirn-Affectionen: فصل في الصداع. Dieser Abschnitt ist nicht numerirt: vielleicht Abschnitt 2 oder 1 eines grösseren Ganzen. Folgende Krankheiten werden behandelt:

ܐܠܨܕܥ، ܐܠܒܝܨܗ ܘܐܠܚܘܕܗ، الشقيقه، صداع، ܐܠܣܪܣܐܡ. ܐܠܡܪܣܐܡ. ܐܠܫܒܐܬ ܘܐܠܣܗܪ، ܐܠܢܣܝܐܢ ܘܐܠܣܟܬܗ، ܐܠܡܐܠܢܟܘܠܝܐ. ܐܠܩܛܪܒ. ܐܠܨܪܥ، ܐܠܕܘܐܪ، ܘܐܠܓܢܘܢ، ܐܠܥܫܩ، ܐܠܟܐܒܘܣ. ܐܠܢܣܝܐܢ، ܐܠܓܡܘܕ. ܐܠܚܪܐܪ، ܐܠܣܗܪ، ܐܠܣܟܬܗ، ܐܠܦܐܠܓ، ܐܠܠܩܘܗ. ܐܠܐܣܛܪܐܒ، ܐܠܪܥܫܗ، ܐܠܟܙܐܙ ܘܐܠܬܫܢܓ، ܐܡ ܐܠܨܒܝܐܢ.

3. Abschnitt (20[b]) Von den Krankheiten des Auges: ܐܠܦܨܠ ܐܠܬܐܠܬ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܐܠܥܝܢ.

Folgende Krankheiten werden behandelt:

ܐܠܪܡܕ، ܐܠܛܦܪܗ، ܐܠܛܪܦܗ، ܐܠܣܒܠ، ܐܠܓܪܒ، ܐܠܒܪܕ. ܐܠܫܥܪ، ܐܠܩܡܠ، ܐܠܫܥܝܪܗ، ܐܠܩܪܢܝܗ، ܐܠܚܟܗ ܘܐܠܓܪܒ، ܐܠܒܬܘܪ، ܐܠܩܡܠ. ܐܠܒܘܐܣܝܪ، ܐܠܣܒܠ، ܐܠܩܦܠܐ، ܐܠܐܢܬܫܐܪ، ܐܠܫܥܪ. ܐܠܩܠܐܡ، ܐܠܐܢܬܫܐܪ، ܐܠܥܡܫܗ، ܐܠܥܫܘܗ، ܐܠܓܡܠ. ܐܠܦܪܚ. ܐܠܡܠܚܗ. ܐܠܪܒܕܗ. ܐܠܡܕܗ. ܐܠܐܠܬܨܐܩ، ܐܠܛܦܪ، ܐܠܩܪܚܗ. ܐܠܩܪܢܝܗ. ܐܠܫܥܪܗ. ܐܠܩܡܠ، ܐܠܫܒܟܝܗ. ܐܠܡܬܐܠܬܗ ܘܐܠܓܘܪ. ܐܠܢܩܠ، ܐܠܨܦܪ، ܐܠܐܣܬܪܟܐ. ܐܠܡܟܠܗ. ܘܪܝܕ، ܥܫܝܗ، ܐܠܥܝܢ. ܐܠܥܪܢܝܗ، ܐܠܫܗܠ.

4. Abschnitt (43[b]) Von den Krankheiten des Ohres: ܐܠܦܨܠ ܐܠܪܐܒܥ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܐܠܐܕܢ، nämlich von ܐܠܨܡܡ، ܐܠܛܪܫ. ܐܠܕܘܝ ܘܐܠܛܢܝܢ، ܐܠܩܪܘܚ، ܐܠܘܓܥ، ܐܠܕܝܕܐܢ، ܐܠܣܝܠܐܢ.

5. Abschnitt (46[a]) Von den Krankheiten der Nase: ܐܠܦܨܠ ܐܠܚܐܡܣ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܐܠܐܢܦ، nämlich ܐܠܪܥܐܦ، ܐܠܙܟܡܗ. ܐܠܒܚܪ، ܐܠܢܬܢ، ܐܠܩܪܘܚ، ܐܠܒܘܣܝܪ.

6. Abschnitt (49[a]) Von den Krankheiten oberhalb der Speiseröhre im Munde: ܐܠܦܨܠ ܐܠܣܐܕܣ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܡܐ ܦܘܩ ܐܠܡܪܝ ܘܐܠܦܡ ܡܢ ܐܠܝܕ، ܡܢܗܐ ܐܠܠܣܐܢ، nämlich ܘܩܘܐܡ ܐܠܠܣܐܢ، ܐܠܠܣܐܢ، ܐܠܐܣܢܐܢ. ܐܘܓܐܥ ܐܠܐܣܢܐܢ ܘܐܟܠܗܐ. ܐܘܓܐܥ ܐܠܐܣܢܐܢ، ܐܠܩܪܘܚ. ܐܠܣܢܐܢ. ܐܘܓܐܥ ܐܠܐܣܢܐܢ ܘܐܟܠܗܐ. ܐܘܓܐܥ ܩܠܥ ܐܠܐܣܢܐܢ، ܣܩܘܛ ܐܠܠܬܗ. ܐܠܚܦܪ، ܐܠܟܐܝܢ ܡܢ ܐܠܠܬܗ ܘܢܬܢ ܐܠܦܡ. ܐܠܡܝܠܐܢ ܐܠܐܣܢܐܢ. ܐܘܓܐܥ ܐܠܠܬܗ ܘܐܠܠܣܐܢ ܘܐܠܩܪܘܚ. ܐܠܪܒܐܠ، ܐܠܠܣܐܢ. ܐܠܒܚܪ. ܐܠܠܦܐ. ܐܠܫܦܐ، ܐܠܦܓܐ ܘܐܠܩܠܐܥ، ܐܠܦܪܒ. ܐܠܩܠܥ. ܐܠܐܣܢܐܢ. ܐܚܘܐܠ ܐܡܪܐܨ ܐܠܛܦܐ، ܐܠܥܡܩ، ܚܟܗ ܐܠܦܡ، ܐܠܦܡ.

7. Abschnitt (57[b]) Von den Krankheiten der Athmungswerkzeuge: ܐܠܦܨܠ ܐܠܣܐܒܥ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܐܠܬ ܐܠܢܦܣ، nämlich ܐܠܒܚܘܚܗ. ܐܠܪܒܘ. ܐܠܣܥܐܠ، ܕܐܐ ܐܠܪܝܗ، ܐܠܫܘܨܗ، ܐܠܕܡ، ܐܠܣܠ، ܐܠܪܝܗ. ܐܠܕܒܝܠܗ ܘܐܠܚܒܐܪ، ܐܠܣܥܐܠ.

8. Abschnitt (63[b]) Von den Krankheiten der Nährorgane: ܐܠܦܨܠ ܐܠܬܐܡܢ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܐܠܐܬ ܐܠܓܕܐ، nämlich ܚܪܩ ܐܠܐܡܥܐ، ܣܘܐ ܐܠܗܨܡ، ܐܠܐܣܬܣܩܐ، ܐܡܪܐܨ ܐܠܡܥܕܗ، ܐܘܓܐܥ ܐܠܡܥܕܗ، ܐܘܓܥ ܐܠܒܛܢ، ܐܠܩܘܠܢܓ. ܐܠܗܝܨܗ، ܐܠܩܝ ܘܐܠܓܬܝܐܢ، ܐܠܛܦܐ. ܐܠܡܦܨ ܘܐܠܦܘܐܩ، ܐܠܩܒܙ. ܩܕܦ ܐܠܕܡ. ܐܠܣܘܗܡ، ܐܠܨܕܪ ܘܐܡܣܐܟ ܐܠܒܛܢ، ܚܪܩ ܐܠܡܥܕܗ. ܐܠܥܠܝܩ، ܐܠܕܝܕܐܢ ܘܐܠܩܪܥ، ܘܓܥ ܐܠܩܘܠܢܓ. ܐܠܣܚܝܪ، ܐܢܬܦܐܚ ܐܠܡܥܕܗ. ܐܠܡܥܘܐ، ܐܠܐܡܥܐ، ܐܡܛܐܠ ܐܠܡܥܕܗ. ܣܚܓ ܐܠܡܥܕܗ. ܐܠܐܣܬܣܩܐ. ܐܡܪܐܨ ܐܠܪܚܡ، ܐܠܡܥܕܗ، ܐܠܟܒܕ ܘܐܠܡܪܐܪܗ. ܐܣܬܣܩܐ ܐܠܛܒܠ، ܐܠܡܥܕܗ ܘܐܠܐܣܬܣܩܐ. ܐܠܦܘܐܩ. ܐܠܡܠܐܡ، ܐܠܣܠ، ܐܠܡܥܕܗ، ܐܠܛܝܒ.

9. Abschnitt (90a) Von den Krankheiten der Organe der Entleerung und der Zeugung: ... nämlich ...

10. Abschnitt (115a) Von den Krankheiten der übrigen Gliedmaassen bis zum Fuss herab: ... nämlich ...

Nach diesem 10. Abschnitt ... folgen einige weitere Capitel mit anderen Überschriften.

8. Cap. (125b) ... Von Krankheiten, die nicht einem besonderen Körpertheil eigenthümlich sind, besonders von äusseren Krankheiten: ... nämlich ...

Ein weiteres Stück (141a) bezeichnet als zweiter Theil ... von allgemeinen Krankheiten, die den ganzen Körper angreifen, nämlich ...

Am Schluss Bl. 152b:

تمّ الكتاب بعون الملك الوهّاب

Wenn die Überschriften zuverlässig sind, ist dies Werk nur ein Theil eines grösseren Ganzen, dem z. B. die Einleitung fehlt. Hier und da werden Galenus und Hippokrates citirt (9b. 11b. 14b. 91b).

Auf den Bindeblättern zu Anfang des Buches zwei Notizen في معالجات الحمّة الوبائيّة von den Behandlungsarten des Pestfiebers und علامات الوبا von den Symptomen der Pest, ausserdem Bl. 1a Federproben (darunter Sure 30. 2 in Karschuni).

Auf Bl. 153b—160b Notizen verschiedenster Art:

Bl. 153b Ev. Matthaei 23, 29—35 Persisch in Syrischer Schrift: unten einzelne Wörter.

Bl. 154a Die Worte ... in Syrisch, Armenisch und Griechisch, in Syrischer Schrift: Recept, wie man ... anfertigt.

Bl. 155a. 156a Theil eines Syrischen Textstückes zum Lobe der Mutter Gottes, unvollständig zu Anfang und Ende.

Bl. 156b Vierzeilige Gedichte, drei Karschuni, eins Syrisch.

Bl. 156[a] Verschiedene Alphabete in Gestalt von versus memoriales, diejenigen des Bardesanes, Ephraem, Jacob von *Serûgh*, des Johannes Bischofs von فدحي, das Palmyrenische oder Simonische (die Altsyrischen Ziffern mit Buchstabenwerthen), das Griechische (156[b]).

Bl. 157[a]—160[b] Recepte und medicinische Notizen, Pflaster und Verwandtes (159[b] die Planeten sammt den ihnen entsprechenden Metallen), einzelne Wörter, z. B. Griechische Termini mit den Arabischen Aequivalenten.

Auf dem linksseitigen Bindeblatt von jüngerer Hand Türkische Notizen über einzelne Bildungen von der Arabischen Wurzel نصر.

Die Hds. ist von einer und derselben Hand geschrieben, etwa zu Anfang dieses Jahrhunderts. Die Arabische Schrift in den Stichwörtern am Rande sehr unbeholfen.

160 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

271.

(Sachau 125.)

Arabisch und Karschuni.

Praktisches Handbuch der Medicin, angelegt in tabellarischer Form mit einem Verzeichniss der Krankheiten, so dass jede Krankheit sofort ohne Schwierigkeit zu finden ist, wie zum praktischen Handgebrauch eines Arztes. Titel:

كتاب تقويم الابدان فيما يستعمله الانسان الحكيم الكامل والخبر العالم والعامل عيسى ابن جَزلَه طاب ثراه وجعل الجنّة مسكنه ومثواه امين.

Der Verfasser ist *'Îsâ Ibn Ġezile* (sic). Anfang:

حمد الله المتعال المنعم المعز الله الذي خلق فسوى وقدر فهدى والهمنا فعلا

Einige Zeilen weiter bricht der Text ab. Der Rest der Seite ist beschrieben von späteren Händen mit Recepten (Arabisch und Türkisch). Der Schluss der Einleitung findet sich auf Bl. 2[a], aber zwischen Bl. 1 und 2 ist eine Lücke. Auf Bl. 1[a] ausser dem Titel eine Anzahl Arabischer Recepte. Inhalt:

Bl. 2[a] Schluss der Einleitung.

Bl. 2[b] Tabellarisches Verzeichniss von 352 عدد Krankheiten, geordnet in 88 Gruppen.

Bl. 4[b] Von den einzelnen Gruppen von Krankheiten nach den Überschriften (معد معد) معد الرؤس.

Bl. 6[b] حمى العفن والدق.

Bl. 8[b] الاورام واصنافها.

Bl. 10[b] الامراض العارضه لظاهر البدن العامة لا لاسباب من باطنه.

Bl. 14[b] الامراض لظاهر الوجه والراس.

Bl. 16[b] الامراض العارضة لظاهر اليدين والرجلين.

Bl. 18[b] الجراحات والقروح.

Bl. 20[b] القروح وحرق النار وخراج الازجه ومداواة من ضرب بالسياط.

Bl. 22[b] نهش الحيوان ذى السم ولدغه.

Bl. 24[b] الادويه القتاله.

Bl. 30[b] الصداع واقسامه.

Bl. 32[b] امراض الدماغ.

Bl. 36[b] امراض النخاع.

Bl. 38[b] امراض الجفن.

Bl. 42[b] امراض الملتحم.

Bl. 44[b] امراض القرنيه.

Bl. 46[b] امراض الماق والعينيه وما يعرض بين القرنيه والجلديه.

Bl. 48[b] امراض اعصاب البصر واوجاع الاذن.

Bl. 50[b] امراض الاذن وامراض الانف.

Bl. 52[b] علل الشم وامراض اللسان.

Bl. 54[b] امراض الشفتين والاسنان.

Bl. 56[b] تحرك الاسنان واللحم النابت بينها وامراض اللثه واللهات.

Bl. 58b امراض الحلق والحنجرة وقصبة الرية.

Bl. 60b نفث الدم والمرة وامراض غشاء الاضلاع والحجاب والقلب.

Bl. 64b امراض المرى وفم المعدة.

Bl. 66b امراض المعدة.

Bl. 72b امراض المعاء والمختار.

Bl. 74b امراض البطن.

Bl. 76b الاستسقاء وامراض المرارة والطحال.

Bl. 78b امراض الطحال والملى.

Bl. 80b امراض المثانة والصفاق والانثيين.

Bl. 82b امراض الانثيين والقضيب.

Bl. 84b امراض الرحم واقسامها.

Bl. 88b امراض الرحم والثديين.

Bl. 90b—91b امراض الوركين والرجلين.

Die Krankheiten 345—352.

Jede einzelne Krankheit ist in tabellarischer Darstellung behandelt. Die für jede Krankheit ausgefüllten Rubriken, 11 an der Zahl, sind folgende:

الامزاج, von den vier Temperamenten;

الاسنان, vom Lebensalter, d. h. in welchem Lebensalter die betreffende Krankheit vorzukommen pflegt:

الازمان, in welchen Jahreszeiten;

البلدان, in welchem Klima, ob in heissen, kalten, feuchten Gegenden;

السلامة والخوف, unter welchen Umständen Genesung oder Todesgefahr eintritt;

السبب, aus welchen Ursachen die Krankheit zu entstehen pflegt;

العلامة, von den Symptomen der Krankheit;

الاستفراغ, ob eine Entleerung, Aderlass, Erbrechen oder anderes anzuwenden, und mit welchen Mitteln;

التدبير الملى und التدبير السهل الوجود, التدبير العام, d. i. die fürstliche Behandlung, die leicht zu beschaffende und die generelle Behandlung (letztere die ausführlichste), d. i. eine Behandlung für Patienten, welche die Mittel haben sich jedes Arzeneimittel, auch das theuerste, anzuschaffen: ferner für Leute in mittleren Vermögensverhältnissen, und drittens für die Masse des Volkes. Vergl. die Einleitung Bl. 2a Z. 10 ff. Oberhalb und unterhalb der Tabellen auf jeder Seite Bemerkungen über die Therapie der einzelnen Krankheiten.

Während die Behandlung der 352 Krankheiten vollständig vorhanden ist, fehlt am Ende ein Anhang von mehreren Capiteln, der in der Einleitung Bl. 2a unter Z. 4 ff. erwähnt ist.

Die Schrift ist bald Arabisch, bald Syrisch. Das Ganze ist von derselben Hand geschrieben, vielleicht im 18. Jahrhundert; die tabellarische Darstellung ist vollständig und sorgfältig durchgeführt. Von späteren Händen sind hier und da Recepte hinzugefügt.

91 Blätter (30,5 × 21 cm).

272.

(Sachau 159.)

Karschuni und Syrisch.

Ein Collectanband von medicinischen Schriften, Notizen, Recepten und Prognosticationen, einem astrologischen Jahreskalender, zusammengestellt von einem Syrischen Kleriker, dem die Syrische Schrift geläufiger war als die Arabische. Meist aus Arabischen Quellen geschöpft. Der grösste Theil des Bandes ist Karschuni, daneben finden sich manche Syrische Abschnitte. Inhalt:

Bl. 1b—57a Die Capitel حاد 50—59 eines Arabischen Werkes über Diagnose, die richtige Deutung von verschiedenen Krankheits-Symptomen, einem Arabischen Werke entnommen, das zu Anfang und Ende unvollständig war. Überschrift:

Cap. 50 (1b): ... Cap. 51 (13b): ... Cap. 52 (17b): ... Cap. 53 (32b): ... Cap. 54 (47b): ... Cap. 55 (48a): ... Cap. 56 (51b): ... Zwischen Bl. 52—53 fehlt das Ende von Cap. 56 und ganz die Cap. 57. 58. Cap. 59 (53a): ... Schlussnotiz des Schreibers Bl. 57a:

كمل على ما نصرنا فى النسخت الاولة وعلى الرب الاتكال امين سنت يونانيّه ٢١٠٦ على يد احقر الكهنه قسيس يوحنا ولد عبد الاحد الصباغ وقد كتبناه مجرانيا (?) ولذا ما لاحد دستور ان يغيبه بنوع السرقه

Siehe weiter unten.

Bl. 57b—63b Von den verschiedenen Fieber-Arten und ihrer Behandlung: ... Nachschrift des Schreibers 63b:

كمل ما اخرجنا من هذا الكتاب بعون الله تعالى على يد احقر الكهنه يوحنا ابن الصباغ عبد الاحد المرحوم فى سنت الفين ومايت وستة سنين يونانيه فى اربعت عشر يوم من شهر اذار المبارك

Bl. 63b—64b Verschiedene Recepte.

Bl. 65a—67b Von dem Befinden des Fieberkranken in den verschiedenen Tagen des Mondmonats: ... Theils Syrisch, theils Karschuni. Galenus citirt 66a.

Bl. 68a—72a Verschiedenes von den Zuständen der Conception, z. B. wie ein männliches oder ein weibliches Wesen concipirt wird. Überschrift und Anfang:

... Bl. 72b—74b Verschiedene Recepte, z. B. Laxirmittel. Bl. 74b. 75a Von gewissen Namen, deren Aussprache die Wirkung eines Zaubers hat: ... Die Namen sind ... Folgen kabbalistische Zeichen. Bl. 75b—79b Recepte und Prognostica tionen, z. B. auf 76a die Tabelle, welche angiebt, wer gewinnt oder wer verliert: ...; wann man ausgehen soll zu irgendeinem Geschäft, wann nicht; Pflaster-Recepte. Galenus citirt 79b. Bl. 80a—94a Das Prophezeiungs-Buch des Propheten Daniel: ... Astrologischer Jahres-Kalender, geordnet nach den Monaten October—September. Anfang:

... Bl. 94b—97b Verschiedene Wetter-Prognosen und anderweitige Prognostica tionen. Bl. 98a—100b Verschiedene Recepte. Am Ende Notiz von einem früheren Besitzer: هذا مال يهود كتاب عمرانى.

Die Hds. ist in der Hauptsache von einer und derselben Hand geschrieben, nämlich von dem Priester Johannes, Sohn des *'Abd-Elahad*

Eṣṣabbâgh A. Gr. 2106 = 1795 n. Chr. Die eine der beiden oben mitgetheilten Notizen von ihm ist datirt vom 14. März jenes Jahres. Vielleicht sind Bl. 80—87 und 90—95 von einer anderen Hand oder von demselben Johannes in einer etwas späteren Zeit geschrieben. Ausserdem sind hier und da von verschiedenen Händen Recepte beigefügt. Die Syrische Schrift ist deutlich, die Arabische barbarisch.

100 Blätter (16 × 11.5 cm), die Seite zu 14 bis 20 Zeilen.

273.

(Sachau 53.)

Ein Karschuni-Kalender der Jakobiten im Ṭûr-ʿAbdîn, genannt Taḳlab ܬܩܠܒ (d. i. 532). Überschrift: ܣܗܕܐ ܕܚܫܒܢܐ ܕܫܢܝ. Am Ende der Einleitung Bl. 4ª ist das Werk bezeichnet als ܣܗܕܐ ܕܫܢܝ ܘܝܪܚܐ ܘܥܕܢܐ ܘܨܘܡܐ ܘܒܬܠܐ »Berechnung der Jahre, Monate, Fasten und Feste«.

Einleitung Bl. 1ᵇ—4ª Einige Formeln der Kalender-Berechnung, im Syrischen ܟܠܝܠܐ. hier ܣܝܡܐ genannt; kurzes Verzeichniss der Hauptfesttage des Jahres und Erklärung des ܣܝܡܐ ܕܒܬܠܐ und der ܣܝܡܐ ܕܥܕܢܐ. 4ª Von dem Fundamentum anni (litera dominicalis) ܣܝܡܐ ܕܫܢܝ. 7ᵇ Osterberechnung ܣܗܕܐ ܕܦܨܚܐ. 10ª Von dem Verhältniss zwischen dem Fundamentum anni und den Osterbuchstaben ܣܝܡ ܐܬܘܬܐ ܕܦܨܚܐ. 12ª Berechnung von Pfingsten. 12ᵇ Berechnung des Fastens von Ninive. 13ª Berechnung des grossen Fastens. 14ª Berechnung der Monate ܣܝܡܐ ܕܝܪܚܐ. 15ᵇ Berechnung der Marien- und Heiligenfeste des ganzen Jahres ܣܝܡܐ ܕܫܢܝ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܪܝܡ. 20ᵇ Vom Ninive-Fasten, dem grossen Fasten 22ᵇ. Himmelfahrt 24ª und Pfingsten 24ᵇ. 25ᵇ Vom Schaltjahr ܥܒܝܬܐ ܕܐܦܩܛܘ. 26ᵇ Mond-Rechnung ܣܝܡ ܝܪܚܐ ܘܝܘܡܐ ܕܣܗܪܐ ܕܥܕܢܐ ܕܡܢ ܫܢܐ ܕܐܦܩܛܘ ܕܡ. Vergleichung mit dem Koptischen Kalender 31ª. 31ᵇ Gedicht von Ephraem über das grosse Fasten im siebensilbigen Metrum. Titel:

ܐܬܐ (31ᵇ) ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܒܥܐ ܠܗ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܨܘܡܐ ܪܒܐ

Anfang:

ܐܪܝ ܡܪܝ ܫܡܥܢܝ
ܡܛܠ ܣܥܝܢܝ ܕܐܡܪ
ܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܘܐܦ ܚܕܐ ܡܢ ܥܠܡܐ.

Bl. 32ᵇ Von der Berechnung des 532jährigen Kalenders, genannt Taḳlab (d. i. 532, eine Multiplication des 19jährigen Mondcyklus mit dem 28jährigen Sonnencyklus). 33ª—38ª Taḳlab mit Angabe aller Hauptfeste des Jahres. 38ᵇ Anfang, Mitte und Ende der vier Jahreszeiten. 42ª Festkalender für die Jahre 2111—2170, d. i. 1800—1859. 46ᵇ Von den Monaten und Tagen Mosis ܟܬܒ ܝܪܚܐ ܘܝܘܡܐ ܕܡܘܫܐ.

Bl. 49ᵇ: Verzeichniss der 30 Türkischen Sultane sammt Angabe der Regierungsdauer von Ertoghrul bis *ʿAbdelmeǧîd*. Die beiden zuletzt genannten, *Maḥmûd* und *ʿAbdelmeǧîd*, sind von späterer Hand hinzugefügt. Letzte Zeile: ٣٠ ܫܢܐ ܕܡܠܟ ܥܒܕ ܐܠ ܥܬܡܢ ܫܢܐ ١٢٥٥ ܥܒܝܬܐ ܕܫܢܝ ٣٢.

Bl. 50ᵇ Chronologische Notiz aus Jacobus Edessenus über die Zeit von Adam, Fluth, Abraham, Moses, David, Exil, Epoche der Griechischen Aera, Christus. Anfang:

ܥܒܝܬܐ ܕܡܢ ܐܕܡ ܘܥܕ ܢܘܚ ܘܡܒܘܠ ܘܥܕ ܐܒܪܗܡ ܐܒܐ ܕܟܠ ܡܗܝܡܢܐ. ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܥܕ ܡܘܫܐ ܐܒܐ ܕܟܠ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܝ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܝ ܒܫܡ ܐܒܐ ܕܟܠ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܝ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܝ ܒܫܡ ܐܒܐ ܕܟܠ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܝ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܝ ܒܫܡ ܐܒܐ ܕܟܠ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܝ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܝ ܒܫܡ

Schlussnotiz:

ܣܥܕ ܐܪܟܒ ܒܩܠܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܟܕ ܣܥܕ ܘܐܠܐ ܟܕ ܐܫܬܡܥ ܒܟܠ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Diese Notiz lässt vermuthen, dass der Band, aus dem diese Notiz copirt wurde, im Jahre 1988 = 1677 n. Chr. geschrieben worden ist.

Bl. 51a+b Mehrere Arten von Chiffre-Schrift, die des Bardesanes, des Simon und drei andere. Vergl. Nr. 90 nr. 1. Auf 51a hat sich ein früherer Besitzer eingetragen: *Kass Behnâm*. Sohn des Elias.

Von wem dies Kalender-Werk verfasst, ist nicht angegeben. Die vorliegende Copie dürfte in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts unter der Regierung von Sultan Mahmud (1808—1839) geschrieben sein: eine spätere Hand hat dann noch nach dem Tode von *'Abdelmeǧîd* (1839—1861) einen Zusatz gemacht.

51 Blätter (21,5 × 16,5 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

274.

(Sachau 163.)

Kalender für das Jahr Gr. 2136 = 1824/25 n. Chr. = 1240 H. = 7316 Adami mit vielen Notizen über die Berechnung desselben, der Feste, des Sonnen- und Mondjahres, und mit einem Anhang astrologischer Art, enthaltend Anweisung für Prognosticationen. Titel:

سفاط حلد وانه الكتبه الذي هو لمكد.

Über *Taklab*, d. i. der Cyklus von 532 Jahren, im Zusammenhange mit den übrigen Cyklen s. Sachau, Chronology of ancient nations. London 1879 S. 63 und 386. Inhalt:

Bl. 1a Kalendarische Notizen, Jahresanfänge اهلاهو الكبيس im 28jährigen Cyklus, Osterbuchstaben اهلاهو حب الحملاده u. A. 3a Die Feste des Jahres vom 1. October an. Erklärungen dazu (4b), vom Ninive-Fasten (4b), vom grossen Fasten (8a), Himmelfahrt (10b), Pfingsten (11b). Unterschrift des Schreibers 12b:

حصلا حساب القنطيقوسطى وصلو على الخاطى الذى كتب هذا الكتاب بالاسم شمس وبالفعل ملوث بالادناس سمعان ابن انوسى وقد انكتب فى سنت يوذنيه ٢١٣٦ فى شبر كانون الثانى فى نصفه فى يوم عيد العذرى مريم

Bl. 13a Die Zahlen der Monatstage.

Bl. 13b Regeln für die Berechnung der übrigen Feste هد سفاط لاسد اهلاهو الاحاد.

Bl. 18a Länge der Tage und Nächte in den verschiedenen Monaten.

Bl. 18b Der Cyklus von 532 لمكد Jahren; Tabellen, welche die Daten der Hauptfeste in den einzelnen Jahren dieses Cyklus angeben (19a—40b).

Bl. 40b Tabellen mit den Daten der Hauptfeste für die Jahre 2135—2170 Gr.

Bl. 44b Correspondenz der Koptischen und Syrischen Monate, Anfänge der Jahreszeiten (45a).

Bl. 45b Von den Arabischen Monaten und der Berechnung des Mondjahres. 46b Vom Mond-Monat, Anfang und Länge. 50b Schaltrechnung für das Mondjahr. 52a Von den Planeten. 53a Wie man berechnen kann, wann es regnen wird. 54a Wie man berechnen kann, in welchem Zodiakalzeichen ein Planet sich befindet. 56b Von den Mondstationen. 58a—72b Verschiedene Methoden der Prognostication mit Figuren und Tabellen, hauptsächlich über die Frage, wann Jemand krank wird und wie die Krankheit verläuft: von den kritischen Tagen einer Krankheit الكمهحا (60a), wie man etwas Verlorenes suchen kann (62b), von dem لعدا الكعد حد (64b), الاهزاج حد (65a), vom Horoskop des Jahres (70b), welche Natur die Monate haben, ob sie هلا هجاز, لاواحد, هووا, هلا sind, je nachdem ihr ♌ das eine oder das andere Zodiakalbild ist (72a), in welchem Zodiakalbild der Mond steht in den verschiedenen Tagen der einzelnen Monate (72b).

In diesem letzten Abschnitt (58[a] ff.) sind auch hier und da zwei Geheimalphabete angewendet, der خط المشجّر und eine aus Punkten zusammengesetzte Schrift, jene 64[a]. 64[b], diese 63[a b]. 64[a]. 65[b]. 66[b]. 71[b].

Bl. 61[a] (untere Hälfte) bis 62[a] sind von jüngerer Hand geschrieben. Nach der oben mitgetheilten Notiz auf 12[b] ist die Hds. geschrieben den 15. November (Marientag) A. Gr. 2136 = 1824 n. Chr. von dem Diaconus Simeon Sohn des الوسى. Schrift klein, aber deutlich.

72 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 15 bis 16 Zeilen.

275.

(Sachau 184.)

Karschuni und Syrisch.

Ein Werk über Nativitäts-Astrologie. Zuerst wird gelehrt, wie man aus dem Zahlenwerth des Namens eines Menschen und seiner Mutter berechnet, welches Zodiakalbild sein Horoskop ist. Danach wird mit Hülfe derselben Zahlen berechnet, was sein (einer der Planeten) ist. Des weiteren sind dann die Nativitäten in zwei Abschnitte geordnet:

1. die Nativitäten männlicher Wesen Bl. 2[b] —44[b];

2. die Nativitäten weiblicher Wesen Bl. 44[b] —66[a].

Innerhalb dieser beiden Abschnitte sind sie geordnet nach den 12 Zodiakalbildern der Art, dass unter jedem Zeichen eine längere Prognostication in Karschuni und eine oder zwei kürzere Prognostications in Syrisch gegeben werden. Dieselben geben an, wie das betreffende Wesen körperlich beschaffen ist, welche Krankheiten es in den verschiedenen Lebensaltern zu bestehen hat, wie alt es wird, welches Temperament es haben wird und im Allgemeinen welche Lebensschicksale. Ursprünglich unvollständig zu Anfang und Ende (auch an einer Stelle in der Mitte zwischen Bl. 29 und 31) ist es von einer modernen Arabischen Hand ergänzt Bl. 1[b]. 30. 64—66. In den Anfangsworten ist *Abû-Ma'šar Elhindi* von dem Ergänzer als Verfasser angegeben. Im Zusammenhang wird vielfach Aristoteles citirt. Anfang:

نبتدى بعون الله الخ ونكتب طوالع ونجوم من تاليف ابو معشر الهندى واما معرفة مواليد العالم في الطوالع والنجوم. هو انك اذا اردت تحسب احسب اسم الشخص وامه على عدد الاحرف الجل الصغير فاذا كملت العدد (Bl. 2[a]) اهمل الى

Probe einer Syrischen Prognostication Bl. 6[b]:

Prognostication Bl. 6[b]:

In den einzelnen Prognostications werden die einzelnen Häuser οἶκοι angegeben , , , , , , , , , , , , u. a.

Nachschrift fehlt. Der ältere Theil dürfte im 18. Jahrhundert geschrieben sein (grosse deutliche Schrift mit rothen diakritischen Punkten), die Ergänzung in den achtziger Jahren dieses Jahrhunderts.

66 Blätter (20,5 × 15,5 cm), die Seite zu 15 —22 Zeilen im älteren Bestandtheil.

276.

(Sachau 71.)

Karschuni und Arabisch.

Ein Werk über Astrologie, unvollständig am Ende, und nicht ohne Lücken im Innern, bestehend aus zwei Abschnitten:

A. Bl. 2ᵃ—23ᵃ.

B. Bl. 23ᵇ—112ᵇ, von denen der erstere mehr die technisch-astronomischen Elemente und Termini der Astrologie erklärt, der zweite lediglich aus Prognosticationen und der Darlegung der Methoden, durch welche dieselben gewonnen werden, besteht. Der Verfasser ist nicht angegeben. Inhalt:

A. Bl. 2ᵃ—22ᵃ Elemente der technischen Astrologie, die Capitel [illegible] 30—60 eines grösseren Werkes. Anfang:

[illegible]

30. Bâb. Vom Drachen-Kopf und -Schwanz der Planetenbahnen. 31. [illegible]. 32. Bl. 2ᵇ [illegible]. 33. 3ᵇ [illegible]. 34. [illegible]. 35. 4ᵃ [illegible]. 36. [illegible]. 37. 4ᵇ [illegible]. 38. [illegible]. 39. 5ᵃ [illegible]. 40. 5ᵇ [illegible]. 41. [illegible]. 42. 7ᵇ [illegible]. 43—52. Was der Planet des dritten bis zwölften der Häuser bedeutet. 53. 12ᵇ [illegible]. 54. 13ᵃ [illegible]. 55. 15ᵃ [illegible]. 56. 16ᵇ [illegible]. 57. 17ᵇ [illegible]. 58. 18ᵃ [illegible]. 59. 19ᵃ [illegible]. 60. 20ᵃ [illegible].

Ferner zwei Abschnitte:

Bl. 21ᵃ [illegible]. 23ᵃ [illegible].

Bl. 2—22 ist von einer Hand geschrieben, 23 ff. von einer anderen. Ob dieser erste Theil der Hds. Bl. 2—23ᵃ der letzte Theil eines grösseren Ganzen ist, der mit 23ᵃ sein Ende erreicht, und ob es mit dem folgenden zusammenhängt, ist nicht zu ersehen.

B. Bl. 23ᵇ—112ᵇ Ein Werk (Theil eines grösseren Werkes?) über Astrologie in 25 Abschnitten [illegible].

1. Abschnitt Bl. 23ᵇ [illegible]. Am Rande [illegible]. Von der Conjunction zweier Planeten in einem der Zodiakalzeichen. 2. 53ᵃ [illegible] ([illegible]). 3. 60ᵇ [illegible]. 4. 61ᵃ [illegible]. 5. 61ᵇ [illegible]. 6. 62ᵃ [illegible]. 7. 62ᵇ [illegible]. 8. 63ᵃ [illegible]. 9. 71ᵇ [illegible]. Lücke zwischen 74—75. 12. 75ᵃ [illegible]. 13. 76ᵇ [illegible]. 14. 78ᵇ [illegible]. 15. 79ᵇ [illegible]. 16. 80ᵇ [illegible]. 17. 81ᵇ [illegible]. 18. 82ᵇ [illegible]. 19. 83ᵇ [illegible]. Lücke zwischen 85—86(?). 22. 96ᵇ [illegible]. 23. 104ᵇ [illegible]. 24. 108ᵃ [illegible]. 25. 111ᵇ—112ᵇ [illegible].

Unterschrift nicht vorhanden.

Karschuni Bl. 2ª—24ª, 27ᵇ—34ᵇ, das übrige Arabisch. Auf dem Rande hier und da Zusätze verwandten Inhalts. Geschrieben von zwei Händen (Bl. 2—22 und 23—112), die dem Alter nach nicht sehr verschieden sind, etwa gegen Ende des vorigen oder Anfang dieses Jahrhunderts. Auf Bl. 1ᵇ eine Syrische Notiz (Bruchstück) astrologischen Inhalts, überschrieben ܕܡܠܟܐ ܟܘܟܒܐ: auf 1ª eine Arabische Notiz, ebenfalls Bruchstück, wie man die Lebensdauer berechnen kann, genommen, wie es scheint, aus einem Werke in der Bibliothek eines *Abdallah Ibn Żâhir Ibn Ḥusaini*. Vergl. Z. 2:

— في النجوم بخزانة عبد الله ابن ظاهر ابن حسيني

112 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 18 bis 20 Zeilen.

277.

(Sachau 193.)

Sammlung von Prognosticationen oder Prophezeiungen nach verschiedenen Indicien, vertheilt über die Monate des Jahres, dem weisen Propheten Daniel in den Mund gelegt. Zu Anfang unvollständig. Vergl. die Unterschrift Bl. 73ᵇ:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܚܟܝܡܐ ܥܠ ܫܢܝܐ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܘܐܬܘܬܐ ܘܫܢܝܐ.

Die Prophezeiungen beziehen sich auf das Wetter, die Landwirthschaft, die Politik und anderes. Die Monate sind die Syrischen (nur in nr. 14 die Arabischen); die Anfänge der Monatszählung sind verschiedene. Inhalt:

1. Bl. 1—4ª Bruchstücke von Blättern, enthaltend Prophezeiungen, welche auf irgendeine Wetter- oder sonstige Erscheinung zu Anfang des Januar ܒܪܝܫ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ zurückgeführt werden.

2. Bl. 4ª Wenn die Sonne einen Hof ܕܪܘܪܐ hat, was das bedeutet für die Monate von Nisân bis Adhâr. Titel:

ܡܛܠ ܕܐܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܥܠ ܕܪܘܪܐ ܠܫܡܫܐ.

Beispiel:

ܐܕܪ̈ ܐܢ ܢܗܘܐ ܠܫܡܫܐ ܚܕܐ ܕܪܘܪܐ ܐܚܝܢ ܐܬܝܐ ܠܫܡܫܗ ܡܚܪܒܘܬܐ ܐܬܐ ܥܠܡܐ ܠܐܪܥܐ ܘܥܠ ܠܐܘܡܬܐ: ܘܫܡܥܐ ܡܢ ܠܒܢܝܢ.

3. Bl. 6ª Was Hagel und Nebel bedeuten ܥܠ ܠܒܪܕܐ ܘܠܥܪܦܠܐ. Anfang:

ܡܛܠ ܕܐܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܐܢ ܢܗܘܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫ̈ܡܝܐ ܒܪܕܐ ܘܥܪܦܠܐ

4. Bl. 8ª Was die Sonnenfinsterniss bedeutet ܥܠ ܟܘܣܦܐ ܕܫܡܫܐ. Anfang:

ܢܝܣܢ̈ ܐܢ ܢܗܘܐ ܚܙܝ ܗܘ (8ᵇ) ܟܘܣܦܐ ܫܡܫܐ ܥܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܡܘܬܢܐ ܘܐܘܠܨܢܐ

5. Bl. 12ª Was Mondfinsterniss bedeutet ܕܟܠܗ ܟܘܣܦܐ ܕܣܗܪܐ. Beispiel:

ܐܝܠܘܠ̈ ܐܢ ܢܗܘܐ ܟܘܣܦܐ ܕܣܗܪܐ ܗܘ ܫܢܝ ܫܡܝܐ ܟܡܐ ܘܫܓܘܫܝܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܒܥܠܡܐ ܟܠܗ ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘ ܐܢܫ ܦܪܘܩ ܘܐܬܚܝܢ ܠܒܢܝܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܒܥܠܡܐ.

6. Bl. 15ª Was der Regenbogen bedeutet ܥܠ ܩܫܬܐ ܕܫܡܝܐ in den Monaten von December bis October. Anfang:

ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ̈ ܐܢ ܥܠ ܢܥܠ ܗܘ ܩܫܬܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܫܢܬܐ ܘܥܠܐ

7. Bl. 20ª Was der Donner bedeutet ܕܟܠܗ ܥܠ ܪܥܡܐ in den Monaten von April bis März. Beispiel 24ᵇ:

ܘܐܢ ܥܠ ܪܥܡܐ ܗܘ ܬܫܪܝ ܩܕܡܝ: ܗܘ ܐܘܠܐ ܒܝܘܡ: ܫܠܡܐ ܒܝܬ ܠܡܠܟܐ ܘܦܠܓ ܠܐܪܥܐ ܘܡܬܐ ܪܥܡܐ ܘܠܟܡܐܢ. ܘܟܐܒܐ ܕܢܦܫܐ ܫܐܟܢܐ ܘܐܬܪܐ ܠܐܢܫܐ ܗܘ ܫܟܝܢ ܒܐܬܘܢܐ ܘܠܚܝܐ. ܡܛܠ ܘܐܢ ܪܥܡܐ ܗܘ ܠܠܝܐ: ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܡܚܐ ܒܝܘܡ ܘܒܝܬ ܥܘܬܪ ܘܚܝܠ ܠܐܢܫܐ ܡܢ ܘܫܡܥܐ ܠܗ ܒܐܬܪ ܗܘ ܕܢܦܠ ܠܟܠܗ ܠܒܢܝ (25ª) ܠܒܝ ܗܘ ܗܘܐ ܪܥܡܐ

15. Bl. 50[b] Titel: ... Prognostications für die verschiedenen Monate. Anfang:

16. Bl. 64[a]—73[b] Prognostications, die von dem Jahresanfang hergenommen sind: ... Anfang:

Nachschrift (s. oben) Bl. 73[b].

Bl. 74[a] Notiz betreffend die Moses-Tage:

Es sind Unglückstage: was an ihnen begonnen wird, misslingt.

Syrische Nachschrift des Schreibers Bl. 74[b]:

Danach ist diese Hds. geschrieben A. Gr. 1943 = 1632 n. Chr. zu Tripolis (in Syrien) von Diaconus Moses, dem Sohne des Chùrî Johannes, für den Diaconus Chùrî Elias aus Damascus. Von späterer Hand auf Bl. 75[a] einige Monatsdaten, auf 75[b]—76[b] eine Notiz, wie man berechnet, wer gewinnt und wer verliert, aus dem Buche der Politik von Aristoteles (sic): ...

8. Bl. 27[a] Was Erdstösse und Donnerschläge bedeuten ... für die Monate von October bis September. Beispiel:

9. Bl. 33[a] Was es bedeutet, wenn der Mond einen Hof hat ... Anfang:

10. Bl. 34[b] Was die Erdbeben bedeuten ... Anfang:

11. Bl. 36[b] Was Blitze bedeuten ... Anfang:

12. Bl. 38[a] Was Kometen-Erscheinungen bedeuten ... Anfang:

13. Bl. 44[b] Was Winde und Orkane bedeuten ... Anfang:

14. Bl. 48[a] Was der neue Mond bedeutet ... Anfang:

[1] اخير = خير.

Die Namen zweier Gegner werden in Zahlenwerthe umgesetzt und dann wird durch Rechnung gefunden, wer gewinnt, wer verliert. Auf 76[b] das Zahlen-Alphabet.

Frühere Besitzer haben sich eingetragen auf 50[a] (يوسف حنا — موسى) und 54[b] (سلميان منى).

Gut geschrieben. Hier und da einige rothe diakritische Punkte.

76 Blätter (14×9 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

NEUJAKOBITISCH oder ṬÔRÂNÎ Nr. 278—292.

278.

(Sachau 249.)

Diese und die folgenden Hdss., 15 im Ganzen, Ṭôrânî-Texte, sind für mich durch Vermittelung von Mr. F. A. Andrus, Amerikanischem Missionar in Mardîn, von dem Lehrer der von der Amerikanischen Mission in dem Dorfe Kyllith unterhaltenen Schule, Šemmâs Jesaias, aufgezeichnet worden. Vergl. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 420. Genesis Cap. I—10. Ṭôrânî und Arabisch. Anfang:

ܚܢܥܝܒ ܚܠܐ ܟܬܘ ܐܥܡܐ ܡܐܢܚܐ. ܡܐܢܚܐ ܫܡܐ
ܐ ܘܓܝܐ ܐ ܡܟܗܐ ܟܐ ܩܐ ܘܡܟܥܡܐ
ܡܫܡܐ ܒܟܘ ܢܩܗܐ ܟܐ ܩܐ ܒܥܬܐ.

Bl. 3—30. Vorher auf 1 eine Notiz über die Aussprache der ܚ ܓ ܕ ܗ und den Punkt über dem ܐ, auf 2 Namen und Zeichen der Vocale und einige Wörter, Nomina und Verba.

30 Blätter (23,5×18 cm), die Seite zu zwei Columnen, rechts Arabisch, links Ṭôrânî, die Columne zu 22 Zeilen.

279.

(Sachau 248.)

Die Psalmen 1—20 auf Bl. 2—30. Anfang:

ܠܘܓ ܚܘܙܐ ܒܚܘܒܐ ܒܚܒܝܒܐ ܠܐ ܢܘܟܒ ܚܘܙܐ
ܒܫܡܗ ܠܐ ܚܡܢ ܚܟܡܐ ܒܡܡܡܚܘ ܒܡܡܡܬ ܠܐ ܫܘ.

Bl. 1 Notiz von Jesaias über seine Punctation und Vocalisation, und Verzeichniss der Vocale; 13 eine Notiz von ihm über die Psalmen und David.

30 Blätter (23,5×18,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 22 Zeilen.

280.

(Sachau 247.)

Das Buch Esther Bl. 3—35. Anfang:

ܢܢܒ ܚܡܡܐ ܒܫܒܝܢ ܒܢܢܐ ܐܚܐ ܒܫܒܝܢ
ܒܐܟܚܐ ܡ ܢܢ ܢܢܐ ܟܡ ܟܐ ܡܐ ܡܡܡ
ܡܟܡܒ ܢܒܬܐ (ܢܐܐܐ).

Auf Bl. I Notiz des Jesaias über die Aussprache der ܚܕ ܒܬ, 2 über den Inhalt des Esther-Buches, 35ª ein an meine Adresse gerichteter Hülferuf des Jesaias.

Format und Einrichtung dieselbe.

281.

(Sachau 245.)

Das Evangelium Johannis in Ṭôrânî. Anfang: ܒܝܫܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܡܠܬܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܗܕܐ ܗܘܐ ܒܫܪܝܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ.

Titel: ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܘܚܢܢ.

In Berlin eingetroffen aus Mardîn den 3. Juni 1881.

59 Blätter (20,8 × 12,5 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

282.

(Sachau 246.)

Apostelgeschichte Cap. 1—9 in Ṭôrânî und Arabisch. Titel:

ܐܘܟܝܐ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܪ ܒܝܫܬܐ ܒܟܬܒ̈ܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܘܥܪܒܝܐ.

Anfang:

ܐܘܟܝܐ ܩܕܡܝܐ ܕܥܒܕܬ ܠ ܬܐܘܦܝܠ ܟܬܒ ܬܘܠܕ̈ܬܐ ܕܥܒܕ ܡܢ ܫܥܐ ܕܫܠܝ ܒܫܡܝܐ ܠܥܠ.

Auf Bl. 1ª das Syrische Alphabet, Notiz über den Inhalt der Apostelgeschichte, 1ᵇ eine Arabische briefartige Notiz, an meine Adresse gerichtet.

49 Blätter (23,5 × 18,8 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 21, 22 Zeilen.

Damit zusammengebunden zwei Blätter grösseren Formats: Bl. 50ª Col. 1 Exodus 20, 1—17. Syrisch und Ṭôrânî. 50ª. 51ª Das Vaterunser. Syrisch und Ṭôrânî. 51ª Evangelium Johannes 3, 1—5. Syrisch und Ṭôrânî. 51ᵇ Vier vierzeilige Gedichte in Ṭôrânî.

283.

(Sachau 240.)

Apostelgeschichte Cap. 10, Ṭôrânî und Arabisch. Anfang:

ܚܕ ܒܫܒܬܐ ܗܘܐ ܠ ܫܠܝ ܐܢ ܗܕܐ ܐܥܒܕ ܠܗ ܦܪܣܐ ܕܫܘܪܝ ܘܒܥܠ ܒܝܬ ܡܫܟܢܝ.

7 Blätter (22,5 × 18,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 21 Zeilen.

284.

(Sachau 239.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Geschichte des Klosters Dêr-El'amr und des h. Gabriel (*Môr Gorijje*). Titel:

ܐܡܪ ܒܪ ܫܘܡ ܠܐ ܐܡܬܐ ܒܚܕ̈ܐ.

Auf Bl. 56ᵇ: قصة دير العمر.

Bl. 1—2 Über Bâḳišjân = Ḳustâ und über Zâz. 3—8 Schilderung des Mönchslebens. 8—26 Geschichte des Klosters unter Anastasius, Justinus und Justinian. 26—56 Vita des h. Gabriel. Zu beachten die Notiz über die Lücke in der Quelle (der Syrischen Hds.), aus welcher der Verfasser diese Erzählung entnommen. Anfang:

ܡܢ ܫܘܡ ܐܠܗܐ ܒܚܬ ܐܢܐ ܒܥܒܕ ܚܕ̈ܐ ܕܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܒܫ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ.

Die Quelle dieser Erzählung ist die Schrift nr. 8 Bl. 74[a]—114 in Nr. 179 (S. 221).

56 Blätter (22,5 × 18,5 cm), die Seite zu 21 Zeilen. Von jedem Blatt ist nur eine Seite beschrieben.

285.

(Sachau 244.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Geschichte des h. Simeon (*Abû-Kurra*) aus Ḥabsûs, des Bischofs von Ḥarrân, und seiner Disputation vor dem Chalifen *Ma'mûn*. Titel Bl. 12[b]: قصة مار شمعون من قرية حبسناس. Bl. 1 Über Ḥabsûs = Ḥabsennâs. 1—12 Geschichte des Heiligen. Anfang:

ܫܡܥܘܢ ܕܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܚܒܣܢܐ ܒܪܗ ܕܚܝܐ
ܘܐܫܪܝ ܩܕܡܝܐ ܘܥܒܝܕ.

Anfang der Geschichte:

ܒܙܒܢܐ ܕܐܬܐ ܐܚܕ ܐܬܬ ܒ ܫܢ ܫܢܐ ܕܐܬܐ
ܐܠܟܣܢ ܐܒܓܪ ܕܡܫܬܐ ܒܫܢܐ ܒܙܒܢ ܡܠܟܐ.

Die Quelle dieser Geschichte ist Nr. 247 (S. 87). Auf Bl. 12 einige Verse, Syrisch und Arabisch.

12 Blätter. Grösse u. s. w. wie in der vorhergehenden Hds.

286.

(Sachau 242.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Eine Notiz über Ṣaur, Geschichte des h. Samuel aus Ṣaur und des h. Simeon aus Kartâmîn. Anfang:

ܐܡܪܐ ܠܐ ܕܡܫܡܢܐ ܒܚܢܫܬܐ ܟܣܦܐ ܕܐ
ܕܠܟܗ ܕܐܠܐܒ ܕܟ ܟܬܒܐ ܕܩܒܝܫܐ ܕܡܫܡܢ
ܒܥܕܘܬ ܕܪܗܒܐ

Geschichte des h. Samuel Bl. 6: قصة مار صموئيل الصوراني. Anfang:

ܐܚܒܗ ܕܐ ܐܥܠܐ ܒܐܡܬܐ ܕܡܫܡܐ ܫܡܐ
ܐܗܐ ܕܗܢܐ ܕܟ ܕܩܕܫܐ ܕܐ

Geschichte des h. Simeon Bl. 21—39: قصة مار شمعون القرضيني. Anfang:

ܗܢܐ ܕܡܫܡܐ ܒܕ ܡܫܡܠ ܒܪܐ ܗܡ ܟܐ
ܗܐ ܕܐ ܟܐ ܒܐܡܐ ܟܟܡܬܐ ܠܐܫܡܐ

Vergl. Nr. 179 (S. 221) nr. 6. 7. In der Notiz über Ṣaur sind auch einige Orte in der Nachbarschaft erwähnt: الاحدي, الرومانيه, جبل قوروس, قلث Kyllith, قلوق, الفان, بازى رش. دشت البرغميين. دير مار ايبن. Auf Bl. 40 ein Gedicht von vier zwölfsilbigen Zeilen, Syrisch und Arabisch.

40 Blätter. Grösse u. s. w. wie in der vorigen Hds.

287.

(Sachau 241.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Von dem Dorfe Kyllith und Legende des h. *Âbâ*, dessen Kloster in Kyllith lag. Titel Bl. 35[b]: قصة مار آبى دير قلث. Anfang:

ܐܡܢܐ ܒܫܡ. ܐܡܢܐ ܒܫܡܐ ܡܢܟ ܐܚܕ
ܗܘܐ ܒܐܡܢܐ ܒܫܡܐ ܒܪܟ.

Legende des h. *Âbâ* Bl. 2—35. Anfang:

ܐܒܐ ܒܫܡ ܐܚܐ ܒܫܡ ܚܒܪ ܒܫ ܐܐ ܫܡ
ܐܚܕ ܒܒܐ ܒ ܡܐ ܐܡ ܐ

Der h. *Âbâ*, früher *Mihršâbûr*, wurde getödtet A. Gr. 671 von seinem eigenen Vater. Über sein Kloster s. Bl. 35. Nach einer Notiz auf 34 soll diese Legende A. Gr. 1932 = 1621 n. Chr. im Kloster des *Abû-Ghâlib* im Dorfe Wank im Gebiet von Gerger geschrieben (copirt? verfasst?) worden sein:

كتاب هذه القصه كاتبهم هو من بلد كركر فى البرية من قرية وانك فى دير دابو غالب فى سنة ١٩٣٢ يونانية

35 Blätter. Grösse u. s. w. wie in der vorigen Hds.

288.

(Sachau 243.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Über Mesopotamien فى الجزيرة in Fragen und Antworten, über den Ṭûr-ʿAbdîn Bl. 3, über Midjâd مذيات S. 7 und Ṣalaḥ صلح S. 10.

Legende des h. Jacob des Aegypters قصة مار يعقوب Bl. 11—25, wie er während der Verfolgung unter Kaiser Julian aus Aegypten nach Syrien und weiter wanderte. Anfang:

ܐܬܡܥܢܝܬܐ ܕܡܢ ܒܥܘܕ ܐܘܡܪܬܐ ܗܕܐ ܐܢܫ ܡܢ
ܐܘܡܟܬܝܘ ܐܘܩܘܡܢܘܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܢܩܦܝܣܘܣ ܘܟܠ ܐܢܐ

Die Geschichte ist hier unvollständig. Letzte Worte Bl. 25:

ܐܡܢܬܐ ܐܘܡܬܐ ܡܢ ܒܥܘܕ ܘܡܒܥܕܬܐ ܗܘܐ
ܠܘܟܬܒܝܐ ܘܗܘܘܐ ܟܕܪܐ ܟܘܬܪܐ

Die Fortsetzung und der Schluss in Nr. 291 (S. 347) Bl. 6—15) (٣٦—٣٥). Auf 9 wird bei Midjâd ein aus dem *Ǵebel-Errâʿite* ܛܘܪܐ ܕܢܘܒܬܐ gebürtiger Mafrian Simeon erwähnt: الذى رتب مقالة اللاقش (ܘܠܐܩܫ) وكتب كتاب اللاهوت سرياني وكتب كتاب سلاح الدين (vergl. Nr. 260) وكتاب مركبة الاسرار. Zusammengebunden damit ein Arabischer Brief des Jesaias an Mr. Andrus, in dem er um Geld zur Anschaffung von Papier bittet.

25 Blätter. Äusseres wie in der vorigen Hds.

289.

(Sachau 340.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Eine apokryphe Apostelgeschichte, diejenige des Johannes Zebedaei, geschrieben von بروخورس, dem Verwandten des Stephanus: خبر يوحنا بن زبدى الذى كتبه بروخورس نسيب اسطيفانوس بعد صعود المسيح الى السما. Nicht identisch mit den von Wright, Apocryphal acts of the apostles, London 1871 edirten Acta Johannis. Anfang:

ܡܟܬܒܝܢ ܐܬܐܟܬܒܝܬܐ ܟܡ ܐܝܕܪܐ ܡܢܠܐܟ ܦܝܢܐܘܣ
ܘܐܢܬܘ ܟܬܒܬܘ ܠܝ ܐܬܐ ܒܘܡܝܐ ܕܡܘܢܠܐܟ ܐܡܫܝܐ

Letzte Worte Bl. 49: والاضطهاد الذى اصابه فى جزيرة بطمس فهو مكتوب فى كتاب ومصحف كبير.

ܡܟܬܒܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܟܝ ܪܘܚܐ ܕܟܝܬܒܘ ܐܟܠܐ ܐܟܝܬܐ
ܟܘܟܝܬܐ ܘܟܘܡܝܩ ܪܒܐ.

Der angebliche Verfasser dieser Acta, Prochorus (?) wird aufgeführt unter den 70 Aposteln. Vergl. Budge, Book of the bee S. 114, 5.

49 Blätter (22,5 × 18,5 cm), zweispaltig, die Seite zu 21 Zeilen.

290.

(Sachau 339.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Die Legende vom weisen *Aḥikâr* oder *Ḥikâr*: ܡܠܠܐ ܕܚܝܩܪ ܐܘܬܟܬܒܐ. Anfang:

ܟܬܒܐ ܒܘܡܟܬܐ ܕܡܢܚܝܢ ܐܟܪܐ ܕܡܢܚܙܘܡ ܐܘܡܬܐ
ܘܐܬܘܪ ܘܢܝܢܘܐ. ܟܬܘܒ ܐܢܐ ܚܝܩܪ ܐܘܪܚܝܬܐ ܘܐܘܟܬܒܝܬܐ.

Abschnitte: Bl. 33 ܘܩܨܬܐ ܕܒܪ ܚܝܩܪ ܗܘܐ ܐܘܫܥܝܐ ܕܚܝܩܪ ܡܢ ܗܘܐ ܡܦܩܕܘܢ ܐܘܡܬܐ. Bl. 49 ܐܘܫܥܝܐ ܕܚܝܩܪ ܡܢ ܗܘܐ ܡܦܩܕܘܢ ܐܘܡܬܐ. ܡܢ ܡܪܝ ܘܐܘܪܚܝܬܐ ܗܘܐ ܐܬܘܪ ܘܢܝܢܘܐ. Dieselbe Legende Syrisch in Nr. 134 (S. 336) nr. IV.

59 Blätter. Äusseres wie in der vorigen Hds.

291.

(Sachau 347.)

Ṭôrânî und Arabisch.

A. Anfang der Geschichte von den sieben Reisen *Sindbâd*'s des Seefahrers: أعمد مسرى وهبوخا أحسن وأهمبا وأيد حمنخا. Anfang:

أعمده لا عمخا خمل حمبو وزا خمرحسا وبحكما بحمبو أعما وبحا أسملا.

Bl. 1—5 Der Text bricht hier ab in dem Anfang der Erzählung von *Sindbâd*'s erster Reise.

B. Bl. 6—15 Fortsetzung und Schluss der Legende des h. Jacob, deren Anfang in Nr. 288 (S. 243) Bl. 11—25. Unter den Ortschaften des Ṭûr-ʿAbdîn wird S. 9 und 15 auch نفر جوسى (auch نفر جوسن) und تل عباد erwähnt. Siehe meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 414. 415.

35 Blätter. Äusseres wie in der vorhergehenden Hds.

292.

(Sachau 338.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Eine Erzählung von König Salomo: أمرا وعكمم. Anfang:

هنلا أمعمجنلا كه كحوا أنتغا ول وأحزا وأينا وأوصا وحلا هبا وأحكملا للحوا.

Bl. 1 Schilderung der Herrlichkeit und Macht Salomo's. 2 Seine Reise zum Ameisen-Thal und Unterhaltung mit dem Ameisen-Weibchen. 9—58 Seine Reise zu einem alten Schlosse (erbaut von عاد الابر) und seine Erlebnisse daselbst. In diesem Abschnitt viele Gedichte, angeblich Inschriften an verschiedenen Theilen des Schlosses. Geschichte von der Schlange, die aus Rache den Erbauer und die Seinigen vernichtet, indem sie ihr Gift in den Brunnen, aus dem sie trinken, speit.

58 Blätter. Äusseres wie in der vorigen Hds.

MELKITISCHE HANDSCHRIFTEN

(SYRISCH UND ARABISCH) AUS DER DAMASCENE NR. 293—322.

BIBLISCHES, LITURGISCHES, VITAE SANCTORUM.

293.

(Sachau 141.)

Ein Sammelband ohne Anfang und Ende, ein Evangeliarium, eine Übersicht der Feste des Jahres mit Angabe der für dieselben bestimmten Evangelien-Abschnitte, und Bruchstück einer Sammlung von Evangelien-Abschnitten, die zum Vortrag an besonderen Tagen und bei besonderen Gelegenheiten bestimmt waren. Ein Fragment eines ähnlichen Evangeliariums siehe Nr. 294 *B*. Inhalt:

1. Bl. 1—147[b] Evangeliarium nach der *Pešiṭṭâ*. Die einzelnen Perikopen sind vertheilt über das ganze Jahr, anfangend mit der Osterwoche (der Woche, die mit Ostersonntag beginnt), und zwar im ersten Theil über Sonn- und Wochentage (von der Osterwoche bis zur Pfingstwoche inclusive), dagegen im zweiten Theil nur über die Sonntage und Sonnabende. Zu Anfang fehlen zwei Blätter. Erste Worte: Lucas 24, 20 ... Bl. 1[b] Mittwoch in der Ruhewoche ... 2[b] Donnerstag, 3[b] Freitag, 4[a] Sonnabend. Der Neue Sonntag 5[a] ... und die folgenden Wochentage. 3. Sonntag nach Ostern ... 10[a], 4. 14[a], 5. 20[a], 6. 26[b], 7. 33[b] Gedenktag der Väter von Nicaea, Pfingstsonntag 39[a]. Von hier an (43[b]) sind die Perikopen nur für Sonntag und Sonnabend gegeben.

Erster Sonntag nach Pfingsten oder Allerheiligen Bl. 43[b], zweiter Sonntag nach Pfingsten 44[b], 3. 45[b], 4. 47[a], 5. 48[a], 6. 49[a], 7. 50[a], 8. 50[b], 9. 52[a], 10. 53[a], 11. 54[b], 12. 55[b], 13. 57[a], 14. 58[a], 15. 59[b], 16. 60[b], 17. 62[a]; Sonntag nach dem Kreuzesfest 63[b]; zweiter Sonntag nach dem Kreuzesfest 65[a], 3. 65[b], 4. 66[b], 5. 68[a], 6. 70[a], 7. 71[a], 8. 72[a], 9. 73[b], 10. 74[b], 11. 75[b], 12. 76[b], 13. 77[b], 14. 79[a], 15. 79[b], 16. 80[b], 17. 81[b], 18. 82[a], Sonntag des Fleisches 83[b], Käse-Sonntag ... 85[b]; erster Sonntag des Fastens ... 87[b], 2. 88[a], 3. 89[a], 4. 90[a], 5. 91[a], 6. ... Palmsonntag 94[b], Montag der Leidenswoche 94[b], Dienstag 101[a], Mittwoch 108[a], Donnerstag ...

110[b], Charfreitag الجمعة العظيمة 118[a], Sonnabend 142[b], Ostersonntag 144[a] (احد القيامة).

Das Ende dieses Evangeliariums Bl. 147[b] fehlt; Lücke von zwei Blättern zwischen 147 und 148. Letzte Worte:

هذا ما في متى. تم. الحمد لله
الكريم. تمت في عصر الجمعة
من الصوم.

Die Perikopen auf Bl. 1—40, von der Woche nach Ostern bis Pfingstsonntag, sind aus dem Ev. Johannis entnommen, die auf 40[a]—62[b], vom Pfingstsonntag bis zum 17. Sonntag nach Pfingsten aus Matthäus, die auf 63[a]—85[a], vom Sonnabend nach dem Kreuzesfest bis zum Sonnabend des Fleisches, aus Lucas. Die Perikopen für die Fastenzeit und Passionswoche sind aus allen vier Evangelien entnommen. Auf einigen Blättern ist eine Arabische Übersetzung zwischen den Zeilen eingefügt, s. 10. 11. 143. 144.

2. Bl. 148[a]—210[a] Ein Ordo für die Feste des ganzen Jahres, anfangend mit dem I. September-Ilul secundum ritum Graecorum:

القداس بحسب ما يعمله ملكنا بالقسطنطينية.

Anfang:

في غرة ايلول من السنة. تعمل حوه ٧.
القداس قدا ٦. ملكا قدا ٦.

September 148[a]. Die richtige Reihenfolge der Blätter ist 148, 149, 154, 151, 150, 155, 152, 153, 156 ff. October 160[a], November 164[a], December 167[a], Januar 177[a], Februar 188[a], März 191[a], April 194[a], Mai 196[a], Juni 198[a], Juli 203[a], August 206[a]—210[a]. Die Perikopen für die einzelnen Tage sind angegeben theils in extenso, mehr noch durch Verweisung auf die entsprechenden Tage in einem Evangeliarium.

Auf Bl. 210[b]. 211 findet sich ein Bruchstück, der Anfang eines neuen Abschnitts, betitelt Ausgewählte Perikopen für die Feste: من العيد الكبير. Für die Erneuerung des Tempels من الجدد ومحلا ἐγκαινία. Bei Erdbeben, Einfall der Feinde oder anderem Unglück 210[b] Col. 2. Wenn ein Mönch eingekleidet wird عند ما يلبس 211[a] Col. 2. Eine ἀκολουθία für die Todten من الاموات 211[b] Col. 1, für die Apostel daselbst, für die Märtyrer daselbst. Von den Blättern 209. 210. 211 sind unten Stücke abgerissen. Für diese Gelegenheiten sind Texte aus den Evangelien theils ausgeschrieben, theils angedeutet durch Verweisung auf ein Evangeliarium.

Der Text hat keine Vocale, noch *Kuššâjâ* und *Rukkâkhâ*, wohl aber mancherlei diakritische Punkte. Datum nicht vorhanden. Geschrieben im 13. oder 14. Jahrhundert? Hier und da Ornamente, z. B. im Abschnitt 2 verschiedene Zeichnungen von Kreuzen, auch verzierte Anfangsbuchstaben. An einigen Stellen ist das Papier wasserfleckig, an anderen sehr gebräunt (Bl. 1 ff.). Das vorhandene im Übrigen gut erhalten. Aus *Dêr-'Aṭijje*.

211 Blätter (27 × 16,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 19 Zeilen.

294.

(Sachau 50.)

A. 27 Blätter, ein Stück der Hds. Nr. 297. Bl. 1—12[b] Gesänge für den 1. Februar (Anfang fehlt). 12[b]—18[b] Gesänge für den 2. Februar. Eintritt Christi in den Tempel. Vorher eine liturgische Notiz in Arabischer Sprache 12[b]—16[b]. Die Fortsetzung von 18[b] ist Nr. 297 (S. 54) 1[a]. 19[a]—22[b] Gesänge für den 14. Februar اوصمصاوس. Bl. 22[b]—27 Gesänge für den 15. Februar Onesimus. Die Blätter 19 bis 27 sind oben an der inneren Ecke beschädigt.

B. 80 Blätter, von denen die ersten 57 nur zum grossen Theil vermoderte Blattstücke sind; dagegen sind Bl. 58—80 ganz erhalten. Zu derselben Hds. gehörten ursprünglich die Bruchstücke Nr. 319. 5. Bruchstück eines Evangeliariums nach der *Pešiṭṭâ* für die Sonntage und Sonnabende. Vergl. Nr. 293. 1. 58ª für den 16. Sonnabend nach Pfingsten (Matth. 24, 34). 58ᵇ für den 16. Sonntag nach Pfingsten, 59ᵇ 17. Sonnabend, 60ª 17. Sonntag, 60ᵇ 1. (?) Sonntag nach dem Kreuzesfest, 62ª 2. Sonnabend, 63ª 2. Sonntag, 63ᵇ 3. Sonnabend, 63ᵇ 3. Sonntag, 64ª 4. Sonnabend, 64ᵇ 4. Sonntag.

Die Blätter 58—64 enthalten nur Perikopen aus dem Evangelium Matthaei und zum Theil auch aus Lucas. Die Blätter 65—80, bestimmt für die Zeit vom 5. Sonnabend bis zum 18. Sonnabend nach Pfingsten, enthalten nur Perikopen aus Lucas.

5. Sonnabend nach Pfingsten Bl. 65ᵇ, 5. Sonntag 66ª, 6. Sonnabend 67ª, 6. Sonntag 68ª, 7. 68ᵇ, 8. 70ª, 9. 71ᵇ, 10. 72ᵇ, 11. 73ᵇ, 12. 75ª, 13. 76ª, 14. 77ª, 15. 78ª, 16. 79ª, 17. 80ª.

Einige Tage kommen sowohl in der Lage (Kurrâs) Bl. 58—64 wie in den Lagen 65—80 vor, und zwar sind ihnen an der einen wie an der anderen Stelle verschiedene Evangelien-Abschnitte zugewiesen. Die beiden Abschnitte müssen also, obwohl Schrift und Papier gleich, zu zwei verschiedenen Evangeliarien gehört haben, oder es muss derselbe Zeitraum in dem Evangeliarium zweimal vorgekommen sein, einmal nach dem Ritus der Griechen und einmal nach dem Ritus der Syrer. Vergl. z. B. Bl. 79ª: سبحط ٥ هحنا حه وبا مع لحمل. معهمنا وهمقنا لحمحها.

Die Blattreste, zum Theil zusammengeklebt, Bl. 1—57, enthalten Bruchstücke des Evangeliariums: durchweg ist nur die eine Columne, diejenige an dem Aussenrande, erhalten. Die Hds. kann etwa im 14. Jahrhundert geschrieben sein. Aus *Dêr-'Aṭijje.*

80 Blätter (21 × 14,5 cm). Jede Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 19 Zeilen.

295.

(Petermann Syr. 28.)

Eine Sammlung von Hymnen صنقا, ohne Anfang und Ende, geordnet nach den acht Kirchenmelodien ڤصا und innerhalb derselben nach den einzelnen Wochentagen, für welche sie bestimmt sind. Innerhalb jedes ڤصا kommt die Reihe der Wochentage zweimal vor, so dass für die Woche je zwei Serien von Hymnen des betreffenden ڤصا zur Verfügung stehen. Für die Eintheilung ist ferner zu bemerken, dass auf jeden Tag acht Hymnen (d. i. ein Canon) kommen, welche gezählt werden als ٦ (= ٦حصسا) ا. ؛ bis ط — mit Übergehung der zwei ح.

I. ڤصا fehlt ganz. II. ڤصا. Es fehlen für den Montag in der ersten Serie die Hymnen 1—6 ganz und 7 zum Theil. Bl. 1 enthält den Schluss von Hymne 7 und 8. Hymnen für Dienstag Bl. 2ª, für Mittwoch 6ª, für Donnerstag 11ª, für Freitag 16ᵇ, für Sonnabend 22ª. — Zweite Serie: Hymnen für Montag 27ᵇ, Lücke zwischen Bl. 33—34, fehlt die erste Hymne für Dienstag; auf Bl. 34ª Schluss derselben und Hymne 2; für Mittwoch 38ᵇ, für Donnerstag 43ᵇ (Anfang in der ergänzten Blatthälfte), für Freitag 48ª, für Sonnabend 54ª. III. ڤصا Bl. 59ª. IV. ڤصا Bl. 94ᵇ. V. ڤصا Bl. 135ᵇ. Lücken zwischen Bl. 138—139 und Bl. 146—147. VI. ڤصا Bl. 167ª (dies Blatt zum Theil zerstört). VII. ڤصا Bl. 197ª. VIII. ڤصا Bl. 229ᵇ. Lücke zwischen 267—268. Den Schluss bildet der Anfang der 4. Hymne (٥ ٦) für Sonnabend in der zweiten Serie. Es fehlen also am Ende ausser dem Schluss von Hymne 4 die Hymnen

5—8, etwa 3—4 Blätter. Anfang Bl. 1[a] sehr verwischt:

ـــــــــــــــ ... ـــــــــــــــ 1
ـــــــــــــــ ... ـــــــــــــــ
... ...
... ...
... ...
... ...
... ...
... ...

Ende Bl. 270[b]:

...
...
...
...
...
...
...
...
...
...

Als Probe dieser Hymnen diene die folgende Bl. 240[a]:

... (= ...)
... (8). ... ...
... (Muster-Melodie)
...[1]
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...

[1] Dies Wort ist ausgestrichen.

Das Gedicht besteht aus vier Strophen, jede Strophe aus je vier Versen, von denen der erste, dritte und vierte 10, der zweite 14 (13, 15) Silben hat. — Jeder Hymne geht die Angabe der Melodie, nach der sie gesungen wurde, voran, und den einzelnen Wochentagen sind vielfach nähere Bezeichnungen beigefügt. Einige Verse haben die Überschrift ..., d. h. speciell für die Geistlichen bestimmt. Vielleicht ist diese Sammlung verwandt oder identisch mit den ... und ..., die Wright I S. 378 und 380 beschreibt.

Merkwürdiger als durch ihren Inhalt ist diese Hds. durch die Ergänzungen, die sie erfahren hat, durch die Schrift des Ergänzers, welche sich als eine eigene Spielart der Syrischen Schrift zu erkennen giebt. Vergl. F. Baethgen, Ein Melkitischer Hymnus an die Jungfrau Maria, ZDMG. 33 S. 666—671. Die Hds. hat durchweg vom Wasser gelitten; alle Blätter sind wasserfleckig und manche scheinen mit Schimmel bedeckt gewesen zu sein. Ferner sind einzelne Blätter wie Blattstücke abgerissen, und schliesslich müssen zu einer Zeit einmal manche Blätter so sehr an einander fest geklebt haben, dass bei dem Öffnen derselben die Oberfläche des Papiers abgerissen wurde und die Schrift verschwand. Alle diese Mängel hat nun ein gewissenhafter Ergänzer zu heben gesucht, indem er verblasste Züge nachzeichnete, neue Blätter

und Blattstücke einklebte und so den Zusammenhang wieder herzustellen suchte. Von ihm rührt her: Bl. 9, 20a oben zwei Zeilen, 20b zum grössten Theil, 21a ganz, 35b Z. 1—12, 40a 1—3, 42b einige Wörter nachgezogen, 43b 1—10, 44a 1—9, 45b die beiden untersten Zeilen, 46b zwei Zeilen oben, 47a in zwei Zeilen in der Mitte, 48b 4—13, 49a 1—12, 52a 12—20, 52b 13—18, 53b einzelnes, 54a 1—10, 60b 1—10, 74a 6—10, 74b. 75a einzelne Wörter, 78a b, 79a 5—12, 79b 5—12, 80a Theile von Z. 11—15, 80b. 81a. 81b. 82a einzelne Wörter, 86a. 95b einzelne Wörter, 98b lin. ult., 99a 1—6, 99b 1—9, 100a+b 1—12, 101a 5—13, 104a unten einzelne Wörter, 109b 1—4 und unten einige Wörter, 110a 1—3 und unten einige Wörter, 113b einige Wörter, 141b einzelne Wörter, 161b einzelne Wörter, 202a einiges auf dem Rande, 205b einzelne Wörter, 217a 1—11. — Ausser diesem Ergänzer hat noch ein zweiter — ähnlich wie jener — an der Hds. gearbeitet, z. B. auf Bl. 84a. 116a. 133b. 134a. 152b. 160a. 160b. 166b. 168a. 171b. 173a. 174b. 175a. 175b. 177a b. 178a. 186a. 192b. 212b. 216b. Dieser zweite Ergänzer schreibt die Schrift der Damascene mit ausgeprägt eckigen Formen. Dass der Ergänzer I — und ebenso die ganze Hds. — nicht allein in der Schrift, sondern auch in der Orthographie und sogar in sprachlichen Dingen von der gewöhnlichen Art der Westsyrischen abweicht, hat bereits Baethgen a. a. O. S. 667. 668 dargethan. Eine Angabe über das Alter und die Heimath der Hds. ist nicht vorhanden. Wegen der Ähnlichkeit der Schrift mit der einen Hds. des Brittischen Museums (Wright, Taf. XVI), datirt vom Jahre 1213, kann man unsere Hds. derselben Zeit, d. h. dem 13. Jahrhundert zuweisen; ausserdem nehme ich an, dass sie irgendwo in der Damascene, in der Gegend von *Ṣadad*, *Ḳârâ* oder *Ma'lûlâ* geschrieben ist.

Die Frage nach der Heimath des Ergänzers I und seiner Schrift kann aus dieser Hds. nicht beantwortet werden, und Material zur Vergleichung ist nicht vorhanden. Man wird sich daher mit der durch die Verwandtschaft zwischen dieser Schriftart und der Syrisch-Palaestinischen nahegelegten Vermuthung begnügen müssen, dass die Heimath des Ergänzers I vielleicht im südlichen Theil der Damascene, jedenfalls weiter südlich in der Richtung nach dem Gebiete der Syrisch-Palaestinischen Schrift zu suchen ist.

Nicht vocalisirt. Eine Arabische Randbemerkung auf Bl. 240a:

هذه القانون يقال لعيد السيده وهو ء(?) عيد الفريك (?)

Das Facsimile von Bl. 20b. 21a giebt ein Bild der Schrift des Ergänzers I und des ersten Schreibers.

270 Blätter (17,5 × 13 cm), die Seite zu 18—19 Zeilen.

296.

(Sachau 128.)

Hymnen-Sammlungen für verschiedene Zwecke und kleinere liturgische Texte. Unvollständig zu Anfang und Ende. Bestimmt für den Gebrauch der Kirche oder des Gebetshauses بيت الصلاة im Dorfe *Dêr-'Aṭijje*. Die ersten acht Blätter dieser Hds. sind erhalten in dem Fragment Nr. 319. 1. Bemerkenswerth die abweichende Schriftart auf Bl. 258b. Inhalt:

1. Bl. 1a—107b Eine Sammlung von τροπάρια oder κοντάκια für alle Heiligen-Tage des ganzen Jahres. Für manche Tage sind die Gesänge nicht ausgeschrieben, sondern nur durch Anfangsworte oder durch Angabe der Art und Nummer des betreffenden Gesanges bezeichnet.

Zu Anfang fehlen die Hymnen für den 1. bis 14. September-*Ilul*. Anfang (letzte Worte der Hymnen für den 14. September):

اذ هنح لحقم اهمال. حلا وهيحهقم لحمحلقم
حزاسو لحبسو اسا لحمحمنقم. اهمال اهموسا
محمعسا لا مدوحسا.

15. September Märtyrer Nicetas:

هذا وبح هموا نعسا لحزاوا مهموا هموا
حلا مهمو مه ح لحلم يوحت اهسحه
حب لحبسا وهمعا وبح.

16. September Bl. 1[b] Euphemia:

مه هموا اهمعسا يتم مه ح حيزا وبح اه معب.
مدحما حمال اعا ماهنا.

17. September Bl. 2[b] Sophia und ihre Töchter. 18. 2[b] Simeon der Verwandte Unseres Herrn. 19. 2[b] Trophimus und Genossen. 20. 2[b] ومحلهما مجه. 21. 3[b] Apostel Quadratus ومحلزموه لسعد. 22. 3[b] Erzpriester Phocas und der Prophet Jona. 23. 3[b] حلهة وبلعجد حمسح. 24. 4[b] Märtyrerin Thecla. 25. 4[b] معمد لهما. 26. 5[a] Johannes der Evangelist. 27. 5[b] Märtyrer Callistratus. 28. 6[a] ولهم حنهم لهما. 29. 6[b] Cyriacus. 30. 7[b] Erzpriester Gregorius.

October-*Tišrin I.*

1. October Bl. 7[b] Der Apostel Ananias und der fromme Romanus. 2. 7[b] Erzpriester Cyprianus und die Märtyrerin Justina. 3. 7[b] Erzpriester Dionysius. 4. 5. 6. fehlen. 7. 9[a] Sergius und Bacchus. 8. 10[a] Pelagia. 9. 10[b] Der Apostel Jacobus Alphaei f. 10. 11[a] Olympia, Olympius und Johannes aus Dailam. 11. 11[b] Apostel Philippus. 12. 11[b] Probus und Genossen, und Theophanes ومحلهما. 13. 12[b] Märtyrer Carpus und ومحلحا. 14. 13[a] Gervasius ومحلحا und Genossen. 15. 13[b] Erzpriester Lucianus. 16. 13[b] Der Centurio Longinus لحا مع ومحلحا. 17. 14[a] Chrysanthus und لحلهما. 18. 14[b] Lucas der Evangelist. 19. 14[b] Joel und der Märtyrer ومحلما. 20.—22. fehlt. 23. 15[a] Jacobus, Christi Bruder. 24. 15[b] Die Märtyrer *Hdrith* und Genossen von *Neğrân*: هموا سلمنا مجه وبحتم. 25. 16[a] Marcianus und Genossen. 26. 16[b] Märtyrer Demetrius der Grosse und Gedenktag des Erdbebens. 27. 17[b] Märtyrer Nestor ومحم. 28. 17[b] ومحلهما لحموا und Stephanus. 29. 17[b] Anastasia und Abramius. 30. 18[a] Zenobius und Zenobia. 31. fehlt.

November-*Tišrin II.*

1. November Bl. 18[b] Cosmas قزما und Damianus. 2. 19[a] ومحلهما لحموا مجه. 3. 19[b] ومحلهما لحموا مجه مهما وهمعا لحمحمعا احمحمعا حلهم. 4. 20[a] ومحلهما لحمحم. 5. 20[a] لحمحم لحمحمعا ومحلهما. 6. 20[a] Paulus confessor. 7. 20[b] Die 33 Märtyrer von Malatia. 8. 20[b] Erzengel Michael. 9. 21[b] مجه ومحلهما لحموا Onesiphorus und Metrone ومحم. 10. 21[b] Theodorus und Nilus. 11. 22[a] Märtyrer Ammianus لحما und Genossen. 12. 22[b] Erzpriester Johannes der barmherzige لحمحم مهما نعجه. 13. 23[a] Johannes Chrysostomus. 14. 24[a] Apostel Philippus. 15. 24[b] مجه لحموا لحموا. 16. 25[a] Matthäus der Evangelist. 17. 25[b] Erzpriester Gregorius. 18. 26[a] لحموا ولهما ومحلهما. 19. fehlt. 20. 26[b] ومحلهما حنهم نعجه. 21. 27[a] Eintritt der Mutter Gottes in den Tempel. 22. 27[b] Apostel Philemon. 23. 27[b] Amphilochius und Genossen لحمحم مجه ومحلحا. 24. 28[a] Märtyrerin Katharina لحلما und Erzpriester Gregorius. 25. 28[b] Erzpriester Clemens ومحلحا und Genossen. 26. 29[a] لحموا ومحلهما لحمحم. 27. 29[a] Jacobus Intercisus und Palladius. 28. 29[b] Stephanus Novus لحما ومحلهما. 29. 30[b] ومحلهما لحمحم. 30. 30[b] Apostel Andreas.

December-*Kânûn I.*

1. December Bl. 31[a] Nahum. 2. 31[a] Habakuk. 3. 31[a] Zephanja. 4. 31[a] Märtyrerin Barbara und Johannes Damascenus. 5. 32[b] *Sâbhâ*. 6. 33[a] Erzpriester Nicolaus. 7. 33[b] Ambrosius. 8. 33[b] ومحلحا لحمحم. 9. 34[a] لحموا لحما حلهم وبما حلهة.

10. 35ª Minas und Genossen مينا وصحبته. 11. 35ª Daniel der Stylit. 12. 35ᵇ Erzpriester Spyridion(?) اسبيريدن. 13. 36ª يوحنا فم الذهب. 14. 36ª يوحنا رئيس صحبته. 15. 36ᵇ ابرخس (Eleutherius?) ثاوذوسيوس الشيخ. 16. 37ª Prophet Haggai. 17. 37ª Daniel und die drei Knaben دانيال والثلثة فتية. 18. 38ª Märtyrer Stephanus. 19. 38ª Märtyrer Bonifacius بونيفاسيوس. 20. 39ª Erzpriester Ignatius اغناطيوس رئيس الكهنة. 21. 39ᵇ Märtyrerin Juliane. 22. 40ª Anastasia. 23. 40ᵇ Zehn Märtyrer von Creta (?) العشرة الذين بكريطية. 24. 40ᵇ Eugenie. 25. 42ª Geburt Christi. 26. 42ᵇ Gedenktag der Mutter Gottes. 27. 43ª Stephanus اسطفانوس. 28. 43ᵇ Krönung der 20000 von Nikomedien اكليل العشرين الف الذين بنيقوميذية. 29. Bethlehemitischer Kindermord. 30. 44ᵇ Anastasia. 31. 44ᵇ Melanie ميلانة.

Januar-*Kânûn II.*

1. Januar Bl. 44ᵇ Beschneidung Christi und Gedenktag des h. Basilius. 2. 46ª Silvester اسقفوس رئيس الكهنة. 3. 47ª Prophet Maleachi. 4. 47ª Theoctistus. 5. 47ª صحبته ثاوقطستوس. 6. 48ª Epiphania. 7. 48ᵇ Johannes der Täufer. 8. 49ª Julianus und Genossen. 9. 49ª يوحنا ومرقيانوس وذوماتيوس ورفقتهم مكسيمس وذوماتيوس. 11. 49ᵇ Theodosius. 12. 50ª ثاوذوسيوس الشيخ. 13. 50ª Stratonicus und Genossen. 14. 50ª Die auf dem Sinai getödteten Väter. 15. 50ᵇ ثاوذوسيوس واخوه ورفقتهم. 16. 51ª ابرسكيوس ورفقته. 17. 51ᵇ Antonius der Grosse. 18. 52ª Athanasius und Cyrillus (? صنكلوس). 19. 52ᵇ Macarius Aegyptius und Macarius Alexandrinus. 20. 53ª Eythymius اوثيميوس. 21. 53ᵇ Maximus confessor. 22. 54ª Apostel Timotheus und Anastasius martyr. 23. 55ª Bischof Clemens كليمندوس von Ancyra und sein Schüler Agathangelus. 24. 55ᵇ Xenia (?) اكسانى. 25. 56ᵇ Gregorius Theologus. 26. 57ª Xenophon, seine Frau und seine Söhne Johannes und Arcadius. 27. 57ᵇ Tod des Johannes Chrysostomus. 28. 58ª Ephraem Syrus. 29. 58ᵇ Tod des Ignatius. 30. 58ᵇ Hippolyt von Rom ابوليطس اسقف رومية. Dazu eine Legende von den Bewohnern der Stadt اوخايطة, die miteinander stritten, wer von den drei Heiligen, Johannes Chrysostomus, Basilius und Gregorius, der Grössere sei. Der Streit wird beigelegt durch ein Traumgesicht des Bischofs Johannes von اوخايطة (vergl. Εὐχαΐτων). 31. 59ᵇ يوحنا فم الذهب.

Februar-*Šebât.*

1. Februar Bl. 60ª (Tryphon) افثونيا ويوحنا رئيس الكهنة. 2. 60ᵇ Eintritt Christi in den Tempel. 3. 61ª Simeon Senex. 4. 61ª Isidorus. 5. 61ª Agathe. 6. 61ᵇ Proclus. 7. 61ᵇ ثاوذوسيوس. 8. 61ᵇ Märtyrer Theodorus, Prophet Zacharias und der Märtyrer Julianus aus Emesa. 9. 62ª Nicephorus und وداع العيد. 10. 62ᵇ ثاوذوسيوس ورفقته. 11. 63ª ثاوذوسيوس رئيس الكهنة Blasius. 12. 63ª Meletius. 13. 63ª Martinianus. 14. 63ᵇ Maxentius. 15.—18. fehlt. 19. 64ª ثاوذوسيوس وعشرة الاف ورفقتهم. 20. 64ª Leontius Bischof von Catania ليونتيوس. 21. 64ª Eustathius اوسطاثيوس Patriarch von Antiochien, und Timotheus und Gregorius. 22. 64ª Auffindung der Gebeine des Märtyrers يوحنا ويوحنا. 23. 64ª Polycarpus. 24. 64ᵇ Auffindung des Hauptes von Johannes dem Täufer. 25. 65ª ابرسكيوس ورفقته. 26. 65ᵇ Bischof Porphyrius. 27. 66ª Procopius confessor. 28. 66ª Cassianus und Genossen.

März-*Adhâr.*

1. März Bl. 66ª Eudokia اوذوكيا. 2. 66ᵇ Theodotus. 3. 66ᵇ Trophimus und Genossen. 4. 66ᵇ Gerasimus يروسيموس. 5. 66ᵇ يوحنا ورفقته. 6. 66ᵇ 42 Märtyrer. 7. 67ª Eugenius Bischof von خرسون (Chersonesus?) und Genossen. 8. 67ª Theophylactus Bischof von Nikomedien. 9. 67ᵇ

40 Märtyrer von Sebaste. 10. 67b Quadratus ... und Genossen. 11. 67b Sophronius Patriarch von Jerusalem. 12. 68a Theophanes confessor. 13. 68b Tod des Patriarchen Nicephorus von Constantinopel. 14. 68b ... 15. 68b Agapius und Genossen. 16. 68b ... 17. 68b Alexius der Mann Gottes. 18. 69a Cyrillus Patriarch von Jerusalem. 19. 69b ... 20. 69b ... und die in der Klause ... des h. Sabha Getödteten. 21. 69b Jacobus confessor. 22. 69b Basilius Presbyter von Ancyra. 23. 69b ... 24. 69b ... 25. 70a Fest der Verkündigung ... 26. 71b Erzengel Gabriel. 27. 72a ... 28. 72a Stephanus Thaumaturgus. 29. 72a Marcus und Cyrillus. 30. 72a Johannes Κλίμαξ. 31. 72a ...

April-*Nisán.*

1. April Bl. 72b ... 2. 72b Titus Thaumaturgus. 3. 72b Nicetas und Joseph. 4. 73a Georgius martyr. 5. 73a ... 6. 73a Eutyches Patriarch von Constantinopel. 7. 73a Georg Bischof von ———. 8. 73a ... 9. 73b Märtyrer ... 10. 73b 40 Märtyrer von Sebaste. 11. 73b ... 12. 74a Basilius confessor. 13. 74a Arthemius und Martinianus Papst von Rom. 14. 74a Aristarchus und Genossen. 15. 74a ... 16. 74a ... 17. 74a Simeon Bischof von ... 18. 74a Bischof Kosma und seine Genossen. 19. 74a ... 20. 74b Theodorus ... 21. 74b Georg aus ... (Perga?) und Genossen. 22. 74b Theodorus ... 23. 75a Der grosse Märtyrer Georgius. 24. 76a ... 25. 75b Marcus der Evangelist. 26. 75b Basilius Bischof von Amasia. 27. 75b Simeon der Verwandte Christi. 28. 76a ... 29. 76b ... 30. 76b Jacob Sohn des Zebedaeus.

Mai-*Ijár.*

1. Mai Bl. 77a Jeremias. 2. 77a ... 3. 77b Märtyrer Timotheus und ... 4. 77b Pelagia ... (?). 5. 77b ... 6. 78a Hiob. 7. 79a ... 8. 79b ... (?) ... 9.—10. fehlt. 11. 80a ... 12.—24. Die Blätter fast ganz zerstört. 25. 83a Auffindung des Kopfes des Johannes des Täufers. 26. 83b Apostel Carpus. 27. 83b ... 28. 83b Nicetas Bischof von Chalcedon ... 29. 83b Theodosia die Märtyrerin. 30. 83b ... 31. 84a Der Märtyrer Jeremias und Genossen.

Juni-*Hazirán.*

1. Juni Bl. 84a Justinus. 2. 84a Nicephorus Patriarch von Constantinopel. 3. 84b Märtyrer Lucianus und seine Genossen. 4. 85a ... 5. 85a Dorotheus. 6. 85a Besarion, Hilarion und Erzengel Michael. 7. 85a Theodotus Bischof von Ancyra. 8. 85b ... 9. 85b Cyrillus Patriarch von Alexandrien. 10. 85b Timotheus Bischof von ... (Perusia?). 11. 85b Apostel Bartholomaeus und Barnabas. 12.—14. fehlen. 15. 86a Prophet Amos. 16. 86a ... 17. 86a (?) ... 18. 86b Leontius martyr. 19. 87a Der Apostel Judas der Verwandte Christi. 20. 87a Methodius. 21. 87a Julianus martyr. 22. 87a Eusebius Bischof von ... 23. 87a ... (?) ... 24. 87a Geburt Johannis des Täufers. 25. 88b Febronia. 26. 88b David aus Thessalonich (?). 27. 88b ... 28. 89a Auffindung der Gebeine der

Heiligen ... 29. 89[a] Petrus und Paulus. 30. 89[b] ...

Juli-*Tammûz*.

1. Juli Bl. 90[a] Cosmas und Damianus. 2. 90[a] ... 3. 91[a] Märtyrer Hyacinthus ... 4. 91[a] Andreas Patriarch von Jerusalem. 5. 91[b] Martha die Mutter des Simeon. 6.—15. fehlen. 16. 92[a] Märtyrer Onesiphorus und Genossen. 17. 92[b] ... 18. 92[b] Märtyrer Aemilianus und seine Genossen von Klysma. 19. 93[a] Dius ... und Macrina ... die Schwester des grossen Basilius. 20. 93[b] Himmelfahrt des Elias. 21. 94[b] ... 22. 94[b] Maria Magdalena und Phocas. 23. 95[b] Trophimus, Theophilus und Genossen. 24. 95[b] Märtyrerin Christine ... und das Bild ... der Mutter Gottes. 25. 96[b] Tod der Hanna der Mutter der Mutter Gottes. 26. 97[a] Hermolaus und Genossen. 27. 97[a] Panteleemon ... der Märtyrer. 28. 97[b] ... 29. 97[b] Callinicus und Genossen. 30. 98[a] Apostel Silas und Genossen. 31. 98[a] ...

August-*Âb*.

1. August Bl. 98[b] ذ. شموئيث والسبعة بنيها. 2. 99[a] Tod des Archidiaconus Stephanus. 3. 99[a] ... 4. 99[a] Die 7 Knaben von Ephesus. 5. 99[a] ... 6. 99[b] ... 7. 100[b] Dometius. 8. 100[b] Aaron der Priester und Aemilianus ... 9. 100[b] ... 10. 101[a] ... 11. 101[b] ... (?) ... 12. 101[b] Photinus und Anicetus. 13. 102[a] ... und ... 14. 102[b] ... 15. 103[a] Tod der Mutter Gottes. 16. 103[b] Didymus und das Bild Unseres Herrn, das dem Könige von Edessa, Abgar, geschickt wurde. 17. 103[b] Myrinus ... 18. 104[a] ... 19. 104[b] Der Soldat Andreas und seine Genossen, 2573 an der Zahl. 20. 104[b] Samuel der Prophet. 21. 104[b] Thaddaeus der Apostel. 22. 104[b] Agathonicus. 23. 105[a] Carpus und (?) ... وداع العيد. 24. 105[a] Eutyches Schüler des Johannes Theologus. 25. 105[a] Der Apostel Titus ... 26. 105[b] ... und seine Frau Natalie ... 27. 106[a] ... 28. 106[a] Moses Aethiops. 29. 106[a] Enthauptung des Johannes des Täufers. 30. 107[a] Paulus novus, Alexander, Johannes der Erzpriester von Constantinopel. 31. 107[a] ...

Die für einen Tag bestimmten Gesänge sind in der Regel ein ... τροπάριον und ein ... κοντάκιον, zuweilen τροπάριον mit ... Θεοτόκιον, κοντάκιον und ... Hallelujah, oder auch τροπάριον, κοντάκιον und ... οἶκος.

2. Bl. 107[b]—133[b] Gesänge für die Fastenzeit, die Osterwoche, Himmelfahrt und Pfingsten bis Sonntag nach Pfingsten, genannt ... 107[b] ... Sonntag des Zöllners und Pharisäers. 108[a] ... 108[a] ... 109[a] ... 110[a] ... 110[b] ... 111[a] Erste Fastenwoche. 112[a] ... 113[a] Zweiter Sonntag im Fasten. 113[a] Dritter Sonntag im Fasten ... 114[a] Mittfasten und vierter Sonntag. 114[a] Donnerstag der Busse ... خميس التوبة. 114[b] Fünfte Fastenwoche سبت المذابح. 115[b] Sechster Fastensonntag. 115[b] Woche des h. Lazarus. 116[b] Montag, Dienstag, Mittwoch in der Leidenswoche جمعة الآلام. 118[a] Donnerstag der Leidenswoche. 119[a] Kreuzigungsfreitag ... 121[a] Sonnabend vor Ostern ... 122[a] Ostersonntag

ܒܫܒܬܐ ܕܦܨܚܐ. 123a Der Neue Sonntag ܚܕ ܫܒܬܐ. 124b Zweiter Sonntag nach Ostern ܬ ܫܒܬܐ ܕܡܫܚܐ (?) ܕܫܒܥܐ. 125b Dritter Sonntag nach Ostern ܬܠܬ ܠܐ ܫܒܬܐ. 126a Mittwoch Mitt-Pfingsten (نصف الخمسين) ܡܕܡ ܕ ܦܨܚܐ ܕܡܨܛܥܐ. 127b Vierter Sonntag nach Ostern ܐܪܒܥ ܕ ܠܐ ܫܒܬܐ. 128a Fünfter Sonntag nach Ostern ܚܡܫ ܐ ܠܐ ܫܒܬܐ. 128b Himmelfahrt. 130a Sechster Sonntag nach Ostern احد الابا ܫܬ ܐ ܫܒܬܐ. 131a Sonnabend der Vollendung der 50 Tage ܫܒܬ ܒܫܠܡܐ ܕܝܘܡ ܚܡܫܝܢ ܕܡܨܛܥܐ. 131a Pfingstsonntag. 132b Sonntag nach Pfingsten. Die für jeden Tag bestimmten Gesänge sind meistens ein τροπάριον, ein κοντάκιον (oder auch zwei) und ein οἶκος.

3. Bl. 133a—139a Hymnen τροπάρια für die Auferstehung, für die ليالى الحدود (?), geordnet nach den acht Melodien:

ايضا نكتب الاطروباريات التى للقيامة ليالى الحدود.
اول ذلك اللحن الاول ܡ ܐ
ثم حاشا بدلا هذه وهذا ايضا ثم ثم
هذا حقا.

Jeder لحن hat zwei Absätze oder Strophen, von denen die zweite als ܬܐܘܛܟ θεοτόκιον bezeichnet ist.

Nachschrift Bl. 139a تمت الاطروباريات والقناديق بمعونة السيد المسيح غفر الله لمن كتب ولمن قرا ولمن سمع وقل امين. Finita sunt τροπάρια et κοντάκια u. s. w. Diese Unterschrift bezieht sich auf den ganzen ersten Theil der Hds. von 1—139.

4. Bl. 139—199b ordo precum für die Mitternacht in den ليالى الحدود (?), eine Sammlung von acht κανόνες. Übersetzt aus dem Griechischen in das Arabische durch den Priester *Ibrahim Ibn Ṭuwâla*, und aus dem Arabischen in das Syrische durch den Bischof Macarius von *Kârâ*. Überschrift:

وايضا نكتب ترتيب صلاة نصف الليل ليالى الحدود المقدسه وهذا الترتيب نقله من الرومى الى العربى الاب القس ابراهيم ابن طواله. وفسره من العربى الى السريانى الاب السيد الاسقف مقاريوس اسقف قرا. نبح الله تعالى انفسهم مع الابا القديسين امين.

Diese Texte sind κανόνες ܩܢܘܢܐ, die ihrerseits zusammengesetzt sind aus ܫܒܚܐ ᾠδαί, ܩܬܝܣܡܐ καθίσματα, ܬܐܘܛܟ θεοτόκια, ܩܢܛܩܝ κοντάκια.

Bl. 139b Erster κανών:

ܩܢܘܢ ܕ ܫܒܚܐ ܩܕܡܝܐ ܩܢܘܢܐ
ܕܩܝܡܬܐ ܫܒܚ ܠܡܪܢ ܡܫܝܚܐ.
ܡ ܐ. ܫܒ ܐ ܫ ܫܒܚ ܡܢ.
ܫܒ ܩܕܡܝ ܩܢܘܢ ܩܕܡܝ.
ܡܢ ܠܐ ܫܒ ܫܒܚ ܩܕܡ ܩܕܡ.

Lücke zwischen Bl. 139—140 (?). Dieser Kanon ist gleich allen folgenden zusammengesetzt aus zwei ܫܒܚܐ (gezählt als nr. 1 und 3), einem κάθισμα + θεοτόκιον, drei ܫܒܚܐ, einem κοντάκιον + θεοτόκιον, drei ܫܒܚܐ.

Bl. 148a Zweiter κανών ܒ ܩܢܘܢ. 156a Dritter κανών ܓ ܡ ܩܢܘܢ. 163a Vierter κανών ܕ ܡ ܩܢܘܢ. 171a Fünfter κανών ܗ ܡ ܩܢܘܢ. 177a Sechster κανών ܘ ܡ ܒܫ ܠܝܠ ܩܢܘܢ. 184b Siebenter κανών ܙ ܡ ܒܫ ܠܝܠ ܩܢܘܢ. 190b Achter κανών ܚ ܡ ܒܫ ܠܝܠ ܩܢܘܢ. Unterschrift auf 199b: تمت بعون الله قوانين التزييد. غفر الله لمن كتب ولمن قرا ولمن سمع وقل امين »Vollendet sind die κανόνες der τριαδικά«. Zwischen 199—200 eine Lücke. Auf 200a finden sich:

a) Drei Syrische Gebetsstrophen, beginnend:

ܫܠܡ ܫܒܚܐ
ܕܡܫܝܚ ܫܒܚ ܠܐܠܗ ܟܠ.
ܘܗ ܒܫܘܚܠܦ ܗܢܐ ܕܫܒܚ.

Zum Schluss der zweiten Strophe folgende Notiz am Rande: اقلت الورقه تخذ قطعتين ان اردت تصليها.

b) Bl. 200a—200b Arabisches Gebet des اسرانيوس (?): ونقول صلاة القديس اسرانيوس. Anfang:

ايها الرب اعظمك تعظيما. لانك نصرت الى تواضعى الخ

Auf Bl. 200[b] in der Mitte zwischen den Zeilen fremde Zeichen (Rabbinisches Hebräisch?).

c) Bl. 201[a] Schluss eines Syrischen Gebets-Hymnus. Lücke zwischen 200—201. Anfang:

ܐܠܗ ܘܥܡܗ ܘܐܝܫܥܗ ܥ ܚܝ ܫܝܠ ܘܫܠܡܗ
ܘܟܠ ܚܢܐ ܠܗܫ ܚܩܛܠ ܟ ܢܥܫ ܚܝ.

Oben über der Seite:

عذه القطعتين تقال بعد التريذيدا

Nachschrift:

عذه تنصاف الى القطع الذى بعد التريذيدا ان اردت

Diese Stücke können nach den *τριαδικά* gesprochen (gesungen?) werden. Von einer späteren Hand sind dann noch folgende Arabische Ziffern hinzugefügt:

ق ٣٩ ١ ق ١ ٨ ١ ٣ ٢ عق ١ ٢ ١ ٣ غو ٢ ١ ٢ ٢ ٢
١ ق ١ غو ١ ٣ ٣ غو ١ ٤

d. i. نظر عياض (فى عذا) الكتاب المبارك ابراهيم الشماس »Gelesen hat in diesem gesegneten Buche der Diaconus *Ibrâhîm*«.

5. Bl. 202—229[a] Syrische Psalmen nach der *Pešiṭtâ* für die bedeutendsten Festtage des Jahres. Zu Anfang unvollständig, denn zwischen Bl. 201—202 ist eine Lücke. Anfang:

ܚܠ ܐܗܢܐ ܚܕܐ ܠܚܢܢ. ܚܠ ܐܘܡ ܚܕܐ ܠܚܢܢ.
ܚܠ ܠܐ ܚܕܐ ܠܚܢܢ. ܒܫܐ ܒܚܢܢ ܚܕܐ
ܠܚܢܢ.

Dann folgt Psalm 135. 131. 35 u. s. w. Die Psalmen entsprechen zum Theil genau dem Text der *Pešiṭtâ*, während andere aus Theilen von verschiedenen Psalmen zusammengesetzt sind. Bl. 203[a] Fest der Geburt der Mutter Gottes. 204[a] Kreuzesfest. 204[b] Eintritt der Mutter Gottes in den Tempel. 205[b] Weihnacht. 208[b] Christi Taufe im Jordan. 209[b] Eintritt Christi in den Tempel am 2. *Šebaṭ*. 210[b] Verkündigung der Mutter Gottes am 25. *Adhâr*. 212[b] Palmsonntag. 213[b] Neuer oder Thomas-Sonntag. 215[a] Himmelfahrt. 216[b] Pfingsten لعيد العنصرة. 218[a] Epiphania لعيد التجلى. 219[a] Tod der Mutter Gottes am 15. *Âbh* لنياح ستنا السيدة فى خمسة عشر اب. 220[b] Peter und Paul. 222[a] وايضا لروسا الكهنة. Für die Erzpriester. 223[a] Geburt Johannis des Täufers. 224[a] Enthauptung Johannis des Täufers. 225[a] Für die Märtyrer: وايضا الشهدا القديسين الكبر. Für 226[b] وايضا للابرار والسواح القديسين. Für die Frommen und heiligen Anachoreten.

6. Bl. 229[a]—239[b] Arabisch. Ordo benedictionis aquae für den 1. Juli, 1. August und 1. September: هذا ترتيب تقديس الما فى الثلثة شهور اول تموز واول اب واول ايلول بعد القداس الالهى. اذا ختم الداعن القداس. يتم لابس كمل. ويخرج الى برا الباب الملوكى. ويكون قد احط ما فى وعاء كبير على كرسى. فيبخر الداعن الما شكل صليب. ويتوجه الى الشرق ويقول ܐܒܗ الخ.

Dieser Ordo besteht aus Syrischen Hymnen, Arabischen Gebeten اغشين[1], Arabischen Perikopen aus dem Hebräer-Brief und dem Evangelium Johannis, Syrischen *στιχηράρια* استشراى, einem *Θεοτόκιον* und anderen Texten, sowie Arabischen Notizen zur Erklärung der liturgischen Handlung.

7. Bl. 239[b]—242[b] Syrisch. Die *τριαδικά*, die während des Fastens vor den Psalmen gesungen werden, geordnet nach den acht Melodien: ايضا نكتب التريذيدا التى على الثمانيه الحان تقال فى الصوم قبل المزامير. Anfang:

ܡ ܐܡܝܢ (?) ܐ ܚܩܘܝܐ ܥܡܢܝܐ.
ܡܝܡܬܝ ܚܝ ܡܩܛܠ ܡܝܡܬܐ ܠܐ ܡܡܬܐ.

Acht Hymnen, die meisten in je drei Abschnitten oder Strophen, von denen der zweite die Überschrift ܥܩ (ܥܩܛܠ), der dritte die Überschrift ܣܒ (d. i. ܣܒ ܚܠܡ) trägt.

8. Bl. 242[b]—245[b] Sechs Hymnen für die Wochentage: وايضا نكتب السيفوس[2] لارض الجمعه تقال فى الايام السذجه.

[1] = εὐχή, εὐχήν?

[2] ἑξαποστειλάριον.

يوم الاثنين له هذا مجموعا او مزمورا هذا
قسما. اهدى قسمه لا سهميا. واحد احد
واحد مجموع.

9. Bl. 245b—255a Acht Hymnen für Ostern (?):
وايضا نكتب مقررمى ايم الحدود على الثمانية الحان.

Die Bedeutung des Ausdrucks ايم الحدود (s. nr. 3 und 4 dieser Hds.) ist mir nicht bekannt, aber die einzelnen Lieder sind alle للقيامة المقدسة bestimmt. Das Wort مقاررمى = *μακαρισμοί*. Anfang:

اول ذلك تمسّك من عند
هو حوّم حمتسما
وحدوم يوم قسما

Jeder Hymnus هنما hat drei Theile, der zweite überschrieben هة (هوحسا), der dritte هنة (هنحكم).

10. Bl. 255a+b Ein über den Wein zu sprechendes Gebet: ايضا نكتب صلاه على نبيذ يختلف فيه شى نجس. Anfang:
اذا حظر الناهن يضع بخور ويقول. مجتهد هو الاول. وقدوس الله وما يتلوها. وطروبارية ذلك اليوم. لحدنا بالحق الاول وهو ابوه (?) حمها وحلا.

11. Bl. 256a—258a Einige *τροπάρια* und *κονδάκια* für die Wochentage (zu sprechen über die Erde ——?): نكتب الاطروباريت والقندقيات فى ارض ——. اول ذلك يوم الاثنين للملايكه لهذه مه و اه قسما لحقا وحلا هسقيا معتبرا. Der Dienstag für Johannes den Täufer. — Dieser Abschnitt 11 ist zum grössten Theil zerstört.

Folgende Nachschrift auf Bl. 258a:
هذا الكتاب المبارك وقف مويد وحبس مخلد وقفا دايما على مم (?) السنين والاعوام على بيت الصلاه بقريه دير عطيه (?) لا يباع ولا يوهب ولا يقايض به بل الذى ——
يقرا فيه ذلك اليوم ويرده الى موضعه ——
غير هذا الوقف وهذا الشرط واحتمه ——
يكون محروم مفروز من مجد الله ——
المقدسة ويكون حظه مع ——
شيده والويل ثم الويل لمن رضى بنفسه ——
وكتبه الحقير فى روسا الليمنة يوحنا اسقف ——
غفر الله لمن اوقف ولمن اعتم به بشفاعة ——
الطاهرة ام النور وجميع القديسين امين

Danach ist diese Hds. als ein ewiges, unveräusserliches Vermächtniss einer Kirche in dem Dorfe *Dêr-'Aṭijje* geschenkt worden, geschrieben von einem Bischof Johannes. Ein Datum ist nicht vorhanden. Die Schrift scheint mir der ersten Hälfte des 16. oder der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts anzugehören. Vielleicht ist dieser Bischof Johannes derselbe, der in Nr. 310 Bl. 1a als Presbyter Johannes genannt wird.

Bl. 258b (am Rande beschädigt und beschmutzt) ist bedeckt mit der Schriftart des Ergänzers von Nr. 295 (Petermann 28):

1. [...]هذا وهذه وهو
2. هو (?) سامى هوبى لحدنا الاول
3. —— هوبا هذه هذا هو
4. لحده وهو لا سهما لحدا
5. اذ هذا هوبى لحده.
6. [هوبا]ه حدا هذا لحده وهذه[ى]
7. —— وا الاول الاول لحد..
8. بحسى ٭ واهل هومقا
9. —— من لحده وهذا
10. —— لحد..... سهما
11. —— . لحدا . سى حداد هذه
12. —— هوبا هذه هذا هذا لحسى
13. —— لحده من لحدا
14. —— هذه هو لحدا——الاول

Fragmente eines Hymnus auf die Auferstehung Christi.

Die Hds. ist gut geschrieben, nicht vocalisirt. Von *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* wird nur erstere bei Tau durch zwei Punkte unter demselben notirt. Von Bl. 80—82 ist der grösste

Theil abgerissen, ebenfalls von Bl. 256[b]; auch Bl. 257 und 258 sind beschädigt. Auf Lücken ist schon oben in der Inhaltsangabe hingewiesen.

258 Blätter (17,5 × 12,5 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

297.

(Sachau 54.)

Bruchstück einer Sammlung von Hymnen für die Tage des Monats *Šebāṭ*-Februar, ohne Anfang und Ende. — Zu dieser Hds. gehören auch 27 Blätter in Nr. 294 *A* und die Bruchstücke Nr. 319. 2. Anfang:

وبعدى تخرج بالباعوث مصليين استشراى
ܩ ܐ (στιχηράριον)
ܕܡܐ ܕܒܩܥ.
ܕܒܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܕܡܐ ܠܗ.
ܕܒܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܕܡܐ ܠܗ.

Bl. 1—20[a] Hymnen für den 2. Februar. 3. Febr. 20[b] Simeon der Gerechte. 4. 30[a] Isidorus الفارمى. 5. 33[b] Eugenie. 6. 44[a] Julianus aus *Ḥimṣ* und die h. فستيس. 7. 58[a] بروناوس Bischof von Lampsacus. 8. 64[b] Theodorus. 9. 71[a] Nicephorus. 10. 81[a] خرالمبيوس. 11. 88[b] Meletius. 12. 98[a] Meletius ملاتيوس Patriarch von Antiochien. 13. 108[b] Martinianus. Letzte Worte in der 8. Ode eines καινών:

ܠܥ ܣ ܟܗ ܟ ܐܬܬ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܣܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܟ ܐܠ ܐܘ ܐܝܟ.
ܗܢܐ ܟܠ ܐܠܗ.
ܐܦܝܐ ܟܝ ܐܢܐ.
ܒܐܝܟ ܐܘ ܐܠ ܚܝ ܠܥ ܐܠ.
ܐܠ ܒܝܬ ܐܠ ܟܒ ܐܠ.
ܐܠ ܒ

Die für jeden Tag bestimmten Texte sind in der Regel ein στιχηρόν und ein καινών. Vergl. Bl. 58[a] für den 7. Februar:

ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܡ ܐ ܟܕ ܟ (?) ܕܐܡܪ ܠܗ
ܟܕ ܟܠ ܐܠ ܚ ܐ ܕܐ.
ܟܠ ܟܠ. ܐܡ ܟܕ ܟ ܐ ܐ.

In drei Strophen Bl. 58[b].

ܕܐܡܪ ܠܗ ܐ ܒ ܐ ܟ ܐ ܕܐ ܐ ܟ.
ܐ ܟ ܟ ܐ ܐ ܟ ܐ ܐ.
ܐ ܟ ܐ ܐ ܟ ܐ ܐ.

Der καινών hat 8 ωδαί, gezählt als 1. 3. 4—9 und ein κάθισμα zwischen der 3. und 4. ωδαί. Am Schluss des καινών Bl. 64[a]: اكسيفوس (ἐξαποστειλάριον) لليوم وبقيه الترتيب وصلى على كاتبه الخاطى غفر الله له امين

Andere καινόνες haben auch ein ܩܕܒ κοντάκιον zwischen der 6. und 7. ωδαί. Ode. Das Vorhandene ist gut erhalten. Ein Datum nicht vorhanden. Geschrieben im 15. oder 16. Jahrhundert? — Aus *Dêr-Aṭijje*.

115 Blätter (21,5 × 14,5 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

298.

(Sachau 56.)

Ein Hymnarium für alle Tage des Monats *Adhār*-März. Übersicht:

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد شهر اذار المبارك ايامه احد وثلثون يوما ساعات نهاره اثنا عشر ساعه وساعات ليله اثنا عشر ساعه.

1. *Adhār*. Gedenktag der Märtyrerin Eudokia.

اليوم الاول منه ذكر القديسه الشاهده ابذوكيا.
ܕܐܡܪ ܠܗ ܐ ܟ ܐ ܟ ܐ ܐ ܐ.

Anfang der ersten Hymne:

ܟ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ.
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ.

Die Zahl, Art und Reihenfolge der Gesänge für diesen Tag ist folgende:

1. Bl. 6a ... In drei Strophen.

2. 7a ... Anfang:

... In vier Strophen.

3. 7b ... Anfang:

... In vier Strophen.

4. 8a ... Anfang:

... Eine Strophe.

5. 8b ... Anfang:

... In vier Strophen.

6. 9a ... Anfang:

... In vier Strophen.

7. 9b ... Anfang:

... In vier Strophen.

8. 10a ... Anfang:

... Eine Strophe.

9. 10a ... Anfang:

... In vier Strophen.

10. 11a ... Anfang:

... In vier Strophen.

11. 11b ... Anfang:

... In fünf Strophen.

Über die Namen der einzelnen Hymnenarten und andere technische Ausdrücke s. weiter unten.

2. *Adhâr* Bl. 12b Gedenktag des Märtyrers Theodotus ذكر الشهيد في اللفتة تودوطس.

Lücke zwischen Bl. 13 und 14.

3. *Adhâr* Bl. 15a Gedenktag des Trophimus, des Callinicus und seiner Genossen.

4. *Adhâr* Bl. 18b Gedenktag des h. Paulus (?) und seiner Schwester Juliane, des Gerasimus: ذكر القديس اولس(!) واخته يوليانه وذكر البار جراسيموس الذى تعبّد الاسد.

5. *Adhâr* Bl. 26a Gedenktag des h. Conon des Gärtners (?) ذكر الشاهد قونن البُستانى.

6. *Adhâr* Bl. 29a Gedenktag der 42 Märtyrer.

7. *Adhâr* Bl. 34b Gedenktag des Basilius und seiner Genossen.

8. *Adhâr* Bl. 38a Gedenktag des Bischofs Theophylactus von Nikomedien.

9. *Adhâr* Bl. 41a Gedenktag der 40 Märtyrer. Zu Anfang eine Arabische Notiz, liturgische Anweisungen für den Gottesdienst für den Fall, dass dieser Gedenktag entweder auf den Sonntag am Anfange oder in der Mitte des Fastens, oder auf einen Wochentag fällt.

10. *Adhâr* Bl. 52a Gedenktag des Quadratus und seiner Genossen: ذكر القديسين الشهدا قطراطس ورفقاء القديسين.

11. *Adhâr* Bl. 56a Gedenktag des Patriarchen Sophronius von Jerusalem.

12. *Adhâr* Bl. 61a Gedenktag des h. فينيوس (?): ذكر الشاهد فى القديسين فينيوس.

13. *Adhâr* Bl. 64b Nicephorus, Patriarch von Constantinopel.

14. *Adhâr* Bl. 68a Alexander martyr.

15. *Adhâr* Bl. 71b Dionysius. Timotheus und seine Genossen.

16. *Adhâr* Bl. 75a *Bâbd.*

17. *Adhâr* Bl. 78b Alexius: ذكر البار اكسيوس الذى هو رجل الله ابن اوفيميانوس.

18. *Adhâr* Bl. 82a Cyrillus von Jerusalem.

19. *Adhâr* Bl. 86a Chrysanthos und Dareia: الشهدا حريصنتص وداريا الشاهده.

20. *Adhâr* Bl. 89^{b} ذكر الابا الابرار الذين قتلوهم البربر في سيف القديس سابا. Gedenktag der frommen Väter, welche von den Barbaren in der Capelle σηκός der h. *Sábhá* getödtet wurden.

21. *Adhâr* Bl. 93^{a} Jacobus: ذكر ابينا البار يعقوب رئيس الملبنه.

22. *Adhâr* Bl. 96^{b} Basilius.

23. *Adhâr* Bl. 100^{b} Nikon(?): ذكر الشهيد في الملبنه نيقون والذين معه.

24. *Adhâr* Bl. 104^{a} Zacharias:
عيد البشارة المقدس تقدمة (παρασκευή? προεόρτια?) وذكر البار زخريا

25. *Adhâr* Bl. 111^{b} Verkündigungsfest: عيد البشارة العظيم.

26. *Adhâr* Bl. 125^{a} Engel Gabriel.

27. *Adhâr* Bl. 130^{a} Metrone:
ذكر الشاهده مطرونى من صالونيقيه

28. *Adhâr* Bl. 133^{a} Hilarion: ذكر البار ايلاريون.

29. *Adhâr* Bl. 136^{b} Jonas und ابرسيميوس(?): ذكر القديسين الشهدا يونان وابرسيميوس ومن معه.

30. *Adhâr* Bl. 140^{b} Johannes Klimakos: ذكر ابينا البار يوحنا الملمدس المشهور بسلم الفضايل.

31. *Adhâr* Bl. 145^{a} Acacius: ذكر اكاكيوس المعترف.
Lücke zwischen 146—147.

Die zahlreichen, in den Titeln wie in den Arabischen Glossen, Anweisungen für den Gottesdienst an bestimmten Tagen, vorkommenden technischen Ausdrücke sind alle Griechischen Ursprungs. Die meisten von ihnen sind von W. Christ und M. Paranikas in der Anthologia carminum christianorum, Lipsiae 1871 (s. besonders Prolegomena, liber II, de generibus carminum ecclesiasticorum S. LIV ff.) erklärt.

ستخرا στιχηρά — قنونا κανών — ذكصا κάθισμα — كنبز κοντάκια — ارمس ειρμός — استيخن στίχος — استيخونات δόξα — اراميس ثيوطوكس — الذيلا ἰδιόμελον — طروباريون τροπάριον — التيبكون τυπικόν — تريذيد τριαδικά ὀκτώηχος — الايصوذن Bl. 51^{b} 4. Z. v. u. — θεοτόκιον — مطانيات μετανοίαι — الابروكيمنن προκείμενον — الابروجزمانا 41^{b}. 11. 13: 51^{b} Z. 2 v. u.; 104^{b} Z. 2 v. u. — الافشين προσόμοια — احصصه 51^{b}. 2. 5 — القون 41^{a}. 15. 19 (κοινή?) — ἐξαποστειλάριον = خورس 41^{b}. 2 χόρος — كانين 41^{a}. 18 — بعوث.

Das Wort ⲁⲗ, d. i. ⲗⲁⲥⲙⲁⲗ dürfte im Allgemeinen ᾠδή entsprechen. Vergl. ausser Christ et Paranikas, Anthologia Graeca carminum Christianorum, prolegomena S. LIV ff. auch N. Nilles, Kalendarium manuale utriusque ecclesiae orientalis et occidentalis, Oeniponte 1879 S. XXXVII—LXII. — Als eine Probe dieser Melkitischen Kirchensprache gebe ich die liturgische Notiz zum 9. *Adhâr* auf Bl. 41^{a}:

التاسع منه ذكر الاربعين شهيد. اذا اتفق هذا العيد يوم احد الاول من الصوم او احد النصف فتمسك اثنا عشر للاحد للقيامة اربعه وللقون اربعه. ان كان واحده او للصليب ان كان واحده وللشهدا اربعه. ذكصا من التريوذى. كانين للسيده وفي الباعوث للشهدا. ذكصا وكانين من التريوذى كانين للسيده وفي رجوعنا نقول الذى للقيامه. ذكصا للقديس(?) كانين للسيده بلحنه طروباريات للقيامه وللاحد وللشهدا وللسيده. القوانين ان كان احد القون فنصلى من قنون يوحنا ثلثه للقيامه غير الارموس وقنون القون اربعة. وقنون الشهدا سته. وانكان احد النصف كذلك قنون القيامة من قول يوحنا اربعه مع الارموس وقنون الصليب نعمله سته. وقنون الشهدا نعمله سته واذا عجزت الاستيخونات وما قومت فبى ما تقوم. على ذل حال لان يقال لقانون القيامه عة لحمدلله واثنتين وللصليب او للقون سته ولقانون الشهدا (41^{b}) اربعه. وذكصا وكانين. فبى تعجز استيخونين فلتزوج قطعتين فى ذل خورس من قنون الشهدا. او من قنون الاحد. فهذا يستقيم النصام واما قنون الاحد الذى بعد احد القون فليتصلى للقيامة المبناون مثل بقية حدود السنه. لا على واحد الذى بعد احد النصف. اعنى

المبارك من شهور سنة سبع الاف اربعه وستين لابينا ادم عليه افضل السلام الموافق لسنى الهجرة من شهور سنة اثنى وستين وتسعماية وذلك على يد احقر العباد ومثوى الخطا والفساد الذى ليس هو اهلا ان يذكر اسمه بين العباد ابراهيم باسم وكان ابن داوود ابن موسى ابن الراهب الانطونى القارى الساكن فى قرية معلوله من قراى عبد(?) العدى من ضواحى دمشق المحروسه والقصد من فضل المتامل لهذه الاسطر الحقير ووجد فيها نقص وزلل واثما وخطا يصلحه ليصلح لدن سايل اجابه لان كل انسن ناقص والكمال فهو لله والسبح لله دايما علينا رحمته امين وان تجد عيبا فسد الخللا فجلّ من لا فيه عيب وعلا اوقف عذا الكتاب المبا

Danach ist diese Hds. vollendet am Sonnabend den 5. *Kânûn* (I. oder II.?) des Jahres 7064 der Aera Adami = A. H. 962, d. h. Ende December 1554 oder Ende Januar 1555 n. Chr. Geb., geschrieben von dem Priester Ibrahîm Ibn *Dâ'ûd* Ibn *Mûsâ* Sohn des Antonianischen Mönches von *Kârâ* (? des Lesers, des Anagnostes?), wohnhaft im Dorfe *Ma'lûlâ*, einem der Dörfer des عبد (?) العدى im Gebiete von Damascus.

Der Text ist nicht vocalisirt. Bemerkenswerth ist für diese wie für alle aus *Dêr-'Âtijje* stammenden Hdss. die doppelte Form des medialen Mim und zwei Punkte unter dem Tau als *Rukkâkhâ*. Die Mim-Form (Bl. 78ª 12 in حصعصمو) ist der Syrischen Cursive eigenthümlich und findet sich schon in viel älteren Hdss., besonders in den Schreibernotizen. Vergl. Wright III pl. IV in der Unterschrift einer Hds. aus dem Jahre 509 n. Chr. Geb.

Zusammengebunden hiermit, aber von anderen Händen geschrieben und ursprünglich zu anderen Handschriften gehörig, sind folgende zwei Stücke:

1. Bl. 1—5 Fragmente eines Arabischen Werkes Vitae sanctorum, wie Nr. 321, handelnd Bl. 2ª von dem Bischof Philoneikos فللينيقوس

السجود للصليب. فهذا الاحد فيتصلى فيه للقيامه وليوحنا الكليمكس[1] واحد بعده الذى قبل الشعانين يتصلى للقيامه وللقديسه مريم المصريه وهذه الحدود فانك تجد ترتيبها فى امكنتها فى التريوذى مرتب على ما يرسم التيبكون. واذا اتفق هذا العيد فى احد ايام الجمعه احد الستة ايام. فنمسك من التريوذى اربعة التنتين الاوليات والواحده نعيدها. وللشهدا ستة. وذصا لثم كانين للسيده وفى الاستيخن الذيوملا من التريوذى. وتعاد. وشهوديه وذصا وكانين وان كان ثم ابروجزماذا. فيقال اثنا عشر. الذيوملا وتعاد والشهوديه لا بد منها والتنتين والا واحده ولا تعاد. هذه ستة وللشهدا ستة. وذصا لثم وكانين للسيده وبقية ترتيب الابروجزماذ. وان كان لا بد عن اغربنيا[2] فيصلى صلاة نوم. وفى اخرها باعوث للشهدا والطلبات وفى الرجوع دما يجب للشهدا. ذصا الذيوملا المتفقه كانين للسيده وتبريك للخبزات كالعاده هذا الترتيب فى ستة ايم الجمعة واما فى الحدود فقد كتبنا الذى ينبغى وهو مكتوب نرجع الى الترتيب المقصود.

Der Bau der Strophen, verschieden nach der Zahl der Zeilen und nach der Silbenzahl derselben, ist demjenigen der Byzantinischen Kirchengesänge nachgeahmt. Der mehrfach als Verfasser genannte يوحنا ist vielleicht Johannes Damascenus (s. Christ und Paranikas S. XLIV).

Die eingestreuten liturgischen Notizen sind durchweg in Arabischer Sprache geschrieben. Der Rand besonders von Bl. 112ᵇ—124ª ist mit Arabischer Schrift einer jüngeren Hand bedeckt, Übersetzungen der den Text bildenden Syrischen Gesänge. Die Melodien sind durch die Anfangsworte bekannter Gesänge bezeichnet, und die meisten der Texte sind numerirt.

Folgende Nachschrift des Schreibers auf Bl. 147ᵇ:

تمت بعون الله تعالى وعونه وحسن توفيقه هذا الكتاب المبذر[3] المبارك يوم السبت خامس شهر كانون

[1] Johannes Κλίμακος. [2] ἀγρυπνία.

[3] = μηνάριον? wie στιχηράριον, πεντηκοστάριον u. A.

(am 23. des Monats), auf 3^b von Titus, 4^b von Gennadius und Johannes ذكر القديسين ابوينا جذاذيوس ويوحنا رئيسى اساقفه (sic) هذه المدينة, auf 4^b von Hadrianus und Anatolia in Nikomedien vom 26. des Monats.

2. Bl. 148. 149. Sehr beschmutzt. Fragment eines Arabischen Werkes, enthaltend Betrachtungen, Auslegungen über die Evangelien, das für den Kirchengebrauch eingerichtet war. Anfang:

ولولا انى اثبت ظلمتهم لم تكن ——— . ——— ليس لهم عذر من اجل خطاياهم. والذى يبغضنى فانه يبغض ولاتى. ولولا انى عملت فيهم اعمال لم يعملها الخ

Auf Bl. 148^a قال المفسر. auf 149^b die Überschrift:

بشارة يوحنا ——— يوم الاحد السابع بعد الفصح

Dazu am Rande: من انجيل القيامة. Bruchstücke von demselben Werk auf den Bindeblättern von Nr. 310.

149 Blätter (27,5 × 17 cm), die Seite zu 22 Zeilen. Bl. 6—13 kleineren Formats.

299.

(Sachau 44.)

Fragment einer Sammlung von Hymnen für die einzelnen Tage des Monats Juni. Ohne Anfang und Ende und voll von Lücken im Innern. Ausserdem sind die Anfänge der für die einzelnen Tage bestimmten Abschnitte, wie mir scheint, absichtlich sämmtlich abgerissen, so dass äusserlich nicht ersichtlich ist, für welchen Monat die Sammlung bestimmt war. Die Einrichtung der Sammlung scheint übrigens dieselbe zu sein wie in Nr. 297. Die Vergleichung der in den Gesängen erwähnten Heiligen-Namen ergiebt, dass sie für den Monat Juni bestimmt war. Inhalt:

Bl. 1 Blattstück, Theile von Hymnen auf einen Märtyrer Theodorus (8. Juni). 2^a Anfang:

.ههه ههوه هدوه هدهدهم

.ههههه هنبا هنبا هدهدا

.هدهوا هم هوهه

Ferner:

هههها هـ. ـه. هنهه

هم الهسا هدهههم والهههدا.

هدها هدهدا.

Bl. 2^b: اسنا هنهه هـ. ـه

هم هوه هنهدا.

والهدا هدههدا وهههدها والهدا والهوهدا.

Ferner:

هنها والهدا هـ. ـه. ـا.

هه هـ هدههدا هدا.

هههوهدا هههدا وهوهدا.

Auf Bl. 1—5 ist der Zusammenhang nicht unterbrochen. Lücke zwischen 5 und 6. 6 und 7 Theil eines κανών (Ende von ـا ـه bis in ـا ـه) auf die Märtyrerin هههدا oder هههدا (13. Juni). Lücke zwischen 7 und 8. 8—12 Gesänge auf den Propheten Elisa (14. Juni). In einem Additamentum unten auf 8^b ist der h. Methodius (20. Juni) erwähnt. Lücke zwischen 12 und 13. 13—17 (?) Gesänge auf den Propheten Amos (15. Juni). Lücke zwischen 17 und 18. 18—20 Gesänge auf einen h. هحم von Cypern (16. Juni). Vergl. 20^b 7. 11. 21—25^a Gesänge auf drei Jünglinge aus der Persis (17. Juni). Vergl. 21^a l. pen. 26—29 Gesänge auf den h. Leontius هنهدا (18. Juni). 30. 31 Gesänge auf einen Apostel Tuda (19. Juni). 32—34 Gesänge auf einen هنهوهه Schüler des Paulus. 35—38 Gesänge auf Eusebius (22. Juni). 39 Gesänge auf die h. Agrippina هنهه (23. Juni).

Von Bl. 1. 13. 17. 21. 25 sind grosse Stücke abgerissen. 17 ist von späterer Hand ergänzt. Geschrieben im 16. Jahrhundert? — Aus *Dêr-'Aṭijje*.

39 Blätter (28 × 17cm), die Seite zu 19 Zeilen.

300.

(Sachau 38.)

Eine Sammlung Syrischer Gesänge, ohne Anfang und Ende, bestimmt für die einzelnen Tage des Monats *Tišrin I.* oder October. Die Gesänge für den einzelnen Tag sind in der Regel ein oder zwei ܣܛܝܟܝܪܐ στιχηρά, ein κανών mit einem κάθισμα nach der dritten ܩܢܘܢܐ und einem ܩܘܢܕܩܝܘܢ κοντάκιον nach der vierten, sowie ein ܐܦܘܣܛܝܠܪܝܘܢ ἐξαποστειλάριον am Ende. Zuweilen ist noch ein ܛܥ ܫܒܚܐ eingefügt, auch die Verweisung auf ein ܐܣܬܝܟܘܢ στίχος des Octoechus. Inhalt:

Bl. 1—3[b] Bruchstücke von ܩܢܘܢܐ nr. 7 bis 9 und einem ἐξαποστειλάριον ܐܦܘܣܛܝܠܪܝܘܢ, vermuthlich für den letzten Tag des September. 3[b] 1. October Cyprianus und Justina. 2. fehlt (zwischen 6 und 7?). 14[a] 3. Dionysius Areopagita. 24[b] 4. Hierotheus. 32[b] 5. Christine. 39[b] 6. Thomas. 54[a] 7. Sergius und Bacchus. Fehlt ein Blatt zwischen 62—63. 71[a] 8. Pelagia. 77[b] 9. Jacob Alphaei f. 91[a] 10. ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ —— ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. 97[b] 11. ذكر السبع مجامع Die sieben Concilien. 107[a] 12. Probus ܦܪܘܒܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ. 113[a] 13. Der Name des Heiligen nicht erhalten. 125[a] 14. ܡܪܬܘܢ ܩܣܛܘܪ ܕܐܦܣܘܣ ܒܪ ܐܦܣܘܣ ܩܣܛܘܪ ܕܐܦܣܘܣ. 129[b]—132[b] 15. Lucianus. Ende fehlt. Es sind nur sehr wenige von den Gesängen erhalten. Als Probe derselben dienen die folgenden. Eine Ode ܩܢܘܢܐ 95[b]:

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

Ein κάθισμα Bl. 101[a]:

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

Ein ἐξαποστειλάριον Bl. 97[b]:

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ܒܕܟܠ ܒܕܟ.
ܘܡܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ.
ܘܡܢ ܐܢܬ ܒܝܕ ܘܐܢܐ ܐܢ.
ܠܟܠ ܐܢܫ ܟܠܡ ܐܫܬ ÷

Ein ܐܝܟ Bl. 103ᵇ:

ܟ ܐܢܫ ܡܢ ܐܢܐ.
ܥ ܐܠܐ ܐܫܬ ܐܢ ܥ.
ܡܢ ܟܠ ܐܢ ܐܢ ܡܢ.
ܥ ܐܢ ܒܝܬ ܐܢ ܐܢ.
ܟܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܟܐ.
ܟܐ ܐܢ ܐܢ ܐܫ ܐܢ.
ܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐ.
ܟ ܐܢ ܐܢ ܐ.
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ.
ܐ ܐ ܐ.
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ.
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ.
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ÷

Fast alle Blätter sind durch Abreissen beschädigt, am meisten im ersten Theil der Hds. Die Schrift (Übergang zur Syrisch-Palaestinischen) ist derjenigen von Nr. 301 sehr ähnlich; vermuthlich sind beide von demselben Schreiber geschrieben. Aus dem 15. Jahrhundert?

132 Blätter (18,5 × 14 cm). Die Seite zu 14 oder 15 Zeilen.

301.

(Sachau 40.)

Syrisch und Arabisch.

Bruchstück einer Sammlung von kirchlichen Gesängen für den Monat *Tišrin II* = November. Der kirchliche Titel, den diese Sammlung führte, ist nicht überliefert. Anfang und Ende fehlt. Zu dieser Hds. gehören auch die Fragmente Nr. 319. 4. Inhalt:

Bl. 1—8ᵃ Rest der Gesänge für den 20. November. Anfang:

ܒܝܬ ܟ.
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ÷
ܐ ܐ ÷
ܐ ÷
ܐ ÷
÷
÷
÷
÷

21. November Bl. 8ᵃ Eintritt Christi in den Tempel. 22. 28ᵃ Philemon. 23. 32ᵇ Amphilochius von Iconium. 24. 37ᵇ Überschrift zerstört (Gregorius und Catharina?). 25. 48ᵃ Clemens und Petrus von Alexandrien. 26. 56ᵃ—58ᵇ ذكر البار البيبيوس العودى. Am Ende unvollständig.

Als Probe dieser Sammlung diene eine Inhaltsangabe des Abschnitts unter dem 22. November Bl. 28 ff.:

الثانى وعشرين ومن هذا هذا.

στιχηρόν in zwei Strophen:

ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ÷
÷
÷
÷
÷

In anderen κανόνες finden sich auch ein κάθισμα und ein κοντάκιον, und unter anderen Tagen auch noch andere Arten der Gesänge wie ܥ = ܣܚܪ. ܣܒ = ܩܕܡ ܠܘ. ἀναβαθμοί, ܐܝܬ, ἀντίφωνα, mehrere στιχηρά, Arabische Bibelabschnitte, ἱρμός. ܐܝܬ. ܐܝܬ und ἐξαποστειλάριον.

Von sämmtlichen Blättern sind unten grosse Stücke abgerissen. Schrift und Orthographie der Palmyrene. Die Schrift ist derjenigen des Ergänzers von Nr. 295 (Petermann 28) verwandt. Derselbe Schreiber hat vermuthlich Nr. 300 und Nr. 308 geschrieben, nur ist hier die Schrift etwas grösser und plumper. Aus dem 15. Jahrhundert?

58 Blätter (25.5 × 17 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

302.

(Sachau 32.)

Hymnarium für die Tage des Monats *Kânûn I.* — December, unvollständig zu Anfang, wo die Abschnitte für den 1. und 2. December ganz fehlen, und ausserdem der Anfang des Abschnittes für den 3. December. Anfang:

ܗܕܐ ܐܢ ܚܒܫ.

ܟܠ ܚܝܐ ܗܘ ... ܐ ܕܗܘ ܟܠ ܡܫܟܚ ܚ ܗܘ ܐܝܬ

ܟܠ.

ܗܘ ܒܗ ... ܗܘ ܐ.

ܐܒ ܒܝܕ ܫܩܠ ܒܚ ܘܒ ✧

Letzte Strophe:

ܟܥ ܐ ܗܘ ܠ ܡܫܬ

ܫܟ ܐ ܡ ܥ

Folgt ein κανών ܡܕ, eine ܥ (ܐܣܟ), ein κάθισμα ܡܥ. drei ܣܬ, ein κοντάκιον ܡܒ und zwei ܣܬ. Zwischen den Syrischen

ܒܫ ܐܣܟ ܚ.

ܒܚ ܒܝ ܚ.

ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ.

ܐ ܐ ... ܗ ✧ ܐ ܐ ܐ ܐ ✧

Ferner κανών in sechs Strophen Bl. 28ᵇ:

ܡ ܡ ܐ ... ܐ ܡ ܡ.

ܗ ܡ.

ܐ ... ܐ ... ✧

ܐ ... ✧

Ferner Bl. 29ᵃ:

Titel und Anfang zerstört.

ܐ ... ✧

ܗ ... ✧

ܐ ... ✧

Ferner Bl. 30ᵃ:

ܐ ... ✧

ܐ ... ✧

ܐ ... ✧

Ferner Bl. 30ᵇ:

ܐ ... ✧

ܐ ... ✧

Ferner Bl. 30ᵇ:

Titel und Anfang verloren. Bl. 31ᵇ:

ܐ ... ✧

ܐ ... ✧

Ferner Bl. 32ᵃ:

ܐ ... ✧

ܐ ... ✧

Gesängen finden sich Arabische Notizen, Anweisungen für die gottesdienstliche Handlung.

4. December (Bl. 4b) Gedenktag der h. Barbara und des Johannes Damascenus. Zur Illustration des Inhalts und der Einrichtung des Werkes geben wir im Abriss den Inhalt des Abschnittes für diesen Tag.

الرابع ذكر الشاعده بربارة. والبار يوحنا الدمشقي. اذا اتفق يوم احد غربنيه (ἀγρυπνία) نقول لحن (für لحن) وبالالون يوحنا ثم الذهب. ويقال على هذا منهم ستة للقيامة. وستة لثم. ذكصا لثم كانين للقيامة وفي الباعوث لثم. وفي الرده للقيامة. ذكصا للبار كانين للسيده. وكذلك ضروباريه القيامة. وضروباريه التذكار. القوانين سبعه للاحد وستة لثم وباقي الترتيب معروف. واذا اتفق في غير احد وكان غربنيه نقول لحن. وعلى هذا منهم ستة

ثم حاضريم لحد اخذ
حلل السجدة وقف سلام.
برسل سنا اوصا.
حضور الصحة الوضوء.
حنن لحن

Zweitens στιχηρόν Bl. 5b in drei Strophen:

احضروم حمسة معصا
حرسيم اصبا اصعدة اصوا.
حبوحنن برسل.
معطوم حلل سلم

Ein Hymnus δόξα in einer Strophe auf Bl. 6a:

اسكم اصعدة بم اصعدا اصوا.... وصعدا.
لحن معصد معصد حنن.

كانين للسيده ونبوات ثم الذهب. وايضودن. وانكان غربنيه في الرده للقيامة ونصلي في الباعوث هذه القطع. وان ما ثم غربنيه نصلي بعده الاستيخن.

Folgen mehrere καιρόιες Bl. 6a:

حنعده
حم حصص لحن اقدسا الحدة.

Bl. 6b:

حصا واسع حدحدا.
واوحد
احداه
يه حدحم حصا صوصعا.
معلوم معصد

Bl. 7a:

صحة وصا بصة.
ارسم اصا للاحد بلم.

Bl. 7b:

كانين للسيده وفي الرده انكان احد فللقيامة وانكان غيره ثم الذي على هذا منهم. للشاعده وللبار

حصوصده بالاحد بلم.
اصوا

Bl. 7b:

كانين للسيده للشاعده
احد بلم. وللبار
صوا حضور الصحة الرسل بعة البوصه وحدوم اصوا
نصا اذا بحدا.
صوصوا لحن الصحنصيا.

Bl. 8a:

فتاوضوني. وباقي ترتيب الغربنيه سحر كالعاده وذوس كريوس. واطروباريات المذكوره. وذاوضوكي. والمزامير كالعاده. والبولاون الذي ليحنا ثم الذهب.

ومن صعدا الصحيا هذا.
هوصد نصلا سحصد.
صعد وزا حدحم حصصا.
وحدحم حصصا وحد نصا.

الانجيل من يوحنا قال الرب لتلاميذه انتم نور العالم. ليس تستطيع مدينه تختفي وهي موضوعه على راس جبل الخ

Bl. 8b:

وتقول مزامير خمس ——— صه
حم اه سعصا صبعا صنه حصد
اه بحا الحاوا اسم حد الحاوا. صه ه
اه احم سعصا حصا صقصا واقدا.
نصحيم اصوا حنا ملا.
وحدوم اصوا صه

واربعين صوت يا رب ارحم. والقوانين. اندان احد فى قنون بجنـ ثلثه. ومن قرما اثنتين. وللسيده ثنتين. وللقديسين سته. واندان ارض الجمعه من المعزى قنون وللشاعده والبار قنونين جمله.

Kanon in drei Strophen:

ܩܢܘܢܐ ܡ̄ ܒ̄ ܠܚ̄ ܐܠܗ̄

ܟܕ ܬܐܘܡܐ ܕܫܐ ܥܡܗ

ܠܟܝܢܘܬܐ ܫܒܝܚܬܐ ܘܡܫܝܚܬܐ.

ܗܦ ܕܡܫܟܚ ܡܫܡܠܝ ܠܟܠܗܝܢ ܡܘܗܒܬܐ.

ܡܘܗܒܬܐ ܘܫ̄:

Bl. 9a Kanon in drei Strophen:

ܐܟܘܬܗ ܠܐܒܐ ܢܘܚܐ

ܟܠ ܕܒܪܝܢ ܕܢܘܘܢ ܠܟ ܡܩܠܬܐ.

ܡܫܡܝܢ ܠܟܘܢ ܠܐܦܝܟ.

ܘܩܒܠ ܘܫ̄:

Bl. 9b Ode in drei Strophen:

ܠܚ̄ ܟ̄ ܟܘ̄ ܐܡܘܣ ܘܐܘܟܝ

ܡܢ ܟܠܗ ܣܠܗ ܘܦܟܝܗ ܐܝܟܢܐ ܗܘܝ ܡܪܐ ܟܠ.

ܘܐܬܡܠܝܬ ܠܟ ܒܝܬܐ ܕܢܫܝܝ.

ܡܘܗܒܬܐ ܡܟܣܬܐ ܘܫ̄:

Bl. 9b unten, Gesang in drei Strophen:

ܕܢܘܚܝ

ܒܘܡܟܝܗ ܒܪܬܐ ܐܟܘܢ ܘܐܘܪܟܐ ܒܘܝܪܢ ܠܐܟܘܬܐ.

ܘܡܢ ܗܘܟܐ ܟܕܪܬܐ ܡܟܒܘܬܐ ܦܘܡܐ.

ܟܢ ܦܟܝܢ ܘܫ̄:

Bl. 10a:

ܡܟܡܘ ܡ̄ ܐܠܗ̄ ܠܡܟܪܢ ܐܘ ܦܪܘ

ܕܐܩܦܝܢ ܡܢܟܐ.

ܡܘܗܒܬܐ ܐܪܟܐ ܒܪܟܪܐ.

ܘܟܝܢܘܬܐ ܘܫ̄:

Bl. 10a unten:

ܡ̄ ܕ̄ ܟܘ ܒܟܝܠ

ܡܟܟ ܗܘܐ ܟܟܠ ܕܡܟܘܪܬܘܢ.

ܡܘܗܒܬܐ ܡܟܣܬܐ.

ܒܪܟܪܐ ܘܫ̄:

Bl. 10b:

ܐܣ̄ ܡ̄ ܫ̄ ܟܘ̄ ܠܡܟܢܝܐ

ܟܢ ܐܬܐܟܝ ܗܘܐ ܠܦܪܐ ܐܘ ܡܪܐ ܟܠ.

ܕܒܪܟܐ ܗܘܐ ܠܟܪܟܪܐ.

ܡܘܗܒܬܐ ܘܫ̄:

Bl. 10b unten. Ode in drei Strophen:

ܠܚ̄ ܕ̄ ܟܘ̄ ܐܬܟ ܠܟܠܗܐ.

ܡܢ ܟܠܘܗܐ ܕܝ.

ܟܢ ܐܝܬܝܐ ܡܢܝ ܡܟܢܟ ܠܟܝܢܘܬܐ.

ܠܟܠܟܝܐ ܘܫ̄:

Bl. 11a Gesang in drei Strophen:

ܕܢܘܚܝ

ܟܢ ܦܘܡܝܢܐ.

ܕܡܟܣܐ ܡܟܢܟ ܡܟܢܟ ܠܟܠܗܐ.

ܡܟܘܐܪܘ ܘܫ̄:

Bl. 11a unten. Ode in zwei Strophen:

ܠܚ̄ ܘ̄ ܡܟܝܠܐ ܐܠܗ̄

ܘܠܐ ܕܝ ܟܘܢ ܢܦܝܬܝܢ ܟܟܠܐ

ܐܠܟ ܕܢܣܟܐ ܦܘܡܐ.

ܘܪܐܠܟ ܠܦܘܡܐ ܕܡܟܢܘܕܟܐ.

ܟܢܘܪܐ ܘܫ̄:

Bl. 11b Gesang von Johannes (Damascenus?) in drei Strophen:

ܕܢܘܚܝ

ܕܟܢ ܡܟܘܘܢ.

ܡܢ ܟܠܗ ܠܦܡܘܬܐ ܕܢܫܐ ܘܪܦܝܐ.

ܐܟܘܢ ܢܘܚܝ ܘܫ̄:

Bl. 12a Ode in drei Strophen:

ܠܚ̄ ܘ̄ ܟܘ̄ ܟܢ ܒܟܘܡܟܐ

ܐܟܡܐ ܕܐܬܡܘܕܟ ܐܘ ܦܪܘܡܝ ܡܟܢܟ.

ܘܡܘܟܢ ܡܟܠܐ ܠܐܠܟܝ ܘܫ̄:

Bl. 12a unten, Gesang von Johannes in drei Strophen:

ܐܬܘܪܬܐ ܟܢ ܠܦܟܘ ܕܢܘܪܐ ܕܡܘܕܝܐ.

ܘܐܬܕܪܬܐ ܠܐܘܪܟ ܐܘ ܣܟܡܐ ܘܫ̄:

Bl. 12b:

ܡܟܘܒ ܡ̄ ܒ̄

ܠܟܘܠܝ ܐܟܡܝ ܡܟܬܟܐ ܠܐܟܩܐ.

ܘܡܒܝܢ ܠܐܒܐ ܘܫ̄:

Bl. 12b unten:

ܠܡܘܗܒܬܐ ܡ̄ ܒ̄

ثاوطوكى السندسارى (συναξάριον) حفظ لهذا الذى قلنا البارحه. ه ه ه

ح اسمعوا صوت صارخ فى البريه.

ح اعدوا طريق الرب.

اه حنة مع هيلانا ومعها

Bl. 15ᵇ:

كانين للسيده وبعدها استيخن وانحنا ايرمس (εἱρμός?) كالعاده وتمام الصلاه القداس الثالث والسادسه والبسطلس (ἀπόστολος) اعمال. الاصحاح الاول. ان هذا هو الذى سبق واخبر عنه اشعيا النبى بالروح القدس الانجيل من بشارة مرقص فى ذلك الزمان لحقت بايسوع حنا المعمدان اعمال. اخر ما نقف عليه.

5. December Bl. 15ᵇ Tod der h. Saba. 6. 25ᵇ Nikolaus. 7. 36ᵃ Ambrosius Erzpriester von Mailand ميلانو. 8. 41ᵃ Sophronius. 9. 45ᵃ Empfängniss der Hanna, der Mutter der Maria: اليوم اتى حنة المعدوا بها حبلى. 10. 50ᵃ Ammianus und Hermogenes. 11. 56ᵃ Daniel Stylita, 58ᵇ. 59ᵃ unbeschrieben. 12. 62ᵃ Spiridion. 13. 67ᵇ Die fünf Märtyrer اغاثيوس, اوستيبيوس, ميخائيل, Orestes und Mardonius. 14. 73ᵃ Thyrsus, Lucius, Philemon, Callinicus, Appelles, Apollonius, Marinus. 15. 76ᵇ ميخائيل. 16. 80ᵇ Haggai اجاوس. 17. 84ᵃ Die drei Männer und Daniel. 18. 95ᵇ Sebastianus, فابيوس, طوربيوس. 19. 101ᵃ Bonifatius und Rabbûlà Bischof von Edessa. 106ᵃ Der erste Sonntag vor Weihnacht, Abraham, Isaak und Jacob. 113ᵇ Der Sonntag genannt ——— vor Weihnacht: (?) الاحد المعروف بالنسيبه قبل الميلاد Abraham, Isaak und Jacob. 20. 127ᵇ تقدمة عيد الميلاد, Ignatius. 21. 143ᵇ اوليانا المعلمه, Juliane. 22. 156ᵃ تقدمة العيد, Anastasia. 23. 166ᵇ Die 10 Märtyrer in Kreta قريطش. 24. 177ᵇ تقدمة العيد Eugenie und

Bl. 13ᵃ Ode in drei Strophen:

Bl. 13ᵃ unten, Gesang von Johannes in drei Strophen:

Bl. 13ᵇ Ode in drei Strophen:

Bl. 14ᵃ von Johannes:

Bl. 14ᵃ unten, Ode in vier Strophen:

Bl. 14ᵇ Gesang von Johannes in zwei Strophen:

Bl. 15ᵃ ἐξαποστειλάριον:

Antonius. أوجانيا والقديس انطونيوس المتشبه في دمشق من بني عاجر. 26. (sic) 198ª ثاني الميلاد. 203ᵇ Sonntag nach Weihnacht, Joseph, David und Jacobus der Bruder Christi. 27. 207ᵇ Das folgende Blatt ist abgerissen. 28. 212ª Die 20000 Märtyrer in Nikomedien. 29. 214ᵇ Bethlehemitischer Kindermord. 30. 220ª Timotheus. confessor. 31. 222ᵇ—225ᵇ Melanie. In Bl. 225 ein Loch. Schluss von 225: تجز بمعونة الله هذا.

Ein oder mehrere Blätter fehlen am Ende. Die Blätter 128—131 sind geflickt mit einigen von späterer Hand beschriebenen Stücken.

Die hier vorkommenden termini technici und Abkürzungen sind dieselben wie in den anderen Handschriften aus *Dêr-Âṭijje*. ܐܢܛ = *ἀντίφωνον* und ܩ scheint zuweilen für ܩܢܕ *κοντάκιον* gesetzt zu sein.

Die Dichter der Gesänge sind im Allgemeinen nicht genannt. Als Verfasser von Kanones werden erwähnt: 1. Joseph ܐܒ ܝܘܣܦ Bl. 51ª, 108ª. 2. ܐܢܕܪܐܘܣ 63ᵇ. 3. Clemens ܐܒ ܩܠܝܡܣ 179ᵇ. 4. Kosmas ܐܒ ܩܣܡܐ 188ª. 5. Johannes Damascenus ܐܒ ܝܘܚܢܢ ܕܡܫܩ 188ª.

Notizen über das Alter und die Herkunft der Hds. sind nicht vorhanden. Ich vermuthe, dass sie in der Palmyrene entstanden ist. Die plumpe Schrift zeigt eine weitgehende Neigung zur Cursive, so dass viele Zeichen mit einander verbunden werden, die sonst nur getrennt vorkommen: sie zeigt ferner einige Ähnlichkeiten mit der Schrift des Ergänzers in Nr. 295 (Petermann 28), z. B. darin, dass das *He* zuweilen unter der Linie steht, wie in ܗܘܢܐ (Bl. 184ᵇ 3). Das mediale *Mim* ist in zwei verschiedenen Formen vorhanden. Die Hds. kann etwa im 16. oder 17. Jahrhundert geschrieben worden sein.

225 Blätter (27,5 × 17 cm), die Seite zu 17—22 Zeilen. Bl. 58ᵇ. 59ª sind unbeschrieben.

303.

(Petermann 31.)

Ein Octoëchus *ὀκτώηχος παρακλητική*, unvollständig zu Anfang und Ende, und lückenhaft im Innern, überhaupt schlecht erhalten, wie die Mehrzahl der aus der Damascene stammenden Handschriften. Die Gesänge sind bestimmt für den Sonntag wie für die Woehentage (vergl. Christ et Paranikas. Anthologia Graeca p. LXX). Der Titel findet sich in folgender Randnotiz auf Bl. 131ª: يا رب ارحم الكاتب الذي كتب هذا التخس المبارك الرب يرحمه بشفاعت الخضر ام النور الخ.

Die am häufigsten vorkommenden Termini und Abkürzungen sind folgende:

ܣܛܝ *στιχηρά*, ܡܟܪ *μακαρισμούς*, ܣܛ *στίχος*, ܛܕ *τριαδικόν*. ܩ *κάθισμα*, ܛ الاطروبارية *τροπάρια*, ܐܢ *ἀντίφωνα*, ܐܝ *εἱρμός*, ܐܛ *ἀνατολικά*, ܐܒ *ἀναβαθμός*, ܬ oder ܬ *Θεοτόκιον*, ܐ (Bl. 15ª) *εὐχήν* (?). ܐ *ἐξαποστειλάριον* دسبقوس.

Die einzelnen Hymnen (neun gezählt, in Wirklichkeit acht, da nr. 2 übergangen wird) eines Kanon ܩܢܘܢ heissen ܥܫܝܪ.

Da viele Kurrâs sich in einzelne Blätter aufgelöst hatten, wobei viele Blätter verloren gegangen, andere in eine verkehrte Reihenfolge gerathen sind, habe ich auf Grund des Inhalts eine Neuordnung der Blätter versucht. Der Lücken sind aber noch mehr als ich notirt habe, und die Reihenfolge der Blätter war nicht überall definitiv festzustellen: dazu würde es der Vergleichung einer vollständigen Hds. bedürfen. Einige der Kurrâs-Zahlen scheinen mir nicht richtig zu sein und sind von späterer Hand hinzugefügt. Inhalt:

Bl. 1ª—29ª Erste Melodie. Fehlt der Anfang (5 Blätter des 1. Kurrâs). Montag 16ª, Dienstag 18ᵇ, Mittwoch 20ᵇ, Donnerstag 22ᵇ, Freitag 24ᵇ, Sonnabend 26. Unterschrift 29ª: تم اللحن الاول بتمامه وكماله. ويتلوه اللحن الثاني.

Bl. 29ᵇ—56ᵇ Zweite Melodie. Lücke im Sonntag zwischen Bl. 34—35. Montag 45ª, Dienstag 47ª, Mittwoch 49ª, Donnerstag 51ª, Freitag 52ᵇ, Sonnabend 55ª. Unterschrift 56ᵇ.

Bl. 57ª—81ª Dritte Melodie. Lücke zwischen 63—64. Montag 70ª, Dienstag 72ª, Mittwoch 73ᵇ, Donnerstag 75ᵇ, Freitag 77ª, Sonnabend 79ᵇ. Unterschrift 81ª.

Bl. 81ᵇ—94ᵇ Vierte Melodie. Der Sonntag nur lückenhaft vorhanden. Montag, Dienstag, Mittwoch fehlen zwischen 88—89, Donnerstag 89ª, Freitag 91ª, Sonnabend 92ᵇ. Unterschrift 94ᵇ.

Bl. 95ª—116ᵇ Fünfte Melodie. Im Sonntag ist eine Lücke zwischen Bl. 97—98. Montag 109ª, Dienstag 111ᵇ, Mittwoch 113ᵇ, Donnerstag 115ᵇ. Lücke zwischen 116—117: fehlt der Schluss des Donnerstags, Freitags und Sonnabends.

Bl. 117ª—131ª Sechste Melodie. Fehlt der Anfang: Bl. 117—121 vielleicht Reste des Sonntags, Reihenfolge zweifelhaft; Montag 122ª, Dienstag 123ᵇ, Mittwoch 126ª, Donnerstag 127ᵇ, Freitag 129ᵇ. Lücke zwischen 129—130 (fehlt der Schluss des Freitags), Sonnabend 130ª (Lücke zwischen 130—131). Unterschrift 131ª.

Bl. 131ᵇ—159ᵇ Siebente Melodie. Montag 146ᵇ, Dienstag 148ª, Mittwoch 150ª, Donnerstag 152ᵇ, Freitag 155ª, Sonnabend 157ª. Unterschrift 159ᵇ.

Bl. 160ª—179ᵇ Achte Melodie. Der Sonntag lückenhaft; fehlt ein Kanon zwischen 160—161: ferner die Hymnen 7—9 eines Kanons zwischen 165—166, Montag 168ᵇ, Dienstag 170ᵇ, Mittwoch 172ᵇ, Donnerstag 173ᵇ, Freitag 176ª. Lücke zwischen 177—178; fehlt Schluss des Freitags und Sonnabends.

Bl. 178. 179 gehörten nicht zu einer der acht Melodien, sondern zu einem Anhange[1], enthaltend kurze Bestimmungen für die einzelnen Wochentage (von Dienstag bis Sonnabend). Unvollständig zu Anfang und Ende.

In der Anlage dieser Sammlung ist die Zahl der für den Sonntag bestimmten Gesänge bedeutend grösser als diejenige der Gesänge für die Wochentage; der Haupttheil derselben sind allemal zwei vollständige Kanones. Die Anordnung unter der siebenten Melodie (Bl. 131ᵇ) ist folgende:

Für Anbruch des Sonntags für die Auferstehung drei Strophen:

ܒܪܝܫ ܫܒܚܐ ܩܕܡ ܐ

Dann ein ἀνατολικόν ܐ ܩ ܐܠܗܝ von vier Strophen. Dann ein Θεοτόκιον ܐܠܗܝ, ein στίχος ܐ ܩ ܕܡܫܝܚܐ. ein ἀνατολικόν ܐ ܩ ܐܠܗܝ von drei Strophen, ein ܐܠܗܝ, ein ܛ τροπάριον und ein ܐܠ, jedes einstrophig. Darauf für Mitternacht ein vollständiger Kanon ܡܪܝܡ ܘܐܒܘܗܝ ܐ ܩ ܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܘܐܡܪ mit einem κάθισμα und ܐܠܗܝ nach der dritten Hymne und einem κοντάκιον ܡܪܝܡ und ܐܠ nach der sechsten Hymne. Nach dem Kanon eine ὑπακοή ܐܬܬܝ, ein κάθισμα von sechs Strophen, ein ἀναβαθμός. Ein zweiter Kanon (Bl. 137ᵇ) für die Auferstehung in vier Strophen. Dann ein vollständiger Kanon (138ª) mit einem ܡܪܝܡ ܒܟܝ ܐܠ nach der ersten Hymne. Darauf ein ἐξαποστειλάριον für den Morgen in vier Strophen ܐܬܬܝ ܒܪ ܐܢܫ ܩܕܡ ܕܡܫܝܚܐ. ein ܐܠܗܝ in vier Strophen, ein μακαρισμός in vier Strophen. Zum Schluss ein ܡܐ δόξα und ein ܡܪܝ ܐܠܗܐ (ܡ ܐܠܗܐ) (145ᵇ).

Für den Wochentag, z. B. Donnerstag (152ᵇ) sind folgende Gesänge bestimmt: Ein Gesang von drei Strophen, ein στίχος für den Abend

[1] S. einen solchen Anhang bei Payne-Smith S. 276 nr. 9.

ܐܘܕܝܬ ܩܕܡ in vier Strophen, ein στίχος für den Morgen ܐܘܕܝܬ ܒܬܪ in vier Strophen. Mit geringen Abweichungen ist die Zahl und Ordnung der Gesänge unter allen Wochentagen dieselbe.

Die Dichter der Kanones sind an manchen Stellen angegeben. Nach einer Notiz auf Bl. 1[b] ist ein Hymnus aus dem Griechischen in das Arabische, aus diesem in das Syrische übersetzt:

ܐܬܪܓܡ ܡܢ ܠܫܢ ܪܘܡ ܠܠܫܢ ܥܪܒܝ ܘܡܢ ܠܫܢ ܥܪܒܝ ܠܠܫܢ ܣܘܪܝܝܐ.

Joannes Damascenus ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܕܡܫܩ Bl. 5[a]. 35[b]. 100[b]. 117[a]. 137[b]. Kosmas ܩܣܡܐ (ܡܝ) 5[b]. 36[a]. 107[a]. 117[b]. 138[a]. Vergl. über beide Dichter Christ et Paranikas, Anthologia p. XLIV und XLIX. Unten auf dem Rande von Bl. 159[b] folgende zwei Verse und Schreibernotiz:

یا رب یا رحمن یا ستّار یا باری
اجعل لکاتبه عتقًا من النارى
وکتبه ابراهیم باسم خورى
ابن اخت للاسقف القارى بتاریخ سنه ۴۵

Die letzte Ziffer ist nicht ganz sicher: möglich auch ۴۸. Da aber diese Ziffer nach keiner Aera annehmbar ist, so dürfte ۴۵ zu lesen sein, nämlich 45 oder 7045 Aera Adami = 1537 n. Chr. Danach wäre die Hds. in diesem Jahre von Ibrahim *Khûri*, dem Schwestersohn des Bischofs (Macarius?) von *Ḳârâ*, geschrieben (vermuthlich in der Gegend von *Ma'lûlâ* oder *Ḳârâ*). Ein Bischof von *Ḳârâ* (Macarius) hat 1457 n. Chr. die Hds. Nr. 316 geschrieben. Schrift und Sprache der Damascene. Zu beachten die Randnotizen auf Bl. 66[a]. 77[b] wegen ihrer plumpen, sonst nicht oft vorkommenden Schriftart. Die Blätter sind vielfach sehr beschmutzt, auch zum Theil an den Rändern beschädigt. Die Hds. ist schon im Orient mit Stücken einer Arabischen Schrift geflickt worden.

179 Blätter (29,5 × 21cm), die Seite zu 22 Zeilen.

304.

(Sachau 100.)

Eine Sammlung von liturgischen Schriften, die zum grössten Theil aus Gesängen bestehen, ein ὀκτώηχος und eine Reihe von Ordines ترتيب für gewisse Feiertage des Jahres. Unvollständig zu Anfang und Ende und mit vielen Lücken in der Mitte. Inhalt:

1. Bl. 1—158[a] Abschnitt ohne Titel und Anfang, eine Sammlung von kirchlichen Gesängen der verschiedensten Art mit liturgischen Anweisungen für den kirchlichen Gebrauch. Die Anordnung der Sammlung ist aus folgenden Inhaltsangaben ersichtlich: Anfang in einem Hymnus auf die Auferstehung:

ܡܚܢ ܒܟ ܗܘ ܡܕܡ ܣܛ.
ܐܡ ܗܘ ܠܐ ܚܩܐ[1] ܠܚܝܐ ܗܘ ܡܬܐ.
ܡܡ ܟܡ ܡܥܪܚ ܒ ܡܢ ܚܡܚ.
ܠܫܡ ܠܐ ܡܥܡ ܠܐ ܗܘ ܐܠ.
ܐܝܫܡ ܐܐ ܡܥܒ ܐܡ ܡܢ ܚܘܒ.
ܡܐܐ ܡܪ ܣܐ ܚ ÷

Folgen zwei weitere Strophen (eine Lücke zwischen Bl. 1 und 2), ein ܐܘܕܝ und ϗ und folgende Notiz:

والانجيل للقيامه القوانين للقيامه كجارى العاده والا تسبيحوس والاسطشير للقيامه.

ܐܡܡܡܘ ܡܡܡ ܡܡ ܡܡ ܡܢ ܒܬܪ ܠܐ ܡܡ ܡܡ ܡ ܡ

Folgt ein Hymnus (Lücke zwischen Bl. 2 und 3). 2[a]: ܡܚܟ ܡܚ ܡܢ ܠܐ. Ferner ein ϙ ϗ, ein κοντάκιον. Θεοτόκιον, ϗ, ϛ ϗ und ϟ ϗ (bis 8[a]). Dann ويحشفوا روسهم ويدوروا نحو الشرق ويصلوا ثمانية معاميد ثم يقفوا ويقول الكاهن وهو واقف هذه صورته.

In drei Strophen. Danach Bl. 8[b]:

[1] Geschrieben ܚܩܐ.

ܗܘ ܕܙܘܥܐ وبعدها قدوس الله. ܘܐܦܘ
ܕܚܣܝܐ وايبا نوبي. ܩ̄ ܐ̄
ܐܬܬܣܝܬ ܡܢ ܗܘ ܕܒܝܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܚܬ ܠܥܠܡܐ
ܠܟܠܗܘܢ.

Liturgische Notiz. Dann Bl. 9ᵇ:
ܡܙܡܘܪܐ والمزامير كالعادة ܩܠܗ ܩ̄ ܐ̄
ܠܡܫܪܐ ܐܘ ܩܕܡ ܩܢܛܩܐ ܕܡܫܪ ܗܘܐ.

In vier Strophen. Ferner Bl. 11ᵃ: ܩ̄ܘ
ܠܥܠܡ ܕܡܘܬܐ.
ܚܣܝܐ ܘܐܡܝܢ.

Vier solcher ܚܣܝܐ, dann Bl. 12ᵃ ܐܘܡܢܐ und ܫ̄ܒ und:

والانجيل ܘܡܫܡܫܢܘ ܕܒܥܐ ومزمور خمسين. ܩ̄ܘ ܕܚܡ ܚܠܝܐ. ܘܩܢܘܢ (Bl. 12ᵇ) ܕܚܒ ܐܘ ܡܠܝܐ ܠܐܠܗܐ.
ܐܢܫ ܕܠܐ ܠܐܠܗܐ ܩ̄ ܗ̄ ܩܡ ܘܐܬܚܡ ܩܕܡ ܢܚܘܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܡܚܐ. ܡܩ̄ ونبدا بالقوانين للقيامه ونتمها
وبعده نقول استشير بكره ܕܚܕܫܘ ܠܚܕܐ ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ. ܠܚܠܡܐ ܩܕܡ ܟܠ ܚܣܝܐ ܠܟ. ܐܢܐ ܢܗܘܠܡ ܩ̄ ܐ̄ 13ᵃ ܗܘܝܬ ܕܝ ܐܣܬܟܠܬ ܚܡܫܐ ܗܘ ܕܒܟܬܐ.

In vier Strophen. Dann ein ܩ̄ܘ und ܩܢܘܢ und Bl. 15ᵃ:

والانجيل والاحدعشريه والكرازه. وبعدها نقول المقارزمي.

Bl. 15ᵃ: ܡܫܪܐ ܠܡܫܒܚܘ ܩ̄ ܐ̄
ܕܝ ܕܐܬܝܠܕܬ ܘܕܐܬ ܐܬܡܘ ܗܘܐ ܕܪܚܝ
ܕܠܥܠܡ ܠܐܒܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ.

Folgen ein ܩ̄ܘ Bl. 16ᵃ und ܩܢܘܢ 16ᵇ und:
والبسطلس والانجيل وهذه تقال على ترتيب (ܐܘܚܠ) الجسد.
ܐܠܗܝ ܕܠܫܡܫܐ ܕܩܘܡܐ ܕܒܪܬܐ (zwischen Bl. 16 und 17 Lücke?). 17ᵃ ein Hymnus ohne Gesang.
17ᵇ ܐܢܐ ܢܗܘܠܡ ܘܐܬܡܚܐ ܕܡܠܝܟܬܐ ܠܟ.

In vier Strophen ein ܐܦܘܠܘܣܝܐ Bl. 19ᵃ, ferner 19ᵇ: ܡܙܡܘܪܐ ܩ̄ ܒ̄
ܐܠܗܐ ܕܐܬܡܠܝ ܠܗܘܢ ܣܘܠܩܐ ܕܡܫܝܚ
ܐܢܐ ܣܢܐ ܠܐ ܣܘܠܩܐ.

Ein *κανών* in acht ܬܫܒܚܬܐ mit einem *κάθισμα* nach der dritten ܬܫܒܘܚܬܐ. aber Lücke zwischen 21 und 22, 22 und 23. Ferner eine *ὑπακοή* 24ᵇ:

ܐܬܡܘܠܡܢ ܩ̄ ܒ̄
ܢܩܐ (ܢܩܐ) ܠܡܫܡܚ ܠܐܠܗܐ.
ܕܝ ܢܗܘܐ ܗܘܝܘܬܐ.

Dann Bl. 25ᵃ:
وتمام ترتيب صلاة نصف الليل كالعاده بعد الستة مزامير ثاوس كيريوس كالعاده والاطروبايات والمزامير وبعدها
ܩܠܗܘ ܩ̄ ܐ̄
ܗܘ ܚܒܪ ܢܗܘܐ ܢܘܚܐ ܡܢ ܡܚܝܐ ܐܬܚܪܝ
ܗܘܐ ܠܚܝܒܐ ܣܐ ܘܠܐ ܡܟܝܟܐ.

In fünf Strophen. Dann drei ܐܢܛܝܦܘܢ *ἀντίφωνα* Bl. 26ᵇ und 28ᵇ: والانجيل للقيامه ܘܡܫܡܫܢܘ ܘܡܫܡܫܢܘ
القوانين كالعاده والاكسفيوس للقيامه ܩܢܘܢܐ
ܟܠ ܚܠܝܡܐ. ܩ̄ ܒ̄ ܠܚܕܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟܘ ܕܝܢܐ.
ܠܟ ܗܘܐ ܡܥܒܕܝ ܩܕܡ ܟܠ.

Auf Bl. 29ᵃ: ܐܢܐ ܢܗܘܠܡ ܩ̄ ܒ̄
ܐܬܚܕ ܗܘܐ ܩܕܡ.
ܕܡ ܕܚܢܢ ܗܘ ܢܩܐ ܢܚܟܡܐ.

Bl. 31ᵃ:
ܡܫܪܐܡܘ ܠܡܫܡܫܐ ܠܡܫܒܚܘ ܩ̄ ܒ̄
ܐܝܟ ܢܘܚܐ ܕܡܢ ܢܚܡܐ ܡܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ ܕܡܫܡܫܢܘ.

Bl. 32ᵃ: ܐܢܐ ܢܗܘܠܡ ܩ̄ ܓ̄
ܠܚܕܐ ܕܠܟ ܩܢܝܐ.

Ein *θεοτόκιον* Bl. 33ᵃ, ein ܩܢܘܢܐ ܕܙܘܥܐ 34ᵃ. ܐܢܐ ܢܗܘܠܡ ܩ̄ ܓ̄ 34ᵃ:
ܐܬܚܝ ܠܟ ܡܥܒܕ ܡܪܚܡܐ ܐܘ ܩܕܡ.

Ein *θεοτόκιον* Bl. 35ᵇ, ein *τροπάριον* daselbst, Lücke zwischen 35—36, die einzelnen Theile eines *κανών* von 36ᵃ—44ᵃ, *ὑπακοή* 44ᵃ, ein *κάθισμα* 44ᵇ. Dann
ܐܬܩܠܡܘ ܩ̄ ܓ̄ ܐܢܐ ܢܗܘܠܡܐ (?)
ܠܡܫܝܚܐ ܩܕܡܝܐ ܕܪܘܡܐ.

Danach vier ܚܣܝܐ Bl. 47ᵇ, eine liturgische Notiz, ein *ἐξαποστειλάριον*, ein *μακαρισμός* 49ᵃ, ein ܩ̄ܘ 50ᵃ:
ܡܫܒܚܝ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

Ein ܩܢܘܢܐ Bl. 50ᵇ:
ܚܠܡ ܠܚܒ ܐܠܗܐ ܚܝܐ.
ܗܘ ܕܚܘ ܠܟܠ ܗܘܐ ܠܠܠܡܐ.

Unten auf Bl. 50[b] eine Notiz des Schreibers, aber später hinzugefügt:

الرب الاله يغفر ذنوب الناسخ المسكين

Es kann trotz dieser Notiz, die sonst das Ende eines Abschnitts zu markiren pflegt, zweifelhaft sein, ob hier das Ende des Abschnitts vorliegt: jedenfalls aber ist eine Lücke zwischen Bl. 50 und 51. In gleicher Weise setzt sich der Text fort, ein صلاة وافاربصا auf 54[a].

Folgende Nachschrift auf Bl. 69[b]:

تم اللحن الرابع بعون السيد المسيح له المجد ويتلوه اللحن الخامس للقيامه المقدسه.

Ende der fünften Melodie Bl. 83[b], ein صلاة نصف الليل قانون التريذيك auf 88[b].

Ende der sechsten Melodie Bl. 110[a]. Auf 110[a]: اللحن الثامن للقيامه المقدسه. Ein صلاة وافاربصا auf 114[b].

Auf Bl. 134[b] folgende Nachschrift in Ziffern:

٣ ٣ ١ ٣ ٤ ٣ ١ ٩ ٦ ١ ٩ ٩ ٣ ١ ٣ ١ ١ ٧ ٤ ٤ ٣
٤ ٣ ٣ ١ ٤ ٦ ٧ ٣ ٤ ١ ٨ ٣ ١ ٤ ١ ٤ ٤ ٣ ١
٤ ٨ ٩ ٣ ٦ ٤ ٤ ١ ٣ ٣ ١ ٦ ٤ ٤ ٤ ١ ١ ٨ ٦ ٤ ٤ ٩ ٨ ٦
١ ٣ ٣ ٢ ١ ٣ ٢ ٤ ٣ ١ ٧ ٣ ١ ٤ ٨ ٣ ٢ ١ ٣ ٣ ١
١ ٣ ٣ ١ ٧ ٣ ١ ٦ ٤ ٣ ٢ ١ ٣ ٣ ٧ ٣ ١ ٤ ٨ ٣ ٩ ١ ٦ ٤ ٧ ٤ ٩ ١ ٤ ٨
٣ ٣ ٣ ٣ ١ ٤ ٣ ٢ ٣ ١ ٦ ٩ ١ ٤ ٤ ١ ٤ ٤ ٣ ١
٤ ٧ ١ ٣ ١ ٣ ١ والسبح لله دايم ٦ ٧ ١ ٤ ٤
٣ ٤ ٤ ٨ ٣ ٤
١ ٤ ١ ٤
امين
١ ٤ ١ ٤ d. i.

تم هذا الاطوخس المبارك
الثمانيه لحان بعون الله
وحسن توفيقه وارشاده ولطفه
الرب يرحم الذى كتبه والذى يقرا
فيه والذى يسمعه ويصلح مناقصه
لان كل انسان ناقص والكمال لله
تعالى والسبح لله دايما وعلينا
رحمته امين

Zwischen Bl. 134—135 eine Lücke. Auf 135[a]—158[a] die Gesänge für die elf Auferstehungs-Sonntage. Es fehlt der Anfang der Gesänge für den ersten Sonntag.

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 158[a]:

تم ذلك غفر الرب ذنوب الناسخ المسكين امين وذنوب والديه ومن قرا وسمع وقل امين بشفاعة الست السيده ام النور ومار بطرس الرسول وجميع القديسين امين.

Der Inhalt der Gesänge ergiebt, dass sich diese Sammlung auf die Auferstehung, Ostern, bezieht; die κανόνες sind ihrem Inhalte nach ἀναστασιμοί. Bei den vielen Lücken ist nicht ersichtlich, ob der ganze Abschnitt ursprünglich eine einzige Schrift bildet. Ein Theil war jedenfalls eingetheilt nach den acht Melodien لحن, ein ὀκτώηχος, wie die Unterschrift auf Bl. 134[b] besagt. Das Ganze war ein ترتيب, Ordo für einen Theil der auf Ostern bezüglichen heiligen Handlungen.

2. Bl. 158[b] اليوم الرابع عشر من شهر ايلول رفع الصليب المكرم. Ein Ordo ترتيب für den 14. *Ilul*-September, das Fest der Kreuzeserhöhung, Gesänge mit einigen liturgischen Anweisungen. Anfang:

اذا اتفق مجيه يوم الاحد فلا يقال للقيامه فيه شى بالجمله. لكن لهذا العيد وحده بما يختص به. يصير اغربنياه حنص بهعد لهذا هوحة لححذا وتمسك عل هذ منهلا عشرد هعهعذا منة لهعد حذه هعحذا رحط هيلانم همدل.
مذوه وحدوهم ايهيلس حدهم.
حنيلا هدجذا معنهذا.

Nachschrift des Schreibers Bl. 169[b]:

غفر الرب الاله ذنوب الناسخ الخ بشفاعة الست السيده ام النور ومار بطرس الرسول وجميع القديسين

3. Bl. 170[a] الحادى وعشرين دخول السيده والده الاهنا الى الهيكل. Ordo für den 21. November, das Fest des Eintritts der Mutter Gottes in den Tempel. Anfang:

يصير اغربنيا مكمل. اذا اتفق مجيء يوم احد فتتقدم خدمة القيامة عشيه وبكره. وفي غير الاحد هذا التسبيح (sic) فيه. يدو للصلاه كالعاده ويمسك هذا منهو ثمانيه. هكذا

ܡ ܐ ܗܘ ܐܘ ܠܥܫܬܐ

ܗܘܐ ܥܡ ܡܘܫܒܐ ܫܠܡ.

ܕܡܘܐ ܠܡܥܫܬܐ.

4. Bl. 173a Abschnitt ohne Anfang, denn zwischen 172—173 ist eine Lücke. Anfang:

ܘܐܒܠ ܐܘ ܠܥܫܬܐ.

ܗܘ ܘܗܘ ܠܡܐ ܕܫܡܥܘܢ ܥܡ ܐܝܬ

ܗܘܐ ܠܡܐ.

Es ist ein Ordo für die Weihnachtszeit, wie sich aus der ersten liturgischen Notiz Bl. 173b ergiebt: ترتيب صلاة النوم ليلة الميلاد الخ. Diesem Nachtgebet folgt auf 178b das Morgengebet صلاة سحر.

5. Bl. 183b السادس من كانون الثاني عيد الغطاس المقدس. Ordo für den 6. Januar, das Fest der h. Taufe. Anfang:

صلاة اسبارينا بعد ܕܥܪ ܫܥܬ ܠܥܫܬܐ. تمسك على هذا منهو ثمانيه. ثم اربعه نعيدهم ܗܟܢܐ ܡ ܕ ܠܡܘܐ ܘܒܐ ܘܐܠ.

ܗܘ ܘܗܘ ܫܘܬ ܠܐ ܕܥܒܕ ܘܐܠ ܠܡܐ.

6. Bl. 194a الثاني من شهر شباط المبارك دخول سيدنا ايسوع المسيح الى الهيكل. Ordo für den 2. Februar, Eintritt Christi in den Tempel. Anfang:

يعمل اغربنيا مكمل. وان جا يوم احد. تقدم صلاة القيامة بالعشي ܗܘܐ ܠܟܢ وبعد باركي يا نفسي للرب تمسك ܠܥܫܬܐ منهو ثمانية باللحن الاول.

ܗܟܢܐ ܡ ܐ

ܗܘܐ. ܗܘ ܘܠܡܐ ܡܘܐ ܟܗܘ ܫܡܫ.

7. Bl. 206 Ein Ordo ohne Anfang, denn zwischen 205—206 ist eine Lücke. Anfang:

ܡ ܟܘ ܐܬܐ.

ܘܫܡܫ ܠܡ ܐܡ ܐܬ.

ܘܡܟܟܐ ܫܫܟܐ ܠܡܐ ܡ ܕܫܡܫ.

Wahrscheinlich bestimmt für den 25. März, das Fest der Verkündigung ܒܫܥܬܐ ܘܒܫܪܐ. Verkündigung der Empfängniss Mariae durch Gabriel.

8. Bl. 216b احد الشعن المقدس الشريف. Ordo für den Palmsonntag (? احد الشعانين). Anfang des ersten στιχηρόν:

ܗܟܢܐ ܡ ܐ ܕܫܥܘ.

ܗܘܐ. ܠܡܐ ܘܐܡ ܐ ܕܡܡܬܐ.

9. Bl. 223a Bruchstück eines Ordo für den Sonnabend des Lichtes (Sonnabend vor Ostern): ترتيب ليوم سبت النور. وهو كافي من التبيكون الرومي Anfang:

يدق الناقوس الساعه الحاديه عشر. ويبدلوا الكهنه بالبدلات الحمرى. ويبتدى المقدم منهم ܩܕܡ ܘܐ ܠܡܐ ܘܒܠ. ونقول مزمور الغروب. ويكوز الشماس الدراره الاولى. وتمسك على هذا منهو ثمانيه الخ. Der Text bricht ab auf Bl. 223b (sehr beschmutzt).

Auf dem Rande von Bl. 19a folgende Notiz:

ܪܓ ܠܚܕ ܘܐ ܕܡܥܡ ܕܡ ܕ ܒܬ ܡܬ ܡ ܡܒܘ ܒܟܘ ܐܒ ܘܒܐ ܟܘ ܕܥ ܡܥܡ ܐܟܟ(?)

Danach hat ein Diaconus Simeon Bar Khidr *Kainâjé* dies Buch gekauft 1736 (?) n. Chr.

Auf Bl. 171b folgende Notiz von anderer Hand: اخذنا من شمعون خمس جرقات وجرق صابون وقت راح ابوه على الموصل. »Wir haben von Simeon zur Zeit, als sein Vater nach Mosul ging, fünf جرقات und جرق Seife bekommen.«

Der Schreiber hat am Ende jeder Schrift eine Notiz hinzugefügt, ohne aber seinen Namen und das Datum anzugeben. Geschrieben etwa im 15. oder 14. Jahrhundert, jedenfalls in der Damascene. Dasjenige, was von der Hds. vorhanden ist, ist gut erhalten; sie leidet aber an sehr vielen Lücken, die mit Hülfe der am unteren Rande der Seite vermerkten Stichwörter leicht zu erkennen sind.

223 Blätter (18,5 × 13,5 cm), die Seite zu 13 Zeilen.

305.

(Petermann 30.)

In dieser Hds. sind zwei verschiedene Theile zusammengebunden Bl. 1—108 und 109—138.

A. Der ältere Theil Bl. 1—108 ist das Bruchstück eines Octoechus (für Ostern), unvollständig zu Anfang wie im Innern. 1ª—9ᵇ Rest der ersten Melodie (اللحن الاول). Anfangsworte:

Die vorkommenden Abkürzungen und Termini sind folgende: = : *ἀνατολικόν*, *μακαρισμός*. *δόξα*. und andere. Vergl. S. 831. 840.

Am Ende der ersten Melodie Bl. 9ª folgende Notiz von einem späteren Leser *Ḥannâ Ibn Jûsuf* قرطوم aus dem Dorfe *Ma'lûlâ* vom Jahre 7212 Adami = 1704 n. Chr.:

نظر في هذا الكتاب المبارك الذي ليس هو مستحق ان يذكر اسمه من بشرت خطاياه حنا ابن يوسف قرطوم من قرية معلولا وكان ذلك في سنة سبعه الاف ومايتين واثنعشر.

Bl. 10ª—72 Die zweite Melodie اللحن الثاني المبارك للقيامة المقدسة (صوت واحد) حلا من منهم تسك عشر. وهو وصيهم تكملا مع und Theile der folgenden Melodien 3—6, deren Titel und Nachschriften, Anfänge und Schlusstheile verloren gegangen sind. Die vielen Lücken sind leicht zu erkennen, da der Schreiber unten auf jeder Seite das Anfangswort der folgenden notirt hat. 73ª—81ª Die siebente Melodie اللحن السابع للقيامه ليلة الاحد المقدس. Anfang:

Bl. 81ᵇ—100ᵇ Die achte Melodie اللحن الثامن للقيامه المقدسه في صلاة المسا

Unterschrift Bl. 100ᵇ:

تم اللحن الثامن وبالله المستعان

Bl. 101ª—108ᵇ Anfang fehlt: Die ἐξαποστειλάρια für 11 Sonntage, von denen diejenigen für die ersten drei fehlen. Anfang des ἐξαποστειλάριον für den vierten Sonntag 101ª. 12:

Unterschrift Bl. 108ᵇ:

تمت الثمانية الالحن وبالله المستعان

An mehreren Stellen wird (Johannes Damascenus) als Verfasser eines Kanons angegeben: 18ª. 55ᵇ. 66ᵇ. 88ᵇ. Am Ende 108ᵇ folgen einige Arabische Worte: كتبت وقد ايقنت الخ, folgen Syrische Worte (auch Griechische?) in Arabischer Schrift:

Siehe Ähnliches auf Bl. 120ª.

B. Bl. 109ª—138ᵇ Ein Octoechus für die Wochentage. Unvollständig zu Anfang und lückenhaft im Innern. 109ª—113ª Rest der ersten Melodie. Anfangsworte:

Bl. 113ᵇ Die zweite Melodie ابتدا اللحن الثاني ليلة الاثنين .

Auf Bl. 117[a] eine Notiz von demselben Lehrer Johannes *Karṭûm Ibn Jûsuf*, der sich auf 9[a] eingetragen hat in barbarischem Arabisch:

نصر فى هذا الكتاب المبارك وامل (وامار?) يوحنا عليك من السلام يحنا قرطوم ابن يوسف قرطوم

Bl. 117[b] Die dritte Melodie. Titel und Anfang:

ابتدا اللحن الثالث ܐ̈ ܕ ܗ̈ ܡ̈ ܐ̈. امعه ٥٥٥. لحم وحنا لا ⸗عقل.

Auf Bl. 120[a] eine Notiz Syrisch und Griechisch(?) in Arabischer Schrift:

ومشفين لخ اليها
ديلن اشون نشتقنيوشى
الثوشى ما قرايشى ثين ڤ
وقطون تينالى ما قاريطون
كايا ما ميطن كاما وتارطون
ڤوو با مون تند يميا وتاراطون
شاروبيم كان ذنوا ولا راناشى
ك كم يولوشى طون شاروفيم
تيتا وبايا فدوروشى ڤولا
غشى نتاقوسى اتيندسى ڤوو
طوقون نشمغ
اللمن

Bl. 120[b] Die vierte Melodie. Titel und Anfang:

ابتدا اللحن الرابع ܐ̈ ܕ ܡ̈ ; حنا منه ⸗عقل. ٥٥٥ (?) صه ⸗عقل ; ك اب بحسنا. ⸗عقل ٥٥٥ اه ⸗عقل. ⸗عقل حلا. ⸗عقل ٥٥٥ ⸗عقل.

Am Ende auf Bl. 123[a] Col. 2 eine Notiz in barbarischem Arabisch.

Bl. 123[b] Die fünfte Melodie. Vom Anfang ist am Rande ein Stück abgerissen. Anfang:

⸗عقل. حلا ⸗عقل ٥٥٥ ⸗عقل. ———

Am Ende Bl. 127[a] Arabische Notiz, Bitte an die h. Jungfrau. 127[b] Die sechste Melodie. Anfang:

حقا ⸗عقل. ⸗عقل ٥٥٥ ⸗عقل. حقا ⸗عقل. ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل. ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل.

Bl. 131[a] Die siebente Melodie. Anfang:

⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل.

Am Ende Bl. 135[b] eine Arabische Notiz (Lobpreis der h. Jungfrau). 136[a]—138[b] Rest der achten Melodie, deren Anfang fehlt. Erste Worte: ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل. ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل ⸗عقل.

In der Regel sind für jeden Tag folgende Gesänge bestimmt: ein *στίχηρον* ⸗عقل, ein *στίχος* für den Abend ⸗عقل ⸗عقل, ein *κάθισμα*, ein *στίχος* für den Morgen ⸗عقل ⸗عقل. Nachschrift 138[b]:

تم هذا الاوطوخس المبارك الثمانية الحان بعون الله تعالى وحسن توفيقه وارشاده ولطفه الرب يرحم الذى كتبه والذى يقرا فيه والذى يسمعه ويصلح مناقصه والذى اعتنا بكتابته بشفاعة العذرى الطاهرة وجميع القديسين ام ——— (sic) على يد احقر العباد وادناهم واقل اولاد اللنيسه واخطاهم باسم لا بالفعل ——— موسى ابن الخورى ابراهيم ابن ابى الحسن الساكن يوميذا بقرية معلولا وهو يسال كلمن وجد فيه نقص واصلحه يصلح ——— الرب جميع اعماله لان الكمال هو ——— والحمد لله وحده

Danach ist dieser Octoechus zu *Maʿlûla* von dem Priester *Mûsâ Ibn Elkhûrî Ibrâhîm Ibn Abi-Elhasan* geschrieben. Datum nicht angegeben. Theil *A* dürfte im 15. oder 16. Jahrhundert geschrieben sein, Theil *B* vielleicht 50—100 Jahre später. Der letztere Theil macht mehr den Eindruck einer Kladde, ihre Schrift ist eine minuskelartige Cursive. Beide Theile zeigen in Schrift und Sprache alle Eigenthümlichkeiten des Syrischen der Damascene.

138 Blätter (20,5 × 14,5 cm). In *A* die Seite zu 16—19 Zeilen. In *B* die Seite zu 31—35 Zeilen. Von Bl. 118 ab die Seite getheilt in zwei Columnen. 133 von anderer Hand.

306.

(Sachau 48.)

Acht Sammlungen von kirchlichen Gesängen, bestimmt für verschiedene Festzeiten des Kirchenjahres, angelegt vermuthlich für den Gebrauch einer Kirche in der Damascene. Unvollständig zu Anfang und Ende, in der Mitte nicht frei von Lücken. Bei der Zerstörung der Hds. ist die Bestimmung der einzelnen Sammlungen nicht überall anzugeben. Inhalt:

1. Bl. 1—80 الثمانية الحن. Eine Sammlung von kirchlichen Gesängen verschiedener Gattung, geordnet nach den acht Melodien und, wie es scheint, speciell für den Ostersonntag-Gottesdienst bestimmt. Unvollständig zu Anfang. Ein ὀκτώηχος? — Vergl. Christ et Paranikas, Chrestomathia Graeca, proleg. p. LXX. 1—9 Reste der zweiten Melodie; die Gesänge der ersten Melodie nicht mehr vorhanden. Anfang von 1[b]:

ايقيمه لم ايما وبعد ايما هذا لم حزوحدا.
ايقيمه وبعد ايقوم لم سلاه الذاته لم ايسلا.

Bl. 10[a] dritte Melodie اللحن الثالث للقيامة المقدسة. 22[a] vierte Melodie, 30[a] fünfte Melodie, 44[b] sechste Melodie, 57[b] siebente Melodie. 69[a]—80[b] achte Melodie.

Die Zusammensetzung eines solchen Abschnitts (z. B. der siebenten Melodie) ist folgende:

Bl. 57[b]: اللحن السابع للقيامة
هذا لحد الاحد م ا
حلم. له سلا مزم لحزما —— حلا. وه وابد
معسم.

Bl. 58[a] ein zweiter Gesang derselben Art:

الا هكمل م ا
اى الكحد معت م ابتوم وحقلا.
الا ابا الحد لهم الحزم ولا حزم الا.

Bl. 59[b]: م ا هكلاه
—— الحزم لهذا لم حما لهذا الحزم ——

Bl. 60[a]: م ا هكلاه
معد حدهز م ——— لهذا

Bl. 60[a] ein Gesang derselben Art:

الا هكمل م ا
—— م حيّ هيلا.
ولهذا لحكوم حقعا.
—— لم لهزم

Die folgende Überschrift 60[b] zerstört.

Bl. 61[a]: م ا هلاه
لحا هلا وحدحد اه هذا وبلا.
حكوم لهزما معزحدا.

Bl. 61[a]: م ا هزموه
—— لهذا الحد ومحكوم حدا

Bl. Θεοτόκιον: هلاه
احدا وامحدا — حدلا وبلا.

Bl. 62[a] κάθισμα: م ا هكلاه
لحا مزم هجسا —— وهه نقا بحقيا

Bl. 63[b] ἀναβαθμοί, ἀντίφωνα:
الانبثمى [انتيفونا اول] م ا
لحدحدا هذا ——
م هكلا اوحدحدا.

Bl. 64[a]: انتيفونا ثانى
—— لحا وهمم لم لحدا.

Bl. 64[b]: انتيفونا ثالث
حكوم ابلا ——— وسلم.
اوا وسا

Bl. 65[a] لحدحد δόξα: هه
مذمسا وهه.
—— ما وهوجدا.
اى حداا ———

Daselbst: لهذا
همم هذا ——— ابمم ابم ولا
ولهذا

Daselbst 65[a] στιχηρά:
هلاه هزما لحدحدا م ا
همم م هذا هه

Ferner 66[a] ein Gesang derselben Art:

ارا يوكحما مَ ا

اوحا وعصا عسمه هذا حلا.

Ferner 67[b] μακαρισμός:

معزاما وسوحما مَ ا

حال ووا لحسا.

ووا لحاحا ووا

Ferner 68[b] مصحسا δόξα: مه

ووا ووا ا. ووا ووا حزا.

Ferner 68[b] ex aeternitate: مسدكم

حكمه وامكا حذا ارا ——

Unterschrift Bl. 80[b]:

تمت الثمانية الحان بعونه السيد المسيح يا الذى تقرا صلى على كاتبه الخاطى اغفر(?) له——

Das Ganze sehr schlecht erhalten, die Blätter beschädigt durch Abreissen, und an vielen Stellen die Schriften durch Feuchtigkeit verwischt.

II. Bl. 81—96 Sammlung von ἐξαποστειλάρια für Ostern وايضا نكتب ا دسيفوس للقيامه. Vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, prolegomena p. LX ἐξαποστειλάρια ἀναστάσιμα. Anfang:

اصهصوصو وصعدا مَ ه

لا ا استا(?) وحم الحسنا.

نعدا لحكما ——

وسدوصو حصعت لحوا.

Folgt ein هلاا

هذه وحلاظا لحلا صعصعم حده.

لحوا —— ا وحيا.

حم لا عد مع حصد ——

Ferner: مه مَ ا

حم لحا هلا —— ارا ووا هنا.

Solche drei Gesänge finden sich unter je einem Sonntag. Die Sammlung ist eingetheilt nach Sonntagen (11), die genannt werden الاحدعشريات: Bl. 81[a]. 82[a]. 83[b]. 85[a]. 86[b]. 88[a]. 89[b]. 91[a]. 92[a]. 93[b]. 95[a]. Unterschrift 96[b]:

تمت الاحدعشريات —— السبح دايما ——

Bl. 97[a]—107 Eine Sammlung von Gesängen, deren Anfang fehlt. Lücke zwischen Bl. 96—97. Sie scheint in der Hauptsache folgende Gesangsformen zu enthalten:

دكصا وكانين

طروباريه

قاتسما

Anfang Bl. 97[a]:

ارا. صلحما وحنى. وتوحم مع حم ارتقا. ووصد حاح اهنا ارا وصلاحصو: وصلاحم لحوا مع حنصو

دكصا وكانين ——

97[b]: اعلاوا ووا مع وصدا.

Ferner 98[b]: حزا سم فعا وحلاظا.

وثلثه قرات وتخرج بالبعوث مصليين. باللحن الاول

حسنا وم وعدا.

Ferner 99[a]: مَ ا

حسنا وم وه ——

Ferner 99[b]: مَ ا

اعلاوا ووا مع وصدا.

Ferner 100[b]: دكصا وكانين بالثانى

صحت حلا —— حذف صلحم صحة وصدا.

Ferner: وعند رجوعنا نصلى باللحن الاول له مَ

اه كعصسا ا ووا

اه كعصسا ا ووا لاوصعدا.

سا سم فعا وحلاظا.

Ferner 102[a] دكصا وكانين بالثانى

زارا وه حصدا ——

Ferner 102[b]: طروباريه بالرابع

حوسا وصدا وعذف

Zwischen 102 und 103 eine Lücke? Ferner 103[a]:

صلاه سحر قاتسما باللحن الاول

اوسلحم وعدا.

Ferner 104[a]: اخر مَ ه له وصدا

نعصد حوصوا مع وصدا وكووا.

Ferner 104[b]: اخر بالثمن له كسحصدا

صلحدا سا وكوا.

Ferner 105a: ܩܠܐ

—— ܒܩܢܘܢܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܚܕܐ.

Ferner 105b:

ܒܩܢܘܢܐ ܕܩܢܘܢ نمسک اربعه ܩ ܘ ܠܟܘܢ ܐܘ ܠܬܪܝܢܘܬ

Ferner 106b:

ܕܢܨܐ بالثاني ܙܐܪܐ ܗܘ ܒܩܠܐ ܕܡܫܝܚܐ اطلبها عشيه كاثين ܠܟܘܢ ܩܘܡܐ

Ferner 107a:

وبعدها الايات المعروفه. ܡܫܒܚܝܢ ܒܪܬܐ. والديوملا التي لليوم الصومي —— وللشهدا ——— بلحنها. ذ نصا بالثامن

ܣܒܝܢ ܒܕܘܪܐ ܩܢܘܢܐ

Schlussworte 107b:

وقدوس الله وما يتلوها. وطرباريه(?) ——— وعند نهايه الصلاه نعمل ثلاث مطانيات(?) ——— ونصلي الساعه الاوله ونختم. وصلى على كاتبه.

IV. Bl. 108—119 Gesänge für Weihnacht. Titel zerstört:

——— للميلاد الشريف

Wie es scheint, sind die Gesänge vertheilt auf das صلاة المسا, صلاة النوم und صلاة سحر. Durchweg sehr zerstört, besonders am Anfang, so dass nur wenige ganze Zeilen vorhanden sind. Probe 117a:

والقوانين ܒܩܢܘܢܐ ܠܩܢܘܢܐ ܩ ܘ ܩ

—— ܘܝܬܐ ܒܩܢܘܢܐ ܩܢܘܢܐ ܢܘܪܐ ܘܐܝܬܘܗܝ.

ܠܗܘܐ ܘܒܠܒܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗ (?) ܘܡܢܗ ܒܠܒܗ ܕܡܢ ܩܘܠܐ.

—— ܒܠܗ ܡܒܫܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܘܠܡܫܒܚܘ.

ܠܡܠܐ ܘܡܒܪܟܐ (ܒܒܘܣܡܐ) ܠܠܟܘܠ ܟܠܗ ܘܐܠܗܐ.

Die Gesänge sind bezeichnet als ܩܢܘܢܐ, ܩܘ, ܩܢܘܢ, ܩܢܘܢ, ܩܢܘܢ, ܙܘܡܪܐ.

V. Bl. 119b—129a Eine ähnliche Sammlung von Gesängen für das Fest der Taufe im Jordan: وايضا نكتب عيد الغطاس. Anfang:

صلاة المسا ܒܩܢܘܢ ܩܢ نمسک عشره (ثمانيه) اذا حفظ يوم احد فلا يقال للقيامه شي ܩܢܘܢܐ ܩ ܕ ܒܢܗܘܪܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܝܢܐ ܕܠܐ.

ܗܘ ܕܗܘ ܡܫܘܐ ܒܟܠܗ ܒܢܝܢܐ ܘܐܬܐ ܠܡܠܟܐ.

Vielfach zerstört, besonders Bl. 124b. 125a. 120b. 121a. Die Gesänge sind vertheilt über das صلاة المسا, صلاة النوم, ܨܦܪܐ.

VI. Bl. 129b—138b Gesänge für den Hosianna- (Palm-) Sonntag: وايضا نكتب الاحد المعروف بالشعانين. Anfang:

صلاة المسا بعد ܒܪܟ ܢܦܫ ܠܡܪܝܐ ܠܡܟܬܒ. ܒܩܢܘܢܐ ܩܢ. نمسک عشره. ثلثه ونعيدها حتى يصيروا عشره. ܩ ܘ

ܩܘܡܐ. ܠܗܘ ܕܗܘܐ ܚܕ ܡܫܝܚܐ.

ܒܢܦܫܐ ܗܘܐ ܘܐܬܐ. ܘܐܦ ܒܟܠ.

ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܠܟܘ ܡܢ ܐܒܪܗܡ.

Gesänge für das Abend- und Morgengebet صلاة المسا und صلاة سحر.

VII. Bl. 138a—153a Gesänge für den Abend des Sonnabends vor Ostern: ليلة العيد الكبير عشيه سبت النور. Anfang:

ܒܩܢܘܢ ܩܢ[1] نمسک ثمانيه. ܒܫܠܡ ܒܢ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ورفاقها. وواحده مشرقيه. واربعه من التريودي. ܩ ܐ

ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܕܝܢ ܠܒܠܟ ܡܘܬܡܐ.

ܘܡܫܒܚܐ ܡܫܘܕܥܝܢܐ ܕܟܠܗܐ.

ܘܫܡܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠ.

ܒܠ ܕܒܟܠ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.

ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܘܬܐ ܡܫܒܚܝܢ

Den Hauptbestandtheil dieser Gesänge bildet ein Kanon, bestehend aus acht ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ. Anfang 139b:

ܡܫܘܬܐ ܩ ܐ ܠܗ ܐ ܐܘܟܡܘܣ ܩܘܡܐ ܗܘ ܘܡܫܘܡܐ ܐܘ ܒܠ ܡܘܬܡܐ ܢܦܝܢ ܕ ———. ܡܫܝܚ ܚܝܢ ܘܚܢܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܡܘܬܐ ܚܝܢ ܠܒܝܬ ܚܝܐ. ܡܢ ܐܘܚܕ ܠܗܘ ܠܡܫܚܐ ܡܫܐ ܠܐܠܗܐ. ܠܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܐܚܪܢ. ܡܢ ܩܘ ܘܐܬܘܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܀

Nach der dritten Ode ist ein ܩܢܘܢ und nach der sechsten ein ܩܘܡܐ sowie ein ܩܢܘܢܐ eingeschoben. Vor dem Kanon zwei Gesänge, hinter demselben ein ܐܘܟܡܘܣ, mehrere ܩܘ

[1] ܒܩܢܘܢܐ ܩܢܘܢ.

(ἀντίφωνα), und liturgische Notizen.

VIII. Bl. 153—159 Ein Kanon an die Jungfrau ——— وايضا نكتب قانون السيده يتصلى طما. Anfang:

Zwischen Bl. 153—154 ist eine Lücke. Die Blätter 154—159 (die Reihenfolge ist gestört, auch sind Lücken vorhanden) enthalten Fragmente von Oden (154), mehrere Θεοτόκια (155—157), ein στίχος (156a), ein τροπάριον (158a) und ein κάθισμα (158b).

Die Hds. ist schlecht erhalten. Von vielen Blättern sind grosse Theile abgerissen, besonders zu Anfang und Ende: viele Blätter sind durch Wasser beschädigt, so dass die Schrift unleserlich geworden oder ganz verschwunden ist, besonders an der Innenseite der Blätter; schliesslich sind manche Seiten sehr beschmutzt. In Folge dessen ist die Reihenfolge der Blätter nicht immer genau zu controliren. Auf dem oberen Rande der Seiten einige Kurrâs-Zahlen. Die Schrift ist diejenige der Damascene in zierlicher Form; zu beachten die doppelte Gestalt des nach beiden Seiten verbundenen Mim. Geschrieben vermuthlich im 15. Jahrhundert.

159 Blätter (18 × 13), die Seite zu 12 Zeilen.

307.

(Sachau 42.)

Eine Sammlung kirchlicher Gesänge in Syrischer Sprache, bezeichnet als , zum Theil auch als , eingetheilt in acht Gruppen nach den acht Melodien لحن. Innerhalb der einzelnen Melodien sind sie in gleicher Anzahl vertheilt über die sechs Wochentage. Unvollständig zu Anfang und Ende, ohne Titel und Unterschrift, so dass nicht ersichtlich ist, für welche besondere Zeit des Kirchenjahres und für welche besondere Gelegenheit diese Gesänge bestimmt waren. Diese Sammlung ist eine Παρακλητική oder المعزى, vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, prolegomena a p. LXX. Siehe den Titel der Sammlung in dem hierhergehörigen Fragment Nr. 319. 3.

Bl. 1 Erste Melodie, zu Anfang unvollständig; es fehlt der Titel und der Anfang der Gesänge für Montag. Anfang:

Bl. 4a Dienstag . 7a Mittwoch . 11a Donnerstag . 13b Freitag . 19a Sonnabend .

Bl. 24b Zweite Melodie: Montag اللحن الثانى من المعـــــ[1] يوم الاثنين للتوبه وللملايكه. 31a Dienstag. 35a Mittwoch. 38b Donnerstag. 42a Freitag. 46b Sonnabend.

Dritte Melodie: Bl. 50a Montag. 56b Dienstag. 60b Mittwoch. 64a Donnerstag. 67b Freitag. 72a Sonnabend.

Vierte Melodie: Bl. 77b Montag. 84a Dienstag. 87b Mittwoch. 91a Donnerstag. 94b Freitag. 99b Sonnabend.

[1] المعزى?

Fünfte Melodie: Bl. 102ᵇ Montag. 109ᵇ Dienstag. 113ᵃ Mittwoch. 115ᵃ Donnerstag. 118ᵃ Freitag. 123ᵃ Sonnabend.

Sechste Melodie: Bl. 128ᵃ Montag. 134ᵃ Dienstag. 137ᵇ Mittwoch. 140ᵇ Donnerstag. 144ᵃ Freitag. 148ᵃ Sonnabend.

Siebente Melodie: Bl. 153ᵇ Montag. 160ᵇ Dienstag. Hiervon nur der Anfang vorhanden. 158—160 zum Theil zerstört, auch 153. 154. Es fehlt am Ende der grössere Theil der siebenten Melodie und die achte Melodie ganz.

Die Bestimmung der sechs Wochentage für die Busse und die Engel, Johannes den Täufer, die Mutter Gottes, die Apostel, das Kreuz, die Märtyrer und Verstorbenen ist dieselbe in der ganzen Sammlung. Für jeden Tag sind acht Gesänge ܬܫܒܚܬܐ bestimmt, gezählt als ܬܫ ܐ Gesang 1, 3—9 (mit Übergehung der Zahl 2). vergl Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, prolegomena p. LXIV, Z. 7—10. An Tagen, welche eine doppelte Bestimmung haben (z. B. für die Märtyrer und Verstorbenen), sind unter einer ܬܫܒܘܚܬܐ vielfach zwei Gesänge angeführt. Die Melodie ist durch Anfangsworte angegeben. Manche der ܬܫܒܚܬܐ tragen zugleich die Überschrift ܐܪܡܘܣ ܐܘܪܡܘ ܐܘܪܡܘܣ, d. i. εἱρμός.

Als Probe dieser Gesänge dienen der erste und zweite Gesang der dritten Melodie für Mittwoch Bl. 60ᵇ:

يوم الاربعا ܩܝܢܬܐ ܬܠܝܬܝܐ ܠܐܠܗܐ ܩ ܓ. ܬܫ ܐ ܠܗ ܠܟܠ ܕܐܬܦܠܝ.

Erste Strophe:

ܗܘ ܕܟܠ ܡܬܪܢܣ ܕܡܠܟܘ.
ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܘܟܪܐ ܕܒܝܬ.
ܐܘ ܒܝܬܐ ܠܟܡ ܐܡܘܢܐ.
ܘܠܗ ܠܟܠܢ ܚܕܐ ܐܦ ܐܦܝܗ.
ܒܝܕ ܐܘܪܚܐ ܠܚܝܐ.
ܘܐܬܡܢܝܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܗ.
ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܘܫܒܚ ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܡܫܪܐ ܠܟܠ ܚܕܐ
ܠܐܠܗܐ ܀

Zweite Strophe:

ܠܪܫܡܐ ܕܩܕܫ ܕܚܢܢ ܐܘ ܡܫܒܚܝܢ.
ܘܐܠܗܢܐ ܕܠܟܢ ܠܐ ܐܫܟܚ.
ܐܝܟ ܓܝܪ ܐܬܝܢ ܒܫܡܐ ܡܫܝܚܐ.
ܕܒܗܘܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܐܠܗܐ.
ܘܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝܐ ܕܠܗ ܒܢܝ ܢܫܝܐ.
ܘܢܫܒܚܢ ܠܫܡܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܒܪܟ ܘܫܡܐ ܕܠܟ ܀

Dritte Strophe:

ܫܡܐ ܘܒܫܡܐ ܒܐܘܠܬܢܐ ܘܡܢܝܚܘܬ.
ܐܦ ܒܢܗ ܓܘܫܡܐ ܕܫܡܪܘܬܐ ܒܒܠܐ ܐܝܢܫܘܬ
ܠܒܢ ܗܘ ܡܢܝܢ.
ܐܘ ܫܡܪܐ ܕܝܢ ܢܦܠܝ ܠܐܠܗܐ.
ܡܫܒܚܝܢܐ ܘܐܠܗܝܐ ܒܒܠܐ ܢܫܘܬܢ.
ܘܡܠܟܘܬ ܠܟܢ ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܒܡܫܒܚܢܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܀ (Bl. 61ᵃ)

ܬܫ ܓ ܐܪܡܘܣ.

Erste Strophe:

ܒܫܡܐ ܘܫܘܒܚܐ.
ܕܒܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܗ.
ܫܪܐ ܒܪܫܡܝܢ ܫܡܪ ܟܠ.
ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ.
ܗܘ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܫܡܐ ܗܘ ܫܡܪܐ ܕܡܢ ܕܫܡܝܢ ܀

Zweite Strophe:

ܒܪܝܬ ܕܫܘܪܝܐ.
ܘܒܠܫܡܐ ܠܐ ܡܬܚܫܡܐ ܘܠܟܢ ܕܒܝܬ.
ܠܟܠܗ ܚܠܗ ܕܒܠܒܒܢ.
ܪܘܫܡ ܡܢ ܒܒܪܝܬܢ.
ܘܒܒܢ ܢܬܚܢܐ ܠܐ ܡܢܕܥܢܐ ܀

Dritte Strophe:

ܫܪܝ ܘܢܘܗܪܢ ܒܢ.
ܘܚܝܐ ܕܒܪܐ ܘܠܟܢ ܘܒܝܬ.
ܘܐܠܗ ܒܫܡܐ ܘܢܘܗܪܐ.
ܠܫܘܒܚܐ ܒܐܝܕܢ.
ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܡܫܡܫܐ ܘܚܝܐ ܠܟܠܗ ܐܠܗܐ ܕܫܡܫܐ ܀

Vierte Strophe:

ܐܢܬ ܠܐ ܡܫܒܚܐ.
ܕܫܪܟ ܫܘܒܚ ܫܡܐ ܠܟܢܐ.
ܗܘ ܕܫܡܫܐ ܠܢܘܗܪܐ.

ܘܣܢܝܐ ܠܡܙܡܘܪܐ.
ܫܡܥܘ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܒܡܙܡܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܀
ܩܠ ܒ ܐܘܪܗ
ܫܒܝܚ ܐܢܬ ܡܪܢ

Diese Hds. scheint mir von demselben Schreiber geschrieben zu sein, der Nr. 309 im Jahre 1478 und Nr. 310 1491 n. Chr. geschrieben hat, nämlich von *Ḥabîb*, dem Sohne des Bischofs Macarius von *Ḳârâ*. Das Vorhandene ist vorzüglich erhalten.

169 Blätter (26 × 16,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

308.

(Sachau 52.)

Bruchstück einer Sammlung kirchlicher Gesänge, καταβασίαι[1] und κανόνες für die Auferstehung. Ohne Anfang und Ende. Die Blätter 1—44 sind alle mehr oder weniger zerstört (durch Abreissen), so dass von einigen nur geringe Fetzen übrig geblieben sind; die Blätter 45—91 sind einigermaassen erhalten, aber stellenweise sehr beschmutzt; die Blätter 92—95 sind eingerissen. Ausserdem sind mehrfache Lücken vorhanden. Das Ganze war eingetheilt in acht Abschnitte nach den acht Melodien ܢܥܡܐ. Vergl. Bl. 28ᵇ: اللحن الخامس, 42ᵃ ܢܥܡܐ ܚܡܝܫܝܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. 71ᵃ اللحن الثامن. Das Wort ܡܩܕܡܘܬܐ s. auf 13ᵃ. 28ᵇ. 37ᵇ. 45ᵃ. 49ᵃ. 58ᵇ. 63ᵃ. 78ᵇ.

Ein Bild des Inhalts und der Anordnung der Lieder giebt die folgende Notiz über den achten Abschnitt Bl. 71ᵃ:

اللحن الثامن ܩܢܘܢܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܩܠ ܚ ܩܠ ܐ
ܠܦܘܪܩܢ ܡܢ ܩܒܪܐ ܕܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ.
ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ ܠܐܘܕܥܘܬܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܝܩܪܐ ܕܩܝܡܬܐ.
ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܦܪܘܩܐ ܚܘܢܝ ܠܥܠܡܐ.

Ferner 71ᵇ: ܩܠ ܚ

ܗܘ ܕܦܪܩ ܘܐܩܝܡ ܡܢ ܩܒܪܐ ܠܐܕܡ ܘܟܠܗ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܩܝܡܬܗ ܠܗ ܬܬܟܬܫ ܥܠ ܢܦܫܬܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.

Folgen die 4., 5., 6., 7., 8., 9. Ode ܩܠ = ܟܬܒܐ (bis 74ᵃ). Dann

ܡܩܕܡܘܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܚ ܩܠ ܐ
ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܩܡ ܗܘܐ ܡܪܢ ܡܢ ܩܒܪܐ
ܠܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡܐ.
ܘܫܒܚܘ ܠܗ ܒܩܝܡܬܗ ܗܕܐ.

Folgen die Oden 3, 7, 8, 9, die letztere doppelt (bis 78ᵇ). Dann 78ᵇ:

ܡܩܕܡܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕ ܚ ܩܠ ܐ
ܒܩܝܡܬܐ ܕܝܠܗ ܢܫܒܚ ܠܗ ܠܥܠܡ.
ܠܐܠܗܐ ܡܪܢ ܠܐܘܕܥܘܬܐ.
ܗܘ ܕܦܪܩܢ ܡܢ ܡܘܬܐ.
ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܒܪܐ.

Folgen sieben Oden, einige doppelt. Ferner 84ᵃ:

ܡܩܕܡܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܚ ܩܠ ܐ
ܠܥܠܡ ܩܝܡܬܐ ܫܒܚܐ.
ܘܗܘ ܕܩܡ ܠܦܘܪܩܢ ܕܥܠܡܐ ܡܢ ܩܒܪܐ.
ܘܫܠܛ ܡܢ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ
ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܡܫܒܚܐ ܘܩܝܡܬܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ. ܡܢ ܩܒܪܐ ܗܘܐ ܡܫܒܚܐ ܠܢ
ܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܡܫܒܚܐ ܘܟܠܗ
ܕܩܝܡܬܐ. ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܒܚܐ ܐܝܬܘܗܝ.

Es ist eine Sammlung von κανόνες, welche die Überschrift καταβασίαι tragen; sie unterscheidet sich dadurch von anderen Sammlungen, dass die einzelnen Oden ܟܬܒܐ des κανών hier meistens (nicht immer) nur eine einzige Strophe haben. Die eine καταβασία 49ᵃ ist bestimmt ليوم خميس الكبير für den grossen Donnerstag (Gründonnerstag). Dass schon die Vorlage lückenhaft war, zeigt folgende Notiz zu einer im Text markirten Stelle auf dem Rande von 52ᵇ: راح منه ورق (!) من النسخة ثم. Zuweilen wird eine Ode auch als ܐܝܪܡܘܣ εἱρμός bezeichnet (so 55ᵃ). — Die Schrift hat die

[1] Vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, proleg. p. LXVI.

plumpe Form der Damascenisch-Syrischen Cursive, die an die Palaestinisch-Syrische erinnert. Der Schreiber scheint mir identisch zu sein mit demjenigen, der Nr. 301, 300 und das Fragment Nr. 319. 4 geschrieben hat.

95 Blätter und Blattreste (13,5 × 8,5 cm), die Seite zu 11 und 12 Zeilen.

309.

(Sachau 37.)

Ein Fasten-τριῴδιον[1] تريوذى صومى (s. die Verkaufsurkunde auf Bl. 194[b]), eine kirchliche Sammlung von Syrischen Gesängen sammt Arabischen Notizen über die begleitende liturgische Handlung. Das Werk ist identisch mit der von demselben Schreiber geschriebenen Hds. Nr. 310; vergl. den in der Beschreibung der letzteren Hds. mitgetheilten Text für den dritten Fastensonntag hier mit 69[b]—78[a]. Die Differenzen sind gering, hauptsächlich in den Arabischen Notizen sowie auch darin, dass hier mehrere Sonntage der Fastenzeit ausgelassen sind, während dort sämmtliche Sonn- und Wochentage der ganzen Fastenzeit berücksichtigt sind. Zu dieser Hds. gehört das Fragment Nr. 319 (Sachau 34. 3. *C*). Über die vorkommenden Dichternamen, die Abkürzungen und Termini technici vergl. die Beschreibung von Nr. 310. Zu den dort genannten Dichtern sind hinzuzufügen Stephanus ܣܥܕܐ ܣܗܕܐ ܕܨ 108[b], Kosmas ܐܛ ܣܕܪܐ 186[b]. Die Hds. ist zu Anfang wie auch vielfach in der Mitte zerstört. Anfang:

ترتيب الباناشيذا مثل القدس وبلاد الروم. اذا قلوا مزمور البركه والاطروباريه. ويختم للخادم. ثم يبد الكاعن ܡܕܒܚܢ ܗܘ ܟܘܪܝܐ ܘܒܟ. ܘܝܩܘܠܘܢ ܠܐ ܟܕ ܟܟܐ ܗܘ ܘܡܢ ܟܟ.

[1] Vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, prolegomena p. LXXI.

Diese Worte sind der letzte Theil einer liturgischen Überschrift aus einem Abschnitt für einen der ersten Wochentage (Montag, Dienstag, Mittwoch) der ersten Fastenwoche. Bl. 1. 2 beschädigt, 3. 4 nicht mehr vorhanden, 5. 6 beschädigt. 7[b] Donnerstag der ersten Fastenwoche:

ܒܟ ܟܟ ܗ ܟܐ ܐ ܗܘܟܐ.
ܗܟܟܐ ܟ ܣ.
ܒ ܗܘܟܒ ܐ ܐܣ ܟܟܢܐ.
ܒܐ ܗܟ ܗܘܟ ܢܟܢܐ.

Bl. 8 beschädigt. 10[b] Freitag ܐܟܟܢ, 14[b] Sonnabend der ersten Fastenwoche. 20 sehr beschädigt. 20[b] Vermuthlich hier der Anfang der Texte für den Sonntag der zweiten Fastenwoche. Vergl. Nr. 310, 126[b]. 127[a]. 27[a] Montag, 30[b] Dienstag, 34[b] Mittwoch, 38[b] Donnerstag der zweiten Fastenwoche. Lücke zwischen 41 und 42; fehlt Ende des Abschnittes für Donnerstag und Anfang des Abschnittes für Freitag der zweiten Fastenwoche. 45[b] Sonnabend der zweiten Fastenwoche. 51[a] Montag der dritten Fastenwoche. Lücke zwischen 53 und 54; fehlt Ende des Montags und Anfang des Dienstags. Vergl. Nr. 310, 166[b] Z. 3 und 167[b] Z. 11. 57[b] Mittwoch, 60[b] Donnerstag, 64[a] Freitag, 67[b] Sonnabend der dritten Fastenwoche. 69[b] Dritter Sonntag im Fasten (Kreuzeserhöhung). Die Blätter 76—79 eingerissen. 78[b] Montag der mittleren Fastenwoche. 82[a] Dienstag, 86[a] Mittwoch, 93 Donnerstag (92—94 sehr beschädigt), 96[b] Freitag (102 beschädigt), 183[a] Sonnabend der mittleren Fastenwoche. 108[b] Montag der fünften Fastenwoche. 111[b] Dienstag, 114[a] Mittwoch, 118[a] Donnerstag. 122[b] Canon noctis ܡܣܟܐ ܒܟܟܐ von Andreas von Kreta, übersetzt aus dem Griechischen in das Syrische von dem Presbyter Johannes Bar *Îsd* aus Rom. 137[a] Macarismen المقارزمى اى التطويبات. 141[a] Fortsetzung der Gesänge für den Donnerstag der fünften Fastenwoche:

واذا فرغنا من المقارزمى ومن التريودى. وحينيذا بنبدا بالتسبحه السابعه من القانون اللبير. بالمطانيات كالرسم الاولى. لعدة ا. امعدهو.

سلهم هنى.

ماهصلح اهى انعم.

Bl. 149b Freitag, 153b Sonnabend der fünften Fastenwoche. 166a Montag, 169b Dienstag, 173b Mittwoch der sechsten Fastenwoche. Lücke zwischen 173 und 174; fehlt der Schluss von Mittwoch und der Donnerstag ganz. 174a Freitag der sechsten Fastenwoche oder Hosiannawoche. 178b—189b Sonnabend des Lazarus.

Auf Bl. 190—194a Anhang, die شهوديات, *Θεοτόκια* und *ἐξαποστειλάρια*, nur sehr fragmentarisch erhalten, da von 190—192 nur geringe Stücke übrig sind. — Über die Schrift und die Orthographie dieser Hds. s. die Beschreibung von Nr. 310. Unterschrift Bl. 194a:

عكم حدوني الكما حكما ومل ——

وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك نهار الثلثا عاشر يوم مضت [من شهر] اذار المبارك. سنه سته الاف وتسعمايه وسنه وثمانين على يد —— الحقير الذليل القليل الحسنات الكثير السيات حبيب باسم انغنس[تيس] —— ابن مقاريوس خادم درسى قارا وهو يسال كلمن صلى فيه الخ مرله حلا حكما سهل.

Das Datum 6986 Aera Adami 10. *Adhâr*, an dem die Hds. vollendet wurde, entspricht dem 10. März 1478 n. Chr. Geb. Der Schreiber, *Ḥabîb* der Vorleser, Sohn des Macarius, des Dieners des Thrones (des Bisthums) von *Ḳârd*, ist derselbe, der 13 Jahre später die Hds. Nr. 310 geschrieben hat.

Auf Bl. 194b die folgende Verkaufsurkunde in Arabischer Cursive:

الحمد لله رب الغيب والحمد الله يرحم الكاتب والقارى والمصلى امين.

الاب الروحانى الاقدس —— الورع البارع الماسك الناسك وحيد عصره وزمانه وفريد دهره واوانه السيد الاسقف كرمقاريوس الشاب بالسن مجمل درسى قارا بجميل سياسته ادام الرب الاله رياسته —— منه كل واحد ممن له الراى السديد والامر الرشيد من الكهنه يوميذ وخاصة الجماعه بمدينه قارا المعموره فباعهم الاب المذكور هذا الكتاب التريودى الصومى بطريق الامنه لما راوا فى ذلك من الحظ والمصلحه للكنيسه القديس العظيم مار جرجس بالبلد المذكور بثمن مبلغه عن ذلك من الدراهم الفضه —— طيبه معامله يوميذ مايتين درهم نصفها مايه درهم بحاسب بذلك ——

—— لم تقرر(?) فى جهته للكنيسه المذكوره فما لاحد سلطان من الله تعالى(?) ان يغيره عن —— الكنيسه المذكوره بوجه من الوجوه ولا سبب من الاسباب ومن تعدا او خالف ذلك —— محروم مفروز من نعمة روح القدس ومن المجامع المقدسه وغضب الله ورجزه ونقمته —— وعلى سير تصرفاته ويكون حصه (حظّه d. i.) مع سيمن الساحر ويهوذا المارق —— ذلك بتاريخ سنه ستالف وتسعمايه وسبعه وثمانين للعالم المطابق لخاتمه —— وثمانمايه للهجره وكتب ذلك باشارة الاب السيد الاسقف وكهنته —— وباذنهم ورضاهم ادام الرب بقاهم —— غفر الله لمن كتب ولمن يقرا وللقايل اين امين.

Nach dieser Notiz hat der Bischof κύριος Macarius von *Ḳârd* dies Triodion der Fastenzeit an die Gemeinde von *Ḳârd* für die Kirche des h. Georg um den Preis von 200 Dirham zu ewigem, unveräusserlichem Besitzthum verkauft. Folgt ein Fluch gegen den, der dies Buch aus der Kirche entfernt. Das Datum dieser im Auftrage des Macarius und seiner Priester geschriebenen Notiz ist A. Adami 6987 = 1479 n. Chr. Geb., ein Jahr nach Vollendung der Abschrift. Das entsprechende *Hiğra*-Datum ist nicht ganz enthalten (88?).

Bl. 195 ist ein Stück des Propheten Jona (1, 11 bis 2, 10) in Arabischer Übersetzung.

195 Blätter (27,5 × 17,5 cm), die Seite im Durchschnitt zu 20 Zeilen.

310.

(Sachau 35.)

Ein τριῴδιον für die Fastenzeit, تريوذى صومى. Gesänge mit Angabe der begleitenden liturgischen Handlungen für alle Sonn- und Wochentage der Fastenzeit. Vergl. Nr. 309. Während die Texte selbst in Syrischer Sprache gegeben sind, sind die Überschriften sowie die auf die gottesdienstlichen Handlungen bezüglichen Notizen Arabisch. Titel und Anfang Bl. 2ª:

بسم الاب والابن والروح القدس الاه واحد. نبتدى بعون الله وحسن توفيقه. نكتب تريوذى صومى على رسم التيبيكون اول ذلك. احد الفريسى والعشار. دخول الاحد المذكور. نصلى اغربنيا. بعد كمال التروجه الاولة من المزامير. نمسك على هذا منها عشرة ثلثة للقيامة. واربعة مشرقيات. وثلثة من التريوذى. حمد لآ. لا اصلا ولا. حجعلنا ولا هذا اه اسد. حلف سج وبنم نعمه بالصحو حالاته. بالصحو ولا سج معه.

Bl. 2ª Sonntag des Pharisäers und Zöllners. 8ᵇ Sonntag vor der ἀποτύφωσις, genannt der verschwenderische Sohn: الاحد الذى قبل مرفع اللحم[1] المعروف بالابن الشاطر. 15ᵇ Sonnabend der ἀποτύφωσις zum Gedächtniss der Todten: سبت مرفع اللحم تذكارا لازما لجميع الراقدين على الايمان المستقيم. الابا والاخوة والانسبا والمعارف. وكلمن استمل حياته على امانة الثالوث المقدس. 38ª Sonntag der ἀποτύφωσις, auch genannt Sonntag τῆς ἀπόκρεω احد مرفع اللحم سجد حجعلنا. 49ª Montag der Käse-Woche ليلة الاثنين من جمعة الجبن لله بعم د ب اصلا, 52ª Dienstag, 56ª Mittwoch, 60ª Donnerstag, 63ᵇ Freitag الصوم, 68 Sonnabend لله بعم اصلا حلف الصوم. 81ª Sonntag der ἀποτύφωσις اصلا حلف الصوم. 89ª Der erste Montag im Fasten عشية احد الجبن دخول الاثنين النقى الاول من الصوم. 100ª Dienstag, 104ᵇ Mittwoch, 109ª Donnerstag, 113ª Freitag, 117ᵇ Sonnabend, Fest des Märtyrers Theodorus des Grossen. 126ᵇ Erster Sonntag im Fasten oder Sonntag der Orthodoxen: سجد آ بعم. وايضا معلنا بعقبل. معلنا سجد وافاه وحقا, 134ᵇ Montag. 139ᵇ Dienstag, 144ᵇ Mittwoch, 149ª Donnerstag, 153ᵇ Freitag, 158ᵇ Sonnabend. 162ª Zweiter Sonntag im Fasten, 162ᵇ Montag, 167ª Dienstag, 172ᵇ Mittwoch, 177ª Donnerstag, 182ª Freitag, 187ª Sonnabend. 189ᵇ Dritter Sonntag im Fasten اصلا حلف الصوم, 201ᵇ Montag, 206ᵇ Dienstag, 212ª Mittwoch, 223ª Donnerstag, 227ᵇ Freitag, 237ª Sonnabend. 242ª Vierter Sonntag im Fasten, Gedenktag des h. Johannes Κλίμακος الاحد الرابع من الصوم المقدس. لله سجد ج الاحد الرابع نعيد فيه للقديس يوحنا اكليمس مع الاتطوخس الذى للقيامة. هكذا يعملوا فى طور سينا وفى القدس وغيره. 246ª Montag, 221ª Dienstag, 255ᵇ Mittwoch, 260ª Donnerstag der Busse طقس خميس التوبه. 294ª Freitag, 298ᵇ Sonnabend. 307ᵇ Fünfter Sonntag im Fasten, Fest der Maria der Aegypterin, 313ᵇ Montag, 317ᵇ Dienstag, 322ª Mittwoch. 327ª Donnerstag in der Hosiannawoche حد واعدنا. 332ª Freitag, Vollendung des Fastens, 337ª—349ᵇ Sonnabend des Lazarus, letzter der 40 Fastentage.

Anhang auf Bl. 350—355: a) Gesänge κανόνες, genannt شيوذيات μαρτυρικά und ثاوطوكيات Θεοτόκια, geordnet nach den acht Melodien (vergl. Bl. 90ᵇ l. Z. und 94ᵇ 10): وايضا نكتب شيوذيات وثاوطوكيات على الثمانية لحان. Anfang: مبعدلا مد آ الاهلوحد حسب اصعقلا هذا صلا وحدوم مبتعا

b) Bl. 353ª Angabe von Gesängen, welche in den Fastentagen an Stelle des ἐξαποστειλάριον gesungen wurden, durch die Anfangsworte,

[1] اصلا حلف الصوم.

geordnet nach den acht Melodien: ... Anfang:

...

c) Bl. 354a. 355a Nachschrift des Schreibers, Stiftungsurkunde. Siehe unten.

d) Bl. 354b Ein Hymnus. Anfang:

...

e) Bl. 355a Ein Hymnus Syrisch und Arabisch für die Beerdigung (Aufbahrung der Leiche): هذه تقال على تربيح الجسد. Anfang:

...

Um auf den Reichthum des Inhalts aufmerksam zu machen, gebe ich ein kurzes Inhaltsverzeichniss für den dritten Fastensonntag 189b—201b. Titel und Anfang:

... صلاه المسا كالعاده. الاغربنيا. ... على ... عشر ثلثه للقيامه. وثلثه مشرقيات. واربعه للصليب. ...

Von diesem καιρών drei Strophen 190. 191. Letzte Verse 190b:

... نعيده واحده ...

Von diesem Gesang eine Strophe. Letzter Vers 191a:

... للسيده من اللحن المتفق وفي الباعوث تقول ...

Letzter Vers 191b:

... قبل هذا. ...

Letzte Verse:

...

(192a) ...

Letzter Vers:

... الان تطلق عبدك. وقدوس الله. (τροπάριον) ... وبصير تبريك الخبزات كالعاده. صلاه سحر على ثاوس بيريوس (Θεὸς κύριος). طروباريه القيامه. وتعاد. ... للصليب. وثاوطوكيه. والمزامير. والاناباثمي[1]. والانجيل القيامه. ... ومزمور خمسين. ... اضليبيا في احد الفريسي والعشار. ... واربعين كيريالیصن ... وتبدا بالثوانين الاولى ليوحنا. ... نعله ثلثه غير الارموس وللسيده ثنتين وقانون الصليب نعله ثمانية ليصيروا الجاه ثلثه عشر (192b) ... (المحصله) ...

Erste Strophe:

...

[1] ἀναβαθμοί.

Folgen fünf weitere Strophen 196[a]:

Erste Strophe:

Folgen sechs weitere Strophen:

[1]

[2]

(197[a])

Erste Strophe:

Folgen vier weitere Strophen 197[b]:

Erste Strophe:

[1] κονδάκιον. [2] οἶκος.

Folgen sieben weitere Strophen 192[b]. 193[a].

Erste Strophe:

Folgen fünf weitere Strophen 193[b]. 194[a]:

[1]

Letzter Vers:

(194[b]) تعيدها (194[b])

Erste Strophe:

Folgen fünf weitere Strophen 194[b]. 195[a]:

(195[a])

Erste Strophe:

Folgen fünf weitere Strophen 194[b]. 195[a]:

[1] κάθισμα.

ܘܒܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܟ ܠܥܡܐ.
ܒܟܠܐ (ܒܟܒܠܟ) ܘܠܥܠܡ ܀

Folgen sechs weitere Strophen 198[b]:

ܠܡ ܠܝ ܠܟܘܢ ܩܘܡܘ ܐܝܘܦ
ܡܒܪܝ ܗܘ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ̈
ܐܝܟ ܚܝܐ ܡܫܐ ܦܪܘܩܢ.
ܐܘܪܝ ܠܢ ܚܝܐ ܚܕܬܐ.
ܒܝ ܡܫܚ ܘܐܪܥܢܢ ܚܠܝܐ ܒܟܠ.
ܠܚܠܘܩ ܐܠܗܐ.
ܕܒܡܒܪܐ ܒܥܬܝܪ ܗܘܘ
ܐܘ ܕܐܬܩܘܪܐ.
ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܪܘ ܘܦܘܩܘ.
ܘܐܬܐ ܐܝܟ ܦܘܪܩܢܐ ܠܥܠܡܐ ܀

Folgen acht weitere Strophen. Letzter Vers:

ܐܘ ܡܠܟܐ ܦܘܩܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܀

Bl. 200[a]:

ܒܥܡܢܘ ܠܥܕܢܐ. نمسك ثمانيه اربعه للقيامه وثلثه للصليب والديوملا[1] تقال مره واحده. ونعيدها ذ دعا. وهولاى للصليب. ܩ ܝ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܒܣܥܕܢܐ

Anfang der ersten Strophe:

ܒܩܠܐ ܡܢ ܘܠܥܡܝܐ ܕܘܪܐ.
ܝܘ ܒܟ ܢܘܗܪ ܘܢܥܡܐ.

Drei Strophen 200[b]:

ܐܝܘܩܠܐ ܕܝܦܢܐ ܩ ܚ
ܡܢ ܩܛܠܐ ܬܡܢ ܒܢܚܠܐ.
ܕܗܘܝܘ ܦܪܝܩܠ ܡܫܝܪܐ ܘܚܩܠܐ.

Letzter Vers 201[a]:

ܡܥܘܠ ܘܦܪܘܩ ܢܦܫܐ ܕܒܟ ܀

ܥܘ. ونعيدها. ܩܠܐ (ܡܢ ܒܠܟܘ) ܩ ܗ ܒܝ ܕܝ ܣܐܠܝ. ونقول ܥܘ ܠܐܠܗܐ ܒܥܕܪܐ (ܒܡܕܪܘܫܐ). النبيره. واذا بدينا غينا. يبدل الكاهن ويحط الصليب على المايده المقدسه. في صينيه. وحوله ريحن او زهر. ويجلله بغطا الانجيل. ويبخر المايده والصليب المكرم. واذا ابتدوا في اجيوس (ἅγιος) النبيره يطلع الشماس وبيده المبخره وبعده شماس اخر وعلى صدره الانجيل. والكاهن يحمل الصليب في صينيه على راسه. وقدامه الشمع والمباخر الى الباب الملوكي. واذا فرغوا اجيوس. يقول الشماس ܦܘܩܐ ܐܘܪܬܐ. ويكون القندلفط. قد هيا درسي قدام الباب الملوكي. وللوقت يستقبله ريس الكهنه ويضعه على الكرسي والاموفوري في رقبته. وياخذ المبخره ويبخر الصليب من اربع جهاته ثلثه مرار. ويقول ܦܪܘܩܘܢ. وبعد ذلك يصطف ريس الكهنه والكهنه والشمامسه ويسجدوا. وهم مصليين ܘ ܩ

ܠܙܩܝܦܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܡܪܐ ܣܓܕ.
ܐܦ ܠܩܝܡܬܟ ܩܕܝܫܬܐ.
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ.

ثلثه مرار بثلثه سجدات. ويتقدم ريس الكهنه يقبل الصليب ويبدوا يصلوا استسرارى. (στιχηράριον) ويمسك ريس الكهنه الصليب بيده ويجوا الكهنه يقبلوا الصليب وهو بيده ويعطيهم من الريحان. وكذلك الشعب على رتبهم واحد بعد واحد. (201[b]) والمصليين يصلوا الاستشرارى. وهى التى صلينها عشيه. واذا انتهوا من السجود يقول الشماس ܐܠܗܐ ܒܠܗ. وباقى الترتيب كالعاده. وختم القداس نقول الثالثه والسادسه من قانون التريوذى. وذكصا وكانين من المقارزمى[1] للقيامه. وعوض اجيوس. نقول ܠܙܩܝܦܐ ܕܝܠܟ. الزمار والانجيل معروفين ܗܘܠܠ ܐܬܘܢ ܟܗܢ̈ܐ بينونيكن[2]. ܢܦܪܘܩ ܠܟܠ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܀

Bei vielen Tagen findet sich zu Anfang des Artikels auf dem Rande eine Verweisung auf die an demselben Tage vorzutragenden Theile des μηναῖον الميناون. Z. B. Bl. 60[a]:

يجب ان نعلم ان الميناون الذى يتفق يوم سبت الجبن نصلى الابروصوميا[1] الذى نه هذه الليله. واما القانون نصليه بصلاه النوم فى هذه الليله ايضا.

Im Allgemeinen sind die Dichter der Gesänge nicht angegeben, ausgenommen:

1. Theodorus ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܐܒܐ Bl. 30[a]. 40[a]. 53[a]. 70[b]. 83[a]. 96[ab]. 100[b]. 105[a]. 106[b]. 159[a]. 192[b]. 248[a]. 315[a].

[1] ἰδιόμελα.

[1] μακαρισμοί. [2] κοινωνικόν. [3] προσόμοια.

2. Joseph ... Bl. 52b. 91ab. 96ab. 106a. 136a. 140b. 163b. 202b. 247b. 314b; vergl. يوسف المنشي 89a.

3. Johannes Damascenus ... Bl. 120a. 129a. 339b.

4. Theophanes ثوفانوس 339b.

5. Johannes Κλίμακος Bl. 90b. 162a. 242a يوحنا الكليمكس.

6. Andreas Bischof von Kreta, dessen Kanon durch den Presbyter *Jûḥanón Bar Îsá* aus Rom aus dem Griechischen in das Syrische übersetzt ist (Bl. 265a): ...

Siehe ausserdem Bl. 339b. 340a. Eine Messe von einem Johannes scheint 349b dritte Zeile v. u. angegeben zu sein: القداس ليوحنا. Siehe ferner das Τυπικόν von *Már Sábá* تيبيكون مار سابا 97b. Es finden sich vielfache Verweisungen auf andere Kirchenbücher, z. B. den Octoechus اكتوخس, ferner كتاب الاب يوحنا صاحب سلّم الفضايل وهو ثلثين درجه (90b). Vergl. Nr. 251. Von den Abkürzungen sind die häufigsten ... Melodie لحن, ... Ex aeternitate, ... ἀντίφωνον, ... oder ... giebt die Melodie an, nach der ein Gesang zu singen. ... τροπάριον.

Die Hds. ist reich an technischen Ausdrücken der Arabisch-christlichen Litteratur und des Gottesdienstes. Ausser den gewöhnlichsten wie طقس τάξις, استيخن στίχος, ذكصا δόξα, ذيوملا ἰδιόμελα, قاتسما κάθισμα, ارموس εἱρμός, ... στιχηρά. تريوذى τριῴδιον, ... ἐξαποστειλάριον, خورس χόρος, مطانيه μετανοία. اطروباريات τροπάρια, ابروصوميات προσόμοια, كانين تريازيدا (?) s. die folgenden:

... ὑπακοή, ابروجيازمانا (προ-αγιασμένα?), ابروديمانن προκείμενον, بارقليتيكون παρακλητικόν, قاطاباسيا Bl. 339b καταβασία s. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, proleg. p. LXVI, ... ὠδή 339b, ... μακαρισμός, قنداقيه κοντάκια, ايصودن (εἴσοδος?), اكسيفوس 88b. 94b ἐξαποστειλάριον. اغشين (εὐχήν?), الثمياطن δυμιατόν 97a. 98a, الاموفورى ὠμοφόριον 97a, الباناشيدا 97b, القندلفط καντηλάπτης 98b, سواعى الفصح (Nr. 306, 150b), اكسيون 99b, اكتانيات ἐκτενής, الايقونات εἰκόνες 134a, البطرشيلى 222b, افلونيه 222b. السبذبتى 96b, الموعوثون 97b, بوليليالاون πολυέλεος = Psalm 134 3a. 6, صلاة اسبارينا.

Von Arabischen Ausdrücken sind zu erwähnen:

1. تراويح تروجه gewisse Psalmen, die im Gottesdienst vorgetragen werden, من تروجه المزامير (70a).

2. ثالوثيات 90b. 99a (Gesänge auf die Dreieinigkeit? τριαδικά?).

3. شهوديه vergl. 48b. 249a μαρτυρικά.

4. ترويسات 338b.

Es finden sich an einigen Stellen Verweisungen auf den kirchlichen Gebrauch anderer Gegenden, Palaestina في بلد فلسطين 48b, Jerusalem und der Berg Sinai في نور سينا وفي القدس وغيره 242a, Jerusalem und der grösste Theil des Römischen Reiches في القدس وفي اكثر بلاد الروم 264b. Eine Notiz gegen die Armenier 8a: ان في هذا الاسبوع[1] يصومون الارمن المثلثين بالعنه الصوم الرذول. واما نحن فناكل جبنا وبيضا وسمك وغيره.

Den Hymnen auf Bl. 265a—272a ist eine Arabische Interlinearversion beigefügt.

Die Schrift zeigt eine grosse Neigung zur Cursive, so dass z. B. Wörter wie ... in einem einzigen Ductus geschrieben sind. Das Aleph wird gegen die Regel des *Serṭó* vielfach nach rechts verbunden, wie in ... ebenso finales Nun, z. B. in ... Das Waw wird nach

[1] D. i. in der Woche, welche beginnt mit dem Sonntag des Pharisäers und Zöllners.

links verbunden, z. B. in ܐܢܐ, ܒܣܡ. ܐܡܝ. ܘܩ, ܐܩܩ, ܐܦ, ܥܡ, ܡܛܛ. ܥܒܕܐܠܗ. He in Verbindung mit Waw erinnert an die Gestalt des Pe, so in ܘܗ und ܐܢܐ (beides geschrieben in einem Ductus). Das nach beiden Seiten verbundene Mîm hat an manchen Stellen die Form der alten Cursive, z. B. Bl. 7[b] 13, bestehend aus einem mit der convexen Seite nach rechts gerichteten Bogen. Unter dem Tau werden zwei Punkte beigefügt und zwar nicht allein, wenn es *th* gesprochen wird. Siehe das Facsimile von Bl. 241[b]. 242[a].

Einige Eigenthümlichkeiten der Orthographie (und Sprache) sind folgende:

ܡܘ = ܐܘ. ܒܕܘ = ܒܘ ܠܐ. ܥܒܕ, ܒܒ, ܒܢ, ܒܐܠܗ u. a. = ܥܒܕ, ܒܒ, ܒܢ, ܒܐܠܗ. ܠܐ, ܡܪܝ u. a. = ܠܐ, ܡܪܝ. ܡܘܥܒܕ, ܡܘܒ, ܡܘܥ u. a. = ܥܒܕ, ܒܒ, ܒܢ. ܐܠܗ = ܐܠܗ. ܡܘܡ neben ܡܘܡ. ܡܥ, ܡܥ statt ܥ, ܥ.

Nach Schrift und Orthographie ist diese Hds. nahe verwandt mit Nr. 295 (Petermann 28).

Folgende Untersehrift auf Bl. 354[a]: نجز هذا الكتاب المبارك الترپوذى الصومى فى اليوم المبارك نهار الجمعه خامس شهر شباط المبارك سنه سته الاف وتسعمايه وتسعه وتسعين لابينا ادم عليه السلام على يد العبد الخاطى القليل الحسنات الكثير السيات الممتلى من عمل الشرور والقبايح والمتبرى من كل عمل صالح الذى لم يكن باهل ان يذكر اسمه لعظم خطاياه واثمه حبيب بالاسم قسيس ابن الاب السيد الاسقف مقاريوس بن حبيب بن داوود من قارا وهو يسال كلمن قرا فى هذا الكتاب ووجد فى نقص يصلحه الخ

Danach ist die Hds. vollendet am Freitag den 5. Februar 6999 Adami = 1491 n. Chr. Geb. geschrieben von dem Presbyter *Ḥabîb*, Sohn des Bischofs Macarius Ibn *Ḥabîb* Ibn *Dâ'ûd* aus *Kârâ*. Vergl. Nr. 309 und 307.

Folgendes auf Bl. 1[a] von einer anderen, nicht viel jüngeren Hand:

المجد لله دايما. هذا ما اوقف وابد وحبس وخلد وقفا دايما على مر السنين والاعوام يوسف ابن سعيد الحايك اوقف هذا الكتاب على بيت الصلاه بقرية دير عطيه وقفا دايما لا يباع ولا يوهب ولا يقايض به فكلمن اخرجه عن المكان المذكور بوجه طمع يكون محروم مفروز من السبع مجامع القديسه ويكون خطه مع يوضس الذى اسلم سيده ولا يكون له غفران لا فى الدنيا ولا فى الاخره والويل ثم الويل لمن رضى لنفسه ذلك غفر الله لمن اوقف وينتقبل منه ويعوضه عن ذلك غفران خطاياه بشفاعة الست السيده ام النور وجميع القديسين امين. وكتبه العبد الخاطى المسكين يوحنا باسم قس ابن القس ابرهيم ابن صالح غفر الله له ولمن قرا ودعا له بالمغفره امين.

Danach ist diese Hds. dem Gebetshaus in *Dêr-'Aṭîjje* zu ewigem, unveräusserlichem Besitzthum vermacht von *Jûsuf Ibn Sa'îd Elḥâ'ik* (dem Weber), und diese Stiftungsurkunde ist geschrieben von dem Presbyter Johannes Sohn des Presbyters Ibrahim Ibn *Ṣâliḥ*. Vergl. die Nachschrift in Nr. 296 Bl. 258[a].

Die drei Bindeblätter 356—358 zeigen Reste eines Arabischen Textes, einer Auslegung der Evangelien für bestimmte Tage. Im Ganzen sehr verwischt, abgesehen von den rothen Überschriften يقرا يوم الجمعه السبعه السادسه, قال المفسر بعد الفصح من يوحنا und anderer. Fragmente derselben Schrift auf den Bindeblättern von Nr. 298.

Von einer wesentlich späteren Hand findet sich folgende Notiz auf dem Rande von Bl. 357[a]: هذا ما اوقف وحبس عن روح القس يونان بن القس يعقوب لدير القديس المجيد مر يعقوب بقارا فما اوحد من الله سبحان. ومن ——— بان يغيره عن هذا الدير ومن تجاسر (?) ——— او ——— او اخرج عن المكان بوجه من الوجوه يكون محروم مفروز من جميع نبايس الله سبحانى ومن حقارتى انا زوسيماس حادم ———

Nach dieser für mich nicht mehr ganz lesbaren Notiz war das Buch, zu dem ursprünglich die drei Bindeblätter gehörten, dem Kloster des h. Jacob zu *Ḳârd* zu ewigem Besitzthum vermacht für die Seele eines Presbyters Jonas des Sohnes des Presbyters Jacob von einem Zosimus.

Der Einband der Hds. ist alt. Sie ist im Ganzen vortrefflich erhalten. An einigen Stellen sind die Blätter etwas beschmutzt, im unteren Theil eingerissen (Bl. 350 ff.). Die Hds. hat lange an einem feuchten Ort gelegen, aber die Beschädigung durch Wasserflecke ist nicht bedeutend.

358 Blätter (27 × 18 cm), die Seite im Durchschnitt zu 16 Zeilen.

311.

(Petermann 27.)

Fragment von dem zweiten Theil eines Melkitischen Triodiums, des sogenannten Triodium Pentecostarium, welches vom Samstag vor Palmsonntag bis Sonntag nach Pfingsten gebraucht wird. Der Name Triodium stammt daher, dass in dieser Sammlung für jeden Tag (Wochentag) drei Oden (hier ܠܥܢܝ̈ܢܐ genannt) bestimmt sind: nur für Samstag werden vier Oden gerechnet. Es giebt im Ganzen neun Oden ܠܥܢܝ̈ܢܐ, von denen die erste, dritte bis neunte an den Sonn- und Festtagen gesungen werden. Die Ode 2 (ܠܥܢܝܢܬܐ ܒ) pflegt hier, wie auch in den Melkitischen Menaeen, immer übergangen zu werden. Vergl. Payne Smith S. 294. Diese Hds. ist ohne Anfang und ohne Ende, sie beginnt in nr. 9 Dominica nova Mar Thomae Apostoli (bei Payne Smith S. 294) und endet in nr. 15 (Payne Smith das.). Anfang:

ܕܠܐ ܐܬܡܢܐ ܢܩܘܫ ܘܡܫܡܥܢ ܡܢܝܢܐ ܡܢܐ ܟܠ ܐܢܫܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܗ ܘܡܫܒܚܐ.

Bl. 1ᵃ—5ᵇ Schluss der Gesänge und Hymnen (für die erste Woche nach Ostern). 5ᵇ Zweite Pfingstwoche (d. h. nach Ostern): ܕܚܕ ܒ̄ ܕܫܒܐ ܘܗܘ ܢܩܘܫ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܕܝܘܚܢܢ ܩܕܝܫܐ ܘܥܒܕ ܡܬܘܣܠܚܐ. ܬܘܕܝ ܕܐܦܠܐ ܗܘ ܕܢܩܘܫ ܩܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܠܡܐ ܩܕܡ ܒܐܘܟܛܝܟܘܣ (ὀκτώηχος) ܩܕܡܝܐ ܕܚܕ ܒ̄ ܘܗܘ ܡܢ ܒܬܪ ܐܦܠܐ ܘܡܝܬܐ ܗܘܐ ܒ̄ ܩܠܐ. ܡܢ ܡܫܠܡ ܚܕܡܘܢܝ ܘܐܦ. ܘܫܘ̄. Enthält neun ܠܥܢܝ̈ܢܬܐ, einige στίχηρα und am Schluss ein ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܘܢ (ἐξαποστειλάριον).

Bl. 10ᵇ Drei Hymnen für Montag ܠܥܢܝ̈ܢܐ ܕܬܠܬ ܕܝܘܡ ܒ̄ ܒܩܠ ܚ̄ ܟܠ ܩܢܘܢ. 12ᵃ für Dienstag ܠܥܢܝ̈ܢܐ ܕܬܠܬ ܕܝܘܡ ܓ̄ ܒܩܠ ܚ̄ ܟܠ ܩܢܘܢ. 13ᵃ für Mittwoch, 14ᵇ für Donnerstag, 15ᵇ für Freitag, 17ᵃ vier Hymnen für Samstag in der dritten Woche nach Ostern.

Bl. 18ᵇ Der dritte Sonntag nach Ostern, bestehend aus neun Hymnen (ܠܥܢܝ̈ܢܐ), einigen στίχηρα und am Schluss eines ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܢ (ἐξαποστειλάριον). 23ᵃ Drei Hymnen für Montag, 24ᵃ für Dienstag in der vierten Woche nach Ostern. 25ᵇ Mittwoch ܕܦܠܓܗ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ ܒܩܠ ܕ̄, enthält ein τροπάριον, zwei καθίσματα, einige στίχηρα, neun Hymnen und ein ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܘܢ am Schluss. 29ᵇ Drei Hymnen für Donnerstag, 30ᵇ für Freitag, 32ᵃ vier Hymnen für Samstag in der vierten Woche nach Ostern.

Bl. 33ᵇ Der vierte Sonntag nach Ostern. Enthält einige στίχηρα, neun Hymnen und ein ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܘܢ. 39ᵃ Drei Hymnen für Montag, 40ᵇ für Dienstag, 42ᵃ für Mittwoch, 43ᵇ für Donnerstag, 44ᵇ für Freitag, 46ᵇ für Samstag in der fünften Woche nach Pfingsten.

Bl. 48ᵇ Der fünfte Sonntag nach Ostern. 55ᵇ Montag, 56ᵇ Dienstag, 58ᵃ Mittwoch in der sechsten Woche nach Pfingsten. 59ᵇ Donnerstag in der sechsten Woche nach Himmelfahrt, 66ᵃ Freitag, 67ᵇ Samstag.

Bl. 69[a] Sechster Sonntag nach Ostern ... (!) ... 74[a] Montag, 75[b] Dienstag, 77[a] Mittwoch, 78[a] Donnerstag, 79[b] Freitag, 80[a] Samstag ... in der siebenten Woche nach Pfingsten.

Bl. 85[a] Pfingstsonntag. Besteht aus einem τροπάριον, einigen καθίσματα, στίχηρα. Ende fehlt. Letzte Worte:

... .

Als eine Probe des Werkes gebe ich Bl. 75[b] ff. die Gesänge für Dienstag der siebenten Woche nach Pfingsten:

... ✧

Folgen drei weitere Strophen desselben Baues.

... ✧ (?)

Folgen drei weitere Strophen.

... ✧

Folgen zwei weitere Strophen.

Bl. 63 ist zur Hälfte abgerissen. Auf 63[b] steht ein Bruchstück einer Arabischen Notiz, welche das Datum Kanûn I A. Adami 692 —, das circa dem Jahre 1415 n. Chr. und 818 d. Fl. (شباط — عشر من سنين العرب) entsprechen kann, enthält. Nach dem vorhandenen Rest derselben zu schliessen, war dies das Datum, an dem diese Copie vollendet wurde. Jedenfalls ist die Hds. im 15. Jahrhundert in der Damascene geschrieben. Sie ist nicht frei von Lücken; eine solche z. B. zwischen 79 und 80. Zu Anfang fehlen fünf Kurrâs.

89 Blätter (25 × 18 cm), die Seite zu 21 bis 23 Zeilen.

312.

(Sachau 76.)

Theil eines Menaeums für den Monat April, unvollständig zu Anfang und zu Ende. Den Syrischen Gesängen sind vielfach liturgische Notizen in Arabischer Sprache beigefügt. Der Name des Monats ist nirgends angegeben; dass aber der April gemeint ist, ergiebt sich z. B. aus der Vergleichung mit den Vitae sanctorum in Nr. 321, wenn auch die Übereinstimmung der unter den einzelnen Tagen aufgeführten Heiligen nur eine partielle ist.

Bl. 1—5 Reste einzelner Blätter, 6—8 ziemlich zerstört, gehören zu den Texten, welche für den 15. April und frühere Tage bestimmt sind.

8[b] 16. April. Titel zum Theil zerstört.

14[a] 17. April: ذ م الشهيدات القديسات ...

18[b] 18. April: ذ م الشهدا القديسين يعقوب ... وازاس الشماس.

23[b] 19. April: ذ م الابا الابرار يوحنا وتيموثاوس.

29[b] 20. April: ذ م البار ثاوذوروس الشعرى.

34b 21. April: ذ م الشاهد ثاودوروس الذى من مدينة برجى.

40a 22. April: ذ م البار ثاوذوروس ...

44b 23. April: ذ م الشاهد الكبير مارى جرجس.

Ausführliche liturgische Notiz auf Bl. 44b—47a.

Bl. 64a 24. April ... سبطا.

69a 25. April: ذ م الرسول مرقص الانجيلى.

77a 26. April: ذ م الشاهد فى الكهنه باسيليوس اسقف اماسيه.

82b 27. April: ذ م القديس سمعان اخو الرب الذى صار اسقف اورشليم بعد يعقوب اخوه.

87a 28. April: ذ م الرسول ابسون من السبعين.

92a 29. April: ذ م الشهدا القديسين ...

97b—101 30. April: ذكر الرسول يعقوب ابن زبدى. Von diesem Abschnitt fehlt das Ende. Die letzten Blätter, besonders Bl. 100. 101, stark beschädigt. Anfang auf Bl. 1a:

...

Die Anordnung der Gesänge ist unter den meisten Tagen folgende: ein στιχηρόν ..., ein κάνων ..., bestehend aus acht ..., ein κάθισμα ... Besonders heilige Tage wie der Georgs-Tag (der 23. April) sind noch reicher mit Gesängen ausgestattet.

Die Farbe des Papiers ist durch Feuchtigkeit gedunkelt; manche Blätter sind durch Ein- und Abreissen beschädigt. Die Hds. dürfte von demselben Schreiber geschrieben sein, der Nr. 309, 310, 307 geschrieben hat, von *Ḥabîb* dem Sohn des Bischofs Macarius von *Kárá*, also um 1480 oder 1490 n. Chr. Geb. Für die Schrift siehe die Beschreibung in Nr. 310.

101 Blätter (27 × 18 cm). Die Seite zu 16 Zeilen.

313.

(Sachau 46.)

Menaeum für den Monat April, vergl. Bl. 52b ثانى عشر من شهر نيسان, Sammlung der Gesänge, die an den einzelnen Tagen zu Ehren der Märtyrer und anderen Heiligen gesungen werden. Dieselben in Nr. 312. Unvollständig zu Anfang und Ende.

Bl. 1—5 sehr beschädigt. Rest der Gesänge für den 4. April. Die Gesänge für den 1. bis 3. April sind nicht mehr vorhanden. Anfang Bl. 1a die letzten Zeilen der 3. Ode ... eines κανών:

...

5. April Bl. 5b ... (?) ... 6. 13a Eutychius Patriarch von Constantinopel. 7. 20a Georg von Mytilene ... 8. 26a واغابوس ... ذ م ... واسقراطيس والذين معهم. 9. 33a ... Pausilypus. 10. 38b Aprilius افريليوس. Maximus, Terentius und Genossen. 11. 45b ... 12. 52a ... الشهدا. 13. 58a Martinus Papst von Rom ... 14. 66a Patriarch Simeon. 15. 72b ...

16. 79ª Märtyrer oder قريصتوس. 17. 86ª ܕܡܪܝ ܩܣܝܢ ܐܠ ܐܠ ܕܡܪ ܕܡܪ. 18. 91ᵇ ܕܡܪ ܐܠ ܕܡܪ. 19. 98ª Johannes ܕܡܪ ܐ ܘ und Timotheus. 20. 105ª Theodorus ܕܡܪ. 21. 111ª Theodorus von Perge ܕܡܪ ܐ ܘ. 22. 118ª Theodorus von Sikyon ܕܡܪ. 23. 123ª Georgius magnus. 124ª—126ª liturgische Notizen, 126ª—170ᵇ Gesänge, Arabische Abschnitte aus der Bibel (aus Jesaias und Weisheit Salomonis und Ev. Lucas), 129. 130. 135. 24. 171ª *Sábá*. 25. 178ª Marcus der Evangelist. 26. 187 Basilius von Amasia. 27. 194ᵇ Simeon Bruder des Jacob, Bruder Unseres Herrn, Bischof von Jerusalem nach Jacob. 28. 200ª (?) ܕܡܪ ܐ ܘ. 29. 205ᵇ ܕܡܪ ܐ ܘ. 30. 212ª Jacobus Zebedaei filius. Von diesem Abschnitt ist nur der Anfang vorhanden. Letzte Worte:

ܕܡܪ ܐ ܘ ܕܡܪ ܐ ܘ ܕܡܪ ܐ ܘ ܕܡܪ ܐ ܘ.
ܕܡܪ ܐ ܘ ܕܡܪ ܐ ܘ.
ܕܡܪ ——— ܕܡܪ ܐ ܘ.
ܕܡܪ ܐ ܘ ܕܡܪ ܐ ܘ.
——— ܕܡܪ ܐ ܘ ܕܡܪ ܐ ܘ.
ܕܡܪ ܐ ܘ.

Die für jeden einzelnen Tag bestimmten Texte sind im Allgemeinen folgende: ein στιχηρόν, zuweilen auch zwei, ein κανών, bestehend aus acht ܕܡܪ Oden, die gezählt sind als nr. 1. 3—9: ein κάθισμα ܐ zwischen der 3. und 4. Ode. Während die Oden 4 oder 5 Strophen haben, hat das κάθισμα nur eine Strophe.

Die Schrift ist diejenige der Damascene, aber eine seltene Spielart derselben. Die Neigung zu Ligaturen, zum Verbinden sämmtlicher Zeichen eines Wortes zu einem einzigen Zug, ist in ihr sehr weit getrieben, weit über die Gesetze des *Serṭó* hinaus. Auch die Orthographie der Damascene, Schreibungen wie ܕܡܪ = ܕܡܪ, ܕܡܪ = ܕܡܪ u. a. kommen hier vor.

Eine Notiz über Alter und Herkommen der Hds. ist nicht vorhanden; sie kann im 15. Jahrhundert in einer der Ortschaften der Damascene geschrieben sein, meines Erachtens vor der Zeit des *Ḥabib* Ibn Macarius (s. Nr. 312). Ausser zu Anfang sind auch die Blätter gegen Ende (von Bl. 186) mehr oder weniger beschädigt. Auf 6ᵇ ist die Schrift ganz verwischt.

212 Blätter (18,5 × 13 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

314.

(Petermann 29.)

Ein Menaeum aus der Damascene für den Monat *Îlul*-September, unvollständig zu Anfang und mit manchen Lücken in der Mitte. Die Syrischen Gesänge sind vollständig mitgetheilt, der Arabische Bibeltext sammt Commentar (قال المفسر) nur ausnahmsweise. Die Blätter waren völlig in Unordnung gerathen, da viele Kurrâs in einzelne Blätter aufgelöst waren. Für die Neuordnung konnte die Hds. Nr. 315 zur Vergleichung benutzt werden. Inhalt:

1. September Bl. 1—7 Simeon Stylites. Anfang und Ende fehlt. 2. 8—17 Mamas und Johannes Nestentes. Unvollständig zu Anfang. 3. 18ª Anthimus. 4. 28ª Moses, Babylas und *Sarbil*. 5. 42ª Zacharias, Thuthiel und Boethius. Lücke zwischen 42—43. 6. 49ᵇ Michael, Eudoxius. 7. 59ª Vorfest der Geburt der Mutter Gottes, Abraham, Sozon. 60 nur zur Hälfte erhalten. Fehlt der Schluss. Lücke zwischen 64—65. 8. 60ª Geburt der Mutter Gottes. Der Anfang fehlt. Von 65

und 70 grosse Stücke abgerissen. 9. 74a Joachim, Hanna. 10. 79b Menodora, Metrodora, Nymphodora. Unvollständig am Ende. 11. 79b Theodora fehlt ganz. 12. 85 Autonomos. Bruchstück. 13. 86a—93b Tempelweihe. Anfang fehlt. 94a—97a Kanon von Johannes Chrysostomus, der gesungen wird um Mitternacht in der Nacht des Kreuzesfestes am 14. September:

وهذا القانون يتصلا على صلاة
نصف الليل ليلة عيد الصليب

Darüber:

هذا القانون لابيذ يوحنا فم الذهب

Dasselbe in der Unterschrift 100a. Anfang:

صنعل مَ سَ لمَ أ حمَمَ رحطا حب نعمر.
اب هه سـ حمطلمه. حرحطا مصه معمطحوه.
احصا وهمكر حمده المانعمه. صنعه وازحا مصحصا
بلاسه.

14. September 98a Kreuzeserhöhung: تزييح الصليب المقدّس. Die Blätter zum Theil sehr beschädigt und beschmutzt. Lücke zwischen 107—108. 15. 114b Nicetas. 16. 119b Euphemia. 17. 124b Sophia und Töchter. Lücke zwischen 126—127. 18. 129b Eumenaeus. Ende fehlt. Lücke zwischen 131—132. 19. 132a Trophimus, ohne Anfang. 20. 135a Eusthathius. 21. 142a Mutter Gottes, Jonas. 22. 150b Phocas und Johannes. 23. 158b Zacharias. Ende fehlt. Lücke zwischen 162—163. 24. 163a—167 Thecla. Fragment ohne Anfang und Ende. 25. 168a—175b Erdbeben. Anfang fehlt. 26. 176a—185b Johannes der Täufer. Lücke zwischen 182—183. 27. 186a Callistratus. Lücke zwischen 189—190. 28. 191a Chariton. Lücke zwischen 194—195. 29. 196a Cyriacus. 202b—208b Gregor, Rhipsime.

Folgende Unterschrift auf 208b:

وكمل الفراغ من نسخة هذا الكتاب المبارك يوم الثلث
اول يوم من شهر ايلول على يد العبد الخاطى الخ
البيس باسم قس ابن القس حبيب ابن الاسقف ميخ
مقريوس ابن حبيب نجح الله نفسه وذلك بتاريخ
سنه سبعه الاف وتسعه تلون العالم الخ رحم الله
من تتب ومن استكتب وغفر له ولمن سعا فى كتابته
ولمن ساعد فى ثمنه الخ

Danach ist diese Hds. geschrieben von dem Priester Elias Sohn des Priesters *Ḥabîb*, des Sohnes des Bischofs Κύριος Macarius Ibn *Ḥabîb* (von *Ḳârâ*), vollendet den 1. September Dienstag Aera Adami 7009 = 1500 n. Chr. — Nicht vocalisirt. Auf dem rechtsseitigen Einband Arabische Namen. Die Hds. ist vielleicht einmal in Aegypten gewesen: die Blätter sind numerirt mit Koptischen Ziffern, die aber nicht mehr vollständig vorhanden.

208 Blätter (25,5 × 18 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

315.

(Sachau 36.)

Ein Menaeum für den Monat September (vergl. Bl. 61b الثالث عشر من ايلول), unvollständig zu Anfang und Ende. Die Gesänge in Syrischer Sprache, die liturgischen Notizen und die Bibel-Texte Arabisch. Zu dieser Hds. gehört das Fragment Nr. 319. 3. *B*. Zu Anfang fehlen die Texte für den 1.—5. September ganz und der Anfang der Texte für den 6. September. Anfangsworte 1a:

هو سعصحيا هرخ هصعا.
حب هحيوحا وصحه حيه.
حدوصحا حيه وحصصت نحصا.
اهه وب الميصحه فحا.
حيه هوحذا سوفط

7. September Bl. 11a تقدمة عيد مولد السيده والبار ابراميوس الذى كان سارة والقديس صورنطس.

8. 21b Geburt der Mutter Gottes.

9. 37b تذكار يواكيم وحنه ابو والدة الاهنا.

10. 43ª ذكر ابينا الشهيد في الكهنة افطونوميس الاسقف.

11. 52ª Theodora.

12. 57ᵇ ذكر ابينا الشهيد افطونوميس في الكهنة.

13. 61ᵇ تجديد هيكل القيامة المقدسة.

14. 70ª رفع الصليب الكريم.

15. 90ª الشاهد نيقيطا.

16. 95ª Euphemia.

17. 100ᵇ Sophia und ihre Töchter, Pistis, Elpis, Agape.

18. 107ª الاربعاء صلاة عيد الغطاس المقدس.

19. 111ᵇ صلاة عيد الغطاس المقدس وصلاة ابينا يوحنا فم الذهب.

20. 115ᵇ صلاة الاحد عيد الغطاس المقدس صلاة ابينا ثاوذوسيوس رئيس الديورة.

21. 123ª ذكر هذا الاب الذي هذه صلاته المقدسة بعد الغطاس الاحد الثاني. وهو الذي اسس هذا الدير. اعني دير الطور المقدس الذي في برية سيناء.

22. 133ª Phocas Agape und sein Schüler Johannes.

23. 142ª الاحد الذي قبل عيد الغطاس المقدس صلاة.

24. 151ᵇ Thekla.

25. 161ᵇ ذكر الزلزلة والبرد قرويسيني.

26. 173ª Johannes der Evangelist.

27. 185ᵇ الاحد صلاة عيد الغطاس المقدس عيد.

28. 195ª ذكر اللابس اللاهوت الاب خريطن.

29. 202ª Cyriacus.

30. 209ª—215ᵇ الاربعاء صلاة عيد الغطاس المقدس. الخمس اسمائ الاحد صلاة عيد الغطاس المقدس الاربعاء.

Die Texte der einzelnen Tage bestehen im Allgemeinen aus στιχηρά, einem κανών von acht Oden ترتيل, zwischen denen ein κάθισμα oder κοντάκιον eingefügt ist, einem ἐξαποστειλάριον, liturgischen Notizen und Verweisungen auf ὀκτώηχος. Z. B. die Gesänge für den 19. September (111ᵇ) sind folgende:

لحن ٣ من ٨ الثاني.

سلام في الارض.

من عساكر الاله نعظمك.

Drei Strophen.

من ٣ من ٨ الثاني لحن ٣ الذي تجلى اليوم.

تجلى ربنا يسوع المسيح في الاردن.

الاربعاء صلاة عيد الغطاس المقدس. ترجمة ابينا يوحنا فم الذهب.

Vier Strophen.

من ٣ من ٨ الثاني.

ان الذي ظهر اليوم.

تجلى ربنا يسوع المسيح في الاردن.

ظهر الينا ان الذي ظهر.

Vier Strophen.

من ٣ من ٨ الثاني لحن ٣ الذي اتضع.

اتضع ربنا.

الخميس ان يوحنا.

Eine Strophe.

من ٣ من ٨ الثاني عيد الغطاس المقدس.

من اجل خلاصنا.

يوحنا ان تعمد.

Vier Strophen.

من ٣ من ٨ الثاني لحن ٣ صعد.

صعد الى السماء.

ان الله.

Vier Strophen.

من ٣ من ٨ الثاني.

ان الله ظهر لنا.

الله ظهر لنا.

Vier Strophen.

من ٣ من ٨ الثاني لحن ٣ الذي.

الذي.

Vier Strophen.

من ٣ من ٨ الثاني.

ان الله ظهر لنا.

ظهر لنا الله.

Vier Strophen.

من ٣ من ٨ الثاني لحن ٣ الذي.

الذي.

Vier Strophen.

اعـ ڀ حمم حمممعدا مذا الكوا
حسا وه مذاسا.
ليحشا ايحمعدم.

Vier Strophen.

Unter anderen Tagen sind die Texte zum Theil bedeutend umfangreicher und mannigfacher, darunter hier und da auch Bibel-Texte in Arabischer Sprache aus dem Alten wie Neuen Testament, je drei قراءات aus Exodus. z. B. Bl. 71. 72 und aus dem Evangelium Johannis 78[b] unter dem 14. September. Eine grössere liturgische Notiz z. B. 88[b]—89[b]. Titel und Nachschrift nicht vorhanden, im übrigen vorzüglich erhalten. Nach der Schrift zu urtheilen, dürfte die Hds. in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts irgendwo in der Damascene geschrieben worden sein. Die Schrift hat Ähnlichkeit mit der des *Ḥabîb Ibn Macarius* von *Kârâ*, dürfte aber dennoch von einem anderen Schreiber herrühren. Siehe Beschreibung von Nr. 310.

215 Blätter (32 × 20 cm), die Seite zu 17 Zeilen.

316.

(Sachau 197.)

Syrisch und Arabisch.

Ein Menaeum für die Monate *Kânûn I.* und *II.*, d. i. December und Januar, nur fragmentarisch erhalten. Die Gesänge sind Syrisch, die Vitae sanctorum Arabisch. Die Einrichtung der meisten Artikel ist folgende: Auf ein στιχηρόν ليحمعا von mehreren Strophen folgt ein καινόν صنه, bestehend aus acht لحشا (abgekürzt لـ), mit einem κάθισμα nach der dritten لحصسا: danach die Vita des betreffenden Heiligen. So z. B. der Text unter dem 12. Januar ذكر القديسه طاتيانه Bl. 217[a]—219[b]. Unter vielen Tagen sind aber die Texte viel reichlicher, besonders für Weihnacht, Neujahr, Epiphania u. a., unter diesen auch Abschnitte aus der Bibel in Arabischer Sprache sowie homiletische Betrachtungen und Auslegungen von Bibeltexten, eingeleitet durch die Worte قال المفسر (vergl. Nr. 298 Bl. 148. 149). Vergl. de Slane, Catalogue des manuscrits Arabes de la bibliothèque nationale S. 12 Nr. 52.

Kânûn I = December.

1. December Bl. 1[a] Nahum. 2. 3[b] Habakuk. 3. 5[b] Zephanja. 4. 7[b] Barbara. 5. 12[b] *Sâbhâ*. 6. 18[b] Nicolaus. 7. 22[b] Ambrosius. 8. 25[b] Sophronius Erzbischof von Cypern. 9. 30[b] Empfängniss der Hanna. 10. 31[a] Minas, Hermogenes und ليحمعا. 11. 34[a] Daniel Stylita. 12. 37[a] Spiridion. 13. 40[a] ليحمعا. 14. 43[a]. 15. 44[b]. 16. 47[a] Haggai. 17. 51[a] Daniel und die drei Männer. 18. 56[a] Sebastianus, لحارب, Marcellus, Tiburtius. 19. 59[a] Bonifacius und *Rabbûlâ*. Erster Sonntag vor Weihnacht 61[a]. Der Sonntag vor Weihnacht, genannt احد النسبه 66[a]. 21. 80[a] حاوا und Juliane. 22. 86[b] تقدمة العيد und Anastasia. 23. 93[a] Zehn Märtyrer auf Kreta. 24. 99[b] ——— 106[b] سواعى بارموثى الميلاد المقدس. Ist سواعى (von ساعيه) = ὡρολόγιον? بارموثى = παραμυθία? 25. 113[a](?). In diesem Abschnitt sind zum Theil die Seiten in zwei Columnen beschrieben. 26. 126[b] Mutter Gottes. 27. 136[a] Stephanus (Anfang der Arabischen Vita). 28. 137[a] Die Märtyrer in Nikomedien. Die folgenden Blätter. enthaltend den 29. und 30. December, sind zusammengeklebt. 31. 148[b] Melanie.

Folgende Nachschrift auf Bl. 150[a]:

تمت كتابه شهر دنون الاول فى عشر من شهر تشرين
الثانى سنه سته الاف تسعمايه سنه وستين لابينا ادم

عليه السلام على يد الحقير فى روسا الليمنه مقاريوس بن حبيب خادم درسى قرا المعور وهو يسال كلمن قرا فيه مسامحه بلغلط وصغر الخط يجازيه الرب الخ

Auf 150[a b] von späterer Hand, geschrieben von einem *Ḳass Sulaimân Ibn Selâme*, datirt vom Dienstag, den 18. *Kânûn II.* Aera Adami 7057 (= 18. Januar 1549). In dem Schreiben sind erwähnt الخورى جرجس والخورى عيس والقس ابراهيم. Das Schriftstück ist nicht ganz erhalten, beschmutzt und schlecht zu lesen, so dass mir der Inhalt (ein geschäftlicher Contract?) unverständlich bleibt.

يقول كاتبه بسم قس سليمان ابن سلامه انه —— خبز
سبعه قراريط من جميع —— المفروغه ——
بحوم المعصره —— وشهر —— من —— باربعايه
درهم حلبيه واذنوه الليمنه وهم الخورى جرجس والخورى
عيس والقس ابراهيم يعرف —— المذكور
—— على قلب الدرم
الحصره ومن الشاجر والشاجر الذى ينفع —— الشوده
—— والى —— وشحر سوتيه —— من ذلك
بتاريخ نهار الثلاثا يوم ثمن عشر من شهر كانون الثانى
[من] شهور سنه سعه الاف وسبعه وخمسين
[لابينا ادم عليه] السلام والحمد لله وحده وكتابه
بسم —— الاجار الى —— شعير سنه كعاد
الاجار —— —— الشرعى
رضيت —— الخورى جرجس
رضيت

Bl. 150 *B* ein Blattfragment, Stück eines Miethsvertrages, geschrieben von *Elkhûri Îsâ* für einen *Ḳass Ibrâhîm*. Darin sind erwähnt die Priester *Elkhûri Girgis*, *Ḳass Sulaimân* und ein Datum *Kânûn I.* 7057 n. Adam (December 1548 n. Chr.). Anfang:

يقول كاتبه بسم قس ابراهيم انه استاجر جورد
—— تحديدى من القبله الخ

Auf der Rückseite einige Griechische Worte (Gebet an die Jungfrau?).

Kânûn II = Januar.

1. Januar Bl. 151[a] Beschneidung Christi und Basilius. Im Folgenden sind die Blätter zusammengeklebt (1.—5. Januar). 6. 184[b] عيد الانوار. 7. 202[a] Johannes der Täufer. 8. 205[b] Julianus. 9. 208[b] بوليبقطس. 10. 211[a] Gregorius von Nyssa. 11. 214[a] Theodosius von Jerusalem. 12. 217[a] طاتيانه. 13. 219[a] ومنصلاوس وبحده. 14. 222[b] Die Märtyrer vom Sinai. 15. 226[a] Paulus von der Thebais. 16. 231[b] وصحن معهلا وراهنه حوه عكسا هيهنه. 17. 234[a] (? verwischt). 18. 238[b] Athanasius und Cyrillus. 19. 243[a] Macarius der Aegypter, Macarius der Alexandriner. 20. 246[b] Euthymius. 21. 251[a] Maximus der Bekenner. 22. 253[b] Timotheus, Anastasius. 23. 257[b] Clemens von Ancyra. 24. 260[a] اكساني. 25. 260[b] Gregorius Theologus. 26. 270[a] Xenophon. 27. 271[b] نقل جسم يوحنا فم الذهب. 28. 274[b] Ephraem Syrus (Anfang der Arabischen Vita). 29. 275[b] Ignatius. 30. 280[a] Hippolytus. 31. 281[b]—284[a] بيرس ويوحنا. Ende fehlt.

Die Hds. ist sehr schlecht erhalten. Viele Blätter sind noch zusammengeklebt, viele bei dem Versuch, sie von einander zu lösen, eingerissen; andere sind gänzlich beschmutzt und zerrissen. Die ersten und letzten Kurrâs haben sich in einzelne Blätter aufgelöst, die dann in Unordnung gerathen sind. Eine definitive Ordnung der Blätter ist nur möglich durch Vergleichung eines besser erhaltenen Exemplars. Die Zahl der unversehrt erhaltenen Artikel (Tage) ist sehr gering. Zahlreiche Lücken. Die Schrift ist sehr klein, besonders die Arabische, die letztere auch deshalb oft schwer lesbar, weil vielfach die diakritischen Punkte ausgelassen sind. — Nach der oben mitgetheilten Notiz ist die Hds. geschrieben von Macarius Ibn *Ḥabîb*, Diener des Thrones von *Kûrî*, und datirt vom 12. *Tešrîn* II Aera Adami 6966 = 12. November 1457 n. Chr. Es ist derselbe Macarius, Bischof

von *Ḳârá*, dessen Sohn *Ḥabîb* mehrere der aus *Dêr-'Âṭijje* stammenden Handschriften (s. Nr. 309, daselbst eine Verkaufsurkunde des Macarius) geschrieben hat. Sein Vater *Ḥabîb* ابو حبيب كتبه الاسقف ist in einer Notiz auf Bl. 66[a] oben erwähnt.

284 Blätter (18 × 13 cm), im Syrischen Theil die Seite zu 24—25 Zeilen.

317.

(Sachau 58.)

Arabisch und Syrisch.

Eine zu Anfang und Ende unvollständige Sammlung verschiedener liturgischer Texte, deren Bestimmung dadurch erschwert wird, dass fast von allen — doch wohl absichtlich — Titel und Anfang abgerissen sind. Die Arabische Spraehe überwiegt in diesen Schriften, nur die kirchlichen Gesänge sind meist Syrisch geschrieben (zum Theil auch in beiden Sprachen). Das Werk ist ein Priester-Brevier, das die für das geistliche Amt am meisten gebrauchten Texte und Ordines, versehen mit den nöthigen Angaben für die liturgische Ausführung, zusammenstellt. Inhalt:

1. Bl. 1 Ein Taufgebet zur Heiligung des Wassers, zu Anfang unvollständig. Erste Worte:

يكون الكاهن يقول هذا الافشين سرا. واذا لم يكون شماس بعد الرازه يقول القس. ايها الرب ايسوع المسيح الابن. الوحيد الذى لم يزل فى حضن الاب

Die Schrift ist in der Hauptsache ein langes Arabisches Gebet, in der Nachschrift als صلاة المعموديه bezeichnet. Nachschrift auf Bl. 12[a]:

ثم تقديس الما يرجعوا الى البيكل وهم مصليين ضروبرى ܗܘܦܘܒܝ ܒܘܙ وختموا الصلاة. وهذا الترتيب يصير عشيه العيد وبكره. بلا تعنين لكن من عشيه نفطر (12[b]) على الابروتى وبعده على الما المقدس وبكره نفطر على الما بلاول وبعده على الابروتى ونشيل من الما المقدس فى اوانى واندن ثم من يتعمد فبعد هذه الصلاة هليا يصلوا صلاة معموديه القديس فاسيليوس وبعد فروغيا يعمدوا لان صلاة تقديس الما ما يعنى (?يغنى)عن صلاة معموديه باسيليوس اعلم ذلك وصلى على الكاتب الخاطى هذا ترتيب الكتب المقدسه على نقس الروم. صلاة الحل مكتوبه بعد معموديه فسيليوس. تمت صلاة المعموديه وان الكاتب المسكين لا احد يعتبه لاجل انه كتب هذه الصلاة على الجرن بعد العماده لان ما كان معه اذن من صاحب الكتاب افهم ذلك وفقك الله وصلى على الكاتب.

2. Bl. 13[a] Ritus für die Beerdigung von Kindern von acht Jahren und weniger. Titel und Anfang:

تجنيز الاطفال. تجنيز مختصر برسم الاطفال لابن ثمانيه سنين وما دونه. اول ذلك. يقول الكاهن ههه ههه. ومزمور تسعين. والليليويا ثلاثه. ههه واسم ههه وههه فهذا ههه ههه ههه قطع السبت فيها. ههه ههه. وهو سلك نسل وبهذا يدخل هكذ.

Unterschrift Bl. 13[b]:

تم التجنيز المختصر

3. Bl. 14[a] Titel und Anfang fehlt, aber aus dem Zusammenhang ist ersichtlich, dass die Schrift ein Beerdigungs-Ritus für erwachsene Laien علمانيين (vergl. Bl. 72[b] unten) ist. Erste Worte:

الروح القدس لا يرمى موت بل حيده ابديه الى الدهور فيها امين. ثم يقول يا رب استمع صلاتى الى اخره وذ نصا وكانين والليليويا. ثلاثه مرار. ويقول استيخن نفسه فى الخيرات تعم. استيخن اليك يا رب رفعت نفسى. تقول يا ضابط الكل ومدبره بغمق حكمتك وبما يليق الخ

Die Schrift besteht aus Gebeten, biblischen Texten und verschiedenen Arten von Hymnen (darunter ein *κανών* Bl. 27 ff.), die zum Theil sowohl Syrisch wie in Arabischer Übersetzung mitgetheilt sind. Die obere Hälfte von 14 und 24 ist abgerissen, ebenso ein Stück von 36.

4. Bl. 49[b] Gebet über ein Weizenopfer: ܩܕܫ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܟܠ̈ ܫܠܝܛ ܡܪܝ ܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܒܝܕܟ ܚܝܐ ܘܡܝܬ. Anfang:

ܗܕܐ ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ. ܘܐܥܠ ܡܢ ܐܢ ܥܒܕ ܥܒ̈ܕ

5. Bl. 50[a] Ritus für die Beerdigung von Bischöfen, Priestern und Mönchen. Die obere Hälfte von Bl. 50 ist weggerissen und damit Titel und Anfang verschwunden, vergl. aber die Nachschrift auf Bl. 80[b]:

تم بعون الله تجنيز رييس الليذه والليذه والرهبان ولله الشكر دايما.

Erste Worte:

جميعه بالسفنجه وانه ويعمل على على صدره رسم صليب بالسفنجه مبلوله بما وعلى راسه وبعد هذا يقلعوه ثيابه الوسخات ويلبسوه غيرها نضاف. ولا احد —— عورته. ويلبسوه برمنتي وبعده كاويي ويسبلوه على وجهه وبعده اسكيم ويزنره بالمنطقه الجلد مثل الاحيا.

Die Gebete und Gesänge sind sämmtlich Syrisch.

6. Bl. 81[a] Todtenklage, zu sprechen nach der Beerdigung. Titel:

مرثيه تقرا في تعزيه ميت بعد دفنه ان اختاروا وكلما ارادو يقروها.

Anfang:

امجد لله الفاخره نعمته. العامره رحمته. الغامضه حكمته الخ

Ganz in Arabischer Sprache.

7. Bl. 89[a]—153[b] Mehrere Ritus Ordines, deren Titel und Anfänge aber nicht mehr vorhanden sind, so dass das Ganze aussieht wie ein fortlaufender Text. Die einzelnen Bestandtheile scheinen mir folgende zu sein:

a) Bl. 89[a]—107[b] Ritus der Verheirathung, vergl. z. B. Bl. 90[a]. 2: ويضع خاتم الذهب في اصبع العريس اليمين التي جنب البهام. Ganz in Arabischer Sprache.

b) Bl. 108[a]—113[b] Anfang und Ende fehlt. Bruchstück von drei Gebeten, die über ein neu vermähltes Ehepaar gesprochen werden (?). Vergl. Bl. 112[a]: ويقرا الوصيه التي للزيجه الاولى ويختم الصلاه تحت صلاة الزيجه الثانيه ولله الشكر. صلاه الزيجه الثالثه.

c) Bl. 113 *A*—142[b] (?). Ein Text ohne Anfang, eine Fürbitte für einen Kranken und Weihung des Öles (Ritus der letzten Ölung?), bestehend aus mehreren (sieben?) Abschnitten فصل. Darin ein صلاة القنديل 140[b]. Der Schluss dieses Ritus fehlt, denn zwischen 143 und 144 ist eine Lücke. Siehe Bl. 142[b] صلاه على زيت يتدهن به المريض اذا حضر دهن.

ܐܚܝ ܒܥܒܕ ܗܕܐ ܒܕܟܪܐ.

ܥܒܕ ܕܥܒܕ ܒܥܒܕ.

d) Bl. 143[a]—153[b] Ein Abschnitt ohne Anfang, ein Ritus sanctificationis aquae oder الصلاه على الما في الثلثه شهور. Anfangsworte (aus einem Hymnus an die Jungfrau):

ܐܗ ܡܠܝܐ ܛܒܐ.

ܐܢܗ ܘܐܢܒܐ ܕܥܒܕ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܢ ܗܘ.

ܐܗ ܡܫܝܚ ܡܢ ܠܐ.

ܒܗ ܐܝܥܩܘܒ ܒܥܒܕ ܥܩܝܠ ÷

Nachschrift Bl. 153[b]:

تم تقديس الما بعون الله في الثلاثه شهور تموز واب وايلول.

e) 153 *A*—166[b] Ein Abschnitt ohne Anfang, betitelt in der Nachschrift als ترتيب السجده المقدسه Ordo adorationis sanctae. Erste Worte: سته باللحن الرابع سنه ماريحنه سعدنا. ورفاقيه. ونعيدي حتى يصيروا سته. ܥܕ ܡܥܒܕ ܡ ܘ ܗܠ ܗܕܐ ܒܗ ܡܥܒܕ. ويصير ايضوذن بالانجيل الزمار بالسابع ܟܗ ܘܐܕ ܐܒ ܠܐܘ ܘܐܢܗ ܗܘ ܠܐܘ. ܩܒ ܣܡܟ ܕܡܥܩܕ ܕܡܥܒ.

f) Bl. 166 *A*—171 Abschnitt ohne Anfang, Gebete, die sich auf den Altar, den Tisch des Herrn beziehen. Vergl. 167[a] ܗܘ ܡܢ ܡܥܒܕ ܗܘ ܠܐ and 168[b] ܩܕܫ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܗ ܒܥܠ ܗܘ ܠܐ.

g) Bl. 172[a]—201[b] Eine Sammlung von Gebeten für verschiedene Zwecke und Gelegenheiten:

1. 172a صلاة على صليب وايقونة.
2. 173a صلاة على معمذية وتقديس حبه وتقديم.
3. 173b صلاة على صليب الكنيسة.
4. 174a صلاة لتقديس الايقونات.
5. 174b صلاة على صينية جديدة.
6. 175a صلاة على كاس جديد.
7. 176a صلاة على جرن جديد للمعمودية.
8. 177a صلاة على انية مذبح توخذ من الهرانقة مبيدة او كاس صينية واغطيتهم.
9. 177b صلاة على انية مذبح اغطية الكاس والصينية والستورة.
10. 179b صلاة على بدلة جديدة.
11. 180a صلاة على من يجيب نذر او عشر.
12. 180b صلاة على من يتهم بمعصية لمحة.
13. 181a صلاة على اسقف او مدبر كم سقف على كاهن وجعل يده على راسه.
14. 182b صلاة على انية وتقديم ما يصلح.
15. 183a صلاة على راس المعترف.
16. 184b صلاة على الذي يقع في البنطاسيا.
17. 186a صلاة على العنب.
18. 187a صلاة على سبت لعازر.
19. 187b صلاة على عصير العنب.
20. 188a صلاة على حب الزرع.
21. 188b افشين يقال على الحصاد.
22. 189a صلاة على المصاب.
23. 189b افشين يقال على صبي يبطئ تلامه.
24. 190b افشين لتبارك منزل.
25. 191a صلاة على الدواب.
26. 192a صلاة على من اكل شي نجس.
27. 192b افشين يقال على انا وقع فيه شي نجس.
28. 193a افشين يقال وقت الزلزلة.
29. 193b افشين يقال في المخاوف والاراجيف.
30. 194b افشين يقال على مذبح قدس عليه غيرنا
31. 195b افشين يقال بالم ونصف النهار وعشيه.
32. 195b افشين يصلى على المسافر.
33. 196a صلاة على مسلم.
34. 196b صلاة على معمد.
35. 197a صلاة على خاتن.
36. 197b صلاة على من يحلل حصة من الحمام.
37. 198a صلاة على بيع وشرى.
    198a صلاة على هدم.
38. 198b صلاة على ابقا وتعفيم حديثا مدشوا.
39. 199b صلاة لقربان تقدم تقديسه.
40. 200a صلاة على من اعترف واعتزم اخذ القربان.
41. 201a صلاة على من يركب في المركب في البحر.

Eingeleitet sind diese Gebete durch folgende Notiz Bl. 172a:

يجب ان نعلم ان كل هذه الصلوات المختصرة وهذه الافاشين اذا اراد الكاهن يصليها اول ما يبدا صلاة وهو معمد انه الاول معتمد. وطروباريه اليوم الذي انت فيه وثيوطوكيه للسيده حتم اخفف هذا صلاة تتم وبعدها الافاشين المكتوب. وبعده يقرا الكاهن هذا الافاشين. وتصلى على الكاتب.

h) Bl. 202a—203b Unterweisung des h. Basilius über die Angelegenheiten der Kirche: تعليم القديس فاسيليوس متاجل امور الكنيسة ومعنى كل شي فيها من الاوصاف المقدسة وهو اربعة وعشرين فصل وينقسم الى ثلاثة اقسام. الاول الكنيسة وما يختص فيها. وهو خمسة فصول الكنيسة الانجيل الشماس الموقف عليه درابزين المذبح صدر الكرسي. والثاني المذبح وما يختص به وهو عشرة المايدة والمذبح الناس القربان الثوب الانديمنسيس الرنبيذيا الدسقن الاقراما البطن الشمياطن. الثالث وهو ما يختص بالبيعة وهو تسعة الكاهن الارشذياكن الثاني من الشمامسة (202b) الزنار المشد. الافلونيه. الاستيخاري. حلق راسه الكاهن. البطرشيل. وقد شبه ذلك بتدابير السيد المسيح الاثنى واحد واحد. اما الكنيسة فهي الخ. Von dieser Schrift sind nur zwei Blätter vorhanden.

i) Bl. 204a—219b Fragment eines liturgischen Textes ohne Anfang und Ende, zusam-

mengesetzt aus Arabischen Gebeten, Syrischen Gesängen und liturgischen Notizen. Ordo einer zur Nachtzeit gehaltenen Messe? Auf Bl. 217 oben das Wort الاغريبنيات ἀγρυπνίαι und auf 218ª oben ein صلاة نصف الليل. Erste Worte 204ª:

ܢܥܠܐ ܐܘܗܐ ܡܐ ܡܕܒܚ ܚܒܐ.
ܘܒܙܒ ܡܐ ܐܡܪ ܚܕ ܡܫܬܚ.
ܘܒܟܘ ܡܐ ܐܡܪ ܡܬܥ.

Letzte Strophe aus der vierten Ode eines Kanon 219ᵇ:

ܠܐ ܘ ܟܕ ܐܡܪ ܡܢ

ܐܠܐ ܘܒܥܐ ܡܕܒܙ ܣܐ ܐܡܫܐ ܡ ܡܙܕܒ
ܫܠܐ ܐܦ ܒܐ ܐܙܒܐ ܘܡܐ ܐܡܪ
ܣܐ ܒܙܒ ܐܙܒ ܐܘܐ ܡܐ ܒܐ
ܘܡܫܟܡ ܒܙ ÷

Abgesehen von dem, was zu Anfang und Ende fehlt, sind abgerissen grosse Theile von den Blättern 14. 23. 36. 50. 89. 108. 113A. 166A. 186. Ausserdem mehrfache Lücken. Von einer jüngeren Hand sind ergänzt Bl. 91. 92. 99. 100. 119. Datum nicht vorhanden. Geschrieben vermuthlich im 15. Jahrhundert in der Damascene.

219 Blätter (17.5 × 12 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

318.

(Sachau 126.)

In dieser Hds. sind Theile von drei verschiedenen Hdss. zusammengebunden. I. Bl. 1 bis 24. II. 25—147. III. 148—155.

I. Ein liturgischer Text, der mosaikartig aus Theilen des Alten Testamentes (Psalmen), des Neuen Testamentes, späteren Gesängen und Gebeten (einem Hymnus von Ephraem) zusammengesetzt ist. Die Verwendung dieses Textes im Gottesdienst ist nicht angegeben. Unvollständig zu Anfang und Ende. Bl. 1ª Gebet an die Jungfrau. Erste Zeilen:

ܡܒܥܐ ܚܐ ܘܚܐ. ܐܡܫ ܡܫ.
ܐܐ ܘܐܘ ܐܡܫ ܡܫ.

Der ganze Text besteht aus solchen Stichen, die alle mit ܐܡܫ ܡܫ endigen. 2ª Gebet ܐܚ, anfangend:

ܚܘܘܢ ܡ ܡܒܥ ܒܐ ܐܘ. ܚܩ
ܠ ܐܡ ܚܩܢ.

Bl. 3ª Stück des Nicaenischen Glaubensbekenntnisses, anfangend mit den Worten: ܐ ܡܒ ܡܢ ܡܫ ܡܫ. ܫܒ ܒ ܐܘ. ܐ ܘ ܐ ܐ ܡ ܚ ܡ. ܡ ܐ ܐ ܡ ܐ.

Vergl. Nr. 150, 175ᵇ Z. 7. 3ᵇ Psalmen 51. 140. 141. 91. 133. 118 V. 169—176. 9ᵇ Gebetstück: ܐܘ ܒ ܐ ܐ. Anfang:

ܡ ܒ ܚܫ ܐܘ ܫ ܚ ܐ ܚ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܡ ܒ ܐ ܐ ܡ

Bl. 10ª Gesang der Maria (Lucas 1, 46—55). 10ᵇ Gebet. Anfang:

ܐ ܒ ܡ ܐ ܒ ܐ ܐ ܡ ܒ ܐ ܐ ܡ
ܚ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܒ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܡ ܚ ܐ ܐ ܐ ܐ

Zusammengesetzt zum Theil aus Psalmen (12ᵇ Ps. 149, 13ª Ps. 150), Gloria in excelsis Lucas 2, 14 (13ª l. Z.). 14ᵇ Ps. 63. 113. 19. 16ᵇ Gesang des Jesaias 42, 10—13; 45, 8. 17ª Beatitudines Matthaeus 5, 3—12. 18ª Gesang Mosis und der Juden Exodus 15, 1—2; und andere Stellen des Alten Testamentes, z. B. Jesaias 26, 9. 18ᵇ Ps. 4. 104. 21ᵇ Gebet von Ephraem. Titel: ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. Anfang:

ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

Bl. 23ᵇ—24ᵇ Ein Hymnus, dessen Zeilenanfänge aus Ps. 91 entlehnt sind. Anfang:

ܟܕ ܒܥܡܪ ܒܗܝܟܠ ܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܕܚܝܐ.
ܘܡܢ ܦܐܪܘܗܝ ܐܟܠܬ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
ܘܗܘ ܢܥܒܕ ܦܐܪܐ ܠܝ ܡܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܐܪܐ.
ܕܚܝܐ ܢܗܒ ܕܝܠܗ ܠܒܢܝ.
ܠܐ ܬܐܟܘܠ ܗܘܝܬ ܠܐ ܢܐܟܘܠ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܕܟܠܐ. ܐܟܠܐ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܩܛܠܐ ܕܡܘܬܐ.

Gut geschrieben, vielfach mit Vocalen (Punkten), zum Theil auch mit *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* versehen. Vielleicht 100—200 Jahre alt.

24 Blätter (14,4 × 9 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

II. Die Psalmen nach der *Pešittâ*. Unvollständig zu Anfang. Beginnt mit Ps. 1, 5 ܒܟܢܫܐ ܕܙܕܝܩܐ. Die Eintheilung in die 15 ܡܪ̈ܡܝܬܐ ist angegeben. Unterschrift Bl. 146[b]:

ܫܠܡܘ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܕܘܝܕ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ.
ܕܟܬܒ ܒܐܝܕ ܚܛܝܐ ܘܡܣܟܢܐ. ܟܗܢܐ ܥܢܝܐ ܘܚܛܝܐ
ܥܒܕܐ ܢܨܪ ܐܠܠܗ

Bl. 147[a] Ps. 151. Der Schreiber der Hds. heisst *Naṣr-Allâh*. Nach folgender Notiz auf dem Rande von 79[b] ܐܘܩܦ ܗܕܐ ܐܠܡܙܡܘܪ ܐܠܐܣܩܦ ܣܪܘܟܢ ܥܠܝ ܕܝܪ ܡܪܝ ܡܘܣܝ ܐܠܚܒܫܝ ܦܝ ܓܒܠ ܐܠܡܕܟܢ ܫܪܩܝ ܢܒܟ ܣܢܗ ܙܥܙ ist diese Hds. A. Gr. 2077 = 1766 n. Chr. von dem Bischof *Sarukhân* dem Kloster des h. Moses des Aethiopen im *Ǧebel-Elmudakhkhin* östlich von Nebek vermacht worden. Daneben ein Siegelabdruck mit verblasster Inschrift. Derselbe Bischof erwähnt in Nr. 259. Nach einer Notiz auf 147[b] hat die Hds. einmal einem Diaconus *Buṭrus Ibn ʿAbd-Elmesîḥ* gehört ܗܕܐ ܡܙܡܘܪ ܫܡܐܣ (!) ܒܛܪܣ ܐܒܢ ܥܒܕ ܐܠܡܣܝܚ ܘܢܣܚܗ ܐܠܠܗ ܥܠܝ ܐܠܒܐܩܝ ܘܥܠܝ ܐܠܡܐܠܟ. مزمور سريانى.

In der ziemlich reichlichen Vocalisation sind sowohl die Griechischen Zeichen wie die Punkt-Vocale verwendet; vielfach sind auch *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* beigefügt (in rother Farbe). Vielleicht 100—200 Jahre alt.

123 Blätter (Bl. 25—147), das Blatt 15,5 × 10,5 cm.

III. Ein Ordo missae, bestehend aus den vorzutragenden Texten (Syrisch) und den Beschreibungen der begleitenden Handlungen (Karschuni). Unvollständig zu Anfang und Ende. Es sind zwei ministeria ܬܫܡܫ̈ܬܐ:

a) ܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ Bl. 148. Anfang:
ܘܫܘܒܚܐ܆ ܡܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ
ܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܘܥܠܝܢ ܟܠ.

Ferner ein ܩܘܪܒܢܐ. ܩܕܝܫܐ. ܚܝܐ. ܟܠܐ. ܒܪܝܐ. ܚܕܐܡ.

b) ܬܫܡܫܬܐ ܕܒ̄ Bl. 150[a]—155[b]. Anfang:
ܐܢܬ ܠܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܕܒ ܬܫܡܫܬܐ ܕܟܘܠܗ ܘܕܟܐ
ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܐ ܒܫܡܝܐ. ܢܫܬܐ ܕܢܣܒܠ ܠܩܘܕܫ
ܩܘܕܫܐ ܕܝܠܟ

Letzte Worte:
ܘܐܢܚܢܢ ܒܟ ܐܫܟܚ ܡܢܗ ܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ ܒܪܝ ܠܟܘ
ܠܥܠܡ ܢܫܡܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܚܝܠܐ ܕܐܘܕܝܐ ܕܝܠܟ ܕܢܘܗܪܐ
ܒܡ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܙܒܢܝ ܫܘܒܚܐ

Die Vocalisation (meist Punkte, selten die Griechischen Zeichen) spärlich. Geschrieben vielleicht Ende des vorigen Jahrhunderts.

8 Blätter (15,5 × 10 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

319.

(Sachau 34. 1.)

Syrisch, Melkitisch.

Eine Schachtel mit folgenden Fragmenten.

Fragment einer Sammlung von τροπάρια und κονδάκια für das ganze Jahr vom 1. September an. Titel:

بسم الاب والابن والروح القدس الاه واحد. نبتدى بعون الله وحسن توفيقه نكتب الاطروباريات والكنداكيات التى تقال فى مدار السنه اول ذلك شهر ايلول.

Dies Fragment bildet den Anfang von Nr. 296.

1. September Bl. 1ª Simeon Stylita. 2. 2ᵇ ... 3. 3ᵇ Anthimus. 4. 5ª ... 5. 5ᵇ Zacharias. 6. 6ᵇ Michael. 7. 7ᵇ ... 8. 8ª Geburt der Mutter Gottes. Zu jedem Tage gehören je ein oder zwei τροπάρια und ein κοντάκιον, zuweilen dazwischen ein ... Als Probe diene der 7. September Bl. 7ᵇ:

...

Die Blätter sind abgesehen vom ersten vollständig erhalten.

(Sachau 34. 2.)

Syrisch, Melkitisch.

Ungefähr 97 Blattstücke, Blattreste, zum grössten Theil vermodert, zerfressen, zum Theil zusammengeklebt. Gehören zu der Hds. Nr. 297. Folgende Monatsanfänge sind erhalten:

18. Februar. Bl. 2ª, 19. 8ᵇ أرشيبوس, 20. 14ᵇ, 23. 33ᵇ, 26. 45ᵇ, 17. 51ª, 14. 56ª أوستنيوس.

(Sachau 34. 3 *A*.)

Syrisch, Melkitisch.

6 Blätter und Blattstücke, die ursprünglich zu Nr. 307 gehörten. Bl. 1 giebt den Titel und Anfang des Werkes:

بسم الاب الخ نكتب كتاب المعزّى وهو الباركليتيكون (παρακλητικόν) يتصلى على الثمانيه الحان. اول ذلك اللحن الاول يوم الاثنين ...

Diese Blätter dürften zum ersten Kurrâs der Hds. gehört haben.

(Sachau 34. 3 *B*.)

Syrisch, Melkitisch.

5 Blätter, zu Nr. 315 gehörig. Die Blätter 1—3 dürften ihren Platz vor Nr. 315 Bl. 1 haben.

(Sachau 34. 3 *C*.)

1½ Blatt, gehörig zu Nr. 309.

(Sachau 34. 4.)

Syrisch, Melkitisch.

Einige Blätter und vermoderte Blattreste, im Ganzen 11, die ursprünglich zu der Hds. Nr. 301 gehörten. Auf Bl. 5ª Anfang des Abschnitts für den 19. November, auf 9ᵇ der Anfang des 3. November Zephanja, auf 10ᵇ der Anfang des 2. November Habakuk.

(Sachau 34. 5.)

Syrisch, Melkitisch.

Einige Blätter und ein Convolut vermoderter Blattreste, die ursprünglich zu dem Evangeliarium Nr. 294*B*. gehörten. Die einigermaassen erhaltenen Blätter, etwa zwölf, enthalten Perikopen aus Johannes und Matthäus für die Sonntage und Sonnabende nach Ostern und Pfingsten.

(Sachau 34. 6.)

Syrisch, Maronitisch.

Bruchstück eines Ὀκτώηχος, sehr zerstört, ohne Anfang und Ende, vermodert und zerrissen.

Bl. 19[b] Ende der ersten Melodie, Anfang der zweiten:

تم بعونه الله اللحن الاول.

ܐܬܐ ܒܪܝܫܐ ܕ ܐ ܕ ܫܒܬܐ. ܐܝܬܘܗܝ.

Anfang:

ܟܝ ܐܬܝ ܒܫܒܬܐ ܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐ.

ܠܫܠܡ ܗܘ ܐܡܪ ܕܐܡܪ ܠܝ ܠܐ ܫܒܩܬ

ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܠ ܕܒܪ.

Bl. 40[b] Dritte Melodie: ܫܒܬܐ ܬܠܬܝܬ ܐܬܐ. Anfang:

ܗܘ ܒܥܠ ܕܐܡܪ ܠܢ.

ܐܡܪ ܐܢܫ

Bl. 50[b] Vierte Melodie. Anfang:

ܫܒܬܐ ܐܬܐ ܒܫܒܬܐ ܐܬ ܗܘ ܐܢܫ ܕܐ ܒܫܒܬܐ.

ܕܐܡܪ ܠܐ ܢܫܩܪ.

Bl. 64[b] Fünfte Melodie. Anfang:

ܫܒܬܐ ܐܡ ܕܐܡܪ ܟܝ ܐܬܝ ܒܫܒܬܐ ܐܬܐ

ܒܫܠܡ.

ܗܘ ܒܫܒܬܐ ܐܠ ܢܫܩ.

Bl. 71[a]—78 Sechste Melodie. Anfang:

ܐܠ ܒܫܒܬܐ ܫܒܬܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܢ ܟܝ ܐܬܐ ܐܢܫ

ܒܫܒܬܐ.

ܟܝ ܐܠ ܐܡܪ ܗܘ.

Viele Blätter sind so zerstört, dass ihre Reihenfolge nicht controlirt werden kann. Die Hds. scheint mir etwas älter zu sein als der Durchschnitt der Hdss. aus *Dêr-'Atîjje*, etwa aus dem 14. Jahrhundert.

78 Blätter und Blattstücke (18 × 13 cm). Die Seite zu 13 Zeilen.

320.

(Sachau 74.)

Arabisch.

Zwei Lectionarien, zusammengesetzt aus Abschnitten des Alten Testamentes. Das eine ist in der Hauptsache für die Wochentage der Fastenzeit, speciell für den Morgen- und Abend-Gottesdienst, das andere für gewisse Heiligentage des Jahres bestimmt.

A. Bl. 1—107[a] beginnt mit dem Abschnitt für einen Tag (Wochentag?) vor der ersten Fastenwoche. Am Anfang unvollständig, es fehlen zwei Blätter. Erste Worte:

معونه فى شدّتنا. وسلمنا يا من ولدت من البتول ايضا ——— بروكيمانن فى اللحن الاول تحون يا رب رحمتك علينا. كمثل اتكلنا عليك. يبتهجون الصديقين بالرب للمستقيمين ينبغى التسبيح.

Auf Bl. 1[b]:

بروكيمانن [فى اللحن] الرابع من مزمور مايه وثلثه. ما اعظم اعمالك يا رب. كلها بحكمه صنعت. بارنى يا نفسى للرب ربى والاهى. بروكيمانن لصلاه المسا فى اللحن السبع من مزمور ثمانيه وخمسين. ——— رحمتك تدركنى. انقذنى من اعدايى يا الله. (2[a]) فصل من نبوة زخريا النبى هذه الاقوال يقولها الرب الضابط الكل. وليكون لبيت يهوذا اليوم الرابع صوما الخ بروكيمانن فى اللحن السابع من مزمور مايه وتلثين فليتذلل اسرائيل على الرب من الان والى الدهر. يا رب لم يرتفع قلبى ولم تتنشوف عيناى ———

Bl. 2ª Montag der ersten Fastenwoche: ترنيمه ليوم الاثنين من الجمعه الاوله من الصوم المقدس.

Bl. 5ª Dienstag der ersten Fastenwoche. Zwischen 5 und 6 fehlen zwei Blätter: 5 am inneren Rande abgerissen. 8ª Donnerstag, 10ª Freitag der ersten Fastenwoche. 13ᵇ Montag, 15ᵇ Dienstag, 17ᵇ Mittwoch, 19ᵇ Donnerstag, 22ª Freitag der zweiten Fastenwoche. 24ª Montag, 27ª Dienstag, 29ᵇ Mittwoch, 31ª Donnerstag, 33ᵇ Freitag der dritten Fastenwoche. 36ᵇ Montag der vierten Fastenwoche. Lücke zwischen 36 und 37, fehlt ein Blatt. 37ᵇ Dienstag, 40ª Mittwoch, 42ª Donnerstag, 44ª Freitag der vierten Fastenwoche. 46ª Montag, 48ª Dienstag, 50ᵇ Mittwoch, 53ª Donnerstag, 55ᵇ Freitag der fünften Fastenwoche. 58ª Montag der sechsten Fastenwoche oder Hosianna-Woche. Von 59 ist ein Theil abgerissen. 61ᵇ Dienstag, 64ᵇ Mittwoch, 67ª Donnerstag, 69ª Freitag der sechsten Fastenwoche oder Hosianna-Woche. 73ª Für die Nacht des Palmsonntags قراءة تقال ليله عيد الشعانين. 74ª Für den grossen Montag ترنيمه ليوم الاثنين الكبير. Am Rande: قرات جمعه الالام. 77ᵇ Für den grossen Dienstag, 79ᵇ Mittwoch, 83ª Donnerstag, 87ª Sonnabend. In der Hauptsache 15 Abschnitte aus dem Alten Testament. 100ᵇ Für die Nacht des Mittwochs Mitt-Pfingsten قراءة تقال ليله الاربعا نصف العنصره. 101ᵇ Für Himmelfahrt لعيد السلاقه. 103ª Für die Nacht des Sonntags vor Pfingsten يقرا ليله الاحد الذى قبل العنصره المقدس ويقرا ايضا لتذكار القديسين الملتمين فى الجمع الرابع. 104ª Für die Nacht des Pfingst-Sonntags. 106ᵇ Für die Nacht des Sonntags nach Pfingsten oder Allerheiligen يقرا ليلة الاحد الذى بعد العنصره وهو حد جميع القديسين. Ende 107ª Z. 8.

Die Einrichtung dieses Lectionariums ist folgende: Die Texte jedes Tages sind vertheilt auf zwei Gebetzeiten, den Morgen بالغداه und den Abend لصلاه المسا (für das Abendgebet). Die Tage, an denen diese Texte recitirt werden, sind in der Hauptsache die Wochentage der Fastenzeit mit Ausnahme des Sonnabends. Die Texte für den Morgen sind folgende: a) eine ترنيمه oder cantillatio, ein kurzer Gesangvers, zu singen nach einer der acht Melodien: b) ein بروكيمانن προκείμενον, ein kurzer Abschnitt aus einem Psalm: c) ein فصل, ein Abschnitt aus dem Alten Testament (meist aus den Propheten und der Genesis كتاب دون الدنيا): d) ein zweites بروكيمانن. Die Texte für das Abendgebet sind: a) ein بروكيمانن: b) eine قراءة, lectio, Abschnitt aus dem Alten Testament (meist aus der Genesis): c) ein zweites بروكيمانن: d) eine zweite قراءة (meist aus den Sprüchen Salomonis). Für die Tage der Osterwoche sowie die späteren sind die Texte mehr gehäuft und sind in der Hauptsache قرات, Abschnitte aus verschiedenen Theilen des Alten Testamentes (einige wenige auch aus dem Neuen).

B. Bl. 107ª—138ª Die Biblischen Prophezeiungen, welche an einigen Heiligen-Tagen des Jahres vorgetragen werden: بسم الاب والابن والروح القدس الاه واحد. نبتدى بعون الله وحسن توفيقه نكتب النبوات التى تقرا فى دور السنه فى اعياد القديسين.

1. September Bl. 107ª Fest des h. Simeon von Aleppo und seiner Genossen. 6. Sept. 107ᵇ Erzengel Michael. 21. Sept. 110ᵇ Eintritt der Mutter Gottes in den Tempel. 4. Dec. 111ᵇ Barbara. 5. Dec. Sâbâ. 6. Dec. Nicolaus. 23. Dec. 112ª Erneuerung der Hagia Sophia تجديد كنيسة اجيه صوفيا. Sonntag vor Weihnacht, genannt النسبة. 25. Dec. Weihnacht. Zwischen 113 und 114 eine Lücke. Für einen Tag nach Weihnacht 13 قرات 114 ff. 120 Drei Lectiones für die Segnung des Wassers im Taufbecken وحين يبارك الما فى الجرن. 2. Febr. 122ª Eintritt Christi in den Tempel. 17. März 123ᵇ Zum Andenken an das grosse Erdbeben العضيمه ذكر الزلزله. 25. März 125ᵇ. 23. April 127ª Fest des h.

Georg. 8. Mai 127[a] Johannes der Evangelist. 11. Mai 127[a] Fest der Entstehung Constantinopels وهو يوم عيد دون مدينه القسطنطينيه المنسوبه الى سيدتنا مرتريم وفي المدينه لخروسه من الله. 14. Juni 128[b] Johannes der Täufer. 29. Juni 130[b] Peter und Paul. Lücke zwischen 130 und 131. 1. Aug. 131[a] اول يوم في اب طروق البربر. 25. Juli 133[a] Elias der Prophet. 15. Aug. 135[a] Entschlafen der Mutter Gottes عيد نياح السيده. 29. Aug. 136[a] Enthauptung des Johannes. Gegen Ende sind Blätter ausgefallen und die vorhandenen in Unordnung gerathen. Muthmaassliche Reihenfolge: 130—133. 134—131. 132 (nur zum Theil beschrieben)—135. 136. 137. 138. Die Texte sind alle den verschiedensten Büchern des Alten Testamentes entnommen. Nur an einigen Stellen ist eine ترنيمة und einige *στίχοι* استيخونات einer Litanei hinzugefügt. Nach welchen Gesichtspunkten die Heiligentage ausgewählt sind, ist nicht ersichtlich. Als Probe des Arabischen Bibel-Textes diene die Lectio I für den 21. Sept. 111[a]:

قراه اوله من كتاب خروج بني اسرائيل من مصر وكلم الرب لموسى قايلا. انصب قبة الزمان. في اول يوم من الشهر الاول. وضع تابوت الشهاده هناك. واسبل الحجاب على التابوت. وانصب المايده والسرج. وضع ثمياطن الذهب لتبخر به. بين يدي تابوت الشهاد. واسبل الستر على باب قبة الشهاده. وادهن بدهن المسح وامسح القبه وجميعما فيها وقدسها وجميع انيتها. ولتكون مقدسه. وقدس المديح. وليكون المديح قدس القديسين. فصنع موسى كلما امره الرب الاله قدوس اسرائيل. وغشة السحابه قبه الشهاده. وامتلت القبه من مجد الرب. ولم يقدر موسى يدخل الى قبة الزمان. لان السحابه حلت عليها. وامتلت القبه من مجد الرب.

Exodus 40, 1—5. 9. 10. 16. 34. 35.

Nachschrift auf Bl. 138[a]:

تمت النبوات المباركه بعون الله وحسن توفيقه نهار الجمعه عشر يوم من شهر اشبط المبارك سنه ستة الاف وتسعماية وتسعه وتسعين(?) لابينا ادم عليه افضل السلام على يد ——— [1] اللئيم الماثم والجرايم الذي (لم) يستحق ان يذكر اسمه لاجل خطاياه وجرايمه ابراهيم بالاسم شماس حقير ومن الحسنات فقيرا ابن الاسقف مقاريوس خادم درسي قرا وهو يسال كلمن الخ

Danach ist diese Hds. vollendet am Freitag den 10. Februar A. Adami 6999 = 1491 n. Chr., geschrieben von dem Diaconus Ibrahim, dem Sohn des Bischofs Macarius zu Ḳârâ. In dem Datum ist es nicht ganz sicher, ob 90 oder 70 zu lesen ist. Von einem anderen Sohn des Bischofs Macarius ist Nr. 310 geschrieben. Von einer jüngeren Hand einige Zeilen auf 132[b]. Eine Notiz auf der letzten Seite 138[b] ist ausgewischt mit Ausnahme des folgenden:

نضر في هذا الكتاب المبارك القسيس الياس المعلولي تمل(?) [2] معانيه وفهم ما فيه الرب الاله يغفر لمن كتب ولمن قرا ولمن قال امين امين امين يا رب العالمين

Danach hat ein Presbyter Elias aus Ma'lûla diese Hds. gelesen. Von einer anderen Hand daselbst:

وايضا اعتنا (اعتنا) في افتقاده عبد الله مخاييل ابن ابوا جنجول وهو سمح بدسوة هذا الكتاب بالجلد الله يجيه بالدسوة الالهيه في هذ الدنيا والاخره

Danach hat ein Abdallah Michael *Ibn Abû-Ġunġûl* diese Hds. in Leder binden lassen. Der Orientalische Einband ist indessen nicht mehr vorhanden. Die Schrift gross und deutlich.

138 Blätter (24,5 × 16 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

[1] العبد الخاطي (?). [2] تأمّل ?

321.

(Sachau 138.)

Arabisch.

Ein Menologium oder Vitae sanctorum, geordnet nach dem Kalender. Unvollständig zu Anfang und zu Ende. Es fehlen die Vitae für September, October, für die ersten Tage des November und die letzten Tage des August, ausserdem hier und da für einzelne Tage. Anfang in den Vitae für den 9. November-*Tišrin* II:

سنه واحده. وصعدت الى مدينة القسطنطينيه مع رجليا. فصحبت بتولا تدعى اوجانيا واختها وماتت نسكيا. ولم تبرح من الكنيس مواظبه على الاصوام والاسهار. ولهذا السبب سلمت ابنتيا لامراء معروفه بالفضل فى النساء اسمها صوسنه. ولبست هى لبوس الرجل وجالت الى دير كاسيدنوس القديس الخ

Schluss der Vita der h. Matrona. Für denselben Tag, den 9. November, Bl. 1[a] letzte Zeile Vita der frommen اسطوليه aus der Zeit des Kaisers Mauricius. 10. 2[a] Orestes Märtyrer unter Diocletian: Bischof Martinus von طرابينه Terracina. 11. 2[b] Menas Märtyrer unter Maximianus: Victor Märtyrer unter Antoninus: Stephanis Märtyrerin, Zeitgenössin von Victor; Diaconus Vincentius فكنتيوس und Bischof Arianus in der Stadt Augusta اوغستيه in Spanien: Theodorus Abt des Klosters الاسطوذيون (i. e. τῶν Στουδιτῶν). 12. 6[a] Patriarch Johannes von Alexandrien. 13. 5[a] Johannes Chrysostomus. Lücke zwischen 5 und 6: fehlt der Schluss der Vita für den 13., ganz diejenige für den 14., und der Anfang derjenigen für den 15. November. 15. 6[a] Anfang fehlt. Vita des Marcellus und seiner Genossen, Märtyrer unter Julian. 16. 6[b] Matthäus der Evangelist, Barlaam برلام Märtyrer in Antiochien. 17. 7[a] Gregorius divinus thaumaturgus episcopus Caesareae unter Aurelian. 18. 8[a] Plato Märtyrer in Ancyra, Romanus Märtyrer unter Maximianus. 19. 8[b] Obadja der Prophet. 20. 9[b] Gregorius aus Banias. Ende dieser Vita fehlt. Lücke zwischen 9 und 10. Fehlt ausserdem die Vita für den 21. November und der Anfang derjenigen für den 22. November. 22. 10[a] Ende der Vita der Märtyrerin ديليديه. مانيغنيوس Märtyrer unter Decius. 23. 10[b] Amphilochius von Iconium, سيسن (Sisinnius) Märtyrer unter Diocletian. 24. 10[b] Gregorius Bischof von ارغنتيه (Acragas-Girgenti?) in Sicilien unter Justinian Rhinotmetus, Katharina اكاترينا aus Alexandrien. 25. 13[a] Clemens von Rom, Petrus Patriarch von Alexandrien unter Maximianus, Mercurius unter Decius und Valerianus. 26. 14[b] Alypius der Stylite unter Heraclius. 27. 15[a] Jacobus Persa, مار بلاذيوس Palladius. 28. 15[a] Irenarchus aus Sebaste unter Diocletian, Stephanus novus unter Anastasius. 29. 16[a] Philumenus unter Aurelian. 30. 16[b] Andreas der Apostel. Fehlt das Ende dieser Vita. Lücke zwischen 16 und 17.

December-*Kânûn* I.

شهر كانون الاول جعله الله شهرا مبارك. وعرفنا وايانم خيره وبركاته ودفع عنا وعنكم محنه وآفاته واحسن عاقبته بشفاعة الست السيده ام النور وجميع القديسين امين ايامه احد وثلاثون يوما ساعات نهاره تسع ساعات وشاعات ليله خمسة عشر ساعه.

1. December Bl. 17[a] Prophet Nahum, Märtyrer Ananias حنانيا (Anfang dieser Vita etwas beschädigt), Philaretus فيلارطس unter Constantin und Irene. 2. 18[a] Habakuk, ذكر دخول حبل مار ذيمتريوس الى البيت المقدس ووضع فى دير القديس مار سابا الخ. 3. 18[b] Zephanja. 4. 18[b] Barbara Märtyrer unter Maximianus, Johannes monachus presbyter Damascenus. 5. 19[b] Sâbâ unter Theodosius. Lücke zwischen 19 und 20; fehlt die Vita der Sâbâ, die Vitae für den 6.—8. December ganz und der Anfang der Vitae für den 9. December. 9. 20[a] Schluss der Vita einer

Heiligen aus der Zeit des Kaisers Basilius. 10. 20[b] Minâ, Hermogenes und Eugraphus unter Maximian. 11. 21[b] Daniel Stylita unter Leo, Lucas Stylita unter Romanus und Constantinus. 12. 22[b] Bischof Spyridon Thaumaturgus von Trimithus auf Cypern. 13. 23[a] Eustrathius und Genossen unter Diocletian und Maximian. 14. 24[a] Thyrsus, Lucius und Callinicus unter Decius. Lücke zwischen Bl. 24 und 25: fehlt das Ende des 14. und der Anfang des 15. December. 15. 25[a] Schluss einer Vita. 16. 25[a] der Prophet Haggai اجّاوس, Kaiserin Theophano. 26[a] Erster Sonntag vor Weihnacht. Abraham. 26[b] Zweiter Sonntag vor Weihnacht, genannt النسبة, Abraham, Isaak und Jacob, und die drei Männer (im feurigen Ofen); Daniel. 17. 26[b] Daniel und die drei Männer. 18. 28[a] ناوفيطس Neophytus unter Diocletian. 19. 29[a] Bonifacius Sclave einer Frau Aglais in Rom, انثيذورس unter Diocletian. 20. 30[a] Ignatius, Philogonius. 21. 31[a] Juliane unter Maximian. 22. 31[b] Anastasia unter Diocletian. 23. 31[b] Zehn Märtyrer in Kreta unter Decius, nämlich Theodulus, Saturninus und Genossen. 24. 32[a] Eugenie unter Commodus, Antonius القرشى. 25. 33[a] Weihnacht. 26. 33[b] Fest der Mutter Gottes, Euthymius Confessor Bischof von Sardes سردة, Constantinus Judaeus aus der Stadt صوناذة. 35[a] Sonntag nach Weihnacht, David, Joseph Mariae Gemahl und Jacobus Christi Bruder. 27. 36[a] Stephanus, Theodorus Confessor aus Moab. 28. 38[a] Die Märtyrerinnen Indis und Domna und Genossen in Nikomedien unter Maximian. 29. 39[a] Kindermord zu Bethlehem. 30. 39[a] Die h. Anysia in Saloniki unter Maximian, Theodora aus Caesarea unter Leo Copronymus الزبلى, Georg Bischof von Nikomedien und Leontius der Archimandrit. 31. 40[a] Melanie aus Rom unter Honorius, زوتيخوس, der Ernährer der Waisen, aus Rom unter Constantin.

Januar-*Kânûn* II.

1. Januar Bl. 43[a] Beschneidung Christi. Basilius von Caesarea. 2. 43[b] Silvester von Rom, Isidorus aus Caesarea unter Julian. 3. 44[a] Maleachi. Gordius in Caesarea unter Licinius, Bischof Theogenes von Parius am Hellespont. 4. 45[a] Bischof ذوتيميطس (Theotimetus?) und Theonas unter Diocletian, Zosimus und Athanasius, die Synaxeta, Euthymius und Theoctistus Confessor. 5. 45[a] Apollinaria ابوليناريه Tochter des Anthemius unter Leo, Gregorius Cretensis. 6. 47[a] Epiphania. 7. 47[b] Johannes der Täufer. 8. 48[b] Domnina unter Theodosius, Tod der h. يني السخسيتس aus dem Kloster des h. Sâbâ, Julianus und Basilissa unter Diocletian, دقاريوس unter Diocletian. 9. 50[b] Polyeuctus unter Decius, Erdbeben zu Anfang der Regierung des Basilius. استرانيوس Thaumaturgus. 51 zur Hälfte abgerissen. Lücke zwischen 51 und 52. Fehlen der 10.—12. Januar, und Anfang der Vitae für den 13. Januar. 13. 52[a] Schluss der Vita des Jacob von Nisibis. 14. 52[b] Märtyrer vom Sinai, Nilus und Genossen unter Diocletian. 15. 53[a] Johannes الملوخى aus Constantinopel, Kosmas Bischof von Mâjûmâ. 16. 54[a] Apostel Petrus. 17. 54[b] Antonius. 18. 54[b] Athanasius und Cyrillus. 19. 55[a] Macarius Aegyptius, Macarius Alexandrinus. 20. 56[a] Euthymius aus Malatia. Lücke zwischen 56 und 57: fehlt der 21. und 22. Januar. 23. 57[a] Clemens von Ancyra unter Diocletian. 24. 58[a] Die Xene aus Rom. 25. 58[b] Gregorius Theologus. 26. 59[b] Xenophon und seine Frau und ihre Kinder Johannes und Arcadius, Erinnerung an ein Erdbeben unter Theodosius Minor. 27. 60[a] Übertragung der Gebeine des h. Johannes Chrysostomus nach Constantinopel. Lücke zwischen Bl. 60 und 61: fehlt der 28. und 29. Januar. 29. 61[a] Ende der Vita des Ignatius, sein Tod. 30. 61[a] Hippolyt von Rom, Cyriacus aus der Laura der h. Sâbâ, die Tryphaena aus Cyzicus.

Februar-*Šebât.*

1. Februar Bl. 63[b] Tryphon aus Phrygien unter Gordian. 2. 64[a] Christi Eintritt in den Tempel. 3. 64[a] Simeon der Gerechte und Hanna die Prophetin. Blasius بلاسيوس der Hirte aus Caesarea. 4. 65[b] Isidorus الفرمي (Pelusiota) in Aegypten unter Theodosius. 5. 66[a] Agathe aus Panormus in Sicilien unter Decius. 6. 66[b] Bischof Bucolus von Smyrna. Fausta, Evilasius und Maximus unter Maximian. 7. 67[a] Parthenius, Bischof von Lampsacus unter Constantin. 8. 67[b] Der Prophet Zacharja. Theodorus in Euchaita unter Licinius. 9. 70[a] Nicephorus unter Valerianus und Gallienus. Martha, Maria und der Mönch Lykarion. 10. 70[b] Charalampes in Magnesia unter Severus. 11. 71[a] Bischof Blasius von Sebaste unter Licinius. 12. 71[a] Meletius Patriarch von Antiochien. Antonius von Constantinopel unter Decius. 13. 72[b] Martinianus aus Caesarea in Palaestina. 14. 73[b] Auxentius unter Theodosius Minor. 15. 74[a] Eusebius. 16. 74[b] Pamphilus, Valens, Paulus und Genossen in Caesarea. Märtyrer von *Majjâfârikîn* مدينة الشهداء. 17. 75[b] Theodorus aus Beirut unter Diocletian. Auffindung der Gebeine des h. Minas unter Basilius. 18. 76[b] Leo von Rom. Leo und باريغوريوس in Lykien. Agapitus Bischof von صوذك (Σωρακῦ) unter Diocletian. 19. 79[a] Archippus, Philemon und (?) امفيه zur Zeit Nero's, Schüler des Paulus. Maximus, Theodotus und اسكيليبوذونيس. 20. 79[b] Leo Bischof von Catana in Sicilien. Jacob aus der Stadt كورس (Cyrrhus). 21. 81[a] Eustathius Patriarch von Antiochien. Georgius Thaumaturgus Bischof von Amastria اماستريه. 22. 82[b] Auffindung von Gebeinen في مساكن اوجانيوس المقدسه unter Honorius und Arcadius. Patriarch بروثاريوس von Alexandrien. 23. 83[b] Polycarpus. 24. 83[b] Auffindung des Hauptes von Johannes dem Täufer. 25. 84[a] Tarasius Patriarch von Constantinopel. Alexander aus دريزيناره unter Maximian. 26. 84[b] Porphyrius Bischof von Gaza. 27. 85[a] Procopius Confessor aus Bâniâs. Thalelaeus. Marcianus und Basilius die Genossen von Procopius. 28. 85[b] Bischof Nestor unter Decius in Perge. Die fromme Marana und Cyra in Aleppo. Lücke zwischen 85—86, fehlt Schluss des 28. Februar und Anfang des 1. März.

März-*Adhâr.*

1. März Bl. 86[a] Schluss der Vita einer Heiligen. 2. 86[a] Bischof Theodotus von لوريبيه auf Cypern unter Licinius. 3. 86[b] Eutropius, Cleonicus und Basiliscus unter Maximian. 4. 86[b] Paulus und seine Schwester Juliane in Akka unter Aurelianus. Gerasimus in der Wüste des Jordan. 5. 87[b] Konon البستاني (der Gärtner) unter Decius aus Nazareth. 6. 89[a] Die 42 Märtyrer in بلد الشام aus Amorium, Theodorus, Constantin, Callistus, Theophilus und Genossen zur Zeit des Kaisers Theophilus. 7. 89[b] Die Märtyrer Basilius, Eugenius, Agathodorus, Elpidius, Aetherius, Capito, Ephraem, Bischöfe von شرصونه (Cherson) unter Diocletian. Lücke zwischen 89—90: fehlt Schluss des 7., 8., 9. und Anfang des 10. März. 10. 90[a] Dionysius, Cyprianus, Anectus, Paulus und Crescens aus Korinth unter Decius. 11. 90[a] Bischof Sophronius von Jerusalem. Georgius Thaumaturgus unter Romanus und Constantinus. 12. 91[b] Theophanes Confessor aus Sigriane. 13. 92[a] Überführung der Gebeine des Nicephorus. 14. 92[b] Alexander in بوذى (Pydna?). Benedictus aus Rom. 15. 93[b] Dionysius, Agapius, Timolaus, Romulus, Blasius unter Diocletian. Nikander, Aristobulus, Johannes. 16. 94[a] بابا, dessen Gebeine in der Stadt Lykaoniens sind. 17. 94[a] Alexius aus Rom. Erdbeben unter Constantin. 18. 95[a] Cyrillus von Jerusalem. 19. 95[b] Chrysanthus und ذاريه unter Numerianus. 20. 96[b] Photina die Samaritanerin und ihre Genossen Jose, Victor, Sebastianus, Anatolius, Photius, Photia, باريسكاني, Cyriace. Lücke zwischen 96

bis 97; fehlt Ende des 20. und Anfang des 21. März. 21. 97[a] Letzte Worte der Vita eines Heiligen. 22. 97[a] Basilius presbyter Ancyranus. 23. 97[b] Nikon aus Neapel und seine 79 Genossen. 24. 98[b] Bischof Artemon von Seleucia in Pisidien. 25. 98[b] Christi Verkündigung. 26. 98[b] Erzengel Gabriel. Zwei Presbyter im Barbarenlande, فاكوسيس وفيرقس mit zwei Söhnen und zwei Töchtern und der Nonne أريبليه, während Vingurichus König über die Barbaren البجم und Valentinian, Gratian und Valens Römische Kaiser waren. 27. 99[a] Die h. Matrona aus Seleucia. 28. 99[b] Philetus, seine Frau Lydia und ihre Kinder Macedonius und ذوبرابيوس unter Hadrian. 29. 100[a] Marcus Bischof von Arethusa, Diaconus Cyrillus und Genossen unter Julian. 30. 101[b] Johannes ὁ τῆς κλίμακος. 31. 102[a] Acacius Confessor, Bischof von Malatia unter Decius.

April-*Nisán.*

1. April Bl. 103[a] Maria Aegyptia. 2. 104[a] Titus Thaumaturgus, Polykarp und Genossen. Stephanus Aethiops im Kloster des h. Sâbâ. Appianus und Aedesius, zwei Brüder unter Maximianus, aus Lydien. 3. 104[b] Nicetas monachus Abt des Klosters des Medicius confessor. Agape und Irene aus Thessalonik unter Maximian. 4. 106[a] Theodulus ἀναγνώστης, Agathodorus, der Diaconus von Thessalonik. 5. 106[b] Georg in ملاووس, Claudianus und Diodorus, 120 Märtyrer in Persien. 6. 106[b] Eutychius Patriarch von Constantinopel unter Justinian. 7. 108[a] Georg Bischof von Mitylene. 8. 108[a] ايروذن واغافس وروفوس وفلاغون وجرجس und der h. Pausilypus unter Hadrian. 9. 108[b] Eupsychius in Caesarea in Kappadokien. Die Märtyrer unter dem Perserkönig Sapor im 58. Jahr seiner Regierung nach der Eroberung der Stadt فيرازد. von dem Bischof Heliodor, den Presbytern صنوسان und مرياق und dem Märtyrer *Abhdišô'*. 10. 109[b] Terentius, Africanus, Maximus, يوميبس und 36 von den Genossen des Zenon. Alexander, Theodorus aus Africa unter Decius. Agabus, der den Gürtel des Apostels Paulus nahm. 11. 110[b] Antipas Bischof von Pergamon unter Domitianus. 12. 111[a] Basilius confessor Bischof von Beroea. 13. 111[a] Papst Martinus. 14. 111[b] Simeon Patriarch von Persien und Genossen, Presbyter Abdallah, عوستاذات. تومسيق. im Ganzen 150. 15. 112[b] Sâbâ Thaumaturgus unter Valentinian und Valens. 16. 113[a] Leonidas, خاريصس. نوتاسيا. قاسيليسه, نيقس, غانيته. كاليذس. Theodora in Hellas. 17. 113[b] Papst Agapitus. 18. 114[a] Kosmas Bischof von Chalcedon. 19. 114[b] Johannes قس السيف العتيق in der Laura des Charito. 20. 114[b] Theodorus mit dem härenen Gewande الشعري اللباس (τριχιτᾶς). 21. 114[b] Georg zu Perge in Pamphylien. 22. 115[a] Theodorus Sicaeota Bischof der Stadt Anastasiopolis in Galatien, geboren unter Justinian. 23. 116[a] Georg von Kappadokien unter Diocletian. 24. 117[a] Sâbâ in Rom unter Julianus; Pasicrates und Valentinus aus Dorostolus in Mösien. 25. 118[b] Marcus der Evangelist. 26. 119[a] Basilius Bischof von Amasia unter Licinius. 27. 119[b] Simeon der Verwandte Christi. Lücke zwischen 119—120: fehlt Schluss des 27. April. der 28., 29., 30. April und der 1. Mai.

Mai-*Ijár.*

1. Mai Bl. 120 Letzte Zeilen einer Vita. 2. 120[a] Athanasius von Alexandrien. 3. 121[a] Timotheus der Vorleser und Maura. Lücke zwischen 121 und 122; fehlt Schluss des 3. Mai, der 4. und Anfang des 5. Mai. 5. 122[a] Schluss der Vita einer Heiligen, die in Persien unter König Sapor, in Rakka unter Numerian gelitten. Pelagia und Tarsus unter Diocletian. 6. 124[a] Hiob. 7. 124[b] Das Kreuzeszeichen am Himmel unter Constantin und Cyrillus von Jerusalem. 8. 125[a] Johannes der Evangelist, Acacius aus Kappadokien unter Maximian, Arsenius aus Rom

unter Theodosius I. 9. 127[b] Jesaias der Prophet, Christophorus, früher ابرادس genannt. 10. 130[a] Simon oder Nathanael der Apostel. Hesychius Magister unter Maximian. 11. 130[b] Fest für Constantinopel, Mocius Presbyter unter Diocletian. 12. 131[b] Epiphanius رئيس اساقفة قسطنطينيه قبرص aus Busra بسرى in dem Gau بيت جبرين. Germanus Patriarch von Constantinopel unter dem Sohne des Heraclius. 13. 133[b] Glyceria unter Antoninus, Theoctistus, dessen Kloster westlich von Thekoa lag. 14. 134[a] Isidorus aus Alexandrien unter Decius. 15. 134[b] Pachomius unter Constantin. 16. 135[a] Georg Bischof von Mitylene, der Apostel Judas Bruder des Jacobus, die im Kloster des h. Sâbâ ermordeten Mönche, Alexander Bischof von Jerusalem, Euphemia. 17. 135[b] Andronicus, einer der siebzig, und Junia, Solochon der Aegypter und Genossen unter Maximian. 18. 136[b] Tecusa, Alexandra, Phaïna, Euphrosia, Matrona, Julia und Theodotus in Ancyra, اذفرونيطس einer der siebzig, Julianus, Presbyter Theodoretus, Papst Theodorus, Martinianus in ارافونيطه. 19. 137[b] Patricius Bischof von Prusa, Philetaerus aus Nikomedien unter Diocletian. 20. 139[a] Thalelaeus im Libanon unter Numerian. 21. 139[b] Constantin und Helene, Pausicaeus aus Apamea Bischof von صوزاطه. 22. 142[b] Basiliscus aus der Gegend von Amasia unter Maximian. 23. 143[b] Michael Bischof von صوزاطه (Σωσάδων). 24. 143[b] Simeon aus Antiochien unter Justinus, وفى هذا اليوم تجديد هيكل سيدتنا مرتريم والدة الاله فى قرية قارا المجوره صلواتها تحفظنا واياكم اجمعين امين. Erneuerung der Kirche der Mutter Gottes in *Kârâ*. 25. 144[b] Auffindung des Hauptes von Johannes dem Täufer, Pancharius aus Rom. 26. 145[b] Carpus einer der siebzig, لباوس Bruder Christi, افراديوس und Helene. 27. 146[a] Therapon in Sardes, Theodora und Didymus unter Diocletian, Sergius und Bacchus. 28. 147[a] Helladius, die Helikonis unter Gordian und Philippus. Lücke zwischen 147 und 148; fehlt Schluss des 28. Mai, der 29., 30., 31. Mai und der Anfang des 1. Juni.

Juni-*Ḥazirân*.

1. Juni Bl. 148[a] Schluss einer Vita: فحسده فريسكنطس[1] الفيلسوف وقتله. Justinus, Chariton, خاريطوس, افلابيسطس, ابرادس, ياوس, ليفاريانوس in Rom unter Rusticus dem Stadtpraefecten, غرميلس und Stratonicus, deren Fest begangen wird in der Kirche des Erzengels Michael an einem Orte, genannt فكسيا, in der Stadt فيرمس, und Bischof Hypatius ايباتيوس. 2. 148[b] Patriarch Nicephorus von Constantinopel. 3. 149[a] Lucilianus, Paula und ihre Kinder Hypatius, Paulus, Dionys unter Aurelian. 4. 150[b] Metrophanes Patriarch von Constantinopel unter Constantin. 5. 151[b] Errettung von dem Tode durch die Barbaren, zehn Märtyrer, Marcianus, Nikander, Apollon u. s. w. in Aegypten. 6. 151[b] Dorotheus Bischof von Tyrus unter Licinius und Constantin, اثناثيوس Thaumaturgus, die fünf Greisinnen Marjam, Martha und Genossen, die زينيذس, اسيه und سوصنه, die Schülerinnen des Bischofs Paneratius von طورومانيه, Erzengel Michael (als Quelle dieser Geschichte Johannes Bischof von فسطاط مصر angegeben 152[b], 1). 7. 153[b] Theodotus aus Ancyra, Anthimus der Presbyter, Stephanus und die سافستيانى (Sebastiane?). 8. 154[a] Übertragung der Gebeine des h. Theodorus, der unter Licinius litt, Nikander, Marcian unter Maximian. 9. 154[b] Alexander und Antonina unter dem Statthalter Festus, Ananias und Quadratus, Alexander Bischof von Prusa, Cyrillus Bischof von Alexandrien; Fest des Erzengels Michael an dem Orte, genannt صوصوثانيوس, Pelagia aus Antiochien. 10. 155[a] Timotheus Bischof von Prusa unter Julian, Theophanes ثاوفان und die بنسيتى aus Antiochien. 11. 156[a] Bartholomaeus

[1] Crescens?

und Barnabas. 12. 156[b] Onuphrius der Aegypter in einem Kloster bei der Stadt عرمس in Oberaegypten الصعيد, Antonina aus Nicaea in Bithynien unter Diocletian und Maximian. 13. 157[a] Die Aquilina aus Palaestina unter Diocletian. 14. 157[b] Prophet Elisa, Methodius Patriarch von Constantinopel, Cyrillus Bischof von Gortyna. 15. 158[b] Prophet Amos, Dulas vor dem Statthalter Maximus. 16. 159[a] Tycho Thaumaturgus Bischof von Amathus اماثونطه. 17. 159[b] Manuel, Sabel, Ismael aus dem Perserreich, welche فلاطانوس als Gesandte an Kaiser Julian schickte. 18. 160[b] Leontius, Hypatus, Theodulus aus Hellas. 19. 161[a] Judas der Apostel, der Bruder Christi, Zosimus unter Trajan aus Apollonias. Lücke zwischen 161 und 162; fehlt das Ende des 19. Juni, der 20., 21. und Anfang des 22. Juni. 22. 162[a] Vita (Anfang fehlt) eines Heiligen aus Samosata unter Constantin (Bischof Eusebius?), Zenon und Zena aus der *Belḳâ* unter dem Statthalter Maximus, بهرنتيوس Bischof von Iconium, Marcus Bruder des Barnabas Bischof von Apollonias, Jesus Justus Bischof von *Bêt-Ǵubrîn* und Artamas Bischof von Lystra. 23. 163[b] Die اغريبنيه in Rom, Eustochius Presbyter und Genossen unter Maximian. 24. 164[a] Geburt Johannis des Täufers, Orentius und Genossen unter Diocletian. 25. 166[a] Febronia in einem Kloster zu Nisibis unter Diocletian, Dankesfest für die Mutter Gottes. 26. 167[a] David Presbyter aus Thessalonik, Johannes Bischof der Barbaren العجم unter Constantin und Leo Isauricus, Rufus ثارابن, Marcus und Marcia. 27. 168[a] Simson ضايف الغربا (ξενοδόχος) aus Rom unter Constantin. 28. 168[b] Auffindung der Gebeine des Cyrus aus Alexandrien und Johannes aus Edessa unter Diocletian, Paulus der Arzt, Agathodorus, Agathonice. 29. 169[a] Peter und Paul. 30. 170[b] Fest aller Apostel, Notizen über die einzelnen Apostel 170[b]—174[a].

Juli - *Tammûz*.

1. Juli Bl. 174[a] Kosmas und Damianus in Rom unter Carinus, Petrus Patricius in انذوس unter der Kaiserin Irene und ihrem Sohn Constantin. 2. 175[b] Aufbewahrung des Gewandes der Mutter Gottes in einem Heiligenschrein zu Constantinopel, فونيطس aus Phrygien unter Aurelian, Juvenalius Patriarch von Jerusalem. 3. 176[b] Hyacinthus der Kammerherr aus Caesarea in Kappadokien unter Trajan. Lücke zwischen 176 und 177; fehlt Ende des 3., Anfang des 4. Juli. 4. 177[a] Schluss einer Vita von Lucius und Diogenianus, der Frauen Lucia, غاراوه und Cyrilla. 5. 177[b] لبذس, Martha Mutter des h. Simeon, die ذوغنا, Basilius und die siebzig Märtyrer in Persien. Erneuerung der Kirche des h. Julianus. 6. 178[b] Sisoes der Ältere, Lucia, ريكصس der Kammerherr und Genossen in Campanien. 7. 178[b] Thomas in ملاوو ἐν τῷ Μαλεῷ ὄρει, بيصارن (Bisarion?) und Genossen Basilius, يونيفس, Felix, باريغوريوس. 8. 179[b] Procopius unter Diocletian. 9. 181[a] Erscheinen der Mutter Gottes bei der Quelle دفنونا im Gebirge, بيقراتيوس (?) Bischof von طورمانيه aus Antiochien, Patermuthius كبرى, Alexander unter Julian. 10. 182[a] 45 Märtyrer zu Nikopolis in Armenien unter Licinius, Apollonius aus Sardes vor dem Statthalter بهرنتيوس in Iconium, Gedenktag der Zehntausende in den Höhlen, welche der Patriarch Theophilus von Alexandrien in den Tod trieb wegen des Presbyters Isidorus, Johannes Theologus, dessen Fest begangen wird in غاطس. 11. 182[b] Euphemia, Gedenktag für das Concil von Chalcedon, die 630 Väter, Cindaeus Presbyter aus Pamphylien unter Diocletian. 12. 184[a] Die Golinduch oder Maria aus dem Perserreich unter Chosroes zur Zeit des Kaisers Mauricius, Proclus und Hilarius unter Trajan. 13. 185[a] Aquila اقيلا, der in der Apostelgeschichte erwähnte, Serapion unter Severus,

die Myrope unter Decius auf der Insel Chios. 14. 185[b] Joseph confessor Bischof von Thessalonik. 15. 186[b] Cyriacus und Julitta aus Iconium unter Diocletian. 16. 187[a] Onesiphorus und Porphyrius aus Iconium, Antiochus Bruder des Plato, vor dem Statthalter Hadrianus, Fest für die 630 Väter des Concils von Chalcedon. 17. 188[a] Bischof Antiochus von نيصاختويس aus Sebaste unter Diocletian, Marina aus Antiochien in Pisidien. 18. 189[a] Aemilianus aus Dorostolus in Mysien unter Julian, Hyacinthus in Amastris unter Heraclius, Theodosia unter Constantin Copronymus in Constantinopel. 19. 190[a] Dius aus Antiochia unter Theodosius I., Macrina Schwester des grossen Basilius. 20. 190[b] Himmelfahrt des Propheten Elias. 21. 192[a] Simeon und Johannes aus Edessa unter Justinus dem Älteren, Hezekiel der Prophet. 22. 193[a] Maria Magdalena, Phokas unter Trajan. 23. 194[b] Trophimus, Theophilus und ihre dreizehn Genossen unter Diocletian., die Märtyrer in Bulgarien في بلد البلغريّه unter Nicephorus, Hanna in Leukate unter Basilius Macedo. 24. 195[b] Christine aus Tyrus. 25. 196[b] Tod der Hanna, der Mutter der h. Maria. 26. 198[a] Hermolaus, Hermippus und Hermokrates, Presbyter in Nikomedien unter Maximian. 27. 198[a] Panteleemon aus Nikomedien. 28. 199[a] Eustathius in Ancyra vor dem Statthalter Cornelius. 29. 199[a] Callinicus aus Ancyra. 30. 30. 199[b] Johannes Miles unter Julian. Lücke zwischen Bl. 199—200: fehlt der Schluss des 30. Juli, der 31. Juli und der Anfang des 1. August.

August-*Âb*.

1. August Bl. 200[a] Schluss des Martyriums der *Šammûnî* (Solomonis) und ihrer Kinder Leontius, واسطوس. Alexander, Cindaeus, Mnesitheus, Cyriacus, مينوس. Cato, اوفلارس in Pamphylien unter Diocletian. 2. 200[b] Übertragung der Gebeine des Protomartyrs Stephan, Auffindung der Gebeine des Maximus und طاطاتيللبانوس in Dorostolus in Mysien unter Maximian. 3. 202[b] Dalmatus, Faustus und Isaak unter Theodosius. 4. 203[b] Eleutherius aus Byzanz unter Maximian. Lücke zwischen 203 und 204: fehlt der Schluss des 4. August, der 5.—8. und der Anfang des 9. August. 9. 204[a] Schluss des Martyriums mehrerer Männer und der Maria Patricia. 10. 204[a] Laurentius, Xystus und Hippolytus unter Decius. 11. 204[b] Euplus aus Catana unter Diocletian. 12. 205[a] Photius und Anicetus in Nikomedien unter Diocletian, عجلون auf dem Ölberge. 13. 206[a] Übertragung der Gebeine des Maximus Confessor. 14. 207[a] Prophet Micha, Bischof Marcellus von Apamea unter Theodosius. 15. 207[b] Tod der Mutter Gottes. Lücke zwischen 207 und 208; fehlt der Schluss des 15. August, der 16., 17. und der Anfang des 18. August. 18. 208[a] Hermes, Serapion, Julian in Rom; Johannes und Georg, Patriarchen von Constantinopel. 19. 208[a] Andreas und Genossen (2593) unter Maximian, Timotheus in Gaza, Agapius und Thecla. Lücke zwischen 208 und 209. Bl. 209 Fragment der Geschichte eines Heiligen, dessen Gebeine in Aegypten ein Mittel gegen die Schlangen waren. Lücke zwischen 209 und 210. Bl. 210 Schluss der Vita des Bischofs und späteren Patriarchen Anthimus von Constantinopel, انتونينه (Antonina?) Tochter des Kaisers Constantinus Copronymus. 211 (von späterer Hand hinzugefügt, nicht zusammenhängend mit 210). Cyriacus in der Laube des h. Sâbâ, Märtyrer unter den Muhammedanern, Basilius, Gregorius Theologus, Johannes Chrysostomus. — Die meisten der Märtyrer gehören dem Gebiete des Römischen Reiches an, während nur sporadisch Märtyrer aus dem Gebiete des Perserreiches, z. B. aus Raḳḳa, Nisibis, Maipheracte angeführt werden. Unter manchen Tagen sind die be-

treffenden Vitae nur kurz angedeutet, nicht ausgeführt. Das Werk ist in der Hauptsache eine Übersetzung des Griechischen Menologium Graecorum Basilii Porphyrogeniti imperatoris iussu editum (s. Migne, Patrologiae cursus completus, series Graeca, tom. CXVII). Im Einzelnen sind manche Differenzen; auch sind im localen Interesse der Kirche von *Ḳârâ* einige Zusätze gemacht. Die Hds. stammt aus *Dêr-Aṭijje*. Eine spätere Hand schreibt auf 62b: هذا الكتاب للدير مار يعقوب und eine andere Hand (ein früherer Besitzer des Namens Rustam) auf derselben Seite: هذى الكتاب للدير مار يعقوب قارى رستم فيه جهاد واذكار القديسين. An vielen Stellen erwähnt sich der genannte Rustam in roher Schrift und ungrammatischer Sprache als der frühere Besitzer und Leser des Buches. z. B. 27a. 33a رستم كتاب رستم, auf 43a في رستم قارى هذا الكتاب لرستم ابن بريم سمادى. Sein Name scheint Rustam Ibn Ibrahim *Samâdi* gewesen zu sein. Die Hds. ist in der Hauptsache von zwei verschiedenen Schreibern geschrieben: a) von dem einen Bl. 1—85, 206a—206b Z. 3, b) von dem andern Bl. 86—205, 206b Z. 3 bis Bl. 210. 101 und 102 sind von einem späteren hinzugefügt, ebenso 211. Die Schrift von a) ist vorzüglich, die von b) wenigstens deutlich. Was von der Hds. vorhanden, ist durchweg in gutem Zustande. Für die Zerstörung des Werkes ist charakteristisch, dass gerade vielfach die Enden und Anfänge der Monate fehlen. Für den Nachweis der Lücken im Einzelnen s. die Inhaltsangabe. — Angaben über das Alter der Hds. sind nicht vorhanden. Ich halte a) für den älteren Theil, b) für etwas jünger. Theil a) kann im 14. Jahrhundert geschrieben sein. Die vielen Griechischen Namen sind von beiden Schreibern mit anerkennenswerther Treue überliefert. Die Sprache ist sehr einfach, eine nennenswerthe Vocalisation nicht vorhanden, auch nicht nöthig. Die Ränder der Blätter sind vielfach abgerissen, doch ohne erhebliche Beschädigung des Textes.

211 Blätter (25.8 × 17 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

322.

(Sachau 127.)

Arabisch.

Ein Menologium oder Vitae martyrum et sanctorum, unvollständig zu Anfang und Ende, für die Zeit vom 1. März - *Adhâr* bis zum 29. August - *Âb*. In der Hauptsache ist es identisch mit Nr. 321. Inhalt:

Bl. 1a zur Hälfte abgerissen. Anfang: منذ صباها له. وبذلت نفسها للسنك والشقا وذلك انها نصبت لها دوخا عند بستان امها وكانت تحدث فيها طول نهارها تبكى بدموع تبل بها ملابسها الشعر الخ

Schluss der Vita der Eudocia unter dem 1. März.

Von Bl. 1a unten Vita des Theodotus Bischofs von دورينيه auf Cypern unter dem 2. März. 1b med. Trophimus und Genossen unter dem 3. März. 4. 2a Paulus und Juliane: Gerasimus. 5. 3a Conon der Gärtner: Conon der Isaurier. 6. 5a Die 42 Märtyrer. 7. 5a Basilius, Eugenius und Genossen. 8. 6b Teophylactus Bischof von Nikomedien. 9. 8a Die 40 Märtyrer von Sebaste; *Abd-Elmesîḥ*, Abt von Sinai, Märtyrer in Ramla: Paulus der Bekenner Bischof von بروسياطس. 10. 9a Quadratus und Genossen aus Korinth: Agathon im Kloster des h. Simeon. 11. 9b Sophronius: Gregorius Thaumaturgus. 12. 11b Theophanes ثاوفانس der Bekenner aus Sigriane. 13. 12b Überführung der Gebeine des Nicephorus. 14. 13a Alexander in بوذى (Pydna): Benedictus. 15. 14 Alexander, Dionysius und Genossen unter Diocletian: ferner Nikander:

Aristobulus und Johannes in Rufinianis. 16. 14[b] بابا. 17. 14[b] Alexius; Erdbeben; Auferweckung des Lazarus. 18. 15[b] Cyrill: وفيه ذ م اخريصنتس وضاربه ابنيا النجايبى. 19. 15[b] Überführung der Gebeine des Thomas. 20. 16[a] Photina die Samariterin: die Märtyrer im Kloster der h. Sâbâ. 21. 19[a] Jacob, Bischof und Mönch, Gegner der Ikonoklasten. 22. 19[a] Basilius der Presbyter. 23. 19[b] Nicon und Genossen aus Neapel; وفى هذا اليوم جهد القديس ثوماتيوس وبلاجيه وتاوطوسيه. وابيلا الوزير: Dometius, Pelagia und Theodosia; Aquila der Vezir. 24. 20[b] Artemon. 25. 21[a] ذ م تبشير والدة الاهنه. وفيه ذ م البار ظلمون الحبيس فى انطاكيه. 26. 21[b] Gabriel; die Märtyrer im Barbarenlande. 27. 22[a] Matrona. 28. 22[b] Philetus فيليطس. 29. 23[a] Marcus Erzbischof von Arethusa: Cyrillus. 30. 24[b] Johannes صاحب السلّم. 31. 25[a] Acacius.

April-*Nisân.*

1. April Bl. 25[b] Maria die Aegypterin. 2. 26[a] Titus: Stephanus. 3. 27[a] Nicetas: Agathe und Genossinnen aus Thessalonik. 4. 29[a] Theodulus und Agathodorus. 5. 29[a] Georg. 6. 6. 29[b] Eutychius. 7. 31[a] Georg von Mitylene. 8. 31[a] بروذين واغافس الخ. 9. 31[b] Eupsychius in Caesarea: die Persischen Märtyrer unter Sapor. 10. 32[b] Terentius und Genossen; Agabus. 11. 33[b] Antipas. Lücke zwischen 33 und 34. Fehlt das Ende des 11. und der Anfang des 12. April. 12. 34[a] Schluss der Vita des Basilius: die h. Tryphoena aus ديريقس (Cyzicus?). 13. 34[a] Martinus. 14. 35[a] Simeon Patriarch von Persien. 15. 35[b] Sâbâ; Theodorus; Basilius; Basilissa; Anastasia und Leonidas Bischof von Athen. 16. 36[a] Leonidas und Genossen: die h. Irene. 16. 37[a] Agapitus; Anthûsa Tochter des Kaisers Constantin Copronymus: Euphemius Thaumaturgus. 18. 38[a] Kosmas. 19. 38[b] Johannes. 20. 38[b] Theodorus. 21. 39[a] Georg. 22. 39[a] Theodor. 23. 40[a] Georg. 24. 41[b] Sâbâ: Pasikrates und Valentinus. 25. 43[a] Marcus. 26. 43[a] Basilius. 27. 44[b] Simeon: جهاد القديس الشاهد بويليويس. وذ م اولوجيوس ضايف الغربا فى عيكل موديوس, d. i. Publius, Eulogius Εὐλογόχος in der Kirche des Mocius. 28. 45[a] Jason aus Tarsus und Sosipater aus Achaia, Schüler des Paulus. 29. 46[b] Memnon Thaumaturgus; die neun Märtyrer in Cyzicus, Theognis, Rufus u. s. w.: Diodorus und der Diaconus ورظوبيانوس unter Diocletian. 80. 47[b] Jacobus Zebedaei der Apostel.

Mai-*Ijâr.*

1. Mai Bl. 48[b] Prophet Jeremias. 2. 49[b] Athanasius. 3. 52[a] Thimoteus und Maura: Petrus Thaumaturgus. 4. 54[a] Nicolaus Thaumaturgus. 5. 54[b] Irene Tochter des Licinius aus Makedonien; Pelagia. 6. 57[a] Hiob. 7. 57[b] Kreuzeserscheinung. 8. Johannes der Evangelist: Acacius, Arsenius. 9. 60[a] Jesaias, Christophorus; Quadratus und Genossen unter Decius. 10. 63[a] Simon; Hesychius. 11. 64[a] Fest für Constantinopel, موديوس. 12. 65[a] Epiphanius; Germanus. 13. 67[a] Glyceria; Pausicacus Bischof von صوزده: Theoctistus. 14. 69[a] Isidorus. 15. 69[a] Pachomius; Theodorus Genosse des Pachomius: Achillius Bischof von Larissa: ferner Heraclius, Paulinus und Benedimus; Nicolaus Patriarch von Constantinopel. 16. 70[b] Georg; der Apostel Judas. 17. 71[a] Andronicus, Solochon und Genossen; Stephanus Patriarch von Constantinopel. 18. 72[a] Tecusa und Gefährtinnen; einer der 70 اباقروذينس; Julianus; Theodoret; Papst Theodor; Martinianus. 19. 73[a] Patricius; Philaretas. 20. 74[b] Thaleläus; die Heiligen in ماملا im Westen von Jerusalem. 21. 75[b] Constantin und Helene; Christophorus von Alexandrien; Cyriacus von Jerusalem. 22. 77[a] Basiliscus; Sophia; Marcellus und Quadratus. 23. 77[b] Michael. 24. 78[a] Simeon: Johannes الاستخانى; Meletius der Heerführer; Johannes; Stephanus und Genossen unter Kaiser Antonin. 25. 80[b] Auffindung des Hauptes von Johannes

dem Täufer: Pancharius aus Rom. 26. 81[b] Carpus; der Apostel Alphäus: افريميس und Helene. 27. 82[b] Therapon; Theodora und Didymus: Sergius und Bacchus. 28. 83[b] Helladius: Heliconis. 29. 84[b] Theodosia aus Tyrus; die Väter des Concils von Nicaea; Alexander Papst von Alexandrien. 30. 85[b] Isaak Presbyter unter Kaiser Valens: Eusebius: Romanus und Genossen verbrannt in Nikomedien. 31. 86[b] Jeremias in Comana unter Antonin.

Juni-*Ḥazîrân.*

1. Juni Bl. 87[a] Justinus; Justinus, Chariton und Genossen; ارميلوس und Stratonicus; Hypatius. 2. 87[b]. Lücke zwischen 87 und 88. Fehlt der 2. Juni, der 3. und der Anfang des 4. Juni. 4. 88[a] Stück der Vita des Metrophanes. 5. 88[b] Errettung von Barbaren; die zehn Märtyrer Marcian und Genossen. 6. 89[a] Dorotheus; Italus; Michael: vom Saturn-Tempel in Alexandrien. 7. 91[b] Theodotus; Anthimus. 8. 92[a] Überführung der Gebeine des h. Theodorus; Nikander und Marcian. 9. 92[b] Alexander und Antonina; Ananius und Quadratus; Alexander und Cyrill; Erzengel Michael; Pelagia. 10. 93[b] Timotheus; Theophanes und بنسبتى. Lücke zwischen 93 und 94. Fehlt Ende des 10. Juni, ferner der 11., 12. und Anfang des 13. Juni. 13. 94[a] Ende der Vita einer Märtyrerin: Eulogius Patriarch von Alexandrien und Antipater Bischof von غوسطرة. 14. 94[a] Elisa; Methodius; Cyrillus. 15. 95[a] Amos; Dulas. 16. 96[a] Tycho. 17. 96[b] Manuel und Genossen; Hypatius unter Honorius und Arcadius. 18. 97[a] Leontius und Genossen. 19. 97[b] Judas der Apostel; Zosimus. 20. 98[b] Methodius Bischof von Patari. 21. 99[a] Julianus aus Anazarba. 22. 99[b] Eusebius Bischof von Samosata; Zeno und Zena; Terentius Bischof von Iconium; Marcus Neffe des Barnabas, Bischof von Apollonias; Jesus Justus Bischof von *Bêt Ġubrîn*; ارتماس (Artemas?) Bischof von Lystra. 23. 101[a] Agrippina; Eustochius. 24. 102[a] Geburt Johannis des Täufers; Orentius und Genossen. 25. 104[a] Febronia; Dankesfest für die Mutter Gottes. 26. 105[b] David; Johannes; Rufus und Genossen. 27. 106[a] Simson. 28. 107[a] Auffindung der Gebeine des Cyrus und Johannes; Paulus; Agathodorus und Agathonice. 29. 107[b] Peter und Paul. 30. 109[a] Fest der Apostel; die Namen der siebzig 113[a]: وهذه اسماء السبعين تلميذا خارج عن السندسار. يعقوب اخو الرب صار اسقفا لاورشليم. قلاوبس بعده الخ.

Juli-*Tammûz.*

1. Juli Bl. 114[b] Kosmas und Damianus, Petrus Patricius. 2. 116[a] Das Gewand der Mutter Gottes; قونيليطس, Juvenalius, بيوس (Pius?). 3. 117[a] Hyacinthus, Anatolius. 4. 118[a] Andreas aus Jerusalem, Erzbischof von Kreta; Theodorus Bischof von Cyrene unter Diocletian. 5. 119[a] نياذس, Martha, Agnes, Basilius. 6. 120[b] Sisois; Lucia und ريكسيس. 7. 121[a] Thomas, Isaurus und Genossen. 8. (Fälschlich السادس). 122[a] Procopius. 9. 123[a] بيقراتيوس, Patermuthius, قبرى und Alexander; Cyrillus. 10. 124[b] Die 45 Märtyrer; Apollonius; die Zehntausende von Märtyrern. 11. 125[a] Euphemia; Cindaeus. 12. 126[a] Golinduch; Proclus und Hilarius. 13. 127[b] Aquila, Serapion, Myrope. 14. 128[a] Joseph; Justus aus Rom. 15. 129[a] Cyriacus und Julitta; *Mâr Âsjâ* مر اسيا (auch unter dem 1. Nov.). 16. 129[b] Onesiphorus und Porphyrius, Antiochus, die 630 Väter von Chalcedon. 17. 131[a] انثيوجانس (Athenogenes?) Bischof von بيطاختويس, die h. Marina. 18. 132[a] Aemilianus, Hyacinthus, Theodosia. 19. 133[b] Dius, Macrina, Michael in Jerusalem aus dem Kloster der h. Sâbâ und sein Onkel Theodor Bischof von Edessa: Barlâm برلام, dessen Kloster auf dem الجبل الادرج in der Antiochene lag. 20. 135[a] Elias. 21. 135[b] Simeon und Johannes, Hezekiel: Acacius in einem Orte genannt ذو السبعة سلاليم: Justus Trophimus, Matthaeus, Theo-

philus und Genossen; Fest der Mutter Gottes in der Gegend von ارماسيا. 22. 137a Maria Magdalena; Phokas, Marcella. 23. 138a Trophimus, Theophilus und Genossen; die Märtyrer in Bulgarien; Hanna. 24. 139a Christine. 25. 140a Tod der Hanna, die h. Eupraxia unter Kaiser Theodosius, Olympias unter Theodosius und seinen Söhnen: die 165 des 5. Concils: Hermogenes; Fest der Mutter Gottes in باجيذيوس. 26. 141b Hermolaus, Arminius, Hermokrates; Johannes من السيف العتيق, Mauricius, ابيوس. 27. 142a Panteleemon: Anthusa. 28. 144a Eustathius. 29. 144b Callinicus, Theodote und ihre Kinder aus Nicaea. 30. 145a Johannes Miles; das h. Kreuz wird aus dem Königsschloss bis in die Nähe der Grossen Kirche gebracht. 31. 146a Julitta aus Caesarea, Eudocimus اوذوكيمس unter König Theophilus.

August-*Âbh.*

1. August Bl. 147a Eleazar, Salomonis und ihre Kinder; Leontius und Genossen. 2. 148a Übertragung der Gebeine des h. Stephan; Auffindung der Gebeine des Maximus. 3. 150b Dalmatus und Genossen. 4. 151b Eleutherius: die h. Ia (اى بنفساجه) unter Sapor; Maria Magdalena; Eudocia. 5. 152b Eusignius aus Antiochien, Soldat unter Constantin d. Gr., Märtyrer unter Julian. 6. 153a ذكر التجلى الالاهى لربنا والاهنا. 7. 153a Fest zum Andenken an die Erlösung Constantinopels von den Barbaren, den Persern unter سرفانوس; Dometius unter Constantin d. Gr. aus Persischem Geschlecht, Märtyrer unter Julian. 8. 155a Aemilianus Bischof von Cyzicus; Myron Bischof von Kreta unter Decius; Eleutherius, Leonidas und die Kinder unter Kaiser Leo. 9. 156b Mattathias, einer der Siebzig; die zehn Märtyrer, Julianus, Marcianus und Genossen, darunter Maria Patricia. 10. 157a Laurentius, Xystus, Hippolytus. 11. 158a Euplus, Neophytus, Gabianus und Zeno, Marcus und Macarius; Fest in der Kirche des Kosmas und Damianus in طاريوس. 12. 158b Photius und Anicetus; عجلون. 13. 159b Übertragung der Gebeine des Maximus; Pamphilus, Capito, Sergius, ملكينا, اوكيا. 14. 160b Micha, Marcellus. 15. 161b Tod der Mutter Gottes. 16. 164b Fest zum Andenken an die Vertreibung der Araber zur Zeit des Leo Isauricus; Übertragung des Bildes Christi von Edessa nach Constantinopel; Diomedes aus Tarsus unter Diocletian; Myron unter Decius und dem Statthalter Antipater von Achaia; Thyrsus, Lucius, Coronatus und Genossen, deren Fest gefeiert wird in der Nähe der Ortschaft غالينيانون. 17. 169a Paulus, Juliane, Stratonicus unter Aurelian; Straton, Philippus und ——— in Nikomedien. 18. 170a Laurus, Florus, zwei Steinmetzen, Schüler des Proclus und Maximus; Hermes, Serapion, Julianus aus Rom. 19. 171b Andreas: Timotheus, Agapius und Thekla. 20. 172b Der Prophet Samuel; ثذاوس oder لباوس, einer der Siebzig, aus Edessa; der h. Theoclitus unter Kaiser Theophilus; die 37 Märtyrer in der Stadt غيريه من بلد الاتراكى. 21. 175a Die h. Bassa und ihre Kinder, Theognis, Agapius und Festus in Edessa. 22. 176a Agathonicus und Genossen unter Maximianus in Nikomedien; Anthûsa und Athanasius, Charisimus, Neophytus aus Seleucia unter Kaiser Valerianus; Irenaeus, Or, Orepse. 23. 177b Callinicus Patriarch von Constantinopel; Irenaeus Bischof von Sirmium unter Diocletian. 24. 178b Eutychius, Schüler des Evangelisten Johannes; Tation aus Mantinea; Georg unter Leo Isauricus. 25. 179b Titus Bischof von Gortyna. 26. 180a Hadrian und Natalie aus Nikomedien; Hadrianus unter Licinius. 27. 181b Poemen بيمين der Einsiedler, der Aegypter: Liberius Bischof von Rom. 28. 183a Moses der Aethiope. 29. 183b Johannes der Täufer: ذكر يوحنا النبى السابق الصابغ. الذى شهد له المسيح انه يفوق كافة اولاد النسا. وانه افضل من النخ. Der unterste Theil des Blattes zum

Theil zerstört. Von dieser Vita sind nur sieben Zeilen vorhanden. Als eine Probe des Arabischen Stils diene die Erzählung von der Befreiung Constantinopels von den Arabern 164[b]:

اليوم السادس عشر. نعيّده تذكارا لتعطف الله علينا الذى لا يوصف الذى ابانه لنا وردّ بنى هاجر الجب لا اله الا الله[1]. وذلك ان فى مبدا ملك لاون الايصورى وهو قونن صعدت جماعه من المسلمين فى مراكب كثيره عددها الف وتسع مايه مركب الى مدينه القسطنطينيه يريدون حصارها. وطلبوا من الملك مالا جزيلا لا يوصل اليه. ورتّبوا على المدينه حرّاسا فى البحر والبر. وذلك ان قطنى المدينه يوميذ اشرفوا على حاله عظيمة من الخوف والجزع. فلم يجدوا ملجا الا الى الله. فتضرعوا كل الناس بها الى والدة الاله ان تسال الابن المخلّص لجنس البشر من الطاغوث ان ينصر اهل المدينه ويسلّمها من الشده الذى احاطت بها. فاستجابت لهم الطاهره واعطت اولا (165[a]) بالقدره القاهره من كان يفترى على كنيسة الله ويسمّيها اسما قبيحا. ويسمى المدينه قسطنطينيه بنى هاجر واحدرته مع فرسه فى قعر البحر. ثم ردست ايضا من كان يصعد على خشبه عاليه فينادى لا اله الا الله. وايضا بصلاتها بستة البلغر فقتلوا من بنى هاجر ربوتين واخذوا مراكبهم وابادوهم وكان الجوع قد بلغ منهم كل مبلغ. حتى اكلوا لحوم الدواب والفار. وجعلت رئيسهم مسلمه ان يخاجل اذا عاين اقونتها. وصيّرته ان يدخل الى المدينه راجلا ويذمّ تهجّمه وعتوّه. وبصلاتها سلمت المدينه المتملّكه.

[1] Damit diese Worte, die dem Schreiber den Kopf hätten kosten können, von Muhammedanern nicht gelesen werden konnten, hat er sie mit Syrischen Buchstaben geschrieben.

ويتفق مع ذلك ذكر وعيد الزلزله الوارده الينا الذى انقذنا منها بالرحمه والتعطف فى السنين القديمه.

Ferner Bl. 32[a] Die Märtyrer in der Stadt قبراذه unter König Sapor:

وفى هذا اليوم جهاد القديسين الشهدا الذين قتلهم سابور ملك فارس فى جملة السبى الذى استاسر فى السنه الثامنه والخمسين من مُلكته حين استجاش على مُلكة الروم. وفتح مدينه تدعى قبراذه وقتل الجند الذين كانوا فيها وكل من كان من حمّال السلاح. واستبقى الشيوخ والنسا والصبيان. وايضا ايلوذرس الاسقف وطوسان ومرياف القسين وكل من كان من اهل الكنيسه. وحين شارف يلوذرس الاسقف الوفاه. سلم طوسان القس اسقفا بدلا منه. واذ كان اهل الكنيسه يرفعون التسبيح لله على مالوفهم. رفع اذرفار رئيس المجوس الى سابور ان النصارى الذين استبقاهم قد اقاموا لهم طوسان رئيسا. وانهم يفترون على الملك وعلى عبادته. فاحضر منهم بامره ثلثمايه رجل. فاضطهدهم (32[b]) ان يعبدوا الشمس والنار فلم يجيبوه الى ذلك. فامر بضرب اعناقهم. فلحا منهم الى الملك خمسه وعشرون ممن احبّوا انفسهم ولهلاكهم ايضا اطاعوا رايه. وان واحد من القديسين اسمه عبد ايسوع صاحبه ضربه لم تكن قاته(!) فلم تمت. فنادى بعد ذلك بكلام الله بلا خجل. فوضع عليه واحد من الكفره وقتله بالسيف وهو مسرورا فرحا بالقتل. لانه كان قد شق عليه تخلفه عن القديسين الشهدا وتاسف اذ لم يكن فى جملتهم.

Die Schrift ist gross und deutlich, durchweg gut erhalten. Eine Notiz über Alter und Herkunft der Hds. nicht vorhanden. Geschrieben vermuthlich im 14. oder 15. Jahrhundert. Aus *Dêr-Aṭijje*.

183 Blätter (25×20 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

MELKITISCHE HANDSCHRIFTEN
(SYRISCH UND ARABISCH) AUS DEM LIBANON NR. 323—325.

323.

(Ms. Diez A. fol. 38.)

Syrisch.

I. Bl. 2a—246a Lectionarium oder Synaxarion der Maronitischen Kirche secundum ritum Graecorum, genannt κατ' ἡμέραν, d. i. die Perikopen der Evangelien in der Reihenfolge, in der sie das ganze Jahr hindurch an allen Wochen-, Sonn- und Festtagen bei dem Gottesdienst verlesen werden. Das kirchliche Jahr geht von Ostersonntag bis zum Ende des Fastens; den Schluss bilden die Perikopen für die Passions-Woche und elf besondere Perikopen für die Auferstehung. Die Perikopen führen hier den Titel ܐܘܢܓܠܝܘܢ. Titel und Anfang: ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܥܕܢܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܢ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܩܕܝܫܝ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܙܠܘ ܒܟܠ ܥܠܡܐ ܘܟܪܘܙܘ ܠܟܠ ܒܪܢܫܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒ ܘܕܒܪܗ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܦ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܟܠ ܝܘܡܐ ܥܕ ܣܘܦܗ ܕܥܠܡܐ. ܐܡܝܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܩܕܝܫܝ ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܡܪܢ ܥܡ ܫܪܝܪܐ ܘܫܠܡܐ ܕܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

Nachschrift Bl. 246a:

ܐܬܟܬܒ ܐܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܕܡܪܢ ܒܝܕ ܥܒܕܟ ܘܒܪܝܟ ܫܡܥܘܢ ܟܬܝܒ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥ ܡܐܐ ܘܬܫܥ ܣܢܝܢ ܠܡܢ ܕܐܬܟܬܒ ܐܢܓܠܝܘܢ ܕܐܬܝܗܒ ܠܢ ܒܝܕ ܫܠܝܚܘܗܝ ܩܕܝܫܝ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܙܠܘ ܒܟܠ ܥܠܡܐ ܘܟܪܘܙܘ ܠܟܠ ܒܪܢܫܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒ ܘܕܒܪܗ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܦ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܟܠ ܝܘܡܐ ܥܕ ܣܘܦܗ ܕܥܠܡܐ. ܐܡܝܢ

Während die Perikopen der Morgen- und Abend-Gottesdienste immer nur durch Citation der Anfangsworte angegeben werden, sind die ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ Evangelia Sacerdotii grösstentheils ganz ausgeschrieben.

Bl. 2a Ostersonntag und die Tage der darauf folgenden Stillen Woche (ܥܕܐ ܕܣܟܝܐ). 7a Der Neue Sonntag und die folgenden Wochentage. 11b Der zweite, 15b der dritte, 21a der vierte, 27b der fünfte, 34a der sechste Sonntag nach Ostern. 38a Pfingst-Sonntag. Bis hierher (39a) ist der Text der Evangelia Sacerdotii ausschliesslich aus dem Evangelium Johannis entlehnt. 39a Col. 2: ܫܒܘܥܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܥܪܐ ܕܥܕܐ ܕܩܕܡ ܥܢܪܬܐ. Daselbst Montag in der Pfingstwoche, die folgenden Tage.

Bl. 43b Erster, 46b zweiter, 50a dritter, 54b vierter, 59a fünfter, 62a sechster, 66a siebenter, 69a achter, 73b neunter, 76b zehnter, 80b elfter Sonntag nach Pfingsten. Bis hier (81) gehen die Perikopen aus Matthäus. Im folgenden (bis 106b) sind die Perikopen theils aus Marcus, theils aus Matthäus. 85b Zwölfter, 90b dreizehnter, 94a vierzehnter, 98b fünfzehnter, 102a sechzehnter, 106a siebzehnter Sonntag nach Pfingsten. 106b Montag nach dem Kreuzesfest. Von hier an die Perikopen aus Lucas. Überschrift: ܫܒܘܥܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܥܪܐ ܕܠܘܩܐ ܗܕܐ ܕܫܪܝ ܒܫܪܝܟܐ. 110a Erster, 113b zweiter, 117a dritter, 120b vierter, 125a fünfter, 129a sechster, 133b siebenter, 137b achter, 141a neunter, 145b zehnter, 148b elfter, 152a zwölfter, 156a dreizehnter, 160b vierzehnter, 163b fünfzehnter, 164b sechzehnter, 165a siebzehnter Sonntag nach dem Kreuzesfest. 167a Sonntag des Fleisches (ܒܥܘܬܐ ܕܒܣܪܐ). 168b Der Käse-Samstag (ܫܒܬܐ ܕܓܒܢܐ). 169a Der Käse-Sonntag

(ܚܕܒܫܒܐ ܕܪ̈ܘܡܐ). 169ᵇ Erste Fastenwoche. 170ᵇ Erster, 171ᵃ zweiter, 172ᵃ dritter, 173ᵃ vierter, 174ᵃ fünfter, 175ᵃ sechster Sonntag im Fasten. 177ᵇ Palmsonntag (ܚܕܒܫܒܐ ܕܐܘܫܥܢܐ) und die Leidenswoche (ܫܒܘܥܐ ܕܚ̈ܫܐ). 194ᵃ Grün-Donnerstag oder Tag des Sacramentes (ܝܘܡܐ ܕܐܪ̈ܙܐ). 201ᵃ Charfreitag oder der grosse Freitag (ܥܪܘܒܬܐ ܪܒܬܐ). Zahlreiche Perikopen für den Gottesdienst sowohl in der Nacht wie am Tage. 236 Der grosse Samstag (ܫܒܬܐ ܪܒܬܐ). 237ᵇ Elf Perikopen für die Auferstehung. Nachschrift s. oben.

II. Bl. 246ᵃ—289ᵇ Menaeon nach Griechischem Ritus, d. h. ein Heiligen-Kalender für das ganze Jahr mit Angabe der Evangelien-Stücke, welche an den einzelnen Tagen zum Andenken der Heiligen und Märtyrer zu verlesen sind. Überschrift 246ᵃ:

ܬܘܒ ܦܢܩܝܬܐ ܩܪ̈ܝܢܐ ܕܥܘܗܕܢܐ ܕܩ̈ܕܝܫܐ ܘܕܣܗ̈ܕܐ ܕܫܢܬܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ.

Das Jahr beginnt mit *Îlul* (September). Anfang:

ܐ̄ ܒܗ ܫܢܬܐ ܚܕܬܐ ܐܢܕܝܟܛܐ. ܩܪܝܢܐ ܡܢ ܠ̄ܘ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܠܘܩܐ ܒܚ̄. ܘܫܠܡ ܒ̇ܥܕܐ ܒܚ̄.

ܝܘܡ ܐ̄ ܒܗ ܫܢܬܐ ܘܕܟܪܢ ܫܡܥܘܢ ܥܡܘܕܝܐ ܐܣܛܘܢܝܐ. ܩܪܝ ܝܘܡ ܗ̄ ܒܚ̄ (i. e. ܒܥܕܢܐ) ܐ̄ ܡܢ ܠܘܩܐ. ܕ̄ ܫܘܪܝܐ ܘܫܠܡܐ. ܩܪܝ ܠܘܩܐ ܒܚܕܐ ܓܐܠܘܬܝܐ:

Tišrîn I Bl. 252ᵃ; *Tišrîn II* 256ᵇ; *Kânûn I* 257ᵇ; *Kânûn II* 264ᵇ; *Šebhâṭ* 272ᵇ; *Adhâr* 274ᵇ; *Nisân* 277ᵃ; *Ijâr* 278ᵃ; *Ḥezîrân* 280ᵃ; *Tammûz* 284ᵃ; *Âbh* 286ᵃ. Ende 289ᵇ Col. 2.

III. Perikopen für besondere Veranlassungen 289ᵇ. 290. Überschrift:

ܬܘܒ ܦܢܩܝܬܐ ܩܪ̈ܝܢܐ ܚܪ̈ܢܝܐ ܡܢ ܥܘܗܕܢܐ ܠܟܠ ܝܘܡ ܕܢܬܒܥܐ ܠܟ ܠܗ

Perikopen für die Apostel, Propheten, Märtyrer, Evangelisten, Heiligen, Einsiedler, für heilige Frauen, Märtyrerinnen; wenn fremde Völker in das Land kommen; wenn ein Mönch eingekleidet wird, für Kranke und Verstorbene u. s. w. Die Perikopen sind nicht ausgeschrieben, sondern nur citirt. Diese Copie ist datirt von Freitag dem 16. *Tišrîn I* Anno Adami 7000 (A. D. 1491). Der Schreiber nennt sich Diaconus Joseph Sohn des Priesters Johannes aus dem Dorfe ܒܟܘܦܐ im Libanon. So nach den Notizen auf 291ᵃ Col. 1:

ܐܬܓܡܪ ܘܐܫܬܠܡ. ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܝܐ ܦܘܪܫ ܡܪܝܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܥܠ ܐܝܕܝ̈ ܘܩ̄: ܫܡܫܐ ܚܛܝܐ ܘܡܣܟܢܐ ܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ ܒܫ̄ܬ ܥܣܪ: ܡܢ ܝܪܚܐ ܬ̄ ܩܕܝܡ. ܫܢܬ ܫܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܫܢܝܢ ܠܐܒܘܢ ܐܕܡ ܫܠܡܐ ܥܠܘܗܝ. ܟܠ ܕܩܪܐ ܢܨܠܐ ܥܠܝܗ ܘܥܠ ܫܡܫܐ ܚܛܝܐ ܘܡܣܟܢܐ ܟܪܝܗ ܫܡܫܐ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܒܟܘܦܐ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܠܒܢܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܘܩ̄: ܒܨܠ̈ܘܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܕܟ̈ܠܗܘܢ ܩ̈ܕܝܫܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܘܐܘܢܓܠܝ̈ܣܛܐ ܘܩ̄:

Auf derselben Seite Col. 2 finden sich Arabische Notizen, die dasselbe besagen, aber mit dem Unterschied, dass hier als Datum der Vollendung das Jahr Adami 7005 (1496 n. Chr.) angegeben wird.

فكان النجاز من كتبته نهار الجمعة في ستة عشر يوم
مضت من شهر تشرين الاول السنه سبعة الاف سنه
وخمسه سنين لابونا ادم عليه السلام.
كتبه الخاطي الحقير يوسف باسم شماس ابن القس يحنا
من قرية اللفور من جبل البنان (sic)

Auf demselben Bl. 291ᵃ Col. 2 vorher folgende auf die Vertheilung der Evangelien über das Jahr bezügliche Notiz:

كملت نساخة هذا الكتاب الشريف الانجيل المقدّس المسما كاثيمارون قرآة لدتّها (?) يوم بعد يوم لجميع ايّام السنة. اوّل ذلك من احد الفصح الى العنصرة من بشارة يحنا ومن العنصره الى عيد الصليب من بشارة متى. ومن عيد الصليب الى المرفع من بشارة لوقا. قرات مختصات لكل يوم. ويتبعها سبوت وحدود الصيام من بشارة مرقس. وسبة الآلام (d. i. ܫܒܬܐ ܕܚ̈ܫܐ)

من الاربعة. دذلك وبعدها اناجيل القيامة الاحد عشر وبعدها المشاعره.

Auf Bl. 291[b] steht folgende Notiz von anderer Hand, wonach diese Hds. geschrieben war für einen *Elkhûri* Sergius den Sohn des verstorbenen *Ḥâǧi* Petrus vom Dorfe انفه:

وكتب برسم الاب الخير الدين الخايف من الله تعالى الابوى الخورى سرجيوس ابن المرحوم الحاج بطرس من قريه معورة انفه غفر الرب له خطاياه وخطايا والديه وخطايا من له به شوقه (?) وخطايا من يقرا الخ

Derselbe Sergius erwähnt sich in einer Randnote 39[a]: وكان المعتنى بهذا الابوى الخورى سركيس. Auf derselben Seite folgende Notiz von späterer Hand, wonach diese Hds. als Legat (وقف) dem Kloster des *Mâr Juḥânnâ* von انفه vermacht war:

هذا الانجيل المبارك وقف على دير مار يحنّا من انفه فاى من غيره يبيع او يرهن كان السيد المسيح خصمه فى عده الدنيا وفى الاخرة والقديس مار يحنا طلبه هو وقضته واى من اتجر او غيره كان حصه (حظّه) مع يوضس ومع مانى عدو الحق.

IV. Bl. 292[a]—295 Ein Arabisches Verzeichniss derjenigen Bibelstücke, die an den Sonntagen der Monate September bis Januar zu lesen sind; diese sind verschieden, je nachdem der 1. September auf verschiedene Wochentage fällt. Anfang:

بسم الاب والابن والروح القدس الاه واحد نبتدى بعون الله وتاييده نسخة تماجيد (?) نكتب الراس المبارك ترتيب الاناجيل والابسطلس المقدسه عن صحة ذلك بدوا ايلول اذا كان يوم الاحد الخ

Sonntag als 1. September 292[a], Montag als 1. Sept. 292[b] u. s. w., Sonnabend 295[b]. Unter diesem Abschnitt bricht der Text ab. Ende fehlt. Die Perikopen sind nicht ausgeschrieben, sondern nur citirt. Diese Blätter, die — dem Papier nach — zu dem Manuscript gehören, scheinen nicht von dem Schreiber Joseph b. Johannes herzurühren, sondern von einer anderen, etwas späteren Hand. Vergl. die Beschreibung von zwei ähnlichen Hdss. des Brittischen Museums bei W. Wright 1 S. 194 ff. Sorgfältig geschrieben. Nicht vocalisirt. 145[a] unbeschrieben, auf 144[b] Federprobe. Die letzten Blätter (von 292 an) etwas beschädigt durch Wurmfrass.

295 Blätter (26,5 × 18 cm), die Syrische Seite zu 20 Zeilen.

324.

(Ms. Diez A. fol. 36.)

Syrisch, Arabisch.

1. Melkitisches Lectionarium aus den Evangelien, in jeder Beziehung dem vorhergehenden ähnlich. Bl. 1—246[a]. Unterschrift:

حلا سلا وكحكحا صبعدا صعنبى وبحكحد اصيحكم اب لهحصا وبقسا كحكحة عكحا.

Diese Hds. unterscheidet sich dadurch von der vorhergehenden, dass den Syrischen Perikopen eine Arabische Übersetzung und ein Arabischer Commentar beigefügt ist. Anfang der Arabischen Übersetzung Bl. 1[b]:

من بشارة يوحنّا فى البدى كان اللمه. واللمه كان عند الله. والاه (sic) كان هو اللمه. هذا فى البدى لم يزل عند الله. كلّ به كان. وبغيره لم يكن شى ممّا كان. به كانت الحيات الخ

Anfang des Commentars Bl. 2[a]:

قال القديس المفسّر. انّه لمّا كان غرض الثلثه الانجيليين الاطناب فى ذكر السياسة والتدبير. اشرقت اراء اللاهوت على ان يصمت عنها ويسكت. لذلك حرّك السيّد المسيح ليوحنّا الالهى ولقّنه تدوين البشارة وتسطيرها. وهذا هو بدو نفيس الخبر. كلام عن اللاهوت مفرد. الخ

Der Commentar hat die Überschrift قال المفسّر (Bl. 13[a]), dreimal قال القديس يوحنّا المفسّر (17[b].

60ª. 70ª). Vielleicht hat der Schreiber David selbst das Evangelium aus dem Syrischen in das Arabische übertragen, was in folgender Notiz auf 247ª angedeutet sein kann:

وهذا كتابا قد تعبت بنقله
وكنت من اشفق الخلايق به
فصنه يا قارى واحتفض به
وادعى لكاتب قد تتبه

Auch in der Unterschrift 246ª nennt sich *Dâ'ûd* الناقل. Der als Verfasser des Commentars genannte Sanctus Johannes interpres (commentator) ist vermuthlich Johannes Chrysostomus. — Inhalt:

Bl. 1ª Ostersonntag und die Tage der Woche, dann die folgenden Sonntage. 44ᵇ Pfingstsonntag. Danach 47ᵇ folgende Überschrift:

بدو قرات القديس مرى (verwischt) الانجيلى من يوم الاثنين ثانى العنصرة الى الاحد الذى قبل (sic) عيد الصليب

Bl. 88ª Erster Samstag nach dem Kreuzesfest. Überschrift:

هذا حضنا بحمل مع سبحه د (sic) وحدا حاوا وبحط. عحدا آ.

Bl. 131ª Montag, Fastenanfang. 146ª Palmsonntag und Leidenswoche. 199ᵇ Freitag der Kreuzigung (وصعدا وعدوه). 222ᵇ Die elf Perikopen für die Auferstehung. 226 ist zur Hälfte weggerissen: fehlt die Überschrift dieses Abschnitts. Ende 246ª Col. 1:

تم وكمل بعون الله تعالى نسخ اناجيل القيامة المقدسة الاحدعشر الخ

Folgende Unterschriften auf Bl. 246ª Col. 2:

كان النجاز من نساخة هذا الانجيل الطاهر الخ نهار الخميس تامن عشر يوم مضا من شهر تموز المبارك من شهور سنة سبعالاف ثلثه وستين لابونا ادم عليه السلام وكتبه اقل بنى المعموديّة المقدّسة الارثوذكسيّة النقل المسكين الاثيم الخ اسمه داوود بزتّى شماس ابن تادرس ابن القس وعبه ابن الحاج هلال الصباغ من قريه بطرام من كوره طرابلس بالشام فهو يسال الرب الخ

Danach ist diese Hds. geschrieben von dem Diaconus David برى Sohn des Theodor, des Sohnes des *Ḥâǧǧ Hilâl Elṣabbâgh* vom Dorfe *Baṭrâm* im District Tripolis in Syrien. Vollendet ist die Abschrift am Donnerstag den 18. *Tammûz* A. Adami 7063 (A. D. 1555). Der Name des Schreibers David kommt auch Bl. 263ª Col. I vor. Nach einer Notiz auf 246ᵇ ist die Copie gemacht für den Bischof Elkhûrî Johannes aus انفه im Bezirk Tripolis:

وهو برسم الاب الفاضل الخ الابيسكوبوس النفيس الخورى يحنا ابن المرحوم من مدينة انفه من معاملة طرابلس لخروسه وكتب له من مال نفسه دون غيره الخ

Arabische Verse des Schreibers auf Bl. 247ª Col. I. Der Familie برى gehört auch der Schreiber von Nr. 145 an. Von demselben David ist Nr. 325 geschrieben. Nach einer Notiz auf 247ª von späterer Hand ist diese Hds. dem Kloster des h. Mar Georgius in انفه als *Waḳf* vermacht von dem Pater Elkhûrî Juḥannâ genannt Ibn Ḥadîd aus انفه zur Zeit des Paters Elkhûrî Thomas, Elkhûrî Joseph, Elkhûrî Ibrahim, Elkhûrî Sâbâ und der übrigen Priester und Diakonen am Sonntag den 15. des *Tišrîn I* A. Adami 68 d. i. 7068 (1559 n. Chr.). Wortlaut der Notiz auf 247ª Col. I:

هذا الانجيل المبارك وقف مويد على ديم القديس مار جرجس بعمورة انفه اوقفه الاب الخورى يوحنا يعرف بابن حديد من القرية المذكوره من ماله. ومن رزقه فما لاحد سلطان من الله ان يغيره من الكنيسه المقدسه ومن غيره او باعه او ارهنه يكون السيد المسيح والقديس مار جرجس خصمه فى الدنيه والاخره وذلك فى ايام الابا الكهنه وهم الاب الخورى توما والخورى يوسف والخورى ابراهيم والخورى سابا وباقى القسوس والشمامسه وقد احرمو والعنو على كل من تعدا او خالف يكون ذلك يكون بشفاعه الست السيده ام النور وجميع

القديسين امين. وذلك بتاريخ نهار الاحد المبارك خامس عشر يوم مضت من شهر تشرين الاول سنه ثمانيه وستين لابونا ادم عليه السلام.

II. Menaeon Bl. 247b—326b für das ganze Jahr, angefangen mit *Îlul*, mit Angabe der an den einzelnen Heiligen-Tagen zu lesenden Perikopen in Syrischem Text mit Arabischer Übersetzung und Commentar. Anfang Bl. 247b:

ڤ٘ـ ـعـذا ابـ ـو٘ـحـنـا ٠ـعـنـا ا٠ـ٘ـ٠ـ٠ـ ٠ـنـا ا٠ـ٘ـ٠ـ٠ـ
ـ٘ـقـ٠ـ٠ـ٠ـ ٘ـ ـعـذا ٠ـا٠ـعـذا ٘ـ٘ـ ٠ـ٘ـ آ ـذا٠ـا ٠ـعـذا
٠ـ٘ـ ـعـذ٠ـ٘ـ ڤ٘ـ ا٘ـقـ٠ـ٠ـا ٠ـ٘ـ ٘ـ٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ

Die Perikopen, sofern ausgeschrieben, sind zum Theil begleitet von einer Arabischen Übersetzung und einem Commentar in Arabischer Sprache (stets eingeleitet durch قال المفسّر).

Tišrîn I Bl. 263a; *Tišrîn II* 266b; *Kânûn I* 268b; *Kânûn II* 285a; *Shebhâṭ* 298b; *Adhâr* 303b; *Nisân* 308b; *Ijâr* 310a; *Ḥezirân* 312a; *Tammûz* 318b; *Âbh* 320a—326b. Auf 268b unten folgende Notiz:

تم وكمل بعون الله تعالى شهر تشرين الثانى على يد الناقل المسكين داوود شماس بزى

Danach hat der Schreiber *Dâ'ûd* diesen Abschnitt im November vollendet.

III. Perikopen (Angabe derselben in Syrischer Sprache) für besondere Tage und Veranlassungen Bl. 326b—330a. Anfang:

٠ـ٘ـ ٠ـ٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٘ـ٠ـ ٠ـ٘ـ٘ـ ا٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٘ـ ا٠ـ٘ـ
٠ـ٘ـ٠ـ ٠ـ٘ـ (ἐγκαινία)

Perikopen für die Einkleidung von Mönchen und Nonnen, Kranke, Märtyrer, Erzpriester, Heilige, die Engel u. s. w. Bl. 327a Col. 1 Perikopen für die einzelnen Wochentage. 327a Col. 2 Andere Perikopen für acht Sonntage. Titel mit der näheren Bestimmung ist weggerissen. 327b Eine ٠ـ٘ـ٠ـ٘ـ für Palmsonntag ٠ـ٘ـ٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٘ـ٠ـ. Anfang:

٠ـ٘ـ٠ـ ٘ـ٘ـ ٘ـ٘ـ٠ـ ٠ـ٘ـ٘ـ ٠ـ٘ـ ٘ـ٘ـ ٠ـ٘ـ ٘ـ ٠ـ٘ـ ٘ـ

Bl. 329a Arabisches Gebet zu beten über den Ölzweigen. Anfang:

ايّها الربّ الصالح المتلى رحمه الذى بحنوك قبلت الخ

Bl. 329b Eine ٠ـ٘ـ٠ـ٘ـ für Ostersonntag ٠ـ٘ـ٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٘ـ٠ـ. Anfang:

٠ـ٘ـ٠ـ ٘ـ٘ـ ٘ـ٘ـ٠ـ. ٠ـ٘ـ ٘ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٘ـ٠ـ.

IV. Angabe der Perikopen in Arabischer Sprache, welche an den Sonntagen der Monate September bis Januar zu lesen sind; sie sind verschieden, je nachdem der erste jedes Monats auf einen verschiedenen Wochentag fällt. 330b bis 333b. Anfang:

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد: نبتدى نكتب الرّاس المبارك الذى هو ترتيب الاناجيل والابسطلسات المقدّسة عن صحّة اوّل ذلك. بدو شهر ايلول اذ كان يوم الاحد الخ

Das Verzeichniss ist vollständig bis 333b Col. 2. Am Ende eine inhaltsverwandte Notiz, die unvollständig zu sein scheint. Die ganze Hds. ist (mit Ausnahme der Notiz über die Stiftung auf Bl. 247a) von derselben Hand geschrieben A. D. 1555. Die Schrift hat die grösste Ähnlichkeit mit derjenigen der vorhergehenden. Ursprungsverwandt auch die Hds. Nr. 144 und Nr. 145. Gut geschrieben und erhalten. Nicht vocalisirt.

333 Blätter (29,70 × 20,50 cm), die Seite zu 2 Columnen, die Columne zu 22 Zeilen.

325.

(Ms. Diez A. fol. 39.)

Ein Menaeon für den Monat *Îlul*-September, den ersten Monat des Jahres. Überschrift:

٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٠ـ٘ـ٠ـ ٠ـ٘ـ٠ـ ٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٠ـ
٠ـ٘ـ٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٠ـ ٠ـ٘ـ٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٠ـ٘ـ ٠ـ٘ـ٠ـ
٠ـ٘ـ٠ـ٘ـ.

An mehreren Stellen, zu Anfang, in der Mitte und am Ende, sind die Blätter mehrerer Kurrâs losgelöst und in Unordnung gerathen; dabei sind mehrere verloren gegangen. Das vorhandene ist nach dem Inhalt geordnet.

1. September Bl. 1 Neujahr und Simeon Stylites. Fragmente. Die Blätter zum Theil sehr beschädigt. 2. 10[a] Mamas. Lückenhaft. Die Blätter zum Theil unten abgerissen. 3. 17[b] Anthimus. 4. 23[b] Babylas. 5. 29[b] Zacharias, Thuthiel. 6. 41[a] Michael, Eudoxius, Macarius, Zeno. 7. 53[b] Vorfest der Geburt der Mutter Gottes, Sozon und Abraham. 8. 64[b] Geburt der Mutter Gottes. 9. 79[a] Joachim, Hanna. 10. 83[b] Menodora, Metrodora, Nymphodora und Hadhbešabbâ genannt أحصا. 11. 93[b] Theodora. 12. 99[b] Autonomos. 13. 104[a] Erneuerung der Auferstehungs-Kirche zu Jerusalem. Notizen des Schreibers auf 111[ab]; s. weiter unten. 14. 112[a] Erhöhung des Kreuzes. 15. 128[b] Niketas. 16. 134[a] Euphemia. 17. 139[b] Sophia. 18. 145[b] Eumenius. 19. 150[b] Trophimus. 20. 154[b] Eustathius. 21. 162[a] Mutter Gottes, Prophet Jonas, Priester Jonas: ومحنية بعنل بذا الاول حي هذا الجمعة الجهاد حيث بهم حيث الجمعة حيث الجمعة الجمعة. 22. 173[b] Phokas und Johannes. 23. 179[b] Zacharias. Ende fehlt. Lücke zwischen 185 und 186. 24. 186[a] Thekla. Anfang fehlt. 25. 190[b] Erdbeben, Sabinianus, Paulus, Titus. 26. 204[b] Johannes der Evangelist. 27. 215[a] Callistratus. 28. 225[b] Chariton. 29. 231[a] Cyriacus. Lücke zwischen 232 und 233. Ende fehlt. Lücke zwischen 234 und 235. 30. 235[a] Gregorius, Rhipsime. Anfang fehlt. Die Blätter beschädigt.

Den Kerntheil der Gesänge jedes Tages bildet ein Kanon. Siehe die Gesänge für den 15. September auf Bl. 128[b] ff.: Ein Gesang von drei Strophen. Anfang:

حلا حسبيا ونهنا.

Dann ein عه (معحسا), eine Strophe, anfangend:

ومنا وقهوا شكرا مبحبي حر.

Folgt das Citat eines كانين. Dann der Kanon in neun المحشا:

اياصفي مجب مع معبسا ولا معلا.

Ein معهو κάθισμα nach der dritten Hymne عا. Zum Schluss ein اصهصة ἐξαποστειλάριον von einer Strophe:

مع حجتنا الفذا ومبه.

Unter anderen Tagen kommen auch zwei und drei Kanones vor.

Die Dichter der Kanones sind nur ausnahmsweise genannt: Johannes Damascenus مب وصهصما Bl. 6[b]. 69[b]. 118[a]; Joseph اما مهصه 43[b]. 192[a]. 235[b]: Kosmas 70[a].

Folgende Unterschriften auf Bl. 111[a]:

كان النجاز من نساخة هذا الكتاب المبارك المسمى ميناون شهر ايلول نهار الاربعا الخامس وعشرين من شهر آب من سنة سبع الاف وسبعه وخمسين لابونا ادم عليه السلام. وذلك بيد العبد الحقير الخ داود بزى شماس ابن تادرس ابن القس وعبد المسيح من قرية بطرام من كورة طرابلس الشام فهو يسال الخ

Fortsetzung auf Bl. 111[b]:

وهو برسم مار جرجيس المعمور يوميذ بمدينة انفه من اعمال طرابلس الشام الرب الاله يهنى القارون به الخ وكان المعتنى به الاخ الفاضل الخ الشماس يوحنا ابن الاخ الشيخ الشماس يوسف يعرف بابن المغربل من المدينه المذكوره اعلاه نفعه الرب الاله بما فيه من صالح العلم والعمل وجعل سكنه مع جملة القديسين والابرار والصديقين المذكورين ويكون مع جملتهم الاب الفاضل الخورى يوحنا ابن حديد الناخريه (?) والمعتنى به مع جملة الكهنه القايمين يوميذ بالمدينه المذكوره بشفاعة السيده ام النور وجميع القديسين امين امين.

Danach ist die Hds. datirt vom Mittwoch, den 25. August A. Adami 7057 = 1549 n. Chr., geschrieben vom Diaconus David *Bizzi* (?) Sohn des Theodor, des Sohnes des Priesters Wahba *Eṣṣabbâgh* aus dem Dorfe *Baṭrâm* im Gebiet von Tripolis. Geschrieben ist die Hds. für die Kirche des h. Georg zu Anafa im Gebiet von Tripolis auf Betreiben (und die Kosten) des Diaconus Johannes Ibn Joseph, genannt Ibn Elmugharbil aus Anafa. Erwähnt wird ausserdem in dieser Unterschrift ein Elkhûrî Johannes Ibn Ḥadîd. Der Schreiber داوود بزى erwähnt sich ausserdem in einer Schlussnotiz auf Bl. 225[a]. Vergl. die Unterschriften in Nr. 324 und Nr. 145. Auf dem Rande von Bl. 41 die Eintragung eines Sterbefalles aus dem Jahre des Fl. 990: فى هادا اليوم كان(?) نياح خاطر(?) فى سنه تسع مايه وتسعين سنه und eine solche aus dem Jahre des Fl. 993 auf Bl. 150[b]: فى هادا اليوم كان نياح اشيخ(!) يوسف ابو سيدى منصور(?) الى رحمت الله تعالى وفى زمانه قم دير (?دين?) المسيح(?) سنه ثلاثه وتسعين وتسع مايه كان نياحه.

Der Schreiber verwendet gelegentlich Arabische Vocalzeichen im Syrischen Text.

240 Blätter (27 × 18,5 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

ANHANG I Nr. 326–336.

Katholisches. — Protestantisches. — Varia.

326.

(Ms. orient. fol. 1408.)

Karschuni, Nestorianisch.

Eine Sammlung von Legenden Römisch-katholischen Ursprungs: 1. S. 1 Die Wunder der h. Maria مرى صحراا الله ربحه الادف الله وهاوه هنا هنم. Eine grosse Sammlung von Marien-Legenden, geschrieben zum Zweck der Verbreitung der Marienfeste, vermuthlich auf Veranlassung der katholischen Mission in Mosul. Vielleicht eine Übersetzung aus dem Italienischen. Zwischen S. 258 und 261 fehlt ein Blatt.

2. S. 287 Geschichte des Mannes Gottes (Alexius). Vergl. Nr. 110 nr. 11.

3. S. 299 Die apokryphen Andreas-Acten. Vergl. Nr. 246 nr. 2.

4. S. 314 Geschichte des h. Johannes, des Besitzers des goldenen Evangeliums. Vergl. Nr. 74 nr. 15: Nr. 112 nr. 9.

5. S. 341 Geschichte der Königstochter Onesimus. Vergl. Nr. 110 nr. 3.

6. S. 358 Geschichte eines gottesfürchtigen Mannes und seiner Tochter Euphrosyne. Vergl. Nr. 112 nr. 6.

7. S. 370 Geschichte des h. Marcus الله صحص. Vergl. Nr. 74 nr. 3.

8. S. 386 Geschichte des h. Märtyrers Cyriacus.

9. S. 401 Geschichte des h. Elias aus *Ḥêrtâ* (S. 403, 4). In der Überschrift wird er genannt [illegible] Vergl. Nr. 111 I.

10. S. 430 Geschichte der h. Barbara und Juliane.

11. Geschichte des h. Franz (von Assisi): [illegible].

12. S. 563 Geschichte des h. Patriarchen Johannes des Barmherzigen von Alexandrien (611—617) gebürtig aus Amathus in Cypern. [illegible].

13. S. 596 Geschichte des h. Georg. Vergl. Nr. 112 nr. 15.

14. S. 649 Geschichte des h. Basilius des Grossen.

15. S. 694—708 Geschichte des h. Ephraem des Syrers. Die Arabische Vocalisation ist dieselbe wie in Nr. 111. S. 709 Inhaltsverzeichniss und Nachschrift:

[illegible]

Danach ist diese Hds. vollendet den 16. December 1715 n. Chr. Vortrefflich geschrieben und reichlich vocalisirt und punktirt.

354 Blätter oder 709 [illegible] Seiten (31 × 21 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

327.

(Ms. orient. quart. 795.)

Jakobitisch und Karschuni.

[illegible] (Bl. 264ª), ein Werk römisch-katholischen Ursprungs von der Unterscheidung zwischen dem Zeitlichen und Ewigen [illegible]. Übersetzung des Werkes De la diferencia entre la temporal y eterno, Madrid 1640, von dem Jesuiten Nieremberg; übersetzt von dem Jesuiten P. Fromage, gest. 1770. (Handschriftliche Notiz auf dem rechtsseitigen Bindeblatt.) Anfang:

[illegible]

Eingetheilt in 5 [illegible] (1. Bl. 9ª, 2. 65ᵇ, 3. 130ᵇ, 4. 169ª, 5. 226ª—264ª). Folgende Nachschrift 264ª:

[illegible] (246ᵇ) [illegible]

ܘܒܗ ܐܫܬܡܠ ܥܠ ܫܡܫܐ ܕܟܠ ܫܢܐ ܘܫܢܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܡܝܢ (265a) ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܫܡܫܐ ܐܬܟܬܒ ܗܢܐ ܣܦܪܐ ܒܝܕ ܚܛܝܐ ܝܘܚܢܢ ܩܛܝܪ ܐܢܐ ܒܪ ܐܒܪܗܡ ܕܝܪܐ ܕܡܪ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܥܝܪ ܡܘܨܠ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥ ܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ ܠܐܪܟܘܬ ܡܠܟܘܬ ܒܢܝ ܐܝܘܢ ܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds. vollendet den 15. Juli 1793 (zu Mosul), übertragen aus dem Arabischen in das Karschuni durch den Diaconus *Jûḥannâ Enneğğâr* zur Zeit des Ignatius genannt Patriarch Mâr Michael und des Mâr Cyrillus genannt Bischof *Behnâm*. »Damals wurden 18 Priester und 30 Diakone geweiht. Darüber beschwerten sich die verfluchten ketzerischen Jakobiten; man (die Türkische Regierung?) sperrte ihn (den *Behnâm*?) ein in der Burg Mosul etwa drei Monate lang, und er musste vier Beutel Strafe zahlen (اجرم). Dann wurde er aus der Stadt verbannt (تسرجن vom Türkischen سرگون) nach dem Kloster des h. Georg جوزا zwei Monate lang. Dann baten ihn die christlichen Brüder, und er kehrte zurück nach Mosul und wohnte dort.« Zum Schluss bittet der Schreiber, dass der Lehrer seiner und seiner Frau ايشوع ايزاز im Gebet gedenken möge.

Gut geschrieben. Nicht vocalisirt. Die diakritischen Punkte in rother Farbe beigesetzt.

265 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

328.

(Sachau 123.)

Arabisch.

Geschichte des Concils von Chalcedon 451. Überschrift:

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد امين
المجمع الخلكيدونى المقدس وهو المجمع الرابع المسكونى.
خبر المجمع الخلكيدونى المقدس.

Einleitung Bl. 1b—4b. Anfang:

اعلم ان نسطور المنافق المبتدع لما حرم فى المجمع
الافسوسى المقدس. وعزل عن كرسى بيعة القسطنطينية
المقدسة. كما مر بيانه فى خبر المجمع المذكور. اقيم
مكانه على تدبير البيعة المذكورة مكسيمانوس.

1. Theil Bl. 4b—18a الجز الاول يتضمّن هذا الجزء
الرسائل الذى تواردت قبل صيرورة المجمع المذكور.
Die Correspondenz, welche dem Zusammentreten des Concils voranging, 42 Sendschreiben.

2. Theil Bl. 18a—137a الجز الثانى من مجمع
الخلكيدونى ويتضمّن اعماله. Die Acta des Concils von Chalcedon, in 16 Abschnitten: 1. Bl. 18b; 2. 66a; 3. 72b; 4. 90a; 5. 102b; 6. 105a; 7. 110b; 8. 111b; 9. 112b; 10. 113b; 11. 120b; 12. 123a; 13. 124a; 14. 125b; 15. 131a; 16. 133a.

3. Theil Bl. 137a—178b الجز الثالث يتضمن
هذا الجز بعض امور منسوبه للمجمع وامورا اخر
صارت بعد المجمع. Einige Dinge, die auf das Concil Bezug haben, und was nach demselben geschehen. In 61 Abschnitten. — Übersetzung von Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio VI p. 537—1102; VII, 1—627, veranstaltet vermuthlich im Interesse der katholischen Mission. Der Übersetzer hat sich nicht genannt; eine Notiz von ihm حاشية المترجم findet sich auf Bl. 177b; im letzten Theil des Werkes von 160 an hat er wiederholt auf dem Rande notirt, dass im Original فى الاصل irgend etwas verderbt محرف, مشوش, ein تحريف oder تشويش sei. Die Bibel-Citate sind am Rande in Europäischer Weise nach Capiteln und Versen, am häufigsten nach den Capiteln angegeben. Geschrieben vermuthlich im Anfang dieses Jahrhunderts, jedenfalls vor 1830, denn dies Jahr ist erwähnt in einer am Ende 178b eingetragenen Besitzernotiz: المجمع الخلقادونى قد دخل عدا الكتاب
ملك القس جبرائيل ابن قس نعمت الله صايغ قد
اشتراه من مال نفسه فى سنه الف وثمانمايت
وثلاثون مسيحية (Hds. ثلاثلايت).

178 Blätter (31 × 22 cm), die Seite zu 29 Zeilen.

329.

(Sachau 65.)

Arabisch.

Eine Darstellung des Römisch-katholischen Christenthums in Fragen und Antworten, verfasst vermuthlich für die Zwecke der katholischen Mission in Muhammedanischen Ländern. Titel Bl. 1a:

كتاب الصعوبات لحلّ المشكلات تاليف الاب البار والانا المختار الموشح بثوب الملايكه العالم العامل الفاضل الكامل بادرى بنيامين الايسوعى المتكنى مطران جرجس المذروفى معلّم التلاميذ الاسكولييين فى مدرسه رومية وهم من ملة الموارنه فى مدينة روميه الكبرى.

Der Verfasser ist Padre Benjamin der Jesuit, genannt Bischof Georg der Maronit, Lehrer der Maronitischen Schüler in der Schule zu Rom. Folgende Überschrift Bl. 1b:

كتاب تفاسير مختصره فى بعض صعوبات مقطوفه من الانجيل المقدس وساير الكتب المقدسه من شرح الابا القديسين والعلما الماهرين وقد استخرجوه من الاطينى للعربى تلاميذ مدرسة المذروفيه وهم الموارنه الذين يدرسون فى مدرسة الرومانيه اعنى كليجو رومانو فى مدينة روميه الكبرى وهو بنوع السوال والجواب.

Danach haben die Schüler des Maronitischen Collegio Romano zu Rom diese Schrift aus dem Lateinischen in das Arabische übersetzt. In der Schlussnotiz Bl. 121b lautet der Titel etwas anders:

تم ونجز هذا الكتاب المقدس الذى يدعى كتاب المسايل وهو كتاب الصعوبات وردّ المسالات.

Erste Frage Bl. 1b:

ما هو معنى قول السيد المخلص على لسان من الرسول فى صحاح ا فخونوا ودعاء كالحمام وحكما كالحيات.

Solche Stellen, welche Gefahren heraufbeschwören konnten, falls sie von einem Muhammedaner gelesen wurden, sind Karschuni geschrieben, z. B. Bl. 26a: سوال انكان واحد من المعلمين معلما الكرسى مع الكراف فى مسعد. وما وهو يحب. ام لا. هل حل ملا لا. كهو وه يحب هسنمده. ول ملا يحم وه يحب هعلمده. هعلوا يحم واحده. Alles, was sich auf Muhammed und den Islam bezieht, ist Karschuni geschrieben, so Bl. 32b. 38b. 85a bis 92a, sogar in der Arabischen Unterschrift (122a) der Ausdruck Gottesgebärerin ملدة الله. Unterschrift auf Bl. 122a:

قد كمل هذا كتاب المسايل فى يوم الخميس الواقع فى يومين من شهر حزيران المبارك سنة الف وسبعماية وخمسه وستين مسيحيّه وذلك فى ايام سيدنا مار يوسف الرابع بطرك الشرق وراعى امة الكلدانيّه ومطران يوحنا تابعه فى الشرق الخ وقد انكتب فى مدينة نينوى تدعى موصل وقد نقد العبد الخ كوريس وبالاسم شماس وبالفعل كسلان ونص ابن عرمز لوغز المدّه بن عربيه الخ

Danach ist diese Hds. geschrieben zu Mosul von dem Diaconus Georg Sohn des Hurmuz لوغز(?), genannt Ibn *Arabijje*, vollendet am Donnerstag, den 2. Juni 1765 n. Chr. zur Zeit Joseph's IV. Patriarchen des Ostern und des Bischofs Johannes.

122 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

330.

(Sachau 103.)

Arabisch.

Stück eines theologisch-philosophischen Werkes modernen Ursprungs. Unvollständig am Anfang und Ende. Der nicht genannte Verfasser ist ein christlicher Theologe; er schöpft aus der Bibel und den Werken der Väter, namentlich der Römischen Kirche. Anfang:

اولا لان الطبيعى لا شى(!) ما هو طابق ميله وافاده نفعا كما يبحر فى الاجرام الثقيلة لانها بحركتها تطلب مركزها والخفيفة ترتفع كذلك والنامية تستفيد ابدا وقوة. والحساسة تمتلك سرورا. والحال ان ليس حركة تفيد الافلاك والا لم فليس حركه طبيعيه

Nach der Arabischen Numerirung der Blätter fehlen am Anfang 130 Blätter. Das Werk ist in viele Abschnitte getheilt: مقالة, قسم, مبحث oder بحث, فصل, راس. Inhalt:

Bl. 2[a] Faṣl 3 (unvollständig) bis 6: Vom Licht der Sphaeren, von dem Einfluss der Sphaeren (der Planeten), von der Astrologie.

Bl. 4[b] Baḥth 3 in 8 Faṣl: Von der Schöpfung der Sphaeren und der Welt. Die einzelnen Schöpfungstage werden ausführlich behandelt.

Bl. 21[a] Maḳâla 3: Vom Entstehen und Vergehen فى اللون والفساد. In 6 Mabḥath oder Baḥth.

Bl. 21[a] Baḥth 1 فى اللون الذاتى in 11 Faṣl.

Bl. 33[a] Baḥth 2 فى علل اللون وترتيبه in 4 Faṣl.

Bl. 45[a] Baḥth 3 فى النماء in 4 Faṣl.

Bl. 49[a] Baḥth 4 فى الثخين والمتخلخل in 2 Faṣl.

Bl. 51[b] Baḥth 5 فى الاستحالة in 4 Faṣl.

Bl. 59[a] Baḥth 6 فى بسائط العناصر ومزاجها in 5 Abschnitten.

Bl. 69[a] Maḳâla 4 فى النفس ومتعلقاتها. Von der Seele und verwandten Dingen. In 4 Ḳism (Theilen).

Bl. 69[b] Theil 1 فى بيان ذاتيات النفس.

Theil 2 فى قواها النباتية والحيوانية.

Theil 3 فى ما يختص بها بما انها ناطقة.

Theil 4 فى بيان ما يتعلق بالنفس المنفصله.

Von diesen vier Theilen ist aber nur Theil 1 — und dieser nicht ganz — vorhanden. Theil 1 ist eingetheilt in eine Anzahl بحث, von denen acht vorhanden sind:

Bl. 69[b] Baḥth 1 النفس اجمالا وتاليفها.

Bl. 78[b] Baḥth 2 فى تاليف الاحيا.

Bl. 85[a] Baḥth 3 فى معيّة الحى.

Bl. 87[a] Baḥth 4 فى قوى النفس.

Bl. 92[a] Baḥth 5 فى القوة العقليّة وموضوعاتها.

Bl. 96[a] Baḥth 6 فى التفكر اجمالا وافرادا.

Bl. 109[a] Baḥth 7 فى قسمة افعال العقل وتقابلها.

Bl. 112[b] Baḥth 8 فى الارادة وما يتعلق بها.

Dieser Abschnitt hat drei Faṣl, und im Anfang des dritten Faṣl bricht der Text ab. Die Haupteintheilung des Werkes ist die nach مقالة Maḳâla. Es fehlt M. I ganz, von M. II der Anfang, von M. IV das Ende; ganz vorhanden M. III. Ob das Werk noch mehr als vier Maḳâlât hatte, ist nicht zu ersehen. Ausser der Bibel, hier الكتاب الالهى genannt, werden am häufigsten citirt: مار توما الاكوينى (Thomas von Aquino?) Bl. 1[ab]. 2[a]. 7[a]. 13[a]. 14[ab]. 16[b]. 17[ab]. 18[b]. 19[b]. 20[a]; الفيلسوف (Aristoteles?) 1[b]. 4[ab]. 21[a]; كتاب الدسقاليه (Διδασκαλία?) 2[a]. 2[b]; Gregorius 3[b]. 15[a] (von Nazianz); Basilius 3[b]. 13[a]. 14[a]. 15[a]. 17[ab]. 19[a]; Tertullianus 3[b]; Procopius (برقوبيوس?) 5[a]; Concilium Lateranense المجمع اللاطرانى 5[b]; Johannes Chrysostomus 7[a]. 17[b]. 19[b]; Pythagoras بيتاغوراس 10[b]; Johannes Damascenus يوحنا الدمشقى 12[b]. 15[a]; Augustin اوغستينوس 12[b]. 14[a]. 14[b]. 18[ab]. 19[b]; Ambrosius 13[a]: اسقف مديولان 15[a]. 17[a]. 17[b]. 18[a]. 19[b]: Cyrillus von Jerusalem قيرلّيس الاورشليمى 15[a]; Athanasius 15[a]; Theodoret von Cyrus تورس 15[a]. 18[b]. 19[b]: Hieronymus ايرونيموس 20[b]; Isidorus اسيدورس 15[a]; Dionysius divinus (Areopagita?) 15[b]: Origenes اوريجانس 17[a]: Robertus روبرطس 18[b]; اوخابريوس (?) 19[b]: Clemens اكليمنضوس (sic) 20[b]; Jesus Sirach wird citirt unter der Form ابن سيراخ 6[a]. 8[b]. 9[a] und andere.

Das Werk ist geschrieben für die Arabisch redende Christenheit im Orient von Syrischer Abstammung, vielleicht von einem Römisch-katholischen Missionar oder von einem Syrer, der in Rom seine Bildung empfangen hatte. Datum nicht vorhanden. Die Hds. ist vermuthlich Ende des vorigen oder Anfang dieses

Jahrhunderts geschrieben. Die Bezeichnungen der Abschnitte, mit rother Tinte geschrieben, sind meist sehr verblasst, von Bl. 113[b] ab nicht mehr beigefügt. 101 und 102[a] Z. 1—10, sowie 113[b]—116[b] sind von anderen Händen geschrieben. Europäisches Papier.

116 Blätter (21,5 × 15 cm), die Seite zu 24—25 Zeilen.

331.

(Ms. orient. octav. 202.)

Arabisch.

Gregorianischer Kalender für das Jahr 1846 in Arabischer Sprache für die mit Rom unirten Kirchen des Orients. Neben den Gregorianischen Monatsdaten sind die Julianischen und die Daten der Muhammedanischen Mond-Monate angegeben. Der Julianische Kalender heisst in der Einleitung Bl. 1[a] حساب الشرق الانطاكى القديم الذى يفرق عن حساب الغريغوريانى فى السنة اثنى عشر يوم. Die Reihenfolge der Heiligentage und Feste ist festgestellt 1790 den 21. December von *Mâr* Ignatius Michael جروه Patriarch von Antiochien (13[b]), späterhin (1832) bestätigt und eingeführt von *Mâr* Ignatius Petrus جروه Patriarch von Antiochien (1[a]). Vorwort 1[a]. Kalender 1[b]—13[a]. 13[b]—16[a] Fest- und Heiligen-Tage der Syrisch-katholischen Kirche nach der Festsetzung von *Mâr* Ignatius Michael جروه Patriarch von Antiochien vom 21. December 1790. 16[b] Reihenfolge der Haupt-Festtage im Syrisch-katholischen Jahr. 17[a] Die acht Sonntage احدات vor Weihnacht. 17[b] Die Sonntage im Grossen Fasten. 17[b] Notiz über die Feier der Feste, über die Fasten (18[a]), über اكل الظفر 18[b]. Schreibernotiz nicht vorhanden.

18 Blätter (11 × 8 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

332.

(Sachau 96.)

Jakobitisch und Karschuni.

Mittheilungen eines Micha (es ist Micha der Uhrmacher, s. mein Reisewerk: Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355) über persönliche Erlebnisse, über die erste Einführung der Amerikanischen Mission in Mosul, den Streit mit dem *Maṭrân Behnân* von Mosul, den Übertritt des Schreibers zum Protestantismus und damit zusammenhängende Dinge. In zehn kleineren Absätzen. I. Bl. 1[a]:

ܐܙܕܚ ܕܥܒܝ ܚ ܚܒܪܬܐ ܕܣܘܪܝܐ ܥ ܐܝܡ ܕܡܘܨܠ ܥܠ ܕܡܘܨܠ

Nützliche historische Notiz über den Anfang der Misshelligkeiten zur Zeit des sel. Maphrian *Behnân*. Anfang:

ܐܢܐ ܥ ܐܙܕܝ ܥܒܕ ܫ̈ܢ ܥܫ̈ܪ ܥ ܡ ܐܝܡ ܕܡܘܨܠ ܥܠ ܕܟ ܥ ܡ ܡܪ ܒܝܬ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܪ ܒܗܢܢ ܘܐܚܪ ܥܡ ܡܪ ܐܒܪܗܡ ܐܪܟܕܝܩܘܢ ܥܠ ܥܣ ܐܝܡ ܕܟ ܐܝܠܝܢ ܕܡܪ ܒܗܢܢ ܥ ܕܝ ܐܝܠܝܢ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܐܪܟܕܝܩܘܢ ܥ ܕܡܘܨܠ

Im Jahre 1838 baten der *Maṭrân Behnân* und einige angesehene Mitglieder der Jakobitischen Gemeinde von Mosul den in Stambul weilenden Englischen Geistlichen ܡܪ ܐܒܪܗܡ (Mr. Southgate) um eine Unterstützung für die Eröffnung Jakobitischer Schulen in Mosul. Kein Erfolg. Darauf schrieb *Behnân* im Einvernehmen mit Micha, den die Amerikaner kannten, dieselbe Bitte an den in Aleppo weilenden Amerikanischen Geistlichen ܡܪ ܦ̈ (Mr. Ford?). Dieser schickte eine Anweisung auf 500 Piaster auf den (*Serráf*) Anton *Yûsifâni* ܐܠܝܗ ܡܪ ܐܒܪܗܡ in Mosul. Micha nahm das Geld in Empfang, da es an ihn adressirt war, und übergab es dem Bischof *Behnân*. Mit diesen

Mitteln wurde eine Schule im Mâr Tûmâ-Quartier eröffnet. Mr. Ford kommt selbst nach Mosul und erbietet sich fernerhin vier Schulen zu unterstützen, zwei in Mosul, eine in *Bartellâ* und eine in *Alǧezire*. *Behnân* verlangt nun eine Bezahlung für sich selbst, Mr. Ford will nichts davon wissen. Seitdem ist *Behnân* der Feind der Amerikanischen Mission und aller, die sich ihr anschliessen; er excommunicirt den Micha und Genossen (den Diaconus Jeremias *Šâmûr* und den Schneider *'Abbô*, d. i. Abdallah 7ª. 5) und verbreitet das Gerücht, dass Micha von den Amerikanern bezahlt werde, monatlich 500 Piaster erhalte, dass überhaupt alle, welche der Amerikanischen Mission sich anschliessen, von ihr bezahlt würden. Dies Gerücht verbreitet sich mehr und mehr. In diesem Zusammenhang wird Anton *Yûsifâni* und ein *Maṭrân Îsâ* genannt. II. Bl. 3ᵇ ماحده احنب Ein armer Mann erbettelt Geld von Mr. Ford, worauf ihn *Behnân* bei dem Türkischen Gouverneur wegen Bestechung verklagt. Nach angestelltem Verhör wird *Behnân* abgewiesen. III. Bl. 4ª ماحده اسنب مهسحه *Behnân* sagt in der Kirche, das Amerikanische Evangelium sei von Silber, wenn man es nur reibe. Ein Kind läuft aus der Kirche nach Hause und macht die Probe auf das Exempel. IV. 4ᵇ Ein Mann, der von dem oben angegebenen Gerücht erfahren, kommt zu den Amerikanern und verlangt, dass ihm auch ein Monatsgehalt bezahlt werde. Da nichts verabreicht wird, geht er grimmig von dannen. *Behnân* ist der Ansicht, dass Micha und Genossen die Amerikaner abhalten ihm etwas zu zahlen, um alles für sich selbst zu bekommen. V. Bl. 5ª Jemand fragt den Amerikanischen Missionar مهمهذ مذانف Mr. Marsh, ob er denn wirklich dem Micha einen Sold zahle. Da Marsh dies leugnet, vermuthet der Fragesteller, dass ihm — dem Micha — das Geld direct von Amerika zugeschickt werde. VI. Bl. 5ª Warum Micha es ablehnt die Amerikanischen Missionare an Stelle des Priesters Michael *Ġemmâle* im Arabischen zu unterrichten. VII. Bl. 5ᵇ Micha empfiehlt eines Tages einen Armen dem Mr. Marsh für eine Unterstützung, worauf dieser ihm erwidert: »Es ist leicht für dich Barmherzigkeit zu üben aus der Tasche Anderer«. Darauf giebt Micha dem Armen fünf Piaster und Mr. Marsh dasselbe. VIII. Bl. 6ª Die Excommunication schadet dem Micha nicht; darauf wird die höhere Excommunication des Patriarchen (zu *Dêr-Za'ferân*) gegen ihn erwirkt, aber auch diese schadet ihm nicht. IX. Bl. 6ᵇ *Šemmâs* Jeremia geht nach Mardîn und zum Patriarchen in *Dêr-Za'ferân*; er erfährt von dem Patriarchen, dass dieser die Excommunication auf Wunsch der Gemeinde von Mosul verhängt habe. X. Bl. 7ª—8ª Von dem Charakter und dem Tode des *Maṭrân Behnân*. Zum Schluss eine Polemik gegen die Katholiken الكاثوليك. Ohne Datum. Geschrieben vielleicht während meiner Anwesenheit in Mosul (Anfang 1880) oder später. Kleine Schrift, ohne Vocalisation.

8 Blätter (16 × 10,5 cm), die Seite zu 20—22 Zeilen.

333.

(Sachau 102.)

Karschuni.

Verschiedene kleine Aufsätze polemischen Inhalts von Micha dem Uhrmacher. Titel:

حدث انعاولا لك مدنوة السعامد الجنبه.

I. Bl. 1ᵇ Dass einige Christen bis jetzt noch Götzendienst (Heiligencult) treiben: اماا هد ل حدث الهمسس لك الا هم مدجم لرلام مجد ل. مهصم دے وبد

2. Bl. 3[b] Dass die Oberhirten stets nur ihren eigenen Vortheil suchen: ... Beginnt mit einer Anekdote von zwei Armen, die Wespen in einen Krug thaten und ihn dann vergruben, so dass man ihr Summen noch hören konnte. Sie gaben ihn für einen wunderthätigen Heiligen Namens Schaich *Ġerrâr* aus, besprachen Kranke in seinem Namen u. s. w., und erschwindelten sich viel Geld auf diese Weise. Da aber der eine der beiden Schwindler den anderen bestahl, so stellte sich heraus, dass, als sie sich den Gewinn theilen wollten, nur sehr wenig vorhanden war. Darauf schwört der Dieb bei dem Heiligen *Ġerrâr*, dass er nichts gestohlen habe. Der andere hält ihm seine Lüge vor, sie gerathen in Streit mit einander u. s. w.

3. Bl. 4[b] Dass die Jakobiten unter allen Christen in religiösen und weltlichen Dingen die schwächsten sind und dass, wenn sie aus ihrer Lethargie nicht aufwachen, der Papst sie bald verschlingen wird wie die Hölle: ...

4. Bl. 6[a] Widerlegung der Ansicht, dass Gott die kirchlichen Riten liebt: ... Beginnt mit folgender Erzählung: Ein alter Priester in einem Gebirgsdorf, der nicht rechnen konnte, merkte sich das fünfzigtägige Fasten in der Weise, dass er zu Anfang fünfzig Erbsen auf ein Tellerbrett legte und nach Verlauf je eines Tages eine Erbse davon wegnahm. Dies bemerkte seine Tochter, als nur noch wenig Erbsen übrig waren: da sie nun aus der Sache schloss, dass ihr Vater gern Erbsen esse, legte sie noch eine Handvoll Erbsen dazu auf das Tellerbrett, um ihm eine Freude zu machen. Die Folge war, dass die Fastenzeit gar kein Ende nahm, und die Bauern den Priester fragten: »Wann geht denn das Fasten zu Ende?« Er antwortete: »Nach Ausweis der Erbsen wird es in diesem Jahr gar kein Osterfest (am Ende des Fastens) geben«. Man forschte weiter nach und fand denn, dass die Menge der Erbsen von der Priestertochter herrührte.

5. Bl. 9[a] Dass die menschliche Natur das böse will, das gute nicht will, und über Evangelium Johannis 3. 19: ... Beginnt mit einer Anekdote von einem Bauer, der Holz zum Verkauf zur Stadt brachte.

6. Bl. 11[a] Dass die Oberhirten den Menschen die Gaben Gottes rauben, indem sie ihnen befehlen unnöthige Feste zu feiern und es ihnen dadurch unmöglich machen an den betreffenden Tagen ihr Brod zu verdienen: ... Darin eine Anekdote von dem Gouverneur Muhammed Pascha von Mosul und einem Zimmermann.

7. Bl. 11[b]—12[a] Dass die Päpstlichen das Evangelium verlästern, indem sie behaupten, dass es nicht genüge zur Erkenntniss unserer Erlösung durch den Messias: ...

Ohne Nachschrift. Geschrieben ohne Vocale und die sonst im Karschuni üblichen diakritischen Punkte von Micha dem Verfasser in Mosul, vermuthlich im Anfang der achtziger Jahre.

12 Blätter (18,5 × 11,7 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

334.

(Sachau 22.)

Karschuni.

Kleines modernes Schriftstück, eine Betrachtung oder Predigt über die Sonntags-Heiligung. Titel:

هذه الدرية للواحده. في سهم الدهم الهاجد.
هو هدية ارام احملا حملي حده. مالدهم
الهاجد هحدا الذي الدهم لا احملا هو
ابد حملا مع هذه الحزمي ل ٢٠

Anfang:

ل الله حملا حلم الهمحملا مالافلم محلا
لافاحملا هحل وبخ هو هدية ارام حاهده.

Der Verfasser ist vermuthlich ein Amerikanischer Missionar. Der Redende bezeichnet Bl. 5[b]. 6 sich und seine Gemeinde als مدهسم, d. i. Protestanten und erwähnt Bl. 6[a]. 11 die Amerikaner الامنحل. Geschrieben von Micha dem Uhrmacher (s. Nr. 332) etwa um 1880 n. Chr.

8 Blätter (13,5 × 10 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

335.

(Sachau 181.)

Arabisch.

منهل الاولياء, voller Titel: منهل الاولياء ومشرب الاصفياء من سادات الموصل الحدباء, Geschichte der Stadt Mosul, bestehend aus einem Vorwort, einer Einleitung مقدّمة (geographisch, historisch, biographisch) und einem Hauptstück, handelnd von den Propheten- und Heiligengräbern der Gegend. Der Verfasser ist *Muḥammad Emîn Ibn Khairilláh Elkhaṭîb El'umari*, der das Werk auf Veranlassung des *Emîr Sa'dullâh* Beg (s. über diesen weiter unten), Sohnes des *Ḥusain* Pascha im Jahre 1201 = 1787 (s. Bl. 8[b]) geschrieben hat. Sa'dullâh Beg hatte ein Türkisches Werk über die frommen Männer vom 'Irâḳ, Baġdâd und Umgegend in das Arabische übersetzen lassen, und seinem Wunsche, ein ähnliches Buch für Mosul zu besitzen, verdankt das vorliegende seinen Ursprung. Vergl. ein Excerpt aus dem Werke in Nr. 133. 4. Das Werk ist eine anerkennenswerthe schriftstellerische Leistung eines Muhammedaners neuerer Zeit Abstammend aus einer angesehenen Mosulaner Theologenfamilie, studirt er seine Heimat unter allen den Gesichtspunkten, die für ihn als Muslim die wichtigsten sind. Über die meisten Gegenstände ist er gut unterrichtet: bei vielen, z. B. bei der Frage nach dem Ursprunge mancher Heiligengräber, muss er erklären, dass seine Quellen ihn im Stiche lassen. Seine Bibliothek scheint nicht hervorragend gewesen zu sein, denn die Werke, die er citirt, sind zumeist wohlbekannt, z. B. ابن خلكان, ياقوت, ابو ريحان (Chronologie), خريدة العجائب von *'Umar Ibn Elwardî*, ابن الاثير, *Gauharî*, *Baiḍâwî*, *Itḳân* von *Sujûṭî*, شرح جوهرة التوحيد (vergl. Aumer nr. 148), شرح المقاصد (von *Taftâzânî*) u. a. — Das Werk ist reichlich mit dichterischen Citaten untermischt, besonders in dem biographischen, aber auch in dem historischen Theil, Gedichten älterer und neuerer Form, die vielfach Chronogramme und andere dem Zeitgeschmack entsprechende Spielereien aufweisen. Viele Gedichte rühren von dem Verfasser her, andere von den folgenden Dichtern, von denen die meisten ausserhalb Mosuls kaum bekannt geworden sein dürften:

Bl. 4[a] السرى ابن احمد الرفاء. 5[a] عبد البقاء العمرى, 6[a] ابو القاسم على بن محمد التنوخى, daselbst الواسطى, 17[a] ابن الزمكدم. 17[a]. 17[b] ابو الفتح مسلم بن خضر, 24[a] الحسن بن ابى حصينة المعرّى الحموى, 26[a] ابو الحسن بن منير. 33[a] ابو المعرّى.

37ª محمد الغلامى, 38ᵇ حسن العبد الباقى, 45ᵇ صالح, 53ᵇ على افندى العمرى, 49ª عبد الله الاربيلى, 58ª عثمان بكتاش, 114ª اغا بن عبيد الله الجليلى على الدبّاغ الموقّت الحلبى. Ausserdem werden von vielen der Schriftsteller, deren Biographien gegeben sind, Proben ihrer Gedichte beigefügt.

Die grössere Ausführlichkeit, mit der der Verfasser die neuere Geschichte Mosuls, d. i. seiner Statthalter behandelt, erklärt sich daraus, dass nicht allein die Familie seines Patrons, *Sa'dullâh* Beg, dem sein Werk gewidmet ist, sondern auch die sämmtlichen vornehmsten und reichsten Geschlechter Mosuls, für die das Werk in erster Linie geschrieben sein dürfte, in den betreffenden Ereignissen eine Rolle gespielt hatten oder mehr oder weniger direct von denselben betroffen worden waren. Die Notiz über die Zeit der Abfassung findet sich Bl. 8ᵇ, wo es heisst: وفى أيّام التحرير سنة احدى بعد المائتين والالف وقعت فتنة الخ. Der Stil ist nicht ohne Eleganz und im Ganzen leicht verständlich, ein gutes Beispiel modern Arabischer Prosa. Inhalt: Vorwort Bl. 1ᵇ. Anfang: الحمد لله الذى ارشد اولبائه الى معالم العلوم وكشف لهم عن غوامض السرّ المكنون والرمز المكتوم

Einleitung Bl. 3ª—103ª: المقدّمة فى ذكر الموصل وذكر نبذة من ملوكها و——— ثيها وذكر بعض الحوادث الذى وقعت فيها. Geographisches über Nord-Mesopotamien Bl. 3ª—9ᵇ: Über Mosul und *Ǵezîret Ibn 'Umar* Bl. 3ª, den Tigris 5ᵇ, Ninive (*Nebi Jûnus*) 7ª, *El-'akr* 8ª (zwei Ortschaften dieses Namens), *Šûš* 8ᵇ (in der Nähe das Dorf شرمله العماديّة *El'imâdijje* 8ᵇ (früher اشب genannt), *Ǵezîre* (zum zweiten Mal) 9ª, *Bâ'ašîḳâ* 9ª, حديثة الموصل, Beled 9ª, Tell *'Afar* 9ᵇ, *Eddaula'ijje*, *Elmuḥallebijje*, *Ǵuhaina*, *Ǵebel Elmaḳlûb* (Dorf *Bâ'adhrâ*) 9ᵇ.

Geschichte von Mosul und Umgegend Bl. 9ᵇ—62ª, von der Arabischen Eroberung bis zu der Zeit des Verfassers, gute Übersicht über die Statthalter und selbstständigen Fürsten von Mosul. Ausführlich ist der Bericht über die Statthalter unter Türkischer Oberhoheit; der letztgenannte unter ihnen ist *'Abdulbâḳi* Pascha (seit 1199), der auf einem Zuge gegen die Jeziden umkam. Zur Zeit des Verfassers (um 1201) war Statthalter von Mosul *Na'mân* Beg als Stellvertreter des Muhammad Pascha Ibn Muhammad *Emîn* Pascha. Der *Sa'dullâh* Beg, dem das Werk gewidmet ist, war der Sohn eines früheren Gouverneurs von Mosul (seit 1140, vergl. Bl. 36ᵇ), des *Ḥusain* Pascha *Derenderi*, und war geboren zu Kars A. H. 1167, aufgewachsen in Mosul. Vergl. über ihn Bl. 53ª—54ᵇ.

Notizen über berühmte Mosulaner, besonders Gelehrte und Dichter, فصل فى ذكر جماعة من العلماء والشعراء منسوبين الى الموصل Bl. 62ª—103ª. *Ibn-Al'athîr* 62ª, seine Brüder, *Naṣrullâh* und *'Izz-eddîn*: ابو حامد محمد بن يونس 62ᵇ. ابو الدرّ ياقوت الملكى: ابو القاسم عبد الرحيم 63ª. زيد بن ابى الزرقاء: زيد بن على الاسدى 63ᵇ. زيد بن محمد السرّى بن احمد الرفاء الموصلى 64ª. ابن جنّى: سعيد بن احمد بن تمدون الحسينى 65ª. فخر الدولة محمد بن محمد جهير النحوى 66ª. يونس بن محمد: كمال الدين موسى بن يونس 66ᵇ. شرف الدين محمد بن احمد يوسف بن درّة 67ª. ابو المحاسن يوسف بن رافع المعروف بابن شداد 67ᵇ. ابو البقاء يعيش: محمد مجد الدين الموصلى الخطيب زياد بن: ابو الفتح محمد بن حسين 68ª. ابو يعلى احمد: عبد العزيز بن حيّان الخصر البجلى محمد: شمس الدين محمد بن دانيال بن على 68ᵇ. ابرهيم بن: بن عبد القاهر الشيبانى الشهرزورى 69ᵇ. ياسين المفتى: محمود بن عبد الوهاب: عبد الرحمن 70ª. على مراد 70ᵇ. فتح الله بن موسى مراد العمرى 71ª. العمرى 71ᵇ. عبد الباقى بن مراد العمرى 72ª. عمر بن 73ᵇ. احمد بن محمد العمرى: بن على العمرى

Bruder des Verfassers 102a. محمد بن احمد
على العمرى Vetter des Verfassers 102b.

Hauptstück Bl. 103a—204a über die Gräber der Propheten und Heiligen: المقصد الاصلى فى ذكر اضحاب المراقد المنيرة واللئام على اخلاقهم النظيرة واحوالهم المبرورة.

Über Seth Bl. 103b. Noah 106b. Jona 108a. *Girgis* (Georg) 111a. *Elkhidr* 115b. Elias 119a. Simeon Petrus 119b. عبد الله اويس القرنى 122b. زيد بن على بن زيد بن على 124a. الامام عون الدين بن الحسن بن عمر الخطّاب 126a. زين العابدين 128a. الامام على الاصغر بن محمّد بن الحنفيّة 129a. اولاد الامام 129b. الامام ابرهيم بن جعفر الصادق 131b. الامام 132b. الامامان حامد ومحمود 133b. ام كلثوم 135a. على الهادى الشاه زنان زوجة الامام 136b. السيّدة نفيسه 137a. ابو 137b. حسين 139b. الشيخ ابو سعيد الخرّازى ابو 141a. الحسن خير النساج ابرهيم 142a. ابرهيم الزيتونى: جعفر بن على الهادى 142b. منصور الموصلى: العمرى 143a. محمد الزيتونى يوسف 143b. محمد الغرايبلى 144a. محمد البلقيسى صالح بن محمد 144b. عنّاز الاسود الموصلى 145a. ابو ماجد 145b. على الجاكيرى: بن زين العابدين ابو محمد الفتح بن: محمد الغزلانى 146b. الاردى 147b. سعد الموصلى: عبد الله المكى: محمد البيطار 148b. حسّان البكرى 149a. الشيخ قضيب البان 154a. عبد الله شعله: موفق الدين: احمد بن يوسف الشيخ ابو: الشيخ عثمان 154b. المعافى بن عمران 155a. محمد عالم: العلاء ابو الوفا: عبد القادر 155b. عبد الكريم الموصلى 156a. سويد السنجارى: السنبكى 156b. الشيخ عيسى دَدَه: الشيخ على السعترى: السبعة الخدادون 157a. ام التسعة: السيّدة فاطمه الشيخ عمر المولّى: مسجد الصابرين: الصالح بن الصالحين 157b. حسن الشامى: الشيخ شمس الدين الموصلى: الشيخ عدى بن مسافر الهكارى 158b. محمد الزاذانى

114*

على بن على بن مراد 74a. عثمان الدفترى: ابى بكر
عبد الفتاح بن احمد 75b. امين بن محمد العمرى: العمرى 76a. خير الله بن محمود الخطيب, der Vater des Verfassers, Prediger an der Omar-Moschee; يحيى بن فخر الدين 76b. فخر الدين الاعرجى: السيد خليل البعير 77b. عبد الله بن فخر الدين dessen Brudersohn حسن السيّد 78a. على ابن درويش السيّد 78b. السيّد احمد بن حامد 79a. يوسف السيّد فيض الله محمد بن ابرهيم المفتى 79b. عبد الله المدرس الرتبكى الكردى: حسن الذئب: الذئب 80b. محمد بن 81b. على المفتى: مصطفى الغلامى 82a. مصطفى 83b. حسين بن محمد الغلامى على 84a. قسم بن خليل الجليلى: بن يونس الجليلى نعمان بن قاسم الجليلى 84b. بن عبد الله الجليلى 85a. محمد خالد الجليلى 85b. فتح الله ابن الصبّاغ Sein Sohn: احمد 86b. محمد العبدلى: مصطفى الصبّاغ 87b. السيد جعفر 88b. احمد الجُمَيّلى اسمعيل بن 89a. سليم الواعظ: عبد الباقى: ابن حمش حسن 89b. على الوهبى: بن غبدا على السوسنى بن رسول 90a. محمود الكردى الخورنى: 90b. محمد سليم الاردوانى ملا ابرهيم: ملا يحيى العونى: ملا ابرهيم الجحيشى سعد: مصطفى البصير: ابرهيم بن الارز 91a. الوقاد حيدر: ابرهيم امام الحضرة القادريّة 91b. الله بن احمد جرجيس الاربيلى 92b. ملا احمد بن الملوكة: بن قره بيك احمد بن 93a. عثمان بكتاش: احمد الموصلى يحيى بن الجارموجى: ابرهيم بن سرّاج 95a. علوان فتح الله 95b. ملا عبد العزيز الضرير: sein Vater عبد القادر 96a. عبد القادر بن طه بن عبد القادر: عبد ملا جرجيس بن درويش 96b. Sein Enkel ابو بكر 97a. حسن بن عبد الباقى: القادر بن عمر الكاتب 97b. يونس 98a. Sein Sohn خليل: ابو بكر خداه 98b. قاسم الرامى 99a. احمد بن مسلم 99b. الصالح بن العمّار 100b. محمد بن عون الدين: قاسم: ابو بكر ابن شمس الدين 101a. عبد الوهّاب يس العمرى بن خير الله 101b. بن محمد حسن

159[a], der Heilige der Jeziden. الشيخ قاسم بن الحسن العمرى 161[a]. Sein Enkel موسى بن على بن قاسم 162[a]. فضل الله الموصلى 162[b]. الشيخ ابو نصر عبد الله عبد العزيز بن عبد الشيخ الرومى; محمد اللواكب; عطاء الله الحديثى; عبد الله الاسود 163[a]. القادر الشيخ السفيل; بهاء الدين قبر الوسواس 169[a]. السيّد ابرهيم بن عبد الله 170[a]. الحاج مقيم 169[b]. الشيخ عثمان الخطيب; الشيخ يوسف; الشيخ دندان اسمعيل بن فتوحى 171[a]. مصطفى بن احمد 172[b]. امين بن مصطفى; شرف الدين; محمد المغربى 173[a]. جمال الدين ابو الهيجاء; الشيخ محمد 174[b]. البصير الشيخ 175[a]. ابرهيم الجحيشى 174[b]. الشيخ المتعافى على الكورانى 175[b]. السيد بكتاش; عثمان الخطيب خضر الموصلى 176[a]. الشيخ حديد; الشيخ مخيبر السيّد محمد بن زين العابدين; جميل القادرى 176[b]. Sein Bruder عبد الله; محمد بن عون الدين 177[a]. يونس بن سباله 177[b]. الشيخ احمد الرفاعى 179[a]. مسعود الموصلى; علاء الدين 182[b]. السيدة ملكة على مملوك جمعه التاجر الشهير بجمعه باشا 183[a]. على بيك; مراد التلعفرى; المجذوب عبدو بن زينه خليل بن ادريس 183[b]. الشيخ عم المجذوب 184[a]. يونس الشوشى; محمد الكردى 184[b]. على التركمانى شمس الدين الكردى 185[a]. عبد الله الشوشى 185[b]. احمد الرشيدى 186[a]. محمد الحريشى الطائى 186[b]. مقام ابى المغيث الحسينى; بكر المناوى; محمد العشاوى باب; مقام بنجه على 187[a]. بن منصور الحلاج المسئلات 191[a].

Nachschrift Bl. 191[a]—204[a]:

الخاتمة فى ذكر جملة من الكلام على كرامات الاولياء والانكار على منكريها وجاعليها

Bemerkungen über die Wunderthaten der Heiligen; Polemik gegen diejenigen, welche sie leugnen; ferner über Talismane, Besprechen, den Einfluss der Geister; über den Gebrauch Schleier, Kopftücher und Kleider auf Heiligengräber zu legen. Dieser Abschnitt besteht zu einem grossen Theil aus Citaten aus bekannten theologischen Werken. Nach der Schlussnotiz auf Bl. 204[a] ist aus dem Original des Verfassers (*Emîn Effendi El'umari*) eine Copie genommen A. H. 1263 den 1. *Muḥarram*, Sonnabends = 1846, den 20. December durch den Sajjid *Muṣṭafá* Ibn *Jûnus*, den *Wakîl* des *Jûnus* Beg[1] *'Abderraḥmân Bâšâzâde*. Aus dieser Copie ist die vorliegende gemacht, wie es scheint, von demselben *Muṣṭafá*, datirt A. H. 1299, den 21. *Ramaḍân* = 1882, den 6. August. Text der Unterschrift:

وكان الفراغ من تاليفه وترصيفه جامعه
امين العمرى احسن الله حاله واصلح باله
وانالله من التوفيق آماله وقد وقع
الفراغ من هذا الكتاب المنقول
من تاليف امين افندى
العمرى بعد الظهر يوم السبت
اوّل يوم المحرم من سنة ثلاث
وستين ومائتين والف
من هجرة من له العز والرف(?)

Rechts davon:

نقله العبد الفقير الحقير المعترف بالعجز والتقصير السيد مصطفى

Dahinter:

من تأليف امين افندى العمرى سنة ١٢٦٣ فى اول يوم المحرم

Auf der linken Seite Fortsetzung des Namens des Schreibers:

نجل المرحوم السيد يونس وكيل يونس بيك عبد الرحمن باشا زاده

Dahinter:

حرّره فى سنة ١٢٩٩
وخاتمته فى شهر رمضان ٢١

204 Blätter (34,5 × 22,5 cm), die Seite zu 21 Zeilen. Schöne deutliche Schrift.

[1] Vergl. über *Jûnus* Beg Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 347.

336.

(Sachau 209.)

Arabisch.

Eine Sammlung von dreiundsechzig Räthseln كتاب الرموز. Unterschrift:

قد تم الثلاثه وستون رمزا

Der Verfasser ist nicht angegeben. Erstes Räthsel:

انا شجرة الحيات وماكحة سوى ثمره واحده وهي التي كفت الانام. انا ارض البركه وقد نبتت ثمرتي من غير زرع. انا الواسطه لايقاع الصلح بين الله وعباده. انا املحت ما افسدته جوّا. انا القمر الذي كسفت الشمس بغير كسوف. انا الكوكب الذي ترعاه البحريون. انا حجبة اللذات الالهيه عن معاينه الابصار. ومع جميع ذلك اجل قصدي ان تعود معروفه لذا جميع الخلق. وقد اوصية القادر على كل سو واجابني انا امّا وبتول وام واب والحاصل ايها الخاطي انا ملجاك ورجاك فان لم يتيسر لك الوصول الى الثمره فتمسك بالشجرة.

Die Auflösung ist den Räthseln nicht beigefügt. Moderne Schrift. Geschrieben vielleicht in den siebziger Jahren dieses Jahrhunderts.

44 Blätter (14,5 × 10 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

ANHANG II Nr. 337—342.

Abschriften von Handschriften, geschrieben von Europäischen Gelehrten, und verwandtes.

337.

(Ms. orient. octav. 465.)

Hexaëmeron von Jacobus Edessenus, nach seinem Tode vollendet von Georg Bischof der Araber. Abschrift der Leidener Hds. Gol. nr. 66 (vergl. Land, Anecdota Syriaca I S. 1—4), angefertigt von K. Kayser 1889/90, über den zu vergleichen Das Buch von der Erkenntniss der Wahrheit oder der Ursache aller Ursachen, aus dem Syrischen Grundtext in's Deutsche übersetzt von Karl Kayser, Strassburg 1893, Vorwort S. VII. Bl. 1—272 (1. Buch 1a, 2. 35a, 3. 73a, 4. 111a, 5. 144a, 6. 184a, 7. 214a, Georg's Fortsetzung 264a—272a). Die Leidener Hds. ist datirt vom 16. Juli 1494 Gr. = 1183 n. Chr. Als Anhang 1—21 »Auszüge aus dem Hexaëmeron Jacob's von Edessa nach der Hds. nr. 2 der Stadt-Bibliothek zu Lyon (geschrieben im Jahre 837 n. Chr.), vergl. Martin, Journ. As. VIII. série, tom. XI, 188 p. 155—219 und 401—490«.

293 Blätter. Vortrefflich geschrieben.

338.

(Ms. orient. quart. 480.)

A. Theile des Horreum Mysteriorum ܫܘܪ̈ܐ ܕܐܘ̈ܨܪ von Gregorius Barhebraeus, copirt von G. H. Bernstein aus der Hds. der Bodleyana Hunt. 1 (Payne Smith S. 368 ff.). S. 1—23 Commentar zum Buche Hiob; copirt 1818.

B. S. 1—28 Einzelne Excerpte (Einleitung, Psalm V. XVIII) und Specimina versionis Heracleensis — aus dem Horreum Mysteriorum.

C. S. 1—22 Varianten zum Hiob und zu einzelnen Psalmen aus Oxforder Hdss.

339.

(Ms. orient. quart. 483.)

Auszüge aus dem Horreum Mysteriorum des Gregorius Barhebraeus, nach den Hdss. in Oxford, Florenz und Rom copirt von G. H. Bernstein. 1. Canticum Deborae S. 1—6. 2. Psalm VIII 6—10. 3. Ps. L 10—15. 4. Ps. LXVIII 15—23. 5. Genesis cap. 49 24—30. 6. Ps. XL 31—34. 7. Ps. XLI 35—36. 8. Ps. XXII 37—41. 9. Ps. XXIII 42—44.

340.

(Ms. orient. quart. 6.)

Auszüge aus verschiedenen Büchern und Hdss. (Hebräischen, Griechischen, Lateinischen), Notizen über dieselben; Auszüge aus Briefen, eigene Studien von Jo. Jac. Bruns, dem Herausgeber und Übersetzer der Chronik des Barhebraeus, Professor in Helmstädt.

341.

(Ms. orient. quart. 5.)

Hebräische und Syrische Studien von demselben.

342.

(Ms. orient. fol. 13.)

Einige Syrische Briefe an Andreas Masius von einem Syrer Moses Sohn des Priesters Isaak aus den fünfziger Jahren des 16. Jahrhunderts; daneben ein Hebräischer Brief und Hebräische Verse von Andreas Masius.

NACHTRÄGLICHES.

343.

(Libri impr. c. not. mss. quart. 84.)

Die Ausgabe der Chronik des Barhebraeus von Bruns und Kirsch, Lipsiae 1789, in welche G. H. Bernstein die Collation der Codices Mdd. Vatic. 166 und 167 und zum Theil auch die der Codices Bodlejani eingetragen hat. Siehe eine Notiz von Bernstein auf dem Blatte nach dem Titelblatt. Auch von der Lateinischen Übersetzung Lipsiae 1789 ist ein durchschossenes, von Bernstein vielfach emendirtes und an-

notirtes Exemplar vorhanden (Libri impr. c. not. mss. quart. 86). Schliesslich ist in der Abhandlung von Dr. Ottomar Beinsch, Rerum seculo quinto decimo in Mesopotamia gestarum librum etc. edidit, Breslau 1838 dem Texte die Collation des Cod. Vatic. nr. 167 von G. H. Bernstein hinzugefügt worden (Libri impr. c. not. mss. quart. 87).

344.

(Ms. orient. quart. 845.)

Nestorianisch.

Collectio canonum synodalium von *Abhdišô'* Metropolit von Nisibis (gest. 1318), das von Assemani III, 332 beschriebene Werk vergl. Nr. 87. Einleitung S. 1, erster Theil S. 4, zweiter S. 95. Diese Abschrift ist von Augustin Thomas 1897 in Urmia gemacht, abgeschrieben von einem Exemplar, das 1886 von einem David Bar Hormizd Bar *Kânôn* aus dem Dorfe ܚܛܠ ܐܠܐ ܒܝܬ ܐܘܪ ܚܝ ܐܘܪܡܝܐ ܕܒܛܠ ܐܘܫܢܐ geschrieben war. Und das Manuscript, aus dem dieser David copirte, war A. Gr. 1750 = 1439 n. Chr. von einem *Giwargis* aus dem Dorfe ܥܡܠܚ im Gebiete von *Ardebîl* geschrieben.

180 Blätter, die Seite zu 22 Zeilen.

345.

(Ms. orient. oct. 553.)

Nestorianisch.

Dieselbe Sammlung von Zauberformeln wie Nr. 107, geschrieben von demselben *Šlîwâ*, der jene Hds. geschrieben. Datirt den 26. Februar A. Gr. 2111 = 1800 n. Chr. aus dem Dorfe ——— im Gebiet von Urmia. Nach einer Notiz auf Bl. 36^{b} hat die Hds. einmal einem Jausip Sohn des *Hannâ* in dem Dorfe ܚܘܢܥ gehört.

37 Blätter (8 × 6 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

346.

(Ms. orient. quart. 869.)

Nestorianisch.

Das ܟܬܒ ܗܪܝܪܝܐ, eine Nachahmung der Makamen *Ḥarîrî*'s in 30 Abschnitten, von dem Mönche Elias im Kloster Rabban Hormizd, verfasst und geschrieben daselbst 1886, mit einer Widmung an den Patriarchen Elias nach Mosul geschickt. Der Erzähler heisst ܐܒܘ ܫܡܫܐ ܕܒܪ ܚܡܘܪ, der Held ܒܪ ܚܡܘ. Die einzelnen Makamen sind nach Ortsnamen benannt. Unter dem Text mancherlei erklärende Glossen meist litterarhistorischen, auch geographischen Inhalts. Einleitung Bl. I^{b}, erste Makame 3^{b}, Nachschrift 93^{b}, Verzeichniss der Makamen mit kurzer Inhaltsangabe 94^{a}—95^{b}.

95 Blätter (21 × 14½ cm), die Seite zu 19 Zeilen.

INDICES.

I.

ÜBERSICHT DER EINZELNEN SAMMLUNGEN.

Phillip 1388 = Nr. 7
Ms. or. fol. 13 = „ 347
„ „ „ 354 = „ 33
„ „ „ 355 = „ 31
„ „ „ 542 = „ 338
„ „ „ 543 = „ 339
„ „ „ 544 = „ 340
„ „ „ 545 = „ 342
„ „ „ 546 = „ 341
„ „ „ 619 = „ 65
„ „ „ 620 = „ 43
„ „ „ 1199 = „ 48
„ „ „ 1200 = „ 55
„ „ „ 1201 = „ 85
„ „ „ 1408 = „ 326
„ „ „ 1616 = „ 32
„ „ „ 1633 = „ 21
Ms. or. quart. 5 = „ 346
„ „ „ 6 = „ 345
„ „ „ 374 = „ 142
„ „ „ 451 = „ 259
„ „ „ 480 = „ 343
„ „ „ 483 = „ 344
„ „ „ 528 = „ 8
„ „ „ 546 = „ 42
„ „ „ 547 = „ 54
„ „ „ 565 = „ 41
„ „ „ 580 = „ 45
„ „ „ 795 = „ 327
„ „ „ 801 = „ 67
„ „ „ 802 = „ 59
„ „ „ 803 = „ 29
„ „ „ 804 = „ 39
„ „ „ 845 = „ 349

Ms. or. octav. 2 = Nr. 240
„ „ „ 202 = „ 331
„ „ „ 251 = „ 50
„ „ „ 254 = „ 155
„ „ „ 262 = „ 51
„ „ „ 337 = „ 76
„ „ „ 444 = „ 146
„ „ „ 465 = „ 337
„ „ „ 553 = „ 350
Ms. Diez A. fol. 36 = „ 324
„ „ „ „ 38 = „ 323
„ „ „ „ 39 = „ 325
„ „ quart. 105 = „ 138
„ „ „ 118 = „ 144
„ „ octav. 160 = „ 145
„ „ „ 161 = „ 10
„ „ „ 175 = „ 9
Petermann I. 9 = „ 88
„ I. 10 = „ 184
„ I. 11 = „ 215
„ I. 12 = „ 215
„ I. 13 = „ 209
„ I. 14 = „ 171
„ I. 15 = „ 207
„ I. 16 = „ 260
„ I. 17 = „ 222
„ I. 18 = „ 268
„ I. 19 = „ 227
„ I. 20 = „ 267
„ I. 21 = „ 53
„ I. 22 = „ 37
„ I. 23 = „ 206
„ I. 24 = „ 238
„ I. 25 = „ 143

Petermann I. 26 = Nr. 186
„ I. 27 = „ 311
„ I. 28 = „ 295
„ I. 29 = „ 314
„ I. 30 = „ 305
„ I. 31 = „ 303
Ms. or. Petermann II, Nachtrag 15 = Nr. 52
Petermann II, Nachtrag 23 = Nr. 219
Sachau 1 = Nr. 71
„ 2 = „ 46
„ 3 = „ 3
„ 4 = „ 84
„ 5 = „ 94
„ 6 = „ 4
„ 7 = „ 110
„ 8 = „ 82
„ 9 = „ 74
„ 10 = „ 78
„ 12 = „ 116
„ 13 = „ 44
„ 14 = „ 13
„ 15 = „ 111
„ 16 = „ 109
„ 17 = „ 257
„ 18 = „ 11
„ 19 = „ 256
„ 20 = „ 12
„ 21 = „ 72
„ 22 = „ 334
„ 24 = „ 6
„ 26 = „ 149
„ 27 = „ 203

Sachau 29 = Nr. 212
„ 30 = „ 2
„ 31 = „ 147
„ 32 = „ 302
„ 34 = „ 319
„ 35 = „ 310
„ 36 = „ 315
„ 37 = „ 309
„ 38 = „ 300
„ 39 = „ 223
„ 40 = „ 301
„ 41 = „ 254
„ 42 = „ 307
„ 43 = „ 245
„ 44 = „ 299
„ 45 = „ 244
„ 46 = „ 313
„ 47 = „ 261
„ 48 = „ 306
„ 49 = „ 264
„ 50 = „ 294
„ 51 = „ 202
„ 52 = „ 308
„ 53 = „ 273
„ 54 = „ 297
„ 55 = „ 250
„ 56 = „ 298
„ 57 = „ 243
„ 58 = „ 317
„ 59 = „ 249
„ 60 = „ 177
„ 61 = „ 252
„ 62 = „ 185
„ 64 = „ 40

Sachau 65 = Nr. 329
" 66 = " 251
" 67 = " 115
" 69 = " 226
" 70 = " 174
" 71 = " 276
" 72 = " 69
" 73 = " 270
" 74 = " 320
" 75 = " 195
" 76 = " 312
" 79 = " 239
" 80 = " 70
" 81 = " 190
" 82 = " 159
" 83 = " 178
" 84 = " 140
" 85 = " 191
" 87 = " 247
" 88 = " 108
" 89 = " 139
" 90 = " 30
" 91 = " 210
" 92 = " 168
" 93 = " 224
" 94 = " 266
" 95 = " 107
" 96 = " 332
" 97 = " 248
" 98 = " 262
" 99 = " 56
" 100 = " 304
" 101 = " 269
" 102 = " 333
" 103 = " 330
" 104 = " 34
" 105 = " 232
" 107 = " 189
" 108 = " 102
" 109 = " 112
" 110 = " 173
" 111 = " 199
" 113 = " 164
" 114 = " 255
" 115 = " 214
" 116 = " 90
" 117 = " 263
" 118 = " 86
" 119 = " 161
" 120 = " 87
" 121 = " 236
" 122 = " 98
" 123 = " 328
" 124 = " 163
" 125 = " 271

Sachau 126 = Nr. 318
" 127 = " 322
" 128 = " 296
" 130 = " 97
" 131 = " 73
" 132 = " 60
" 133 = " 118
" 134 = " 183
" 135 = " 225
" 136 = " 132
" 137 = " 235
" 138 = " 321
" 139 = " 104
" 140 = " 208
" 141 = " 293
" 142 = " 120
" 143 = " 117
" 144 = " 119
" 145 = " 131
" 146 = " 128
" 147 = " 130
" 148 = " 129
" 149 = " 106
" 150 = " 105
" 151 = " 152
" 152 = " 151
" 153 = " 103
" 154 = " 246
" 155 = " 154
" 156 = " 253
" 157 = " 153
" 158 = " 172
" 159 = " 272
" 160 = " 258
" 161 = " 176
" 162 = " 165
" 163 = " 274
" 164 = " 127
" 165 = " 201
" 166 = " 49
" 167 = " 38
" 168 = " 221
" 169.170 = " 61
" 171 = " 230
" 172 = " 23
" 173 = " 96
" 174.175.176 = Nr. 57
" 177 = Nr. 162
" 178 = " 66
" 179 = " 77
" 180 = " 187
" 181 = " 335
" 182 = " 233
" 183 = " 213
" 184 = " 275

Sachau 185 = Nr. 151
" 186 = " 157
" 187 = " 242
" 188 = " 63
" 189 = " 180
" 190 = " 166
" 192 = " 169
" 193 = " 277
" 194 = " 229
" 196 = " 151
" 197 = " 316
" 198 = " 196
" 199 = " 113
" 200 = " 133
" 201 = " 1
" 202.203 = " 200
" 205 = " 114
" 206 = " 211
" 207 = " 170
" 208 = " 204
" 209 = " 336
" 210 = " 237
" 211 = " 91
" 212.213 = " 101
" 214 = " 25
" 215 = " 79
" 216 = " 93
" 217 = " 80
" 218 = " 188
" 219 = " 58
" 220 = " 28
" 221 = " 179
" 222 = " 75
" 223 = " 123
" 224 = " 124
" 225 = " 148
" 226 = " 89
" 227 = " 150
" 229 = " 68
" 230 = " 125
" 231 = " 126
" 232 = " 121
" 233 = " 122
" 234 = " 156
" 235 = " 141
" 236 = " 20
" 237 = " 160
" 238 = " 181
" 239 = " 284
" 240 = " 283
" 241 = " 287
" 242 = " 286
" 243 = " 288
" 244 = " 285
" 245 = " 281

Sachau 246 = Nr. 282
" 247 = " 280
" 248 = " 279
" 249 = " 278
" 250 = " 136
" 301 = " 5
" 302 = " 27
" 303.172 = " 23
" 304 = " 14
" 305 = " 228
" 306 = " 92
" 307 = " 95
" 308 = " 218
" 309.310 = " 62
" 311 = " 81
" 312 = " 83
" 313 = " 193
" 314 = " 194
" 315 = " 167
" 316 = " 36
" 317 = " 241
" 321 = " 26
" 322 = " 15
" 323 = " 19
" 324 = " 100
" 325 = " 231
" 326 = " 182
" 327 = " 192
" 328 = " 99
" 329 = " 175
" 330 = " 64
" 331 = " 220
" 332 = " 158
" 333 = " 265
" 334 = " 197
" 335 = " 205
" 336 = " 134
" 337 = " 137
" 338 = " 292
" 339 = " 290
" 340 = " 289
" 343 = " 135
" 347 = " 291
" 348 = " 234
" 349 = " 16
" 350 = " 17
" 351 = " 24
" 352 = " 198
" 353 = " 35
" 354 = " 47
" 355 = " 18
" 356 = " 22

Libri impr. c. not. mss. quart. 84, 86, 87 = Nr. 348.

II.

VERZEICHNISS DER DATIRTEN HANDSCHRIFTEN.

741 Nr. 26
1204 » 9
1241 » 15
1248 » 25
1260 » 88
1275 » 138
1280 » 151
1298 (?) Nr. 182
1356. 1374 Nr. 206
1457 Nr. 316
1465 (?) Nr. 67
1478 Nr. 309
1481 » 167
1491 » 310
1491 » 320
1491 » 323
1496 » 38
1500 » 314
1507 » 144
1537 (?) Nr. 303
1549 Nr. 325
1554/1555 Nr. 298
1555 Nr. 324
1556 » 186. 2
1557 » 148
1559 » 145
1561 » 35
1562 » 82
1565 » 186. 1
1566 » 242
1568 » 20
1576 » 246
1580 » 162
1583 » 165
1583 » 213
1591 Nr. 31
1592 » 139
1595 » 218
1597 » 146
1614 » 55
1626 » 183
1632 » 277
1637 » 154
1643 » 214
1645 » 184
1648 » 71
1652 » 252
1653 » 243
1655 » 30
1663 » 211
1668 » 84
1671 » 210
1680 » 83
1680 » 266
1681 » 97
1683 » 95
1695 » 74
1699 » 110
1705 » 111
1705 » 244. 3
1707 » 215
1710 » 179
1711 » 254
1714 » 87
1715 » 65
1715 » 326
1724 » 37
1725 » 85
1727 » 147
1727 » 249
1730 Nr. 112
1732 » 100
1733 » 259
1734 » 72
1735 » 92
1742 » 260
1743 » 48
1743 » 221
1746 » 76
1747 » 261
1748 » 195
1756 » 42
1757 » 148
1761 » 50
1765 » 329
1769 » 233. 2
1769 » 234
1769 » 258
1772 » 222
1777 » 223
1779 » 107
1783 » 113. 2
1784 » 208
1785 » 264
1787 » 250
1793 » 327
1795 » 44
1795 » 272
1800 » 345
1802 » 224
1802 (?) Nr. 256
1803 Nr. 164
1821 (?) Nr. 174
1822 Nr. 156
1822 Nr. 239
1823 » 245
1824 » 274
1826 » 175
1826 » 207
1826 » 236
1834 » 41
1835 (? 1836 ?) Nr. 217
1836 Nr. 43
1837 » 51
1838 » 185
1838 » 196
1839 » 228
1841 » 171
1842 » 150
1845 » 247. 1
1846/1847 Nr. 263
1847 Nr. 188
1850 » 45
1851 » 163
1851 » 268
1855 » 52
1860 » 166
1862 » 73
1862 » 178
1871 » 54
1874 » 98
1880 » 60
1880 » 128
1880 » 131
1880 » 248
1881 » 57
1881 » 75
1881 » 117
1881 Nr. 119
1881 » 132
1881/1882 Nr. 104
1882 Nr. 61
1882 » 63
1882 » 68
1882 » 77
1882 » 79
1882 » 89
1882 » 93
1882 » 96
1882 » 105
1882 » 121
1882 » 122
1882 » 123
1882 » 125
1882 » 129
1882 » 130
1882 » 187
1882 » 229
1882 » 335
1882/1883 Nr. 135
1883 Nr. 80
1883 » 81
1883 » 101
1883 » 106
1883 » 124
1883 » 133
1883 » 134
1883 » 230
1884 » 99
1884 » 241
1885 » 231
1897 » 344

III.

SCHRIFTSTELLER-VERZEICHNISS.

ʿAbdallâh Ibn Eṭṭajjib s. Ibn-Elṭajjib 328
ʿAbdel'aḥad, medicinisches Werk 688
ʿAbdelmasîḥ aus Slôkh, ein Hymnus 184
ʿAbdelwâḥid, Gedichte 546. 570; Brief 573; Gedicht 574; Gedichte, Medicinisches 795
Abhâ, Catholicus, seine Canones 123; Übersetzer der Messen des Theodorus und Nestorius 157. 158
Abhâ aus Kaškar cit. 315
ʿAbhdîšôʿ, s. auch Ebedjesu
ʿAbhdîšôʿ Bar Berikhâ, Bischof von Gâzartâ, Gesänge 155. 184; De aequiliteris 344
ʿAbhdîšôʿ B. Šaʿʿâra, Hymnus auf Michael 242
ʿAbhdîšôʿ, Catholicus, Hymnen 246 (bis). 248 (bis)
ʿAbhdîšôʿ سلما cit. 316
ʿAbhdîšôʿ, Metropolit von Ṣôbâ und Armenien, Kirchenlieder 158; Collectio canonum 912; cit. 316. 407. 413. 708
Abî-Ḳurra s. Simeon von Ḥarrân, Disputation 647. 758. 760
Abraham von Bêth-Rabban, Gebet 125
Abraham der Jäger, Messe 472
Abraham Ḳidhûnâjâ, Gebete 458. 531. 658
Abraham aus Nephtar, Sendschreiben 570; Monastisches 644
Abraham aus Slôkh, حمشكا 168; drei Strophen 240
Abû-Ghâlib Athanasius, Bischof von ⟨illegible⟩, Monastisches 661
Abû-Ḥalîm s. Elias III 224
Abulʿizz Ḥadîri aus Mosul, Gebete 153
Abulmaʿânî, Predigten 632; Sendschreiben 633
Abû-Maʿšar Elhindî, Astrologisches 808
Achimelekh, Gebet 125
Addai, Doctrina 680. 681
Addai und Mârî, ihre Messe 147
Aesop, Fabeln 266. 439; Arabisch 724
Agathodaemon cit. 316
Alexander, Patr. von Rom cit. 576
Ambrosius cit. 307. 901
Ammonius, Monastisches 642
Amphilochius von Iconium, Homilie über Basilius 94. 95
ʿAmr B. Mattâ cit. 354
ʾAnas انس cit. 203
Anastasius, über die Beichte cit. 757
Anaxagoras cit. 620
Anaximenes cit. 620
Andreas, Bruder des ⟨illegible⟩, Bilder-Chronik 307
Andreas von Kreta, Kirchenlieder 860
Andronicus, Philosoph, kosmographische Schrift 203; cit. 667
Annianus cit. 720
Antiochus, Patr. انطاكية cit. 537; 610
Antipater von Bostra 113; über Epiphania 118
Antonius, Brief an Mönche 102. 109; Sprüche 666; cit. 705
El'anwarî, تحفة الوزراء 402
Aphraates cit. 308
Aphthonius, Spruch 785
Apollinaris cit. 3. 311. 637
Aratus cit. 307
Archelides, Mönch, Legende 743
Aristoteles, περὶ ἑρμηνείας; Categoriae, Scholien; Analytica priora, في القضيلة 321. 325. 328. 331; Kategorien 336; Sprüche 784. 785; cit. 620
Askô Ḳardâḥâ Šbhadhnâjâ, Priester; Hymnen, مدرعا 161. 257
Athanasius, Vita des Antonius 94. 95; Nachtgebet 459; Gebet 659; Hymnus der Engel ergänzt 677; an den König Jovinianus cit. 537; مدمنا ومدحمرنيا cit. 537; 307. 458. 576. 594. 629. 637. 901
Athanasius Bischof von ⟨illegible⟩ s. Abû-Ghâlib 661
Athîr-Eddîn El'abharî, Compendium der Logik 798
ʿAṭjê Bar ʿAthlî, Hymnen 258
Atticus, Buch des مدحمو cit. 621
Augustin cit. 901
Babaeus junior cit. 316
Babaeus Magnus 126; Gebet 125; مدرعا 161. 376; Brief an Cyriacus, Monastisches 644. 645 حدا وحلا سيما cit. 307; Geschichte des h. Abraham cit. 558. 316
Babaeus Bar Neṣibhînâjê, Gebet 125. 126
Bâlai, Gedichte 54. 65. 69. 70. 75. 81. 480. 481. 482. 489. 496. 508. 510; cit. 705
Bar ʿAlî, Lexikon 709. 710. 711. 712
Bar ʿAlî s. Îšôʿ 355
Bar Bahlûl, Thesaurus 356. 709. 710. 711. 712
Bardesanes cit. 307. 621
Barḥadhbešabbâ cit. 307
Barhebraeus, Horreum mysteriorum 466. 490. 595. 597. 599. 911; cit. 550; grosse Grammatik 345. 346. 694. 695; kleine Grammatik 690. 691. 692. 693. 694; حدا ومدنا 682. 735; Arabisch 797 (bis); مدمو مدمحا 635. 685. 686. 687. 688; cit. 797; حدا وحدا 635. 685. 686; Ethik 627. 629; Auszug 695; وحد الدومدمو 631; Auszüge 652; Buch der Erzählungen 436; مدنا مدرعا 620; حدا وحكا 625 (bis); الينا الينا 339; Buch des Hierotheos 689; حدا السعدامدو 787; Chronik 721; Historia juventutis animi 687; Sapientia divina 264; Antwort 571; Gedicht de rebus divinis 262; Gedicht mit Commentar 635; Gedichte 543. 544. 573. 576. 633. 691. 693. 694. 775; cit. 610. 679. 680. 705. 708. 711. 719. 720
Bar Ḳiḳî s. Ḥassô Gedicht 520
Bar Ṣalîbî 610
Bar Šaʿʿâra, Hymnus über den h. Michael 218. 237
Barṣaumâ von Nisibis, Bischof, Ordo consecrationis altaris 152

Bar Scrapion cit. 705
Bar Šûšan cit. 681
Bartholomaeus cit. 316
Basilius, Brief an Gregorius von Nyssa 642. 113; über die Geburt 115; Homilie über die Welt und ihre Vergänglichkeit 387; Gebet 531; Ad monachos 645; Josephs-Geschichte 284; cit. 307. 316. 604. 610. 629. 663. 681. 687. 705. 788. 872. 901; Geschichte der 40 Märtyrer cit. 358
Basilius und Gregorius, Fragen und Antworten 642. 742. 782
Basilius von Bagdad s. Lazarus B. Sâbhtha, Messe 471
Basilius von Cypern 607
Basilius Maphrian s. Simeon Alṭûrâni 791
Behnâm B. Eremjâ, Heilkraft der Medicamente 547
Behnâm Ḥadlâjâ s. Ignatius Behnam 516
Benjamin, Jesuit, s. Georg, Bischof 900
Bernhard, Sanct 785
Callistratus, Brief an ihn 307
Catarensis ܩܛܪܝܐ cit. 316
Charisius, Spruch 785
Chariton, Spruch 785
Clemens von Rom, Petrus-Apokalypse 736. 737; Messe 470. 474; Brief gegen die Eheverächter cit. 307; 629. 679. 680. 681. 901
Clemens, Abbâ, Dichter von Kirchenliedern 840
Constantin, Theodosius, Leo, Gesetze 786
Cyriacus von Amid, Vita des Jacobus Baradaeus 94. 99; cit. 679. 680. 681. 683
Cyriacus, Patr. von Antiochien, Messe 471; cit. 604. 629. 683
Cyrillus 113, über die Gottesgebärerin und gegen Nestorius 116, de beatitudinibus 120, für die Zeit der Verfolgung daselbst, Homilie der Ermahnung daselbst; Commentar zum Leviticus, Arabisch 770; Jesaias-Commentar, cit. 623; Brief von ܩܣܪܝܐ von Caesarea, cit. 576; 594. 604. 610. 637. 664. 683; Diptycha 674
Cyrillus von Ḥâḥ, Messe 470. 474
Cyrillus von Jerusalem cit. 901
Cyrus Monachus cit. 307
Damianus B. Johannân, Gedichte 417. 418. 420
Daniel, Prognosticationen 810
Daniel B. Khaṭṭâb, Antwort an Khamîs 571. 775
Daniel aus Ṣalaḥ, Psalmencommentar, Arabisch 771
Daniel B. Ṭûbhânîthâ cit. 307
Darwiš B. Hannâ, Hymnus 249
David Bar Paulus, acht Arten der Nominalbildung 321. 330. 331
David aus Nuhadhrâ, Gedichte 438. 442
David Scholasticus, ein Mêmrâ 190. 197
Democritus cit. 620
Denḥâ, Catholicus, ܕܢܚܐ 161; Hymnus 249
Denḥâ, Patr., Schreiben an Barhebraeus 537
Diodor und Theodor, ihre Messe 148
Diodorus, Schrift an Bardesanes, cit. 212. 307. 316
Diogenes cit. 620. 784. 785
Dionys von Athen, Gebete 459. 659. 660; cit. 3. 307. 316. 537. 625. 640. 680. 681. 901
Dionysius Thrax, Grammatik 336
Dionysius B. Ṣalîbî, Canones 579. 684; Sendschreiben an Habakuk und Canones 774. 775; Prooemium und Sedhrâ 473; Erklärung der Messe 776; Commentar zu den Centurien des Evagrius 604. 606; Commentar zum Neuen Testament 594; cit. 609. 683
Dionysius, Patr. cit. 679. 681
Dioscorus von Ĝezîre, Messe 474
Dioscorus, Patr. cit. 664. 775
Ebedjesu, Catalogus librorum 312; Collectio canonum 319; ܟܢܘܢܐ 544; Paradies Eden 273—275. 544; Liber margaritae 311. 313; Auszug 342
Elias III. Abû-Ḥalîm, Bischof von Nisibis, Catholicus, Gebetsammlung 143. 144. 152. 153; Hymnus 247; Hymnus auf Elias Nisibenus 224; über die Grundlagen der Religion 412 (bis); Erklärung des Taufrituals von Îsô'jabh 158
Elias von Anbâr, seine Gedichte 204; cit. 316
Elias Bar Badhemê, Gebet 144; cit. 316
Elias (von Dârâ?), Vita des Johannes Tellensis 94. 98
Elias von Nisibis, Dragoman 713. 800; Gebete 145; Hymnus 241; Disputation 403. 405; Grammatik 340. 343. 344; Chronologie cit. 358; Chronik cit. 359; 262. 315
Elias, Mönch in Rabban Hormizd, ܕܝܪ ܗܘܪܡܙܕ 912
Elias, Patr. cit. 319. 407
Elias von Ṭirhân, Patr., seine Grammatik 333; über die Accente 321. 323
Elisa, Prophet, Karschuni-Rede 634
Empedokles cit. 620
ʿEnânîšôʿ, Liber Canonum de aequiliteris 271
Ephraem, Gedichte 56. 65. 69. 75. 81. 91. 124. 125 (ter). 508. 511. 512. 513. 515. 516. 520. 523. 532. 656. 659. 660; Gedichte, Arabisch 755. 780; Gebete 165. 180. 459. 478. 480. 481. 482. 488. 489. 490. 496. 531. 532; ܐܚܝ ܐܘ ܡܕܪܫܐ 224. 457. 459. 532. 614. 635; Syrisch und Arabisch 465; Gedicht auf ihn selbst; Gedicht auf Hiob 67; gegen Bardesanes 102. 110; Gedicht auf seinen Tod 268; Spelunca thesaurorum 277; über die Demuth 459; ܡܢܫܐ ܘܡܝܡܪ 459; ܡܕܪܫ ܡܡܪ 484; Verse 566. 703; Sprüche 785; Gedicht über das grosse Fasten 806; cit. 99. 307. 316. 348. 375; ܡܪܕܐ ܘܡܫܠ cit. 537; cit. 604. 610. 619. 625. 632. 664. 666. 681. 705. 708. 795
Ephraem junior cit. 316
Epicurus cit. 620
Epiphanius von Cypern 113; über die Gottesgebärerin 116; Vitae prophetarum 277; über Maass und Gewicht 341; ܪܫܐ ܘܒܛ 551; cit. 316. 458. 708; ܡܪܕܐ ܘܡܫܠ cit. 307
Evagrius, Belehrung und Ermahnung an die Einsiedler; Rede an Eulogius 102. 111; Σκεπτικόν, Antirheticus (?) 111. 112; Centurien 604; De octo passionibus und anderes 640. 641. 642. 660; cit. 316. 358. 625. 629. 788
Eudokos aus Melitene, Lexikon 699. 714. 716. 717
Eunomius, cit. 3. 311
Eusebius, Brief an Carpianus 10; Chronologisches 345. 346; cit. 316. 376. 461. 610. 667. 717; Brief an Marinus, Kirchengeschichte cit. 307
Eusebius philosophus, Scholien über die Kategorien 321. 326
Eustathius, Patr. von Antiochien cit. 3. 680; seine Messe 473
Eutyches cit. 311. 637
Eutychius (Saʿid) cit. 407. 410
Fromage, Jesuit, Übersetzer 898
Gabriel, Bischof von Mosul ܕܝܫܘ 168. 254. 259

Gabriel (und Hiob) Catarenses cit. 316
Gabriel aus Šîrzôr, Acta des Mahdok 289
Ǧa'far Eṣṣâdiḳ, Astrologisches 321. 334
Galenus, Sprüche 785; cit. 307. 805
Georgius, Abbâ, Fragen und Antworten 713
Georgius Adiabenus, Hymnus auf Maria 220
Georg, Bischof der Araber, Chronologisches 720
Georg der Maronit, Bischof, s. Benjamin 900
Georg, Bischof von Mosul cit. 408
Georg, Bischof von Nisibis, Gebet 126; 679. 680. 681
Ǧirǧis, Abt, Monastisches 783
Giwargîs Wardâ aus Arbela, ܡܐܡܪܐ 177; Gebete 144. 152. 153; seine ܚܕܝܬܐ 218. 221. 222. 223. 224. 226. 230. 231. 232. 239—243. 244—249. 253; Hymnus übersetzt in das Fellichi 425
Gorgis, Mönch, Gedicht 672
Gregorius, Catholicus, Messe 470. 471
Gregorius, Maphrian, Gebet 796
Gregorius monachus, Monastisches 644
Gregorius Thaumaturgus cit. 537
Gregorius Theologus (von Nazianz) 113, über die Geburt Christi 114, über die Geburt daselbst, über Epiphania 117; Gebete 458. 531. 658; Sprüche 785; Messe, Fragment 471; cit. 3. 307. 316. 376. 537. 577. 594. 604. 610. 625. 629. 663. 681. 705. 901. ܡܐܡܪ ܒܥܠ ܡܨܥܬܐ cit. 537
Gregorius und Basilius, Fragen und Antworten 742. 782
Gregorius von Nyssa, Vita Gregorii Thaumaturgi 94. 113; über die Geburt 114; cit. 3. 376. 625. 663
Ḥabîb, Presbyter, Gedichte 726
Ḥadhbešabbâ, Mönch, Strophenlied 179
Ḥakîm de Bêth Ḳâšâ (s. Mas'ûd), ܡܐܡܪܐ 161; Hymnus über Epiphania 220; Hymnus 240
Ḥananjâ Xenaias, Gedichte 508. 515. 517. 658
Ḥasan B. Bahlûl s. Bar Bahlûl 356
Ḥasjâ Bar Meḳaddim (Meḳaddam), ܡܐܡܪܐ 177
Ḥassô B. Ḳiḳî s. Bar Ḳiḳi, Gedicht 516
Ḥaušibh, Priester, Hymnus 180
Heraclit cit. 620
Hermes cit. 316. 785
Hieronymus, Fragen 742; cit. 901
Hierotheus, Schüler des Paulus 788
Hiob und Gabriel, Catarenses cit. 316
Hippokrates, Sprüche 784. 785
Hippolytus cit. 308. 316. 607
Ḥnânâ aus Adiabene cit. 307
Ḥnânîšô' cit. 307; Patr. cit. 315
Ḥnânîšô', Mönch, Schreiben gegen Jesaias aus Taḥal 321. 331
Ḥnânîšô' paralyticus cit. 316
Ḥnânîšô' von Rustâḳâ, Gedichte 425
Homer cit. 348. 409. 620. 705
Ḥunain, Liber canonum de aequiliteris 271
Ḥunain B. Isḥâḳ, Sammlung von Synonymen 347
Ḥunain medicus 695
Ḥusâm-Eddîn Ḥasan Alkâtî, Commentar zur Logik des Athîr-Eddîn 798

Jabhalâhâ, Patr., Taufritus 148
Jacobus Baradaeus, Messe 473
Jacobus, Bruder Christi, Messe 470. 473; cit. 604
Jacobus Edessenus, Messe 470; über Punctation 552; Schreiben an den Styliten Georg 611. 612. 613; Kalender-Ordnung 703; Chronologisches 806; Hexaemeron 909. cit. 43. 319. 376. 407. 408. 409. 551 (?). 594. 610. 629. 625. 664[a b]. 666. 679. 680. 681. 717. 778
Jacob, Über den Nâḳûs 643
Jacob aus Ḳuṭrubbal, Grammatisches 351; ܡܐܡܪ ܒܬܚܠ 704
Jacob B. Ṣalîbî s. Dionysius 610
Jacob der Seher, Brief von ihm 102
Jacob Severus B. ܐܚܚܗ, Buch der Dialoge 684
Jacob (von Serûgh), Gedichte 56. 65. 69. 75. 81. 91; Gedicht ܒܡܠܐ ܒܬܚܠ 91; über die Geburt 115; über die Taufe Christi 118; Gebete 164; Josephs-Geschichte 200; Gedichte über die Fremde 345; ܡܐܡܪ ܡܢ ܡܫܠ ܠܚܢ 459; Gedicht ܒܟ ܚܕ 476; Gebete 477. 478. 480. 481. 482. 485 (bis). 488. 489. 490; Gedicht: ܒܡܐ ܒܡܐ 481; Gebet zur Jungfrau 482; Gebete 496; Gedichte 508. 510. 511. 512. 513. 520. 522. 591; Gedicht: ܐܗ ܕܡܐ ܡܢ 532; Alexander-Geschichte 536; Gebet 569; Gedichte 577. 623; Brief an Daniel 642. 643; Schreiben an Paulus 642; Briefe an einen Freund 649; Gedicht (?) 658; Vers 653; Monastisches 656; Verse 566. 678; Gedichte 728; Gedichte über das Ende der Welt und das Jüngste Gericht, Arabisch 742; Gedicht, Arabisch 780; Verse 796; cit. 348. 594. 610. 629. 705. 708. 714. 750
Jazdîn der Grosse, Gedicht 125
Ibn El'assâl, Dogmatisches 778
Ibn Ka'b, Sprüche 785
Ibn Elṭajjib, übersetzt περὶ ἀρετῆς von Aristoteles 321. 328; Evangelien-Commentar (?) 376
Ibrâhîm aus Slôkh, Erzählung 201
Ibrahim I. Ṭuwâla, Übersetzer 826
Jeremias Šâmîr 415. 416. 417. 421. 422. 428. 431. 432. 434
Jesaias, Abba, Gebete 458. 531. 650. 651. 652
Jesaia, Monastisches 639. 640. 642. 682; Gebet 658
Ignatius cit. 308. 407; Brief an die Leute von ܡܥܪܒܢܐ, cit. 576; ܒܢܐ cit. 604. 681
Ignatius Behnâm Ḥadlâjâ, Gedichte 515. 516
Ignatius I. Joseph aus Mardîn, Patr., Über die Buchstaben des Arabischen Alphabets 795
Ignatius Šukr-Allâh, Patr., Predigten 792
Ignatius Bar Wahîb, Patr., Messe 474
Ignatius, Messe 470. 473
Immanuel, sein Hexaëmeron 211. 217; Erklärung des Sacraments der Taufe 215
Immanuel, Mönch cit. 203. 316
Jôḥannân Bar Zo'bî, Sermo de philosophia 271; über die Probleme der Philosophie 272; Sermo de fide orthodoxa 309; Syrische Grammatik 321. 323; grosse Grammatik; kleinere Grammatik; Canon generalis 340; grosse Grammatik; kleine Grammatik; von den Punkten 343; aus dem Kloster des Sabhrîšô' in Bêth-Ḳôḳâ 344; kirchliche Chronologie 363; Brief 720; cit. 316. 708
Jôḥannân de Bhêth Mâr 'Abhâ, Hymnen 245
Jôḥannân von Bêth-Rabban, Gebet 125
Joḥannân B. Ma'denî, Patr., Gedichte 543
Joḥannân von Mâwânâ, Gedicht in Fellichi 425
Jôḥannân, Mönch, Verf. einer monastischen Schrift 127
Joḥannân, Rabban, ein Hymnus 184. 185
Jôḥannân, Fellichi-Gedicht 420

Johannes, Abt, seine Vita des Severus 94. 98; cit. 788
Johannes von Asien, Vita des Jacobus Baradaeus 94. 98; cit. 594
Johannes von Bêth Rabban cit. 308
Johannes Chrysostomus, über die Busse 110; über die Geburt 114. 115; über die Gottesgebärerin 116; über Stephanus Protomartyr 116; über den Kindermord 116; über die Taufe Christi 117. 118; vom Abendmahl 118; über das Kreuz, Adam und Eva 119; über die Bekenner 120; Glaubensbekenntniss 330; Homilie über die Reue 387. 516; Monastisches 660; Rede über die Hoffnung auf die Auferstehung 733. 756; Rede über die zehn Jungfrauen 744; Gedicht, Arabisch 781; ... cit. 537; cit. 3. 308. 316. 375. 577. 601. 604. 629. 637. 664. 665. 679. 680. 681. 705. 708. 717. 775. 894. 901
Johannes Climacus vom Berge Sinai, Monastisches 644; Stufenbuch 773; Kirchenlieder 860
Johannes Damascenus, Kirchenlieder 832. 838. 839. 840. 842. 846. 860. 896. 901
Johannes von Dârâ cit. 610
Johannes ... cit. 629
Johannes, Evangelist, Messe 470. 473
Johannes Sâbhâ ..., Monastisches 670
Johannes aus Fenek cit. 315
Johannes ..., Monastisches 660. 662; Gebete 659
Johannes, Bischof von Ḳifṭ cit. 762
Johannes B. Ma'denî, Patr., Messe 471. 473; Gedicht über die Seele 775
Johannes aus Mosul, Monastisches 672
Johannes, Schüler des Narses, cit. 316
Johannes aus Ninive cit. 308
Johannes, Patr. aus Antiochien, cit. 407. 629
Johannes Sedrarum, Patr., Messe 470
Johannes vom Kloster ..., Monastisches 679. 681
Johannes B. Šûšan, Patr., Sendschreiben 569
Johannes von Tellâ cit. 629. 679. 680. 681
Johannes aus Theben, Brief von ihm 102. 110; Monastisches 642
Johannes, Capita sapientiae 645; Brief 357; Gebet 459
Johannes (?) 240
Joseph, Arabisches Gedicht für Frauen 178
Joseph II., Patr. der Chaldäer, Gedichte 263; über Fusswaschung 393
Joseph, Abbâ, Kirchenlieder 860. 896
Joseph aus Ahwâz, Übersetzer 337
Joseph von Arbela cit. 315
Joseph, Sohn des Ġemâledîn, Gedicht 425
Joseph Ġemdânî aus Telkêf, Gedichte 423. 424
Joseph von Ġezîre, Bischof, Gebete 148
Joseph aus Ḥazzâ cit. 316
Joseph B. Malkôn, über die Punkte 321. 324
Joseph, Priester aus Telkêf, übersetzt die Doctrina Christi in das Arabische 182. 183
Josephus cit. 308. 316. 376. 526
Irenaeus, ... cit. 316
Isa, Diaconus aus Ṭijârî 445
Isa I. Ġezile, medicinisches Werk 803
Isaak von Antiochien, Gedichte 188ff.; Gebet 458; Gedichte 497. 506. 508. 511. 512; Gebet 532; drei Gedichte 656; cit. 604. 629. 639. 681. 788
Isaak Cellarum, Monastisches 662
Isaak von Ninive, Monastisches 654. 655. 657; Gebete 659; Monastisches 661; cit. 316
Isaak, Presbyter, s. Askô, Hymnen 257
Isḥâḳ, Mâr 348
Isidorus cit. 901
Îšô' Bar 'Alî, Thesaurus 355
Îšô'bukht, Scholie 321. 332
Îšô'dâdh aus Merw, Commentar zum Neuen Testament 304; cit. 316
Îšô'jabh III. von Adiabene, Ordines baptismatis, sanctificationis, consecrationis aquae pollutae, juramenti, renovationis fermenti, consecrationis altaris 145; Ordines baptismatis, consecrationis altaris 151; Taufritual 158. 171
Išô'jabh von Arbela, Bischof, ... 177; 184; Hymnus über Hormizd 246; Hymnus 247. 263
Îšô'jabh I. Malkôn cit. 408. 413
Îšô'jabh von Ṣôbâ, Sendschreiben an Sa'îd 321. 329
Israel, Presbyter aus Alkôš, Gesänge 155. 185; Hymnus 249; Gedichte 424. 425. 426
Jûḥannâ Ennaġġâr, Übersetzer 899
Jûḥanôn B. Isa aus Rom, Übersetzer 860
Julianus cit. 637
Julius von Constantinopel cit. 537
Julius von Rom cit. 576
Khamîs B. Karḍâḥê, Hymnen 228. 245. 247. 249. 251—258. 219—261; kleinere Gedichte 261. 262. 263. 270; über die Buchstaben des Alphabets 342. 571
Elkhaṭṭâb, Testament an seinen Sohn 785
Kômî, Mâr (s. Kûmî), Übersetzer 305
Kosmas, Kirchenlieder 840. 842. 854. 896
Ḳûḳâje 56. 65. 70. 81
Kûmî, Übersetzer cit. 316
Lazarus B. Sâbhthâ, Messe 471
Leo, König, Rechtssatz 680
Leucippus cit. 620
Luḳmân, Sprüche 785
Macarius, Gebete 458. 658; Brief an die Mönche 649; Monastisches 639. 645
Macarius, Arsenius, Antonius cit. 629
Macarius, Bischof von Kârâ, Übersetzer 826
Macedonius cit. 637
Makkikhâ, Catholicus cit. 407. 413
Mânî cit. 308. 311. 610. 621
Marcion cit. 311. 610
Marcus, Abbâ cit. 308
Marcus Eremita, seine Geschichte des Malchus 102. 103; Monastisches 646
Marcus, Bischof, Kaside 734
Marcus monachus cit. 316
Mâri (und Addai), ihre Messe 147
Mâri B. Mšiḥâjâ, Rabban, Hymnen 222. 228. 240. 242
Maruthas von Tagrit, Messe 473; cit. 708
Marwazî cit. 316
Mas'ûd Ḥakîm Ibn Elḳass (s. Ḥakîm) 220
Matthaeus der Hirte, Messe, Fragment 471
Meletius ..., Kaside 633
Methodius von Patara 308
Micha, Uhrmacher, Gedichte 548; über die Einführung der protestantischen Mission in Mosul 902. 903
Michael, Bischof von Amid cit. 408. 412
Michael, Bischof von Athrib, Synaxarium 761
Michael Bâdôḳâ cit. 316
Michael, Patr. cit. 681. 683. 703. 705
Moses, Abbâ, sieben Worte 666
Moses B. Kêphâ, ... 600; Commentar zum Matthaeus-Evangelium cit. 604. 610. 717

Mubârak Ibn Muhammed l. Ja'ḳûb Enuaḥwi, مقدّمة في النحو 321. 324
Muhammed Emîn l. Khairillâh, Geschichte von Mosul 905; منهل الاولباء, Auszüge 436
Narses, Gedichte 124 (bis); Sonntagsgesang 168; seine Mêmre 190; Joseph und seine Brüder 198; cit. 308. 315. 358. 376. 708
Nâṣir Bar Ṭûsî cit. 202
Nestorius, seine Messe 148. 151. 154. 158; cit. 308; Glaubensbekenntnisse 330. 637
Nieremberg, Jesuit 898
Nilus, Monastisches 642
Origenes cit. 308. 901
Pachomius cit. 629
Palladius, Liber paradisi 553. 741. 742; Historia Lausiaca, Auszüge daraus 255. 567; cit. 629. 788
Pantaleon 113; über die Erhöhung des Kreuzes 120
Parmenides cit. 620
Paulus von Anbâr, Gebet 153
Paulus (?), Patr. von Rom cit. 637
Paulus ܦܘܠܘܣ cit. 610
Paulus Simplex, Gedicht 658
Petrus, Apostel, Messe 470. 473. 477; Ermahnungsrede 665
Petrus, Patr. von Antiochien, Brief an Damianus 2; ܡܐܡܪܐ ܕܒܪ ܐܣܛܘܢܝ cit. 308
Philo cit. 308
Philoxenus, Gebet 458. 459. 464; Antwort auf die Fragen des Patricius 649; Gebete 517. 531. 532; Monastisches 648. 655; Gedicht 657; Gebete 657. 658. 729. 744; Commentar zum Paradies von Palladius 741; cit. 594. 610. 664. 680. 717
Pilatus, Spruch 785
Plato, Sprüche 784. 785; Timaeus cit. 621
Porphyrius, Isagoge 321. 322. 325. 329. 335; Tabellen zur Isagoge 338; cit. 308
Probus, Archiater, Commentar zu περὶ ἑρμηνείας; 321. 327; Commentar zur Isagoge, Scholien zu Analytica priora 335. 337; Scholien zum ersten Capitel der Analytica priora 337; Zahlenbezeichnung 363
Prochorus (?), Acta des Johannes Zebedaei 815
Proclus, über die Gottesgebärerin 119; cit. 113. 577. 705
Procopius (?) 901
Ptolemaeus, Spruch 785
Pythagoras, das goldene Testament 785; cit. 620. 901
Rabbûlâ von Edessa, Gebete 487; cit. 679. 680. 681. 683
Riẓḳ-Allah, Bischof, Buch der Flexion, s. auch Cyrillus 700. 701. 702
Robertus (?) cit. 901
Rûbêl, Mönch cit. 322. 323
Sabellius cit. 637
Sabhrîšô', Catholicus 161; aus seiner Kirchengeschichte 211; Hymnen 247. 249
Sabhrîšô' V. Bar Mšiḥâjâ, Hymnus 242
Sabhrîšô', Bischof des oberen Dasen, Hymnus 184
Sabhrîšô', Bischof von Rewâr (?), Hymnus 243
Sabhrîšô' B. Paulus, Hymnus über die Weltregierung Gottes 226; Hymnus 242; cit. 316. 407
Ṣalîbâ Sohn des Johannes, اسفار الاسرار 407; Übersetzer 413
Šallîtâ aus Ra's'ain, Gebete 144. 152
Salomo von Perath-Maišân, Buch der Biene, Einleitung 284
Samuel Ĝemîl, Grammatik 353; Schrift gegen Barhebraeus 354
Šanûda, Abt, Gebet 531
Šemšâ, Hymnen 245
Sergius Bar ḥnâ, Abt, Übersetzer der Vita Severi 94. 98
Sergius von Ra's'ain, Sendschreiben an Philotheus 321. 326. 327; cit. 358
Severus von Antiochien 113; de annuntiatione 114; über die Geburt 115; über die Gottesgebärerin 115; über den Kindermord 117; über Basilius und Gregorius das.; über Epiphania 118; über die Erneuerung des Kreuzes und zum Andenken an ein Erdbeben 119; aus einem Briefe von ihm 97; Hymnus 677; Gebete 458. 459; Taufritual 476; cit. 3. 308. 604. 610. 629. 664. 666. 679. 680. 681. 705
Severus Ibn Elmuḳaffa' cit. 407. 408. 410. 414
Severus Sebokht, Bischof von Kenneśrîn, über die Syllogismen in den Analytica Priora; Schreiben Îth'alâhâ von Mosul 337 (bis); Scholion de astrolabo 606; Brief über das Datum der Geburt und des Leidens Christi 607; zwei Sendschreiben an Basilius 607
Sibylle cit. 316
Simeon, Bischof von Amid, Hymnus 249
Simeon von Bêth Garmai cit. 358
Simeon, Maphrejânâ, Gedichte 520. 591; Arabische Predigten 788; polemische Schrift 791
Simeon, Bischof von Nisibis und Ḥarrân, s. Abû-Ḳurra 647. 758
Simeon ܫܡܥܘܢ cit. 681
Simeon, Catholicus von Ṭûr-'Abdîn, Lexikon 718
Simeon Bar Ṣabbâ'ê, Fastengebet 126; Buch der Väter 360
Simeon aus Šanḳlâbâd, Chronologie 357. 362. 363. 364; Chronologie 720; cit. 316
Simeon السنقلبري, Räthsel 429
Simeon Stylita, Gebet 532
Simeon, Monastisches 645
Simon Magus cit. 308. 311
Sisoes 650
Ṣlîbhâ, Diaconus, Gedichte 269
Ṣlîbhâ, Priester, Panegyricus auf Nestorius 161; Hymnus über Nestorius 246; Hymnen 240. 241
Sokrates, Spruch 784. 785
Solon, Spruch 785
Stephan B. Sudaili, Buch des Hierotheos 689
Stephanus; Kirchenlieder 854
Stoiker cit. 620
Sûrîn, der Übersetzer von Nisibis, cit. 316
Symmachus cit. 308. 629. 705
Tatian cit. 307. 316
Tertullianus cit. 901
Thales cit. 620
Theodoret, Historia religiosa 94; seine Vita des Julianus 99; cit. 308. 901
Theodorus von Mopsueste, Inhaltsangaben der Psalmen 122; Gebet 124; ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܦܣܘܣܛܝܐ 749; seine Messe 148. 150. 154. 157; Messe, Arabisch 401; Commentar zum Johannes-Evangelium 296; Auszug aus dem Psalmen-Commentar 294; Genesis-Commentar cit. 327; Commentar zu Lucas cit. 212; cit. 307. 315. 376. 629
Theodorus, Abbâ, Kirchenlieder 859
Theodorus B. Kûnai cit. 316
Theodosius, Patr. 679. 680. 683
Theodotus, Bischof von Ancyra 113; über die Geburt 114
Theophanes, Kirchenlieder 860
Theophilus von Alexandrien, Brief an das Pachomius-Kloster 94. 96; cit. 629
Theophrast cit. 620
Thomas, Apostel, Messe 470
Thomas von Aquino (?) cit. 901

Thomas, Bischof von Dârâ, Brief cit. 607
Thomas von Edessa, Gebet 125; cit. 308. 316
Thomas von Ḥarḳel 19. 25. 133
Thomas von Marga, Liber principum 292
Thomas Singârî, Gedichte 417. 419. 420
Thomas, Monastisches 644. 646
Timotheus, Patr. von Alexandrien 629; cit. 681
Timotheus (?) Catholicus, Gebet 125; cit. 315
Timotheus II. cit. 316
Timotheus Isaak, Grammatik 699. 700. 701
Timotheus cit. 308
Wadid cit. 629
Wardâ s. Giwargis هبقعا 160. 161. 244
Xenophanes cit. 620
Xystus von Rom, Messe 473; cit. 644. 664
Zacharias Scholasticus, Vitae des Petrus Iberus, des Jesaias, des Severus 94. 96 (bis). 97
Zaitôn, Mönch, Gedicht über Gabriel 535
Zakkâ, Mâr, Buch über Klostergründungen cit. 558
أوخابريوس (?) cit. 901
أمب der Abt cit. 629
اهنمهمو cit. 610
ححا cit. 316
حرمز Bâzwâd, Liber definitionum 321. 332
زاوزومعا Zoroaster cit. 316
سمعحا (?) cit. 708
مهنمو, Mönch und Bischof cit. 316
حرمب cit. 316
محمامو Lehrer des Longin cit. 621
مسمعمو (?) cit. 620
ماحمو (Inachus?) Spruch 785
مهنمو (Severus?) cit. 610
ممحنمو Lehrer des Plotin cit. 621
مهمامنمو (Metrophanes) Dichter von Kirchenliedern 840

IV.

VERZEICHNISS DER SCHREIBER.

Abdallah, Diaconus 465. 800
Abdallah, Presbyter 312
ʿAbdel'aḥad 140
ʿAbdel'azîz aus Baʿšiḳâ 711. 712
ʿAbdelḥad, Diaconus 783
ʿAbdelkerîm, Priester 128
ʿAbdelmesîḥ in Mosul 544. 685. 692. 760
ʿAbdelnûr Dionysius 484. 488
ʿAbdelwâḥid in Mosul, Diaconus 548. 550. 552. 574. 727. 729. 730. 753. 796
ʿAbḥdîšô' 162
ʿAbḥdîšô', Diaconus 352
ʿAbḥdîšô', Priester 215. 216
Abraham, Diaconus 349
Addai 470—472
Aquilinus 13
ʿAṣlân, Priester 181
ʿAslân Bar Muḥatas 155
Augustin Thomas in Urmia 912
ʿAzîz 609
Barṣaumâ 556. 566
Behnâm 600. 656. 663
Behnâm I. Isa aus Mosul 793
Behnâm, Maphrian 740
Daniel, Diaconus 158
Daniel in Mardîn 683
Dâ'ûd Sohn des ʿAbdel'aḥad 710. 711
David, Priester 317
Denḥâ, Priester 732. 733. 735
ʿEbhedhḥajjâ 694
Elias Hômô 338
Elias in Mardîn 706. 731
Elias B. Micha 514
Elias, Mönch 788
Ephraem, Mönch 452. 755. 758
Franz Mêrê s. Pransis 303
Gabriel, Diaconus 273. 274
Georg 490
Georg, Diaconus 274
Georg Sohn des Hormuz لوغز in Mosul 900
Gorgis aus Aleppo 699
Gorgîs B. Joḥannân 508
Ġumʿa in Mosul 776
Ḥabîb Sohn des Macarius 853. 855. 861. 864. 866
Ḥâjô, Diaconus 150
Ḥannâ Elbannâ 577
Ḥannâ, Diaconus 376. 377. 387
Ḥasan, Diaconus 502
Hormizd B. Mattâ 260. 262
Jabhʿalâhâ (ʿAṭâ-allâh) in Mosul 702. 703. 704
Jabhʿalâhâ, Bischof 311
Jacob 11
Jacob, Diaconus 389
Jacob aus حوزبمو 687
Jacob aus Ḳuṭrubbal 716
Jaldâ 321
Ibrahim, Diaconus 466
Ibrahim Khûri 842
Ibrahim I. Dâʿûd I. Mûsâ in Maʿlûlâ 832
Ibrahim I. David, Diaconus 789
Ibrahim I. Jaunân 693
Ibrahim Sohn des Macarius 878
Ibrahim, Presbyter 598
Jesaias, Diaconus in Ḳyllith 812—816
Jesu 780
Jesu Sohn des Jesaia 530
Immanuel 32. 76. 81
Johannes I. ʿAbdel'aḥad Eṣṣabbâgh 806
Johannes, Bischof 828
Johannes, Diaconus 185
Johannes Sohn des Mardiros 454
Johannes, Presbyter 180
Joseph 166. 795
Joseph, Diaconus 461
Joseph Sohn des Johannes aus Kefûri 892
Joseph Kâtûlâ 197

Joseph, Priester 142
Isa (Îs) 221. 239
Isa, Diaconus 10. 291. 346. 354
Isa B. Eša'ja 211
Isa, Presbyter 146
Isaak 689
Isaak I. Zacharias aus Ḳuṭrubbal 792
Isḥâḳ, Priester 355
Išô' B. Ḥidiršâ 204
Kaušâbhâ 475
Khôshô I. Sibtî 632
Khûrî Jûḥannâ 690
Manṣûr, Priester 421. 430. 431
Mârî Bar Mešihâjâ 141
Mas'ûd, Mönch 740
Matthaeus 496
Micha in Mosul 549. 635. 636. 901
Michael 51
Michael, Diaconus 400. 401
Moses aus Ṣôr (Ṣaurâ) 606
Moses Sohn des Khûrî Johannes in Tripolis 811
Mûsâ I. Elkhûrî Ibrahim I. Abi-Elḥasan in Ma'lûlâ 847
Muṣṭafa I. Jûnus in Mosul 908
Naṣr-Allâh 874
Naṣr-Allâh Khûri 771
Ni'met-Allah in Mosul 700
Paulus 682
Petrus Sohn des Maḳdisî 625
Pransis Bar Giwargis (Pransi) 197. 265. 293. 295. 309. 344. 356. 426. 442
Rabbâ Mûsâ aus Mosul 797
Sabhrišô', Bischof von Ḥesnâ und Arzûn 241 (bis). 243
Šabô, Priester 615. 616
Sâhdâ 39. 40
Šammû (Simeon) 281
Sâpar, Priester 292
Ṣarn-Khân aus Ḳuṭrubbal 717
Simeon Sohn des الوسي (Aloys?) 808
Simeon IV. Catholicus 146
Simeon, Diaconus 345
Simeon, Presbyter 169
Simeon in Mosul 796
Ṣlîbhâ 588. 590. 912
Ṣlîbhâ B. Ġammô 372
Ṣlîbhâ, Diaconus 269. 271. 273
Ṣlîbhôn, Ṣlîbhô 74. 75
Stephanus 11
Suhrô, Diaconus 340. 341. 342. 343
Sullâḳâ 474. 475
Thomas (?) 576
Thomas aus حصص 799
Thomas Sohn des Elias 744
Thomas, Presbyter 13
'Ubaid بزى (Bizzi?) 463
Wardâ 178
Wardâ B. Lazarus 250. 274. 287
Zaitâ, Presbyter 468
Zakkai 480

V.

INDEX GEOGRAPHICUS.

Abgaršaṭ 575
Abnâjê, Dorf 129
Adharbaiğân 169. 178
Adiabene 31. 234. 235. 236
'Ain-Tennûr, Dorf bei Amid 400
'Ainwardâ 584. 588. 590
Akko 229
'Aḳrâ, Dorf 543
Aleppo 523
Alexandrien 285. 286
Aliabad 912
Alkafûr, Dorf bei Tripolis, s. Kefûrâ 461. 463
Alḳôš 142. 155. 211. 238. 239. 275. 291. 321. 338. 346. 353. 354; Dialekt von Alḳôš 416. 417. 430; Bücher daselbst 446; Geschichtliches 419. 421
Amathus 898
Amedia 142; Dialekt von Amedia 420
Amid 41. 128. 188. 238. 249. 452; belagert durch die Perser 525. 566. 587; Zerstörung von Amid 591. 699; Bischöfe von Amid 31
'Amrîn, Berg 581
Anafa, Dorf im Libanon 462. 463. 893. 894. 897
Anbâr 237. 247
Anbâr in Babylonien 204
Aneyra 560
Anḥal, Dorf 468. 566. 626
Anhar, Ort 169. 170
'Ankâwâ, Dialekt 415. 428. 432. 435. 444
Antinoe 560
Antiochien 104. 229. 399. 750; die Patriarchen von Antiochien 571
Apamea 581
Aradân, Ort 142
'Arbân 589
Arbela 29. 217. 234. 235. 246. 290. 361
'Arbô, Ort 41. 42. 687
Ardebîl 912
Arkaḥ, Ort 41
Arzun 234. 243
Âtêl تل 201
Athor, Diöcese 361
'Aṭṭî, Dorf 559
Bâ'adhrâ, Dorf 906
Babel 235
Bagdad 236. 329. 361. 690
Baitâ dh 'Aḥê 583
Bâkhudêdâ 690
Bâḳysjân-Ḳustâ 813
Balad 237
Barde'â 361
Ba'šiḳâ 514. 609. 711. 712 (bis). 906
Barṭellâ 903
Baṭrâm, Dorf bei Tripolis 894. 897
Be'ellâwîn, Dorf 250
Behnesâ 383
Bekeftîn, Dorf 461
Berytus 97
Bêth-'Abhê, Kloster 31
Bêth-'Ainâthâ, Dorf 238
Bêth-Anârîn in Ḥarrân 212
Bêth-'Arbâjê 237
Bêth-Armâjê 235. 294
Beth-Beghaš 236
Bêth-Bîsâ, Ort 13. 14
Bêth-Daiwê, Dorf 292

Bêth-ʿEdhrai, Ort 238
Bêth Garmai 234. 309. 361
Bêth Garmeḳâi, Ort 236
Bêth-Gausâ, Ort 312. 341
Bêth-Ḥûr 503
Bêth Ḳardewâjê 234
Bêth-Ḳebhûrâ 583
Bêth-Khûdêdhâ 672
Bêth-Ḳôfê 239
Bêth Ḳôḳâ, Kloster bei Arbela 235. 323.
Bêth Lapaṭ 227. 238
Bethlehem 142
Beth-Mâḥôzê 236
Bêth-Mebhaguê, Ort 212
Bêth-Naḥlê = Anḥal, Dorf 468
Bêth Nahrîn 523
Bêth-Nuhadhrâjê 236
Bêth Nuhadhrân 236. 237
Bêth Nuhrâ 236
Bêth-Rammân 575
Bêth-Riḳnâ, Ort 237
Bêth-Sabhrîn, Dorf 100. 101(?)
Bêth-Slôkh 240. 558
Bêth-Zabhdai (Zabhdê) 235. 558
Bidlis 404
Bizkîn, Kloster 238
Caesarea in Palaestina 559
Callinicus 14. 15
Châbûr 575
Chaleedon, Acta des Concils 899
Charput 452
Claudias, Stadt 227
Clysma 687
Ḍaiʿat-elḳâḍî 694
Dairâ dhe-Bizkîn 238
Daira ʿEllâitâ 159. 211
Dairâ dhe-Kurkâmâ = Dêr Zaʿferân 468
Dairâ dha-Seʿîr 234
Dairâ dha-Šlâmâ, s. Bâḳî-Bašmâ 236
Damascus 361. 790
Dârâ 98. 556. 581. 587. 610
Darṣâpâ, Stadt 157
Dâsen, Landschaft 184. 234. 236. 237. 238. 435
Dazgere, Ort 178
Dêr-ʿAṭijje 818. 819. 821. 828. 829. 833. 861. 876. 886. 890
Dêr-Dâ'il, Kloster bei Amid 760
Dêr-Elʿamr دير حصص 521. 530. 577. 760. 761. 813
Dêr-Elṣufûf, Nonnenkloster 378
Dêr Zaʿferân 706. 758. 903
Derbend, Ort 250. 317
Dijârbekr 405. 792
Diz, Ort 157
Dunaisir 399
Eddaulaʿijje 906
Edessa 188. 202. 235. 523; Kirche Meiner Herrin Maria in Edessa 534. 556. 581. 705
ʿEdhrai, Gebirge 239
Ekrôr, Dorf 211. 239. 291. 346. 354
Elʿaḳr 906
Elam 236
Elam-Shiraz 361
Elḥadîtha (Ḥammâm Alî) 304
Elḳurnâ s. Neğef 798
Elḳuṣûr, Dorf 41
Elmuhallebijje 906
Enaton von Alexandrien 562
ʿÊnkâwâ 366
Ephraim, Berg 235
Eškâpêl, Dorf 236
Eštaznâjâ (gebürtig aus Eštaz?) 317
Fenek, Stadt 141. 234. 315. 554. 568
Fusṭât 665
Gabbûlâ 13
Ğalam, Ort 158
Galgal 235
Gâmar, Ort 236
Ğamkije, Ort 180
Gaṣlônâ, Dorf 32
Gâwar, Landschaft 174
Gâzartâ (= Ğezîre) 155. 184. 229. 238. 240. 587
Ğebel-Elmaḳlûb 906
Ğebel-Elmudakhkhin 874
Ğebel-Errâ'ite bei Midjâd 815
Ğelu, Landschaft 178
Gerger 452. 454
Ğezîre 140. 141. 148. 201. 312. 341. 359. 474. 525. 903. 906
Ğezîret-Benî Omar, Kirchenversammlung daselbst 764
Gögtapa 155. 181
Ğuhaina 906
Gulmar 335
Gulparčîn, Dorf 292
Gundyktha, Ort 150
Ḥabâb, Ort s. ححب 41. 42
Ḥabsennâs s. ححصنوص 492. 758. 760
Ḥabsûs = Ḥabsennâs 814
Ḥaddâdîn, Ort 13
Ḥâḷ 474. 535. 582. 583. 586
Haimô, Berg 255
Hakkâri, Kurdischer Dialekt 435. 444
Ḥâlaḷ, Diöcese 361
Ḥaleb 104
Harmâšâ 586
Ḥarrân 212. 235. 581
Hasan-Kêf 93. 722
Haṣṣân, Dorf 130
Ḥazzâjâ, gebürtig aus Ḥazzâ 237
Ḥedhattâ 237
Heliopolis 580
Ḥephtôn, Berg 236
Herât 361
Ḥesnâ 243. 586
Ḥeṭârâ, Dorf s. حتارى 419
Ḥîra (Ḥêrthâ) 28. 234. 235. 236. 558
Hirmâs, Fluss 760
Ḥiṣâ, Dorf 388
Ḥnâjethâ 31
Jerusalem 452. 860
Îjal, Ort 169
Johannân da-Khemôl, Ort 235
Isfahân 413
Izjâniš, Dorf 311
Izlâ (Izala) 31. 232. 234. 235. 236. 237. 286. 558. 559. 568
Kairo 778. 790
Ḳalʿat-Elhaitham 759
Kalikut 202
Ḳâlûḳ, Kastron bei Ṣanr 598
Ḳanḳal, Dorf 234
Ḳârâ 790. 826. 842. 853. 855. 861. 862. 869. 878. 886
Ḳardewâjê, Gebirge der 238
Ḳardô 235. 236. 237. 582. 586
Karemleš 291
Karkhâ 285
Karkhâ dha-Ledan 126. 173
Karkhâ dha-Slôkh 126. 227
Ḳarmîsîn, Ort 360
Ḳartâmîn, Kloster 32. 524. 581. 583. 591. 760. 814
Kartônes, Ort 174
Ḳârû, Dorf 311
Kaškar 235. 236. 315. 361. 557. 558
Kefr-ʿAkkâ 463
Kefûrâ, Dorf bei Tripolis s. Alkafûr 461
Kemul-Ḳardô 558
Ḳennešrîn (Chalcis) 337. 523
Kephar حلال 586
Kephar حنث 586
Kephar Gamlâ 229
Kephar سمأ 586
Kephar-ʿIzzê 190. 197
Kephar نحلاو (Ninakh) 586
Kepharsalṭâ, Dorf 472
Kephar عصص 586
Kephartûthâ 235. 587
Kephar-ʿuzzêl 235
Kephrô 586
Kerkîsîjja 556
Kesruwân 750

Khâbûr und Singâr, Bisthum 587
Khordepnâ, Dorf 235
Khurâsân 235. 236
Ḳinnesrîn s. Ḳennešrîn 104
Kirche des h. ʿAbhdîšôʿ 292
Kirche des Abraham des Meders 349
Kirche des Mâr Aḥûdhemmê 689
Kirche des h. Behnâm in Kairo 790
Kirche des h. Cyriacus 292
Kirche des Cyriacus zu Anḥal 626
Kirche des h. Cyriacus in Telkêf 6
Kirche des Cyriacus und der Julitta in Telkêf 197
Kirche des h. Dîmeṭ 41
Kirche des Dîmeṭ (in Kyllith?) 630
Kirche der Febronia in Nisibis 587
Kirche des h. Georg in Dazgere 178
Kirche des h. Georg in حراصه 722
Kirche des h. Georg in Ḳârâ 855
Kirche der Gottesgebärerin in Kudaidi 480
Kirche der Gottesgebärerin in Mosul 691
Kirche der h. Gottesmutter 41
Kirche des Ḥananjâ in Dêr Zaʿferân 706
Kirche des Jacobus Intercisus in Derbend 250
Kirche der Auferstehung in Jerusalem 525
Kirche des h. Jonas und der Makkabäer in Îjal 169
Kirche von Kephartûthâ 558
Kirche der Nestorianer in Khelaṭ 312
Kirche der Jungfrau Maria in Nebk 790
Kirche der Mârt Marjam in Anhar 169
Kirche der Mutter Gottes in Nisibis 587
Kirche des h. Šallîṭâ 41
Kirche der Šammônî 589. 694
Kirche der Mart Šammônî in Baʿšîḳâ 609
Kirche der Šammônî in Mardîn 731
Kirche des h. Simeon 41
Kirche des Simeon Bar Ṣabbâʿê 173
Kirche des Simeon in Ḥabsennâs 760
Kirche des Theodorus in Nisibis 587
Kirche des Thomas in Mosul 700
Kirche des Mâr Tidâris in Elḳuṣûr 41
Kirche des h. Zaiʿâ in Ġalam 158
Kišûm 523
Klêbîn, Dorf 726
Kloster des Mâr Abbai 581
Kloster Rabban ʿAbhdîšôʿ 237
Kloster des Abraham 236. 388
Kloster des Abû-Ghâlib bei Wank 454. 814
Kloster des Aggai 552
Kloster des h. Aḥâ 130
Kloster der Maria bei Alkoš 446
Kloster des Johannes des Täufers in Amid 525
Kloster des h. Georg in Anafa 894. 897
Kloster des Mâr Juḥannâ in Anafa 893
Kloster in Anbâr 234
Kloster von Anḥêl von Arzîn 558
Kloster des Aphthonius 94. 98
Kloster des Cassianus in Antiochien 561
Kloster des Aphnimârân 216
Kloster des Aprem (Ephraem) 216
Kloster des Babaeus 559
Kloster Bâḳî-Bašmâ 236
Kloster des Bar-ʿÊdtâ 238
Kloster des Behnâm 480
Kloster des Behnâm bei Bâkhudêdâ 690
Kloster حتّا (ʿÂbhê, Bêth-ʿÂbhê) 234. 235. 236. 292
Kloster des h. Isaak bei Bêth-Gausâ 312
Kloster Bêth Ḥailâ 236
Kloster des Sabhrîšôʿ, Bêth Ḳôḳâ bei Arbela 254. 323. 344
Kloster Bêth Ḳôḳâ 235
Kloster von Bêth-Riḳnâ 237
Kloster bei Bêth Slôkh 558
Säulenkloster in oder bei Callinicus 14. 15.
Kloster وحتّ حدما in Charput 452
Kloster des Cyriacus und der Julitta 273. 293
Kloster bei Dârâ 234
Kirche des Johannes des Täufers in Edessa 556
Kloster der Orientalen in Edessa 556
Kloster des Mâr Elias 747. 748
Kloster (?) des Rabban Ephraem 740
Kloster im Gebirge Ephraim in Palaestina 558
Kloster des Eugen 130. 201. 237
Kloster des Eusebônâ 524
Kloster des Isaak in Gabhûlâ 13
Kloster des Gabhrônâ 360
Kloster des Gabriel 41
Kloster des Gabriel und Abraham bei Mosul 181. 185. 388
Kloster des Gabriel, Abraham und Michael in Mosul 159. 162
Kloster des h. Georg 216 (bis)
Kloster des Georg حدوز (in Baʿwîrâ) 899
Kloster des Georgius نذ حدا 239
Kloster des Giwargîs in Telkef 341
Kloster der Gottesgebärerin und des Zachaeus 454
Kloster des Ḥabîb 235
Kloster des h. Lazarus bei Ḥabsennûs 93
Kloster bei Harrân 558
Kloster des Rabban Hormizd 211. 311. 545
Kloster des Jacob in Ḳârâ 862
Kloster des Jacob von Kîšûm 523
Kloster des Jacob von Kyrrhos 524. 586
Kloster des Jacobus Doctor 706
Kloster des h. Jacobus Intercisus 216 (bis)
Kloster Mâr Jaʿḳûb 886
Kloster des Johannes Aegyptius 141. 201
Kloster des Johannes للعصر 796
Kloster des Jozadaḳ 237
Kloster des Isaak 130
Kloster des Išôʿjabh 236
Kloster des Išôʿzekhâ اوحصما 559
Kloster der Jungfrau (?) 130
Kloster auf dem Berge Izlâ 558
Kloster des Behnâm in Kairo 790
Kloster Ḳaisâ-dha-Slîbhûthâ in Balad 237
Kloster Ḳartamîn 524. 535. 640. 646
Kloster bei Kaškar 558
Kloster in Ḳastrâ 234
Kloster des Johannes von Kemul in Gordyene 558
Kloster Ḳennešrîn am Euphrat 523. 524
Kloster des Abhâ in Kyllith 814
Thomas-Kloster in Mailapor 201
Kloster des Marcus Major 398
Kloster des Behnâm bei Mardîn 600
Kloster Nâṭpâ in Mardîn 684
Kloster des Malkâ 101
Kloster des Mâr Malke 687
Kloster in Marâgha 558
Kloster حدا عصنز in Marâgha 558
Kloster Mâr Mattâ (Matti) 597. 684. 793
Kloster in Merw 558
Kloster des Michael 672
Kloster des Abel und Abraham bei Midjâd 566
Kloster des Moses des Aethiopen 894
Kloster des h. Moses 130
Kloster bei Mosul 558
Kloster des h. Michael in Mosul 127
Kloster des Mâr Mûsâ 747. 748
Kloster des Mâr Mûsâ Alḥabaši 789. 790. 791
Kloster in Ninive 558
Kloster des Abraham (in Nisibis) 559
Kloster des Pachomius 96. 568

Kloster bei Persepolis 237
Kloster des Petrus Iberus 97
Kloster Psiltâ 100
Kloster Romanus in Palaestina 744
Kloster des Sâbhâ 159. 860
Kloster Mâr Iljân in Ṣadad 466
Kloster des Sahdônâ 216
Kloster des Thomas in Ṣalaḥ 39. 40
Kloster des Šallitâ 569
Kloster der Šammûnî 216
Kloster des Samuel 559. 581
Kloster des Messias in Segestan 237
Kloster des Sergius und Bacchus bei Iljâḥ 535
Kloster des Sergius und Bacchus 575
Kloster des Severus 757
Kloster des Silas in Ḥarrân 587
Kloster auf dem Sinai 773
Kloster im Singâr-Gebirge 558
Kloster des Gabriel in Singâr 586
Kloster von Šinnâ 236
Kloster der Gottesgebärerin in der Wüste Skete 17. 684
Kloster in Ṭûr Rûmânî 558
Kloster Za'ferân 468
Kloster Zarnûḳâ 558
Kloster Zûḳnîn 575
Kloster von امكلا 681
Kloster حط سارلا 236
Kloster ىملا 233
Kloster neben سوحا 234
Kloster حوهصلا 135
Kloster مار مارين oder مار ميين 404
Kloster im Gebiet von نهم 558
Kolm bei Calcutta 202
Krinâgol bei Calcutta 202
Kûdaidî, Ort 480
Kûši حصعب, Stadt in Indien 202
Ḳusṭâ, Dorf bei Iljâḥ = Bâḳysjân 535. 584. 586. 813
Ḳuṭrubbal 351. 704. 716. 717. 792
Ḳyllith 812. 814
Kyrrhos 524. 586
Libanon 750. 892
Ma'althâ 238
Mâḥôzê 237
Majjâfariḳîn 404
Maiperḳaṭ, Bischöfe von — 31
Mâjûmâ 97
Malabar 201. 293
Ma'lûlâ 832. 846. 847
Mânîs, Ort in Adiabene 234
Manṣûrijje, Ort 161. 240. 241
Marâgha 558. 687
Mâr'athḳen, Kloster 237
Mardîn 130. 324. 472. 684. 687. 694. 706
Margâ, Landschaft 31. 234. 292
Mâr Îšô', Ort 178. 250
Maronia, Dorf 104
Mâr Šâbôr, Ort 237
Mârt Marjam, Ort 185
Mârû (Merw) 236
Masbarn, Berg 236
Mâṣîn 201
Mašrithâ dhe-Šaṭḥê 693
Matthaeus-Kloster (Sehech Matti) 577
Mâwânâ 425
Me'arrê, Dorf im Berge Izlâ 232. 233
Medenî 466
Melitene 229. 683. 705. 714
Merw 304. 315. 316. 361; Stadt des h. Šabbai 558
Midjâd 566. 589. 615. 815
Mosul 127. 159. 181. 185. 234. 235. 237. 238. 525. 544. 700. 845. 899. 900; Hungersnoth 1879 352; Theuerung 770; Maḥallet-Elḳal'a, Quartier in Mosul 793; Türkische Paschas von Mosul 906; Geschichte der Stadt 905. 906
Nârâ, Ort 159
Nebk 790. 791. 874
Neǧef genannt Elḳurnâ 798
Neḥlâjâ (aus Anḥal) 535
Nêrî, Fluss 292
Ninive 575; Bischöfe von Ninive 29
Nirwâ Derêkan, Gebiet 311
Nisibis 31. 233. 235. 237. 361. 403. 568. 581. 587; Bischöfe von Nisibis 30
Nitria 555. 559
Nohadhrâ 419
Nohadhrân 31. 234. 235. 236. 237
Ôlên ىمتسا, Dorf 587
Orwâk, Gebirge 235
Oxyrynchos 554
Palaestina 860
Pâlur bei Calcutta 202
Pâplût, Dorf 588
Pardûnâ, Berg 235
Perath-Maišân = Basra 361
Pêrôz-Šâbôr (= Anbâr) 204
Persepolis 237
Persien, Märtyrer daselbst 561
Persis 361
Pilgawar, Landschaft 178
Raḳḳa 528
Râs'ain 581
Ravenduz 419
Râziḳê (Rhagae) 361
Rewâr (Darwâr?), Landschaft 243
Rêwardašir, Stadt 307
Rûḳâ, Ort 236
Rustâḳâ, Landschaft 178. 250. 292. 425
Šabhrônâ, Kloster 236
Ṣadad 466. 790. 791
Šâghûr, Fluss 575
Šaikhân 436
Šaizar 229
Šâkh, Dorf 128. 130
Ṣalaḥ, κάστρον im Ṭûr-'Abdîn 39. 40. 42. 771. 772. 815
Salamâs 372
Samarkand 361
Šanḳelâbâd, Dorf bei Arbela 357
Šanḳelâbâd im Gebiet von Ardebîl 912
Sarwân 586
Ṣaur 598. 629 (bis). 814
Ṣaurâ 581. 587
Sayd Bey Kalessi bei Diesireh am Tigris 130
Sbhadhnâjâ, gebürtig aus Sbhadh(?) 161
Sebaste, 40 Märtyrer, Legende, 751
Sebaste in Palaestina 556
See der Bauern in Italien 745
Segestân 237
Sêlân (Ceylon) 201
Seleucia und Ktesiphon 470
Sendâjê, Landschaft 211. 239. 291. 346. 354
Sibâja, Dorf 388
Simeons-Quelle 739
Ṣîn (China) 201
Sinai 860
Sinai-Kloster 285
Singâr 235. 586. 760
Singâr und Khâbûr, Bisthum 587
Šinnâ, Ort 236
Sipân, Berg 436
Sirê, Ort 181
Sirwân (Sarwân), Ort 760
Širzôr 289
Skete 234. 559. 561. 684
Slôkh 166. 168. 184. 201. 234. 235
Sô'ört 234
Sues 790
Šuhrâ, Ort 157
Sûḳ Miṣr 381
Šûš 906
Susa 173
Syrien 309
Takrit (Tekrît) 15. 470. 473
Taḥal 331
Targâwar, Landschaft 162. 250. 317
Tar'îl, Ort 235
Ṭârôn, Landschaft 187
Tarsus 380. 751; Kirche des Paulus in Tarsus 534

Taulû (Tôlû) Dorf 162
Teḥômâ 150
Tell 'Aʿfar 906
Tel-Besmê, Dorf 495. 581
Tel-Ermen 399
Telliskipâ 352
Telkêpê, Telkêf 6. 182. 197. 260. 262. 273. 281. 293. 295. 303. 309. 321. 344. 356. 366. 442. 443; Fellichi-Dialekt von Telkêf 436
Tell-ʿUbbâd, Ort bei Amid 760
Tel-Zḳipâ (s. Telliskipâ) 215. 216
Tiberias 229. 289
Ṭijârî, Dialekt 445
Ṭirhân, Ṭârîhân, Landschaft 255. 333
Tripolis 97. 463. 811
Ṭûrâ dhe-'Idhrai, Berg 236
Ṭûr-ʿAbdîn, Pest daselbst 58. 588. 620. 626. 686; Geschichtliches 722; Preisverhältnisse 740
Tûs 318
Urmia 180. 181. 185. 187. 204. 292. 912
Wank, Ort bei Gerger 454. 814
Zâbbê, Diöcese 361
Zaitûn 647
Zarnûḳâ, Dorf 234
Zâz 813
Zeugma 229
Zînai, Gebirge 237
Zmâr, Berg 235
ܐܚܠ 201
ܐܟܙ 229
ܐܟܣܕܪܐ 565
ܐܠܗܝܡ 750
ܐܠܠ, Stadt 527
ܐܠܡܕܪܐ, Kirche in Aegypten 748. 750
ܐܠܦ = جبل لقلوب 575
ܐܡܐ, Ort 750
ܐܢܛܘ = ܐܪܡܐ 665
ܐܪܡܐ = ܐܢܛܘ 665
ܐܬܘ, Stadt 378
ܐܬܪ, Diöcese 587
ܒܐ, Ort 237
ܒܐܕ 229
ܒܐܠ 587
ܒܐܙ, aus Arzun gebürtig 587
ܒܐܠ, Ort 229
ܒܕܒܕܐ, Bâdûbbê, Dorf im Ṭûr-ʿAbdîn 587
ܒܕܪ, Dorf 912
ܒܥ 229
ܒܥܠ ܒܥ 229 (ter)
ܒܥܠ ܒܬ, Dorf 286
ܒܥܠ ܒܬ ܡܕܒܚܐ, Dorf 754
ܒܥܠ ܒܬ 575
ܒܪܒܪ, Ort 799
ܒܬܠ 229 Beled
ܒܬܡܢ, Baʿwirâ 899
ܒܬܡܪ, aus Bâḳysjân gebürtig 465
ܒܬܢ, Fluss bei Urmia 912
ܓܐܠ, Ort 308
ܓܒܠ (aus Gâzârtâ?) 249
ܓܝ, Gîḥân, Diöcese 654. 661
ܓܠ (? von Gangra?) 229
ܓܢ, Dorf 150
ܓܘܙܐ, Dorf 558
ܓܘܢ 575
ܓܢ ܕܡܕܒܪܐ in der Wüste von Alexandrien 748
ܓܪ ܐܠ ܥܡܪ, Dêr-elʿamr 584. 585. 586. 587. 588
ܓܪ ܒܬ ܓܠ 587
ܓܪܓ, Dorf 372
ܓܬܐ 587
ܓܬܪ 690
ܕܒ, Dorf 566
ܕܒܒܐ, Dorf 93. 584
ܕܒܚ 515
ܕܒܠ 559
ܕܓ 229
ܕܒܬ, Dorf 104
ܕܒܪ, gebürtig aus Ḥarbath 232
ܕܒܪܐ, Stadt 582
ܕܓ ܐ ܒܠ, Ort 558
ܕܓܐ ܒܠ 233
ܕܙ ܒܠ, Gebirge 559
ܕܥ ܒܠ in Zabdicene 568
ܕܥ 665
ܕܪ, Ort (Čebârbakhš?) 185
ܕܪܒܐ, Kloster 135
ܕܬ 586
ܗܠ, Khelaṭ 312
ܗܒܒ, Dorf im Libanon 892
ܗܓ ܚܒ 18
ܗܓ 558
ܗܕ, Dorf 568
ܗܕܪ, Dorf bei Sirwân 760
ܗܕܪ (gebürtig aus ?) 349
ܗܕܪ, Gebirge (?) 561
ܗܕܪܩܡ, Maiperkaṭ 582. 583. 587
ܗܕܪܪ, Dorf 568
ܗܕܪ, Fluss bei Nisibis 568
ܗܘ ܒ ܠ, Ort 234
ܗܘܕ, gebürtig aus Nethpar 235
ܗܘܙ 576
ܗܙ, Dorf 587
ܗܙ, Dorf 568
ܗܙ 759
ܗܚ, gebürtig aus ܚ (?) 132
ܗܝ ʿÊvardô, Dorf 93
ܗܝ 687 (ʿOernes?)
ܗܝ, Ort 722
ܗܠ, Ort bei Gâzartâ 575
ܗܠ, Dorf 101
ܗܡ, Dorf 568
ܗܡ s. سبهانى 599
ܗܡ 492
ܗܡ 583
ܗܡ 524
ܗܢ, Dorf 582
ܗܢ (?) Fluss bei Laodicaea 739
ܗܢ (Ort?) 582
ܗܢ, Kirche der Herrin (Maria) auf dem Libanon 747
ܗܣ 582
ܗܦ 229
ܗܪ 558
ܗܬ 803
ܗܬ (gebürtig aus ?) 257
ܗܬ in Âdharbaiğân 10
ܗܬ 523
ܗܬ, Dorf bei Gerger 452. 454

ܐܬܪ, Landschaft 372
ܐܬܘ 229
ܐܬܬܐ s. ܐܬܬܐ 454
ܐܬܪܐ, Berg 287
الاحمدى 814
اشب 906
اشمزدين, Dorf 463
الفان im Ṭûr-ʿAbdîn 814
اوخاييطه, Stadt 823
بازى رش 814
باعشيقه 436
باقصره 436
بيبان, Ort 436
تل عباد im Ṭur-ʿAbdîn 816
جبل قورس im Ṭûr-ʿAbdîn 814
حتارد 436 Ḥaṭâra
حديثة الموصل 906
حصن زياد Charput 452
حوزران 436
خوشابا 436
دشت البرطيين im Ṭûr-ʿAbdîn 814
دلبنا (?) Ort 799
دعكان 436
دير مار ايبين im Ṭûr-ʿAbdîn 814
الرومانيّة 814
سبهانى 599
سمادى 886
سينا, Jezidendorf 436
شرملة, Dorf 906
الشطّيّة, Ort 598
العماديّة 906
عين سفنى 436
قلوق im Ṭûr-ʿAbdîn 814
قبراذه, Stadt 890
قصر عز الدين 436
كبارة, Jezidendorf 436
كبرتو 436
كرى عين 436
كفر جوسى im Ṭûr-ʿAbdîn 816
مام رشان 436
موسكان 436

VI.

VERZEICHNISS VON PERSONEN.

Aaron 129; Presbyter 13. 15; Klostergründer 237
Abbai 581. 582
Abbô = Abdallah 459. 903; Diaconus aus Mosul 468
Abdallah 130. 272. 717; Priester 357; I. Behnâm 465. 702; B. Daniel 691; Bar ܙܝܐ 523. 524; I. Ḥannâ aus Mosul 468; S. des Jacob, Diaconus 606; Michael I. Abû-Ǧunǧûl 878; aus Mosul 712; Abt in Ṣadad 466; S. des Šarrô 41; Ibn Ẓâhir Ibn Ḥusainî 810
ʿAbdelʿaḥad 700; Mönch 291; in Dijârbekr 792; Mönch aus Dijârbekr 790; Bischof aus Jerusalem 710; in Mosul 691; Maphrian des Ṭûr-ʿAbdîn 710
ʿAbdelʿazîz, Sultan 435; Diaconus 624
ʿAbdelḥai Madhneḥâjâ 776
ʿAbdelkerîm, Presbyter 353; I. Muḥammed Čelebî 688
ʿAbdelmelik Ibn Marwân, Chalife 411
ʿAbdelmesîḥ 690. 691; Bischof aus Amid 790
ʿAbdelwâḥid in Mosul 678
ʿAbdennûr Maḳdisî 389; Priester 714; Bischof 710
ʿAbderraḥmân I. Ṣâliḥ Elhâšimî, Emir von Damascus 652
Abel 582
Abgar, König 309; sein Gedenktag 44
Abhâ, Catholicus, Übersetzer 401; sein Gedenktag 160; Hymnus auf ihn 246; Klostergründer 234; Lehrer des Jônân B. Ṭûrâ 558
Mâr Abhâ, Catholicus 28
Abhâ (Mihrsâbôr), Heiliger 814
ʿAbhdâ, Klostergründer 236. 559; Presbyter 274
ʿAbhdîšôʿ 31. 159. 236; Catholicus 361; Priester 132. 156; und Ḳardagh, Acta 292; B. Mešaǧǧâ 733. 735; Bischof von Ṭârôn und Urmia 187
Abhdô 140
Abhḥai, Bischof von Nicaea 87; Heiliger 464; Diaconus 41
Abhîmalk, Klostergründer 235
Abraham 31. 157. 235. 236. 238. 400. 520. 575. 582; Catholicus 169; Klostergründer 234. 237; Mâr Abraham 720; Metropolit 90; Priester 156; Presbyter 722; Mönch 100; Abbâ 563; Aegyptius 559; Metropolit von Arbela 29; Bar Dâdî 15; Bischof von Dâsen 236; B. Gûlâ 372; aus Kaškar 232. 557. 558; Ḳidhûnâjâ 67;

Anmerkung. Für die Schriftsteller, deren Werke beschrieben oder citirt sind, s. Index III. Es sind nicht sämmtliche Eigennamen, die im Katalog vorkommen, hier verzeichnet, z. B. nicht die zahlreichen Namen der Melkitischen Vitae sanctorum et martyrum.

Martyr 235; von Me'arrin 237; Bischof von Midjâd 589; ܒܝܫܘܥ 235; Bischof von Ninive 29; Bischof von Nisibis 30. 524; aus Ṣaur 629; B. ܒܝܘ 582; von Targâwar, Bischof 162
Abû Ḥalîb 790
Abû Ḥannûn 466
Abû Ḳurra, Simeon I. Mundhir 584. 587. 814.
Abulaḥad, Priester 514
Abul'alâ s. Sa'îd Ibn Sahl 405
Abulḳâsim s. Alḥusaini 403
Abu-Walgaš, Bischof von Ninive 30
Adam, Priester 158
Addai, Märtyrer 126. 229. 411. 492
Adhônâ 31
Adurhormizd, Märtyrer 228
Aduršâbhôr, Märtyrer 29
Aëtianer 191
Agathon 400. 666
Âghôr 360
Aḥâ, Märtyrer 126. 141; Heiliger 232; B. Dimeṭ 584. 588. 590
Mâr Aḥâ 29
Aḥîḳâm 439
Aḥîḳâr, des Assyrers, Geschichte (s. Ḥîḳâr) 438. 815
Aḥmed I. Muḥammed Al'abdali 619
Aḥûdhemmê 582
'Aitilâhâ 338
Alexander 229; Geschichte, von Jacob 536; Roman 665;
Alexandra, Märtyrerin 227. 559
Alexius, Legende 396. 535. 897
Alfonso Gâlûm (?) 275
Ali Bey, Emir der Dâsanâer 419
Alîm, Mannesname 466
Alipar 157
Alonius 666
Aloys Sohn des Petrus Khajjât 190
Alpô, Frau 130
Amatalis 559
'Ammô = Immanuel 211
Ammon 400. 553. 554. 555
Ammonius, Sectionen 11. 97. 553. 555.
Amrô, Priester 156
Anahid, Märtyrerin 228. 398
Anania, Azaria und Michael, ihr Priestergeschlecht 169
Ananias, seine Woche 134
Ananjesu 742
Anastasius, Kaiser 556. 581. 585
Anatolius 112
Andreas, Apostel, Acta 897; Heiliger 286; und Athanasia, Legende 398
Andronicus 203
Anton S. des Elias 467; Jûsifâni in Mosul 902. 903
Antonius, seine Vita 95. 99; Märtyrer 126. 400. 564
Apelles 554; und Johannes 554
Aphnimâran 31; Klostergründer 236. 237
Apollinaris 622
Apollo 381; Minor 560
Apollonius mercator 555
Arcadius 581
Archelides und Augusta, Legende 396
Arianer 191
Arion 229
Aristobulus 229
Aristoteles, zwei Vitae 335. 337
Arius 317. 622. 638
Armenier 614
Arsenius, Legende 201. 386; Heiliger 206. 400. 562. 564
Artemis 381
As'ê, Frau 157
Âsjâ, Heiliger 463. 615. 760; sein Gedenktag 60
Asjath s. Osnat 551
Aṣlân 157; Mönch 706
Aššô 156
'Aṭâ-allah I. 'Abdelḳâdir 714
Athanasius 523. 524. 551. 559. 568. 582; Patr. 277. 556; Patr. von Rom (!) 127; IX., Patr. von Antiochien 19; I. Gammâlâ, Patr. 523
'Athli 258
Augusta, Mutter des Archelides 396
Aurelius 555
Âzâdbakht 427
'Âzir (= Lazarus) 598
'Azîz 514; 'A. = 'Abdel'aziz 712 (bis)
'Azîze 59
'Azîzû, Mannesname 503
'Âzôr, heidnischer Gott 212
Bâbâ-Khân Bar Kara 157
Babaeus, Bâbhai 31. 235. 236. 558; seine Vita 559; Klostergründer 234. 235. 558; B. Neṣibhînâjê 232. 362
Babbôsâ 197
Bacchus, Presbyter 13; (und Sergius), Acta 290
Bağğûr, Familie 466
Bagimâ aus Theben, Legende 570
Baḥîrâ, Legende 760
Bahlûl I. Mâward 653
Baḥûṭâ, Mannesname 514
Bakhtîšô', Märtyrer 29
Barbara und Juliane, Legende 580. 898
Bar-Dairâ, Klostergründer 237
Bardesanes 110. 622; Chiffre-Schrift 338. 706. 717. 794. 803. 807
Bardesaniten 191
Bar'êdtâ 31. 558; Klostergründer 234; sein Kloster 238. 239
Barhadhbešabbâ, Dämon 523. 589
Bar Ḥannânâ, Märtyrer 30
Bar Ḥaušab 582
Barhebraeus, Schrift gegen ihn 354. 552; Verzeichniss seiner Werke 635. 685
Barḳuṣrê 30. 235
Barnabas 229
Baršabbâ ܒܪܫܒܐ 492
Bar Sâhdê 234; Kaufmann, Klostergründer 236
Barṣaumâ, Bischof von Nisibis 31; Diaconus 57; Mönch 101; Heiliger 464; Mönch aus Amid 452; Maḳdešâjâ 454. 485. 596
Basilides 622
Basilius von Caesarea 95. 101. 551. 663. 684; Geschichte 898; Lobgedicht auf ihn 633. 635; Legende 746; und Gregorius 527; Catholicus 520; 'Abdelghani, Maphrian 691; Bischof 401. 795; Jesu aus Amid, Catholicus 600; Maphrian, aus Bêth-Kûdêdâ 689; Bischof von Gâzartâ 587; Jesaias Maphrian 598; Lazarus, Maphrian 793; Slibhô, Maphrian 514; Elias aus Mosul, Catholicus 566
Bassîmâ 235
Bassus, sein Gedenktag 44
Bâ'ûth Arabs, Klostergründer 237
Bedr-Zâkhê Bar Wahib s. Ignatius I. Joseph 795
Beḥîrâ, Legende (s. Baḥîrâ) 293
Behnâm 546. 575; und Sâra, Acta 289. 750; Bischof 710; Weihbischof aus Mosul 573; Diaconus 543; B. Elias 604. 704. 776. 807
Behnân s. Behnâm 598; Bischof in Mosul 902
Benjamin 553; Presbyter 185; Bischof von Kephartûthâ 31
Berîkhâ 155
G. H. Bernstein 912
Bešârâ, Priester 700; I. Irmijâ 790
Bêth-Grîgû, Familie 566
Bêth Ḳôḳâ 236
Bêth-La'zar, Familie in Midjâd 615
Bêth-Mêrê, Familie 197. 265. 293. 295. 309. 344
Bisarion 555. 559
Bîšôi, Abbâ 536; Legende 665
Bôkhtîšô', Märtyrer 30; Klostergründer 237
Borborianer 191. 308
Brâhîm s. Ibrâhîm 291

J. J. Bruns, Herausgeber der Chronik des Barhebraeus 911
Bûlîdaʾ, Märtyrer 30
Bûra (?), Diaconus 101
Burz-Îšôʾ, Bischof von Ninive 29
Buṭrus I. ʿAbd-elmesîḥ 874

Candace 229
Candida 560
Candidianus 240
Capito 560
Carpianus 10
Chidr Bar Slêmân aus Mosul 166
Chosroes 581
Christophorus, Märtyrer 126; Acta 290
Chronius 560
Claudianus 3
Coelestin von Rom 240
Colluthus, Jungfrau 559
Constantin, Märtyrer 126; Mönch 452; Diaconus 724; Kaiser 559; Gedicht über ihn von Isaak 189
Cosima, Frauenname 480
Cosmas auf dem Sinai 561
Criscus 229
Cyprianus 589; und Justa, Acta 291
Cyriacus 6. 239; Märtyrer 126; und Julitta, Acta 290. 380. 397. 897; Heiliger von Taulû 162; Klostergründer 237; Priester 318; Diaconus 211; Mönch 93; von Behnesâ 383
Cyrillus 191. 194. 240. 551. 664; Behnâm, Bischof 899; Rizḳ-Allâh, Bischof 700
Cyrus B. Zephanja 582

Dâdhî Bar Hormuzd Abû-Sirî 14. 15
Dâdhîšôʾ 31. 235; von Bagdad, Klostergründer 236
Damianus, Patr. von Alexandrien 2. 563
Daniel 400. 582; Prophet, sein astrologischer Kalender 805; der Arzt, Acta 291; Bischof 582; von Edessa 523. 524; Heiliger 398. 575; der Inder 305; jüdischer Gelehrter 409; B. Khaṭṭâb 689; Klostergründer 235; Märtyrer 30; Metropolit von Arbela 29; Elsâʾiḥ 394; Schaich 624
Dargaznâjâ (?) 204
Dâʾûd Šâ (Basilius), Bischof 758
David, Priester 132. 240; Diaconus 684; بزى Sohn des Theodor aus Baṭrâm 894. 897; B. Hormizd B. Kânôn aus Aliabad 912; Bar Maḳbil 161; B. Nâtôrâ, Klostergründer 236
Decius imp. 99
Denḥâ, Bischof 201; Diaconus 42
Didymus 553. 555
Dîmeṭ 45. 58. 60. 69. 77. 87. 589
Dimoiritai 191
Diodor 192. 194
Dionysius 99; Areopagita 551. 610. 667; حصرا 684; Georgius, Bischof von Aleppo 789; B. Ṣalîbî 647. 685
Dioscorus 551. 560. 580. 664; Abt 452; von Alexandrien, Patr. 583; Ṣârûkhân, Bischof des Klosters Mâr Mûsâ Elḥabašî 789. 790. 791; Bischof von Singâr und Khâbûr 587; Zeʿôrâ 620
Dometius, Mönch 98. 400. 536; und Elias, Heilige von Alkafûr 461
Domitian, Kaiser 524
Dorotheus 556. 559; Presbyter 560
Dôsâ, Klostergründer 236
Dûšô 142

ʿEbhedh-Ḥadhbešabbâ, Catholicus 566
ʿEbhed-Ḥajjâ aus Mosul 699
Ebioniten 622
Edzardus, Esrdras, Hamburg 731
Elias 30. 41; Legende 388. 553. 554. 556. 582; Patr. 187. 197. 201. 211. 273. 291. 293. 311. 365; I., Patr. 140; III., Patr. 349; IV., Patr. 234. 387; IX., Patr. 354; ʿAbbô Eljaunân, Patr. 344; Abuljaunân, Patr. 295; Ibn حسبه (?), Priester 41; aus Ḥêrthâ, Klostergründer 234. 558; Legende 898; Ibn Ibrâhîm, Priester 41; Bar Isa 157; Mallos, Bischof von Malabar 293. 295. 344; Maʿlûlâ 878; Mauṣilî, Patr. 710. 912; Mönch 446; Ibn Naʿmô 673; Bischof der Nestorianer (in Damascus?) 652; von Nisibis 347. 353; رحسا, Mönch 492; S. des Šarrô 41
Encratitae 622
Epiphanius, Bischof von Nisibis 587
Ephraem 31. 229. 438. 553. 664; Syrus, Vita 898; Reliquie 524; Alphabet 803; von Antiochia 586; Bischof von Ninive 29
Erpenius 731
Evagrius 104. 400. 560
Eucarpus 561
Eucharistus 564
Eugen 31. 130; Heiliger 232. 233. 234. 237. 255; Legende 286; Acta 290. 568; Märtyrer 126; Heiliger von Taulû 162; Fürst in Antiochien 750
Eugenie, Königstochter 377; Legende 394
Eulogius, Legende 286. 554. 556; Heiliger 567
Eunomianer 191
Eunomius 3. 622
Euphemianus 534
Euphrosyne, Legende 394. 897
Eusebius 607; von Caesarea 358; aus Edessa 622
Eustachius 229
Eustathius 553
Eutyches 622
Eutychianer 191. 621
Exacustadianus (?) 99

Faraḥ, Mannesname 466
Ford, Missionar 902
Franz von Assisi, Geschichte 898
Fuḍail, Mannesname 461

Gabhrônâ, Klostergründer 235. 360
Gabriel 30; Heiliger, Bischof, Vita 535. 536. 813; Heiliger 584; Abt 419. 524; Bischof 169. 710; Mönch 100. 234; Priester 41; Priester aus Telkêf 321; B. Niʿmet-Allah 701
Gaddana Palaestinensis 553
Ġalâldîn 335
Galô Ibn ʿArbô 41
Gamaliel 383
Ġammô 372
Gannî aus Kaškar, Klostergründer 235
Garîb, Mannesname 589
Gaurô, Mönch 514
Gelasia 560
Ġemâldîn 411
Genibha سنحلا 232
Georg, Märtyrer 126; sein Gedenktag 160; Acta 289. 290; Legende 397. 898; Heiliger von Taulû 162; Abt 535; der Inder 201; Bischof von Mosul 792; IV., Patr. 790; Presbyter 185; Stylita 611
Ġibrâʾîl Ibn Niʿmet-Allâh Ṣâʾiḥ 899
Ġirġis 190; Ibn Mûsâ 463
Giwargis 30; sein Gedenktag 137. 139. 236. 272. 340; Diaconus 6; Kaufmann 234; Klostergründer 234; Persa, Klostergründer 235; Klostergründer 237; Märtyrer 235; Priester 150. 357; B. Ḥannâ 352; هلسي 349; Bischof von Nisibis 31; aus Šanḳelâbâd 912
Giwô, Diaconus 142
Gôlû 180
Gordianus und Georg, Acta 289
Gorgis, Klostergründer 558. 609; B. Malkî, Priester 514
Gorijje (Gabriel) 813
Gregorianer 622
Gregorius 400. 551. 619; Thaumaturgus, seine Vita 94; Theologus 551. 664; von Nyssa 551. 663; (Vahram), Armenischer Patriarch 614; Bischof von اوزل 587; Thomas, Bischof von Damascus 789

Grighôr Bar Kaškerâjê, Bischof von Nisibis 235
Ġûdû, Familie 341
Gûlâ, Mannesname 372
Gûmîṭ, Priester, s. Ṣûmît 461
Gundirâ 417
Ġûnô 312
Guštzâr 238
Gutbirius, Aegidius, Hamburg 730
Ḥabbîbhâ, Abt 236
Ḥabîb 75. 235; Guria, عمدسا 569; Joseph, Metropolit 15; Vater des Macarius 870
Ḥadhbešabbâ 31; Mönch 93
Ḥaġġâġ Ibn Jûsuf 294
Ḥaggai 229
Ḥâġġî, Diaconus 150
Ḥananjâ, der Heilige von Gundykthâ 150
Ḥannâ 606; Bischof 710; Frau 41; Ibn Jûsuf قرطوم in Ma'lûlâ 846. 847
Ḥannân 167
Ḥanûn, Sohn der Ḥannân 167
Elḥârith, Beduinenfürst 747
Harun Ibn Ni'met-Isa, Leser 466
Ḥasan, Mönch 40; Ibn Hormuz Ibn Elnaṣrî 471
Hâtwâ (?) 101
Ḥaušabh 589
Hausi, Jacobus, Basel 731
Ḥazki'êl, Klostergründer 236; Hymnus auf ihn 246
Helpidius 556
Herakles, Oberhaupt der Heiden von Ephesus 612
Herodion 229
Heron Alexandrinus 559
Hezekiel, Mönch 51
Hidâja, Priester 723
Ḥidiršâ 204
Hierotheos 689
Ḥikâr, Geschichte (s. Aḥikâr) 518. 815
Hilaria, Heilige 381. 394; Tochter des Zeno 746
Hilarion 400
Himjarische Märtyrer 291
Hiob 31. 528. 582; Mönch 565; Persa, Klostergründer 235; Bruder des Poemen 564; Priester 132
Ḥnânîšô' 235. 236. 558; der Araber, Klostergründer 234. 237; Bischof 311. 317; Mâr Îšô'jabh, Bischof 178; Bischof von Rustâḳâ 250
Ḥnânô, Mannesname 673
Hômô (Hormizd) 338
Honorius und Arcadius 562
Hormizd, Acta 290; Heiliger 370; Klostergründer 236; sein Gedenktag 137. 139; Hymnen auf ihn 238. 246; Archidiaconus 169; Priester 178
Hormizdad 255
Alḥusainî Ibn 'Alî Elmaghribî 403. 405
Jabh Anachoreta 235
Jabh'alâhâ 233. 285; III., Patr. 233. 411; Bischof 201; Bischof von Gulmar 335
Jabhmârjâ, Priester 132
Jacob 31. 229. 582; Sohn des Joseph 229; Gründer des Klosters Bêth-'Âbhê 31; Klostergründer 234. 235. 558; Patriarch 573; Bischof 201. 710; Priester 185; Diaconus 317; der Ägypter, Legende 815. 816; Baradaeus 524. 525. 748; seine Vita 98. 99; Benjamin, Übersetzer 183; aus Bêth Lapaṭ 227; Edessenus 438. 587; Bischof von سروج 559; سارما, Klostergründer 237; Intercisus, Acta 289; معقسا, Heiliger 492; von Nisibis 234. 568; sein Gedenktag 29; I. Essalibî s. Dionysius 774; Bischof von Ṣaurâ 587; von Serûgh 607. 610; Gedicht über ihn 615. 664; Alphabet 803
Jaḥjâ, Molla 419
Jaldâ, Mönch 706
Jamblichus 99; Regent der Hölle 386
Jason 229
Jaunân 237; Klostergründer 234; Bar Ṭûrâ, Klostergründer 234. 235; von Anbâr, Hymnus auf ihn 247; Acta 290
Jaurê, Familie 155. 181
Jaureḥâ, Frau 157
Jausip Bar Ḥannâ 912
Jazdin 234
Ibas von Edessa 583
Ibn-Eltajjib 404. 407
Ibrâhîm 42. 710; Abt der drei Chaldäer-Klöster 291; aus Tiberias 652; Diaconus 827; Mönch 184
Jeremia, Priester 169; Šâmûr 153. 217. 269. 273. 312. 346. 364. 365. 437. 442. 444. 446. 609. 688. 903
Jesaias 239; Klostergründer 237; Abbâ 206; seine Vita 96; Abt 14; Aegyptius 97; aus Aleppo, Acta 291; Presbyter 476; aus Taḥal 331
Jesu, Priester 185. 582; Bar Behnâm 100; Sohn des Molla Bek (?) 42; Bar Nôn, Märtyrer 29; Ibn Pannah, Mönch 41
Ješûjabh, Mönch 760
Jezdapnâh 30
Jezdkhôst, Märtyrer 30
Jezdpenâh, Bischof von Kaškar 558
Jeziden 435. 436
Îgê, heidnische Gottheit 212
Ignatius 229; Acta 289; Patr. 329. 551. 633; IV., Patr. 472; V., Patr. 515; VII., Patr., s. Ḥananjâ Xenaias 508; Barṣaumâ, Patr. 687; Behnâm, Patr. 548; III., David, Patr. 40. 93; 'Ebedhmešîḥâ aus Edessa, Patr. 689; Elias Bar Mauṣelâjâ, Patr. 468; Gorgis, Patr. 566. 700. 793; Hidâjet-Allah, Patr. 598; Jacob, Patr. 691; Jesu, Patr. 740; Johannes, Patr. 722; Jonas, Patr. 488; Matthaeus, Patr. 570. 797; Michael, Patr. 899; Michael جروء, Patr. 902; Ni'met-Allâh, Patr. 758; Petrus جروء, Patr. 902; Pilatus, Patr. 694; Simeon, Patr. 600; Šukr-Allâh, Patr. 789; Zaitûn, Patr. 566; von Maiperkat 587; Mattai, Patr. von Mardîn 687; Bischof von Jerusalem 776. 778; Zauberer 238
Immanuel Khân 157
Inmûjâ 156. 157
Insâf, Frau 156
Jôḥannân (s. Johannes) 31. 178. 234. 236. 238; Märtyrer 126; Klostergründer 234. 235; ووحنا, Klostergründer 237; Bischof 129; Abt 40; Mönch 535. 536; Diaconus 158; Bar Aphthonius 523; Arabs 235; Bischof von Âtel 201; وزنده 558; Sohn des Gamaliel 582; Bar Isa 157; aus Kaškar 234; حمدحا 234; Bischof von Kephartûthâ 587; Bischof von Mardîn 472; B. Panakhâjê 554; Persa 237; Bar Šûšan, Patr. 190. 503. 508; Bar Zo'bî 357
Johannes 99. 229. 555; Besitzer des goldenen Evangeliums, Legende 396. 897; = Šems-elmunîr 381; Klostergründer 558; Märtyrer 29; Heiliger 536; Bischof 201; Diaconus 185; Mönch 93. 101; VI., Patriarch von Aegypten 19; Aegyptius, Heiliger 232; von Alexandrien, Patr. 898; Bischof von Amid 585. 587; von Antiochien 240. 561; Arabs, Heiliger 286; Metropolit von Arbela 29; Chrysostomus 102. 551. 664; aus Dailam 206; Bischof von Euchaïta 823; Königssohn, Legende 282; Sohn des Euphemianus, Legende 382. 534. 591; Grammaticus 674; Bischof von Ḥîra Elazraḳ 28; I. Ibrahîm I. Ṣâliḥ 861; Ibn Joseph Ibn Elmugharbil 897; Bischof des Klosters Ḳartamin 32;

im Kloster حمصا, sein Gedenktag 135; B. Ma'denî, Patr., Gedicht über seinen Tod von Barhebraeus 543; Bar Malkê, Acta 289; Marcus 229; Bischof (in Mosul?) 900; Persa 400. 562; Bischof von نجد, sein Alphabet 803; von Rom, Königssohn, Legende 287; Sâbhâ 232. 668; ابعصلا 562; ابعبزه, Patr. 524; vom Sinai 666; حمدنا 132; Ibn Šûšan, Patr. 748; der Täufer 229; Bischof von Tella, seine Vita 98; Bischof von Urmia 180; Zebedaei f., Acta 815
Jona, Diaconus 57; Hipparch 229
Jonas, Prophet, Legende 527. 753; Paraphrase des Jonas-Buches 386. 400. 556; der Grieche 234; Patr. von Rom 752; S. des Jacob in Ḳârâ 862
Joseph 31. 41. 75. 185. 236. 400; Josephs-Geschichte in Versen 591; Geschichte 519; Gemahl der Maria 229; Klostergründer 237; Patriarch 182. 537; III., Patr. 400; IV., Patr. 900; VI., Patr. 353; Bischof 130. 140. 710; Priester 129; Diaconus 215. 216; der Rathsherr 229; S. des Gabriel 717; I. Ğemâldîn 411; Ḥazzâjâ 237; Bischof von Ğezîre 312; Vater des Hormizd 238; Huzita 354; der Inder 201; Kâtûlâ, Priester aus Telkêf 366; Medenî, Priester 466; S. des Mubârak 495; S. des Šarrô 41
Josephus = Aesopus 724
Josias, Presbyter 689
Jovinianus 582
Jozadak 31; Klostergründer 236. 238
Isa 156; Diaconus 41. 274. 692; Maṭrân, in Mosul 903; I. Ṣâl aus Ḥimṣ 452; B. Sanâm 372; Bar Sergis, Presbyter 18
Isaak 400; Diaconus 630; Mönch 39. 40. 93; Mönch aus Dijârbekr 790; امزاه, Einsiedler 665; Bar Ḳara 157; von Mosul 237
'Isî 167
Isidorus 400. 554. 559
Îšô' 237; Bischof 710; aus Šâkh 128
Îšô'jabh 31. 236. 237; Klostergründer 237; B. Meḳaddam; Bischof von Arbela, seine Acta Hormizdi 290; Bischof von Ninive 29
Îšô'sabhran, Märtyrer 30. 235; Klostergründer 236. 558; Hymnus auf ihn 237. 257; Bischof von Ninive 29
Îšô' ابصوي, 587
Išô'zekhâ 31; Klostergründer 235
Israel 30
Išû' der Inder 41
Ithalâhâ, Bischof von Nisibis 30; Bischof von Mosul 337
Juliane 560; Acta 291. 580
Julianisten 622
Julianus 3. 524; Apostata 308. 563; امرلا 622; Bruder des Marutha 559; Sâbhâ 99; Patr. 587
Julitta, Märtyrerin 126; und Cyriacus, Acta 290
Julius Papa 551; El'aḳfâṣî; Verf. von Märtyrergeschichten 768
Justa (und Cyprianus) 291
Justinus, Kaiser 586
Justus 229
Jûsuf Ibn Sa'îd Elhâik in Dêr-'Aṭijje 861; I. ضكره 653
Ka'b 293. 294
Kâ'il, Diaconus 158
Ḳâmišô' 31; Klostergründer 236
Ḳârâ 155. 156. 157. 181
Karabeg, Emir 722
Ḳaradâgh, Acta 289
Mâr Kardagh Märtyrer 18; und 'Abhdîšô', Acta 292; sein Gedenktag 30. 234. 235. 569
Ḳardâḥâ 257
Karkhâ dhe-Bêth Slôkh 289
Kasbâr, Mannesname 710
Katarenses 308
Kâtûlâ (Kattûlâ) 197. 367
Kawâdh, Perserkönig 525
K. Kayser 909
Kelîl-Îšô', Bischof von Ninive 29
Kephas 229
Elkhajjâṭ 190
Khamis 689. 775
Khûrî 466; Elias aus Damaseus 811; Ğirğîs 869; Ješû' Ibn Alrâhibe in Dijârbekr 792; Jôḥannân 15; Johannes, Bischof aus انفه 894. 897; 'Îs 869; Sergius S. des Petrus aus Anafa 892; Sim'ân Ajjûb 799; Thomas, Joseph, Ibrahîm, Sâbhâ 894
Khusrau, König 235. 236
Ḳiḳânôjê (Amerikaner) 546. 574
Ḳiḳî, Mannesname 516. 520
Kleophas 229
Kôğô (Kûğô) 156. 157
Ḳôḳâ, König 255
Kûdâwî, Klostergründer 236. 238. 239
Ḳulêḥad 159
Ḳurr, Die Mühlen des Ḳurr (s. Abû-Ḳurra) 760
Lazarus, Märtyrer 582; Bischof von Ṣaur 598
Leo XIII. 211. 291. 354
Levi 229
Longinus (?) 400. 562
Lot 400
Lucas 229; Bischof, Klostergründer 237
Lucianus 400
Lucius 229
Macarius, Heiliger 380. 400. 536. 559; der Grosse 564. 565; Ibn Ḥabîb Ibn Dâ'ûd, Bischof von Kârâ 855. 861. 866. 869
Macedonius 191. 317. 622. 638
Magistrianus 559
Magna 560
Mahdok, Sultan, Acta 289
Maḳaddam 246. 247
Maḳbil (s. Miḳbil) 161. 241
Maḳdešâjâ 454
Maḳdisî 389; Garabet 401; Na'mô 625; Thomas 758
Makhô, Presbyter 274
Makkîkhâ احلا 236
Malchus, Mönch 103. 104. 105
Malkâ aus Klysma, Heiliger 704
Malkî, Mannesname 514; Bischof 41; Ibn Ijjôb, Diaconus 41
Malkô 514
Malkôn 324
Mâmâ 335
Mâmô, Frauenname 440
Ma'mûn 647
Mani 317. 622
Manichäer 191. 308
Manilius (Manlius?) 564
Elmanžûr El'abbâsî 652
Mâråne, Legende 399
Mâranzekhâ, Bischof 237
Mâr'athḳen, Klostergründer 237
Maraugê (= Eugen) 673
Maraugî (s. Eugen) 130
Marbahnâ (Bahnâm) 411
Marcellus, Märtyrer 556
Marcianus, Kaiser 526. 556; Patriarch 534. 580
Marcion 585. 622
Marcioniten 191. 308
Marcus 229. 622; der Büsser 554; Aegyptius 400; B. Ḳiḳî 520; II., مزحد الاحسال 493; Schüler des Sylvanus 560; vom Berge لاوصل, Legende 287. 394. 570. 897
Mardîros, Mannesname 454
Mâr Mârî, Märtyrer 29; Acta 289; sein Gedenktag 139; Priester 305. 411
Maria, Legende 676; und Joseph, Marien-Geschichte 589; Märtyrerin 126

Marjam 42. 157
Marianne und Eugenius, Legende 396
Markâjê, Priester 411
Marôgê, Presbyter (= Mâr Eugen) 281
Mârôn, Märtyrer 29. 750
Marsh, Missionar 903
Martellus 99. 229
Martianus 560
Ma'rûf, Familie 182
Mârûgol, Priester 156
Mârûthas 30. 559
Marwân 582
Masius, Andreas 911
Mas'ûd, Diaconus 694
Mattâ, Heiliger 576; Bischof 710; Priester, aus Mosul 169. 691; aus Abgeršaṭ, Legende 745; Alnakḳâr 459; Sôrû, Mannesname 421
Mattai, Klostergründer 237; aus Amid 720
Matthaeus und Andreas, Acta 286. 289; Acta 754; Patr. 514. 773; (Mattî), Heiliger vom Berge ⟨ 575; Diaconus 546; Mardînli, Patr. 706; Reclusus 582; Priester aus Indien 468
Mauritius, Kaiser 211
Elmauṣilî, Bischof von Jerusalem 706
Maximilianus 99
Maximinus, Kaiser 580
Maximius 400
Maximus und Dometius 536
Mehaseh, Maronit 335
Meḳaddam 290
Meḳaddem 263
Meḳaddim 184
Melanie, Heilige 203. 560
Melkizedek, Klostergründer 236. 561. 694
Mellûḳ, Mannesname 710
Menander, Anhänger des 191. 622
Messalianer 308
Metrodora 400
Metrodorus 607
Micha Nuhadhrâjâ, Acta 290
Michael 30; Klostergründer 235; Heiliger 237; seine Vita 238; Hymnus auf ihn 242; I., Patr. 470. 471; IV., Patr. von Alexandrien 614; Bischof von Aleppo 597; Benhâwî 790; Čemmâle in Mosul 903; Diaconus aus Mosul 468
Miḳbil, Presbyter 240
Milos 229
Mirwat, Frau 157
Mirzâ, Priester 178; Mönch 514
Mizâ, vergl. Sâbhâ 216
v. Moltke 130. 135
Mongolen 591
Moses, sein Gebet auf dem Sinai 378. 400; Abba, Sprüche 528; Diaconus 261; Mönch 40; der Inder 555; der Libyer 555; Stylit 93; S. des Isaak 911; B. Kepha, Vita 685; und Zacharias 565
Müller, Andreas, Greiffenhagensis 731
Muḥammed I. Abdallah 647; von Ravenduz 419; Ṭâhir Bey 435
Muḥatas 155. 157. 181
Mundhar, Mannesname 587
Murâd Khân, Diaconus 156 (bis)
Mûsâ B. Muṣ'ab 525
Mustanṣir 525
Nâdân 518
Nagmô Bar 'As'ar, Diaconus 32
Nânû 306
Naphtali Khân 157
Narcissus 229
Narsai, Abt 236; Chiffre-Schrift 338.
Nâsimôs, Königstochter, s. Onesimus 378. 753
Nâṣir, Diaconus 15
Nathanael, Heiliger, Vita 666; Märtyrer 30. 229. 553; Bischof 236
Nebobêl 439
Nestorianer in den Bergen 437
Nestorius 192. 194. 229. 393; seine Geschichte 240; Hymnus über ihn 246;
إحلا, Klostergründer 235
Nicephorus, König 754
Nicodemus 229
Nicola in Anafa 463
Ni'ma, Patriarch 573
Ni'met-Allâh 467
Ni'met-Isa, Mannesname 466
Nôfî 554
Nu'mân Bar Mundar 558
Nûnâ, Klostergründer 235
Olympias 560
Olympiodorus 97
Olympus 229
Omar, Chalife 586
Onesimus, Legende 229. 285. 286. 378. 394. 590. 897
Or 555
Or, Jesaias, Paulus und Nôfî 554
Origenes 622
Osnat, Frau des Joseph, Legende 551
Pachomius, seine Vita 96; 553. 556 (bis). 267
Paesius und Jesaias 559
Palladius 553 (bis)
Pambo 559
Pantaleon, Acta 290
Paphnutius 400. 554. 567
Pappos in Antiochien 569
Paulonianer 191
Paulus 229; Apokalypse 732; major 400; Bischof von Nisibis 31; von Samosata 622; Simplex 553; Zai'â, Heiliger 368
J. Perkins 157. 170. 181
Perser 586
Pethion, Märtyrer 126. 228. 234. 237; sein Martyrium 398; sein Gedenktag 30; Hymnus auf ihn 242
Petrus 97; und Paulus, biographische Notiz 667; Apokalypse 731. 736; X., Patriarch 97; Heiliger 560; von Alexandrien 95. 551. 663; aus Callinicum, Patriarch 524; Iberus, seine Vita 96; Ibn Khidr 783; Schüler des Lot 400
Philemon presbyter 555
Philippus apostolus, Acta 284
Philotheus 327
Philoxenus 664
Photinus (Myrinus) 3
Piamun 559
Pilatus 308. 309; Legende 382
Pior 555; Legende 665
Pityrion 554
Placidus, Acta 291
Plato, Sendungen 409
Poimen 400. 561. 564
Polycarpus, Bischof von إحزاد 587
Potamiaena 559
Pransû, Diaconus 281
Procula, Frau des Pilatus 384
Protonike, Frau des Claudius 289
Ptolemaeus, Aegyptius 559
Rabbûlâ 583
Raǧul-Allâh (Alexius), Legende 382
Râḥa 156
Rašîd Pascha 566
Rechabiten, Legende 287
Romanus von Antiochien 583
Rôzbihân, Bischof von Nisibis 237
Rûfâ'îl, Diaconus 673
Rufinus 560
Rufus 229
Rustam Pascha 402; Ibn Ibrahim Samâdî 886
Ša''âra 242
Šabbai, Heiliger von Merw 558
Sabbatius aus Jericho 556
Šabbû, Priester 566
Sabellius 191
Sabellius 622
Sabellianer 621
Sâbhâ, Familie 352; auch Bêth Sâbhâ Mizâ 215. 216; Acta 291; 575;

الهصم, Statthalter von Jerusalem 748; Diaconus 180
Sabhrîšô' 31. 215. 216. 235; Märtyrer 126; Klostergründer 234. 235. 236; von Bêth-Ḳôḳâ 238; seine Vita 254. 255. 259; Hymnen auf ihn 246; sein Kloster zu Bêth-Ḳôḳâ 323; Catholicus 30. 206. 361; Bar Ġalâldîn 335
Sabhrônâ, Klostergründer 237
Sabinus, Dux Mesopotamiae 105
Sabokht, Klostergründer 558
Šâbôr, Rabban 235
Sa'dô, Mönch 514
Sa'dullâh Beg, in Mosul 905. 906
Sâfrâ, Rabban, Klostergründer 237
Sâhdâ, Mönch 41
Šâhdôst, Acta 290
Sâhdûnâ, Bischof 237
Šâhî, Priester 159
Šâhûn, Märtyrer 29
Sahrô, Klostergründer 234
Sa'îd, Diaconus in Bagdad 329; Ibn Sahl 405
Sa'îdâ 42
Ṣâl, Mannesname 452
Salbe, Frau 156
Ṣalîbe 624
Sâlim Ibn Mu'âwija 647
Šallîṭâ 234. 235. 287; Klostergründer 558; seine Vita 568; 615
Salomo, Namen seines Ringes 370; Legendarisches 613. 614. 816; Heiliger 560
Salomon, Bischof von Perath-Maišân 356
Šammû, Priester 159
Šammûnî und Söhne, Legende 379. 753
Samuel, Heiliger 582. 583; Abt 238; Ġemîl 291. 445. 448; aus Ṣaur 814
Sanam 156
Sanâm, Frau 372
Šanûdîn, Heiliger 615
Sâra (und Behnâm), Acta 289. 575
Šarbîl 674
Sargîs Dôdâ, Klostergründer 236
Šarrô 41
Ṣarukhân, Bischof 874
Satanael 523. 524. 748
Ṣaumâ 243
Seǰǰide, Frauenname 589
Šelebî, Mannesname 466
Šembaitê, Bischof von Ninive 29
Šems-elmuuîr, Frau des Zeno 381. 394. 746
Šemšâ, Kirchenbauer 237; Fürst von Mosul 238
Serapion 99. 287. 555. 570
Sergius 525; und Bacchus, Acta 290; -Beḥîrâ 293. 294; Bischof 158; Priester 185; aus Chuzistan 557; von Ḥnâǰethâ 31
Šêrî, Heiliger 234
Serkis 575
Severus, Patriarch 18; seine Vita 97. 98; 551. 664; 586. 607. 748; Bruder des Athanasius 524; Bischof von Sumaisâṭ 523
Sêwbokht aus Nisibis, Klostergründer 235
Sibylle, Legende 612
Šidjâḳ, Diaconus 748; Shukrallah 700
Siebenschläfer, Acta 290. 397
Silas 229
Silvanus 560
Simeon 30. 59. 229. 582; Märtyrer 126; baut Kirchen in Nisibis 587; Klostergründer 236; Patriarch 128. 155. 158. 162. 174. 178. 180. 181. 201. 250; Maphrian 692. 815; Bischof 289; Abt 237; Priester 169. 616; Mönch 93; Diaconus 57. 180; Abû-Ḳurra 814; Bischof von Amid 128; der Aussätzige 229; aus Cyrene 229; صبسا 582; aus Ḳartamin 814; Bar Khidr Ḳainâǰê 845; Sohn des Kleophas 229; Bar Mâmâ, Catholicus 335; Mâr 745; Sohn des Mundhar 587; Bar Ṣabbâ'ê, sein Gedenktag 30. 172. 173; Acta 290; Hymnus auf ihn 242. 413; Bar Ṣlibhâ 581. 583; Stylites 485; der Töpfer 70
Simon 317; Magus 622; Chiffre-Schrift 338. 803. 807
Simonianer 191
Sîn 212
Sînai, Gottheit 212
Sindbad, Erzählungen 688. 726. 816
Sisinnius 553
Sisois 400. 564
Ślêmôn, Abt 236
Ṣlibhâ 31. 57. 129. 272. 582; Klostergründer 237; von Gâwar, Bischof 174; Schüler des Johannân B. Zo'bî 310; Priester 357. 629
Ṣlibhâ-Zekhâ 30
Ṣlibhô, Mönch 514
Šmônî (Šemmônî), Märtyrerin 126
Sophia 580
Sôrîšô' 352
Sôrû, Mannesname 421. 430. 431
Sosipatrus 229
Sosthenes 229
Southgate, Missionar 902
Staudius, Hieronymus, Stralsund 731
Stephanus 229. 285; Acta 289. 559. 561; Klostergründer 237; Abt 100; aus Midjâd 690; B. Ṣûdhaîlê 622
Šubhḥâlemâran 30. 236; Klostergründer 236; Bischof von Slôkh 235
Šukr-Allâh (Timotheus), Bischof 758
Sulaimân Mattâ 812; I. Selâme, Priester 869
Sullâḳâ, Priester 178; Naḳḳâr 673
Sulṭân, Mannesname 372
Ṣûmîṭ, Priester 461
Šûšan 190
Susanna, Apokryphon 385

Ṭâhir, Chalife von Aegypten 525
Ṭahmazgerd, Märtyrer 227
Tamsis, Heiliger 368
Tâmû, Priester 169
Tarbû, Märtyrerin, Acta 290
Tarzî Khidrsâ, Familie 790
Thecla, Acta 291 (bis); Mutter des Hormizd 238
Theodora, Tochter des Arcadius 582. 587
Theodoret von Kyrrhos 583
Theodorus 192. 194. 229; Lehrer des Nestorius 240; Patriarch 523. 524; Priester aus Arkaḥ 41; Schüler des Gabriel 587; aus Kaškar, Klostergründer 236. 558
Theodosius, Kaiser 562. 579. 583. 677; und Theodorus, Künstler 585
Theon von Alexandrien 554. 607
Theophilus, Bischof 564
Theudas, Stylit 100
Thomas 142; Acta 289; Arabisch 398; Heiliger von Taulû 162; Bischof 201; Priester 169; Diaconus in Bohtân 312; Mönch 517; Edessenus 401; Priester aus Ḥabâb 41; Bischof von Jerusalem 792; Mâr 353; (Timotheus), Bischof 758; Xenaias in Mosul 691
Tibšâlôm 439
Tidâris Ibn 'Abdelkerîm, Diaconus 41
Timotheus 229. 399. 585; Patr. von Rom 579; II., Patr. 233
Timur 552
Titus 229; Bischof 235
Tômâ S. des 'Azizû 503
Ṭomarṣâ, Patr. 239
Tritheiten 622
Trowirdâ 372
Tûmâ Elkhûrî 694

'Ukkâmâ, Klostergründer 235. 558
Ûrâ, Mannesname 372
Uślâḥ, Familie in Mardin 706
'Uzzâ, Gottheit 558

Valens aus Palaestina 559
Valentinus 191. 622.
Verus, Kaiser 308
Warahrân, König 227
Xenaias und Stephanus 582
Zâdô, seine Acta Jaunâni 290
Zâd-Shâh 427
Zaï'â, Heiliger von Gögtapa 155. 158. 181
Zaitûn, Mönch 626
Zakkâi 229; Klostergründer 575. 720
Zangîš 132
Zeno, König, Legende 289. 381. 394. 400. 746
Zenobius 502
Ze'ôrâ, Heiliger 575
Zephanja 582
Zeus 381
Zînai 236
Zo'bî 271
Zosimus, Legende 287. 400. 754; in Tarsus 751; in Ḳârâ 862
Zûnarsê 30
ܙܟܝ, Heiliger 492
ܙܟܝ, Heiliger 492; Mönch 583
ܙܟ 555
ܙܟܝ ܒܝܬ ܡܪܝ 558
ܙܟܪܝܐ, Abt in Skete 748
ܙܪܥ, Götzenpriester 399
ܙܪܥܙܪܥ 399
ܙܪܥܡܪܝ 229
ܙܪܥܡܪܝ 524
ܙܪܥܡܪܝ 229
ܙܪܥܐ, Mannesname 533
ܙܪܥ ܒܪ ܐܒ 568
ܙܪܥ, Abt 560
ܙܪܥܒܘܪ 560
ܙܪܥܒܘܪ, Presbyter 559
ܙܪܥܒܘܪ 400
ܙܪܥܒܪܟ 454
ܙܪܥܐ 372
ܙܪܥܐ, Mönch 391
ܙܪܥܐ, Bischof 565
ܙܪܥܐ 229
ܙܪܥܐ, Abbâ 563
ܙܪܥܐ von ܒܝܬ ܙ 583
ܙܪܥܐ, König, Frau und Kinder, Legende 751
ܙܪܥܒܘܪ, Dämon 371
ܙܪܥܒܘܪ, Name einer Frau 439
ܙܪܥܒܘܪ 287
ܙܪܥ, ܒܝܬ, Klostergründer 558
ܙܪܥ, Abbâ, Heiliger 615
ܙܪܥ, Priester 606
ܙܪܥ 569
ܙܪܥ ܒܝܬ ܙ, Dorf bei Nisibis 568
ܙܪܥ 41
ܙܪܥ, Märtyrer 30
ܙܪܥ, Frauenname 560
ܙܪܥ 400
ܙܪܥ, Personenname 167
ܙܪܥ (!), Heiliger 615
ܙܪܥ, Dorfoberster 233
ܙܪܥ, Klostergründer 558
ܙܪܥ, König 227
ܙܪܥ, Einsiedler 378
ܙܪܥ, Heiliger 615
ܙܪܥ 590
ܙܪܥ 560
ܙܪܥ, Heiliger 589
ܙܪܥ 622
ܙܪܥ, Mönch (= Enphrosyne) 395
ܙܪ 582. 583
ܙܪ 6
ܙܪ, Heiliger 492
ܙܪ und ܙܪ 475
ܙܪ 229
ܙܪ 42
ܙܪ 399
ܙܪ, Frauenname 559
ܙܪ, Frau 287
ܙܪ 559
ܙܪ, Heiliger 524
ܙܪ 622
ܙܪ ܒܝܬ ܙ 558
ܙܪ 229
ܙܪ (?) 620
ܙܪ, ܒܝܬ, Klostergründer 235
ܙܪ 372
ܙܪ 752
ܙܪ 233
ܙܪ, Heiliger 232. 233
ܙܪ, Frauenname 566
ܙܪ 234
ܙܪ, König 752
ܙܪ S. des Šarrô 41
ܙܪ (Lollianus?) 160
ܙܪ (?) 621
ܙܪ 750
ܙܪ 622
ܙܪ, Mönch 583
ܙܪ 6
ܙܪ 400
ܙܪ 229
ܙܪ, Märtyrer 29
ܙܪ, Frau 41
ܙܪ, Philosoph (?) 785
ܙܪ, Mannesname 616
ܙܪ 229
ܙܪ, Frauenname 454
ܙܪ, Heilige 590
ܙܪ, Mâr, Bischof 581
ܙܪ, Eugen 338
ܙܪ, Priester 169
ܙܪ 622
ܙܪ 439
ܙܪ, Mâr 747
ܙܪ 229
ܙܪ, Richter von Alexandrien 609
ܙܪ 229
ܙܪ 400
ܙܪ 558
ܙܪ (?) 622
ܙܪ, Bischof von Caesarea 576
ܙܪ 400
ܙܪ 42
ܙܪ, Bischof von Dârâ 587
ܙܪ 400
ܙܪ 229

ܐܒܪܗܡ, Mannesname 180
ܐܓܠܝܐ, Schwester der Sibylle 612
ܐܕܡ 41
ܐܗܪܘܢ 400
ܐܘܪ = Lazarus 793
ܐܘܪܝ, Märtyrer 582
ܐܚܚ, Mannesname 480
ܐܝܠ, Götze 386
ܐܝܢ, der unreine 622
ܐܝܪ, Mönch 583
ܐܝܫܘ 229
ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ, Patr. von Rom 581
ܐܠܥܙܪ 590
ܐܠܦܐ, Heiliger 615. 776
ܐܠܦܐ 481. 483
ܐܡܝܢ 622
ܐܡܬܠܐ (?) 622
ܐܢܕܪܘܣ 555
ܐܢܛܘܢܝ, Heiliger 340
ܐܢܝܢܝ, Heiliger 556
ܐܣܝ, Heiliger 492
ܐܣܝ, Heiliger 492
ܐܣܝܐ 285
ܐܣܛܘܪ 759
ܐܣܦܐ, Mannesname 585
ܐܥܠ 400
ܐܦܦ, Mannesname 684
ܐܦܪܐ, Frauenname 589
ܐܪܐܠ 400
ܐܪܡܐܝܠ 582
ܐܪܡܢܘܐܠ 229
ܐܪܡܝܠ, Mannesname 495
ܐܫܐܠ 582
ܒܐܙܐ ܒܢܬ, Frauenname 899
ܒܒܠ, Familienname 544
ܒܓܕܐ 229
ܒܓܕܐ (?), Bischof 178
ابشاره, Mannesname (= Beśâra) 533
ارشيليدوس, Diaconus 688
الوسى (Aloys?) 808
بزى, Familie 463. 894. 897
دخدانشاه, Tochter des Königs von Ahwâz 413
رفوا, Mannesname (?) 600
سبخت, Mannesname 632
شعلاه, Mannesname 462
شلهين بشه 624
عبد العاك (?) in Maʿlûlâ 832
عبد نعمو, Mannesname 533
قرطوم 846. 847
قصطو, Familienname 533
كجمى (?) Elbannâ 577

VII.

INDEX RERUM.

Aberglaube, Prognostication der Krankheit 266; Beschwörung gegen Skorpionenbiss 274. 334; Zauberformeln 367; Zauberspruch 402; Wahrsagebuch 403; Verwendung der Psalmen 462. 611. 615. 617. 618. 626. 800
Accente, Namen und Regeln 323. 333. 343b IV
Acta Johannis Zebedaei, Ṭôrânî 815
Acta Mârî 289
Acta Matthaei et Andreae 286. 289; Arabisch 754
Acta Philippi 284
Acta Pilati, Arabisch 382—385
Acta sanctorum 289
Acta Theclae 291
Acta Thomae 289; Arabisch 398
Aegyptische Kirche, ihre Heiligen 761
Aḥiḳâr-Legende, Ṭôrânî 815
Alchemistisches 677
Alexander-Gedicht 536
Alexander-Roman, Theil 665
Alexius-Legende 534
Alphabet, Abhandlung über das Alphabet von Khamis 342
Alphabet, Arabisches, Schrift darüber von Ignatius 795
Altes Testament (s. Bibel), Psalmen 122; Nehemia, Ezra, Ester und Apokryphen 127
Amerikanische Mission 546
Analytica priora 327; Scholien von Probus 337; von Severus 337
Anaphora, Erklärung 602a
Anaphorae s. Messen
Apokalypse des Paulus, Arabisch 732
Apokalypse des Petrus 731. 736
Apokryphe Psalmen 458
Apokryphen, Gesang des Ananias 124; Bel und der Drache 204; Susanna, Arabisch 385; Jesus B. Sira 550; Susanna, Paraphrase 550
Apokryphisches 308. 309
Apophthegmata patrum 528. 650
Apostel, die 72, 229
Apostelgeschichte 1—10, Ṭôrânî 813
Araber, Religion der heidnischen 623
Arabische Volkslieder 391. 392
Aristotelisches فى الفضيلة 328; bei Barhebraeus 620
Astrologisches 373. 374. 728. 805; Arabisch 808. 809
Astronomisches, über das Astrolab 606
Bibel, Altes Testament, Propheten I; Gesang der drei Männer im feurigen Ofen 2; Pentateuch 4; Ester, Judith, Susanna, Tobias 276; Esra 277

Bibel, Neues Testament (ohne die Evangelien) 3; Neues Testament 5. 6. 7. 8; Evangelien 10. 16. 17. 18; Apostelgeschichte, Briefe des Jacobus und Petrus 20
Baḥîrâ-Legende 760
Bild Christi 289
Bischofssitze der Nestorianer 361
Buch der Biene von Salomo, Auszüge 284
Buch der Etymologien 714—717
Canon generalis von Joḥannân B. Zo'bî 340
Canon Graecus i. e. Edessenus 43
Canones 157; synodales 185. 319; über Eherecht 267; Strafrecht 647; über das Fasten 681; betreffend die Behandlung des Altars 149. 154; von Dionysius B. Ṣalibî 579. 684. 774; apostolorum cit. 680. 788
Catholici der Nestorianer s Patriarchen
Catholici des Ostens 233. 234. 241
Centurien des Evagrius 604
Charclensis, Perikopen aus der 133
Chronik von Barhebraeus 721; Collation 910
Chronologie von Simeon 720
Chronologisches 345. 346. 359. 360. 465. 485. 487. 490. 624. 632. 719. 735; Arabisch 806. 807; von Georgius Arabs 720; von Joḥannân B. Zo'bî 363; Berechnung der Jakobitischen Feste 608; über das Leben Christi 667; Osterfest 607[a]; Datum der Geburt und des Leidens Christi 706[b]
Collectio canonum synodicorum, von Ebedjesu 319. 911
Commentar zum Leviticus von Cyrillus 770; zu den Psalmen 294; zu den Psalmen von Daniel 771; zum Neuen Testament 594; von Išo'dâdh 304; zu den Evangelien 609; zum Matthaeus-Evangelium, Arabisch 375; zum Johannes-Evangelium von Theodor 296
Concil von Ancyra cit. 681; von Antiochia cit. 680. 681; von Chalcedon cit. 637. 681, Arabisch 899; von Ephesus cit. 679; von Gangra cit. 680. 788; von Laodicaea 680. 681; Lateranense 901; von Nicaea cit. 637. 681; der Perser cit. 680. 681
Concilien der Jakobiten 648
Concilien, Bruchstück einer Schrift über die 638
Concilien-Geschichte 410
Diatesseron von Tatian 307. 316
Didascalia cit. 629. 681. 775. 901
Diptycha 674
Disputationen zwischen Nestorianern und Muhammedanern 403. 405. 647. 652. 758
Doctrina Addaei 681; cit. 680
Doctrina Christi 182
Dogmatisches von Ibn El'assâl 778
Dûrik, dûrikjâthâ, längere Dichtungen in Fellichi 417 ff. 423 ff. 438. 441, Arabisch 421 ff. 426 ff.
Ecclesiastica, Kirchengeschichte von Sabhrišô', Auszug 211, Auszüge 525
Ehe oder Coelibat 733
Erzählungen, Fellichi 430. 432. 442. 445, Arabisch 431. 434. 445
Esther, Ṭorânî 812
Evangeliarium nach der Pešiṭtâ 27. 136. 138; nach der Pešiṭtâ und Charclensis 32 ff. 133. 455; der Melkiten 817; Arabisch 133. 136. 137. 140. 141
Evangelien 453; Inhaltsangaben der einzelnen Capitel 19. 20
Evangelienharmonie, nach der Pešiṭta 21; nach der Charclensis 25
Evangelium Johannis, Ṭôrânî 813
Fabeln, von Aesop 266. 439. 725; Arabisch 724
Federzeichnung 113
Feste des Jahres bei den Jakobiten 608
Fragen und Antworten 204. 518. 634. 733. 780. 781. 800; monastischen Inhalts 650. 651. 655. 713. 783; zwischen Basilius und Gregorius 642. 742. 782
Gebete der Jakobiten 458. 459. 476. 517. 658. 744. 786. 788; Arabisch 530 ff. 796. 800
Gebetsammlung, Arabisch 728
Gebetszeiten 164. 488. 496. 657
Geheimschrift-Arten 338. 552. 706. 717; 803. 807. 808; von Bardesanes 794
Genesis 1—10, Ṭôrânî 812
Geographisches, von Andronicus 203; bei Barhebraeus 621
Glaubensbekenntniss der Jakobiten und Armenier 614
Glossar 269
Götzendienst in Ḥarrân 212
Grammatik des Dionysius Thrax 336; von Elias Nisibenus 340. 343. 344; von Joḥannân Bar Zo'bî 323. 340. 343; von Samuel Gemîl 353
Grammatisches 351. 552. 614. 617. 633. 693. 696. 707. 708; Arabisch 798. 799; von David Bar Paulus 330
Griechische Tempel, ihre Gestalt 622
Griechisches 121
Haeresien-Verzeichniss 622
Handschriften von Alḳôš und Rabban Hormizd 446—448
Heilige der Jakobiten 485—487. 492. 493. 615. 674. 703
Heilige der Jakobitischen Kirche in Aegypten 761
Heilige der Maroniten 896
Heilige der Melkiten 822—825. 829. 830. 832. 833. 834. 835. 839. 840. 863. 864. 865. 866. 868. 875. 877. 879—890
Hexaemeron von Jacobus Edessenus 909; von Immanuel 211. 217
Historia Lausiaca, Auszüge 567. 570
Historische Notizen 525; über die Mongolen in Nordmesopotamien 591
Homilien (Fragmente) von Basilius, Gregorius Theologus, Gregorius von Nyssa, Epiphanius, Johannes Chrysostomus, Cyrillus, Proclus, Jacob von Serûgh, Pantaleon, Theodotus, Antipater Bostrenus, Severus 113—120; Basilius 387, Johannes Chrysostomus 387
Jakobitische Kirche, ihre Väter und Heiligen 474; ihre Heiligen 492. 493
Jakobitisches Glaubensbekenntniss 637; Dogmatik u. Kirchengeschichte 746 ff.
Jeziden, zur Geschichte der 435
Indisch-Syrische Christen 201. 468. 790
Jonas-Geschichte 753
Joseph und seine Brüder, von Narses 198
Josephs-Geschichte 519. 591; von Basilius 284; von Jacob von Serûgh 200
Isagoge des Porphyrius 322. 325; Arabisch, Anhang, διαιρέσεις 338; Commentar von Probus 335
Kalender der Jakobiten 485—487. 703. 806. 807; Gregorianischer, für 1846, Arabisch 902
Kalila und Dimna 364. 365. 366
Katechismus, Arabisch 796
Kategorien 693; Scholien 326. 336; Abhandlung über die Kategorien von Sergius 327. 329
Kirchengebet für einen Muhammedanischen Landesfürsten 379
Kirchengesänge 46—50
Kirchengeschichte des Orients 407
Kirchenrecht 679. 680
Kirchenväter der Jakobiten 648. 675
Klostergeschichte von Dêr-El'amr, Ṭôrânî 813. 814
Klostergeschichten (vom Kloster Ḳenneṣrîn) 523. 524
Klostergründungen 234—239. 242 (Nr. 136). 255. 259

Koptische Monate, Vergleichung mit den Syrischen 618
Kreuzes-Geschichte 289
Kurdisches 436. 437. 443. 444
Lectionarium der Maroniten 891. 893; der Melkiten 876
Legendarisches von Salomo 613. 615
Legenden, Siebenschläfer 99; Arsenius, König von Aegypten 201; h. Maria 202; Melanie 203; von einem Dämon 284; Onesimus 285; Johannes der Königssohn 282. 287. 534 (in Versen). 591; Eugen und Eulogius 286; Marcus der Büsser 287; Zosimus und Rechabiten 287; Behîrâ-Sergius 293; Sohn des Königs von الحلا 527; Sohn des Königs von Rakka 528; Gabriel von Kartâmîn 535; Asjath (Osnat), die Frau Joseph's 551; Šallîṭâ 566. 568; Marcus von Tarmakâ 570; Mâr Mattâ 575. 576; Archelides 743; Mar Mattâ, vom Bauern-See in Italien, Basilius, König Zeno, Frau und Tochter 745. 746; Behnâm und Sara 750; den 40 Märtyrern 751; König Romanus (?) und Familie 751; Šammûnî, Onesimus 753; Zosimus 754; Fragment 755; Âbâ, Ṭôrânî 814; Jacobus Aegyptius, Ṭôrânî 815; Maria, Alexius, Johannes, Besitzer des Evangeliums, Onesimus, Marcus, Cyriacus 897; Elias von Ḥêrthâ, Barbara und Juliane, Franz von Assisi, Patriarch Johannes, Georg 898; Arabisch: Eugenie, die Königstochter 377. 394, Onesimus 378. 394, Zeno und Frau 381. 394, Der Mann Gottes 382, Pilatus 382, Arsenius, König von Aegypten 386, Elias 388, Euphrosyne 394, Königssohn 395, Johannes, Besitzer des goldenen Evangeliums 396, Marianne 396, Archelides 396, Georg 397, Andreas und Athanasia 398
Leges Constantini Theodosii Leonis, Bruchstück 786
Leviticus, Commentar, Arabisch 770
Lexika von Bar Ali 355; von Bar Bahlûl 356
Lexikalisches 269. 270. 271. 323. 694. 695. 698. 709. 711. 712. 714. 716. 717 ff. 719; Synonymisches 344. 345. 347—350. 352
Liber paradisi 209; von Palladius 553; Arabisch 400
Marien-Legende 202. 589; Fragment 676
Marien-Lied 612. 753; Arabisch 795
Maronitisches 750
Märtyrer, orientalische 227
Märtyrer-Acten von Johannes von Ḳifṭ 762
Martyrium des Petrus von Alexandrien 95
Medicinisches 619. 688. 796. 803. 804; Arabisch 801. 803
Menaeum der Maroniten 892; für September 895
Menaeum der Melkiten: für April 863. 864, September 865. 866, December und Januar 868
Menologium, Heiligenkalender der Melkiten 879 ff. 886 ff.
Messe der Apostel 144; des Addai und Mârî 147; des Diodor und Theodor 148; der Apostel 150. 154; des Theodor 150. 154. 157; des Nestorius 151. 154. 158; des Jacobus, Petrus, Clemens, Johannes, Ignatius, Johannes Sedrarum, Cyrillus, Jacobus Edessenus, Thomas, Gregorius 470; Lazarus (Basilius von Bagdad), Johannes Bar Ma'denî, Cyriacus, Matthaeus 471; Abraham des Jägers 472; Jacobus, Johannes, Petrus, Eustathius, Xystus, Maruthas, Jacobus Baradaeus, Johannes B. Ma'denî, Ignatius 473; Ignatius von Mardîn, Dioscorus, Cyrillus von Ḥâḥ, Clemens 474; Petrus 477; Messe der Melkiten 874; Messen, Arabisch: der Apostel 401, des Theodorus 401
Messe, Arabisch 492
Miniatur-Malereien 113
Mirabilia 318
Mission der Amerikaner in Mosul 903
Monastisches 638 ff. 646 ff. 654 ff. 667 ff. 678 ff.
Mosestage 618
Naturhistorisches 317
Nestorianer, zur Geschichte der 437
Nestorianisches Christenthum 209
Neues Testament 128. 449. 454; Charclensis, Evangelien 19
Osterfest, Berechnung desselben 607
Paradies Eden 273. 275. 544
Paradies von Palladius, Auszüge 741
Paradies (Sammlung von Gesängen) 56. 65. 70
Passions-Gesänge ڤحلا وسعا 65. 68
Patriarchen der Nestorianer 233. 234. 411. 537—543; der Jakobiten 571. 572
Perikopen مڤسلا 11. 18. 19. 27 ff. 132. 135. 136. 818. 819; des Neuen Testaments 129. 450; für besondere Veranlassungen, Maronitisch 892. 895
Persische Wörter bei Îšô'dâdh 306
Pešiṭtâ-Text, verschiedene Lesarten 12. 24. 25
Pest in Aegypten 790
Pharmakologie 547
Philosophen, Griechische, cit. in هدبلا مقوعا 620
Philosophisches 343; von Johannân Bar Zo'bî 271. 272; διαιρέσεις 341
Polemik, gegen Sekten 308; der Nestorianer gegen die Jakobiten 329. 331; gegen die Armenier 569; gegen die Amerikanische Mission 574
Polemisches gegen Sektirer 317; gegen die Muhammedaner 613; gegen die Nestorianer und Chalcedonenser 618; bei Barhebraeus 621; von Simeon Ṭûrâni 791; gegen die Jakobiten 904
Predigten, Jakobitische 794. 795; Ignatius Šukr-Allah 792; Abulma'âni 632; von Simeon Ṭûrânî 788; protestantische 905
Preisverhältnisse 740. 770
Prognostication 373. 619. 805; von Daniel 810
Propheten (Patriarchen und Kirchenväter), Deutung ihrer Namen 610
Psalmen 457. 464. 465. 466. 467; Syrisch und Arabisch 459. 462; Syrisch 827. 874; apokryphe 209; von Theodorus von Mopsueste bei den Maroniten 749; Inhaltsangaben von Theodorus Mopsuestenus 123. 124; Scholien zu den 611; Arabisch 730. 731; Busspsalmen, Arabisch 786; Commentar, Arabisch 771; 1—20, Ṭôrânî 812
Punctation, von Joseph Bar Malkon 324; von Jacobus Edessenus 552
Räthsel 269. 344. 372. 633; Arabisch 909
Römische Geschichte, von Nero bis Theophilus und Michael, Arabisch 409
Römisches Recht (Lex über Sonntagsheiligung) 680
Salomo-Legende, Ṭôrânî 816
Schriftgeschichte, Materialien zur 12. 74. 101. 112. 175a. 257a. 273. 311. 345b. 350. 351. 412. 414. 820. 828. 860
Sendschreiben von Dionysius B. Ṣalîbî 774. 775
Sentenzen von Gregorius 755
Siebenschläfer 290; Arabisch 397
Sindbad-Erzählungen 726; Ṭôrânî 816

Sonntags-Brief 127. 277 ff. 578; Arabisch 376. 754
Sprüche 518; Syrisch und Arabisch 526; von Griechischen Philosophen 784. 785
Sufisches, Arabisch 734
Symbola fidei 329. 330
Synaxarium der Jakobiten von Michael von Athrib 761
Synode von Gangra cit. 629; von Laodicaea cit. 629
Synodus Patrum Persarum cit. 629
Syrus Curetonianus 16

Transitus Mariae, Auszug 202. 203
Ṭûr-ʿAbdîn, zur Geographie 815
Türkisches in Syrischer Schrift 792
Vitae Basilii, Ephraemi 898; Dionysii Bar Ṣalibî et Mosis Bar Kepha 685; des h. Gabriel 584; prophetarum von Epiphanius 277; der Propheten, Patriarchen, Kirchenväter 551. 666; des h. Samuel 581; des h. Simeon 583
Vocalisation, Nestorianische 2. 4. 9. 21. 25. 121. 133. 138. 142
Vormesse 476

Wetterkalender 727

Zahlen-Bezeichnung durch Buchstaben, von Probus 363
Zauberformeln 367. 911
Zauberspruch gegen Epilepsie 402
Zehn Vezire, Geschichte, Fellichi 427; Arabisch 429
Zeichnungen (Ornamente) 40. 51. 65. 113

ܐܝܪ ܐܪ 910

ܐܬܪ ܕܫܡܝ 547

ܐܬܪ ܕܐܪ 186

ܐܪ ܒܐ 477

ܐܚܕ = ܐܬܝ ܕܐܚܕ 222

ܐܚܕ, Verzeichniss 56. 65. 69. 91. 164. 165; von Ephraem und Jacob 478. 490; von Ephraem, Jacob und Bâlai 480. 481. 482. 489. 496. 510

ܐܪ 159

ܒܥܐ ܐܪ 482

ܐܬܝ ܒܪܟ von Jacob 704

ܐܘܡ, erklärt 603b

ܐܡܝ, erklärt 603b

ܐܒܗ ܐܝܘܡ 43. 57. 66. 75. 81

ܐܬܘܡ 493

ܐܬܘܡ 145. 146; von Joseph von Ĝezîre 148. 150; von ʿAbhdîšôʿ 155; von Israel 155

ܐܬ ܡܢ ܐܠ ܘܠ ܐܒܗ ܐܬܘܡ von ʿAbhdîšôʿ 158. 178. 179. 322. 471. 474. 494. 591. 633

ܒܒܠ, Ordines, liturgische Texte für die Fest- und Heiligen-Tage 87; Ordines für verschiedene Zwecke 393; Ordines für verschiedene Zwecke von Îšôʿjabh III. 145. 146. 148. 151. 152. 154. 155. 158. 171. 172; Ordo consecrationis altaris von Barṣaumâ 152; der Jakobiten, für die Verheirathung 475, für die Taufe 476; verschiedene liturgische ordines ترائيب der Melkiten 870

ܐܬܝ ܒܒܠ 487

ܒܪܟ ܐܣܘ ܒܒܠ 484

ܒܫܡ ܒܒܠ 578

ܐܬܬ ܐܬܪ ܒܒܠ 174

ܐܪܟ ܒܒܠ 154. 157

ܐܬܪ ܒܒܠ 178. 179. 181

ܒܪܟ ܒܒܠ 90. 175

ܐܬܝ ܒܒܠ 183. 185

ܐܪ ܒܒܠ, Gesänge für die Fastenzeit, Melkitisch 825

ܐܚܕ ܒܒܠ 657

ܒܪܟ ܡܢ ܒܒܠ (s. ܒܫܡ) 167

ܐܬܚܕ ܒܒܠ 487

ܒܫܡ cit. 705

ܐܬ, ein Bibeltext 306

ܐܪ ܓ 122. 126. 180

ܓܡܥ von Simon 357. 364

ܬܫܥ 174

ܐܪ ܒܐ von Simeon 360

ܐܠ ܒܐ 689

ܐܡ ܒܐ 627. 629; Auszug 695

ܐܠ ܒܐ 470

ܐܬ ܬܫܥ ܐܪ ܒܐ cit. 717

ܐܬܪ ܒܐ 635. 685. 686

ܐܡ ܒܐ von Barhebraeus 690—694

ܐܠ ܒܐ s. ܐܪ 204

ܐܠ ܒܐ 684; cit. 705

ܐܬ ܒܪܟ ܒܐ von Jacob 351

ܐܬ ܒܐ 682. 735; Arabisch 797 (bis)

ܐܚ ܒܐ 625 (bis)

ܐܠ ܒܐ von Elias 911

ܐܡ ܒܐ 311. 313; Auszug 342

ܐܬ ܐܠ ܒܐ von Timotheus 699. 700. 701

ܐܡ ܐܠ ܒܐ von Rizḳ-Allâh 700. 701. 702

ܐܪ ܐ ܒܐ 608

ܐܡ ܒܐ cit. 629

ܐܪ ܐ ܒܪ ܐܡ ܒܐ 553

ܐܡ ܒܐ cit. 705

ܐܪ ܒܐ 345. 346. 694. 695

ܐܬ ܒܐ von Thomas 292

ܒܪ ܐ ܒܐ 164

ܐܡ ܒܐ 480

ܐ ܐ ܐ ܒܐ 339

ܐ: ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 574. 692 (bis)

ܐ ܐ ܐ ܐ 714—717

ܐ ܐ von Barhebraeus 262

ܐ ܐ ܐ ܐ von Johannân B. Zoʿbî 309

ܐ ܐ ܐ 667

ܐ 207. 212 ff.; Sprüche aus der Weisheit Salomonis, Jesus Sirach und Koheleth 672; von Ephraem und Jacob von Serûgh 532; von Ephraem 656. 660; von Isaak von Antiochien 188. 497 ff. 506 ff. 508 ff. 515 ff. 519. 520. 656; von Narses 190

ܐ, Verzeichniss 53—55. 57. 58. 61—64. 70—74. 77—81. 82—85. 92. 160. 161. 176. 177. 184. 483. 661; Arabisch 177

ܐ 487. 489. 617

ܐ 481

ܐ 152. 153. 160. 186

ܐ 484

ܟܬܒ ܐܚܒܪ, Auszüge 524

ܟܬܒ ܐܚܒܪ ܕܡܪ ܝܥܩܘܒ ܕܒܝܬ ܓܘܙܐ 312

ܟܬܒ ܐܝܠ 620

ܟܬܒ, Gesänge 484

ܟܬܒ 479. 490; von Severus 677

ܟܬܒ ܐܝܠ 277. 283. 288. 316

ܟܬܒ, Psalmeneintheilung 464

ܟܬܒ, Sonntag des Endes der Apostelwoche 139. 141. 153

ܟܬܒ 483. 494

ܟܬܒ, Verzeichniss 88—90

ܟܬܒ, Verzeichniss 56. 57. 58. 64. 65. 74. 77—81. 82—83. 190. 192—196

ܟܬܒ ܕܡܪ 635. 685. 686. 687. 688; Stück 797

ܟܬܒ 346

ܟܬܒ 344. 346

ܟܬܒ 161

ܟܬܒ ܕܟܬܒ 168

ܟܬܒ ܕܟܬܒ ܕܡܪ 168

ܟܬܒ ܕܟܬܒ 168

ܟܬܒ ܕܟܬܒ 168

ܟܬܒ von Giwargis Wardâ, Khamis und anderen 217 ff. 239 ff. 244 ff. 251 ff. 259 ff.

ܟܬܒ ἀπάγωγα 85

ܟܬܒ 518

ܟܬܒ ܕܡܪ, Commentar zu den Centurien des Evagrius von Dionysius B. Ṣalîbî 604 ff.

ܟܬܒ ܕܡܪ von Dionysius B. Ṣalîbî, Arabisch 776

ܟܬܒ ܕܡܪ von Moses B. Kêphâ 600

ܟܬܒ ܕܡܪ von ܝܘܚ 332

ܟܬܒ 147

ܟܬܒ ܕܒܝܬ ܓܙܐ ܟܬܒ von Elias III. 144

ܟܬܒ ܥܠ ܟܬܒ 150

ܟܬܒ 325

ܟܬܒ ܕܡܪ ܟܬܒ, von Elias III. Abû-Ḥalîm 143

ܟܬܒ ܕܒܝܬ ܓܙܐ ܟܬܒ von Elias III. 152

ܟܬܒ ܕܡܪ ܠܐ ܒܥܐ ܟܬܒ 147

ܟܬܒ ܒܡܫܡܥ ܟܬܒ 488

ܟܦܠܐ, Capita, Gedichtsammlung von Elias von Anbar 204 ff.

ܟܪܟܘܠܐ, erklärt 603a

ܟܬܒ ܡܩܡ ܡܥܪ 483

ܟܬܒ ܕܡܪ 168. 173. 174. 477. 478. 480. 483. 489

ܟܬܒ ܒܥܠ 168

ܟܬܒ ܕܡܪ ܠܐ ܒܥܐ, Gesänge zum Lobe der Märtyrer 126

ܟܬܒ, Hymnen der Melkiten 819

ܟܬܒ, ܟܬܒ, ܟܬܒ 133

ܟܬܒ, ܟܬܒ ܕܟܬܒ und ܟܬܒ ܕܟܬܒ 175. 186b. 205

ܟܬܒ ܕܟܬܒ 728

ܟܬܒ ܕܡܪ ܒܡ ܕܟܬܒ 166

ܟܬܒ ܒܟ von Johannes 645

ܟܬܒ 616

ܟܬܒ, Psalmeneintheilung 465

ܟܬܒ 674; Syrisch, Arabisch 785

ܟܬܒ 168

ܟܬܒ von Ebedjesu 544

ܟܬܒ ܕܡܪ ܕܟܬܒ von Elias von Tirhân 333

ܟܬܒ 218

ܟܬܒ von Khamis 270

ܟܬܒ ܒܝ ܟܬܒ, astrologische Schrift 374

ܟܬܒ ܕܡܪ ܕܟܬܒ ܕܟܬܒ 687

الاحدعشريّات 849

استشراري 827

اسفار الاسرار, Kirchengeschichte 407

افشين 827

اكسيفوس 829. 834. 849

اوائل 331. 735. 783

تحفة الوزراء von El'anwari 402

ترتيب تقديس الما, Melkitisch 827

تريودى 854. 856

توحيد الله 329

ثاوطوكيات 856

الجامع = synaxarium 769

حسن التدابير 672. 673

الرابوع 749

رمز الرموز ومفتاح الكنوز 633

سلاح الدين وترس اليقين von Simeon Ṭûrânî 791

اثير الدين شرح ايساغوجى 798

شرح التفّاحة, Allegorie vom Apfel 734

شهوديّات 855. 856

قصّة ثلاث اصحاب, Allegorie 756

كتاب اخبار الرهبان المصريّين وشرحه von Philoxenos 741

كتاب الترجمان von Elias Nisibenus 353. 713. 800

كتاب تفسير الانجيل 779

كتاب تقويم الابدان, Medicinisches 803

كتاب الحمامة von Barhebraeus, Arabisch 787

كتاب دفع الهموم 631. 652

كتاب الرؤس, Dogmatik 756

كتاب روضة المباعجة über Therapie 800

كتاب الصعوبات لحلّ المشكلات 900

كتاب الكرز والوعظ والتعليم von Ignatius Šukr-Allah 792

كتاب المجالس السبعة 403

كتاب المعاجز 376

كرازة الشمامسة 728

ليالى الحدود 826

مائة عامل 703

المعزّى 851

مقارزمى 828

مقدّمة فى النحو von Mubârak Ibn Muḥammed 324

مناجاة موسى النبى 723

منهل الاولياء, Geschichte von Mosul 905
ميزان الزمان 898
مير على امانة السريانيّة, Abhandlung über den Glauben der Jakobiten 746
يلدز نامه, Türkisch, Wahrsagebuch 403
ἀναβαθμός 841
ἀνατολικόν 841
διάταξις der Apostel cit. 679. 681
Θεοτόκια 826
καθίσματα 479. 484. 613. 834
καταβασίαι 853
κλῖμαξ 773
κοντάκια 821
ὀκτώηχος παρακλητική 840. 842. 846. 848. 876
παρακλητική 851
περὶ ἑρμηνείας, Scholion von Severus 337; Arabisch, Fragment 325; Commentar zu π. ἑρμ. von Probus 327; 332
στιχηρόν 837
τριαδικά 826. 827
τριῴδιον 854. 856. 862
τροπάρια 460. 463. 821. 826
τυπικόν von Mar Sâbâ cit. 860
ὕπακοή 841

VIII.

VERZEICHNISS VON BISCHOFSSITZEN.

Adharbaiğân, Joḥannân 178
Aleppo, Daniel 523; Michael 597; Dionysius Georgius 789
Alexandrien, Damianus (578—605) 2; Johannes VI. 19; Petrus martyr 95; Michael IV. 614
Amid, Simeon 128; Johannes 587; Timotheus Isaak 699
Amid und Maiperḳaṭ, Maruthas, Ṣelîbhâ-Zeḳhâ, Gabriel, Simeon, Nathaniel, Israel, Šubhḥâlemâran 30; Michael 408
Anbâr in Babylonien, Elias 204
Antiochien, Athanasius IX. 19; Ignatius III., David 40. 93; Johannes, Ignatius 407; Ignatius Elias B. Mauṣelâjâ 468; Cyriacus 471; Michael I. 471; Ignatius IV. 472; Ignatius Jonas (1822) 488; Joḥannân Bar Šûšan (1210) 503; Matthaeus 514. 570. 687. 773. 797; Ignatius V. (1412—1455) 515; Athanasius I. Gammâlâ 523; Ignatius Behnam (1840) 548; Ignatius Gorgis 566. 793; Ephraem 586; Julianus 587; Ignatius Hidâjet-Allâh 598; Ignatius Simeon 600; Ignatius Barṣaumâ 687; Ignatius Pilatus 694; Ignatius ʿEbedhmešîḥâ 689; Matthaeus Mardînlî 706; Elias Elmausili 710; Ignatius Johannes 722; Ignatius Jesu 740; Ignatius Niʾmet-Allah 758; Ignatius Šukr-Allah 789; Ignatius Joseph Bedr-Zâkhê 795; Ignatius Michael 899
ʾAʿrâb, Polycarpus 587
Arbela, Johannes, Abraham, Daniel 29; Îšôʿjabh 246
Arzûn, Gregorius 587
Damascus, Gregorius Thomas 789
Dârâ, Sisianus (?) 587
Edessa, Abraham (?) 90; Daniel 523. 524
Eśmûnên, Severus 414
Gâwar, Ṣlîbhâ 174
Gâzartâ (Ġezîre), Dioscorus 474; Basilius 587
Gulmar, Jabhʿalâhâ 335
Ḥesnâ (Hasankêf) und Arzûn, Sabhrîšôʿ 243
Ḥîra (Ḥêrthâ) Johannes Elʿazraḳ 28
Jerusalem, Elmauṣili 706; ʿAbdelʾaḥad 710; Ignatius 778; Thomas 792
Ḳârâ, Macarius 826. 853. 855. 861. 864. 878
Kephartûthâ, Benjamin 31; Joḥannân 587
Mardîn, Joḥannân 472
Mâr Îšôʿ in Rustâḳâ, Ḥnânîšôʿ 178. 250
Maiperḳaṭ, Ignatius 587
Malabar, Elias Mallus 344
Mâwânâ, Joḥannân 425
Moses-Kloster, Dioscorus Sarukhân 789. 791. 874
Mosul, Gabriel 254; Georg 408. 792
Mosul und Arbela, Makkikhâ 407
Nicaea, Abhḥai 87
Ninive (Mosul), Šembaitê, Kelîl-Îšôʿ, Ephraem, Îšôʿ-Sabhran, Abraham, Îšôʿ-Jabh, Burz-Îšôʿ 29
Nisibis, Jacob 29; Abu-Walgaš, Ithʿalâhâ 30; Paulus 31; Georg 126; ʿÂbhdîšôʿ 407; Îšôʿjabh 408; Abraham 524; Epiphanius 587
Perath-Maišân, Salomo 284
Ṣaur, Jacob 587; Johannes ʿÂzir 598
Seleucia und Ktesiphon, Gregorius 470
Singâr und Châbûr, Dioscorus 587
Ṣoba u. Armenien (s. Nisibis), Îšôʿjabh
Sumaisâṭ, Severus 523
Targâwar, Abraham 162
Ṭârôn und Urmia, ʿAbhdîšôʿ 187
Ṭûr-ʿAbdîn, ʿAbdelʾaḥad 710
Urmia, Johannes 180

CORRIGENDA ET ADDENDA.[1]

S. 21[a] Nr. 12 und S. 25 Nr. 13. Vergl. zu diesen Passionsharmonien 2 Abhandlungen von Abbé Martin in Analecta Sacra Spicileg. Solesm. ed. Pitra IV, 483 und Revue des questions historiques, avril 1883. G.

S. 51[b], 10. 11. Es muss heissen: Bussversikel: »Erbarmer der Sünder« u. s. w., vergl. Breviarium juxta ritum eccl. Antiochenae IV, 5[a], Mosul 1891. Ein stehendes Einleitungsgebet für alle Tage der Buss- und Fastenzeit. G.

S. 52[a], 25. »Beschneidung Ninives« in Folge der Bekehrung durch Jona's Predigt? G.

S. 56[a], 2 v. u. Nicht Jakob von Edessa, sondern Jakob von Serûgh ist gemeint.

S. 66[b] unten nr. 3. Ein officium commune, allgemein gehaltene Hymnen und Gebete, worin man die niederen Localheiligen, die kein besonderes Officium haben, an den betreffenden Stellen einschaltet. G.

S. 70, 11. Vergl. S. 51[b], 10; 489[a], 14 und Cardahi, Lib. thesauri S. 25.

S. 70, 6 v. u. Es sind hier die Paradieseshymnen des h. Ephraem zu verstehen, die die Melodie und Form zu vielen späteren Hymnen geliefert haben, s. Lamy, S. Ephraemi Syri hymni et sermones III, XII prolegomena no. 30. G.

S. 81[a], 2 v. u. Zu diesem Emmanuel vergl. Barhebraei chron. ed. Lamy I, 418—420. G.

S. 86[a] nr. 8. Es muss heissen: »der Priester« = Bischöfe, also ܩܫܝܫ̈ܐ, vergl. S. 76[a], 7 und 67[a] unten nr. 16. G.

S. 96[b]. Zwischen nr. 7 und 8 ist nachzutragen, dass Bl. 103[a]—105[a] von dem Tode des Bischofs Theodosius von Jerusalem handelt. Edirt bei Land, Anecdota III, 341—346.

S. 103[b] nr. 2. Wörtliche Übersetzung: »Ferner eine Geschichte von demselben h. Marcus dem Einsiedler, der genannt wurde Malchus«. Vergl. J. Kunze, Theolog. Litteraturblatt, XIX. Jahrg. nr. 34 S. 393—398.

S. 123[a], 10. Die Canones des M. Abhâ sind eben die Zwischensätzchen (= Antiphonen) nach den beiden ersten Versen jedes Psalms, vergl. Abbé Martin, St. Pierre et St. Paul dans l'église Nestorienne, Paris 1875, p. XXV. G.

S. 125[a] unter II. Die Handschriften und Drucke (z. B. Bedjan, Brev. Chaldaicum p. لـ) nennen als Verfasser hier einstimmig Ephraem. — Unter X. Hymnus für die Sonntage von Epiphanie. G.

S. 126[a] unter XVI. Dieser Hymnus ist von M. Abhâ. Vergl. übrigens ܫܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ u. s. w., Mosul 1866, wo diese Hymnen abgedruckt sind, und die Übersetzung von Maclean, East Syrian Daily Offices. G.

S. 147[b], 15. Lies ܒܥܘܬܐ für ܒܥܘܬܐ, vergl. S. 126[b] unter nr. 5. G.

S. 173[a], 6. Auch der Hymnus, anfangend ܐܝ ܥܠܡ ist von Simeon. G.

S. 190[b], 3. Zu David Seh. vergl. Cardahi, Lib. thesauri S. 162; sein Gedicht, hier nr. 25, zum grössten Theil dort edirt S. 163—168.

S. 217[a] l. Z. Nr. 310 = 283, Nr. 209 = 222 Blätter (18 × 13 cm), die Seite zu 17 und 18 Zeilen.

S. 220[b], 18. Lies ܫܒܚ statt ܫܒܚ. G.

S. 232[a] unter 128. Lies ܡܘܒܕܐ statt ܡܘܒܕܐ. G.

S. 234[a], 6. Vergl. Chabot, Le livre de la chasteté par Jésusdenah in den Mélanges d'archéologie et d'histoire, Rom 1896, XVI année, S. 225—291.

S. 235[a] unter 41; 236[a] unter 63, 67, 71. Statt Märtyrer-Kirche besser »Martyrion«, die Grabcapelle, die sich in den Nestorianischen Kirchen links vom Chorraum befindet, vergl. Budge, Book of Governors I, p. LIII. G.

S. 255[b], 8. Schreib Hormizdâdh statt Hormizd.

S. 282[b] unter 2. Legende von Johannes Kalybitos mit dem goldenen Evangelium, im Griechischen Synaxar gefeiert am 15. Januar. Vergl. noch unten S. 287. 288. G.

[1] Die mit G. gezeichneten Anmerkungen verdanke ich Hrn. Dr. Heinrich Goussen, zur Zeit in Aachen.

S. 293[b] Nr. 78. Vergl. R. Gottheil, A Christian Bahira legend, Ztschr. f. Assyriologie XIII, 189—242.

S. 296 Nr. 80. Inzwischen edirt von Chabot, Comment. Theodori Mops. in Evangel. d. Joannis, Paris 1897. G.

S. 316[a], 10. Zu مدنحو vergl. H. Goussen, Martyrius-Sahdoná's Leben und Werke, Leipzig 1897.

S. 399[a], 7 v. u. Diese Märtyrerin ist bekannter unter dem Namen Marina (im Abendlande Margarethe). G.

S. 436[a], 11 v. u. Schreib Nr. 335 statt 329.

S. 459[b] und 462[a]. Die Nr. 144 und 145 wären besser mit den Nr. 323—325 zu vereinigen gewesen.

S. 537[a] zu Bl. 1[a]. Neuerdings edirt und übersetzt von Chabot, Journ. As. 1898 Jan. Févr. G.

S. 626[b], 6. Schreib 5. Buch statt 6. Buch. G.

S. 631 Nr. 195. Dies Werkchen ist Arabisch gedruckt in der Watan-Druckerei der Kopten in Kairo im Jahre 1610 der Märtyrer, dort aber fälschlich dem Elias von Nisibis zugeschrieben. G.

S. 658[b], 5. Schreib Abhâ statt Abhâ.

S. 667[b] Nr. 202. Dies Werk von Rabban Johannes von Mosul ist edirt in der Propaganda, Rom 1868. G.

S. 679[a] Nr. 205, l. 2. Diese Abschnitte Kirchenrecht entstammen dem Lib. directionum von Barhebraeus, s. Ausgabe von Bedjan, Paris-Leipzig 1898, Index S. 544 ff. G.

S. 704[a], 28. Schreib für die Ähren statt für die Kinder. G.

S. 726[a] nr. 58. 59. Siehe Kalila und Dimna, Übersetzung von Bickell S. 48 ff. G.

S. 762[a] unter 2. November Philippus. Gemeint ist Felix. G.

S. 763[b] unter 21. Januar. Schreib der Gesandte statt der Apostel. G.

S. 827[a], 2 v. u. Statt Epiphania lies Verklärung (oder Offenbarung) auf Thabor. G.

S. 828[a], 6. Zu أيّام الحدود vergl. Clugnet, Dictionnaire des noms liturgiques en usage dans l'église grecque, Paris 1895, p. 33 unter διακαινήσιμος = les 6 jours qui suivent la fête de Pâques. G.

S. 828[b], 17. 18. Die Schrift dieser Seite ist wohl der Schriftart des Ergänzers von Pet. 28 ähnlich, aber doch nicht mit ihr identisch.

S. 831[a], 4; 839[b], 17; 879[b], 3 v. u.; 880[b] l. Z. Schreib des (h. Sabha) statt der. G.

S. 832[b] l. Z. Schreib Kallinikos statt Philoneikos. G.

S. 835[b] unter 21. November. Schreib Eingang Marien's statt Eintritt Christi. G.

S. 836[b], 10; 840[a], 26. Schreib Damascene statt Palmyrene.

S. 838[b]. 839[a]. Schreib überall Gesang auf Johannes statt von Johannes.

S. 839[b], 6 v. u. Schreib بالنسبة statt بالنسبه, vergl. S. 868[b], 23. G.

S. 860[b], 6 الباناشيدا παιηγχίς, 7 اكسيون ἄξιον, 8 البطرشيلى ἐπιταχήλιον, افلونيه φελόνιον, 10 اسبارينا ἐσπερινόν. G.

S. 870[a] Nr. 317. Dies ist ein sogenanntes τυπικόλογιον (= Rituale). Vergl. z. B. die Ausgabe Jerusalem 1860. G.

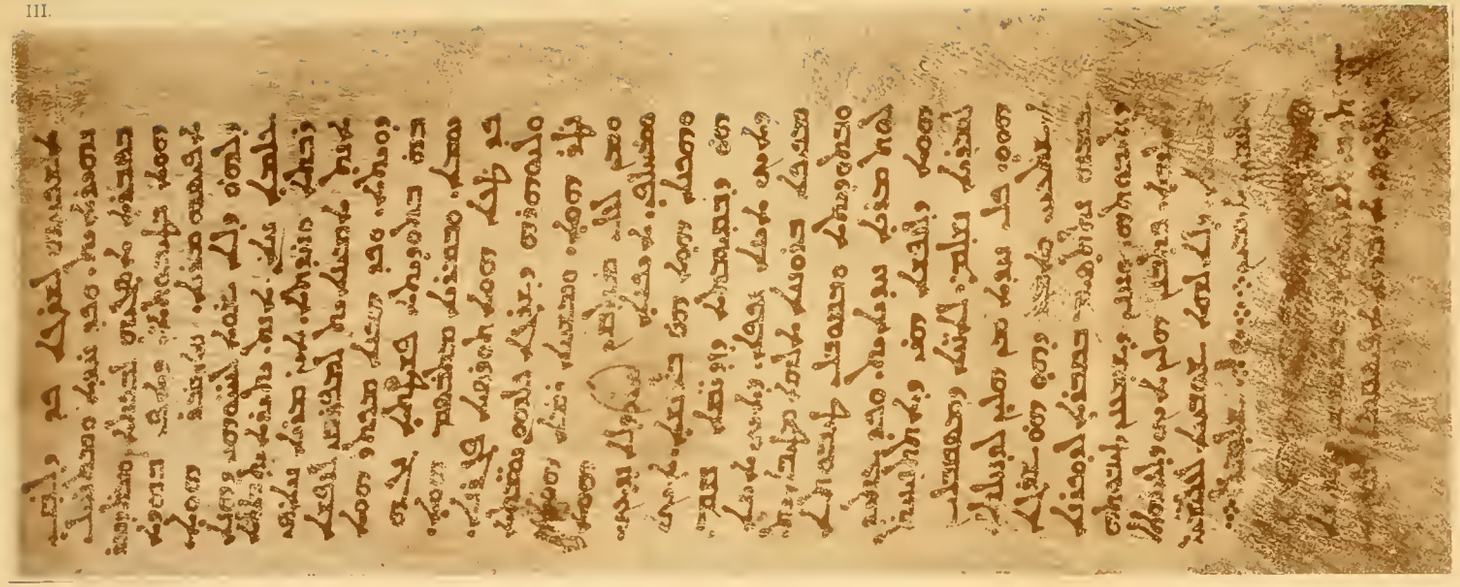
S. 880[a], 5. Schreib Spyridion statt Spyridon, 32 Indes statt Indis; 881[a], 28 Συναου statt Συναυ, 35 Amastris statt Amastria; 883[a], 22: gemeint ist Epaphroditos; 884[b], 24 Paneratius von Tauromenium; 885[a], 8 Athenogenes von Pidachthes; 889[b], 20 Thaddaeus und Lebbaeus und 32 Tation, nicht Tatianos. G.

VERZEICHNISS DER HANDSCHRIFTEN-FACSIMILIA.

Facsimile	I.	V. VI. Jahrh. Seite 12 Col. 1.	Nr. 7 (Phillipp 1388) Bl. 155 a.
»	II.	VII. Jahrh. S. 3 Col. 1.	Nr. 1 (Sachau 201) Bl. 153 a.
»	III.	741 n. Chr. S. 101 Col. 1.	Nr. 26 (Sachau 321) Bl. 68 b. 69 a.
»	IV.	VIII. IX. Jahrh. S. 113 Col. 2.	Nr. 28 (Sachau 220) Bl. 43 a.
»	V.	1248 n. Chr. S. 93 Col. 2.	Nr. 25 (Sachau 214) Bl. 17 b. 18 a.
»	VI.	1568 n. Chr. S. 75 Col. 1.	Nr. 20 (Sachau 236) Bl. 140 b. 141 a.
»	VII.	1260 n. Chr. S. 334 Col. 1.	Nr. 88 (Petermann 9) Bl. 111 b. 112 a.
»	VIII.	XVII. XVIII. Jahrh. S. 821 Col. 2.	Nr. 295 (Petermann 28) Bl. 20 b. 21 a.
»	IX.	1491 n. Chr. S. 861 Col. 1.	Nr. 310 (Sachau 35) Bl. 241 b. 242 a.

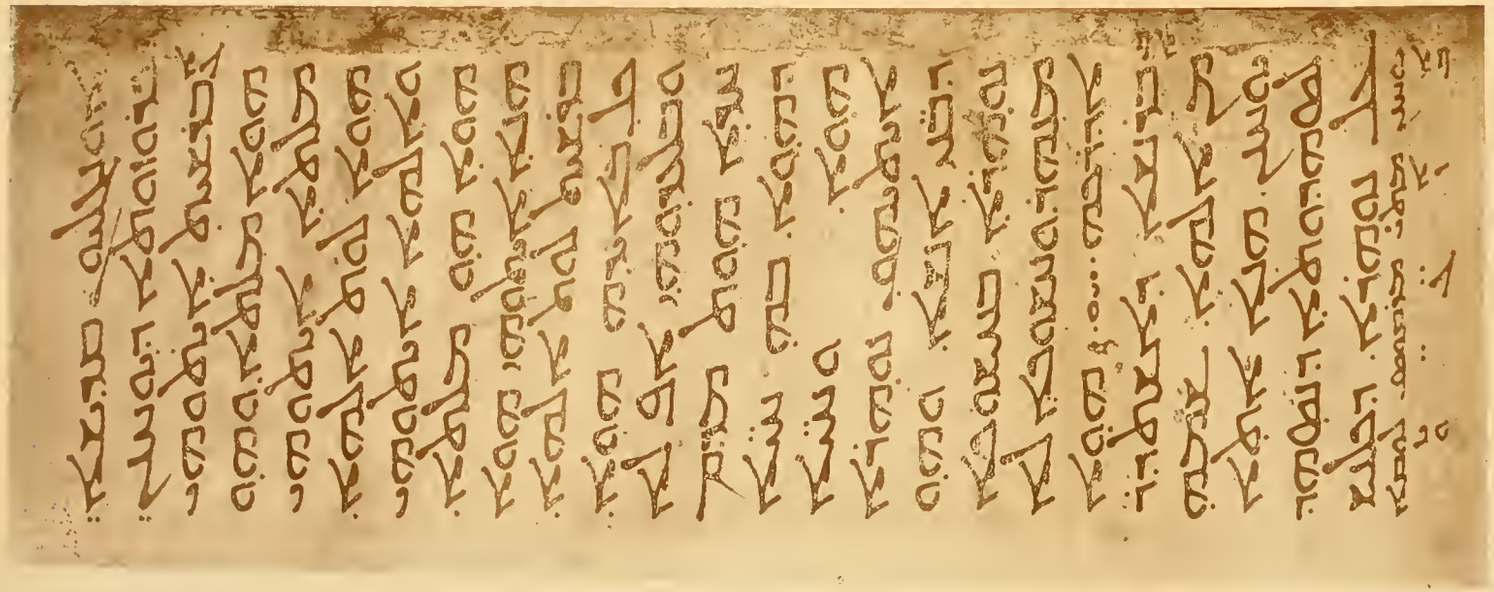
Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.

III.



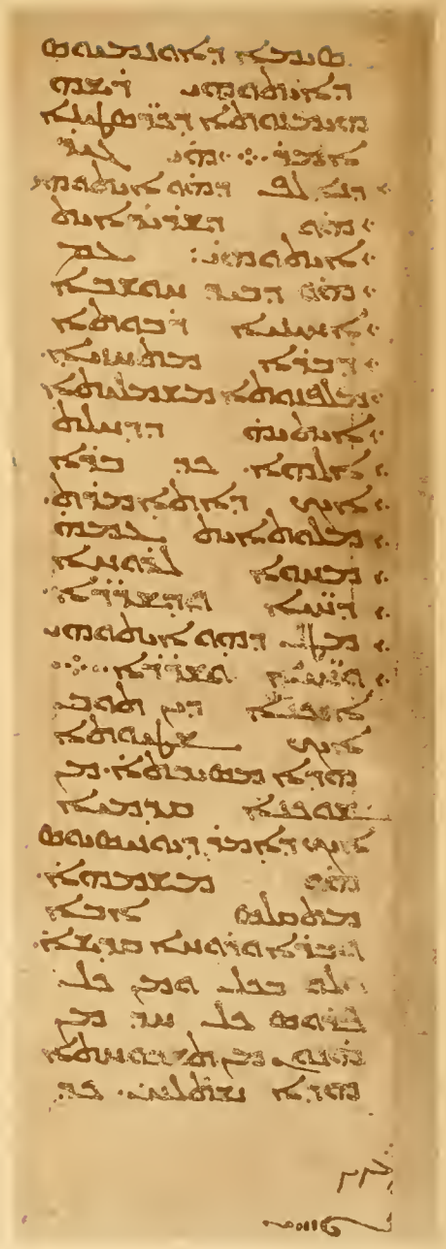
Datirt 741 n. Chr. — Sachau 321, Bl. 68b, Col. 1.
(Vergl. S. 101, Col. 1.)

I.



V.—VI. Jahrhundert. — Phillips 1388, Bl. 155a Col. 1.
(Vergl. S. 12, Col. 1.)

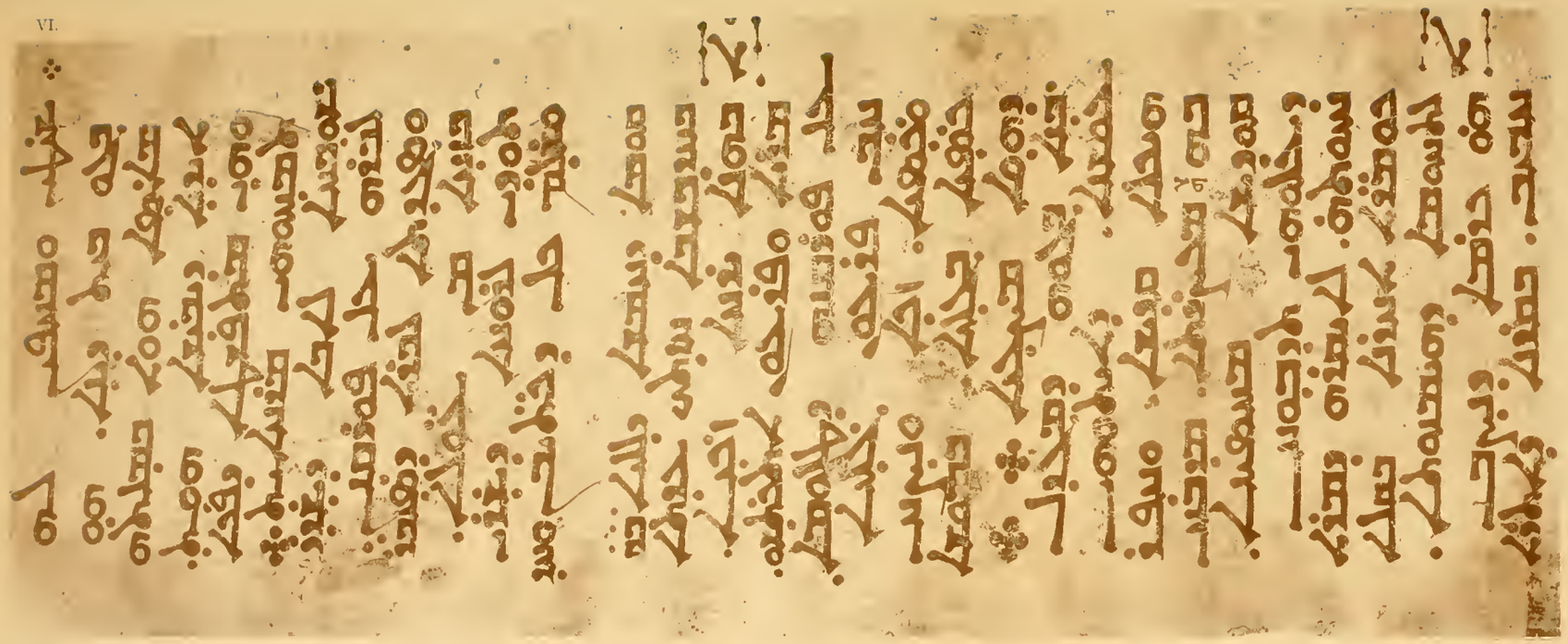
II.



VII. Jahrhundert.
Sachau 201, Bl. 153a, Col. 1.
(Vergl. S. 3, Col. 1.)

Lichtdruck von Albert Frisch, Berlin W.

VI.



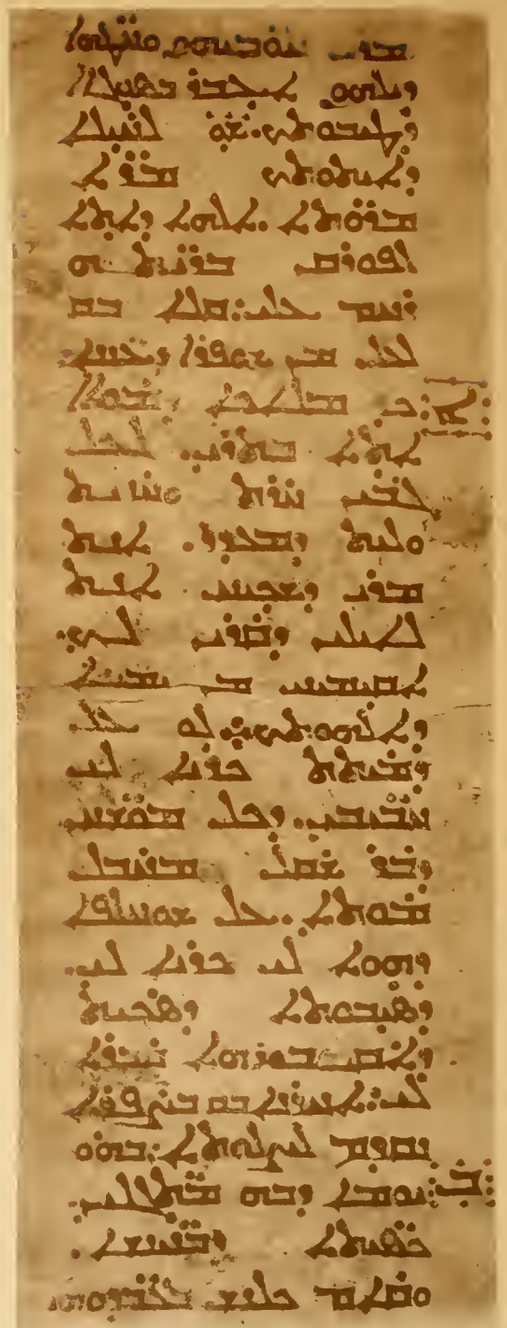
Datirt 1508 n. Chr. — Sachau 236, Bl. 140b, Col. 2.
(Vergl. S. 75, Col. 1.)

IV.



VIII.—IX. Jahrhundert. — Sachau 220, Bl. 43a, Col. 1.
(Vergl. S. 113, Col. 2.)

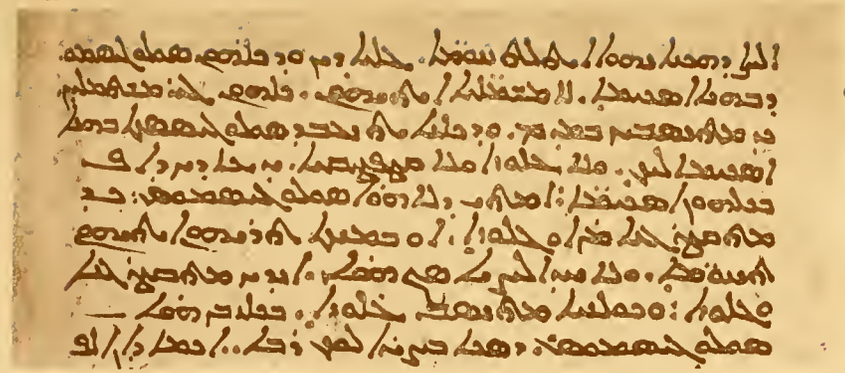
V.



Datirt 1248 n. Chr.
Sachau 214, Bl. 17b, Col. 2.
(Vergl. S. 93, Col. 2.)

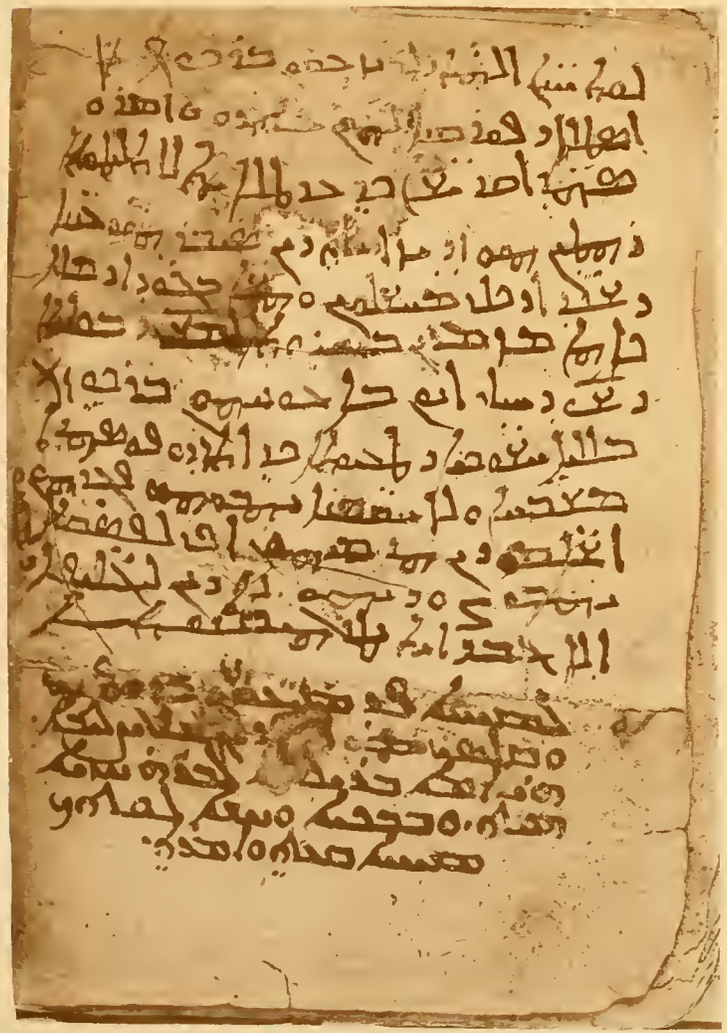
Lichtdruck von Albert Frisch, Berlin W.

VII.



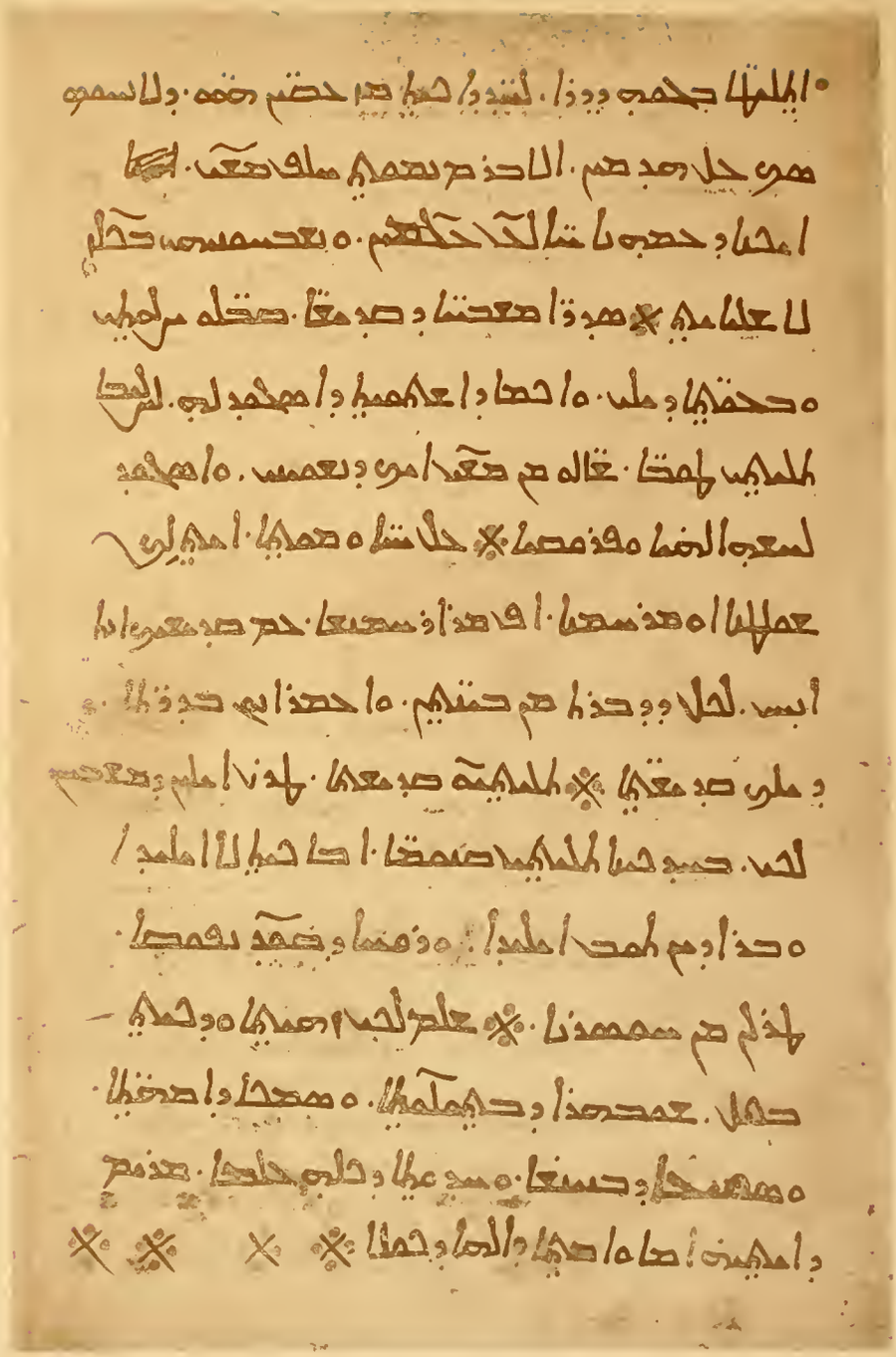
Datirt 1260 n. Chr.
Petermann I. 9.
Bl. 111b, Z. 1—8.
(Vergl. S. 334, Col. 1.)

VIII.



XVII.—XVIII. Jahrhundert. — Petermann I. 28, Bl. 20b.
(Vergl. S. 821, Col. 2.)

IX.



Datirt 1401 n. Chr. — Sachau 35, Bl. 241b.
(Vergl. S. 861, Col. 1.)

Lichtdruck von Albert Frisch, Berlin W.

Verlag von A. ASHER & C° in Berlin W.

Unter den Linden 13.

Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin.

Bis jetzt erschienen:

Sämmtlich in gr. 4°, cartonnirt.

Erster Band: Verzeichniss der Sanskrit-Handschriften von A. Weber. Band I. XVIII und 481 Seiten, mit 6 Tafeln. 1853. . . . . *M.* 36

Zweiter Band: (1. Abth.) Verzeichniss der Hebräischen Handschriften von M. Steinschneider. VIII und 149 Seiten, mit 3 Tafeln. 1878. . . . . *M.* 15

2. Abtheilung: VIII und 172 Seiten. 1897. . . . . *M.* 10

Dritter Band: Verzeichniss der Abessinischen Handschriften von A. Dillmann. VIII und 85 Seiten, mit 3 Tafeln. 1878. . . . . *M.* 12

Vierter Band: Verzeichniss der Persischen Handschriften von Wilhelm Pertsch. XVI und 1279 Seiten. 1888. . . . . *M.* 60

Fünfter Band: Verzeichniss der Sanskrit- und Prâkrit-Handschriften von A. Weber. Band II Abth. 1. VIII; Seite 1—352. 1886. . . . . *M.* 16

Abth. 2. IX, X; Seite 353—827. 1888. . . . . *M.* 22

Abth. 3. XXVII: Seite 828—1363, mit 5 Tafeln. 1891. . . *M.* 27 *M.* 65

Sechster Band: Verzeichniss der Türkischen Handschriften von Wilhelm Pertsch. XI und 583 Seiten. 1889. . . . . *M.* 25

Siebenter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Band I. XVIII und 413 Seiten. 1887. . . . . *M.* 20

Achter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Band II. VI und 686 Seiten. 1889. . . . . *M.* 30

Neunter Band: Verzeichniss des Arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Band III. VI und 628 Seiten. 1891. . . . . *M.* 28

Zehnter Band: Verzeichniss der Armenischen Handschriften von N. Karamianz. VIII und 88 Seiten, mit 5 Tafeln. 1888. . . . . *M.* 6

Elfter Band: Verzeichniss der Griechischen Handschriften. I. von W. Studemund und L. Cohn, 1890: II. von C. de Boor, 1897. XXXVI und 254 Seiten . . . . *M.* 14

Zwölfter Band: Verzeichniss der Lateinischen Handschriften von V. Rose. Band I. XXIII und 513 Seiten. 1893. . . . . *M.* 24

Sechszehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Band IV. IV und 561 Seiten. 1892. . . . . *M.* 25

Siebzehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Band V. IV und 645 Seiten. 1893. . . . . *M.* 28

Achtzehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Band VI. IV und 628 Seiten. 1894. . . . . *M.* 28

Neunzehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Band VII. IV und 806 Seiten. 1895. . . . . *M.* 36

Zwanzigster Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Band VIII. VI und 462 Seiten. 1896. . . . . *M.* 21

Einundzwanzigster Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Band IX. VI und 618 Seiten. 1897. . . . . *M.* 28